



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

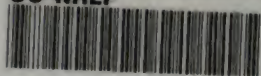
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

UC-NRLF



\$B 405 676

I. 76 a



EGYETEMES PHILOLOGIAI KÖZLÖNY.

A M. TUD. AKADÉMIA
NYELVTUDOMÁNYI BIZOTTSÁGÁNAK MEGBIZÁSÁBOL

SZERKESZTIK ÉS KIADJÁK
HEINRICH GUSZTÁV ÉS P. THEWREWK EMIL.

ÖTÖDIK ÉVFOLYAM.



BUDAPEST
FRANKLIN-TÁRSULAT KÖNYVNYOMDÁJA
1881.

E FOLYÓIRAT A MAGYAR TUD. AKADÉMIA MEGBIZÁSÁBÓL ÉS TÁMOGATÁSÁVAL
JELEN UGYAN MEG, DE TARTALMÁÉRT EGYEDÜL A SZERKESZTŐSÉG FELELŐS.

TARTALOM.

I. Értékesések.	Lap	II. Fordítások.	Lap
Abel Jenő, Joannes Philoponos az ékezetekről.	32	Latkóczy M., Orpheus Lithikája.	500
— — Plinius Naturalis Historiájához	82	— — A hetvenedik születésnap (Voss idyllje).	653
— — Janus Pannonius kézirataihoz	170	Szász Károly, A keztyű (Schillertől)	302
— — Tacitus legnagyobb művének czíme	398	Thewrewk Emil, Augustus császár epigrammája	30
Babics K., A szövelemzés általánossága	482	— — <i>Anakreont dalok:</i> Berleg, Az elnyelt Eros, Csatavesztés, A szerelem bélyege, Éji látogatás	31
Bánóczy József, Kisfaludy Károly és a bécsi színház	23	— — <i>Anakreont dalok:</i> Gondűz, Szerellem-jegyzék, Szerellem fáradalma, Életöröm, Hiábavaló kincs, Fiatal öreg, Páldák 129. Borda 799. Tavaszi élvezet	814
Barbarics L., Péczeli J. mint meseíró	659	— — Volcatus Sedigilus kánonja	206
Bartal Ant., Homeros magyar fordítói	485	— — A Latin Anthológiából.	206, 211
Beliczay Jónás, Augustus császár epigrammája.	28	— — Pacuvius saját sirverse	211
Beöthy Zsolt, Haller János és a hármas istoria	1	— — Naevius saját sirverse 228. Enniusból	228
Bergmann Agost, Hamerling „Ahasverus”-je	597	— — Attius 254. Az Aeneis tartalma.	254
Boros Gábor, Alkalos	294	— — Római katonadalok 274. Martialis (III. 56.), Ennius, A tarentumi lány	274
Csetneki Elek, A székely kérdésről	37	— — Ennius saját sirverse. Katonadal	293
— — Az izmaeliták	132	— — Katonadal 301. Muretusól 301. Enniusból	333
— — Anonymus az erdélyi oláhokról	229	— — Plantus saját sirverse, 397. Plantus foglyai epilógja	397
Erődi B., Az albán nép és nyelve	763	— — A latin Anthológiából 307. Q. Lutatius Catulus.	405
Fináczy E., Heinsius Miklós	758	— — Eros és a méh 481. Ennius 481. A 300 spártai sirverse	520
Fröhlich R., A pannoni földje és népe	429	— — Meleager (28) 520. Luciliustól 520. Gondtalanság	529
Goldziher I. A népetymológiáról a keleti nyelvekben	472	— — Adonis gyilkosa 586. Sikertelen szerelem, és Szerellem és kincs	644
Heinrich G., Az Edda eredetéhez	60	— — Butalan élet 698. Bájital 728. Legjobb tudomány	734
Herzl M., A „Chanson de Roland” és a legújabb kritika I., II.	389 és 530	III. Hassai irodalom.	
Hofer Károly, A franczia verstanhoz	8	Ábel J., Trója története. Kont Ignác	145
Kont Ignác, Euripides vallási szempontból	119	— — Colluthus de raptu Helenae. P.	408
— — A Saturnaliák	212	— — Homeros Odysseája. Veress Ignác	699
— — Minerva Rómában	645	— — Orphei Lithica. P.	731
— — Euripides prologusairól	741	Barna I., Persius satirái. Ábel J.	782
Miskolczy K., A Toldi-mondához	164	Bartal-Malmosi lat. Formenlehre. Ford. Heinrich K.	812
Simonyi Zeigm., Baldi szótárkájához	115	— — David I., Görög elemi olvasókönyv, Ferencz Valdemár	317
— — Külömböztetés	220	— — Elischer József, Latin olvasókönyv, Keleti Vincze	53
— — A „pedig”-gel kapcsolatos mondatok	521	Fináczy E., A görög nő az ó-korban, Ábel J.	558
— — — — —	783	Führer Ignác, Magyar-talanságok be-tűrendben, Grünfeld Fülöp	304
Strausz S., A személyes és a visszatérő névmás a „Chanson de Roland”-ban	207	Gerevics Gusztáv, Plantus Trinum-musa, Ábel J.	308
Szarvas G., Tomor-Várad olvasókönyvéhez	806		
Szilasi M., A verbalis elötagu össze-tett szavak Homérosnál	341		
Teza E., Baldi magyar-olasz szótárkája	101		
Thewrewk Árpád, Tamaskó István, I.	177		
— — Tamaskó István, II.	275		
Thewrewk Emil, Variae lectiones LV.	228		
Volf György, A Margit-legenda írója és kora	97		
— — A Margit-legenda és eredetije	192		
Wlaslocki Henrik, Az alliteratio elmé-lethéhez	261		
* E czikk lényegesebb sajtóhibái	740		

	Lap
Gerevics Gusztáv , Plautus Trinumus, <i>Simon J.</i>	710
Györök , Magyar nyelvtan olaszok számára, <i>Kont I.</i>	80
Hegedüs , Hermann és Dorottya, <i>Hahn Adolf</i> tól	715 és 815
Holub-Köpesdi , magyar-latin szótár, <i>Burány Gergely</i>	406
Hunfalvy János , Theophrastus jellemrajzai, <i>Fünczy Ernő</i>	311
Hunfalvy P. , Válasz a székelyek scythahun eredetiségére, <i>Csetneki Elek</i>	37
Keleti Vincze , Római régiségek (Angolból) <i>Ferencz V.</i>	410
— — Az olympiai ásatásokról.	738
Kemény Hugó , Görög lantosok.	736
Kertbeny , Magyarországra vonatkozó régi német nyomtatványok	169
Krausz Jakab , Sophokles élete.	736
Kuun Géza , Codex Cumanicus, <i>Pozder K.</i>	541
Márki Vergilius Aeneisének fordítása	738
Nagy J. , A székelyek scythahun eredetisége, <i>Csetneki Elek</i> től	87
Petz Vilmos , Latin verstan és prosodia. <i>Önismertetés</i>	313
Pirchala Imre , Anthologia Latina I. <i>Keleti Vinczétől</i>	51
Pokorny J. A. , Francia-magyar szótár. <i>Ballagi Mórtól</i>	48
Rényi R. , Petrarca és Kisfaludy Sándor. <i>Angyal Dávidtól</i>	255
Réthy László , Magyar pénzverő izmaeliták és Bessarabia. <i>Csetneki Elek</i>	132
— — Anonymus az oláhokról. <i>U. a.</i>	229
Schürger F. , Phoenicia és a phoeniciaiak gyarmatvilága, <i>Heinrich A.</i>	147
Szabó Károly , A székely nemzeti névről, <i>Csetneki Elek</i> től	37
Thewrewk E. , A magyar zene rhythmusa <i>Pecz Vilmos</i>	563
Tomor-Váradi , Magyar olvasókönyv, <i>Szareas G.</i>	806
IV. Külföldi irodalom.	
Aubingen , Lazarrillo von Tormes. <i>Heinrich G.</i>	78
Bang A. Chr. , Völuspa und die sybillinischen Orakel, <i>Heinrich Gusztáv</i>	60
Becq de Fonquieres , Traité de versification française, <i>Hofer Károly</i>	8
Brahm , Das deutsche Ritterdrama des XVIII. Jahrh. <i>Riedl Frigyes</i>	154
Bréal , Melanges de Mythologie et de Linguistique, <i>Király Pál</i>	573
Butler , The legend of the Wondrous Hunt, <i>Angyal D.</i>	258
Curtius und Kaupert , Atlas von Athen. <i>Pecz Vilmos</i>	158
Foth K. , Französische Metrik, <i>Hofer K.</i>	8
Ganghofer L. , Fischart u. seine Verdeutschung des Rabelais, <i>Heinrich G.</i>	76
Geizer L. , Goethe-Jahrbuch, <i>Heinrich G.</i>	81
Genetz A. , Versuch einer karelischen Lautlehre, <i>Munkácsi Bernát</i>	53
Griechische Unterrichtsbriefe, <i>Pecz Vilm.</i>	729
Hagen , Altdeutsche und altnordische Heldensagen, <i>Heinrich Gusztáv</i>	64
Jahresbericht der germanischen Philologie, <i>II. G.</i>	85
Kopp W. , Repetitorium der alten Geschichte, <i>Pecz Vilmos</i>	158

	Lap
Kopp W. , Griechische Staatsalterthümer 158. — Sacralalterthümer	813
Leo W. , Die gesammte Literatur Walthers von der Vogelweide, <i>Heinrich G.</i>	259
Lubarsch E. O. Französische Verslehre, <i>Hofer Károlytól</i>	8
Meltzer Otto , Geschichte der Karthager, <i>Fröhlich Robert</i> től	68
Meltz Hugo , Der Wahnsinnige Petöfi's, <i>Heinrich G.</i>	83
Methner , Metrik, <i>Pecz V.</i>	813
Osthoff , Das physiolog. u. psycholog. Moment der Formenbildung, <i>Pecz V.</i>	418
Philologische Rundschau (Wagner und Ludwig), <i>Pecz Vilmostól</i>	158
Saussure Ferd. , Systeme primitif des voyelles, <i>Fünczy Ernőtől</i>	415
Shakespeare-Literatur in Deutschland 1762—1879, <i>H. G.</i>	85
Stern A. , Az Anno-dal, <i>Heinrich G.</i>	426
Tittmann I. , Die Schauspiele der englischen Komödianten, <i>Heinrich G.</i>	320
— — Die Schauspiele des H. J. von Braunschweig, <i>U. a.</i>	329
Tobler Adolf , Vom französischen Versbau, <i>Hofer Károlytól</i>	8
Wagner B. , Lessing-Forschungen, <i>Heinrich Gusztáv</i>	413
Waltemath Georg , De Batrachomymachiae origine, <i>Abel J.</i>	86
Wlisslocki Heinrich , Haideblüten (Erdélyi czigánydalok)	84
Zeitschrift für neufranzösische Sprache und Literatur, <i>Herzl Mór</i>	567

V. Vegyes.

Bergk Tivadar	736
Chamisso , Château de Boncourt, <i>Heinrich G.</i>	173
Eperjesi Jánosról, <i>Abel J.</i>	259
Francia tanterv (az új)	73
György budai könyvtár, <i>Abel Jenő</i>	173
Homercentokról	737
Katona németül, <i>Riedl Fr.</i>	587
Kisfaludy S. Himfyjéhez, <i>Angyal D.</i>	587
Margit-legenda német feldolgozása, <i>Riedl Frigyes</i>	587
Német philologusok 35. gyűlése, <i>Hellebrant Árpádtól</i>	334
Pécsi István	816
Programma certaminis poetici	735
Szepességi XV. száz. könyvtárak, <i>Abel J.</i>	426

VI. Könyvészet.

Hazai irodalom, <i>Hellebrant Árpádtól</i>	86, 176, 340, 428, 739, 814
Külföldi irodalom, <i>U. a.</i>	87, 260, 589, 815

VII. Philologiai társaság.

Uj alapszabályai, melléklet az első füzethez	—
A társaság tagjai, Tagdíjak lefizetése	338, 427, 588
Elnöki megnyitó az 1881-iki közgyűlésen	800
Titkári jelentés	802
Jegyzőkönyv az 1881-ik évi közgyűlésről	805

VIII. Nyilttér.

Dávid István és Ferencz Valdemár ellenbírálati	590
---	-----

HALLER JÁNOS ÉS A HÁRMAS ISTORIA.

Haller János *Hármas Istoriája* a magyar népnek, hosszú időn át, igen kedves olvasmánya volt. Időrendi sorozatban nem a Poncianus után következik, mert a kettő közé több mint száz esztendő esik; de mivel ezzel egyazon tárgycsoport képviselője: a keleti eredetű, középkori mesegyűjteményeké, természetes helye a hét bölcs mester mellett van.

Haller már egészen más írói nemzedék képviselője, mint a XVI. századbeli papok, tanítók, deákok. Azon főnemesség tagja, mely a protestans kor végén kezébe vette a vezérszerepet az irodalomban, s ennek rideg egyhanguságát megenyhítette. Az új sereg első tagja volt Balassa Bálint, egyszersmind a szerelmi lyra legelső képviselője irodalmunkban. Utána egész serege következik a főuraknak, hadvezéreknek, államférfiaknak, szentelt vitézeknek, vármegyei tisztviselőknek, kik historiát és korrajzokat írtak, mint Kemény János, Bethlen Miklós, Tököli Imre, Apor Péter és Cserei Mihály; vallásos könyveket, mint Apafi Mihály, Eszterházi Miklós és Rádai Pál; költeményeket mint Zrínyi Miklós, Gyöngyösi István, Lisztius László, Rimai János és mások. Ez előkelő írói gárdába sorakozott Haller János is, kinek teljes címét a *Hármas Istoria* egy bevezető verse így mondja el: «Tekintetes és Nagyságos Hallerkői Haller János, Kegyelmes Császár és Koronás Király Urunk ő felsége Erdélyi Gubernium Tanácsa, Thesaurariusssa, és Nemes Torda Vármegyének fő-ispánya, igaz fia Hazájának.» A nürnbergi eredetű régi nemzetség melyből származott, nemcsak az ő utódaiban, hanem korábban is mutatott összeköttetést az irodalmi élettel. A családnak egy tagja a XVI. század elején könyvnyomtató volt Krakkóban; Jánosnak egyik testvére, Gábor a török politikának egy ideig

fejedelmi jelöltje, s utóbb áldozata, naplót írt, melyet Bethlen Farkas használt. Maga János egy nagy csapás által lett íróvá, mely benne a politikust érte. Azon párt tagja volt, mely ellenezte Teleki Mihály terveit, ki fegyveresen akart beleavatkozni a magyarországi bujdosók ügyébe a császár ellen. A hatalmas miniszter egymásután tiporta össze a kik útjában állottak: 1674-ben Bánffi Dénest, utóbb 1678-ban Béli Pált. Ennek bukása, török földre menekülése, s ártalmatlanná tétele után történetekről így ír Cserei: «Minekutánna Béldi Pál Jediculában vetteték, már egyedül ülven Teleki Mihály a polczon, senki ellent szólni nem mervén, a fejedelmet arra ingerlé, hogy a kik Béldi Pállal egyetértettek, megfogassa, és megnótáztassa. Fogarasban azért országgyűlése lévén, a Bánffi Dénesen kezdett törvénytelen uton megfogdosának az urakban: Haller Jánost, Kapi Györgyöt, Dániel Istvánt, Lázár Istvánt, és megnótázták őket. Kik között Kapi György, s Lázár István rabságban halának meg Dévában. Dániel István sokáig raboskodék, nyolczezer forintot fizetett sarczában, úgy szabadula meg; az jámbor istenfélő kegyes úr Haller János négy esztendő mulva szabadult meg.» Ugyane zenebonának volt áldozata az irodalom emberei közül Paskó Kristóf is. Maga Haller fogságából menekülése után, a köz dolgokban még nevezetes szerepet játszott. Ismeretes bécsi követjárása, s az ő nevéről nevezett conventio, melynek megkötése után a beszterczeiek üdvözlő költeménynyel tisztelték meg. Életét közhivatalokban és tisztességben töltötte, melynek a buzgó, de nem türelmetlen katolikus főúr irányában a vastag nyakú Cserei is kész szívvel ad kifejezést. Politikai szereplésére a Szilágyi Sándor által kiadott Alvinczi-okmánytár tartalmaz adatokat. Mindig a császár felé húzott, s a fiatal Apafi kiskorúságának idejére a kormánytanácsba választott. Halála 1696-ban következett be, egy évvel fő munkájának megjelenése után.

Íróvá rabságának unalmas órái tették. De nem csupán ezek. Első könyvének, a Karenus Jakabból fordított, s 1682-ben a csiki klastromban kinyomatott *Békességes türesnek Payssa* előbeszédében lelkes szót emel a magyar nyelv műveltetésének érdekében. Buzgón mutogatja, hogy nyelvünk épen nem szegény,

hogy idegen szavai nem bizonyítják fogyatékoságát, s hogy a tudományok minden nemeire alkalmas. Kikel azok ellen, kik más nézetben vannak, anya-nyelvöket elhanyagolják, s deákoskodásukkal, kiképeztetésének, megtisztulásának útjában állanak. Ez előbeszédet közölte, s művelődés történeti fontossága szerint méltatta Jankovich a Tudományos Gyűjtemény 1828-ki folyamában. Haller nemcsak panaszkodni, de tenni is akart, s kezébe vette az író tollat. A politikai élet izgalmai után alkalmat adott neki rá rabságának hosszas pihenője. A Hármias Istoria előljáró beszédében erre vonatkozóan ezeket mondja: «Holott midőn keserves rabságban négy esztendőnél tovább nyomorgottam volna, egy házban bérekesztve, a jó Isten igaz ítéleti és rendelése szerint; valamikor a henylésre ereszkedtem mindenestől fogvást, mindenkor érzettem a pokolbeli ellenségnek körülöttem munkálkodó veszedelmes mesterségét. Hogy azért kettős veszedelemre ne jutnék; tudniillik mind világi, s mind pokolbeli nyomoruságot ne kellessék szenvednem, mellyet hamar az nyakunkba ránt a kísértő, legkönnyebben pedig a henylés által, ha éjjeli nappali szüntelen való strásálással nem vigyázunk, s gondot nem viselünk magunkra. Így azért hogy vesztég heverve ne vesznek el, munkát igyekeztem adni únalmos elmémnek. Találtam azonban egy igen régi szakadozott könyvetskére, mellynek nyomtatását is nehéz vólt el-olvasni, mind a régisége, mind nyomtatása miatt; mivel abban az üdőben, mellyben azt a könyvet öszveszedték, és rajta munkálódtak, még az a közönséges nyomtatás bötfi, mellyel most szoktunk élni, fel nem találhatott volt. Látván abban régi jeles dolgokat Deák nyelven, azt kezdettem Magyar nyelvre fordítani, itéletem szerint mind badgyatt szíveknek gyönyörűségére, mind dicséretes dolgoknak el-követésére, szép serkengető példákat szemlélvén azon munkában, mellyeket mások felett az iffiuk gyanánt (így) vehetnek szemek eleibe.» A régi, szakadozott könyvecske, mulattató és tanulságos példáival, úgy látszik, a Hármias Istoriának középső részére vonatkozik melyhez Haller utóbb csatolhatta a két szélsőt. Az egészet, mint a Trojához irt előszó bizonyítja, fogságának utolsó évében készítette el, s csak tizenkét év múlva, 1695-ben adta ki Kolozsvárott. A közügyek izgalmai

között, melyek magukkal ragadták, nem ért rá foglalkozni vele :
 öregsége nyugodtabb napjaiban vette ismét elő és adta sajtó
 alá. E kiadás kétszáz év előtti könyvnyomtatásunknak egyik
 méltó büszkesége. Az «Erdélyi Féniksz» «magyar Elzevir:»
 Misz-Tótfalusi Kiss Miklós nyomtatta hollandi papirosra
 maga metszette betűkkel. A családi czímer rajza is díszíti a
 könyvet, melynek elején, a kor divatához képest magasztaló
 versek, s egy ajánló levél olvashatók az író testvéréhez,
 Hallerkői Haller Pál, küüllővármegyei főispánhoz. Utóbb
 többször nyomtatott újra; Toldy (a Magyar Költészet Történe-
 tében) hat-hét kiadását említi; míg Szabó Károly csak kettőt
 jelöl meg: az 1731-ki és 1767-ki pozsonyit.

A munkának mindahárom része a közép-kor egy-egy hí-
 res könyvét foglalja magában. Az első Nagy Sándor, az utolsó
 a trójai háború regényét, a középső pedig a rómaiak viselt
 dolgait, azaz a Gestákat. Amazt Haller egy, Liber Alexandri de
 proeliis című könyvnek 1494-ki strassburgi kiadásából merít-
 tette. E regényes jelmezű Sándor-legendáknak, melyek az egész
 középkoron át számos változatban forogtak, közös forrása egy
 görög munka volt, mely Kallisthenest hirdette szerzőjének.
 Müller Károly (Bibliothèques des auteurs grecques, Paris,
 1846) e hamisítvány eredetét az első Ptolomæusok idejében
 keresi Alexandriában. Tartalmának legnevezetesebb részét
 perzsa mondák teszik, melyeknek hajdan kedvelt hőse volt a
 görög Iszkender. Európa nyugotán is jókor elterjedt egy latin
 fordításban, mely alapját képezte számos verses elbeszélésnek,
 küztük 1184-ben a francia Lambert li Corsénak, melynek az
 alexandrin vers nevét köszöni. E deák regény, számozott rövid
 capitulumaival, a történet képében jelenik meg; de valójában
 mesébb a mesénél. A keleti és középkori regevilág egész fan-
 tasztikuma helyet talál benne, s körülveszi Nagy Sándor alakját,
 ki emberfölötti hatalommal lép föl. India való csodáival nem
 éri be a krónikás. Elmondja mint veszi be a hódító a dúsgazdag
 Porus király városát, melyben drágakő- és gyöngy-termő szőlő-
 tőt s éneklő arany madarakat talál; mint jön össze amazonok-
 kal és sárkányokkal, mezítelen barlanglakó bölcsekkel és szakál-
 las asszonyokkal, emberevőkkel és óriásokkal, fénikszekkel és

mindenféle csoda-állattal; mint jut a napnak arany házába, hol a nap és hold mindentudó fái megjövendölik kora vesztét; mint emelkedik fel griffmadarak által vont kocsiján az égig, s száll le üveg hordóban a veres tenger fenekére, s miután kelet isteneivel is találkozott, mint esik áldozatául Antipater mér-gének.

Ilyenféle a harmadik «istória» is mely Troja veszedelméről szól. E munkának ép úgy, mint a Sándor mondának, régi, a római császárok idejében készített apokryph könyvek szolgálnak alapjául. Keletkezésök, illetőleg fölfedeztetésök meséjét maga Haller így mondja el bevezetésében: «Ennek a História-nak igazságára ilyen formán találtak; hogy az emberek régen-ten hosszas emlékezeteknek meg-maradására nagyobb pompát illet követtenek temetésekben, hogy midőn testeket meg-éget-ték s porrá tévén, egy edényben a földbe börtös sírba tették volna; olly égő tüzet-is talált völt fel az emberi okosság, mely a lámpásban sok száz esztendőig meg-maradott, el nem alutt; sőt azt örökké tartó tűznek hitták, és temetésekben a Nagy embereknek olyan tüzet-is tettenek-bé, a ki mind tartott addig, míg új levegő-ég nem érte. Ilyen temetése Görög Ditisnek Dares Frigiushnak Trojai vitéznek, kik mind ketten jelen voltak a Trojai hadban, s az egész Trojai História-t igazán és rendezen le-írták magok táblára és magokkal azon táblákat-is el-temették; kiknek teremtetésekre a tűz világról Athenásban rátalálván, rátaláltak az írott táblákra is.» A hamisítvány körülbelül Nero idejében készült s egész irodalmat indított, mely mellőzött mindent, mi a görög mythológiára, az istenek harczára vonatkozott s a trójai mondakör alakjait és eszmé-nyeit egészen a romantika szellemében mutatta be. E változat szorította háttérbe Homért. Földolgozásai közül legjobban elhíresedett Colonnai Guidó, «Messana város Birájának» munkája, melyet az 1287-ben a salerno püspök kérésére írt. Ezt fordította le Haller. A regény az argonauták hadjáratával kezdődik, melybe bele van szöve Medeának a félelmes varázslónő-nek romantikus epizodja. A görögök elpusztítják Troját s Laomedon király foglyul esett leányát, Exiónát, Hercules rab-nóól ajándékozza Telamonnak. Priamos új fényes várost épített

s vissza akarja szerezni testvérét. Ebből az okból indul meg Paris Helena elrablására, kinek váltságul kell vala szolgálnia Exionáért. A bosszuálló görögök azonban haddal jönnek Troja ellen s tíz évig ostromolják. Húsz harcztot vívnak, legelső hőseik elesnek; de a város birtokába utoljára is csak Antenor és Aeneas árulása által juthatnak. A fa-ló képviselte katasztróf után a történet a görög fejedelmek balvégzetű hazatérésén végződik. De minő uralkodók, minő vitézek ezek! A görög monda machinája varázslattá, hősei középkori lovagokká, asszonyai várkisasszonyokká változnak. A Priamus által épített Ilion, égis nyúló tornyaival, sétáló galériáival, kristály oszlopaival és elefántesont falaival: az ismeretes tündérvárak egyike. Ther-sites törpe, Hektor és a többiek kifogástalan lovagok. Az Akhilles is, ki sohajtoz és könnyeket hullat ellenségének, Priamus királynak, szép leányaért, Polikszenáért s szerelmének esik orgyilkos fegyver által áldozatává, midőn kedvesét látni Trojába megy. Ime a középkor szelleméhez, divatához idomuló antik világ. És a szegény Haller előbeszédjében úgy állítja elénk az egészet, mint az oknyomozó, egyedül hiteles történetírás példáját. Előadása is egészen e felfogáshoz látszik simulni. Nem a bibliai ünnepélyesség jellemzi, az egyházas stíl merev komolysága nála megenyhül, szűk volta kiszélesedik. A történeti előadás komoly és nyugodt lassúsága lép helyébe. Egészen azon a hangon beszél, mint korának krónikásai és emlékirat-szerzői, szélesen folyamatosan, tisztán s csak a példabeszédek magyarázatjaiban emlékeztet olykor amaz oktató, s rövid összevontsága daczára is homályos egyházas módra. Szóanyaga elég bő, rokonértelmű szavakkal könnyen és gyakran él, s erdélyies, nyilt és nyujtott hangokkal folyó beszéde mégis egyszínű. Kifejezései egyszerűek, tartalmasok s nem ritkán szépek; elárulják törekvését bizonyos purismusra, mely czáfolatúl lehetett szánva a magyar írás lenézőinek, emlékeztetve Hallernek a Payss előbeszédjében kifejtett nézeteire a magyar előadásról: «nem illendő két nyelvet összezavarni s úgy beszélni». Mondatai kerekék jól alkotottak, egymásba könnyen kapcsolódnak, hangzatosak, de a színek válogatásáról, a beszéd élénkebb menetéről, jellemző hangról, szóval az elbeszélő stíl kellékeiről szó sincs.

A minek a Hármes Istoria hírét és kedveltségét, Bod Péter bizonyítása szerint is, leginkább köszönte, az a második rész volt: a *Gesta Romanorum* fordítása. A Gesták, az olasz novellistáknak e legdúsabb forrása, klasszikai mondáknak, keleti regéknek s barátlegendáknak gyűjteménye. Eredeti szerkezete latin, mely, minden jel utasítása szerint, Angliában keletkezett. Erre nézve azonban döntő bizonyosságokat eddigelé nem talált az irodalomtörténeti buvárlat. Keletkezésére nézve legalapossabb vizsgálója, Oesterley Herman (*Gesta Romanorum*, Berlin, 1872) is csak negatív eredményekre jut. Czáfolja Wartont, ki azt állítja, hogy egy, XIV. századbeli paitoui benediktinus, Petrus Berchorius, volt szerzője; nemkülönben Grasset is, ki az egy századdal korábban élt Helinandus nevű francia barátban keresi kompilatorát. Ennek kilétére nézve legtávolabbról sem lehet következtetnünk. A gyűjtemény legrégibb kódexe 1326-ból való s Bolognában őriztetik; nyomtatás alá elsőben 1472-ben került. Régenten csak 150 vagy 151 történetet tartalmazott, melyeknek száma utóbb 181-re szaporodott. Ennyi van Hallernél is. Forrásai: a *Kalila ve Dimna*, Petrus Alfonsus *Disciplina Clericalis*a, Barlam és Jozefát parabolái s latin krónikák és adomagyűjtemények. Nem történetet ad, mint címe igéri, hanem csupa költött elbeszéléseket, melyeknek hősei jó részt római császárok, királyok és hősök neveit viselik. A középkor szelleme antik öltözettel lép föl benne. Rómába édesget s a középkor barbár társadalmába vezet, melynek feudális viszonyai, rajongó szenteskedése és arab meséi tűznek fel előttünk. A bosszú vad kitöltései, bűnös szerelmek képei, lovagok kalandjai, szentek sanyargatásai s bűbájosságok csodái az uralkodók. Némelyik mese egészen rövid, csak néhány szóból áll, de egy-kettő, mint Jovenianus s Apollonius történetei és mások, egész hosszú históriává terjed. A XIV. század óta valamennyihez moralisatio van függesztve, a misztikával eltelt kor divatához képest, mely mindenben kettős értelmet keresett, s mindent a vallás céljaira aknázott ki. Erre a nem ritkán frivol történeteket s a görög mythosokat is, midőn például, a kutyái által szétszakgatott Aktaeonban az üldözött Üdvözítőt kereste. Haller a történeteket magukat, a középkori magyar

kifejezéssel, *példabeszédeknek* nevezi, mint Poncianus is; a moralisatiót pedig *magyaráztatnak*. Mitsem változtatott rajtok, az eredetiből vette azt a mesét is (XLLX), melyben tévedésből magyar vonatkozás van. Ez az avar monda khánját, kiről Paulus longobard krónikája beszél, Kálmán magyar királylyal cseréli föl, ki Rosinilla hercegasszonyt kivégeztette, a mért neki Sondat várát oly feltétellel adta át, hogy feleségül vegye. A magyar fordító két mesébe Balassa-strofában írt verseket is vegyít.

DR. BEÖTHY ZSOLT.

A FRANCZIA VERSTANHOZ.

Tobler Adolf, *Vom französischen Versbau alter und neuer Zeit*. Leipzig, Hirzel 1880. 123 l.

Lubarsch E. O., *Französische Verslehre mit neuen Entwicklungen für die theoretische Begründung franz. Rhythmik*. Berlin, Weidmann, 1879. XII. 522 l.

Foth K., *Die französische Metrik für Lehrer und Studierende in ihren Grundzügen dargestellt*. Berlin, Springer. 1879. X. 52 l.

Becq de Fouquières L., *Traité général de versification française*. Paris, G. Charpentier, 1879. XVI. 349 l.

Íme négy, gonddal készült, részben terjedelmes mű a francia verstanról és könnyű volna még néhány értekezést fölemlíteni, melyek szintén e kérdéssel foglalkoznak és szintén napjainkban jelentek meg. Honnan e nem mindennapi érdeklődés és munkásság? Egyszerűen onnan, mert a francia verstan — épen úgy, mint a francia nyelvtan — napjainkig teljesen nélkülözte a tudományos alapot, melyet tehát számára meg kell szerezni, a francia nyelv zenei elemeinek és a francia vers történetének tanulmányozása által. — Nem mintha francia verstanok hiányában lettünk volna, volt ilyen elég, csak hogy a mit tanítottak, távolról sem lehetett kielégítő. A fölvetett szabályok nagyobbára úgy tündek föl, mint a költők önkényének, szeszélyének kifolyásai. A vers lényeges tulajdonságaira vonatkozólag rendesen csak azt tanították, hogy a francia verset a szótagok határozott száma, nemkülönben a *cæsura* és a *rím*

alkotják meg. Igaz ugyan, hogy ezek lényeges kellékei a francia versnek, de azon kellékéről, mely épen leglényegesebb, a *hangsúlyról, az ütemes szótagcsoportokról*, mint a vers alkotó elemeiről, többnyire hallgattak, vagy ha meg is említették, nem tárgyalták azokat behatóan, amint kellett volna. Hogy a francia vers hangsúlyos, ezt már a nyelv hangsúlyos természete hozza magával. Ámde e tény tudata teljesen homályban volt; a verstanírók alig tudtak róla, a költők pedig csak finom érzetük által vezettetve — mintegy ösztönszerűleg — alkották hangsúlyos verseiket.

1807-ben az olasz *Scoppa* «*Traité de la poésie italienne rapportée à la poésie française*» című dolgozatában figyelmeztetett először arra, hogy valamint az olasz versek, úgy nézete szerint a francia versek is hangsúlyon nyugszanak. — E fölszólalás azonban elhangzott. Utóbb *Quicherat* «*Traité de versification française*» című, valóban becses művében újból fölvette ama tételt s kimutatta, hogy a francia vers rhythmusa a súlyos és súlytalan szótagok váltakozásából ered. *Gramont* «*Les vers français et leur prosodie*» című könyvében még behatóbban foglalkozik a francia nyelv rhythmikus törvényeivel, tanulmányában átkarolja a francia költészet régibb korszakait is, a nélkül mégis, hogy az általa kutatott rhythmikus törvényeket valami rendszerbe tudná hozni. A föntebb említett négy mű mind ezen kérdéssel, de általán a francia verstan összes kérdéseivel foglalkozik; szerzői igen alapos ismerői a francia nyelvnek és irodalomnak, műveik hosszú és fáradságos tanulmányok gyümölcsei és a mi különösen érdekes, habár úgy dolgoztak, hogy az egyik a másikról nem tudott, tanulmányaik eredményei a leglényegesebb pontokban megegyezők.

Nem lehet szándékunk ezen — részletekkel természetesen elhalmozott — művek hosszabb megbeszélésébe bocsátkoznunk, egy pár szóval azonban elmondjuk, hogy olvasóink azokban mit találhatnak.

Tobler Adolf, a berlini jeles romanista, könyvecskéjét hallgatói számára írta, rövidre foglalta azt, sok fontosabb kérdést nem is érint, mert könyve hiányait előadásában szándékozik pótolni. Rövid bevezetés után, mely a francia vers természeté-

vel foglalkozik, áttér a vers lényeges kellékeinek ismertetésére; szól a szótagok számának meghatározásáról, a vers belső tagolásáról, a hiatusról és a rímről. Szerző aránylag többen foglalkozik a régibb francia irodalom verseivel, az újabbakat egy kicsit mostohán tárgyalja. Tekintve azonban a tárgyalás alaposságát és világosságát, s a fölhozott adatok megbízhatóságát, azt hisszük, hogy ez azon könyv, melyből legtöbbet lehet tanulni, s hogy azt nem nélkülözheti az, ki a francia verstannal tudományosan foglalkozik.

Lubarsch E. O. nagy terjedelmű műve, önálló nyomásnak az eredménye. Szerző e könyvből kivonatot is adott ki, e cím alatt: «Abriss der französischen Verslehre», iskolák számára. Mind a két könyv csak az újabb kor francia versével foglalkozik; ez kár, mert tudományosan kielégítő eredményekre e téren csak úgy lehet jutni, ha a vers történeti fejlődése is kellő tekintetben részesül; a hol ez hiányzik — mint L. könyvében — ott az állítás sokszor bizonyítás nélkül marad. Mindazonáltal el kell ismernünk, hogy e könyv gazdag példatárával igen sok tanulságost tartalmaz. Franciaországban is elismerésben részesült. A «Mémorial diplomatique» című heti irat így nyilatkozik róla: «C'est une étude des plus originales et des mieux faites. C'est d'ailleurs, la première fois, que toutes les questions qui se rattachent à notre versification, tous les problèmes délicats qu'elle soulève ont été ainsi traités avec un pareil développement, et surtout avec une pareille abondance de citations et d'exemples, puisés aux meilleures sources.» — És utóbb: «On est vraiment effrayé des immenses lectures qu'il lui a fallu faire pour composer ce gros volume; il est bien peu de Français qui connaissent aussi bien que lui les poètes de la France».

Foth K. füzetkéjében nem szándékozik kimerítően tárgyalni a francia metrikát és csak a főpontokra szorítkozik. Iparkodik megismertetni a rhythmust, mely a francia versben a súlyos és súlytalan szótagok csoportosítása által elérhető; az általa fölállított ütemes csoportok, logikai csoportok, a miért is nem tartja megengedhetőnek valamely szónak az ütem kedvéért való kettészakítását. Így p. e sort

Célébrer | avec vous | la fameuse | journée

úgy osztja be, hogy az ütem vége egyúttal a szó végére essék, tekintet nélkül arra, valjon az utolsó szótag hangsúlyos-e vagy nem. — *Lubarsch* e pontra nézve más nézetet van; szerinte t. i. szükséges, hogy az ütem végére mindig hangsúlyos szótag essék, a főtebbi sort tehát a következőkép osztja be:

Célébrer | avec vous | la fameu | se journée.

E pontra nézve még nincsen megállapodás, a szakférfiak nagyobb része azonban Foth mellett áll.

Becq de Fouquières munkája egy lényeges hibában szenved; t. i. a helyett, hogy a szabályokat a nyelv természetéből vagy jeles példákból következtetné, nem mindig helyes okoskodások által iparkodik azokat oktroyálni. A szótagolás tanával nem foglalkozik. Az Alexandrin-t nézi a francia versek alapversének, a mi hibás nézet; legrégebbi versnek sem lehet azt mondani, mert a 10 tagú nálánál régibb, mindamellett e könyv is sok tanulságos dolgot tartalmaz. — Ennyit elégnek tartunk e főtebbi könyvek ismertetésére. Mivel azonban nálunk francia verstanallal eddig igen kevesen foglalkoztak, azt hiszem nem lesz érdektelen, ha — a főtebbi művek nyomán is — tájékoztatásul fővonásaiban előadom azt, mit ez idő szerint a francia verstan körében többé-kevésbé megállapítottaknak lehet tekinteni.

A francia nyelv nem mértékes, hanem hangsúlyos, ugyan- ezért verse is hangsúlyos, amint ezt ennek története a legrégebbi időktől napjainkig világosan tanúsítja. Mértékes versekre a francia nyelv nem alkalmas, mert hosszú és rövid szótagjai oly tökéletlenül vannak a nyelvben fölosztva, hogy ezekre a versmértéket építeni — p. úgy mint a latinban, vagy magyarban — nem lehet. Mindazonáltal nem hiányzottak a kísérletek, főképp a XVI. században, a renaissance befolyása alatt; *de Baïf* a classicismus felé való törekvésében az egész latin metrikát szerette volna a francziába átültetni, előszeretettel írt ódon mértékű verseket, melyeket utána *baïf-féle verseknek* — *vers baïfins* — neveztek. Példája követőkre is talált; izleltetőül ideírom *Jodelle*-nek egy distichonát, melyet barátai valóságos mesterműnek tartottak:

Phœbus, A | mour, Cy | pris veut | sauver | nourrir et | orner
Ton vers | et ton | chef || d'ombre, de | flammes, de | fleurs.

A ki e sorokat a mértékes lábak szerinti beosztással olvassa, azonnal érzi, hogy ez úton a francia nyelv sajátos hangsúlya teljesen elvész, mert a vers rhythmusa nem francia; — ha pedig a nyelv természetes követelése szerint, a hangsúlyos szótág kiemelésével olvassuk:

Phoebus | Amour | Cypris | veut sauver | nourrir | et orner

Ton | vers | et ton chef | d'ombre | de flammes | de fleurs

hiányzik egyáltalán minden rhythmus, mely nélkül pedig verset képzelni sem lehet.

Az utolsó nagyobb kísérletet a mértékes versek meghonosítására *Bonaparte Lajos*, Hollandia ex-királya tette, ki 1811-ben e kérdést akadémiai pályázatra tűzte ki és maga is próbált ilyen verseket írni, melyeket *harmonico-rhythmikusoknak* nevezett; de hiába, e kísérlet sem vezethetett eredményre, mert maga a nyelv természete ellenkezett vele. A francia nyelv képes ugyan egynehány tűrhető mértékes verset megalkotni; de arra, hogy egy egész nagy költemény ily versekben szerkesztessék, — határozottan nem alkalmas.

Meg kell egyébirant jegyeznünk, hogy a mértékes vers a latin classikai irodalomban is csak a görög verseknek utánzása folytán honosult meg; *a népies latin nyelv versei nem mértékesek, hanem hangsúlyosak voltak*. Mutatják azt a reánk maradt töredékek. Cæsar katonái p. kik diadalszekerét követték, a következő verseket énekelték:

Cæsar Gállias subégit, Nicomédes Cæsarem:

Ecce Cæsar nunc triumphat, qui subégit Gállias,

Nicomédes non triumphat, qui subégit Cæsarem.

Tisztán érezhető, hogy e versek rhythmusa nem a mértéktől, hanem a hangsúlytól ered.

Hangsúlyon nyugodtak továbbá a keresztyén egyház középkori latin énekei is; p.:

Veni sancte spiritus

Et emitte coelitus

Lucis tue radium.

Nemkülönben a középkori latin profán költemények, melyeket — úgy látszik — *goliárd-féle* (bohóc) költeményeknek neveztek; p.

*Mihi est propositum — in tabérna móri,
 Vinum sit appositum — móréntis óri,
 Ut dicant cum venerint — ángelórum chóri:
 Deus sit propitius — háic pótatóri.*

Midőn a népies latinból származott francia nyelv versekben szólt meg, ezek természetesen szintén hangsúlyosak voltak és maradtak mind e mai napig. E tény tudata azonban homályban maradt a legújabb időkig és a költők verseikben, nem valami megállapított szabályt, hanem inkább csak finom érzéküket követték, ösztönszerűleg jártak el és a hangsúlyos szótag mintegy magától szökkent azon helyre, a hol megkívántott, körülbelül úgy mint a magyarban, melynek nemzeti versidoma tudvalevőleg hasonló alapon nyugszik. — Ámde a francziában a hangsúlyos szótagok sincsenek akként elhelyezve, hogy azoknak fölhasználásával valóságos verslábakat lehetne alkotni, p. úgy mint a németben; — a francziában ilyesmi nem lehetséges. — Minden szóban van ugyan egy szótag, mely hangsúlyos, *de csakis egy* és a mi főbaj, csak az utolsó. Útjában állnak tehát a verslábak szerkesztésének egyrészt a hosszú szóknak súlytalan vagy középsúlyú tagjai, másrészt a sok egytagú szó. Mit csináljon a költő p. az efféle szókkal: *impétuosité, épouvantablement*; vagy az ilyenekkel *tu ne l'as pas eu stb. stb.*? Ily anyagból verslábakat alkotni nem lehet. Ebből következik, hogy a verslábak nem is képezhetik azon állandó elemet, melyre a francia vers szerkesztését építeni lehessen. *Nem marad tehát állandó elemül egyéb hátra, mint a szótagok határozott száma*; de mivel a szótagok válogatás nélkül egymásmellé helyezve nem alkothatnak verset, a költő — ama szilárd alapon, — többé-kevésbbé meghatározott helyeken, hangsúlyos szótagokat alkalmaz, mint a rhythmus hordozóit, melyek a logikailag hozzájuk ragaszkodó súlytalanokkal rhythmikus csoportokat — *ütemeket* képeznek, megannyi arányos részeit a versnek, a mire a magyar nemzeti versidom analogont mutat.

Hogy ezt jobban megértessük, például ideírjuk az *Athalie* első verseit:

1. *Oui, je viens | dans son temple || adorer | l'Éternel;*
2. *Je viens | suivant l'usage || antique | et solennel,*

3. Célébrer | avec vous || la fameuse | journée

4. Où sur le mont | Sina || la loi | nous fut donnée.

E versek rhythmikus menetét alig fogja valaki kétségbe vonni, pedig az egyik sor ütemei merőben különböznek a másik sorétól, amint ezt képletök világosan mutatja :

1. — — | — — | — — | — —

2. — — | — — || — — | — —

3. — — | — — || — — | — —

4. — — | — — | — — | — —

E képletben a mértékes versek jegyeit használtuk föl, nem mintha azok tényleg használtatnának, hanem csak azért, mivel az olvasó ezeket már ismeri s így könnyebben érti meg azt, amit megértetni akarunk. Csak azt kell még megemlítenünk, hogy a hosszúság jegye «—» itt és utóbb súlyos szótagot jelent, a rövidség jegye pedig «-» súlytalant, - középsúlyút.

Ez ütemeken kívül a francia vers a nyelvnek még egy másik zenei elemét is fölhasználja, a rímet. — A francia vers főkéllékei tehát :

a) A szótagoknak határozott száma ;

b) a hangsúlyon alapuló s egymással arányban álló rhythmikus csoportok, v. i. ütemek és

c) a rím.

Széphangzás tekintetében a francia vers bármely más nyelv versével kiállja az összehasonlítást, változatosság tekintetében pedig a legtöbbnél gazdagabb és teljesen alkalmas a költészet mindennemű igényeinek eleget tenni.

Ezeknek előrebocsátása után, ama három főkéllékre vonatkozólag el fogjuk röviden mondani azt, mit általán szükségesnek tartunk, mellőzve minden olyan részletet, a mely iránt a kézenforgó francia verstanok, p. a Quicherat-féle: «Petit traité de versification française» is kellő felvilágosítást nyújtanak.

A) A szótagoknak száma. Olvasóink bizonyosan hallottak már francia declamatiót, vagy részt vettek francia színi előadásokon ; ha igen, akkor bizonyára észrevették azt is, hogy ilyenkor a szótagok sokkal gondosabban ejtetnek ki, mint a közönséges beszédben. Leggondosabban komoly, nagyszabású darabokban, p. tragédiákban, valamivel kevésbbé gondosan

könnyebb darabokban, p. vígjátékokban, melyeknek beszédje már inkább közeledik a közönséges élet beszédjéhez.

A francia versben minden szótág kiejtetik és számol, még az ú. n. néma *e* is, kivéve a sor végén, továbbá a szó végén, ha a következő szó hangzóval kezdődik, mely esetben az *e* elnémúl.

1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6
Sans la langue, en un mot,						l'auteur le plus divin					
1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6
Est toujours, quoi qu'il fasse,						un méchant écrivain.					

Mellesleg jegyzem meg, hogy újabban bizonyos hajlam mutatkozik a néma *e* elhagyására, de csak könnyebbnemű költemények elszavalásánál.

Midőn két vagy több hangzó következik egymásra, mint péld. e szókban: *quoi, parlions, aimions, Dieu*, a kezdő sokszor nem tudja, egy vagy két szótagban kell-e azokat olvasni?

Alapos útbaigazítást e kérdésekben csak a históriai nyelvtan ad, mint ezt *Tobler* és *Foth* fönt érintett műveikben bizonyítják. A ki azonban bármely oknál fogva nem nyulhat ama tudományos eszközhöz, az hasznát fogja venni a következő táblázatnak, melyet *Barrau*, «Méthode de Composition» című művéből vettünk át.

Hangzók.

Kiejtés.

a) Az igék végszótagjai.

- | | | |
|--------------------|---|--|
| 1. ier, ouer, uer, | { | <i>i-er, ou-er, u-er</i> , de <i>uire</i> kivéve <i>bruire</i> p. je |
| uire | | <i>ri-ais</i> stb. |
| 2. ions, iez | { | Nous <i>aimions, iez</i> ; que nous <i>aimions, iez</i> ;
nous <i>aimerions, iez</i> . |
| | | Ha azonban a hangzók előtt két mássalhangzó áll, melyek egyike <i>l</i> vagy <i>r</i> , akkor:
<i>vous voudri-iez, nous contempli-ons</i> . |

b) Egyéb szótagok.

- | | | |
|-----------------------|---|--|
| 3. ia, iai, ian, ien, | { | <i>i-a, i-ai</i> stb. kivéve <i>diable, diantre, liard</i> , |
| iant, ient, iau | | <i>diacre, fiacre viande, breviaire, piaffer</i> (<i>biais</i> mellett <i>bi-ais</i>). |

4. ié, iei, ier, iére { *ié* stb. kivéve a) a végszótagokban, midőn a hangzókat két mássalhangzó előzi meg, melyek egyike *l* vagy *r*, p. *ouvri-er*, *peupli-er*, b) e szókban *pi-été*, *soci-été*, *inqui-et*, *inqui-étude*, *essenti-el*, *gri-ef* és hier mellett *hi-er*.
5. ien { *ien* kivéve *li-en*, és a melléknevek, melyek tárgyak, foglalkozások vagy országok neveitől erednek, mint *histori-en*, *prussi-en*, *chirurgi-en*, *aéri-en*.
6. ieu { *i-eu*, kivéve *lieu*, *milieu*, *Dieu*, *adieu*, *pieu*, *épieu*, *essieu*, *cieux*, *vieux*, *mieux*, *monsieur*.
7. io, ion (*i-o* ; *i-on* ; kivéve *firole*, *pioche*.
8. oè { *poèle*, *moelle* ; *po-ète*, *po-ème*, *po-ésie*, *po-étique*.
9. oua, ouè, ouen, ouette, oueux { *ou-a* stb., kivéve *fouet*, *fouetter*, *ouais*.
10. oui (*ou-i* kivéve *oui*.
11. oin, ouin (*oin*, *ouin*.
12. ua, ué, uet neur. { *u-a* stb. kivéve *écuelle*.
13. ui { *ui*, kivéve *flu-ide*, *ru-ine*, *bru-ine*, *ru-iner*, *ru-ineux*, *su-icide*, *superflu-ité*.

E táblázat használatára még a következőt jegyezzük meg.

Az első rovatban fölkeresendő a hangzók összetétele, melyre nézve fölvilágosítást óhajtunk, pl. e szóban *fier*, mely ige is, melléknév is. Ha az igét keressük, az 1. szám alatt látjuk, hogy kéttagú *fi-er* ; ha a melléknevet a 4. szám alatt találjuk, hogy egytagú *fier*, s így minden hasonló esetben.

A hangtorlódás. Hiatus. Midőn valamely szó súlyos hangzón végződik és a következő hangzón kezdődik, hangtorlódás — *hiatus* támad, melyet a franczia vers nem tűr meg, Boileau szabálya szerint :

Gardez qu'une voyelle à courir trop hâtée
Ne soit d'une voyelle en son chemin heurtée.

E szabályt a francziák — *Malherbe* óta — szigorúan követik, szigorúbban mint kívánatos, s ugyanazért *Becq de Fouquières* föl hívja a költőket, hogy e téren is valamivel szabadabban mozogjanak.

B) A hangsúly és az ütemek. *Hangsúlyozás* tekintetében a francia szótagok: hangsúlyosak és hangsúlytalanok. *Hangsúlylyal* — *accent tonique* — ejtetik ki minden szó utolsó hangzó szótagja, a többi szótagok súlytalanok — *atonés*. — Többtagú szóokban az utolsó szótagon kívül még a tőszótag is megnyomatik, ezen tehát középhangnak — *accent d'appui* — van helye.

Mellesleg jegyezzük meg, hogy a francia nyelv hangsúlya egyenes ellentéte a magyarnak, a mennyiben ennek hangsúlya az első szótagon nyugszik. A francia nyelv természetzerű rhythmusa tehát *emelkedő* — iambikus v. anapaestikus — a magyaré trochaikus, *ereszkedő*. A francziában — épen úgy, mint a magyar nemzeti versben — nem minden szónak hangsúlyos szótagja emeltetik ki valóban, ily módon a vers nem nyerne kellő rhythmust; a rhythmus tulajdonképi hordozója, a beszéd értelmileg fontosabb szavainak hangsúlyos szótagja, mely mintegy uralkodik azok fölött, melyek hozzá szorosabban tartoznak, s vele együtt a versnek egy-egy arányos részét teszik. Így képződnek az *ütemek*, melyek a szótagok száma és hangsúlyi értéke szerint különböznek. A szótagok száma szerint lehet az ütem 2, 3, 4 és többtagú; hogy hol áll a hangsúly, az a nyelv természetétől függ.

A francia vers ütemeinek theoriája még nem jutott teljes megállapodásra; határozottan csak azt tudjuk, hogy a *cæsura* és a rim helyén hangsúlyos szótagnak kell állania; különben a súlyos szótagok száma és helye teljesen szabad s a költő csupán csak rhythmikus érzékétől, a széphangzástól és összhangzástól vesz irányt. Ilyesmit persze nehéz szabályokba foglalni. A mit tehát a következőkben közlünk, ez csak az utat akarja jelezni, melyen a verstanírók reménylik, hogy megállapodásra fognak jutni.

Mi már föntebb is némely újabb verstaníró példáját követtük, a midőn az ütemek megjelölésére a mértékes versek

jegyeit kölcsönöztük át; ugyanezt fogjuk a következőkben is tenni, sőt *Foth* és *Lubarsch* nyomán odaírjuk az ütemek képletéhez, a megfelelő mértékes verslábak neveit is; nem mintha a francziák ez elnevezéseket valóban használnák, hiszen a *francziában verslábakról nem lehet szó*, (mert ha a régibb theoriában előfordúl is a *pied* = láb szó, ez csak szótagot jelent). Használjuk e neveket csupán azért, hogy olvasóink a képleteket egy ismeretes név segítségével könnyebben tarthassák meg. A francziában a nyelv természete szerint a következő ütemek lehetségesek:

a) *Kéttagú ütem*. Ez lehet α — (iambus) je *viens, aimer*, vagy β — (trochaeus) *ose, j'aime*.

b) *Háromtagú ütem*. Ez lehet

α — *Anapaestus* (lebegő): *adorer, éternel, mon ami*.

β — *Amphibrachis* (körösdí): je *tremble*.

γ — *Creticus* (ugrató): *oui, je viens, — peuple, ingrat*.

A többi alak helytelen, mert több hangsúlyosnak egymásra való következése ellenkezik a rhythmus lényegével, a *dactylus* (lengedi —) pedig nem felel meg a francia nyelv hangsúlyozási törvényének, melynek jellegét a iambus vagy anapaestus fejezi ki.

c) *Négytagú ütem*. Ez állhat:

α) Egy súlyos és három hangsúlytalanból ilyképen:

α) — a *harmadik paeon*: *la trompette* és

β) — a *negyedik paeon*: *de l'univers*.

a többi lehetséges alak nem felel meg a francia hangsúlyozás törvényének. Vagy állhat

b) két súlyos és két hangsúlytalanból:

α) — diiambus: *ce jeune, roi*.

β) — ditrochaeus: *toute chose*.

γ) — choriambus: *où sur le mont*.

A többi alak a nyelv természete folytán nem rhythmikus; lehetnek az ütemek még több tagúak is, ámde ezek kevésbé ajánlatosak, a miért is jó verselőknél ritkán fordulnak elő.

Valamint a magyarban, úgy a francziában is ott van a legjobb rhythmus, hol a hangsúlyos szótagok kellő arányossággal vannak elhelyezve. Az ütem magával a szóval végződik,

valamely szót kettészakítani és több ütemre kiterjeszteni nem helyes.

Ily ütemekből alakúl a francia vers, de hogy azok miként illeszkednek egymás mellé, arra nézve szabályt adni nem lehet.

A vers és versnemek. — *A francia vers* legalább is egy ütemből áll: rendszeren azonban több ütem egyesüléséből keletkezik.

A versnemek nem az ütemek szerint, hanem csak a szótagok száma szerint különböztetnek meg egymástól. A legkisebb vers kéttagú, a leghosszabb 12 szótagú. Ha itt-ott hosszabb versek találhatók, ezek csak összetételeknek tekintendők, külön sajátságokkal nem bírnak.

Legfontosabb és legkimíveltebb verse a francia költészetnek a 12 tagból álló *Alexandrin*, az ismeretes Sándor-vers, mely nevét egy XII. századbéli regénytől: Roman d'Alixandre-től vette, melyben e versnem először nyert alkalmazást. Drámák, eposok, epistolák, satirák, tanköltemények stb. rendszeren e versnemben vannak írva.

Tekintve azt, hogy a költő szabadsága az ütemek alkalmazásában könnyen szabálytalanságokra vezethetne; ezeknek kikerülésére a francziák a hosszabb 10—12 szótagú versben két eszközt alkalmaznak, az egyik a *metszet* — *césure* — követelése, a másik az ú. n. *átlépés* — *enjambement* — tilalma.

Boileau szigorúan követelte:

Que toujours dans vos vers | le sens coupant les mots
Suspende l'hémistiche | en marque le repos.

A metszet a 12 szótagú versben a 6-ik szótag után kívánatik. A metszet által a vers két — többnyire egyenlő — részre — *hémistiche*-re oszlik, oly módon, hogy a metszet helyén az értelemnek is némiképp befejezettnek kell lenni. A metszeten és sor végén álló szótag szabályszerint súlyos. E két követelt súlyos szótagon kívül egy Alexandrinben még néhány súlyos fordul elő, melyeknek helye azonban nincsen meghatározva, s azért *mozgóknak* hivatnak — *accents mobiles*. — Ezek legjobban úgy helyeztetnek el, hogy a félvers mindegyikére még egy-egy essék, még pedig bárhová, csak nem a félvers

5-dik szótagjára, hol a rhythmust megrontanák. Nem volna továbbá helyes, a félvers belsejébe oly szót helyezni, mely nyomatékosabb az annak végén álló szónál.

A 10 szótagú vers a régibb irodalomnak legfontosbika volt és hősi versnek hivatott — *vers héroïque*, — a Roland-ének p. ily versekben van írva. E versben a metszet a 4-ik szótagon áll, ritkábban az 5-iken, ezáltal a vers két nem egyenlő részre oszlik, mi neki nagyobb elevenséget kölcsönöz.

A rövidebb versben a metszet helye nincsen meghatározva. Magától értetődik, hogy midőn az imént a hangsúlyos szótagoknak a *félvers belsejében* való elhelyeztetéséről szótunk, csak a lehetőséget akartuk megmutatni, nem szabályt adni; ilyent adni nem lehet. A költő — a mint már mondtuk — csak rhythmikus érzékétől vesz e tekintetben irányt.

Malherbe óta nem volt megengedve, hogy a versben kifejezett gondolatnak valamely része a következő sorba átvitessék: *Et le vers sur le vers n'osa plus enjamber* (Boileau).

A classikai iskola ez átvitelt — *enjambement*-t csak két esetben engedi meg; a) midőn az átvitt szó kiegészítője az egész verssort tölti be; b) félbeszakítás esetében.

E szigorú követeléseken — melyek a költészetnek sokszor valóságos akadályául szolgálnak — a romantikus iskola túlteszi magát, s könnyű belátni, hogy a szabadabb versalkotás által a versnek könnyűség, hangzatosság, de sőt hatásosság dolgában is rendkívül kell nyernie; föltéve, hogy a költő ebben nem önkényét, hanem műérzékét követi. Ez üdvös emancipációban a jeles Chénier Endre volt az úttörő.

C) A rím. A francia rímet így értelmezik: *két szó rímet képez, midőn súlyos hangzójuk és a mi erre következik, egyenlően ejtetik ki. Ha a rím a súlyos hangzót megelőző más-salhangzóra is kiterjed, gazdagnak hivatik — rime riche.*

A francia rím a fülnek szól és nem a szemnek; ha a betűk különböznek is egymástól, *mihelyt a kiejtés összhangzó, a rímek is helyesek*; így pl. e szók: *périsset, supplice; net, fait; Babylone, aune* jó rímeket képeznek; ellenben, *mihelyt a kiejtés nem egyezik meg, ha a betűk ugyanazok volnának is, a rím hibásnak tekintetik, így p. e szók: aimer, amer, le lis, je lis,*

ours-jours, *transi*, *choisi* stb., a kiejtés különbözősége miatt nem képezhetnek rimeket.

Nagyon ajánljuk figyelmébe a kezdőknek a rímek tanát, főkép a különböző módon írt, de egyformán kiejtett szóvégzekből eredő rimeket; helyes kiejtésre nézve jó íróktól azok nyomán igen sokat tanulhatnak.

A rím oly lényeges sajáttsága a francia versnek, hogy nélküle az alig képzelhető. Ugyanazért a rímnélküli versek — *vers blancs* — többszöri kísérletek daczára — nem tudtak meghonosodni.

Nem lehet föladatunk a francia rímtan valamennyi szabályaira kiterjeszkednünk. E szabályok vagy általánosak, péld. a rímek fölosztásáról *hím* és *női* rímekre: *fécond*, *profond*; *peinture*, *figure*; vagy a rímek elhelyezéséről: folyamatos-, kereszt-, ölelkező rímek stb. stb. Mit kelljen e kifejezések alatt érteni, azt olvasóink a magyar rímtanból is tudják; a folyamatos rímekre vonatkozólag azonban kénytelenek vagyunk megemlíteni, hogy a mennyiben azok az Alexandrinnal eposokban, drámákban stb. stb. alkalmaztatnak, szabályként áll, hogy két férfirímrre két női rímnek, s így tovább kell mindig váltakozva következnie. E szokást Garnier Róbert (1545—1601.) vette drámaiban először alkalmazásba és azóta mint szabály, folyton érvényben van. A mi pedig a sokszor igen szeszélyes különleges szabályokat illeti, azok iránt a francia verstanok kielégítő fölvilágosítást nyújtanak.

Az *alliteratióról* és *assonancz-ról* egy pár szó elég lesz.

A betűrím — *allitération* — a francziában ritkán jó alkalmazásba, néha azonban mégis, mint a hangutánzás eszköze, pl. Lafontaine-nál.

Il faisait sonner sa sonnette, vagy Racinenál: Pour qui sont ces serpents qui sifflent sur vos têtes?

Az *assonancz* a középkori francia költészetben uralkodó volt, ma ritkán használtatik és helyét jóformán egészen a *tiszta rímnek* engedte át, melyet főntebb jeleztünk.

A rím leginkább *végrím*; mint ilyen a verssort hangsúlyosan fejezi be, s ennyiben a verseknek egymástól való különválasztásához járúl; de másrészt visszatértével a soroknak

összefűzését is eszközli, hangutánzásra igen alkalmas és végre a rhythmusnak kikerekítést és befejezést ad.

A szakaszokról szóló tanba ezúttal nem bocsátkozunk, a ki bármely más költői irodalom szakaszairól tudomást szerzett magának, az a francia szakaszokban — melyek általán rokonszerkezetűek — könnyen fog eligazodni.

Elbeszélő vagy lyrai költeményekben megtörténik néha, hogy a költő szabadabban választja verseit és oly egymásutánban, a mint azt föladatához képest legczélszerűbbnek látja. Az ily versek nem képeznek szakaszokat, hanem szabadon folynak, a miért is szabad verseknek hivatnak — *vers libres*. Lafontaine meséi vannak ily versekben írva.

Külön tárgyalást érdemelnének a francia eredetű szakaszok, mint a *madrigal*, *rondeau*, *triolet*, a *villanelle* stb., ámde ez jelenlegi célunknál tovább vezetne. Talán, hogy valamikor alkalmunk lesz, ezekről külön értekezni.

A költői szabadságokról sem szólunk, mert olvasóink a kézenforgó verstanokban ezekről is megtalálják azt, mire szükségök van. A francia költők nem sok szabadságot engednek maguknak, sőt inkább arról lehetne panaszkodni, hogy a sok szeszélyes szabály által kelletlenül erősebben vannak megkötve. Méltán panaszkodik tehát G. Paris: «Il est permis de regretter que la versification actuelle admette si peu de licence: plus les poètes ont de liberté dans le maniement des mots et des tournures, plus la poésie prend un essor indépendant et original. Les vers français ressemblent trop à la prose; ils ne se permettent rien de ce qui est admis dans les vers grecs, allemands, italiens ou anglais; il en résulte que pour créer une langue poétique on a été obligé d'inventer la distinction des mots qui sont admis en vers et de ceux qui en sont exclus, en sorte que les vers où l'on traite des sujets familiers et simples ne sont que de la prose méprisée, ou sont obligés de s'annoblir à l'aide de la périphrase et de l'emploi du mot *noble* en place du mot propre.»

Siessünk azonban megjegyezni, hogy a romantikus iskola hívei amaz avult szabályokkal, szokásokkal mindinkább szaki-

tanak és bizton remélhető, sőt már látható is, hogy az így nyert szabadság a költészetnek csak nemesítésére szolgál.

HOFFER KÁROLY.

KISFALUDY KÁROLY ÉS A BÉCSI SZINHÁZ.

Kisfaludy és a színház. — Bécs szini közönsége. — A burgszínház műsora. — Lessing, Schiller és Goethe. — Müllner és Oehlenschläger. — Miért dolgozták át Skakespeare-t? — Kotzebue hatása. — Körner és Kisfaludy.

Bécsben megtudta Kisfaludy, mennyire távol áll még attól, hogy mint festő a halhatatlanság nimbusát láthatná ragyogni homlokán; de azért sem egész idejét, sem egész erejét nem fordítja arra, hogy álmodott büszke célját megközelítse. Mintha csak a cél tüzte volna ki vágya, de nem az eszközt is hivatása. A művészet nem tölti be lelkét egészen s a pályája követelte képzettség fogyatkozásainál elevebben érzi ő a világ-városban tanultsága és műveltsége hiányait. És midőn ismét Bécsben van, nem jár be újra a műakadémiába, hanem olvas és tanul otthon; és midőn szellemi és fejlesztő élvezetet ohajt, nem a képtárakat látogatja, hanem a színházakat.¹⁾

Különösen a *burgtheater* volt az, melyet gyakran, mondhatni, áldozatok árán is fölkeresett — nem egyszer utolsó fillérje e színház pénztárába folyt.²⁾ Tudta, nem teszi hiába. Itt ismerkedett meg a német szini irodalomnak körülbelül minden, s a külföldi nem egy remekjével; itt, a mennyiben a drámában tükröződtek, a különböző irodalmi mozgalmakkal és irányokkal; itt végre a színpaddal és hatása titkaival.

E színpad pedig már akkoriban is Németország legkitűnőbbike volt. Nem csak azért, mert már 1776 óta az udvar veszi gondjai alá³⁾ s ezzel anyagilag biztosítja, hanem első sor-

¹⁾ *Toldy, M. Költők élete. II. k. 105. l.*

²⁾ *U. a. K. K. munkái, Nemzeti Könyvtár, 1843, VIII. l.*

³⁾ *Wlassack Eduard, Chronik des k. k. Hofburgtheaters, Bécs 1876. 29—30 l.*

ban közönsége miatt. Sem Lipcse, sem Hamburg nem dicsekedhetett oly jómódú, élvezetet kedvelő s eleven érzékű polgársággal, mint a császári város. Bécsnek különben már 1708 óta volt városi színháza s midőn a *burgban* még kizárólag francia darabokat adtak, a nagy közönség a *Kärthnerthor*-színházban nemcsak német, hanem utóbb már a saját talaján termett darabokat is élvezhetett: a nagy város s kifejlett jelleme megteremtette a helyi bohózatot, s a buta és pórias Hanswurst helyébe a nyers és széles jókedvű Kasperlt tette. A mindig mulatni kész polgárság a zenét és tánczot is különösen kedvelte s értett is mind a kettőhöz. Ezért volt Bécsben a legjobb opera és kitűnő ballet, ezért fejlődött itt a színészet biztos és egészséges alapon, s midőn 1810-től fogva a *burg*-színház a hangversenyek és opera mellőzésével, kizárólag a dráma előadására rendeltetett,¹⁾ már fejlődött és műértő közönségre támaszkodhatott.

Azon időben, midőn Kisfaludy Bécsben élt, e színház műsora már európai színvonalon állott. Szerepeltek természetesen fölös számmal a középszerűségek is: Ziegler és Holbein, Schmidt és Kuffner, vagy a két nő: Weissenthurm és Pichler — mind oly nevek, melyeket az irodalomtörténet sem ismert soha, vagy már az is rég elfelejtett. De a két színész Schröder és Iffland és az érdemes osztrák költők: Collin és Castelli színművei mellett, kik jobbára mégis csak a műsort segíték kitölteni, ott szerepelt a még mindig divatja nem mult érzékenyjáték őse, Diderot *Le père de famille*je Lessing fordításában és első közkedveltségű német utánzata, Gemmigen *Der deutsche Hausvater*je. Előadatott Lessing Miss Saraja, az első német polgári szomorújáték s Minnája, mely a katonadramák egész özönét idézte elő, épen úgy, mint Goethe Götzje, a lovag-, és Schiller Haramiái a rablódrámákét. Ez utóbbi az udvari burgszínházban csak 1824-ben, Tell Vilmos meg három évvel később kerülhetett ugyan először előadásra, de az *an der Wien*-színházban annál sürűbben szerepeltek. Schiller egyéb darabjai ellenben többnyire műsoron voltak; a rendi ellentéttel foglalkozó Ármány és Szerelem persze erősen megecenzurázva, de

¹⁾ U. a. 9 és 116 l.

Fiesco és Don Carlos, Wallenstein és Stuart Mária szókbán bővelkedő szereplői csorbítottatlanul szavalhatták ellényök egész ömlengő páthoszáát és az orleansi szűz raczionális romanticzizmus a Messinai hölgy antik végzetszerűsége is fenkölt nyelők egész pompájában diszeskedhettek.

Goethének csupán három darabja volt műsoron s ezek közül is csak az Egmont nagyobb sikerrel, az Iphigenia és A testvérek ellenben fölötte ritkán fordultak meg a színen. Természetes. Egyéniség és ízlés mivolta szerint tarthatni e bámulatos embert nagyobbnak vagy a lyrában vagy az eposban — semmi esetre sem a drámában; alig van színműve, mely ne volna jobb költeménynek, mint drámának, s ezért inkább is olvasni, mint nézni való. Bécs színi közönsége érezte ezt s örömebb nézte Müllner Vének súlyát, melyben nem bájaival a költészet, hanem borzalmaival hat a végzet. E szomorújáték-
nak a romanticzizmusból sarjadt ferde iránya mellett is volt hatása, mert szerzőjében meg volt iránya következetességének bátorsága. A nagy tehetségű Oehlenschläger színművei ellenben, mert költőjük folyton Schiller és a romantikusok között ingadozott, szinte hatástalanul hangzottak el.¹⁾

Shakespeare a burgszínház már 1776-ban mutatta be, hét évvel azután, hogy Garrick a dráma költőjét a londoni közönség előtt újra föleleveníté. Persze nem eredeti alakjában. Az irodalmi Európában akkoriban divó családi és érzékeny, lovag és rablódrámák siránkozása, nagylelkűsége és nyersesége a nézők szemekre és idegeire hatottak egyedül s a közönség megszokta, hogy a színházban nevet és sir, vagy borzong és fél. Sem e közönség, sem költői nem voltak még — mondhatni — elég érettek a Shakespeare világának fölfogására: nem igen bírták még el az ő megrázó szenvedélyeit sem kiméletlen költészetét s hogy színpadjukon elférjen, kiszabták az óriást. Így dolgozta át angol nyelven Lansdowne a Velencei kalmárt, Leveridge a Szentivánéji álmot, Cibber III. Rikárdot stb.; német nyelven pedig, hogy csak a Kisfaludynak Bécsben létekor elő-

¹⁾ Az eddig említett s a következő darabok előadását illetőleg lásd *Wlassuck* u. o. 40, 119, 123, 125—29, 133—34 és 295—327 l.

adottakat említsük, átdolgozta Schröder Hamletet, Collin Coriolanust és Schiller Machetet. Schröder egyáltalán Shakespeare egyetlen darabját sem adta elő Bécsben megnyirbáltanul és Goethe, még Goethe is helyeselte ez eljárást, mert úgy vélekedett, hogy Shakespeare nem gondolt művei megírásakor előadásukra, sem a szinpadra általában.¹⁾

Shakespeare mellett különben az idegen nevek és darabok hosszú lajstroma szerepelt a színház műsorán; Florián és Marivaux, Federici és Goldoni színművein kívül sűrűn találkozni az akkori divat szerint nevezetlen gazdájú darabok egész rajával «olaszból» vagy «angol után» vagy «francia szerint». De azért a műsor itt már ekkor németebb volt, mint bárhol Németországon — főképp az által, hogy a burg igazgatósága idejekorán biztosítá magának a színházi titkárságról lemondó Kotzebue közreműködését s a rendkívül termékenységu drámaíró 1798 óta évenkénti ezer forintot kapott csupán azért, hogy minden darabját először a burgban adassa elő, nyomtatásban pedig egy év lefolyta előtt közzé ne tegye.²⁾

Kotzebue írói pályáját rövid emelkedés és hosszas süllyedés jellemzi. Wieland nagyra becsülte, Jean Paul öt Molière, ő maga magát Goethe és Schiller mellé helyezé; de a német irodalom e két nagyja és a romantikusok czáfoló bírálattal és éles gúnynyal üldözik s ma a sok német irodalomtörténet közt alig van, mely róla kicsinyléssel ne szólna. Semmi okunk őt a saját nemzetbeli ellen megvédenünk. Tény, miként nem tudja, hogy a dráma nemcsak az irodalomnak, de a költészetnek ága; hogy tragédiáiban, melyek a nagylelkű jellemeket szomorú viszonyok között mutatják be, nincs igaz tragikum — vigjátékai-ban pedig, melyekben a pusztaság valóság vagy a pusztaság valótlan-ság szerepel, nincs nemesebb komikum. Ott is, itt is csak külső eszközökkel hat és csupán a hatást keresi, melynek föláldoz mindent — költészetet, valószínűséget, erkölcsiséget. Művei között az Embergýülölés és megbánás és A baköz, különösen

¹⁾ L. bővebben erről: *Gervinus Geschichte der deutschen Dichtung*, 5-ik kiad. V. k. 595. l.

²⁾ *Wlassack*, u. o. 88. l.

az utóbbira tipikus példák. Sehol sem teremt ő igaz jellemet, mert maga sem volt az. Musája nem állt az eszme vagy igazság, hanem a szórakozás és mulattatás szolgálatában.

Talán ez volt főoka, a miért a bécsiek oly nagyon kedvelték. A Goethe és Schiller drámái nem mindennapra valók, Molièret a közönség csak egyetlen darabja, az átdolgozásban adott Fösvény után ismerte, Lessing Minnája pedig a vigjáték-szükségletet ki nem elégítette. A németek mindenha gyöngék voltak a vigjáték terén — a közönség szívesen tapsolt tehát Kotzebuenak, ki kifogyhatatlan volt elmés ötletekben, mint új darabokban.

1812-ben egy új költő tűnt föl a burg deszkáin: Körner Tivadar. Inkább tanult, mintsem eredeti fő volt s tehetségét túlszárnyalta műveltsége. Nem csak költött, hanem szépen rajzolt is, különösen tájképeket; értett a mineralógia és kémiához s foglalkozott történettel és filozófiával. Szeretetre méltó egyénisége és gyors sikerei a bécsi társadalom kedveltjévé tévék s nemcsak a fényes névtelen szalonokban, hanem Humboldt Vilmos és Schlegel Frigyes házában is megfordult.

Kisfaludy nemcsak színműveivel, hanem vele személyesen is megismerkedett. Ő nem csupán a színházat látogatta; megfordult a színpadok közt is, s nem egy színésszel, különösen a hírneves Ochsenheimerrel, sűrűn érintkezett. Hihetőleg ezeknek a révén jutott Körnerrel közelebbi viszonyba. A két ifjú között nem hiányoztak a rokon vonások: mindkettőben megvolt a rajz iránti előszeretet s a dráma iránti szenvedély, a tüzes lelkesedés és a nemes becsvágy.

Kisfaludy, képzelhetni, e viszonyban inkább az elfogadó, mint az adó szerepét játszhatta. A mit a színpadon látott, módjában volt a színészekkel és színműíróval a megbeszélés tárgyává tenni, hallott esztetikáról és dramaturgiáról, költői idealizmusról és romanticizmusról s mindenek fölött megtanulhatta azt, a mire legtöbb szüksége volt: hogy a műköltő nem lehet el műveltség és tanulmány nélkül.

Magának Körnernek írói működését a legnagyobb figyelemmel kísérte. Hogy a huszonkét éves ifjú 15 hónap alatt kilencz kisebb-nagyobb darabot írt, bizonyára imponált neki.

De hogy, mint Kotzebueban is, vigjátékainak komikuma félre vagy föl nem ismerésben áll, drámáinak hősei között pedig a nagylelkűség járványa pusztít — nem tűnt föl neki, sőt bizonyára helyén valónak tartotta: hisz a saját nézete, a saját eljárása is ez volt. De hogy a Zrinyiben, melyet Körner az ő buzdítására írt, nem volt nemzeti, nem volt magyar élet, azt igenis észrevette, s hogy e hiány: hiba, ebben nem ingatta meg a hatás sem, melyet e darab oly bőven aratott. Közölte is e gáncsát a költővel, de ez érzékeny volt, mint Kisfaludy maga s a viszony meghűlt köztük. ¹⁾

És csakhamar megszakadt végkép. Körner ott hagyta a nagy várost és a Musát és menyasszonyát, és elment a csatába, hogy meghaljon hazája szabadságáért. Munkássága elismerést, halála dicsőséget szerzett neki.

Kisfaludy elméje pedig nemcsak egy nemes alak emlékével, hanem a fejlesztő és útbaigazító ráutalások egész sorával gazdagodott. És hasznukat vette. Hiszen az ifjú maga is dolgozgat.

BÁNÓCZI JÓZSEF.

AUGUSTUS CSÁSZÁR EPIGRAMMÁJA. ²⁾

Suetonius (in vita Aug. e. 85.) azt írja a császárról: «Prózában több rendbeli művet írt, melyek közül egyetmást bizalmasabb baráti körben, mintegy hallgatóság előtt fel is olvasott, például: *Catóról Brutushoz intézett Elleníratát*, a melynek füzetét idősebb korában nagyrészt felolvasta, de belefáradván, Tiberiusnak adta át olvasás végett; úgy szintén *A bölcsészetre való Buzdításokat* s egyetmást *Életéből*, melyet tizenhárom könyvben, a cantabriai háborúig, de nem tovább írt meg. A költészettel csak nagyjából foglalkozott. Fenmaradt egy hexameterekben írt könyve, melynek tárgya és címe: *Sicilia*; egy más, hasonlóképen mérsékelt terjedelmű, *jelmondatokat* (epigrammata) tartalmazó is maradt fenn, melyhez nagybőrra fűrdés idejekor gyűjté gondolatait. A nagy hévvel megkezdett szinműírást, minthogy az iránylyal nem boldogult, abba hagyta

¹⁾ Toldy, K. K. élete, Nemzeti Könyvtár, VIII. l.

²⁾ Felolvasatott a budapesti philol. társaság decz. 1. tartott ülésében.

medula Co. In. 2 1/2 - 72. m. m.
 7 - - - - - ~~Exter~~ pubescentia In.

[illegible]

Hagen Hermann berni tanár f. 1880. évi május hó 15-én az ágostai «Allgemeine Zeitung»-hoz intézett s e lap 142-ik számú mellékletében megjelent levélben azt írja, hogy a berni 109. számú kézirat, mely a berni egyéb kézirat-állománynyal együtt Franciaországból

való s valamikor egy szent Basolnak szentelt klastromé volt. A 136. levél tulsó lapján egyebek közt e szavak olvashatók: Octā. aug. Conuiuæ tetricas hodie secludite curas; ne maculent niveum nebula (így) corda diem; omnia sollicitæ vertantur murmura mentis; ut uacet indomitum pectus amicitiae; non semper gaudere licet fugit hora iocemur. Difficile est fatis subripuisse diem. A mi dült betűkkel van nyomtatva, az eredetiben: Notæ Tironianækkal van írva.

A nebula-féle tollhibák nubilara igazítva, az egész ezt az epigrammát adja:

Octaviani Augusti.

Convivæ! Tetricas hodie secludite Curas!
 Ne maculent niveum nebula corda diem!
 Omnia sollicitæ vertantur murmura mentis,
 Ut vacet indomitum pectus amicitiae.
 Non semper gaudere licet. Fugit hora: iocemur!
 Difficile est Fatis subripuisse diem.

Összevetve azzal, a mit e tárgyban a császárról tudunk, eszünkbe jut:

Evary word doth almost tellmy name
 Showing their birth and whare they did proceed.

Kecskemét, 1880. évi november hóban.

DR. BELICZAY JÓNÁS.

Ugyanezen epigramma magyar fordításban:

Rajta ivótársak! hadd űzzük el innen a gondot.
 A mai tiszta napot meg ne zavarja ború.
 A lélekgyötrő búbánat menten oszoljon,
 És a szilaj keblet töltse baráti öröm.
 Nem lehet ám mindég örvendeni. Múlik az óra,
 És bajos a sorstól lopni magunknak időt.

Ford. PONORI THEWREWK EMIL.¹⁾

¹⁾ Németre Hagen (a fõnt ismertetett levélben) s e magyar fordítás nyomán a Pester Lloydnak a philol. társaság üléseirõl referáló munkatársa (P. Ll. 1880, decz. 2.) fordította. Hagen azóta három ízben érkezett ezen epigrammáról: a berlini Archiv für Stenographie 1880. szept. (381.) számában, Rheinisches Museum XXXV. 569–577. és a berni egyetemi Index lectionumban.

ANAKREONI DALOK.

(3) Serleg.

- Készíts művészet-isten!
 Számomra vert ezüsből
 Ne fegyveröltözéket,
 Mi gondom a csatákkal?
 5 De serleget kovácsolj,
 Amint lehet, nagy-öblöst.
 Ne verj ki rajta semmi
 Csillagzatot, se göncölt,
 Se Oriont a vészest.
 10 Mit nékem a fiastyúk?
 Mit nékem a Bootes?
 Borágakat csinálj rá
 Mind telve szép gerezddel,
 S Maenádokat szedőknek.
 15 Borkádat is csinálj rá
 S belé arany tiprókat,
 Szép gondúzónkkal együtt
 Erost is és Bathyllost.

(5) Az elnyelt Eros.

- Fűzért köték s a rózsák
 Között Erost találtam.
 Kis szárnyait lefogván
 Boromba elmerítém
 5 S fölkaptam és megittam.
 Most szárnyival belülről
 Mindegyre csiklat engem.

(26 A.) Csatavesztés.

- Thebae hadát beszéled,
 Más a phrygek csatáit,
 Én a magam legyőztét.
 Nem győze meg lovasság,
 5 Gyalogsereg, hajóhad:
 Más új had az, mely engem
 Tekintetével ejt meg.

(26 B.) A szerelem bélyege.

- Beégetett betűjegy
 Van a lovak csipőin:
 Parthusra könnyen ismersz,
 Ha látod a süvegjét.
 5 Ha csak reá tekintek,
 Tudom ki a szerelmes:
 Ismertető jelecske
 Van a szívébe vésvé.

(31) Éji látogatás.

- Egyik éjjel, a mikor már
 A Bootes keze mellé
 Kanyarúl a medvecsillag
 S a halandók a dologtól
 5 Kimerülve jól alusznak;
 Ajtóm előtt Eros áll
 S veri szörnyen a kilincset.
 Ki a? kérdem, ki dörömböl?
 Ki zavar föl álmaimból?
 10 S az Eros: Bocskáas be, úgy-
 mond,
 Ne ijedj! gyerek vagyok csak:
 Az esőtül általázva
 A vak éjjelen bolyongtam. —
 Megegett szaván a szívem,
 15 Gyujtok hamar világot
 S bebocsátom és előttem
 Kicsi gyermek áll, de szárnyas,
 Kicsi puzdra s íj a vállán.
 Oda ültetém a tűzhöz,
 20 Melegítém kezeimben
 A kacsóit és az essőt
 Kifacsartam a hajából.
 Miután a fagy megenyhült,
 Gyere, mondja, hadd kísértsük.
 25 Még az íjat, hogy a víztől

Nem-e szenvedett a húrja.
S följazzza s méhszurásként
Közepén találja szívem'.
Hahotázva fel-felugrott.

„Te is örvendj, uram ! ugymond:
Mi hibája sincs az íjnak,
De a szíved, az megérzi !

Ford. PONORI THEWREWK EMIL.

JOANNES PHILOPONOSNAK AZ ÉKEZETEKROL SZÓLÓ MUNKÁJÁHOZ.

A görög irodalom byzantin korszakának, mely úgyis leginkább csak theologiai, grammatikai, philosophiai és történeti munkái folytán bir némi jelentőséggel, legjelentékenyebb íróinak egyike egy bizonyos *Joannes* a VII. század első feléből, kit tevékenységének egyik iránya után *Grammatikos*-nak, rengeteg szorgalma miatt pedig *Philoponos*nak neveztek. És az utóbbi nevet inkább meg is érdemelte, mert a grammatika terén távolról sem volt oly jelentékeny, mint a bölcsezszt és theologia terén, hol Aristoteleshez írt számos commentárja, valamint a világ örökkévalóságáról (*περὶ αἰδιότητος κόσμου*) és a bálványképekről (*περὶ ἀγαλμάτων*) szóló munkái még most is figyelemre méltók. Nyelvtani munkái közül csak ékezési szabályai (*τονὴ καὶ παραγέλυτα*) és kis műve azon szókról, melyek különbözően ékezve más jelentéssel birnak, maradt ránk. Ezen utóbbi mű (*περὶ τῶν διαφορῶς τινουμένων καὶ διάφορα σημαίνοντων* vagy helyesebben *ὅσαι λέξεις πρὸς διάφορον σημαίνουσιν διάφορον δέχονται τόνον, κατὰ στοιχεῖον*), melyet sokáig Kyrillosnak tulajdonítottak, 1512. óta gyakran megjelent, de úgy, hogy csak a magyarázandó szó volt görögül adva, maga a magyarázat pedig latinul; pl. «*Ἀμῆτος, ἀμῆτοϋ, ὁ, Mesis tempus, acuitur. Ἀμῆτος, ἀμῆτου, ὁ, Mesis fruges, antepenacuitur*» stb. Az eredeti görög szöveget legelőször Egenolff Péter adta ki (Vratislaviae, apud Guillemum Koebnerum, 1880) az 1965-ik számú kopenhágeni kéziratból. Kiadása eléggé pontosnak látszik, és csak sajnálni lehet, hogy a mű többi kéziratát nem használhatta fel a nem ritkán romlott szöveg javítására. Innen magyarázható az is, hogy némely helyen ugyan gyanította a hibát, de nem merte kijavítani. Így pl. p. 7, 10 hibás *ἄγος τὸ μῦθος* (olv.

μόςος); p. 7, 34 Ἀδρα πόλις Ἰλλυρίης (olv. Ἰλλυρίς); p. 8, 7 Ἀμφίς τὸ ἐπιθετικόν (olv. προθετικόν); p. 9, 61 δημὸς δὲ τὸ λίπος (olv. λίπος); p. 11, 3 Ἡλεῖος (olv. Ἡλεῖος) δὲ ἐθνικόν; p. 11, 21 Θαλεῖα εὐωχία (olv. εὐωχία); p. 14, 62 Ὀρφῶς (olv. Ὀρφῶς) Ἀττικῶς; p. 17, 50 τὸ φάρος (olv. φᾶρος) ἐνδυμα; p. 18, 46 ὦα (olv. ὦα vagy ῥᾶ) τοῦ ἐνδύματος.

Helyre kell még igazítani ezenkívül a következő hibákat is, melyeket a kiadó nem vett észre, míg más részről a kéziratnak egyes hibátlan olvasásait tévesen romlottaknak tartotta:

P. 7, 4; 8, 2; 17, 53 ῥως helyett ῥρουν (= t. i.) kell írni; ῥως nem is görög szó és úgy mint görög kéziratokban nem ritkán itt is csak az ῥρουν szó rövidítésének félreértéséből került a szövegbe; a mi helyünkön a kézirat másolója, vagy — mi valószínűbb — a kiadó hibájából olvasunk-e ῥως-t, bizonytalan.

P. 8, 38, 40: ἄττα ἀντὶ ἄτινα δασύνεται, ἄττα ἀντὶ τινὰ φιλοῦται, ἄττα δὲ προσφώνησις νεωτέρου πρὸς πρεσβύτερον. Ez utóbbi helyen ἄττα a kiadó coniectúrája a kézirat ἄττα-ja helyett, pedig ez utóbbi helyes; az «atyus»-t a görögök ἄττα-nak, nem pedig ἄττα-nak mondták, s a mi a kiadónak azon kifogását illethetné, hogy ἄττα = τινὰ és ἄττα = atyus nem különbözik egymástól hangsúlyra nézve és így nem is foglalhatott volna helyet a csak ékezésre nézve különböző szavak között, v. ö. p. 9, 3—5, hol a kétféle βασιλεία, és p. 14, 53—55, hol a kétféle ὄφλων van megmagyarázva.

P. 9, 3—5 βασιλεία κτητικόν, βασιλεία ἢ βασιλῆς, βασιλεία δὲ ἢ ἀρχή. Az első βασιλεία helyett, mely annyit jelenthet mint diadema, nem tudom nem kell-e a gyakoribb βασιλεῖα-t (királyi lak) olvasni.

P. 9, 10—13 Βίος ἢ ζωή, βίος δὲ τὸ τόξον, Βοῖος κύριον. Ehhez a kiadó azt jegyzi meg, hogy Βοῖος után «excidisse aliquid apparatus». De minthogy egy βιοῖς-féle görög szóról nincsen tudomásunk, valószínűbbnek tartom, hogy Philoponos a Βοῖος szót biosz-nak ejtven, helyesen említette fel a βίος és βιός szókkal együtt.

P. 9, 46, 47 Γεραιός ἐθνικόν. Γεραιός δὲ ὁ γέρων. Arabia Gerra nevű városának lakását kétségkívül Philoponos is Γερραιός-nak nevezte. Hogy ezen javítás értelmében a két szó

nem csak ékezetre nézve különbözik egymástól, nem hozható fel a javítás ellen, v. ö. p. 10, 30, 31 ἐν ἃς ἡ μονὰς ἐν νύκτι τὰ ἐννέα és p. 11, 53, 54; ἰππος τὸ ζῶον ἰπος δὲ ἡ παρίς.

P. 9, 41 Γλαυκὸς δὲ ὀφθαλμὸς ἐπίθεται-ben a kiadó ὀφθαλμοῦ-t akar olvasni, de v. ö. p. 10, 43 Ἐρμῆος ὁ λόφος κύριον.

P. 11, 6 Ἡραῖος δὲ ναὸς τοῦ Ἥλιου-ban talán τῆς Ἡρας-t kell olvasni τοῦ Ἥλιου helyett? A változtatás nem merész, ha felteszszük, hogy a τῆς Ἡρας szó az archetypusban rövidítéssel volt írva.

P. 11, 55—56 ἱρις εἶδος ἀρώματος ἱρις δὲ τὸ τόξον (= a szívárvány). Az előbbeni ἱρις helyett a kiadó ἱρίς-t ajánl; a classikusok kézírataiban e szó ἱρις-nek szokott írva lenni és v. ö. Schol. ad Nicandr. Alexipharm.: Τὸ δὲ ἱριδὸν ὤφειλεν ἱριν ὥσπερ ἔριν· εἰγὼ δὲ ὀξυτόνως ἱρίς, ὥσπερ βολίς ἢ ὤς Κύπριδα.

P. 16, 64; p. 16, 16; p. 17, 71 ἰχθὺς helyett írj ἰχθύς-t.

P. 18, 38—39 φῆττα εἶδος ἰχθύος φῆττα δὲ τὰ ἐφημέρια-ban az utóbbi φῆττα helyett φηττα-t kell írni.

Végre meg kell még jegyeznem, hogy az oxfordi Bodleianának *cod. Barroc. 50* (saec. XI membr.) jelű fölötté bécsees kéziratában találtam egy a Philoponoséhoz nagyon hasonló lajstromot, melyet e helyen hiven a codex olvasása szerint közzéteszek:

Fol. 208a—209a: ὅσα λέξεις διάφορον σημαίνονμενον διάφορον δέχονται τόνον καὶ γραφήν. ἄγνος τὸ φυτόν· ἄγνους ὁ καθαρός. — ἄγων ἡ μετοχή· ἄγων τὸ περιεχτικόν. — ἄμητος ὁ καιρὸς τοῦ θέρους· ἄμητος αὐτὰ τὰ τεθρισμαίνα, — ἀγροῖχος (l. ἄγροικος) ὁ ἀμαθής· ἄγροικος (l. ἀγροῖκος) ὁ ἐναγρῶ (l. ὁ ἐν ἀγρῷ). — ἄθροος ὁ τάραχος (l. ἀτάρ.)· ἀθρόος ὁ συνηθροσμένος (l. συνηθροισμ.). — ἄπλους ὁ μὴ (l. μὴ) πλεόμενος· ἀπλοὺς (l. ἀπλοὺς vagy ἀπλοῦς) ὁ ἀπεριεργός. — ἀντικρυς φανερώς· ἀντικρὺ ἐξεναντίας. — ἄγριος ὁ κριωμένος (l. ἀνήμερος)· ἀγρεῖος ὁ ἐναγρῷ διαιτούμενος (l. ἐν ἀγρῷ διαιτώμενος). — αὐτή ἡ δοτική (l. αὐτὴ ἡ δεικτική)· αὐτὴ ἡ ἀνωσυμία. — ἀρχιἄλος ὁ παραθαλάσσιος τόπος· ἀρχιἄλος ἡ πόλις. — ἄγχυρα (l. ἀγκύρα) πόλις· ἀγχῦρα (l. ἄγκυρα) ἡ σχοῖνος τοῦ πλοίου. — αἶρω ἐπαίρω· αἶρω

καθαίρω. — βίος ἡ ζωή· βίος τὸ τόξον. — δῆμος ὁ ὄχλος· δημὸς τὸ λίκπος. — δίνη ἡ συστροφή· δεινὴ ἡ κακουργός. — δειρή πόλις· δειρὴ ὁ τράχηλος. — ἐξάιρε (l. ἐξαίρει) ὑποῖ· ἐξαιρεῖ ῥύεται. — ἔπεσεν κατεάγῃ· ἔπαισεν ἔτυπεν. — ἐρῶ (l. ἐρῶ) λέγω· ἐρῶ (l. ἐρῶ) φιλῶ. — θύρσοις τὸ κύριον· θυρσοὺς τὸ στέμμα τῶν γάμων. — ἱρις (l. ἱρις) πεποιχμένος· ἱρις (l. ἱρις?) τὸ κρίνον· ἱρις (l. ἱρις) ἡ ἄγγελος (a negyedik ἱρις szó számára a második columnában egy sor üresen van hagyva). — χάλος (az o fölé ω-t irt egy ifjabb kéz) ὁ σχολῖνος· χαλὸς ὁ ἀγαθός. — (Most egy sor üres, talán egy λ-vel kezdődő szó számára). — μύω τὸ καμύω· μύω τὸ διδάσκω. (Most három sor üres.) — οὐχοῖοντε οὐκ ὑπολαμβάνομενας· οὐχοῖοντε οὐ δύναται (sic). — ὄρος τὸ προσηγορικόν· ὄρος ἡ ὑποστάθμη τοῦ γάλακτος. — ὄμοιος ὁ αὐτὸς· ὁμοῖος ἐπὶ τῶν ἐπῶν. — πυθεσθαι (sic) ἀκούειν. πυθεσθαι ἐρωτᾶν. — πότος συμπόσιον· ποτὸς ἡ πόσις. — πλείων τὸ συγχερικόν· πλείων (l. πλείων) ὁ ἐνιαυτός. — παίων ὁ τύπτων· παίων τὸ πολεμικὸν μέλος. — πρασία ἡ πόλις· πρasiὰ τὸ γεωργικὸν σχῆμα. — πόνηρος ὁ μοιθής καὶ εἰλκαμένος (l. ἡλκ.)· πονήρους (l. πονηρός) ὁ κακός. — ρίγιον (l. ρίγιον) τὸ φοικτόν· ρίγιον τὸ ρίγος (l. ρίγιον τὸ ῥίγος). — σταφύλη το (l. τὸ) τεκτονικὸν σκεῦος· σταφυλὴ ἡ κιονὶς καὶ ὁ καρπός. — στρατεῖα (l. στρατεία) τὸ ἀξίωμα· στρατιὰ τὸ πλῆθος τὸ πολεμικόν. — τυφὼν ὁ καίων. Τυφὼν ὁ δράκων. — φλήναφος ἡ φλυαρία· φληνάφος ὁ φλύαρος. — φᾶσις ποταμός· φάσις ἡ ἀγγελία. — φιλήτης ὁ κλέπτης ἀπὸ τοῦ φιλεῖν ἄτας (l. ἄτας) ἄλλοις περιποιεῖν δια τὸ (sic) κλέπτειν καὶ παραλογιστής· φιλήτης (l. φιλητής) ὁ εραστής (l. ὁ ἐρ.). — χρῆστος τὸ κύριον· χρῆστος ὁ ἐπεικής. — χῖος τὸ ἐθνικόν· χιδς ἡ κατὰδουσις τοῦ φε (sic). — χεῖλος τὸ μέρος τοῦ σώματος· χελὸς ἡ τροφή (két sor üres). — ὤχρος (l. ὤχρος) ἡ ὠχρίασις (l. ἡ ὠχρίασις) ὡς μῶμος· ὠχρὸς ὁ χλορός (l. χλωρός). — ὦρα τὸ κάλλος ὁ αἰσῶς· ὦρα ἡ φροντίς (l. φροντίς).

Vége Philoponosnak νύμφιος czikkével csaknem szóról szóra megegyezik codexünk ἐκλογάδιν (sic) czimű fejezetének (p. 229b) eme jegyzete: νύμφιος ἐστὶν ὁ νυμφικὸς οἶκος· νυμφίος δὲ ὁ γαμέτης.

Nehéz meghatározni, milyen viszonyban áll a codex Baroccianus fentebb közlött gyűjteménye Philoponos művéhez. Legnagyobb részt szóról szóra megegyezik evvel, és az *αἶρω*, *ἔπρεσεν*, *ἐρῶ*, *ἴρις*, *οὐχ οἶδοντε*, *ὁμοιος*, *πυθέσθαι*, *χῖος* és *ὥρα* cikkek kivételével nem tartalmaz olyan szókat, melyek Philoponosnál elő nem fordulnának, sőt számos oly szót ki is hagy, mely Philoponosnál megvan. Az előbbi körülmény miatt nem tartom valószínűnek, hogy a mi gyűjteményünk csak itt-ott bővített kivonata volna Philoponos művének vagy megfordítva. Sokkal valószínűbbnek tartom, hogy mindkettő kivonata egy teljesebb munkának, melyben a hasonló hangzású, de ékezésre vagy helyesírásra nézve különböző szavak voltak összeállítva (*ὅσα . . . διάφορον δέχονται τόνον καὶ γραφήν* mondja codexünk címe).

Philoponos kivonatában nagyrészt csak azon szavakra akart szorítkozni, melyek különböző ékezettel bírnak s azért hagyta ki a címből a *καὶ γραφῆν* szavakat; a másik epitomator nagyjában ugyanazon elveket követte ugyan mint Philoponos, de azért ilyen szavakat *ἔπρεσεν* *ἔπαισεν*, *ἐρῶ* *ἐρῶ*, sem hanyagolt el. Azon körülmény, hogy az oxfordi epitomében egyes cikkek, mint *φιλίτης* és *σταφυλή* tartalmasabbak mint a Philoponoséi, szintén könnyen megfejtethők a két kivonat eredetéről szóló hypothesisem által, de természetes, hogy végleges ítéletet a két epitome egymáshoz való viszonyáról majd mégis csak akkor fogunk hozhatni, ha Philoponos művét teljes alakjában, nem pedig mint most, egyetlen egy, ki tudja milyen hézagos, kéziratból, fogjuk ismerni.

DR. ÁBEL JENŐ.

HAZAI IRODALOM.

A székelykérdésről.

(Dr. Nagy János: A székelyek scythia-hun eredetisége és az ellenvélemények. Kolozsvár 1879. — Hunfalvy Pál: Válasz a székelyek scythia-hun eredetiségére. Budapest 1880. — Szabó Károly: A székely nemzeti névről. Századok 1880, 404—410 l. — Szabó Károly: A magyarországi székely telepekről. Századok. 1880, 490—499 l.)

Az 1876-ik év a magyar történetírás fejlődésében korszakalkotó. Két munka jelent meg akkor. Mindkettő a magyarság legrégibb idejéről szól. Ez az egy közös bennök csupán, mert elütőbb jellemű két munkát képzelni sem lehet. Egyik Salamon Ferencz kútfőtanulmánya *«A magyar haditörténethez a vezérek korában»* a másik Hunfalvy Pál, *Magyarország ethnographiáját*. Salamon munkáját *«történeti elemzésnek»* mondhatnók. Ő a görög taktikák azon néhány sorát, melyet történetíróink fordításban, kivonatban, töredékekben számtalanszor felhasználtak már, izekre szedi szét. Akár mint a nyelvész a mondatot, vagy az orvos a tetemet. Az így kifejtett ízeket azután a hadtudomány, történelem és ethnographia tényeivel előbb egyenként felvilágosítja, azután kimutatja azok összefüggését, végül az így nyert alapon, messze kiágazó következtetéseket von a vezérek korának társadalmi s politikai viszonyaira. Salamon munkája a lángész szárnyalása. Ítéletünket megbénítja. Támadásunkat legfegyverzi. Elég bizonyítéka ennek az, hogy négy éve mult, mióta közkézen forog s még pedig nagyon sok kézen, mert a legelterjedtebb közlönyök egyikében jelent meg: s még nem akadt bírálója, nem akadt, ki új nézpontokkal járult volna hozzá,

Hunfalvy munkája egy szorgalmas tudós, egy elfogulatlanul gondolkodó fő műve. Míg Salamon nem néz sem jobbra sem balra, — míg neki az egész magyar történetírás egy üres lap, melyről ő munkájához nem olvas le semmit: addig Hunfalvy felhánnya a mult

század poros foliánsait s azt a tekintélyes könyvtárt képező halmazt, mit századunkban irtak össze a hazánkban élő népekről. Salamon tudvalevőleg matematikus volt, mielőtt történetírássra adta volna fejét. Hunfalvy meg nyelvész. Úgy látszik mindketten magukkal hozták módszerüket a történetírásba. A két szerző egyénisége közti különbséget mi sem mutathatja inkább könyveiknél. Salamon mindig maga beszél. Ritkán idéz. Jegyzeteiben csak taktikáinak szavait hozza fel. Hunfalvynál az elbeszélésben gyakori az idézet. Az egész könyvnek körülbelül majd a fele jegyzet. Ezekben Béli, Praytól s Timontól, Jászain, Engelen s Kállayn át Szabó Károlyig egész legiójával találkozunk a hazai tudósoknak. Ezt mások is tették, de nem is ez az új e munkában. Hanem, hogy ő Schlözt, Schafarikot, Palackyt, Miklosichot meg Roesslert stb. is forrásul fogalja el, kiket eddig nálunk csak akkor emlegettek, mikor nekik menni akartak, ha mindjárt doronggal, ha mindjárt fejjel is. Ezért hasonlított történetírásunk a hatvanas évek végéig inkább a gladiatorok czirkuszához, mint a muzsák templomához.

Hunfalvy hangyaszorgalommal válogatta ki történetírásunk óriási anyaghalmozából azon tételeket, mik a tudomány mai állásánál is kiállják a tűzpróbát, és tulajdon kutatásainak eredményeivel kibővítvé adta azt ethnographiájában. Munkája éppen azért nem annyira mélyre ható kutatás, mint inkább a különböző magyarországi népek történetének felderítésével foglalkozó kutatások eddigi eredményének kritikai összegezése.

Az ethnographia megjelenését a legellentétebb érzellemmel fogadják. Egyik rész mohón olvasta, mert benne olyan nézetekkel találkozott, miket tisztábban vagy homályosabban már maga is sejtett, és mivel olyan kérdésekre ad észszerű feleletet, melyekre közkezen forgó könyveinkben vagy éppen semmit sem talál, vagy a legvadabb képtelenségeket.

Ez azonban csak egyik oldala az éremnek. Van másik is.

Az emberek egy része koránál vagy állásánál fogva a múltban él. Jelszavuk a «régi jó idők!». A társadalom semmiféle osztályából nem hiányoznak. Rendesen csendes, nyugodt emberek, csak akkor jönnek tűzbe, ha valami újról van szó. Természetesen a tudósok osztályában is megvan ez a species.

Hűségesen ápolgatják a régi nézeteket. Még a szellőtől is óvják. Mintha a tudomány régiségek muzeuma volna, hol minden egyes darabnak éppen tartása a főczél. Pedig a tudomány nem holt anyag, melyet konserválni kell, hanem élő lény, mely folyton nő, folyton

változik, mint a növény. Csakhogy ennek leveleit s virágait a külön böző nézetek teszik, melyek fejlődnek, díszlenek, hervadnak és lehullnak. S mint vannak, kik megsiratják a hervadó virágot: vannak, kik megsiratják az avuló nézeteket is.

En nem csodálkozom, hogy a Hunfalvy által hirdetett tételeket, — melyek oly élesen elütnek az eddig általánosan igaznak tartottaktól, — több oldalról élesen támadták meg. Előttem az lett volna csodálatos, ha e támadások elmaradtak volna. Hisz még tekintélyes számban élnek, kik szívvel-lélekkel hirdették a tanokat, miket ma Hunfalvy elavultaknak állít. Még sokak kezében ott van a toll, melylyel csak nem régen is oly elkéseredett harcztot vívtak ugyanazon idegen tudósok ugyanazon állításai ellen, miket ma Hunfalvy megbővítve, de semmiféle részrehajlás által meg nem gyengítve, hirdet ethnographiájában. És ezek legnagyobb része régi meggyőződését nem fogja elhagyni soha.

Különösen az oláh és székely kérdésben legnagyobb a régi és új nézetek közti szakadás. Mert ez a két kérdés volt az eddig, hol a hagyományban és krónikák elbeszélésében kételkedők kételyük támogatására semmiféle döntő bizonyítékot felhozni nem tudtak. Ujabban azonban oly adatokkal járult a nyelvészet a kérdések megvilágosításához, melyek egyrészt kimutatják a régi vélemények tarthatatlanságát, másrészt biztos alapul szolgálnak e kérdések végleges megfejtésére.

Emlékezzünk csak vissza a két nép eredetének naiv mondájára. Az oláhok a Traján által megtelepített Dacia római lakosságának ivadékai. A székelyek meg Attila tönkremenő birodalmából Erdélybe menekülő hunnok maradványai. Ők századok hosszú során együtt élnek Erdély bércei között a nélkül, hogy az oláhság egy ezredéven, a székelység meg hét századon át csak egy betűnyi életjelt hagyott volna magáról a középkori írónál. Ha valahol az éjszaki tenger partjain, vagy Ázsia sivatagai belsejében éltek volna, nem ütköznénk meg rajta. De itt voltak a középkor legműveltebb népének közvetlen közelében. Határosak a byzanti birodalommal, melynek a középkor folytán annyi ügyes-bajos dolga volt az Aldunához és Drávához nyomuló félvad népáradattal. Byzancznak a műveltsége volt fegyvere ezen népek elleni küzdelmében. Valóban bámulatos, hogy a romlás szélén álló birodalom kormányfői mily pontosan voltak értesülve e határaiknál tolongó népek kebelében lefolyó eseményekről. Még azt is tudják, mi történik a pontusi síkság belsejében a Dnjeszter, Dnjeper meg a Don mentében. És ezek a

byzantiaiak nem tudtak volna semmit a két népecskéről, kik Erdély belsejében ép úgy fenyegetve voltak a népvándorlás özöne által, mint ők? S a kikkel a védelemre szövetkezést a közös érdeken kívül még a földrajzi viszonyok is követelték! Pedig a byzantiaiak nem tudnak róluk semmit. A nagyon is naiv hagyományok hitelességében kételkedők kételyét ez a hallgatás hatalmasan növelte, ha nem is adott egy elfogadható újabb nézetnek alapot.

Az a két író sem volt képes eloszlatni e kételyt, kiket a székekelyek hún eredetének tanúiul emlegetnek. Egyik Ravennai Guido a IX. századból. Leírván Daciát, felsorolja valamennyi római-kori helynevet, melyek közül egyetlen egy sem élte át a középkort. E neveket mi a peutingeri táblák után ismerjük. S mivel tudja, hogy Daciából még Aurelian alatt kiköltöztek a rómaiak, a középkori írók után odateszi a hunnokokat és avarokat. Kurz természetesen a székelység őseit látja ezekben.¹⁾ A másik forrás meg Abulfeda arab író (1273—1331.), ki a magyarok lakhelyét Bedsnak és Sekel vidékek közé teszi. Gr. Kemény J. Abulfeda e helyét régibb forrásokból merítettnek mondja,²⁾ mert nem szólhat az másról mint a Konstantin császár után ismert Atelkusuról, a mai Moldváról. Mert csak itt határolhatták a bessarabiai síkon lakó bessenyők s az erdélyi hegyek közt élő székekelyek a magyarok földjét. Csakhogy Abulfedának nem kellett régi forrást használni, hogy azt bessenyők s székekelyek által határoltassa a magyarság földjét. Az ő korában is a bessenyők és székekelyek laktak a magyarság lakhelyének két végpontján. A bessenyők a mai Sopron, Moson s Pozsony megyében, a székekelyek meg az erdélyi havasok közt képeztek határórséget. A bessenyő határórségről okleveleink, krónikáink, sőt még a XII. századból származó Niebelungenlied is emlékezik, hol bessenyők mennek az Etzelburgba utazó Gunther király és kísérete elé s fogadják őket a határon. A nevezett két forrásnak tehát egyike sem olyan, hogy a byzanti források hallgatása által megerősített kételyt eloszlatni képes lenne.

Ezért történészeink egy tekintélyes része még a múlt században mesének mondta krónikáinknak székekelyek hunságáról szóló részét. Igy kora legnagyobb történésze Pray írta: „frustra sunt, qui illos

¹⁾ Dacien im neunten Jahrhundert. Kurtz: Magazin für Gesch. Siebenbürgens B. I. H. IV. S. 358—379.

²⁾ Ob man die Ansiedlung der Szekler in ihren dermaligen Wohnsitzen schon in das IX. oder in das XII. Jahrhundert versetzen müsse. U. O. B. II. H. III. S. 255—268.

Attilanorum Hunnorum, quamquam eiusdem originis sunt, reliquias fuisse putant.» Vele együtt Timon is egyenesen határőröknek állította őket. Ő említette, hogy a regéczi urodalomban az erdőkérülőket még az ő korában is székelyeknek hívták.

Hunfalvy tehát nem csinált történelmet s még csak új dolgot sem mondott, mikor a székelység hun eredetét megtagadta, s a «székely» név eredeti jelentését valami határőr-féle jelentésben kereste.

Hunfalvy előtt a székelység eredetének legvalószínűbb megfejtését Engel adta. Ez az Etelközben megvert magyarság visszamaradt töredékének tartotta őket, kik a bolgárok és bessenyők nyomása következtében menekültek Erdély bércei közé. Az egész elbeszélés nagyon valószínű volt, bár egyetlen döntő ok sem támogatá.

De mióta Hunfalvy kimutatta, hogy a székelyek nyelvében a legapróbb részletekig megvannak a szláv hatásnak azon emlékei, miket csakis a Közép-Duna medenczében vehetett fel a magyarság nyelvébe: Az Engel-féle magyarázat minden egyéb valószínűsége mellett sem állhatott meg.

Székelyekről szóló füzetében bővebben kifejti a székely nyelvjárás sajátosságait, melyben több oly szó maradt fenn, melyet a Királyhágón innen csak a régibb nyelvmélekekből ismerünk. S nyelvészeti kutatásainak végeredményét következően fejezi ki: «Micsoda tanuságot kell már a székely nyelvből kivonnunk? Azt, hogy vagy a nagy magyar nyelv vált el egyszer a kicsi székelytől, vagy hogy a kicsi székely nyelv vált el valamikor a nagy magyartól! Világos pedig, ha elválást kell feltennünk, a kicsit tartsuk elváltnak a nagytól. De kell-e okvetlenül elválást tenni fel a nagy magyar s a kicsi székely között? nem lehetséges-e, hogy mindketten egy töről származnának ugyan, de külön-külön száruk soha sem érintkezett volna? Ezt merőben tagadja, mind a nagy magyar, mind a kicsiny székely nyelvnek mivolta, tagadják ezt a legszékelyesebb sajátosságok is, a melyek hasonmásait a magyar nyelv különböző vidékein találjuk meg. *A nyelvváltozásnak egy és ugyanazon lefolyását tüntetik fel mind a nagy, mind a kicsi rész; azon egy és azonos lefolyás pedig csak közös nyelvezáron és közös társadalmi viszonyok közt történhetett meg.*»

Szószerint közlöm az egész részletet, mivel a székelyek származásáról szóló újabb nézetnek ez képezi alapját. A további következtetések szükségszerűen folynak ebből. Mert ha a székelység a Királyhágón innenről jutott Erdélybe, önkénytelenül is felmerülnek a kérdések, hogy mikor és miért jutottak oda? miért kaptak külön elnevezést? Ha nem nemzetiségük, úgy valami különös kötelezettség,

vagy különös szervezet miatt neveztek külön néven. Hunfalvy azt állítja, hogy a székelységet a XI—XII. század folytán a bessenyő, később kún betörések ellen telepítették ki határvédőkné. Ezt a nézetet már a múlt században vallották. Oklevélileg is bizonyítható. A tények logikája azután tovább vezette Hunfalvyt, hogy a «székely» elnevezésben valami határőr-féle jelentést keressen. Így jutott a székely szó azon származtatására, melyet Deák Farkas és Szabó Károly oly erősen megtámadtak. Hunfalvy ellenfelei a gondolatok ezen egymásutánjával nem voltak tisztában. Ők azt gondolták, hogy Hunfalvy a nyelvész — azért állítja a székelyeket határőrzőkné, mivel etymologizálás után kisütötte, hogy a «székely» szó eredetileg «szék-elv»-ből (széken-túli-ból) származik s olyan határőr-forma jelentéssel bír, mint a nyugati népeknél a Marchia. Pedig épen megfordítva történt. Hunfalvyt nem az etymologia vezette a történelemcsinálásra, hanem a történelmi tények az etymologizálásra. S ez nagyon fontos. Mert ha kimutatják is, hogy a székelynek szék-elvből származtatása meg nem állhat: csak azt mutatják ki vele, hogy Hunfalvy rosszúl etymologizált, de nem azt, hogy a székelység nem volt határőr. Ezt nem vette tekintetbe Szabó Károly, ki mikor a «székely» szó származtatását megtámadja s megczáfolni hiszi, úgy látszik azt is hiszi, hogy a székelységnek határőri eredetét is megdönté. Vagy mivel ő a «székely» szó őserégi jelentését nem érti, mint nem értjük többé a bessenyő, kún, kozár stb. népnéveket, a székely nevet is nemzetségnévnek állítja. A miből azután természetesen az következne, hogy a székelység is olyan nemzét, mint azok a bessenyők, kúnok, kozárok stb. Szabó Károly ugyan nem mondja ez utóbbit, csak sejteti velünk, mert ebben a két czikkében lehetőleg őrizkedik valami pozitív nyilatkozatot tenni. Úgy látszik az ő célja egyedül negativ. Hunfalvy néhány tételét iparkodik megczáfolni. E közben gondosan kerül minden kifejezést, minden hivatkozást, melyből gyaníthatnók, hogy mily viszonyban áll az évek hosszú során át vallott nézetéhez, mikor még mint Benkő József szellemi örököse főharczosa volt a székelység hún eredetiségének.

Szabó Károlyt eddigi művei határozott embernek mutatják. Ezt a tartózkodást ő tőle várhattuk legkevésbé. Ez azt gyaníttatja, hogy lelkében nagy változásnak kellett lefolyni. Mintha a kétely árnya belopódzott volna oda is. Néha-néha egy-egy őrizetlen pillanatban talán már neki is úgy rémlik, hogy az a hún-magyar-székely rokonság hátha mégis csak mese! Egyetlen egyszer hivatkozik a székely krónikára, s ekkor is azért, hogy egy oklevélből merített té-

telt támogasson vele. Hunfalvy ellen intézett támadása inkább csak portyázás. Egészen szó nélkül hagyja Hunfalvy alaptételeit. Egy szóval sem czáfolja sehol, mit Hunfalvy a magyarság és székelység nyelve közötti viszonyról mond. Az ebből levont historiai következtetések elől is kitér. Nem védi egyetlen szóval krónikáink a hún-magyar rokonságról szóló elbeszélésének hitelességét, melyet Hunfalvy egyenesen mesének állít. Pedig ebben van a székely nemzetnek genesise. De annál hevesebben kel ki a székely név etymológiája ellen, s oly kérdéseket s ellenvetéseket vet Hunfalvy elé, melyekre előbb megfelelnie kell, hogy tovább juthasson.

Nézzük a vitás kérdések legvitásabbikát: a székely szó származtatását.

Hunfalvy szerint ez szék-elvből származik és széken-túl levőt jelent, mint Erdő-elve, Havas-elve, Hid-elve erdőn, — havason — és hídon túl levőt jelentenek. Itt a «szék» alatt a magyarság földjét kell értenünk, de nem a Királyhágón inneni magyarságét, hanem az erdélyi magyarságét. Ez a későbbi megyék területének egy részét foglalta magában s a Királyhágó keleti lábánál húzódott végig. Éjszokról Szolnok-, délről Hunyadmegye voltak határai. Keletfelé körülbelül a Marosig nyúlt. A magyar királyság egyik legnagyobb kincsét adta e terület, melyet a Szamoson és Maroson az egész országba széthordtak, a sót. Hunfalvy a «szék» szó illetén értelmét homályosnak látja. Szabó Károly meg természetesen egészen érthetetlennek mondja, mert ő még «soha sem hallotta, soha sem oklevelekben, sem íróknál nem olvasta, hogy a szék szó egy jelentésű volna akár a magyarok, akár az erdélyi magyarok földjével.» De nem kell messze mennünk a felvilágosításért. Tudjuk, hogy a székelyek a maguk megyéit székeknek nevezték. Honnét vették ők ezt az elnevezést? Hisz nekik külön nyelvük nem volt. S épen Hunfalvy mutatta ki, hogy a székely-nyelvjárás olyan szavakat tartott fenn, melyek a Királyhágón innen rég elavultak s csakis nyelvemlékeinkből ismerjük őket. Nem-e ilyen elavult szó a szék is? Mi ugyan főnévi alakjában többé nem értjük. De előjön egész csomó összetett szóban és helynévben: *székesegyház, székváros, mészárszék, csapszék, törvényszék, Székesfehérvár*. Mindezen összetételekben megőrizte eredeti jelenését. Legtisztábban ige alakjában él: *székelni* maig is bizonyos meghatározott helyen állandóan tartózkodást jelent. A szék szót a Királyhágón innen igen korán kiszorította az indogermán nyelvekből átvett házból származó haza, mely már legrégibb nyelvemlékünknek, a halotti beszédnek negyedik sorában: «es odutta vola neki paradisumut haz-

zoa» a szék értelmében fordul elő. Ha a XI—XII. századi viszonyokat tekintjük, a szék szó sokkal inkább illet a só- és vasbányászattal foglalkozó magyarság földjére, mint a székelységére, kik még azután is sokáig kizárólag állattenyésztéssel foglalkozva barangoltak a Hargita és Kárpátok által körített térségen.

Azonban a Királyhágón túl is korán elveszítette a «szék» eredeti jelentését. És pedig valószínűleg akkor, mikor a magyarországi felosztás mintájára közigazgatásilag megyékre osztatik fel a magyarság területe. Történt ez a XII. század végén. Ezen új beosztás által a magyarság területének megjelölésére használt «szék» kiszorítatván a használatból, valószínűleg ekkor vette át a székelység az ő közigazgatási beosztásának megjelölésére, a mi a XIII. század első felében történt. Ekkor jön elő okleveleinkben először a «sedes» kifejezés, a mi egyenesen a magyar «szék» fordítása. A székelyektől átvették e kifejezést a szászok is, mert a német Stuhl is csak fordítás, mert sem a latinban sem a németben nincs meg a «székelni»-nek megfelelő igealak, mint nincs az idegen eredetű magyar «házá»nak. A XIII. század óta aztán a megye és szék különböző közigazgatási fogalmakat jelölnek Erdélyben. A megyékben megvan a nemes és nemtelen osztály, lakossága alá van vetve a vajda ítélőszékének. A székekben jogilag nincs nemes és nemtelen, lakossága ki van véve a vajda és nádor bíraskodása alól, fellebbezési foruma egyedül a király.

S mivel Erdélyben is ilyen korán történt meg a «szék» átalakulása, könnyen megfejtethető, hogy miért nem találkozott vele Szabó Károly sem nyelvemlékekben, sem oklevelekben, mint az erdélyi magyarság lakhelyének megjelölésével. A halotti beszédet és königsbergi töredéket kivéve nincs egyetlen nyelvemlékünk, mely eddig felnyúlna. Okleveleink közül a XI. századból csak egyetlen egy emlékszik Erdélyről. A XII. századból is csak hét szól erdélyi ügyekről s tizennyolcz említ egyes erdélyi tisztviselőket. Csakis a XIII. sz. második felében kezd az oklevelek száma rohamosan gyarapodni, mikor a «szék» átalakulása tökéletesen befejezve volt már.

Szabó Károly azonban nyelvészeti szempontból is hibáztatja Hunfalvy származtatását. Elmondja, hogy a *székel* szót *széköl*-nek is ejtik. «Igy a *székely* névben levő *e*, mely szójárásilag *ö*-re változik, nem lehet más, mint a közép *e* (é). Úgy de az elve (túl) viszonyzó *el* gyökében (melyből képződött *elő*, *elől*, *előtt*) közép *e*-t nem találunk, hanem mély *e*-t, mely *ö*-vé nem változhatik.» Ezért az elve származékaiban sem változhatik az *e* úgy *ö*-vé, mint a *széköl* szóban, mert nincsen Erdöl, hanem Erdély s Erdély. Mikor a «székely» szóban a

«szék» elvesztette eredeti jelentőségét, nem voltak tisztában többé az «elve» eredeti jelentésével sem. Így az elvéből származó *el* végzetet felcserélték az *el* névképzővel, mely a dunántúli szójárásban *öl-re*, *ö-re* változik. Mint Veszprémben tengel, zsindely, vëndel helyett tengő-tengölt, — zszindő-zszindölt — s vëndő-vëndölt mondanak : úgy mondanak Erdélyben a székely helyett székő- és székölyt.

Szabó Károly azt is felveti, hogy miért nem maradt fenn a szék-elve eredeti alakjában, mikor Erdő-elve, Havas-elve és Hid-elve oly sokáig fennmaradtak ? Ugyan a négy szó mindegyike geographiai kifejezés. De a székely egyszerű politikai beosztáson alapúl, a többi három pedig állandó természeti viszonyokon. A magyarságra Erdély erdőn túl levő, Havas-elve Havason túl levő, a Hid-elve pedig a Kolozváriaknak hidon túl levő marad, míg az erdő, havas és híd állanak s míg e szók jelentésüket el nem vesztik. A székelyszó azonban azonnal elvesztette értelmét, mikor a szék szó eredeti jelentése elavult, a mi pedig mint láttuk, akkor történt, mikor az irott emlékek még fehér holló voltak.

Különben a székely szónak alakulási processusa még abban is különbözött a többi szavaktól, hogy ebben először a szék vesztette el jelentőségét s utána avult el az elve. A többi geographiai kifejezéseknél pedig az elve avult el s így lettek Erdély, Havasalföld. Vagy megmaradt a régi ablakban mint a Hid-elve, s lett belőle tulajdonnév, melynek eredeti jelentése rég feledségbe ment.

A székely név eredetileg tehát egy politikai beosztáson alapuló geographiai elnevezés, mely később nemzetrévvé lett, mint a németben Ost-Reich-ből Österreich lett, és mint beszélünk ma osztrák *birodalomról*, úgy beszélünk székely nemzetről.

Szabó Károly ellenvetésül felhossa még a XIII. század óta ismert magyarországi székely településeket, melyek szerinte legvilágosabban szólnak a székelység határőri eredete ellen. E települések egyike keleten Szabolcs- és Biharmegyében, a másik nyugaton Pozsony- és Sopronmegyékben van. Szabó K. mindkettőt az erdélyi székelység telepítvényeinek és az első magyar királyok korából valónak állítja. Az általa felhozott adatok azonban épen Hunfalvy tétéléhez szolgáltatnak bizonyítékot.

A bihari és szabolcsi székelység kétségtelenül Erdélyből való. Még pedig «a helynevek útmutatása szerint a mai Udvarhely és Kézdiszékből kiszakadt tekiutélyes telepnek kellett lenni.» A váradi regestrum azon 1217-ből való pontja, meg róluk emlékezik, érdekes felvilágosítást ad eredetökről is.

A kérdéses pont ennyi: «A bihari székelyek százada, különösen az Ebey faluból való, Tenkeu megtámadtak valami Deus nevű embert s ráfogták, hogy az az ő társuk (concivis). Deus azonban minden tekintetben szabadnak mondta magát. Ezért az ügy eldöntésére kiküldöttje a királynak Nincha bihari ispán a bihari jobbágyoknak u. m. Lukács hadnagynak, Bibacsnak, Tegegunak és többeknek vallomását kihallgatta s midőn ezek az említett Deust magukhoz hasonló várjobbágyoknak állították: őket erre megesküdtetni akarta. De mivel ezek megesküdni nem mertek, a várjobbágyokat megbüntette, az említett Deust pedig szabadnak nyilvánította.»

Az ügy egész állása azt mutatja, hogy ez az okmány az említett székelység megtelepüléséhez közeli időben kelhetett.

Már maga az feltűnő, hogy egy testület azt állítja valakiről, hogy az kebelébe tartozik. Ez csak olyan bonyolult viszonyok közt történhetik, milyen a kivándorlásokkal s újból településekkel jár. Mert a középkori várjobbágyosság a mai hadiszolgálattól lényegesen különböző volt. Az első különbség az, hogy nem meghatározott rövidebb vagy hosszabb időre terjedt, mint a mai hadkötelezettség, hanem élethossziglan tartó foglalkozás volt. Másodszor, hogy az ilyen helyőrségeket nem helyezték az egyik garnisonból a másikba, mint ma. A várszolgálatra kötelezettek nemzedékről nemzedékre ott laktak a vár földjein, melynek őrizetére kötelezve voltak. S az egyes egyének sem csak a szolgálat útján érintkeztek egymással, hanem mint hasonállásúak s mint szomszédos birtokosok az ismeretség és rokonság sokszoros kötelékeivel voltak egymáshoz fűzve. Csak is kivándorlás közben összeverődött csapatoknál történhetett olyan félreértés, milyenről forrásunk szól. S ez nem is történhetett oly régen, mert még sokan éltek a vádlók, a kik mind emlékeztek a vádlottra. S ha evvel oly szoros ismeretségben álltak volna, bizonyára találkozik köztük valaki, ki vádját esküvel is megerősíteni merte volna.

Szerencsénkre az okot is gyaníthatjuk, a miért a székelység földjét odahagyá. II. András 1211-ben adományozza a német lovagrendnek a Bárczaságot, mely bihari székelyeink előbbi földjével Udvarhely és Kézdiszékkel közvetlenül határos. Valószínű, hogy ez a rend jó korán megkezdte határát a környező lakosság rovására terjesztetni, miért András már 1222-ben vissza akarja tőlük venni adományát, s a miért 1224-ben csakugyan ki is kergeti őket.

Hasonló előzménye volt az Aranyos vidéki székelység kivándorlásának a Kézdiszékben. 1247-ben állítja ki IV. Béla adománylevelét a Johannita rendnek a mai szörényi bánságról s Kis-Oláh-

országról. Ebben igéri nekik, hogy a Feketeügy mentén ötszáz eké-nyi földet fog adni nekik. Adott-e, nem tudjuk. Csak azt látjuk, hogy a Feketeügy menti Kézdiszékben lakó székelység felkerekedett, s már 1252—1272 között az Aranyos mentén települ meg. Itt Toroczkóvár birtokosa Ehelleus átadja nekik e várat családjaik s barmaik ótalmára.

Szabó Károly felhozza a Pozsony- és Mosonmegyében élt székelységet is, kiket szinte az erdélyi székelység emigránsainak tart. Hunfalvy azonban az erdélyi székelységgel semmiféle összeköttetésben nem álló külön határvédelmi intézkedésnek tartja. S úgy látszik itt is Hunfalvynak van igaza. Mert a magyarországi székelytelepek közt a bihari és szabolesi, meg a pozsonyi között lényeges különbség van. Egészen más rovat alá esik az egyik, másik alá a másik. Mert míg a bihari székelyek csak egy századot, a szabolesiak meg két falucskában élő népességet alkotnak, a vágvidéki székelység oly tömeget képez, hogy a királyi sereghez száz fegyverest tartozik állítani. A középkor folytán pedig a hadállítás óriás teher volt. Mert a táborba menőket nemcsak felfegyverezni, hanem még élelmezni is kellett. Hogy mily terhes volt e kötelezettség, az mutatja legjobban, hogy a legelső városok is csak 5—20 fegyverest állítottak. Az egész szebeni szászság csak az ország határán belől adott 500 fegyverest, a határon kívül csak ötvenet. Hasonlóan az egész erdélyi székelység is csak százat adott. S mivel a hadkötelezettségi átlagot a középkor folytán a foglalkozás minősége s a népesedés arányában vetették ki: gyaníthatjuk, hogy az erdélyi székelység nagysága körülbelül egyenlő lehetett a vágvidéki székelységgel.

Ezeket előrebocsátva most már megítélhetjük, hogy Hunfalvy — vagy Szabó Károly nézete valószínűbb-e. Melyik tétel állhat meg inkább, az-e, hogy az ország egyik végén lakó népességnek fele felkerekedik egy szép napon s az ország másik végére települ vagy telepíttetik. És szerencsétlenségére mindkét lakhelye az az időben Magyarországot háborgató ellenség országújtára esik, keleten a kunokéra, nyugaton a németekére. S az is furcsa, hogy mindkét helyen határvédelemre kötelezett népek közé jut, Erdélyben a szászok, a Vágvidéken a bessenyők közé.

S ezek a Szabó Károly nézete elleni nehézségek, mily pontosan beillenek azok Hunfalvy nézetének keretébe, hogy a vágvidéki székelység a németek ellen felállított külön határőrség volt, olyan, mint keleten az erdélyi székelység a bessenyők ellen. Igaz, hogy az egész nézet csak kombináció, a miért azután Szabó Károly rá is olvasta Hunfalvy fejére Pauler Gyula szavait, hogy „egy biztos adat többet

ér, mint száz bármily éles elméjű kombináció». — Elfeledkezvén magáról, hogy mit ő mond az is csak kombináció. Szerencsénkre jelen esetben a vágyvidéki székelységről szóló egyetlen biztos adat is éppen Hunfalvy mellett bizonyít.

A székely kérdés megoldását ma még nem tekinthetjük befejezettnek, mert mit Hunfalvy írt róla, az inkább csak vázlat, még csak nem is teljes vázlat. Ha figyelmesen olvassuk ethnographiáját s dr. Nagy Jánoshoz írt feleletét, tárgyalásában hiányokat veszünk észre. Az olvasás folytán számos oly kérdés merül fel előttünk, melyre hiában keresünk feleletet, mit joggal megvárhatunk ily kérdésekre: hogy a XI. század folytán még nomádeletet űző magyarság mért tolta elő határőrségét Erdély hegyei közé? mikor történt a ki-telepítés? mely kötelezettségek s feltételek alatt jutottak ide a települők? melyik volt a székelység által megszállt terület? miért hívták be a magyar királyok Erdélybe a szászokat, a nyugati határszélre meg a besenyőket, hogy velők a határőri intézményt megszilárdítsák? mily viszonyban álltak az erdélyi székelyek a szászokhoz? mért szüntettette meg a vágyvidéki székelység még a XIII. század közepén, mert az az egyetlen okmány, mely róla emlékezik, annak halotti jelentése is? Azonban úgy vagyunk e hiányokkal, mint mikor valami szétszakított jó képet vagy rajzot állítunk össze. Alig van együtt egy-két darab, máris felismerjük a tárgyat, melyet ábrázol. Mert a konturok megszakadó vonalát magunk egészítjük ki odáig, a hol az ismét folytatódik.

Szabó Károly pedig ez egyszer úgy járt támadásával, mint a legendabeli ördög. Nagy követ fogott, hogy ráhajítván összezúzza vele az épülő templomot. A legutolsó pillanatban azonban eléri a zsolozsma hangja. Erre elejti a követ, s ez odahull a templom ajtajához és belőle faragják a templom egyik legszebb, legerősebb oszlopát.

CSEKNEKI ELEK.

A francia-magyar és magyar-francia nyelv szótára, mely magában foglalja mind két nyelvre nézve: a szójegyzéket az akadémia, Bescherelle és a legjelesebb francia szótárírók nyomán: a közélet, kereskedelem és ipar, a művészet és egyéb speciális tudományoknak leggyakrabban használt műszavait: az újabban használt, némely már avult, és némely idegen szavakat: a történelem, földrajz és hitregyetanban, előforduló tulajdonnevek nagy részét, a rokonjelentésű, rokonhangzású és ellentétes szavak közül a legfontosabbakat; nagy részét a magyarismust vagy gallicizmust formáló szólamoknak, a családi élet sajátos szólamait, a közmondásokat stb. stb. (Minden francia szó kiejtésével). Irta *Pokorny Jenő Armin*. Budapest 1880.

Jó, hogy e magyar cím mellett ott áll a francia is; mert különben sehogy sem tudtam volna megérteni, mit akar e kifejezés

mondani: «a családi élet sajátos szólamai». A francziából látom, hogy az «locutions familières»-nek a fordítása. — No már, ki a francziát úgy tudja, hogy locutions familières-t «a családi élet sajátos szólamai»-val fordítja, és magyarul úgy ír, mint a hogy e hosszú lére eresztett cím mutatja, attól ugyan senki sem várhatja, hogy e nyelvek szótárát becsületesen megírja. Mégis, véleményadásra lévén felszólítva, kötelességemnek tartottam magút a munkát is megvizsgálni s itt-ott egy pár cikket végig nézván mintegy kémpróbát tenni.

A jókora kötet a franczia-magyar rész első három betűjét hozza, megtoldva néhány cikkel a negyedik betűből. Ha a munka tovább is így halad, az egész 9—10 kötetre fogna terjedni, mi nem hihető, hogy tervezve is így volna, mert hasonló terjedelmű ilyenféle munka a legfejlettebb irodalomban sem található.

A munka külsejét illető e kifogást érdemlegessé teszi az, hogy, a mint azonnal megmutatjuk, a szerfeletti terjedelmet jobbra ide nem tartozó, merőben haszontalan dolgok felölelése okozza. Szerző ugyanis, a mint a címből is látható, a történelem, földrajz és hitregetanban előforduló tulajdonneveket is fölvesz. Ezzel oly térre lépett, hol kötetekre menő anyag kínálkozik; azonban ennek teljes feldolgozása az «Ismerettár» feladata és nem kétnyelvű szótáré. Ily szótárba legfőlebb azon tulajdonnevek veendőek fel, melyek a két nyelvben, eltérő alakulásokokat mutatnak, mint Alexandre=Sándor, André=András, Albe-Julie=Gyula-Fehérvár, Bâle=Bazel, Benoit=Benedek, Bencze, Belisaire=Belizár stb. — De midőn e munkában ilyeneket olvasunk: Abd-el-Kader, npr. m.=Id. (arab emir) sz. 1087-ben. — Abner, npr. m.=Id. (zsidó hadvezér). — Agnadel, npr. m. = Geogr. (falu felső Olaszországban). — Aden, npr. m. = Aden (város Boldog-Arábiában). Belisaire, npr. m. = (vezér a kelet-római birodalomban, a ki *kegyvesztetté* lévén, *szeme világától volt megfosztandó* (sic ! !) stb. stb.); azt kérdezem, hogy ha történeti nevezetességű emberek felsorolása e szótárba való, miért maradt ki az A-ból pl. Abulfeda, Adams (az egyesült államok híres elnöke), a B-ből pl. Bajazet stb. mint oly nevek, melyek minden esetre több történelmi súlylyal bírnak, mind Abd-el-Kader? Továbbá, ha a bibliai nevek közül fölvette Abnert, miért nem Abed-Negót, Abiáthert stb. — S végre, ha helyneveket is fölvelt, mint Agnadel, Aden, miért nem Abukirt is, mely bizonyosan van oly történelmi érdekességű, mint ez előbb nevezettek? — Egyébkint egyiket sem kellett volna biz' ott fölvennie. Hanem hát, úgy látszik, Pokorny urat semmi megállapított nézet nem vezette, hanem csak úgy találomra szedett föl innen

is, onnan is e szótárba nem tartozó anyagot, hogy a könyvet czél és haszon nélkül vastagítsa.

De lássuk, hogy dolgozta fel szerző a szótárba csakugyan beleváló nyelvi anyagot, mely amugy is elég gazdag. — A francia kifejezések magyarra fordításában nem minden szerencse nélkül járt el, sőt néhol sikerült magyarázatokra is akadtam, mint pl. mikor e közmondást «A qui se lève matin, Dieu aide et prête la main» helyesen így adja magyarul; ki korán kel, aranyat lel; vagy mikor «au pis aller»-t így magyarájtja: a legrosszabb esetben, ha minden kötél szakad; vagy «Il attend que les alouettes lui tombent toutes rôties», azt várja, hogy a sült galamb szájába repüljön; «Mauvaise herbe croit toujours», rossz pénz el nem vész.

De más részről oly hibáktól hemzseg a magyarázat, melyekből azt a meggyőződést kellett merítenem, hogy Pokorny úr vagy erején felül való munkára vállalkozott, vagy igen könnyen vette dolgát. «Abbaye» czím alatt e közmondást: «Pour un moine l'abbaye ne manque» úgy fordítja: nem egynek áll a világ. Ennek nincs értelme, s annál nagyobb hiba, minthogy van a francziának tökéletesen megfelelő magyar közmondás: Megesik egy ember nélkül a vásár. — «Plus de bruit que de besogne», ezt szerző így magyarájtja: beharangozni senki sincs. Ennek ismét semmi értelme, és szerző, úgy látszik, nem tudja, hogy a szójárás, formájából kivetköztetve, legtöbb esetben értelmét veszti. Az ide vonatkozó magyar szójárás így hangzik: Beharangoz, senki sincs; kitalálják, semmi sincs. Ez, tudjuk mit jelent, és jelentése közel is jár az idézett francia közmondáshoz; azonban van a francziának tökéletesen megfelelő magyar közmondásunk: Nagyobb a füstje, mint a lángja. — «De l'abondance du coeur la bouche parle», e bibliai mondatot Pokorny úr így fordítja: ha a szív telve van, nyilatkozik; holott annak magyar bibliai kifejezése, mely közkeletűvé vált, ez: a szív teljességéből szól a száj.

Mind ezek csekély botlások azokhoz képest, melyek franczia-német forrásának nemértéséből vagy hibás felfogásából eredtek. Így, hogy egynehányat említsek: «Aller» Pokorny úr szerint azt is jelenti, hogy «öltözködik», nyilván azért, mert a franczia-német szótárban ott találta: «cet habit va bien dieser Anzug *kleidet* gut, hol azonban a német *kleidet* csak annyi mint *jól áll*, és nem öltözködik. — «S'affiner» szerző szerint annyi mint «fölvilágosítani magát», mely magyartalan kifejezés nem egyéb, mint a német *sich aufklären*-nek szó szerinti fordítása; de itt azt jelenti, hogy «kiderül, kitisztul». — «La brebis bèle toujours de même», ezt így fordítja: a macska nem

engedi az egeret. E semmit nem jelentő magyar mondatot csak úgy értjük meg, ha tudjuk, hogy az e német közmondásnak rossz fordítása: Die Katze lässt das Mäusen nicht, mi jó magyarán így hangzanék: «Nem hagyja macska az egerészést» vagy «macskának a kölyke is örömet egerész».

Íveket lehetne tele írnom hasonló botlásokkal; de azt hiszem, a felhordottak elegendők annak bebizonyítására, hogy e mű úgy elrendezés-, mint kivitelre nézve oly vásári készítmény, mely nem hogy abszolút becsesel bírna, de még a létező francia-magyar szótárakhoz viszonyítva sem mondható, hogy abban akár az irodalom, akár csak a közélet is használható munkát nyerne.

DR. BALLAGI MÓR.

1. **Anthologia Latina.** Latin költészeti olvasókönyv. I. Lyrai szemelvények. Bevezetéssel, magyarázatokkal és metrikai függelékkel ellátta *Pirchala Imre*, Budapest, Eggenberger, kis 8-ad rét. XVIII. és 153 lap. Ára 80 kr.

Az új gymnasiumi tanterv az V. osztály számára költői olvasmányul lyrai szemelvényeket ír elő, melyekkel kapcsolatban a metrikai ismeretek bővítendőek. Hogy minő költeményeket értsünk lyrai szemelvények alatt, azt megmondja az *Utasítás* illető pontja (46. l.). Lássuk már most, mit nyújt P. úr könyvének, az Anth. Latiná-nak I. részében, melyet még egy második, a didaktikai költészetet tartalmazó rész fog követni. A bevezetésben P. úr a latin lyrai költészet fejlődéséről szól. A mit ott a római lyráról mond, az magában véve helyes, csak hogy jobb lett volna, nézetünk szerint, emez irodalomtörténeti bevezetés helyett az egyes költők művei előtt azoknak rövid életrajzait adni, mert az V. osztályban a tanuló úgy sem képes magának az irodalom fejlődéséről képet alkotni, különösen, ha P. úr példájára az irodalomtörténeti bevezetésben a külső és belső irodalomtörténetet, azaz az írók életét és az általuk művelt műfaj fejlődését össze-visszakeverjük. Ezen a fokon elégséges, ha a tanuló képesítve lesz, az egyes írókat a történelem tanulásánál nyert művelődéstörténeti képbe beleilleszteni; az irodalmi fejlődés összefoglalása és pedig szakonként, a gymnasium legfelsőbb osztályának volna feladata, mint a klasszika philologiai tanulmányok helyes betetőzése.

Az Anthologia I. könyvét *Naevius* és *Ennius* két epigrammján kívül *Catullus* költeményei foglalják el. Ez utóbbiak kiszemelésénél szerző határozottan vétett az *Utasítás* azon pontja ellen, mely figyelmeztet, hogy «mindenütt, de főleg lyrai szemelvényeknél ügyelni

kell, hogy sikamlós tárgyat ne válasszon a tanár. Ennélfogva rosszszalnunk kell, hogy olyan költemények mint a «Szerelmi dal» (V. sz.), «Lesbiához» (VI. sz.) vagy «Sappho dala» (VII. sz., daczára minden Welcker-féle Ehrenrettung-nak) gymnásiumi tanulók számára összeállított olvasókönyvben helyet nyerhettek. — A II. könyv kezdetén találjuk *Vergilius* két eclogáját, bár szívesen láttunk volna többet is, legalább a híres I-öt, (Tityre tu patulæ . . .), annál is inkább, mivel az ifjú ezen bájos költeményekkel úgy sem találkozik többé a gymnásiumi olvasmány folyamán. Helyeselnünk kell szerző választékát, melyet *Horatius*ból nyújt, bár itt nézetünk szerint az anyagot kissé meg lehetett volna szorítani. Kimaradhatna a XXIV, XXVI, XXIX, XXXIV és XXXIX., egyáltalában mindazon költemények, melyek a «magasztos óda és hymnus» (Bevez. p. XI.) körébe tartoznak. *Tibullus* költeményei közé fel lehetett volna venni az I. könyv első elegiáját, mely a költő jellemére és gondolkodása módjára élénk fényt vet. *Ovidius*, kinek művei ezelőtt az V. oszt. főbb olvasmányát képezték, ezen könyvben igen szerény helyet foglal el. Legalább fel lehetett volna még venni *Tristium* I, 3. (Búcsú Rómától), III, 10. (Tél Tomiban), IV, 6. (Az idő hatalma). A III. könyvben szívesen látjuk *Martialis* epigrammáit, mivel gazdag adatokat nyujtanak a római élet megismerésére; kevésbé értjük, mit keresnek *Statius* dagályos versei és *Hadrianus* császár verselménye az anthológiában.

A jegyzetekről, melyek a könyvnek körülbelül fele részét képezik (77.—145. l.), csak dicsérőleg emlékezhetünk meg. Szorgalmasan vannak dolgozva, és mindenütt megadják a kellő magyarázatot. A nagyobb költeményeknél ki vannak tüntetve az egyes szakaszok, melyekből állanak; közbe-közbe helyes magyar fordításra vezető jegyzetek vannak, mit szintén igen helyeselnünk kell. A «metrikai függelékben» P. úr a metrika újabb álláspontját foglalja el és helyesen, bár meg kell jegyeznünk, hogy az afféle tanok csak akkor válhatnak a tanulóban vérré, ha minden alkalommal, tehát a mondat-tan függelékében és a magyar stilisztikában is, következetesen adatnak elő, mi, sajnos, nálunk még nem történik.

Egészben véve a könyvet némely kihagyásokkal használhatónak tartjuk és ajánljuk t. kartársaink figyelmébe. Kiállítása csinos, sajtóhiba aránylag igen kevés fordul elő.

2. Latin olvasókönyv. A gymnásiumok III. és IV. osztálya számára. A gymnásiumi tanítás legújabb terve szerint szerkesztette, jegyzetekkel és szótárral ellátta *Elischer József*. Budapest, Franklin-Társulat 1880. 8-adrét 354 lap. Ára 1 frt.

A gymnásium III. és IV. osztálya számára eddig két olvasókönyvünk van, mely az új tanterv követelményeinek megfelelően iparkodik. Az egyik a Bartal-Malmosi-féle (Budapest, Eggenberger, 1877.), a másik Elischer úré, melyről most szólni akarunk. Mindkettőnek megvannak a maga előnyei és gyengéi. Bartal-Malmosi könyvében az olvasmányok részben, legalább nézetünk szerint, jobban vannak megválogatva, mint Elischer úréban, azonban teljesen nélkülözik a jegyzeteket és a szótárt. Hogy pedig ez utóbbi milyen szükséges az alsóbb osztályokban, azt leginkább az tudja megítélni, a ki látja, hogy tévedeznek még felsőbb osztályokban is a tanulók egyik jelentménytől a másikig.

Elischer úr olvasókönyvében legelőször is Liviust találjuk képviselve. Róma történetével az őskortól fogva a decemvirek lemondásáig (1—60. l.); B.-M. könyvében ugyanazon anyag van tárgyalva, csak hogy természetesen a királyok történetének mellőzésével, melyet a fiúk már az Alaktanhoz való Gyakorlókönyvből ismernek. Következnek mesék Phædrusból (61—78. l.), végre szakaszok Ovidiusból (79—119. l.). Ez utóbbiakra nézve azt véljük, hogy, mellőzve az Átváltozásokból vett részeket, leginkább a Naptárból kellett volna meríteni az olvasmányokat, mint azt B. M. tette. A Tárgymagyarázó és a Szótár (129—232. lapig) nagy gonddal vannak készítve és határozottan emelik a könyv értékét. A szöveg alatt való jegyzetek egészben véve jók, csak némelykor vettünk észre bizonyos áradozó bőséget, különösen a nyelvtani magyarázatoknál, hol sokszor elegendő lett volna a nyelvtanra utalni. A könyv kiállítása valóban gyönyörűnek mondható.

Budapest, 1880. deczember 13-án.

Dr. KELETI VINCZF.

KÜLFÖLDI IRODALOM.

Versuch einer Karelischen Lautlehre. Akademische Abhandlung von *Arvid Genetz*. Helsingfors. 1877.

Tájébeszédék beható vizsgálata hálás tanulmány egyáltalában minden terén a nyelvtudománynak; de talán sehol sincs oly fokozott értéke, oly égető szükség munkálására, mint épen az altaji nyelvtudományban, mely kutatásaiban csaknem kizá-

rólág ezen forrásra van utalva. A távolság, melyet e nyelvcsalád szorosabb csoportjaiban létező tagok között is észlelünk, a majdnem teljes fogyatkozás értékes nyelvemlékekben oly akadályok, melyeket alig ha volna képes legyőzni, ha egy másik forrás gazdagsága nem pótolná e hiányokat, a dialektusok hősege. Ezek, mint a köznyelvek régen elszakadott töredékei, rendesen ennek egy régibb fejlődési fokát tüntetik fel, s így különös alakjaikkal többet mondanak gyakran, mint minden codex. Ily körülmények között öröndetes jelenségnek kell tartanunk azon élénk tevékenységet, melyet különösen a lefolyt évtized fejlesztett ki rokon nyelveink tájbeszédeinek feldolgozásában, s melynek főbb képviselőit nálunk első sorban a Nyelvőr és Nyelvtudományi közleményekben, a finnknél több szakferfi e részbeli buzgó munkálkodásában láthatjuk. Genetz művecskéje szintén ez iránynak terméke, a karél nyelv, melynek tüzetes hangtani tárgyalásával foglalkozik egyik érdekes ága a finn nyelvnek, mely több különös hangsajátságán kívül már csak azért is kiváló figyelmet érdemel, mivel több finn dialectus jellemző hangtani vonását, a mássalhangzói gyengülést benne látjuk leghatározottabban és legnagyobb terjedelemben keresztül vive. Szerző még az 1871-ik év nyarán kezdte tanulmányait, midőn a finn irodalmi társaság küldetéséből az olonetzai és archangéli karélok közt járt; következő évben ismételte látogatását, különösen négy főbb terület nyelvjárásaira szorítkozva vizsgálataiban *Poaen*, *Rebola*, *Sujgujárvi* és *Kiestinki* vidékekeire. A hangtünemények gondos megfigyelése, pontos fizioiogiiai elemzés jellemzi e kutatása eredményeit s mindenek fölött azon igyekezet, hogy anyagát lehető rendszerességgel és kimeritőn tárgyalja.

Általános vonásokban a következőkkel csoportosíthatjuk össze a karél nyelvjárás feltűnő hangsajátságait. A szókincsbeli **hangálladékok** tekintve első rendben nevezetes azon mélyhangu *e* és *i* előfordulása, mely több tatár nyelvben pl. a kojbál-karagaszban is fellelhető. Fontos e hang szereplése azon tünemény megmagyarázására, miképen fordulhat elő a magyarban is, de különösen a finnben oly sok eset, hol tisztán mélyhangu szóba magashangu elemek, *c* és *i* vegyülnek. Ezek nyilván eredeti szavakban, hasonlólag a karél hangokhoz, valamikor mélyhangu articulationnal lettek kiejtve, mit azon körülmény is bizonyít, hogy sokszor találunk valóságos mélyhangokat a nekik megfelelő más nyelvjárasi alakokban. Így hangzanak pl. e finn vegyes hangu szavak *tempaa*, *vesa*, *hepo* tisztán mélyhangulag az észt *tõmbama*, *võza*, *hõbune*, a vót *tõmpân*, *võso*, *õponõ* alakokban. — A mássalhangzókat illetőleg érdekes a kezdõ media használ-

lata, melyet tudvalevőleg a magyar és zürjén-votjakot kivéve, minden ugor nyelv elejtett. Itt is csak néhány szóban fordul elő, többnyire hangutánzó kifejezésekben pl. *beügi* blöcken, *buraja* : rieseln, *bungakka* : mürrisch; továbbá néhány apró, kedves tárgy elnevezésében, mind *garbalo* : Krausbeere, *buola* : Preisselbeere, *babarno* : Himbeere. A szókezdő *ń* hangot is kifejlesztette e nyelvjárás többnyire magashangu szóban, de néhol minden látszó ok nélkül mélyhangban is, így *ńolgi* : nyál, *ńukku* : szenderedik, *ńaba* : köldök, *ńoava* : moh, *ńospa* : fóka stb. — Az időmérték szempontjából válnak tanulságossá a következő hosszú hangzós adatok, melyeknek a finnben rövidült áll szemközt: *huhto* : spülen, *juhtu* : kommen, *muurhtu* : elzsibbad, *oalla* : unter, *voarnaha* : pflugschaar v. ö. finn *huhta* -, *johtua*, *morrhettua*, *alla*, *cannaha*. Ellenkező tünemény mutatható ki ezekben: *havi* : Fischmann, *jähtü* : abkühlen, *käkištü* : sich niederducken, *murda* : brechen, melyeknek ismét a finnben akadunk hosszú hangzós párjaira v. ö. *haari*, *jüühty*, *kykištütü*, *muurta*. — A hangrend megzavarásának itt is több példájára akadunk, épen úgy mint az észten és vepsäben, hol rendkívül sok esetben lép fel egy mélyhang az eredetileg magashangu szóban, ilyenek: *era* : abgesondert, *kera* : Knaul, *peza* : nest, *herkka* : leicht, *mińńa* : Schwiegertochter v. ö. finn *erä*, *kerä*, *pesä*, *herkkä*, *miniä*. — A hangszin érdekes változása mutatkozik azon képzésekben, midőn eredetibb *-da* *-dä*, *-de* helyett *a*, *ä*, *e* járul az *o*, *ö*, *e* hangzókon végződő töhöz, így a partitivusban: *ukkua* e. h. *ukkoa* innen *ukko* : greis, *mändüä* e. h. *mändödä* : gang, *fahrt*, *anoppia* : Schwiegermutter; hasonlóképen a főnévi igenévben: *sidua* e. h. *sidoda* : binden, *itküä* e. h. *itkedä* : weinen.

Egyik szépen kidolgozott része Genetz munkájának, mely a mássalhangzói tünemények magyarázatával foglalkozik. Különösen két jelenségét tárgyal tüzetesebben, a kemény és lágy mássalhangzók viszonyát s a mássalhangzók gyöngülését. Az elsőre nevezve azon eredményre jut vizsgálatában, hogy a lágy explosivák és sziszegők csakis magánhangzók vagy hangzói természetű («intonirt») mássalhangzók között fordulnak elő, minők az *l*, *r*, *m*, *n*, *v*, *j* hangok; ellenben a kemények csak is azon esetben találhatók ily összeköttetésben, ha a háromtagu szónak második részét kezdik s rájuk szótagzárás következik, mint *kükistä*, *mańńikka* s nem *kügistä*, *mańńikka*. Ő e kivételt a rendes mássalhangzó gyengüléssel akarja megmagyarázni olyképen, hogy a második szótag kemény explosíváját eredetibb *kk*, *tt*, *pp* gyengültjének tartja, bár bevallja, hogy ezen hosszabb hangokról a legtöbb esetben számot adni nem tud. Ez csak

egyik nyilvánulása a karél mássalhangzók azon kiváló érzékenységének, mely még inkább mutatkozik a **mássalhangzók gyengülésénél**. Ez nemcsak hogy számos oly esetben is megtörténik, hol a többi finn nyelvjárások egyáltalában nem érvényesítették ezen hangfejlődési hajlamukat, hanem még visszahatólag is működik az erősülés tüneményében, a meny nyiben nyílt szótagot kezdő explosivák néha megnyulnak oly esetekben is, hol a nyugati finnség csak rövid mássalhangzót, az észet, liv, vepsä pedig még az eredeti media fokát mutatják. Így látjuk, hogy szótagzárás alkalmával nem veszhet el a szuomói nyelvjárásban a nyílt szótagot kezdő torokhang ha azt, *t* vagy *s* előzi meg, *l* és *r* hangok után pedig csak kisebb fokú gyengülés, azaz *j*-vé való változás áll be. Másként van ez a karélban, itt mindenütt teljes gyengülést, azaz elveszést látunk és pedig vagy minden nyom nélkül, mint *t*, *s*, *ś*, *r* sőt néha *h* után is, vagy mássalhangzói pótló nyújtással, mint *l* és *j* után. Erre szolgáló példák: *matassa* innen *matka*: utazás, *pitempi* innen *pitkä*: hosszú || *lazetta*: kiterjeszteni v. ö. *laske*, *kezessä* v. ö. *keske*: közép, *lajška*:- rest szóból lesz *lajzistele*:- || *härän*, *kuren* v. ö. *härkä* ökör, *kurke-daru* || *reühkä*: vétek, *riehki*:- üt, *rahkeke*: szij tökből szótagzáráskor *reähän*, *riehin*, *rahiś* alakok támadnak. Assimilatio fordul elő pl. ezekben *nällässä*, *jaleassa*, *vellassa* innen *nällä* éhség, *jalga*: láb és *velga*: adósság; szintígy *pijjan*, *liijan* a *pijga*: szolgáló és *liija*: fölös szavak genitivusai. Ezekhez hasonló tüneményt észlelünk a foghangu explosívánál is, a *t* (*d*) pótló nyújtással elesik az *s*, *ś*, sőt néha a *w* hang után, így mondják *opassan*, *lassut*, *pajśsa küürwä* v. ö. *opasta* tanít, *lastu* forgács, *pagizeda* beszélni, *küürdü*: járni. De legkülönösebb a *g*, *d* hangnak elgyengülése *r*-vé igen sok esetben *a*, *e*, *i* sőt *o* után: *mado* kigyó, *vedo*: adó inessivusai *marossa*, *verossa*, *sido*:- köt igének első személye *sivon*, *koda*: konyha, *tode*-, igazságból lesz *kovan*, *toven*; megfelelőleg a torokhangnál is: *hago*: ajtó fél, *joge*:- folyó genitivusai *havon* és *joven*, *sego*:- kövéredik, *ligo*:- nedvesül származékai *sevotta*, *livotta*. A karél nyelvjárás e sajátos hangtüneményét alig foghrtjuk fel egyszerűbben, mintha tisztán hiatus-pótlást látunk benne, azaz úgy magyarázzuk, hogy az eredeti *g*, *d* mediák kiestek *s* az ez által támadt hangrés elkerülésére jött volna közbe a *r* v. ö. magy. *fuvar*, *kavarcz* és német *fuhr*, *kuarc* (fuhr, kurz). Annál több okunk van ezt hinni, minthogy e *v*-nek helyén sokszor *h*-t és *j*-t is találunk, sőt Poaen-ben valóságos hiatust, mi olyforma jelenség, milyen nálunk a *felül* és *kivül* szók változataiban mutatkozik v. ö. *fevül*, *fehül*, *fejül*, *feül* és *kihül*, *küjjül*, *kiül* v. ö. még *bival*, *bihalbial*; *kövér*, *hühér küér* stb. — A mássalhangzó-

gyengülés regressiv irányú tüneményére, a mássalhangzó **erős-bülésre** is több példát hoz fel szerző, ezek közül kiemelhetjük azon eseteket, midőn a nyugati finn *kaan* parancsoló képző helyett itt *-kkah*, *-kkeü* lép fel; továbbá, hogy a finn meléknevi képző *lijaha* itt *likkaha*-nak hangzik; hivatkozhatunk még egy rakás orosz kölcsönszóra is, mint *korietta* szekér, *zim-čukka* gyöngy, *lužikka*: kanál, melyeknek idegen megfelelői nem mutatják fel e hosszú mássalhangzót. Ez esetek igen tanulságosak a finn mássalhangzó-gyengülés megértésére nézve, melyben — mint más alkalommal ki fogjuk mutatni — szintén efféle erősbulést is kell látnunk.

Ez adatok száraz elsorolása azonban több kitéréssel van megélénkítve, melyek részint általános fiziologiai kérdéseket tárgyalnak, részint olyanok, melyek egyes specialis finn hangtüneménynek keresik magyarázatát. Ezekben a mű írója nincsen kellő tekintettel a rokon nyelvekre, miért is nagyon természetes, hogy többször esik olyan tévedésbe, mely sehogysem hangzik össze azon gondos alapossággal, melyről az értekezés más részei tanúskodnak. Ilyen azon fejtegetése, melyben a mássalhangzó-gyengülést akarván magyarázni, a fiziologia s néhány nyelvi adat alapján arra következtet, hogy az erősebb alak eredetibb a gyengültnél. Mindenek előtt megjegyezzük, hogy a fiziologia sohasem szolgálhat első bizonyítékkal a nyelvi kérdések tisztázásánál, szerepe csupán támogató, erősítő lehet, hol nyelvi adatok már kiderítették a valóságot s csupán a fejlődés természetszerűségének kérdése várja a bizonyítást. Nem fogadhatjuk tehát el bizonyítását, midőn első sorban fiziologiai alapon törekszik az erősebb alakok eredetibb voltát világossá tenni, hanem azon nyelvi tényekhez fordulunk, melyekre mondását alapítja. Ezekben így okoskodik: A lejtőbb többtagu s számos kéttagu szó képzők és ragok által származott, a képző és rag eredetileg önálló jelentésű szó volt; ámde finn hangtörvény, hogy csak kemény explosiva kezdhet szót, midőn ennélfogva a képzők és ragok önálló szókként járultak a tőhöz, kezdő explosívájuk csak is kemény lehetett s így az efféle adatok *tü-gü-lü-jse*, *si-dü* később eredtek, mint a *tü-kü-lü-jse* és *sitü*. Ő azonban nem veszi tekintetbe 1. hogy még rendkívül problematikus kérdés, vajjon csakugyan önálló szók voltak-e valaha a képzők és ragok, 2. ha csakugyan azok voltak is önállóságukat nem a specialis finn fejlődés folyamában veszítették el, nem még a déli ugor nyelvek egysége korában sem; hanem sokkal régebben az ugor alapnyelv, sőt részben az altaji közös ősnyelv fokán. Ámde hogy az ugor egységes alapnyelvben kellett kezdő mediának létezni, mutatják a magyar és zürjén-votják nyelvek, miből fel-

tehető, hogy a déli ágnak ama közös jellemvonása, a kezdő kemény explosiva csak egy későbbi phasisán jött létre az együtt fejlődésnek, annál is inkább, minthogy szokóképen a nyugati finnt kivéve mindenütt használtatik a media s mint szókezdőnek is kimutathatók nyomai az egyes nyelvekben. De ezenfelül emez okoskodással csak egy része volna megmagyarázva a két-féle keménységi fokon álló alakoknak, t. i. hol az illető szótag képzőnek vagy ragnak mutatható ki, de meg nem magyarázza a tiszta szótóban előfordulókat s így semmiképen sem állhat azon feltevése, mely szerint a nyugati finn és karél nyelv eredetibb fejlődési fokot mutatna a többi dialektusoknál; a vepsä, a liv nyelv természete, a rokon nyelvek hangalakjai, a kölcsön-szók mind ellene bizonyítanak. — Hasonlóképen hibáztatnunk kell Genetz véleményét, midőn az önhangzó-illeszkedésről beszélve az alhangu alakokat egyáltalában eredetibbnek tartja a magas hanguaknál a finn nyelvben, hivatkozva ama igazán semmitmondó okra, hogy egyes dialektusok kizárólag az alhangu képzőket mutatják fel. A magánhangzók illeszkedése ki volt már az altaji ősnelv fokán fejlődve, sőt épen ez egyik legfőbb egyező vonása azon nyelveknek, melyeket e név alá csoportosítunk s tapasztaljunk bár látszólag ellentmondó adatokat is egyik másik töredékében, az csak fogatkozás lehet benne, a mint ezt a legtöbb ugor nyelvnél ki is lehet mutatni. Valóban a legnagyobb mértékben ébreszti fel csodálkozásunkat, hogy efféle állításokat is kell olvasnunk a karél nyelv tudós fejtegetőjétől: »Ein grosser, und wahrscheinlich der grösste Theil(!) der Endungen ist entstanden als die westfinnische(!) Sprache sich noch auf bedeutend älterem Standpunkte als jetzt(!) befand. So müssen z. b. die meisten der in Frage stehenden Endungen älter sein als die vocalharmonie (sic!) da die ersteren in allen westfinnischen sprachen, die letzteren aber nur in einigen derselben angetroffen werden.»

A rokon nyelvi tanulmányok elhanyagolása még élenkebben érezhető a munkának azon fejezetében, mely a mássalhangzók hatásáról értekezik, az előtte álló magánhangzóra. Ebben tisztán fiziologiai eshetőségekből indulva ki, oly nyelv tényeket igyekszik igazolni, melyeknek története az összehasonlítás módszerével vizsgálva egészen más fejlődési menetet mutat. Így többek között kideríti, hogy egy *k*, *t*, *j* hangnak oly hatása lehet az előtte álló nyílt hangzóra, hogy ez zárttá válik, s ezen a nyelvbéli vizsgálódástól teljesen függetlenül nyert tételét — mintegy deductive járva el — minden áron rá igyekszik magyarázni egyes nyelvi alakokra. Magától érthetőleg sok hibába kell botlania ily eljárással; mert az pl. hogy a névszói többesben az

igék imperfectumában csakugyan zártabb hangot látunk a *j* képző előtt, hogy *anta-*: ad és *kala*: hal ily alakot nyernek *annoin*, *kaloissa* nem bizonyít semmit arra nézve, hogy egy eredetibb <*a* véghangzó zártabbá lett a követő mássalhangzó hatása miatt. Nézzük csak a mordvin, cseremisz és magyar nyelveket, hányszor látjuk bennük, hogy egy finn <*a* szóvégnek <*o* szóvég felel meg, pl. mordvin *ando-*, magy. *ado-*; mord. *javo-* v. ö. finn *jaka-* osztani; HB. *ozuk*, *úrot*, *halalut* névszók töveiben mindenütt zárt hangzó fordul elő s így joggal következtethetjük, hogy a finnben előforduló kétféle alak közül is a zártabb hangzóju az eredetibb, melyre a *j* hangnak legfeljebb csupán annyi hatása lehetett, hogy éppen meg van őrizve, míg másutt éppen úgy, mint a magyarban nyíltabbá változott. Ugyan így vezetni hibás útra a *k*, *t*-féle befolyás felvétele az *-ukse*, *-ute*, *-ttu*, *-ttoma* (*-ttoin*) képzők magyarázatánál, melyek közül a három elsőt tekintve azon általánosan elfogadott nézet ellen küzd, hogy zárt hangzójuknak eredetét egy elolvadt participialis *-va* *-vä* képzőben láthatjuk. Ő ezt a tö véghangzójának tekinti csupán, mely hangszinbeli változását a rákövetkező mássalhangzónak köszönheti s nem veszi szemügyre, hogy e változás nem specialis finn sajátosság, hanem hívebben megvan a mordvin *-fks*, *-vks*-ben, a cseremisz <*as*-ban, mely e nyelv hangtörvényeit nézve éppen csak egy finn *ukse*-nak felelhet meg. Szintígy felhozható az elvont fogalmakat képző *-ute*-ra nézve (pl. *pahuute*: rosszság) a lapp *-vode* képzők, mely szintén még mutatja az eredeti *-ra* hangot, mely a finn hangzó zártságában lappang. Hogy a finn *sanottu* véghangzójában szintén e *v* hang oka a zártásnak nem is szorúl bizonyításra, hiszen mi más adhatná meg a kifejezésnek participialis jelentését. Hasonlóképen merész okoskodásnak kell tartanunk, midőn a fosztó *-ttoma* képző *-ttoin* mellékalakjából egy eredetibb **-ttakma*-ra következtet, melynek *k*-ja befolyással lehetett a zárt vocalis alakulására. A változás ép olyan, mint midőn *kalani*: halam helyett mondják *kalain*, az *o* eredetibb voltára nézve pedig v. ö. mordvin *-ftomo* és cseremisz *-domo*.

Eltekintve azonban ezen s néhány más kisebb tévedéstől, minő pl. hogy a többes <*i* képzőt a magyar és lapp *-k*-val azonosnak tartja, általában véve érdemesnek kell e munkát tartanunk s óhajtunk hogy hasonló irányú vizsgálódások nyelvünknek mennél több töredékében, mennél részletesebben történjenek. Kettős iránya van a nyelvészeti kutatásoknak, egyik mélyebbreható, részleteket bonczoló, a másik ennek eredményeit felhasználva hasonlító, általánosra törekvő; amaz analitici ez syntetici működésében. A nyelvjárások apróságait nyo-

mozó az összehasonlító nyelvésznek anyagát szolgáltatja és csak együtt alkothatják meg a tudomány épületét.

MUNKÁCSI BERNÁT.

Az Edda eredetéhez.

Az Edda dalait eddigelé rendszerint őseredetűeknek, a pogány őskor legtisztább emlékeinek tekintették. Feltették, mit Izland fekvése különben is valószínűnek tüntetett föl, hogy e mythikus hymnuszokra sem a klasszikus ókor szellemi világa, sem a keresztyén vallás befolyást nem gyakoroltak. Grimm Jakab és a skandináv tudósok a germán mythos teljesen megbízható, a legcsekélyebb vonásokig hű forrásaiul tekintették e dalokat és e felfogás alapján a német mythologia rendszerét a legcsekélyebb kétely nélkül első sorban és főleg a mythikus tartalmú eddai dalokra építették. Különösen e dalok legódonszerűbbike, legrejtélyesbike és legmagasztosbika, a *Völuspá* (azaz: a jósnő szózata), oly ősrégi, tisztán pogány költői alkotás hírében állt, hogy rendszerint az ősgermán pogány vallás- és világnézet legalaposabb és leghívebb foglalatjának vették. Nem hiányoztak ugyan soha az olyan kételkedők — elég lesz a németek közül *Gervinusra* és *Jordanra* (epikus leveleiben) hivatkoznom, — kik az Edda mythikus dalaiban, sőt még a *Völuspában* is majd klasszikus-ókori, majd keresztyén-modern befolyást, illetőleg elemeket ne sejtettek volna. De e sejtelmek inkább csak odavető, összehasonlító reflexiók voltak, melyek az általánosan elterjedt fölfogást nem hogy megczáfolni, de még megingatni sem tudták. Annál nagyobb föltűnést okozott egy svéd tudós, *Bang Keresztélynek*, nem rég megjelent s már németre is lefordított előadása,¹⁾ mely kétségtelenné teszi, mert alaposan és higgadtan bebizonyítja, hogy a *Völuspá* alkatrészei közt a klasszikus ókoriak és a keresztyének fontos helyet foglalnak el, oly annyira, hogy túlzás nélkül mondhatni, hogy a *Völuspá*, tartalom és alak tekintetében, ókori és keresztyén mintáknak, nevezetesen a *sybillai jóslatoknak* utánzása.

Nem lesz alkalmyszerűtlen, ha ez összefüggésben a sybillai jóslatok²⁾ eredetéről és jelleméről röviden megemlékezünk.

¹⁾ *Völuspá und die Sibyllinischen Orakel. Von Dr. A. Chr. Bang.* Aus dem Dänischen übersetzt und erweitert von D. C. Poestion. Wien, 1880. — Megjegyzendő, hogy épen egy héttel Bang előtt, 1879. október 31. *Bugge Sophus*, a skandináv tudósok egyik legkitünőbbike, szintén előadást tartott a germán mythos óklasszikai és keresztyén elemeiről. Ez előadás azonban még nem jelent meg nyomtatásban.

²⁾ Ezek legkényelmesebb kiadása: *Oracula Sibyllina ad fidem codd. mscr. quotquot exstant recensuit, praetextis prolegomenis illustravit, versione germanica instruxit etc. D. H. Friedlieb.* Lipsiae, 1852.

Sibyllai jóslatoknak azon görög költeményeket nevezik, melyek a Kr. előtti II. század óta, legelőször alexandriai zsidók közt keletkeztek, s melyekben egy ókori jósnő az istenek határozatait az emberek és országok sorsáról kinyilatkoztatja. E költemények célja: zsidó-theokratikus eszmék terjesztése, jellemzője: a görög és zsidó elemek összevegyülése. E jóslatok oly ügyesen vannak írva, az ódonszerű nyelv, a titokzatos irány oly hatásosan van alkalmazva, hogy a görögök, de különösen a rómaiak valóban eredeti, valódi jóslatoknak tekintették e koholmányokat. Vergilius (IV. Ecl.), Tacitus (Hist. V, 13), Suetonius (Vespas. IV.) és más ókori írók átvettek eszméket, képeket, fordulatokat e zsidó-görög gyártmányokból.

Midőn a keresztyénség létrejött és terjedni kezdett, az új vallás hívei is felhasználták ez alakot, hogy benne a keresztyén eszméket terjeszszék. A sibyllák ezen második csoportját (a Kr. utáni I—V. századból) a görög és keresztyén elemek összevegyülése jellemzi. És mint az első csoportot a görögök és rómaiak, úgy látjuk, hogy e második csoportot a keresztyén egyház atyái igen nagyra becsülték. A pogány ókor sejtette és megjósolta az igaz hitet, — ezt olvasták ki e költeményekből, nem sejtve azt, hogy e keresztyén elemeket keresztyének foglalták azon tudatos szándékkal e művekbe, hogy ezek révén is terjeszszék és nagyobb tekintélyre juttassák az új hit eszméit.

Minket itt csak a keresztyén sibyllák érdekelnek. Ezeknek tárgya a görög mythosból és mondából, az ókori történetből, az ó- és új-testamentumból, a prófétákból és az apokalypsisből van merítve. A jóslatok rendszeren két részből állanak, melyeknek elseje a múltat tárgyalja, másodika a jövővel foglalkozik, amaz rendszerint görög-mythikus, ez bibliai jellegű. A sybilla a múlttal kezdi előadását s a jövővel végzi; amaz első rész sokszor igen terjedelmes, e befejezés rendszerint igen rövid. Ha e jóslatok célta akartak érní, szerzőiknek főleg arra kellett ügyelniök, hogy a hallgató fel ne ismerje szándékukat. Keresztyén eszméket akartak kifejezni, de a sibyllának, ezen ókori lénynek, nem volt szabad keresztyénnek feltűnnie. Innen ama homály, ama kétértelműség, mely a sibylla szavait jellemzi, amaz összefüggéstelenség, melyet a jósnő feltételezett állapota is indokol, mert hiszen a sibylla, saját akarata ellenére, öntudatlanul, egy felsőbb hatalomtól kényszerítve, beszél múltakról és jövőkről, az emberi-ség nagy bűneiről s a bekövetkezendő utolsó ítéletről, melyet új, szebb és jobb világ követni fog.

A *Völuspá*, az Edda e legódonabb és leghomályosabb dala, szintén két részből áll. Az első szól a világ, az istenek és az emberek

teremtéséről, — a másik, melyet az emberek bűnösségének és romlásának rajza előz meg, a világ végéről, melyre a gonoszok megbüntetése és egy fényes korszak következik.

Ha már e tartalom, hang- és szerkezetbeli hasonlóság a sibyllák és a Völuspá közt feltűnő, még meglepőbb az, hogy e hasonlóság sok részben azonosságba, még pedig látszólag csekély jelentőségű részletekre is kiterjedő azonosságba megy át.

Így a Völva épen úgy, mint a sibylla kijelenti, hogy akarata ellenére, a Nagy Isten parancsolatára szól; mindketten bevallják, hogy ők is nagyon bűnösök s hogy maguk is rettegik az ítélet napját; mindketten az összes emberiséghez fordulnak, mint hallgatóikhoz; mindketten jajgatással végzik vészt jósló szöveget. Ezekből eléggé világos, hogy a völva mennyire hasonlít a sibyllákhoz, valamint az is, hogy mindketten ugyanazon módon lépnek saját személyökkel a hallgatók elé.

De ebben sok lehet a véletlen. Fontosabbak az *anyagi* elemek, melyek a görög és a skandináv jóslatokban azonosak.

A völva a világ teremtésével kezd — a sibyllákból és Mózes elbeszéléséből merített és összevegyített képekben és adatokban. A romlás úgy jön a világba, hogy az istenek az óriások leányaival összekelnek s titánokat nemzenek, kik később az isteneket megtámadják, — mi a görög mythosz egyik legismertebb elbeszélése. A világ végét a következő jelenségek előzik meg, illetőleg jelentik be: Az emberek erkölcsi romlása, harczok a földön, az elemek dühöngése, a farkas kiszabadulása, a sárkány kilépése a tengerből, a halottas hajó közeledése, elkeseredett csata a szövetséges istenek és óriások és a sárkány közt. Az újja alkotás elemei: A föld elég, egy új föld támad, a «Hatalmas» megjelenik és megalapítja uralmát, a sötétség sárkánya a halottakkal a mélységbe tűnik le. *E vonások kivétel nélkül mind találhatók a sibyllákban is.* Sőt az egyes kisebb elemek is, melyekből a völva ezen vonások képét megalkotja, részben szintén fellelhetők a sibyllákban és az ótestamentomban.

Ennyi közös elemet nem hozhatott a pusztán véletlen létre. Kétségtelen, hogy a Völuspá azon költője, kitől e dal mai alakja származott, a sibyllákat és a bibliát ismerte, hogy az eredeti germán mythikus eszméket és képeket — melyeknek létét senki sem tagadhatja — összeolvasztotta azon görög, zsidó és keresztyén elemekkel, melyekkel forrásaiból megismerkedett. A Völuspá tehát négyféle elemekből áll: ezek: 1. tisztán germán, mythikus elemek, 2. módosított antik, 3. tiszta bibliai, 4. módosított bibliai-mythikus elemek.

Hiszen *Bang* még a költemény nevét is e befolyásból akarja megmagyarázni, mit különben szintén már régebben megkísérlettek. Szerinte *Völuspá* nem csak annyit jelent, hanem részben ugyanazon szó is mint *Oraculum Sibyllae*. A név egyik eleme kétségtelen, *spā* csakugyan = *Oraculum*. A mi a második elemet illeti, *Sibylla* a legelterjedtebb magyarázat szerint a. m. Σοῖς (= Θείας) πολλή (= βουλή), Isten tanácsa vagy akarata. E βουλή a dór dialectusban βόλλυ alakban is fordul elő. A görögből vagy latinból kölcsönzött szókból a skandinávok sokszor hagyják el az első szótagot. Így lett pl. *Hippodromos*-ból *Poderamshof*, *Sepulcri ecclesiaból* *Pulkrokyrkia*, így *Sibylla* vagy *Sibollaból* is *Völva* vagy *Völva*, mely szó az összes germán nyelvekben, a skandinávban is, teljesen ismeretlen.

Ha az eddigi fejtegetések alaposak, a min nem kételkedhetni, bizonyos az is, hogy a *Völuspá* nem — mint azt eddig hitték — az ógermán pogány vallás összefoglalása, hanem hogy ezen költeménynek ugyanaz a célja, melyet a sibylláknál felismertünk: utalni, előkészíteni az embereket a keresztyén vallásra, bennök bűnösségök tudatát ébresztetni s őket egyszersmind az utolsó ítélet félelmével, a bűnbánás szükségességének érzetével eltölteni; végre ez új vallást egyszóval üdvöztőnek tüntetni föl.

De mily körülmények közt és hol jöhetett a *Völuspá* létre? Már az Edda más dalaira vonatkozólag is valószínűnek tetszett, hogy azok nem Izland szigetén, nem is Norvégiában, hanem Irlandban keletkeztek. E költemények némelyikében található görög, latin és kelta szavak teszik e vélemény alapját, melyet még azon körülmény is megerősít, hogy itt-ott e dalokban kelta viszonyokra való célzást vélnek felismerhetni. Irland azon időben, midőn a normannok először e szigetre jöttek, már keresztyén és a tudományos virágzás magas fokán álló ország volt. Azért könnyen gondolható, hogy a *Völuspá* és a sibyllai jóslatok kölcsönhatását Irland közvetítette, úgy hogy a *Völuspá* mai alakja egy skandináv költőtől származik, kinek az irek közt alkalma nyílt a keresztyén vallással és a classikus ókor termékeivel, azok közt főleg a sibyllai jóslatokkal is, megismerkedhetnie.

A tudomány, mely eddig az eddai dalokat — nagyon csekély s látszólag (első pillanatra felismerhető) lényegtelen vonásokat, melyek későbbi toldásoknak tetszettek, nem tekintve — a tiszta ógermán mythosz teljesen megbízható forrásának tartotta, *Bugge* és *Bang* e legújabb kutatásai következtében egy új probléma megoldására van utalva. Mert kétségtelen, hogy azon befolyások, melyek a *Völuspában* felismertettek, befolyásolták vagy legalább befolyásolhatták az egész

eddei költészetet. S így e költészetnek újból áttanulmányozása s az abban netalán összevegyült mythikus, ókori és bibliai elemek pontos megkülönböztetése, — s ennek kapcsában a germán mythológiának teljes revíziója a germán philologia egyik legfontosabb, de egyszersmind legnehezebb feladata.

DR. HEINRICH G.

Altdeutsche und altnordische Heldensagen. Übersetzt von *F. H. von der Hagen*. III. Bd. Völlig umgearbeitet von *Dr. A. Edzardi*. Stuttgart, 1880. LXXX. és 438. l. Ára 60 mk.

E kitűnő, beható tanulmányokon alapuló és azért tudományos értékű fordítás legnagyobb része Edzardi műve, ki Hagen régi 1815-ben megjelent) fordítását csak itt-ott használta föl; a munka, mai alakjában azért az ő önálló művének tekinthető. A kötet tartalmát a germán mondák három igen fontos forrása képezi, a *Volsunga-* és *Ragnar-saga* és *Nornagest története*. A Nibelung-énekben összefoglalt mondák északi forrásai közül, az eddai dalok mellett, az itt lefordított sagák a legfontosabbak.

A *Volsunga-* és *Ragnar-saga* csak egy XIV. századi (kopenhágai) pergamentkéziratban maradt fenn; a *Nornagest* történetét két kéziratban birjuk, melyeknek egyike a XIV. század közepéből, másika ugyanazon század végétől való.

A *Volsunga-saga*, mely Sigfrid szüleinek s rokonainak, Sigfridnek magának és leányának történetét tartalmazza,¹⁾ jó részben az Edda dalain alapszik. E dalok nem valóságos, eredeti népdalok, hanem ily népdalok töredékei, melyeket a szkáld műköltészet átalakított, de népies jellegétől teljesen meg nem fosztott. Korra s értékre nézve igen különbözők; általában meglehetősen pontossággal állíthatni, hogy mai alakjukban a X. századból valók, a mi nem zárja ki azt, hogy egyes dalokban régiebb, másokban újabb népdalok maradványai ne foglaltatnának. Az is valószínű, hogy e dalok (mai alakjukban) Izland szigetén jöttek létre, bár egynémelyikről lehetséges, hogy Norvégiában vagy egy britt szigeten (Irlandban) keletkezett. A mai eddai gyűjtemény 1240 körül jött létre: a gyűjtő (nem Saemund, kitől az Eddát nevezik) feljegyezte a nép száján élő, előtte ismeretes teljes dalokat; a melyeket csak részben ismert, azokból csak azon versszakokat vette föl, melyeket teljesen és jól tudott, a többieket prózai elbeszéléssel

¹⁾ Az 1. fejezet szól Sigiről, Odin fiáról, a 2-dik Sigi fiáról Rerirről és ennek fiáról Volsungról, a 3—12-dik Volsung fiáról, Sigmundról, a többi fejezetek Sigurdrol, Sigmund fiáról.

helyettesítette. A hősdaloknál (ellentétben a mythikus dalokkal) e prózai részletek oly terjedelmesek, hogy voltaképen e prózai elbeszélés tetszik fődolognak s a közlött versek csak közbeszúrt idézeteknek; azért szokták némelyek e hősdalokat «kis sagáknak» nevezni, melyekbe a szerző a nép száján élő dalokból (az elbeszélés keretébe illő) egyes versszakokat felvett.

Az Edda dalai csak egy főkéziratban maradtak reánk, ez is igen rongált állapotban; nemcsak szövege hézagos és töredékes, hanem a kéziratból magából is hiányzik egy, nem tudjuk, hány lapra terjedő, de — úgy látszik — nagyobb darab. E hézagokat betölti, persze a maga módja szerint, a Volsunga-saga, mely, a hol a fönmaradt forrásokhoz való viszonyát vizsgálhatjuk, forrásait híven, néha szószzerűen adja vissza. A hol forrásaitól eltér, ezt rendszerint két okból teszi: 1. összefüggő elbeszélést akar adni, s így kénytelen a különböző daloknak egymástól eltérő vagy egymással ellentétes részleteit összeegyeztetni, s a hol kisebb-nagyobb hézagok (pl. a cselekedetek indokolásában) mutatkoznak, azokat betölteni; 2. összefüggésbe akarja hozni a Ragnar-sagát a Volsunga-sagával, illetőleg a norvég királyi családot a volsungoktól (Sigurd családjától) származtatni. Ezért beszéli, hogy Sigurd és Brynhild viszonyából, melyet az eredeti monda mindig szűznek rajzol, egy leány, Aslaug, származott, ki azután, mint Ragnar Lodbrok neje, kapcsolul szolgál a volsungok és a norvég királyok közt, kik magukat Ragnartól származtatták.

Minthogy a Volsunga-saga a reánk maradt forrásait, az érintett két pontot nem tekintve, igen híven követi, feltehetjük, hogy viszonya a reánk nem-maradtakhoz ugyanez volt, és ebben van épen e saga nagy fontossága: pótolja az elveszett eredeti népdalokat.

A *Ragnar-saga* ¹⁾ valószínűleg ugyanazon szerzőtől származik, ki a Volsunga-sagát írta, sőt valószínű, hogy a Volsunga- és Ragnar-saga *egy* munka, a mint a legrégibb kéziratban csakugyan egészen közvetlenül (ugyanazon a lapon) következik ez utóbbi a Volsunga-saga után. A Ragnar-saga is régi dalokon alapszik, melyekből azonban csak igen csekély töredékek maradtak fön.

A Volsunga-Ragnar-saga a XIII. század második felében, ponto-

¹⁾ Ragnar egy mythikus hős, kinek első nejétől két fia, második nejétől, Aslaugtól, Sigurd és Brynhilde leányától, négy fia van. Ragnar idősb fiai elesnek Eystein, a svéd király, ellen viselt csatákban, mire Aslaug fiai mostoha testvéreiket megbosszulják s azután egész Európát bejárják.

sabban 1255 és 1290 közt keletkezett, még pedig valószínűleg a norvég királyok udvaránál, sőt talán a királyi család megbízásából. Meglehet, hogy a munka Hakon Hakonsson királynak (+ 1263), ki a költészetet s irodalmat kedvelte és pártolta, felszólítására íratott. Szerzője alkalmasint izlandi ember volt.

Nornagest története ¹⁾ szintén az eddai dalokon alapszik. E műből különben csak a III—VIII. fejezetek tartalmazzák Nornagest elbeszéléseit (Sigurdról s köréről), a IX. fejezet azután átmenetet képez a terjedelmes Olaf Tryggvason-sagához. A munka a XIV. század első éveiben keletkezett.

E három munkában birjuk (az eddai dalokkal együtt) a *Nibelungmonda északi alakját*. E monda ugyanis hármas alakban maradt reánk: 1. alnémet alakban, az 1250 után írt Thidrek-sagában; 2. felnémet alakban, a Nibelung-énekben, és 3. északi alakban, az Eddában és az előttünk fekvő három sagában. Az első kettő tehát a mondának német, a harmadik annak skandináv alakja.

E források alapján a Sigfrid-monda fejlődését a következőkben foglalhatni össze.

A Sigfrid-monda legrégebb alakja egy természeti mythusz; a hős Wodánnal (ill. ez istennek egy fővonásával) azonos. A mythusz alapvonásai a következők: Sigfrid az erdőben nő fel, megöli (egy bizonyos karddal) a sárkányt, megnyeri a kincset és megszabadítja a szűzet. Később démonikus lényeknek, a nibelungoknak hatalmába kerül, kik őt varázserővel (varázsitallal) hálójukba csalják, a megszabadított szűzet maguknak tartják meg, Sigfridet megölik s kincsét is magukhoz ragadják.

E mythusz idővel mind emberibb alakot nyert, mind inkább mondává lett. A Nibelungok rajnai királyokká lesznek, csak Hagen marad félig démonikus alak (Gunther *fél*-testvére). Grimhild-Gudrun is kétségtelenül démonikus lény volt, ki Sigfridet varázsszal magához bilincseli; a feledés pohara, melyet Sigfriddel megitat, eredetileg bűvös szerelem pohara volt. A démonikus nőtől idővel gyönyörű királyleány lett, s a démonikus hatalom egészen anyjára megy át. Innen

¹⁾ Olaf Tryggvason király udvaránál megjelen egy Gest nevű agastyán, kinek élete a nornáknak (a végzet istennőinek) határozata szerint (innen neve) egy gyertyához van kötve. Ha a gyertya végig égett, Gest meghal. A gyertya az ő birtokában van s így Gest már háromszáz évet élt, sokat látott és tapasztalt, miket Olafnak elmesél, többek közt Sigurd történeteit is.

van, hogy a német mondában a leánynak, a skandinávban pedig az anyának neve Grimhild.

Ilyen alakja lehetett a mythikus mondának, midőn a húnok Gundariust, a burgundok királyát, 437-ben megsemmisítették és Attila 453-ban a nászjében Ildico (Hildico, Hilde) mellett meghalt. A monda felkapta és összefüggésbe hozta e két eseményt: Attila legyőzte a burgundokat s nőül vette a burgundi királyleányt, ki azután testvéreinek vesztét bosszúlta meg férjén.

Most két monda áll egymás mellett: a rajnai nibelung királyoké és nőtestvéröké (Grim-) Hildeé, — és a rajnai burgundi királyoké, melynek főalakjai Gibich, Gunter, Giseler történeti fejedelmek és nőtestvérok Hilde volt. E két elbeszélés, a mythikus Sigfrid-vagy Nibelungmonda és a történeti burgundi monda, összeolvadtak, mit egyes szereplők azonos nevei megkönnyítettek, ill. közvetítettek. A kapocs, a két monda közt, a kincs lett: Sigfridet rokonai a kincs miatt gyilkolják meg, s Attila szintén e kincs miatt támadja meg a megöltnek sógorait.

Ily alakban jutott a monda a VI. század vége előtt Skandináviába, hol némely pontokban átalakult. A lényegesebbek a következők: 1. Kapcsolatba hozták a Nibelung-mondát a Helge-mondával. Helge szintén Sigmund fia (mint Sigurd) és megbosszúlja atyját. Ezt átruházták Sigfridre. — 2. Brynhildből kettős alak lett: valkyria, kit Odin álomba sülyeszt, és királyleány. — 3. Hagen Gunter testvérvé lett s nemesebb jellem, mint Gunter maga. Dämonikus jelleme átment Guttormra, ki most Gunter fél-testvére.

Ez alatt a monda Németországban nagy átalakuláson ment át: az ártatlanul meggyilkolt Sigfridet most neje megbosszúlja saját testvérein, második férjének (Attilának) segítségével. Grimhildnek e tetteért bűnhődnie kell: Berni Detre megöli őt. — Ez alakjában, a monda, a IX. században újra átjut Skandináviába, hol a monda kettős alakja különböző dalokban s elbeszélésekben, némelyekben egymással zavarosan összekeverve, felismerhető. A mondának tehát kettős skandináv alakja Németországból származik,⁴⁾ mind a kettőben a monda régiebb, mint a Nibelung-énekben.

⁴⁾ Különösen érdekesek a Volsunga-saga azon részletei, melyek a többi északi feldolgozásokban hiányzanak, de a *Nibelung-énekben megvannak*, melyek bizonyítják, hogy a saga szerzője — semmi esetre sem a Nibelung-éneket, de igenis azon dalokat, melyekből a reánk maradt Nibelung-ének keletkezett, ismerte. Csak egy-két példa a XXV. fejezet-

Így képzei *Edzardi* a Nibelung-monda eredetét és fejlődését, s tagadhatatlan, hogy felfogása szellemes és az egész mondai anyag beható ismeretén alapuló figyelemre méltó hypothezis, melyre különben nem sokára még bővebben visszatérek.

DR. HEINRICH G.

Geschichte der Karthager von *Otto Meltzer*. Erster Band. Berlin, Weidmann'sche Buchhandlung. 1879. VIII és 530 l.

Az előttünk fekvő munka ezen első kötetéből ítélve, szerző *Karthago* történetét oly alaposan és kimerítően tárgyalja, hogy műve az összes, e nevezetes állam történetét tárgyaló eddigi dolgozatokat messze túlhaladja. Az eddigi munkák, melyek *Karthago* egész történetével foglalkoznak, egyrészt sokkal kisebbek, még *Davis*nak művét is ide értve, másrészt pedig, az ókori népek történetére irányzott eredménytelen kutatás valóban bámulatos eredményeinél fogva, elavultak és legalább részben hasznavehetetlenek, mint p. o. *Böttcheré* és *Becker* cikke az *Ersch és Gruber-féle Encyklopaediában*. *Meltzer* nagy szolgálatot tesz a tudománynak e művével, mely valósággal annyira hézagot pótló, hogy az ókori történet terén kevés van hozzá hasonló; a műnek belső becse pedig, ha itt ott tán más eredményt is várhatnánk, olyan, hogy bátran sorolható a jelenkori történelmi irodalom jelesebb termékei közé.

A szerző több mint tíz évi munka után fogott műve megírásához. Tekintve, hogy feladata sikeres megoldásához nem volt eleget az eredeti forrásokat, t. i. az ókori írókat, ismernie, hanem hogy

ből: „Egyszer azt mondta *Guðrun* (a németben *Kriemhild*) cselédjeihez, hogy nem lehet vig. Egy asszony kérdezte tőle, hogy mi búsítja? *Guðrun* azt felelte: „Szerencsétlen álmaim voltak; az bántja szívemet; fejtsd meg az álmod, mely után kérdezősködsz.” Az asszony mondá: „Mond meg nekem s ne vedd szívedre, mert az ember mindig bajról álmodik.” *Guðrun* felelé: „Ez az én álmodom nem jelent vészt. Azt álmodám, hogy szép sólymot láttam kezemen, melynek tollazata arany színű volt.” Az asszony mondá: „Sokan hallottak szépségedről, bölcseségedről s neveltségedről: egy királyfi meg fogja kérni kezdet.” *Guðrun* felelé: „Semmi dolog nem tetszett nekem jobbnak e sólyomnál, s mindenemet inkább hagynám, mint őt.” stb. Nem-e teljesen *Kriemhild* álma ez a *Nibelung-ének* elejéből (13. s kk.)? És alább *Brynhild* újra megfejté az álmod: Férfiül nyered *Sigurd*ot, bírni fogod, de hamar el fogod veszíteni (*Nib.* 14.). Ugyan ily feltűnő megegyezést találunk a XXXVI. és XXXVII. fejezetekben, melyek a *Sigurd* sógorainak vesztét *Atli* udvaránál tartalmazzák.

ép annyira jártasnak kellett lennie az ujabbkori tudományos irodalomban, a mennyiben ez Karthago történetére vonatkozik, el lehet mondani, hogy a szerző e tekintetben tökéletesen kiállja a legszigorúbb bírálatot. Mindazonáltal előadásában nem mutatkozik azon fáradság, melyet műve megírására fordított; nyelvezete és előadása egyszerű, folyékony és érdekes; inkább leplezi a munkát, melyet rá fordít, minthogy azt fitogtatná. Messzire terjedő specialis fejtegetéseknek nem engedett helyet az előadás szövegében, hanem az egész tudományos apparatust a könyv végén lévő jegyzetekbe foglalta össze, melyek a tárgyra vonatkozó irodalmat is feltüntetik; azt lehet mondani, hogy e tekintetben Curtius Ernő módszerét követte. — Fő érdeme azonban nem az anyag egybegyűjtésében és az előadás csínosságában, hanem kritikus eljárásában rejlik. A hol az írónak annyiféle apró, töredékes adattal, megbízhatlan hagyománnyal van dolga, ott csak az óvatos, kíméletlen kritika mutathatja meg, nem annyira azt, hogy mi az igaz, hanem azt, hogy mi a hamis. Szerzőnk is ott, hol nem tudta kideríteni a valódi tényállást, inkább ebben nyugadt meg, hogy sem holmi történetinek látszó hagyományt elfogadott volna. — Ez kiváltképen a Karthago alapításáról szóló mythosnál mutatkozik.

Az előttünk lévő első kötet Karthago külső fejlődésével és történetével foglalkozik és pedig a legrégibb időktől a Kr. előtti 306-ik évig, és e kötet képezi a műnek első könyvét, mely öt fejezetre oszlik.

Minthogy Karthago phoenicziai gyarmat volt, szerző az első fejezetben mintegy bevezetésül adja Phoenicia rövid történetét és erre nézve azon igen fontos előnnyel bír a hírneves Movers felett, hogy az Aegyptologia teljesen megbízható eredményeit használhatja fel a phoenicziai kereskedés kezdetének meghatározásánál. Movers csak *tradíciók* alapján mondhatta — hogy a phoenicziai műveltség kezdete a Kr. előtti 15-ik századba teendő; szerző hivatkozik azon idegen népekből származó zsoldosokra, kik II. Ramses és II. Menephtah idejében az egyiptomi seregekben szolgáltak; habár a nevek magyarázatában eltérnek a competens tudósok, mégis bizonyos, hogy Sardinia, Sicilia, Tyrrhenia és más tartományok, valószínűleg az európai Görögország is, közlekedtek már Egyiptommal, annál inkább Phoenicia. Nagyon fontos adatokkal szolgálnak azon hadjáratok, melyek folyama alatt a 18. dynastia fejedelmei egészen az Euphratesig nyomultak, és a Rotennu népet, mely déli Syriában lakott, adófizetővé tették; később pedig a Cheták népet, mely úgy látszik éjszaki

Syriában volt telepedve és utóbb II. Ramsessel előnyös békét kötött. Ama tárgyak, melyek a királyi feliratokban mint a meghódított syriai népek adója szerepelnek, feltűntetik a műveltség fokát, melyen nemcsak ama népek általában, hanem különösen a phoenicziek állottak, — ez pedig oly eredménye a tudományos kutatásnak, melyel szemben Movers fejtegetései feleslegeseek. Szerző felhasználhatta továbbá az Aegyptologia ama kutatásait, melyek a későbbi, de a Psammetichidák előtti időre nézve kimutatják, hogy a sémi, tehát phoenicziai elem alsó Egyiptomban nagy mértékben volt elterjedve, a mint azt különösen Ebers kimutatta.

A phoenicziaiak keleti összeköttetései nem tartozván Karthago történetére, szerző ezekkel nem is foglalkozik, hanem annál bővebben szól (26—40. l.) a Földközi-tenger nyugati partjainak elfoglalásáról, melynek okát abban találja, hogy a phoenicziaiak hírt vettek ama partok fémeiben való gazdagságáról, mely hír különösen Sardiniára, de valószínűleg Hispaniára is vonatkozott és talán épen Sardinia és Sicilia lakosai által, kik, mint elébb említettem, Egyiptommal érintkeztek, velök közöltetett. Igen helyes továbbá azon nézet is (29. l.), hogy először a végpontokon, Hispaniában, alapítottak gyarmatok és csak későbbben a közbe eső helyeken is.

A második fejezetben Karthago és «Kis-Africa» földrajzi leírását adja, mely ép oly plasztikus mint megbízható; ehhez kapcsolja szerző azon kérdés fejtegetését, vajjon minő lehetett Libyának legrégibb lakossága az egyiptomi feliratok szerint. E tárgyban először Ebersnek nyomán haladva, elveti amaz állítást, hogy a bibliában említett «Put» nép Egyiptomhoz nyugatra lakott, továbbá megczáfolja Moversnek azon hypothesisét, hogy már régebben vándoroltak be sémi (kanaanita) népek Afrikába, melyek az afrikaiakkal összekeveredvén, «liby-phoenikek» lettek, és miután ezek Afrikában éltek, élő bizonyítékai lehettek a bevándorlásnak. Ennek ellenére szerző igen helyesen kimutatja (60—62. l.), hogy ezen név az Afrikában lakó púnokra vonatkozott.

Az igazi tényállást itt is az egyiptomi emlékek segítségével fel lehet deríteni, melyek IV. Amunhotep idejétől kezdve a libyai népet nemcsak említik, hanem le is ábrázolják, és pedig oly pontosan, hogy azoknak sajátságait a mai berberek is fel lehet ismerni; ezek tehát a régi Leba és Masuas utódjai, kik II. Menephtah idejében még Memphist is végveszélylyel fenyegették. A későbbi adatokat, melyek a libyai népekre vonatkoznak, szerző különösen Hekataeos és Herodotból veszi. — Miután még Afrikának azon terményeiről szólt,

melyek a phoenicziai gyarmatosítást előmozdították, átmege azon kérdés fejtegetéséhez, hogy vajjon mikor alapított Karthago? Ez a harmadik fejezetnek tartalma és a könyv legérdekesebb részeinek egyike. Eddig a történetírók, vagy Timaeos vagy Philistos után indulva, a város alapítását vagy 826-ra vagy a trojai háború előtti 50-ik évre teszik, vagy végre mind a két adatot össze akarván egyeztetni, Karthago kétszeres alapításáról beszélnek. Meltzer mindazon mondákat, valamint variánsaikát is, melyek Karthago alapítására vonatkoznak, nagy gondnal és nagyon higgadtan megvizsgálja, kimutatja ezen mondák egymástól való függését és, míg elődjei csak addig mentek kritikájukban, hogy az alapítás történetét mythikusnak nyilatkoztatták ki, de az időre vonatkozó adatokat hiteleseknek vélték, addig szerző teljes következetességgel azt vitatja, hogy nem csak a történeti adatok költöttek, hanem az időpont is, úgy hogy mindent összefoglalva a hagyomány után indulva sem az alapítás módjáról sem idejéről nem tudunk semmit. A kritika ezen következetes alkalmazása nem fog általános helyeslésre találni, mert ily fontos város alapításáról mégis csak jobb valamit, mint semmit sem tudni, — én részemről tökéletesen egyetértek szerzővel, midőn azt mondja (141. l.): »das Einzige, was wir zu wissen behaupten können, besteht darin, dass Karthago von Tyriern, übrigens unter gänzlich unbekannten Umständen, gegründet war und der Zeit vor der stärkeren Ausbreitung der Griechen im westlichen Mittelmeer entstammte.«

A három első fejezetben szerző kénytelen volt különböző források ellentétes adataiból megalkotni a történeti fonalat, a negyedik és ötödik fejezetben, oly eseményekről szólva, melyekben karthagóiak és görögök együtt szerepelnek, sokkal könnyebb a munkája. A negyedik fejezetben Karthago emelkedéséről szól. Miután az legalább részben az anyaország hanyatlásával függ össze, melyet az assyriai hatalom új emelkedése okozott, szerző ebben is sokkal biztosabb adatokra támaszkodhatik, mint elődjei; felhasználhatta az assyriai királyok feliratait, melyek megbízható fordításokban már közkézen forognak. De ő Karthago emelkedését nem csak az anyaország hanyatlásával hozza összeköttetésbe, hanem a görögök nyugotfelé való terjeszkedésével is, mely különösen a Kr. előtti hatodik század közepe óta nagyobb mérvben történt. Karthago ismerte fel leginkább a görögök részéről fenyegető veszélyt, és a midőn a többi pún városokkal a hathatósabb ellentállás céljából egyesült, meg is szerezte magának azon hatalmas állást, melyből csak Róma tudta kiszorítani.

Miután a görögök ama terjeszkedésére nézve teljesen megbízható adataink vannak, különösen a perzsák ellen indított lázadás ideje óta, természetes, hogy Karthago története is biztosabb alapon nyugszik, mint az előbbeni időben, a midőn a görögökkel nem oly sűrűn érintkeztek. Tudomásunk van továbbá azon szövetségekről, melyeket Karthago először az etruskokkal, de későbbben különösen Rómával kötött, és ezekről szólva szerzőnknek alkalma van azon nézetét kifejteni, hogy az első római szerződés szövege teljesen autentikus, de másképp magyarázandó mint eddig közönségesen tették; a rómaiak ezen szerződés által *Karthago nyugati birtokaitól*, különösen Tarsistól, távol tartattak. Ezenkívül még kiemelendő ezen fejezetből két pont; először az, hogy szerző a Kyrenaike és a karthagói terület közti határra vonatkozó Philainek mondáját mint teljesen megbízhatatlant elveti, továbbá azt, hogy Mommsennel egyetértve a karthagóiak részéről a sicíliai görögök ellen viselt háborút a perzsa háborúval hozza összeköttetésbe, habár éppen Herodot ezen összefüggésről nem szól. A fejezet végén pedig még Hanno Periplusáról szól röviden és kimutatja Müller Károly nyomán, hol keresendő a karthagoi gyarmatok Afrika nyugoti partjain. Ezzel Karthago történetét körülbelül az 5-ik század közepéig vezette le.

Az utolsó fejezet tulajdonképen a görög történetnek egy része, annál is inkább, mert a források csaknem kivétel nélkül görögök, és így terjedelmesebb görög történetben, minő Groteében is elég bőven van feldolgozva. Szerző szól e fejezetben az athéneiek beavatkozásáról a sicíliai ügyekbe, a két Dionysiosról, Timoleon működéséről és Agathokles kalandos életéről, tetteiről és haláláról, melynek évével (306 Kr. e.) szerző befejezi nagybecsű műve első kötetét, melyet remélhetőleg nemsokára a második követni fog.

FRÖHLICH RÓBERT.

VEGYESEK.

— Az új francia tanterv méltán magára vonja a külföld figyelmét is. Radikálisabb reformot alig vittek másutt oly gyorsan és oly következetesen keresztül, mint a francia középiskolában, melyben eddig főképen latinul és csak latinul tanultak, latinul verseltek és stilizáltak, — a reális tantárgyak rovására és a modern nyelvek teljes mellőzésével. E viszony most egyenesen megfordult, a mennyiben a latin nyelvi oktatást épen a reális tárgyak és a modern nyelvek javára megszorították. Főleg ez utóbbi pont igen figyelemre méltó; az idők tanulságos jele, hogy a francziák is végre valahára szükségét érzik a modern nyelvek ismeretének. Hogy a tanterv keretébe felveendő modern nyelv, Franciaország szempontjából, csakis az angol vagy a német lehetett, az természetes.

A tanterv paedagogiai méltatása nem tartozik e füzetek keretébe, különben könnyű volna némely gyarlóságát kiemelniünk. Egy pár megjegyzést azonban, tekintettel hazai viszonyainkra, mégis kockáztatunk. Ha az új francia, a német és a magyar tanterveket, az egyes tantárgyaknak szánt óraszám szempontjából, összehasonlítjuk, a következő adatokat nyerjük:

	Francia-,	Német-,	Magyarország.
Anyanyelv	51	20	30
Latin	39	86	48
Görög	20	42	19
Modern nyelv ¹⁾	33	17	19
Mathem. s természettud.	38	46	60
Történet-földrajz	36	25	27
Összesen ...	217	236	203 ²⁾

Ezekből világos, hogy a klasszikus nyelvek a francia és a magyar tantervben körülbelül ugyanazon tért foglalják el, míg Német-

¹⁾ Ez Franciaországban az angol vagy német, Németországban a francia, nálunk a német nyelv.

²⁾ A többi tárgyakra (vallás, torna, rajz) itt nem reflektálunk.

országban több mint két annyi időt szentelnek nekik; — hogy megfordítva a modern nyelvoktatás Németországban kis szerepet játszik (számítanak a házi oktatásra), míg nálunk valamivel több, Franciaországban pedig túlságosan sok időt szentelnek a modern nyelvnek; ¹⁾ — hogy végre nálunk, mire már sokszor utaltak, túlságosan sok időt fordítanak a természettudományokra, majd két annyit, mint Franciaországban, hol e tudományok a virágzás oly bámulatos magaslatán állanak.

E megjegyzések után, melyek éppen csak figyelmeztetésül akarnak szolgálni, közöljük az új francia tantervnek nyelv-történeti részét, mely olvasóinkat kétségtelenül érdekelni fogja.

Első osztály. ²⁾ 1. Francia ny., 8 óra : Olvasás, írás, francia recitáció; minden szó és mondat értelmének szabatos magyarázata. Francia nyelvtan. Az oktatásban előforduló történeti elbeszélések tartalmának írásba foglalása. — 2. Modern nyelv, 4 óra : A nyelvtan elemei, könnyű olvasmány magyarázata. Németből : *Krummacher parabolái*. Angolból : *Miss Edgeworth meséi*. — 3. Történet-földrajz, 2 és 2 óra : Franciaország története IV. Henrik óta. Franciaország földrajza.

Második osztály. 1. Francia ny., 3 óra : Nyelvtan, olvasmányok elmondása, versek. *Lafontaine meséi*. — 2. Latin ny., 10 óra : Nyelvtan, prozódia, könnyű olvasmány (*De viris illustribus*). Szóbeli latin feladatok fordítása. Főszó a szöveg magyarázatára fordítandó. — 3. Történet-földrajz, 2 és 1 óra : A kelet régi népeinek története és földrajza. Európa és a földközi tenger medenczéjének földrajza. — 4. Modern nyelv, 3 óra : Főleg szóbeli feladatok. Olvasmány németből : *Campe Robinzonja*; *Herder és Liebeskind*, *Palmenblätter*; *Musaeus regéi*. Angolból : *Miss Edgeworth meséi*; *Aikin és Barbauld házi estélyei*; *Miss Corner angol története*.

Harmadik osztály. 1. Francia ny., 3 óra : *Fenelon Télémaqueja*, *Buffonból válogatott darabok*, *Racine Estherje*, *Boileau lutrinje* és szatirái. Egyszerű írásbeli feladatok. — 2. Latin ny., 10 óra. A nyelvtan elemeinek ismétlése, teljes mondattan. A szavak csoportosítása családjuk szerint. *Prozódia*. Olvasmány : *Phaedrus és Cornelius Nepos*. Irodalom-történeti ismertetések a magyarázott írók alapján. — 3. Történet-földrajz, 2 és 1 óra : A régi Görögország története s földrajza. A világrészek geographiája, Európán kívül. — 4. Modern nyelv, 3 óra : Németből : *Niebuhr görög hősmondái*, *Grimm népmeséi*, *Andersen meséi*. Angolból : *W. Scott öregapa elbeszélései*, *Hughes Tom Brownja*, *Cook utazásai*, *Miss Corner görög története*.

Negyedik osztály. 1. Francia ny., 3 óra : *Etymologia*, szóképzés, a népies és tudós szavak. *Mme Sevigné levelei*, *Voltaire XII. Károlya*,

¹⁾ És hozzá egy évvel előbb kezdik a modern nyelvi, mint a latin oktatást. De a latin nyelv azután heti tíz órával foglalja el helyét az oktatásban. A görög nyelvi oktatás a IV. osztályban veszi kezdetét.

²⁾ A tanulók ebbe tíz éves korukban lépnek be.

Racine *Athalieje*, Boileau. Irodalomtörténeti ismertetések az olvasottak alapján. — 2. Latin ny., 6 óra : A nyelvtan ismétlése, prozódia. Caesar galliai hadjárata, Curtius, Vergilius Aeneisének első két könyre, Ovidius metamorphosesei, szó- és írásbeli feladatok. — 3. Görög nyelv, 6 óra : A nyelvtan elemei, könnyű olvasmányok, fordítások. — 4. Történet-földrajz, 2 és 1 óra. Róma története. Franciaország földrajza. — 5. Modern nyelv, 2 óra : Németből: Lessing meséi, Benedix egy prozai vígjátéka, Kotzebue Kleinstädterjei, Lessing Minnája. Angolból: Foë Robinzonja, Irving Columbusa, Pope windsori erdeje, Miss Corner római története.

ötödik osztály. 1. Francia nyelv, 3 óra : A francia szavak keletkezése, prozódia, XVI—XIX. századi francia költők és prózairók, irodalomtörténeti ismertetések. Bossuet, discours sur l'histoire III. : Montesquieu, grandeur des Romains : Corneille, Horace, Cinna : Racine, Andromaque, les plaideurs. — 2. Latin ny., 5 óra : A nyelvtan ismétlése, metrikai gyakorlatok, irodalomtörténeti ismertetések. Cicero pro Archia, de supliciis, de senectute : Sallustius ; Livius XXI. és XXII. könyre ; Vergilius eclogái és darabok Georgiconjából ; Vergilius Aeneisének III—V. könyrei. — 3. Görög nyelv, 5 óra : A nyelvtan folytatása, görög irok recitatioja, a szók csoportosítása (családjuk vagy eszmetársítás szerint), eredeti és derivált szók, irodalomtörténeti ismeretek. Lucian, a holtak dialogja ; Herodot, Xenophon anabasisa. — 4. Történet-földrajz, 3 és 2 óra : Európa története 395-től 1270-ig, fő tekintettel Franciaországra ; az intézményekre súly fektetendő. Európa politikai, physikai és nemzetgazdasági földrajza (Franciaország nélkül). — 5. Modern nyelv, 3 óra : A mondattan ismétlése, prozódia. Németből: Goethe francia hadjárata, Chamisso Schlemihlje, Auerbach's Dorfgeschichten, Schiller Tellje, Stuart Máriaja. Angolból: Macaulay angol története, W. Scott egy regénye, Shakespeare Jul. Caesarja, Dickens angol története.

Hatodik osztály. 1. Francia nyelv, 4 óra : A szók keletkezése, a francia irodalom áttekintése IV. Henrik haláláig. A Rolandének, Joinville, Montaigne, Corneille (Cid, Nicomede), la Bruyere, Racine Iphigeniája, Bossuet (orations funebres), Moliere (l'avare, les femmes savantes), Lafontaine (fables, I—VI. könyr). — 2. Latin ny., 4 óra : Prozódia s metrikai gyakorlatok, latin gyakorlatok, irodalomtörténeti ismeretek. Livius (23—25. könyvei), Cicero (Catilinai beszédek, Scipio alma), Tacitus (Agricola, Annales 1—3. k.), Vergilius (Aeneis VI—VIII. k.), Horatius ódái. — 3. Görög ny., 5 óra : A nyelvtan ismétlése, irodalomtörténeti ismeretek. Homér (Odyessa, I, II, VI, XI, XII. k.), Xenophon (Cyropaedia, Oeconomicon), Herodot, Plutarchos (Alexander, Demosthenes, Cicero), Euripides (Auliszi Iphigenia, Hecuba, Alceste). — 4. Történet-földrajz, 3 és 1 óra : Európa története 1270-től 1610-ig, fő tekintettel az intézményekre. A világrészek (Európán kívül) physikai, politikai s nemzetgazdasági földrajza. A szárazföld és a tenger közlekedő utjai. A termelés és a kereskedés központjai. — 5. Modern nyelv, 3 óra : Nyelvtan ismétlése, idiotismusok stb. Németből: Goethe (Götz, olasz utazás, Hermann und Dorothea), Schiller (Wallenstein, lyrai költemények, a németalföldi fölkeles), Hauff Liechtensteinja. Angolból: Dickens D. Copperfieldje, Irving vázlatai, Goldsmith (az elhagyott város, az utas), Shakespeare Macbethje, W. Scott egy regénye.

Hetedik osztály. 1. Francia ny., 5 óra : Szerkezet, stílus, a francia irodalom XIII. Lajos óta. Pascal (pensees, provinciales I, IV, XIII.), Bossuet beszédjei, La Bruyere, Fénelon (lettre a l'academie), Buffon (discours sur le style), Voltaire (siecle de Louis XIV. Lettres), Corneille (theatre), Moliere (Misanthrope, Tartuffe), Boileau (l'art poetique), Lafontaine (fables, VII—XII. k.). — 2. Latin ny., 4 óra : Cicero (pro Milone, Philippic. II., leveleiből), Livius XXVI—XXX., Tacit. Annales XIV—XV., Plautusból kivonatok, Plinius levelei, Terentius Adelphi, Lucretiusból kivonatok, Vergilius Aeneise IX—XII., Horatius epistolái. Irodalomtörténeti ismeretek. — 3. Görög ny., 4 óra : Kivonatok Thucydides-, Aeschylus- és Aristophanesből, Demosthenes (Philippikák, A koronáról), Plato (Criton, Apologia), Homér Iliasa I, II, XVIII. és XXII. k., Sophocles (két Oedipus, Antigone), Xenophon memorabiliai. Irodalomtörténeti ismeretek. — 4. Történet-földrajz, 4 óra : Európa története 1610-től 1789-ig. Franciaország földrajza. — 5. Modern ny., 3 óra : A stílus, irodalomtörténeti ismeretek. Németből : Lessing Hamburgi Dramaturgiája, Goethe (Tasso, Iphigenie, lyrai költemények), Schiller (Braut von Messina, A 30 éves háború története). Angolból : Dickens N. Nick-elb jje, W. Scott A puritánok Skocziában, Shakespeare (VIII. Henrik, III. Rikárd, Othello), Byron Childe Haroldja.

Nyolczadik osztály. 1. Bölcsészet és francia ny., 8 óra : A bölcsészet cursusa (lélektan, logika, ethica, theodicea, bölcsészet története). A politikai nemzetgazdaságtan elemei. Francia értekezések. Descartes (Discours, Méditation I.), Leibnitz (Monadologia). — 2. Latin és görög ny., 1 és 1 óra : Cicero de legibus, Seneca de vita beata, Plato respública VIII. k., Aristoteles. — 3. Történet, 4 óra : Franciaország és a jelenkor története 1789-től 1875-ig. — 4. Modern nyelv, 3 óra. Németből : Goethe Faust I. (kivonatban), Lessing Laocoonja kivonatban, Schiller és Goethe levelezéséből, Herder's Ideen, Schiller aesthetikai értekezései. Angolból : Bacon essays, Pope a birdatról, Macaulay angol története, Mill a szabadságról.

Az olvasmányul szánt írók megválasztása épen nem mondható kifogástalannak, de világos a tanterv azon helyes czélja, hogy az irodalmak legkülönbözőbb ágait és termékeit felkarolja és minél nagyobb olvasottságot eredményezzen.

— **Rabelais és Fischart.** — Rabelais világhírű regényéből, a *Gargantuából*, 1535-ben jelent meg az első kötet, a Fischart híres német átdolgozásának első kiadása 1575-ből való. E két munka viszonyáról igen sokat beszéltek és ítélték eddigelé, de többnyire felületesen, a két mű behatódó vizsgálata nélkül. Most egy 89 lapra terjedő tanulmány jelent meg, mely a francia eredetinek és a német átdolgozásnak pontos, alapos összehasonlítását adja. Címe : *Johann Fischart und seine Verdeutschung des Rabelais von Ludw. Ganghofer* (München, 1881). E munka három fejezetből áll : az elsőben adja szerző Rabelais és Fischart műveinek, fejezetről fejezetre, részben

mondatról mondatra, pontos összehasonlítását, melyből kitűnik, hogy a német szerző Rabelais könyvének menetét, a cselekvény egymásutánját, sőt néha, de ritkábban, előadását is megtartja, de igen önállóan dolgozza fel ezen anyagot, mi már abból is világos, hogy Fischart műve körülbelül háromszor oly terjedelmes, mint az eredetinek első könyve, melynek átdolgozását adja. Vannak egész fejezetek, melyek Rabelaisben hiányzanak; az eltérő fejtegetések, reflexiók, czélzások stb. száma pedig roppant nagy. Rabelais mindenütt saját hazáját és nemzetét tartja szem előtt s ennek gyengéit s vétkei ostorozza; Fischart hasonlóképen saját népét és a német társadalmat szatirizálja, úgy hogy már ezen álláspontjánál fogva sem adhatott valószínű fordítást. A szerző egyszersmind kimutatja, hogy Fischart mindenütt tudatosan változtatott az eredetin. — A második fejezet áttekintést nyújt a két mű viszonyáról eddig nyilvánított nézetekről és ítéletekről. E fejezet érdekesen mutatja, hogy az irodalomtörténészek hogyan írják ki egymást és mily csekély azoknak száma, kik e kérdésben is önálló tanulmányokon alapuló ítéleteket mondtak (Vilmar, Gervinus, Wackernagel). Érdekes egyszersmind, hogy a vélemények Fischart érdeméről mily eltérők; míg pl. Mundt a legpompázóbb dicséretekkel halmozza el a német Gargantuát, addig Menzel a legnagyobb megvetéssel szól róla. A francziák csak legújabbban szólnak bővebben Fischarttól. A «Biographie universelle» (1856) pl. már azt mondja művéről: «Encore n'est ce pas tout une traduction qu'une ingénieuse paraphrase accommodée au gout allemand et au génie de cette langue.» Terjedelmesen tárgyalják Fischartot Spach (Oeuvres choisies, 1866) és Heinrich (Hist. de la litt. allemande, I, 1870), mind a kettő nagy elismeréssel, de mind a kettő természetesen Rabelais-t tekintve a kiválóbb és nagyobb szellemnek. — Ganghofer könyvének harmadik fejezete tárgyalja «Fischart szellemi fölényét Rabelais-sal szemben», kimutatni iparkodván, hogy «Fischart magasabb szellemi rangú mint Rabelais.» E fejtegetésével alig fogja meggyőzni olvasóit, annál kevésbé, mert végre is Rabelais regénye az eredeti munka és Fischart átdolgozása, bármily önálló és szellemes, mégis csak a francia munkán alapszik. Meglehet, hogy Fischart általában — egész munkásságát tekintve — nagyobb, kiválóbb szellem, mint Rabelais, kit némelyek (nem művelődéstörténeti, de annál inkább æsthetikai szempontból) kétségtelenül nagyon túlbecsültek és túlbecsülnek még ma is; — én nem merek e kérdésben önálló ítéletet mondani, mert nem ismerem annyira Fischart összes munkáit, melyek részben teljesen hozzáférhetetlenek; — de a német író

e szellemi fölényének kimutatására épen a Gargantua átdolgozásának összehasonlítása eredetijével sem nem elégséges, sem nem alkalmas. Ganghofer füzeté különben minden esetre figyelemre méltó irodalomtörténeti tanulmány, melyet a francia irodalommal foglalkozó szakférfiak is érdekléssel fognak olvashatni.

Együttal megemlítem, hogy Rabelais műve új, igen kitűnő német fordításban jelent meg: *Rabelais' Gargantua und Pantagruel. Aus dem Französischen von F. A. Gelbeke* (Leipzig, 1880, 2. köt. Ára 6 mk. 50). Rabelais első német fordítását G. Regis eszközölte, 1832—1841-ben, 3 kötetben. De e szorgalmas és alapos munka igen nehézkes, túl van halmozva jegyzetekkel s régóta teljesen elfogyott. A Gelbekeé beható tanulmányokon alapszik, de stílus és előadás tekintetében könnyed és vonzó, úgy hogy az ember, kinek, még a francia nyelv kitűnő ismerete mellett is, elég baja volt a nehezen érthető eredetivel, valóságos élvezettel olvashatja a német fordítást. Gelbeke lefordította a mű függelékeül a Pantagrueli prognosticont is, melyet Rabelais maga egy német eredetinek latin fordítása alapján irt, és közli a 361—421. lapokon a legkitűnőbb szakférfiak magyarázatai szerint a regényre vonatkozó történeti és allegorikus fejtegetéseket, melyeket én részemről nem igen tudok élvezni. Gelbeke műve meleg ajánlást érdemel; ideje is volna, hogy azok az emberek, kik Rabelais annyit idézik és dicsérik, végre valahára el is olvassák, legalább e kitűnő fordításban, mely annak, ki Rabelais könyvét nem a nyelv és stílus történetének szempontjából olvassa, az eredeti munkát teljesen helyettesítheti.

H. G.

— **Lazarillo de Tormes**, Diego Hurtado de Mendoza világ-hírű regénye, a világirodalom egyik legbefolyásosabb műve, a picari¹⁾ regények sokat bámult és sokat utánzott őse, szintén megjelent új, igen olcsó német fordításban: *Leben und Abenteuer des Lazarillo von Tormes. Ein Schelmenroman von Diego Hurtado de Mendoza. Aus dem Spanischen übersetzt von Franz von Aubingen* (Leipzig [1880], Universitätsbibliothek, 1389. sz.). A kis füzet csak 68 lapra terjed s ebből 16 lap a bevezetésre s előszóra esik! És e csekély terjedelme²⁾ dacára

¹⁾ Spanyolul *picaro* a. m. kópé, lurkó, gazember. Innen: *novela picaresca*, németül *Schelmenroman*.

²⁾ Megjegyzendő azonban, hogy a regény 5. fejezete, mely a legtöbb kiadásban vagy teljesen hiányzik vagy csak rövid kivonatban van közölve, Aubingen fordításában is csak kivonatban foglal helyet. Tartalmát Lazarillonak egy irgalmas barát szolgáltatában tett tapasztalatai teszik.

mily roppant befolyása volt e kis munkának a regény történetére egész Európában, mily egészen más irányba terelte az európai népek ízlését, mily tetszésben részesült, mily számtalanszor utánózták! A spanyol Lazarillo először 1554-ben jelent meg, midőn híres szerzője, V. Károly császár egyik legbizalmasabb és leghatalmasabb államférfia, a trónra lépő II. Fülöp kegyelmével nem dicsekedhetvén, nyilvános pályáját befejezte és a magánéletbe vonult vissza. De Mendoza már 18 éves korában (szül. 1503-ban Granadában, megh. 1575-ben Madridban), még mint salamancai jogász irta e jókedvű kis könyvet, mely a spanyol népeletnek és a szegény emberek viszonyainak egészséges humortól áthatott, életteljes, költői képét adja. A kis Lazar (azért Lazarillo) egy Gonzales nevű molnárnak a fia, kinek malma a Tormes folyóban állt. E malomban született Lazar (azért de Tormes). Atyja a mókák ellen elesik, anyja egy szerecsennel kezd viszonyt, s Lazar maga kénytelen magáról gondoskodni. Így először egy vak koldusnak, azután egy papnak, egy nemes embernek (hidalgonak), egy irgalmas barátnak, egy bűnbocsánat-árúsnak, egy káplánnak s végre egy alguacilnek (törvényszolgának) szolgálatába lép. Mindenütt a körül forog a dolog, hogy nem adnak neki elég enni valót, s így Lazarillo roppant ügyességgel és rendszerint a legkomikusabb ötletekkel kénytelen magának enni valót szerezni, hogy éhen ne haljon. Végre megházasodik, egy papnak a cselédjét véén nőül, ki előbbi urával bizalmas viszonyban élt és e viszonyát ezentúl is folytatja, Lazar tudtával, kinek ebből mindenféle kedvezményei vannak. Az elbeszélés általában folyton czéloz a papságra s kevés jót tud róla; azért a könyvet rögtön megjelenése után eltiltották s elkobozták, utóbb pedig ismételve megcsonkították. Az első kiadás példányai a legnagyobb ritkaságok közé tartoznak. Mendoza regényét két ízben folytatták is, először egy ismeretlen (Antwerpen, 1555) igen ügyetlenül, s később Enrique de Luna (Paris, 1620) igen jól. Németre tudtommal már régebben négyszer (1624, 1769, 1782, 1810) fordították. A ki *Gil Blast* olvasta, ismeri a picári regények legjobbját. De azért a *Lazarillo de Tormes*, mint az egész irány megalapítója, de absolut értékénél fogva is élvezetes olvasmányul ajánlható mindenkinek, ki bármely irodalom történetével foglalkozik.

H. G.

— **Magyar nyelvtan olaszok számára.** — Egy olasz nyelven írt magyar nyelvtan első része jelent meg nem rég Fiumében. Szerzője *Györök*, az ottani állami középtanoda tanára. A 98 lapra terjedő füzet az egyszerű és összetett mondatot tárgyalja. A bevezetésből, a melyben a szerző a nyelvek rövid osztályozását és a magyar nyelv rokonsági viszonyait mutatja ki, kitűnik, hogy Györök az újabb nyelvtani elméleteket ismeri. Az egyes lecczék — 24 van a könyvben — ügyesen vannak összeállítva, a példák számosak és világosak s az egész rendszer, melyen Simonyi nyelvtanának nyomai látszanak, több tekintetben fölülmulja az eddigieket, különösen Ollendorffét. A mi szerzőnk szintén csak össze nem függő mondatok által gyakoroltatja ugyan a tanulót, de e mondatoknak legalább valami értelmök van. Bizonyára óhajtandó lett volna, hogy e módszerrel teljesen szakítson és kezdettől fogva összefüggő olvasmányokat nyújtson vagy legalább oly mondatokat, melyek egy történetre vonatkoznak, úgy mint azt a gyakorló iskola tankönyveiben találjuk. Mert az ily példák csak a szabályok kedvéért látszanak alkotva lenni; a tanuló nem lát bennök összefüggést s nem meríthet belőlök élvezetet. Az összefüggő olvasmányt a tanuló nem annyira a szabály, mint a tartalom kedvéért olvassa és az érdekes olvasmány mellett egyuttal a szabályt is megtanulja. Igaz ugyan, hogy az ily olvasmányok összeállítása sok nehézséggel jár, míg az ily egyszerű mondatokat vajmi könnyű egymás mellé állítani; de ha az elvben elfogadott módszer szerint akarunk könyveket írni, akkor a kivitellel járó fáradságot sem szabad restelni. E megjegyzéssel nem akarjuk a könyv többi érdemeit csorbítani, csak arra figyelmeztetjük a szerzőt, hogy egy netaláni második kiadásnál e bajon segítsen. Mindenesetre elismerést érdemel és örömmel üdvözlendő az igyekezet, hogy hazánk olasz nyelvű lakossága közt nemzeti nyelvünket tehetségünk szerint terjeszszük; ez pedig jó nyelvtanok és gyakorlókönyvek segítségével érhető el leginkább, de a gyakorló könyv nyújtson remekíróinkból válogatott darabokat, nem pedig másodrendű olvasmányokat. Egy nagyobb olvasókönyvet okvetlenül megkövetel e nyelvtan s e részben a szerző bizonyára az elismert legjobbakkhoz fog fordulni. Györök az olasz és magyar nyelvet egyaránt helyesen kezeli; a rövid mondattani szabályok szabatosan vannak előadva s a tárgy felosztása lecczék szerint egyenletes. — Az érdemes művet az illető körök figyelmébe ajánljuk.

K. I.

— **Goethe-évkönyv.** — A Goethe életére és munkásságára vonatkozó adatok, közlemények, tanulmányok stb. eddig a legkülönbözőbb szakfolyóiratokban, lapokban stb. jelentek meg, úgy hogy azoknak áttekintése annál nehezebb volt, minél serényebb és fáradhatatlanabb lett a munkásság e téren az utolsó két évtizedben. Azért már több év óta sürgettek Németországban egy külön a Goethe-philológiának szánt közlőnyt. Ilyen csakugyan létrejött. Címe: *Goethe-Jahrbuch, herausgegeben von Dr. L. Geiger.* (Frankfurt a. M. 1880.). Az első kötet, 1880-ra, gyönyörűen kiállított 448 lapra terjedő, angol módra kötött kötet (ára 10 márka), melynek tartalmát négy csoportban 1. értekezések, 2. kutatások, 3. új közlemények és 4. vegyesek képezik. Tartalmas és gazdag bibliographia és húsz lapra terjedő hirdetések zárják be a kötetet.

Az értekezések és kutatások közt (e kettő megkülönböztetése nem valami ügyes) az első czyszersmind a legjobb, *Grimm H.* cikke Arnim Bettináról, ki 1835 ben megjelent könyvével (*Goethe's Briefwechsel mit einem Kinde*) annak idején oly nagy feltűnést és még nagyobb zavart okozott, a mennyiben sokan a szellemes nő e költött művét Goethe valóságos levelezésének tartották. Grimm érdekes, szellemes jellemzését adja ama kiváló nőnek, kit gyermekkorá óta személyesen igen jól ismert. *Biedermann* szól Goethe és Lessing viszonyáról, nem sok újat és itt ott ferdét is állítva. Hogy Lessing irigységből ítél megvetően a „Werther”-ről, az igazán nevetséges gondolat. Ha szerző Lessing jellemére és világnézetére helyesen reflektál, igen természetesnek, sőt szükségesnek találja az erélyes férfiú ítéletét a gyöngé, beteges Wertherről. *Bobertag* a Faust Helena epizódját tárgyalja, sok szép megjegyzéssel. *Scherer* ismét Satyrosról ír, kiből még mindig Herdert akarja felismerni, *Bartsch* Goethe alexandrinusban írt műveit tárgyalja, e régebben a németeknél oly népszerű vers technikájának szempontjából, *Diintzer* a Goethe önéletrajzának megbízhatóságát vitatja, ismeretes módja szerint rengeteg száraz adatból kevés eredményt nyerve, *Willmanns* Goethe Belindejét Scudery asszonynak egy 1686-ban megjelent könyvében akarja felfedezni, nézetem szerint nem nagy szerencsével, *Werner* Goethe „Jahrmarktsfest”-jéhez, *Jacoby* a Fausthoz, *Ehrlich* a Bakis jóslataihoz közölnek nem érdektelen, de nem is kifogástalan adalékokat. Az új közlemények Goethe 36 és anyjának 7 levelét, „Prometheust” a strassburgi kéziratból és kortársak nézeteit s ítéleteit Goethéről tartalmazzák. A *Vegyesek* rovatában van több értéktelen apróság is. Furcsaság kedvéért felemlítem, hogy itt valaki Mephisto-

pheles nevét Hephaistophilos (ördög barátja)-ból akarja származtatni, még pedig elég naiv módon.

H. G.

— **Plinius Naturalis Historiájához.** — Ismeretes dolog, hogy az idősebb Pliniusnak «Naturalis Historia» című munkája még a legújabb kiadásokban is csak úgy hemzseg a hibáktól, minék oka nagy részt abban rejlik, hogy a kiadók nem voltak elég figyelemmel a reáliákra és nem ritkán a jobb kéziratok olvasásai és a más régi szerzőkből ismeretes helyes elnevezések helyett saját szellemdús, de gyakran hamis coniecturáikat vették fel a szövegbe.

Az ilyenek közé tartozik azon három hely is, melyet az Orpheus Lithikáihoz és egy bizonyos Damigeronnak «De lapidibus» című munkájához irt Adnotatio criticában (Berolini, 1880.) röviden tárgyaltam és melyet czélszerűnek tartok itt ismét felhozni, ne hogy a Plinius-kritikusok figyelmét elkerülje.

Az első hely N. H. XXXVII. 10, 185: «*Zmilampis* in Euphrate nascitur, Proconnesio marmori similis, medio colore glauco», hol egy 15-ik századbéli codex Pollingensisben *zmitatis*, egy 15-ik századbéli bécsi codexben *zmylactis*, a régi kiadásokban pedig *zmitaces* áll *zmitampis* helyett. A Jan-féle kiadásban *zmitampis*-t olvasunk, de hogy a könek neve tulajdonképen *zmitampis* volt, kitűnik azon körülményből, hogy a legrégibb s legjobb Pliniuscodex, a cod. Bambergensis saec. X—XI, *zmitampis*-t ad az indexben, Orpheus Lithikáiban pedig v. 263. azt olvassuk e körül, hogy:

ὁδασιν Εὐφράτης διατρίβοντες ζ α μ λ α μ π ι ν (így a legjobb codex A; a többi kézirat és az eddigi kiadások διατρίβοντες ζ α μ λ α μ π ι ν); — λαμπις-re végződő drágakő különben is előfordul.

N. H. XXXVII. 10, 139 az *achates* különböző nevei között a Jan kiadásában egy *aethachates* is előfordul. Így Jan, a kiadások és a legtöbb codex *antachates*-e (*anthachates* a cod. Bamberg.) helyett (*autachates* Sillig), mely *antachates* olvasást kénytelenek leszünk helyesnek elismerni, ha megfontoljuk, hogy Orph. Lith. v. 637 a legjobb kézirattal és Sokrates s Dionysios περί λίθων című kiadatlan művével αὐτίκ' ἀγάρου helyett ἀντιαγάρου-t kell olvasnunk, mi nem egyéb mint ἀνταγάρης-nek költői alakja.

Vége Plin. XXXVII. 59, 162 olvassuk a Galaktites körül, hogy «*eandem leucogaeam et leucographitim appellant et synnephitim*». Így Jan kiadása; a bambergi kéziratban a *synnephitim* coniectura helyett *synechitim* van, és hogy ez a helyes, bizonyítja a Kr. u. második századból való Pseudo-Damigeronnak következő helye, mely

ugyanazon forrásból van merítve mint Plinius idézett adata (p. 108, 8. 9 Lithica kiadásomban): «*Dieunt magi et Aegyptii Synechiten, continet enim in se omnia, quae destinaveris solus omnium lapidum.*» A Galaktites követ tehát azért nevezték Plinius szerint *Synechitis*-nek Damigeron szerint *Synechites*-nek, mert συνέχισι (continet) ἐν ἐαυτῷ ἔκαστα stb.

Dr. ÁBEL JENŐ.

— **Petőfi „Őrült”-je németül.** Egy kis füzetet kaptunk, mely Petőfi nevezett költeményének német fordítását és magyarázatát (?) tartalmazza. Címe: «*Der Wahnsinnige Petőfi's. Originaltext der ersten Ausgabe, Verdeutschung, Lesearten, Commentar. Von Hugo von Meltzl.*» (Leipzig, 1879. W. Friedrich). E fordítás és magyarázat először a lipcei *Magazin f. d. Lit. des Auslandes*-ben jelent meg. Szerző, úgy látszik, igen fontosnak és remeknek tartja, hogy külön füzetben is közzétette. Petőfi *Őrültjét* a költő legérettebb, azaz legkitünőbb művének tekinti. Ez magánvélemény, mely csak szerző ízlésének jellemzésére szolgálhat. Alig foguak ez ítéletében sokan osztozni. A fordítás minden tekintetben rossz, annyira rossz, hogy nem igen tudok hozzá foghatót. Petőfi e költeményének szépsége első sorban nyelvében és stílusában van. Bámulusat a nyelv szép, plastikája; mintha minden szava érzbe volna vésve, mintha felkiáltásai lecsapó villámok volnának. Stílusa szaggatott, a külső összefüggést mellőző, a beteg agy és szív fájdalmasan kitörő hangjai. És mi lett e nyelvből, e stílusból Meltzl úr fordításában? Ez utóbbi tele van laposságokkal. Minden versben egy pár semmit mondó kötőszó, particula, körülírás. A plasticitás helyébe üres bőbeszédűség, a költőség helyébe velőtlen próza lépett. Meltzl úr nemcsak fordítja, hanem egyszersmind kiegészíti, szépíti, szóval javítja Petőfit. Szegény Petőfi! És az ily fordítás mintaszerűnek mutatja be magát! De hadd ítéljenek olvasóink egy pár mutató-versekből:

Petőfi.

Meltzl.

4. Ostort fonok. Lángostort. Nap-
sugarakból.
10. De a halál azt mondja: csitt!
14. S mit tettek gyilkosaim,
Hogy gaztettüket elleplezzék?
18. Szerettem volna felugrani.
25. Ez volt szerencsém.

*Denn eine Geissel flecht' ich mir —
aus Sonnenstrahlen.
Bis endlich dann der Tod dazwi-
schen ruft sein: Pst!
Was thaten sie hernach, um ihren
schnöden Mord
Recht teuflisch zu verbergen?
Ich wäre so gern emporgesprungen,
ich hätte sie zerfleischt,
Und das, das war mein Glück.*

- Mert egy hiéna kiása siromból. Denn *als willkommenen Frass*
scharrt eine der Hyänen mich
wieder aus.
- Ez az állat volt egyetlen jólte-
vőm. *Die einzige Wohlthat meines Le-*
bens verdank' ich dieser Bestie.
- Ezt is megcsaltam.
Ő czombom akarta megenni, Betrogen hab' ich sie dafür
Eh' sie an meinen Rumpf sich noch
gemacht,
- Én szivemet adtam oda ;
Ez oly keserű volt, hogy meg-
dőglött tőle. Warf ich mein Herz ihr hin ;
Das war so bitter, *sie frass es auf*
und ist daran verreckt.
33. De hiába, csak így jár,
Ki emberrel tesz jót. Mi az em-
ber? *Warum auch nicht! das ist so*
Menschenbrauch.
54. De mit kaczagok, mint a bolond?
Hisz sirnom kellene. Sie lohnen also dem, der ihnen
wohlgethan.
53. Ó ég, te vén, kiszolgált katona,
Ő Himmel, Himmel, *weissst du, was*
du bist!
- Érdempénz melleden a nap.
Ein alter invalider *Söldnerknecht*
An deiner Brust die Sonne *prangt*
als Ehrenkreuz (!).

stb. stb. A legundokabb látvány, midőn az önhitt bárgyúság a láng-
észt javítani akarja.

Füzete végén szerző egy borzalmas, de igen ügyetlen történe-
tet fundál ki, hogy az örült megörülését megmagyarázza. Ajánljuk
azoknak, kik megörülni szándékoznak. H. G.

— **Erdélyi cigánydalok.** A következő kis füzetet vettük :
Haideblüten. Volkslieder der transsilvanischen Zigeuner, Inedita, Ori-
ginaltexte und Verdeutschungen. Von Dr. Heinrich von Wlislöcki. (Leip-
zig, 1880 W. Friedrich.) Negyven kis (4—8 soros) népdalocska,
melyeket szerző Kolozsvár, Fehérvár, Brassó és Sz.-Udvarhely vidé-
kén gyűjtött. A fordítás hűségéhez nem szólhatunk. A dalok több-
nyire csinosak, itt-ott a magyar népdalra emlékeztetők. Nagy szere-
pet játszik a cigány nyomorúsága, tavasz és nyár utáni vágya,
hegedűje, mely egyedüli vigasza. Itt két mutatvány :

O die Geige gibt mir Leben,
Trunk und Speis muss sie mir geben ;
Wenn ich einst nicht geigen kann,
Bin ich ein verlornen Mann.

Sterne hat der Himmel viel,
Blumen hat die Erde viel ;

Mein Zigeunerliebchen braun,
Mag ich doch viel lieber schaun.

Szívesen vennék, ha szerző e dalokból többeket magyarra is fordítana.

Együttal megemlíjtük, hogy Wislockitól legközelebb a következő munka fog megjelenni : *Grammatica linguae Ciganorum transsilvaniensium*.

— **Shakespeare-Bibliographia.** Egy müncheni könyvkereskedő, Unflad L., *Die Shakespeare-Literatur in Deutschland von 1762—1879* címmel egy 59 lapra terjedő füzetet adott ki, melyet örömmel kellene üdvözlönnünk, ha céljának megfelelne, azaz ha teljes volna. De nem az, pedig előmunkálat e téren is annyi van, hogy az anyagnak — mely, az igaz, óriási — teljes összeállítása nem ütközhetik legyőzhetetlen nehézségekbe. Sőt Unflad könyve nemcsak hogy megbízhatatlan és hézagos, nemcsak hogy nem haladás, — hanem határozottan kevesebbet és rosszabbat nyújt, mint a közkézen forgó bibliographiai összeállítások. Így pl. a Shakespeare-társaság évkönyvének rendes könyvészeti rovata sokkal gazdagabb, s valóban csodálatos naivság és tájékozatlanság, hogy valaki Shakespeare-könyvészetet akarjon készíteni, és még e legismertebb eszközt sem használja föl. Egy másik példa. Varnhagen kiadott nem rég egy füzetet, melyben a német iskolák programm-értekezéseit felsorolja és csoportosítja. Shakespeare-re az ezen gyűjteményben felsoroltak közül körülbelül kilenczven értekezés vonatkozik. Unflad könyvében ezekből tizenegy található. Ennyi, azt hisszük, elég lesz e teljesen értéktelen compilatio jellemzésére.

— **Német „Jahresbericht”.** A Bursian-féle kitűnő *Jahresbericht über die Fortschritte der classischen Alterthumswissenschaft* mintájára ugyanazon berlini könyvkereskedő (Calvary) kiadásában egy *Jahresbericht über die Erscheinungen auf dem Gebiete der germanischen Philologie* című vállalat indult meg, melynek első évfolyama — 1879 — előttünk fekszik. (Berlin, 1880, 239 lap, ára 6 mk.). Ez évkönyv, melyet a berlini német philologiai társaság szerkeszt, egyelőre elég szerény alakban lép fel: inkább könyvészet, mint a teljes anyagnak valóságos feldolgozása. De ily alakban is kitűnő hasznát veheti mindenki, ki a német philologia bármely ágával foglalkozik s figyelemmel akarja kísérni az egyes szakokra vagy írókra és munkákra vonatkozó gazdag kutatásokat. Jó tárgy- és névmutató, valamint az anyag ügyes csoportosítása igen emelik a munka hasznavehetőségét.

— **Homeros békaegérharczáról** és nagyszámú utánzásairól kevés héttel ezelőtt igen szorgalmas tanulmány jelent meg *W'atte math György Vilmostól* (De Batrachomyomachiae origine, natura, historia, versionibus, imitationibus. Stuttg. arti 1880. J. B. Metzler. 8° 134 l. Ára 3 M. 50.). Új adatot ugyan az egész könyvben nem sokat találunk, de a már eddig is ismeretes tények ügyes összeállításából sokat tanulhat különösen az æsthetikus, ki a parodikus irodalmat kell hogy figyelemre méltassa, és a nyelvész, kinek öröme telhetik azon számtalan tréfás szóösszetételen, melyeket szerző pl. Lope de Vega Macskaharczából összeállít és magyaráz. Legbővebben természetesen Homeros békaegérharczát tárgyalja a szerző, melyet illetőleg sikerült okokkal megerősíti a régi véleményt, hogy Figres műve, azután Lope de Vega Macskaharczát és Georg von Rollenhagen Froschmäuseler-jét. Összeállítja továbbá lehető teljességgel Homeros békaegérharcza valamennyi fordításának, utánzásának és kiadásának lajstromát századok szerint, mely összeállításnak ha nincs is más czélja, annyit mégis tisztán kimutat, mennyire csökkent a jelen században a parodikus irodalom ezen ága iránt az érdeklődés.

KÖNYVÉSZET.

Összeállítja **Hollebrant Árpád.**

I. HAZAI IRODALOM.

Bászai A. Theokritos idylljei és a görög s római idyll. Tanulmány. — Budapest, ifj. Nagel O. 1887. (8 r. VIII, 354. l.) 1 frt 70 kr.

Budenz J. Emlékezés Schiefner Antal kultag fölött. (Értekezések a nyelv- és széptudom. köréből. IX. köt. 10. sz.) Budapest, Akademia, 1880. (8-r. 15. l.) 10 kr.

Doleschall J. Az Aristotelest megelőzőt hellén világ æsthetikai nézetei, kiváló tekintettel Platona. Bölcslelettudori értekezés. Arad, Réthy 1880. (8. r. 73. l.)

C. Kuun G. Codex cumanicus bibliothecæ ad templum divi Marci Venetiarum. Primum ex integro edidit prolegomenis notis et compluribus glossariis instruxit. — Budapestini, Academia, 1880. (N. 8-r. CXXXIV, 395 l.) 5 frt.

Nemzeti könyvtár. Szerkeszti Abafi L. Budapest, Aigner é. n. (1880.) Egy-egy füzet 30 kr.

62. füz. Katona J. művei 5. (1— 80. l.)

63. • Sárosy Gy. • 1. (1— 80. l.)

64. füz. Sárosy Gy. művei 2. (81—160. l.)
 65. „ Katona J. „ 6. (81—160. l.)
 66. „ „ „ „ 7. (161—240. l.)
 67. „ Sárosy Gy. „ 3. (161—240. l.)
 68. „ Dugonics A. művei 2. (81—161. l.)
 69. „ „ „ „ 3. (161—175 és 1—64. l.)
- Névy L.** Poetika. A költői műfajok elmélete. Középtanodai használatra. Budapest, Eggenberger, 1880. (N. 8-r. 135 l.) 1 frt.
- Nyelvtudományi közlemények.** Szerkeszti Budenz J. XVI. köt. 1. füz. Budapest, Akademia. 1880. (8-r. 164. l.) Egy füzet 1 frt. Tartalom: *Hatász J.* Svéd-lapp nyelvtan. — Ismertetések és bírálatok. — Kisebb közlések.
- Dr. Pozder K.** Újperzsa nyelvjárások. (Értekezések a nyelv- és széptudom. köréből VIII. k. 9. sz.) Budapest. Akademia. 1880. (8-r. 85 l.) 60 kr.
- Schultz F.** kisebb latin nyelvtana. Ford. Kiss L. Hetedik javít. kiad. Budapest, Kilián, 1881. (8-r. 286. l.)
- Shakspere.** Coriolanus. Fordította Petőfi Sándor. Bevezetéssel és magyarizatokkal ellátta Névy L. Második kiadás. (Jeles írók iskolai tára. II. sz.) Budapest, Franklin, 1880. (8 r. 152 l.) 60 kr.
- Simonyi Zs.** Német nyelvkönyv. Olvasókönyv, gyakorlókönyv, nyelvtan. Budapest, Eggenberger, 1880. (N. 8-r. 209 l.) 1 frt 20 kr.
- Stern M.** Német nyelvtan. Módszeres vezérkönyv a német nyelv gyors és alapos megtanulására. Helyesírási és mondattani függelékkal. Tanodai és magánhasználatra. Második javított és bővített kiadás. Budapest. Eggenberger, 1880. (8-r. 143 l.) 80 kr.
- Szilády Á.** Régi magyar költők tára. II. köt. XVI. századbeli magyar költők művei, 1127—1546. Budapest, Akademia, 1880. (N. 8-r. VIII. 503 l.) 2 frt. — Tartalma: Csáti Demeter. — Péchy Ferencz. — Farkas András. — Istvánfi Pál. — Batizi András. — Dévai Biró Mátyás. — Erdősi Silvester János. — Dobai András. — Tar Benedek. — Csikei István. — Szkhárosi Horvát András. — Szeremlyéni Mihály. — Tordai Névtelen. — Thordai Benedek. — Biai Gáspár. — Baranyai Pál. — Valkai Kelemen. — Kákonyi Péter. — Névtelen Eleázár papról. — Székely Balázs. — Fekete Imre. — Pótlék az I. kötethez.
- Török Árpád.** Magyar nyelvbuváratok. Első füzet. Budapest, Aigner 1881. (N. 8-r. 16 l.) 30 kr.
- Tóth Sándor.** A magyar irodalom története. N.-Szeben, Schmiedicke A. 1881. (8-r. 162 l.)

II. KÜLFÖLDI IRODALOM.

- Adam.** Die Odyssee u. der epische Cyklus. Wiesbaden, Niedner. 1880. (VII, 125 l.)
- Andeer,** Rhetoromanische Elementargrammatik, mit besond. Berücksichtigung des ladinischen Dialektes im Unterengadin. Zürich, Orell, Füßli, 1880. (8-r.) M. 2.80.
- Archimedis opera omnia cum commentariis Eutocii.** Rec. Heiberg. Vol. I. Leipzig, Teubner, 1880. (8-r.) M. 6.

- Baumgartner**, über die Quellen des Cassius Dio für die ältere römische Geschichte. Tübingen, Laupp, 1880. (8. r. 61. l.) 1 M.
- Bodenstedt**, die Lieder und Sprüche des Omar Chajjam. Breslau, Schletter, 1881. (8. r.) 6. M.
- Briefwechsel** zwischen Jacob u. Wilhelm Grimm aus der Jugendzeit. Herausg. v. Herm. Grimm u. Hinrichs. Weimar, Böhlau, 1881. (8-r. VII, 541 l.)
- Colluthi** Lycopolitani carmen de raptu Helenæ. Ed. E. Abel. Berlin, Calvary. (n. 8. r.) 4 M.
- Delbrück** B. Einleitung in das Sprachstudium. Ein Beitrag zur Geschichte und Methodik der vergleichenden Sprachforschung. (Bibliothek indogermanischer Grammatiken. IV. Bd.) Leipzig, Breitkopf und Härtel, 1880. (8. r. VIII, 141. l.) 3. M.
- Düntzer**. Schiller's Leben. Leipzig, Fues. 1881. (8-r.) M. 7.
- Egger**. Studien zur Geschichte des indogermanischen Consonantismus. I. Wien, Holder, 1880. (n. 8. r. 32. l.)
- Goethe**, Faust. A Tragedy. The first Part. Translated in the original metres. by B. Taylor. 2. edit. Leipzig, Brockhaus, 1881. (8-r. XIX. 308 l.) (A II. rész, 1876-ban jelent meg.)
- Homer's** Odyssee. Schulausgabe von Düntzer. 2. Heft. 2. Lief. 2. Aufl. Paderborn, Schöning, (8. r.) 1 M. 20.
- Huschke**, über die neue oskische Bleitafel u. die Inschrift aus Corfinium etc. Leipzig, Teubner, 1880, (8-r.) 2 M. 40.
- Kekulé**, das Leben Friedrich Gottlieb Welcker's. Leipzig, Teubner, 1880. (N. 8 r. VIII, 519 l.) 10 M. 80.
- Köhler**, das Thierleben im Sprichwort der Griechen und Römer. Leipzig, Fernau, 1881. (8. r.) 4, M. 50.
- La métrique** de Bharata. Texte sanscrit de deux chapitres du Nâtya-Câstra, publié pour la première fois et suivi d'une interprétation française par Regnaud. Paris, 1880. (4. r. 70. l.)
- Lotheisen**. Molière, sein Leben u. seine Werke. Frankf. a. M. Lit. Anst. 1880. (8-r. XII. 418 l.) 10 M.
- Lugebil**, der Genetivus Singularis in der sog. zweiten altgriechischen Declination. Leipzig, Teubner, 1880. (8-r.) M. 1.60.
- Meyer Gst.** Griechische Grammatik. (Bibliothek indogermanischer Grammatiken. III. Bd.) Leipzig, Breitkopf et Härtel, 1880. (8. r. XXX, 464. l.) 9 M. 50.
- Miklosich** über die Mundarten und die Wanderungen der Zigeuner Europas. XI. XII. Wien, Gerold, 1880. 4.-r. 53. l. és 62. l.) 2 M. 80, és M. 3.
- Siebenlist A.** Schopenhauer's Philosophie der Tragödie. Pressburg und Leipzig, Stämpfel, 1880. (N. 8-r. XIV, 447 l.)
- Steinthal H.** Gesammelte kleine Schriften. I. Th. Sprachwissenschaftliche Abhandlungen u. Recensionen. Berlin, Dümmler, 1880, (N. 8-r. 450 l.) M. 9.

A budapesti philologiai társaság új alapszabályai által új és célirányosabb szervezetet nyert, mely lehetővé teszi, hogy a munkaköreül elfoglalt tudományokat nagyobb kiterjedésben és nagyobb sikerrel művelje. Munkaköre kiterjed a tágabb értelemben vett philológiára, egyfelől a classicai, másfelől a modern, különösen magyar nyelvészeti és irodalmi tudományra.

A társaság meg volt és meg van győződve róla, hogy munkássága szükséges és hasznos része ama szellemi mozgalomnak, mely kitartó buzgósággal fáradoz hazaszerte jövőnk legbiztosabb alapjainak lerakásán és megszilárdításán. Kulturánknak tesz szolgálatot, az egyetemes művelődésben való részességünket segíti elő, midőn ennek örök alapját, a classicai műveltséget, buvárolja és ismerteti. E mellett egyenest nemzeti feladatot teljesít, midőn saját nyelvünket és irodalmunkat vizsgálja és fejtegeti. E két fő irány s e kettős szolgálat olvad össze munkásságában.

De törekvéseinken csak úgy lehet a fogamat áldása, ha a magyar közönség, főképp a szak-közönség is részt vesz benne. Különösen azok, kik művelődési küzdelmünkben a lelkes előcsapatot képezik: a tanárok. Hozzadjok fordulunk hát, s velők és általok ügyünk valamennyi barátjához, hogy az ide mellékelte alapszabályok értelmében, társaságunkba belépni, munkánkban részt venni s céljainkat elősegíteni szíveskedjenek.

Budapesten, 1880. november 25.

Ponori Thewrewk Emil

elnök.

A BUDAPESTI PHILOLOGIAI TÁRSASÁG ALAPSZABÁLYAI.

I. SZAKASZ.

A TÁRSASÁG CZÉLJA.

1. A «Budapesti philologiai társaság» érintkező központja akar lenni a magyar állam területén lakó philologusoknak; azon van, hogy a szigorú philologiai módszert, mennyire tőle kitelik, ismertesse és terjeszsze; nevezetesen a classicus ó-kort illető tanulmányokkal foglalkozik, de a mellett a magyar s esetleg más nyelvet és irodalmat is törekszik működése körébe vonni.

II. SZAKASZ.

A TÁRSASÁG FELOLVASÓ ÜLÉSEI.

2. Ülést a társaság havonként rendszeren egyszer tart, kivéve július, augusztus és szeptember hónapokat. A gyűlés napja a hónap első szerdája. A gyűlés a téli félévben d. u. 5 órakor, a nyári félévben 6-kor kezdődik.

3. A társaság minden felolvasó gyűlése nyilvános.

4. Az olyan értekezéseknél, melyek a társaság valamely ülésében felolvastattak és utóbb bárhol nyomtatásban megjelennek, szerzőik által mindig kiteendő, hogy azok a philologiai társaságban olvastattak, megjelölván az évet és az ülés napját is.

III. SZAKASZ.

A NAGYGYÜLÉS.

5. A társaság nagygyűlése Budapesten, ha lehet, a tanár-egyleti nagygyűlés idején tartatik a választmány által megszabott és négy héttel előre kihirdetett napirend szerint.

6. A közgyűlés tárgyai: *a)* az elnök megnyitó beszéde és az első titkár évi jelentése; *b)* az évi számadások megvizsgálása; *c)* az évi költségvetés megállapítása; *d)* közérdekű értekezések felolvasása; *e)* az indítványok megvitatása; *f)* a választmány megválasztása; *g)* az alapszabályok módosítása; *h)* új tiszteletbeli tagok választása; *i)* a társaság tisztviseleinek megválasztása.

7. A közgyűlés határozatképességéhez a tagok legalább egy harmadrészenek jelenléte szükséges; határozatot a jelenlevők kétharmada hoz. Csak a jelenlevő tagok szavazhatnak, még pedig a választásoknál mindig titkosan.

IV. SZAKASZ.

A TÁRSASÁG TAGJAI.

8. A társaság tagjai alapítók, tiszteletbeliek, rendesek és rendkívüliek.

9. Alapító tagok azok, kik a társaság részére legalább száz forintot fizetnek be, vagy ez összeg 6% kamatjának évenkénti fizetése mellett a felajánlott összegről kötelezvényt adnak. Ha az alapító egyszersmind rendes tag is, ezért külön díjat nem fizet.

10. Tiszteletbeli tagokul oly férfiak választatnak, kik a philologia terén maguknak kitűnő érdemeket szereztek. A tiszteletbeli tagok egyszersmind a választmány tagjai, melynek üléseire meghívatnak.

11. Rendes tag lehet minden tanár s mindaz, kitől a társaság céljainak előmozdítását remélheti.

12. Rendkívüli tagnak felvétetik: a ki philologusnak készül vagy a classicus tanulmányokhoz való különös vonzalomból a társaság üléseiben részt venni óhajt.

13. Ki egyleti taggá kíván felvétetni, ebbeli szándékát egy sajátkezűleg írt nyilatkozatában egy egyleti tag ajánlata mellett a választmánynak kijelenti.

14. Minden választás titkos és a rendes meg a rendkívüli tagságra nézve egyszerű szótöbbséggel történik. A tiszteletbeli tagságra való ajánlásnak egy hónappal előbb kell megtörténnie s a megválasztásra kétharmad szótöbbség szükséges. Csak a rendes és tiszteletbeli tag szavazó- és választóképes.

V. SZAKASZ.

A TAGOK KÖTELESSÉGEI ÉS JOGAI.

15. Minden tag oklevelének átvételekor 2 forintot fizet. Az ebből összegyűlt összeg az ülésterem költségére, a szükséges nyomtatványokra, írószerekre és levelezésre fordíttatik.

16. A tagok kötelesek az egylet célját az alapszabályok által kitűzött határon belül előmozdítani, és az évi tagdíjat június 30-ig pontosan befizetni. Julius 1-én túl a tagdíjhátrálékok az illetők költségére postán utánvételeztetnek. Kivételnek az évközben felvett tagok, kik első évi tagdíjukat felvételüktől számítva két hónap alatt tartoznak beszolgáltatni.

17. Az oly tagoktól, kik tagdíjukat 3 éven át nem fizetik, jogában áll a választmánynak követelését bíróilag behajtani.

18. A rendes és a rendkívüli tagok 5 frt évi tagdíj lefizetésére kötelezik le magukat három-három évre. Azon tag, ki a lefolyt három év után írásban nem jelenti be kilépését, úgy tekintetik, mint a ki kötelezettségét újabb

három évre hallgatag elvállalja. A tiszteletbeli tagok tagdíjat nem fizetnek. A kilépni szándékozó tag köteles a választmánynak kilépését bejelenteni s oklevelét visszaküldeni, önként értetvén, hogy az csak a 18-ik pontban elvállalt kötelezettség teljesítése után történhetik.

A társasági év a naptári évvel egybeesik.

19. Minden rendes tagnak szavazási joga van, azonkívül választó és választható. Jogában áll továbbá

a) új tagot bejelenteni és ajánlani;

b) a választmányhoz írásban indítványt beadni s annak a közgyűlés elé terjesztését követelni.

A tiszteletbeli és alapító tagoknak ugyanazon jogaik vannak, mint a rendes tagoknak.

20. A rendkívüli tagnak jogában áll: írásban a választmányhoz indítványt beadni és rendkívüli tagot ajánlani.

21. Végre a társaság minden tagjának joga van, felolvasást tartani és a vitatkozásokban részt venni.

22. A társaság minden tagjának az »Egyetemes Philologiai Közlöny« ingyen jár; ezen folyóirat szerkesztőinek kijelölése a M. Tud. Akadémia nyelvtudományi bizottságának és a választmánynak jogköréhez tartozik.

VI. SZAKASZ.

A VÁLASZTMÁNY.

23. Minden ügyet, mely a 6-ik pontban megemlítve nincs, a társaság választmánya rendez el, melynek tagjai:

a) az elnök; b) az alelnök; c) az első titkár; d) a másodtitkár; e) a pénztárnok; f) 12 budapesti és 12 vidéki választmányi tag. A választmány minden felolvasó gyűlés után választmányi gyűlést tart.

24. A választmány minden tagjának hivatalos működése egyik rendes közgyűléstől a másik rendes közgyűlésig tart, a titkárok és a pénztárnok kivételével, kik 3 évre választatnak. A kilépők újra választhatók.

25. Az elnök, vagy ha akadályozva van, az alelnök elnököl a havonkinti rendes felolvasó, továbbá a választmányi üléseken, valamint a rendes és rendkívüli közgyűléseken; aláír a titkárok egyikével együtt minden fontosabb iratot; képviseli a társaságot egyesek és hatóságok irányában; végre sürgős esetben a társaság pénztárából 10 frt erejéig utalványozhat, de az ily utalványozás a választmány legközelebbi ülésén bejelentendő.

26. A titkárok kezelik az irodaügyet, ők vezetik a jegyzőkönyveket, és nyilván tartják a tagok számát. A fontosabb irományokat az elnökkel együtt, a kevésbbé fontosakat maguk állítják ki. Az első titkár a rendes közgyűlésen jelentést tesz a társaság évi működéséről.

27. A pénztárnok az «Egy. Phil. Közlöny»-ben történő nyugtázás mellett átveszi a pénzt, kifizeti az elnök által aláírt utalványokat; havonkint számot ad a választmánynak, s gondoskodik, hogy a társaság készpénze a választmány belátása szerint gyümölcsözőleg elhelyeztessék, és az év végén átadja az elnöknek az évi részletes számadást.

28. A választmányi tagok feladata az indítványokat a választmányi gyűléseken megvitatni, az elnöktől vett megbízásokban eljárni és szükség esetén az elnök felszólítására ideiglenesen a titkári vagy pénztári teendőket is elvállalni.

29. A választmány csak akkor határozatképes, ha legalább hét tag van jelen. A vidéki választmányi tagok fontosabb esetben írásbeli szavazásra szólíthatók fel. Határozatot az általános többség hoz.

VII. SZAKASZ.

A VÁLASZTÁS.

30. A tisztségviselők választása három külön választásban történik a szavazatcédulák beadása által. Az első választásban választatik általános szavazattöbbséggel az elnök; ha általános többség nem éretnék el, akkor a két legtöbb

szavazatot nyert egyén közt szorosabb választás történik. A második választásban választatik az alelnök, eshetőleg az első és másod-titkár és a pénztárnok. A harmadik választásban választatik 12 budapesti és 12 vidéki választmányi tag. Egyenlő szavazatnál a sors dönt.

VIII. SZAKASZ.

A TÁRSASÁG FELOSZLÁSA.

31. Feloszlás esetében a társaság vagyona a Magyar Tudom. Akadémia nyelvtudományi osztályára száll. Míg a társaság tíz tagot számlál, föl nem oszolhatik.

32. Az alapszabályok módosítása, valamint a társaság feloszlása a m. kir. belügyminiszteriumnak betérjesztendő.

33. A jelen alapszabályok 1881. január 1-én lépnek életbe.

ZÁRADÉK.

Ha a budapesti philologiai társaság az alapszabályaiban meghatározott czélt és eljárást illetőleg hatáskörét meg nem tartja, a kormány által, amennyiben további működésének folytatása által az állam, úgy az egyleti tagok vagyoni érdeke veszélyeztetnék, haladéktalanul felfüggesztetik és a felfüggesztés után elrendelendő szabályos vizsgálat eredményéhez képest végleg fel is oszlatathatik vagy esetleg az alapszabályok legpontosabb megtartására feloszlítás terhe alatt köteleztetik.

Budapesten, 1880. október 17-én.

Ponori Thewrewk Emil s. k.
a budapesti philologiai társaság elnöke.

50,232. szám.

Adtta a magyar királyi belügyminiszter.

Buda-Pesten, 1880-ik évi november hó 3-án.

Prónay József s. k.
államtitkár.

A TÁRSASÁG TISZTVISELŐI

1881-ben.

Elnök : P. THEWREWK EMIL.
Másodelnök : Dr. BEÖTHY ZSOLT.
Első titkár : Dr. ÁBEL JENŐ.
Másodtitkár : Dr. KELETI VINCZE.
Pénztárnok : Dr. HEINRICH GUSZTÁV.

VÁLASZTMÁNYI TAGOK:

Fővárosiak :

BARTAL ANTAL
Dr. BÁSZEL AURÉL
ELISCHER JÓZSEF
GARAMI RIKÁRD
Dr. HATALA PÉTER
HOFER KÁROLY
KÖPESDY SÁNDOR
MALMOSI KÁROLY
Dr. PECZ VILMOS
PETROVICH FERENCZ
TORMA KÁROLY
ZICHY ANTAL.

Vidékiek :

HALÁSZ IGNÁCZ
HEHELEIN KÁROLY
Dr. HÓMANN OTTÓ
Gróf KUUN GÉZA
Dr. LIPP VILMOS
NÁTAFALUSSY KORNÉL
Dr. ORTVAY TIVADAR
PIRCHALA IMRE
Dr. POZDER KÁROLY
Dr. RING MIHÁLY
Dr. SZAMOSI JÁNOS
VERESS IGNÁCZ.

A MARGIT-LEGENDA ÍRÓJA ÉS KORA.

A magy. nemz. muzeum kincsei közt kiváló figyelmet érdemel ama régi magyar kézirat, mely szent Margit életét foglalja magában. Tartalma Toldy Ferencz szavai szerint (Ő s közép-k. magy. nemz. irod. tört. Pest 1862. I. köt. 170. l.) «mély pillantást hágy vetnünk amaz elfogúlt kor vallási felfogásaiba, a nőklasztromi életbe, a műveltségi viszonyokba, sőt mellesleg az ország történeteibe, a nemzeti irodalom állapotjába IV. Béla kir. alatt, s a haza műtörténetébe». Már Horvát István kiemelte e codexről írt ismertetésében (Tud. Gyűjt. 1835. II. köt. 109—116. l.), hogy «benne több régi Magyar Kéziratokról nyomok találtatnak» s e kéziratok jegyzékét össze is állította. Toldy Ferencz meg nemcsak hogy ennek alapján sokféleképp következtetett irodalmunknak első királyaink alatti állapotára (id. h. I. köt. 92. l.), hanem már előbb kiemelte a legendának műtörténetünkre vonatkozó néhány becses helyét is. (Magy. Acad. Értes. 1850-ről 13—14. l. és változatlan lenyomatban Új Magy. Muz. 1850—1. II. köt. XIII—XIV. l.). Nem szükség tehát, hogy e codex mindennemű történeti fontosságát hosszan bizonyítgassam, valamint nem kell fejtegetnem a főváros, különösen pedig a Margitsziget helyrajzára nézve fölötte értékes voltát sem. Ezúttal egyébiránt mellőzöm még nyelvi, orthographiai és palaeographiai becsének ismertetését is, mivel mind ezt és minden egyebet is egy monographiában szándékozom földolgozni, mely teljesen meg fogja világítani a Margit-legendát s kimerítően fogja tárgyalni a hozzáfűződő összes kérdéseket.

Most tüzetesebben csak a codex írójáról és koráról akarok szólni.

A Margit-legenda írója bizonyos tekintetben eddig sem

volt ismeretlen. Révai magát a kéziratot nem is látva, hanem csak Pray kiadásának helyesírásából ítélve az *Antiquitates Lit. Hung.* kéziratban maradt s a magy. nemz. muzeum könyvtárában őrzött II. kötete előszavában helyesen sejtí, hogy «*eandem utrobique manum experiri liceret conferendo Monumentum Prayanum*» (Margit-legenda), «*si adhuc existit, cum Jankovitsiano, quo isti Sacri Sermones continentur*» (Horvát-Codex). Horvát István ezt (id. h. 111—112. l.) már «első tekéntetre» megerősítve látta s azt is észrevette, hogy ugyanaz írta szent Domonkos életét is. Toldy Ferencz meg már azt mondja (Ő s közép-k. magy. irod. I. köt. 168. l.), hogy a Margit-legenda «ugyanazon leíró kezét mutatja, mely a Péládák könyvét» (tulajdonképen csak mostani első 46 lapját) «1510-ben, a Cornides-codexet 1514—19-ben, szent Domonkos életét 1517-ben és a Máriai elmékedéseket» (a Horvát-codexet) «1522-ben másolta». A Margit-legenda írójának nem csak orthographiája, hanem ductusa is olyannyira sajátos, olyannyira emlékezetes, hogy az elősorolt iratokra csak egy futó pillantást vetve is rögtön meggyőződünk Toldy állításának igaz voltáról.

Már az is, hogy annyi műve maradt ránk, elég volna arra, hogy neve érdekeljen; annál inkább kívánjuk tehát tudni, mikor a Margit-legendában oly becses hagyományát bírjuk. E kérdést azonban még eddig mindenki kerülte. Horvát István tovább nem kutatva «Szent Domonkos Szerzetében élő szorgalmas Férfiúnak» mondja (id. h. 112. l.). Domonkos rendi férfi szerzetesnek gondolja Toldy Ferencz is (Ő s közép-k. magy. irod. II. köt. 88. l.) s abban a hiszemben, hogy a nevét nem lehet tudni, egyszerűen mint névtelent említi. E két tudósunk véleményét a Horvát-codex ismertetésekor (Nyelvemléktár VI. köt. XVII. l.) magam is elfogadtam, mindamellett hogy volt némi kétségem, nem ugyan az író szerzetére, hanem nemére nézve, mert írását nagy szorgalma s gyakorlata ellenére férfi írásnak kissé merevnek találtam. De minthogy akkor a Margit-legendát tüzetesen még nem vizsgáltam át, kétségemet el kellett nyomnom; mert többi művei nem árulnak el semmit, a miből ilyen vagy olyan nemére lehetne következtetni, s így mivel a XVI. század első negyedében, melyben saját följegyzései szerint írogatott, még

a férfi szerzetesek közt is kevés volt az írni tudó s így annál ritkábban akadt ilyen a nők közt, természetesebb volt férfiúnak gondolni. Ellenben a Margit-legendából nem csak az tűnik ki, hogy apácza volt, hanem még az is, hogy ugyanabban a margitszigeti dömés apáczakolostorban lakott, melyben szent Margit töltötte sanyarú életét. Már Vajda Sámuel tihanyi apát, a Margit-legenda második kiadója mondta (Szűz szent Margit aszszonynak élete, Buda 1782. III. 1.): «Hogy ezt a' könyvet Buda Városán fellyül, a' Duna között, Nyulak' szigetiben, vagy a' mint másképpen-is neveztetik, Bóldog Alfzfony' szigetiben-lévő, Kalafstrombéli szerzetes Apátza irta légyen, arról talám fenki se fog kételkedni, a' ki ezt végiglen meg-olvafla». Csakhogy nem arra értette, a kinek írásában ránk maradt, hanem a szerzőjére. Ezt bizonyítják következő szavai (id. h. V. 1.): «Noha egyébiránt, mi tagadás benne? fogyatkozások-is találtnak imitt amott e' régi Magyar Írásban: mellyeket talám nem kell azon ki-nyilt elméjü gondos Apátzának tulajdonitanunk, a' ki rendbe szedte, és előfzer irta, hanem inkább annak, a' ki utánna nem színté gondoffan le-irta a' könyvet.» Nevezetes csak az, hogy ez utóbbinak legalább apácza voltát Horvát István és Toldy Ferencz, a kik pedig a Margit-legendát jól ismerték, még Vajda figyelmeztetése után sem vették észre.

A Margit-legenda írója tehát, mint mondtam, már elég ismeretes volt, csak a nevét nem tudta senki. Nekem kedvezett a szerencse, hogy fölfedezhettem. Midőn a Cornides-codex kiadására készültem, e codex 368. lapja alján a következő szavakat olvastam: «Vegeztetyk zent iustina azzonnak elete. vrnak eztendeyben. Ezer. evt zaz. tyzenheet eztendevben», s nyomban utánuk nagy örömemre e nevet találtam: «rafkay lea», melyet eddig, igazán csodálatos, még senki sem vett észre. Sem Illés László, a ki az egész kéziratot, mely akkor még a Cornides-codexet, Bod-codexet, Könyvecskét a szent apostolok méltóságáról, Példák könyvét és Sándor-codexet egyesítette magában, 1841-ben a magy. tud. akadémia számára másolta, nem említi észrevételeiben, sem pedig Toldy Ferencz, a ki a kéziratot szétzedette, az elősorolt öt részbe köttette, mindeniket leírta s elkeresztelte, nem árulja el, hogy ráakadt volna. Minthogy e név

világosan a codex írójának saját kezű aláírása, tehát nem lehetett kétség, hogy az az ő neve. A többi még könnyebb volt; mert tudva azt, hogy a Cornides-codexet és a Margit-legendát félreismerhetetlenül egy kéz írta, egyszerre világos lett, hogy az utóbbinak is szükségképen «raskay lea» az írója. Soror Lea bizonyára ama régi nemes család sarja volt, mely a zemplén-megyei két (kis és nagy) Ráska faluról kapta nevét s melynek tagjai már II. Endre alatt s azután is majd a XVI. század végéig udvari s országos főtisztségeket viseltek. E családból valónak kell gondolnunk már azért is, mivel a margitszigeti dömés kolostor, melyre szent Margit, IV. Béla király leánya árasztotta dicsőségét, mindig főnemes nők menedéke volt. Előkelő ház gyermekének tanúsítja továbbá neméhez és a korhoz mért nagy műveltsége, valamint élénk érdeklődése is, melylyel az ország dolgait a kolostor falai közt is kíséri. Legtöbb történeti följegyzése a Cornides-codexben maradt. Itt a 260. lapon az 1514. évszám leírásakor nem tudja elfojtani, hogy «Ezen eztendevben levn az kereztes had, magyar orzagnak evrevk emlékevzety. kyben vezenek fok nemes vrak az kegyetlen poor hadnagyoknak kegyetlenfegek myat». A 334. lapon az 1518. évszámnál feszült várakozással mondja: «Ezen eztendevben gyevekevztek az magery vrak es mynden nemeffek baccha. valamý lezen benne». A 337. lapon az 1519. évszámnál följegyzi, hogy «Ezen eztendevben hala meg pereny jmreh. magyer orzagbely nadrifpan».

Családi viszonyairól azonban semmi határozott adatot nem tudtam szerezní, mivel Lea csak kolostori neve volt, világi keresztnévét pedig elhallgatta; így meg hiába fordulunk akár Budai Ferenczhez (Magyar Ország polgári historiájára való Lexikon), akár Nagy Ivánhoz (Magyarország családai), egyikük sem adhat fölvilágosítást. Még csak annyit tudunk, a mit már érintettem, de még ki nem mutattam, hogy szerette szentje, szent Margit helyén, a kies Margitszigeten, a hajdani boldog asszony- vagy nyúlakszigeti dömés apácza kolostorban élte napjait. Ezt a Margit-legendá számtalan helye bizonyítja. Mert nem szabad ám gondolni, hogy Ráskai Lea e műnek csupán mechanicus másolója volt. Ez ellen tiltakozik már az is, hogy minden

művében, akár mily eredetiről vagy akár mennyi idő közbevetésével készítette, kezdettől fogva híven ragaszkodik a maga orthographiájához, mely annyira specíficus, hogy Révai, mint már említve volt, a kézirat látása nélkül is ráismert. Hogy sok helyen észrevételeket is tesz, arról világosan tanuskodik a Példák könyve 28., a Cornides-codex 260., 334., 337., 368., 408., a Domonkos-legenda 265. és a Horvát-codex 220. lapja. Bizonyára a Margit-legendába is a 211. lapon «Soror olimpiadis azzon. bodomerey tamas ifpan vrnak felefege» említéskor ő vetette ezt a magyarázatot: «de jt az ifpant nem kel vgy erte-nevnk. hog valam y kevz ifpannak felefege volt volna ez azzon. vag az tevb sororok kyket neuzevkn ifpan leanynak. hanem voltanak vaar megye ifpany es nagy vrak.» Szóval Ráskai Leától egész határozottan kitelik, hogy szabadon másoljon s maga is közbe szóljon, sőt a pusztá mechanicus munka annyira nem természete, hogy csak ritkán lehet figyelmetlenségen kapni. Azért bátran állíthatni, hogy a margitszigeti tartózkodást bizonyító adatok, még ha nem Ráskai Leától erednek is, mind biztosan ő rá vonatkoztathatók.

Ez adatok oly számosak, hogy csak a fontosabbakra szorítkozom. Föltűnő már az is, hogy mind a sziget, mind a kolostor, hol szent Margit tartózkodik, alig egy-két kivétellel mindig «ez zyget» és «ez clastrom». Még nevezetesebb, hogy e két helyre, valamint szent Margit sírjához, koporsójához minden ember és minden dolog szintoly következetesen csak «ju» és nem megy, «hozatik» és nem vitetik. Némi bizonyosságul ide iktatom a következő helyeket: Az kevffeg kyvevl soha nem ezyk vala. hanem chak mykoron az ev anya. es nenye hercegeknek felefege. junek vala ez clastromban (7. l.), Mynek vtanna kedeg ez zentzvz juue ez bodog azzon clastromaban (66. l.), Mykoron az jdevbely provincialis. frater marcellus. meg teert volna az generale Capitulombol. es jut volna ez chaftromhoz (77. l.), jgen meg haraguek az fororokra. es be juve az kar ala (77. l.), hog azon napon femmykeppen nem akara bellyeb juny az clastromban (78. l.), hog eljunenek bodog azzonnak clastromahoz. nyulaknak zygeteben. maas keppen bodog azzon zygeteben (121. l.), es juuenek ez három sereg zentevk ez bodog

azzon clastromahoz (125. l.), Ezen jdevben vyz kereft vtan. juue jde ez clastromhoz az jdevbely provincialis frater marcellus (127. l.), Az duna nagy hertelenfegel meg arrada. es kezde nagy zugaffal az viz be juny az vduarra (128. l.), kerezttel proceffio-uual juuenek zent margyt azzonnak koporfoyahoz (147—148. l.); Bela kyral kedeg kyralne azzonual evzve. vevek az cheh kyralt es az dunanak zygetyn el hozak. mynd az zygetyk. hol ez meg mondot bodog azzonnak chaftroma vagyon rakatuan (27. l.), hog mynek vtanna ez zent zvzet. hozak jde bodog azzonnak clastromaban ez zygethen (34. l.), el hozata ev magat ez lean. az ev zvleeuel ez zent zvznek koporfoyahoz (144. l.), menere tehete meg zerze az beteek. hog el hozattatneek az koporfohoz (148—149.). Ha csak ennyi volna is, már sokat lehetne belőle következtetni. Lehetséges ugyan, hogy ez és a mi ilyes csak található, mind az eredetiben is megvolt, de akkor a mindig önállóan másoló Ráskai Lea csak azért nem változtatta meg, mert ő rá is illett; már pedig másképp hogy illett volna rá, ha ő is nem ugyanazon a helyen tartózkodik? Inkább azt lehetne hinni, hogy az eredetiben nem így volt, mert egyszer-egyszer «jön» helyett «megy» és «hoz» helyett «visz» van (el mene felueen rezketveen zent margyt azzonnak koporfoyahoz 169. l., el viueek zent margyt azzonnak koporfoyahoz 164. l.), a miről kivételes voltánál fogva már csak előbb föl szabad tenni, hogy figyelmetlen másolás következményekép került át változatlanul az eredetiből.

Kiválóan fontosak a következő adatok: Ezen keppen leletyk vala meg gyakorta az fororoktol. az zent kerezt oltara elevt az karban. Mert zent margyt azzon jgen zeret vala jmadkozny az zent kerezt oltara elevt. Myert az jdevben Az sacramentum criftufnak zent tefte fen fevg vala az zent kerezt oltara elevt (17—18. l.), es ez ciliciomnak alola vifel vala myndenkoron vasbol chinalt evuet kyvel evuechzy zorehgya vala magat nagy kemenfegel. mely vas ew meeg maes ez chaftromban vagyon (41. l.), Mert mykoron ez zent zvz al vala az ablachnal az carban. kyn nezettetyk criftufnak zent tefte. es lagya vala az beteg zegenyeket. Nagy fyralmakat tezen vala (58—59. l.), Mely disciplinanak vezzevye. az zvl dyznonak bevreucl ferteeuel

evzve. meeg maes ez clastromban vagyon (87. l.), es mykoron volna jmmar veternyenek jdeye fel veueek ez zent zvznek ev zentfeges teftet es el hozak es le teuek az kar alat yol lehet altalyaban nem neuезy meg az legenda helyet. hanem chak zent egyhaznak mongya. De menere az legendanak folyafa targya. az kar allyat mongya zent egyhaznak (99. l.), Ennek vtanna ez felyvl meg mondot kevmyves mesterevk faraganak koporfot zent margyt azzonnak verevs marvanbol. kyben maf-tan es fekzyk ez zent zvz (107. l.), Egy jdevbен zent margyt azzonnak halala elevt harom eztendevuel. karachon vtan. levn nagy ar vyz. vgy hog be juue ez clastromba az zolgalo leanyok-nak vduarara az nagy vdvarra (127. l.), jme ez foror agnes az ev tarfat el vezte az fetetfegben. es ev maga be efetek az kut-ban. mert az jdevbен az kutat nem kerehtetteek kevrnyvl kev-uel. mykeppen maf-tan. es vala az kut az nagy vduaron az kohnya elevt. mert akoron az kys fetet kohnyaban fevznek vala (132. l.), Ez felyvl meg mondot gyermeknek fel tamadasa-rol valo choda tetele zent margyt azzonnak. meg uagyon farag-uан az zent margyt azzonnak koporfoyan. kyt faragtanak feyer maruan kevbevl (161. l.), Eznek vtanna ez evrfebet azzon ez clastromnak feyedelm levn. es az ev atyatvl iftuan kyraltvл evrekfegeket kere es leueleket confirmaltata es fok jokat tevn ez clastromnak. az tevby kevzzevl ada az jeney reuet faluyauал. es ez zygetbely falut ez clastromnak. Ev maga iftuan kyral ha-lala vtan yt temettete magat az nagy oltar mellet az euange-liom felevl. az magas verevs maruan kev koporfo alat. leayanya kedeg evrfebet azzon. temetteteek az capitulom hazban az fe-zevlet elevt. mykeppen ot es meg jrtak (202. l.), Huzon hato-dyk Sorornak vala neue Soror judit. es ev vala moyfes nadrof-pannak leanya. Mely moyfes nadrofpan atta ez bodog azzon clastromanak. jgalt mynd hozza tartozoual evrek alamynavl (221. l.). Ez adatokról még inkább áll az, a mit az előbbiekről mondtam; mert föltéve, hogy Ráskai Lea ezeket is mind csak az eredetiből vette át, még akkor is erősen bizonyítják, hogy e többnyire apró-cseprő dolgok, melyek idegenre, másutt tartóz-kodóra nézve nagyrészt teljesen értéktelenek, őt épen nagyon

közelről érdekelték, különben a mily szabadon szokott bánni eredetieivel, egyszerűen mellőzte volna.

Ennyi bizonyság után határozottan döntőnek kell elismerni a következő három adatot: De oh zeretev atyamfya nem chak ezeket tezy vala ez zent zvz. de meeg eznek felette az zvz-fegnek helyet. kyt dunanak hyvonk nagy gyakorta meg tyztehgya vala (27. l.), Az vtan be futa az prouincialis az capitulom hazban. de ot fem maradhata meg az viztevl. Ennek vtanna futa egy kys mezevckere. kyt maftan hyvonk claftrom kevzepink. az jdevben ot myelnek vala az fororok nyarban (128. l.), Tahat el mene zent margyt azzon az ev kamorachkayaban az ev jmadfagynak helyere. hog ky vagyon az kar kevzevt es az kevfalkevzevt. az az kyt maftan hyvonk zent margyt azzon helyenek (136. l.). E helyek annyira kirívók, hogy még a legáltalánosabb másolónak is föltűntek volna, ha csak az ő helyzetére is tökéletesen rá nem illenek. Mert abban a korban a másolók általában nem annyira leírók, mint inkább átírók vagy átdolgozók voltak s az eredetivel szemben igen könnyen engedtek meg maguknak sokszor jelentékeny változtatásokat is. Híven, pontosan másolni különben nem is oly könnyű dolog, mint a milyennek látszik. Arra még a mult század végén az olyan kiváló emberek sem voltak egészen képesek, mint Pray György, ki a Margit-legenda első kiadásában (Vita s. Elisabethae viduae nec non b. Margaritae virginis, Tyrn. 1770) számos egyéb önkényes és önkénytelen eltéréseken kívül, mint már Toldy panaszkolta (Magy. Acad. Értes, 1850-ről 11. l.), az ő ő hangzót, mely a Margit-legendában világosan és állandóan *er*, következetesen *eu*-val fejezte ki. Sőt mindent ma sem vagyunk képesek pontosan másolni, legalább a magunk fogalmazását, mint minden író ember tudja, nem bírjuk változatlanul leírni. Hogy pedig idegen elmetermékeken ne változtassunk, ahhoz nagy tiszteletből s egyéb erős tekintetekből származó szigorú önmehtagadás szükséges. Ezt Ráskai Lea saját természete és a kor szokása szerint mint másoló soha sem gyakorolta s határozottan mondhatni, hogy az elősorolt adatokat, különösen az utól említeteket a Margit-legenda eredetijéből csak úgy vehette át, ha rá nézve is híven megfeleltek a valóságnak, különben okvetetlenül

a maga helyzetének megfelelően alakította volna. Ez adatok tehát, akár egyenesen tőle erednek, akár egyszerűen csak átvette, mindenkép azt bizonyítják, hogy az előkelő származású, művelt, szorgalmas Ráskai Lea ugyanazon margitszigeti dómés apáczakolostor tagja volt, melyben hajdan a szent királyleány, szűz szent Margit, a legalacsonyabb szolgálatokat végezve szenvedte a földi létet.

Hogy már most a Ráskai Lea keze munkájának bizonyult muzeumi codex, a Margit-legenda szerencsésen fenmaradt kézírata mikor készült, arra eddig szintén nem lehetett pontos vagy legalább jó megközelítő feleletet kapni. Pray (id. h. 249. l.) «ex characterum ductu, & chartae natura» XV. századbelinek ítélte. Már Révai (id. h.) arra támaszkodva, hogy a hasonló orthographiája s így talán ugyanazon írótól származó Horvát-codex világosan 1522-ben készült, «hoc fere tempore» írottnak tartja. Horvát István, ki már szemmel láthatta, a mit Révai okoskodva talált ki, s megismerte azt is, hogy a Horvát-codexen kívül még az 1517-ben készült Domonkos-legenda is «ugyan azon kezét tünteti előnkbe», arra jut, hogy «így Boldog Margit Életének Kéziratát is tsak a' XVI-dik Század kezdetén írhatták» (id. h. 111. l.). Végre Toldy Ferencz, ki már azt is tudja, hogy az említetteken fölül még az 1510-ben írott Példák könyve s az 1514—19-ben készült Cornides-codex is «ugyanazon leíró kezét mutatja», abban állapodik meg (Ő s középk. magy. irod. I. köt. 168. l.), hogy «a Margitlegenda codexének leíratási kora is egész bizonyossággal a' XVI. század első negyedébe tehető.» Azt hiszem, hogy ennél sokkal pontosabb eredményre is lehet jutni.

A Példák könyve 29. lapját ugyanis egy töredék foglalja el, mely szent Margitnak egy csodatételéről szól. Megjegyzendő, hogy ez az előtte való 28 és utána következő 17 lappal együtt szintén világosan Ráskai Lea írása. E töredék elül csonka, előtte tehát hézag van, a Példák könyvébe tartalmánál fogva nem illik, az előtte való példa a 28. lapon teljesen be van fejezve, s a 30. lapon, tehát ugyanazon levél tulsó oldalán, melynek inensőjén a töredék van, Ráskai Lea már nem Margit-legendai csodatételt, hanem más példát ír. Különösen föltűnő az, hogy

a töredéken elmondott csodatétel a Margit-legendában nincs meg. Ennek tehát csak fontos oka lehet. Hogy Ráskai Leaszándékosan mellőzte volna, azt nagyon bajos elhinni; mert talán csak nem azért hagyta ki a Margit-legendából, a hová épen való, hogy fölvehesse a Példák könyvébe, a hová épen nem való. Azért ezt másképp megfejteni nem tudom, mint hogy az előbbibe írta s az utóbbiba zavarta. A dolog csak úgy eshetett meg, hogy Ráskai Lea a Margit-legendán és a Példák könyvén fölváltva dolgoztatott, a mint tette a Cornides-codexszel és szent Domonkos életével is, és hogy tévedésből egy Margit-legendai megkezdett terniόν folytatta a Példák könyvét. Hogy ő követte el a hibát s nem a könyvkötő, az abból világos, mivel e folytatás, mint már említettem, ugyanazon a levélen kezdődik, melynek innenső lapján a töredék van. Az áttévedt terniόνak azonban, minthogy a Példák könyvében a töredéket közvetlenül megelőző darab be van fejezve és a Margit-legendában sem a töredék eleje nincs meg, sem pedig csonkaságból eredő hézag nem tapasztalható, szükségképen új darabbal kellett kezdődnie s így az elején nem teljes. Számításom szerint itt csak egy levélnek kellett kiszakadnia; mert ha e terniό csakugyan a Margit-legendából tévedt a Példák könyvébe, akkor mint a Margit-legendába többi terniói is 10 levélből állott; ebből pedig, mint-hogy Ráskai Lea a töredéken kezdve addig, a hol az ő írása megszűnik, vagyis a 29. lap elejétől a 46. lap végéig 18 lapot ír, 9 levél maradt fenn s így valóban csak egy levélnek kell hiányoznia. Ez okoskodva nyert eredményt a Példák könyvének megtekintése is igazolja. Csakhogy Ráskai Lea itt még azal tetézte a tévedést, hogy a 2. levél betöltése után, a közbeeső 3—8. levelet kiejtve, egyenesen az amavval ikres 9. levélre tért s csak miután a 10. levelet is teleírta, kerítette a sort a kiejtett levelekre is. Így hát a 10 leveles terniόν megosztva, egy 4 és egy 6 leveles ternióvá alakította. A 4 levelesből most hiányzik az első levél, tehát valóban annyi, a mennyit a számítás is kimutatott.

Eddig minden rendben volna; hanem most már az a kérdés, hogy van-e a Margit-legendában olyan hely, a hová a meg-tévedt terniό erőszak nélkül bele illik? Mert ilyen nélkül az

egész okoskodás ismét összedől. E hely természetesen csak két oly ternió közt kereshető, melyek közül az egyik a végén valamit befejez s a másik az elején valamit kezd. Ilyen hely a Margit-legendában öt van: a 6. és 7., 7. és 8., 8. és 9., 9. és 10., 10. és 11. ternió vagyis a 116. és 117., 136. és 137., 156. és 157., 176. és 177., 196. és 197. lap közt. Ezek közül az első kettő magától kiesik, mivel a 116. és 136. lapon olyan csoda kezdődik, melyet szent Margit még életében tett; a töredék ellenben olyan csodát beszél el, mely szent Margit halála után koporsójánál történt. Kiesik az utolsó előtti is, mivel a 9. és 10. ternió kivételesen egyforma téntával van írva, a mi már magában is nagyon valószínűvé tenné, hogy közből nem maradhatott ki semmi, úgy meg, hogy a töredéknek egészen más színű az írása, épen a legbiztosabban kizár minden közbevetést. Nehezebben ejthető el az utolsó, melynél azonban tekintetbe veendő, hogy mivel a 10. ternió egy csodasorozat befejezésével végződik s a 11. ternió más tárgyat kezd, a kiesett ternió 3 lapjára egy egész csodasorozatot kellene összeszorítva képzelnünk, holott ily csekély helyen nézetem szerint ily sorozatnak csak a befejezését foglalhatta magában. Így már csak a középső, 8. és 9. ternió, vagyis a 156. és 157. lap közti hely marad, a hová a Pélák könyvébe tévedt rész csakugyan igen természetesen bele is illik. Megengedem ugyan, hogy a két utóbbi hely közt lehet némileg ingadozni; de az csak mellettem szól, midőn nem egy, hanem két hely is igazolja föltevésemet, s így kétszeresen elfogadhatónak bizonyúl, hogy az a kérdéses ternió talán a Margit-legendából való. Ennél úgy hiszem többet is tettem; mert nem csak azt mutattam ki, hogy a Margit-legendában egyáltalában van-e olyan hely, a honnan ama ternió kieshetett, hanem még azt is iparkodtam meghatározni, hogy tulajdonkép melyik az igazi hely, a hová természetesen bele illik.

Arra nézve pedig, hogy Ráskai Lea mi módon követhette el a tévedést, igen tanulságos példa amaz említett másik tévedése, a hogy a 10 leveles ternióból 4 és 6 leveles terniót csinált. Bizonyosan már a 4. lapra fordítva tette félre a terniót s így kívül sehol írást nem látva, akár mikor is könnyen zavarhatta a Pélák könyve terniói közé. Hogy azután e tévedését sem a

Példák könyvében, sem a Margit-legendában nem vette észre, az úgy magyarázható, hogy a másolás félben hagyásakor az eredetiben mindig megjelölte magának, hol kell ismét folytatnia, s midőn újra hozzáfogott, nem végzett írása szerint keregett az illető helyre, hanem egyszerűen csak az eredetiben talált jeltől fogva folytatta az írásában következő üres helyen. Így azután természetesen nem vehette észre, hogy a Példák könyvébe a Margit-legendának egy megkezdett ternióját zavarta, hanem csak azt nézve, hol szakad meg az írása, a következő lapon nyugodtan folytatta a Példák könyve eredetijébe tett jel szerint. Ép úgy ismét nem vehette észre azt sem, hogy a Margit-legendából egy megkezdett ternió kiesett, hanem csak annyit látva, hogy a megelőző ternió be van fejezve, egyszerűen azt gondolta, hogy újat kell kezdeni, a melyen azután hasonlóképen a Margit-legenda eredetijébe tett jeltől kezdve folytatta a másolást. Hogy így lehet is szabad is képzelnünk a dolgot, azt senki sem tagadhatja. Többet pedig nem is akartam, meg nem is tartoztam kimutatni. E kérdés magában jelentéktelen lehet, próbának azonban igen üdvös; mert a mely tévedést akár mi oknál fogva lehetséges észre nem venni, azt kétségkívül el is lehet követni. Ama föltevéssem tehát, hogy Ráskai Lea a Margit-legendának egy megkezdett ternióját a Példák könyvébe zavarta, épenséggel nem lehetetlen. Ennek érintését már csak azért sem mellőzhettem, mivel erősen meg vagyok győződve, hogy az ily bonyolult kérdéseknél a tévedés hibáját és tévesztés bűnét a vizsgáló biztosan csak úgy kerülheti el, ha a legcsekélyebb nehézségeket sem hagyja megfontolatlanul és elhárítatlanul.

Már most mind erre támaszkodva azt hiszem, hogy Ráskai Lea valamint a Cornides-codexen és szent Domonkos életén, úgy a Margit-legendán és Példák könyvén is egy időben dolgoztatott. Ennek bizonyossága szerintem a Példák könyvében fönmaradt Margit-legendai töredék, melyről az a nézetem, hogy maga az író, maga Ráskai Lea zavarta a Margit-legendából a Példák könyvébe. Minthogy pedig Ráskai Lea a Példák könyvén, mint a 28. lap alján világosan megmondja, 1510-ben dolgoztatott, természetesen következik, hogy a Margit-legenda másolásával is 1510-ben foglalkozott. Ez oly szép eredmény,

hogy szinte magam is kezdek kételkedni, különösen még, hogy föltételtől függ. Mert az az évszám kétségtelenül csakis akkor áll, ha Ráskai Lea a Margit-legendának egy megkezdett ternióját valóban a Pélák könyvébe keverte. De hát vajjon csakugyan bizonyos-e az? Nem tartok e kérdéstől; minthogy minden a lehető legpontosabban összevág, bátran merem felelni, hogy bizonyos. A Margit-legendát és a Pélák könyve kérdéses részét egy kéz írta; e rész pedig, mivel egy levele elveszett, az elején töredékesen szent Margitnak egy csodatételét foglalja magában s a hiányzót is bele számítva nem 12, hanem 10 levelet tesz, holott a Pélák könyvének egyéb terniói, mint az épségben maradt első mutatja, 12 levelesek voltak, a Margit-legenda terniói ellenben szintén 10 levelesek. Így e rész, melynek azonfölül a Margit-legendában még a helye is kimutatható, mind tartalmánál mind pedig külsejénél fogva is, határozottan kiválik a Pélák könyvéből és tökéletesen bele illik a Margit-legendába. Kell-e ennél több és erősebb bizonyíték? Bátran mondhatom tehát, hogy a Margit-legendát Ráskai Lea kétségtelenül 1510-ben írta.

Ám azért ne ejtsük el még azt a másik, habár épen nem valószínű lehetőséget sem, hogy a töredék nem tévedésből jutott a Pélák könyvébe. Megváltoztatná-e az a kétségtelennek mondott eredményt? Annyi úgy hiszem még akkor is kittünnék, hogy Ráskai Leának, ha nem is épen 1510-ben, de 1510-hez okvetetlenül igen közel időben kellett foglalkoznia a Margit-legendával is, különben nem juthatott volna eszébe, hogy a töredéken elmondott csodatételt az elveszett részszel együtt mint a Pélák könyvében majd úgyis megírandót vagy már úgyis megírottat épen a Margit-legendából kihagyja, akár pedig megfordítva mint a Margit-legendából kifelejtettet pótlásképen, habár nem illik is bele, a Pélák könyvébe iktassa. Így hát még ez az eset is, melynél több pedig, mivel a töredék csakis vagy a Margit-legendából vagy nem onnan került a Pélák könyvébe, úgy sem lehetséges, nem hogy megdöntené az eredményt, hanem nagyjában ugyanazt erősítené s mindössze is csak annyit változtatna a dolgon, hogy «1510-ben» helyébe «1510 táján» lépne. Hogy még az utóbbi is sokkal pontosabb volna.

mint az eddigi «XVI. század első negyede», hol 25 év közt kellett ingadozni, azt ugyan senki sem fogja tagadni, de azért még sem hiszem, hogy a miatt valaki ne fogadja el a legtermészetesebb alapon, a legbiztosabb adatokból és a legszigorúbb következtetéssel nyert még pontosabb kétségtelen eredményt. Végtelenül sajnálnám, ha e jelzők akármilyen csekély részben is nem felelnének meg tökéletesen a valóságnak; mert jó lélekkel mondhatom, hogy teljes erőmből iparkodtam semmit el nem kerülni mindennek a mélyére hatni, és hogy tudtommal sehol semmiféle fogással nem éltem s így az eredményt soha erőszakosan kicsikarni nem törekedtem.

Már most összevéve a Cornides-codex 368. lapján levő névaláírás kétségtelen tanuságát s a Margit-legendából meríthető adatok bizonyosságát, valamint hozzátéve még a Példák könyvében fönmaradt Margit-legendái töredékből s az előtte való lapon világos szóval megmondott évszámból vonható következtetéseket is, a hosszú vizsgálat rövid eredménye az, hogy a Margit-legendát Ráskai Lea, margitszigeti dömés apáca, 1510-ben írta. Mennyi okoskodással járt s mily kevés szóba fér! De bár százszor annyi és még ezerszer akkora fáradságba került volna is, mindig végtelenül megjutalmazva érezném magamat, hogy pontosan meghatározhattam egyik legbecsesebb régi emlékünk korát s főképp, hogy kiragadhattam a meg nem érdemlett feledékenységek homályából egy oly tiszteletreméltó jeles magyar nő nevét, kinek a történet, helyrajz, irodalomtörténet, műtörténet, műveltségtörténet és nyelvtudomány bűvárai egyaránt nagy hálával tartoznak.

VOLF GYÖRGY.

BALDI BERNARDIN MAGYAR-OLASZ SZOTÁRKÁJÁRÓL.¹⁾

I.

A tudós Toldy Ferencz, kit ismernek és tisztelnek Magyarország határain túl is, minden felől összegyűjtötte a

¹⁾ Ez értekezést, melyet a m. t. akadémia első osztályának megbízásából Dr. Simonyi Zsigmond l. tag olaszból magyarra fordítva az

magyar művelődés adatait, és számot akart adni azokról a tényekről is, melyek az idegen nemzeteknek a magyar nyelv és irodalom iránt való érdeklődését bizonyítják. Értésült Toldy a többi közt arról is, hogy fönmaradt Olaszországban egy magyar szótárka Baldi Bernardintól, a jeles filologustól és költőtől: megkapván másolatát, ki is adta hasznos megjegyzésekkel az *Adalókok a régibb m. irodalom történetéhez* c. gyűjteményében.

Nem szükséges az Akadémia előtt ismertetnem néhai jeles tagjának értekezését: csak azt kell megemlítenem, hogy ő a kéziratot 1583-ból származónak hitte, és hogy ezen dátumból vonta következtetéseit és föltevéseit.

A nápolyi Nemzeti Múzeum könyvtárában, mely Baldinak több kiadatlan művét örzi, van tőle egy vegyes tartalmú kötet, s ez foglalja magában a magyar szótárt. Azon művecskének, melylyel e kötet megkezdődik, ilyen czíme van: *Il Genio, ovvero la Misteriosa Peregrinatione di B. Baldi, cominciata a scrivere adi 29. d'ottobre del MDLXXXIII*. Utána nyomban következik: *Comparatione de lo stato monastico e secolare . . . cominciata a scrivere adi 5. giugno de 1584 e fornita ai 10. di luglio del detto anno*.

Szóval: 1583-ban nem írt mást mint a *Genio*-t: és a szótár keltét nem tudjuk.

Igy tehát elenyésznek a nagy nehézségek, melyek Toldyt ítéletében megtevesztették: és az olasz tudós munkáját össze-

akadémia 1881. február 31-ki ülésén bemutatott és értékes megjegyzésekkel kísért, *Teza Emil*, pisai egyetemi professzor s a m. t. akadémia külső tagja m. é. november hóban a következő levél kíséretében küldötte be.

•A M. Tudományos Akadémiának Budapesten.

Midőn kezemhez jutott a Toldy Ferencztől kiadott magyar-olasz szótár, reméltem, hogy e szótárkát újra ki fogom adni, mert úgy láttam, hogy új kiadása nem volna fölösleges. Csak az idén volt érkezésem Nápolyban utána nézni Baldi B. kéziratainak: és most a helyett, hogy új kiadásra gondoltam volna, láttam, hogy egy rövid czikkcske is elegendő lesz. Ime itt küldöm. Tudom, hogy csekély fontosságú az egész dolog; de az Akadémia lesz szíves úgy fogadni, mint köszönet és nagyrabecsülés jelét egy hálás olasztól — azon nagy megtisztelésért, melyben részesült.

E. Teza.

hasonlíthatjuk akár melyik szótárral, mely halála előtt jelent meg nyomtatásban.¹⁾ A nyomozás kevés nehézséggel járt: s most állíthatom, hogy Baldi csakis Verancsics szótárához tartotta magát, mely 1595-ben Velenczében jelent meg ([Fausti Verantij] *Dictionarium quinque nobilissimarum Europae lingvarum, latinae, italicae, germanicae, dalmati[c]ae et ungaricae. Venetiis, 1595*). — Állításomat be fogom bizonyítani.

Mit tett Baldi? Kezében volt a latin-magyar szótár, s ezt átváltoztatta magyar-latinra (néhol magyar-olaszra): nem gyűjtött össze mindent, hanem válogatott az anyagból: és úgy látszik, ő maga semmit sem tett hozzá.

A mi válogatását illeti, főlemlitem például, hogy Verancsicsnál *a*-val kezdődő szó 225 van, s ezekből Baldi csak 144-et vett föl. Tekintetbe kell azonban vennünk, hogy p. Verancsicsnál mind a *fores*, min a *janua ajtó*-val van fordítva, az *ajtó* szó tehát nála kétszer fordul elő, holott Baldi csak a 8. szám alatt említi (= porta). Így jár el a legtöbb esetben. Azok a szók tehát, melyeket valóban elhagyott az olasz tudós, csekély számra szorítkoznak.

Állítottam, hogy Baldi maga nem bővítette a szókészletet: e tekintetben azon szorgalmas összehasonlításra támaszkodom, melynek munkája legnagyobb részét alávétettem: s hogy nem találtam bővítéseket, nagyon természetes («e che non ce ne fossero è ben naturale»).

Némely magyar szavak értelmezése kétségeket támasztott Toldyban, ki ezeket az *Adalékok* 28. lapján adta elő. Nem fogok egyebet tenni, mint hogy kiírom — a saját helyesírásával — Verancsicsot: és Baldi ki lesz mentve.

Aruu: pretium, prezzo.

Akaztas: suspendium, appiccamento. (*Suspensus* B-nál nem biztos olvasat.)

Agyag-nál nem tudom magamnak megmagyarázni B. fordítását («marcia»). V.-nál a «pus (marcia)» fordítása csak *gyenyedsegh*.²⁾

¹⁾ Baldi 1617-ben halt meg.

S. Zs.

²⁾ «Sanies (marcia)» szintén csak *gyenyedsegh*-gel van fordítva.

S. Zs.

Biro : praetor, podestà.

Dezka : tabula, tavola.

Egni : ardere, bruciare. És később : *meghegetni* comburere, bruciare.¹⁾

Eles : acutus, acuto.

Ercütlensegh-et V.-nál csak debilitas alatt találom : és máshol *Eeleken* (talán *Feleken*, félékeny) : timidus, pauroso.

Eülteüzeth : ornamentum, ornamento.

Eüldeükleü : parricida.

Enek : musica.

Enekes : poeta.

Feü pap : antistes, presidente. *Fo pap* : pontifex.

Foglalas : junctura. (És congiuntura-t mond B a 678 sz. a.)

Feddes : jurgium, lite.

Fenyo-mágh-fá : juniperus.

Ki kételkedhetik, még, hogy B. az 1595-diki szótárból böngészte a magyát?

Baldi kéziratai nem könnyen olvashatók : és senki sem csodálkozhatik, hogy idegenek, kik az utazó sietségével dolgoztak, itt-ott megtévedtek az olvasásban s ezáltal egy-egy találós mesét adtak Toldynak.

A másoló például ezt olvasta és írta : «*alaas*, passus» : és T. kérdő jelet tett melléje. Pedig B. portus-t írt, és V.-nál «*statio* (porto)» alatt találjuk meg a szót²⁾

A másoló a 417. sz. a. ezt olvasta : «*eeg*, un», és T. természetesen *egy*-re javította ; már pedig a kéziratban ez van : «*eeg*, aer».

Baldinak egy-egy szava a nyomtatásból kimaradt, és gyakran éppen fordítása a magyar szónak ; p.

altaluzni (126) : transnatare (V. nál tranare) ;

buborek (161) : borchia (V. bulla).

Azokról a hibákról, melyek az olasz szókban (p. *miraghi*

¹⁾ B. azt írja : *egni* comburere ; talán az ol. *bruciare* kettős (trans. és intrans.) jelentése miatt tévesztette össze. S. Zs.

²⁾ Tehát *allus*, *killus*, mint ma is nevezik a kikötőt, az állomást. S. Zs.

e. h. *maraviglia* 300, *pattezzare* e. h. *patteggiare* 70) vagy a latin szókban estek (*oscilatiok* és *oscilare* e. h. *oscitare* 76), — fölösleges szólanunk. De befejezésül még néhány megjegyzést csatolok ide, hogy lássuk néhány példában Baldinak szorgalmát és pontosságát.

22. T.-nál. «*Aaag* (tán *aztag*): *fascio*.» — Ez Verancsicsnak *aagh* szava (a *frons*, *frondis* szó a.; v. ö. 115).

66. «*Aros ember* (áros ember): *mercenario*.» — A kéziratban «*mercator*» van.

139. «*Arazt* (araszt): *palma*.» — A kéziratban *palmo*-t olvasok.

145. «*Bogar* (bogár): *bucano* (?).» — V. «*bruchus*, *ruga*»-ja (*csere-bogár*). V. ö. a 303. számot, melyet B. kézírata valóban «*ruga*, *bruco*»-val fordít.

204. «*Beken* (?): *legume*.» — A kéziratban *bekeü* van: és V. *bécheü*-t ír. Nem a *beczü* v. *becző* szóval van itt dolgunk?!

210. *Bízóság*: *mancipium*.» — A hibát nem B. követte el, mert ő «*martyrium*»-ot ír.

266. *Beokenye* (bökönye): *sorbo*.» — B.-nál helyesen *berkenye* van írva.

309. «*Czom* (?): *rixa*.» — B. *coxa*-t ír, nem pedig *rixa*-t: könnyen megigazíthatjuk tehát *czomb*-ra.²⁾

41. *Alatvaló* (alattvaló): *inferior*.» — Mind a kézirat, mind V. *alabvaló*-t ír, azaz alábbvalót.

308. «*Chyatlas* (csatlás v. csatlós ?): — B. *conjunctio*-val fordítja,³⁾ tehát csatlásnak kell olvasnunk.

Néhány szónál az olasz író botlik (midőn p. *as*-t ír *vas* helyett, mely V.-nál *rás*, *ferrum*, és *asbania*-t, min. [iera] di ferro, *rasbánya* helyett; v. ö. V. fodina: *banya*). néha meg forrásának sajtóhibáit követi: így mindaketten *allyafiak*-at mondanak atyafiak helyett (v. ö. B.-nál 84, és V.-nál a «*patruelis*» szót).

¹⁾ Mindenesetre a *becő*, *becső* szó ez, mely codexeinkben is előfordul. B. a *ch*-t olasz módra *k*-nak olvasta, s aztán így írta is. S. Zs.

²⁾ B. hiányos *czom*-ja V.-ból van véve, mert V.-nál van *hibásan b* nélkül nyomva. S. Zs.

³⁾ V.-nál a «*copula* (congiuntione)» szó a. S. Zs.

Ha Baldi az élő beszédből gyűjtötte volna szótárát, vagy pedig ismeretlen irodalmi forrásokból, nagyobb volna művének jelentősége: s én ép oly kevésbé csökkenteném érdemét, mint bárki más. Mindenesetre csodálhatjuk a tanulmányok sokféleségét, melyekkel ernyedetlen buzgón foglalkozott a tevékeny és erős szellemű tudós.

Pisa, Egyetem, 1880. nov. 11.

Emilio Teza.

II.

Ennyit mond Teza e tárgyról. Ámbár az a néhány adat, melyet ő összevetései folytán a fönnebbiekben közöl, máris meggyőzhet bennünket állítása helyes voltáról, legyen szabad mégis még némely dolgokat fölemlítenem, melyek csattanósan bizonyítják, hogy Baldi csakugyan nem tett egyebet, mint hogy Verancsics Szótárát kivonatolta.

Bizonyítja ezt mindenek előtt a kettőnek teljesen egvező helyesírása, de főleg ennek két jellemző sajátsága.

Verancsics a *zs* hangot oly különös módon jelöli, melyet tudtomra más magyar író nem alkalmazott.¹⁾ Ő ugyanis rendszeren a latin *x* betűt használja *e* czélra (nem csak a magyar, hanem a dalmát rovatban is), p. *Xixik* = zsiszik (dalm. *Xixák*) 25. l.; *Xaak* = zsák 59. lap. — *morar, dexe* = mozsár, dözsa 63. lap. — S ugyanezt a jelölést látjuk Baldinál is.

Verancsics írásának egy másik sajátsága az, hogy a főnévi igenevet szereti két *n*-nel írni; p. *ertenni* = érteni, *szantanni* = szántani, *tanetanni* = tanítani, sőt *keüngeürgetnni* stb. — Ugyanezt a sajátságot Toldy is kiemeli Baldi szótárában s az olasz hangsúlyozásnak tulajdonítja.

Hogy *Baldi nem tudott magyarul* s hogy csak előtte fekvő nyomtatásból másolt, legvilágosabban az a körülmény bizonyítja, hogy a *ch* betűt, mely Verancsicsnál a *cs* hangot jelöli, ő gyakran olaszosan *k*-nak olvassa. Például:

Verancsicsnál: *alachon* — Baldinál: *alakon* basso;

„ *beülcheü* — „ *beulken* cuna;

¹⁾ De így van jelölve a *zs* hang a Kún codexben is.

Vérancsicsnál: *dichereth* — Baldinál: *dikeret* laus;

« *dicherni* — « *dikerni* laudare stb.

Tudhatott-e magyarul az, a ki ilyen mindennapi szavakat ilyen hibás módon olvas és másol?

Mint hogy Verancsics volt Baldinak egyetlen kútfeje a magyar szókincsre nézve: természetes, hogy mind azok a kétségek és kérdések, melyek a Toldy kiadta másolatban fölmerülnek, nyomban megleglik magyarázatukat, ha megkeressük az egyes szókat Verancsics szótárában, — bár ez a keresés az elütő berendezés miatt meglehetősen veszélyes. Mind azon kérdőjeleket, melyeket Toldy a kétes olvasatú vagy jelentésű szók mellé alkalmazott, kitörölhetjük V. útbaigazítása szerint. Lássunk csak néhányat.

A magyar másoló ezt írta: «*Beteu*: clam.» Toldy két kérdőjellel így közli: «*Beteu* (betéve?): clam (?). — Verancsicsnál az «*elementum*» van *beteü*-vel fordítva s a *clam*-ban az olvashatlanná vált *elementum*-ra ismerünk.

«*Bathyam*: barba (?)» — Az olaszban csakugyan van egy nagybátyát jelentő *barba* szó s ez az adat V.-nál így olvasható: «*patruus, barba, vetter, bathyam.*»

«*Bizonyabadalom*»(?) — Baldi kéziratában kétségkívül ez állott: «*Bizonyaba da bon senno*»; mert V.-nál a «*serio*» szó alatt ezt találjuk: «*da bon senno, bizonyába.*»

«*Euchia* (?) : *campanna.*» — V.-nál: «*Tugurium*: *campanna, pauernhausz, Euchia.*» Nyilván sajtóhibával e h. *Kuchia*, azaz *kucsa* (vagy *kutya*), mint hazánk déli részén maig is nevezik a kunyhót.

«*Eüleü* (ölö?): *vicus.*» — V.-nál «*incus*»; tehát *ülő*.

«*Ergoly* (ergoly? bagoly): *allocco.*» — V.-nál a «*bubo*» szónál *Bagoly* helyett hibásan *Eagoly* van nyomtatva; ebbe aztán még egy hiba csúszott, mire Toldyhoz jutott.

«*Filiczcs* (?) : *sagatias* (?)» — V.-nál: «*sagacitas*: *fityezes*», azaz *fityészés, fityézés*, mint ma is mondják a fürkészést.

«Az olasz mandare *körözni*!» (Toldy, Ujabb Adalékok, 17. l.) — A mandare szót V. szerint *masticare*-re kell javítanunk, mely a latin «*ruminare*» mellett áll, s magyarul *kereüzni*, azaz kérődzni.

«*Hoenni* (?) : *ningere*» 1073. sz. — V. néha ügyetlenül fordítja magyarra a latin infinitivusokat: így «*carere*» nála *nem-lenni*, «*ningere*» *hó-esni*.

Azt mondja Toldy: «*Oedipust vár a 2545. szám: tunnia?* v. *tunnya?* talentum, pondus értelemmel». A szót V.-nál is úgy olvassuk: «*talentum*, pfund: *tunnia*». Valószínűleg *tonna*.

A *chitkoo* szó (337. sz.), melynek *t*-jében Toldy kételkedik, valóban így van meg V.-nál is a 84. lapon. Ez a *csitkó* külömben Erdélyben mai napig közkeletű.

A B.-féle szótár kezünkben forgó kiadásának hibáit sorban kijavíthatnók V.-ból. Így a 226. sz. alatti *belepti*, mely Toldy gyanítása szerint *belepi* volna, V.-nál *be-fedni* (a tegere szó a.). — A 216—217. sz. a.-i *beügni*, *beüngees* V.-nál *beügni*, *beüngees*. — *Intés* és *inteni* helyett B.-nál *entes* és *entenni* van, mert így találta V.-nál a 68. és 63. lapokon, — stb. stb.

Egyéb dolgok is. melyeknek feltűnő voltát Toldy kiemeli, egytől egyig V. sajátjai, p. játszani h. *giazzani* (B.), *gyaczanni* (V., de kétszer u. o. *gateek*), mint ugyancsak *j* helyett *gy*-vel vannak nála p. *gyel*, *gyezzeni* (jegyezni); továbbá a *könyörgetni* ige, «mit ugyan másutt nem olvastam sehol» (Toldy, Újabb Ad. 17. l.), mely V.-nál az «*obsecrare*» szót fordítja.

Igaz, hogy olyan szó is akad, melyet V.-nál sem értünk. Így T. kiadásában a 264. szám «*Bouza* (?) : *fronte*» nyilván elrontása ennek a V.-féle adatnak: «*sinciput*, *fronte*, *hirm*, *Bo-reza*.» De ezt sem fejthetjük meg hamarjában másképp, mint hogy talán *orcza* helyett van elhibázva.

Azt kérdehetné valaki: minek mind ezen íráshibákról és sajtóhibákról ilyen hosszadalmasan értekezni? — Azt felelhetem erre, hogy a dolognak kétféle haszna van:

Először is azt a hasznát vesszük Teza figyelmeztetésének, hogy ezt a Baldi-féle szótárkát egyszer mindenkorra kltöröljük nyelvtörténeti forrásaink sorából; s ha ez egyszer kissé behatóbban foglalkoztunk ezen hibás és kétes olvasatokkal, melyekkel Toldy és mások hiába bajlódtak: tettük azért, hogy többé soha ne kelljen velök és társaikkal foglalkoznunk.

Másodszor azonban vonhatunk még egy hasznát Teza fölfedezéséből, s ez a közelmúlt évek orthologiai és neologiai vitatkozásait illeti. Ha a Baldi-féle szótár hibáit Verancsicsból helyreigazíthatjuk, megtehetjük ezt azokkal a hibásan olvasott szavakkal is, melyekből nálunk nem kevesebbet következtek, mint azt: hogy már a tizenhatodik században volt nálunk neologia, sőt *hogy az e századbeli olasz tudós, ki — mint láttuk — nem tudott magyarul, alkotott merészen új magyar szavakat!*

A 704. sz. a. ezt olvassuk: *«fogants (fogancs): manico»*. Hogy hibásan olvastu vagy Baldi vagy az ő másolója, mutatja Verancsicsnak ez a sora: *«manubrium: manico, foganto,»* azaz *fogantó, a mai fogantyú*.

A 342. sz. *«csuffor (csúfór): buffone»* («mi meglepő» mint Toldy mondja Ad. 31. l.) — Javítsuk ki V.-ből: *«scurra: buffone, csuffos»*, a mi Molnár Albertnél is a *«histrio»* fordítása.

472. *«Erdeny (erdény) bosco.»* — A kútfőben, V.-ban: *«lucus, bosco: ligeth erdeü»*.

«Míg a hasonló *erény*-t éppen nem tudom mire vélni» mondja T. 31. l. (461. sz. *«erény [erény]: virtus.»*) — Nézzük V.-ot: *«Virtus: virtù, tugend, krafft, ereü»*, azaz *erő, a mi MANál is virtus*.

Magányoló-ban a mai *magányzó* mássát fődözték föl. — V. lerontja az illúziót a következő száraz szavakkal: *«privus, particolare, magan-valo»* (ez felel meg MANél is a *privus*nak), s ezzel megadja a feleletet a kiadónak azon kérdésére, hogy vajjon ezek *«nem-e Baldinak egy, a szóképzésben korát megelőző, magyar ismerésének tulajdonítandók?»* (Ujabb Ad. 17. l.)

Sőt az 1528. sz. a. olvasható *«menientes: fulgor»* szónál azt kérdi a kiadó, vajjon *«ez nem a jó Baldinak saját teremtménye-e?»* (U. o.) — A forrás ezt feleli: *«fulmen: meny-üites»*, azaz *mennyüítés*.

Szvorényi is a «Fejlődési tünetmények a nyelvben» című tanulmányában bizonyítékul arra, hogy a XVI. században már bővítették mesterségesen a nyelvet, fölemlíti, hogy «a század végéről Baldi, olaszmagyar szótárkájában, korának már következő-féle önállóbb, sőt bátor új képzéseit jegyzi fel: *csúfór*,

erdény, erény, magányló, mennyentés, társasítani, körözni, megmásítani, stb.

Volj György mindjárt szemére vetette neki (MNyelvőr VI: 542), hogy nem elég kritikával járt el, midőn ez adatokat jóhiszeműleg elfogadta; és az idézett szókat pusztá hozzávetés útján megigazította. Eddig azt lehetett mondani, hogy a hozzávetések nem döntik meg a közlött tényeket. Ime most a hozzávetések tényekké, a »tények» torzképekké változtak. ¹⁾

SIMONYI ZSIGMOND.

EURIPIDES VALLÁSI SZEMPONTBÓL.²⁾

Azon okok közt, melyek miatt Euripides költészete támadás tárgyává lett, első helyet foglal el a régi vallásos álláspont elhagyása és a bölcsészet bevitele a trágédiába. Tény, hogy Euripides a positiv vallással és az evvel összefüggő babonával szakított s darabjaiban nem ritkán kel ki a néphit ellen; de ha közelebbről vizsgáljuk költőnket, azt fogjuk találni, hogy Euripides megtámadja ugyan a vallás mellékes dolgait, de a főpontokban mégis híu marad a magasztos eszmékhez. Feltűnő, hogy ép oly tudósok támadták meg vallástalansága miatt a költőt, kik mellesleg foglalkoztak a görög dráma termékeivel, s hogy ezek ellenében a szakferfiak vannak azon, hogy Euripides Sophokles mellett helyet foglalhasson. Bunsen pl., ki ugyan kezdetben philologus volt, de később a tudománykülömböző ágaiban nagy hírnevet szerzett, a nagy közönség számára irt könyvében *Gott in der Geschichte* (Leipzig, 1858.), melyben az isten fogalmának és tiszteletének egyes stádiumait a legrégibb keleti népektől egész az új korig tárgyalja, olyasmiket állított Euripidesről, a mit csak visszatetszéssel olvashatunk. Csak néhány nyilatkozatát akarjuk felemlíteni. II. 4. 4271. így szól: Es ist schwer

¹⁾ Mint régies alakokat említi föl Toldy ezeket: *bathur* (148. sz.), *agyvele* (13.); mindakettő hibásan van olvasva; V.-nál *bathor* és *agyvelei* van. S. Zs.

²⁾ Felolvasták a phil. társaságban.

zu entscheiden, was bei Euripides grösser sei, die Entartung des Gottesbewusstseins oder der Verfall der höhern Kunst, denn das Handwerk versteht er zwar besser, als Kotzebue in seinen Schauspielen und Scribe in seinen Operntexten, aber doch auch er nur soweit, als man es verstehen kann, ohne den wahren Geist der Kunstgattung zu besitzen. . . . Was bei Euripides den Schein von religiöser Anschauung trägt, ist Rhetorik, Schellengeklingel seichter Redensarten. . . . Das wahrhaft dichterische und menschliche Gottesbewusstsein der Tragödie fehlt bei ihm.» Kérdem, mily fogalmat alkotson magának a laikus ily kritika olvasásánál! Ily költő halála miatt léptette volna fel Sophokles a kart gyászruhában, s ily embert nevezett volna Aristoteles legtragikusabbnak! Könnyen átlátjuk, hogy ezen ítéletben a szigorú történeti felfogás és mérték, melyek nélkül az antik költő sohasem juthat jogához, teljesen hiányzik. Az elvont, csak egyéni szempontokból kiinduló kritika azonban nem lehet mértékadó ott, a hol egy elsőrendű tragikussal van dolgunk, ki a maga nemében páratlan. Euripides élete, mint Bernhardt mondja, az atheni ochlokratia szellemi történetének egy töredéke; hány görög író ment a vajudás állapotán keresztül? Maga Thukydides is, csak hogy a történész objectivitásánál fogva az író háttérbe vonul. Azért Euripidesnél is jól meg kell különböztetni, mi származik a költő vallási meggyőződéséből, mit mondott neki idejének szelleme tollába, sőt ha lehetséges volna, mi tartozik a költő ifjú korába s mi későbbi életébe. A kérdés még az által nyer nagy fontosságot, hogy a vallási álláspont elhanyagolásával a tragédia súlyedését is hozzák kapcsolatba. Nägelsbach, ki ily kérdésekben bizonyára mérvadó, is elismeri, hogy Euripides a görög erkölcsiség és vallásosság alapját nagy tiszteletben tartotta, de hogy nem átalította a vallás alapfogalmai közé csúszott ferdeségeket irgalmatlanul megtámadni s az istenek vétkeit, úgy a mint vannak, elötvárni. Jól megfontolandó tehát, hogy Euripides nem a vallás alapelemei ellen, melyekben Sophoklessel oly gyakran megegyez, hanem csak a nép felfogása s a mythos költői kiékesítése ellen küzd. Ha az erkölcsi alapot megtaláljuk nála, akkor az evvel karöltve

járó igazi vallási tételeket sem tagadhatjuk meg tőle; az előbbieket valóban meg is találhatók.

Már a nép is átlátta, hogy az istenekről szóló mondák az emberi ész fejlődése szerint alakultak, s hogy az által, hogy az emberi gyengeségeket az istenekre is átruházták, az ősi vallás tiszta fogalmát okvetlenül elhomályosították. A taurisi Iphigenia kemény szavakkal feddi Artemist, mint a ki mindazokat, kik gyilkoltak vagy tetemhez nyultak, oltárától eltolt, s ő maga emberáldozatokat kedvel; ugyan ő (Iphigenia) az istenek lakomáját Tantalusnál, melynél állítólag emberhúst ettek, mesének tartja; mert, úgy mond, az emberek saját bűneiket az istenekre is átruházták, s azon meggyőződésben él, hogy a valódi istenek ilyesmit nem tesznek. Nyilván kitetszik beszédéből, hogy az elsőséget egy régibb isteni családnak adja. Ha ugyanis az istenség nem más, mint az emberek visszatükrözése, akkor ott, úgy mint itt, folytonos apályt kell észrevennünk; az emberi nem lassankinti romlását költünk sok századdal Horatius előtt már észreveszi. Azért mindaz, mi a fennálló isteni tisztelettel kapcsolatban van, szintén folytonos romlásnak van alávetve. A jóslatokat igen gyakran hevesen megfámadja s nem csak helyességöket vonja kétségbe, hanem tévútra vezető erőt is tulajdonít nekik. Ez összefügg ama régi hellén felfogással, hogy az istenségben valami rejlik, a mi vételre vezet. Ennélfogva az *Orestes*-ben minden bűnt Phoebosra tol; ő, úgy mond, jogtalanul parancsolta s hagyta jóvá az anyagyilkolást, midőn Themis háromlábú székéről hozzá szólt; s Menelaos a nyomor és szükség által nyomtatva még azt is mondja Apolloról, hogy az igazságot és jogot nem ismeri; Orestes pedig így szól: Apollo, ki a föld középpontját lakja s a bölcs jóslatokat küldi, kinek mindenben amit parancsol engedelmeskedünk: ő okozója (t. i. Klytaemnestra meggyilkoltatásának), őt tartások bűnösnek és öljétek meg. — És a taurisi Iphigenia szavai: Apollo, a jós, hazudott; most szégyelli előbbi nyilatkozatát, azért üzött oly messzire, a mint csak lehet. Nem csoda tehát, ha az emberi természetbe oltott e gyengeség a jóslatokban való hitetlenségre vezeti őt s ily kifejezésekre ragadtatja el magát. Az istenekben ép úgy bizhatunk, mint az álom alakjaiban. Mikép férnek meg ilyféle nyilatkoza-

tok, azon helyekkel, ahol Phoebos régi jóshelyét és a föld jósló középpontját (Medea 662) kellő tiszteletben tartja, mert Aegaeosnak oly jóslatot mondott, mely magasztosabb, mintsem hogy emberi ész fel bírná fogni. Úgy látszik itt is egy ifjabb és öregebb kort kell megkülömböztetnünk. Továbbá ezek: A nyilvánvaló és elrejtett jóslatokban az örök igazság és az isteni nyilatkozás, a jog és kötelesség alaptörvényei rejlenek, melyek a tiszta ætherből szivárogtak az emberi kebelbe. E jóslatok közé tartozik az is, hogy nehéz körülmények közt, ha az állam jóléte forog veszélyben, egy nemes törzsből való áldozat kívántatik, s a költő különös előszeretettel használta fel ezt néhány drámában; így Makaria a Heraklidákban, Iphigenia az aulisi Iphigeniában, Kreon fia Menoekeus a Phoeniciai nőkben, s Alkestis a hasonnevű darabban. Ezen áldozatoknál szükséges azonban, hogy az illető nemes elszántságból szentelje magát az isteneknek s Makaria csakugyan ellene szegül annak, hogy sorsot vessenek a fölött, ki legyen az áldozat. A költő tehát különbséget tesz ama jóslatok közt, melyeket emberi okosság vagy haszonlesés kohol, s azok közt, melyeket az emberi öntudat és az erkölcsös elhatározás sugal. Evvel összefügg az, miért veti meg Euripides a divattá és kenyérkeresetté vált *μαντιχί*-t. De ezt nem csak ő, hanem már Sophokles is teszi; ki a jósokat az önhaszon és csalfa haszonlesés szolgáinak mondja; bizonyosan tehát a jósok maguk voltak okai mesterségök e hanyatlásának, midőn az idegen elem mindinkább lábra kapott. De Euripides még egy lépéssel tovább megy, ő általán nem hiszi, hogy az istenség az embereknek valamit előre megmondana, azért az áldozatokból való jóslás gyakorlatát badarnak mondja, mert ha rosztat jósolnak, a kérdező fél ellenséggé válik, hazugság által pedig az istenek ellen vétének; csak Phoebos maga, mondja Tiresias (Phœn. 957), jósolhatna az embereknek, mert neki nem kell senkitől félnie. A jósokkal együtt a jósjeleket (*τέρατα*) is elveti; amazok semmit sem érnek és hazugok, de viszont nem rejlik semmi okosság a parázspan, a szárnyak suhogásában sem; ostobaságra mutat az is, ha emberek madaraktól akarnak hasznót húzni. (Hel. 743.) Euripides jól észrevette az ellentétet, mely az eredeti, jó és igaz s az emberek által elromlott közt

létezik; észrevette az igazi magvat és az azt burkoló emberi leplet. Legjobban mutatja ezt a taurisi Iphigeniában az istenfélő pásztorok imája, melyet a tengeri istenekhez és a Dioskurokhoz intéznek, s ama vakmerő szellem, mely ezen imákat kineveti s a két görögben (Orestes- és Pyladesben) nem isteni tünetényeket, hanem a tengeren szerencsétlenné lett idegeneket lát, kik attól félve, hogy meggyilkolják őket, egy barlangba menekültek. Ezt az ellentétet, melyet a szokásos néphit ellenében rationalismusnak nevezhetünk, a költő más téren is érvényesíti. Midőn Tyndareos és Menelaos (Orest. 480 s k.) az Orestes által elkövetett bűn fölött vitáznak, a rend és törvény ereje az ész szüleményei ellen küzd; a subjectivitas hatalma a törvény és szokás rendje előtt nem állhat meg, a gyilkolást száműzetés éri, nem pedig halál (505.) A gyilkost meggyilkolni állatias és vérszomjas természetre mutat, mely országokat és városokat elpusztít, azért a büntetés a gyilkos örülségében nyilvánkozik. Orestes ép ellenkezőkép gondolkozik az istenekről: védi az anyaggyilkolást, mert ha nem boszúlta volna meg e tettet, Agamemnon őt az Erinnyseknek szentelte volna. (574.) Még tovább is megy, midőn azt állítja, hogy az anyaggyilkolás ily esetben a polgári intézményekre nézve is hasznos, mert különben a nők merészsége még nagyobb mérveket öltene. (559.) Itt Euripides már a sophistika álláspontján áll. Sok helyen nem tudni, vajjon a sophistika tanát ismeri-e el, vagy pedig e tant saját tételei által akarja-e megczáfolni, ily módon azután, miután minden tradiciót éles bonczkés alá vesz, okvetlenül látszólagos hitetlenségbe esik s minden hagyományt a skeptika szemüvegén át vizsgál. Ez nem lehet más, mint gyakorlati eredménye egy eudæmonistikus életpályának, mint azt egy s ugyanazon kardal a Hippolytosban (1100) igen szépen mutatja. Ha az isten eszméje — úgy mond — keblembé száll, bűm nagyobbodik; de ha mélyebben fontolóra veszem az ügyeket, akkor této-vázom és kételkedem az emberek tetteiben és sorsában, mert mindig változik; az emberek léte csak balga, tele hibával s mindig változó. Azért a kar kéri is az istenséget, adna neki szerencsés sorsot s bú nélküli szívet, ne szerfeletti, sem pedig hiú dicsőséget, hanem csak egyszerűen változó napokat.

Euripides azonban semmire sem irányozza annyira kéte-
lyét, mint az istenség létere. De ezen általa sokszor felhányt s
oly komolyan meggondolt kérdés, inkább bizonyítékul szolgál
arra nézve, mint iparkodott a költő a hagyománykép élő isten-
ség és dæmonok mögött egy felsőbb hatalmat keresni, mely az
emberi tettekre és sorsra befolyással bír. Midőn a görög hírnök
Talthybios Hekabét ruhákba takarva porban feküdni látja, ezt
mondja (Hec. 484): Ó Zeus! gondoljam-e, hogy az emberekre
tekintesz, vagy hiába és hasztalanul hiszünk-e a kába remény-
nek, hogy van isteni nemzedék s hogy mégis a véletlen igaz-
gatja az emberi dolgokat? Hekabe fájdalmában így kiált fel
(Troad. 1271): «Minek kérjem az isteneket, azelőtt sem hall-
gattak kérésünkre; még maga az istenek legfelsőbbike, Kronos
fia sem, kit segítőnek és törzsatyának mondhatunk; (1279) nem
tesz semmit, midőn látja a szerencsétlenséget, melyet fának
Dardanosnak városa és népe szenved.» De az istenség e pár-
toskodása s látszólagos igazságtalansága más helyen ép ellen-
kezőkép lép fel, t. i. még a legcsekélyebb dolgok okául is; ismét
oly tény, mely nem bizonyít Euripides vallástalansága mellett,
ámbar a kétely némelykor magas fokot ér el. Mindegyik rész-
ről hozhatni fel példákat. Az istenség hatalma ép abban nyil-
vánul, hogy az ő törvényök uralkodik, mert a törvény által
ismerjük meg az istenséget és különböztetjük meg az igazat az
igaztalantól. (Hec. 782.) Az istenek gyűlölik a roszt, s különö-
sen a gögöt és dölyföt megbüntetik (Androm. 987. Heracl. 388.
906); midőn az istenség jogát a földön gyakorolja, segítségére
vannak azok, kik a földön az isteneket helyettesítik t. i. a kirá-
lyok s az ezektől követelt jog és törvény isteni. De jog s törvény
csak akkor állhat meg, ha rend uralkodik és pedig az egyes
számára úgy, mint az állam számára; a gonosz tettet kövesse
tehát büntetés, a jót pedig jutalom. (Hec. 886.) Ebből magya-
rázható meg, hogy ha nem követi a büntetés a vendégjog meg-
sértését és a templomok megszenteltségtelenítését, az emberek
közt sem uralkodhatik igazság (786), azért ígér Agamemnon
segélyt a boszúállásra, az istenek és a jog kedvéért. (835.) Azon-
ban minél inkább ragaszkodnak ezen elvhez, annál jobban
sodorhatja az embereket a kétségbeesésbe s szerencsétlenség-

gekbe. Mert ha Diagorasról azt beszéljük, hogy eleintén igen jámbor s a régi hit szerint élő ember volt, de midőn egyszer azt tapasztalta, hogy az istenek egy nagy vétket nem büntettek meg, isten tagadóvá lett: úgy könnyen érthetjük, ha az akkori kornak az igazságszolgáltatásra vonatkozó fogalmai szerint Euripides és sokan vele együtt a világrenden megbotránkozván szívesen állították volna fel a túlvilági megjutalmazás és büntetés tanát, ha az eschatológiával megegyezhetőnek találják. A költő ugyanis a holtak lelkeinek életet ugyan nem, de halhatatlan értelmet tulajdonít; (Hel. 1012) s ámbár sejtí, hogy a túlvilágon valami jobb rejlik, mint a földön, de e felbők mögötti titkot getétség fedi. Nem igazi szeretettel viseltetünk az iránt a mi a földön van, mivel a túlvilági életet nem ismerjük s nem mondhatjuk meg, hogy mit rejt a föld. (Hippol. 190.)

Az isteni gondviselés eszméje sok helyen élénken kitűnik, de ott, a hol leginkább látszik mellette bizonyítani, ott azon hibák miatt, melyek szerinte az istenekben rejlenek, nem törhet magának utat. Midőn Odysseus Hektort nem találja a Dolon elárulta helyen, így kiált fel: Őt valaki az istenek közt, a ki szerencsésé teszi, megmenti, de mi nem nyerhetünk semmit az istenektől. (Rhes. 573.) Itt tehát egy «providentia specialissima» eszméje rejlik, de nem alapszik az istenek általános lényegén, sem pedig az igazságszolgáltatás eszméjén, hanem inkább folyománya az egyes istenek pártoskodó szeretetének. De ezen folytonos kételynek és skepsisnek még sem a direct istentagadás az eredménye, hanem csak megezőfólása a költők által képzelt s a hagyomány szentesítette istenfogalomnak. Inkább általános jámborság s hű kifejezése a «semmi isten nélkül» való eszmének vonul végig majdnem minden jellemén. Számtalan helyen az istenektől való függés és a bennök való bizalom szépen nyilatkozik. «A halandó legkedvesebb ügyeit elrendezi, gyermekei javáról gondoskodik, de csakis az isteni segélylyel, mert tudja, hogy előrelátásában egy jóakaró istenség segíteni fogja». (Med. 902.) Különösen az egyes tartományok istenségeit nagy becsületben tartja, a θεοὶ ἐγχώριοι nagy hatalommal bírnak, mindenki szerencsétlenségében ezekhez fordul legelőször, így Polynikes mielőtt bátyjával párbajra kel

mint argosi polgár Herához, Eteokles pedig Pallashoz, a kar a Heraklidákban Athenéhez imádkozik. Igen sokszor ez imák után az istenek áldása kíséri az embereket, melynek hatása csodákban nyilvánul, melyeket az okosabbak értenek ugyan, de a nagy tömeg nem foghat fel. Midőn a Heraklidákban az Eurystheus ellen intézett védelemben és csatában az ellenséget már megfutamították, Jolaos Hyllós szekerére ugrik, hogy Eurystheust tűzbe vegye. Ekkor, midőn Athene pellenei területére érkezik, a Zeus és Hebéhez intézett ima után két csillag borul a kétfogatra s homályba burkolja. E két csillag a bölcsek véleménye szerint Herakles és Hebe, kik megszerzik neki a kívánt győzelmet, úgy hogy Eurystheust elfogja s mint dicső prédát visszahozza.

Euripides mindezek daczára skeptikus modora által azon eredményre jön, hogy az istenek mibenlétét senki fel nem foghatja. (Hel. 1135.) Ugyanezen darabban ezeket találjuk: «Ugyan ki mondhatná, hogy felkutatta azt, hogy mi az isten vagy pedig nem, s mi fekszik e két szélsőség közt; (hogy t. i. sem isteni intézménykép, sem pedig csupa véletlennek ne tűnjék fel), ha látja, hogy a halandók ügyei majd így, majd amúgy ellenkező s nem várt módon oldatnak meg; de ámbár az istenség ezáltal csak setét és elrejtőzött hatalommá vált, azért mégis tisztelik s az imákat annál inkább intézik hozzá». Hekabe (Troad. 877) ezt épen egy imában emeli ki: «Te, ki a földet hordozod s a földön lakol, akárki légy, te nehezen felfogható Zeus, akár valamely természeti erő, vagy az emberek koholmánya, hozzád imádkozom, mert te vezeted igazságosan az embereket nesztelenül pályájokon». Az istenség személyes volta lassankint eltűnt a költőnél, minél inkább kereste vallásos szelleme a valódi istenséget, s minél inkább fogta fel, hogy az csakis szellemi lény, nem pedig emberi alak. Ezt szépen találjuk kifejtve az Alkestisben, (968) a hol a kar ezeket mondja: Ámbár sok dalt zengtem s az égiekhez emelkedtem s sok eszmével foglalkoztam, még sem találok erősebb hatalmat, mint a szükséglet (*ανάγκη*); nincs segítség ez ellen sem a thrakiai táblákban, melyekbe orphikai mondatok vannak vésve, sem pedig minden gyógyszerben, melyekkel Phoebos Asklepios fiait felruházta;

pedig ezen istenség (t. i. 'Ανάγκη) nem jó sem oltárhoz, sem képben nem állítják elő s nem is figyel az áldozatra. Azt a mit Zeus teljesít csak az ő segítségével hozza létre; még a chalybók aczéliját is megfékezi s nem ismer irgalmat lankadhatlan akaratában; ezen istennő mindent megragad karjai bilincseivel.

Látjuk tehát, hogy alaptalan az a vád, melyet Bunsen Euripides ellen emel, midőn azt mondja, hogy mindaz, mit e költő az istenségről mond, csak paródiája az isten előbbi eszméjének, s nem más mint rhetorikai szölam. Azt sem írnám alá, hogy Euripides végtére arra jutott, hogy az istenek létét egyenesen tagadja; mert miután idejében egy fel nem tartózható szakítás állt be a közéletben, a vallásban, a szellemi és erkölcsi tettekben, ő valamint sokan vele együtt, ha csak nem akart hasztalanul a reakció ellen fellépni, csakis azon módon járhatott el, hogy a vallásból annyit a mennyit lehetett allegorikai alakban megmentsen; s ezt csakugyan igen sok helyen tette is. De hogy mindezzel élete vége felé nem volt megelégedve s megnyugvást a hit ez alakjában nem nyerhetett, bizonyítja utolsó darabja, «A bacchans nők», a hol — Bunsen s társai nagy örömeire — mint bűnbánó zarándok lép fel s szívesen elfogadja a régi tisztességes tradíciót s úgy tűnik élénk, mint igaz hívője azon tanoknak, melyeket Aeschylos- és Sophoklesnél oly szép alakban találunk. De korának és az utódoknak megmutatta a reflexio s a skepsis útját a vallási dolgokban, s azon nagy hatásnál fogva, melyet darabjai tettek, könnyen megértjük, ha az egész ó koron át a hit ezen az alapon nyugodott. De e miatt épen Euripidest vádolni, vádolni őt azért, mert ő mintegy a nép tolmácsa, ezt az irányt először hozta a színpadra, ez oly ítélet, melyet ily nagy költő legkevésbé sem érdemel. A felsoroltak majd mindegyik pontjára (t. i. istenfogalom, törvény, jog, a gonosz megbüntetése, isteni előrelátás és gond) számos példát lehet felhozni. Ha nem is találjuk nála azt az odaadást s az istenekben való megnyugvást mint elődeinél, ha, különösen a mi az embereknek az isten hatalma alá való rendelkezését illeti, nála bátrabban lépnek fel az egyenek, jelképpül a mindinkább fejlődő öntudatnak: ez az idő szellemében rejlik. Mondhatjuk ugyan, hogy személyei minden szerencsétlenségért, mely őket

bűnük miatt éri, az isteneket vádolják s hogy a sophoklesi mondat: Minden ember vétkezik (Ant. 977), így egészíti ki, ha az istenek úgy akarják; de nem látják-e épen ebben, hogy mindent, jót és gonoszt, tehát a rosza csábító szellemet is valami istennek mondja?

A mi pedig a túlvilági életben való hitet illeti, evvel elődei úgy mint ő, nem törődtek sokat, s azért nem csoda, ha olyanokat is hallunk tőle, a mi a görög s később a római lyricusokra emlékeztet, t. i. a carpe diem-féle jelszót. Mert ha Sophokles Elektrájának a halálról fenségesebb gondolatokat ad szájába mint Euripides Rhesos kocsisának, ez még nem bizonyít sokat; mert habár a költő a legalacsonyabb személylyel is elmondathatja saját gondolatát, de a szerepből még sem illik kiesnie. Az Andromache és Hekabe közti szóvita (Troad. 632) épen ezen ingadozást mutatja. Az a kérdés, vajjon a halál választandó-e inkább vagy pedig a nyomorult élet; Andromache azt véli, hogy a halál semmi, vagyis a halál után megszűnik mind, de az életben legalább meg van a remény; Hekabe pedig csak azt mondja: Nem születni annyi mint meghalni; így tehát, mivel a halál rossz, a születés mégis csak jobb, mint az ellenkező. Ily fogalmak után könnyen érthetjük Herakles beszédét Admetos házában (Alc. 794): minden embernek, úgymond, meg kell hálnia, egy halandó sem tudja, vajjon a holnapi napot megéri-e még; hogy mikép talál a sors, az bizonytalan; nem lehet azt megtanulni, sem pedig csellel megtudni; azért légy jókedvű, mondja a szolgálóhoz, s igyál, a mai napot számítsd a tiednek, a többit bíz a sorsra. Mily visszhangra talált ez az Anakreontikusoknál, Horatiusnál s még hány lyricusnál! Felsőbb, túlvilági dolgokkal való foglalkozás nem illik az emberhez; (Alc. 811.) a mogorva s mindig ily dolgokra gondolkodó embernek az élet csak teher. — De ha tekintetbe vesszük Euripides magán életét, hogy kora szokása daczára minden társaságot s a közönséget általan kerülte, akkor nem tudni, hogy ez oka vagy következménye volt-e ezen ki nem egyeztethető ellentétnek. Nyíltan megmondja a világnak mindazon bűnöket, melyekben sínlődik; az embereknek nincs helyes ítéletök (Med. 216); a ki magányosan akar élni, az büszkének tűnik fel nekik, a ki a

nyugalmat keresi dicstelenné és könnyelműnek; az ember gyűlöl, meg mielőtt a belsőt átkutatta volna; már az első tekintetnél, a nélkül, hogy még kárt szenvedett volna. Ép ebből származik a tátongó űr is a világrendszerben, mivel a két ellentét ki nem egyeztethető; az emberek nem olyanok, mint lenniök kellene, nem olyanok mint voltak, minden megváltozik s ellentétbe csap át, még az istenek hűsége is ingadozik. (413.) Tehát itt is az istenséget az emberekkel hozza kapcsolatba, mivel ezeknek mintegy visszatükrözi.

Euripides maga is jól átlátta, hogy a dráma eddigi útjáról, mely alapját a népeletben s annak vallásos érzületében birta, eltért s a népies dráma helyett a művészi drámát alkotta, mely, ha eleintén nem is nyert annyi babért, de később annál inkább vert gyökeret; ennek tulajdonítható, hogy darabjaiból aránylag a legtöbb maradt fenn. Különösen kirívó az ellentét elődei s ő között abban, hogy a lélektani jellemzéseket bővebben alkalmazza, s hogy ezekben sok az alanyiség; különösen remek a nők ecsetelésében, a szerelmet mint motívumot ő vitte be, első a tragédiába; azután, hogy a személyek gyakrabban dialektikai okoskodással mint cselekedettel, habár már ezek közepette állanak, oldják meg az összeütközést s végre, a mit már Aristoteles is megjegyzett, hogy a kart elhanyagolja, miáltal a drámát a népeletéből kiemelte s magasabb körbe tette át. Ezek a lényeges változások; de ezek miatt nem kell okvetlenül Euripides fellépésétől a dráma süllyedését kelteni, s oly áramlatokért, melyek egy egész népet elragadtak, egy költőt kintpadra hurezolni.

Dr. KONT IGNÁ CZ.

ANAKREONI DALOK.

(7) Gondűző.

Sardes királya Gyges'
Kincsére nem sovárgok,
Nem bánt a nagyravágás,
Nem szomjazom hatalmat.

s Nekem csupán olaj kell.
Szakállamat bekenni,
Csak rózsza kell füzérnek,
Hogy azt fejembe tűzzem.

- A mái napra gondom,
 10 Holnap, ki tudja, mint lesz ?
 Amíg tehát derű van,
 Igyál, mulass a kockán,
 Áldozz a Gondüzőnek,
 Mert érhet a betegség
 15 S azt mondja : már elég volt !

(13) **Szerelem-jegyzék.**

- Ha bírod adni számát
 Erdőben a levélnek,
 És megtalálni, meunyi
 Tenger színén a hullám,
 5 Úgy tégedet fogadlak
 Szerelmi számvetőmnék. —
 Először írj Athénból
 Jegyzékbe húsz szerelmet,
 Megtoldva tíz meg öttel.
 10 Utána tégy Korintheból
 Egész sereg szerelmet.
 Mert tudni kell, Achája
 Szép asszonyok hazája.
 Lesbosbul egyre-másra,
 15 Egész Ióniából,
 Kariából és Rhodosbul
 Írj kétezer szerelmet.
 Mit mondsz ? Elíszonyodtál ?
 Még szó se volt Kanóbos-,
 20 Még szó se Syriáról,
 Se Kréta dús szigetről,
 Hol városokban üli,
 Eros az orgiáit.
 Kívánod, elsoroljam,
 25 Ki még Gadeirán túl is,
 Túl baktra s ind határon,
 Az én szívem szerelme ?

(29) **Szerelem fáradalma.**

Liliomszál suhogóval
 Nagyokat suhint Eros rám

- S vele kész szaladni versent.
 Futok erdőn, hasadékon,
 5 Sebes éreken keresztül ;
 Elepeszte a veríték ;
 Oda lettem s kicsi híjja,
 Hogy a lelkem el nem illant.
 Eros arcomat legyezte
 10 Puha szárnyival s imígy szólt :
 Te szeretni képtelen vagy !

(30) **Életöröm.**

- Puha gyöngé mirtus-ágon
 S puha lóherén heverve
 Akarok ma iddogálni,
 S az Eros legyen pohárnok,
 5 A nyakába háncs-szalaggal
 Odakötve a ruháját.
 A hogy a szekérkerék, oly
 Sebesen forog le éltünk,
 S hamuvá enyészve nyugszik
 10 Már nem sokára testünk.
 Minek a követre illat ?
 S a siromra öntözések ?
 Eleven magamra költsed
 A kenőcsöt és a rózsát,
 15 S ide szép leányt, ölelni.
 Mielőtt az alvilágba
 A halotti táncra szálllok,
 Had' oszoljon adta gondja !

(34) **Hiábavaló kincs.**

- Ha nyujtanunk lehetne
 Aranynyal életünket,
 Azt szerzenék magamnak,
 Hogy a halál, mikor jön,
 5 Vegyen belőle s menjen :
 De hogyha semmi áron
 Nem váltható meg éltünk,
 Mit nyögjek én hiába,
 S fakadjak én panaszra ?

- 10 Ha meghalás a sorsunk,
 Mi haszna hát a kincsnek ?
 Legyen szabad boroznom,
 S jó édeset borozva
 Társimmal elmulatnom,
 15 S puha pamlagon heverve
 Szerelmet ünnepelnem.

(45.) Fialat öreg.

Bár vén vagyunk, italban
 Az ifjakat legyőzzük.
 S ha tánczra kell kiállni,
 A tánczot is kijárjuk
 S eljátsszunk a Silenost
 Tömlőt viselve botnak.

Nem kell nekünk a thyrsus.
 Kinek csatára kedve,
 Miattam az csatázhat.
 Nekem, fiú, kupát tölts
 Jó mézes ízű borral
 S add fel hagy' iddógáljak.

(21.) Példák.

A fekete föld iszik, fák
 Viszont a földet iszszák.
 A léget iszsza tenger,
 A nap viszont a tengert,
 A hold viszont a napfényt.
 Mit küzdtek oh barátim,
 Ha én is inni vágyok ?

Ford. PONORI THEWREWK EMIL.

HAZAI IRODALOM.

Az izmaeliták.

Volt egyszer egy hajós, ki beleült csónakába, hogy a túlpartra keljen át. De alig tett egy-két csapást a hullámzó vízen, már is kiverték a habok irányából. Azonban ő a munka hevében nem figyelt erre. Csüggedetlen buzgalommal húzta evezőjét s hosszú, fáradságos munka után végre elérte a partot, — melyről kevéssel előbb kiindult. Ez jutott eszembe Réthy előttem fekvő két füzetének átolvasása után.¹⁾ Mert valóban ilyen hajós ezek szerzője. A füzetek homlokára írt kérdések az ő túlpártjai. El is indul feléjük, de csakhamar elragadják eszméi s okoskodása végén körülbelül kiindulási pontja közelébe ér vissza. Fátumának forrását is feltalálhatjuk. Maga megvallja, hogy művei egy a rumun yok történetével foglalkozó terjedelmesebb tanulmány részletei. Nem is következetes gondolatmenetű értekezések ezek, hanem egy nagyobb eszmekör legtöbbször összefüggés nélkül egymásmellé rakott töredékei. Ehhez járulnak még az elhamarkodott fogalmazás szülöttei: a folytonos ismétlések, a céltalan, messzekalandozó kitérések s az előadásnak sokszor érthetlenségig menő bonyolultsága.

Röviden elmondtuk e művek hibáit, hogy annál terjedelmesebben időzhessünk azon részleteknél, melyek egy önállóan gondolkodó, néha nagyon tévedő, — máskor a dolgok mélyébe meglepő mélységig beható, — de mindig rendkívül merész szellem nyilatkozatai. Őt azon rumun-bolgár tanulmányai vezették az izmaelitaság kérdésének fejtegetésére, melyeknek egyik részletét Anonymu-ról szóló füzete teszi. Mivel pedig okoskodása arról győzött meg engem, hogy

¹⁾ Réthy László, Magyar pénzverő izmaeliták és Bessarabia. Aradon, 1880. 8°. 25 l. — Dr. Réthy László, Anonymus az oláhokról. Budapesten, 1880. 8°. 72 l.

a rumun-kérdés tanulmányozása az izmaelitaság eredetének megfejtéséhez egyáltalán semmiféle fölvilágosítást nem ad: a következőkben elmondom nézeteimet e kérdésről, miközben folytonos tekintettel leszek szerzőnk nézeteire.

Mindjárt kiindulási pontunk különböző. Ő Hunfalvyval az ethnographiában embereket lát csupán, kiknek csak nyelvük, hitük s társadalmi szerkezetük van; s teljesen figyelmen kívül hagyja az emberben az állatot, ki termel és fogyaszt, küzd léteért s e közben a természeti viszonyok hatása alatt folyton alakul. Pedig e szempontok tekintetbe vétele bámulatos felvilágosításokkal szolgál a nyelvészeti kutatások eredményeihez. Az ethnographikus kérdések eldöntésénél pedig döntő fontosságú.

Nézzük csak a legelső lapot. Hunfalvy nézetét találjuk ott, miszerint a magyarok őshazája a mai baskirok földje az Ob és Jenisei közt, melyet a vogulok és osztyákok Tangatnak hívnak. E névnek maradványa volna a nemzeti krónikáinkban előjövő Togata, Togora nevek, sőt Anonymus Dentumogeriája is Tangat — magyart jelentene. Elég alap-e ez az egyetlen tulajdonnév ily messze következtetésekre? Valóban nyelvészeti rokonság, vagy csak véletlen találkozás ez a hasonhangzás? Van-e alapunk, melyen e következtetések helyességét ellenőriznünk lehet? Nincs, — semmi sincs. De milyen kincs van a nyelvészeti maradványokban, ha felvilágosításért azon ethnographiához fordulunk, mely az emberben az állatot is tekinti!

Nyelvünk legrégibb részei odáig visznek fel, mikor a magyarság a mai vogul-osztyák s zürjén-votyák népek kötelékében élt. E korból való maradványai kizárólag a halász-vadász életmódra vonatkoznak. Az állatnevek közt előfordulnak a nyest és nyuszt. Azonban hiányzik a magas éjszak jellemző állata az iramszarvas s Ázsia mérsékelt égájának főállata: a ló. Ez állatnevek alapján foknyi pontossággal képesek vagyunk kijelölni a magyarság legrégibb hazáját, melynek a lótenyésztet régiójától éjszakra s az iramgimétől délre kellett feküdni. Még részletesebb leendő kép, ha nem szorítkozunk az emlősökre csupán, hanem kiterjesztjük kutatásunkat az egész állat- és növényvilágra. S mit mutat az ethnographia? Sziberiának e két állatregió közt fekvő részén a népek kizárólagos foglalkozása máig is a halászat és vadászat. Szókészletük ezeknek is oly szegényes s valószínűleg legapróbb részletekig ugyanazt tartalmazza, melyet a magyarságé tartalmazott a vogul-osztyák és zürjén-votyák népek kötelékében éltkor.

A nyelvészet által kimutatott következő változás volt, midőn

a zürjén-votyák népek kötelékéből kiszakadt s a vogul-osztyákokkal tovább vándorolt. De hova? Itt tűnik fel nyelvében a ló. Tehát délre ment. A megváltozott természeti viszonyok nem maradtak rá hatás nélkül. Nyelve a nomád élet szavaival gazdagodott: bizonyoságul, hogy a halász-vadász népből lötenyészítő nomád lett. Így kísérhetnők őt egész mai hazájáig. A nyelvészet, mely a krónikák s mondák meseinek lidércz lángjait kioltá, gyűjtötte a világot, melynél képesek vagyunk hosszú vándorlásának minden egyes állomását kijelölni. De nem folytatom. A fentebbi példa elég bizonyítékul szolgálhat, hogy a népek nyelvének alakulása egyidejűleg történik az (állati) életmód változásával. És míg így az életmód változásainak vizsgálata a legfontosabb felvilágosításokat nyújtja a nyelvészeti átalakulások megértéséhez: addig az ethnographiai alakulások kérdései legtöbb esetben csakis ennek segítségével oldhatók meg. Épen az *izmaelitaság* kérdése is ilyen.

De mik voltak ezek az izmaeliták? Egy mohamedán vallású, valószínűleg magyarul beszélő nép. Mikor jöttek az országba s honnét eredtek, Anonymus mondja el. Munkája LVII. fejezetében így ír: «Ugyanis a Bulár földjéről jövének némely nagynemes urak az izmaeliták nagy sokaságával, kiknek nevei valának Bila és Baks, kiknek a vezér *Magyarország különböző helyein* adott földeket; ezenkívül azon várat, melyet Pestnek neveznek, örökre átengedé. Bila és Baks pedig, kiknek nemzetségéből Ethei származik, tanácsot tartván, a magukkal hozott nép két harmadát a nevezett vár szolgálataira rendelék, egy harmadát pedig tulajdon maradékaiknak hagyák. Ugyanezen időből, ugyanazon tartományból jöve egy nagynemes vitéz, Hetény nevezetű, kinek is a vezér nem csekély földeket s más birtokokat ajándékoza.» Ezt az elbeszélést fogadta el Jerney, ¹⁾ ki a Bulár föld alatt a volgavidéki Nagy-Bulgáriát érti, melyet Ibn-Haukal arab író tanúsága szerint épen ez idő tájban (969-ben) pusztítottak el az oroszok.

Anonymus elbeszélésére jogosan kérhetjük, hogy honnét vette ő az előtte három századdal történt betelepülésre vonatkozó adatokat? Munkája egy tendentiosus pamphlet, melynek éle a nyugati befolyások ellen van irányozva. Az oláhok eredetéről szóló kérdésben bővebb-

¹⁾ «A magyarországi izmaelitákról, mint volgai bolgárok- és magyar nyelvű néplekezetéről.» Tudománýtár, 1844. Új foly. XV. k. Terjedelmes tanulmány alapján írt munka, egyike e szorgalmas író legjobb műveinek. Történeti adataim legnagyobb részét ebből merítém.

ben ki fogom fejteni, azért itt csak röviden jelzem, hogy a pápaság hatalmi törekvései s a nyugatról bevándorlottaknak a XIII. század második felében mindinkább előtérbe nyomuló terfoglalásai nemcsak éles nyilatkozatokra ragadják Anonymusunkat, hanem indokul is szolgálnak neki, hogy még úgyszólván tegnap történt dolgokat századokkal visszavigye a múltba, csakhogy fenállásuk jogosultságát igazolja a nyugatiakkal szemben. Így jutnak a bessenyőknek a XI. század folytán, — meg a kúnoknak szorosan a tatárjárás előtt történt bevándorlása a vezérek korába, a IX—X. századba.

Hunfalvy Anonymus elbeszélését a bevándorlás koráról egyáltalán nem fogadván el kútfőnek, — ezt az izmaelitákról szóló részletet sem tartja hitelesnek. Ő izmaelitáink mohamedán vallására támaszkodva, azt hiszi, hogy ezek részint azon mohamedán vallású kozarok maradékai, kiknek a magyarsággal egyesülését Konstantin császár mondja el. Anonymus elbeszélésében pedig «valami emlékezés lappanghat ugyan a volgai bolgároknak is, de az nyilván a déli Dunán túlról való egy újabb beköltözést illet, a mely sz. István után történt, midőn a görög császárok a bulgár hatalmat megtörték volt.»¹⁾ Réthy nézete eltér Hunfalvyétól. Szerinte «szaraczenaink egyenes átköltözéséről (tehát a kozárság beolvadásáról) a Volga mellől — de terra Bulár — semmi esetre sem lehet szó. Szaraczenainknak az aldunai tartományok felől kellett jöniök, mint jöttek a bessenyők, kúnok, jászok.» És pedig két úton. Azon izmaeliták, kik a XII—XIII. században királyaink pénzeit verték, az aldunai Bolgárországból költöztek be, hol a bolgár királyok pénzeit is ők verték. Erre vonatkozólag Réthy terjedelmesen fejtegeti az aldunai és a volgavidéki bolgárság pénzei között való rokonságot. Majd tovább megy s a XII. századbeli magyar pénzekre itt-ott feltűnő keleti jeleget is a Volgától az Aldunához, innét Magyarországba költözött bolgárságnak tulajdonítja. Az izmaelitaság másik része pedig Bessarabián át költözött be a Nyírségre, hol Szathmár és Jaikba ömlő Szakmara folyónak, Böszörmény helynév pedig Bessarabiának emléket tartja fön. Sőt az Anjouk alatt szerepelő mesztegnyei Szerecseny család czimere is Bessarabiára vall: mindkettőben szerencsenő fordulván elő.

Réthy okoskodásának egyetlen tétele sem állja ki a bírálatot.

Nézzük csak, mit a pénzekről mond. A dunai bolgárok pénzei a byzanti pénzeknek egyszerű utáinzatai alakra s valutára nézve

¹⁾ Magyarország ethnograph. 337. l.

egyaránt. Réthy abba kapaszkodik, hogy ez érmek feliratánál a betük nem egymásmellé, hanem szorosan egymás alá vannak írva, hogy nem sort, hanem oszlopot képeznek. S ez Frühn szerint a turkisztani pénzek egynémelyikén is előjön. Világos lenne tehát, hogy ezt a Volgától az Aldunához költöző izmaeliták hozták magukkal. Réthy inkább hit, mint meggyőződés hangján ki is mondja: «így egészítik ki egymást látszólag egybe nem tartozó jelenségek». Ezt azonban aligha mondja, ha egyszer figyelemmel nézi azon byzanti pénzeket, melyeket a bolgár pénzverők utánnoztak. Ezek közepén áll az uralkodó, gyakran nejjével vagy fiával. Mivel pedig ez álló alakok az érem lapjának nem csak a közepét foglalják el, hanem a fejnél és lábnál csaknem az érem pereméig kinyúlnak: összefüggő köriratra nem maradt hely. Az alakok két oldalán a betűknek egymásmellé való írására nem levén hely, úgy segítettek magukon, hogy egymás alá írták azokat. Ez az írásmódor a X—XI. században oly divatos lett Byzanczban, hogy még aranyműves-munkákon is alkalmazták. Csak a legismertebb példákra hívatkozom: ilyenek a szent-korona románczképeinek feliratai. Ilyeneket látunk Konstantin-Monomachos koronájának zománczos lapjain, miket nemzeti muzeumunk régiség-tára őriz.

Semmivel sem jobb, mit a magyar pénzekről mond. Az Árpádok korában vert pénzeinket ugyanis három csoportra lehet osztályozni, melyek mindegyike egy-egy évszázadnak felel meg. Az első korszakban, a XI. század folytán állt hazánk legszorosabb viszonyban Németországgal. Ezt mutatják pénzeink is, melyek a bajor pénzek egyszerű utánzatai. Szent Istvánéi a legtökéletesebbek, Salamoné már meglehetősen, sz. Lászlóé pedig a felismerhetetlenségig torzultak. Nagyságuk azonban még mindig van akkora, mint egy mai tíz krajczáros. A következő század alatt előállításuk a kezdetlegesség legsúlyos fokára súlyosodott egész lencseszemnyi nagyságúvá törpülnek el. Némelyiken még csak meglátszik a törekvés, néhány durva vonással emberfőt s köriratot tüntetni fel, de legtöbbször csak valami mértani ábra van. Rupp kilenczvenegy ilyen pénzecskét ismertet,¹⁾ de ma többet ismerünk száznál. Köztük van egy — egyetlen példányban ismeretes, melyen némi «gömböcskékkel s háromszögekkel kevert ismeretlen keleti írásjegyek vannak»;²⁾ különben nagyságra, előállítási módra mindenben egyezik a többivel. Ezenkívül van egy másik,

¹⁾ Numi regis Hungariae. Pars I. Period. Arpadiana (Num. 49—140.).

²⁾ U. o. Num. 103.

mely némileg rokon evvel, mert közepén egy egyenes vonal vonul végig s ennek két oldalán szabálytalanul összekuszált vonalak s pontcskák láthatók.¹⁾ Rupp nem állhatja meg, hogy fel ne hívja rá csillag alatt a figyelmet: «a keleti nyelvekben jártasoknak marad hátra, hogy e vonalak nem-e valami keleti írást ábrázolnak, mint fentebb III. István pénzénél láttuk.»²⁾ Megjegyzendő, hogy e kis pénzecskéket szépen felosztották a XII. századi királyaink között, bár a legtöbbször a megítélésre egyáltalán semmi alap nincs. Isten tudja miért, az első «keleti felirásos pénz» III. Istvánnak, a második meg Imrénnek jutott. Ruppnak ötlete képezi Réthy kiindulási pontját. A kilenczvenegy faj közül kiválogatja még azon kilencz darabot, melynek közepén megvan azon egyenes vonal, melyet Rupp «keleti felirásos pénzein» látunk, s e vonalat a közös keleti typus maradványának mondja. Ez lett volna eredetileg azon «kufikus vízirányos vonal, mely szép arab (pl. Abbasida vagy Fatimida) vereteknél az «Allah ill Allah Mohamed rasul ullah» szavakban különösen feltűnik». Azonban fordíthatjuk mi azokat a pénzeket úgy is, hogy a kérdéses vonal függélyesen áll, mert Ruppnak tökéletesen kényétől függött, hogy ő épen úgy rajzoltatta le őket, hogy vízirányosan álljon. Nem lévén semmi alap, melyen meghatározni lehetne, melyik állás a szabályszerű. Különben ha Réthy okoskodását elfogadjuk, úgy azokat a sokszor és sokféleképen váltakozó félköröket is mohamedán félholdaknak vehetjük. A kereszttecskék s félholdacsók együtt előfordulásában a kereszténység s mohamedánság jelképeit láthatjuk. A változatos mértani ábrákat pedig mindenféle symbolikus dolgoknak mondhatjuk. Csak legyen, a ki elhigye!

Különben a XII. század folytán a magyar pénzverés a királyi javadalmak kezelésével együtt izmaelita kezekben lévén: igen valószínű, hogy ez érmekeket valóban izmaeliták verték. Nem is ezt vitatja Réthy, régóta elterjedt nézet lévén ez. Azonban az ő következtetéseit, hogy a bolgár pénzekben lévő állítólagos ázsiai jegyek s a XII. századbéli magyar pénzek mohamedán jellege között valami összefüggés volna, sőt a magyar pénzverő izmaelitáknak a bolgárországi izmaelitasággal való rokonságát mutatná: — kereken tagadom.

Mit mondjunk a bessarabiai izmaelitákról? Már a kiindulási pont is hibás. Mert hogy a váradi registrumban említett s állítólag Bessarabián át beköltözött nyírségi izmaelitaság nem kereskedő s

¹⁾ U. o. Num. 133. — ²⁾ U. o. Pars I. p. 95.

pénzverő lett volna, hanem — földművelő, azt semmiféle történelmi adatból kieszelni nem lehet. Sőt mivel a róluk emlékező adat 1217. évben kelt, a moldvai bessaraben nép pedig csak 1259-ben említettik először, csak erőszakkal hozhatók összefüggésbe egymással. Mert a két adat közti időben folyt le a tatárjárás, mely dühének egész erejével zúdult a pontusvidéki síkságok népeire, s azok állami s ethnographiai viszonyait tősgyökerestől felforgatá. S míg a hatalmas kún birodalom rombadőlt, ez a kis bessaraben nép túlélte volna azt? A XIII. században az utazók egész serege járt e vidéken. Ilyenek: Marco Polo, Plan Carpin, Mandeville, Rubruquis, Julian stb., kiket a nyugati hatalmasságok küldtek az emelkedő mongol birodalom chánjaihoz tudósítást szerezni azok hatalmáról és szövetségesnek nyerni meg a mohamedán világ ellen, mely ellen csak az imént szüntek meg egy időre a keresztes hadak s folytatásukra csak a kedvező alkalomra vártak. Ez utazók terjedelmes jelentéseket írtak tapasztalataikról: de hiába keressük bennök a bessaraben nevet. Ennek első okleveles említése csak a XIV. század közepére esik. Így a krakói krónika állítása, mely a bessarabenok tatárok által való szétveretéséről beszél, nagyon gyenge ellenvetés azon nézet ellen, melyre a fentebbi indokok alapján jutottunk: hogy az a bessaraben birodalom alighanem a tatárjárás után a XIII. század végén vagy a XIV. század elején alakult a rombadőlt kún birodalom romjaiból. Mint a magyarok atelkusui hazájából a bessenyő birodalom, alakult a bessenyőkéből meg a kúnoké.

Láttuk az izmaelitáink eredetéről szóló nézeteket. Jerney bolgár eredetűeknek tartja őket, Hunfalvy már hozzájuk veszi a kozárokat is, Réthy meg épen a bessarabenokat vonja be. Míg mi az ethnographiában csak a nyelvi s vallási viszonyokat tekintjük döntő fontosságúnak; e tételek ellen nem lehet ellenvetésünk. Sőt Hunfalvy nézete, hogy a mohamedán kozároktól erednek, nagyon is valószínű. De óriási nehézségek merülnek fel ellenök, ha tekintetbe vesszük azon szempontokat is, melyek a népek állati életére vonatkoznak. Ugyanis a népek, kiktől ez izmaelitákat származtatják (bolgárok, kozárok, bessarabenok), a beköltöző magyarsághoz hasonló pusztai népek voltak. Midőn e népek a Középduna medenczéjébe érkeztek, a Kárpátok ölen ugyanazon természeti viszonyok befolyása alatt ugyanazon módon alakultak át, mint a magyarság.

Így a bessenyők a XI. század végén költöznek be s egy század alatt teljesen elvegyülnek a magyarságban. Midőn a kúnok bejönnek, egy félszázadig azáltal különböznek a magyarságtól, hogy egész

meztelenségében bírják azon pusztai nomád jelleget, melynek legnagyobb részét a magyarság az európai viszonyok hatása alatt már elveszté. Mert ez a XIII. században nem bolyong többé nyájai után, hanem sátrát állandó épülettel cserélte fel s földet művel. A kúnok pedig bevándorlásuk után egy darabig még nyájaikkal kóborolnak s a földműveléssel foglalkozó magyarságnak károkat okozva, számtalan elégtelenség okozói lesznek. Egy félszázad alatt azonban ezek is elvegyülnek a nemzetben s a XIV. század óta csak kiváltságos jogi helyzetük különbözteti meg őket.

S mit látunk az izmaelitáknál? Ha ők azon pusztai népektől erednek, kiktől tudásaink származtatják, viselt dolgaiknak is a bessenyőkéhez, kúnokéhoz hasonlóknak kellett lenni. Pedig nem olyan az! Mióta Sz. László törvényeiben először előfordulnak, mindvégig mint *kereskedőnép* szerepelnek. Helyzetük s a magyarsághoz való viszonyuk a zsidósáéhoz hasonló. Nem képeznek nemzetet, mert nyelvüknek semmi nyoma nem maradt. Vallásuk mohamedán volt és ez olyan érdekközösség alapját képezte közöttük, mint az emancipatio előtt a zsidóságnál. Okleveleink adatai nyomán ők képezték a nemzet kereskedő s pénzműveletekkel foglalkozó osztályát a falusi szatócstól a királyi javadalmak bérlőig. Honnét e különbség? Miért nem voltak ők is először baromtenyésztők, azután földművelők, mint a magyarok, bessenyők, palóczok, kúnok? s miért szorítottak kizárólag a kereskedelemre, ha eredetileg ők is pusztai népektől származnak? Vagy ugyanazon anyagból, — a pusztai nomád népből, — ugyanazon viszonyok hatása alatt Magyarországon ilyen különböző ethnographikus jellemek is alakulhattak? Hisz csak fentebb láttuk, hogy a magyarság jellemének változása mindig lakhelyének változásából eredt. Hogy több példát ne említsek, ez is mutatja, miszerint ethnographikus változásokban is határozott törvények uralkodnak, és hogy az mindig a természeti viszonyok hatása alatt történik. Mivel pedig ez az emberiségnél olyan, mint az állatoknál és növényeknél a fajok alakulása: e változások kutatásánál is ugyanazon két szempontot kell tekintetbe vennünk, melyet Darwin a fajok eredetére állított fel: az öröklött s a szerzett sajátyságot. Az öröklöttet atyáinktól vettük át, kik ismét atyáiktól vették át, de minden nemzedék változtat rajt valamit az ő öröklött sajátyságai által. Az egyik nemzedék sem ugyanazt hagyja hagyományul, melyet őseitől örökölt. Így a magyarság jellege egész más volt azon nemzedéknél, mely a magas éjszakot elhagyá, hogy a buja pusztákra ereszkedjék alá, mint azé, mely a Volga partjain az állattenyésztéssel s földművelés

kezdetlegesebb fájával ismerkedett meg. Ebből magyarázható meg, hogy a Kelet-Európa s Közép-Ázsia végtelen síkján huzamosabban tartózkodó népek mért lettek oly hasonlók egymáshoz. Ki figyelemmel olvasta a legkülönbözőbb időkbeli tudósításokat az itt élő népekről, beismeri, hogy Herodotus skythái, a római írók parthusai s massagetái, a népvándorlás húnjai, avarjai, bolgárjai, magyarjai — a mongolokon át a mai turkmánokig különbözhetnek egymástól nyelvre, vallásra: de tökéletesen megegyeztek életmódra nézve.

A mi áll a pontusvidéki síkságra, áll Magyarország területére is. Hisz látjuk, hogy a Kárpátokon átkelő pusztai népek a Középduna medenczében először is a nomád életmódot hagyják el. Mert a mily kedvező volt az előbbi lakhely végtelen síksága a barátságos életmódra: ezt a terjedelme daczára korlátozt alfld nem engedé meg. S a pusztai népekből itt földművelő lett. A magyarságnál a X. századtól a XII. század végéig tartott ez átalakulási folyamat. Ha az izmaelitaság is pusztai népek ivadéka, az ő átalakulásának is így kellett volna történni. S hogy nem így történt, fontos okának kellett lenni. Azt mondhatjuk, hogy a vallás nem volt oka. Az arabok már ezredéve a próféta hívei, mint az egyiptomiak: de sem Arabiáról, sem Egyiptomról nem mondhatunk valami különös kereskedő szellemet. Azért, hogy a kozárok az izlam hívei lettek, nem örökölték a kereskedő szellem malasztját is, mint nem a bolgárok s beszarabonok.

Fejtegetésünk első eredménye tehát az, hogy izmaelitáink e pusztai népek egyikétől sem származhattak. Ők csak oly elődöktől eredhettek, kiknek már öröklött tulajdona különbözött ezektől. Itt azonban egy fontos körülményt kell említenünk. A magyarság alakulásainál láttuk, hogy minden egyes vidéknek a műveltség bizonyos maximuma felel meg. Hol ló nincs, nincs pusztai lovas nép. Legelők hiányában nem fejlődhetik állattenyésztés. Óriási klimatikus ingadozások között nincs földművelés. Ha valamely nép oly vidékre jön, melynek műveltségi maximuma nagyobb az övénel, ő mindaddig alakul, míg eléri azon fokot. Így változtak őseink minden egyes állomásukon Sziberiától mai hazájukig. De ha egy telepedő nép magasabb műveltséget hoz magával, mint az illető terület: műveltsége sokáig ellentáll az átalakító hatásnak. Így az angol kereskedő angol és kereskedő marad nemzedékeken át a Temse, Ganges, Missouri, Mississippi, Nil és Gambia folyók partjain egyaránt.

Visszamenve a Volga partjaira, a pusztai népek itt hullámzó

tengerében emberemlékezet óta kis szigetekként állnak a magasabb műveltségű népek rakodó piaczei. Az ókorban ilyen volt Olbia, Tanaïs, Pauticapaëum, — a középkorban Bular, Nowgorod, Kiow, — ma Asztrachan, Orenburg. E rakodóhelyek lakossága magasabb műveltséget hozván hazájából a vidék műveltségénél: rájuk az új lakhelynek rohamosan átalakító hatása nem volt. A magyarok bevándorlása korában az itteni kereskedelem mohamedánok, — nemzetiségükre pedig persák kezében volt. Mert a mohamedanizmus nem döntötte meg a régi persa birodalmat, hanem inkább új életet lehelte abba. Ktesiphon helyébe Kufa, Bagdad, Bokhara s Samarkand léptek, miknek kereskedelme a khalifák hatalmának emelkedésével arányosan emelkedett s az Abbasidák korában oly fokot ért el, milyennel Persia csak a Sassanidák fénykorában bírt. Kereskedelmök sem szorítkozott kizárólag rakodóhelyeikre, hanem karavánjaik keresztül-kasul szeldelték e végtelen síkot az Aldunától Sziberia jégmezőiig, a chinai határtól a Balti tengerig. A pusztai népek ipari szükségleteit is ők látták el, — természetesen tisztességes nyereségért.

Mikor a magyarság átköltözött a Kárpátokon, neki sem volt kebeléből kinőtt iparos s kereskedő eleme. Nyelvében a tízes számrendszer, vásár, vásárnap, kincs, betű, alkú, róf stb. még a szláv hatás előtti időből való persa-török szók legvilágosabban mutatják kereskedőinek eredetét. Az ősmagyar sírok ipari tárgyainak tekintélyes része is persa-mohamedán műhelyből került ki. Leghatározottabban s legtisztábban a galgóczi sír tárgyai árulják el e jelleget, melyben egy X. századbéli kúfi pénzt is találtak. Egyes hasonjellegű tárgyak voltak a szolyvai, benei s verebi sírokban is.

Ez a persa-mohamedán kereskedő elem elkísérte a magyarságot mai hazájába is s folytonos élénk üzleti összeköttetésben állt egyrészt a keleti mohamedán világgal, másrészt Lengyelországon át a Balti tenger partvidékeivel. Csakis így fejthető meg az a sajátos tünet, hogy az itt talált 750—1050 közötti időből származó pénzeleletekben a tömérdek persa-mohamedán pénz között oly tekintélyes mennyiségben fordulnak elő XI. századbéli királyaink pénzei. A beköltözés után közvetlenül hanyatlhatott ez a kereskedelem, mert míg a magyarság nyugatra járt kalandozni, ipari szükségleteit bővében kielégíthetné innét; de annál inkább rászorult, mikor az augsburgi vereséggel a dinom-dánom napoknak vége szakadt. A XI—XII. század alatt azonban ez a persa-mohamedán kereskedő elem is lényeges változáson ment át. Nemcsak karavánokat bocsátott már a külön-

böző vidékekre, hanem egyes tagjai mintegy hozzátapadtak az egyes népekhez. Ezeknél kereskedelmi érdekeiknél fogva eredeti nyelvük háttérbe szorult azon nép nyelve mellett, melynek kebelében esetleg éltek. Csupán vallásuk s életmódjuk maradt a régi. Így tudjuk Nestorból, hogy a bulgárok ismaelitái bolgár nyelven beszéltek. IX. Gergely pápa leveléből pedig gyaníthatjuk, hogy a magyarságé meg magyarul. Szóval tökéletesen azon viszonyok közt éltek, mint ugyanekkor s később a zsidóság. Nem képezték önmagukban zárt politikai egységet, mint a bessenyők a nyugati határon, a kúnok a Duna-Tisza közt, a palóczok a Mátra vidékén : hanem mint a zsidóságot mindenfelé elszórva találjuk. Így látjuk őket Eszéken (1196), a pécsi püspökség területén (1190), a Nyírségen (1217—1237), Surlachon (1238), Tisza-Bón (1257), Temerkényen (1266).

A XIII. századig uralkodóink nem is tekintették őket idegen elemnek. Az első kereszties háború vallási türelmetlenségének fellángolását kivéve, mely nálunk László és Kálmán rendeleteiben nyilvánkozik : úgy látszik egyenjogúak voltak a magyarsággal. Tették a hadi szolgálatot : II. Geiza 1161-ben 500 izmaelita fegyverest küld Frigyes császárnak. Pénzbeli adót adtak. A papságnak megfizették a tizedet, s alá voltak vetve az egyházi törvényszékek ítéletének. Csak a XIII. század kezdetének forrongó lázas napjaiban tör ki a heccz a pénzügyileg hatalmas izmaelitaság ellen. Zászlóvivője III. Honorius, ki Jolánta királynőt 1221-ben felszöllítja, hogy «se te ne akadályoztasd, se hívoid által ne akadályoztassad a keresztény szolgálk és raboknak az izmaeliták kezei közül való felszabadítását». Az arany bullában egy külön pont tiltja meg kincstári, pénzverési, sóaknai s adóhivatalokban alkalmaztatásukat. Honorius pápa utódja IX. Gergely szenvedélyes lelke egész heveességével kelt ki ellenök ; 1231-ben egy dörgedelmes levelet ír II. Endrének, melyben az izmaelitaság okozta bajok orvoslását követeli. Ugyanezen visszaélések képezték a főokot, melyért 1232-ben Róbert érsek átok alá vetette az országot királyostól együtt. Gergely pápa levele érdekesen festi a viszasságokat. «A szegényebb keresztények elnyomatás — s a szaraczenoknak és zsidóknak a keresztények feletti uralma és elviselhetetlen terhek súlya miatt jobb viszonyok közt élni, több szabadságot látván élvezni a szaraczenokat, a keresztények közül sokan önkényt áttérnek azokhoz, elfogadják vallásukat, csakhogy szabadságukat élvezhessék. S nem tévedésből történik az a gyakori eset, hogy a keresztények szaraczen, — a szaraczenok pedig keresztény nőkkel adják össze magukat : hanem elég büntetésre méltóan egyenesen feleségül is veszik

őket. Ezenkívül keresztény rabszolgákat vásárolnak s mint sajátjukkal kényők-kedvők szerint bánnak velök: hitelhagyásra kényszerítik őket, vagy gyermekeiket nem engedik megkeresztelni. Sőt a szegényebb sorsú keresztények, hogy a terhektől s a zaklatások kínjaitól szabadulhassanak: kénytelenek fiaikat s lányait eladni a szaraczenoknak. *Így válnak a szabadok rabszolgákká s a keresztények szaraczenokká!* Ez utóbbi szavak mutatják, hogy a magyarság és izmaelitaság közt nem nemzetiségi, hanem vallási különbség volt csupán.

De sem a pápa dörgedelmének, sem az érsek anathemája vilámlásának nem volt hatása. Ugyanazon Gergely pápa, ki 1331-ben a fentebb közlött levelet írta, 1339-ben megengedi, hogy a királyi jövedelmeket a szaraczenoknak adhassák bérbe, «de a keresztények jogainak sérelme nélkül». De mit ők nem értek el, nemsokára megtette az idő. Az izmaeliták mint nép a Kún-László alatti zavarokban szerepel utoljára, hol a pápa őket is vádolja leveleiben. Itt megszakad az izmaeliták szereplésének fonala. Van azonban két adatunk a következő időből, mely élénk világot vet az izmaelitaság végnapjaira. Egyik Moyse nádorról emlékezik, ki Kún-László haláláért boszút vesz a gyilkos kunokon. Erről oklevelesen tudjuk, hogy kikeresztelkedett izmaelita. A másik a Szerecsen nevű hatalmas izmaelita család, mely Róbert Károly alatt a pénzverés kezelője. Ezek jelelik az időpontokat, mikor az izmaelitaság leghatalmasabbjai is beolvadtak a magyarságba.

Az izmaelitaságról ismert történeti adatokból azok magyarságba olvadására következő okokat állapíthatunk meg. Korunk parlamentarizmus élete tanított meg bennünket, hogy ha egy kicsiny, de szorosan várkózzott s ép ezért hatalmas párt terjeszkedési vágytól elragadtatva nyakrafőre igyekszik új elemek felvétele által szaporítani magát: megerősödés helyett felbomlik. Mert meglazítja a szoros zárkózzottságot, mely eddig főforrása volt erejének. Ez a tünelemény áll mindenféle emberi intézményre. A Gergely pápa leveléből idézett sorok mutatják, mennyire elragadta izmaelitáinkat a terjeszkedési vágy a XIII. század első felében. Erőszakkal vonták kebelükbe a tőlük oly végtelenül különböző ethnographikus jellemű magyarságot. De a helyett, hogy ezekre vallásukkal együtt tulajdon jellegüket is képesek lettek volna rányomni: elveszték a magukét is.

Érdekes világot vet az izmaelitaságnak felbomlása előtti viszonyokra az egykorú Jakut tudósítása, kinek egy ilyen magyarországi izmaelita elmondja, hogy ők a mohamedanizmust követik, de a magyar király alattvalói, mintegy harmincz faluban laknak, me-

lyek mindegyike városnak is beillenék. *Őseik hagyománya szerint hajdanta Bulgáriából hét mohamedán jött hozzájuk, ki őket az islamra térítette.* Nyelvök, szokásuk, ruházatuk a többi magyarokéhoz hasonló. Itt látjuk megkülönböztetve az eredetileg beköltözött s a föld népéből áttért izmaelitaságot.

Eltűnésük másik fontos oka, hogy tulajdonképi működésük mezejéről, az ipar- és kereskedelemről leszorítottak a bevándorló német városi elem által s ezzel elvesztették lábuk alól a talajt. E németek egy részét az ország határszéleire telepítették le határvedelem céljából. De ugyanekkor kezeik közé jutott a határon keresztülvonuló kereskedelem is. Ilyenek voltak az erdélyi és szepesi szászok, Sopron, Pozsony, Mosony, Győr német lakossága. Másik részük az ország szívében foglalta el a pontokat, miket a természet a közlekedési vonalak találkozási pontjain az ipar s kereskedelem főpiacainak jelölt ki: mint Pest, Esztergom, Pécs, Szeged, Kassa, a bányavárosok, Szatlmár-Németi stb. S ez a németiség egészen más politikát is folytatott, mint az izmaeliták. Nem akart terjeszkedni, hanem éppen megfordítva, teljesen elzárkózott. Természetesen az eredmény is éppen ellenkező lett, mert ennek köszöni a városi német elem «tegnapig» fennmaradását.

A harmadik meg az volt, hogy a tatárjárás, mely a XIII. század közepén a Volga és Kárpátok közt levő valamennyi államot romba döntött, feldúlta azok társadalmi viszonyait is s vele a mohamedán világ kereskedelme is tönkre ment. Izmaelitáink ily módon elszakítatva a mohamedanizmus törzsétől, elszigetelt helyzetükben nem tarthaták fen magukat.

Réthynek köszönettel tartozunk, hogy az izmaelita kérdést szőnyegre hozta. Általa értük el, hogy tisztábban látjuk a kérdést, mint műve megjelenése előtt. Tárgyalása pedig alkalmul szolgált a nyelvészetben alapuló ethnographia egy némely tételének megvitatására. Ugyanis a nyelvészet Hunfalvy fellépésével azt a meghecsülhetetlen szolgálatot tette, hogy kimutatta azon állítások tarthatatlanságát, melyek holmi krónikákból jutottak át a történetírásba, miket eddig a kételyen kívül, egyébbel nem tudtuk megtámadni. De mivel a nyelvészet nem csak rombolt, hanem alkotott is, még pedig nagyon sokat alkotott: ismét a történetíráson van a sor, hogy az ethnographia által nyújtott tények alapján bírálat alá vegye ez alkotásokat. A tudomány haladásával kétségtelenül ismét új szempontokat nyerünk, melyek viszont a mi tételeink megítélésére szolgáltatnak

alapot. Mi megteesszük kötelességünket, ha a tudományt, melylyel foglalkozunk, korunk szellemi színvonalára emelni törekszünk.

Mert bennünket, kik előtt a természettudományok haladása s bámulatos vívmányai egy új világot nyitottak meg: sem századok együgyű meséi, sem tudákos szócsavarások nem elégítenek ki többé.

CSETNEKI ELEK.

PHILOLOGIAI PROGRAMM-ÉRTEKEZÉSEK.

1. **Trója története.** Irta Dr. Ábel Jenő (budapesti kir. kath. főgymnasium). 1880.

Trója történetét kilencz lapon elmondani nagy föladat. A miről mások egész műveket írtak, azt a szerzőnek sikerült röviden és szépen előadni. Alig találunk alkalmasabb tárgyat, melyet egy philologus programmértekezésül választhatna, mint épen ezt; részint mert a tárgy Schliemann kutatásai által mindenkit érdekel, részint mert a gymnasiumi tanuló is korán megismerkedik avval a várossal, melyet Homeros megörökített. A tárgy választása tehát szerencsésnek mondható; csak azt az egyet sajnáljuk, hogy az előadás nagyon is tudományosan van tartva s sok előismeretet tételez fel. A dolgozat főforrásai első sorban Schliemann *Trojanische Alterthümer* cz. munkája és Meyer *Geschichte von Troas*a, mely két műből a tárgyra vonatkozó adatok nagy szorgalommal vannak összegyűjtve, de az azóta közölt apróbb értekezéseket (pl. Julianos császár látogatásáról, Hermes IX.) is híven használta fel a szerző.

A tárgy természete szerint a dolgozatban két részt különböztethetünk meg; Trója története a háború előtt és után. Az első részben nem állunk oly sok vitás ponttal szemben, mint a magára a háborúra vonatkozó részleteknél. Ábel nem igen szereti az összehasonlító mythológiát s annak eredményeit, — legalább e tárgyban nem ismeri el; e pontban Schliemannal tart és Hissarlikon keresi a régi Tróját. Legjellemzőbb szavai e részben ezek: „Van több érvünk annak kimutatására, hogy nem mind mese, mit a görög hősmonda a trójai háborúról mond. Egyik negatív okunk az, hogy nem bírjuk magunknak elképzelni, miért regélték volna a görögök, hogy épen a később úgyszólván csakis a hősmondából ismert és nagyon is jelentéktelen Ilios előtt küzdöttek ósatyáik, ha régi időkben a kérdéses jelentéktelen város falai előtt nem folytak volna tényleg elkeseredett

harczok. A másik positiv érvünk pedig az, hogy azon a helyen, melyet a későbbi görögök a trójai háború alatt nagyrészt elpusztult Ilios helyének állítottak, mélyen a föld alatt egy ősrégi, nagy tűzvész által elpusztult városnak romjaira akadtak, melyekben könnyen ráismerhetünk a Homeros által megénekelt szent Iliosra. Úgy hiszem, hogy oly igen könnyen még sem lehet ráismerni. Mily sok ellentétet kell Schliemannnak szótalanul áthaladnia, hogy az ő felfedezéseit Homeros leírásával összhangba hozhassa; mily gúnycacaj támadt az egész tudós világban, midőn első könyve megjelent s most, midőn *Ilios*-át kiadta, a legnagyobb tekintélyekkel fölfegyverkezve lép ki a síkra, hogy csak némileg plausibilissé tehesse az általa hirdett felfedezéseket. S ennek daczára a kritikusok mosolyogva azt mondják: Ha Schliemann úr csak az Iliast felejthette volna el! Nem hiszszük, hogy Ábel az Iliast annyira elfelejteni tudná, hogy mindabba beleegyeznék, a mit Schliemann állít. Különben az a férfi — Müller Miksa — a ki ellen Ábel küzd, mert a trójai háborút csak solarikus mythusok történeti formába való burkolásának tekinti, ép most nyújtott segílyt Schliemannnak nyelvtani szempontból; tehát ha Ábellet együtt csak lehetőségnek is vennők Müller magyarázatát — s melyik mythusi meséé nem az? —, akkor az ő érveléseit sem vehetjük oly biztosaknak, hogy e miatt az ellenfél táborát egyszerűen elnémissuk. Curtius véleményét, mely szerint a trójai háború Kis-Ázsiai aeolok által történt gyarmatosításának poetikai és mondai reflexe volna, szintén visszautasítja a szerző, még pedig először azért, mert be nem látható, hogy miért tulajdonították volna az aeolok saját magok hőstetteiket őseiknek, másodsor pedig azért, mert valószínű, hogy Troasnak aeol gyarmatosok által történt benépesítése csak a Kr. e. hetedik vagy nyolczadik században, azaz jóval a trójai háború mondakörének keletkezése után történt. Mindkét ok eléggé nyomós, hogy Curtius nézetének helytelenségéről meggyőződhesünk.

Az értekezés többi részei röviden tárgyalják Schliemann ásatásainak eredményeit, de Ábel, úgy mint Meyer, a hét város legalábbabbikát tekinti Trójának, nem pedig a hatodikat. A szerző ott is, a hol más dolgozatok nyomán halad, megőrzi függetlenségét és éles kritikával kiválasztja a jót és bonczoló kés alá veszi a téves nézeteket. Így kimutatja, hogy Schliemann téved, midőn a közvetlenül Trója fölött egymásra épített három város lakosait nem trójaiaknak, hanem áriaiaknak tartja; a szerző azt hiszi és bizonyítja, hogy azok a görögök által nem egészen kipusztított trójaiak maradványai voltak:

szintily alaposan csáfolja Gladstone nézeteit, melyek Trójának Aegyptomhoz való viszonyát fejtegetik.

A dolgozat utolsó része Troas tartomány sorsával foglalkozik a háború után. A lydiai, perzsa és görög uralom történetének főbb vonásai, valamint a római császárok látogatásai Ilion vidékén rekesztik be a magvas értekezést, mely egészben véve gondolkodó főre mutat és mint a tiszta búzaszem válik ki a sok polyva közt, melylyel az évi értesítők a piaczt elárasztják. Ha egyes pontokban nem is értünk egyet a szerzővel, úgy még sem vonhatjuk meg dicséretünket az ép oly nagy szorgalommal mint éleselműséggel írt dolgozattól, melynek sok olvasót kívánunk.

DR. KONT I.

2. Phoeniczia és a phoenicziaiak gyarmatvilága. Irta *Schürger Ferencz* (ungvári kir. kath. főgymnasium). 1880.

Midőn Movers 1856-ban Boroszlóban meghalt, az egész tudós világ belátta, hogy oly munkát hagyott hátra, mely nem csak a phön. tanulmányok megrendíthetetlen alapját képezi minden korra, hanem egyszersmind mintaképpül szolgálhat későbbi régészeti kutatásoknak. A mi Lassen könyve a hindu, az Movers könyve a semi régiségekben. Movers munkájának — melyet szerzője nagy sajnálatunkra és a tudomány kárára nem fejezhetett be — harmadik kötetének megjelenése óta épen egy negyed század mult el, oly huszonöt év, melyben a tudomány nem csak hogy nem állott meg, hanem ép ellenkezőleg a legfeltűnőbb és egészen váratlan haladásokat tette. Hogy a phön. régiséget feltűntető anyag valami nagyobb mértékben szaporodni fog, azt nem várta senki; ép ellenkezőleg, voltak tudósok, kik határozottan állították, hogy a Movers munkájában feldolgozott anyag nem fog gyarapodhatni. Ezek azonban csakhamar csalatkoztak; mert nem sokára az «ásatások korszaka» kezdődött, mely még mindig tart és már is a legfeltűnőbb eredményeket hozta. Barth, Erting, Smith, Levy, Michaelis, Hübner stb. összegyűjtötték a phön. feliratokat, melyek a Corpus Inscript. utolsó kötetében le vannak téve; La Marmora Szardínia szigetén, Robinson, Beulé stb. Karthagóban, di Cesnola tábornagy és főconsul Kypros szigetén, egy francia expedíció Melos, Thera stb. szigeteken, egy angol expedíció Kréta szigetén, Schliemann Trójában stb. ásatásokat vittek véghez. Ezek számos és legnagyobbbrészt fölötté értékes phön. maradványokat eredményeztek, melyek mind Movers állításait vagy kiegészítik vagy egyszerűen támogatják. Movers több nézete némi változást szenved-

dett oly oldalról, melyről azt alig várták. A Layard, Smith, Rawlinson és mások által Assyriában véghez vitt ásatások kimutatták, hogy a phön. nép elterjedése és befolyása még sokkal nagyobb volt, mint maga Movers gondolta, az aegyptomi papyrusok olvasása pedig bizonyította, hogy a tudmánynak különbséget kell tenni syriai és aegyptomi phön. között, kiket a biblia kaphthorim név alatt említ. Az aegyptomi régiségekkel foglalkozó tudósok ez állítása a görög és itáliai szigeteken, különösen pedig Szardinia szigetén talált phön. maradványok által tökéletesen helyesnek bizonyult. Az ilyen módon létrejött változásokat legjobban tüntetheti fel Ebersnek azon értekezése, mely az említett tudósnak «Aegypten und die Bücher Mosis» című munkájában a «kaphthorim» kérdését tárgyalja.

Hogy az előttünk fekvő értekezés szerzője milyen viszonyban áll ezen dolgokhoz, azt mutathatja értekezésének első jegyzete, mely egész szárazon azt mondja, hogy Movers munkáját nem kaphatta meg, Movers beható értekezéséről az Ersch és Gruberféle encyclopaediában pedig, úgy látszik, nem is tud. Hogy szerző nem ismeri az itt szükséges irodalmat, mutathatja azon körülmény, hogy Grotefend, Levy, Erting, Smith, de Rougé, Chabas, Ebers, Brugsch, Schrader, Layard, Rawlinson, Lenormant, Oppert stb. stb. neveivel vagy munkáival egyszer sem találkozunk. Más ember a dolgok ilyen tényállása mellett *egyáltalában nem fogott volna oly munkához, melyre őt sem tudományos előképzettsége, sem pedig a körülmények fel nem jogosítják.* Szerző azonban avval vigasztalja magát, hogy ő Movers munkáját «csak közvetv», vagyis más szerzőknek idézetei után» használta fel. Mért nem mondja szerző egyszerűen, hogy ezek a «szerzők» alatt csakis Duncker munkájának második kötetét kell értenünk? Szerzőnek különben milyen fogalma van tudományos idézetekről vagy forrásokról, mutathatja azon tény, hogy a phön. és zsidó nyelv közötti közel rokonság kimutatására hivatkozik *Peschelre*! a phön. nép és hazájának tárgyalásában *Hellwaldra*! Az a könyv pedig, melynek címe: Forbiger, Handbuch der alten Geographie, Hamburg, 1877, II., nem létezik számára.

Lássuk most magát az értekezést.

Schürger úr értekezése tulajdonképen három részből áll, melyekben egymásután Phönícia földrajza, gyarmatvilága és műveltsége tárgyalatik. Phönícia föld- vagyis helyesebben mondva helyrajza, majdnem *szóról-szóra Strabo munkájából van lefordítva*, újabb kútforrás nincsen használva, ha eltekintünk Mannertnek a mult század vége felé közzé tett művétől, melyet szerzőnk csak egyszer idéz és

tehát bizonyára nem olvasott. Szerző mi célból fordította le Strabo munkájának ide tartozó részét, az talány előttünk; ő, úgy látszik, fel akarta tüntetni az ország természeti viszonyait azon célból, hogy egyszersmind kimutathassa azon okozati összefüggést, mely valamely nép művelődése és lakhelye között létezik; és ez nagyon is czélszerű lett volna. Az úgynevezett művelt közönség előtt ugyanis egészen mai napig azon nézet uralkodik, hogy a phönikusokat hazájok terméketlensége a tengerre űzte és hogy a partok kedvező configurációja a népet hajózási törekvéseiben támogatta. Már Ritter ¹⁾ és utána Movers a legkimerítőbb kutatás alapján kimutatták ezen nézet helytelenségét, — mily eredménynyel, mutathatják szerzőnknek — ki sem Rittert, sem Moverst nem ismeri, hanem azok helyett *Hellwaldot* (!) használta — következő szavai: «A phön. nép cosmopolita szelleme a gyarmatosításokban nyilatkozott. *E szellem fölébresztésére nagyon alkalmas volt azon keskeny partszegély* (!), mely hazáját képezte. Az ország maga, bár tengeri éghajlata (?) és közvetlen talajánál fogva bort, gabonát és olajat dúsan termő, mégis kicsiny volt arra, hogy az elszaporodó népnek elegendő ellátást (?) nyújtson ²⁾. S így az ország földrajzi helyzete az ismert föld közepén, annak jellege, a nép *physiologiai sajátosságai* (?) egyaránt működtek közre abban, hogy a phön. nép már korán a tengerre adta magát.» Szerző ezen tökéletesen helytelen és sok tekintetben tökéletesen értelem nélküli phrasisainak ellenében felhozhatunk egy modern tudóst, ki „a hajózásra való velőkszületett hajlammal bíró phön.“ — mint szerző szellemes nyelvezetében mondja — hazájáról következőképen nyilatkozik: «Nicht einmal besonders günstig gestaltet für die Entwicklung der Schiffahrt, im Gegentheil arm an natürlichen schützenden Häfen ist die Küste zu nennen, selbst gegenüber den bescheidenen Anforderungen einer frühen Stufe des Alterthums, und ihre dichte Bevölkerung ist erst für eine verhältnissmässig so späte Zeit bezeugt, dass wir genöthigt sind, darin vielmehr die Folge als den Grund einer hochentwickelten, mercantilen und industriellen Thätigkeit zu erblicken.» ³⁾ Szerzőnk

¹⁾ Ritter, Asien, 15. k. és Movers, Die Phönizier, 2. Bd. 1. Th. p. 1—20.

²⁾ Szerző, úgy látszik, csak a túlszaporodást ismeri mint a kivándorlás okát. Movers következő okokat hoz fel: túlszaporodást, politikai pártviszályokat, népvándorlást és háborút, országos csapásokat (földrengés, terméketlen évek, drágaság, betegségek, különösen a pestis), nyereszkeségi vágyat.

³⁾ Meltzer, Geschichte der Karthager, I. Berlin, 1879, p. 7.

mit mond ehhez? Szerzőnk egyáltalában nem szerencsés általánosabb reflexiókban; így pl. a phön.-nak a közlekedés iránt szerzett érdemeit feltüntetni akarván, azt mondja: «Hajdanában nem volt az úgy. A *régibb* (?) ókori népek távol minden közlekedési hajlamtól (!), rideg elkülönözöttségben éltek egymástól s így minden nemzet csak annyira emelkedett a műveltségben, a mennyire önmaga erejéből képes vala, *azután századokra is megállapodott.*» Jó lett volna ezen hiábavaló phrasis bebizonyítására egy pár példát felhozni! Máskor szerző reflexiói valóban triviálisok; így Tyrusról azt mondja: «Általában mondhatjuk, hogy Tyrus Phön.-nak egyik legnagyobb és legrégebb városa, mely Sidonnál úgy nagyságra, gazdagságra és hírnévre, mint mondákkal felékesített történeti multra részve kiállja a versenyt.» Vagy még szebb következő mondata: «Egyébiránt bizonyos tekintetben mind Tyrus, mind Sidon *megérdemlik, hogy fővárosoknak tartassanak*» (!). Még megemlíti, hogy egy «*görög* mythos Phönixétől» előttünk tökéletesen ismeretlen, mivel olyan nem létezett soha.

Szerző azután átmegegy a gyarmatok tárgyalására, melyet a Középtenger leírásával kezd. Szerző ezen tengert, melyhez a Fekete-tengert is számítja, 14 részre osztja fel, mi célból, nem tudjuk, valószínűleg szerző sem tudja;¹⁾ a földrajzi tudomány a Középtengert Humboldt szerint három medenczére osztja, mely beosztás tökéletesen megfelel a természeti viszonyoknak szintűgy, mint a tenger körül lakó népek történelmi fejlődésének. Tekintetbe véve, hogy szerzőnk a Fekete-tengert is mint a Középtenger egy részét tekinti, érthetetlenek következő szavai: «A mintegy 3 millió □ km. kiterjedésű Földközi tengerbe a Nilus, Po és Ebro folyókon kívül alig ömlik több jelentékeny folyó.» Hogy az Adriai tenger Adria város után neveztetett el, azt Strabo állítja és hogy a Pontos Euxinos neve nem P. Axenostól jön, hanem P. Askenaztól, mi annyit jelent mint a Phrygiai tenger,²⁾ azt annak, ki a phönikusokról ír, legalább 1880-ban már tudnia kellene. Felemlíti azután a phön. kereskedelem tárgyait, melyek közül szerző *csak* a következőket nem ismeri³⁾:

¹⁾ Strabo sokkal helyesebben osztja fel a Középtengert (123. Cas.). — *Humboldt* Kosmos, II. p. 151; *Kritische Unternehmungen über die Neue Welt*, I. p. 52 és *Reisen in den Aequinoctialg.* III. p. 236 és *Ritter* Europa, Vorles. stb. Berlin, 1863, p. 298.

²⁾ *Bocchart* helyes etymológiája szerint.

³⁾ Mi csak azokat említjük, melyek nem phoen. iparczikkek.

ezüst, arany, ón, réz, vas; lovak; kész ruhaneműek¹⁾ (különösen teve- és kecskeszőrből készültek); aromaticus és fűszeres czikkek (tömjén, kenőcsök, styrax, fahéj, kassia, nárdus, myrrha); vászon, papyrus, vitorlakendők, kötelek, hálók, festékek, gyógyszerek, halak, borostyánkő és végre — last not least — rabszolgák; különösen a rabszolgakereskedés fontosságát, elterjedtségét és jövedelmezőségét gyönyörűen mutatta ki Movers.²⁾ Phöniciának Aegyptommal táplált közlekedéséről a szerző nem tud semmit; nem tudja, hogy Aegyptom északi partját a legrégibb időkől fogva és valószínűleg már az aegyptusok bevándorlása előtt phönikusok lakták, kiket a biblia „*kaph-torim*“ név alatt említ, és ezek a phön. monopolizálták az Aegyptommal való közlekedést; ő mind ezt nem tudja, nem csoda, hisz Ebers szellemes könyve,³⁾ mely ezen tárgyban teljes revolútiót keltett, előtte ismeretlen!

Szerző most átmegy a phön. gyarmatok tárgyalásához; *szórol-szóra leírja Strabo szerint* mind azon szigeteket, melyeken a régiek állítása szerint phön. letelepedtek. Ezen leírás némelykor nagyon érdekes, pl. (Creta) „Hossza mintegy 36 mill., szélessége 60 és 400 st. között változó körülete 5000 st.“ (!) A phön. telepek felsorolásában tökéletesen Dunckerben bízik, ki *húsz* lapon száraz kivonatot ad Moversnek 659 lapra terjedő és csak a gyarmatokat tárgyaló munkájából. Duncker feladata különben egészen más volt mint Moversé; ez kitűnik azon körülményből, hogy Duncker csakis classicus forrásokra hivatkozik, míg Movers szerint a források következők: 1. Es sind erstens die Nachrichten von geschichtlichem oder doch scheinbar geschichtlichem Gehalte; sie befinden sich in grosser Zahl bei den alten Schriftstellern. 2. Eine zweite Quelle für Erkundigung der Colonien und Stiftungen der Phön. in fremden Ländern sind phön. Culte, Mythen und Denkmäler. 3. Als eine dritte Quelle sind phön. Ortsnamen anzusehen⁴⁾.) Duncker a második bizonyítékot csak részben, a harmadikat épen nem használja, mivel az arra

¹⁾ A görög χιτών, κισών (tunica) szó a phön. *kitonet* szóból ered Movers, Die Phönizier, 2. Bd. 3. Th. 1. L. (Handel und Schiffahrt). p. 97.

²⁾ Movers, ugyanott p. 70—86. A kitűnő német tudós fejtegeti egy-szersmind a rabszolgakereskedés fontosságát az *eszmék* terjesztésére.

³⁾ Ebers: Aegypten und die Bücher Mosis, I. 1868. Kaphthorim, 127—252. l.

⁴⁾ Movers, Die Phönizier, II. 2. (Geschichte der Colonien). 1850. p. 1—4.

szükséges előismeretekkel nem bír. Schürger úr bizonyítékai pedig Duncker bizonyítékaiából vett kivonat! Bizonyítékok helyett azonban más érdekes dolgokkal ismerkedünk meg; pl. (Cyprus) «öslakói a phön.» Valóban? Cyprus öslakosai, a mi tudomásunk szerint, a bibliában „kittin” név alatt említettnek, és azonosak a chetitusok vagy chittaensokkal. Hogy szerző nem ismeri di Cesnola tábornagy gyönyörű munkáját,¹⁾ mely az általa Cyprus szigetén kiásott szám-talan és fölötté értékes²⁾ phön. kincsek leírását közli, ezt természetesen tekintjük. Kréta hosszadalmas és egészen fölösleges leírásában említi a Minos-mondát is; de miért nem mondja őszintén, hogy a monda magyarázatát majdnem szóról-szóra Dunckerből (II. 36.) fordította? A Rhodos szigetének leírásában említett «számos emlék és felirat» közül szerző mért nem említ legalább egyet? Szicília leírásában azon érdekes állítással találkozunk, hogy a sikulok keltek voltak! Dieffenbach, Grotefend stb. hiába írtak! Szerző egyáltalában kitűnő ethnographus: «A barlangokban lakó nyers és durva balearok félig meztelenül jártak, honnan a sziget görög neve: *Gymnesiai*» (!). Szerző végtelen tájékozatlanságát e téren mutathatja értekezésének azon része, hol a libyai nép eredetéről szólván, Sallustius Jugurthájának 18. fejezetében közzé tett néprajzi mesét teljes igazságnak veszi!³⁾ Azonkívül ismét a haszontalan és helytelen «libyphoenicziai» néppel találkozunk!⁴⁾ Az európai gyarmatok tárgyalását Hispania körülményes leírásával, mely ismét szóról szóra Straboból van lefordítva, fejezi be; csak négy phön. gyarmatot ismer, t. i. Gadest, Malacát, Carteiát és Hispalist, a többit (mint pl. Carthago-novát) nem is említi. Áttér azután a phön. kereskedelem keleti ágának tárgyalására, melyet egészen Duncker nyomán adja; az Ophir-kérdés tárgyalása, hol még Lassent is idézi, ismét mutatja szerző végtelen tájékozatlanságát mind tárgyi, mind irodalmi tekintetben; már Dioscorides sziget sanscrit eredetű neve megczáfolja értelemnélküli fejtegetését.⁵⁾ Ugyanezt kell mondanunk Afrikának Necho parancsára

¹⁾ Cesnola, Cypern. Übers. v. Stern, Leipzig, 1879.

²⁾ Cesnola kincseit a new-yorki muzeum harmadfél millió frankért vette meg!

³⁾ Jugurtha meséjének keletkezését és tartalmát illetőleg lásd *Movers* II. 2. és *Meltzer*, Geschichte der Karthager, I. 62. és *Hartmann*, Die Nigritier, Berlin, 1879, I. p. 362.

⁴⁾ A libyphön. elnevezést helyesen tárgyalják Meltzer és Hartmann.

⁵⁾ Hogy az ind nép hajdanában kiterjedt hajózást űzött, mutatja

véghezvitt körülhajózásáról is ; nem igaz, hogy csak Herodot emlékszik meg ezen utazásról ; Strabo két helyütt említi (96, 100. Cas.), csakhogy összetéveszti Nechót Dáriussal.¹⁾ A Vörös-tenger phön. gyarmatairól szerző nem tud semmit ; nem tudja, hogy olyanok már I. Sethos aegyptomi király alatt léteztek ; nem ismeri Hasob aeg. királyné ophiri expeditióját stb. stb. — Áttér azután Libya leírásába, melyet ismét Strabo után ad. Főlöskéleg leírásából kiemeljük, hogy Karthago phön. neve nem Karthahadadsa, minek semmi értelme sincsen, hanem Qart Chadascht ; szerző miért nem mondja, hogy *byrza* annyit tesz mint vár ? mert nem tudja. Ezért szellemes reflexiókba bocsátkozik : «Hogy a carthagóiak phön. kivándorlók utódai, az kétséget sem szenved» stb. Hát van e valaki, a ki ezt valaha kétségbe vonta ? talán szerző «közvetített» forrásai ? Következik Hanno expeditiójának tárgyalása, mely feltűnő hasonlatosságot mutat Peschel tárgyalásával ! Értekezésének ezen részét, a phön. ázsiai kereskedésének tárgyalását, tökéletesen Duncker után fejezi be. Szerzőnk a következő phön. gyarmatokat nem ismeri, mivel azokat Duncker nem említi. Ázsiában : *Hamat* (későbbben *Epiphania*) az *Orontes* mellett, *Eldana* az *Euphrat* mellett, *Nisib* azon túl, *Thapsacus* : Kilikiában : *Sidon*, *Heraklia*, *Rhosus*, *Myriandrus*, *Aegae*, *Mallos*, *Nargit*, *Selinus* : Palaestinában : *For*, *Jope*, *Asdol*, *Askalon*, *Gaza* ; Aegyptomról már szólottunk ; Kis-Ázsiában : *Pronectos*, *Astyra*, *Lampsacus* *Priapus*, *Abydus*, *Sestos*, *Krambis*, *Tium* ; a *Pontos* vidékén : *Salmydessos*, *Odessos* : Thrákiában : *Galepsus*, *Stryme*, *Oisyme*, *Torone*, *Abdera* ; Görögországban : *Euboia*, *Salamis*, stb., *Melos* és *Oliaros* szigete ; Illyriában : *Edessa*, *Citium*, *Lychnidan* ; Italiában : *Lipari* szigetek és *Aegussák*, *Gaulos*, *Kossura*, *Ebusus* : Iberiában : *Six*, *Abdera*, *Karthago*, *Barcino* (Barcelona), *Urci*, *Murgis*, *Selambina*, *Snel*, *Salduba*, *Belon*, *Besippo*, *Mergablum*, *Ehora*, *Leptis*, *Carmo*, *Ucia*, *Nebrissa*, *Asido*, *Ceret*, *Teba*, *Itucci*, *Attegna*, *Neubis*, *Saguntum*, *Hippo*, *Ruscino*, és legalább még ötvent ; mi itt csak a fontosab-

épen *Dioscorides* neve ; hogy a hajózás csak későbbben a brahmanok tilalmi folytán szűnt meg, mutatja *Lassen*, *Ind. Alterthümer*, 1868, II. p. 550. Miért nem használta szerző *Weber* (*Indische Streifen*) és *Baer* (*Abhandl.*) munkáit, különösen az utóbbit, melyben az összes nézetek behatóan vannak tárgyalva ?

¹⁾ Tisztán nevetséges, ha szerző oly auctoritások ellenében, melyeknek *Peschel*, s különösen *Quatremère*, azt mondja : «Herodotot rászedték az aegyptomi papok, vagy a Memphisben lakó phön.»

bakat említettük, az egész lajstromot pedig legalább még százzal szaporíthatnók, különösen, ha Kiepert fejtegetését követjük. Északi Afrika partja pedig telve volt phön. gyarmatokkal.

Szerző értekezésének utolsó részében a phön. ipart, bányászatot és építészetet tárgyalja két lapon; erről itt külön szólni feleslegesnek tartjuk, mivel tárgyalása tökéletesen Duncker művéből (II. 186—191.) van véve. A phön. hajókészítésről, mely oly annyira fontos, csak azt mondja: «Hogy végre a hajókészítés mesterségében páratlanok valának, azt tengerészeti vállalataik bizonyítják.» Ezen eszmedús mondattal szerző értekezését egyszersmind be is fejezi.

Tekintetbe véve a felsorolt tévedéseket és helytelenségeket, továbbá a 34 lapra terjedő értekezés tartalmatlanságát, szerző határtalan tájékozatlanságát, végre, hogy az értekezés legnagyobb része Strabo és Duncker munkáiból van fordítva, bátran mondhatjuk, hogy az értekezés összeírására fordított idő és munka minden eredmény nélkül kárba vészett.¹⁾

DR. HEINRICH ALAJOS.

KÜLFÖLDI IRODALOM.

Das deutsche Ritterdrama des achtzehnten Jahrhunderts. Studien über Joseph August von Törring, seine Vorgänger und Nachfolger von *Otto Brahm*. Strassburg, 1880.

E tanulmány, tartalmánál és módszerénél fogva egyaránt érdekes. Tartalmánál, mert kulturtörténelmileg igen fontos genret tárgyal, melyet az irodalomtörténetírók eddig vagy megvetéssel egészen mellőztek, vagy felületesen elítéltek; módszerénél fogva pedig, mert az újabb német (Scherer V. vezette) irodalomtörténeti iskola sajátságait igen jellemzően tünteti fel.

A német ritterdrámák közvetlen Goethe *Götze*nek köszönik

¹⁾ Az itt bírált értekezés alkalmából el nem nyomhatjuk csodálkozásunkat és egyszersmind sajnálatunkat a fölött, hogy nálunk még mindig találkoznak emberek, kik oly kérdések fejtegetésébe bocsátkoznak, melyeknek megoldásához szükséges eszközökből a legeslegfontosabbakat nélkülözik. E jelenség bizonyos tudományos naivságról vagy könnyelműségről tanuskodik, melyet valóban nem lehet szó nélkül hagyni. Nem is képzelhető széles e világon sehol ember, ki a phoenecziaiakról akarna írni — Movers stb. munkái nélkül. Mit segít az a dolgon, hogy a szerző úr maga is belátja dolgozatának ez alapos baját? Szerk.

létüket; Goethe ez ifjúkori művének rendkívüli sikere birta rá Klingert, a Sturm és Drang-iskola fejét, a *Wittelsbachi Otto* című ritterdráma megírására; s ezen két minta, a *Götz* és az *Otto* alapján Németországban a lovagi drámának egész vegetációja kezd felsarjadzni. Népszerűségük rendkívüli volt; Németország minden színpadán nagy hatással adták elő e lovagdrámákat és a közönség úgy törte magát utánok, mint ötven év múlva a végzet-tragédiák és száz év múlva a francia operettek után.

Brahm a lovagias színművek közül különösen *Törring Ágoston* műveit tanulmányozza, mert ezek aratták a legnagyobb sikert, úgy hogy a lovagdráma típusaként tüntethetők fel. Törring Ágoston (1753—1826) bajor kormánytanácsos volt, ki fiatal korában, mint ő maga mondja, titkon, szégyelkezve és szerencsétlen szerelmétől buzdítva írta meg az *Agnes Bernauerin* című tragédiát. E színmű Albrecht bajor herczeg ismeretes szerelmi kalandját tárgyalja, melyet később Ludwig Otto és Hebbel Frigyes is feldolgoztak. Törring tendenciája határozottan nemzeti, még pedig nem német, hanem partikularistikus bajor. Midőn Albrecht a dráma végén megtudja kedvesének iszonyú halálát és kétségbeesetten felkiált: Mi vigasztal még a jövőben? apja méltósággal azt feleli: «Bajorország!» és a függöny le-gördül.

A darab rendkívüli nagy hatását színpadi kvalitásai magyarázzák meg. Cselekvénye igen gazdag hatásos jelenetekben és gyorsan perdül le. Az érdek feszítésére nézve pedig határozottan felülmúlja mintaképét, Goethe *Götz*-ét.

Törring *Agnesén* azonban nemcsak a *Götz*, hanem — mint a ritterdrámákon általán — a *Sturm und Drang* egész irányának hatása is megérzik. Már a darab főthémája, a rangkülönbség elvetése a szív érzéseivel szemben, is erre vall, hisz a természet és a konvenientia, a szív és a világ közti ellentét a Stürmerek legkedveltebb motívuma. «Nem ismerek más hatalmat, mint azt, mely a szívre hat», mondja a darab hőse Albrecht, és szavai a legtöbb «Stürmerdráma» jellegéje lehetnének. Stílusa is a *Sturm és Drang* iskoláját mutatja. Amaz erőszakos költői prózában van irva mint Klinger és követőinek művei, mely gyakran rhythikus lejtésű és fölötte gazdag elisiókban, inversiókban, ismétlésekben. Külsőleg a sok felkiáltó és gondolatjel jellemzi a stílust. Mindezek mellett gyakoriak benne a cynikus kifejezések és pórias elmésségek.

Szerzőnk Törring műveinek elemzése után még negyven lovagdrámát tárgyal; elmondja mindegyiknek tartalmát, kimutatja

honnét vették át a költők a cselekvény egyes jelenségeit és az egyes alakokat, és végre statistikai táblázaton összeállítja mind a ritterdrámákra jellemző motívumokat, kiszámítván egyszersmind, hány-szor fordulnak elő az elemzete negyven lovagdrámában. Ebből ki-világlik, hogy a következő motívumok voltak a legkedveltebbek :

Börtön, mint egy jelenet színhelye. Előfordul : először a *Götz*-ben, azután még 23-szor (a 40 drámában).

Eskü mint egyszerű megerősítés vagy mint kardra, pajzsra, bibliára tett eskü, előfordul 29-szer. Legelőször a *Götz*-ben.

Tithos törvényszék. 19-szer. Első példa rá a *Götz*-ben.

Vár ostroma. 19-szer. (*Götz*.)

A szinpadon kívül történő dolgok megfigyelése, mint Julius Cæsar V. felvonásában a csataleírások. Előfordul 10-szer. .

Zivatar. 11-szer. Shakespearét utánozva a ritterdrámák írói igen szerettek égi háborút, villámot és menydörgést alkalmazni. Schiller ezt a motívumot több ízben felhasználta az *Orleansi szüzében*.

Nőrablás. 13 szor. Mindig úgy alkalmazták, hogy a rablott nő minden tekintetben sértetlen marad ; csak egy esetben (Hübner *Hainz Stain* című lovagdrámájában) végződik az elrabolt halálával.

Földalatti folyosó. 11-szer. Különös, hogy mindig a költő pár-tolta alakok, a »jók«, használják ezen — a ritterdrámákban már nem szokatlan — utat.

Tetemre hívás. 11-szer.

Zarándok, 16-szor. A hazatérő zarándok többnyire vőlegény vagy férj.

Kényszerített házasság. 10-szer. Rendesen megbocsáttatja a né-zővel a hősnő szerelmi viszonyát.

A női keresztnevek közül a következők voltak a legkelendőb-bek : Adelheid (12-szer), először a *Götz*-ben, Mathilde és Kunigunde.

Brahm eredményeit következőkép foglalhatjuk össze : A német lovagdráma Goethe *Götz*-ének hatása alatt keletkezett. Eleinte az utánzott művek (kivéven Klinger *Otto*-ját) mind silányak és a szin-padon hatástalanok voltak. Törting, az *Agnes Bernauerin* szerzője az, ki a *Götz*-utánzásokat divatba hozza és ekkép ezen dráma iro-dalom apja lesz ; a későbbi ritterdrámák szerzői már nemcsak Goe-thét, hanem Törtinget, sőt főleg ezt utánozzák. Az *Otto von Wittels-bach*, *Inez de Castro*, *Klara von Hocheneichen* című, rendkívül kedvelt és sokat játszott lovagdrámák az ő iskolájából valók. A mult század kilenczvenes éveiben új irány jelentkezik e műfajban, mely elfordul Törtingtől és inkább a legelső ritterdrámára, a *Götz*-re támaszkodik.

Föthémájuk a titkos törvényszék (Vehmgericht). E mellett azonban a lovagdrámák egy elfajulása is mutatkozik. Új iskola támad, mely se Goethére, se Törringre nem hajt, hanem Maier és Hahn férczműveit veszi mintául; nőrablás leggyakoribb motivumok.

Ezekon kívül Brahm még azon darabokra is kiterjeszti figyelmét, melyek ha nem is ritterdrámák, de legalább egyes elemeket vetnek át belőlük. Ilyen pld. Schiller *Orléáni szüze* és Kleist *Küthchenje*. Tanulmányának függelékében végül még az egyes fogalmak szerepét vizsgálja a lovagdrámaírók és általán a stürmerek metaphora-készletében. Az *ember* fogalma a lovagdrámákban rendesen ellentétben van a rang fogalmával; az első lényeges, a második lényegtelen, sőt megvetett accidens. A *becsület* előítélet, a *convenientia* kifolyása és mint ilyen elvetendő. A *szív* ellenben minden tekintetben a legfelső forum. Az *istent* rendesen a természettel azonosítják; ő különösen a szív ura. A *tudományosság*, mint a rideg ész működése, többnyire a költészet ellentétének van feltüntetve és mint ilyen a stürmerek megvetésében részesül. A német *Ritterdrama* tanulmányozása azokra nézve is igen fontos, kik a magyar irodalomtörténettel foglalkoznak: nemcsak azért, mert ezek a ritterek a mi színpadunkon is öklelődtek, hanem mert Katona és Kisfaludy drámaiban is sok a lovagdrámából vett elem. Kisfaludy első műve a *Tatárok Magyarországon* és Katona az imént kiadott *Ziskája* valóságos lovagdrámák; sőt a költő későbbi művében is, a *Stibor vajdában* és a *Bánkbánban* is találunk a lovagdrámákból átvett motivumokat.

Tudományos módszerére nézve Brahm határozottan Scherer Vilmos tanítványa. Scherer t. i. alkalmazta először nagy mértékben a classica philológiai módszerét a modern irodalomtörténetre. Ez új, strassburgi, iskola főtörekvése mindennek előtt az eredeti textust helyreállítani és a későbbi variánsokat tisztán tartani. A költő stílusának minden sajátosságát pontosan feljegyzik és ezután kutatják, minő mintaképre vihetők vissza mind ezen sajátóságok? E módszer tehát rendkívül pontos szöveganalýsisben és összehasonlításban rejlik, melynek célja kimutatni honnét vette a költő művének különböző elemeit: meséjét, jellemeit, motivumait és stílusának minden sajátosságát. Szóval, azon van, hogy kimutassa mind az impulsusokat, melyeknek hatása alatt egy mű keletkezett. Scherer semináriumi előadásaiában annyira viszi e módszert, hogy Goethe Faustjának minden soránál szöveganalýsis és összehasonlítás alapján kimutatni iparkodik, melyik évben írta Goethe?

Brahm, ki e módszert kétségtelenül túlozza, feltárja előttünk

egész apparátusát, melylyel dolgozott; műve azért nehol oly hatással van ránk, mintha az csak nyers anyag, jegyzet-füzet volna. Olyan súlyt fektet az érdektelen, közömbös sajátságokra (pld. midőn kiszámítja, hogy hamis barát négyszer fordul elő a lovagdrámákban], oly nagy benne az aprólékos anyag- és adathalmaz (midőn péld. a Gothai Naptár segítségével kimutatja, hogy Törring hány unokája él még), hogy a mű lényegtelen elemei egészen elnyomják a jellemzés lényeges részeit. Mindamellet könyvében igen sok szabatos adat és meghatározás található, melyek igen éles ellentétben állanak a Németországban is gyakori vág, általános æsthetisálással, úgy hogy Brahm e műve módszertani szempontból is igen érdekes olvasmány.

RIEDL FRIGYES.

1. **Repetitorium der alten Geschichte auf Grund der alten Geographie** zum Gebrauch in höheren Lehranstalten und zum Selbstunterricht von Dr. W. Kopp. Berlin 1880. J. Springer. 16. 50 lap. 36 kr.
2. **Griechische Staatsalterthümer** für höhere Lehranstalten und für den Selbstunterricht bearbeitet von Dr. W. Kopp. U. o. 16. 98 lap. 84 kr.
3. **Philologische Rundschau.** Herausgegeben von Dr. C. Wagener und Dr. E. Ludwig in Bremen. Erscheint jeden Sonnabend. I. Jahrgang. Nr. 1. Egy évfolyam 12 frt. (20 márká.)
4. **Atlas von Athen.** Im Auftrage des kaiserlich deutschen archäologischen Instituts herausgegeben von E. Curtius und S. A. Kaupert. Berlin, 1878. D. Reiner. 35 lap magyarázó szöveg, 12 térkép. 14 frt. 40 kr.

Kopptól több ókori realiákat tárgyaló könyvecske jelent meg (római irodalomtörténet és régiségek, ez utóbbi három kötetecskében; görög irodalomtörténet), melyek első sorban a gymnasiumok felsőbb osztályaiba járó tanulók számára vannak készítve, de egy-szersmind bevezető segédeszközü akarnak szolgálni azoknak, kik az illető disciplinával magánszorgalom útján ismerkednek meg, és tekintettel vannak a tudománykedvelő laikusok szélesebb körére is.

Az eddigi füzetekhez újabb időben a két fönnevezett könyvecske járult. A mi Kopp eddigi munkáinak, az a két kis kötetnek is jellemző sajátsága: a népszerűség felé hajló iránya mellett kielégítő alaposág, melynek hiányát csak aprólékos dolgokban tapasztaljuk itt-ott; könnyű, világos és lelkes, bár néha modoros előadás (mi különösen a kérdések gyakori és a tárgynak meg nem felelő használatában mutatkozik), melylyel azonban érdekességet tud kölcsönözni tárgyának, és maradandóbb benyomást tesz az olvasó lelkére, mint sok más kimondhatatlanul száraz kézikönyv (pl. a Bojesen-Hoffa-

féle római régiségtan). Helyesen kelt ki a német kritika aprólékosságokban elkövetett hibái ellen, de a zopf szellemnek sugallatára hallgatott, midőn szerző irányát támadta meg. Ha nem is vetekehetnek Kopp munkái a hasonló irányú angol könyvek (pl. Fyffe görög története, Jebb görög irodalom története, ismertetve e közlöny 3. és 4-ik évfolyamaiban) alaposságával és rövid előadású, érdekes komolyságával, kezdők számára tagadhatatlanul igen jó szolgálatot tesznek, miről már gyorsan egymásután következő kiadásai is tanuszkodnak.

Az ókori történet *repetitoriuma* a földrajz tekintetbe vételével a zsidók, aegyptomiak, babyloniak és assyriaiak, médek és perzsák, görögök (földrajzi átnézet, a perzsa háborúk előtti kor, a perzsa háborúk kora, a belső küzdelmek kora, a macedoni korszak) és rómaiak történetét, földrajzi átnézet, a királyok kora, a köztársaság kora, következő korszakokkal: 1. az Italia fölött való uralomért folytatott harcok és belviszályok, 2. a világhuralomért való harcok, 3. a köztársaság föloszlása a polgárháborúk következtében; a caesarok kora, a római világbirodalom földrajzi átnézete) karolja föl. Mindenik népnél ott áll bevezetésképen országa földrajzának rövid átnézete, azután következik történetének tárgyalása oly módon, hogy a baloldalon, vonallal elválasztva a szövegtől, egymásután következnek a történetileg nevezetes évszámok, s a választó vonal másik felén az illető történeti esemény statisztikai rövidségű megnevezése. Tehát a könyvecske különösen az évszámok betanulására van kényelmesen berendezve. A két függelék közül az első a gens Julia és Claudia családfáját adja, a második az ókori történetre vonatkozó fő kutforrásokat nevezi meg.

Koppnak a görög *államrégiségekről* szóló könyve első füzetét képezi a görög régiségeket tárgyaló vállalatának. Alkalmasint oly beosztású lesz, mint a római régiségeket tárgyaló, t. i. a második füzet a hadi, a harmadik a magán régiségeket fogja adni. Nagy hízagot fog pótolni, mert még eddig nem birunk se kisebb se nagyobb terjedelmű olyan munkával, mely az összes görög régiségeket tárgyalja (Friedrich Hermann Lehrbuch der griechischen Antiquitäten című újabban Bähr és Stark által földolgozott munkájából eddig még csak az első rész (Staatsalterthümer) jelent meg. Azt hiszem, legjobb képét nyújtom a könyveskének, ha tartalmának beosztását igatom ide: I. Pelasgisches. II. Das heroische Zeitalter. III. Sparta. 1. Lakonika. 2. Das hohle Lacedämon. 3. Die Hauptstadt. 4. Vorkyrgische Zustände. 5. Lykurgs Satzungen. 6. Der peloponnesische Bund. 7. Zersetzung der lykurgischen Einrichtungen. IV. Athen.

1. Attika. 2. Die cecropische Ebene. 3. Die Stadt. 4. Attisches. 5. Solons Gesetzgebung. 6. Die Tyrannis. 7. Reformen des Klisthenes. 8. Der Schlussstein zum Bau der attischen Demokratie. 9. Das Zeitalter des Perikles. 10. Der Seestaatenbund. 11. Das Beamtenthum. 12. Das Gerichtsverfahren. 13. Eine vorübergehende Oligarchie. 14. Dreissig Tyrannen. 15. Unter macedonischer Hand. V. Andere Eidesgenossenschaften. 1. Der thessalische Bund. 2. Der böötische Bund. 3. Der ätolische Bund. 4. Der achäische Bund. VI. Kolonialverhältnisse. VII. Internationale Sondereinrichtungen. 1. Die Amphiktyonien. 2. Die Orakel in ihrer staatlichen Bedeutung. 3. Die Nationalfeste. A mint látjuk, a könyvecske kimerítően tárgyalja a görög államrégiségeket. A részletekben nem akadunk föltünőbb hibákra, kivéve egy igen zavaros helyet, melyet szerző Daniel, Handbuch der Geographie című munkájából idéz és a mely így hangzik: »Im Ganzen fliesst der Eurotas am Fuss der östlichen Berge, die sich ziemlich Kahl über ihm erheben, an manchen Stellen unmittelbar den Felsen bespülend. Auf seiner rechten, östlichen Seite aber breitet sich die hügelige Ebene bis an den Fuss des Taygetus aus.« Nincs kezünkönél Daniel könyve, s így nem tudjuk, vajjon így áll-e valóban az eredetiben is, vagy Kopp írja ki rosszul Danielt, de tény az, hogy e hely egészen hibás. Az Eurotas egy két párhuzamosan északról dél felé haladó hegyláncz (keleten a Parnon, nyugaton a Taygetus) által képezett széles völgyben folyik, és pedig határozottan a nyugati hegység (Taygetus) lábánál. Alantabb dél felé eltér a Taygetustól és így e hegy és az Eurotas között, tehát e folyó jobb, nyugati (és nem keleti) partján tág síkság keletkezik. Még csak a 65. lapon előforduló vétséget akarjuk fölemlíteni, hogy t. i. a marathoni ütközet a 490-ik év helyett a 480-ik évbe, tehát a salamisi tengeri csata évébe van helyezve, mi azonban alkalmasint sietségből származó vétség, mert mindjárt utána a salamisi ütközet is föl van említve. A munka elején »Land Attika« című 14 soros költeményecske áll, melyet szerző Sophocles colonusi Oedipus című tragédiája Athenæ dicsőítő híres kardalából fordított szabadon németre. Befejezi a könyvet egy alphabetikus tárgymutató, mely a kérdéses helyek fölkeresését segíti elő.

Wagener és Ludwig *Philologische Rundschau* című folyóirata egészen új vállalat. Mivel Bursian Jahresbericht-je, úgy szintén a többi philologiai folyóiratok csak igen későn értesítenek a philologia terén megjelent munkákról, s különösen ez utóbbiakban, specialis kérdések tárgyalása lévén főczéljuk, nem is igen jut hely ilyen értesítések számára, kiadók azt a czélt tűzték maguk elé, hogy hetenként

megjelenő folyóiratukkal a lehető leggyorsabban hozzák köztudomásra a class. phil. terén fölmerülő új termékeket. A folyóirat első sorban az illető munkák tartalmát akarja vázlatosan ismertetni, valamint azoknak módszerét, azután kimondja fölötte röviden ítéletét és kiemeli a helyet, melyet az a tudománnyal szemben elfoglal. Egyes dolgokra csak akkor terjeszkedik ki, ha az az ítéletkimondás megokolására szükséges, vagy ha valami újat akar nyújtani. A tudományos irodalmon kívül az iskola könyvekre is tekintettel akar lenni, de csak rövidebb megbeszélésekben. A folyóirat tagadhatatlanul hëzagot pótló, egészen az a class. philológiára nézve, a mi Literarisches Zentralblatt az összes irodalomra nézve, azzal az előnnyel, hogy ugyanazon külterjedelem mellett (minden egyes füzet legalább is 18 oldal) természetesen sokkal behatóbban tárgyalhatja a class. philologiai műveket, mint a Liter. Centrbl. az összes irodalmi termékeket.

Az előttünk fekvő első szám 22 oldalból áll, 18 oldal művek ismertetésére van szánva, 4 egyéb munkák bejelentésére (Anzeige) szolgál. Ismertetve vannak a következő munkák: Mezger magyarázatai Pindarushoz Bulle-től, Heibergnek a görög matematikusokra vonatkozó philologiai tanulmányai Weissenborn-tól, Bährens Propertiusa Heydenreich-től, Andresen Taciti Agricolája Eussner-től, Richter Zahlwort bei Livius című értekezése Krah-tól, Delbrück Einleitung in das Sprachstudium című munkája Bartholomæ-től, Voigt Wiederbelebung des classischen Alterthums című műve Hess-től és Hagen de Codicis Bernensis N. CIX. Tironianis disputatiója Lehmanntól. Mind alaposágánál, mind a polemia hangjánál fogva kellemes benyomást tett ránk ezen első füzet. Szorgalmas és szép-tudományu, éleseszű, de téves eszmékhez makacsul ragaszkodó férfiak munkáiról (milyenek Mezger magyarázatai Pindarushoz, melyekben a Terpanrusi nomos schemáját Pindarusnál is ki akarja mutatni) nyugalmas és méltányos hangon szól, de az irány helytelenségét föltüntető egyes részletek kiemelése után határozottan kimondja a kárhóztató ítéletet. Érdemes, de hibáktól még sem ment műveknél (milyenek Bährens Propertiusa, Hagen disputatiója) kiemeli azok előnyét, de kimutatja hibáikat is, míg a kitűnőbb munkáknál (milyenek Heiberg tanulmánya, Andresen Taciti Agricolája, Richter értekezése, Delbrück és Voigt könyvei) inkább csak azok tartalmának elmondására szorítkozik, fölhíva azok iránt a figyelmet. — Ezen első szám szerint ítélve, azt mondhatjuk, hogy a folyóirat beválik, és biztos jövőt jósolunk számára.

Curtius és Kaupert Atlas von Athen-je epochalis munka Athenæ

topographiájára nézve. Az antik iránt való kegyelet, mely kész a munkához szükséges anyagi áldozatot meghozni, mely gonddal megőrzi a régi nagy kor híres romjainak utolsó kövét is, és a legalaposabb tudományosság, mely a legcsekélyebb maradványokból is képes az egészet rekonstruálni, egyesültek e munka megalkotására. Curtius és Kaupert, az egyik mint a régi kor ismerője, a másik mint mérnök, a német archæologiai intézet, porosz nagytábori törzskar, akadémiai és porosz közoktatásügyi miniszterium támogatásával végezték munkájukat. Athenæ térképe tulajdonképen a német archæologiai intézet iniciatívájának köszöni létét, mely különösen mióta fiókintézetét Athenæben fölállította első sorban arra törekszik, hogy Attikának egy a tudomány követelményeinek megfelelő térképét adja. Ez természetesen rendkívül nagy és költséges munka, mert, hogy mást ne említsünk, az egész attikai terület felmérését igényli. Athenæ térképe tehát, mely egyszersmind egy megjelenő félben levő Athenæ topographiáját és régiségeit tárgyaló kézikönyvnek szolgál alapul, kezdetét képezi egy nagyobb tudományos vállalatnak, mely legközelebb Athenæ környékének (az athenæi síkságnak és az azt környező hegyeknek) topographiáját fogja adni öt térképben, és azután egész Attikáét. — Athenænek előttünk fekvő atlása a következő tizenkét képből áll: 1. Plan von Athen und Umgebung. 2. Alt-Athen mit seinen nachweisbaren Denkmälern, Plätzen und Verkehrsstrassen. 3. Das südwestliche Athen. 4. Die alte Gräberstrasse vor dem Dipylon. 5. Doppelterasse des Zeus (sogenannte Pnyx). Obere Ansicht. Untere Ansicht. 6. Felsmonumente in Athen. Hausplätze und Altarterasse am Nymphenhügel. Hausplatz mit Treppe am Museion. Siebensesselplatz am Museion. 7. Felsgräber und Felskammern. Grab und Nischen am Museion. Innere Ansicht des Grabes. Grab bei Hagios Demetrios Felskammern (Gefängniss des Sokrates). 8. Felsgrotten, Votivnischen, Gräber. Grotte bei Vari 1. u. 2. Votivnischen bei Daphni. Familiengrab bei Vari. 9. Vier Felsorte bei Athen. Absturz am Museion. Areopag. Kallirrhoë. Pan- und Apollo-Grotte. 10. Hippodrom. Theater. Kallirrhoë. Hippodrom (Ansicht). Theater (Ansicht). Die wahrscheinliche Lage des Hippodrom bei Phaleron. Die Umgebung der Kallirrhoë. 11. Südabhang der Burg (Asklepieion). 12. Felsbauten im Piræus. Felsnischen mit Blick auf die Phalerischen Bucht. Felswände und Felsnischen oberhalb des Hafens Zea. Mint e tartalomjegyzékből láthatjuk, a kiadók figyelmüket még a legcsekélyebb dolgokra is kiterjesztették, az antik régiségeknek még legkisebbszerű maradványát is fölvettek művükbe, hogy legalább rajzban maradjanak fön, mert a mai athenæiek a

régi város sziklás helyeit (az új város a régitől északra terjeszkedik) kőtörésekre használják, és így egymás után pusztulnak az ókor kisebbszerű emlékei, de melyek egyes kérdések megértésénél mégis igen fontos szerepet játszhatnak. A tizenkét térkép előtt harminczöt lapnyi szöveg áll, mely az egyes térképek megértésére szükséges magyarázatot adja, és egyes fontosabb helyeket még részletesebb rajzokkal szemléltet. Azon történeti tudnivalókra nézve, melyek a második lap (Alt-Athen) alapját képezik, Curtius «Sieben Karten zur Topographie von Athen, Gotha, Justus Perthes, 1868» című munkára utalt, melyben ezen tudni valók röviden össze vannak állítva. Az első térképhez tartozó magyarázatban Kaupert a térképek technikai részéről (a földfölmérés módjáról) ad számot. A tizenkét térkép közül különösen az első három (a mai és régi Athenænek, valamint a régi délnyugati részének térképe) vonja magára figyelmünket. A mai Athenæ térképén látjuk, hogy az új város egészen északra terjeszkedik a régitől, melynek maradványai vörössel vannak megjelölve. A régi Athenæ térképe a mai város térképe és a régi maradványok alapján reconstruáltatott oly módon, hogy a reconstructió alapját az új város tervének halvány alányomása képezi, míg a régi város terve vörössel van rányomva, úgy hogy mindenütt világosan látható, mi állott az új város bizonyos helyén az ókorban és megfordítva. A régi város térképére vonatkozó magyarázat elején az áll ugyan, hogy semmi sem vétetett föl, a mi pusztá combination alapján szik, de egynek, t. i. az Athenæbe vezető sokféle útnak hitelessége iránt mégis kétely támad bennünk, mert sem a térképen nincsen megjelölve sem a szövegben fölemlítve az az alap, melyen az illető utak reconstruáltattak. Ez különben a munkának talán egyedüli kényes oldala. Legérdekesebb a régi Athenæ délnyugati részének térképe, mely az Acropolis, Areopag és Pnyxnek, tehát a város legfőbb részeinek részletes rajzát adja.

Ennyi, azt hisszük, elégséges, hogy a szakembereknek és az ókor kedvelőinek figyelmét e kitünő munkára felhívjuk, mely nem indul ki régibb geometriai munkálatokból, hanem épen e tekintetben egészen új alapokon nyugszik, s nagyrészen ez adja meg neki uttörő jellegét. Az első térkép (a mai Athenæ térképe) nem csak Athenæ atlasának, hanem egyszersmind a térképek azon sorozatának is első számát képezi, mely Attika topographiáját fogja adni. Nagy érdekességgel várjuk a sok munkával járó tervnek, illetőleg ezen terv Athenæ topographiáját követő részének megvalósulását, t. i. Athenæ környéke topographiájának megalkotását.

DR. PECZ VILMOS.

VEGYESEK.

— **A Toldi-mondához.**¹⁾ Biharmegye 1552-iki állásáról egy *Conscriptio* című okirat maradt fenn, melyet a debreczeni piáristák levéltárának (*Stephanus Pataky Sae Cae Reg. Mattis I. Camerae Hungae Cancellariae jurat. Notarius* hitelesítésével ellátott) példánya után *Bielek László piarista Majores Hungarorum, Pars I. Pestini 1796.* című könyvecskéje végén világ elébe is bocsátott. Az okirat a múlt században gyakran felhasználtatott peres ügyekbeni törvényes bizonyítékul is; de ha ilyennek el nem fogadható is, történelmi adatnak becses marad, mert, bár vannak homályos helyei, megczáfolni egy pontjában sem lehet. Azonban a Bielek kiadásában sok leírási hiba mutatkozik s annál fogva kívánatos volna a magyar kinestári levéltárban hihetően ma is fel található eredetiből egy gondos kiadást eszközölni. Addig is, míg az történhetne, jelen sorok írója egy a Bielek által használatnál gondosabb (néhai Baranyi Gáspár irományai közt fennmaradt) másolatot vesz segédül, midőn ezen conscriptiot történelmi adatul használja.

¹⁾ E cikket Csengery Antal a magy. tud. akadémia 1860. június 25-iki ülésében a következő megjegyzéssel mutatta be: «Tudva van a tek. akadémia előtt azon vita, mely a Toldi-monda fölött folyt irodalmunkban. Toldi Miklóst, a hőst, tekintélyes írók, mint Toldy és Ipolyi, mythologikus egyéniségnek tüntetik fel. Kemény Zsigmond báró a Toldi-monda természetéből magyarázta, hogy Toldinak szükségkép történeti személynek kell lennie. E vitás kérdést érdekes adatokkal világosítják föl a következő sorok, melyeket Biharmegyéből Miskolczy Károly úr hozzá-m beküldött s melyeket ezennel előterjeszteni szereucsem van.» Miskolczy cikke, mely soha nyomtatásban nem jelent meg, még ma is megérdemli a közzétételt. L. Csengery Budapesti Szemléjét X, 116, és Arany János jegyzeteit «Toldi Szerelméhez». [Csak a cikk utolsó részét (*Rhédei László és Ved*), mely folyóiratunk körébe nem tartozik, hagytuk el]. Szerk.

A bihari 1552-ki összeírás szerint:

Nagyfaluban bírt Thöldi Miklós 18, Kis Thöldi Miklós 1 portát.

Orosziban (Bieleknél *Olasziban*, ma *Orosiban*) bírt Thöldi Mihály 10, Thöldi Miklós 9 portát.

Sz.-Miklóson bírt Thöldi Miklós 1, Thöldi Mihály 3 portát.

Thöldön bírt Nagyfalusi Thöldi Miklós 7, Bidi Mihály 1, Fekete Bátori Thöldi Tamás 3, Szalontai Thöldi Mihály 5, Bátori Thöldi Miklós 3, Kis Thöldi Miklós 4 portát (Bieleknél Bátori Thöldi Miklós 3 portával kimaradt).

Fekete-Bátoron bírt Kis Thöldi Miklós 10, Thöldi Miklós 17, Thöldi Mihály 8½, Thöldi Miklós 16, Thöldi Tamás bizonytalan portát.

Csátfalván (Bielek szerint *Csradfalván*) bírt Nagyfalusi Thöldi Miklós 1, Thöldi Mihály 3 portát. (Bielek kiadásában csak Thöldi Miklós bizonytalan számú portával jön elő *Csradfalván* és utána mindjárt *Nagyfalu* felírás alatt Thöldi Mihály 1 portával. Kétségen kívül az eredetiben *Thöldi de Nagyfalu* két sorban vala írva és a leíró a *de* szócskát az *incertum* jegyének nézte, az itt csak előnévül használt *Nagyfalut* pedig külön összeirt falunak vélte lenni. Ezen tévedés Biharba két *Nagyfalut* helyez, egyiket 19, másikat csupán 1 portával, mely tévedésnek fölismerése a híres *Nagyfalu* nyomozására felette fontos.)

Szalontán bírt Thöldi Mihály 4, Thöldi Miklós 9 portát. (Bieleknél Thöldi Mihály 7, Thöldi Miklós 2 portát.)

Ezen jószágokat, a Bidi Mihály Thöldön lévő 1 portáján kívül, egészen bírták a Thöldiak, de ezeken kívül is mint közbirtokosok elő jönnek Thöldi Mihály és Miklós *Gálos-Petriben*, *Esztáron*, *Megyeren*, *Vadászon*, *Atyáson*, *Peszéren*, *Papin*, *Gyantán*, *Felső-Szakallon*, *Keszi-ben*, *Erdő-Gyarakon*, *Mártonteleken* (mely, közbevetőleg legyen mondva, ma a tamásdai határba van beolvadva), *Alsó-Györösön*, *Alsó-Hodoson*, *Görbeden* és *Homorokon* — az *Ábrámfi*, *Begécsi*, *Betlen*, *Bidi*, *Bosoldi*, *Budai*, *Csegödi*, *Cserepesi*, *Dancsi*, *Esztári*, *Fodor*, *Harangi*, *Hegyi*, *Horvát*, *Huszár*, *Ispán*, *Kárász*, *Kereki*, *Keszi*, *Költi*, *Literáti*, *Madarász*, *Maróczi*, *Nagy*, *Porkoláb*, *Sárosi*, *Somlyai*, *Tarnóczi*, *Telegdi*, *Thoráti*, *Tuthéri*, *Ugrai*, *Vajda*, *Vas*, *Vásári*, *Vizesi* és *Zokoli* családok társaságában s egy részben a nagypréposttal és remetékkel is együtt. Melékesen megjegyezhetjük, hogy a Thöldiak *Talpas* nevű várát biharmegyei *fekete-bátori* birtokuktól csak a *Fekete-Körös* választotta el, de már az *Aradmegyében* fekszik.

A conscriptióból tehát kitűnik, hogy 1552-ben a *Thöldi család*

Biharban virágzó állapotban volt, állott pedig akkor 5 tagból és ez öt közül három viselte a Miklós nevet. Továbbá kitűnik, hogy a család 4 ágra oszlott, úgy mint:

1. *Nagyfalusi ágra, melyet Miklós képviselt, ki is Nagyfaluban 18, Thóldon 7, Bátoron 16 vagy 17 portát bírt.*

2. *Fekete Bástori ágra, melyet Miklós és Tamás képviseltek, kik is Fekete-Bástoron és Thóldon bírtak.*

3. *Szalontai ágra, melyet Mihály képviselt, ki is Szalontán 4, Orosiban 10, Sz.-Miklóson 3, Thóldon 5, Fekete-Bástoron 8½, Csátfalván 3 portát bírt s azon kívül is sok helyütt közbirtokos volt.*

4. *Kis Thöldi ágra, melyet ismét Miklós képviselt, ki is bírt Thóldon 4, Nagyfaluban 1, Fekete Bástoron 10 portát.*

Miklós bírt még Orosiban 9, Sz.-Miklóson 1, Csátfalván 1 portát s azonkívül is sok helyütt közbirtokos volt, de ág szerint nincs megkülönböztetve. Azon név alatt tehát vagy a nagyfalusi vagy a Fekete Bástori ágon lévő, vagy mind a két Miklóst kell értenünk.

A biharmegyei birtokok és községek a 16. és 17. század folyamán felette sok változásokon mentek keresztül, nevezetesen a Thöldi-féle birtokok közül is elpusztult *Nagyfalu, Orosi, Thöld, Csátfalva, Szalonta.*

Szalonta már 1606-ban nem csak pusztá volt, hanem egészen elhagyva minden művelés nélkül hevert. Ekkor Szalontai Thöldi Istvánnak fia (a fent említett Mihálynak pedig hihetően unokája) György, Szalontát, az ott lévő pusztá kastélyal együtt, — melynek hatalmas tornya ma is úgy tűnik fel, mint egész Szalontán és vidékén uralkodó — az akkor még minden lakóhely nélkül lévő gyalog katonáknak — a hajduknak — 16 évre zálogba adja. Csakhamar mezőváros emelkedett az elpusztult falú helyén és 1625-ben Thöldi György, az erdélyi fejedelem és rendek közbevetésére — két telek fenhagyása mellett — 1000 tallérért örökösön bevallja Szalontát a már akkor mezővárosi községet alkotó hajduknak. *Orosi* is a szalontaiak birtokába jutott és azt, mint külön álló pusztát mai nap is Szalonta községe bírja.

Thöld elpusztult és idő jártával kétfelé szakadt, a nagyobb rész *Pusztá-Thöld*, a kisebb rész *Kis-Thöld* nevet nyert. Azonban *Pusztá-Thöld* is idővel lassanként megnépesedett, mert ismét valamely Thöldi örökvallásnál fogva (de a melyet jelen sorok írója közelről nem ismer) néhány család megvette és megülte. A *Balogh, Puszkár* és *Szekely* nemes családok, az örökbe vallást egyedül magokra kívánván ruháztatni, a *Kis, Csorvási, Kovács, Farkas, Szücs, Hodos,*

Vad s több nem nemes családokat nem birtokolhatás címével támadták meg s a per 1783 tól fogva egész az ősiség eltörléséig folyt. *Kis-Thóldi* talán most is Thóldi leányágon biratik? de arról az illetők tudnának felvilágosítást adni.

A többi Thóldi-birtok, úgy mint *Fekete-Bátor* (melynek határába olvadt hihetően az elpusztult *Csátfalva* is) és *Sz.-Miklós* az elpusztult *Nagyfaluval* együtt a 17 ik század végén, mint mondani szokták, *jure armorum* a magyar kamara birtokába jutott. Az illető Thóldiak, akár még az erdélyi fejedelmek alatt hűségtelenségbe estek, akár elfogytak, akár csak elhagyták birtokukat — mindenkép eltűntek. A kamara a lakosokkal évenkénti bizonyos bért — censust — kezdett fizettetni. Csakhamar, úgy mint az 1702-ik évben, egy aug. 23-án kelt udvari intézvénynél fogva, akkori nádor herczeg Eszterháznak Biharmegyében egy terjedelmes birtok — az úgynevezett derecskei uradalom — 100 ezer tallérban ideiglenesen átadatott s abban benne foglaltatott *Fekete-Bátor* és *Sz.-Miklós*, valamint *Szalonta* is a hozzájuk tartozó pusztákkal. Ennek következtében 1703-ik évi január 21-én egy kamarai összeírás tétetett s ennek 10-ik pontja ez: *Sz.-Miklós possidet praedium Nagyfalu*. Majd 1745-ben örökös adományt nyert a herczeg Eszterházy ház a mondott derecskei uradalomra és a beiktatási oklevélben (melynek mását, mint szintén az említett kamarai összeírásnak mását is, jelen sorok írója Szilágyi György ügyvéd közléséből ismeri) ismét előjön a *Nagyfalu* vagy *Nagyfalva* nevű puszta. Az 1702-ki intézvény okul szolgált, hogy a Thóldi György által Szalontán telepített község, valamint több biharmegyei volt hajdú-községek és a herczeg Eszterházy közt a birtokviszonyok felett, másfél százados per keletkezett, melynek csomóját a bekövetkezett események ketté vágták ugyan, de egyes szálat — urbéri elkülönítési alakban — a jelen kornak hagyták felvételre.

A többször említett conscriptio Nagyfalut és *Sz.-Miklóst* a sorozatban egymástól távol említi, de azért helyrajzilag egymás mellé, nevezetesen Nagyfalut Mácsa és Rojt közé, *Sz. Miklóst* pedig Radvány és Barakony közé helyezi. A kérdéses *Sz.-Miklóst* most *Oláh* melléknévvel különböztetik meg, de ezen melléknevét, valamint népességét is, hihetően csak a 17-ik század végén kapta, a Thóldiak korában pedig, midőn csak 4 portából állott, magyarajkú lehetett.

A mondottakból kitűnik nemcsak az, hogy az *ős Thóldi család* *Biharban virágzott*, hanem az is, hogy annak *ős fészke* — *Nagyfalu* — *ma is feltalálható az oláh-szent-miklósi határba beolvadva.*

Ha már most az ős idők homályába be akarunk tekinteni, abból, hogy a Thóldon lakók *Kis Thöldiaknak*, a Nagyfaluban lakók pedig *Nagyfalusi Thöldiaknak* nevezettek, még is mind Thóldon mind Nagyfaluban, mind a Kis Thöldi mind a Nagyfalusi ág osztozott, azt kell következtetnünk, hogy a *Kis* és *Nagy* nevezet eredetileg nem két különböző ágra, hanem csak két különböző birtokra ruháztatott. Ez esetben az ős telep *Nagyfalu* lehetett, mely *Nagynak* nevezett ős telepítőjétől kaphatta nevét, a *Thöldi* föld pedig az ősnek vagy utódainak újabb vitézségökért a nagyfalusihoz *tóldásként* járulhatott.

Egyébiránt bár miként legyen a dolog, a *Nagy* név a Thöldiak őseivel szoros kapcsolatban áll, mint szinte egy másik Thöldi birtoknak neve a *Bátor* is. Tudjuk azt is, hogy a *Miklós* név a Thöldiak előtt különös kedvességben állott, úgy hogy — mint említve volt — 1552-ben öt Thöldi közül három viselte e nevet. Gondoljuk meg azt is, hogy Nagyfalunak tőszomszédságában Thöldi birtokként találjuk *Sz.-Miklóst*, mely kétségkívül a hason névre épített templomtól kapta nevét még azon korban, midőn a régi pogány helyneveket új keresztény nevekké lehetett és szokásban is volt fölcserélni. Az erdélyi Thöldi család kétségkívül a biharinak sarjadéka és annál is találunk egy *Miklósr*a vonatkozó emléket, t. i. egy arczképet 1512. felirással, mely a Vasárnapi Ujság 1858-ki 27-ik számában közölve volt. E kép minden hihetőséggel családi kegyeletből készített eszménykép. — Mind ezekből biztosan következtethetjük, hogy az Ilosvai és Arany által megénekel *hős Thöldi Miklós* nem csak nem költött személy, hanem *családjára és lakó helyére nézve pontosan meghatározható*. Származott t. i. ő a bihari ős Thöldi családból, melynek elődeivel (még mielőtt a családnevek fölvétettek volna) a *nagy* és *bátor* nevek összeforrva voltak és pedig származott és élt a Biharban ma is — bár elpusztulva — feltalálható Nagyfaluban. A korszakot melyben élt — eddigi adataink szerint — pontosan meghatározni nem lehet, de annyit biztosan mondhatunk, hogy az, a reá nézve már csak emlékből gazdag 16-ik századot jóval megelőzte. Nem lehetetlen Toldy Ferencz nézete annyiban, hogy a hős mondája még a magyar ős korból származhatik, de ez esetben is a hős a Thöldiak őse, s ezen Thöldiak magyarhoni ős fészke Nagyfalu marad. Azonban egykorú adatok hiányában biztosabb Ilosvait követni, s Róbert Károly és Nagy Lajos korára tenni a hős életét.

Valóban különös, hogy a tudós Budai Ferencznek, ki az 1552-iki összeírást jól ismerte, eszébe nem jutott a hős Thöldi Miklós születése helyét a bihari Nagyfaluban keresni; másfelől valóban

szép összetalálkozása az eseményeknek, hogy a századok előtt letűnt hős dalnoka Nagyfalva szomszédságában, az egykor szinte Thöldi lakta Szalontán tűnt fel Aranyban.

MISKOLCZY KÁROLY.

— Kertbeny nagy bibliographiai munkájából, melyet a válás- és közoktatási ministerium segélyével kidolgoz, elkészült az *első* kötet. Címe: *Magyarországra vonatkozó régi német nyomtatványok 1454—1600.* (Budapest, 1880. Egyetemi nyomda.) A vaskos kötet 184 lapnyi bevezetésből és 760 lapra terjedő szövegből áll. A magyar és német nyelven írt bevezetés tizenöt fejezetre oszlik: 1. Európa és a könyvészet. 2. Magyarország és a könyvészet. 3. A magyar nemzetiségnek, nyelvnek és irodalomnak ujjaszületése. 4. A nemzeti ujjaszületésnek próbaköve. 5. A magyar elem nemzetiségi sikerei 1878-ig. 6. Magyarország művelődési intézményei 1878-ban. 7. A magyar könyvészet anyaga és tere. 8. A teljes magyar könyvészet-hez már létező előmunkálatok. 9. Eddig létező magyar könyvészeti munkák. 10. A tizenkilencz magyar könyvészeti munka bírálata. 11. Személyes végszó. 12. A Magyarországot illető német ősnymtatványok 1454—1600. 13. A szerkesztő köszönete. Végre I. Magyarország könyvészeti statistikája négyszázhuszonnégyszé év óta, és II. Magyarország újság-statistikája a 18. és 19. században.

A munka maga három részre oszlik: 1. Tizenötödik század, 1454—1500, melyből a szerző 56 nyomtatványt sorol fel. 2. Tizenhatodik század, 1501—1600, melyben 1317 nyomtatvány van felsorolva és leírva. 3. Függelék: hét relatio a 15. és 16. századból, szóról szóra lenyomatva, de nyelvileg modernizálva. 4. Pótlék a 16. századi német ősnymtatványokhoz. 5. Név- és tárgymutató (355—757. ll.).

E munka roppant gazdag és részben igen nehezen hozzáférhető anyagot tartalmaz. Ennek összeállítása, leírása, magyarázata a fáradhatatlan szerző érdeme. Hogy a munkában kisebb-nagyobb tévedés elég számmal van, azon nem kételkedhetni; de ez nem nagyon kevesbíti a szerző érdemét, kinek mindenféle nehézségekkel kellett küzdenie, hogy csak annyit is tehetett, mint e kötetben adott. Nagyobb hibája, hogy soha sem tudja magát korlátozni, hogy oly rengeteg anyagot hord össze, oly részben igen félreeső dolgokat halmoz fel, melyekre semmi szükség és melyek az áttekintést nagyon megnehezítik. Főleg áll ez a bevezetésről, melynek tetemes része semmiképen sem tartozik e könyvbe, és a név- és tárgymutatóról, mely a 15. és 16. század teljes világtörténelmét tartalmazza, még

pedig oly terjedelemben, hogy pl. Utyeszenich Györgyre *huszonegy* sűrű petittel nyomtatott lap esik! A tárgymutató más adatai ellenben a legnagyobb szorgalommal és ügyességgel vannak egybeállítva s nagyon megkönnyítik a munkában foglalt roppant anyag áttekintését és az egész mű használhatóságát.

Egyelőre csak jelezzük Kertbeny ez imponáló munkájának elkészültét s felhívjuk reá történet- és irodalomtörténetíróink figyelmét. A műre magára mindenesetre s ismételve fogunk visszatérni.

H. G.

— **A Janus Pannonius kéziratok közül azóta,** hogy az «Adalékok a humanismus történetéhez Magyarországbán» című művem elején levő összeállítást megírtam, egynéhány ismét kezembe került. Így a *Q45* jelű mőkí *codexet*, melyet művemben Koller nyomán felemlítettem, volt alkalmam a Nemzeti Muzeum könyvtárában átnézni. Fol. 69a—72a van «Johannis Pannouii Episcopi Quinque-Ecclesiarum Ex persona Serenissimi domini Mathje Regis Hungarorum ad Anthonium Constancium poetam Italum Responsio.» A Teleki-féle kiadásból való főbb eltérések: 6. cetus, 8. quitquam, 9. ind. armo, 13. alys, 19. persensit, 28. retulit, 34. bella renovare, 41. Misorum, 42. *Grandirus* ante corr., 43. alys, 48. vera — perpediebat yems, 51. Illirici, 55. min. telo, 57. hanc autem inv., 62. cetera ni caperem sum ratus esse parum, 67. Quod, 68. Quodve — quotiens, 72. hyberno, 73. limphe, 76. nuncius, 81. zephirus, 85. celi, 87. hiberia, 91. quemquam, 94. regi, 98. sinit *ex* sunt, 102. religionis, 104. phrigas, 106. phruxi, 107. quamquam — hunos, 119. Nec tamen ulli, 127. hiberia, 129. brittanos, 130. summovet, 135. ytaliam, 141. illic *ex* illuc, 148. sphorciades, 156. sive feretis (1)

Ugyancsak a Muzeumi könyvtárban használhattam a *krakkói könyvtár 1954-ik számú 15-ik századbeli papírcodexet*, melyet eddig nem ismertem. Fol. 403a megvan «Johannes Pannonius» cím alatt Janus Pannonius azon epigrammja, melyet Teleki minthogy csak régi kiadások alapján közönlhetle, Janus Pannonius epigrammjainak második könyvébe vett fel (p. 647. «Pro pace»). A codex eltérései: v. 1. qui terram et sidera, 2. dicione, 5. nobis talem, 6. mortis que repel-lat [acerbas]. Most következik: «Idem ad philipum Vibium pro convivio suo» (Teleki I. p. 642.). A főbb eltérések: v. 2. maritis, 3. bibie, 4. insignem lavole, 5. urbs genus, 6. condam ydalie cipros.

Az *Egyetemi könyvtárunknak H 1475. jelű nyomtatványához* (Phalaris leveleinek Arretinus-féle fordítása és Donati in Ovidium

fabulæ) hozzá van kötve különböző kezek által írott tizenhárom levél a XV-ik századból, e kézirati rész 13-ik levelének rectóján: «Galeotus martius narniensis ad Joannem pannonium» című költemény áll, melyet az Adalékokban p. 144—145. adtam ki. A kézirat főbb eltérései: v. 4. ocii, 7. turba meis, 9. appollo, 11. és 13. umquam, 17. vatem, 28. thoro, 29. Galeothus, 36. dimidium animæ, 39. tum. A 4-ik sorban *ocii* (a kiadásban *oci*) a helyesebb olvasás; a mi a 17-ik sort illeti, az Adalékokban olvasható *vitam* sajtóhiba *vatem* helyett, a mint e költeménynek első kiadásában (Egy. Philol. Közl. III. p. 7.) is írva van.

Végre Janus Pannonius több epigrammjának Samosközy-féle másolatának egy másolatát szintén az egyetemi könyvtár őrzi. Élén Szilágyi Sándor az eredetinek — melyet magam is láttam — következő leírását adja: «Egy kis füzetke, 3 iv ndr. fogva, számozatlan, összevarrva, őriztetik a gyulafejevári káptalan lymbusában. Az egész Szamosközy fiatalabbkori kézirata, talán még Páduában írta, — de úgy látszik, hogy a siriratokat s római feliratokat [ilyenek is vannak a füzet végén] később már Erdélyben írta utána.» Az epigrammok a következők; a cím mellé zárjelben kiteszem hol találhatók meg a Teleky-féle kiadásban és mennyiben térnek el ennek szövegétől: Ad Marcellum (I. p. 551.); Ad Bartholomæum (u. o.); Ad eundem (u. o.); De Sigismundo Malatesta tyranno Arimini (I. p. 552.; v. 2. legis); De eodem (u. o. v. 1. Ariminæ); De Borsio duce Ferrariæ (I. p. 553., 554., v. 3. Leonellus, 9. fœnore, 10. erit); Ad Anellum (I. p. 556.); In Priscam (u. o.); De intempestive comedente (u. o. v. 2. cœna, 4. Lodovice); Ad Prosperum (I. p. 557., v. 3. nummos, 4. litterulas); In Otacustas (u. o.); De eodem (I. p. 558); De eodem (I. p. 557.); In Casparem (I. p. 558.); In superflua queritantem (u. o.); Epitaphium Alphonsi regis Neapolitani (I. p. 559, v. 2. Alphonsi, 3. Juppiter — si, 4. Alphonsus); Epitaphium Papæ Pii (u. o. v. 4. hoc); Aristoteles Argyropylo (I. p. 561., 5. cons. quo sis — autor); De libro suo (I. p. 563.); De Ambrosio (I. p. 565., v. 2. caussa); Deridet euntes Romam ad Jubileum (I. p. 556, v. 1. Hiperion, 2. Olympia li és a margin Szamosközy kezétől: annus 1450.); De eodem (I. p. 567., v. 1. tenthones, 3. latios); De eodem (u. o. v. 1. replente, 3 caupo [így helyesen!]); De caupone qui anno Jubilæo ditatur (I. p. 567., 568. v. 2. læta, 4. cauponis); De eodem ad Macrum (I. p. 568. v. 4. cauponi, a 2-ik és 4-ik sorban *mater*, de *macer*-t irt Szamosközy a margón); De eodem (u. o. v. 1. caupo); De se ipso (u. o. v. 2. az *Oda* szó később betoldva és Szamosközy által

irt — már olvashatatlan jegyzettel kísérve — iuvant); In Carolum (I. p. 569., v. 2. rectius); Laudet carmina Stroctigenæ (I. p. 569.; a margón Szamosközy jegyzete: •Strozigena id est Strozæ filii poete. Nam et Stroza pater poeta fuit. — v. 1. (Stroctigenæ); In Celsum (u. o.); In Aulum (u. o., v. 4. Erisichtonia discronciere); In Carolum (I. p. 570.); De Dionysio tyranno Siracusæ (u. o., v. 2. Aut. 4. Nunc tu felicem); Conqueritur de sua inopia (I. p. 571.); In Gallionem (u. o. A kiadásban helytelenül Ad Gallionem); In eundem (I. p. 572., v. 3. author); Ad Joannem Antonium (u. o.); De Paulo Pontifice summo (I. p. 573., v. 3. clavipotens); De sacrilego (I. p. 574.); Ad Lunam (u. o. v. 1. terræve — magicosque); De Bononia (u. o.); De Pytane patre Trasymbuli (I. p. 575., v. 1. Pytanem vexit Trasibulus, 4 Tymichus); Epitaphium Guarini (u. o., v. 2. Quid Latia L. r. Inachia); In Theclam (I. p. 578., v. 4. Perplumata); In Hodum (I. p. 579.); De carminibus suis (I. p. 580., v. 2. Tabella); De Bizantio (I. p. 582., v. 1. Bizas, 3. lybici, 4. angustis, 6. Antonium); In Prosperum (u. o.); In Lappum (I. p. 589., v. 2. affers); In Lupum (I. p. 595., v. 1. dissimiles); In eundem (u. o.); Ad Vitum (u. o.); In Guidonem (I. p. 596., v. 7. possim tibi dives); In Ugonem (I. p. 597., v. 1. Tute vis, 2. sapit cui); In Linum doctum docentem pædicare (u. o.); In eundem (u. o.); De eodem (u. o. I. p. 598.); De eodem (u. o. v. 2. novit); De eodem (I. p. 599.); De negante mutuum (u. o.); Roma ad hospites (I. p. 602., az első két sor hiányzik, v. 4. relligiosus, 5. clare, 6. ocia); Roma loquitur (u. o., az előbbi epigramm első két sora); Ad Troilum (I. p. 604., v. 3. Tyrintlius, 4. Irachus, 11. precium); Ad eundem (u. o. v. 3. in æquum, 7. salvas, 9. hæc); Ad Rullum (I. p. 605., v. 2. paterque); In Lippum (I. p. 606., v. 3. Censores, 4. Jam nunquam fueris [a kiadásokban hibásan: Jam nunquid eris], 6. calendis); Ad Stoicum (u. o., v. 3. Etephron, 6. catenas, 7. Libycæ harenæ, a 11. s 12-ik sor hiányzik); In Syllam (I. p. 608.); De Thespi et Aeschilo (I. p. 609.); De Thespi (u. o.); In Cyprianum (I. p. 610.); In eundem (u. o.); In Malchum (I. p. 612., v. 1. Fœmineam, 4. Nec, Malce); In Senecam Lippum (I. p. 613., v. 10. Thamiran, *placuisse*-ből [így a kiadások] *sapuisse*.). Ad Guarinum (I. p. 614.); De Narcisso (u. o., v. 2. Pigmalion); In Gryllum (I. p. 619.); De monade et diade numeris (I. p. 620., v. 4. diadem, 5. fœmina); Ad Lazarum (I. p. 621., v. 1. crebro nisi L.); Epitaphium Nicolai Pont. Max. (I. p. 622.); De Aenea Pio summo Pontif. (u. o.); Ad Ruffum (I. p. 623., v. 3. Ruffe); De Laide (I. p. 624., v. 1. Quum, 2. Indite. Az alsó mar-

gón Szamosközy kezétől: «Non possum dare quantum postulat bellum ideoque illam Corinthon non adibo». E jegyzet talán valamely Paduai Laisra vonatkozik); Ad Polycarpum (I. p. 521.); In Pindolam (I. p. 625., v. 1. Quod, 7. ultra); Ad eundem (I. p. 627., v. 14. nil . . . nil, 15. Desinit aut); Ad Julum (I. p. 626.); Ad eundem (I. p. 629., v. 7. et reponis, 13. avis, 28. pater furacis, helyesen: *sagacis* a kiadások, 22. Stygis, a kiadásokban hibásan Stygi); De manco (I. p. 632.); In Demetrium (u. o., v. 3. imo, 5. nummos); In eundem (I. p. 633., v. 6. nummos, 8. facessis, 9. corripis, 11. Phasidas botellos-hoz a margón: botellos id est farcimina); In Crispum (I. p. 634.); In eundem (u. o.); In eundem (u. o.). Ezután következik: «De duodecim mensibus anni», «Francisci Huniadini Doctoris medici Stephano Regi Poloniæ Epitaphium», két erdélyi latin felirat és végre «Cristophori Hagymási epitaphium in templo maiori Alba-Juliae». De ezek mind aligha Janus Pannoniustól valók. A mi az ő költeményeinek Szamosközy-féle codexét illeti, nagyjában elég jó szöveget ad, egynehány helyen jobbat, mint eddigi kézírataink és kiadásaink. Hogy pedig Szamosközy kéziratból és nem valamely kiadásból másolta az epigrammokat, már onnan is kitűnik, hogy több olyan is van köztük, melyeket legelőször 1784-ben adott ki Teleki gróf a bécsi kéziratból.

DR. ABEL JENŐ.

— **Le château de Boncourt.** Chamisso egyik legnépszerűbb és legszebb költeményéről («Das Schloss Boncourt»), mely minden olvasókönyvben található, Barthel Emil a hallei újság 1879. aug. 2-diki számában azt állította, hogy a francia származású, de utóbb lelkes és őszinte németté vált jeles költő először francziául írta és csak utóbb fordította le németre. Ez állítással szemben a költő egyik fia, Chamisso Hermann orvos, kimutatja, hogy ez nem áll; hogy a költő e költeményt 1827-ben németül írta, mit legjobban egy 1828. január 5. kelt levele bizonyít, melyben Chamisso e *német* költeményt Párisban élő testvérének a következő megjegyzéssel küldi: *T'en avais essayé une traduction pour toi et les tiens* és igen hű *prozai* francia fordítást mellékel a német dalhoz. Egy évre rá, 1829. elején Gaudy Ferencz, Chamisso egyik legjobb barátja, ki fiatal korában szintén jobban tudott francziául mint németül, megküldte a költőnek e szép dal francia fordítását, és Gaudy ezen fordítása adott alkalmat és kedvet a költőnek, hogy két év előtt írt német dalát most maga is francziára lefordítsa.

Chamisso e fordítása oly kevéssé ismert és oly érdekes, hogy

olvasóink bizonyára szívesen veszik, ha teljesen és a költő saját (a kézirat szélére írott) javításaival közöljük.¹⁾

Le château de Boncourt.

Je rêve encore mon jeune âge	De mon ayeul dans la chapelle
Sous le poids de mes cheveux	Je cherche et revois le tombeau,
blancs,	Voilà la colonne à laquelle
Tu me poursuis, fidèle image,	Pendent ses armes en faisceau.
Et renais sous la faux du temps. ²⁾	

Du sein d'une mer de verdure	Ce marbre que le soleil dore
S'élève un château radieux, ³⁾	Et ses caractères pieux — —
Je reconnais cette toiture,	Non, je ne puis les lire encore,
Ces tours, ces créneaux anguleux.	Une voile humide est sur mes yeux.

Ces lions supports de nos armes	Filèle château de mes pères,
Me regardent avec amour ;	Je te retrouve tout en moi —
Mes yeux se remplissent de l'armes ⁴⁾	Tu n'es plus, superbe naguères,
Et je m'élançai dans la cour.	La charrie a passé sur toi.

Voilà le Sphinx à la fontaine,	Sol, que je chéris, sois fertile,
Voilà le figuier verdoyant,	Je te bénis d'un cœur serein,
Là s'évanouit l'ombre veine	Bénis quelqu'il soit, l'homme utile, ⁵⁾
Des premiers songes de l'enfant.	Dont le soc sillonne ton sein.

Je me relève et prends ma lire
Devant moi l'espace est ouvert,
Je vais⁶⁾ chantant faire redire
Mes vers à l'écho du désert.

¹⁾ *Chamisso und seine Zeit* von Karl Fulda, Leipzig, 1881, 259—266. l. — Ez évi január 30-án volt száz esztendeje, hogy a költő Boncourt várában született.

²⁾ *Echappée au gouffre du temps és Dont n'a pas triomphé le temps.*

³⁾ *Un Château s'élève en Danjon
Oui, j'en reconnais la toiture,
Les tours, les créneaux, le fronton.*

⁴⁾ *Je leur souris baigné de l'armes.* És az első három vershez :
*Ces lions de nos armoiries
Ont encore leur regard d'amour
Je vous souris, gardes chéries —*

⁵⁾ *Et bénis encore l'homme utile.* — ⁶⁾ *J'irai.* — És az utolsó két vershez :
*Avance chante, fais redire.
Tes vers à l'écho du désert.*

Még megemlítem, hogy Châteaubriand, ki Chamissot 1821-ben meglátogatta volt, a *Mémoires d'outre-tombe* XI. kötetében e fordítás első nyolc versszakát lenyomatta.

H. G.

— György budai könyvárúsról, ki Luther tanúsága szerint (a bremaiakhoz 1524-ben intézett levelében, *Epistolarum Liber II.* pag. 243.) 1524-ben Budán elégettetett, mert Luther tanait követte, gróf Kemény József, *Kalászatok* p. 45. Soterius Györgynek († 1723.) egy kézirati jegyzetét közli, mely szerint ezen György családi neve Grynæus volt: «Annus 1524. nostratibus in Hungaria uti ex vetustis actis coævis constat crudelis erat, nam eodem anno quidam Georgius Gryneus germanus, qui obtenta prius regis licentia civis et bibliopola Budensis factus erat una cum libris suis sat copiosis haudque exigui valoris venum expositis Budæ in foro publico flammis iniectus misere periit incusatus a Monachis quod Magistri nostri Lutheri libellos dispergeret.» Egy évvel előbb ugyancsak Budán Simon Grynæus budai tanárt, a szerzetesek követelésére, mint megátalkodott lutheranust, börtönbe dobták, honnan azonban nem sokára befolyásos mágnások kiszabadították. Nem tartom valószínűnek, hogy György könyvkereskedő, ha csakugyan Grynæusnak hívták és így Simon Grynæusnak közeli rokona lehetett, ezen példán okulva nem hagyta volna el Simonnal együtt Magyarországot, vagy hogy őt nem védték meg volna bajában az említett mágnások, s így inkább azt hiszem, hogy Soterius csak tévedésből fogta rá György könyvárúsról a Grynæus nevet. Soterius állítása alkalmasint nem egyéb, mint Abraham Scultetus (*Annalium evangelii passim per Europam decimo quinto salutis partæ seculo renovati decas prima ab anno M.D.XVI. ad annum M.D.XXVI. Heidelbergæ 1618. pag. 190.*) következő adatának kiczifrázása: «Budenses in Ungaria Georgium quendam Bibliopolam una cum libris Evangelicis exusserunt». Scultetus forrása pedig, mint maga mondja, Luther idézett levele volt. Scultetusból merítette viszont Schellhorn Amoen. *Litter.* p. 97.

Á. J.

KÖNYVÉSZET.

Összeállítja **Hellebrant Árpád.**

- Goldis J.** A román nyelv latinsága. Arad, 1880, Gyulay. (8-r. 50 l.)
- Jancsó B.** Magyar nyelvtudomány-történeti tanulmányok a XVI—XVII. századból. Budapest, 1880, Aigner. (8-r.) 2 frt.
- K. Kmethy J.** Egy szó azokhoz, a kiket illet. A magyar helyesírás és szófűzés érdekében. Kiadja Mikecz J. Czepléd. 1879. Píringer. (8-r. 8 l.) 10 kr.
- Névy L.** Stilisztika II. rész. Szerkezettan. III. kiad. Budapest, 1880. Kókai. (8-r. 1—80. l.) Az egész mű ára 1 frt 40 kr.
- Olcsó Könyvtár.** Szerkeszti Gyulai Pál. Budapest, 1880, Franklin-társulat. 16.-r.
- 102. sz. Vautier Gy. A keresztanya. Francz. ford. Márkus M. (150 l.) 30 kr.
 - 103. „ Kisfaludy Károly versei. (226 l.) 50 kr.
 - 104. „ Bérczy K. A gyógyult seb. Beszély (102 l.) 30 kr.
 - 105. „ G. V. Catullus versei, ford. Csengery János. (152 l.) 30 kr.
 - 106. „ Szigligeti E. A trónkereső. Eredeti szomorujáték 5 felv. (103 l.) 30 kr.
 - 107. „ Theophrastus jellemrajzai. Fordította Hunfalvy János (47 l.) 20 kr.
 - 108. „ Gyulai P., B. Eötvös József. Emlékbeszéd (36 l.) 20 kr.
 - 109. „ Lamartine A. Héloise és Abélard. Ford. Erhardt V. (55 l.) 20 kr.
 - 110. „ Olasz beszélyek. Irták Bazili, Ghislanzoni és Sara. Ford. Huszár I. és Mocs Zs. (234 l.) 50 kr.
 - 111. „ Augier E. A Fourchambault család. Színmű 5 felv. (178 l.) 40 kr.
 - 112. „ Pálffy A. A szebeni ház. Beszély (95 l.) 20 kr.
 - 113. „ Tennyson A. Arden Enoch. (40 l.) 20 kr.
 - 114. „ Turgenyev J. Tavaszi hullámok. Regény. 222 l. 40 kr.
 - 115. „ Salvatore Farina. Két szerelem. Regény. (178 l.) 30 kr.
- Remekírók**, hellen, magyar fordításban. 14. köt. Homer Odysseája. Ford. Télfy Iván. 2 füz. IV. 259—VIII. 423. ének. Budapest é. n. (1880) Lampel. (16.-r. 73—168 l.) 40 kr.
- Remekírók**, római, magyar fordításban. 21. köt. Virgil Aeneise. Ford. Gyurits A. II. füz. 2. kiadás. Budapest, é. n. (1880) Lampel. (16.-r. 97—192. l.) 40 kr.

TAMASKO ISTVÁN.

(Szül. 1801. febr. 15., megh. 1881. jan. 27.)

I.

A tudománynak vajmi kevés hívéről mondhatni el azt, hogy a szellemi téren kifejtett tevékenysége még életében talált kellő méltatásra kortársainál. Előítélet, pártszenvédély, személyeskedés, vallás- és rangkülönbség, magánérdek — mind megannyi oka lehet annak, hogy valakinek érdemeit, míg él, el nem ismerik s kellően nem méltányolják.

„*Virtutem incolumem odimus,
Sublatam ex oculis quaerimus invidi.*“

Vagy *Horatius* fordítójával, dr. *Barna Ignácz*czal, szólva:

„*Mert míg él az erény, gyűlölt;
Akkor csak keresett s drága, ha tuvozott.*“

Csak miután a halál már kiragadta az illetőt az élők sorából és a sírhantot már buján nőtte be a fű: csak akkor illesztik végre az elismerés koszorúját a mohos hamvvederre; mert hiszen ő nincs többé, már nem áll senkinek útjában! — Azonban hányan vannak, kiknek még holtuk után sem jut osztályrészül az érdemlett elismerés, úgy hogy nevöket — a koszorús költővel szólva — „*a feledékenység éje borítja*“ méltatlanul! — S valjon miért? — Azért, mert a tudománynak szentelt zajtalan működésök kortársaiknak tudomására nem jutott, nem találkozáván senki, ki még életökben fölismerete volna érdemeiket s azokat fönnen hirdette volna. — Hogy tehát az utókor megőrizhesse azoknak emlékét, kik a tudomány szolgálatában öszültek meg és működésökkel elismerésre és hálára kötelezték

le magok iránt a jövő nemzedéket: már a jelenkornak is meg kell tennie kötelességét s nem szabad megengednie, hogy a haza előtt ismeretlen maradjon azon derekak neve, kik más vágyat nem ismertek, mint a nemes vágyak legnemesebbjét, t. i. a tudomány művelése által a nemzetnek művelését és emelését, kik tehát egész életükön keresztül híven küzdöttek azon zászló alatt, melyen a költőnek a következő — nagyot mondó — szavai ragyognak: „*Hass, alkoss, gyarapíts: s a haza fényre derül!*“

Egyike azon derekaknak, kik nem érdemlik meg azt, hogy rajtok — *Vörösmarty* szavait használva — „*sűrű fellegek és a bús feledékenység koszorútlan alakja lebegjen*“, f. é. január 27. elhunyt szanszkrit tudósunk is, kinek életét és működését ezennel híven előadni szándékozom.

Tamaskó Istvánnak bölcsőjét *Pozsonyban* ringatták, hol ugyanis 1801. febr. 15. született. Édes atyja egyszerű polgár-ember volt, ki — habár csakis keveset jövedelmező mesterségéből élt — gyermekeit tőle kitelhetőleg tisztességesen nevelte. Ha atyja vagy anyja a téli hosszú estéken a családi körben a bibliából egyet-mást hangosan fölolvassa, a kis István figyelmes arccal csüngött a felolvasáson és azon gyermekded elbeszélések és leírások, melyekben a könyvek könyve oly gazdag, már korán keltették föl a gyermekben a tudásvágyat. — Az olvasást hamar tanulta meg; saját édes atyja tanította rá és csaka zután küldötte nyilvános iskolába. Észfejlesztőleg hatott rá egy fiatal theologussal való együttléte is. Nálok ugyanis egy theologiát hallgató fiatal ember lakott, ki a tanulni vágyó gyermeknek sokat mesélgetett a természet három országáról és szívesen mutogatta neki a térképeken a világrészeket, országokat, hegyeket, folyókat, városokat stb. ¹⁾ — Első tanítói az ág. v. gymnasiumban *Bogsch János* és *Baader Frigyes* voltak. Tizenhárom éves korában szülei őt a *Komárom* melletti *Ácsra* küldötték a magyar nyelv megtanulása végett. *Istvánunk* egy év múlva megmagyarosodva

¹⁾ Ezen theologus senki más, mint *Stromszky Ferencz Samuel*, ki 1861. mint a pozsonyi ev. hitközségnek superintendense halt meg. Ennek fia *Tamaskónak* legidősb leányát vette nőül.

tért vissza szülővárosába. A gymnasium befejezése után két évig theológiát hallgatott. A hittudományi folyamatokban tanárai voltak: *Zsigmondi Samu*; a héber nyelvben jártas *Kovács-Martiny Gábor*, ki *Tamaskóban* a héber nyelv iránt oly előszeretettel keltett, hogy ebbeli ismereteinek gyarapítása és tökéletesítése végett még külön órákat is vett egy rabbinusnál; a latin nyelvnek alapos ismerője, *Gross János*; ¹⁾ az agg *Stanislaides Dániel*; *Bilnicza Pál*, a superintendens; végre a jeles német nyelvész, *Schröer Gottfried*, kinek vezetése alatt *Tamaskó* a német verselésben is gyakorolta magát. E versgyakorlatoknak egyik gyümölcse *Tamaskónak* „*Humanitüt*“ című költeménye is volt, melyet egy iskolaünnepély alkalmával fölolvastott, s melyet *Pauer*, az akkori városkapitány, a „*Pressburger Zeitung*“ban is közölte.

Az 1821/22. tanévben az ág. hitv. lyceumban az első osztálynak tanszéke megürülvén, az akkori rector, *Zsigmondy Samu*, *Tamaskót* bízta meg ezen osztályban a tanítással. *Tamaskó* oly lelkiismeretesen járt el e hivatalában, hogy tanítványai az év végén az iskolaelüljáróság közmegelégedésére állották ki a vizsgálatot. Ez időtájban házinevelő is volt *Graenzensteinnél*, tanítván ugyanis ennek széptehetségű fiát, ki később magyar kir. államtitkárrá lett.

1822. *Tamaskó* theologiai tanulmányainak folytatása végett *Bécsbe* ment. Az akkori kormány ugyanis a protestans ifjakat féltette a külföldi levegőtől s azért atyailag megtiltotta nekik a külföldi egyetemek látogatását. Kárpótlásul a kormány 1821. Bécsben egy prot. theol. facultást léptetett életbe, melynek igazgatója *Wächter János*, a kitűnő hitszónok, volt. Az *exegesis*-t *Wenrich János* tanította, kit tudományáért tanítványai nagyra becsültek s kit, az irodalmi téren szerzett érdemeiért, utóbb a bécsi császári tudományos akadémia tagjává avatott. — *Tamaskó* másfél évig tartózkodott Bécsben; ezen idő lefolyta után *Bilnicza Pál* (superintendens) ajánlatára *Nógrád* megyében, *Surányban*, *Sréter József* földbirtokosnál nevelő lett. *Sréter*

¹⁾ *Pozsonyban* az „*Irgalmas barátok terén*“ álló kútnak gránitoszlopán levő latin fölírat *Gross*tól van.

maga igen művelt és sokat olvasott ember volt; különösen kedvelte a bölcséletet, melylyel az akkori magyar nemesség közt vajmi kevesen foglalkoztak. *Sréter* figyelemmel kísérte a magyar irodalom terén az íróvilágnak akkori küzdelmeit is és olvasta az időnként megjelenő legújabb magyar irodalmi termékeket, habár ezeknek megértése neki is, mint akkortájt sok másnak, *a tömérdel; új szó miatt*, nem kis fáradságába s olykor ugyancsak nagy fejtörésébe került. *Tamaskó Surányban* hasznosan töltötte idejét. A háziúr könyvtárában majdnem minden római classikus megvolt; ezeket *Tamaskó* mind elolvasta; tanulmányozott azonkívül több görög szerzőt is. — *Sréternek* töszomszédságában egyik testvére lakott, kinél *Melczér József*¹⁾ volt a házinevelő. *Melczér* kitűnő latin volt; nála — miként hajdan *Ovidiusnál*²⁾ — minden, a mit mondott vagy írt, versalakot öltött. Hogy *Tamaskó* oly ügyes latin verselővé lett, ezt főleg a *Melczérrel* való társalgásnak köszönheti.

Két évi nevelősködés után *Tamaskó* visszatért szülővárosába, hol leirhatatlan lelkesedésnek volt szemtanúja. Földerült ugyanis az epochalis 1825. év. «November 3-dikán hangzott *Pozsonyban* az országos rendek termében *Felsőbüki Nagy Pál* megrázó szózata,³⁾ mely a Magyar Akadémiának végre valuhára lételt adott. Előállván t. i. utána gr. *Széchényi István*, *Ferencz fia*, letette nagyszerű áldozatát a haza oltárára; kinek még azon ülésben követvén példáját *Vay Ábrahám*, gr. *Andrássy György* és gr. *Károlyi György* („első négy alapító“), a rendek erélylyel és hévvel támogatták az indítványt, a nádor kivítva annak törvénybe iktatását (1827 : 11. törv.) s az intézet, több

¹⁾ Ez az a *Melczér József*, ki a forradalom után régiségbuvárunknak *Rómer Flórisnak*, társaságában *Józsefvárosban* egy ideig fogva volt.

²⁾ «Quidquid tentabam dicere: versus erat.» Ovid. (Bármit akartam is én mondani: vers leve az.)

³⁾ I. *Szilágyi István*nak a m. tud. Akadémia január 17-én tartott osztályülésében fölolvastott következő értekezését: «Kritikai adatok az 1825-iki országgyűlés nov. 2. és 3. napi tárgyalásainak történetéhez.» Továbbá „Pénz, pénz, pénz“ czímű értekezésemét a „Figyelő“ 1876. évi 10. számában.

akadály legyőzése után, 1830. nov. 17-dikén meg is alakult, új időszakot alapítandó irodalmunk történetében.»¹⁾

Állomás nem kínálkozván sehol, ismét nevelősködni volt kénytelen. A Pozsonyban lakó *consistorialis consiliarius*, Glatz, eközben arra ösztönözte Tamaskó-t, hogy folytassa Bécsben a theologiai tanfolyamot. Tamaskó habozott. Ekkor, ime, megadta egészen váratlanul a kormány az engedélyt, hogy a prot. ifjak külföldi egyetemeket is látogathatnak.

A pozsonyi ev. convent ennek következtében azonnal elhatározta, hogy azokat, kik a gymnasialis tanári pályát választván, a maguk tökéletesítése végett külföldi egyetemekre kívánnak menni, nagyobbyszerű ösztöndíjban fogja részesíteni. Tamaskó is egyike volt azon szerencséseknek, kik ösztöndíjt kaptak. Az 1828. év tavaszán érkezett meg Göttingába, hol máris két magyarországi reform. theologussal találkozott.

Kevéssel megérkezése után Göttingának híres halottja volt, kit a göttingai ifjuság kegyelettel és ünnepélyesen temetett el. A híres *aesthetikus*, *Bouterwek*, halt ugyanis meg, ki, habár végeveiben már egészen siket volt, mégis folytatta előadásait, úgy hogy a hallgatók, ha valamely elrobogó kocsinak zaja miatt szavait meg nem érthették, lábukkal erősen dobogni voltak kénytelenek figyelmeztetésül, hogy álljon meg egy kissé beszédében, míg t. i. a kocsirobaj meg nem szűnik. — Tamaskó is kikísérte a jeles tudóst az örök nyugalom helyére, a göttingai temetőbe, hol már sok bajnoka a tudománynak aluszsza az örök álmot; ott szendereg a többi között a híres philolog, *Heyne*, is, a kinek kövén a következő rövid siriratot találta Tamaskó: „*Viri et quem dederat cursum fortuna peregi.*“ („Éltem s a pályát, mit a sors kijelölt, befutottam.“) — Tamaskó két évig maradt Göttingában; ezen idő alatt tanárai voltak: *Pott*, a theologus, és *Plank*, a híres egyháztörténész; azután *Lücke*, a kitűnő szónoknak és írónak, *Schleiermacher*-nek, tanítványa és barátja; továbbá *Schulze*, *Kant*-nak egyik régiebb ellenzője; a class. archæológiát *Müller* adta elő, kinek az akkori göttingai egyetemi tanárok között a legszebb latin előadása volt s ki főleg

¹⁾ „*A magy. nemz. irod. története. Irta Toldy Ferencz. Pest. 1868.*“ I. a II. kötet 52. lapján.

az „*Etruskok*“-ról írt munkájával híresült el. Igen élénken emlékszik még vissza *Tamaskó* az öreg *Blumenbach*-ra is, arra a híres természetbúvárra, ki szenvedélyes gyűjtő levén, egy ízben el nem titkolhatta a fölötti boszankodását, hogy Magyarországból jövő hallgatói közül még egyiknek sem jutott eszébe, neki abból a világhírű *szegeði szappanból* egy darabot hozni.

Igaz ugyan, hogy a theologia volt *Tamaskó*-nak főtanulmánya, de azért egyéb nemű ismeretek szerzésében is fáradozott. Kiváló szeretettel tanulmányozta a „*Korán*“ nyelvét.

Tanára az öreg *Tychsen* volt, kinek leánya lelkesítette a szemközt lakó fiatal *Schulze Ernő*-t azon szép elbeszélő költemény megírására, mely a német irodalomban „*Die bezauberte Rose*“ cím alatt ismeretes s mely költemény (a következő címmel: „*A varázsrózsa. Schulze Erneszt után Kovacsóczy Mihály. Kassán. 1828. Nyomtatta Werfer Károly, academ. typographus.*“) magyar fordításban is megjelent.¹⁾ — A tüdővészben ifjan elhalt *Schulze*-t a sírba nem sokára *Tychsen*-nek leánya is követte. *Tychsen* ekkor egyetlen leányának halála fölötti keservében mély búskomorságba esett. — Arabs nyelvtanát még igen sokáig használták kézikönyvül az egyetemen. — Kitűnő tanár volt akkortájt *Göttingában* a néhány év előtt elhunyt *Ewald* is. Akkor még fiatal ember volt. Előadásait sokan látogatták; mert habár az ó-szövetség magyarázata magában véve meglehetősen száraz tárgy: *Ewald*-nál más magyarázókkal való folytonosan vitázó modoránál fogva minden, a mit mondott, érdeklő volt. *Ewald* a szanszkrit nyelvet is előadta az egyetemen. *Tamaskó* is egyik szorgalmas hallgatója volt; minthogy azonban a hallgatók száma évközben kettőre apadt le (kiknek egyike *Tamaskó* volt): azért *Ewald* ezen nyelvből az előadásokat saját lakásán folytatta. Ezen változtatásnak *Tamaskó* nagyon megörült. A tanár és tanítvány között most szíves baráti viszony fejlődött ki. *Ewald* örömmel szemlélte *Tamaskó*-nak kitartó szorgalmát és sikeres haladását, a melyet a maga részéről azzal is előmozdított, hogy az otthon folytatandó magántanulmányozáshoz szükséges segédkönyveket, a többi között *Rosen*-nek

¹⁾ Ezt eddig (tudtomra) még senki sem jegyezte föl.

„*Glossarium sanscritum*“-át is, használat végett a legnagyobb készséggel oda kölcsönözte. — Az egyetemi szüneteket *Tamaskó* kisebb kirándulásokra használta föl. Így egy ízben meglátogatta *Cassel*-t és az utolsó német-francia háborúban világhírtvé lett „*Wilhelmshöhe*“-t is. Ott épen népünnepély volt, mely minden pünkösdkor szokott tartatni s melyben akkorában a választófejedelem is részt vett az ő zenekarával, mely ezüst fuvóhangszereken játszott. — Az őszi szünetet *Tamaskó* nagyobb utazásra használta föl. Elment gyalog a *herciniai* hegységbe; meglátogatta a híres bányavárost, *Clausthal*-t, továbbá *Gosslar*-t és azon vidéket, a hol *Madarász Henrik* hálóját állította föl. Innen *Braunschweig*-ba ment. Itt szerette volna a nagy kritikusnak, *Lessing*-nek, a sírját meglátogatni, de nem bírta megtalálni. Akkortájt *Lessing*-nek sírja ugyanis még csak egy szél- és zivatar-dúlta sírhantocska volt, melyről csak keveseknek volt tudomásuk. — *Hannover*-ban, a hová *Braunschweig*-ből ment, *Tamaskó* kegyelettel szemlélte meg *Leibnitz*-nek a sétatérén álló szobrát. (Azóta e nagy lángésznek szebb szobra is van *Stuttgart*-ban.)

Az 1830. év márczius havában, tehát kevéssel azon mozgalom előtt, mely *Páris*-ból kiindulva, Németországot is megrendítette, *Tamaskó* nem könnyű szívvel búcsúzott el a göttingai *Alma Mater*-től. Haza felé *Halle*-n keresztül vette útját, hol *Wegscheider* tanárt és *Gesenius* orientalistát látogatta meg, nem különben *Tholuk*-ot is, ki épen akkor érkezett meg *Róma*-ból, hol porosz követségi hitszónok volt. — *Berlin*-be a húsvét előtti napokban érkezett. Itt meglátogatta a *Göttingá*-ban kapott ajánlólevelekkel az egyháztörténetirőt *Neander*-t és *Schleiermacher*-t, a híres író, jeles szónokot és *Plátó*-nak fordítóját. — Végre — épen kétévi távollét után — ismeretekkel gazdagon tért vissza szülővárosába, hol azonban számára akkor még nem volt tanszék üresedésben. Virágzott azonban akkortájt *Pozsony*-ban egy igen kitűnő magántanintézet, t. i. a *Blaskovics*-féle, mely művelt leányának, férjezett *Bossányi Idá*-nak, vezetése alatt jelenleg is létezik. Itt talált *Tamaskó* alkalmazást. Nem sokára a bazini lelkész (egy jó barátja, kivel Bécsben is *Göttingában* is együtt hallgatta a theológiát) fölszólította őt, hogy vállalja el a bazini „magasb“ polgári iskolának az igazgatóságát.

Tamaskó, habár öt tudományos készségénél fogva magasabb tanszék illette volna meg, mégis a kedvezőtlen viszonyok hatalmának engedni volt kénytelen és elfogadta az állomást. Közvetlenül igazgatói beiktatása után jelent meg tőle a „*Dissertatio de causis linguae Sanscritae. Posonii. 1831.*“ Ezen mű minket magyarokat kétszeresen érdekel, mert ez az első munka, melyet magyar ember a szanszkrit nyelvre vonatkozólag írt és kiadott. Ezen *dissertatio*-hoz még egy „*De diluvio*“ című toldalék járul, mely ugyanis a „*Mahábhārata*“ című epos „*vízözön*“-ének latin fordítása. — Napjainkban valaki ilyen munkával méltán híres emberré lehetne; akkortájt azonban nálunk csakis *curiosum*-nak tekintették az ilyesmit, az összehasonlító nyelv-buvárlás még nagyon is *terra incognita* levén; — legfőlebb azt gondolta egyik-másik nálunk akkorában, hogy az *indiai* nyelv, mint *őségi* nyelv, okvetetlenül atyjafia vagy legalább is komája a magyar-nak.

Hét évig igazgatta *Tamaskó* a bazini polgári iskolát s ezen idő alatt meg is házasodott. 1838-ban *Gross* nyugalomba lépett és helyébe *Schröer* került; ugyanekkor *Tamaskó*-t is meghívták a pozsonyi lyceumhoz *subrector*-nak. Ugyanazon időben gr. *Zay Károly* kerületi egyház- és iskolafelügyelővé avatottatott *Nagyszombat*-ban. Ezen örömnapot *Tamaskó* egy latin költeményben zengte meg, melyet az evang. egyház-convent ki is nyomtatott. — Rövid idő múlva a mindenkitől szeretett és tisztelt derék tanár, *Greguss Mihály*, ¹⁾ is meghalt. Ekkor *Tamaskó* — mint helyettes — a bölcséleti osztályban a *logikát* tanította; egy év múlva pedig — meghalván a theologia tanára, *Schewerlay*, is — mint helyettesítő a *héber* nyelvet adta elő mindaddig, mígnem végre a nagytudományú *Boleman István* lett választás útján rendes tanárrá. ²⁾

¹⁾ *Ágostonnak* az édes atyja ez. Különösen említésre méltó a következő munkája: „*Compendium Aestheticac. Cassoviae 1826.*“ Ebben *Bouterweket*, egykori tanárát követi, ki mintegy közvetítőül lépett föl *Baumgarten* és *Kant* iskolája között. (L. *Greguss Mihálynak*, mint *aesthetikusnak*, méltatását a következő értekezésben: „*Az aethetica hazánkban.*“ A bölcsészettudori fok elnyerése végett írta *Versényi György.*“ l. a 14—18. lapon.)

²⁾ *Boleman* több latinul írt könyvnek a szerzője, a többi közt latinul egy „*Rhetoric*“-t is írt. Magyarul szerkesztett iratai közül em-

A forradalom után a pozsonyi ev. lyceum nagy változáson ment keresztül. A *Thun Leo*-féle systemának elvével meg nem fért, hogy egy és ugyanazon tanár minden tantárgyat tanítson egy osztályban, hanem azt követelte, hogy az egyes tantárgyakat szakemberek kezeljék; — ezóta *Tamaskó* is csak a maga szakmáját (t. i. nyelveket és a vallástant) adta elő. — Az 1862-ik évben — neje meghalásának évében — véglegesen megvált a *lyceum*-tól, fiatalabb erőknél engedvén helyet, és csak a *reáliskolában* tartotta meg a vallástani tanszéket. — Csekély fizetéséből családját fönn nem tarthatván, éveken keresztül folytonosan magánórákat is kényszerült adni nem csekély hátrányára tudományos foglalkozásainak. Némi vigasztalására az lehetett, hogy a legelőkelőbb családok keresték magántanítását. A pozsonyi magyar aristokratiának ugyanis dicséretére legyen mondván, hogy nagy gondot fordít fiainak tudományos kiképeztetésére; sőt előfordul még az is, hogy egyik-másik bájos *comtesse* is kedvet kap a *class.* nyelvek megtanulására, mint például a 70-es évek elején névszerint *Eszterházy Alexandra* grófnő, ki öccsével együtt szokta volt évenként a gymnasiumi összes tantárgyakból a vizsgálatot kiállani. — *Tamaskó* magánórákat adott gróf *Zay* fiainak; továbbá *Lichner Pállal*¹⁾ egyetemben *Ürményi József*, vicepalatinus, fiainak a görög nyelvből. Tanította b. *Mednyánszky*, titkos tanácsosnak fiait is. Több éven keresztül gr. *Wenkheim Károly* fiait szintén a görög nyelvben oktatta; tanította b. *Walterskirchen*, titkos tanácsosnak a fiait is. Több tanulni vágyó előkelő magyar hajadon is hallgatta alapos magánoktatásait; névszerint a vicepalatinusnak, *Ürményi József*-nek *Claudia* nevű szelleműs leánya, továbbá *Wenkheim Boriska*, s végre különösen három — azóta meghalt — grófi hölgy említendő, t. i. *Latinovics Ilona*, *Wenkheim Nina* és *Eszterházy*

litést érdemelnek: 1. «Pál apostolnak a rómaiakhoz írt levele» és 2. «Pál apostolnak a corinthiszokhoz írt két levele». Pozsony. 1860. — Nyugalomba léptekor az aggastyánt Ő Felsége a tudomány és tanügy terén szerzett érdemeiért a maga keresztjével diszította föl.

¹⁾ E hellenista, ki görög nyelvtant is írt, még most is működik a lyceumban.

Antonia. — Tanította dr. *Mayr Gottfried*-nak, városi physikusnak és tanfelügyelőnek, fiát is, ki jelenleg *Petersburg*-ban osztrák-magyarországi követségi tanácsos. Ez azért érdemel különös említést, mert *Tamaskó Mayr*-nek fiát először is a görög nyelvben oktatta, és csak későbbben kezdette meg vele a latint is. A fényes siker ezen eljárás helyességét kétségtelenné tette. — A szanszkrit nyelvből is volt *Tamaskó*-nak legalább egy tanítványa *Pozsony*-ban, t. i. *Repiczky József*, kitől *Tamaskó* élte végéig őrzötte drága emlék gyanánt *Golius*-nak „*Glossarium Arabicum*“-át, mely szótárnak szélein igen sok jegyzet van *Repiczky* kezétől.¹⁾

1872. *Tamaskó*-t nagy csapás érte. Meghalt ugyanis egyetlen fia, *Sándor*, ki *Győrött* ügyvéd és pénzügyi hivatalnok volt. — Azóta az aggastyánnak egyedüli támasza az ő két leánya volt. Ezek szeretetteljesen ápolták őt végső leheleteig.

Ismerkedjünk meg most közelebbről e szerény férfiúnak tudományos foglalkozásaival. Nyomatásban megjelent dolgozatai közül első sorban a következő munka yonja magára figyelmünket: „*De causis Linguae Sanscritae. Dissertatio, quam ad munus Directoris atque Docentis in recens aperto ludo literario A. C. Baziniensi auspicandum scripsit Stephanus Tamaskó. Posonii, 1831. Typis Haeredum Belnayanorum.*“ A dedicatio így szól: „*Viro amplissimo Jonae Kettner, civitatis Posoniensis Consuli, docto literarum aestimatori hasce paginas gratus D. (donat) D. (dedicat) Auctor.*“ — Minthogy e nevezetes munka csak kevés példányban nyomatott s e kevés számú példányok is nagy részt külföldre küldettek szét, minélfogva az mai nap nálunk a legritkább könyvek egyike: azért bővebb ismertetését ezennel elengedhetetlen kötelességemnek tartom. — Az első szakaszban, a bevezetésben rá utal a szerző arra, hogy a *szánszkrit* nyelv tanulmányozását többé a tudós világ nem nélkülözheti; erre azután érdekesen beszél el, hogy miként kezdődött a *szánszkrit* nyelv tanulmányozása Európában, s hogy miként kezdették a *bráhmánok*nak elrejtett kincseit („*reconditos Brahmano-*

¹⁾ V. ö. Gyászbeszéd *Repiczky József* felett *Toldy Ferencz*től. *Uj Magyar Múzeum*. VI. 1855.

rum thesauros“) napvilágra hozni. Miután ugyanis a XV. század vége felé *Vasco di Gama* a *Kelet-Indiába* vezető tengeri utat fölfedezte: nem csak kereskedelmi czéllokból, hanem csakhamar a végből is indultak oda európai férfiak, hogy a ker. hitet terjeszszék. E *missionáriusok* természetesen kénytelenek voltak megtanulni a benszülötteknek nyelvét, mert hiszen másképp velők a ker. tant meg nem értethették volna. A hittérítők közül a tudósabbak azonban be nem érték a közönséges népnyelvvél, hanem magának a *szánszkrit*-nak megtanulására is ösztönözve érezték magokat. — Az első, ki magának szánszkrit-nyelvtudományával hírnevet szerzett, — örömmel mondhatjuk, — *hazánk fia* volt. E földinknek neve *Hanzleden Ernő János*,¹⁾ ki 1699. óta közel 30 évig tartózkodott a *malabárok*-nál a ker. vallás hirdetése és a szánszkrit nyelv megtanulása végett. Ő két tudós *bráhmán*-tól oktattatta magát, hogy mennél alaposabban ismerkedhessék meg az indiaiak szent nyelvével és gazdag irodalmával. Ugyancsak e *hazánk fia* volt *Európában* az első, ki szánszkrit nyelvtant irt és szánszkrit szótárt állított össze. Azonban, sajnos! tudományos szorgalmának e gyümölcsei soha sem láttak napvilágot. „*Utrumque per iniquam fortunam in manuscriptis bibliothecae societatis propagandae latet, neque typis unquam in lucem prodit.*“

Az XVIII. század második negyedében a *Kelet-Indiába* hajozó *franczia* és *angol* kereskedőknek száma tetemesen növekedett. Közülök sokan *Kelet-Indiában* való tartózkodásuk alatt szabad idejüket ezen ország történetének, vallásának, erkölceinek és szokásainak, nyelvének és irodalmának átkutatására használták fel. Azok között, kik az indiaiaknak irodalmát a homályból napvilágra hozni törekedtek, leginkább az *angol Holwell* tűnt ki. E jeles eszű férfiú 1727—1757. *Bengáliában* tartózkodott s ezen 30 évnyi időt a *Bráhmánok* könyveinek áttanulmányozására fordította. Ebbeli buvárlatait a legszebb siker koronázta. Ugyan ő szerencsés volt egyikét a *Veda*-könyvek legjobb commentárjainak, melyeket a *bráhmánok* „*Sász-ter*“-nek neveznek, birtokába ejteni; mire azután ez — a

¹⁾ „E societate Jesu, gente Pannonius.“

szánszkrit nyelvben tökéletesen jártas — tudós az indiaiak szent könyveit angol nyelvre fordította. Ámde ugyanaz a balsors, mely említett hazánkfiaának, *Hanzleden*-nek szánszkrit munkálatait üldözte, *Holwell* irodalmi munkásságának eredményét is meghiusította. Szánszkrit kézíratait ugyanis azon alkalommal, mikor *Calcutta* városa 1756. megvívott, tűz emésztette föl; úgy hogy összes munkáiból misem maradt egyéb, mint irodalmi tevékenységének azon rajza, melyet útleírásában találunk. — Nagy hírnevet szerzett magának egy francia tudós is, t. i. *Anquetil du Perron*, a következő munkának kiadása által: «*Upnekhat seu secretum tegendum, continens antiquam arcanam doctrinam e quatuor sacris Indorum libris excerptum, ad verbum e Persico idiomate Sanscetricis vocabulis intermixto in Latinum conversum, dissertationibus difficilia explanantibus illustratum.*» (1801. Strassburg.) Az *Upnekhat* a *Veda*-könyvekből vett tanítások és elmélkedések összege vagyis az Isten, világ, lélek és halhatatlanság fölötti elmélkedések eredményének össz foglalata. — A példa meg levén adva, az csakhamar sok más európai tudós részéről követésre talált. Igaz ugyan, elejente nehéz volt a bráhmánokat arra rábírni, hogy szent nyelvök titkait föltárják, mert hiszen ők kezdetben az idegenek iránti ellenszenvből inkább még rejtegették is előlük irodalmi kincseiket; — de végre mégis sikerült egyeseket pénzzel megnyerni; ezt látván a többi bráhmánok szintén simulekonyabbak és közlékenyebbek lettek, — annál inkább, mert hiszen utóvégre az európaiaknak mindent felkutató vizsgálatai elöl úgy sem lehetett többé irodalmi kincseiket elrejtetniök. — Az ellenszenv az európai tudósok iránt később annyira eltűnt, hogy nem csak szívesen oktatták őket, hanem még magok is közreműködtek arra, hogy *nerezetesen törvényeik, persa* nyelvre fordíttassanak. Az indiai kereskedelmi társaság ugyanis azt akarta, hogy indiai alattvalói *saját ősi törvényeiket* használják azontúl is. Összehívta tehát a benszültött törvénytudókat; ezek megírták az indiai törvények vázlatát, ezt azután *persa* nyelvre s ebből azután *angol* nyelvre fordították. — Azok között, kik a *szánszkrit* nyelvet kiváló sikerrel tanulmányozták, egy *ausztriai* karimlita-barát is érdemel különös

megemléktést. E szerzetes, kinek neve *Paulinus a Scto. Bartholomaeo*, a kereszténység terjesztése végett a *malabárok* közt 14 évet töltött és tudományos bűvárkodásának eredménye egy 1799. kiadott *szánszkrit nyelvtan* volt; kiadta továbbá a *bráhmánok-nál* használatban levő *lexikon-nak* egy részét is.

A szánszkrit nyelvnek hatalmas bajnoka támadt *Jones Vilmosban*, ki az angol-indiai kereskedelmi társaságnak elnöke volt és a keleti nyelvekben rendkívül jártas. Ő a szánszkrit nyelvet és irodalmat oly hévvel tanulmányozta: hogy magok a *bráhmánok* is csodálták az indiai irodalomban való alapos ismereteit. Ugyanez a *Jones egy tudós társaságot* is létesített azon czélból, hogy felkutassa *Ázsiának*, mint az emberiség bölcsőjének, *összes*, kivált pedig *irodalmi régiségeit*. Hogy ezen társaságnak a működése sikerteljes volt, ennek tanuja a társaságnak 1788. megjelent következő munkája: „*Asiatic Researches*“. E munka Indiának egész történetére, tudományos és művészi állapotára szokatlan fényt árasztott és a benne főlhalmozott nem is sejtett kincsnek látása az európai tudós világot ámulatba ejtette.

Mint a philológiában általában, úgy különösen a *szánszkrit* nyelv és irodalom terén is a németek végre elragadták a pálmát a többi nemzetek elől.¹⁾ A szánszkrit nyelv törvényeinek nyomozása és tudományos megállapítása a német szorgalomnak érdeme. — Akkortájt, mikor *Tamaskó* e latin *dissertatio-ját* írta, a következő nyelvtanok voltak használatban: az angol *Wilkins*-é és *Forster*-é, továbbá a német *Frank*-é és főleg *Bopp*-é, ki, mellékesen megjegyezve, kivált azáltal kedveltette meg Németországban a *szánszkrit* nyelv studiumát, hogy a *szánszkrit* conjugatiót összehasonlította, a görög, zend, lithvaniai, szláv, góth és german conjugatióval s ezen eljárással igen sok nyelvkérdést, mely addig talány volt, könnyűséggel megoldott. — A mi a *szánszkrit lexikographiát* illeti, a harminczas évek elején a következő lexikonokat használták: *Wil-*

¹⁾ Napjainkban azonban az *angolok* s még inkább az *éjszak-amerikaiak* már-már túlszárnyalják őket a *szánszkrit* nyelvészet terén.

son-ét, mely *Calcuttá*-ban 1819. jelent meg; *Wilkins*-ét, mely *Londonban* 1810. nyomtatott; *Rosen*-nek „*Radices Sanscritae*” című szógyűjteményét, mely *Berlinben* 1827. látott napvilágot, és végre *Bopp*-nak *Berlinben* kiadott „*Glossarium Sanscritum*”-át.¹⁾

Végül megemlítendő még egy munka, mely az indiai irodalom ismeretét nagyobb körökben is terjesztette, t. i. *Schlegel Frigyes*-nek következő — érdekes összehasonlításokban gazdag — műve: „*Über die indische Literatur und Sprache*.”²⁾

A második szakasz általánosságban, a harmadik pedig részletesebben foglalkozik magával a szanszkrit nyelvvel. E szakaszokból a következőket emeljük ki. A szanszkrit nyelvet magok a bráhmánok is úgy tanulják, mint már régóta kihalt nyelvet; tehát úgy, a miként mi a latint és görögöt. A bráhmánok szentnek is tartják a szanszkrit nyelvet ezen levén irva minden, a mi vallásuk köréhez tartozik, s ez levén mai napig a cultusnak nyelve ő nálok. — Midőn Európát még jobbadán barbár népek lakták és a tudatlanság sötét köde nehezült még világrészünk legnagyobb részére: az indiaiak irodalma már teljes virágában volt, meglevén már akkor a *Vedák*, meg a *Rámáyana* és *Mahábhárata* című nagyszerű eposok. A hol ilyen bámulatos művek jöttek létre, ott természetesen a nyelvnek már hosszas irodalmi használatban kellett lennie, idő kellett ahhoz, hogy a nyelv azon tökéletességre vergődhessék, melyet az említett nagyszerű művekben bámulunk. De nem csak e roppant irodalmi emlékek tanúskodnak a szanszkrit nyelv régiségéről, hanem bizonyítja ezt egyszerűsége is. A szanszkrit szók gyökei, melyek az ezeret nem haladják meg,³⁾ csakis egy szótagúak, s így a szanszkrit nyelv egyike azon nyelveknek, melyek a legrégibb emberek egyszerű beszédmódjához legközelebb állanak. — A mi a szanszkrit nyelvnek a szerkesztését illeti, az egyszerűbb és szabályosabb még a görögénél is

¹⁾ Azóta *Böthlingk Otto* és *Roth Rudolf* is adtak ki egy-egy szanszkrit szótárt.

²⁾ *Schlegel* ezen művében az ó-indiaikat az ókor legbölcsebb és legtudományosabb népének mondja.

³⁾ A szanszkrit gyökök száma jelenleg már 2352.

és a szakértők összhangzó ítélete szerint valódi *remekmű*; s így nem ok nélkül nevezik azt az indiaiak *szánszkrit*-nak, a mely szó magyarra fordítva annyit jelent, mint *tökéletes*. — A szánszkrit nyelvnek saját írása van, melynek neve *Dēvanāgarī*, mi annyit jelent, mint *istenek írása*; — használnak azonban *ben-gáliai* és másféle betűket is. Az egyes betűk kiejtésekor mindannyiszor hozzákapeselődik az illető hanghoz a *kára* szó (= *qui facit*); így p. az *alpha* az indiaiaknál *akára*, az *iota* *ikára*, a *gamma* *gakára*, a *kappa* *kakára*, s így a többi. — A szánszkrit írásnak egyik különös sajátága az, hogy mindazon szók, melyek ugyanazon gondolathoz tartoznak, összefüggő betűláncolatot képeznek; így hát valamely gondolat kifejezésére szolgáló szók *egy* testbe forrnak össze, „*ut non mentis solum perspicacitati, sed oculis quoque tanquam individuum orationis membrum se offerant*,” mondja e szokást magyarázólag a szerző. Hogy az ekképen összeforrasztott szóknak az elválasztása a kevésbbé gyakorlottnak sokszor galyibát okozhat, azt említeni is fölösleges, kivált ha meggondoljuk, hogy a szók összefüzése által támadt szószörnyeteg néha 100, sőt 150 szótagot is számlál.

Különösen érdekes a többi között a *szánszkrit* melléknevek fokozása is. Ez sokban hasonlít a *görög* és *latin*-éhoz; a *comparativus* ugyanis többnyire *tárú* (a *görög* *τερος*) és a *superlativus* *támá* (a *görög* *τατος*, a *latin* *timus*, például *ultimus*-ban). Némely mellékneveknek *comparativusa* *íjász*-ra, *superlativusa* pedig *istá*-ra végződik, teljesen megfelelőleg a *görög* *ων* és *ωτος*-nak. — A mi a *szánszkrit* conjugatiót illeti, az kivált a *görög* conjugatióra vet meglepő fényt. Így a *görög* nyelvtan-írók a *μ* végzetű igéket azelőtt az *ω* végzetűektől származtaták *toldás* által; csak későbbben — a *szánszkrit* nyelv tanulmányozása következtében — győződtek meg arról, hogy épen a *μ* végzet az eredeti, a mint egyáltalában az egyes számnak mind a három személyraga *μ*, *σι*, *τι*, tisztán szánszkrit; p. *τίθημι*, *τίθης*, *τίθησι*, a *szánszkrit*ban *dadhami*, *dadhaszi*, *dathati*.

THEWREWK ÁRPÁD.

A MARGIT-LEGENDA ÉS EREDETJE.

Nem rég azzal foglalkoztam, hogy kimutassam és meghatározzam e kiváló fontosságú régi magyar legenda íróját és korát; ez alkalommal viszontagságairól, jelen állapotáról és az alapjául szolgált eredetiről akarok szólni. Az adatok, melyek bizonyítják, hogy írója, Ráskai Lea, a margitszigeti dömés apácza-kolostor tagja volt, bizonyítják azt is, hogy a Margit-legenda ugyane kolostor apáczái számára készült; mert a folytonos »ez zyget» és »ez clastrom», a következők »ju» és »hoz», a gyakori »maes» és »hyvonk» a szem előtt tartott olvasókat az íróval közös helyen egyesíti. A codex első birtokosa tehát a margitszigeti dömés apácza-kolostor volt. Ezt megerősíti Ferrarius Zsigmond is (*De rebus Hungaricæ Provinciæ ordinis prædicatorum commentarii*. Bécs 1637. 220. l.), kinek ama jegyzékében, mely szent Margit életének dominicanus íróit sorolja fel, első helyen van megemlítve »*Author vitæ M. S. antiquissimæ hungarico idiomate, quam vnà cum sacris ejusdem S. Virg. Reliquijs, Sancti monialis, rabiem immanissimi Turcæ fugientes, ex Insula Danubiana B. Virginis Deip. Tyrnauiam detulerunt; & à R. P. Iacobo Nemethi Hungaro, sæpè memorato descriptam, mihi què commo-datam, latinè vertendam curauit A. R. D. Michael Kaldi, Parochus Sopronienfis, ac deinde Lector Iaurienfis, vir omni laude insignis, & Ord. nostrî benefactor, ac Pater spiritalis*». Hogy e kézirat nem lehet más mint a Ráskai Lea munkájának bizonyult muzeumi codex, az kitűnik Ferrariusnak eme (317—318. l.) más szavaiból: »*IN libellulo vitæ M. S. non solum miracula, quæ descriptimus, per Apostolicos Commissarios examinata recententur, sed etiam Sororum primum, quæ prius cum S. V. Margar. cohabitantes, pro ea testimonium tulerunt, dein Ecclesiasticorum virorum, illustrium laicorum, & vulgi, eadem attestantium catalogus attexitur: sed hic mutilus est, qui, vix cœptus, desijt de scribi*», a mi a muzeumi Margit-legendára tökéletesen ráillik. Azonfölül meg Ferrarius közli is latin fordításban a két utolsó részt (318—326. l.) s az is pontosan összévág.

A margitszigeti dömés apáczák mindjárt a mohácsi csata

után még csak ideiglen, de 1529-ben már végkép elköltöztek a török elől s előbb Nagyváradra, az odavaló clarissákhoz, azután 1567 táján Nagyszombatba, a ker. szent Jánosról nevezett s akkor már csak négy elaggott szerzetes lakta dömés férfikolostorba menekültek, végre pedig 1615 ben Pozsonyba, a clarissák kolostorába telepedtek, a hol már 1637 ben is csak egy volt életben (Rupp: Buda-Pest és környékének helyrajzi története 77—79. l.). A menekülők közt, mivel még 1522-ben írt, tehát még élt, lehetett a szorgalmas jó Ráskai Lea is. Talán ez magyarázza meg, mért maradt meg annyi codexe. Szegénynek bizonyosan gondja volt a könyveire. Ferrarius Nagyváradot nem említve codexünket egyenesen Nagyszombatba viteti, a honnan okvetetlenül az apáczákkal együtt a pozsonyi clarissák kolostorába jutott; mert az a Németi Jakab, a ki a Margit-legendát Ferrariusnak leírta és rendelkezésére adta, pozsonyi ferenczes barát volt, ki elkísérte őt a helybeli clarissa apáczák kolostorába szent Margit ereklyéinek megtekintésére is (id. h. 327—328. l.). Nyilván szintén itt Pozsonyban került a múlt században Pray birtokába, de hogy mi módon s 1770 előtt határozottan mely esztendőben, azt nem tudni. Pray azután, a minek Horvát István csak «ezer bajjal» tudott nyomába jutni (Tud. Gyűjt. 1835. II. köt. 110—111. l.), eladta «a' híres Hédevári Wiczay Mihály» grófnak, ettől pedig «nagy hazafiui üdöztatok mellett» megszerezte, mint a 123. és 231. lapra nyomott czimeres bélyegből következtethetni, 1830 előtt Jankovich Miklós. Hogy ez mi áron jutott a kézirathoz, azt Mátray Gábornak az első tábla belső oldalára írt jegyzete szerint a «táblák hátulsó darabja belső oldalán» saját keze írásával maga jegyezte volt meg ily szavakkal: «Nicolai Jankowich Exemplar a Comite Michaelae Viczay pro aureis Græcis et Romanis Rarissimis, uti Basileos Basileon Farnacis et aliis Nro 65. redemt. Unicum hoc pretiosissimum Linguae Hung. Cimelion». Jankovichtól végre, mint Mátray ugyanott mondja, ennek «első gyűjteményével», tehát 1836-ban megvette a magy. nemz. Muzeum, a hol most 406. Quart. Hung. alatt őrzik.

A Muzeumban újra beköttették. Elül, a tábla belsejére ragasztottat is hozzá számítva, 10 új levél van bele varrva.

Ezek közül 8 üres, az utolsóra pedig egy régibb szürke levél van ragasztva, melyen ez az írás olvasható: «Szent Margit élete. Kezd: ezenkeppen hagyja eöket &&c: Végzöd: el temete Nagy tiszteffeggel. pagina a 1-a usq. 232. Nicolai sen. Jankowich. Exemplar cum sua Theca pimigenea corio ruffo, c. ansis, Umbilico, et Angulis æreis», és más kéztől: «Jankovich Miklós gyűjtem.» A táblára ragasztott levélen Mátray Gábornak következő sorai vannak: «Midőn e' kézirat Jankowich Miklós első gyűjteményéből a' magyar nemzeti Muzeum birtokába jutott, nem volt rendesen bekötve, hanem csupán a' mostani kötet két táblája közé, mellynek háta rongyoltt állapotban vala, helyezve. Ujra bekötetett 1852-ki Januárban, megtartatván a' kötés régi két táblája, 's háta ujonan készítettvén. Az említett táblák hátulsó darabja belső oldalán Jankowich Miklós kéziratával e' sorok voltak írva»: (itt következnek Jankovichnak fent idézett szavai és Mátray Gábor aláírása). Hátral is, a táblára ragasztottat hozzávéve, 10 új levél van; ez mind üres. Új sötét vörösbarna bőrhátán arany betűkkel nyomtatva: «Sz. Margit élete XVI. sz. kézirat». A levélszélek metszete aranyozás és berótt diszítés nyomait mutatja. Eredeti kötéséből megvan először is a két erős fatáblát fedő vörhenyes bőrboríték, melynek besajtolt diszítésein aranyozás nyomai látszanak; azután nyolcz helyett három, az Érsekújvári Codexéinél is sokkal szebb sarkoréz, egy az első tábla alsó jobb sarkán, kettő a hátulsó tábla két bal sarkán; végre mind a két tábla szép köldöke és a két kapocs. E kötés műtörténeti szempontból is megérdemli a figyelmet.

Hátral a codex töredék maradt, mivel Ráskai Lea nem fejezte be. Ez meglátszik abból, hogy az utolsó levél tulsó lapja egészen üres, hogy tehát az írás az innenső lapon szakad meg s hogy még itt is 8 sornyi üres hely van. Elül azonban csonka. A szöveg mutatja, hogy itt sok nem hiányozhatik, mert már az első sorokban ez van mondva: «Ez idevben zent margit azzon meeg yol nem zolhat vala. Ezen idevben kezde zent margit tanolny a b cet aue mariat». Hogy mennyinek kell hiányoznia, azt az első ternió állapotából derítettem ki. A Margit-legenda terniói a két utolsó 4—4 levelest kivéve, mind 10 levélből álla-

nak; az első ternióban pedig a fűző fonalon túl ugyan 5, de innen csak 3 levél van. Ez mutatja tehát, hogy elül 2 levél szakadt ki. Ferrarius idejében még e hiba nem volt, Pray már kénytelen kiadásában (*Vita s. Elisabethæ viduæ nec non b. Margaritæ virginis*. Nagyszomb. 1770. 251. l.) a legenda elejét egy a pozsonyi clarissák kolostorában talált múlt századbeli codexből pótolni, melynek azonban én már semmi nyomát sem tudtam találni. Hogy Ráskai Lea nem egyfolytában végezte a legenda írását, az abból látszik, hogy a léniázás színe és a ténta egyre változik. Az előbbi néha alig látszik, néha meg fakó, fekete, kékes, sárga; a ténta pedig fakó, hamvas, barna és fekete közt váltakozik. Ez újra támogatja, a mit már fejtegettem, hogy Ráskai Lea közben-közben másan is dolgozhatott, valamint ugyanazt mutatja minden rövidsége mellett a Példák könyve is. A 4., 7., 10. ternió első lapja felső jobb szélére régi kéz, de nem Ráskai Lea, 1., 2., 3. számot írt; úgylátszik a codexet 3—3 ternióból álló csomókra akarta osztani. A 96. lap bal szélére Pray ezt írta: «S. Margarita obiit Ao. 1271o 15 februarij annor 29o» s alkalmasint a feketés téntával csinált számos jel is tőle ered. Azonkívül az egész codexen végig lépten nyomon három újabb kéz oktalán javítgatása alkalmatlankodik. Az 1., 2. és 31. levél féregrágtá, de szerencsére a szövegben csak csekély kár esett s az is biztosan pótolható. Mikor Pray kiadta, a 3. ternió (37—56. lap) a helyéből előbbre volt zavarva; hogy hová, nem tudhatni, talán a mai 10. és 11. vagy 12. és 13. lap közé; mert az physikai lehetetlenség, hogy a hová Pray kiadása (259—269. l.) helyezi, a 11. és 12. lap közt lett volna, mivel e két lap egyazon levél két oldala, mely közé tehát képtelenség akármit is beékelve gondolni. Praynak eszerint, habár nem szól róla, észre kellett vennie a bajt s így annak, hogy a 11. és 12. lap közé iktatta a kibolygatott ternió szövegét, nem lehetett más célja, mint hogy segítsen rajta. Kitalálta, hogy itt valami hibának kell lenni, mint a kiadása (Szűz szent Margit aszszonynak élete, Buda 1782.) 10. és 27. lapján olvasható közbevetett megjegyzések mutatják, Vajda Sámuel is; de hogy mi a hiba, azt ő sem tudta fölfedezni, mivel mint Praynak úgy neki sem tűnt fel az a hézag,

mely azáltal a ternió igazi helyén támadt s mely nála a 48., Praynál pedig a 282. lapra esik. A ternió úgy látszik helyen kívül maradt mindaddig, míg Mátray ki nem javíttatta a codex kötését; legalább Pray kiadásának a muzeumi könyvtárban Hung. e. 940 alatt őrzött kötetében Mátray jegyezte czeruzával a lapok szélére, hogy mi hová való, s így alkalmasint ő állította helyre a codex rendjét.

Hogy a Ráskai Lea írásának bizonyult Margit-legenda nem maga az eredeti, hanem csak másolat, arról már Pray is meg volt győződve, a ki egyszerűen csak «exemplar apographum» gyanánt említi (id. h. 249. l.). Horvát István (id. h. 112—113. l.) ezt azzal iparkodik bebizonyítani, hogy idéz néhány szóalakot, melyekben «e' későbbi Kéziratnéhol a 'régí, néhol pedig az utóbbi Magyar Nyelvnek nyomait tünteti előnkbe»; de példái («Egyszer Mageri Királyt, máskor Magyar Királyt emleget; egyszer az első Halottas Beszéddel egyezve látotta, máskor látta kifejezéssel él; egyszer az Elvevő Eset nála naptól, asztaltól, sororoktól, klastromtól, máskor asztaltul, Petronyllátul, sororoktul; egyszer tellyességvel, emberekvel, aszszonyval, máskor emberekkel, aszszonnyal olvastatik nála, 's a' t.») történetesen mind olyanok, melyek Ráskai Lea egyéb műveiben is igen sűrűn előfordúlnak s így mint a másoló sajátosságai az eredetire nem engednek következtetést, tehát a Margit-legenda másolat voltának bebizonyítására nem használhatók. Toldy Ferencznek is (Ó s középk. magy. nemz. irod. tört. 3. kiad. I. köt. 168—169. l.) «mind régibb és újabb formákkal vegyes nyelve, úgy a legendának egyes helyei mutatják» azt, hogy «e codex régibb szöveg másolatát foglalja magában». A dolgot tehát sokkal határozottabban állították, mint a mily erősen bizonyították; pedig vannak, ha csekély számmal is, de egészen biztos adataink, hogy Ráskai Lea előtt már kész magyar szöveg volt. Ez adatok: törlései, igazításai és botlásai. Lássuk sorban a nyomásokat.

A hufvet (11. l.), hercheznek (46. l.), hol (74. l.) szavakat így kezdte volt: vf, er, o; de ezeket kitörölve, amúgy írta; a hvffert (53. l.) szó h-ját is utólag pótolta, az afonlok (27. l.), alala (47. l.), orgya (49. l.) tykvffal (52. l.) szavakét

meg egészen el hagyta. A *h*-nak e mellőzését csakis a Margit-legendában és itt is csak e néhány példában találjuk s így semmiképen sem lehet Ráskai Lea saját-sága, azért sem mint eredeti szerző, sem mint fordító, egy szóval fogalmazó nem esett, nem eshetett volna bele, hanem csak mint másoló. Az ennek (52. l.), fororoktevl (60. l.), valasztatvan (155. l.) szavakat előbb így kezdte: *ef, z, vaza*; de kitörülte és a maga módja szerint írta. A mi a törlésekben nyilatkozik, ismét nem Ráskai Lea saját-sága, hanem másé, tehát ebbe sem magától eshetett. A vagyok (119. l.) előbb vagyon volt, a *k-t* az *n* törlése után ragasztotta hozzá. Pedig a vagyon, mint a Jordánszky Codex világosan mutatja, valamikor az egyes számú első személyt is jelölte s így nem volt szükség kijavítani. Látszik tehát, hogy Ráskai Lea már csak a vagyok alakban érezte az egyes számú első személyt, ennél fogva a vagyon alakot csak más után indulva írhatta. Eddig szándékos, a következőkben akaratlan az eltérés. A fazkodafokat (48. l.) szót hamarjában úgy kezdte, hogy *far*, de azután kitörülte és helyesen írta. Tehát *z* helyett *r-t* akart írni, a mi csakis úgy eshetett meg rajta, hogy már kész magyar szöveg volt előtte, melyben a *z* nagyon hasonlított az *r*-hez. Az Azert (86. l.) szót is először úgy írta hogy *Mert*, de ezt mint tévedést rögtön kitörülte s a helyessel pótolta. Ez szintén csak abból származhatik, hogy azt a szót nem szabadon írta, hanem már mástól írva látta maga előtt; mert itt az *M* nem lehet más, mint az *Az* hibás olvasása. Egyszer meg valaky (49. l.) és kyk (123. l.) csúszott ki a tollából, mikor világosan vala ky és kyt kellene. Hogy az előbbi hasonlóképen kész magyar szöveg alapján kellett egybe rántania, azt már most alig szükséges érintenem; a kyk megfejtése ellenben valamivel nehezebb, hanem ez is csak hibás olvasás eredménye lehet. A kyk ugyanis nem támadhatott másképp, mint hogy Ráskai Lea kész magyar szöveget követett, melynek kyt szavában a *t-t* *k* jelentő *c*-nek nézte s így *k*-val helyettesítette. Ennyi a biztos adatunk.

Látni való, hogy Ráskai Leának e törlései, igazításai és botlásai mind olyanok, melyek sem eredeti, sem fordító fogalmazótól nem származhatnak, hanem csakis másolótól eredhet-

nek. Ez adatok oly nyomósak, hogy majdnem mindenik magában is elegendő volna annak a megmutatására, hogy a Margit-legenda csak másolatban maradt ránk. De fontosak abban a tekintetben is, hogy megismerni belőlük az eredetinek néhány sajátosságát. Így megtudjuk, hogy ez mellőzte a szókezdő *h*-t, hogy nem törődött a kétféle (éles és tompa) sziszegő hangok írásbeli megkülönböztetésével, hogy *z*-je nagyon hasonlított az *r*-hez, és hogy a *k*-t *c*-vel jelölte. Mind ez legalább is a XV. század első felére helyezi vissza. Fontosak amaz adatok végre még azért, mivel első csoportjuk azt is világossá teszi, hogy a Margit-legenda mily állást foglal eredetijével szemben. Különösen meglátszik, hogy Ráskai Lea szándékosan kerüli ennek föltűnő sajátosságait; mert ha nagy néha megesik is rajta, hogy vigyázatlanságból követi, mihelyt észre veszi, rögtön kitoréli és a maga szokására tér. Így hát tudatosan áll az eredetivel szemben s nem annyira másolónak, mint inkább átírónak mondható. Azok az apró törlések, igazítások és botlások e kérdés eldöntésében tehát többet érnek mint a legszebb hozzávételek és okoskodások. Azért kíváncsi, hogy az ilyeneket a kiadások ki ne gyomlálják, hanem mint kétségtelen bizonyítékokat híven közöljék.

Itt azonban teljesen még nem szakad meg a biztos ismeret. Az eredetiről többet is tudhatunk. Nekem legalább szintén úgy látszik, hogy nem egészen hiába támaszkodunk az ilyenekre: Mert mynt az legenda vety (34. l.), vgy vagyon meg iruan az ev zentfeges eletyrevl (68. l.), yol lehet altalyaban nem neuzezy meg a legenda helyet. hanem chak zent egyhaznak mongya. De menere az legendanak folyafa targya. az kar allyat mongya zent egyhaznak (99. l.), mykeppen ev neky eleteben meg vagyon irvan (121. l.), nekevkn es jrua hagyak mykeppen yol lagyatok az ev legendayat (123. l.), Ez foror marianak mondasarol sem eztendeyrevl. semmyt nem jrtak az legendaban egyebet (228. l.). Ezek ugyan, meg kell engedni, mind Ráskai Leától vagy egy előtte való másolótól is származhatnak. Bizonyosság rá épen az a hivatkozás, mely kétséggül a legfontosabb köztük; értem a 123. lapról idézettet. Ezt azért jó lesz még külön is szemügyre venni. Az van mondva benne,

hogy a pápa követei, kik azért jöttek Magyarországba, «nyv lak zygeteben. maas keppen bodog azzon zygeteben. hol nyvgozyk zent Margyt azzonnak tefte. hog ot meg tudakoznanak nagy erevs byzonfag alat zent margyt azzonnak zentfeges eleterevl choda tetelerevl,» hivatásukban szigorúan eljárván mindent híven megírtak s ezt «papanak be viuek» meg a nyúlakszigeti kolostorban is «jrua hagyak» szent Margit «legendayat.» Nyilván való, hogy a mit a szigeten «jrua» hagytak, nem «legenda,» hanem jegyzőkönyvük hiteles mása volt. Ezt pedig az eredeti, ha láttá és használta, nem nevezhette legendának; már másoló tehetette. Hozzá járul még, hogy a szerkezet is gyanús lehet, mert a «nekevnk es jrua hagyak» azt kívánná, hogy «papanak be viuek» helyett is «papanak es be viuek» legyen. Azért úgy látszhatik, hogy a «papanak be viuek» szavakkal valamikor a gondolat be volt fejezve. E szerint a «nekevnk es jrua hagyak mykeppen jól lagyatok az ev legenda-yat» szavak mind tárgyi mind alaki oknál fogva későbbi betoldás lehetnének. Ugyanazt szabad volna a többi hivatkozásról is gondolnunk, melyek tehát ez esetben csak azt mutatnák, hogy Ráskai Lea vagy valamely előtte való másoló hogyan bánt az eredetivel, de nem azt, hogyan készült maga az eredeti. Hogy ez nem volna épen valami nagyon merész föltevés, azt itt már tán nem szükséges bizonyítgatnom.

Mind a mellett nem lehetetlen, sőt én is egyenesen valószínűnek tartom, hogy ama hivatkozások, csakhogy némi módosítással, mind az eredetiből származnak. Az a módosítás a legenda szót illeti. Hogy e helyett mi lehetett az eredetiben, azt sejtethni ama két idézethől, melyek közül az egyik azt mondja, hogy «vgy vagyon meg iruan az ev zentfegés eletirevl» (68. l.), a másik pedig így szól: «mykeppen ev neky eleteben meg vagyon irvan» (121. l.). E kifejezésmód tagadhatatlanul jobban illik ama jegyzőkönyv mására, melyet a szentségvizsgálók a pápához visszatérve a szigeten hagytak; mert abban, habár nem legendává földolgozva, csakugyan meg kellett lenni mind annak, a mit szent Margit életéről megtudhattak. Minthogy azonban valamely szentnek élete, természetesen ennek leírását értve rajta, közönségesen annyi mint legenda, a forrást már nem

ismerő másoló könnyen azt hihette, hogy az élet itt is csak legendát jelent s azt rendesen erre változtatta. Ha pedig azok a hivatkozások nem Ráskai Leától vagy valamely előbbi másolótól származnak, akkor az eredetiből bizonyos, hogy nem lehet fordítás, hanem szükségképen szabadon kellett készülnie ama forrásból, mely már mint a szentségvizsgálók jegyzőkönyvének mása ismeretes. E mellett szól az is, hogy mostani alakjában meglehetősen kevés latinismust, ellenben sok magyarságot mutat. Az utóbbiak közül egyik igen nevezetes ez: «efmeeg monda zent margyt azzon az fraternek. ha vagyon hydeeg lelev napod. ffelele az frater. Ma vagyon hydeeg lelev napom» (136. l.). Ezt mint a nyelven támadt hólyagot elmulasztó «ha kelt? ma kelt» eredeti magyar babonás párbeszéd hí mását latinból, mert az említett forrásnak így kellett szerkesztve lennie, fordítani nem lehetett. Toldy Ferencz is (Ő s közép. magy. irod. I. köt. 169. l.) azt hiszi, hogy nem «fordítottatott, hanem szabadon szerkesztetett e magyar legenda, mint azt tartalmazta s a deák rokon legendákkali,» különösen a Guariniéval való «összehasonlítás bizonyítja, melyek szinte ama küldöttségi munkálatokon alapszanak, de a magyartól némiben különböznek, általában pedig nálánál sokkal rövidebbek és soványabbak.» Csak abban téved, hogy ugyan e helyen a magyar eredetinek két forrást tulajdonít, midőn azt mondja, hogy az «első szentségvizsgáló küldöttség hivatalos irományai s az ez által deákúl szerkesztett legenda szolgáltak forrásúl, melyeket az 1276 körül készített s a pápának megküldött.» Nyilván ő is fennakadt a legenda szóban s minthogy helyes véleménye szerint ama szentségvizsgáló küldöttségnek hivatalos irományai egyik mását úgyis okvetetlenül a szigeten kellett hagynia, a magyar Margit-legenda meg egyre legendát említ, úgy fejtette meg magának a dolgot, hogy a küldöttség bizonyosan legendát is írt. De nem bolygatva, hogy erre épen semmi adatunk nincsen, határozottan ellene szól, hogy legendánk mindig csak egy forrást említ, melyen mind a mellett, hogy legtöbbször legendának van mondva, mást mint a szentségvizsgáló küldöttség jegyzőkönyvét nem érthetünk.

Még nehezebb meghatározni az eredetinek korát. Horvát

István (id. h. 112. l.) azt hitte, hogy már 1276 táján készült. De már Toldy Ferencz kimutatta (Magy. Acad. Értes. 1850-ről 12. l. vagy Uj Magy. Muz. 1850-1. II. köt. XII. l.) ennek teljes alaptalanságát. A négy hely közül, melyet Toldy a legendából arra nézve idéz, hogy eredetije «nem egy kő a' szűz' szentségének vizsgálóival,» hármát ugyan (Ennek vtanna futa egy kys mezevckere kyt maftan hyvonk clastrom kevzepi-nek. az jdevben ot myelnek vala az fororok nyarban 128. l., es ev maga be efeek az kutban. mert az jdevben az kutat nem kerehtettek kevnyvl keuel. mykeppen maftan. es vala az kut az nagy vduaron az kohnya elevt. mert akoron az kys fetet kohnyaban fevznek vala 132. l., Tahat el mene zent margyt azzon az ev kamorachkayaban az ev jmadfagynak helyere. hog ky vagyon az kar kevzevt es az kevfalkevzevt. az az kyt maftan hyvonk zent margyt azzon helyenek 136. l.) semmikép sem tartok erősnek, mivel időbeli vonatkozásuk ép úgy származhatik Ráskai Leától mint az eredetiből, s habár csakugyan fel nem tehető, hogy a bennük «érintett változások, különösen a' klastrom külön helyiségei' neveinek cseréi sz. Margit' halálával rögtön estek meg,» azért az eredeti mégis bizvást egykorú lehetne «a' szűz szentségének vizsgálóival,» mivel ama helyek biztosan csakis annyit mutatnak, hogy Ráskai Lea másolata nem lehet abból az időből való, a mi egyébirant a nélkül is kétségtelen. Többet nyom a következő idézet: «Ezenkeppen fel evltevteteeek nagy fyralmakkal es fazkodásokkal. es mykoron volna jmmar vetenyenek jdeye fel veueek ez zent zvznek] ev zentfeges tetet es el hozak es le teuek az kar alat yol lehet altalyaban nem neuely meg az legenda helyet. hanem chak zent egyhaznak mongya. De menere az legendanak folyafa targa. az kar allyat mongya zent egyhaznak» (99. l.). Ez már inkább az eredetiből való lehet s így erősebben mutatja, hogy az csak oly időből származhatik, «midőn szent Margit' kortársai közül immár egy sem élt a' szigeti klastromban, különben a' helyet, mellyen a' szent kiterítve volt. szemtanúktól tudható» az író «s nem kelle azt» a legenda «folyamatából ki-sűtnie».

De akármi értéket tulajdonítson is valaki e helyeknek,

annyi igaz, hogy Horvát István homokra épített. A 123. lapon ugyanis világosan az van mondva, hogy «nekevnek es jrua hagyak mykeppen jól lagyatok az ev legendayat.» Ellenben Horvát Praynak (id. h. 316. l.) «jrna» sajtóhibáját, melyet már Vajda Sámuel pusztja sejtésből is helyesen kijavított a maga kiadásában (103. l.), nem «jrua»-nak vette, hanem még azzal sem törődve, hogy itt értelem szerint legfeljebb még «jrnunk» volna lehetséges, erőszakkal «jrnin»-ra változtatta és így a dolognak olyan színezetet adott, mintha a Margit-legenda hajdani magyar eredetije amaz első szentségvizsgálók meghagyásából, tehát nem sokára azután, midőn «a' Római Pápának ezen Követei» Magyarországra jöttek, vagyis 1276 táján készült volna. Nevezetes, hogy Horvát István a Margitlegendát már akkor Jankovichnál akár minden nap is megnézhetné volna s okoskodását mégis egy pusztja sejtésből helytelenül kiigazított sajtóhibára alapítja. De azért a legenda eredetije, mondja Toldy (Magy. Acad. Értes. 1850-ről 13. l.), «sokkal sem készült Margit halála után, a' mire különösen az mutat», hogy az imént idézett 123. lapon «a' szentesítési ügyet nem viszi tovább 1276-nál, holott ha az sokkal későbbi volna, a' Robert Károly' harmincz évvel utóbbi lépéseit is alkalmasint megemlíti vala; 's hogy az ország' akkori állapotjaira vonatkozó némelly helyek nagyon friss emlékezetét árulják el a' nem rég elmúlt időknek.» Ezt másutt (Irodalomtört. Olvasókönyv. I. köt. 47. l.) azzal egészíti ki, hogy «a régi Margitlegenda eredetileg kétségtelenül a XIV. század elején, s valószínűleg ama dömés szerzetbeli *András barát* (Andreas Hungarus) által 1306 körül íratott, ki által I. Károly király Margit szentesíttetését, az említett évben, V. Kelemen pápánál szorgalmazta.» Mind ebből azonban csak annyi bizonyos a mit már egyszer említettem, hogy az a mű, melyről Ráskai Lea másolja a Margit-legendát, legalább is a XV. század első feléből való volt. Régibb lehetett, de újabb nem. Hogy ez nem volt-e már maga is másolat, arról teljességgel semmit sem tudni. Toldy (ut. id. h.) «a gyakori s mindig változtató másolásokat» emlegeti, melyek kivették a Margit-legendát «ősi nyelvezetéből». Ez csakugyan hihető,

de határozott adatunk nincs rá; mert ismerni csak egy másolatot ismerünk, a Ráskai Leáét 1510-ből.

Eddig csak okoskodva szóltunk az eredetiről, de hátha előteremthető volna? Horvát István csakugyan nyomozta is. «Hanéki,» úgymond (id. h. 113. l.), «azt kérdi tőlem, vallyon fönmaradott-e a' XIII-dik Századból» (ő ugyanis, mint már tudjuk, ez időbe helyezte) «a' régi Kézírat? erre határozottan ugyan nem felelhetek, de még is adhatok igen kellemes tudósítást. A' híres Kollár Ádám Kézíratei között (Catalogus præstantissimorum Librorum nec non rarissimorum Manuscriptorum Bibliothecæ Kollérianæ. Wien, 1783. 8-o pag. 4. Nro 25.) volt egy ilyen tzmü is: «Vita B. Margarethæ Virginis, Belæ IV. Hungariæ Regis filiæ, olim ab anonymo Hungarice scripta, et ex perretusto manuscripto caesareo codice membraneo a D. Paula Kovács Debrecinensi perquam diligenter exscripta». Itt íróhártyán készült és a' Bétsi Tsászári Könyvtárban őriztetett régi — igen régi — Magyar Kézíratról vagyon szó: Ellenben Pray Kézírate, melly ma Pesten Jankovich Ur gazdag Gyűjteményét ékesíti, papirosra íratott, a' Nagy Szombati és Posoni Apátzának tulajdonuk volt, 's tudtomra a' Bétsi Tsászári Könyvtárhoz soha sem tartozott. Most, többszöri kérdezősködéseim szerint, Boldog Margitnak valamelly Legendájával nem bír a' Bétsi Tsászári Könyvtár. Előjő-e az íróhártyán készült Magyar Kézíratnak néminémű nyoma a' Bétsi Tsászári Könyvtárnak régiebb lajstromaiban? azt nem tudhattam meg: De annyit bizonyosan tudok, hogy Kollár Ádámnak jeles Kézíratei II-dik Jósef Tsászárnak rendeléséből egy artzátlan magyarnak rút tette miatt a' Bétsi Tsászári Titkos Levéltárba vitettek.» Az utóbbi dolgot Toldy Ferencz úgy igazítja helyre (Magy. Acad. Értes. 1850-ről 11. l.), hogy «a' Kollár' kézíratei csak akkor vétettek meg az udvar által, miután egy részök elárvereztetett,» és hogy «ez utóbbiak közt volt» a Margit-legendának debreczeni Kovács Pál által «az udvari könyvtárnak azóta elveszett codexéről készült» kérdéses másolata is, «melly eladatván közel negyven évig magán kezeken forgott, míg végre 1821. junius 8. azon okból, hogy azon egy kötetben némelly, birtokjogokat illető oklevelek és acták' másolatai is foglaltat-

nak, a' cs. udv. kamara által megvétetett.» Toldy ezt «a' Pray' kiadásával, 's menujire jegyzései engedék, a' nemz. muzeum-ban levő, a' XVI. század elején készült» codex másolatával összehasonlította, s abból «kitünt, hogy e két másolat lapról lapra, betűről betűre, még törléseit is ide tudva, tökéletesen megegyezik annyira, hogy az udv. könyvtár' elveszett hártya-irata (mellynek a' Kolláré hív másolata) 's a' muzeum' papirosra írt codexe tökéletesen megegyeztek.»

Eszerint Toldy épen sem kételkedik, hogy a bécsi udvari könyvtárnak csakugyan volt egy hártýára írott Margit-legendája, s így abból, hogy ennek a magy. nemz. Muzeum papirosra írott legendájával a másolatok tanúsága szerint «lapról lapra, betűről betűre, még törléseit is ide tudva, tökéletesen» meg kellett egyeznie, teljességgel semmit sem következett. Én szerintem pedig ebből nagyon világos, hogy a bécsi udvari könyvtárnak ilyen codexe soha nem is volt, soha nem is lehetett. Hivatkozhatnám mindjárt arra, hogy egy oly könyvtárból elveszése is hihetetlen, és hogy a könyvtár összes katalogusaiban, sőt a Kollár Ferencz néh. udv. könyvtárór könyveinek és kézíratainak Horvát István idézte lajstromán kívül sehol, még magán a másolaton sincs semmi legcsekélyebb nyoma. De elég már az a feltűnő «tökéletes megegyezés». A magy. nemz. Muzeum papirosra írt codexének valódisága minden kétségen fölül áll; az nem hamisítvány, nem utánzás, nem hasonmás, hanem a XVI. század elején élt Ráskai Lea, margitszigeti szent Domonkos rendi apáczának 1510-ben készült saját kezeírása. Már most ennek megvan a maga helyesírása, megvannak a maga botlásai és törlései; mind ez megvolt híven a bécsi udvari könyvtárnak hártýára írott Margit-legendájában is. A papiroscodexből, mint nem régen kimutattam, egy megkezdett ternió kiesése folytán már elejétől fogva, tehát 1510 óta, szent Margitnak néhány csodatétele hiányzik; a hártýacodexben természetesen, minthogy amavval «lapról lapra, betűről betűre, tökéletesen megegyezett», szintén nem volt meg. A papiroscodexnek nem 1637 előtt, midőn Ferrarius használta, elül kiszakadt két levele; és csodák csodája a hártýacodexből ez is hiányzott. Lehet-e még gyanúsabb megegyezést képzelni?

Akár közös forrásból, akár egymásból származtatjuk a két codexet, mindenkép teljes lehetetlenségbe ütközünk. Az első esetben a hártycodexben meg kellene lenni legalább annak, ami a papiroscodexből belül kiesett s mint tudjuk a Példák könyvébe tévedt. Ugyanaz áll a második esetben is, ha a hártycodexet tesszük Ráskai Lea eredetijévé; ha pedig megfordítjuk a dolgot, még mindig nagyon sajátságos véletlenség marad, hogy a hártycodexből is szintén elül épen két levél hiányzott, s magyarázatul legfeljebb azt tehetjük fel, hogy 1637 után vagyis akkor készült, mikor a papiroscodexből elül már az a két levél kiszakadt volt; de ezzel hogy egyezik azután a «pervetustus,» az igen régi? Azonfölül pedig valamennyi esetre áll az, hogy régebben nem úgy másoltak, hogy egy-egy lapra épen annyi sort és egy-egy sorba épen annyi betűt raktak, a mennyi az eredetiben volt, sem pedig ennek orthographiáját hiven nem követték, botlásait s törléseit meg épen soha nem utánozták. Megengedem ugyan, hogy a Kollár-féle könyvek és kéziratok lajstromában az a hártýára írott s a bécsi udvari könyvtárnak tulajdonított Margit-legenda csak egyszerű tévedés, s nem azért van koholva, hogy így debreczeni Kovács Pál másolata nagyobb értékűnek lássék; de annyi bizonyos, hogy e másolat okvetetlenül a Pray birtokában volt muzeumi Margit-legenda kéziratának másolata s hogy eszerint ama hártycodex, valamint sehol semmi nyoma, ép úgy, hacsak furfangosan becsempészett és hasonlóképp ismét eltüntetett hamisítványnak nem képzeljük, csakugyan soha nem is volt, mert soha nem is lehetett.

Így hát Horvát Istvánnak azon reménye, hogy amaz állított «pervetustus manuscriptus cæsareus codex membraneus» talán a Ráskai Lea Margit-legendájának eredetijét rejthette magában, teljesen meghiusult. Sajnálom ugyan, de azt hiszem, hogy az az eredeti már örökre elveszett; mert abból, hogy eddig még egyetlenegy codexünknek sem sikerült fölfedeznünk magyar eredetijét, fájdalom, azt lehet következtetni, hogy az eredetiekre, ha le voltak másolva, nem csak hogy semmi gond nem volt, hanem még szándékos pusztításnak is estek áldozatul; többnyire talán maguk a másolók semmisítették meg. Hiszen rendesen csak akkor másolták le, midőn már szokatlan

régi nyelvük és nehezen olvasható elavult írásuk nagyon szükségessé tette az átírást. Mert nem épen ritka ám régi írott könyveinkben az Apocodex utolsó lapján olvasható olyféle panaszos megjegyzés, hogy «Bajos az Olvasása». Így ha újra le voltak írva, úgy látszott, mintha többé már semmi értékük sem volna. Nagyon valószínű tehát, hogy a Margit-legenda eredetije sem járt szerencsésebben. Adja isten, hogy a jövő e sejtelmemet megcáfolja! Nekem lesz benne legnagyobb örömem.

VOLF GYÖRGY.

Volcatius Sedigitus canonja.

(Gell. XV. 24.)

Látom, sok ember még nem tudja biztosan,
A vígírók közül kié a pálmaág.
Megoldom a csomót ítéletem szerint,
Úgy hogy ki ellentmond, az most már mitse mond.

5 A pálmányertes *Staius Caccilius*.

Utána *Plautus* jó mint győztes második.

A harmadik jutalmat bírja *Naevius*.

A negyediket *Licinius*nak juttatom.

*Licinius*ra *Atilius* következik.

10 Mind hatodik áll a sorrendben *Terentius*.

Turpilius a hetedik, *Trabea* nyolczadik.

Kilenczediknek bizvást *Lusciust* teszem,

Óság okáért tízediknek *Enniust*.

Ford. P. T. E.

A Latin Anthológiából.

(Riese 796.)

Varus ebédre hívott a minap véletlenül engem.

Pompa tömérdek volt, ámdé szegény az ebéd.

Nem táplálékkal de arannyal díszlik az asztal:

Tálalnak sokat a szemnek, a szájnak alig.

Mondám: Vagy, pofázni jövék s nem nézni te hozzád.

Vagy feladass eledelt, vagy leszedsd az aranyt!

Ford. P. T. E.

A SZEMÉLYES ÉS A VISSZATÉRO NÉVMÁS A «CHANSON DE ROLAND»-BAN.¹⁾

1. A mai francia nyelvben megkülönböztetjük a kapcsolatos személynévmásokat az önállóan használtaktól. A Chanson de Rolandban, valamint az ó-francia nyelvben egyáltalában mindkétnemű névmás kapcsolatos és önálló értelemben fordul elő. Ez oknál fogva értekezésünkben a «rövidült» és «teljes» elnevezéseket fogjuk használni.

2. A teljes (*moi, toi, soi*) alak sajátképen tárgyeset, mely az eredeti nominativust (*je, tu, il*) kiszorította. Kivételt képez a személynévmás nőnemű alakjának egyes szám 3-dik személye *elle* (*ele*), a mely eredetileg is nominativus alak volt. A régiebb tárgyesetek *lei, liu* helyébe a nominativ lépett.

Brachet²⁾ szerint a XIII. század végeig az alany kifejezésére kizárólag *je, tu, il* szolgált. A Ch. de R.-ban mégis találunk már példát az alanyesetnek a teljes alakkal való kifejezésére.

Mei ai perdut e (tres)tute ma gent.

3. A nom. alak az egyes számban az 1-ső személyre nézve rendszeren *jo, je*; a 2-dikra *tu*; a 3-dikra *il, ele*; a többes szám 1-ső személyében *nos, nus*; a 2-dikban *vos, vus*; a 3-dikban *il, eles*. Az *ils* alak *il* helyett csak a XIV. század óta van használatban.

Deus! dist li quens, or ne sai *jo* que face (1982)

Unkes neu oi poür là u *tu* fus (2046)

Seignurs dist *il*, mult malement nos vait! (2106)

Que *ele* fut à noble vassal. (1123)

Puis recevrat la lei que *nus* tenum (225)

Nos avum droit, mais tist glutun unt tort. (1212)

Se *vos* murez, esterez seinz martirs (1134)

«*Vus* avez mult ben dit.» (143)

Puis que *il* sunt as chevals e as armes. (1095)

¹⁾ Használt források: La chanson de Roland, Müller Th. kiadása, Göttinga, 1863. — Fr. Diez, Gramm. d. romanischen Sprachen, Bonn, 1844. — Programme du college royal français, Berlin, 1873.

²⁾ Grammaire historique de la langue française, 173. l.

4. *Jo, tu, il* (ego, tu, ille) az ó-francia nyelvben még hangsúlyosak és ezen oknál fogva önálló értelemben is használatnak.

Ne vos, ne *il* ùi porterez les piez (260)

Bel sire nies, e *jo* e vos irum. (881)

5. A személynévmás dativusa és accusativusa mindkét alakban előfordul, használata nagy ingadozásnak van alávetve. Csak a XIII. században lett általánosabb a most érvényes szabály, mely szerint az ige után a teljes, az ige előtt pedig a rövidült alak áll. A Ch. de R.-ban e részben még semmiféle szabály sem állapotott meg.

Alde respunt: «Cest mot *mei* est estrange (3717)

Ki *tei* ad mort, France ad mis en exill (2935)

«Veire paterne, hoi cest jor *me* defend imparat. (3100)

Ki *lui* véist Sarrazins desmembrer. (1970)

Oliver frère, cum *le* purrum nus faire? (1998)

Mais il *me* mandet que en France m'en alge. (187)

6. Az infinitivusra nézve megjegyezzük, hogy a személynévmásos kiegészítő előtte és utána is állhat, csakhogy az előbbi esetben kivétel nélkül a teljes alak van használatban.

As tables juent pur *els* esbaneier. (111)

S'en volt ostages, e vos l'eu enveiez,

U dis u vint pur *lui* affiancer. (41)

Oliver sent qu'il est à mort naffret,

De *lui* venger jamais ne li est sez (1966)

7. Præpositióval mindig a teljes alak használatos.

Seignurs, parlez à *mei*! (2742)

Tels 1111 cenz i troevet *entur lui*. (2092)

Envirun lui plus de vint milie humes. (13)

Respunt Rollanz: Ne placet Deu que mi parent *pur mei* scient blasmet.

8. A személynévmás nyomatékos használatánál a teljes alak fordul elő.

Ezen alak mellett a kapcsolatosnak ismétlése csak a XIV. század óta használatik.

Guenes respunt: *Mei* est vis que trop torge.

9. Ha az ige előtt dat. és accusat. áll, az előbbinek rövi-

dült alakja csakis *le, la, les*-vel fordul elő. Ezen szabály a Ch. de R.-ra nézve is érvényes. Megjegyzendő, hogy ilyen esetekben a mai sorrendtől eltérőleg gyakran az accus. megelőzi a dativust.

Respunt li quens : «Deus *le me* doinst venger!»

«Beu *le me* garde» (1819)

10. A reflexiv viszonyt a francia a többi román nyelvekkel ellentétben, különösen a határozottan jelölt személyeknél a személynévmás 3-dik személyével fejezi ki. Személytelen fogalmaknál és határozatlan személyeknél *soi* használatos. A Ch. de R.-ban, valamint az ó-francia nyelvben egyáltalában erre nézve nincsen megállapodás.

As tables juent *pur els* esbaneier. (111)

De *lui* venger jamais ne *li* est sez. (1966)

Or ad li quens *endreit sei* assez que faire (2123)

11. A személynévmás elhagyása. Az alanyi személynévmás elhagyása a modern francia nyelvben csakis a fölszólító módban és néhány régi szólásmódban történik. (N'importe si bon vous semble.) A XVI. századig és így a Ch. de R.-ban is az elhagyás gyakori. A személytelen *il* ugyanezen törvénynek van alávetve.

E dist al rei : Salvat seiez de Deu. (123)

Pris *ai* Valterne e la terre de Pine. (199)

En cest pais *avez* estet asez. (134)

N'i ad païen ki un sul mot respundet. (22)

E or sai ben *n'avons* guaires a vivres. (1923)

«Charles, cheval che! car tei *ne fault* clartet.» (2454)

N'i ad castel ki devant lui remaigne (4)

12. *En* és *i* (y). Az ó-francia nyelv személyes viszonyoknál gyakrabban használja e szót, különösen az *en*-t mint a mai nyelv.

S'il voelt ostages, il *en* adrat par veir (87)

Il *en* apelet e ses dux e ses cuntes (14)

Envei uns *i* les filz nos muillers. (42)

13. *En* és *i*-n kívül a személynévmások pleonasticus használata nagy szerepet játszik. Némelykor a következő fogalom

előzetes megjelölésére vagy egy előbb megnevezett tárgyra való utalás végett használtatnak.

Mais saives home *il* deit faire message.

Seignurs barnus, qui *i* purruns enveier

Al Sarrazin ki Sarraguce tient? (254)

Jo nen ai ost qui bataille li dunne (18)

Ja pur murir ne vus *en* faldrat uns (1048)

E! lasse! que *nen* ai un hume ki m'ociet (2723)

14. A szem. névmások pleonasticus használata a modern nyelvben oly esetben is fordul elő, midőn a tárgy a mondat kezdetén áll. Le livre, dont vous me parlez, je ne l'ai pas vu. A Ch. de Rol. is ismeri a névmás ezen alkalmazását, ha az alany az állítmány előtt és a tárggyal közvetlen kapcsolatban van. De ha az alany hiányzik, vagy az ige után áll, a tárgyesetnek a szem. névmás által való ismétlésének csak oly esetben van helye, ha a tárgy és az állítmány közt más mondatrész van.

Ceste bataille beu *la* puum tenir.

15. Gyakoribb azon eset, hogy a tárgy nem ismételtetik, de ily esetben az alany az állítmány után áll, vagy ha névmás, kihagyatik.

Cels ki ci sunt, devum avoir mult vils.

16. A semleges *le* pleonast. használata az ige és különösen a *faire* ige előtt jellemző az ó-franczia nyelvre nézve.

Ne m' fesis mal, ne jo ne l' te forsfis (2029)

Respunt li quens: Cor li aluns aider!

A i cest mot *l'unt* Francs recumencet.

17. A tárgyeseti *le*, *la*, *les* valamint a semleges *le* elhagyása szintén jellemző az ó-francziára és így a Ch. de R.-ra nézve is. Más esetek kihagyása ritkábban fordul elő.

Dunez li l'arc que vos avez tendut . .

Li reis (*le*) dunet e Rolanz l'a reçut.

Leverunt nos en bieres sur sumers,

Si nus plurrunt de doel et de pitet

Enfuerunt (nus) en aîtres de musters.

18. Szórend. A személyes és a visszatérő névmások szórendjére nézve a Ch. de R.-ban teljes szabálytalanság uralkodik.

Valamennyi eset az ige előtt és utána is fordul elő. Az imperat. affirmativ alakja sem képez e részben kivételt.

Dist Oliver: «D'iço ne *sai jo* blasme.» (1081)

Jo ai vënt les Sarrazins d'Espagne (1082)

Sempres murray, mais cher *me suis* vendut (2053)

Truverunt nos e morz e detrenchez. (1747)

Li arceves (ques) *les ot* cuntrarier (1737)

Impèrat :

«Veire paterne, hoi cest jor me defend! (3100)

A halte voiz s'escrie: «Aiez nos Mahume! (364)

Visszatérő névmás :

Met *sei* sur piez quanqu'il poet s'esvertuet. (2297)

Tant *se* fait fort e fiers e moneviz. (2125).

STRAUSZ SALAMON.

A Latin Anthologiából.

(Riese 877.)

Itt ülök Caesar küszöbén már egy nap egy éjjel,

S még se jutok hozzá véle közölni bajom'.

Menjetek, oh kegyes istennők, folyamodni nevemben,

S ezt mondjátok a szent úrnak a színe előtt:

Már ha nem érem el azt, hogy meghallgasson a császár,

Csak legalább valaki jóne, ki mondja: eredj!

Ford. P. T. .

Pacuvius saját sírverse.

(Gelt. I. 24.)

Habár sietsz is, ifjú, e szikla kér,

Tekints reá s olvasd, mi rajta írva van:

«Itt nyugszik a költő Marcus Pacuvius.»

Ennyit kívántam én, hogy tudj. Élj boldogul!

Negyedik sora eszembe juttatja Torquato Tasso sírja feliratát (Rómában, a S. Onofrio-féle klastromban). «Itt nyugszanak Torquato Tasso tetemei. Hogy ezt megtudd, idegen, azért tették ide a szerzetesek ezt a követ 1601-ben. Ő 1595-ben halt meg.»

Ford. P. T. E.

A SATURNALIAK.¹⁾

A monda szerint Janus uralkodása alatt Saturnus hajón jött Latiumba, melynek királya szívesen fogadta. Saturnus hálálul a latinokat földművelésre tanította, minek következtében életmódjuk és erkölceik nemesbültek. Midőn azután Saturnus a földről rögtön eltűnt, e sok jótétemény fejében oltárt emeltek neki és ünnepet rendeltek tiszteletére, melyet Saturnaliáknak neveztek. Egy másik monda szerint a pelasgokat ősi hazájukból kiűzték, s midőn új lakóhelyeket kerestek, vándorlásaik közben eljöttek Dodonába s ott Zeustól jóslatot kértek, ki ezt válaszolta volna nekik: ²⁾

Leljétek meg a Siculiak saturnusi földjét
S az Aborigenesek Kotyljét, hol sziget úszik.
S a zsákmány tizedét adjátok Phoebus Apollnak,
S Hadesnak fejeket, s az atyának is adjatok embert.

Hosszú bolyongás után eljöttek Latiumba és a Cutiliai tóban megtalálták a nevezett szigetet. A folyó közepén ugyanis sok sár ülepedett le s ez ágakkal és fákkal annyira meg volt rakva, hogy úgy nézett ki mint egy sziget. Amint látták tehát, hogy ez az istentől rendelt hely, elfoglalták az egész vidéket, s a jóslat szerint a zsákmány tized részét Apollónak szentelték, Jupiternek pedig templomot és Saturnusnak oltárt emeltek s ez utóbbinak egy ünnepet rendeltek, — a Saturnaliákat. Jupiternek és Saturnusnak sokáig embereket áldoztak, de Hercules eljövetelekor e véres áldozatok megszűntek és ezentúl csak állatokat és gyümölcsöt mutattak be nekik.

Ha e két mythusnak közös vonásait nézzük, azonnal szemünkbe ötlük, hogy Saturnus neve alatt azokat a népeket kell értenünk, melyek a legrégibb időkben keletről és éjszokról

¹⁾ Olvastatott a Philol. társaság 1880. nov. 3. tartott ülésében.

²⁾ Στείχετε μακόμενοι Σικελῶν Σατούρνιον αἶαν
ἢ δ' Ἀβορειγενέων Κοτύλην, οὗ νᾶσος ὀχεῖται,
οἷς ἀναμικ χθόντες δεκάτην ἐκπέμπετε Φοῖβω
καὶ κεφαλὰς Ἄϊδι καὶ τῷ πατρὶ πέμπετε ψῶτα.

az itáliai őslakóktól még el nem foglalt vidékekre vándoroltak be; a mi pedig magát az ünnepet illeti, egyelőre csak arra következtethetünk, hogy a legrégibb időkre megy vissza.

Nézzük már most, hogy mit tanulhatunk a mythusból az ünnep természetére nézve. A Saturnaliákat deczemberben tartották; midőn állami ünnepé lett, e hó 19-ére estek, de a családi körben hét napon át tartották őket, a miért is *septem Saturnalia*-knak nevezték e napokat. Így mondja Nonius Macrobiusnál (I. 10. 3.): *olim exspectata veniunt septem Saturnalia*. De midőn Caesar a deczemberi hónapot két nappal megtoldotta, 21-én vették kezdetüket, Augustus alatt 19—21, tehát három napon át tartottak (*publice*), de úgy, hogy az utolsó nap különösen *Ops*-nak volt szentelve. Végre Caligula, hogy a közörmeghosszabbítsa (*ut lætitiam publicam in perpetuum quoque augetet*, Suet. Calig. 17.), még egy napot adott a Saturnaliákhoz és ezt Juvenalisnak nevezte.

Mi volt tehát ez ünnep jelentése? E kérdésre akarunk e sorokban megfelelni, mert az eddigi mythologiai magyarázatok mind ellenkeznek egymással és nem is elégitenek ki. Hartung (*Religion der Römer* II. 125) ezt mondja: Die Saturnalien wurden im Dezember gefeiert, wo man die Feldarbeiten des vorhergehenden Jahres sämmtlich beendigt, und die des neuen noch nicht begonnen hatte, und waren somit ein wahres (!) Erntefest. Ez okoskodáson mindenki könnyen megütközik, mert csak nem hihetjük, hogy aratási ünnepet tartsanak akkor, midőn a múlt évi mezei dolgokat elvégezték és az új éviakat még meg nem kezdték. Ez *lucus a non lucendo*. A magyarázat ellen már maga az idő, a melyben az ünnepet tartották, szól: mert ki gondol deczemberben az aratásra? Mummius, egy atellana író, Macrobiusnál (I. 10. 3.) ezeket mondja: *Nostri maiores velut bene multa instituere, hoc optime, frigore fecere a summo dies septem Saturnalia*; tehát a római író maga mondja, hogy a téli idő volt a legalkalmasabb az ünnep megülésére, s így világos, hogy a Saturnaliák a földművelésre és aratásra nem vonatkozhattak. Preller tehát jogosan támadta meg ezt a nézetet; de halljuk, hogy mit mond ő maga: *Vielmehr ist Saturnus um diese Zeit (t. i. deczemberben) recht*

eigentlich der verborgene Gott der Tiefe, nach welchem Latium das Land des verborgenen Gottes hiess, d. h. der Gott der Saaten, der verborgene Segensspender aus der Tiefe; és kevés-
 sel utóbb: Indessen scheint man die Saturnalien seit alter
 Zeit vom 17. Dezember an sieben Tage lang gefeiert, also bis
 in diese Zeit des kürzesten Tages unserer Weihnachten hinüber-
 gezogen und eben deshalb, wie diese Jahreszeit in so vielen
 Religions-Systemen die Bedeutung einer gesegneten und die
 einer *allgemeinen Erneuerung der Natur* hat, zugleich *als solche*
begangen zu haben. (Römische Mythol. p. 413). De ez a magya-
 rázat sem sokkal kü lömb Hartungénál. Helyesen jegyzi meg
 ugyan, hogy a téli idő ellene szól Hartung nézetének, de neki
 is jobban kellett volna ügyelnie az időre. Ugyan melyik nép
 ünnepelte december hóban a természet ujjaszületését? Igaz
 ugyan, hogy a föld ekkor gyűjt új erőt, de ezt csak a naptárak
 és a csillagászok számításai mondják, az emberek csupán jeget
 látnak, fagnak és dideregnek. A természet megújulásának
 ünnepét a nép csak akkor ülheti, midő n mindenki szemével
 látja, hogy a természet új életre ébred, s ez csakis tavaszkor
 lehetséges. Kü lömben is az ilyféle örömnép megtartása nem
 feküdt a régi rómaiak természetében. A többi újabb mytho-
 logus mind Preller után indul.

Sem Hartung, sem Preller nem látták át, hogy ez az
 ünnep az alvilági istenek tiszteletével áll kapcsolatban, hogy
 ezek az istenségek a rómaiak kultusában és mythusában nagy
 szerepet játszanak. Alvilági isteneknek és hatalmaknak tartot-
 ták a rómaiak mindazokat, a kik Itália ő s istenségei és királyai
 voltak. Azt hitték ugyanis, hogy ha egy idegen nép idegen
 istennel foglalja el a másíknak földjét, akkor a győző nép
 utódainak e régi isteneket, kik mintegy legyőzettek s a föld alá
 vándoroltak, ki kell engesztelniők, nehogy rájuk haragudjanak
 az elrabolt uralom miatt. Saturnus pedig, mint láttuk, régi
 latiumi király volt, a ki sok jót tett a néppel, de rögtő n eltűnt a
 földről, mint a latinok minden ő si király a, s uralmát másra
 hagyta. E miatt az utódoknak, a hódító rómaiaknak, félniők kel-
 lett az ő haragjától s ő t engesztelő áldozatokkal kibékíteniők. A
 Saturnaliák tehát eredetileg, még mielő tt az állam meghatá-

rozta volna az ünnepély napját, az alvilági Saturnus kiengesztelésére szolgáló ünnep volt. Evvel a két mythus is összhangzásban áll; az első szerint ugyanis akkor hozták be a Saturnáliákat, midőn Saturnust nem látták többé a földön; a másik pedig, a melyben az emberáldozatok játsszák a főszerepet, s melyeket Herkules bábból készült emberi alakokkal cserélt fel, nyíltan az alvilági istenekre mutat, mert az ily emberáldozatok az egész római mythusban az alvilági istenekkel állnak kapcsolatban. Állításunk bizonyítékot nyer, ha közelebbről nézzük, hogy mily alkalommal hozták be nyilvánosan az ünnepet. A 218. év vége felé több vidéken borzasztó csodajeleket láttak. Sziciliában a katonák dárdái, Sardiniában a lovagok botjai, melyeket kezükben tartottak, égő fényt adtak; a tengerparton gyakran tűz csillogott, a katonák pajzsai vértől izzadtak; Prænestében égő kövek estek a földre, Faleriiben az égen rés támadt s több efféle (Liv. XXII. 1.). Ezek hírére Rómában a consul összehívta a patreseket, a decemvirek a sibyllai könyvekhez fordultak tanácsért s elhatározták, hogy valamint a többi isteneknek és istennőknek, úgy Saturnusnak is ünnepet kell rendezni. Ekkor áldoztak először az ő templomában, lectisterniumokat rendeztek a városban, nyilvánosan kikiáltották a Saturnália ünnepet és megparancsolták, hogy a napot örök időkre meg kell ünnepelni. Látjuk tehát, hogy az istenek haragjának kiengesztelésére rendezték az ünnepet, s a mit addig csak egyes családok tettek, most az egész népre kötelezővé lett. Tekintetbe veendő, hogy a sibyllai könyveket is megkérdezték, melyek tanácsára rendszeren az alvilági vagyis ős istenségek tiszteletét, a kiknek haragjától féltek, akarták helyreállítani.

Ha most azt nézzük, hogy mit tettek ez ünnep alatt, akkor látni fogjuk, hogy minden mozzanat a mi állításunk mellett szól. A szolgák e hét napon át nemcsak szabadok, hanem urak voltak; a pilleust, a szabadság jelképét tették fejükre; az urak ekkor nem parancsoltak nekik, hanem inkább őket szolgálták. Ételeket raktak eléjük, mint a házi urak elé, s csak miután a szolgák a lakomát befejezték, ültek az urak az asztalhoz. Így mondja Accius Macrobiusnál I. 7. 36.

Maxima pars Graium Saturno et maxima Athenae
 Conficiunt Sacra quae Cronia esse iterantur ab illis
 Eumque diem celebrant; per agros urbesque fere omnes
 Exercent epulis laeti *famulosque procurant*
 Quisque suos *nostrique itidem* et mos traditus illinc
 Iste ut *cum dominis famuli epulentur ibidem.*

A szolgák szabadon társalogtak az urakkal, mint azt Horatiusból is látjuk, a ki Davus szolgájának azt mondja, hogy használja fel «decemberi» szabadságát s mondja meg a mit akar (Sat. II. 7. 5.). Ez mind feltűnőnek látszik, ha tekintetbe vesszük, hogy mily szerepük volt a szolgáknak a rómaiaknál. Sem jog, sem törvény nem ótalmazta őket uruk kegyetlensége ellen, nem is tekintették őket embereknek, hanem vett dolgoknak, és e napokon annyi kitüntetésben részesültek! Bizonyára ez is az isten haragjának kiengesztelésére szolgált, mert szükséges volt, hogy a megharagudott istenségnek valami ajándékot adjanak. S mi nagyobbat és drágábbat adhatott neki a római polgár, mint méltóságát, melyet e napokban egészen levett? Mert az istenek már a miatt is haragudhattak, hogy a római polgárok oly fényes, a szolgák ellenben oly alacsony szerepet játszottak. E miatt e napokban, a melyekben az isteneket ki kellett békíteni, felcserélték a szerepeket. S miért részesítették éppen a rabszolgákat e kitüntetésben? Mert bennök látták amaz őskori nép utódait, melynek istenei az ő hódításuk folytán alvilágiakká, lettek, s hogy ezeknek mintegy elégtételt szerezzenek, ezeknek a vélt utódoknak néhány napra visszaadták szabadságukat. Tehát ez a tény is a Saturnaliák azon természetére viendő vissza, a melyről előbb szoltunk. — A magán és nyilvános ellenségeskedéseket e napokban elfeledték (Macrobius I. 10. 1. bellum Saturnalibus sumere nefas habitum; és I. 16. 16. item diebus Saturnalium nefas proelium sumere), még a bűnösöket sem büntették meg e napokon, hanem az ünnep utáni napra halasztották a büntetést (Macrob. I. 10. 1. poenas a nocente isdem diebus exigere piaculare est). Mindez csak a kiengesztelődésre mutat, mert a ki az istenek haragját ki akarja engesztelni, mindenekelőtt a maga haragját tegye le.

A Saturnaliákon ezeken kívül szokásban volt, hogy a

rómaiak egymásnak ajándékokat küldöttek, különösen viasz-képeket, már pedig a viasz-képek az alvilági istenekkel, a Manessekkel és Diva Maniaval állanak kapcsolatban, a kiknek a leg-régibb időkben embereket áldoztak; ily emberi alaku képekkel engesztelték tehát ki őket s kérték, hogy fogadják el a képet a valódi ember helyett. E képek küldésének szokását Varro helyesen magyarázza, a ki azt mondja, hogy e képek alatt a régenten Dispaternek, ez alvilági istenségnek, feláldozott emberek emléke lappang; Dispater pedig Saturnussal később egy fogalomra egyesült. Tehát ez is azt mutatja, hogy a Saturnaliák az alvilági istenek tiszteletével függnek össze. — A képeken kívül viaszgyertyákat is szoktak volt küldeni, a mi valószínűleg szintén evvel áll kapcsolatban. Hartung e szokásnak magyarázatát nem adja; Preller a gyertyákban is a felébredő természet ünnepelését látja, midőn így szól: Diese (Wachskerzen) hatten schwerlich eine andere Bedeutung als die der Freude und des wiedererstehenden Lichtes, zumal da der Gebrauch von brennenden Lichtern, Lampen und Fackeln bei gottesdienstlichen und festlichen Gelegenheiten auch sonst in Rom und überhaupt bei den Alten nichts Seltenes war, und der Gebrauch der Licher oder des Feuers um die Weihnachtszeit, d. h. um die Zeit des kürzesten Tages gewiss auch nichts anderes als Freude und die Erneuerung des Lichtes bedeuten soll (R. M. 415). De Preller elfeledni látszik, hogy e gyertyákat sohasem gyújtották meg, a jel tehát csakis a gyertyákra s nem a fényre vonatkozhatik. A gyertyákban is mint a képekben benn volt a symbolikus jelentés, a mit azok eredete is tanúsít. A pelasgoknak, mint láttuk, a jóslat azt parancsolta, hogy Saturnusnak embert — *φῶτα* — áldozzanak, tehát eleintén szó szerint vették a parancsot és emberáldozatokat mutattak be; de Herakles rábeszélte az utódokat, hogy emberek helyett csak gyertyákat — szintén *φῶτα* — áldozzanak. Innen jött szokásba, hogy a Saturnaliákon gyertyákat küldöttek egymásnak (Macrobius I. 7. 31.). Magától értetődik, hogy a mythoszt nem kell szó szerint venni; de tény az, hogy e gyertyák, úgy mint sok más dolog a római kultuszban, képletilag mást jelentettek. Sokszor azt találjuk, hogy az ily képek maguk a személyek vagy dolgok helyett

használtattak, s rendesen a hasonló hangzat dönti el, hogy mi lépjen az áldozat helyébe. Így *cepa* (vöröshagyma) *capite* helyett, *mæna* (egy kis tengeri hal) *anima* helyett s több efféle. Így lehetett az a gyertyákkal is, hiszen *cereus* hasonhangú volt *carus*-sal vagy a görög *χαρά*-val. Az alvilági istenek embert követeltek, minden család fél, hogy *kedres*-ét el kell vesztenie, tehát nem a *cari*-kat áldozzák fel, hanem a *cereri*-ket. De akár-mint legyen a dolog, annyi tény, hogy e gyertyák, ép úgy mint a viaszképek, a Saturnaliák alvilági jelentését nyíltan mutatják.

Még egy szokás bizonyít a mi állításunk mellett. Az egész éven át Saturnus képe a házban és a templomban lenfonalak-kal volt megkötözve; a Saturnaliákon azonban e kötelékek alól feloldozták. (Apollodorus Macrobiusnál I. 8. 5. Arnobius IV. 24. Statius Silvæ I. 6. 4.) E szokást Hartung és Preller magyarázat nélkül hagyják, mert nem vonatkozik sem az aratásra, sem a természet megújulására. Preller úgy vél segíteni a nehézségen, hogy egyszerűen kétségbe vonja annak hitelességét, hogy Saturnus kötelékeit ekkor feloldották (R. M. 127.). Ez nem is lehetséges az ő véleménye szerint, mely így hangzik: Der auffallende Umstand, dass das im Tempel befindliche Bild des Saturnus das ganze Jahr hindurch mit Ausnahme seines Festtages im Dezember an den Füßen mit wollenen Binden umwickelt und wie gefesselt war, erklärt sich am natürlichsten aus dem mehrfach (?) hervortretenden Glauben der Alten, dass man sich durch Fesselung oder Anbindung eines Götterbildes des vom Gotte ausgehenden Segens und seiner unsichtbaren Gegenwart talismanisch versichern kann. Ha tehát az egész éven át mintegy lelánczolni akarták az isteni erőt, hogy ne távozzék tőlük, miért oldozták fel épen az ünnepen? Annál szorosabban kellett volna akkor e kötelékeket meghúzni! vagy tán nem volt szükség jelenlétére ép akkor, mikor neki áldoztak? Könnyen megtaláljuk azonban ennek is magyarázatát, ha meggondoljuk, hogy Saturnus alvilági istenség, s megemlékszünk arról, a mit előbb ez istenségekről mondtunk. Saturnus hajdan latiumi király volt, de hatalmától megfosztották és elűzték, tehát tehetetlenül s mintegy megkötözve ül mások uralma alatt. E miatt pedig bizonyára haragszik; a Saturna-

liákon tehát nem lehet jobban kiengesztelni haragját, mint ha néhány napra visszaadják elrabolt birodalmát s szabadon engedik uralkodni, mint az előtt.

E pontokra akartam röviden emlékeztetni. A többi ez ünnepre vonatkozó adatra nézve egyetértek a mythologiai tankönyvekkel. Tudjuk, hogy e napokon a rómaiak fényesen öltözködtek, hogy gyakran ettek, a városon keresztül kiabálták az *io Saturnaliumot*. A későbbi időkben sok mellékes dolog járult ehhez, a minek azonban az ünnep eredetéhez semmi köze sem volt. Sok mindenfelét küldöttek később a viasz-képeken és gyertyákon kívül; mindezekről Martialis említést tesz VII. 53.

Omnia misisti mihi Saturnalibus, Umber
Munera, contulerant, quae tibi quinque dies,
Bis senos triplices et dentiscalpia septem
His comes accessit spongia, mappa, calix,
Semo:liusque fabae cum vimine Picenarum,
Et Laletanae nigra lagona sapae,
Parvaeque cum canis venerunt cottana prunis
Et Libycae fici pondere testa gravis.

Látjuk tehát, hogy az ünnepély későbbi időkben nagyon víg volt. De ez nem szól a mi véleményünk ellen, hogy ősi keletkezésekor szomorú és komoly ünnep volt. Mily sok szertartást találunk, melyeket a későbbi rómaiak maguk sem értettek! Csak egy példát hozok fel: a Caristia ünnepet; mily nagy vígsággal ünnepelték később ezeket a napokat, pedig, mint nevök is mutatja, eleintén halotti áldozatok voltak. Erre mutat a Keros szó, a mely a Geniusokkal és Laresekkel hasonló. A víg Saturnaliák a középkorban a farsangnak feleltek meg; pedig ez sem volt eleintén víg, hanem csak éjjeli virrasztás és a hamu napja volt: a negyvennapos böjtnek kezdete, a melyet azután oly kicsapongó örömmel ünnepeltek. A számár-historia, mely a husvéti ünnepkor a középkorban a templomokban szokás volt, tán szintén evvel hasonlítható össze.

Dr. KONT IGNÁ CZ.

KÜLÖMBÖZTETÉS. ¹⁾

Így nevezhetjük magyarul a nyelvnek azt az eljárását, melyet német nyelvészek *differentzirung*, angolok *differentiation* névvel jelölnek. Igaz, hogy ezen néha mindenféle különbözővé-tételt értenek, pl. azt is, ha egy hang kétféle változást szenvedve az egyik nyelvben ilyen, a másikban amolyan alakban jelenik meg. De rendesen azt a jelenséget nevezik így s *külömböztetés-nek* vagy *különítésnek* is azt nevezhetjük: hogy néha a nyelv egy szót kétféle alakban használ, s a két alakkal aztán olyan okosan gazdálkodik, hogy az egyikhez idővel más jelentést fűz, más árnyéklattal használja, mint a másikat.

Némely ilyen különítés csak látszólagos és voltaképpen egyéb nyelvtörténeti okok következménye. Például a németben a jelentőmódú „*sie nahmen*“-től látszólag csak az *a*: *ä* hangváltozás kümbözteti meg a föltétes „*sie nähmen*“-alakot, de ennek ott nem a kümbőségtevés volt indító oka, hanem az, hogy a régi németben az első alak *nâmun*, a másik *nâmin* volt s az utóbbiban az *i* visszahatása változtatta meg az *ä* hangot. Szint-így az egyesszámi német *er fällt*-ben nem azért változott meg az *a* hang, hogy a többes *ihr fall(e)t*-től kümbözzék, hanem azért, mert az első a régi nyelvben **vallit* (ahd. már *vellit*) volt, a másik ellenben *vallat*.

Máskor azonban azonagy szó ölt kétféle alakot s aztán az egyikhez egy, a másikhoz más jelentést kötnek a beszélők. A latin *caput* p. a francziában egyfelől *chef* lett s így fő embert, fő dolgot jelent; másfelől *cap*, és ilyen alakban hegycsúcsnak a neve.

A latin *qui* és *quis* tulajdonkép azonosak, de a nyelvszókás úgy kümböztette meg őket, hogy az első csak relativumúl szolgált, a második pedig kérdő és határozatlan névmásúl (*ne quis, si quis*). — A magyarban is ugyanazon három szereppel

¹⁾ Fölolvasás a Philologiai Társaság február havi ülésén.

fordul elő a *ki* névmás: a) kérdő: *ki az?* b) határozatlan: *ki jó, ki rossz; ha ki jönni talál;* c) relativum: *ki korán kel, aranyat lel.* De rendszeren különbséget teszünk, csak hogy már járulékeszközökkel, úgy, hogy kérdésben az egyszerű *ki-t*, határozatlanul a *vala-ki-t*, viszonyítónak az *a ki-t* használjuk.

A finn nyelvben *kopara* az állat patája, de rövidített alakjában *kopra* v. *kaura* az emberi marék. A német *nach* és *nah* valaha egyek voltak. Szintúgy a *sanft* és *sacht* szók, továbbá a *knabe* és *knappe*, a *kerl* és *Karl*, a *wieder* és *wider*, a *das* és *dass* szópárok.

A mai németben *der see* a tó, *die see* a tenger, holott a régi németben még *der see* jelentette mind a kettőt. Ennek a különbséztetésnek már az indító okát is megmondhatjuk. A hollandi nyelvben ugyanez a szó nőnemű volt és csak a tenger jelentésére szorítkozott, s onnan jött aztán át a németbe hasonló megszorítással, úgy hogy *der see* azontúl a tó jelentésére szorult.

Itt és számos egyéb esetben látható még a különbséztetésnek kiinduló pontja és útja. Azonban például nem lehet megmondani, hogy történt, hogy az angol *queen*, mely valaha általában nőt jelentett s most csak a királyné neve, a nyelvérzékre nézve mikor és mikép vált külön az azonos eredetű *quean* szótól, mely most elvetemedett némbert jelent. — *Geiger*, a ki először méltatta e jelenségeknek a nyelv fejlődésében oly rendkívül messzevágó szerepét, legnagyobb részüket csakugyan a véletlennek tulajdonítja. És ennek tulajdonítja a hasonló hangú s kezdetben rokon jelentésű gyökök jelentésbeli elágazását is. Legyen szabad erre nézve *Geiger*nek egy-két jellemzőbb helyét idéznem:

«Ezen tények alapján tehát» — így szól kisebbik munkájában ¹⁾ — «azt kellett állí'anom, hogy az a nyelvnek fölszínéből elvont törvény, mely szerint minden hangnak határozott fogalom felel meg és viszont, ha mélyebbre hatolunk, elenyézik, minthogy éppen ellenkezőleg azon egy hang jelölhet min-

¹⁾ Der Ursprung der Sprache, Stuttgart, 1869. 89. l.

den fogalmat s ugyanazon fogalmat jelölheti mindenféle hang ; továbbá, hogy a különös jelentés, melyet egy-egy hangcsoport idővel elér, mindig a puszta *véletlen* eredménye, vagy más szóval : a fejlődése.»

«A nyelvben mindenütt,» — mondja u. o. a 140—141. lapon — «a gyökerekben is, látunk ilyen szétágazó variációkat, és a hangbeli változatokhoz mindenütt csatlakozik a jelentésbeli eltérés. Ezeket a gyökkülönítéseket (*wurzelspaltungen*) eddig úgy szokták fölfogni, mintha a hangot a jelentések megkülönböztetése végett variálták volna. A mi egész előadásunkból kitűnik, hogy a hangok oly okokból váltakoznak, melyeknek semmi közük a fogalomhoz, s hogy csak utólag történik e megosztott hangokban a fogalmak megoszlása, elkülönülése. A nyelv tehát mindenütt elül jár (*die sprache ist primär*) ; a fogalom a szó által keletkezik . . .»

Ha a magyar nyelvészetben is meg akarjuk alkotni a nyelvvizsgálatnak véleményem szerint legfontosabb részét, a *jelentéstant* : ebben még az úgynevezett elhomályosult metaphoráknál is nagyobb szerepet fog játszani a *specializálás*, a fogalmaknak a nyelvhasználatban való megszorítása, determinálása, különössé tétele. Ez pedig többnyire azelőtt váltakozott és határozatlanabb synonymák megkülönböztetésével jár.

Az *aszás* és *száradás* közt azt a finom, de jelentős különbséget teszi a nyelvszokás, hogy az *aszás* a testhez hozzátartozó, a *száradás* pedig a kívülről hozzájárult nedvek eltünését jelöli. Hogy ez a különbség nem volt meg kezdetből fogva, kiviláglik abból, hogy a moldvai csángó még ma sem különbsézteti meg határozottan egymástól, s pl. a megázott utasnak azt mondja, hogy aszalja meg magát a tűzhely melegén.

A *tág* és *bő* és *mély* szavak jelentése azelőtt nem igen különbözhetett, sőt majdnem bizonyos, hogy a két utóbbi csak egy szónak kétféle kiejtése, mert a régi *böv*, *bév*, a somogyi *bej*, s a rumunba átment *bilégu* (bévség, bőség) mutatják, hogy *bő* csak a *mély*-nek elváltozott alteregója. Most *bő* csak a vízszintes, *mély* csak a merőleges kiterjedésre vonatkozik — a köznyelvben, de a csángó még most is nevezi mélységnek a messzeséget, tehát a vízszintes, hosszirányban való kiterjedést.

A *rész* és *rés* szók eredetileg azonosak, de most egészen külön jelentésük van (l. Budenz szót.¹⁾)

Meg-menni („kereszténynek megmenének“ Kat. leg., s innen *ment*, *menekül*, *menekszik*) azonos a *menni* igével, de a nyelvszokás a csekély hangbeli különbséghez — *e* és *é* — kötötte a jelentésbeli különbséget is.

Hallgat a. m. folyvást hall vmit; *hallogat*, melyben az elemek ugyanazok, a. m. több ízben hall vmit.

Figyel és *fül* valamikor egy szó volt (**filje-l*, a lappban p. *pelje* a fül); most nem csak alakjuk, hanem jelentésük is különböző.²⁾ — Hangtanilag szintűgy viszonylik egymáshoz a *jegy* és a *jel*; azelőtt nem is volt különbség jelentésükben, de most már tesz köztük némi különbséget a nyelvszokás.³⁾

Régi nyelvünkben és nagyrészt nyelvjárásainkban is a *szinte* és *szintén* szavak különbség nélkül annyit is jelentenek, mint hasonlóképpen, ebenfalls, annyit is, mint majdnem. Az újabb nyelvszokás már arra irányul, hogy a *szinte* csak a ‚majdnem‘, a *szintén* csak az ‚ebenfalls‘ jelentésre szorítkozik.

Szintűgy megkülönböztetjük ma a *tovább* s a csak időhatározásra használt *továbbá* alakot, holott alkotó részeikben nincs adva ez a különbség.

Az őrségi nyelvjárásban a *barát* szónak kétféle alakja van, s ezek úgy oszlanak meg, hogy az *amicust* mindig *borát*-nak mondják, a szerzetest ellenben vagy *borát*-nak vagy *bérát*-nak. (Nyelvőr VII: 271.)

Egerben a „begyes“ szónak van két alakja két külön

¹⁾ A *sarlo* és *tarló* szókra nézve, melyek Budenz (202. s 340. szám) szerint szintoly viszonyban vannak egymással, kétes a dolog, mert a Petrarca-féle kún codexben is van „*tarlov* : arvum” s alig lehet kétség, hogy a magyar nyelv az átvévő.

²⁾ Ámbár maga a *fül* átvitt értelemben szemmel való figyelést jelent p. ebben a különös mondatban: „Mikoron a nyáját őrizni nekem kell, *egyik szemem alszik, a másik meg fül*el.” Ny. III: 515. V. ö. ezzel a mit Budenz mond u. o. 339: „A mai népnyelv nem él magával a *figyel*igével; vajjon nem azért-e, mert a nép édes ikertestvérét, a *fil*el-t fogadta el?”

³⁾ Így egyeztethetjük össze e szóra nézve a mit Brassai és Szarvas egymással vitatkozva mondtak (l. Ny. V: 546—7), úgy hogy mindakettőnek igaza van.

jelentéssel: *bégyés* a. m. hetyke, büszke, *bégyes* pedig a. m. melles (leány).

Az *arány* és *irány* szók eredetileg azonosak s azelőtt nem voltak megkülönböztetve, úgy hogy még id. Szász Károly *aránylag* helyett azt mondja: *iránylag*. — Ismét más különbség fejlődött az *iránt* és *aránt* közt: az utóbbit ugyanis csak egy pár állandó kifejezésben használhatjuk még (*egyaránt, egyéb-aránt*).

Mivel és *müvel* alig különböző alakjai egy szónak, s mai művelt nyelvünk már e csekély különbséget is hajlandó arra a különböztetésre használni, hogy a *mívelés* inkább anyagi jelentésű (rosszat mível stb.), a *művelés* pedig inkább szellemi (finomítás, civilizálás). — Még határozottabb a különbség a *növel* és *nevel*, *növe(l)kedik* és *nevelkedik* közt, pedig ezek is már első tekintetre egymás hangbeli változatának tűnnek föl.

Határozott különbség van ma már a *hév* és *hő* használatában is, pedig az utóbbi csak olyan rövidülése az előbbinek, mint *bő* a *bév* nek, *cső* a *csév* nek. *Hév* ma csakis átvitt értelemben járja s a. m. a szív, a lélek melege (nemes hévvel szól stb.), ellenben a nap vagy kályha melege mindig *hő*. És átvitt értelemben is *hő*-t mondunk, valahányszor jelzőül használjuk, pl. *hő* vággyal stb., úgy hogy ma már nem írná Vörösmarty úgy, mint az Elhagyott anyában írja :

„Míg el nem apadnak
Hév könyeim.”

Kies ugyanazon elemekből áll, mint *kéjes*, és ma különböző az értelmük.

Kéredzik valószínűleg *kérődzik*-ből van rövidítve, de a kettőnek ma merőben különböző jelentése van. Szintígy viszonylanak egymáshoz *végződik* és *végeződik*, továbbá *jós*, *jósol* és *javas*, *javasol*. Valószínű, hogy *emészt* és *enyészt* is eredetileg egy szó volt.

Budenz valószínűleg helyesen vélekedik, midőn szótárában a *követ* igét a *kel* ige műveltetőjének veszi, úgy hogy etymologice a. m. meneszt, vezet, kísér. Már most evvel az igével azonos elemű, de az eltérő hangzáshoz eltérő jelentést csatolt

a kiterjedt használatú másik míveltető alak : *kelt* vagy *költ.*¹⁾ Sőt maga ez a két alak is különbözik a használatban, mert az ébresztést mondhatjuk ugyan akár keltésnek, akár költésnek, de a pénz elmenesztésére és a tojásra csak a *költés*-t alkalmazzuk. A *kel* igének egy negyedik míveltetőjével fejezzük ki a *tészta* megkelesztését (keleszti a tésztát az élesztő). S végre lehetséges egy ötödik causativum és használják is néha : *keletni*; pl. egy hírlapi cikkben : «a cár hadseregét saját szemei előtt *keleti* át a Dunán» («Ellenőr» IX : 180. sz.).

Vannak egyéb míveltető igéink is, melyeknek páros alakjához az ujabbkori nyelvszokás külön jelentést kötött. Így : *járatja* gyermekét az iskolába : *jártatja* a lovat, végig *jártatja* szemét a környezeten | *folyatja* a hordó a bort : *folytatja* az ember a munkáját | *nyomatja* a könyvet a kiadó : *nyomtatja* a könyvnyomtató, nyomtatják a lóval a gabonát | *vágat* az ember fát : *vágtatja* a lóval az utat | *eloltja* az ember a tüzet : *elaltatja* a gyermeket ; és : soká *aludtatja* a gyermeket | *összeforrasztja* az ércdarabokat : *fölforralja* a levest, *forralja* a boszút | *viszszatéríti* a kölesönt : *visszatereli* a nyáját | *elmulasztja* az időt : *elmulasztja* az alkalmat.

Különösen a -g-képzős gyakorítóknak van rendszeren kétféle alakjuk : *nyomorgat* és *nyomorogtat*, *háborgat* és *háborogtat*, *forogat* és *forogtat*, *csörget* és *csörögtet* stb. A második mindig újabb és némileg eltérő jelentésű.²⁾

Általában az újabb képzésekben szereti a nyelv a világosabb, kifejezőbb, érthetőbb, nyomatékosabb formát, tehát mind a képzőnek, mind a szótőnek teljesebb alakját használni ; s minthogy gyakran megesik, hogy a nyelv újra összeszerkeszt olyan elemeket, melyek már összeforrvá és egymáshoz törődve régen használatosak, az újabb szó éppen ama teljesebb alak által különbözik a régitől. A teleknek pl. csak a *láb-já*-ról beszélnek, nem a *láb-á*-ról. A búzának szép a *szem-je* (ámbar «kipattant a búza *szeme*»), de az emberéről mindig a rövidült

¹⁾ Hangjaikra nézve egymáshoz úgy viszonylanak, mint *megtelt* = *megtölt*, *meghalt* = *megholt*.

²⁾ De nem különbözik pl. a *lobogtat* jelentésétől a *lobogat* igéé ebben a mondatban : «körűle lángját löbögätva» Szász K. Álmos 171. l.

szem-e járja. Szintígy pl. a tudósnak *tudatlan* — azaz *tudat-tlan*, *tudás-talan* — az ellentéte: a *tudatos* ellentétét már *tudat-talan*-nak mondjuk. A szunyog egy gyermekvers szerint «megholt gyónatlan, *kenetlen*»: de a kenet-nélküli beszédet *kenet-telen*-nek mondanók. Ámbár annyira határozott szabály erre nézve nem fejlődött, hogy — mint némelyek akarták — a *föltetlen*-t okvetetlen *föltét-telen*-nek (vagy *föltételetlen*-nek) kellene ejtenünk, vagy az *öntudatlan*-t *öntadattalan*-nak.

Ugyancsak a *-talan-telen* képzőre nézve vannak még ilyen érdekes különböztetéseink. Sokszor emlegetik a *szem-telen* és *szeme-tlen* közti különbséget, holott alkotó részeik azonosak. Ismeretes a *vég-telen* és *vége-tlen* közti különbség: az utóbbit inkább a bevégezetlenről, a vége-híjasról mondjuk, az előbbit meg inkább csak erősítőül mondjuk az igen nagyról. *Gondtalan* mindenki, a kinek nincsenek gondjai; *gonda-tlan*-nak már csak azt mondjuk, a ki vétkes könnyelműséggel elhanyagolja, a mire gondjának kellene lenni. Mindakettő együtt van használva ebben a mondatban: «egy a teljes szabadság verőfényében *gondtalanul*, *mondhatnók gondatlanul* röpkedő pillangó» («Hon» XVII: 18. sz. A németben egy egész melléknévképzés erre a gáncsoló alkalmazásra van lefoglalva: az *-isch*-képzős melléknevek, minők *kindisch* — mely azelőtt annyi volt, mint általában 'kindlich' —, *hündisch*, *tierisch*, *spöttisch*, *räuberisch* stb.) — A *képtelen*-t csak átvitt értelemben használjuk; ha tehát a kép-nélkülit akarjuk kifejezni, azt mondhatjuk: *képe-tlen*. Mindakettőt együtt olvasuk a következő mondatban: «A képekkel nagyon csinyján kell bánni a költészetben; mert a *képtelen* kép sokkal rosszabb, mint az egyszerű *képtelen* beszéd» (a Vasárnapi Ujság szerk. izenetei közt 28: 62. l.).

Különbséget tesz az újabb nyelvszokás a *játékosok* és *játékosok*, a *szerelmesek* és *szerelmessék*, *lakatosok* és *lakatossak*, *várost* és *várossat* ¹⁾ (játszanak a gyermekek) közt stb. stb. Az első alak egy-egy megállapodott főnévi fogalmat jelöl, míg a másodikat mint attributumot vonatkoztatjuk valami tárgy-fogalomra.

¹⁾ Most csak *város* az urbs, de régente *váras*-t is mondtak.

Nagyobb részt csak olyan eseteket soroltam föl, melyeknek története nyelvtörténeti tényekben áll előttünk. Ezekből azonban át kell vinnünk a tanulságot a nyelvnek azon korszakába, melynek képét az összehasonlító nyelvészet rekonstruálja. Ott aztán hasonlóképpen kell magyaráznunk azt, hogy a nyelv idővel külön-külön szerepet osztott teszem a *jő megy jár fut foly halad illik talál kezd* szavaknak, holott eredetileg mindezek egyaránt határozatlan irányú és terjedelmű menést jelentettek.

Igen nagy szerepe van végre a különböztetésnek az *alak-tan* terén. Van úgy hogy két, három, sőt több képző kezdetben egyaránt viseli ugyanazt a két-három functiót, s ezeket csak később osztják meg egymás közt. Ismeretes a *mi -ás-és* és *-t* képzőink viszonya. *Élet* és *élés*, *jelenet* és *jelenés* még most is egyet jelentenek, *írás* jelölheti az elvont cselekvést is meg az eredményét is. De az utóbbira ma inkább az *irat* alakot használjuk, s általában a *-t*-képzőssel rendszeren az eredményt, az *-ás* képzővel inkább csak a cselekvést fejezzük ki; v. ö. *oldás* és *oldat*, *verés* és *veret*, *vakolás* és *vakolat* stb. stb.¹⁾ — Más képzőknél csak szórványos az ilyen megkülönböztetés. Például a *a lét* és *létel*, *ét* és *étel* még egyet jelentenek, de már a *menet* és *menetel*, *tét* és *tétel*,²⁾ *hit* és *hitel* többé kevésbé eltérő értelműek. S az utóbbi szópár mellett még *hiedelem* is van ismét más jelentéssel, pedig a *-dalom-delem* végzet általában szintén akármilyen cselekvést jelölhet, úgy hogy *nyugvás* és *nyugodalom*, *győzés* és *győzedelem* egyértékű szók. De már *birás* és *birodalom*, *lakás* és *lakodalom* határozottan különböznek, holott pl. az Érdy codexben *lakodalom* még annyit is tesz, mint *lakás*, *lakhely*. — *Vélés* és *vélemény*, *kereset* és *keresmény* egyértelműek; *tudás* és *tudomány*, *állítás* és *állítmány* már inkább, *olvasás* és *olvasat* és *olvasmány*, *vetés* és *vetemény* már határozottan más-más értékű kifejezések. — *Isteni* és *istené*, *királyi* és *királyé* eredetileg egyek voltak. És általában, minél inkább visszamenénk a szóképzés történetében: a magyar alakok s a magyar és rokon nyelvi alakok összehasonlításában annál több példáját

¹⁾ V. ö. *izletes* csak ételről s *izléses* csak nemesebb értelemben.

²⁾ *Tett* és *tetemény* ismét más-más jelentésekre szorítkoznak.

látnók a nyelv ilyen irányú fejlődésének. De erről talán más alkalommal szólok. Most megelégszem azzal, hogy némely biztos példákban mutattam meg a nyelv okos háztartásának egyik oldalát.

DR. SIMONYI ZSIGMOND.

Variae lectiones.

LV. Palladas epigrammája, mely az Anthologia Palatina. XI. 255. sz. alatt áll, és így szól:

Δάφνην καὶ Νιόβην ὠρχήσατο Μέμρις ὁ σιμός,
ὥς ξύλινος Δάφνην, ὥς λίθινος Νιόβην.

kétségtelenül jobb volna, ha σιμός helyett αἶμος állana: mert az, hogy Memphis fitos orrú, az epigrammára nézve közömbös dolog: de nem közömbös az, hogy színész, minus, volt. Valjon Antonius, ki ezt az epigrammát latinra fordította, az eredetiben mit olvasott, az ki nem derül. Fordítása ugyanis így szól:

Daphnen et Nioben saltavit simius idem.

Ligneus ut Daphne, saxeus ut Niobe.

Ő tehát a szóban levő színészt egyszerűen majomnak nevezi. Az *idem* azért van; mert az előtte való epigramma is róla szólt. Palladasét így fordítom magyarra:

Mint Daphné s Niobé szerepel vala Memphis a színész:

Fás vala mint Daphné, kő vala mint Niobé.

PONORI THEWREWK EMIL.

Naevius saját sírverse.

(Gell. I. 21.)

Ha istenekhez illenék siratni embert,

Siratnák Naevium az isteni Camenák.

Mióta ő leszállott Orcus világába,

Az igaz latin szót Rómában elfeledték.

Ford. P. T. E.

Enniusból.

Mondtam egyre s egyre mondom: vannak égben istenek,
Csakhogy miránk semmi gondjuk; mert ha gondjuk volna ránk,
Jónak volna jó a dolga, és a rossznak dolga rossz.

Ford. P. T. E.

ANONYMUS AZ ERDÉLYI OLÁHOKRÓL.

«Wir müssen uns bemühen, Gedicht und Verfälschung zu scheiden, und den Blick anstrengen, um die Züge der Wahrheit befreit von jenen Übertünchungen zu erkennen.»

Niebuhr.

Az oláh kérdés egyik legvitásabb tárgyát Anonymusunk képezi, ki négy fejezetben beszéli el, mint foglalja el Tuhutum, a Horka atyja Erdélyt, melynek «lakosai az egész világon leg-hitványabb emberek, az oláhok és szlávok», megvervén s megölvén fejedelmüket Gelout. (Gesta Hung. C. XXIV—XXVII.) Mivel ez az elbeszélés a IX. században játszik, bizonyítékul szolgálna a rumuny történetírásnak arra nézve, hogy az oláhság csakugyan már a magyarság beköltözése előtt ott lakott Erdélyben — s így legrégebb lakója annak. Másrészt az az ezredéves hallgatás is megrövidítettnek négy századdal, mely a rómaiak Dáciából való kiköltözése s az oláhság első feltűnése közé esik. Maga Roesler oly fontosnak találta Anonymus szerepét, hogy munkájában egy egész fejezetben tárgyalja őt. Benne «szélesebb alapot adva a kérdésnek, a nem magyar eredetű történelmi adatokból összeállítja a magyarok eredetét s legrégebb történetét, s az így nyert képet szembeállítja az Anonymustól vázolttal.» Kutatása végeredményeül kimondja: «A megdöntött, bíráló szellemű kutatás a honfoglalás korára egyáltalán nem fogadja el őt forrásul. E szigorú ítéletet pedig az elfogultság nélküli újabb kutatások csak megerősítik. Különben ő egy XIII. század végéről való író, kinek igazságszeretete igen csekély, tendenciája félreismerhetetlen.»¹⁾ Mivel tehát Anonymus egész könyvének nincs történeti hitelessége: nincsen a benne foglalt, oláhokról szóló tudósításnak sem. Roesler okoskodásához két oldalról lehet fénni. Megtámadni őt s védni Anonymus hitelességét, vagyis előlről elkezdeni azt a harcot, mely Schlötzer után egy századig folyt a magyar történetírásban. Vagy felvenni

¹⁾ Romänische Studien. Kap. IV. Die Anfänge der Ungarn und der Anonyme Notar. S. 149—230.

Roesler okoskodásának fonalát s tovább vinni azt: kutatván miért írta Anonymus a maga költött dolgait.

S mit tett újabban Réthy? ¹⁾ E kettő közül egyiket sem. Megbotlik Roeslernek Anonymus tendenciájáról szóló nyilatkozatában. «A mit Roesler mond bizonyos tendenciáról — írja ő — azt semmikép se lehet megérteni. Nem tudjuk, mire gondol Roesler? Hogy sokat hallomás után, játszi könnyedséggel irt meg, mint Hunfalvy fejezi ki, az jobban megfelel ugyan a kútfő jellemének s a kornak is, melyből ered, de ezzel nincs a kérdés megmagyarázva. Látjuk jól az ellenmondást s Anonymus hitelességének kárára confrontálni is tudjuk a feljegyzést egyebekkel, a nélkül, hogy a névtelen tévedésének okához a legtávolabbról is férhetnénk s a rumun írók hivatkozásai elöl az utat elzárhatnánk.» E részlet mutatja, mily világosan látta Réthy, hogy az oláh kérdésben Anonymus hitele felett az dönt, ha kimutatjuk, hogy miért írta ő munkájának azt a négy fejezetét, mely Gelou oláh birodalmáról szól. De a helyett, hogy a tulajdon maga által kijelölt uton iparkodott volna előre jutni: messzeterjedő kutatásokba bocsátkozott, melyek igen érdekes felvilágosításokat nyújtanak ugyan az oláh kérdéshez, de Anonymus szerepléséhez igen vékony szállal függnek. Buvárlatának végeredménye, hogy a Balkán-félszigeten a *blach* szó a XI. század óta nem volt egyértelmű a rumunynyal, hanem egész csomó mellékjelentése volt, melyek közt legtágasabb a baromtenyésztő pásztor. Az a nép tehát, melyet krónikánk és Anonymus *blach* névvel jelölnek, nem szükségkép rumun, hanem lehet más is, még pedig nagyon valószínűen bolgár-szláv. Ezekből származnék az oláhországi s erdélyi szláv helynevek egy tekintélyes része, nem pedig a magyarok honfoglalásakor itt talált ruthen-szláv népektől. A rumun्य bevándorlás pedig még későbbi volna mint azt Roesler és Hunfalvy hiszik. Réthy felhozott nyelvészeti indokai meggyőzők.

A *blach* név eredetében azonban nem érthetünk vele egyet. Szerinte a XIII. század óta a Volga-vidéki bolgárság között

¹⁾ Réthy László, Anonymus az erdélyi oláhokról. Budapest. 1880. 8° 72 l.

fordul elő valami *vlák*, *ilák*, *olák* népnév, s azt hiszi, hogy ezt a nevet még a bolgárság hozhatta magával a VII. században a Balkán-félszigetre. Már az gyanus, hogy a Duna-vidéken századokkal korábban tűnik fel, mint a Volgánál. De tarthatatlan, ha meggondoljuk, hogy a *vlach* nevet a római birodalom tartományaiiban a népvándorlás kezdetétől fogva a germán eredetű népek a latin ajkuk megjelölésére használták. Épen a Balkán-félszigettel határos Rhaetia lakosságáról mondja a VI. századból származó wessobrunni kézirat: «töle sint Uualcha, sprachê sint Peigirā» melléje tevéen a fordítást is: «Stulti sunt Romani, sapienti (sic) sunt Baioarii». Az Adriai-tenger éjszakkéleti partjainak szigetsora pedig természetes országutja volt a partlakóknak mindenha. Ezen az uton legkönnyebben juthatott Rhaetiából az Epirusban s Thessáliában lakó románajkú népek megjelölésére. Később ezen pásztorkodó román nyelvű népről csak úgy átmehetett a félsziget összes pásztornépeire, mint a hogy Réthy a bolgárokról felteszi ugyanezt.

Mivel pedig Réthy kutatásainak végeredményeiben nem látjuk megoldva Anonymus szerepét az oláhok történetében: a következőkben megkísértjük azt mi. E célból a Réthy által kimutatott irányban fogunk haladni s kutatjuk, mit érthetett Roesler Anonymus tendenciája alatt. Ezért le kell térnünk az eddig taposott utakról. Nem kutatjuk kizárólag azt, mit irt Anonymus, mert ez vagy az ő föltétlen magasztalására, vagy csalónak, hazugnak összeszidására vezet; azt előre is beismerjük, miszerint gyalázóinak igaza van, hogy költött dolgokat beszél el. De megkérdezzük, miért tette ezt. Mert, hogy ok nélkül, vagy talán kedvtelésből hazudozott volna, mint valami De Manx vagy Lügewacker: munkájának jelleme nem engedi feltennünk. Ezek tulzó nagyításából nincsen művében semmi. Hangja annyira a lélek mélyéből fakadó szilárd meggyőződésé, hogy minden során meglátszik, mily komoly öntudattal írta le ő azt. Ezért ha nem mond igazat, állítása a lelkét elfogó meggyőződés szülötte: tehát nem bűne, hanem csak tévedése a szerzőnek. Hagyjuk tehát az általa elbeszélt száraz tényeket; kutassuk helyette a sorok közt nyilatkozó szellemet. Nézzük őt az irodalom s történetírás azon felfogásával, melyet Taine a következő szavakba

foglalt: «On a découvert qu'une oeuvre littéraire n'est pas un simple jeu d'imagination, le caprice isolé d'une tête chaude, mais une copie des meurs environnantes et le signe d'un état d'esprit. On a conclu qu'on pouvait, d'après les monuments littéraires, retrouver la façon dont les hommes avaient senti et pensé il y a plusieurs siècles.» Vagy e tételt még határozottabban kifejezve, az irodalmi műveknek csupán anyja az, ki megfogalmazza és leírja őket, atyja pedig az illető kornak anyagi és szellemi szükségletei. Tisztán irodalmi műveknél az anyai jelleg túlnyomó. Ezek vizsgálatánál azért első sorban a szerzőt tekintjük. Tendentiosus műveknél azonban, milyen épen a történetírás, az anyai vonások egészen elmosódnak az apaiakkal szemben. Ezért fontosabb egy történeti munkánál, hogy mikor és miért írták, mint hogy ki írta. Csakhogy ezt Anonymussal tenni annyival nehezebb, mivel jóformán még abban sem állapodtak meg, hogy Béla nevű királyaink közül melyiknek volt ő jegyzője. De ha Magyarországnak viszonyait tekintjük az Árpádház alatt, megközelítő pontossággal kitalálhatjuk az időpontot, melyben Anonymusnak műve keletkezhetett.

Midőn a kereszténység elfogadásával a magyarság az európai államok sorába lépett, az új vallás áldásaival egy állami függetlenségét fenyegető komoly veszélyt is vont magára. Ekkor állt hatalma tetőpontján a német császárság. Programját a Sachsenspiegel így fejezi ki: «két kardot adott isten a világnak, egyik a pápáé, másik a császáré.» Más szóval: a keresztény világnak a lelki ügyekben legfelsőbb hatósága a pápa, a világi ügyekben pedig a császárság. Még Sz. István uralkodása alatt megkezdődik a harez Magyarország függetlensége ellen. A császárság nemsokára célját is látszott érni, mikor Péter Székes-Fehérvárott hűbérurának vallá őt. De ennek meggyilkolásával újult erővel tört ki a küzdelem s változó szerencséivel tartott mindaddig, míg a császári hatalom belekeveredett a pápaság elleni harezba, mely figyelmét s erejét elfoglalá s terjeszkedési vágyait kelet felé megbénítá. És mint minden politikai küzdelemben, úgy ekkor is nagy szerep jutott a hangzatos jelszavaknak, «történelmi jogoknak», melyek mint megannyi leplek szerepelnek, melyek célja az önző czélok visszataszító mezte-

lenségét elföldni. A német császárságnak is volt egy ilyen «történelmi joga» Magyarországra. Keletkezése igen érdekes. Németországban az egész középkor folytán irgalmatlan rosszul voltak értesülve a Középduna medencéjében lefolyó eseményekről. Még azt sem tudták, hogy a hunok birodalma Attila halálával romba dőlt, mint az avarok beköltözéséről sem tudtak semmit. Ezért az avarokat a hunok egyenes utódjainak tartották.¹⁾ Nagy Károly alatt az avar birodalmat megdöntő Pipint úgy ünnepelték, mint ki az Attila alatt ért szenvedésekért bosszulta meg a keresztény világot.²⁾ Később a beköltöző magyarság eredetével sem voltak tisztában. A X. század elején még nem tudták kivel van dolguk: bibliai néven Agarenoknak hívják őket. A század vége felé azonban kisütötték, hogy nem egyebek a Nagy Károly alatt tönkerezuzott avar népnek új név alatt napvilágra jövő utódainál.³⁾ Ebből a zavaros forrásból merítették a német császárok az ő Magyarországra szóló «történelmi jogai-

¹⁾ Carolus Avarorum, id est Hunnorum gentem subegit. Annal. Quedlinb. ad ann. 791. Pertz: Mon. Germ. SS. III. p. 39. — Hasonlóan szerepel a hun név az avar helyett e kor két főforrásában Annales Lauraimensesben és Einhardnál. — Et si illius gratia respicit super regnum Hunnorum, quis est, qui se subtrahere audeat ministerio salutis eorum. Epist. Alcuini ad Arnorem Anno 798. Fejér: Cod. dipl. I. 150. Jámbor Lajos Hunniának nevezi az avarok tartományát 823-ban kiadott oklevelében. Fejér Cod. dipl. I. 156.

²⁾ Nec tibi cuntandum ratus est, quin redderet illis
 Quam meruere vicem, veteris hoc denique causae
 Poscebant odii. Nam gens dum floruit illa
 Innumeris dominans aliis, quas subdidit armis
 Tum Francis inferre malum persaepe solebant.
 Rex donec eorum
 Attila multorum totiens victor populorum
 Feminea periit dextra sub tartara trusus.

Poeta Saxo: ad ann. 791. Pertz: MG. SS. I. 247.

³⁾ Avari, qui dicuntur Ungari. Ann. Fuldens. ad ann. 894, 895, 896 és 900. Pertz MG. SS. I. 410. Liutprandus írja a magyarokról: «ut autem ex libro, qui de origine huius inscribitur, didici, horum matres mox pueris editis ferro acutissimo faciem secant, scilicet ut, antequam laetis nutrimenti percipiant, vulnere tolerantium subire cogantur.» A kérdéses könyv Jornandes, (c. 24.) ki ezt a hunokról mondja el. Antepodosia L. II. C. III. — Thietmár következetesen avar névvel jelöli a

kat». Ugyanis az avar birodalom bukása után annak földje egyházilag s világilag egyaránt a német birodalom felsősége alá tartozott. Még a magyarok beköltözését közvetlenül megelőző időben is mint tulajdonukkal rendelkeznek Pannoniáról. Így erősíti meg Kopasz Károly 883-ban a mondseei kolostor Rába-menti birtokait, Arnulf pedig 889-ben a salzburgi érsekséget Szombathely birtokában.¹⁾ A magyarság betörése egyidőre megszakította a birtoklás fonalát. De az augsburgi csata után alig szilárdultak meg némileg a viszonyok, a német egyház már is megkezdte az egykori birtoklás jogán felsőségét Magyarországra terjeszteni. Piligrim passai püspök ebbeli törekvését avval indokolja, hogy «már a rómaiak és gepidék korában is hét püspökség volt itt a lorch-i egyház alá vetve». Hasonlóan a régi birtoklás jogán rendeli Benedek pápa a salzburgi érsek hatósága alá Pannoniát 974-ben.²⁾ Így tettek a német császárok is. Nagy Károlynak az avarok felett kivivott diadala volt a zászló, mely alatt Henrik hadai átnyomultak a határon.

Ebben a Magyarországra szóló német «történeti jogban» meg volt adva vázlata egy alakulandó magyar «történelmi jognak». Meg is alakult ez. Maradványa azon félig mondai, félig történelmi elbeszélés, melyet egy II. Endre korában fogalmazott krónika tartott fenn. Eredetijét e krónikának, — melyet Marczali után nemzeti krónikának nevezünk, — ugyan nem ismerjük, de igen bő kivonatait, leiratait Kézai, Mark, Muglen, budai, Thuróczi stb. krónikaiban.³⁾ Benne meglepő ügyességgel van parirozva a német felfogás. Ez a magyaroknak Attila hunjaival való közel rokonságát nemcsak elismeri, hanem alapúl fogadja el. Csakhogy a magyarok birodalma nem egyenes

magyarokat. Chron. L. I. C. 8. — L. II. C. 1. 4. — A költészeti művek közt nemcsak a XII. századból származó Niebelungliedben, egy Magyarország Attila birodalmával, hanem a X. századbéli Walthariusban is.

¹⁾ Fejér: Cod. dipl. I. 218—220.

²⁾ Fejér: Cod. dipl. I. 258. — Míg a XI. század közepén is csak a dunáninneni területet nevezik Ungáriának. A dunántúli még mindig Pannonia.

³⁾ Korának meghatározását Pauler: Sz. István alkotn. Századok. 1879. 27. l. Marczali: A magy. tört. kútfoi. 38—64. l.

folytatása a hunokénak, mint a németek hitték: mivel a hun birodalom Attila halálával rombadőlt. A mondának a hún birodalom romlását feltűntető része igen ügyesen kombinált keveréke a német mondáknak Jornandessel. A szereplő személyek nagyobb részben a német mondából valók: Aladár és Csaba kivételével. De maga a krimhildi csata, melyben a hún birodalom tönkremegy, Jornandesből való. Csakhogy ennek netádvizi csatája a magyarság érdekeinek megfelelőleg át van idomítva. A hun birodalom pusztulását nem a gótok okozzák, mint ott, hanem az Attilafiuk viszálykodása, kik a krimhildi csata vérfürdőjét a hunok közül túléltek vagy Erdély hegyei közé menekültek, vagy kiköltöztek Görögországba Csabával, Attila fiával. Hunniában tehát a halottakon kívül nem maradt a hunok közül senki. Ez előzményekből természetesen folyik a német császárság történelmi jogának tagadása. A krimhildi csata után beköltöző népek itt nem igazhattak le hunokat, mivel nem is találtak ilyet. Ezért a hunok birodalmának alapján nem formálhatott arra jogigényt a magyarság beköltözése előtt senki. Az avaroknak — kikről a németek beszélnek — sem a hunokhoz, sem a magyarokhoz nincs semmi köze. Ők a krimhildi csata után jöhettek Pannoniába, mikor ez lakatlan volt. Tehát nem hódítói hanem csak telepedői voltak e földnek. Következésképpen a német császároknak az avarok felett kivívott győzelme ugyan jogot adhatott az avarok utódjai feletti uralomra — de nem a magyarokra, kik egyenesen a hunok örökségén birják e földet, nem pedig az avarokén. Krónikáink mélységesen is hallgatnak az avarok történetéről. Egyetlen magyar középkori forrásban sem fordul elő a magyar név avarral felcserélése. De annál gyakrabban cserélik fel a magyart hunnal — sőt egyenesen egyértelműnek veszik. Hogy ezt tudatlanságból tették volna — lehetetlen feltennünk. Azon német irott évkönyvekben és krónikákban, honnét krónistánk kiszedegette, hogy Németországnak melyik részét mikor szerencsétlítették őseink a rablókalandok korában látogatásukkal: a magyar név gyakran fel van cserélve az avarral s ezenkívül mindegyikben fel van a 791-ik évnél jegyezve Pipinnek az avarok elleni hadjárata. Ezt csak az nem látta, ki látni nem akarta.

Az avar uralom idejét, vagyis a hun birodalom pusztulásától a magyarok bejöveteléig lefolyt négy századot a magyar monda egy meglehetősen naivul költött részlettel tölti ki. Szerinte a hunok pusztulása után ezeknek szolganépei kezdték uralkodni. Ezeket találta itt a beköltöző magyarság. Ezalatt Attila birodalmának jogos örökösei: Csaba és hunjai Görögországban csavarogtak, mignem évek mulva Csaba visszaverődött az őshazában élő vérrokon magyar néphez s nem szűnt meg őket ösztönözni Attila örökségének visszafoglalására. El is indultak ezek. Velök jött Csaba egyik fia Edemen is. A zászló, mely alatt a négy folyam öntözte örökségüket elfoglalák, Attila neve volt.

A magyar monda azonban nem végződik itt, hanem folytatódik s szervesen össze van növe a XI. század folytán a német császárság ellen folytatott függetlenségi harcokkal. Ebben, a mennyire a fenmaradt töredékekből sejtethetjük, a magyarság harcza egyenesen a krimhildi csata folytatásának volt feltüntetve. Hisz Csaba ellenfelének, Aladárnak részén akkor is németek állottak. S ennek a Csabának egyenes unokája Aba Sámuel, a ki alatt krónikánk elbeszélésében a németek elleni harc kezdődik. A korábbi, Szent István s Konrád közti harcokról a magyar források nem tudnak semmit. Krónikánk e részleteket nem tartotta fenn többé oly épségben, mint a beköltözés korát megelőző részleteket. Oka az volt, hogy ez utóbbira nem voltak a mondánál egyéb forrásai, a magyarság korára pedig irott adatok is álltak rendelkezésére, s ő ezeknek előnyt adott a mondai részletek felett. Így szőtte be a rablókalandok koránál a nyugati krónikák adatait. Sz. István történetét a legendából vette át. A Péter-Aba közti harcokat meg épen egy — a magyar felfogással homlokegyenest ellenkező német évkönyvből irta ki. Csak itt-ott, például a hol elmondja, hogy Aba teste évek mulva is rothadatlan állapotban találtatott meg, — hogy Aba a néppel fraternizált, — Péternek a lángoló gyűlölet színeivel festett képe, — tűnik elő a monda egy-egy töredéke.

Nemzeti krónikánk elbeszélésében azonban vannak még oly részletek is, melyek sem a hún-magyar mondához nem tartoznak, sem irott forrásokból nincsenek kiírva. Mivel pedig e

részletek semmiféle külpolitikai eseményekkel nincsenek összefüggésben, hanem kizárólag a magyarságnak a beköltözés kora alatti társadalmi viszonyaira vonatkoznak: világos, hogy az ország külpolitikai helyzetével nem magyarázhatjuk őket. Eredetüknek gyökere a magyarság belső életében keresendő. Itt már csak az a kérdés, hogy a krónika 108 nemzetsége, hét seregje történelmi visszaemlékezések-e, vagy a magyarság nemzetgazdászati átalakulásának viszonyaiból kifejtett s «történelmi jog» szerepét játszó mondai részletek, milyen a hun-magyar monda?

Mi azt hisszük, hogy az utóbbi.

Hogy megértsük ezt, ismét vissza kell mennünk, néhány századdal, mint a hun-magyar monda eredetének kutatásánál tettük. Ha igaz volna, miszerint őseink még Sz. István alatt — vagy legkésőbb a kereszténység meggyökerezésével egyidejűleg levetették volna nomád jellegüket is, úgy a magyarság viszonyainak nemzetgazdászati átalakulását még a XII. század elején kellene keresnünk — s nem a hol mi találjuk a XIII.-ik elején.

Igaz ugyan, hogy a XIII. századbéli oklevelek folyton hivatkoznak Sz. István alatti intézkedésekre. Csakhogy ezeknek történelmi hitele nem valami erős. Tudjuk, hogy a fejlődés iránti érzék az emberiség gondolatvilágából a legutóbbi időkig teljesen hiányzott. A létezőről nem tudták elképzelni, hogy az alakulhatott: szerintök mulhatatlanul mindent csinálni kellett valakinek a világ teremtésétől a legaprólékosabb politikai intézkedésig. Innét van az, hogy a létező s századok alatt észrevétlen lassusággal fejlett viszonyok keletkezését megfejtessék, visszavitték azt egy múltban kiemelkedő nagyobb egyéniségre. Így tett a római császárság Augustussal, Byzancz Nagy Konstantinnal, a frank birodalom részei Nagy Károlylyal, az oroszok Nagy Péterrel. Így tettek nálunk Sz. Istvánnal. De nem csak a politikában. Hasonló jelenségeket találunk más téren is. Eitelbergernek már az ötvenes években feltűnt, hogy Magyarországon majd minden régibb kinézésű templom építését Sz. Istvánnak tulajdonítják, bár műépítészeti adatok alapján kétségtelen, hogy legtöbbször századokkal később épültek azok. Kik a magyarság európaivá alakulását már Sz. István alatt be-

végeztetik, krónikák és legendák adataiból, meg a XIII. század okleveleinek visszautalásából meg is alakítják a magyarság viszonyait az egész XI—XII. századra. Csakhogy az egykorú oklevelek teljesen hiányzanak e korból. Erre is megfeleltek avval, hogy csak III. Béla hozta be az írásbeliséget, előtte még nem volt divatos az oklevelek kiállítása. Mi azonban azt hiszszük, hogy nem azért nem állítottak ki ily okleveleket előbb, mert nem volt divatos, hanem azért nem volt divatos, mivel a magyarság eleurópaisodása még nem haladt odáig, hogy ily oklevelek kiállítása szükséges lett volna. Hisz a XI. század folytán oly sok állami intézkedést vettünk át a szomszéd Németországtól: (így a pénzverést, pecsétküldés szokását, egyházi világi törvénykezést stb.) bizonyára azonnal átveszik királyaink az oklevelek kiállítását is, mihelyt az országnak rája szüksége van. Azt pedig, hogy a földbirtok akár a honfoglaláskor, akár Sz. István alatt osztatott volna föl, két-három századon át magánkezekben létezhetett volna a nélkül, hogy se a jogos birtoklás iránt ne merült volna föl soha kétely, se a vagyon életének egyik legterhesebb tüneménye: a vagyonösszetorlódás ne lett volna érezhető s mindezek következtében írásbeli bizonyítékra ne lett volna szükség: — sehogy sem tudjuk elképzelni. Végül mi csak nem régen láttuk, mily hosszú, mély küzdelembe került, míg a középkor maradványa — a nemesi intézmény — romba döntetett. Fontos tanulság ez, hogy egy még nagyobb átalakulást, milyen a nomád magyarságnak európaivá létele, ne tekinthessük commandószóra történtnek. Ez a felfogás különben már utat tört a magyar történetírásba Pauler Gyula kutatásaiban.

Hatalmas okok szólnak a mellett, hogy Magyarorszában az egész XI. században, sőt a XII-dik egy részében is, egész nomád viszonyok léteztek, melyben a föld még közös, magánbirtok nincsen. Sem Sz. István, sem Sz. László capitulárai nem szólnak magánbirtokviszonyokról. Az egész idő alatt a nyugati viszonyok közt növekedett papság volt az egyedüli, mely iparkodott részét kivenni a gazdátlan földbirtokból. Csupán nekik vannak adománylevelek e korból. Világiak magánbirtokáról először Kálmán capitulárai szólnak. Érdekes világot

vetnek ezek az akkori chaotikus viszonyokra. Egyik pont elmondja, hogy «az olyan falu lakosai, hol templom van, ne merjenek igen messze eltávozni attól, mert az eltávozók tíz pensára büntettetnek s vissza kell térniök». A másik pont meg így szól: «a kiűzetett régi lakosok, ha nincs máshol földjük, térjenek vissza a magukéra; azonban ha földjük véglegesen odaajándékozott valami kolostornak vagy egyháznak s nekik van más földjük, maradjon az meg sértetlen». Még a XII. század közepén is inkább ázsiaiak viszonyaink. Ilyennek festi az egykorú Friesingeni Ottó, korának egyik legkiválóbb szelleme. Ő a keresztes hadjáratok alkalmával személyesen megfordult Magyarországon. Szerinte az állandó lakás s művelt föld ekkor még ritkaság. A magyarság túlnyomó életfoglalkozása még mindig az állattenyésztés volt.

Csak a XII. század vége felé, mikor a magyarság állandó megtelepülése nagyobb s nagyobb mérveket ölt: nyilatkozik folyton erősebben s erősebben az átalakulás küzdelme. Mert az életmód változása lényeges átalakulásokat okozott a nemzet társadalmi szervezetében is. Az először elvesző áldozat a nomád élet egyenlősége volt. Ugyanis az ingatlan vagyon életének megvannak a maga törvényei. Ezek közt legmélyrehatóbb hatású a vagyontorlódás, mely abban áll, hogy az egyesek birtokában levő javak mennyisége közt különbség fejlődik ki. Ez a különbség az idővel folyton nő. Általa egyesek kiemelkednek a tömegből, maga a tömeg pedig mind szegényebb s szegényebb lesz, mivel az egyesek kezében összetorlódó vagyon tőle vonatik el. S az aristokratizmus illetén fejlődése nem folyik le símán, hanem mélyreható forrongásokkal jár. Ilyen forrongások töltik be nálunk a XIII. század első felét. A szerencsétlen II. Endre alatt a jogban megvolt még a nomád élet egyenlősége, de a vagyoni viszonyok közt már óriási különbség fejlett ki. Más szóval az aristokratizmus tényleg erősen ki volt fejlődve: de jogilag még nem ismertetett el. És íme látunk két pártot föltűnni. Egyik a köznemességé, mely a jogegyenlőség alapján mindenféle eszközökkel megkísérli a vagyon torlódását megakadályozni. S egy másikat, az aristokratákét, mely vagyoni viszonyainak megfelelő előjogokat a jog terén is kívívni ipar-

kodik. Nézzük csak a vagyontorlódás ellen hozott intézkedéseket. Koronázásakor megesküdtették II. Endrét a királyság jogainak s a korona tekintélyének csorbíttatlan megőrzésére. Ez nem használt. Évek múlva megalkották az aranybullát, melynek czélját e bevezető sorok fejezik ki: «Mivel azon szabadság, melyet Sz. István király szerzett országunknak, mind a nemeseknek, mind egyebeknek . . . igen sokban megkárosodott: ezért nemeseink a mi Fölségünk s az előttünk élt királyok előtt is gyakran könyörögtek s esedeztek országunk megjobbítása végett». E fontos okirat harminczegy pontjában kizárólag nemességről van szó. Főnemesekről, országnagyokról egy árva betű sincs benne. De azon nyilatkozaton kívül, hogy «a nemsek valamely hatalmasnak kedvéért meg ne nyomoríttassanak» — van néhány pont, melynek hozatalát csakis az aristokratizmus fejlődéséből magyarázhatjuk meg. Ezek azok, melyekben a nádor és udvarbíró hatásköre az ország összes lakosságára kiterjesztetik; hol megtiltatik egész megyék s főtiszségek örök adományozása. De biz ez is csak írott malaszt maradt. S mivel idő folytán a bajok nem szüntek, sőt az idővel csak élesebbek lettek: ráfogták a szegény királyra, hogy a királyi javakat meg gondolatlan könnyelműséggel osztogatta el egyeseknek. Minden hiába volt. A XIII. század közepén mindezek daczára kifejlett az aristokratizmus. Érdekes világot vetnek e korra Rogerius sorai: «A kik pedig hatalmasabbak valának, — írja — mint a tárnok, kit kamarásnak is neveznek, az étekfogók, pohárnokok, lovászmesterek s a többiek, kik az udvarban viseltek méltóságokat, annyira megvagyonosodtak, hogy a királyokat semmibe sem vették». A XIII. század közepén az aristokratizmus már jogilag is elismertetett a jogban is. IV. Béla 1263-ban a vegliai grófokat a magyar főurak sorába fogadja be. Ez alkalommal egy oklevelet állít ki számukra, melyben «Magyarország nagytekintetű főnemeseinek összes jogaiban, tisztességeiben, szabadalmaiban s előjogaiban» részesíti őket. Állt pedig ez előjog a király tanácsába való fölvételből s a köznemesség hatáságainak hatásköre alól való kivételből: ezek a nádor és az udvarbíró. Közvetlen bírójuk a király. Nemsokára még az sem, csak a jó Isten.

S mivel a nemzetgazdasági átalakulások az élet összes viszonyaira kihatnak: arisztokráciánk alakulása kihatott a nemzet mondai kincsére is. Az itt okozott változás megfelelt a vagyoni s jogi viszonyokban véghezmentnek. Vagyis a tömeg mindenhol egyformán leszorult a szereplés színpadáról s helyet adott az egyes megvagyonosodott családoknak. Hogy a monda a tényleges viszonyoknak megfelelőleg változott meg, azt azon kényszer okozta, mely minden létezőnek indokolását kívánja. Ha valakinek előjoga van a tömeg felett, ez a kényszer megköveteli tőle, hogy mutasson föl múltjában emléket, melyből kiváltságos helyzetét igazolni tudja. Ki ezt nem képes tenni: parvenu, ki előjogát csak bitorolja. Azonban a vagyontorlódás véghezmenetele igen titokzatos úton történik. Lefolyásában nem igen szokott jelenség előfordulni, melyre dicsőséggel hivatkozni lehetne. Nézzük csak korszakunk pénzarisztokráciájának alakulását. Ezek múltjában rendszerint több eltitkolni, mint kikürtölni való van. Így volt ez a középkorban is. Csak hogy a két korszak értelmi állásában óriási a különbség. Bennünk sokkal több kétely s tapasztalás van, hogysem egy-egy család eredetének szépítésére költött mesét elhinnénk. Ezért tekintünk bizonyos ellenszenvvel a korunkban alakult pénzarisztokrátiára, indokolatlannak látván kiváló helyzetét. Ezért fogadja a közvélemény rosszakaró gúnnyal, ha ilyet vagyoni helyzetének megfelelő társadalmi állásra emelnek. Nem kész karrikatura-e egy új-nemes? A középkor arisztokráciájának legnagyobb része sem volt képes kimutatni vagyona eredetét, sem olyan emléket múltjából, melyből kiváltságos helyzetét levezetni tudta volna. Pedig az indokolást kívánó erkölcsi kényszer rájuk is csak úgy hatott, mivel az emberek akkor is éheztek és fáztak, akkor is irigyen tekintettek a jobb módúakra, s ebből önkénytelenül megszületett a kérdés: miért van ez így? Szerencsére akkor könnyebb volt felelni rá, mint ma. Sokkal is kevésbé ismerték a múltat, hogysem a legvadabb ferdítéseket s csalásokat is ellenőrizni képesek lettek volna. Hisz csak fentebb láttuk a német császárok s magyar királyok «történelmi jogát» Magyarországra.

Ez újon alakult társadalmi viszonyok alapján tehát elő-

állt egy új mondavilág alakulásának szükséglete, melynek határozott-célja volt, az új korszak vagyoni viszonyainak létezését indokolni. Ha az ily módon alakult mondának egyetlen töredékét sem bírnók többé: a XIII. század elejének politikai viszonyaiból megközelítő pontossággal ki tudnók mutatni, hogy mily alakban lehetett és kellett annak alakulni. Míg a fejlődő aristokratismust a köznemesség kitartó hevességgel ostromolta, a királyi adományozás nem volt ajánlatos firma. A még mindig elég hatalmas köznemesség könnyen csikarhatott volna ki egy törvényt, mely ez adományok visszavonását rendelte volna el. A XIII. század első felének néhány intézkedése nagyon közel járt e gondolathoz. Így midőn behozták, hogy II. Endre óta meg kellett esküdni koronázásukkor a királyoknak, a királyi javadalmak épségben megőrzésére. Vagy mikor IV. Béla alatt az a nyílt erőszakos rendelet kelt, mely az újabb — adományozás vagy más kétes úton szerzett — birtokok visszavételét határozta el. Ezért az alakuló aristokratizmus kiváltságos helyzetének igazolására a király és országgyűlés hatáskörén felül álló indokolás kellett. Erre ott volt a magyarság beköltözése. Elég tágas és elég üres volt ez egy alakulandó új mondavilág fölvételére. És valóban, az aristokratizmus alakulásával egyidejűleg kezd megalakulni ez is. Mint a XIII. század kezdetén a köznemesség mellett az aristokratismust látjuk szerepelni, úgy tűnik föl ugyanekkor a nemzet mondáiban is a régi hun-magyar monda mellett egy új szülött: a «hét magyar» históriája.

Ebben az egészben alig van egyéb történeti emlékezés a hetes számnál. Mert az a beköltöző magyarság hét törzse eredetileg hét külön múlttal bíró testület volt, mely csak Lebediásban egyesült egy fejedelem alatt. Azonban a hun-magyar monda a nemzetet már csak egységnek ismeri. Viszontagságaiban folyton osztatlan egységként szerepel. Magyarország birtoklási joga Attila örökségén az egész nemzeté. Szvatoplukot az egész magyarság veri meg. A «hét magyar» históriája a nemzet fölosztását megfordítva mondja el. Alakulásakor ugyanis nem tudták többé, hogy a magyarság eredetileg hét törzsből lett egy nemzet. A hetes szám eredetét sokkal természetesebb-

nek tartották úgy fejteni meg, hogy az egész nemzetet osztják föl hét törzsre. «Végre midőn Szvatoplukot . . . megölték — írja nemzeti krónikánk — hét seregre oszlának, úgy hogy mind-egyik seregnek a századosokon és tizedeseken kívül egy-egy kapitánya legyen». Később pedig, mint Anonymusnál látjuk, a «hét magyar» szerepe teljesen hasonló lesz a történelmi hét törzs főnökéhez, csak hogy ez nem történelmi emlékezés, hanem csak a társadalmi helyzet által követelt továbbfejlése a «hét magyar» históriájának. E felosztás által a társadalmi egyenlőtlenség eredete visszavitetett a honfoglalásig. Hát még a hét vezér, sok százados, még több tizedes históriája mily találó felelet volt a vagyonegyenlőtlenség eredetét bolygató okoskodásokra! A leg-hatalmasabb családok visszavitték eredetüket a vezérekre, a kevésbé gazdagok a századosokra s elfoglaltatták velők a földet, melynek épen tényleg birtokában voltak. Így gyökerében az egész «hét vezér» históriája nem egyéb, mint e monda alakulási korszakának birtokviszonyai alapján, a bevándorlás korára visszavitt foglалások lajstroma.¹⁾

Tartalmát és szellemét teljesen kifejezi az Anonymusnál föntartott két sor:

Mindnyájan ők földeket szerzének,
És maguknak hírt, nevet nyerének.

Nemzeti krónikánk írója a XIII. század kezdetén tanúja volt a régi s új állapotok közti küzdelemnek. Sőt részt vesz benne, mert határozottan állást foglal el a képződő aristokratizmus ellen. A «hét magyar» históriáját ismeri már. De nem fogadja el történelmi forrásnak. S mint hiúság szülöttéről egész lenézőleg szól róla. «S azután mivel a világiak hiúságának természetében van, hogy inkább maguk veszik magukra a dicső-

¹⁾ Ond utódjait a Calanokat, Eleud utódjait a Csákokat még a XIII. században is ott és azon jóságokban találjuk, melyet eleik a honfoglalás idejében megszállottak. Pauler: «Sz. István és alkotmánya.» Századok, 1879. évf. 10. l. — «IV. László egy oklevelében földet ad Turzol kunnak, ki az Anonymus szerint Árpádtól nyert adományt.» Marczali: Magy. tört. kútf. 75. l. Több adatot Pauler Gyula: A magyarok megtelepedéséről. Századok. 1877. 377—379. l.

séget, mintsem hogy mások ruházzák rájuk: ezért az a hét vezér is magáról énekeket szerezvén, a világi dicsőségért és hírók-nevök terjedéséért a nép közt énekelteté, hogy maradékaik ezeket hallva, szomszédaik és barátaik közt büszkén hánytorgathassák magukat». S mivel annak politikai célja sem titok előtte, mellőzi. Előtte a magyarok valóságos története nem a «hét vezér» históriájában van, hanem a régibb hun-magyar mondában. Ezért kapaszkodik ő a hun-magyar monda elbeszéléséhez s a honfoglalást is a szerint mondja el. A magyarságot sem hét törzsre, hanem 108 nemzetségre osztja föl. E fölosztás azonban már úgy tűnik föl elbeszélése háttérében, mint a szétfoslásnak indult régi fölfogás roncsa. Elbeszélésében az ország Attila örökségén még az egész nemzeté s az egész nemzet is foglalja el, a bánhidi csatában Árpád vezetése alatt tönkrevervén Szvatoplukot.

E győzelem után következnek természetesen az ország földjének felosztása. Itt megakadt krónistánk. Mivel a hun-magyar monda még abból az időből való, mikor a magyarságnak még nem volt állandó széke: ez a részlet teljesen hiányzott ebből. Krónistánk pedig már nem tudta visszaképzelní a multat a maga nomád jellegével, hol a földbirtok még közös. Mindenki használhatja, de senkinek magántulajdonát nem teszi. Kénytelen volt tehát a «hét magyar» históriájához fordulni, melynek egyik alapgondolata épen a földbirtok keletkezésének indokolása. Elmondja tehát, hogy a bánhidi csata után a magyarság hét seregre szakadt s felsorolja, hogy melyik sereg vezére hol telepedett meg. Azonban a «hét magyar» mondája eredetileg alig volt olyan száraz lajstrom, mint az a részlet, melyet krónistánk közöl belőle, hanem részletesen el lehetett benne mondva, hogy hogyan foglalta el a «hét magyar» az országot, hol és mint szereztek babérokat és foglalták el birtokaikat. Szóval benne a II. Endre alatti köznemesi párt által ostromolt aristokratismus túlgazdagsága, előjogai szőröstől-bőröstől visszavolt vive a beköltözés korára. Épen ezért nem fért be a mi demokrata szellemű krónistánk fejébe sehogy se az a gondolat, hogy a «hét magyar» históriája valóban megtörtént dolgokat mondana el. Hogy hol foglaltak birtokot, azt még csak el kellett

hinnie, hisz az a föld ma is birtokában volt utódaiknak. A további részleteket azonban már közlésre sem tartja érdekesnek, hanem azért élesen megtámadja őket s észszerű okokkal kimutatni igyekszik, hogy az egész história egy ügyetlenül faragott képtelenség. Támadását következő szavakkal vezeti be: «Ha tehát némely könyvek azt mondják, hogy ez a hét vezér jött be Pannoniába és Magyarországot ők maguk alkották, és telepítették: honnan jön hát Ákos, Bor, Aba és más nemes magyarok nemzetsége? hisz mindezek nem jövevények, hanem Scythiából jöttek ki? Csupán azt az egyetlen okát adják, hogy a nép hét magyarról beszél.» Majd érvelni kezd. «De ha csupán hét magyar volna eselédestől, és több háznép-ről, asszonyokról, fiukról, lányokról, szolgáló lányokról szó sem lehetne: ugyan aztán ilyen haddal lehetett volna-e országokat foglalni? Hagyján!» Most a gúny fegyveréhez nyúl s a «hét magyart» (hét vezért) a «hét magyarkákkal» (az augsburgi csatából levágott orral-füllel hazatérő gyászvitézekkel) parodisálja. Ezt az okoskodást később nem értették. Így keletkezett az a képtelenség, melylyel egyik német forrásban találkozunk, ki a «hét magyart» a «hét magyarkával» azonosítja s az augsburgi csatából menekülteket teszi a magyarok vezéreinek.¹⁾ Krónistánk ugyanekkor egy demokratikus felfogásnak megfelelő magyarázatát is iparkodott adni a «hét magyar» históriájának. Okoskodásának gondolatmenete következő lehetett: Mivel a nép hét vezérről beszél, bizonyos, hogy ezek választása megtörtént. De mivel a magyarság kebelében a legutolsó időkig a jogban nem volt különbség, bizonyos, hogy a hét vezér állása csak tiszteletbeli lehetett, mely nem volt semmiféle előjoggal összekötve. Ha tehát ez a «hét magyar» szabadon választotta lakhelyét, hol most utódjai laknak, a többi nemzetségeknek is megvolt a joga ott települni meg, a hol nekik tetszett. Ezt a gondolatmenetet lehet kiolvasni a krónika e mondásából: «A többi nemzetségek pedig, melyek eredetükre nézve velök (»hét magyarral») egyenlők és hozzájuk valók, tet-

¹⁾ Albericus Triumfontiumnál. Utánna Dümmler: Die Sage von den Ungarn.

szésük szerint foglaltak szállást.» De még határozottabban azon részletből, hol okoskodásának eredményét összegezi. «Bizonyos e szerint, hogy nemcsak a hét vezér szerzette meg Pannoniát, hanem más nemesek is, kik Scythiából jöttek. Ahonnan méltóságukat és hatalmukat tekintve többre lehet őket becsülni, mint másokat, de nemességükre nézve egyenlően.» Tehát ő a vagyonskülönbség jogosultságát már elismeri, de az aristokratia jogi előnyeit még nem. Okoskodásának függelékeül ránk nézve egy igen fontos dolgot közöl. S ez így szól: minthogy pedig ez idő szerint némely jövevények épen oly nemesek, mint maguk a magyarok: ki kell nyomozni honnan eredhet ez.» És elmondja, hogy ezeket Geiza vezér hívta be, hogy a pogány magyarság elleni küzdelemben segítségül használja őket. Nagyon valószínű hogy e bevándorlás nem Geiza vezér, hanem II. Geiza király alatt történt a XII. század közepén s csak krónistánk pártja tette vissza őket két századdal, hogy kimutassa, miszerint míg az aristokratizmus állását a «hét vezér» históriájában kizárólag a honfoglalással akarja indokolni: a demokratizmus még nagyon jól emlékszik az időkre, mikor a nyugatról beköltöző idegeneket is felvették a nemzetbe s földbirtokot szerezhettek, bár nem voltak jelen a honfoglalásnál. És a mint fentebb a «hét magyar-nál» elmondta, hogy melyik hol foglalt szállást s micsoda családban élnek utódjai: most felsorol egy csomó ilyen jövevényt. Ez a lajstrom megvan a nemzeti krónikának csaknem valamennyi leírásában, de a krónista azon okoskodását, — mely e lajstromnak szükségképi előzményét teszi, csak a bécsi krónika tartotta fenn.

Azonban hiába volt az okoskodás, hiába a küzdelem. A mint a XIII. század közepe táján az aristokratizmus diadalra jutott a társadalomban, úgy került uralomra a «hét magyar» históriája a mondában.

Ennek a kornak gyermeke Anonymusunk. A nemzet történetéről nem tud semmit. Célja: «miként a trójai históriát s a görögök hadait megírtam vala, úgy írnám meg neked Magyarország királyainak s nemesseinek származását; mikép szállott alá a scythiai földről a hét fejedelmi személy, kiket hét magyar-nak nevezünk.» Tehát ő a «hét vezérnek» azon viselt dolgait

akarta feljegyezni, melyet nemzeti krónikánk írója ismert, de szándékosan elhallgatott. Így módon a két forrás kiegészíténé egymást? Csakhogy Anonymus először egy félszázaddal későbbben élt, mint a nemzeti krónika írója s az ezalatt végbement társadalmi alakulások módosító hatással voltak a mondára. Következésképp ő a XIII. század végén nem ugyanazon alakban ismerte már a «hét magyar» históriáját, mint a nemzeti krónika írója ugyane század elején. Másodszor míg a krónista demokratikus jellemű — Anonymus minden ízében aristokrata. Harmadszor bár Anonymusnak fő-, csaknem egyedüli forrása a mondák voltak, ő nem elégedett meg egyszerű felsorolásukkal, hanem egy pragmatikus író rendszerességével feldolgozni iparkodott őket. Forrásaira hivatkozik ő, midőn írja: «kiknek is hadait (hét vezérnek) és minden vitézi tettet ha nem akartok levelem betűinek elhinni, higgyétek el a hegedősök csacska énekeinek s a parasztság hiú meséinek, kik a magyarok vitéz tetteit még máig sem hagyták feledségbe menni.» A mi pedig feldolgozását illeti, erre nézve történeti ismerete szegényes: a honfoglalással egykorú írók közül csak Reginot ismeri. A hunokról sem tud többet hun-magyar mondánkban foglaltaknál. Az általa ismert történelmi munkákból, különösen Dares Phrygiusból a magyarok történetéhez frázisoknál egyebet nem vehetett át. Annál részletesebbek földrajzi ismeretei. Magyarországról teljesen tájékozva van. Jól van értesülve a Pontusvidékről is. Hisz a XIII. század volt az, mikor a mongolokhoz küldött utazók jelentései Európaszerte érdekeltséget keltettek e vidék iránt s IV. Béla is rábirtak Julián és társainak kiküldésére. Ez az oka, hogy míg elbeszélése földrajzilag oly következetes: történelmileg a legóriásabb botlásokat mutatták ki rá. Gyakorlati érzéke bámulatosan fejlett. Gondosan megválogatja anyagát s a mi regényessége miatt valószínűtlennek tűnik fel előtte, kellehetetlenül kiküszöböli. Így tett Botond mondájával. Ilyen részleteknél kel ki «a hegedősök csacska énekei s a parasztok hiú meséi ellen». Sehol sem nagy t, hanem gondosan ellenőrzi tollát, hogy elbeszélése mindig a valószínűség határai közt maradjon. Ez adja munkájának azt az öntudatos színezetet, melyet bámulói a valóban megtörténtek egyszerű elbeszé-

lésének, ellenei a legrafinirtabb szándékos csalásra magyaráztak.

Ha Anonymus művét a nemzeti krónika elbeszélésével hasonlítjuk össze, a legszembeötlőbb különbség, hogy benne a hun-magyar mondából csak itt-ott van egy-egy foszlány. Attilát dicsvágyból még csak meg hagyja nemzeti hősnek, de a hun-magyar monda azon részleteit, melyek az avaroknak kizárásával a hunoknak a magyarokkal való összekötésére szolgálnak, elhagyja. Ezek a krimhildi csata s Csaba szereplése. Sőt a Csabáról szóló részlet naivsága, mely a hun birodalom pusztulásától a magyarság beköltözéseig lefolyt négy századot két nemzedékkel tölt ki, egy csípős, czélzatos történetkére ad alkalmat. Szerinte a magyarok egy része Szoárdal Görögországba vándorolt, ezeket «a görögök sobamogernak neveztek el, mivel uruk halála után sem kíváncsoztak vissza hazájukba.» Az őshazából sem Attila testamentoma indítja ki őket, hanem a legelők hiánya miatt «Pannonia földjét választák ki felkeresni.» De még azt sem tudják merre van ez. Kioz előtt a ruthén fejedem nógatja őket a tovább menésre: nehogy valamikép az ő földjére települjenek. Az avar birodalomról azonban ő sem tud semmit, mivel a beköltözéskor itt talált államokat mind Attila birodalmának romjaiból alakultaknak mondja. Attila neve s öröksége sem oly varázsige többé, mint a nemzeti krónikában, melytől minden ellentállás megtörik, hanem körülbelül olyan, mint a csatakiáltás: előrebozsátják, bár meg vannak győződve, hogy az eldöntés a fegyverek munkája leend.

Mindez az ország megváltozott külpolitikai helyzetéből s Anonymus egyéni meggyőződéséből folyt. A mi az elsőt illeti a német császárság a pápaság elleni küzdelemben Canossánál már rég elbukott, s a XIII. században is folyton lejjebb sülyedt. Ekkor a császárság egy üres cím, — a császári korona egy jelentősége vesztett ékszer, — a császár meg egy tehetetlen báb volt a pápa s tulajdon főurai kezében. Természetes, hogy olyan viszonyok közt, mikor a német császárság maga is csak úgy tengette életét, nem igen foglalkozhatott hódítási tervekkel. Magyarország függetlenségét az ő részükről nem fenyegeté veszély. Tehát megszűnt az a nyomás, melynek hatása alatt a

hun-magyar monda született és fejlődött. Anonymus nem is érté ennek politikai fontosságát. Hisz már nemzeti krónikánk írója sincsen egészen tisztában vele, különben a Péter-Aba közti harcokban nem közölné az altaihi évkönyvek magyarelleses szövegét a mondai szöveg helyett. Krónistánk nem is az ország külpolitikai helyzetének szempontjából, hanem mint láttuk tisztán pártérdekből ragaszkodott a hun-magyar mondához az aristokratikus eredetű «hét magyar» históriájával szemben. Anonymust pedig már az ő saját aristokratikus meggyőződése is a «hét magyar» históriájára utalta a demokrata párt által előtérbe hozott hun-magyar mondával szemben.

Nézzük most a nemzeti krónika írásától Anonymus művének fogalmazásáig a «hét magyar» históriájában lefolyt változást. Láttuk, hogy ezalatt az aristokratizmus diadalra jutott a társadalomban. Azt is mondtuk, hogy ugyanekkor diadalra jutott az aristokratizmus szülötte monda is. Okmányainkból láthatjuk, hogy a «hét magyar» históriájának alap gondolata, — hogy a létező birtokviszonyok a honfoglalás korából erednek, — mint terjednek jobban és jobban. A honfoglaláskor megszállás jogára (jus descensionis) 1228-ban hivatkoznak először a Wojkffi család kereszturi birtokáért folyt perben.¹⁾ A nemzeti krónika ugyanekkor még más birtokjogot is ismer, hisz épen azért sorolja fel a Gejza alatti német bevándorlókat. IV. Béla alatt már gyakrabban szerepel a megszállás joga, IV. László alatt pedig általános forrásául tekintetik a magyar nemesség vagyonbirtokának.²⁾ Anonymus munkájában nem is jönnek elő Gejza alatt bevándorlott német családok.

Érdekes változáson ment át a bevándorlás története.

A hun-magyar monda keletkezésének forrása az ország külpolitikai helyzete volt. Ezért míg egész terjedelmesen látjuk benne tárgyalva azon részleteket, melyek a magyaroknak a hunokkal való összekötésére szolgálnak: addig a belköltözés csak egy rövid episod. Nem így a «hét magyar» históriájában.

¹⁾ Cod. nov. Arpad. T. IV, p. 457.

²⁾ In descensionis titulum, juxta morem nobilium Hungarorum. Bartal: Com. L. I. p. 116—118.

Ebben fősúly a társadalmi s birtokviszonyok magyarázatára volt fektetve. Már a nemzeti krónika írója is ismeri, mint foglalja el a hét vezér az országot. S ebben az elbeszélésben már akkor máskép és részletesebben lehetett tárgyalva a honfoglalás, mint a hogy ő elmondja. A «hét magyar» eredetének is különbözni kellett a kronista elbeszélésétől, ki a bánhidi csata után választja meg őket, mivel ekkor a honfoglalás sorsát eldöntő ütközet után nem igen kínálkozott volna alkalom kitüntetni magukat. Különben a hun-magyar monda és a «hét-magyar» históriája már alapjellegükben összeférhetetlenek. Az első monarchikus viszonyokat tételez fel, mert Attila jogán csak egy család képezhet jogigényt az uralomra. Ebbe a keretbe nem fér be hét fejedelmi személy eredete. Ezért volt kénytelen a «hét vezér» históriája az egész Attila-jogán kivitt honfoglalást elejteni. Anonymus az őshazából kiköltözést a lakosság túlszaporodásával indokolja. S mivel a XIII. században az arisztokratia a kormányzásban is követel jogot: egy ennek megfelelő ténnyt fel kellett tüntetni a múltban is. Ime, a hét fejedelmi személy a kormányzásba való befolyás fentartásával választja meg szabad akaratból fővezérnek Álmost. A «hét magyar» históriájának mindezen részlete meglehetett már a nemzeti krónika írása korában. Anonymus művében azonban van egy részlet, mely csak a XIII. század közepén keletkezhetett. Értem a hét kun vezér csatlakozását Kiovnál. Ezt a kun-csatlakozást sokan a tatárjárás előtti kun-bevándorlással azonosítják. De az a kutya-macska barátság, melyben a magyarság és kunság az egész XIII. század folytán állt egymással s az a gyűlöletig fokozódó féltékenység, melylyel a magyar arisztokratia még IV. László korában is tekintette a kunok dédelgetését, nem enged annyi önzetlenséget fel tenni arisztokratiáinkról, hogy ezeket a kunokat képes lett volna genesisébe felvenni. A magyar történetírás meg az etelközi kabar-csatlakozásnak emlékét látja benne. Erről a csatlakozásról csak az egyetlen Konstantin császár beszél. A görög források adatairól azonban a XVIII. századig egy árva betűt sem tud a magyar történetírás. A nemzeti-krónika is csak hét vezért ismer. Véleményünk szerint nem történelmi emlékezés ez, hanem csak egy kibővítése a hét magyar históriájának.

Ugyanis ennek alakulásakor a hét vezérférfit az egyes családok jókorán lefoglalták maguknak. Így esett meg, hogy a legtehetősebb családok egy része kimaradt belőle. Ez volt a «hét magyar» históriájának sokáig a leggyöngébb oldala. Erről támadta meg nemzeti krónikánk írója is. «Ha tehát némely könyvek azt mondják, hogy ez a hét vezér jött be Pannoniába és Magyarországot ők maguk alkották és telepítették: honnan jött hát Ákos, Bor, Aba s más nemes magyarok nemzetsége? Hisz mindezek nem jövevények, hanem Scythiából jöttek ki?» E hiányon segíteni kellett akármiféle kibővítés által, hogy a kimaradtakat felvenni képes legyen. Így alakult meg a hét kun vezér históriája, kik Kiovnál még szemben állnak a magyarokkal, meg is verekesznek, de aztán testvérekül fogadják el egymást: — tökéletesen úgy, mint a történeti kunok a XIII. század második felében. Annyival is könnyebben alakíthattak egy ily részletet, mert egy teljesen hasonló csatlakozásról beszéltek a IV. Béla által Nagy-Magyarországba kiküldött barátok is. «A tatár nemzet szomszéd velök (az akkori volgavidéki magyarokkal). De ezen tatárok hadakozván velök nem győzheték le őket hadban, sőt az első csatában ők győzték meg azokat. Miért is feleikké s társaikká választák őket s így egyesülve tizenöt országot (?) pusztítottak el egészen.»

A kun vezérekről szóló részlet illetően alakulására legérdekesebb bizonyíték az Aba nemzetség sorsa. A hun-magyar mondában Edementől, Csaba fiától származik le, ki együtt költözik be az őshazából a magyarokkal. Mikor a «hét vezér» históriája alakulni kezdett, a hun-magyar monda még igen élénken élt, hisz nemzeti krónikánk írója mindkettőt egyaránt ismeri. Ekkor azonban az Aba nemzetségnek, mint Attila egyenes ivadékanak eredete még sokkal fényesebb volt, hogyszem a «hét magyar» valamelyikétől származást elfogadhatta volna. Mikor a hun-magyar monda szétfoszlott, annak Csabáról szóló naiv részlete meg épen semmivé lett: az Aba nemzetség két szék közt pad alá esett. Nemzeti krónikánk írója meg is kérdezi, a «hét vezér» históriájában, hol van az Aba nemzetség! S mit látunk Anonymusnál? A Kiovnál csatlakozó kunság két első vezére a hun-magyar monda két Csaba fia;

Edemen és Ed s ezektől ered «Sámuel, kit jóságaért Abának is neveznek.»

Most már az a kérdés, Anonymus maga költötte-e ezt a részletet, vagy ezt a mondából vette? Mi az utóbbit hiszszük. Mert nem Anonymus holmi magánérdekeinek szolgálatára odabiggyesztett toldalék ez, hanem szervesen összenőtt kiegészítő része ez a «hét magyar» mondájának, melynek célját s eredetét egy Anonymus felfogásával ellentétes forrásból vagyunk képesek megfejtetni. Különben is Anonymus dicséretére legyen mondván, minél többet olvassuk, minél behatóbban tanulmányozzuk, annál tisztábbnak látjuk a német történetírás vádjától, mely benne egy szándékos nagyszájú csalót lát csupán. Mert ő nem költött részleteket. Átdolgozó kezét a honfoglalásnak csupán az ő nagyon is rendszeres elbeszélése árulja el. Mert, hogy a «hét vezér» mondája az ő korában is oly pragmatikus lett volna, a mint ő mondja el: nem hihetjük. Minden nagyobb területen elterjedt mondában van a részletek közt eltérés, igen gyakran ellentmondás. Mennyivel több ilyen lehetett a XIII. század folytán alakult tömérdek családi hagyományban, mikor a dicsőségnek okáért mindenki valami fontosabb szerepet játszó egyéniséghez iparkodott fűzni a maga eredetét. Így látjuk, hogy a hét vezér közül hatot egészen máshová telepít a nemzeti krónika, mint Anonymus.

Hangsúlyoznunk kellett ezt, mielőtt áttértünk volna a következőkre.

Szól ez Magyarországnak a honfoglalás előtti viszonyairól. A nemzeti krónika elbeszélésében a magyarság csupán a Dunán túl talál ellentállásra s itt a bánhidi csatában megvervén Szvatoplukot, eldől az egész honfoglalás sorsa. A «hét magyar-ról» szóló monda igényeinek ez az elbeszélés nem felelt meg többé. Itt nem volt elég tér a szereplésre. Mert hol és kik ellen vívott küzdelmekben tűntek volna ki ezek, hol nemcsak

«Mindnyájan ők földeket szerzének»
hanem: «És maguknak hirt nevet nyerének.»

Ezért a «hét magyar» mondájának multhatatlanul strohmanokra volt szüksége, kiket ezek kedvökre elpüfölhettek. Ilyen

strolmannok Anonymusnál: Mén-Marót, Zalán, Glád, Gelou Laborecz, Zobor. Közülök a nemzeti krónika csak Mén-Marótot ismeri, csakhog' ott ez nem kazár fejdelem, hanem a szláv Szvatopluknak atyja. Ez uralkodók népeire nézve a monda észszerűen járt el. Az egész honfoglalás nem lévén egyéb egyszerű occupationál, melyben a föld népe sértetlen marad, a magyarság csupán uraikat kergeti el, s államiságukat szünteti meg: természetesen az ország ethnographikus viszonyai sem szenvedtek lényeges változást általa. Ezért a monda az alakulásakor itt élt idegen ajku nemzetiségekből alkotta meg az ország honfoglalás előtti képét egyszerűen azért, hogy mind-egyiknek önálló államiságot tulajdonított. Ilyen képzelt államok Anonymusnál a Duna-Tisza közt Zalán bolgár-szláv állama; a Tiszán túl a Marostól délre a bolgár Gládé; Erdélyben az oláh Gyelóé; a Dunán túl a római fejedelmé. Már a nemzeti krónika így írja le az ország beköltözés előtti képét. «Miután pedig Ettele fiai a krimhildi csatában majdhog' mind el nem veszték, Pannonia tíz esztendeig király nélkül vala, csak jövevény szlávok, görögök, németek, morvák és oláhok maradván benne, kik Ettele életében neki parasztszolgálatot teljesítettek.» Csupán Mén-Maróth Marosig nyúló kazár birodalma áll Anonymus művében elszigetelten.

A Gyeló-féle oláh birodalom tehát nem történelmi valóság, hanem a «hét magyar» költött históriájának egyik költött részlete.¹⁾

Ily módon egy másik kerülő uton elérkeztünk Roesler álláspontjára. Kimutattuk, hogy Anonymus költött dolgokat beszél el, épen mint Roesler állította, kivel csakis abban nem értünk egyet, hogy szerzőnk szándékos csalás céljából költötte

¹⁾ De mivel az oláhság már a XIII. század elején irt nemzeti krónikában mint nagyobb tömegű nép említettik, — vagyis ugyanakkor, mikor ezeknek az Aldunán való átköltözése Roesler-Hunfalvy szerint még csak kezdődik: kérdéses, hogy román nyelvű nemzetiséget értsünk-e alatta, mint Roesler-Hunfalvy, vagy egy közelebből meg nem határozott nemzetiségű pásztornépet, milyennek Réthy tünteti fel a XII. század blachjait.

volna elbeszélését. Mert a szándékos csalás s az ő nem igazmondása közt lényeges különbség van.

A rumuny történetírás pedig minden okoskodásunk daczára is keresni fogja Gelou birodalmát. És sokáig látni is fogja azt — nemzetiségi álmaiban. Istenem, ötven esztendő előtt nem így volt-e nálunk is! Akkor mi is mennyi nagyot, mennyi dicsőt láttunk nemzetünk távol multjában, hol ma csak egy hosszú, terhes, csalás- és ámitással tele küzdelmet találunk. Ezen, évek hosszú sorának mámorából bár mily fájdalmasan esett is az ébredés, mégis felébredtünk. De korántsem a német kritika ábrándított ki bennünket Schlötzertől Roeslerig, hanem az időnek keze, mely a gyermek álmait s az ifju ábrándjait könnyörtelen kezekkel tépi szét. A rumuny nemzetiiségi álmokkal is így vagyunk és leszünk. Náluk is okvetlenül bekövetkezik az idő, mikor históriájuknak talán már zárkövet akarják betenni: hogy észreveszik, miszerint épületüknek nem volt szolid, megbízható alapja. És ekkor egyszerre recsegve-ropogva önmagától fog összedőlni az egész. Addig is az a kiméletlen modor, sértően gúnyos hang, melylyel a tudomány a rumuny történetírást illeti, nem győzi meg őket, s így nem használ, hanem csak elkeseríti, s így árt az ügynek. Hagyjuk őket békén. Legyen meg nekik az ő gyönyörűségük.

CSETNEKI ELEK.

Attius.

Jobb késve-késni, vesztegelni,
Mint nagy-sietve bünt mivelni.

Ki hogy ha gyógyulást nyujt idején,
A sebet meg ne lökje durva kézzel.

Ford. P. T. E.

Az Aeneis tartalma.

(Anth. lat.)

Gyúl szerelemre Paris. Helenát elorozza. Göröghon
Fegyvert fog. Küzdnék. Trója ledöntve hever.
Bujdosik Aeneas, fut, jár-kei a tengeren, éri
Italiát, Turnust megveri. Alba meg áll.

Ford. P. T. E.

HAZAI IRODALOM.

Petrarca és Kisfaludy Sándor. Irodalomtörténeti tanulmány. Irta *Rényi Rezső*. Budapest. Aigner Lajos. 1880.

Szólván e könyvről, nem ama hosszadalmas munkára vállalkoztunk, hogy minden hibáját kimutassuk. A szerző több elismerést szerezhetne ismeretei és szorgalma számára, ha nem járná a rosszabb német írók iskoláját, mikor eléggé járatos más irodalmakban is. Akkor talán kevesebb és kisebb tanulmányokat írna, de céltalan tudóskodás helyett nagyobb sikerrel terjeszthetne ismereteket s buzgalma is, melylyel irodalomtörténetünk adatait igyekszik tisztázni, több figyelmet keltene. Lám, nem rég megjelent könyvének egy része is nem részesült a kellő figyelemben.

Az említett rész annak kimutatásával foglalkozik, hogy minő gondolatokat vagy költeményeket vett át Kisfaludy Petrarcából? E tárgyról írt már egyszer a szerző s cikkére hivatkozott is Imre Sándor, midőn az olasz költészetnek irodalmunkra tett hatását vizsgálta, de Rényi újabb nyomozatát Imre jeles munkája után sem tartjuk fölöslegesnek. Röviden akarjuk összeállítani, hogy mennyit vett el szerzőnk Imre eredményéből, vagy mennyit adott hozzá?

Polémiái Imre ellen nagyon szerencsétlenek.

«Imre» — úgy mond — «a 22-ik Himfydalt Petrarca első sestínájának 4-ik szakaszából találja kifejlettnek.» Rényi úr ezután idézi a 22-ik Himfydalt, melléje állítja a teljesen elütő első sestina, beli szakaszt és túlságos szerénységgel kimondja: «Úgy tartom-hogy egy részlet sincs itt Petrarcából.» Valóban nincs, csak az a baj, hogy Imre nem a 22-ik, hanem a 25-ik Himfydalt említi. Meglepő pontatlanság egy «kritikus irodalomtörténészben», a német aprólékoság utánzójában.

«Semmiiben sem» — folytatja alább Rényi — «semmiiben sem találkoznak a 111-ik és 112-ik dal Patrarca II r. 2. canzonéjával, mint ezt Imre Sándor (Budap. Szemle 32. sz.) említi, még «néhány sorokban sem» legkevésbé azokban, melyeket értekezésében kijelöl.» Idézi ezután a III-ik dalt, utána a canzone szakaszát s most már az előbbi diadaltól megerősödött hangon felkiált «Ebben, bármint vizsgálom, a fennebbi dallal semmi közösséget sem láthatok.» Mi sem, de Imre sem. Imre csak annyit mond, hogy a nevezett dalok «néhány sorai» az említett canzone «egy szakaszában néhány szózással össze-váguak», s igaza van. Bár e hasonlóság oly jelentéktelen, hogy említetlenül is maradhatott volna, Rényi úrnak nincs joga ráfogni

Imrére, hogy közösséget lát a dalok és a canzone szakasza közt. Mindezzel nem akarjuk eltagadni Rényi úr jártasságát a bő és pontos idézésben, csak az sajnos, hogy Imrével szemben megfogytatkozik ügyessége. Pedig ráfogások nélkül is megtámadhatta volna Imre egy véleményét.

Imre azt mondja, hogy «a 44. dal *egész gondolatában* megfelel P. 23. sonettójának». Rényi helyesli e mondatot, a belé csúszott sajtóhibával együtt, mert Imre a 45-ik dalt értette. De mit mond Petrarca s mit Kisfaludy? «Ha hinném» — így sóhajt az olasz — hogy a halál megszabadít kínjaimtól, megöltem volna magam. De látha a síron túl új kínok várnak? Óh szüntesd meg Ámor nyilazásod és te halál szólíts magadhoz.» És Himfy? Ha tudnám — úgy mond — hogy többé nem lesz nyugtom kedves ellenségemtől, megölném magamat; «De biztat egy remény mindég, — Hogy bal sorsom megfordul még — S hogy nékem a jövőndő — Még rózsákat termendő.» Tehát az olaszban csontváz, a magyarban rózsza, amott kétségbeesés, itt duzzadó remény. Mi felel hát meg egymásnak a két költeményben? A kezdő két szó és az öngyilkosság ötlete, azaz távolról sem az egész gondolat.

Máskor meg oly hasonlóságokat nem lát Imre, melyeket Rényi észrevesz.

A 112-ik dal Petrarca 76-ik sonettójának átalakítása. Mind a kettő majdnem egyező szóellentétekben panaszolja a kedves érzéketlenségét s végül Ámort vádolja.

Az 51-ik dal Petrarca 13. énekének 3. szakaszából van véve. A különbség nem sok híján csak annyiból áll, hogy Himfy az esti szürkületkor egy patakban látja kedvese képét s örül a csalódásnak, míg Petrarcában a patak helyett szikla áll.

Az 53. dalra Petrarca 143. sonettója volt befolyással. Mind a két költő azt erősíti, hogy sok csoda inkább lehetséges, mint szerelmük megszűnése. Kisfaludynak csak az a leleménye van, hogy sok csoda megtörténhetik, míg más leány gyűjtja szerelemre.

Az 58-ik dal némikép a 102-ik sonetto hatása alatt keletkezett. A költők sóhajaitak kedveseik szívének és gondolataikat kedveseik agyának ostromlására küldik, noha végső fordulataik elűtők.

Kétségtelen végre, hogy Himfy IX. éneke átdolgozása a 90. sonettónak. Mindkettő jól kicsiszolt és sokszor egyező antithesisekben rajzolja a kínban édelgő és a kéjtől gyötrődött szerelmi bűt.

A Rényi által említett többi hasonlóság vagy nem talál, vagy csekély. S most ha az imént felsoroltakat Imre eredményeihez adjuk,

teljes képe áll előttünk Kisfaludy Petrarcából vett kölcsönzéseinek. Hogy más költőkből is vett át egy-egy sort, a mit Rényi kimutat, az olvasmányaira s nem költészete megértésére vet világot. Azután a részleteknél fontosabb is az, hogy mennyiben hatott az olasz költő Kisfaludy lyrájának egész szellemére s ennek kifejtésében Imre nem szorult igazításra. Bár másrészt a részletezésnek is van érdeke költőnk-nél, ki majdnem annyit merített olvasmányaiból, mint élményeiből.

Ez állítás miatt tartanunk kell Rényi haragjától, ki Toldy régi nézetéhez ragaszkodik s még mindig azt tartja, hogy Himfyt Szegedi Róza fakasztotta szerelmi keservekre. Neki hiába vonta vissza Toldy régi nézetét okúlva Kisfaludy megkerült levelein. «Az öreg úr élete végén megingott» jegyzi meg erre Rényi úr s hogy a költő néhány általa megszerzett kéziratának nagy becsét kitüntesse, fegyvert kovácsol belőlök Szegedi Róza hajtani jogai védelmére. Azonban, úgy látszik, hogy az öreg úr minden ingadozása mellett biztosabban látott mint szerzőnk, mindenesetre világosabban irt. Elméletéhez szegődnénk, ha kúszált elmélkedései helyett a szerelem bölcsesétéről és a *Kesergő szerelem* kéziratának naplószerű hiteleségéről csak egy adatot is mutatna fel, mely megingatná a Toldy által közölt levelek hitelét.

Így azonban nem kételkedhetünk Toldy új nézetében, bár egy kifejezését tulzónak hisszük. Legalább nyilvánosságra került adataink nem bizonyítják, hogy Kisfaludy csupán «hasznos parthienek» szemelte ki a zalai alispán leányát. Bizonyára iránta érzett hajlamát nem szilárdította szenvedély, elferdítette egy félreértés és elhomályosítá egy muló fellobbanás más nő csábjai iránt, de mindig jellemzé az a neme a becsülésből eredt gyöngédségnek, mely egyaránt távol áll a nagy érzések hevétől és a köznapi számítás fagyától.¹⁾ Következett az oltáreskü, a boldog házasság és a *Boldog Szerelem*, mely mindent összevéve jobb hatást tesz ránk, mi Himfy, első része. Mert többször olvasva mintegy kiemelkedik belőle a művelt s mégis törzsökös magyar birtokos alakja, ki kalandos ifjúság után a házasság révén érve szereti hirdetni ujonnan szerzett életbölcseiségét, korholja az ifjak csapongásait, él a gazdaság és tűzhely csendes örömeinek, gyönyörködik könyvekben, a természetben s nejében; nem fellengző szenvedélylyel, nem fényes eszmékkel, de nyílt szív-

¹⁾ Toldy 1876-ban kiadott kézi könyvében már azt írja, hogy «Szegedi Róza szellemi jeles tulajdonai tiszteletét birták».

vel és fővel s minden szárazsága mellett őszintesége által felemelőben hat, mint a kesergő Himfy, ki kothurnusban lépked, álarczot visel és szavalatából legtöbbször csak a bel esprit negédje hallszik.

ANGYAL DÁVID.

The Legend of the Wondrous Hunt. By John Arany With a few miscellaneous pieces and folk-songs. Translated from the Magyar by E. D. Butler. London. Trübner and Co. 1881.

A cím egyszersmind tartalomjegyzék is s még csak annyit teszünk hozzá, hogy a fordítások mellett hibátlan nyomtatásban olvashatjuk a magyar szöveget. Ez a pontosság a fordító egész munkáján meglátszik, a hűség ellen csak keveset vétett s egy vétségének az egész „hajnalodik, harmatozik“ kezdetű népdal esett áldozatul.

Nagyon szomorúra értette a magyar legény kötekedését. Legényünk azt mondja, hogy a lányka nevet álmában, bizonyosan hamisat álmodik, Hej ha már az álom ilyen, Hát a valósága milyen?, de ne búsúlj galambom, mi sem vagyunk jobbak az istenadták. Az angol legény ellenben fájdalomosan panaszkolja, hogy a kis leány álmában nevet, de ah! álma megcsalhatja. Vajon várja-e igaz szerencse ébredéskor? Pedig galambom, te soha se félsz bajtól; különben minket se áldott meg jobban az ég. A ne búsúlj és az „istenadta“ szók vezethették félre a fordítót, de néhány ily tévedést leszámítva fordítása nagyon hű és lelkiismeretes. Vajon vannak-e nagyobb érdemei is? Tudja-e éreztetni az angol olvasóval ez eredeti hangulatát? Bajos erről itélni nekünk, de egy hozzávetést el nem hallgathatunk. A csodaszarvas regéje néhány naivul érzéki kifejezését modern lyrai czikornyákkal fordította Butler. Az ő lemenő napja megaranyozza a felhőket, pedig az Aranyé tüzet rak a felhők között. A mi Magyarunk így szól: „Ez a síp-hang, Bátya, bennem végig csikland. Az angol Magyar ezt így mondja: E síp-hang szívem legmélyén gyöngéd szerelemre indít (•move My inmost heart to tender love.) — Hunorunk így szól: „vérem hatja Szüzek árnya fordulatja. — Angolul ez így van: „Inkább ama sylphid alakok és az árnyak tánca ragadnak el engem (•Rather me entrance Yon sylph-like forms and shadowy dance•). E helyekből azt sejtjük, hogy a fordítónak nem sikerült megmentenie a ballada előadása sajátosságait. Ha sejtelmünk valóság is, még marad elég, a miért hálával tartozunk a buzgó fordítónak. Hogy tarka összeállítású kötetének lesz-e sok sikere, nem tudjuk, de irodalmunk s Butler hírneve érdekében egyaránt kívánjuk.

A. D.

VEGYESEK.

Eperjesi János XVI. századbeli mathematicusunkról eddig csak azt tudtuk, mit Feuerbach György «Tabulæ Eclipsium» című munkájának 1514-iki bécsi kiadásában (I. Kemény, Történelmi és irodalmi kalászatok p. 97.) Stiborius András mondott róla, «Potissimum hoc aureo sæculo, quo et versis literis scribere usus inolevit (a könyvnyomtatást érti) cæpit et Mathematicorum multitudo per universam pene Germaniam increbescere. Claruerunt Viennæ prænominato cum doctore Theologiæ Joanne Phorten, Magistro Kupfersperger, Joanne Epperies, Joanne Dorn: monacho predicatore» stb. Ezen Eperjesi János kétségkívül ugyanaz, kiről Krauss Balázs 1500, február 25-ikén Brassóból Celteshez intézett levelében azt mondja, hogy «Ceterum ad T. D. latere nolim: Joannem Emperies Astrologum et Mathematicum, qui concessit Venetias exutroque parente esse solarium, uti ex vera relatione accepi eius qui utrosque novit.» (V. ö. Magyarországi humanisták stb. című értekezésemet p. 123.) E jegyzetben ugyan az *Emperies* alak *Epperies* (vagy *Eperjes*) helyett valószínűleg hibás, de a többi mit Krauss mond, érdekes adalék Eperjesi János életrajzához. Á. J.

— **Walther von der Vogelweide** teljes irodalmát állítja össze és ismerteti **Leo Wilibald** a következő kis munkában: *Die gesamte Literatur Walthers von der Vogelweide. Eine kritisch-vergleichende Studie zur Geschichte der Walther-Forschung* (Wien, 1880. 99 lap, ára 1 frt). Könyvészeti szempontból e mű igen használható, jó könyv, mert felsorol mindent (néha kisebb könyvbírálatokat és népszerű cikkeket is), a mi felemlítést érdemel. De a szerző ítéletet is mond a felsorolt könyvekről és értekezésekről, s itt kettős hibába esik: egyrészt nem elég tárgyilagos; Waltherre vonatkozólag is (mint a Nibelungeneknél) két párt (a Lachmanné és a Pfeifferé) áll egymással szemben, melyekről éppen nem mondhatni, hogy *minden* kérdésre vonatkozólag határozottan az egyiknek van igaza, míg a másiknak felfogása csupa hamis állításokból állana; szerzőnk pedig teljesen és egyoldalúan Pfeiffer álláspontját foglalja el és nem méltányolja kellőleg az ellenfélnek sem érdemét sem ellenvetéseit; — másrészt szerző ítélete igen sok esetben nagyon felületes, schablonikus, semmitmondó; főleg, ha dicsér, oly üres phrasisokat halmoz össze, melyekből senki sem tanul semmit, legkevésbé pedig tudja meg az olvasó, hogy a megdicsért dolgozatban micsoda voltaképen a dicséretes. A könyv e

gyengéinél fogva természetesen nem állhatja ki a komoly kritikát; könyvészeti tekintetben azonban ajánlásra méltó, mert teljes összeállítás az irodalom egy oly ágának, mely maga is már tekintélyes irodalommá nőtte ki magát.

H. G.

KÖNYVÉSZET.

Összeállítja **Hollebrant Árpád.**

- Bastian**, die heilige Sage der Polynezier. Leipzig, 1881. Brockhaus. (8-r.) M. 6.
- Christ**, die Wage des Zeus bei Homer, etc. und ihr vermeintlicher Bezug auf das Schicksal. Innsbruck, 1880, Wagner. (8-r. VI. 451.)
- Fischer**, Lessing als Reformator der deutschen Literatur dargestellt. 1. Th. 2. Th. 3. Aufl. Stuttgart, 1881. Cotta. (8-r.) M. 4.50. és M. 3.50.
- Goedeke**, Grundriss zur Geschichte der deutschen Dichtung aus den Quellen. III. Bd. 6. Heft. Dresden 1880, Ehlermann. (1073—1232. l. 8 r.)
- Hammesfahr**, Zur Comparation im Altfranzösischen. Strassburg, 1881. Trübner. 8-r. (40 l.)
- Havet**, de saturnio Latinorum versu. Paris, 1880, Vieweg. (N. 8-r. XII, 517 l.)
- Kaegi A.**, der Rigveda, die älteste Literatur der Inder. 2. Auflage. Leipzig, 1880, Schulze. (8-r. IV, 265 l.) M. 4.
- Lauer**, armenische Chrestomathie, Wien, 1880. Braumüller. (8-r. 197 l.) 3 frt.
- Liers**, de ætate et scriptore libri qui fertur Demetrii Phalerei περί ἐρμηνείας. Breslau, 1881. Koebner. (N. 8-r. 35 l.)
- Müller-Strübing**, Thukydideische Forschungen. Wien, 1880. Konegen. (N. 8 r. V, 276 l.)
- Orphei lithica**. Accedit Darnigeron de lapidibus. Recens. E. Abel. Berlin, 1880. Calvary. (8-r.) M. 5.
- Reissig's** Vorlesungen über lateinische Sprachwissenschaft. Mit Anmerkungen von Haase, neu bearb. von Hagen. Lief. 1. 2. Berlin. (o. J.) Calvary, (8-r.) à M. 1.
- Sophokles**, die Tragödien des —, zum Schulgebrauche herausgeg. von Wecklein. 5. Bd. München, 1880. Lindauer. (8-r.) M. 1.25.
- Strampini**, la poesia romana e la metrica. Turin. Löschner. 1880. (8-r. 43 l.)
- Weinhold**, kleine mittelhochdeutsche Grammatik. Wien, 1881. Braumüller. (8-r.) 1 frt 20.

AZ ALLITTERATIO ELMÉLETÉHEZ.

Bergmann Fridrik Vilmos új allitteratiói theoriája,¹⁾ melyet az agg, hírneves tudós, sok éveken, sőt mondhatni egész életén át tett bűvárlatok és észlelteket alapján 1875-ben felállított, eddigelé a szakemberek, a germanisták körében nyom nélkül eltűnt s még tekintetbe, szemügyre vagy vizsgálat alá sem véte-tett. Hogy miért nem? azt könnyen beláthatni. Bergmann, a mint tudvalevő dolog, nem szegődött semmiféle, mai nap Németországban uralkodó, nagy tekintélyű «clique»-hez: az ő theoriája még azonfelül éppen ellenkezik az eddigelé dívó nézet-tel s a köznapiságnak már azért sincs ingyére, mert valóban nagyszerű és szellemes felfedezés. Így tehát hallgatással mel-lőzték, mert a mint már megjegyeztük, éppen homlokegyenest áll a régi theoriával, a melyet Rask állított fel és a melyet nagy tekintélyű germanisták, mint Lachmann, Müllenhof, Scherer s mások, elfogadtak.²⁾ Rask „*Vejledning til det Islandske Sprog*“ (Copenhagen, 1811) cz. értekezésének megjelenése óta sem quantitásra sem kvalitásra nézve nem írtak valami jelentékenyt

¹⁾ *Weggewohnts Lied* (Vegtams qvidha), *der Odin's raben orukel-gesang* (Hrafnna galdr Odhins) und *der seherin voraussicht* (Völu-spá), drei eschatologische gedichte der Saemunds-Edda kritisch hergestellt, übersetzt und erklärt von Fr. V. Bergmann. (Strassburg, Karl Trüb-ner, 1875.) 15—22 l.

²⁾ A mit Rask óta írtak az allitteratióról, nem egyéb mint az általa Snorri Sturluson «Háttatal» cz. könyve nyomán csakis az ó-izlandi költészetre való tekintettel felállított szabályok alkalmazása a többi ó-germán dialectus költői termékeire. Wilken, ki legújabbán írt az allitteratióról (l. «*Metrische Bemerkungen*»: — Germania, 1879. III. heft, p. 257—292) Bergmann-t fel sem említi, ámbár theoriája alapján megjegyzéseket tesz az «assonanz»-ról.

az allitteratióról. A legnevezetesebb művek, melyek az ó-germán költészet allitterációjával kizárólagosan foglalkoznak, jelen dolgozat jegyzeteiben találhatók felsorolva. De Bergmann theoriájával eddigelé egy sem foglalkozott, sőt a germanisták, nem tudom szánt-szándékkal vagy sem, egészen elhallgatták.

Jelen dolgozat feladata: Bergmann új allitteráció-theóriáját méltatni, tekintettel az összes ó-germán költészetnek állitteratióban írott s ránk maradt termékeire. Ez a feladat annyival is érdekesebb, mivel a Bergmann-féle új theoria egészen új szempontból tünteti fel az ó-germán allitteratiót és a rimnek a germán népek költészetére nézve eddigelé felvett származását megczáfolja és új alappal szolgál a «verstan»-nak egyáltalában.

De mielőtt Bergmann új allitterációi theoriájával behatóbban foglalkoznánk, szükséges a Bergmann előtt tett bűvárlatok eredményét röviden előadni.¹⁾ Nem is írtak valami sokat, legalább nem nevezetesen az allitteratióról; így tehát néhány lapon letárgyalhatjuk a Bergmann előtt kivívott eredményeket, hozzácsatolván néha saját megjegyzéseinket.

Az ó-germán versforma az úgynevezett «epikai hosszú-sor» (epische langzeile), mely nyolcz ütemű és cæsura által két részre oszlik, még pedig oly formán, hogy mind a két részre négy-négy ütem esik. Ezen ütemek száma néha kevesebb vagy több is lehet. Az «epikai hosszú-sor» két része az allitteratio által kapcsoltatik egybe. Az allitteratio abban áll, hogy az «epikai hosszú-sor»-ban rendszerint három ütemes szó ugyanazon egy betűvel kezdődik, még pedig oly formán, hogy kettő a sor első felére, a harmadik pedig a sor második felére, rendesen

¹⁾ A mint már felemlítettem az allitteráció terén tett kutatások Snorri Sturluson «Hattatal» (Edda Snorronis Sturlaei. Editio Arnarnagheana. Hafniae 1848. I. 590—601 l.; legújabb kiadás: Th. Möbius által: Hattatal Snorra Sturlusonar Halle, 1879) alapján indultak, kibővítvén az allitterationak Snorri Sturluson által rövid vázlatban előadott fogalmát. Snorri Sturluson említett művében inkább az ó-izlandi költészet vers-nemeivel foglalkozik, sem mint az allitterációval, melynek fogalmát, mint valami teljesen ismert dolgot, csak röviden tárgyalja.

annak élére esik. A két első «mellék-oszlop»-nak (nebenstäbe, ó-izl. studhlar), a harmadik pedig «fő-oszlop»-nak (hauptstab, ó-izl. höfudh-stafr) neveztetik; mind a három együtt teszi a teljes allitteratiót, pl.

Rúnar nam at rista, || rengdhi thaer Vingir (*Atlamúl.*)
flóð-ydhum feor || fleótan meahte. (*Beóvulf*, 542)
fan theru hétun hel || endi helponó bad. (*Héliand*, 3389)
gárutun sé iro gudhamun, || gurtun sih iro svert ana.
(Hildebrand-ének.)
thiu neilhiustera nacht || and thi northkalda winter. (Ó-friz. törv.)

A mi az allitteráló betűket illeti, következő szabályokat lehet felállítani:

1. minden consonans ugyanazon consonanssal allitterál; néha csak phonetikailag identikus consonansok allitterálnak egymással, pl. az ó-felnémetben k: qu: c: ch; az ó-szászban g: j, f: ph, s: z, d: th; az angol-szászban szintén g: j, f: ph, s: z allitterálhat; az ó-izlandi nyelvben v: o, u, oe, y; l (vl): r (vr) allitterálnak egymással. — Sk, sp, st összetett consonansok csakis sk, sp, st-re allitterálhatnak.¹⁾

2. Vokalisok is képeznek allitteratiót, még pedig nem csak identikus vokalisok allitterálhatnak egymással, hanem különbözők is; sőt mondhatni, hogy előszeretettel épp különböző vokalisok alkalmaztattak az allitteratiónál.

A két mellékoszlop egyike hiányozhatik is (1 + 1), sőt az ó-germán allitteráló költészetben szinte annyi oly helyet találunk, hol az egyik mellékoszlop hiányozik, mint olyant, a hol meg van mind a két mellékoszlop (2 + 1). A főoszlop soha sem hiányozhatik. A rendes három oszloppal (2 + 1) bíró allitteráción kívül a következő változatokat találjuk:

¹⁾ L. *Rask Erasmus Christian*: Vejledning til det Islandske eller gamle Nordiske Sprog. (Kjöbenhavn, 1811) 30. l. — *Rask Er. Chr.* Anvisning till Isländskan eller Nordiska Fornspraket, Fran Danskan öfversatt etc. (Stockholm, Grahn 1818) 42. l. — *Rask Er. Chr.* Die verslehre der Isländer. Verdeutschl von G. Chr. Fr. Mohnike. (Berlin, Reimer 1830) 15. l. — *Rieger Max.* Die alt-u. angelsächsische verkunst (Halle, Waisenhaus 1876) 14. l. — *Vetter Ferd.* Zum Muspilli u. zur germanischen allitterationspoesie. (Wien, 1872) 44. l.

1. Egy mellékoszlop, egy főoszlop (1 + 1), pl.

fóru tha sidhan || sendimenn Atla (Atlamá. 2).
 hräglä sélest || thät is Hraedlan láf, (Beóvulf 454-)
 werdhan skolda. || Witi tholóda. (Héliand 3380.)
 sín tak piquemé, || daz er touwan skal. (Muspilli. 1.)

2. Egy mellékoszlop, két fő-oszlop (1 + 2), pl.

Svipum hefi ek nú ypt || fyr sigtiva sonum. (Grimnismál, 45.)
 her was Otachere || ummett iri. (Hildebrand-ének.)
 enti si den lihhanum || líkkan lázzit. (Muspilli 3.)

A Beóvulf-ban és Héliand-ban egyetlen egy helyet sem találtam (legalább a Heyne-féle editióban), hol ezen schema alkalmazva volna. A Sæmundar-Edda következő helyein van használva ezen schema: Grimnismál 34, 1. 2; 45, 1. 2; Helgakvidha Hiörvardhssonar 5, 1. 2; Hárbardhslíódh 9, 1. 2; 9, 9. 10; 29, 3. 4; Thrymskvidha 25, 5. 6; Lokasema 36, 1. 2.¹⁾ — Ugyanezen schema előfordúl néha-néha a saturnusi versben is,²⁾ pl.

obliti sunt Romae loquier || latina lingua.

(Epigramma Naevianum, 4.)

vicissatim || volvi victoriam.

(En. Naevii bellum Punicum, 43.)

3. Két mellék-oszlop, két fő-oszlop (2 + 2), még pedig rendszeren oly formán, hogy egy-egy mellék-oszlop egy-egy fő-oszlopnak felel meg; ritka eset, hogy mind a négy oszlop ugyanazon allitterációval bírjon. Álljon itt egynehány példa:

Barna veiztu thinna, || bíðhr sér fár verra, (Atlamá, 81.)
 that he word godes || wendean biginna. (Héliand, 7.)
 sumum on cystum, || sumum on craeftum. (Beóvulf, 106.)
 Hiltibraht gimahalta || her was héróro man. (Hildebrand-ének.)
 wechhant deotá || wíssant ze dinge. (Muspilli.)

Azt hiszem, ezen allitteratio, melyet «keresztes allitteratió» is nevezhetni, rhythmusi ecsetlés végett van alkalmazva,

¹⁾ Vetter (i. m. 51. l.) felemlít még egy helyet a Hyndlulíódh-ban (1, 1. 2), de az nem tartozik ide, mert megvan benne a rendes allitteratió.

²⁾ L. Bartsch Karl. Der saturnische vers und die altddeutsche langzeile (Leipzig, Teubner 1867), 30. l.

legalább az ó-izlandi és angolszász költészetben csak is oly helyeken találtam, hol a cselekvés gyorsasága mintegy megkívánta a «keresztes» allitteratio alkalmazását.

4. Vetter id. művében igen szépen említi, hogy az ó-germán allitteráló költészetben a rendes három oszlopon kívül néha ugyanazon epikai hosszú sorban még két oszlop (3 + 2) fordul elő, és ezen kettős allitteratio egyikét «zusatz-stab» nak nevezi. Igen helyesen jegyzi meg Vetter,¹⁾ hogy ezen «zusatz-stab» az ó-szász és angolszász költészetben a rhythmusi ecsetlés egyik ornamentumává fejlődött ki, pl. Héliand :

hélagna, that he iru helpa gerédi, || quadh that iru wári harm
gistandan,
soroga at iru selbara dohter, || quadh that siu wári mid suhtium
bifangan :
«bidrogan habbiad sie dernia wihti, || nú is iru dod at hendi
thea wrédhon habbiad sie giwittium binumana, || nú biddiu ik
thí waldand fró mín,
selbo sunu Davide». || that thu sie af sulikan suhtin atómies —»

hol a «zusatz-stab» igen szépen ecsetli a kanaani menyecske nyugtalanságát és izgatottságát. Hasonló szép rhythmusi ecsetlést találunk a Héliand azon helyén, hol Magdolna a megváltó sirjánál panaszkodik :

— — — — «ef thu ina mi giwisan moltis,
fró mín, ef ik thik frágón gidorsti, || ef thu ind hier an theson
felsine ginamis,
wisi ina mid wordon thinson : || than wári mi allaró willionó
thet ik ina selbo gisáhi !» inésta,

Ezen tünemény megvan az Edda-ban is, ámbár Vetter id m. 41. l. szóról-szóra azt mondja : «Im An. finden sich nur in den beiden (jüngeren) Atliliedern die zwei stäbe überschritten, die hier sonst so deutlich eingehalten werden, z. b. Atlakvidha, 8.

hvat hyggir thú brúðhi benda, || thá er hon okr þang sendi.
varinn váðhum heidhingja ? || hygg ek at hon vörnudh byðhi. —»

Vetter állítása nem helyes, mert megvan ezen «zusatz-

¹⁾ Vetter, Zum Muspilli etc. 41. l. «Für As. u. Ags. kann die herausbildung des maximums der füßsyllben zu einem neuen stab, kann der zusatzstab als bewusste kunstform nicht zweifelhaft sein.»

stab» nem csak az Atli-énekekben, hanem az Edda még sok más helyén is, pl. Brot af Sigurdharkvidhu, 8. 7.

sundr höfum Sigurðh || sverðhi högginn.

Én a Sæmundar-Eddában (Hildebrand-féle kiadás) összesen 77 helyen találtam alkalmazva a «zusatzstab»-ot, mely az ó-izlandi költészetben is rhythmusi ornamentumképen szerepel. Feltűnő, hogy az Edda-ban a legtöbb hely, a hol ilyen «zusatzstab» előfordul, vagy kérdés vagy felkiáltás! Azt hiszem, hogy ezen «zusatzstab» alkalmazása a beszéd élénkítése végett történik.

Vetter már többször idézett művében, mely az allitteráció terén standard-műnek nevezhető, felemlíti, hogy az epikai hosszú-sorok allitterációjának egymás közt való viszonyát két tüneményben észlelhetni: az egyiket «anklingende», a másikat pedig «wiederklingende» allitterációnak nevezi. Az «anklingende» allitteráció abban áll, hogy néha két allitteráló hosszú-sor közül az elsőnek második felében előfordul egy szó, melynek «anlaut»-ja ugyanazon betűvel kezdődik, a melylyel a következő hosszú-sor allitterál; pl.

fon them galme godes: || that is gumónó lif,
liudió só hlwilikes || só that léstian wili,
that fon wallandes || worde gebiudid. (Héliand.)

hlúðne in healle || thaer vás hearpan svég,
svutol sang scópes, || ságde. se the cúdhe. (Beóvulf.)

enti sih der suanari || ana den sind arhevit
denne hevit sih mit imo || herjó meista. (Muspilli.)

Ezen «anklingende» allitteráció, melyet Vetter fedezett fel, a Héliandban számtalanszor fordul elé és, a mint sejtem, egyik főszköze a rhythmusi ecsetlésnek. Vetter az «anklingende» allitterációra vonatkozólag azt mondja (62. l.): «Das anklingen kennen auch, doch wegen ihrer grösseren knappheit lange nicht in der mannigfaltigen ausbildung wie der Héliand, die Edda.» Vetter téved; mert az «anklingende» allitteráció igen szépen van alkalmazva az Edda-ban s talán még nagyobb mesterséggel és ügyességgel, mint a Héliand-ban. Helyén valónak tartom az Edda-ban (Hildebrand-féle kiadás) előforduló

«anklingende» allitterációval ellátott helyek egynehányát ide iktatni.

that man æ uppi, || medhan old lifir,
langnidhja tal || Lofars hafat. (Völuspá, 19.)

af vedhi Valföðhrs. || Vitudh ér enn, edha hvat?
Veit hón Heimdallar || hlíódhs um folgit. (ib. 24, 7. 8; 25, 1. 2.)

kom hann at húsi, || hurdh var á gaetti;
inn nam at ganga || eldr var á golfi. (Rígsthula, 2, 3. 4; 5. 6.)

Áfi ok Amma || áttu hús.
Híón sátu thar, || heldu á syslu. (ib. 14, 7. 8; 3, 1. 2.)

mild af höndum || manus blódh thvegít.
Bregdhu eigi mér || brúðhr or steini.
(Helreidh Brynhildar, 2, 7. 8; 3, 1. 2.)

oextu einmaeli, || uggr var theim sídhan,
ok it sama sonum Giúka, || er váru sanradhnir.
(Atlamál, 1, 5. 6; 7. 8.)

Összesen 248 helyen találtam a Sæmundar-Edda-ban alkalmazva az «anklingende» allitterációt. Feltűnő, hogy az «anklingende» allitteráció 101 helyen két *strophát* kapcsol össze, még pedig oly formán, hogy a megelőző strophá utolsó hosszúsorának második felében előfordúl oly szó, mely ugyanazon betűvel kezdődik mint a melylyel a következő strophá első hosszúsora allitterál, pl.

lifir svá lengi, || löskr mun hann æ heitinn.
Hraeddr var hvergaetir, || helta in lengr rúmi.
(Atlamál, 58, 7. 8; 59, 1. 2.)

Ezen tüneményt eddigelé nem is vették szemügyre, ámbár nézetem szerint igenis fontos adat arra, hogy «strophá»-beosztásról az Edda-ban voltaképpen szó se lehet. A mi az «anklingende» allitteráció alkalmazási módját illeti, azt tekintettel az Edda-ra, következőleg lehet megalapítani:

a) az «anklingende» allitteráció lehet consonans-vagy vokalis-allitteráció;

b) az «anklingende» allitterációval ellátott szó az epikai hosszúsor második felének vagy utolsó vagy utolsó előtti szava; ha utolsó előtti, akkor a következő hosszúsor első mellék-oszlopa egyszersmind a hosszúsor első szava;

c) «anklingende» allitteráció a «keresztes» (2 + 2) allitterációnál is fordulhat elő, mely tüneményre előttem még senki sem figyelmeztetett.

A «widerklingende» allitteráció, mely szintén Vetter felfedezése, abban áll, hogy néha egy hosszú-sor első felében található egy oly szó, melynek első betűje a megelőző hosszú sor allitteráló betűivel identikus; pl.

mannó mén-dádi. || He habad maht fon gode
that he a-látan mag || liudeó gikwilikun. . (Héliand, 1007.)
denne augit er dió másún || dió er in heru menniski intfiang,
dió er ðuruh desse mancunnes || minna far-doleta. (Muspilli.)

Ezen tünemény, ámbár Vetter ép az ellenkezőt állítja, számtalanszor előfordul az Edda-ban is; néha az «anklingende» allitterációval együtt, pl.

maegdl medh mönnum? || mér segdlu Gípir!
mun Gunnari || til gamans rashit. (Gripisspá 44, 3. 4; 5. 6.)
fárs var hann flytandi || áðhr hann fram seldi;
föru thá síðhan || sendimenn Atla. (Atlamá, 4, 3. 4; 5. 6.)

Az eddigelé dívó allitterációi theoria, a mint láttuk, csak is az allitteráló szó előhangjának első betűjét veszi tekintetbe. Bergmann theoriája egészen eltér ezen nézettől. Nem csak az illető allitteráló szó előhangjának első betűje allitterál, hanem a reá következő vokalis is, ha t. i. consonans az illető allitteráló betű. Mert, a mint Bergmann szellemesen megjegyzi, vokalis nélkül consonans *phonetikailag* nem létezik. Ha pl. a *b* consonanst akarjuk kiejteni, magára a *b* hangot *phonetikailag* ki nem ejthetjük, hanem kényszerítve vagyunk egy vokalist, *e*-t hozzá tenni és *be*-t kiejteni. Tekintettel az allitterációra vegyünk egy allitteráló epikai hosszú-sort szemügyre, pl. Atlamá 11. str.

Rédh ek thaer rúnar, || er reist thiin systir

A régi theoria szerint *r* allitterál, de *r*-t magára kiejteni és hangsúlyozni lehetetlen, mert ezen a helyen szoros összefüggésben áll az *é*-, *ú*- és *ei*-vel, és mi kénytelenek vagyunk *ré*-, *rú*-, *rei*-t mondani, nem pedig *er*-edh, *er*-únar, *er*-eist-t! Mert a régi theoria értelmében úgy kellene kimondani! ámbár hívei

is nem úgy olvassák, hanem ép úgy a mint Bergmann akarja, csakhogy theoretice az *r*-re következő vokalist nem számítják az allitterációhoz! — A mint látjuk, a Bergmann-féle theoria ebben lényegesen eltér az eddigelé dívó theoriától. De vannak még számtalan pontok, melyekben a két theoria egymástól eltér, úgy az allitteráció mivoltára, mint kifejlődésére nézve. A következőben rendre vesszük ezen különbséget, úgy a mint Bergmann idézett művében (15—22. l.) előadja, saját megjegyzéseink kíséretében.

Bergmann azon helyes állítását, mely szerint a consonans-allitterationál nem csak egyszerűen az illető consonans számítandó az allitterációhoz, hanem a reá következő vokalis is tekintetbe veendő, ily formán argumentálja:

«Az allitteráció az ó-germán költészetben organikus módon mint a versifikációhoz tartozó, phonetikai ornamentum fejlődött ki.» Ezen «ornamentum» bizonyos hangok ugyanazonosságából áll, — és czélja, bizonyos szavakat kiemelni a többiek fölött. Ezen tendencia az összes ó-germán költészetben észlelhető, és én azt hiszem, hogy az allitteráció már akkor használtatott a germán népeknél, a midőn ezek még egy contingenst képezvén, még nem váltak el különböző fajokra. Az allitteráció által megjelölt betűk a hangokra nézve azonosok voltak és eleinte, a mint Bergmann felemlíti, ó-izlandi nyelven «hlióds-stafir»-nek (dal-oszlop) neveztettek; idő folyamában a *h* hliódh-ból elenyészett és az allitteráló betűk neve «liódh-stafir» volt. Ez azonos hangok, Bergmann szerint, részint valódi hangok («eigentliche laute»), vokalisok, részint nem-valódi («uneigentliche») hangok, consonansok voltak. Bergmann helyesen említi fel, hogy az allitterationál eleinte csakis kizárólagosan vokalisok használtattak és csak is későbbben vétettek be a consonansok is az allitterációba. Ez kétségkívül másképp nem is lehetett, mert a vokalisok a par excellence hangok, míg a consonansok, *mással*-hangzók, mint hangok a kiejtésnél vokalisokkal hozatnak összefüggésbe. Bergmann megjegyzi, hogy kezdetben a vokalis allitterationál vokalis-azonosság («vokalgleichheit») uralkodott (a: a, o: o, i: i, e: e, u: u stb.) és csak később vétetett be a vocalis-különbség («vokalverschiedenheit»),

mert — mondja Bergmann — mivel a különbség és változatosság nagyobb hatással bír a szellemre és érzésre, mint az azonosság és uniformitás, úgy idővel nem csak nem-azonos vokálisok allitteráltak azonosok mellett, hanem általában a vokális allitterációban az allitteráló vokálisok különbsége használtatott. Ezen tünemény, hogy t. i. a vokális-allitterációnál az allitteráló vokálisok nem azonosok, hanem épp egymástól különbözők legyenek, később — midőn már a consonans-allitteráció is felvételre — mintegy szabálylá nőtte ki magát. Én az egész Sämundar-Edda-ban csakis 8 helyet találtam, hol vokális-allitterációnál az allitteráló vokálisok azonossága megtartatott, és ezen 8 hely közül 5 helyt hiányzik az egyik mellékoszlop. Bergmann ezen tüneményt azon tényből magyarázza, hogy a változatosság kedvéért történt volna («da verschiedenheit den geist und das gemüt mehr anspricht, als gleichheit u. uniformität»), és megemlíti, hogy mivel a vokálisok közt természetesen és számra nézve csekélyebb a különbség mint a consonansok közt, úgy különbözőknek tekintettek a vokálisok, ha köztük nem csak *phonetikai* (a, e, i, o, u, y), hanem ha csak *quantitativ* differencia is állott fenn (a, á, e, é, i, í, o, ó, u, ú, y, ý), pl.

oepðhi illthraeli, || áðhr odds kendi.

(Atlamál, 60.)

allri örkostu, || er hann áðhr hafði.

(Atlamál, 59.)

Bergmann ezen tüneményt, t. i. a vokális-különbséget az allitterációnál tovább nem magyarázza. Én részemről bátorkodom a nagy tudósnak némileg ellentmondani; t. i. ezen előszeretettel a vokálisok különbsége iránt az allitterációnál nézetem szerint nem annyira a változatosság kedvelésében rejlik, hanem inkább a germán nyelvek «ablaut» idomában, mely szoros összefüggésben áll az allitterációval s Bergmann teoriájának egyik főtámpontját képezi, melyet a hírneves germanista nem is vett észre.

A vokális-allitteráció mellett kifejlődött a consonans-allitteráció is, mely idővel túlsúlyra vergődött, mivel — a mint Bergmann mondja — a consonansok számosabbak mint a vokálisok. Ezen consonans-allitteráció független a vokális allitterá-

tiótól ugyan, de vele mégis annyiban összefügg, a mennyiben t. i. a consonansok vokalisok nélkül ki nem ejthetők, így tehát a consonansok után következő különböző vokalisok is magok közt allitterációt képeznek, mely ugyan nem önálló, de a consonans-allitteráció integráló része.

Bergmann ezen prämissákból a következő végeredményt vonja ki, mely teoriáját lényegesen elkülöníti a régi teoriától:

1. Az előhangban (anlaut) álló consonansok magokra nem alkotnak önálló, teljes allitterációt, mint a hogy eddig állították, hanem a közvetlenül reájok következő vokallissal függnek össze s azzal együtt allitterálnak;

2. mivel a consonans-allitterációnál a consonansoknak nem csak homorganikusoknak, hanem egyenesen identikusoknak kell lenniök, a vokalis-allitterációnál pedig a vokalisoknak különbözőeknek kell lenniök, annál fogva a teljes allitteráció identikus consonansok- és reájok közvetlenül következő különböző vokalisokból áll.

Ezen két tétel, mely úgy mondva egymásból foly, teszi Bergmann teoriájának alapját. Bergmann teoriája szerint az allitterációt következőképpen kell megjelölni:

Rúnar nam at rista, || rengðli thaer Vingi. (Atlamál, 4.)

thenden thaer vunadh || threa-nyd tholadh. (Beóvulf, 83.)

Hiltibraht enti Hádhubrant || untar hérjun tuem.

(Hildebrand-ének.)

Bergmann háromféle allitterációt különböztet meg a) az «anlautende», b) az «inlautende», és c) az «auslautende» allitterációt, úgy a mint az allitteráció az illető szavak kezdő- (anlaut), közép-vagy bel- (inlaut) és vég- vagy utóhangjaiban (auslaut) fordul elé. Eddig csak is az úgynevezett «anlautende» allitteráció volt ismeretes, e mellett az «auslautende» is, melyet «rim»-nek neveztek, de az «inlautende» allitteráció felfedezése és kimutatása egyedül Bergmann érdeme. Hogy mily fontos ezen «inlautende» allitteráció, később fogjuk látni.

¹⁾ Lsd. *Bergmann*: «Résumé d'études d'Ontologie et de Linguistique», cz. m. 89—93. l.

Bergmann szerint először az «anlautende» allitteráció keletkezett, később az «inlautende» és legutoljára az «auslautende».

Az általa megkülönböztetett három allitteráció közül az elsőt, t. i. az «anlautende»-t teoriájának föltétele előadásánál tárgyaltuk, térjünk most át az «inlautende» allitterációra. Mit ért Bergmann «inlautende» allitteráció alatt? Ha a szó közepén identikus, néha csak rokon consonansok és vokalisok allitterálnak pl. *görva* — *börva*, *baru* — *margs*; vagy identikus consonansok és nem identikus, tehát különböző vokalisok allitterálnak, pl. *skioldunga* és *skylduat*, akkor ezen tüneményt «inlautende» allitterációnak nevezzük, még pedig az első esetben tökéletes, a másodikban nem-tökéletes «inlautende» allitterációnak nevezzük.¹⁾ Míg az «anlautende» allitterációnál különböző vokalisok szerepelnek, az «inlautende» allitterációnál identikus vokalisok teszik a valódi, teljes «inlautende» allitterációt, Álljon itt egynehány példa:

Stopalt munudh ganga, || ef it stundidh thangat. (Atlamál, 14.)

gárutum sé iro gudhanun, || gurtun sih iro svert ana.

(Hildebrand-ének.)

that fon waldandes || worde gebindid.

(Héliand.)

Az «inlautende» allitteráció Bergmann szellemes megjegyzése szerint természetes átmenet az «auslautende» allitterációhoz vagy — «rim»-hez. Az «inlautende» allitteráció is volta-képpen nem egyéb mint rím, még pedig rím a szó belhangjában (inlaut). — Az allitteráció harmadik neménél, az «auslautende»-nél identikus consonansok identikus vokalisokkal vannak összekötve, pl.

gaeta vardh hón tungu || í góma bádhá,

váru svá viltar, || at var vant at rádhá. (Atlamál, 9.)

fyr varr fullvegít, || flódhí völr blódhí. (Atlamál, 50.)

¹⁾ Bergmann az elsőt «vollständiges zutreffen», a másodikat pedig «schusszutreffen»-nek nevezi.

Ime, ez volna Bergmann új allitterációi theoriája, mely nemcsak lényegesen különbözik az eddigelé dívó theoriától, hanem egyszersmind az ó-german verstan terén számtalan új bűvárlatoknak nyit utat és az eddig tett bűvárlatok eredményét lényegesen megváltoztatja és kiegészíti. A rhythmusi ecsetlés is Bergmann theoriája által nagyobb és biztosbb talajt nyert az ó-german költői termékekkel szemben, mert pl. az Atlamál-ban, hogy ne menjünk tovább, akárhány helyet találunk, hol kétségenkívül a költő nagy mesterséggel és ügyességgel alkalmazta a rhythmusi ecsetlést. De ha ezen helyeket az eddigelé dívó allitterációi theoria álláspontjáról szemügyre vesszük, t. i. csak is az előhang (anlaut) első betűjét vagy hangját, úgy sokat vesztenek becüből; ellenben Bergmann theoriáját alkalmazva, szembetünő az illető helyek nagy és ritka költői becse.

A Vetter által kimutatott «anklingende» és «widerklingende» allitterációt, az «inlautende» és «auslautende» allitterációnál is találjuk alkalmazva, pl. «anklingende» :

boe sá their standa, || er Budhli átti;
hátt hrikdhu grindr, || er Högni knidhi,
ordh kvadh thá Vingi! || thats án vaeri:
Faridh firr húsi ! || flátt er til soekja.... (Atlamál, 37.)

«widerklingende» :

Sköp oextu skioldunga, || skylduat feigir,
illa rézk Atla, || átti hann thó hyggju,
feldi stodh stóra, || striddi sér hardhla,
af bragdhi bodh sendi, || at kvaemi brátt mágar.
(Atlamál, 2.)

Az allitteráció ezen neme az Eddában igen szépen van alkalmazva, főleg azon költeményében, mely Attila nagy nevét homlokán viseli és az összes ó-izlandi költészet egyik legrégibb terméke s tartalmilag úgy, mint formailag ritkítja párját az összes világirodalomban.¹⁾

Bergmann theoriájának fontosságát *alaposan* kimutatni és más — nem csak germán — népek allitteráló költészetére ki-

¹⁾ Lsd. «Hapaxlegomena az Atlamál-ban» (Kolozsvár, 1879) cz. értekezésem 29. l.

terjeszteni, oly feladat, mely sok évi tanulmányozást igénybe vesz, azért is csak a jövő fogja Bergmann e téren szerzett nagy érdemeit egészen felismerni és méltatni.

Kolozsvár.

Dr. WLISLOCKI HENRIK.

Római katonadalok.

(Suet. Jul. 51.)

Vigyázz, polgár, asszonyodra !
Jön a kopasz csábító.

Galloknál elmenyecskézted,
Amit kölcsön vettél itt.

Sarmatát és frankot öltünk
Ezret ezret egyszerre :
Ezer ezer ezer ezer
Ezer persát keresünk.

Ford. P. T. E.

Martialis III. 56.

Jobb szeretek kútat mint szőlőt bírni Ravennán :
Bornál drágábban adhatom ott a vizet.

Ravennában kevés volt az iható víz : tengeri víz meg mocsár
annyi. hogy ott Sidonius I. epist. 8. szerint *sitiant viri, natent sepulti.*

Ford. P. T. E.

Ennius.

Ann. VII. 221—24.

Oly versmértékben zengték el mások a harczot,
Millyet szoktak volt a Faunusok és a javaslok,
A mikor a Múzsák bércezt még senki se járta,
És a beszéd díszét még senki se szokta keresni.

Ford. P. T. E.

A tarentumi lány.

(Naevius Tarentilla fr. II. 76.)

Másra tekint, másra kacsint, más a szíven, más az ölén.

Ford. P. T. E.

TAMASKO ISTVÁN.

(Szül. 1801. febr. 15., megh. 1881. jan. 27.)

II.

A mi a *szánszkrit* nyelvnek *ázsiai* rokonságát illeti, közel áll hozzá az *ó-baktriai* vagy *zend* nyelv, sőt maga az *új-persa* is, habár sok *arabs* szóval van keverve; *európai* rokonai a görög, latin, ¹⁾ kelta, ²⁾ germán, ³⁾ valamennyi szláv s végre a litvániai nyelv.⁴⁾ — „*An hungarica quoque his adnumerari possit, quamvis sit e pulcherrimis, dubito.*“ Vagyis: «Valjon a magyar is a *szánszkrit* nyelv rokonaihoz lehet-e számítani, habár a legjobb nyelvek egyike, abban kétkedem», mondja *Tamaskó*. Ezt mai nap már mindenki tudja; de az akkori időben ugyan csak nagy elfogulatlanság és kellő tájékozottság kellett ahhoz, hogy valaki a magyar nyelvnek az *indo-germán* nyelvekkel való rokonságát kereken tagadhassa; hiszen tudjuk, hogy a harminczas évek elején még kitűnő hazánkfánál, tudós *Horváth Istvánunk*-nál is mily fogalomzavar uralkodott épen a magyar nyelvnek rokonsági kérdését illetőleg. — Helyesen jegyzi meg *Tamaskó* azt is, hogy a *szánszkrit* nyelvet nem kell a többi *indogermán* családbeli nyelvek *anyjának* tekinteni, minthogy a *szánszkrit* is csak *testvére*, de nem *huga*, hanem *nénje* a többieknek. A rég meghalt anya, úgy látszik, éjszaki *Indiának* hegyeiben székelt, a honnan az *indo-germán* családbeli népek kiköltözködése történt. E rég meghalt ős anyának legidősb leánya a *szánszkrit*, hozzá korra nézve legközelebb a *zend* áll, azután a *görög* s így egymásután a többiek. Hogy az *indogermán* nyelvcsaládhoz

¹⁾ Leányai (t. i. az olasz, oláh, spanyol, portugál, provençal és francia) természetesen már távolabb rokonságban vannak vele.

²⁾ Ez *ír* és *britán* ágra szakad.

³⁾ Ide tartozik a *góth-on* és *német-en* kívül a hollandiai, angol, izlandi, dán és svéd.

⁴⁾ Ennek ágai a kihalt *ó-poroszsal* rokon *sajátképi litvániai* nyelv és a keleti tenger partján élő *lett* nyelv.

tartozó nyelveknek közös anyja *Ázsiában* élt, azt nem csak a népeknek keletről nyugatra való költözködése bizonyítja, hanem az a tény is igazolja, hogy azon nyelvek, melyek az anyához és legidősb leányához, a *szánszkrit*-hoz közelebb maradtak, közelebbi rokonságban is vannak vele, mint a távolabbra szakadtak. Így a *görög* hozzá közelebb áll a *latin*-nál, ez ismét közelebb a *germán*-nál. Ugyanezen okból az a *dialektus*, mely *régibb*, rokonabb is; úgy a *dór* dialektus közelebb áll a többi görög dialektusoknál; a *góth* is közelebb a többi germán nyelveknél.

A IV. szakasz arról szól, hogy a tudomány és művészet mennyi hasznot meríthet a szánszkrit nyelv és irodalom gondos tanulmányozásából. — Hogy az indiaiaknak szent könyvei a vallások őstörténetére, a mythológiára, sőt a keresztény vallásra is meglepő fényt árasztanak: ki tagadhatja ezt? — A mi az indiai költészetet illeti, az vajmi sok kitűnő remeket bir fölmutatni, melyeknek tanulmányozása az európai költészetre már eddig is a legüdvösebb hatással volt.

De az indiaiak *tudományos* irodalma sem megvetendő. — A bölcselkedő az indiai könyvekben a legélesebb okoskodásokat és legmélyebb elmélkedéseket találja; mert a *görögökön* kívül az ókornak semmi más népe nem hajlott annyira bölcselkedésre és nem szerette annyira a komoly gondolkodást, mint az *indiai*. A *logika* és *dialektika* oly finom, hogy náluk a *sylogismusok*-nak több alakját leljük, mint *Arisztoteles*-nél. Csak az a különbség az *indiai* és a *görög philosophia* között, hogy a *görög* minden békától ment; az *indiai* ellenben már kezdettől fogva a vallás szolgálatában áll, s a mythosokhoz és általában a *Vedák*-hoz tapad; csodálni való tehát, hogy e nyűgnek daczára mégis jelentőségre birt vergődni. — A jogtudós az indiai irodalomban a legősibb törvénykönyvek egyikét találja meg, t. i. *Manu*-nak törvényeit, melyek a krétai *Minos*-éihoz meglepően hasonlítanak.

Vannak jeles orvosi, chirurgiai és matematikai könyveik is. (L. „*A hindúk mennyiségtana*. Stöhr Antal. Kassa.“ A gymnasium 1873—74. évi tudósítójában.) Hogy az indiai irodalomnak minden művei a szánszkrit nyelvnek tanulmányozása nélkül

Európa előtt máig ismeretlenek volnának, azt fölösleges említeni, valamint azt is, hogy az összehasonlító nyelvészet csakis a szanszkrit nyelv tanulmányozása következtében vált lehetővé.¹⁾

Az V. s egyszersmind utolsó szakasznak a címe: „*Diluvium. Fragmentum e Sanscrito Latine redditum*“. E töredék a *Máhábhárátá* című nagy *epos*-ból való, mely 18 énekből és összesen nem kevesebb, mint 100,000 *szlokász*-ból vagyis páversből áll. A *Tamaskótól* latinra fordított töredék *Wisnu*-nak első, t. i. *hallá* való megtestesülését beszéli el és egyúttal a vízözönnek leírását adja, melyről a fordító azt mondja: „*illi, quæ in sacra scriptura legitur, non dissimilem, dignitate tamen longe inferiorem*“, azaz: hasonló azon vízözönleíráshoz, melyet a sz. írásban olvasunk, csak hogy az indiai méltóságra nézve a bibliáinál alantibb fokon áll. Hadd bizonyítsa ez ítélet helyes voltát a latinra fordított töredéknek következő magyar foglalatja. *Mánus* király rengeteg erdőben az indiai anachoreták vagyis remetek szokása szerint egy lábra állva, fejét lecsüg, gesztve s karjait az ég felé terjesztve vezekel. Az istenek legfőbbje, *Bráhmá*, kinek kegyét *Mánus* vezeklése által megnyerte, hal alakjában jelenik meg neki és tudtára adja, hogy a teremtetett lények eltörlésének ideje közeleg, miért is készítsen hajót és kössön az orrára kötelet, tegyen a hajóba mindenből vetőmagot és szálljon a hajóra a hét bölcsessel²⁾ együtt. Mikor a hajóban leszesz, folytatja *Bráhmá*, várakozzál rám; — én közeledni fogok szarvakkal, melyekről rám ismerj. *Mánus* úgy tőn, a mint neki *Bráhmá* meghagyta, és kihajózott a tengerre. Egyszerre csak föltűnt a hal szarvakkal; hegyként emelkedett ki a tengerből. A hal azután a hajó kötelét saját szarvához kötötte és nagy sebesen vonszolta a hajót a sós hullámokban:

¹⁾ Hát az *Upánisád*-oknak hatalmas befolyása az európai legújabb bölcsészetre vagy pedig a *Buddha*-féle vallásnak más vallások történetére vetett — sokakat megdöbbentő — fénye nem a *szanszkrit* nyelv és irodalom tanulmányozásának eredménye-e?

²⁾ Nevök *Szúptársi* (σὺν ἑπτὰ σοφοῖς, septem sapientes), kiket az *áriaiak* őseiknek tartanak s kik az éjszaki sark körüli legfényesebb csillagzatokban laknak.

s így áthajózott a tengeren, mely tombolt, mint valamely *részeg nő*. Száraz föld akkor már nem mutatkozott sehol; *tenger* volt minden. A hal a hajót sok éven keresztül vonszolta fáradhatatlanul, míg nem végre *Himāvāni* (havas) nevű magas oromra húzta a hajót. Itt a hal parancsolatjára megkötötték a hajót, miért a *Himāvāni* csúcs még ma is *Naubāndhánám* (= navigatio, hajómegkötés) névvel neveztetik. A hal erre kijelenti, hogy ő a *Bráhmá*, minden teremtet lénynek ura, s hogy nálánál magasabb nem találhatik senki, s hogy hal alakjában szabaddította meg őket a félelemtől. Ekkor eltávozik; *Mánus* pedig aláveti magát a szent vezeklésnek s azután megteremteni kezdett mindent, a mi él. — A töredék végén az mondatik, hogy a ki e halról elnevezett régi elbeszélést szüntelenül hallgatja, az vigan és minden dolognak bőségében lép be az istenek országába. S ezzel bucsút veszünk *Tamaskó*-nak ezen érdekes művétől, mely *magyar szempontból* (mint már az életrajzi részben hangsúlyoztam) főleg azért nevezetes, mert az *első* munka, melyet *magyar ember a szanszkrit* nyelvre vonatkozólag irt és kiadott. De ugyancsak *Tamaskó* az *első* magyar, ki *szanszkrit* nyelven versezetet is irt, sőt nem csak az *első*, hanem talán mindeddig nálunk az *egyedüli* is. — A versezetnek *magyar* czíme (— mert van *szanszkrit* czíme is —) ez: «Ő csász. kir. Főnsége József Főherczeg Magyarország Nádorának hivatala félszázados örömnünnepére a pozsonyi Á. h. főiskola MDCCCXLVI.» — A *szanszkrit* nyelvű *motto* latinul így van:

— — «viventibus accensetur,

— ideo universa illa hilaris est gens.»

Erre azután először is a *szanszkrit* szöveg következik a bécsi csász. kir. udvari s állami nyomdának gyönyörű *szanszkrit* betűivel. Az 5. lapon szintén a *szanszkrit* szöveg van, de magyar betűkkel a *kiejtés* végett a *szanszkritul* nem tudók kedvéért. A 7. lapon végre a *szanszkrit* eredetinek *magyar* fordítása áll. E versezetnek egy példánya valószínűen (*Schedius Lajos*, egyetemi tanár által,) a nádornak a kezébe is jutott, ki akkor már halálosan beteg volt. — A példányok egy része külföldi egyetemeknek küldetett meg.

Ehrentheil Adolf, izraelita *theologiae candidatus*, e szanszkrit versezetet héber nyelvre fordította és a Bécsben szerkesztett „*Kochbe Jizchak*“ című folyóiratnak 1847. évi folyamában közölte.

Ismerkedjünk meg most *Tamaskó*-nak hymnus-fordításai-val, melyek a pozsonyi ágostai hitvallású „*erangyelmi*“ főiskolának 1859/60. évi tudósítványában a következő címmel látott napvilágot: „*Hymni aliquot Védici e textu potissimum sanscritico Boethlingki et Lassenii legibus metricis in Latinum translati.*“ A hymnus-fordításokat egy szép latinsággal írt *prooemium* előzi meg, mely érdekes és tanulságos is. Halljuk rövid foglatatját. A *Vêda-könyvek* hymnusai az indiai vallásnak és költészetnek legrégebb emlékei és az indiai őskorbéli összes tudásnak és ismeretnek forrásai; nem hiába jelent tehát maga e *szanszkrit* szó *Vêda* annyit mint tudást, ismeretet, *scientiá*-t. A *Vêdák* hymnusai némelyikében az istenek dicsőíttetnek, mások pedig istenekhez intézett könyörgéseket foglalnak magukban; néha a háborút is megéneklék és az ellenségeken nyert győzelmeket. E könyvek elseje és társai között kétségtelenül a legrégebb *Rgvedá* vagyis *dicsvêda* nevet visel; *rg* szanszkrit tő ugyanis annyit tesz mint *dicsérni*. — A második könyvnek a neve *Számávedá*; ennek hymnusai ünnepélyes szertartásoknál szoktak énekelteni. A harmadik könyvnek a neve *Jájusvedá*; ez az áldozatoknál dívott szertartásokról szól. A negyedik könyv végre *Áthárvá-vedá* nevet visel; ez bűbájolásokat, varázsolásokat, vagyis olyan *carmina*-kat foglal magában, melyekről azt hitték, hogy elmondásuk által meg lehet gyógyítani a betegséget, vissza lehet verni az ellenségek rohamát és a dæmonok hatalmát, „*et quae sunt aliae harum praestigiarum nugae*“ vagyis «és a milyenek a bűbájolásnak egyéb efféle holondságai» mondja hozzávetőleg a fölvilágosult szerző. — E könyvek nem egyszerre és nem *egy* időben keletkezetteknek gondolandók. Szerzőik papok és ezeknek szolgálai a szertartásoknál; továbbá családfők, kik ugyanis az áldozatot szavakkal kísérték. E versek elejénte szóbeli hagyomány útján jutottak az utókorra, mígnem a betűk föltalálása után írásba foglalták azokat. E versekben nem könyörögnek az indiaiak a csillagokhoz, nem imádják a tüzet, hanem —

bizonyosságul annak, hogy magasabbak és fennköltebbek voltak vallási fogalmaik — közvetítés nélkül egyenesen az istenekhez fordulnak, kiktől a napvilágot, az ég derűjét, a termékenyítő esőt, a kövér szántóföldeket, a buja legelőket s egyre szaporodó barmaikat kapták; kik őket a sötét éj borzalmaitól óvják és kiknek kegyelméből mind az *égi* tűznek, mind a *földnek* jótéteményeit a házi tűzhelyen élvezik.

Miután az *áriai* törzseknek vezérei jobban kelet felé, a *Ganges* partjaihoz nyomultak elő és az uralomvágy egymás-közi harczba keverte őket: a helyi viszonyok és a harczok befolyása következtében az istenekről alkotott képzeik is lassanként meg kezdték változni. *Indra*, előbb a fényes *aether*-nek az istensége, most a harczok istenévé lett, a kit mindakét hadatviselő fél papjai segítségével a legnagyobb áldozatokkal törekedett a maga részére vonni. A mint a harci dicsőségnek a becse nőtt, úgy nőtt természetesen a papi hivatalnak tekintélye is; mert hiszen a papoknak közbenjárása *Indra* megnyerése végett a háború hosszú folyama alatt mindig fontosabbá lett. Azonban az olyan dalok, melyekben a papok az istenséget az ellenség megsemmisítésére hívják föl, csak kevés számmal vannak; az *istenek invocatio*-ját ugyanis csakhamar az istenektől ihletett hősök dicsérete váltotta föl. — A népek a hosszadalmas belharczok következtében természetesen mindinkább megfogytak erejökben, mignem a végelgyöngülés önkényt a békét eredményezte. E változás az *áriai* törzsek életében természetesen magukra a *Védákra* sem maradt befolyás nélkül; a meglevő dalokhoz újak járultak; új dalok váltak ugyanis szükségesekké, minthogy a régi istenségek lassanként vagy feledésnek indultak vagy pedig olyas módosulásokon mentek keresztül, a milyenek a Bráhmánoknak leginkább látszottak érdekökben lenni. Így *Rudra*, a *Védák*-ban a fellegeknek és záporoknak istene, a tűzével mindent fölégető *Szívá*-nak személyét vette föl; *Visnu* ellenben, kit azelőtt még névről is alig ismertek, most jótekonny istenné lett, ki a *Ganges* kiáradása által ama roppant síkságot termékenyíti, mely ezen folyó partjai mentében elterül. Ugyancsak *Visnu* a legfőbb hatalomra is vergődött azáltal, hogy *Szívá*-val és *Bráhmá*-val a mennyei triumviratust, a háromságot, alkotni

lett hivatva. Az ősi istenek ellenben méltóságaiktól megfosztva, a világ tájainak őrzésére relegáltattak.

E nagy változást eredményezte jobbadán maga az éghajlat és a helyi viszonyok, melyeket a *Ganges*-ig előnyomult áriai törzsek előtaláltak. A földek hihetetlen termékenysége, a fák ritka tenyészete, a virágok gazdag változata, az állatok csodás különfélesége bámulattal töltötte el a jövevényeket; ehhez járul az éghajlat forrósága, mely az agy functióira általában nyomasztólag, névszerint a képzeletre pedig izgatólag hatott. Különben is elmélkedésre hajló papjaik a nyugalmat, melyet a dülő harcok után a csendre verődött népek a *Ganges*¹⁾ boldog virányain élveztek, annak fürkészésére használták föl, hogy mi az, mi a kövekben mintegy szenderegve lappang; hogy mi az, mi a fákat növeszti; hogy mi az, mi a csermelyekben cseveg; szóval, hogy mi az, mi életerőt áraszt ki a mindenségre?

A *Bráhmánok*, kik előbbi hazájukban a királyok és fejedelmi családok hatalmának alattvalóilag meghódoltak vala, új hazájukban főuralomra vergődtek, a nép osztályainak törvényeket szabtak és a kasztokat áthághatatlan korlátokkal vették körül; magoknak pedig kiváltságokkal és elsőbbséggel járó szent állást biztosítottak. — Hogy pedig a dolgoknak illetén megváltoztában a többi kasztok belenyugodjanak, a *Bráhmánok* a *Véda*-könyvekből, mint szent forrásból, törekedtek intézkedéseiket jogosultaknak és az isteni akarattal megegyezőknéki föltüntetni. Ezen önző törekvésük következtében a *Véda*-könyveknek egyes helyei különféle s természetesen mindig a *Bráhmánok* igényeinek kedvező magyarázatokat kaptak. Keletkeztek idő folytán iskolák is, melyek a *Véda*-könyvek magyarázásában sokszor nem keveset tértek el egymástól. A törekvés, a jövőndölések valódi értelmét kipuhatolni, sokakat bölcselkedésre von, mások pedig fürkészésök közben az egy *Bráhmára* való gondolatban úgy elmerülnek, hogy az egész külvilágtól elvonatkozva, szemeiket orruk czimpájára szegezve („*oculis ad nasi apicem directis*“) csak is ezt a mystikus szót „*Om*“ hallatják.

¹⁾ Ősiesen „*Ganga*“.

A Kr. el. VI. században, a mint *Buddhá*-nak tana erősebb lábra kapott, a *Véda*-könyveket el kezdték hanyagolni, sőt meg is vetni. A népsokaság azonban, a régi istenek erősen levén lelkéhez nőve, nem engedte azokat magától egészen elvételni; ragaszkodott azontúl is hozzájuk, habár neveik kevésbé megváltoztak is. — A *Bráhmánok*, hogy a nép hajlamát megnyerjék és azt *Buddha* tanától elvonják, utánozni kezdték a tőlük különben véres boszúval üldözött *Buddhistáknak* fényes templomait és szobraikat, s így jöttek létre azon bámulatos épületek, melyek hegyek üregeibe roppant munkával építették, s melyeket *Elephanta* szigetén ma is csodál az utókor. Ámde a *Bráhmánok* ezzel még be nem érték; hanem az együgyű, babonateljes népnek új csodaalakokat kívánván nyújtani, az isteneket nem ritkán izlést és kellemet nélkülöző, sőt olykor valóban undorító alakokban tüntették föl, úgy hogy nem csoda, ha *Goethe* azt mondja, hogy mitől sem borzad meg úgy, mint az indiai szobrászatnak e szörnyeteges műveitől. S csakugyan, kicsoda szemlélhetné æsthetikai gyönyörrel az emberi testhez csatolt elefántfejet? vagy pedig egy oly istenséget, mely egyszerre négy kézzel verdesi a levegőt? vagy *Visnú*t, mikor mint összegyűrődött kígyó úszik a tengeren által? — Vagy ugyan ki nézheti megindulás nélkül, mikor az özvegy (— mert úgy kívánja az indiai papok koholta isteni akarat —) férjének temetésekor az égő máglyára kénytelen ugrani? — Ámde mindezekről a *Véda*-könyvek mitsem tudnak; „*haec omnia* (miként a szerző mondja) *longe absunt a prisca Védorum castitate.*“ — A *Prooemium* végén a szerző kéri az olvasót, hogy hymnus-fordításait kegyesen fogadja; mert hogy többet és nagyobb munkát nem nyújt, ennek oka kiváltképen az, hogy a gymnasiumi tanár az eszközök hiánya miatt — „*praesertim in hoc literarum orientalium studio*“ — szűkebb körben kénytelen tanulmányaival maradni. „*Citius enim in gymnasiorum bibliothecis nivem atram reperias a Cicerone*¹⁾ *derisam, quam libros Indorum literas attingentes, quam ob causam Friderici*

¹⁾ Epist. ad Quintum fratrem lib. II. ep. 13.

Rosenii hymnos Védicos in Latinum conversos ne oculis quidem adspicere nobis quamvis exoptantibus contigit. Igitur perbeati fuisse censeamur, quum, quemadmodum plebs Romana magnum Scipionem in Capitolium ascendentem sequebatur, ita quantumvis anhelantibus properando, viros de rebus Indicae vetustatis immortaliter meritos, si non assequi, certe admirari liceat. — Ily szerényen mások érdemeit szívesen elismerve s megfeledkezve a magáéről, fejezi be a tudós szerző ezt a (mint láttuk) nagyon érdekes *prooemiumot*; — lássuk most a *Rgveda-könyvből* („*Ex libro Rgveda*“) latinra fordított hymnusokat egyenként! — Az első hymnus, mely így kezdődik:

«*Agnim laudibus extollo sacrificum*»,

s melynek minden versszaka három asklepiadesi és egy glykoniból áll, (*Agnis*-hoz „*Ad Agnim*“) van intézve. *Agnis* az indiaiaknál a halandók és halhatatlanok közti közvetítő. Ő az, ki az emberek áldozatait az istenekhez juttatja. Erre vonatkoznak a többi között a hymnusnak e szavai is:

«*Agni, quae pia tu munera respicis,
Haec divum venient ad penetralia;
Custos, incolumi ut nubila transvolent
Cursu, tu facias, precor.*»

Meg is nyeri a halandó azt, a mit kér, ha *Agnis* közbenjár:

«*O quaecunque salus, dive, libantibus
Per te, si addideris tæ socium, obtigit.*»

Miért is a könyörgő mindenekelőtt *Agnis*-hoz folyamodik:

«*Ad te, quotquot eunt sole novo dies,
Ad te stelligera nocte refugimus
Et lucente die.*»

A hymnus végén a költő úgy fordul *Agnis*-hoz, mint a fiú atyjához, s kéri, hogy bő kézzel áraszsza rá a földi javakat és szabadítsa meg őt a veszélytől; vagyis:

«*Propitius fave
Agni! filius in patrem*

Spem ponit veluti: sic tu salutifer
 Nobis divitias, quaesumus, affluens
 Larga sparge manu et interitum procul
 A nobis prohibe gravem.*

A második — (úgynevezett *nagyobb asklepiadesi* sorokban latinra fordított) — hymnus valóban ritkítja párját a maga nemében. *Indrá*-hoz ¹⁾ van intézve és foglalatja a következő: »Ti áldozók, dicsőítések *Indrá*-t s *Indrá*-nak hatalmát dalokkal, szent hymnusokkal és imával! — Te vagy az, *Indra*, ki aranyosan és villámmal kezdedben hajtod tüzes lovaiddat s nógatod szavaddal, hogy sebesen szaladjanak, midőn a napot az ég magaslatára akarod fölvenni, hogy onnan mindenki láthassa, mikor a sziklák csúcsait sugaraival hasítja. Te *Indra*, ki rettenetes vagy fegyverzetedben s ki elveszted azokat, kiket megtámadsz, légy velünk a küzdelemben; — mert villámaid nagyok, melyek az ellenségnek vést hoznak, a tiednek ótalmat. Tedd, hogy szakadjon eső a felhőből es nyisd meg a fák rügyeit! Bármit mondunk is a több istenek dicséretére: a te tiszteleted a legnagyobb; mert hatalmasan, miként a homlokával fenyegető bika a nyáját, úgy véded az embert te legyőzhetetlen!« — Így végződött véleményem szerint eredetileg e hymnus; a többi, a mi még következik, úgy látszik nekem, a *Bráhmánok* későbbi toldaléka, kiknek természetesen érdeklődésben állott, hogy az indiai népnek *Kasztok* szerinti önkényes fölosztása az istenek jóváhagyása mellett történtnek tűnjék fel. A toldalék ez: »*Indra* uralkodik a halandókon és az öt osztályt ²⁾

¹⁾ Egyik mellékeve *Divaspati* (= coeli dominus, az ég ura, a latin *Diespiter*); egy másik mellékeve *Parjanya* (= pluviae dominus, az esőnek ura). Ezen utóbbi nevével összefügg azon mythos, hogy midőn t. i. egy roppant erejű *daemon* a hegyek üregeibe rejtette az óriási teheneket (t. i. a felhőket), hogy tejökkel (t. i. az esővel) a halandókat fölüdítsék: *Indra* agyonsújtotta öt villámaival, a teheneket pedig (t. i. a felhőket) az emberek javára a hegyek üregeiből ismét kibocsátotta.

²⁾ E kasztokra vonatkozólag ide iktatom *Tamaskó*-nak jegyzetét: »Indiae incolarum quinque ordines, *Pancajanya*, quae vox quinquorum hominum denotat societatem. Primus ordo Brahmanorum est, alter Ka-

5. rendezel el egyedül. Indrá-hoz fogunk fohászkodni, az emberek kormányzójához, kinél mi sincs magasabb !»

A hymnus *latin* fordításban ez:

Ad Indram.

Indram cantibus Indramquē sacro hymno et prece sumite
Collaudare senes sacrifici Indraeque potentiam.
Indras, quum rutilos frenat equos voceque concitat,
Ut currant celeres, aureus et fulmine praeditus,
Solem in verticibus altius escendere vult poli:
Ut longeque proculque hinc supera sede oculis patens
Cernatur, fiderit quum radiis culmina rupium,
Indra, armis rigidis horridus et millibus impetu
Parans exitium proelia nos conserere adjuva.
Indra, abs te petimus magnificas ac tenues opes
Aequa lege datas: namque geris grandia fulmina
Infensa hostibus at nil metuenda auxilia tuis.
Tu nobis pluviam nube ruentem effice et arborum
Agrorumque aperi prodiga lenis prece germina.
Quidquid dis aliis laudis erit, Indra tibi integrum
Sumens fulmiger, haud repperio quis deceat honos
Ultra: namque potenter, veluti fronte minax gregi
Taurus, sic homini tutor ades non superabilis.
Mortales regit Indra imperio, solus et ordines
Quinos, solus opum est arbiter. Indramque vocabimus
Pro nobis, moderatorem hominum, quo nihil altius.

A harmadik hymnus, mely *alkaei* versszakokban van latinra fordítva, *Usá*-hoz (= *ἠὺς*, aurora, hajnal) van intézve. Az egész hymnus két egyenlő részre oszlik; az első rész vagyis a négy első verssor a fölkelő *Hajnal* dicséretét zengi. Ez első részben különösen kiemelendő azon hasonlat, hogy t. i. miként a hős a kemény ellenséget nyilával elűzi: úgy űzi el *Usa* a sötétséget és az *Éj* serege neki ellenállani nem bír. E hasonlatot a fordító velősen így fejezi ki:

triorum, id est fortium, graecum *κράτος*, tertius *Vaicjorum*, agricolarum. Hi tres ordines Ariorum gentem efficiunt jure quodam peculiari gaudentem. Quartus ordo *Čudrorum* est, servili opere et opificiis fungentium, quintus denique *Nishadorum*, id est, colonorum, qui et ipsi et propter negotiorum suorum humilitatem contentui erant.»

«Heros ut hostem durum sagitta
Reppulit, sic tenebras repellit

Aurora velox, nilque acies valet
Obstare noctis.»

A hymnus másik felében az első versszakban foglaltatik
a tulajdonképi fohászkodás.

. «Cibos
Opesque, quibus perfruemur,
Filia ferto benigna coeli.»

A hymnus azon kijelentéssel végződik, hogy minél
inkább tiszteli valaki *Usá*-t, annál nagyobb mértékben lesz
ajándékainak részese; vagyis a fordítóval szólva:

. «Quique magis colit
Mortalium Te, Aurora, divam,
Hunc opibus cumulas adauctis.»

Megjegyzendő, hogy az indiaiak s névszerint *Manu*
törvénykönyvei is nagy hatást tulajdonítanak a *Hajnal*-hoz
intézett imáknak.

A IV. hymnus *Vayus*-hoz, a szelek istenéhez, (Ad *Vayum*,
ventorum deum) van intézve. *Tamaskó* ezt *Ionicus a minori*
nevű verslábakban (〰—) fordította, melyek — miként maga
a fordító megjegyzi — «ad metrum Sanscritum tetrasyllabum
proxime accedunt».

E kis hymnus két részből áll; az első részben *Vayus*, a
kóbor szélisten, fölhivatik, hogy élvezze a boráldozatot, melyet
neki a hozzá könyörgők ima és a szent kar zengedezése között
nyujtanak. A hymnusnak másik felében máris az imának hatá-
sát látjuk; az áldozónak fülét ugyanis hang érinti; ez a kóbor
Vayus-nak a szózata, ki sebes szárnyon röpülve közelg a szá-
mára készített áldozat éleletére. A latin fordítás így szól:

Ad Vayum (ventorum deum).

Ades luc, o vage Vayus, bibe largus merum amoenum,
Neque frustra roget ardens prece supplex; celebrat te
Chorus, hos quum sacer hymnos modulatur. Sonus aurem
Sacra tangit facientis: tua vox, quae properanti
Volat ala, vage Vayus, epulas ad geniales.

Az V. kis hymnus *Mitra*¹⁾ és *Varuna* nevű istenekhez van intézve szintén *Ionicus a minori* nevű verslábakban. Latin fordítása ez:

Ad Mitram et Varunam.

Voco Mitram igne potentem pluviae et munificam vim
 Varunae immitis in hostes pietatis prece lenem.
 Varuna et Mitra benigni riguas regite nubes!
 Modo lautos recepistis latices his fruituri,
 Dein auctas date vires sociamque inde salutem
 Date votis, generis nati hominum prosperitati.

A VI. hymnus, mely az *Ászvin*²⁾ ikertestvérekhez szól, latin fordításban (szintén *Ionicus a minori* nevű lábakban) a következő:

Ad Acvinos geminos.

Gemini vos equites³⁾ excipitote ad lita votis
 Pia libamina promptis manibus excubitores!
 Placida mente velitis precibus adstipulari.
 Gemini vos equites laude ferendi memori aevo,
 Truculentum jugulantes inimicum, ingenui di,
 Pateram in Gramine sacro⁴⁾ bibituri adpropérate.

A VII. hymnus (*Ad Agnim et Marutos*) alkai ódaalakban van latinra fordítva. Igen hatásos benne a versszakok végén meg-megújuló sor (*refrain*): „*Agni cum Marutis veni!*“ A hymnus latinul így szól:

Ad dulces epulas nectarei meri
 Vocaris, liquidum caule quod effluit,
 Non mortalis enim est, non potior deus:
 Agni cum Marutis veni!

¹⁾ «Καλέουσι δὲ Ἀσσυριοὶ τὴν Ἀφροδίτην Μύληττα, Ἀράβιοι δὲ Ἄλιττα, Πέρσαι δὲ Μίτραν.» Herodotos I. k. 131. fej.

²⁾ Az *Ászvin* ikrekről azt hitték, hogy a 12 istennel és a 7 bölccsel (*Száptársai*) az aether legmagasabb részében laknak.

³⁾ Ez ikrek *lovakok*, a mint nevék is elárulja. *Ászvin* ugyanis *lovat* jelent és *iszvin* *lovast*. (*Ászvin* egyébiránt sajátképen azt a *spatium*-ot, azt a tért jelenti, melyet valaki lovagolva egy nap alatt megfuthat.)

⁴⁾ T. i. a „*Kuszú*“ nevű szent fűből (πῶς κυνοσουροῖδην) terítőt, vánkost készítettek s arra helyezték az áldozatot az istenek számára.

Fluctus aequora qui cognita continent
 Cuncta, di innocui! Sol tamen horrido
 Imbre offusus erat.¹⁾ Non superabilis
 Agni cum Marutis veni!

Adspectuque tremendi ignibus emicant
 In hostem exitium nil moderabile
 Ferentes cupidi funeris asperi:
 Agni cum Marutis veni!

Queis est lucida sedes super Aethera
 Solemque, unde glomos trans mare nubium
 Propellunt tumidis turbine fluctibus,
 Agni cum Marutis veni!

Qui pandunt radios astra per ignea
 Tutis et gradibus per maria ambulant.
 Libamen tibi propino recentius:
 Agni cum Marutis veni!

A VIII. hymnus *Szárászvái* istennőt dicsőíti. — *Szárászvái* istennő is volt, folyó is; — e hymnus mindkét minőségben magasztalja őt. Mint istennő egyszersmind *Bráhmának* neje és az ékesszólásnak istennője. Mint folyó ugyan nagyon igénytelen és a homokpusztában csakhamar eltűnik a szem elől: mégis *Indiának* legszentebb folyóihoz számíttatik, mint hogy közelében van a *Bráhmávértá*, az isteni törvények hazája, mely *Indiának* minden egyéb vidékénél szentebb. — Különös figyelemre méltó dolog az, hogy a *Véda*-könyvekben sehol a szent *Ganges* folyó nem említettik, a mi legjobban bizonyítja a *Véda*-könyveknek ősrégiségét, vagyis azt, hogy a *Véda*-k már akkor megvoltak, mikor az áriai törzsek előbbi hazájukból kiindulván, a *Ganges* mellékére vonultak elő. — E hymnus latinra *Ionicus a minori*-féle verslábakban van fordítva és így szól:

Ad deam Sarasvatim.

Dea, mentes hominum quae jubare almo penetras, te
 Prece flecti patiaris cupientein satiari

¹⁾ «Sic interpretor: dii Maruti potenter cohibent maria: sol tamen quominus pluiarum vi quasi obtegeretur, impedire non poterunt. Fateor me hic lapsus laud dubie, sed arrisit imaginis granditas.» Tamaskó.

Cereris munere largo nec opes abnue quaeso.
 Dea veri genitrix, praescia faustum meditantis
 Bene vates, cape junctis pia libamina votis,
 Et aquarum vaga moles violenti fluat amne, ut
 Domina te, sitibundos sidere atro riget agros,
 Animas lumine coeli, Dea, cunctasque serena !,

A IX. és az idézett *Értesítő*-ben közlött hymnuszok közt egyszersmind az utolsó *Szurjá*-hoz (*Ad solem*) van intézve és latinra az úgynevezett nagyobb asklepiadesi sorokban van fordítva. Az indiai fölfogás *Szurjá*-t vagyis a „Nap”-ot illetőleg hasonlít a görögéhez. *Szurjá*-nak is vannak lovai, melyek őt kocsiban az atheren keresztül vonják; vagyis talán helyesebben szólunk, ha azt mondjuk, hogy — mivel *Homeros* a *Napisten*-nek kocsijáról és fogatáról még mitsem tud, — hát valószínűen indiai befolyásnak tulajdonítandó az, hogy utóbb a görögök és az ezeket utánzó rómaiak is a *Napisten*-t tüzes lovaktól vont kocsiban képzeltek. De míg például *Ovidius*-nál (l. *Metamorphoseon* lib. II. v. 153—154.) négy lóról, t. i. *Pyrois*, *Eous*, *Aethon* és *Phlegon*-ról tétetik említés; a jelen hymnuszban elütőleg hét aranyszőrű kancza húzza *Szurjá*-nak kocsiját:

«Te septem auricomae, quum jubar effundis, equae vehunt.»

Hogy *Szurjá* sugaraival mindenüvé hat és mindent lát: ezt a vonást megtaláljuk *Homeros*-nak «*πανόρχης*» *Helios*-ában is.¹⁾ — Mint új hasonlatot említeni valónak vélem e hymnusból különösen azt, hogy *Szurjá*-nak megjelenésekor a csillagos éjnek tétlen kara tolvajok módjára illan el, vagyis — miként a latin fordítás mondja:

«Quo surgente fugit sidereae noctis iners chorus
 Instar furum.»

¹⁾ Minthogy *Apollo* *Homeros*-nál még nem gyógyít, valószínűen indiai befolyásnak a következménye az is, hogy *Apollo* később mint *gyógyisten* is szerepel. Az itteni költeményben *Szurjá* ugyanis mint orvos is említettik.

«Tu mœrorem animis exine, nec pallor inhaereat
 Aegro.» (Pallor = λευκοπλεγματία, sápkór.)

Végül valamennyi hymusra vonatkozólag meg kell jegyeznem, hogy a végökhöz *formulák* vannak függesztve, melyeket a latin fordító így közöl :

«Vos (dii) servate cum felicitate semper nos!»

Vagy: «Mitra, Varuna, Aditi,¹⁾ Oceanus, terraque coelumque

Nobis bonum servare velint!»

Mellőzvéen *Tamaskó*-nak azon kinyomatott munkáit, melyek nem vonatkoznak a *szánszkrit* nyelvre s irodalomra,²⁾ lássuk most *kéziratban* levő dolgozataiból³⁾ a következő kettőt: A *Hitopádeszá*-t és a *Dhámmapádám*-ot. — A *Hitopádeszá*, mi magyarul annyit tesz, mint „*hű utasítás*“, az indiai népnek egy oly könyve, melyre rá illik a bibliának e kifejezése „*a bölcsesség az utcán*“. — Mesegyűjtemény az, telve életbölcse ségi tanokkal és életokossági mondásokkal, melyek a meséknek alapul szolgálnak és pedig úgy, hogy a könyv egyes részeiben a következő mese az előbbiből fejtődik ki. A *Hitopádeszá* nem egy szerzőnek a műve, hanem e gyűjteményes mű sokaké. S épen ezért sok változáson is ment keresztül, minthogy kiki izlése és hajlama szerint ahhoz hozzá is adhatott s belőle el is vehetett. Ez annál bátrabban történhetett meg, mert a *Hitopádeszá* nem tartozik az indiaiaknak *szent* vagy *tudós* könyveihez, a melyeknél (mint névszerint a *szent Vedá*-knál) minden egyes szótagot aggodalmasan óvnak az enyészettől vagy elferdítéstől; — a *Hitopádeszá* csakis egyszerű népkönyv, melynek czélja mulattatni s az ifjú nemzedéket oktatni. — A *Hitopádeszá* összeköttetésben van egy más könyvvel, melyet forrásának lehet tekinteni, t. i. a *Páncsátántrá* vagyis *ötöskönyv*, mely a

¹⁾ *Aditja* = dii numero duodecim.

²⁾ Német nyelvkönyv. Latin és polgáriskolák használatára. Pozsony 1844. — Vezérfonal a történelem tanulására. Pozsony. 1844.

³⁾ A többiek közül a következő már czíménél fogva érdekes: „*Epicteti enchiridion*. Egy — a *görög* remekírókat kedvelő — *asszony*-sáig használatára.» — Ugyan ki ez a *derék magyar* asszonyság? — Hadd dicsekedjünk vele, mint dicsekszenek az *angolok Grai Jankával*, ki közvetlenül kivégeztetése előtt még a börtönben is a *héber, görög és latin* irodalomból merített vigaszt és bátorságot; vagy mint dicsekszik a német tudósvilág *Schurmann Terézszel*, ki ékes latinsággal írt is.

Hitopádesztől abban különbözik, hogy benne az *elbeszélő elem* lép előtérbe és a bele szőtt mondások csak mellékszerepet viselnek; a *Hitopádesz*-ban ellenben az elbeszélés csak mintegy az első hálózatot képezi, melybe azután a különféle bölcs mondások behíméztetnek. Ezen mondások a régibb és újabb indiai irodalom különféle műveiből, nem ritkán egyenesen a nép szájából vannak véve. Vonatkoznak erényekre és vétkekre, s az emberi élet különféle viszonyaira. — A *Hitopádesz*-t, mely négy könyvre oszlik, először *Wilkins* fordította le angolra 1787. Ezt az angol tudóst egy *bráhmán* ismertette volt meg e művel. — Az eredeti szöveg helyreállításában dicséretesen fáradoztak *Schlegel Vilmos Ágoston* és *Lassen Keresztély*; — igen jó német fordítását adta pedig *Müller Miksa*. — *Tamaskó*-nak magyar fordításából lássunk ezennel egy rövid mutatóványt.

A majom és az ék.

Magadha vidékén, a *Dharma*-erdőnek tőszomszédságában, egy *Kayasztha*¹⁾ lakott. Ez télházat kezdett építeni s egy — az ács fűrészével nagy ügygyel bajjal levágott — faoszlopnak félig kettévágott hasadékába éket illesztett. Este felé játszadozó majomcsoport érkezett oda; ezek egyike az éket kezeibe fogván, akként ült a fatörzsre, hogy szeméremtестe a fának épen a hasadékába ért; ezután vele született könnyelműséggel az éket nagy erőködéssel kihúzta; a fa összehuzódott s a majom bennszo­rult, úgy hogy meg kellett halnia. Azért mondom:

«Ki olyasba ártja magát, mihez köze nincs,
Pórus jár, mint az éket kihúzó majom.»

Végül hadd álljon itt egy kis mutatóvány a „*Dhámmapádám*“-ból.²⁾

¹⁾ *Kayasztha* oly néposztályú ember, kinek atyja vitézrendű (*ksatriya*), anyja pedig alsórendű (szúdra).

²⁾ A „*Dhimmü-pádám*“ erkölcsös mondatokat tartalmaz. Szerzőjüknek magát *Buddhá*-t mondják. Huszonhat fejezetből áll. A *Dhámmapádám* (= a törvénynek lábnyomai) máig a *Buddhá*-féle erkölcs­tan velejének tekintetik. *Páli* nyelven van írva. A fordító a következő kiadást használta: „*Ex tribus codicibus Havniensibus Palice edidit V. Fausböll. 1855.*“

«A ki önmagát legyőzi, az a győzők között a legnagyobb. Önmagát legyőzni többet ér, mint ezerszer ezer ellenséget legyőzni harczban. A vizet a csöveskútmester vezeti, a nyilat a fegyvercsiszár míveli, a fát az ács, önmagát a bölcs zabolázza.»

«Semmiféle tűz nem hasonlít a kíváncsisághoz, semmi fogság a gyűlölethez, semmiféle háló a szenvedélyhez, semmiféle folyam a kíváncsisághoz.»

«A ki csak tompán az érzéki élvezetnek él, az ide s tova futkos, mint az erdőben gyümölcsöt hajhászó majom.»

«A haragot győzze le az ember, a gőgöt tegye le s minden bilincset törjön szét. A ki a föllobbanó haragot zabolázza, mint a forogva zörgő szekeret, azt nevezem derék kocsisnak.»

«Az éberség (= vallásosság) halhatatlanságra vezető út, a lomhaság (= a vallásnak elhanyagolása) a halálnak ösvénye. Törekedjetelek éberségre; őrizzétek szíveiteket; ragadjátok ki magatokat az útatlan világból, mint az elefánt a mocsárból, melyben megakadt.»

«Minden teremtmény mulandó; ki ezt megtanulta, minden fájdalomtól megszabadul. Ki a világot mint valamely buborékot, mint valamely délibábot szemléli, azt meg nem pillantja a halálnak királya. Miféle kéjt, milyféle gyönyört nyújt ez a világ? Nézd meg ama mulékony testalkatot, azon gümős, felpuffadt testet, nincs erő benne, nincsen tartósság. Az aggság felbontja ezen alakot, mert csak a nyavalyának fészke s az élete csak halál. Mily örömet nyújthat az, mikor látod ama fehérülő csontokat, melyeket oda hánynak, mint a tököt őszzel?»

«Vannak fiaim, vannak kincseim, — úgy gondolkodik a balgata; de maga magát sem bírja, annál kevésbbé fiait és kincseit; elragadja őt a halál, mint az erdei vízzuham az alvásba merült falút.»

«Siessen jót tenni mindenki s fordítsa el kedélyét a gonosztól: ki a jóban hanyag, annak lelke a gonoszságban gyönyörködik.»

«Ha rosztat cselekedtél, ne tedd azt újra meg újra; ha jót cselekedtél, azt tedd meg újra meg újra; mert a jónak megtevése mindannyiszor örömmel tölt el.»

«Ki vért ont, hazugságot mond, idegen jószágot sajátjává tesz, másnak feleségéhez jár, az itálnak adja magát: az már e világon is károsítja élete gyökerét.»

«Minden gonoszságot hagyni,
Minden jót fölkarolni,

Gondolatit tisztítani,
Ez a Buddhának parancsolata.»

Tamaskó a mult évben *Berzsenyi*-ből 20 ódát adott ki latin fordításban e cím alatt: „*Danielis Bersenii poetae eclogae (= szemelvények) latinis versibus redditae ab Stephano Tamaskó lycei Posoniensis professore.* Budapestini. Typographia Societatis „*Franklin*”. 1880.“ A fordításokat *Berzsenyi*-nek *élete* („*Danielis Bersenii vita*») előzi meg.

Végre meg kell még említenem *Vörösmarty* „*Szózat*“-ának latin fordítását is, melyet Dr. *Vutkovich Sándor*, pozsonyi akadémiai tanárnak ajánlott. Címe ez:

«A *Szózat* latinul *Tamaskó Istvántól*. Dr. *Vutkovich Sándornak* baráti emlékül. Pozsony, 1880. *Nirschy Istv.* könyvnyomdája.»

Ez volt utolsó munkálata a 80 éves korában elhunytanak.

Ave pia anima!

THEWREWK ÁRPÁD.

Ennius saját sírverse.

(Vahlen epigr. 1.)

Nézz ide honfi, tekintsd öreg Ennius arcaza vonását:

Ősidnek tettét ő dicsőíti vala.

Senki se könnyezzen s ne merüljön gyászba miattam:

Lelkem az emberiség ajkain élve lebeg.

Ford. P. T. E.

Katonadal.

(Vopisc. Aurel. 6.)

Ezer ezer ezer ezer ezer ellent nyakasztunk

Egy-egy ember ezer ezer ezer ellent nyakasztunk.

Ezer ezer ezer éljent annak a ki ezret ölt.

Annyi bora egynek sincsen, mennyi vért ő kiontott.

Ford. P. T. E.

ALKAIOS.

A görög költészeti fajok irodalmilag művelt legelseje az *epos*, melyre Homeros művei szolgálnak remek példányokul.

De a görög költészet legelső alakjaiban természetszerűleg a hitélethez fűződött. Világos, hogy az istenek tisztelete már a legkorábbi időkben megvolt, bárha maga a tisztelet kifejezésének alkalmá, maga tán az ünnepély nagyon egyszerű lehetett, és sok, nagyon sok időnek kellett betelnie addig, míg amaz istentisztelet valódi költészetben nyilatkozott.

Ám annyi ismét több mint valószínű, hogy a görög költészetnek, mint olyannak, első nyilvánulásai a hitélethez csatlakoztak.

Sajnos, amaz ős korból egyetlen töredékünk sincs, mely a visszakövetkeztetést bizonyoságként állíthatná elénk. A költészeti termékek, melyekkel rendelkezünk, s illetőleg azoknak történetileg legelsője is: a Homeros neve alatt fennmaradt eposok, oly tökéletes szerkezettel és tartalommal bírnak, hogy kétségtelenül megáll, s megbizonyításra nem szorúl az a vélemény, hogy addig, míg ezek létre jöhettek, egy hosszú hosszú kort kell feltételeznünk, mely alatt ezer kísérlet dugába dőlt, ezer tehetség művei meghiusultak, sok erő elernyedtt a pedzésben, míg az út járhatóvá lön.

Hasonlólag van a dolog a lyra termékeivel is. Mikor a lantos költészet ránk maradt műveinek legkorábbija is keletkezhetett, s legalább hozzávetőleg állíthatjuk is hogy keletkezett, akkor már számos évszáznak kellett volt letelnie. Akkor már a görög egyeduralom lejárt volt magát, s a lantos költészet ennek romjain épült fel.

Az egyszerű, csendes királlyági viszonyok megszűntével természetszerűleg új alakot öltött az egész államszerkezet, a nemesség lépett föl a hatalom polczára; azután meg a nép mind több jelentőségre, nagyobb önállóságra vergődött; a népet teljesebben, több oldalulag, feltünőbbben nyilatkozott; az egyesnek tevékenysége is mind nagyobb és nagyobb tért nyert.

Majd a nép a nemesek uralma ellen támadt. A nemesek

egymás közt meghasonolva, uralmuk már már vége felé közeledett. Az aristokratia és demokratia mint egymással ellenséges elemek léptek fel, s jutottak kisebb nagyobb érvényre a benső államéletben. Egyeseknek, (a kényuraknak) túlságos hatalomra jutása még nagyobb ellenszegülésre talált, még inkább sietteté az államszerkezetnek szilárdabb alapokra helyezését. A népélet e közben erőben, képzettségben oly haladást tett, hogy a szabadságot, önállóságot, az emberi méltóság jogait nem lehetett többé megvonni tőle, s eként a nép felvirult élete annyira megerősödött, hogy csaknem minden hellén államban leverték és elűzték a kényurakat.

Az állam-alakulás tehát következő volt. Első volt a királyság. Erre a kevesek uralma (oligarchia) következett, azután a nemeseké (aristokratia), majd meg a nép ragadta magához a kormánypálczát, s ennek uralma (demokratia) vette kezdetét. De a nép csakhamar megelégtelt a nehéz feladat teljesítését, belátta, hogy a hol sokan parancsolnak, nem marad, a ki engedelmeskedjék, — ennél fogva egyetlen emberben összpontosította mindazon hatalmi előnyöket, melyek az övéi voltak (tyrannismus). Ám a nép változékony szeszélye ezzel se találta boldognak magát s véget vetett a kényuralomnak.

Ime az állam-életnek évszázadon keresztül tartott viharos küzdelme, jelen tárgyunk koráig a legáltalánosabb vonásokban vázolva.

Kétségtelen, hogy e politikai rohamoknak nyoma meglátszott a köz-, s magán-életben egyiránt, hatása el nem maradhatott a görög nép szellemi fejleményeire sem.

Még megvolt a szokás, hogy az istenek tiszteletére ünnepi dalokat énekeljenek, melyekben azok csodás tetteit, a régi hősvilág tetteivel együtt zengjék el. De eme vallásos érzelmek nem voltak már kizárólagos nyilatkozatai a léleknek, s mikor már a lantos költészetről beszélhetünk, akkor ennek tárgyát nem teheték csupán csak azok. A haza, a barátság, az öröm, s a bánat, szeretet és gyűlölet szintén megkövetelték a magukét, s amaz érzelmek sokszoros összefüződéséből új alakok keletkeztek a költészetben.

Addig míg a költő megelégedhetett azzal, hogy tárgylago-

san minden szenvedély nélkül, maga mintegy háttérbe szorulva, zengette a nagy ősök tetteit, mikor még nem eszmélt benső életére, mert az összesében megnyugodott, teljes örömet talált: addig elég volt az epos költészet, mely a külvilág zavartalan, tiszta, tárgyilagos felfogásából s feldolgozásából áll. De most a boldog hit, a kételkedést nem ismerő önmegadás, jóhiszeműség egyszerre megingott; egyiknek-másiknak rá kelle határoznia magát valamire, kívánságait, óhajait ki kelle fejeznie. A költő pedig már többé nem a dicső múlt eseményeit adja elő egyszerű szemlélődésben, hanem a közvetlen jelent, önmagát, saját beléletét vette s kellett hogy vegye figyelembe, tehát saját énjét minden érzelmeivel, gondolataival, reményeivel, aggodalmaival tárja ki, habár a külvilág még mindig befolyással bír reá, — annak tárgyai, változatai folyton lenyűgözve tartják. Ez az elegia korszaka, mely a fennérintett eseményekkel le is járt. Az emberi lélek különben sem elégedett már meg annyival. Előállott az a költészet, mely «az egyén lelke,» — «a költő felfogja a külvilág által lövelt fénysugarakat, a parányokat, melyeket a lények elhullatnak, az életet, mely a teremtés keblében rejtőzik; és ezzel meg nem elégedve, leleplezi, mint egy nagy képet, a belső világot, az ember természetét, érzelmeit és eszméit, és végül merészen a tér, az idő fölébe emelkedve, fölmagasztosultan lép be az isten szentélyeibe» — mondja Castelar egyik felolvasásában.

Ez a lantos költészet, melyet két törzs tett nevezetessé: az *aeol* a *dalköltészetben*, a *dór* a *kar-költészetben*. Mi most csupán az elsőről szólunk annyit, hogy az igazán az egyén költészete, az *alanyi költészet*.

Az *aeol* törzs középen áll az *ion* és *dór* törzsek között, van hevesesség, de van komolyság is benne. Alkaios megbizonyítja ezt. Lesbos volt a kezdeményező, innen indult ki az újítás, költészet és zene terén egyiránt. Eme, Kisázsiaától nyugotra eső, manap *Metallino* nevű sziget meg volt áldva a természettől mérsékelt égaljjal, termékeny földdel, mik a társadalmi viszonyok kedvezősége, az *aeol* nép természetes szép tulajdonai-
val karöltve, megteremtették, meg kelle hogy teremtsék a szív,

a lélek érzelmeinek költészetét. Ennek a törzsnek volt gyermeke, és pedig kiváló szülötte *Alkaios*.

Alkaios a legelőkelőbb családok egyikéből származott, s ő maga testestől lelkestől nemes volt. Ifju kora politikai versengésekbe, villongásokba, zavaros időkbe esik. *Alkaios*ban, már ekkor a legtisztább körvonalokban tűnik élénk a tett embere, de nem a megfontolásé. Ha kell, iszonyuan gyűlöl, ha kell, rendkívül szeret. Nem érett átgondolással tesz, hanem mint egy lobbanékony viharos kedélyű, de igaz, őszinte szívű ifju, tele hévvel és étellel. Tevékeny, az egyoldalúságig tevékeny arisztokrata, ki túlkapásaiban jogtalanul gyűlöli s nézi le a más párton levőket, sohase «közönséges» (!), sohase száll a földig, hanem mindig derék, s még túlzásaiban is nemes.

A hazájában folyt pártviszályok közepette költé ama híres ódáját, melyben az államot hajóval hasonlítja össze, s melyet azután *Horatius*, s az utókorban is számosan utánóztak. Társai az állam hajójával egyenes irányban akarnak evezni, de a pártok jobbról balról feltornyosuló hullámai elveszéssel fenyegetik a hajót.

Ím itt is amott is háborog a hullám,
Fekete hajónkon — viharral daczolván
Csak tovább evezünk. Orzás hullámtömeg
Nyaldossa árbozunk', vitorlánk tönkre megy,
Széltől összetépve ott ezer darabja,
Horgonyink engednek, hullám elragadja

énekli a költő.

Annál nagyobb öröme gerjed, mikor *Myrsilos* kényűr meghal.

Most inni kell, inni derekasan,
Igyunk igyunk, — *Myrsilos* oda van.

*Pittakos*nak növekvő befolyását polgártársaira némi bizalmatlansággal nézi, ezért mondja :

A hirszomjas, ki egész életében
Folyton csak a nép kegyére ásit,
Elveszíti még városunk', a mely
Úgy is elért majdnem a bukásig.

Meg nem foghatja, hogy egy nemes ember miként vágyhatik oly nagyon a népszerűségre, s ezért kiengesztelhetetlen ellensége Pittakosnak: «Őt a gyűlöletre méltót választották szerencsétlen városunk kényurává, nagyra dicsőítvén».

Nem feltűnő különben, hogy egy oly férfinak mint Alkaios, a háboru, vagyis inkább a harci dicsőség egyik legfőbb vágya, az e nemű küzdelem egyik legkedvenczebb foglalkozása. Dalait bátran el lehetne látni a: *lant és a kard* címmel. Ares, a hadisten, legmeghittebb barátja, azért alkotta át házának legszebb termét fegyvertárrá, s valószínűleg erről írja egyik költeményében, hogy körül van aggatva fényes, kócsagos sisakokkal, pajzsokkal, meg szablyákkal. Ámde a fegyverek szerencséje változó; a legbátrabb férfi is legyőzhető, a legderekabb vitézt is utóléri a halál, hanem azért világért sem kell, oka nincs szégyenlenie magát. Ép ily kevésbé van oka szégyenlenie magát annak is, a ki szerencsésen megszabadul a harczból. Ezért írja ő következő sorait: «Hírnök jelentsd nyíltan a szülővárosnak, hogy Alkaios él még; de fegyverkészletét a közönséges kezek elrabolták, ott függ most mindannyi a sigeioni Pallás házán».

A háború és tenger folytonos élénkségekben tartják úgy a testet, mint a lelket, de ki is fárasztják. Azért szükség van pihentetőre, szükség van valami olyan eszközre, mely a lankadt testet s kedélyt új életre keltse. A társasághoz s ennek vidítójához a borhoz fordul hát, ez által keres és talál búfelejtőt. Harczban-békében, melegben-hidegben, korán-későn mindig hallja az intő jelt:

A gondüzöt ragadd meg,
Hogyha dolgoz rosszul megy;
Hozass jó bort szaporún!
Szívet ez vidit csupán.

Künn roppant csúf idő van:

Hull az eső záporként az égből,
Téli hideg árad szét a légből,
Mely a csermely folyását megtöré;
A hideget üzd el tüzet rakva
S jó bőven mézédess, bort hozatva, — —
Fonj koszorút hálántéki kőre!

Egy másik töredékében ezzel ellentétben azt ajánlja, hogy nyáron kell inni; leírja a nyár kellemetlenségeit, melyek enyhítéseül szintén a bort ajánlja.

Érzem, közeleg már a dicső kikelet,
Gyorsan a korsóba hát bort keverjete!

Költőnk tehát tavaszra is ajánlja a bort. Egy helyen azt javasolja, hogy éjjel igyunk, nem kell arra világos nappal:

Föl barátim igyunk igyunk!
A hajnalpirt mért várni be?
Csak arasznyi úgy is napunk . . .
A serleget hamar ide!

Zeus s Semelének magzatja
A bú-sújtott embereknek
Az édes bort azért adta,
Hogy belé bűt temessenek.

Tölts vegyítve ne csak egyszer!
Ej csak töltsed többször is még!
Mit bánom ha végtelenszer . . .
Egy serlegre adj mást is még.

Nem nagyon válogatós a borban, jól izlik bármelyik; de különben sem ajánlhatja egyiket inkább mint a másikat, mert az izlés nagyon különböző: «az egyik a mézédest, a másik az eczetnél savanyúbbat szereti meríteni».

Mindegy akármelyik bor, hanem a vége mégis csak az, hogy a legiobb, legbecsesebb vetemény a szőlő, s a kinek kertje van, legyen gondja, hogy el ne mulasztja szőlőt ültetni oda. Ezért mondja:

Jó barátom mindenek felett
Szőlővel ültess be kertedet!

Mindezek daczára tévednénk, ha a felhozott töredékekből kiindulva, Alkaiost nem tartanók egyébnek mint egy hatalmas «borisszá»-nak. Tény, s igaz csak annyi, hogy Alkaios nagyra becsüli a bort, mint a mely a társaság kedvét fokozza, s megnyitja, föltárja a szívet, mint a hogy ő kifejezi magát: «a bor a lélek tüköre», és «a bor s a szó elválhatatlan barátok», vagyis

mint ma napság szoktuk mondani a latin közmondás után:
borban az igazság!

Egyébiránt a szelid öröm Alkaiosnál nem ritkaság. Szenvedélyes, hirtelen, rohamos érzelmű volt ugyan, de a szelidebb örömök iránti fogékonyságát a magasabb élvezetekre törő lelkületét mutatják oly töredékek, melyekben a természet szemléletéből meríti gyönyörét.

Valamint a külvilághoz egészen állása követelményei szerint viszonyúl, épp úgy életnézetei, alapelvei a tetőtől talpig nemesre vallanak. Ehez képest aztán nem igen nagy barátja a szegénységnek, nélkülözésnek; sőt a korlátozott anyagi viszonyoknak sem, mint ő maga mondja:

A szegénység a nagy nyomor
Iszonyuan lealáz
S a tehetlenséggel együtt
Népeket is leigáz, —

és tovább menőleg

Egyedül a pénz az, mi emberré tehet
A szegény se nemes se tisztelt nem lehet, —

hol azonban egy kissé a túlságos aristokratát heve végletekre ragadja. Hihetőleg azonban utóbb, megfontolás után azt mondja, hogy: «a felfuvalkodottság elrabolja az eszet». Hahogy tehát a gazdagság előtte nem czél, hanem eszköz csupán, épen azért int azoktól a hibáktól, melyek a vagyonossággal gyakorta együtt járnak.

Szinte természetes dolog, hogy a szerelemtől se volt idegen a költő. Hisz erre nézve fogékony költői lelke mellett elég csak a néptörzs jellemére hivatkoznom, melyhez tartozott, s melyről főlebb némi részletességgel szóltam. Sajnos, e tekintetben igen csekély, igen jelentéktelen töredékeink vannak, melyek teljességgel nem nyújtanak biztos vezérfonalat.

Ide számíthatjuk egy sorát (nem is említve azt, melyben Sapphónak akar szerelmet vallani), melyet valószínűleg viszonzatlan szerelme mondatott vele, midőn felsohajt: «oh én szerencsétlen, én, ki minden bajban részesültem». — Egy töredékében egy másik lányhoz fordul avval a kéréssel, hogy hallgassa meg szavait: «oh kecses lány, fogadd el éji dalom, esedezem, fogadd el

azt! S hogy szerelmes nem egyszer volt, lehet következtetni egy töredékéből, melyben a szerelem istenének eredetét írja meg, ki szerinte nem Aphrodité sarja, mint rendszerint olvasuk, hanem: «Eros a leghatalmasabb isten, a szárnyas isteni követ Iris és az aranyfürtű Szellő szülötte», — hol tehát egyfelől elismeri, másfelől a szerelemnek mulandóságát is jellemzi, a szellő és szivárvány sarjának mondva, hallgatólag legalább kijelentve, hogy a gyermek öröklí szülőinek tulajdonait.

Mindent egybefoglalva, Alkaios költeményei, bármily csekély töredékek is, teljes bizonyosságot tesznek a költő hevesvértű természetéről, lovagias, bár néha túlságos kevélységéről, lelkületéről, melyben a komoly és víg elem oly kitűnőleg párosult. Most a pártharcok viharos küzdelmeit énekli meg, majd a szerelem örömeit zengi, vagy a gondúzó bort dicsőíti. Költeményeinek tartalma ugyan a nagy életből van merítve, de mindig az egyén, az alany igényeihez viszonyítva s ez áll az előadásra nézve is. Alkaios, s általában a lesbosiak költészete nem oly ünnepies, fennkölt, mint a dór, de szívhez szólóbb, közvetlenebbül ható, bájosabb mint amaz.

Végül még azt az egyet kell megemlítenem, hogy költőnk egy nevérről nevezett versszaknak az *alkaiosinak* megteremtője, melyet később a rómaiaknál különösen Horatius művet, s melyet nálunk is többen használtak, de legnagyobb előszeretettel, s legkiválóbb ügyességgel bizonyára *Berzsenyi*, kinek a «Magyarokhoz» cz. költeménye ép ily versszakot mutat.

Dr. BOROS GÁBOR.

Katonadal.

(Suet. Jul. 49.)

Galliát legyőzte Cæsar ; őt legyőzte Nicoméd.

Lám a Cæsar diadalt ül, ki legyőzte Galliát.

S Nicoméd ki őt legyőzte, lám az nem ül diadalt.

Ford. P. T. E.

Muretustól.

Jósolták, az idén hogy mind elhalnak a költők.

Gaure, te félsz ? Félned semmi de semmi okod.

Ford. P. T. E.

A KEZTYŰ.

(Schillertől.)

Vadas kertje korlátinál
 — A tornatér hol készen áll —
 Ferencz király fenn üle.
 Mellette az udvar-nagyok,
 Az erkélyen szép asszonyok
 Koszoruban körülle.

S a mint kezével egyet int:
 A tág ketrecz nyílik legitt;
 S komoly léptekkel, sátorozván,
 Jő egy oroszlán.
 Némán a mint
 Körül tekint,
 Sörényét rázza s ásít
 Egy óriásit,
 Kinyújtózkodva
 Lefekszik a porondra.

S a király int másodszorra.
 A ketrecz nyíl' a másik rácschal,
 S belőle vad ugrással
 Tigris rohan
 Ki szilajan.
 S hogy az oroszánt meglátja,
 Száját vad bögsre tátja,
 Megcsóválja farkát,
 Szörnyü karikát vág,
 Ölti nyelvét,
 S az oroszán fekvő helyjét
 Kerülgetve,
 Körbe' forog
 Herreg, morog,
 És leterül ott mellette.

S a király még egyszer inte.
 Egyszerre két kapu kordúl,
 Két leopárd csak kifordúl;
 És bátor vérszomjjal esnek
 A tigrisnek.

Ez talpával rájok csap, vág,
Mire fölkel az oroszlán,
Egyet bődül, csönd lesz osztán;
S körbe fekve,
Vért lihegve,
Hevernek a szörnyű macskák.

Az erkély párkányirúl
Most egy kis fél-keztü hűll,
Oroszlán s tigris közé le,
Ép' középbe.

S Delorges lovaghoz, gúnyolódva
Így szól a begyes Kunigonda :
„Lovag, ha oly forró szerelme,
Mint mindennap esküdve mondja :
A keztyűmért ugyan menjen le !”

S megy a lovag, sebtén, sietve,
Leszáll a szörnyű porondra,
— S míg a nézők vére hűl —
A keztyűt a vadak közül
Hetyke kézzel kiragadja.

Borzadva és csodálva néznek
Reá a hölgyek és vitézek,
A mint a keztyűt nyugton hozza.
Magasztalással mind halmozza.
De édesen mosolygva, gyöngéd
Tekintettel igérve üdvét,
Fogadja a szép Kunigonda...
— S a keztyűt ő arczába dobva :
„Köszönetét, szép hölgy nem esdem !”
S ott hagyja őt abban a perczben.

Szász Károly

HAZAI IRODALOM.

Magyartalanságok betűrendben. Gyakorlati nyelvkalauz a helyes magyarság elsajátításában. Írta *Führer Ignác*. II. bővített kiadás. Budapest. 1880.

Annyi figyelemben meg annyi támadásban, mint e kis füzetke, még nagyobb számot tevő évek munkáján termett tudományos mű sem részesült mindig nálunk. A napi sajtó csak annyi teret szánt neki, mint akár Greguss Shakespere-könyvének, sokszor többet is; folyóirataink bírálatra érdemesítették, a mely tiszteletre, tudva való, sok derék magyar könyv néha hiába vár. Tant de bruit pour une; de talán nem is Fűhrt illeti a lárma meg ügyetlen kalauzát. Hisz ő ártatlan, mint azok, a kik nem tudják, hogy mit cselekszenek. Orthologusnak szegődött, de még alig van túl az inaséveken; esküszik a mesterek szavára és az újonczok szokott hevével még túl akar tenni rajtuk. Azért, a mit *elvileg* mondtak ellene, — csupa régi, százszor hallott dolgok —, nem is az ő füzte rovására esik, hanem az egész pártéra, melynek zászlója alá esküdött. Nem tudjuk, mindenki úgy vélekedik-e, de mi az orthológia és neológia vitás ügyét befejezettnak tartjuk [?], bár csak az imént bolygatta megint egy akadémiai értekezés és indult meg utána, mint a nappal nyomában az éjjel, az örök rend szerint, egy cikksorozat a *Nyelvőr*-ben. Egyik fél se tud már újabb argumentumokkal előállani, mindegyik engedett valamit szigorú, szélső álláspontjából. Az orthológusok, már akár kénytelenségből, akár nem, megnyugszanak abban, hogy sok meghonosodott (részben már a nép szájára is eljutott!) rossz szó nélkül el nem lehetünk; a neologusok pedig ráállottak, hogy, ha csak lehet, kerüljük a nyelv szelleme ellen alkotott szókat és tartózkodjunk az újabb helytelen szógyártástól. Mindakét fél meg lehet elégedve a kiegyezéssel és most kezét fogva, békében egymással, vállvetve hozzáláthatnak ahhoz a nagy munkához, mely a magyar stil törvényeinek megállapítása körül még rájuk vár.

Vagy azt hiszik, hogy a szavak ügyével már befejezve minden? Hogy jó, vagy mondjuk elfogadott magyar szavakkal már megvan a *magyaros írás is*? Tisztán jó szavakkal élve bizony még mindig rossz lehet a magyarságunk. A nyelv szelleme a mondat szerkesztésekben, szólásokban és kifejezésekben nyilatkozik. Ezeknek a magyarossága sértetlenül marad, ha egy-egy kiátkozott szó bele kerül is. És mennyi még a dolog a magyar syntaxis körül! Ezt az ügyet karolja föl a

Nyelvrő avval a hévvel meg avval a kitartással, melylyel a szavak, és bizony bizony sokszor csak a farkuk körül fáradozott, — és érdemei messze időkre szöllanak majd. Egy kis kezdetet ezen a téren is örömmel kell constátálni; de valóban csak kezdet az, a munka java része hátra van még. Óhajtandó, hogy sok rátermett, buzgó munkás fogjon hozzá és hogy az eredmény gyümölcsözőbb legyen, mint a *Nyelvrő* eddigi munkásságáé. Nem mintha emezt érdemén alul becsülnők. A világért sem. Tudjuk, hogy sokat tett már eddig is magyarságunkért életben, iskolában, tudományban és last but — least hírlapokban. Mindenfelé látni a kisebb-nagyobb javulást. De szavakról és majd mindig csak szavakról volt szó. A mondathibákat megróhatják, a mint meg is rótták néha, de ha nem adhatunk a megróvás mellé mindjárt helyes, útmutató szabályt, csak fél munkát végeztünk, talán még annyit se. Ezért kell mindenekelőtt a magyar mondatban alapos megkészítéséhez fogni; a magyar stylus «életszüksége» ez, mint mondani szokás. Ezért kívánunk ez ügy munkásainak gyümölcsözőbb eredményt.

De azt is óhajtjuk, hogy ez az eredmény hivatottabb terjesztőre találjon, mint a milyen Führer az ő kalauzával. Kétségtelenül nagyon kíváncsok, hogy az orthológia, a józan, nem túlzó orthológia úgyne minél szélesebb körben terjedjen, nemzetünk minden műveltje ismerje. Minél könnyebb és minél hozzáférhetőbb alakban terjeszti valaki, annál jobb. De mindenekelőtt értsen a dologhoz. A *Magyar-talanságok* minden lapja dilettans kézre vall. A szerzője szorgalommal és jóakarattal fogott olyan munkához, melyhez se elég képzettsége, se elég tapintatossága nem volt. Nem tudta megválogatni, azt, a mit adjon, úgy hogy sok a haszontalan ebben az 52 lapnyi füzetben. Mire valók p. azok az ügyetlen helyesírási, grammatikai megkiejtési fejtegetések, mint: egészség így ejtendő ki: egésség (hallotta már Führer úr ezt a szót másképp ejteni?); évfolyamban a «v» nem ejthető ki jól az «f» előtt, azért jobb így írni: évi folyam; fillokszera szót nem ajánlatos ksz-el írni x helyett, mert különben a szót Xeres így kellene írni Kszerkszesz; közszelemben az összeírás által meg van nehezítve az olvasás, azért jobb két szóba írni, (azt hiszi Führer úr, hogy akkor könnyebb lesz az olvasás?); a «képviselve» szónál ezt a példát olvassuk: A Széchenyi-szobor leleplezésén József főherczeg is képviselve lesz». Führer hozzáteszi: e. h. jelen lesz. Csak Führer teheti föl valakiról, hogy a «jelen» helyett, a «képviselve» szóval élhet vagy hogy valaki, akár csak újdonságíró volt legyen is, meggondolva írta volna ezt: «Cs. Ferencz, a London

szálló szolgáját egy ismeretlen egyén megtámadta. e. h. Ferenczet (és ezt a cikket a «tárgyrag» címe alá tette). A képző és a rag közti különbséget öt sorban magyarázza, nincs ember a ki abból tanul valamit, és mit tartozik az a *Magyartalanságok* közé? — A mi anyagot ad, azt nem tudja elég ügyesen elrendezni és kalauzát senki se használhatja majd Nachschlagebuch-nak; mert ki keresné p. éppen a «mikor» helyes használatát az «idő» szó alatt, vagy a «szombat»-nál azt, hogy ne mondjuk «hétfő, kedd stb. reggel», hanem «hétfőn reggel»; hogy «Zrínyi a költő» vagy «szerző azt állítja» nem magyaros kifejezések; össze kellett volna foglalni egy, a névelő használatáról szóló cikkbe, mert így senki se találja meg; a «főnévi összetételekről» sok mindent lehet mondani, de Führer szétszórja és e cím alatt csak azt írja, hogy az első tag nem lehet többes számban, minden mást tessenek végig keresni az 52 lapon; hogy költészet, bölcsészeti rossz szavak, azt megmondja Führer a «könyvkötészet» szónál. Már ebből a pár példából is látni, hogy Führer kalauzát arra szánta, hogy elejétől végig bevágják; hogy ebben nincs köszönet, nem kell magyaráznunk. Vagy írjunk betűrendes kalauzt, melyben igazán mindent a maga betűje alatt lehet megtalálni, vagy nyelvtant, a hol minden a maga kategóriájában van. Führer füzeté sem az egyik, sem a másik; és a mennyire óhajtanók, hogy sokan tanulják meg azt a jót, a mit belőle tanulni lehet, annyira hibáztatjuk a szerzőjét, hogy ügyetlen berendezésével megnehezítette a tanulást.

De ezek a kifogásaink csak arra vonatkoznak, *hogyan* adta Führer az anyagot. Lássuk most, *mit* adott. Bibliája a *Nyelvről* lévén, neki ront főnek fának és megtámad olyan szavakat, melyek meghonosodtak, nélkülözhetetlenné lettek, p. élcz, szivar, szilárd, igény, kedély, felület stb. De ha legalább következetes lenne önmagához. Nem, ő néha elég önmegtagadással bír és «megkegyelmez» egyes szavaknak. Ilyen szerencsében részesülnek: elnök, szabadoncz, ügyvéd, honvéd, toloncz, lelencz stb. Már, t. Führer úr, vagy legyen orthologus, vagy nem. De kegyelemosztással senki se bírta meg! Egy másik példája következetességének az, hogy maga is él rossz, nagyon rossz szavakkal, p. hangsúlyoz, belviszony stb. Mászor az egyik rossz helyébe a másikat ajánlja, p. sürgöny h. táviratot (pedig a «távcső»-t ő is rossznak mondja), hiánylat h. hiányt, fegyház h. fegyenczek háza stb. Következetes abban is, hogy majd a népnyelvre hivatkozással indokol valamit, majd olyant ítél el, melyet a néptől vett az irodalom. «Havazik» p. nem germanismus, mert Zemplén-megyében mondják, «idáig» nem hibás «eddig» helyett, mert a nép-

nél használatos. De miért hibáztatja akkor Führer ezeket: elibém, magos, eltörül, feljebb, nem-e, könyörgöm alássan (ez utolsót Führer úr «csúnya szolgálai kifejezésnek» mondja), mikor mindezeket az alakokat széltiben halljuk a nép száján? Ismerni kell előbb a magyar beszédet és azután hozzáfogni a magyartalanságok gyűjtéséhez. A zemplénmegyei tájszólást, úgy látszik, legjobban szereti, mert az «-on, -en» ragnál azt tanítja, hogy ne mondjuk S.-A.-Újhelyen, hanem Újhelyben, mert nem mondjuk Újhelyre, hanem Újhelybe. Ezt a fontos adatot Führer úr «tapasztalásból tudja».

A magyar nyelvtudomány terén is hézagosak a kalauz szerzőjének ismeretei. Különben nem írta volna, hogy az «egyébb» nem középfok, hogy a «néki» nem személyragos alakja a-*nek* ragnak, hogy a «könyvkötészet, költészet» rossz szók (itt nem az -*ász* főnévképző van, hanem az a deverbális igeképző, mely megvan ezekben: heverész, kotorász stb.). Ha jól meggondolja, a mit mond, nem írja, hogy a németben a Schiffart-ot három f-el írják, vagy hogy az elnöknő-ben a «nő»-szó képző. Szabatosságra általában nem igen nagy gondot fordít; csak úgy dobálódzik némely szavakkal p. «mütenni h. jobb operálni», «menettérti jegy h. magyarosabb menet-jövet jegy», «mértan h. helyesebb mérésztan» (e szerint a mütenni is jó, a menetérti jegy is magyaros, a mértan is helyes), «idény h. magyarosabb évad» (íme, hogy kárba veszett az a sok czikk a Nyelvőrben, Führernek mégis csak magyaros az idény); «nélkülöz, e szót igen gyakran németesen használják» (ugyan mikor használják, magyarosabban: mikor élnek vele magyarosan?); «őszön hibás ragozás e. h. ősszel, csak télen, nyáron helyes állapító raggal, (talán csak szokatlan az «őszön», de hogy hibás, azt még az elemi iskolás gyerek se hinné el); az se igaz, hogy a «nagyszerűbb» féle fokozások hibásak, itt a «szerű» nem mint önálló szó szerepel többé, hanem csak képzőnek érezzük.

A milyen kudarczot vall Führer magyarázataiban és okadásaiban, olyan követi ajánlásait is, mikor rossz szó helyébe jót akar adni, p. szemle h. szemlélet, titkár h. titkos jegyző, pinczér h. legény, szivar h. tekercs, ütem h. (ezt a szót Arany János lelkifurdalás nélkül hányszor veszi tollára!) ütés, igény h. jog, írnök h. leíró stb. Némely helyt egyáltalában nem tud a megrovott szó vagy kifejezés helyébe mást, jobbat ajánlani, p. a szenvedő alak használata ellen szinte komikus kifakadásba tör, de nem tudja megmondani, hogyan lehetne elkerülni, pedig megtalálhatta volna akár a Simonyi nyelv-tanában, akár az Antibarbarusban.

De talán elég is volt már a kifogásokból. Ha a Magyartalanságok minden hibájával meg fogyatozásával külön akarnánk foglalni, legalább is olyan terjedelművé lenne bírálatunk, mint maga Führer füzete. Kétségtelenül sok van benne, a mi hasznos is, tanulságos is, de azért féltetőnk kezdő kezébe adni, mert sok hibás dolgot is tanulna belőle, és főleg, mert nem szeretnők, ha a fölületes, szabatság nélkül való munka módjából valami ráragadna. A ki nem ad semmi újat, csak összeszedi a meglévőt, mint Führer is, az legalább fordítson gondot arra, hogy *hogyan* adja. Úgy tetszik, mintha Führer hírlapok és könyvek olvasása közben kijegyezte volna a föltűnő hibákat, és ezeket a hamarjában összegyűjtött jegyzeteket, úgy a mint voltak, a nyomdába (nem a «nyomtatóba», Führer úr lássa, milyen keveset adunk a szavára) küldte volna. Az ügy érdekében kívánjuk, hogy a tiszta magyaros írás barátjai ne Führerhez forduljanak tanácsért. Az orthológia leghívebb embere (hisz a párt organuma legerősebben támadta meg) se utasítaná hozzá.

GRÜNFELD FÜLÖP.

T. Maccius Plautus Trinummus. A főgymnasiumok VII. osztálya számára magyarázta és bevezetéssel ellátta Gerevics Gusztáv királyi főgymnasiumi tanár. Budapest. Lampel Róbert (Vodianer F.) könyvkiadása 1880. XXXI. és 109. lap; ára 70 kr.

Minthogy az 1879-iki legújabb gymnasiumi tanterv a VII. osztály számára Plautus Trinummusát írja elő, kétségkívül nagy örömmel fogják tanáraink Plautus ezen remek vígjátékának első magyar iskolai kiadását venni, a milyennek híjában mindeddig Plautust olvastatni épen nem lehetett, és a mely lehetővé teszi, hogy a tanuló az oly érdekes régi görög és római élettel és a római társalgási nyelvvel még ideje korán megismerkedhessék. — Gerevics kiadásának szövegét Wagner jegyzetes angol kiadásából (Cambridge 1875) vette, melyet Brix német kiadása mellett (Leipzig 1871) magyarázatainak összeállításánál is mindig szem előtt tartott. Azonkívül felhasználta még és nem csak az előszóban idézte Riley és Giles angol fordításait, Binder német fordítását, Vallauri és Geppert Trinummus-kiadásait, Bernhardy és Teuffel irodalomtörténeteit, Munk metrikáját (miért nem inkább a Christét?), szóval oly apparatussal dolgozott, milyen-nel többnyire egyik vagy másik Teubner vagy Weidmann-féle kiadás «nyomán» készült iskolai kiadásainkban vajmi ritkán találkozunk. És Gerevics kiadásának jósága meg is felel az általa felhasznált segéd-
könyvek értékének, sőt jóval felül is mulja az idézett kiadásokat, a

menyiben ügyesen kiválasztotta mindegyikből a legjobbat és kerülte hibáikat; azon egynehány hibáról, melybe Gerevics esett, majd később lesz szó.

A Bevezetés bőven és eléggé érthetően és élvezhetőleg a római vígjáték eredetét s történetét tárgyalja egészen Plautusig, kiről természetesen kimerítőbben szól, mindig a legújabb kutatások alapján. Azután többnyire Brix és Geppert nyomán előadja a plautusi prosódia és metrika szabályait, melyek közt szerettük volna, ha legalább röviden Ritschl álláspontját is (kivált a mi az archaikus alakokat pl. a kihangzó d helyreállítását illeti) érintette volna és végre a Trinum-musban használt versmértékek jegyzékét közli. A magyarázó jegyzetek elég terjedelmesek, minden magyarázásra szoruló helyre kiterjednek és egyáltalában minden méltányos igényt kielégítenek, csak egy nagy hibájuk van, hogy t. i. nem ritkán nem csak a tanuló-nak, hanem némelykor bizony egyik másik tanárnak álláspontján is túlemelkednek. Az, hogy Seyffert O. véleménye szerint («de bacchiacorum versuum usu Plautino» p. 48) mikor keletkeztek a Plautus egyes darabjaihoz írt argumentumok, hogy J. F. Gronovius hogyan magyarázta az egyik vagy másik helyet, a Fasti Capitoliniban verrucosus vagy verrucosus áll-e, a kéziratok egyes hibás olvasatait Acidalius javította-e, vagy más valaki, a későbbi hibás olvasatok *potis* helyébe *potest*-et vagy pedig sem, *damnum* *damenum*-ból származik-e (a mi különben sem valószínű) stb. stb., mind olyan dolog, mit a tanuló-nak még akkor sem kell tudni, ha tudja is, ki élt előbb, Acidalius-e, vagy Gronovius, vagy Seyffert, s ha tudja is milyen érdemeik voltak ezeknek a plautusi szövegkritika dolgában, és hogy tulajdonképen mi az a fasti Capitolini. Vagy hány *tanár*, nem *tanuló*, van nálunk, ki nem tudja, hogy a Bemb. Ter. Eun. stb. jelölés, Terentius colex Bembinusának olvasásait jelöli és hogy „*Permanescere* az egy ἄν. [!] λελγ. plautusi szó» (p. 18) mit jelent! Az ilyesmi tanárnak szánt függelékben talán még megjárja, de a magyarázó jegyzetekben határozottan fölösleges, még fölöslegesebb, mint az a sok angol kifejezés, melylyel a kiadó egyes latin szólásmódokat magyarázgat, annak daczára, hogy a kérdéses angol kifejezések nem hasonlítanak a latinokhoz inkább, mint akár a megfelelő magyarok. Pl. ad v. 99 „*In sermonibus*, városi pletykában, *in the town-talk*“; ad v. 123 „*Meumst*, szokásom, *meine Art*, *my manner*“; ad v. 196 «nempe, of course»; ad v. 210 «Non flocci facitent, I do not care a straw, a fig» stb. — Ellenben igen czélszerűnek fog bizonyulni a kiadó azon eljárása, hogy az egyes bonyolódottabb plautusi mondatokat latin pró-

zában oldja fel és mondja el, mi mellett csak azt szerettük volna, ha a helyes magyar fordításra gyakrabban adott volna útbaigazító jegyzeteket.

Egyes tévedéseket illetőleg kiemeljük a következőket: p. XV azt mondja, hogy Plautus hozzánk jutott szövegének kéziratai három osztályba oszthatnak, de azért csak két osztályt említ, a harmadikat, az interpolált fiatal codexekét, elfelejtette. Ugyanott a bobbíói (nem bobienzi) zárdáról Brixet félreértve azt mondja, hogy Genuában volt (»im Genuesischen gelegen«); hogy ki volt az a Mai, ki a Codex Ambrosianust úgy tönkre tette, nem ártott volna megmondani. — Arg. 4 úgy magyarázza: »Mivel (nam) ez a házat áruba bocsátja: Callides azt megveszi« pedig a »Nam (a mennyiben) et aedis vendidit« kifejezés a megelőző »male rem perdit filius«-hoz tartozik, nem a következő »has mercatur Callicles«-hez. — A darab prologusának elejéhez írt jegyzetéből nem lehet kivenni, valódinak tartja-e a kiadó a Trinummus prologusát, vagy pedig sem. — V. 25 a *nam* szócskát határozottan hibásan magyarázza; az igazat Brix találta el. — V. 28 a *morbus* szó egyáltalában bajt, betegséget jelent és nem annyi mint »morbus violandi fidem, quam amico debemus.« — A 62-ik sorban álló *nactus*-t tévedésből a 64-ik sorhoz való jegyzetben magyarázza. — A 126-ik és 129. sort gömbölyű zárjelek közé teszi; honnan tudja a tanuló, hogy ez mit jelentsen és hogy Ritschl e verseket interpoláltaknak tartja, és mikép magyarázza azt, hogy a 200-ik sor már nem gömbölyű, hanem szögletes zárjelek közé van jelezve? És miért nem mondja meg a kiadó, hogy miért tartja e verseket interpoláltaknak? Másutt nem rejtegeti annyira tudományos apparátusát. — V. 152 a Philippeus értékét német tallérokban határozza meg.

Ily megjegyzéseket még többet is tehetnénk, de minthogy nem lehet célunk e helyen Plautusi »Commentator commentatussal« előállani, legyen elég ebből ennyi. Annyi a felhozott tévedésekből is kilátszik, hogy bizony a kiadás értékét vajmi csekély mértékben csökkentik és az iskolában könnyű szerrel helyreüthetők. Meg vagyunk róla győződve, hogy a kiadó maga iskolai praxisa alapján szintén észre fogja azokat venni, és iparkodni fog művének második kiadását a tökéletességhez még közelebb hozni, mint az első. Addigra kívánunk a derék műnek oly elterjedést, mint a milyent valóban megérdemel!

DR. ÁBEL JENŐ.

Theophrastus jellemrajzai. A görög eredetiből fordította *Hunfalvy János*.
1880. Olcsó könyvtár, 107. sz. Ára 20 kr. 46 l. 16. r.

Mindig örömmel vesszük, ha a nem szakszerű philologusok is a görög vagy latin irodalom egyes remekeinek átültetésével az antik kultúra ismeretét nagyobb körben terjeszteni iparkodnak. Ó-kori classicusok fordításai akkor fognak igazán megfelelni céljuknak, ha oly közkézen forgó füzetekben jelennek meg, mint a minők az Olcsó Könyvtárai; mert csakis így remélhető, hogy közönségünknek a classicus tanulmányoktól távol eső része is lassanként megismerkedik minden igazi irodalmi élvezet és megértés alapjával, a görög és latin remek írók műveivel.

E szempontból ethnographusunknak és geographusunknak Hunfalvy Jánosnak köszönetet mondunk, hogy Theophrastus finom psychológiáról és mély emberismeretről tanuskodó Jellemrajzainak az Új M. Muzeumban (1851—2. I. 738 és 1853, I. 97) nagyobbbrészt már megjelent fordítását újból lenyomatta, illetőleg kiegészítette.

Rég megmondta már Herder, hogy a fordítás olyan, mint a csinált rózsa. Megvan a színe és formája, de nincs meg neki az illata. Más szóval: nincs meg benne az a bizonyos, nem annyira egyéni, mint inkább kor-szellem, mely az eredeti mesterműnek tulajdona. Herder a maga példájával megczáfolta e sokszor, sőt legtöbbször igaz mondást. Vannak a világirodalomban műfordítások, melyeknek megvan az illata is. Ilyen Voss Homerosa, ilyen Arany Aristophanese, mely két mestermű tökéletesen megszabja azt a határt, a meddig a poetica licentia, avagy az u. n. szabad fordítás mehet. Igenis, a fordítás lehet, sőt kell is szabadnak lennie, de soha oly szabad ne legyen, hogy a kor bélyegét letörölje.

Az előttünk fekvő fordítás arról tanuskodik, hogy szerzője meleg rokonszenvvel és szeretettel mélyedt belé a gyakran igen nehezen magyarázható író szellemébe. — Igaz, hogy nem mindenütt sikerült e törekvése, s hogy igen gyakran a világosság rovására tapad eredetijéhez. Így különösen oly helyeken, melyek Theophrastos tömör stílusát túlhatják. De egészben véve a fordítás a pontos és lelkiismeretes összehasonlítás, a megfontolt munka jeleit viseli magán. A Th.-nál szélteben dívó és rendkívül nehezen fordítható graecismusokat majd mindenütt jó magyar kifejezések helyettesítik; a nyelv magyaros, néhol azonban még kissé elavult, bár a szokatlan vagy helytelen szók el-el vannak hagyva a 2 ik kiadásból. (Pl. áldozvány, imola.)

Hunfalvy János azonban a fordítás munkáját önmaga nehezí-

tette meg magának, midőn azt a nem csekély hibát követte el, hogy egy mai napság már többszörösen túlhaladott kiadást vett alapul: t. i. az 1799-ben megjelent Schneiderfélé. — A ki Theophrastos szövegének történetét ismeri, tudni fogja, hogy 1799 óta minő jelentékeny kutatások történtek e téren, s hogy e kutatások minő nagy változásokat eredményeztek Th. szövegében. Schneider kiadása óta nem kevesebb, mint négy első rendű kiadás látott napvilágot, t. i. Ast Frigyesé (1816), Dübneré (1840), Hartungé (1850) és Fossé (1858). Elképzelhető már most, hogy az olyan fordítás, mely az 1799-ben elfogadott szövegre támaszkodik, mennyiben fog különbözni az 1858-iki irányadó szöveg fordításától, különösen, ha tekintetbe vesszük azon nem csekély számú felfedezéseket és vizsgálatokat, melyek a szöveg tisztázását czélozták, s melyekről a legújabb Foss-féle kiadás előszava kellően felvilágosít minket. E hibát minden esetre az értelem sínlyi meg.

Csak egy-két példát idézek:

13. l. «Mikor népgyűlést hirdetnek, kitudakolja, hogy mi tárgya lesz, s így széthireszteli.» Foss παρόμενος helyett παρομένους-t ír, mi által az értelem változik.

41. l. «Mikor eső esik, mondja (t. i. a gondolatlan ember) 'Beh édes szagot terjesztenek a csillagok', holott mások azt a szivárványról állítják.» — Ennél kétségtelenül észszerűbb Foss coniecturája: «. . . . καὶ ὄντος τοῦ Διὸς εἰπεῖν· Ἴδὲ γε τῶν ἄστρον [τὸ φῶς, φαινομένων δὲ τῶν ἄστρον] νομίζειν, ὅτι δὴ καὶ οἱ ἄλλοι λέγουσιν, πίσσει [μελάντερον εἶναι τὸ σκότος]. azaz: «Mikor eső esik, azt mondja: «Beh szép a csillagok fénye». Mikor pedig a csillagok ragyognak, bár mások váltig is emlegetik azokat, ő mégis azt állítja, hogy koromsötétség uralkodik.»

Az új szöveg nem egy helyen teljesebb is. Pl. 7. l.: «ily szólásokra nem kell hajtani.» Foss: «φωνὰς καὶ πλοκάς καὶ καλλελογίας.» 8. l. «lélekszakadva» (ἀπνευστί) után a szövegben: καὶ ὀψωνεῖν αὐτῷ καὶ ἀλλητρίδας μισθοῦσαι. Ennek fordításunkban nincsen nyoma. Úgy szintén 11. l. «a vetések jobban fognak állani» után: καὶ ὅτι ἄγρον εἰς νέωτα γεωργήσει. stb.

A jegyzeteket H. igen helyesen rövidre szabta. A fordítás a nagy közönség számára készült, s így annak követeléseire alkalmazkodik.

A 13. lapon olvasható jegyzettel nem értek egyet. A görög szövegben ezt olvassuk: καὶ προσδιηγέσασθαι (t. i. τὸν λαόν) δὲ καὶ τὴν ἐπὶ Ἀριστοφῶντος ποτε γενομένην τοῦ ῥήτορος μάχην καὶ τὴν τῶν Λακεδαιμονίων. A jegyzet pedig így szól: «Aristophon idejében Demosthenes és Aeschines között volt híres verseny és per.» A gör. eredetiben a τὴν ἐπὶ Ἀρ.

ποτ. γενομ. τοῦ ῥήτ. μ. egy u. n. *verborum traiectio* e helyett: τὴν ἐπ' Ἀριστοφάνους τοῦ ῥήτορος ποτὲ γενομένην μάχην., s czéloz Theophr. az Ol. 112,3 azaz 330-ban Kr. előtti év elején vívott arbélai ütközetre, a mikor Diodoros tanúbizonysága szerint Aristophon volt az *archon*. Hogy ama híres Demosthenes és Aeschines közt folytatott perről itt nem lehet szó, azt az egyes szám ῥήτορος bizonyítja, de meg az utána következő másik híres ütközetnek említése is. (405-ben Lysander alatt az Aegospotamosi ütk.). — A fecsegő ember ilyen országszerte ismert dolgokról is szokott beszélni, mint az arbélai vagy az aegospotamosi ütközetről.

Nagyon szemet szúr a 42. lapon háromszor egymás után: *olygarchia*. (ὡλιγαρχία).

Az attikai drachma értékét nem tudom mi alapon szabja H. 33 krajczárra? Holott az 39.29 kr. (l. Ponori Thewrewk Emil, Római-görög pénzsámítás, Pest, 1868. 7. l.).

S minekutána e néhány megjegyzéssel bírálói tisztünk nemleges részének is eleget tettünk, szerencsét kívánunk érdemes tudósunknak mind választásához, mind pedig sikerült fordításához.

FINÁCZY ERNŐ.

Latin verstan és prosodia. Gymnasiumok számára és magán használatra írta Dr. *Pecz Vilmos* gymn. tanár. Budapest, Franklin-Társulat, 1881. 8. 96 lap. Ára 70 kr.

Célja e könyvecskének a latin verstant és prosodiát a tudomány állásának megfelelőbben adni, mint az eddig történt mi nálunk. Minthogy épen ezen okból a használatos kézikönyvektől lényegesen különbözik, engedek a t. szerkesztőség azon felszólításának, hogy magam adjak számot a könyvecske kidolgozásánál követett eljárásomról.¹⁾ — A könyv berendezésének legjobb képét adja a főbb fejezetek egyszerű felsorolása:

I. *Verstan*: 1. A verstan fogalma és tartalma. 2. A rhythmus és rhythmika fogalma. 3. A rhythmus anyaga. 4. A metrum és metrika fogalma. 5. A hang tulajdonságai: a) A hang ereje. b) A hang húzama. c) A hang foka. d) A hang színe. 6. A láb és a veresor. 7. A metrika kétfélesége. 8. A latin verstan jellemzése. 9. Ezen verstan jellemzése. *Első rész*: A metrum. Az antik verselés művészetének a metrumban mutatózó sajátosságai: Elisio, hiatus, ecthipsis, aphæresis stb. Első szakasz:

¹⁾ Az önismertetések, melyeket szívesen közlünk, sohasem zárják ki, még nem is teszik kevésbé szükségessé a bírálatokat. Szerk.

A verslábak. Második szakasz : A verssorok. Első fejezet : A verssorok sajátosságai : Ambitus, membrum, diæresis, cæsura, pausa, tone stb. Második fejezet : A verssorok fajtái : I. Egyféle genushoz tartozó lábakkal álló verssorok : A) A genus par versei. B) A genus duplex versei. C) A genus sescuplex versei. II. Kétféle genushoz tartozó lábakkal álló verssorok : A) Az asynartetus vagy dactylo-trochaicus verssorok. B) A logaoedicus verssorok. Második rész : A rim. Harmadik rész : A versszakok. Első szakasz : A versszakok sajátosságai (systema, strophæ, epodus). Második szakasz : A versszakok fajtái : Első fejezet : Soros költemények. Második fejezet : Versszakos költemények. Függelék. Catullus és Horatius lyrai költeményeinek versmértékei.

II. Prosodia : 1. A prosodia fogalma. 2. Ezen prosodia jellemzése. 3. A szótagok mennyisége ismeretének forrásai. Első rész : Általános szabályok (regulæ generales) : A szótag hányfélesége mennyiség tekintetében. A) Rövid szótag. B) Rövid hangzó. C) Hosszú szótag (positio debilis, positio græca). D) Hosszú hangzó. Második rész : Különös szabályok (regulæ speciales). I. A végszótagok mennyiségéről. II. Az egytagú szók mennyiségéről. III. A ragok mennyiségéről. IV. A kötőhangzók mennyiségéről. V. A képzők mennyiségéről. VI. A tövek mennyiségéről : A) A név és igetövek töljelző szótagainak mennyiségéről. B) A tövek mennyiségének változásáról a ragozásban. C) A tövek mennyiségének változásáról a származtatásban. D) A tövek mennyiségének változásáról az összetételben. Függelék : Plautus és Terentius prosodiája.

Latin verstanomat és prosodiámat, mint már címe is mutatja, nemcsak a gymnasiumok, hanem azok számára is írtam, kik e tárgyakkal magántanulmány útján akarnak megismerkedni. A részletesebbet kisebb nyomtatással különböztetem meg az általánosabbtól, hogy a könyv a gymnasiumok alsó osztályaiban is használható legyen. A latin verstan mindaddig, mint tudjuk, a régi módon tárgyalatott mi nálunk, kivéve Pirchala Imre nem rég megjelent Anthologia Latina-jának metrikai függelékét, melyben a tudomány újabb eredményeit Anthologiája számára értékesíti. De e függelék, a mellettt hogy a rhythmust mellőzi, sokkal rövidebb és töredékesebb, hogysém a latin verstan rendszeres egészét nyújthatná. Latin verstanom kidolgozásánál igyekeztem a legjobb kútforrásokat lelkiismeretesen fölhasználni, és az új dolgokat könyvem céljához mértén értékesíteni, csak a kétségtelent használva föl s ovatosan kerülve a merész hypothesiseket vagy bizonytalan részletességeket. Catullus és Hora-

tius versmértékeit részletesen tárgyaltam, de Martialist előmunkálatok hiányában kénytelen voltam mellőzni. A paragraphusokat elapróztam, hogy könnyebben lehessen egyes dolgokra hivatkozni; míg a tartalomjegyzékek részletessége az anyag áttekinthetőségét akarja elősegíteni és a tárgymutató hiányát pótolni.

Használatára nézve azt akarom megjegyezni, hogy elégségesnek tartom, ha a negyedik osztálybeli tanulók tartalmával vázlatosan ismerkednek meg, de oly módon, hogy világos fogalmuk legyen a latin verstan jellemzőbb sajátságairól, különösen pedig azon rendesen összetévesztett vagy meg nem különböztetett dolgokról, melyek a bevezetésben tárgyaltatnak. A versformák közül elégséges a hatos iambus és a hexameter dactylicusnak ismerete, a mennyiben az olvasmány alapján csakis ezen versmértékeket ismerhetik. A felsőbb osztályokban tárgyalhatók aztán Horatius olvasása alapján a többi versmértékek, valamint egyéb nehezebben érthető rhythmikai és metrikai dolgok. Ismételjük, hogy kissé terjedelmesebben írt könyvünket az alsóbb osztályokban is használhatónak tartjuk, épen úgy, mint pl. dr. Heinrich Gusztáv Deutsche Verslehre-jét, mely terjedelménél fogva szintén csak vázlatosan vehető át.

A latin prosodia tárgyalásánál szintén szakítok a régi módszerrel, és azt új, a tudománynak megfelelőbb, t. i. grammatikai alapra fektetem, melyen eddig csak Stier és Bartal-Malmosi dolgozták föl a prosodiát. Jól tudom, hogy sokan lesznek, kik a régi módszerhez ragaszkodva az új irányt kárhóztatni fogják; szabadjon azért e helyt pár szóval annak védelmére kelni.

A prosodia, mint a szótagok mennyiségét tárgyaló tan, a nyelv anyagával foglalkodik. Ugyancsak ezzel foglalkodik az alaktan is, azzal a különbséggel, hogy míg a prosodia a nyelv anyagának csak bizonyos, t. i. quantitásbeli tulajdonságát veszi szemügyre, addig az alaktan a maga összességében karolja fel és ismerteti a nyelv anyagát, tehát annak quantitásbeli tulajdonságát is, úgy hogy a prosodia tulajdonképen nem más, mint a nyelv bizonyos alaktani jelenségeinek rendszeres és kimerítő tárgyalása: *e szerint a prosodiának, mint alaktani tudománynak, az alaktan rendszerével kell bírni.*

És ugyan mi az alaktan rendszere, illetőleg minő sorrendet követ az a nyelv anyagának ismertetésében? Egy kis általános, tájékoztató bevezetés után szól a szavak azon alkatrészeiről, melyek azoknak mint fogalmaknak egymáshoz való viszonyukat jelzik, t. i. a ragozatról a nevek és igék ragozástanában. Valamit azonban még sem dolgoz föl az alaktan a nyelv anyagából: nem sorol föl t. i. min-

den szót, ismertetve annak jelentését, hanem a szótárra bízta e föl-
adat megoldását.

Ha tehát a prosodiának az alaktan rendszerével kell bírni, akkor egy általános, tájékoztató bevezetés után neki is előbb a ragoknak, azután a kötőhangzóknak, képzőknek és töveknek quantitásáról kell szólnia. És mivel a nagyszámú tövek quantitása nagyrészt csakis szótári rendben ismertethető, ezt a prosodia is egy külön *prosodiai tőszótárnak* kénytelen átengedni, mely annak épen oly szükséges függeléke, mint a nyelvtané a közönséges szótár.

Én e tények igazságáról meg lévén győződve, az alaktan rendszerét követtem a latin prosodia kidolgozásában. Annaira észszerűtlenek és elavultak a régi prosodiák, hogy — azt hiszem — senki se fogja hibául betudni nekem, ha a már Németországban is föltűnődező újabb irányhoz csatlakozom. A prosodiára vonatkozó úgy nevezett «versus memoriales» igen jó szolgálatokat tehettek abban a korban, a mikor még latinul tanítottak az iskolákban, ma azonban nemcsak hogy elavultak, de megmagyarázásuk és betanulásuk igen sok időt rabol a latin olvasmánytól, és vajmi kevés haszonnal jár.

És most áttérek a részletekre.

Az általános szabályokban a szokottnál nagyobb pontosságra törekszem, megkülönböztetve a szótagok és hangzók quantitását és kimutatva (mi közben részint a régi, részint egy pár új, általam képzett terminus technicus-t használok), mikor rövid vagy hosszú a szótag és mikor rövid vagy hosszú a hangzó.

A rövid és hosszú szótagon kívül még csak olyan szótagot különböztetek meg, mely tetszés szerint majd rövidnek, majd hosszúnak vehető. Nem fogadom el tehát azt az indokolatlan különbséget, melyet az úgynevezett közös és kétes (communis és anceps) szótagok között tesznek, hanem e kifejezéseket: «közös», «kétes» (communis, anceps) a harmadik fajta, azaz részint röviden, részint hosszúan használható szótag megnevezésére használom.

Hogy az alaktani rendszer mellett még sem kezdettem a szótagok mennyiségét mindjárt alaktani categoriák szerint tárgyalni, hanem előbb a végszótagok mennyiségéről szólok, annak oka az, hogy a végszótagokban (mint azt az illető helyen is kifejttem) olyan, az egyes alaktani categoriákba tartozó (ragbeli, kötőhangzói, képzői és tövi) szótagok fordulnak elő, melyek mindenikére közös szabályok illenek, és így az ilyen sajátosságú szótagok tárgyalása meg is kell hogy előzze a többiekét.

A mód- és időjelzőket csak ragoknak nevezem, abból az elvből

indulva ki, hogy «képzőnek» csak az nevezhető, mi egy új fogalmat jelentő szót képez. «Tőjelzőnek» nevezem a tövek végszótagát, mely szerint meghatározzuk, hogy minő tövű valamely szó.

Prosodiám nem tárgyalja a többtagú név- és igetövek nem tőjelző szótagainak, a többtagú igetöveknél a præs., perf. és sup. töveinek, továbbá a többi beszédrészek több mint egytagú töveinek mennyiségét, mikről szólni, mint már említettem, egy prosodiai tőszótár feladata. Megteszi ugyan a szolgálatot egy közönséges szótár is, hanem a mi szótáraink e tekintetben nem igen megbízhatók, pl. hogy mást ne említsek, a kolozsvári szótár is sok hibát mutat a quantitas jelzésében.

Használatát illetőleg úgy vélekedem, hogy a negyedik osztályban elégséges az egésznek vázlatos, de a végszótagokról, egytagú szókról, ragokról és kötőhangzókról szóló részek alapos ismerete. A felsőbb osztályokban részletesen átvehetők az általános szabályok, továbbá a képzőkről, de különösen a tövekről szóló szabályok.

Ezeket tartottam szükségesnek könyvemről megjegyezni, melyet még egyszer a t. kartársak figyelmébe ajánlok. Ismerem a kezdet nehézségeit, s épen azért nem tartom munkámat hiba nélkül valónak. Annál is inkább elvárom a szakértők jóindulatú megjegyzéseit.

Dr. PECZ VILMOS.

Görög elemi olvasókönyv. Szerkesztette *Dávid István*, pozsonyi főgymn. tanár. I. rész. Az ötödik osztály számára. Pozsony 1880. Ára 1 frt.

Nulla dies sine linea, azaz magyarul, ha iskolakönyvről van szó: nincs év új görög olvasókönyv nélkül. Minthogy a görög olvasókönyvek ekkép gombamódra felszaporodnak, azon kérdés támad, jogosult-e ezen lázas productio. Hisz ép görög olvasókönyv gyanánt oly segédeszközzel birunk, melylyel minden tekintetben megelégedhetünk: Schenkl olvasókönyve valóban megérdemli azon általános elterjedést, melynek az egész mívelt Európában örvend. Könyvünk szerzője maga is érzi, hogy ilyen vetélytárssal szemben könyvének megjelenése igazolására szorúl; ezért az előszóban meg is támadja Schenkl-t és iparkodik kimutatni, hogy új görög olvasókönyv valóban szükséges.

Kifogásai közül csak egy válik be, t. i. hogy Schenkl olvasókönyvét, melyet mintegy harmincz év óta használunk iskoláinkban, a tanulók kezén forgó fordítások kevésbbé hasznavehetővé tették. Dávid úr azon kifogását, hogy Schenkl mondatai tulságosan nehe-

zek, több évi tapasztalatunk alapján el nem fogadhatjuk. «Hogy Schenkl már a nevekre, névmásokra és számnevekre vonatkozó gyakorlatokban számos (?) igealakot alkalmaz, melyeket a tanuló értelmesen csak később tanulhat meg», szintén nem találjuk. Ilyen alakok, kettő kivételével, (ἡξίωσαν xxix. és ἐδῆλωσαν xxxii) csakis a számnevekre vonatkozó egyik gyakorlatában (xxxviii. és 38.) fordulnak elő, t. i. γενεσθαι, δέδεχεν, ἐγεννήθη ἔγραψε, ἐβίωσε ἐτελετύχησε. E szerint harminczkilencz gyakorlatban nyolcz ilyen igealak fordul elő; de ezek közül a gyöngé aoristos alakjai pl. ἐτελεύτησε, ἐδῆλωσε stb. tulajdonképen ide nem számíthatók, mivel ezek képzését a tanulóknak már itt is meg lehet magyarázni. Marad tehát három egyelőre meg nem magyarázható alak; tant de bruit pour une omelette! Dávid úr továbbá roszszalja, hogy Schenkl «a nehezebb alakokra nagyon kevés, sőt sokra egy példát sem nyújt». Szeretnők tudni, milyen alakokat ért Dávid úr; valószínűleg csak ritkán előfordulókat tudna felhozni és hogy Schenkl ezeket fel nem vette, csak pædagogiai tapintatára vall. Végre utolsó kifogásúl Dávid úr azt veti Schenkl szemére, hogy ő «az összes olvasmányokhoz egy összefüggő szótárt csatol, holott a tapasztalás mutatja, hogy a kezdő még nem igen szokta a szavakat helyesen megtalálni vagy helyesen kiírni.» Ugy látszik, a tanár úr igen szomorú tapasztalatokra tett szert tanítványaival szemben; egy ötödik osztálybeli tanulótól méltán megvárhatjuk, hogy egy alig hetven oldalnyi görög-magyar és magyar-görög szótárból a szókat és helyes jelentéseket kikereshesse.

Noha mi Dávid úrnak Schenkl ellen felhozott kifogásai közül csak az elsőt tartjuk indokoltnak, ez mégis elegendő arra, hogy egy új görög olvasókönyvet örömmel fogadjunk, ha az különben a jogos követelményeknek eleget tesz. Nézzük, vajjon így van-e ez Dávid úr könyvével.

Berendezésre nézve Dávid úr Böckl Dagobert görög gyakorló-könyvét vette mintául: az egyes gyakorlatokhoz való szókat a könyv végén külön csoportokban közli. Ezt ugyan Vajdady Géza Schenkl könyvének átdolgozásában már Dávid úr előtt alkalmazta, de az utóbbi könyve abban előnyösön különbözik Vajdadyétól, hogy szójegyzéket is csatol könyvéhez, mely a gyakorlatokban előforduló valamennyi szót alfabetaikus rendben tartalmazza és ekkép a tanulóknak lehetségessé teszi a szók netán elfelejtett jelentésének felkeresését.

Lám Dávid úr sem lehetett el egészen összefüggő szótár nélkül.

Hogy Dávid úr az egyes gyakorlatokhoz tartozó szókat nem csak

származásuk, hanem a mennyire lehetett, hangjelök szerint is csoportosította, csak helyesíthető, mivel ekkép a szók hangsúlyának megtanulása meg van könnyítve; azonban néhány szó helytelen hangjelezése ez által csak még jobban feltűnik. — Példa erre „κλεπτής“, a mi nem lehet sajtóhiba, mivel még két más helyen [Ἐκ ψευστῶν γίνονται κλεπταί III. és a szójegyzékben] végéles szónak van véve. A szócsoporthoz, illetőleg a szótárnak egy másik hibája az, hogy az egyes gyakorlatok fordításához szükséges szók gyakran a megfelelő szócsoporthoz nem találhatók, úgy hogy a tanuló kénytelen ezeket a szójegyzék segítségével más későbbi szócsoporthoz nagy fáradsággal felkeresni. Akadnak oly szók is, melyek egyáltalában sem a szócsoporthoz, sem a szójegyzékben nem találhatók, pl. συγγραφεύς (XVIII.)

Az egyes gyakorlatokhoz Dávid úr bő magyarázó jegyzeteket csatolt, a melyekben, mint azt örömmel észre vettük, kellő súlyt fektet a görög és latin syntaxis összehasonlítására. Ez egyrészt a görög nyelv alapos és észszerű megtanulását nagy mértékben megkönnyíti, másrészt a latin nyelvre vonatkozó tán már félig elfelejtett szabályokat a tanuló elméjében újra föléleszti. De itt is elég hiba akad. Néha az illető jegyzet csak akkor következik, midőn már több nagyon is magyarázatra szoruló példa a nélkül maradt, pl.: Sok törvényök volt a lakadaimoniaknak, melyek (part.) akadályozták az ifjakat, hogy döllyfösségre és dűzsölésre ne vetemedjenek. 46. — Jöhet-e a tanuló minden utasítás nélkül arra, hogy akadályozták part. futuri (κωλύσονται) által fordítandó? Már itt vala tehát alkalmazandó azon jegyzet, melylyel csak az 51-ik gyakorlatnál találkozunk: «A part. futura (mint a latinban) szándokot fejez ki». Más jegyzetek helytelen adatokat tartalmaznak, pl. «Ὁς ἦ ὢν csak (?) költői birtokos névmás (XXXVIII.)». Herodot ezen alakot többször használja, pl.: θάλων ἦν γυναικα ἔχειν I. 205. Ezen jegyzetnek tehát így kellett volna hangoznia: Attikai dialectusban csak a költőknél fordul elő.

A gyakorlatok magyar mondataiból hiába iparkodtunk kitálcálni, hogy Dávid úr a neologok elveit vallja-e, vagy pedig a nyelvörökhöz szegődött? Gyógyszer helyett «gyógyítószer»-t használ, de másrészt oly pazarul él a szenvedő alakkal, a mint az alig helyesíthető. Például szolgálhat erre az 56. gyak. Mi módon vala ez kikerülhető, maga Dávid úr mutatja: «Súlyos gondok emészti (pass. szerk.) a lelket» 10. gyak. De mit szóljunk, ha Dávid úr alkalmasint a görögre való fordítás megkönnyebbítése céljából ily kifejezéseket is használ: «Az emberek és állatok testeiben vér van». (Egyszersmind

igen szellemes mondat!) 11. «Ha lelkeitek erényekkel lesznek ékesítve» stb. 60. És ha Dávid úr legalább következetes volna, de más helyen azt olvassuk: «A görög asszonyok fejüket (plur.) [tehát már nem fejüket!] beburkolva hordták.» 55. Továbbá: «Ha barátaitd-tól szerettetni akarsz, a barátokkal jót kell tenni.» 67.

Feltűnő következetlenséggel jár el Dávid úr a görög nyelvből vett szók helyesírásában; az α: kettőshangzót például majd ai, majd ae, majd ismét ä (!) által adja vissza: «Thermopylai» 62. «Aegeus» 65. Piräus.

A könyv ára egy forint, tehát ép annyi, mint Schenklé; csak hogy Schenklét két osztályban, nálunk az V-ikben és VI-ikban, használják, míg Dávid úr olvasókönyve csakis az V-iknek szól. Könyve tehát ép még egyszer oly drága, mint Schenklé. Ez annál sajnosabb, mivel könyvünk túlságos terjedelmét és így annak túlságos árát csakis azon körülmény okozta, hogy Dávid úr abba sok épen nem odavaló dolgot is felvett. A xxxiii. dolgozatban például tizenkilencz számnév fordul elő; Dávid úr ezeket mind felvette a megfelelő szócsoportba: διακόσιος (sic!), kétszáz; δύο, kettő és így tovább, noha a tanuló ezeket nyelvtanában kétségtelenül megtalálja.

Mindent összefoglalva elmondhatjuk Dávid úr könyvéről, hogy az, mind ezen fogyatkozásai mellett is, alapjában jó iskolai könyv, a miért is mindazon intézeteknek, a hol bárminő okból Schenkl könyvét nem tartják továbbra is használhatónak, ajánlhatjuk.

FERENCZ VALDEMÁR.

KÜLFÖLDI IRODALOM.

1. Die Schauspiele der Englischen Komödianten in Deutschland.
Herausgegeben von Julius Tittmann. Leipzig, 1880, 248 l.

Az angol dráma két ízben volt átalakító befolyással a német drámai költészet történetére: először a XVI. század második felében, midőn Shakespearenek, előzőinek és kortársainak művei, még a nagy mester életében, áttjöttek a csatornán Középeurópába, — és másodszor két századdal később, a XVIII. század második felében, midőn Lessing, a francia renaissance drámájával szemben, az angol tragédiát nyilatkoztatta ki mértékadónak. Ez utóbbi alkalommal az angol dráma, legalább közvetve, igen jótékony hatással volt a német

drámai költészet fejlődésére ; Shakespeare nélkül sem Lessing maga, sem Goethe és Schiller nem képzelhetők ; a XVI. században azonban megzavarta az angol befolyás a nemzeti dráma önálló kifejlődését s a maga részéről is okozója lett annak, hogy *nemzeti* drámai költészet, a milyen pedig éppen alakulóban volt, Németországban sem akkor sem később nem jöhetett létre.

Az angol dráma ez első hatása Németországban az úgynevezett *angol komédiások* fellépésével veszi kezdetét. Sokáig, egészen a jelen század első két évtizedéig, igen keveset tudtak e komédiásokról. Az sem volt bizonyos, vajon igazán angolok voltak-e, angol darabokat adtak-e elő, angol nyelven-e, hol jártak stb. Ma mind e kérdésekre nézve lehetséges már a felelet ; ma már tudjuk, hogy e komédiások kezdetben valóban angolok voltak, hogy többen közülök Shakespeare köréhez tartoztak, hogy kezdetben angol darabokat angol nyelven adtak elő, hogy főleg Dél- és Középnémetország nagyobb városaiban megfordultak, hogy mindenütt roppant tetszést arattak, hogy befolyásuk első sorban Ayser Jakab nürnbergi költőnek, azután Heinrich Julius braunschweigi herczegnek művein észlelhető, hogy hatásuk, illetőleg az általuk előadott darabok hatása átalakítólag folyt be a német dráma fejlődésére.

Első fellépéseket nem határozhatni meg teljes pontossággal, mert kezdetben nem színészek, hanem úgynevezett *instrumentisták* (zenészek, trombitások, siposok) jöttek át Angliából, kik azonban, úti levelök vagy meghívójuk szerint, némi előadásfélékre (talán némajátékokra) is kötelezik magukat.¹⁾ Ezekhez csatlakoztak utóbb igazi színészek is, míg végre ez utóbbiak önállóan kezdenek fellépni. Az instrumentisták éppen úgy mint a színészek, rendszerint valamely fejedelem szolgálatában álltak, mint az Angolországban is szokás volt. Innen azután elnevezésök, pl. *des Kurfürsten zu Brandenburg Diener und englische Comedianten*. A kilenczvenes években már Braunschweigban, Hessenben és Szászországban találkozunk velök ; a XVII. század elején mindenfelé tesznek említést róluk. Így pl. hogy csak *egy* társaságot említsek, a John Spencer vezetése alatt állt angol komédiások 1604-ben jöttek át Angliából, 1605-ben Leydenben és Hágában, utóbb Elbingben, Königsbergben és Rostockban, 1613 óta Drezdában, Nürnbergben és Regensburgban (itt a birodalmi gyűlés *tartama* alatt) játszottak. Némelyek csak mint vendégek fordultak

¹⁾ Egy 1591-iki úti levél szerint egy társaság *en fait de musique, agilité et jeux de comédies, tragédies et histoires* akar működni.

meg Némétországban, mások azonban teljesen letelepedtek itt, hol olyan jó dolguk volt. De mind e társaságok, állandó színházak nem lévén még, vándoréletet éltek.

Az előadások nyelve kezdetben az angol volt. Némétország művelt osztályai ez időben mindenütt értettek angolul, a nép megelégedett azzal, hogy látta az előadásokat; a színészek eleven játékból a cselekvény fővonásait megérthette. Az előadások különben is számítottak *nézőkre*; a színészek nagy súlyt fektettek az öltözetre, mely igen pompás volt, és néma játékokkal, ugrásokkal, tánczokkal, mindenféle cirkuszjelenetekkel (hiszen a bohóc, a clown, sohasem hiányzott) kárpótolták azokat, kik az előadás nyelvét nem értették. Idővel egyes jeleneteket németül adtak elő; az angolok megtanultak németül, németek csatlakoztak hozzájuk, s a XVII. század második tizedében már rendszerint német nyelven folyt az előadások. De a darabok még angolok voltak, gyarlón németre fordítva. Végre még a darabok is német művek voltak, s az *angol komédiások* elnevezés, mely megmaradt, csak az irányt, az iskolát, a modort jelentette, mint mi pl. jamaicai rhumról vagy angol posztóról beszélünk, bár az elsőt Újpesten, a másodikat Brünmben csinálják.¹⁾

Ez angol színészek darabjaiból megjelent egy kötet 1620-ban, *Englische Comedien und Tragedien* czímmel, mely nyolcz színművet, két bohózatot, *Pickelhäringspielt*²⁾, és öt *Actiöt* (milyeneket a felvoná-

¹⁾ Így pl. egy korabeli nürnbergi feljegyzés ezt mondja: „1613, Sonntag den 27. Juni und etliche Tage hernach, auf eines Ehrbaren Rates Grossgünstigen Erlaubniss, haben *des Kurfürsten zu Brandenburg Diener und englische Comedianten* schöne Comedien und Tragedien von Philocle und Mariane, item von Celide und Sidea, auch von Zerstörung der Städte Troja und Konstantinopel, vom Türken und andern Historien mehr, *neben zierlichen Tünzen, lieblicher Musica und anderer Lustbarkeit*, im Halsprunner Hof allhie, in *guter deutscher Sprach*, in köstlicher Mascarada und Kleidungen agiert und gehalten.“

²⁾ A német népies dráma jellemző komikus alakja a *Hanswurst* (Hans Wurst). Luther használja e nevet s azt mondja róla: „Das Wort ist nicht mein, noch von mir erfunden, sondern von andern Leuten gebraucht wider die groben Tölpel, so klug sein wollen, doch ungereimt zur Sache reden und thun“. Alakja, Luther szerint, *fett und völligen Leibes*. Hanswurst tehát a falánk ripók, s mint ilyen más nemzeteknél is egy nemzeti étel nevét viseli: Németalföldön *Jan Pickelhüring*, Franciaországban *Jean Potage*, Angliában *John Pudding*, nálunk *Paprika Jancsi*, — és mindenütt *János*! Az ő szerepe ritkán van kidolgozva; a szerzők

sok közt előadtak) tartalmaz. E darabokból csak óvatosan szabad az angol eredetiekre következtetnünk. Kétséget nem szenved ugyanis, hogy itt nem igazi fordításokkal van dolgunk. A társulatok, Angliában épen úgy mint Németországban, ellenezték darabjaik kinyomatását, nehogy azokat más társulatok is előadhassák. Az 1620-iki kiadás azért valószínűleg az egyes szerepekből van jól-rosszúl összetoldva. A fordító vagy kiadó nem tanult ember, ezt bizonyítják a nagyszámú tévedések és félreértések, ezt a német nyelv sanyarú alakja is. Egyes jelenetek kivonatoknak tetszenek; itt-ott hiányzik egy jelenet, mint az összefüggésből láthatni. De a darabok tárgyával megismerkedünk ezen feldolgozásokból is, valamint szellemökkel s irányukkal. Főleg cselekvényt, tarka bonyodalmas, gyorsan lefolyó cselekvényt tartalmaznak; a jellemzés sokszor tipikus, de majd mindig erőlesen egyénítő; sok történik és sok a látni való; a színi hatás a főczél. A gyűjtemény irodalomtörténeti értéke igen kiváló; a német dráma történetében fontos korszakot jelölnek, s mivel nagy részt oly angol darabok átdolgozásait tartalmazza, melyeknek eredetijei elvesztek, az angol dráma történetére s különösen Shakespeare drámái költészetére is szolgáltat anyagot.

Az 1620-iki gyűjteményből adott ki Tittmann az előttünk fekvő kötetben *het* darabot, leginkább olyanokat, melyeket újabban mások ki nem adtak. Először azokról teszünk említést, melyek Tittmann könyvéből hiányoznak: Ide tartozik mindenek előtt az egész gyűjtemény legérdekesebb darabja, a *Tragoedia von Tito Andronico*, melyet (már a század elején Tieck és) újabban Cohn lenyomatott.¹⁾ Shakespeare szomorújátéka, melyet némelyek még ma is megtagadnak tőle, először 1600-ban jelent meg (Shakespeare műveinek 1623-ki foliokiadásában is megvan). A darab azonban régibb, kétségtelenül Shakespeare egyik legelső műve; talán még 1590 előtt keletkezett. *Titus Andronicus*, valamint *Titus and Vespasianus* előadásait sokszor említik. Shakespeare darabjában Vespasianus nem szerepel, a német átdolgozásban e Vespasianus Titusnak fia és a tragédia egyik főszemélye. A német darab többi szereplőinek nevei is eltérnek a Shakespeareaitól. Valószínű tehát, hogy az angol komédiások a darabnak egy régibb

többnyire csak megjelölik a helyzetet s azután egészen az illető művészre bizzák, hogy ügyes rögtönzéssel (improvizációval) végig játssza a jelenetet. A szöveg ilyenkor csak azt mondja: *Allhier agirt Pickelhüring*.

¹⁾ Kiténő művében: *Shakespeare in Germany in the sixteenth and seventeenth centuries*, by Albert Cohn. London, 1865. p. 157—236.

alakját hozták Németországba, hol e kezdetlegesebb és durvább művet még kezdetlegesebben és valóban iszonyú németséggel átdolgoztak.¹⁾ A fordítót csak az anyag érdekelte; ennek borzasztó részleteit halmazta fel, a jellemzés és indokolás lehető rövidítésével vagy teljes mellőzésével. Innen is van, hogy e darab még sokkal ellenszenvesebb hatással van az olvasóra, mint Shakespeare szomorújátéka, melyben a lángész egyes elszórt nagyszerű nyilatkozatai némileg kibékítenek az egész cselekvény iszonyatosságával.

Furcsa átdolgozás a következő darab is: *Eine kurzweilige lustige Comödia von Sidonie und Theagene*, melynek eredetije Rollenhagen György német vigjátéka *Amantes amentes*. Tárgya igen egyszerű: Sidoniát szülei férjhez akarják adni. Előbb egy öreg és együgyű báró lép fel, ki a leánynak nem kell; azután egy paraszt veszi ostrom alá a kisasszonyt, de ez a szakácsnéhoz utasítja; végre a fiatal és szép Theagenes jelentkezik, kit elfogad. A német darab átdolgozásának oka valószínűleg abban keresendő, hogy Rollenhagen műve versekben van írva, melyeket az angol komédiások egyáltalában nem szerettek, — darabjaik kivétel nélkül prózában vannak írva, csak az *Actiókban* egyes dalokkal — és hogy a paraszt legény és a cseléd jelenetei alnémet dialectusban folynak, melyet Délnémetországban nem értettek. Különben az átdolgozás elég ügyes. A darab borzasztó durvasága és piszkossága, de komikus frissessége is, már Rollenhagennél megvan.

Tittmann az egyik bohózatot is mellőzte: *Ein lustig Pickelhäringsspiel von der schönen Maria und alten Hahnrei*. Tárgyát, kisebb nagyobb eltérésekkel, igen sokszor dolgozták föl. Egy fősvény agglegény elvesz egy rossz hírű nőt. Midőn figyelmeztetik, hogy az asszony őt megcsalja, kétszer is próbára teszi: először elutazik s rögtön hazatér, másodszor halottnak teteti magát. Az asszony azonban mind két esetben rászedi, úgy hogy végre is megtartja. Angol eredetije, ha ugyan ilyenén alapszik, nem ismeretes. Német farsangi játékok is szeretik az ilyen tárgyakat, melyek már a *Gesta Romanorum*-ban is találhatók. Igen víg darab, melyet a kortársak (még a század végén is) nagyon kedveltek.

¹⁾ Meglehet, hogy *Titus és Vespasianus* a Shakespeare előtti kor szaknak egy terméke, melyet a nagy költő később *Titus Andronicus*-ává átdolgozott. A Percy gyűjteményében van egy ballada, melyben Titus szelleme elmeséli iszonyú földi sorsát. E ballada tartalma sem a *T. és Vesp.*, sem a *Tit. Andr.* tartalmával nem egyezik teljesen, de közelebb áll az elsőhöz, ill. az 1620-iki német átdolgozáshoz.

Szintúgy mellőzte Tittmann a kötet végén közölt öt «actiot» vagy «felvonást», melyek előtt e megjegyzés olvasható: «A következő angol felvonásokat tetszés szerint a komédiák közt adhatni elő». E darabok neve az angolban *Jigg*, mely szó annyi mint a franczia *Gigue*; ez utóbbi pedig egy bizonyos táncmelódiának, azután a táncznak magának a neve. E kis darabok tehát félig daljátékok, félig balletek; innen a dialogus rövidsége és sokszor összefüggetlensége is. Tárgyaik ugyanazok mint a farsangi játékokéi, de a feldolgozás még durvább és piszkosabb.

A Tittmann kiadásában a következő darabokat találjuk:

1. *Esther és Haman, comédia*. Tárnya a XVI. században igen népszerű volt és sokszor dolgoztatott fel. Legismertebbek Hans Sachs német (*Esther*, 1536) és Naogeorg (*Hamanus* 1546) latin darabja; ez utóbbit sokszor fordították németre. Angol eredetije ismeretlen, de valószínű, hogy amaz *Hesther and Ahasuerus*, melyet Lord Chamberlain társulata (ehhez tudvalevőleg Shakespeare is tartozott) 1594-ben előadott, a német darab forrása. Az angol dráma figyelemre méltó mű lehetett; a német átdolgozás gyarlósága és egyenetlensége nem ronthatta el egészen az ügyes szerkezetet és jellemzést.

2. *Comoedia von dem verlorenen Sohn*, Lukács evangéliomának 15. fejezete alapján. A kétségbeesés és remény, melyek felváltva befolyanak a hős életébe, allegorikus alakokban személyesítvők. A darab szerkezete igen ügyes: A fiú eltávozik szülei házából, hogy a világot lássa. Egy városban a korcsmáros, feleségének és leányának segélyével, teljesen kifosztják a tapasztalatlant, ki koldusbotra jut. De nem akar még hazatérni. Ekkor egy polgár munkát ad neki birtokán. Az ifjú itt is szerencsétlen. Végre teljesen belátja hibáját, megbánja bűneit s visszatér szülei házába. Angol eredetije ismeretlen. Németül sokszor dolgozták fel e szép parabolát, de többnyire ügyetlenül, mert a fősúlyt nem a hős jellemére és megtérésére, hanem kalandjaira és víg életére fektették.

3. *Comoedia von Fortunato*, az ismeretes népkönyv alapján. A történet főbb elemei a német mythológiába vezetnek vissza. Hasonló elbeszélések más népeknél is találhatók (pl. *Gesta Romanorum*, 120. sz. *De mulierum subtili deceptione*). Az elbeszélés két részből áll: az elsőben nyeri Fortunatus a csodatevő tárgyakat, a másodikban fiai elvesztik azokat. Drámai feldolgozásra egészen alkalmatlan; a néprege költői értéke és tanító iránya mégis már korán vonzotta a drámai költőket is: a német Hans Sachs (1553) és az angol Thomas Dekker (1590), az első igen naiv és egészen epikus módon, a másik

elég ügyesen birkóztak meg a tárgygyal. Az angol komédiások darabja a Dekker műve alapján készült. Úgy látszik, hogy nagyon tetszett; még 1679-ben is adták Drezdában egy udvari ünnepély alkalmával.

4. *Fine schöne lustige Comoedia von Jemand und Niemand* (Nobody and Somebody). Régi híres darab, feltűnő szerkezettel. Tartalmát ugyanis két cselekvény képezi, egy komoly és egy víg, melyek párhuzamosan haladnak egymás mellett. A komoly történet tárgya Hollinshed és Monmouthi Gottfried krónikáiból van merítve. Marindus brit királynak három fia van; az első, ki apját a trónon követte, meghal; a másodikat, Archigallust, elűzik a lordok, mert kegyetlen volt, és a harmadikat, Elidurust, ültetik a trónra. De ez inkább a tudományokkal szeret foglalkozni s különben is úgy vélekedik, hogy nincs joga a koronára, míg bátyja él; azért ügyes csellel ráveszi a nemeseiket, hogy Archigallust újra elismerik királyuknak. Ez azalatt igen derék emberré lett, nagyon bölcsen uralkodik s a nép őszintén megsirátja, midőn meghal. Most Elidurus másodszor lesz király. De két öcsce megfosztják a hatalomtól, a towerba zárják s maguk ülnek a trónra. Ezek egyike nemsokára meghal, a másikat agyonütik, s Elidurus harmadszor kerül a trónra. Bölcs és kegyes király volt. — E komoly történet mellett halad a víg cselekvény. Alapgondolata: a rosszat, melyet Valakinek kellett tennie, Senki sem akarja elvállalni. Valaki és Senki a legdühösebb ellenfelek. Valaki mindig vádolja Senkit, minden bűnét, gaztettét ez utóbbinak tulajdonítja. E gondolatnak ily megszemélyesítését már a Percy gyűjteményének egy balladájában találjuk; Shakespeare is céloz rá (*Veronai nemesek* III, 1 és *Vihar* III, 2). — A két cselekvény semmi összefüggésben sem áll egymással. A darab végén mégis annyiban kapcsolatba hozza a költő a két történetet, hogy a Valaki és Senki harczát Elidurus királylyal intézteti el. — Az átdolgozás itt is igen durva, főleg a komoly cselekvényé; míg a víg történet csak egy kissé hosszadalmas, de előadás tekintetében símább és műveltebb.

5. *Tragoedia von Julia und Hippolyta*. Már Tieck felismerte, hogy ennek tárgya nagyon emlékeztet Shakespeare *Két veronai nemesére*, csakhogy befejezése tragikus: Romulus jegyet vált Hippolytával, azután Rómába kénytelen utazni s barátjára, Juliusra bizza jegyesét. Ez most maga akarja elnyerni a királyleányt s oly cselekekkel él, mint a hűtelen barát Shakespearenél. Végre Romulus visszatér, meggyilkolja hűtelen barátját, menyasszonya megöli magát, a megcsalt barát is véget vet életének, a király pedig visszavonul a

világtól. Angol eredetije ismeretlen, valamint amaz olasz novella is, melyen valószínűleg alapszik. Meglehet, hogy Shakespeare e darab-ból vette gyönyörű vígjátékának tárgyát, melyet azonban teljesen átalakított s geniálitása magaslatára emelt. Shakespeare különben két pásztorregényből, Montemayor *Dianájából* és Sidney *Arcadiájából* is vett anyagot szóban forgó darabjához.

6. *Comœdia von eines Königes Sohne in Engelland und des Königes Tochter aus Schottland.* Két ellenséges fejedelem kibékülése gyermekeik szerelme és házassága által. A cselekvényben csodás elemek s jóslások nagy szerepet játszanak. Az angol királyfi mint clown és mint szerencsen iparkodik a skót királyleány közelébe jutni, s a skót király, megtudandó leánya jövődö férjét, a varázstükröben előbb egy bohóczot, utóbb egy „fekete ördögöt” lát, mi őt a clownnak és szerencsennek öltözött királyfi üldözésére bírja. Végül újra megindul a harcz az angolok és a skótok közt; amazok elfogják a skót király leányát, ezek az angol király fiát, a fejedelmek nemesen bának a foglyokkal és a béke helyre áll. A darab igen rongált állapotban maradt fenn. A fordító alig dolgozhatott a teljes eredeti szövegből; valószínűleg csak egyes szerepeknek volt birtokában; a többi röviden, összefüggés nélkül, néha egészen értelmetlenül egészítette ki. Főleg rosszul járt a varázsló, kinek neve a szövegben Barrabas, a személyek névsorában és a darab egy helyén pedig Runcifax. Ez őrködik a szerelmesek felett, ennél van a varázstükrő, ettől kér a skót király ismételve felvilágosítást és tanácsot. De épen az ő szerepe oly rosszul van fordítva és, úgy látszik, kivonatolva, hogy néha meg sem érthetni. — E darab főérdeke abban rejlik, hogy feltűnően emlékeztet Shakespeare *Viharjára* és Ayrer *Sideajára*, melyek kétségtelenül egy régibb, de eddig föl nem fedezett angol darabon alapszanak, valószínűleg azon darabon, melynek rongált német átdolgozását az angol komédiások 1620-iki gyűjteményében találjuk.¹⁾ Ayrer *Sideaja* nem alapúlhat a *Viharon*, mivel ennél régibb, Shakespeare pedig bizonyosan soha nem hallott Ayrerről és darabjairól.²⁾

¹⁾ L. *Schauspiele aus dem sechzehnten Jahrhundert*, ed. J. Tittmann. Leipzig, 1868, II. 148—155. l.

²⁾ Az ellenkezőt állítja William Bell (1853), kinek nézete szerint Shakespeare a nyolczvanas években Németországban járt. Szerinte ugyanis Shakespeare 1586-ban Sir Lucy elől szülővárosából menekülni kényszerült. Az Earl of Leicester ekkor ment színtársulatával, mely nemcsak Stratfordban is játszott, hanem nagyrészt stratfordi és kenilworthi embe-

6. *Ein lustig Pickelhäringsspiel, darinnen er* (t. i. a bohóc) *mit einem Stein gar lustige Possen macht.* Eredetije ismeretlen. Tárnya Boccaccio (Decam., VIII, 3) és Straparola (Notte piacev., VIII, 1) novelláira emlékeztet. A bohóc elhíti egy féltékeny paraszttal, hogy ha egy bizonyos követ a vállára vesz, mindenki másnak fogja nézni. A paraszt elhiszi és megpróbálja feleségénél, mi igen komikus jelenetekre vezet. Nagyon sikerült bohózat.

Ezek az 1620-iki gyűjtemény *angol komédiái és tragédiái*, melyek a XVI. század végétől az egész XVII. századon keresztül Németországban előadtak s mindenütt roppant tetszést arattak. A tárgyak és darabok újsága, a gazdag és bonyolult cselekvény, a bohóc nagy szerepe, a zenei részletek, tánczok és különböző testgyakorlati produktiók beleszövése, a fényes kiállítás és — egyik legfontosabb körülmény — a kitűnő, természethű, hatásos előadás, — ezek azon momentumok, melyeknek ezen (szomorú állapotban fönmaradt) darabok nagy népszerűségüket köszönték. A kornak, mint több feljegyzésekből láthatni, főleg a zenei részletek is tetszettek nagyon. De alkalmaztak is zenét, a hol csak lehetett; főleg a trombiták, hegedűk, lantok egyik darabból sem hiányzanak.

Az 1620-iki gyűjtemény már 1624-ben új kiadást ért. Hét évvel később, 1630-ban, megjelent a gyűjtemény egy második kötete: *Liebeskampf oder ander Theil der Englischen Komödien und Tragödien*, mely nyolcz darabot tartalmaz, de ezek egyikének sem ismerjük angol eredetijét. Úgy látszik, hogy az 'angol' elnevezés itt már csak reklame, s a darabok talán mind német eredetiek.

Említettük, hogy az angol komédiások hatása első sorban

rekből állt, Németalföldre. Leicester a következő évben visszatért Londonba, de társulatának egy tagja, *Will, the Lord of Leicesters jesting player*, elvált társulatától és Németországba ment. E Will, Bell szerint, Shakespeare, ki Németországban Ayer *Phinicia*jával és *Sidea*jával, melyeket később *Sok hüho semmiért* és *Vihar* cz. darabjaiban utánozt, megismerkedett. Shakespeare e tartózkodása Németországban megmagyarázza a költő történeti, földrajzi, nyelvi, mythologiai stb. ismereteit is, melyeket Angliában nehezen sajátíthatott el. Shakespeare csak 1589-ben tért volna vissza Londonba. — Bell e hypothezise, mely leginkább azon alapszik, hogy Shakespeare életéről 1586—1589-ig nem tudunk semmit, főleg két okból nem nagyon valószínű: 1. a Lucyvel való összetűzés nagyon mythikus természetű; 2. nem bizonyíthatni be, hogy Ayer 1589 előtt már írt drámát.

Ayrer Jakabnak és Heinrich Julius braunschweigi herczegnek drámáin észlelhető. Ez utóbbiak szintén új kiadásban fekszenek előttünk :

2. Die Schauspiele des Herzogs Heinrich Julius von Braunschweig,
herausgegeben von *Julius Tittmann*. Leipzig, 1880, 264 l.

E drámák szerzője igen jó nevelésben részesült. Atyja, Julius herczeg, a XVI. század egyik legműveltebb és legkitünőbb fejedelme volt. Mint atyjának harmadik fia az egyházi pályára volt szánva s azért tudományos nevelésben részesült. De miután két idősb testvére a vallásháborúkban elesett, Julius lett 1568-ban Braunschweig fejedelme. A kis ország az ő uralkodása alatt minden tekintetben felvirágzott. Julius rendezte a vallási és politikai viszonyokat, keresztül-vitte a reformációt, törvényes alapokra fektette az igazságszolgáltatást s nagy figyelemben és pártolásban részesítette az oktatásügyet. A helmstädti egyetemet is ő alapította (1575). Ezen férfiú fia volt Heinrich Julius herczeg, a század egyik legkiválóbb drámaköltője, ki 1564-ben (ugyanazon évben melyben Shakespeare) született, 1559-ben követte atyját az uralkodásban s 1613-ban Prágában meghalt. Igen művelt ember volt, latinul kitűnően tudott, görögül értett, a classikusokban igen jártas, a matematikában s természettudományokban otthonos, a római jog terén tekintély volt. Uralkodása különben nem volt sem békés, sem szerencsés. H. Julius nagy autokrata volt és semmibe sem vette fejedelemségének alkotmányos jogait, miből közte és fővárosa, Braunschweig közt nyílt háború származott. E viszályok elintézése végett utazott két ízben Prágába a császári udvarhoz. Második prágai tartózkodása alatt meghalt a cseh fővárosban, nem egészen 50 éves korában.

A herczeg nem nagy költői tehetség, nem is hivatottsága vitte őt a drámaíráshoz, hanem a körülmények, főleg saját udvari színházának igényei. Midőn Heinrich Julius működni kezdett, a német udvarok már nagy pártolói voltak a színháznak. A braunschweigi herczegnek is volt külön színtársulata Wolfenbüttelben. A színészeket kezdetben Angliából hozatta. Első neje a szász választófejedelemlennek, második neje a dán királynak volt leánya. Szászország és Dánia benső viszonyban voltak az angol udvarral; angol komédiások Drezdában és Koppenhágában régebb idő óta járatosak voltak. Így tehát leánykorukból az angol komédiások előadásaihoz szokott nejei is befolyással lehettek költőnkre, ki főleg második házassága óta nagy gondot fordított színházára és írt darabokat repertoirejára szá-

mára.¹⁾ E darabokon az angol komédiák és tragédiák hatását első pillanatra is felismerhetni. Mind prózában vannak írva, cselekvényük gazdag, a szerzőnek egyénítő jellemzésre való törekvése félreismerhetetlen. Két pontban azonban eltér a herczeg mintáitól. Főtörekvése oda van irányozva, hogy a kornak gazdagabb és sokoldalú képét nyújtsa; innen a sok epizódikus alak, főleg a számos népjelenetek, melyek csak arra valók, hogy a darabokban feltételezett állapotokat számos egyes adatban feltüntessék. Azután jellemző H. Juliusnak tanító iránya és igazságszolgáltatása. A herczeg, mint említém, kitűnő jogtudós volt. Ez ismereteit kiaknázza drámaiban is. A per nagy szerepet játszik; a per formáit a legnagyobb pontossággal tartja meg. Igazságszolgáltatása túlságosan szigorú. Sokszor érinti, hogy némely bűnök kikerülnek az állam igazságszolgáltatását, ezeket ő a dómában, még pedig a legszigorúbban akarja büntetni. Feltűnő különben, hogy nála is, mint Hans Sachs-nál, a komikus darabok sokkal sikerültebbek, mint a komolyak. A herczegnek két rövid év alatt készült tizenegy színműve is bizonyítja, hogy Németországban a XVI. század működése alapján kiváló nemzeti dráma, különösen nemzeti vígjáték is, fejlődhetett volna, ha a XVII. század politikai és vallási zavarai e zekkel kapcsolatban a külföldi műveltség és irodalom befolyása meg nem semmisíti az egészséges, organikus fejlődést.

A herczeg első darabja, *Tragica Comoedia von der Susanna*, a kor egyik kedvencz tárgyának feldolgozása. A humanisták is irtak már (latin) Zsuzsánna-drámákat, német költők követték példájokat. A Rebhun Pál Zsuzsannája a régi drámai iskola legértékesebb terméke.²⁾ Ez előzőket láthatta vagy olvashatta a herczeg; a XVI. századi angol Zsuzsanna darabot (*Comedie of the most vertuous and godly Susanna*, 1578) alig ismerte. Az ő darabja mindezeknél gazdagabb, életteljesebb; több a szereplő, szerencsésebb a jellemzés. A népjelenetek gazdag, eleven képét adják a korabeli viszonyoknak, főleg az

¹⁾ Heywood Tamás *Apology for Actors* cz. művében, mely 1612-ben megjelent és a dráma történetének egyik elsőrangú forrása, említi, hogy Dániában és Szászországban már a nyolczvanas években működtek angol komédiások. Drezdában többek közt Pope Tamás és Bryan György, kik London első színészei és Shakespeare jó barátjai közé tartoztak. Heywood szerint ugyanekkor a braunschweigi herczeg és a hesseni tartománygróf udvarainál és az ő szolgálatukban is működtek angol instrumentisták és komédiások.

²⁾ Említést érdemel, hogy Stockel Leonhard *bárfai* iskolamester is írt 1559-ben egy német Zsuzsánna-drámát tanítványai számára.

erkölcstelen igazságszolgáltatásnak. A bohóc ¹⁾ nem hiányzik, de tisztességes alak; olyan intrikusféle, ki ellentétes nézeteivel elősegíti a cselekvény fejlődését. A darab igen terjedelmes s valószínűleg egy udvari ünnepély számára készült; közönséges előadásokra a herczeg maga rövidebbre vonta színművét. Ily alakban megjelent 1593-ban és sokszor adták.²⁾

H. Julius felfogása szerint a dráma feladata, „a világ jelen folyását mintegy tükröben festeni». E felfogásnak már a Zsuzsanna is megfelel, melyben természetesen nem ókori zsidó, hanem modern német viszonyokat rajzol. Még jobban érte el e célját egy pár igen mulattató színműben, melyeknek középpontját a házasságtörés képezi. Ide tartozik: *Tragoedia von einem Buhlen und Buhlerin*, melyben egy asszony fiatal kedvesével folyton megcsalja részeges férjét, míg az ördög, ki a bűnös szerelmi viszonyt közvetítette, elviszi az erkölcstelen párt. Hasonló a *Comoedia von einem Weibe*, hol az asszony kedvese maga meséli viszonyát a férjnek, kit neje végig ismételve rászed, úgy hogy az, alapos gyanúja daczára, nem képes az asszony rosszaságát bebizonyítani. Még érdekesebb a *Tragedia von einer Ehebrecherin*, melyben a férj gyanakodik nejére és maga fogad föl egy ifjút, kivel az asszonyt kísértetbe viteti. Pamphilus, a felfogadott csábító, elbeszéli a maga és kedvese csinujait a férjnek, kiről persze nem tudja, hogy kedvesének ura. De a férj sohasem képes a bűnösöket tetten fogni s végre beleőrül az izgatottságba, mire az asszony megfojtja magát s az ördög elviszi. A befejezés nem illik a mulattató és ügyes tartalomhoz. A darab forrása Lindner Mihály könyve: *Rastbüchlein, darin schöne kurzweilige, lächerliche und lustige Possen und Fabeln* (1560 körül), melyben azonban a cselekvény jól végződik,

¹⁾ A bohóc neve H. Juliusnál is *Jinos* (John, Jahn, Jan, Johann), de nem *Pickelhürling*, hanem *Clant* vagy *Klam* (azaz Clown), *Bouset* (Ayrernél *Posset*, azaz püncs), *Banser*, *Panzer*, *Dickwanst* (franciául *panse*, alnémetül *Panze*, felnémet *Wanst*, gyomor, has) vagy *Conjet* (?).

²⁾ Heinrich Julius összes darabjai 1593-ban és 1594-ben jelentek meg. Műveinek újabb teljes kiadását W. L. Holland eszközölte, Stuttgart. 1855. Tittmann a tizenegy darab közül hetet vett föl: 1. Susanna. 2. Buhler und Buhlerin. 3. Wirth. 4. Edelmann. 5. Vinc. Ladislaus. 6. Ungerathener Sohn. 7. Von einem Weibe. — A darabok eredeti kiadásain a *comedia* vagy *tragedia* szó után néhány betű következik, melyek a herczeg nevének és címének kezdőbetűi, pl. H J B E L D E H A, azaz: Henrici Julii Brunsvicensis et Luneburgensis ducis, ecclesiae Halberstadensis antistitis.

mert az ifjú hallgatást esküszik s elhagyja a várost. H. Julius e darabja sokat foglalkoztatta a tudósokat, mert tárgya azonos a Shakespeare *Vindsori vig* nőinek tárgyával. Cohn (Shakespeare in Germany, XLIII. l.) szerint az angol költő ismerte és használta a német herczeg művét, melyet Londonba visszatért angol komédiások magukkal hoztak volna Angliába. De ez nem igen valószínű.¹⁾

Kisebb tréfák, de úgyesen dolgozva s műveltségtörténeti szempontból érdekesek: *Comoedia von einem Wirthe*, kit vendégei megcsalnak, *Tragica Comoedia von einem Wirthe*, ki vendégeit folyton megcsalja, míg egyszer az ördög vendégül érkezik hozzá s magával viszi a csalót, és *Der Fleischhauer*, kit folytonos csalás miatt heperelnek és kivégeznek. A szerző mindenütt a jognak kérlelhetetlen és sokszor túlzó szigorral eljáró képviselője. Ezen tendenciája okozza e tréfás kis daraboknak indokolatlan s rossz hatású véres befejezéseit. Hogy különben országának állapota eléggé indokolta a herczeg ezen álláspontját, mutatja a korabeli példaszó:

Reiten und Rauben ist keine Schande,
Das thun die Besten im Braunschweiger Lande.

A herczeg leghíresebb és legjobb darabjai: *Comoedia von einem Edelmann* és *Comoedia von Vincentio Ladislao Satrapa von Mantua*, az első azon ismeretes, számos elbeszélésben és gyűjteményben található tréfának drámai feldolgozása, mely különösen Bürgernek *Der Kaiser und der Abt* című, a Percy-gyűjtemény egy balladáján alapuló költeménye által igen népszerűvé lett; — a másik, Gervinus szerint e kor legsajátosabb és legeredetibb darabja, egy felfuvalkodott, üres és hazug szédelgő jellemrajza.²⁾ Ilyeneket Plautus óta ismételve szerepeltettek s a «Capitano» idővel az olasz színpad egyik rendes típus

¹⁾ H. Julius és Shakespeare e drámáinak érdekes összehasonlítását adja R. Genée, *Geschichte der Shakespeare'schen Dramen in Deutschland*, Leipzig, 1870, 12—15. l.

²⁾ Cohn (i. h.) ezen darab és Shakespearenek *Sok hűhó semmiért* cz. vígjátéka közt is lát valami hasonlatosságot, — kétségtelenül minden alap nélkül. Grimm Hermann, *Das Theater des Herzogs Heinr. Julius zu-Braunschweig (Fünfzehn Essays)*, Berlin, 1875, 142—182. l.) Bandello azon novellájára vezeti vissza e darabot, melyből Shakespeare *Sok hűhó semmiért* cz. vígjátéka s Ayser *Szép Phönícia* cz. színműve is származnak. A «Capitano» oly ismeretes alakja volt az olasz színpadnak, hogy a herczeg öt darabjának hőségévé tette, a nélkül, hogy akár Bandelloból, akár Shakespeareből vagy Ayserből merített volna.

alakjává lett. A tárgyban magában tehát nincs eredetiség, de a földolgozás egészen a herczeg műve, és ebben ügyessége és humora a legjobb színben tűnnek föl. Vincentio merész hazugságai jó részben Bebelius *farctiái*ból s Kirchhof *Wendunmuth* cz. gyűjteményéből valók; egy részök átment később Münchhausen kalandjaiba is.

H. Julius leggyengébb műve az iszonyú véres *Tragodia von einem ungerathenen Sohn*, melyben még a Titus Andronikus borzasztóságain is sikerült túltennie. Severus herczeg fiatalabbik fia, Nero, vágyódik a trón után; azért meggyilkolja atyját, anyját, bátyját, sógornéját, unokaöccsét, sőt saját fiát, kinek szívét megeszi, mert úgy védve hiszi magát minden baj ellen. Végre azonban feltámad lelkiismerete, a meggyilkoltak szellemei megjelennek, és az ördögök elviszik őt. A darabban előforduló 18 szereplő közül kilenczet meggyilkolnak, ketten megölik egymást, egy megmérgezi magát, egy kivágja a nyelvét, egyet az ördög visz el. Csak négy marad életben, de ezek közül három meg sem halhat, mert ördögök. A darab vérességét még fokozza az a feltűnő körülmény, hogy a bohóc nem szerepel benne. A tragédia különben, melyen az angol komédiások befolyása legkirkívóban észlelhető, nemcsak Titus Andronikusra, hanem Shakespeare III. Rikárdjára is emlékeztet, mit Tittmann nem vett észre vagy nem tartott érdemesnek felemlíteni.

A braunschweigi herczeg nem nagy költői tehetség. Okos, erélyes, művelt férfiú, ki a színpadról is helyes nézeteket, igaz erkölcsöket, a jog tiszteletét terjeszteni és ébreszteni törekedett. A német dráma történeti fejlődésében mégis kiváló állást foglal el: az új drámai iskolát, mely az angol színház befolyása alatt keletkezett, Ayrrer mellett főleg Heinrich Julius képviseli, kinek munkássága még a következő századra is nagy hatással volt.

HEINRICH GUSZTÁV.

Euenusból.

(2. Bergk.)

Bacchusnál a «se sok se kevés» mértéke a legjobb.

Másképp elbúsít, vagy fene mérget okoz.

Három nympa meg ő negyediknek, ez annak a rendje.

Így ő legkellőbb, a mikor ágyba megyünk.

Ámde mihelyt sok a gőz, a szerelmet azonnal elűzi,

S mint a halál oly mély álomözönbe merít.

Ford. P. T. E.

VEGYESEK.

— A német philologusok 35. gyűlése. ¹⁾ A német philologusok 35. gyűlésüket Stettinben tartották 1880. sept. 26—30-ig.

Az ülésen több üdvözlő irat osztatott szét. Lemcke tanár a marienstift-i collegium nevében közrebocsátotta Reiner Phagi facetusának egy régi kéziratát latin bevezetéssel és Brant S. fordításával. A stettini városi gymnasium collegiumából hárman vettek részt adalékokkal: Kern igazgató értekezésében az uralkodó nézetekkel szemben kimutatja, hogy az eleai bölcészet a legnagyobb fejlődését Melissosban, Samos szigetén érte el; Herbst, hogy Tacitus az Annales első 6 könyvében forrásul használt történetírókkal tudatos ellenétben áll; Brunn, hogy *ιστοριογραφία*; nem kis, hanem különösen hajózásra alkalmas, éles gerinccel bíró jármű.

A gyűlésen következő philologiai előadások tartottak:

1. Prutz János, königsbergi igazgató, szabad előadást tartott *A classicus okornak befolyásáról a középkorra*. A philológiának és történetnek ott kell összeműködni, hol döntő szellemi változásról van szó. Ily változást mutat a középkor története; mert míg ennek első felében az egyházi szempont volt mérvadó és műveltsége a római irodalom utóhatására szorítkozott, addig a második fele világi jelleget öltött és műveltsége is nemzeti alapon nyugodott. Ebből azon kérdés támad, vajjon minő hasznót húzott amaz első időszak a római irodalom tanulmányozásából és mely tényezőknél tulajdonítandó a második időszaknak félreismerhetetlen haladása.

Az egyház, mely a római irodalomnak bódolt, a pogány szerzőket mindig mellőzte; s ennél fogva a középkori tanulmányozás az auctorok nagyon kis körére szorítkozott. Így még a középkornak azon írói is, kik olvasottságot akarnak tanusítani, nem igen mennek azon körön túl, melybe Vergilius, Horatius, Lucanus, Statius és Ovidius, a prózaírók közül Cicero és Livius, tartoztak. S a classicusok olvasása nem azok tartalma miatt történt, hanem stilistikai gyakorlás czéljából. — Másképp volt ez ugyanakkor az araboknál. Ők nemcsak külsőleg ismerték az ó kort, hanem behatoltak a művek belsejébe és a hajdankor vívmányait az utókor hasznára fordították.

A classicusok tanulmányozásának haszna, a mint az nyugaton egyházi felügyelet alatt történt, szintén csekély volt; főleg rhetorikai szépítésre adtak alkalmat s nemcsak bekezdéseket és szólás-

¹⁾ A «Nene Jahrbücher für Philologie u. Paedagogik» után.

módokat irtak ki egyszerűen, hanem valódi tényeket is átvettek az eredetiből. Angilbert Nagy Károlynak kikötő építéseit Vergilius után írja le, Einhard Károly életében fölváltva Suetonius- és Sallustiusból ír ki részeket, Freisingi Ottó I. Frigyes történeténél egész fejezetet vesz át Josephusnak egy fordításából. Ezen tanulmányok mélyebbre nem hatottak; a népköltészet érintetlenül maradt és ha az általános műveltség a XIII. század óta oly jelentékeny haladást mutat, az korántsem a classicus tanulmányoknak tulajdonítandó. Ezen haladás a nemzetiség fejlődéséből, ellentétben az egyház universalismusával, és a keresztes háborúk idejében az arabokkal való érintkezésből származik. Ezekből nyerték nyugat népei az erőt, hogy a középkorra súlyosodó egyoldalú műveltséget megtörjék és az egyházra való tekintet nélkül lassankint nemzeti alapon fejlődjenek.

Ezen előadás heves vitára adott alkalmat. Eckstein lipcei tanár felemlített költeményeket, mint pl. Valthariust és a latin kőborló deákok dalait, bizonyosággal arra, hogy a klastromi iskolák latin műveltsége nem volt pusztá gépies idomítás.

2. Dr. Henning magántanár (Berlin) *A német runákról* értekezett. A berlini praehistorikus kiállítás egy rég letűnt kornak bizonyítékait mutatta. Így bizonyos, hogy a german néptörzs bölcsőjét Németországnak északkeleti része képezi, és nem a déli, sem pedig a rajnai tartományok. Ezen kiállításon hozattak össze Virchow által ama legrégibb kornak runákkal ellátott emlékei, melyeknek lelhelyei Volhyniától Frieslandig terjednek. A nyelv megismertet olyan korról, melyről semmi hagyomány sem maradt fen, és a nevekkal ellátott runafeliratok, különösen a keleti germánok vidékét illetőleg, kiknek betűrendjét ismerjük, majdnem okmány becsével bírnak, mert a germán nevek hangzása nagyon bizonytalan. Még néhány év előtt kérdéses volt, vajjon létezik-e általában német runa, mert a fennmaradt runák az északi tartományokban találtattak; és ha egyes runafeliratok Németországban is találtattak, azokat mint az északi tartományokból elszakadtakat tekinthették; azonban az újabb felfedezések bebizonyították, hogy ó német runalphabetum létezett.

Honnan származnak ezen runák, az még kérdés. Azon csodát, hogy mulékony hangok írás által megmaradnak, a monda Wodanra vezeti vissza, és a most csak az északiaknál fennmaradt monda csak az által lesz németté, hogy az Eddanak azon versszaka, mely róla szól, Németországban találtatott, hol Blind K. azt két évvel ezelőtt egy öreg asszony szájából hallotta, természetesen Krisztusra való alkalmazással. Wodan hadifogoly és az ellenség őt áldozatként egy

fára felakasztja, a melyen kilencz napig függ étlen szomjan; ezen szükségben találja fel a runákat, általuk eléri a földet, s egyik ismeretet a másik után von belőlük, úgy hogy csak most lesz a nagy Wodanná.

Ebben egy vallástörténeti mag rejlik. Wodan nem volt mindig a legfőbb isten, hanem eredetileg Tius, a görög Zeus; ez jelentőségét már elvesztette, mielőtt a skandinávok a többi germanoktól elváltak. Úgy látszik, hogy ezután minden egyes törzs saját védistenét emelte a legfőbb helyre, az Istävonok (frankok), kik a keltákkal folytonosan harczoltak, Wodan-t a had istenét emelték föl, de nem mint hadisten nyerte el az általános tiszteletet, hanem mint a műveltség istene. A germánok a Rajna mellékén, a rómaiakkal való érintkezésökben, tanulták megismerni a magasabb műveltséget és új erőnyeket, melyeket új nemzeti istenöknek tulajdonítottak, mert Wodan most eszményképe lett a művelt germánnak. Ha ezen Wodannak tulajdonítatik a runok feltalálása, át kell térnünk a Rajnához.

Tacitus úgy találta, hogy a Rajnamellékén a jóslás beirt vesszőcskékkal történt, nevöket egy angolszász dalból ismerjük és a nyárra, télre, vadászat-, háború-, halászatra és a germánok egész történetére vonatkoznak, de alphabetumról semmit sem tudunk. De Wimmer L. kimutatta, hogy három 24 betűből álló runaalphabet melyek Burgundban, Angol-és Svédországban találtattak, egymás közt és a legrégibb német feliratokkal megegyeznek. De ezen runaalphabetum nem eredeti, hanem a phöniciai alphabetumból származik és az F alakjából bebizonyítható, hogy a latin írásból van kölcsönözve, nem pedig a görögből. Ezen alphabetum már jókorán elterjedt keletre és a cyrill alphabetum képződésére is befolyással volt.

3. *Susemihl*, greifswaldi tanár, *Aristoteles Nikomachosi etikájáról* értekezett. Spengel (1841.) kimutatta, hogy az Aristoteles munkái közt fenmaradt három ethika közül csak a Nikomachoszhoz intézett az övé. További kutatásokra ösztönöz azon körülmény, hogy ezen ethika három könyve az eudemosival közös, t. i. az 5—7-ik könyv megfelel Eudemosnál a 4—6-iknak. Ezen kérdés nagyon fontos, mert ennek megfejtésétől függ, vajjon Aristotelesnek ethikai rendszere teljesen vagy csak töredékekben maradt-e reánk. Ezt akarja szerző kimutatni.

Előadásában nagyon a részletekig megy; s azon következtetésre jut, hogy a nikomachosi ethika Aristotelesnek műve, hogy a későbbi peripatetikusok sokat hozzáadtak, mely hozzáadások részint eltérő, de legnagyobb részt Eudemossal megegyező nézeteket foglal-

tak magukban, s hogy az egész mű a nagy moral szerzője előtt már azon alakjában volt, melylyel fönnmaradt.

4. *Wohlrab* (Chemnitz) *Sokratest, mint erotikust* ismertette. A Sokratesről szóló előadások kezdettől fogva részrehajlók. Miután a komikusok, a veszedelmes újítók elleni ellenszenvökben Sokratest túlzottan megtámadták, a lelkesült követők ép oly túlzottan védelmeztek. Nem kevésbbé voltak részrehajlók a későbbiek, és Sokrates idővel tipikus alakká lett, melyet aggodalom nélkül fölékesítettek. Ily eltorzításokkal szemben a történeti módszernek meg kell határozni a források keletkezését. Hogy szerző a történeti módszert Sokratesre először mint erotikusra alkalmazza, ez azért történik, mert ezen oldalról még nem tárgyalták. Hogy Sokratest joggal tartják erotikusnak, az nem csak abból következik, hogy ő, ellentétben saját elméletével, a szerelemben tudást követel, hanem életmódjából is és abból, hogy tanítványai közül nemcsak Plato és Xenophon a szerelmet sokféleképp magyarázzák, hanem hogy evvel Eukleides, Kriton, Simmias és Antisthenes is foglalkoztak. Schmidt H. synonymikájában bebizonyította, hogy ἔρω; a szerelemnék általános fogalmát jelenti és szűkebb értelemben az érzéki szerelmet, ellentétben a nem érzékivel, a φιλία-val.

Fontos azon körülmény, hogy Aristophanes, Sokratesnek ellensége és az ἔρω; minden kinövéseinek kiméletlen üldözője, Sokratest ezen oldalról teljesen érintetlenül hagyja. Sokrates követői közül Plato fiatalabb Xenophonnál, de mert ő már mestere életében írt, az első dialogusoknak nincs még védelmi irányuk. Mindazonáltal, mert Bonitz és Usener szerint Phädrus első iratai közé számítandó, Plato kezdettől fogva annyi önállóságot tanusít, hogy nem tekinthető pusztán megtörtént beszélgetések tudósítójának. — Xenophonnak kétségkívül szándéka volt hűségesen tudósítani. A mit elvi szempontokról nála találunk, azt bizonyynyal a mester tulajdonául tekinthetjük. Ha tehát Plato ugyanazon nézeteket beszélteti el Sokratese által, mint Xenophon, akkor minden kétség eltűnik és egy valódi sokratesi bölseletnek alapját nyerjük. Aristotelesből nem tudjuk meg, mit tanított Sokrates a szerelemről; a későbbi írónál részben tisztátalan adomákkal találkozunk, melyek, mint Luzac már kimutatta, Aristoxenusra vezetendők vissza. Mit tanított Sokrates a szerelemről, azt életéből következtethetjük, barátságos összeköttetéseiről pedig éppen gazdag forrásaink vannak. Be van bizonyítva, hogy őt még halálos ellenségei sem vádolták büntetendő szenvedéllyel, s tudjuk, hogy az érzéki szerelmet elvetette.

Így tehát nála a szerelemből csak a *szükség* marad meg, melyet barátságnak nevezhetni. A ki tökéletes volna, annak nem volna szüksége barátira. A barátságot tehát a szükségre alapítja és ezzel egybehangzóan a rokonsági köteléket is felbomlani engedi, ha nem válhat barátsággá az ő felfogása szerint. Hogy Sokrates a barátság hasznát annyira kiemeli, annak oka a személyiségekben, kikhez szól, fekszik.

(Vége köv.)

HELLEBRANT ÁRPÁD.

Budapesti Philologiai Társaság.

— A budapesti philologiai társaság tagjai:

Dr. Ábel Jenő (Budapest),	Garami Rikárd (Budapest),
Ambrus Mór (Losoncz),	Géresi Kálmán (Debreczen),
Dr. Angyal Dávid (Budapest),	Gergely Károly (Debreczen),
Dr. Babics Kálmán (Budapest),	Goldis János (Arad),
Dr. Ballagi Mór (Budapest),	Dr. Goldziher Ignác (B.-pest),
Bartal Antal (Budapest),	Dr. Greguss Ágost (Budapest),
Baráth Ferencz (Budapest),	Dr. Gyulai Pál (Budapest),
Dr. Bászeli Aurél (Budapest),	Gyulay Rudolf (Komárom),
Dr. Bánóczy József (Budapest),	Halász Ignác (Székesfehérvár),
Dr. Beöthy Zsolt (Budapest),	Dr. Hatala Péter (Budapest),
Dr. Budenz József (Budapest),	Haraszi Gyula (Budapest),
Burány Gergely (Szombathely),	Haslinger Ferencz (Arad),
Dr. Boros Gábor (Nagy-Enyed),	Hehelein Károly (Szatmár),
Budaváry József (Nyitra),	Hegedüs Béla (Budapest),
Beksits Ignác (Budapest),	Hegedüs István (Kolozsvár),
Dr. Barna Ignác (Budapest),	Dr. Heinrich Alajos (Budapest),
Bermüller Ferencz (Budapest),	Dr. Heinrich Guszt. (Budapest),
Csernák Samu (Budapest),	Dr. Heinrich Károly (Fehér- templom),
Csomár István (Munkács),	Hofer Károly (Budapest),
Elischer József (Budapest),	Dr. Hómann Ottó (Kolozsvár),
Dr. Engelmann Gusztáv (Besz- tercezbánya),	Hunfalvy Pál (Budapest),
Dr. Erődi Béla (Budapest),	Jurkovich Emil (Budapest),
Faludi Miksa (Székesfehérvár),	Katinszky József (Kassa),
Farkas József (Kecskemét),	Dr. Keleti Vincze (Budapest),
Ferencz Valdemar (Budapest),	Kemény Hugo (Szombathely),
Dr. Fraknói Vilmos (Budapest),	Kolonics Lipót (Sz.-Fehérvár),
Fröhlich Róbert (Budapest),	Dr. Kont Ignác (Budapest),

Köpesdi Sándor (Budapest),	Dr. Simonyi Zsigmond (Buda-
Kotunovics Sánd. (Nagyvárad),	pest),
Kuun Géza gróf (M. Németi),	Strausz Salamon (Sz.-Fehérvár),
Dr. Lipp Vilmos (Keszthely),	Szabó Szilveszter (Győr),
Liszy Lajos (Székesfehérvár),	Szalay Gyula (Nagy-Kőrös),
Madarász Gusztáv (Nagy-Kálló),	Dr. Szamosi János (Kolozsvár),
Malmosi Károly (Budapest),	Szilágyi István (Marm.-Sziget),
Dr. Márki József (Budapest),	Szinyei Endre (Sárospatak),
Matskássy József (Szeged),	Dr. Szombathy Ignác (Győr),
Moravcsik Géza (Szarvas),	Szombathy István (Kecskemét),
Dr. Mayr Aurél (Budapest),	Szóke Adolf (Losoncz),
Nátafalussy Kornél (Rozsnyó),	Dr. Tárkányi Béla (Budapest),
Dr. Ortway Tivadar (Pozsony),	Dr. Télfy Iván (Budapest),
Odescalchi Artúr hg. (Skiczó),	Dr. P. Thewrewk Emil (Buda-
Dr. Pecz Vilmos (Budapest),	pest)
Petrovich Ferencz (Budapest),	Dr. Torma Károly (Budapest),
Pfeiffer Antal (Trencsén),	Unger Román (Székesfehérvár),
Pirchala Imre (Arad),	Vajdafi Géza (Ungvár),
Dr. Pozder Károly (Losoncz),	Dr. Vámbéry Ármin (Budapest),
Pongrácz Emil gr. (Vágújhely),	Várkonyi Endre (Tata),
Reitmann Ferencz (Zenta),	Veress Ignác (Nagyszeben),
Dr. Riedl Frigyes (Bécs),	Virkler Endre (Budapest),
Dr. Ring Mihály (Pozsony),	Vizoly Z. (Déva),
Dr. Román Sándor (Budapest),	K. Vozári Gyula (Szatm.-Ném.),
Salamin Leo (Sopron),	Volf György (Budapest),
Schlott Gyula (Besztercze-	Dr. Wagner Lajos (Pozsony),
bánya),	Zichy Antal (Budapest).
Dr. Simon József (Zombor),	(Folytatjuk.)

— **Tagdíjukat 1881-re lefizették:** Dr. Bászai Aurél (Budapest), Burány Gergely (Szombathely), Dr. Boros Gábor (Nagy-Enyed), Farkas József (Kecskemét), Gyulay Rudolf (Komárom), Hegedüs Béla (Budapest), Hehelein Károly (Szatmár), Dr. Heinrich Alajos (Budapest), Dr. Heinrich Gusztáv (Budapest), Köpesdi Sándor (Budapest), Liszy Lajos (Székesfehérvár), Nátafalussy Kornél (Rozsnyó), Pirchala Imre (Arad), Dr. Pozder Károly (Losoncz), Reitmann Ferencz (Zenta), Dr. Román Sándor (Budapest), Dr. Szamosi János (Kolozsvár), Szalay Gyula (Nagy-Kőrös), Szegedi Sándor (Debreczen), Szóke Adolf (Losoncz), Vajdaffy Géza (Ungvár), Várkonyi Endre (Tata), Veress Ignác (Nagy-Szeben), K. Vozári Gyula (Szatmár-Németi).

— *A tagdíj felét fizette*: Madarász Gusztáv (Nagy-Kálló); 3 frtot: Vizoly Z. (Déva).

— **Az okmány díját (2 frt) megküldték**: Burány Gergely (Szombathely), Gyulai Rudolf (Komárom), Goldis János (Arad), Pirchala Imre (Arad).

KÖNYVÉSZET.

Összeállítja **Hellebrant Árpád**.

Badics T. Gaal József «Peleskei nótárius»-a. Irodalomtörténeti tanulmány. (Különnyomat a «Fővárosi Lapok» 1881. XVIII. 35—38. számaiból. Budapest, 1881. Athenæum. (Kis 8-r. 36 l.)

Beöthy Zs. A magyar nemzeti irodalom történeti ismertetése. II. köt. 2. kiad. Budapest, 1881. Athenæum. (N. 8-r. 322, V. l.) 2 frt 50 kr.

Hellebrant Á. Magyarországi vonatkozású ösnyomtatványok a m. t. Akademia könyvtárában. Budapest, 1880. Weizmann testv. (csak 30 péld.). (8-r. 48 l.)

Könyvszemle, Magyar. Közrebocsátja a m. n. Muzéum könyvtára. 1880. V. évf. 5—6. füüz.

Tartalom: *Fraknoi V.* Két magyarországi unicum a kopenhágai kir. könyvtárban. — *Koncz J.* Lupuj vajdáról XVII. sz. ismeretlen magyar ének. — *Ráth Gy.* Adalékok Szabó K. régi magyar könyvtárához. — *Hellebrant Á.* Magyarországi vonatkozású ösnyomtatványok a m. t. Akademia könyvtárában. — *Csonotosi J.* Adalék a szepességi XV. századi könyvtárakhoz. — *Fejérvátpataki L.* A zágrábi káptalani könyvtár XV. sz. könyv-lajstroma. — *Majláth B.* A gr. Forgách-család levéltára. — *Tipray T.* emléke. — Hazánkat érdeklő külföldi szemle. — Vegyes közlemények. — Iskolai értesítők 1879—80-ról. — A magyar irodalom 1880-ban. — Hazai nem magyar irodalom. — Hazánkat érdeklő külföldi munkák.

Mihálovits J. Gyakorlati ilír nyelvtan. Tanodai és magánhasználatra. Írta és kimerítő gyökszótárral ellátta. — II. kiad. Baja, 1881. Kollár. (n. 8-r. 4. 175. 63 l.)

Moller E. Kell-e latin és görög nyelv a középiskolában? Közoktatásunk reformjához. — A klasszikusok s a latin és görög nyelv. — Bain véleménye. — Nemzeti középiskola. — Budapest, 1881. Grimm. (8-r. 54 l.) 50 kr.

Nemzeti könyvtár. Szerk. Abafi L. Budapest 1880. Aigner. (8-r.) Egy-egy füzet 30 kr.

70. sz. Katona J. művei 8. sz. (241—320 l.)

71. „ Sárossy Gy. művei 4. (241—304 és 3 l.)

72—73. „ Dugonics A. művei 4. 5. (65—200 l.)

81. „ Új foly. 1. Vajda János összes költeményei. 2. (1—80 l.)

A VERBALIS ELŐTAGU ÖSSZETETT SZAVAK HOMÉROSNÁL.¹⁾

Az összetett szó két külön értékű, de *egy* egységes egészsze összeolvadt fogalom képviselője. Két külön értékű fogalom pedig csak úgy olvadhat teljesen együvé, hogy az egyik meghatározza, alája van rendelve a másiknak.

A példák bizonyítanak, és azért, a mennyire tölünk telik, felsoroljuk itt az Ilias és az Odysseiában található összetételeket. Ezek:

I. csoport. a) *ἀνδρο-κτασίη*, *αἰ-πόλιον* kecske- vagy juhnyáj (l. alább *αἰ-πόλος*), *ἀρμα-τροχίη* kocsinyom (*wagengeleis*, -spur), *βο-γλασίη*, *βον-κολίη* (h. Merc. 498), *δημο-γέρων* előljáró (volksälteste), *δολο-προσόνη* cselvetés (sinnen auf list), *δίσκονρα* Ψ 523 (*δίσκον οὔρα* u. o. 431), *ἐπεσ-βολίη*, *ζυγό-δεσμον*, *ζω-άγρια* tulajdonképen életdíj (lohn für erhaltung und rettung des lebens, *αἰρέω* igéből tlk. a mit kap valaki, a nyert jutalom az életért.

¹⁾ Irodalom: *Justi*, die zusammensetzung des nom. in den indo-germ. sprachen. Götting. 1861. — *Berch*, über die compos. des nom. in den hom. gedichten, Kiel 1866. — *Clemm*, de compos. graecis, quae a verbis incipiunt, Gissae 1867. — *Tobler*, über die wortzusammensetzung, Berlin 1868. — *G. Schoenberg*, über gr. composita, in deren ersten gliedern viele gram. verba erkennen. Mitau. 1868. — *Roediger*, de priorum membrorum in nominibus graecis compositis conformatione finali. Lps. 1866. — *Heerdegen*, der nom. compos. graecorum impr. hom. generibus, Berol. 1868. — *Fedde*, über Wortzusammensetzung im Homer. Erster Theil. Progr. Breslau, 1871. — *K. Zacher*, de priorum nominum compos. graec. confirmatione finali. Hal. Sax. 1873. — *Osthoff*, das verbum in der nominalcomposition. Jena, 1878. — *G. Curtius*, studien zur griech. u. lat. grammatik. V. VI. VII.

Seiler), ἰστο-πέδη der schuh des masthaumes, (Seiler; πέδη a. m. Fessel, Curt. 245), κυνά-μυια hundsfliege, μητρο-πάτωρ öregapa, μοιχ-άγρια a paráználkodás díja, οἰκωφελίη a gazdagság gyarapítása (v. ö. οἶκον ὀφείλλειν ο 21), οἶνó-πεδον weinland I, 579 (α 193 és λ 193 γουνόν ἄλωγς οἶνoπέδοιο mint értelmезvény áll és nem melléknévi jelző), τυ-βόσιον disznónyáj.

b) ἀγανο-φροσύνη szelidség, αἰν-αρέτη II 31, ἀκρό-πολις, ἄλαο-σκοπή vak, azaz hiábavaló kémkedés, βού-βρωστις Heiss-hunger (v. ö. βουλιμία Plut. Symp. 6, 8, 5.), εὐ-αγγέλιον, εὐ-δαίμονιη, εὐ-δικίη, εὐ-εργεσίη, εὐ-νομίη, εὐ-φροσύνη (stb.), θυμο-λέων (lényegileg ugyanannyit tesz «oroslány bátorságú; oroslány szívű», de tulajdonképen úgy kell felfogni, hogy «bátorságára nézve oroslány» és semmi mód sem szabad a következő csoporthoz számítani. Mert ha oda tartoznék, akkor először fordítva kellene a tagoknak állni, akár mint ἀνδρ-αχθής férfi nehézségű, γλαυκ-ῶπις bagolyszemű, és másodszor mint melléknévi jelző kellene szerepelnie a mondatban, valamint az egész második csoport. Ámde mindig főnév és értelmező jelző: E 639 ἄλλ' οἶόν τινά φασι βίην Ἑρακλεῖδην εἶναι, ἐμὸν πατέρα, (ide vessző kell, a mely nincs meg La Roche kiadásában) θρασυμέμονα θυμολέοντα; H 228 οἶοι καὶ Δαναοῖσιν ἀριστῆες μετέασι καὶ μετ' Ἀχιλλῆα, (ide vessző!) ῥηξήνορα θυμολέοντα; λ 267 ἦ ῥ' Ἑρακλῆα, (vessző!) θρασυμέμονα θυμολέοντα εἶναιτο. És ezek példáján kétségen kívül ε 724 és 814 ἦ πρὶν μὲν πόσιν ἐσθλὸν ἀπώλεσα θυμολέοντα, a ki előbb férjemet, a derek hőst, παντοίης ἀρετῇτι κεκασμένον ἐν Δαναοῖσιν, elvesztettem.), ἰσό-πεδον síkság N 142, ἰσό-θεος, κακο-ρραφίη, κακο-φραδίη; μέσσιον Ω 29 τανυσ (βοῶν ἀπὸ μεσσι-αύλοιο A 548 gew. in einer umfriedung gelegen), μεσσι-δμη β 424, τ 37 mittel- oder zwischenbau, tldnk. 1. keresztgerenda, 2. soupente Ameis zu τ 37 Anh.); ὀλιγ-η-πελίη, ὀμ-ήγυρις, ὀμ-ηλικίη, ὀμο-κλή, ὀμο-φροσύνη, ποδ-ώκεια, πολυ-κοιρανίη stb. ilyen, πυγ-μαχίη, χαλι-φροσύνη.

II. csoport. α) ἄγρ-αυλος (ποιμένες T 162, βοῶς κ 155) künnlakó, der eine landwohnung hat, a puszta a lakása; ἀγανό-φρων Γ 467, ἀελλό-πος (Ἴρις II 409, ἵππος h. Ven. 217) viharlábú, ἀκριτό-μυθος (ὄνειροι τ 560, Θερσίτης B 246) zavaros beszédű, á. é. zavaros jelentésű; ἀκριτό-φυλλος (ὄρος B 868) sűrű lom-

bozatú, mit nicht zu unterscheidenden blättern (Seiler); αἰθ-οψ (χαλκός Δ 495), αἰολο-θώρηξ (Ἄντιφος Δ 489) fényes pánczélú; αἰολό-πωλος (ἀνὴρ Γ 185) gyors lovakkal biró; ἀ-νιπτό-πος (Σελλοί Π 235) mosatlan lábú; ἀργι-κέραννος (Ζεύς Τ 121; mint főnév Υ 16) csillogó villámokkal biró; ἀργι-όδους (τοῦς ἄγριος Ι 533) csillámló fogú; ἀργί-πος (κύνες Ω 211) gyors lábú; ἀργυρό-ηλος (ξίφος Β 45) ezüst szeges; βαθύ-θριξ (οἷς h. Ap. 412) sűrű gypjas; βλοσυρ-ώπις (Γοργώ Α 36); βο-ώπις (πότνια Ήρη Α 551); γλαυκ-ώπις (Ἀθήνη Α 206) bagolyszemű (Nägelsbach); γλυκó-θυμος (ἀνὴρ Υ 467) nyájas lelkületű; θαυó-μαλλος (οἷς ι 425) sűrű gypjas; δολιχ-κυλος (αἰγανέη ι 156) jagdspieß mit langer röhre oder spitze, v. ö. P 297 ἐγκέφαλος παρ' ἀλόν ἀνέδραμεν ἐξ ὠτειλῆς); δολιχ-ήρετος (νῆες δ 499, Φαίηκες θ 191) hosszú evezős; δολό-μητις (Ἀΐτωθός α 300) alattomos, voll listiger Anschläge; ἐλικ-ωψ (Ἀχαιοί Α 389) ragyogó szemű (gömbölyű szemű?); ἐλικ-ώπις (κούρη Α 98); εὔ-πεπλος (ἄμφι-πολος Ζ 372) szép ruhájú (és még számos ilyen fajtájú); εὐρυμέτωπος (βοῦς Κ 292) széles homlokú (és még számos ilyen); ἱππουρις (κόρυς, τρυφάλεια Ζ 495, Τ 382) lófarkkal ellátott; ισó-μορος (Ο 209) egyenlő részszel biró; κακόξεινος (οὔτις τσιό κακοξεινώτερος ἄλλος υ 376) a kinek rossz vendégei vannak; (Ἑλλάδα) καλλιγόναικα Α 683 szép asszonyokkal tele; καλλί-θριξ (ἱππος Ε 323, οἷς ι 336. 469); καρτερό-θυμος (Μουσῶν Ξ 512) erős lelkű, bátor; καρτερό-φρων (Ὀδυσσεύς δ 333); καρτερό-χειρ (Ἄρης h. 8, 3); καρχαρ-όδους (κύνες Κ 360) kemény fogú; κερδαλέο-φρων Α 149, Δ 339; κλυτό-μητις (Ἥφαιστος h. 20, 1) mit berühmter einsicht; κλυτό-πωλος (Ἄϊδος Ε 654); κρατερ-ώνυξ (ἱπποι Ε 329); κροκόπεπλος (Ἥως Θ 1); κυανό-πεπλος (Δημήτηρ h. Cer. 319); κυαν-ώπις (Ἀμφιτρίτη μ 60); κυν-ώπις (ἐμείο κυνώπιδος mondj ι Ἑλένη Γ 180); λευκ-ασπις (Δηίφοβος Χ 294) fehér pajzsú; λινο-θώρηξ (Ἄϊας Β 529, Ἄμφιος 830); λιπαρο-πλόκαμος (κεφαλῆς Τ 126); μεγάθυμος (Ἀθήνη θ 520); μελανό-χρως (κύ-αμοι Ν 589); μελί-γερως (δψ μ 187) méz hangú; μελί-φρων (οἶνος Ζ 264, η 182) édes honigsinnig, süßgevinnt Ameis δ 622 Anh.; μήλοπα (καρπὸν η 104 Curtius Grundzüge⁵ 591) fényes kinézésű; οἶν-οψ (πόντος Ε 771) borszinű, sötét; οἰο-χίτων (οὐ γὰρ ἔχω χλαῖναν. παρὰ μ' ἔπαφε δαίμων Οἰο-χίτων' ἔμεναι ξ 489); ὀλβιο-δαίμων (Γ 482 ὦ μάκαρ Ἀτρεΐδη, μοιρηγενέας,

ὀλβιόδαμον) nem «von der gottheit gesegnet», hanem «a kinek szerencsehozó dæmonja van», v. ö. τοὶ δαίμονα δώσω Θ 166 ich will dir den dæmon d. i. den Tod geben; πρὸς δαίμονα P 98, 104; σὺν δαίμονι A 792, O 403; ὡς ἔλθοι μὲν κείνος ἀνὴρ, ἀγάγοι δέ ἐ δαίμων τ 201 vezetné a jó sors; κ 64 κακὸς δαίμων; A 61 δαίμονος αἶσα κακῇ; — ὁμηγερέες (ἄνακτος τ 358) egyenlő korú; ὁμόφρων (θυμός X 263); ποδ-ἄνεμος (ὠκέα Ἴρις B 786, E 353 stb.) a. m. πόδας ἄνεμος Ἴρις és egészen olyan mint θυμο-λέων, csakhogy az mint értelmezvény, ez még mint melléknévi jelző használatik); πολλο-κρόταφος (γέρον B 518) ősz halántékú; πολλο-δακρυς (πόλεμος I 165, ὑσμίνη P 544) és még sok ilyen; πικρό-γαμος (subj. praed. α 266) a kinek keserves a házassága; ῥοδο-δάκτυλος (Ἥως Z 175); σαό-φρων (Φ 462); χαλί-φρων (νῆπιός εἰς, ὦ ξεῖνε, λίην τόσον ἢ δὲ χαλίφρων δ 371); χαλκο-θώρηξ (ἀνδρῶν Δ 448) és még több ilyen; χρυσ-άμπυξ (ἵπποι E 358); χρυσό-θρονος (Ἥρη A 611); ὠκύ-πος (ἵπποισιν B 383).

b) ἀγκυλό-μήτης (Κρόνος B 205); ἀγκυλό-τοξος (Παίωνας B 848); ἀγκυλο-χείλης (αἰετός τ 538); ἀγλαό-καρπος (μηλέαι γ 115); αἰολο-μίτρης (Ὀρέσβιος E 707); ἀκρό-κομοι (Θρήικας Δ 533) a kinek a fejük búbján a hajuk, scheidelhaarige; ἀλ-πόρφυρος (ἡλά-κατή ζ 53); ἀνδρ-αχθής (χερμαδίοισιν κ 121) férfi nehézségű, mannschwer; ἀμετρο-επής (Θερσίτης B 212) fecsegő, tldk. mértéktelen szavú; ἀργυρό-πεζα (Θέτις A 558); ἀργυρό-τοξος (Ἀπόλλων B 766; mint főnév A 37, 451; E 517); βαθύ-ζωνος (γυνή γ 154); βαθύ-λειμος (Ἄντεια város I 151, 293) gazdag mezejű, v. ö. Ἴρην ποιήσσαν I 292; βαθυ-λήιος (τέμενος Σ 558) termékeny, tkp. bő vetésű, mit hoher saat; βαρβαρό-φωνος (Καρσί B 867) barbár nyelvű; βαρύ-φθογγος (λέων h. Ven. 159); δολιχ-εργής (Παίονες Ψ 155); δολιχό-δεῖρος (κύκνων B 460); δολιχό-σκιος (ἔγχρος Γ 346); εὖ-ζωνος (γυνή A 429), és számos ilyen; εὐρυ-όδεια (χθών Π 635) és még több ilyen; ἥδου-επής (Νέστωρ A 248) kellemes szavú; ἡερο-ειδής (πόντος β 263); θεο-ειδής (Πάρις Γ 27) isteni, istenalakú; θρασυ-κάρδιος (subj. praed. K 41, N 343) bátor szívű; θυμ-αλγής (χόλος Δ 513) lelki bánatot okozó és θυμ-ηδής (χρήματα ρ 389) lelki örömet okozó, mind a kettő causativ mint ὠκύμορος (ἰοί O 541); ἰο-δνεφής (εἰρος δ 135) violabarna, veilchendunkel; ἰο-ειδής (πόντος A 298) viola színű; ἵππο-κορυστής

(ἄνδρας B 1) tkp. a kinek lovai vannak fegyverül; ἵππο-χαίτης (λόφος Z 469) lószőrből való; ἵππο-χάρμης (Τρωίλος Ω 257, Ἄμυθῶν λ 259) olyan mint ἵπποκοροστής, a. m. «rossekampf habend», (természetesen egészen annyi, mintha azt mondanók «lovakkal harczoló», és e tekintetben egészen megfelel: τανύ-πεπλος, τανύ-πετρος, τανυ-πτέρυξ, a melyekben a verbalis elemnek szintén semmi nyoma, de mindazonáltal objectiv jelenésre tettek szert; ἵππο-κομος (τρυφάλεια M 339); κακομήχανος (κίων Z 344) κακὰς μηχανὰς ἔχων; κακό-τεχνος (θόλος O 14) κακὰς τέχνας ἔχων; καλλί ζωνος (γυναικες H 139); καλλί-κομος (παλλακίς I 449); καλλι-κρήδεμνος (ἔλχοι δ 623); καλλι-πάρηος (Χρυσίης A 143); καλλι-πλόκαμος (Δημήτηρ Ξ 326); καλλί-σφυρος (Ἴνῳ ε 333); καλλί-χορος (Πανοπέυς ν 581); κελαι-νεφής (Ζεύς B 412, αἶμα Δ 140) fekete felhős, sötét; κλυτο-τέχνης (Ἥφαιστος A 571); κλυτό-τοξος (Ἀπόλλων Δ 101); κραται-γύαλος (θώρηκες T 361) erős boltozatú; κραταί-πεδος (οἶδας ψ 46); κυανό-πεζα (τράπεζα Α 629); κυανό-πρῦρος (νηῦς O 693); κυανο-πρῶρειος (γ 299); κυανο-χαίτης (Ἴππῳ Υ 224); κυλλο-ποδίων (Ἥφαιστος neve Σ 371, Υ 270) sánta lábú; λευκ-ώλενος (Ἥρη A 55, ὀμῶι τ 60) fehér karú; λιπαρο-κρήδεμνος (Χάρης Σ 382); λυσσ-ώδης (Ἐκτωρ N 53) mintegy dühöngő, dühös kinézésű; μεγα-κίτης (νηῦς Θ 222, πόντος γ 158) nagy hasú; μεγαλ-ήτωρ (Φλεγύας N 302; θυμός I 109, ε 298); μελαγ-χροίτης (subi. praed. π 175); μελανό-χροος (τ 246); μελάν-υδρος (κρήνη I 14); μελι-τηδής (οἶνος Δ 346) méz édességű (ἡδός); μενο-εἰκής (θαῖς I 90; δεῖπνον, ἐδωδή, οἶνος; βάλανον ν 409, τάφος Ψ 29.) nem lehet μένος és εἶκω összetetele, mert ez utóbbi az egész irodalomban alapjelentésére nézve a. m. engedni, weichen, de meg μένος se jelenti soha: vágy, kívánság, verlangen, begierde, úgy hogy ilyen levezetés mellett μενο-εἰκής se lehet a. m. dem Verlangen angemessen. De vegyük csak tekintetbe μένος következő alkalmazását: μένος χειρῶν ἰθὺς φέρειν E 506; μένος καὶ χεῖρες Z 502, μένε' ἀνδρῶν Δ 447, μένος λέοντος P 20, βοὸς μένος γ 450; a melyekben mindenütt a. m. erő; továbbá az ilyen körülírásban μένος Ἐκτορος Ξ 418, ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο η 167 (v. ö. βίη Διομήδεος E 781; ἔς Ὀδυσῆος Ψ 720). Ennyiben megegyezik használata valamennyi synonym szóéval, de eltérő ilyenekben: μένος ὕβριμος N 444,

II 613 a lándzsáról; μένος Βορέαο E 524; πυρὸς κρατερὸν μένος Δ 220; μένος ποταμῶν M 18; μένος ἡελίου Ψ 190. Ebből tehát, hogy a μένος ennyi sokféleképp majd személy, állat, tárgy jelzője (v. ö. még az ilyeneket mint φυγὴ τε μένος τε E 296 a. m. élet-erő), azt lehet következtetni, hogy eredeti jelentéséből: erő, részben speciálisabb, mint bátorság, akarat, részben még általánosabb jelentésre tett szert. Vegyük még tekintetbe az εἶδος-val összetett szavakat, mint: θεο-εἰδής, ἡερο-εἰδής, ἰο-εἰδής, μυλο-εἰδής a. m. θεοῦ, ἡέρος, ἰοῦ, μύλης εἶδος ἔχων, és önkénytelenül arra a meggyőződésre jutunk, hogy μενο-εικής a. m. μένους εἰκός (= εἰοικός) ἔχων. Ebben megerősít bennünket az ilyen használat, mint: I 706 κυμήσασθε τεταρπόμενοι φίλον ἦτορ Σίτου καὶ οἶνοιο· τὸ γὰρ μένος ἐστὶ καὶ ἀλκή. — Μίλο-πάρηος (véss i 125); μυλο-εἰδής (πέτρος II 270) malomké alakú; νεγκής (πέλεκος N 391) új élő; νεο-πενθής (θυμός λ 39) új gyászszal bíró; ὀβριμο-πάτερη (Αθήνη E 747) a. m. ὀβριμον πατέρα ἔχουσα; ὀμό-τιμος (obi. praed. O 186) egyenlő tisztelettel bíró; ὀξυ-βελής (ὄξυστός Δ 126); οὐλο-κάρηνος (Εὐρυβάτης τ 246) göndör fejű, nem ducht behaart (lásd Curtius Gr.⁵ 344; οὐλ-ος lat. vell-us, goth vulla); οὐρανο-μήκης (ἐλάττη E 239) égig nyúló, tkp. himmelshöhe habend (v. ö. ἰπτιο-χάρμης, τανύ πεπλος stb.); ποικιλο-μήτης (Ὀδυσσεύς Λ 482); πολυ-ανθής (ὄλη ξ 353) nagyon virágos (és még több ilyen fajtájú); πυκι-μήδης (γραίης α 438) megfontolt gondoskodású; πυρι-ήκης (μοχλὸν ι 387); σκοτο-μήνιος (νόξ ξ 457) olyan éjjel, a melynek sötét a holdja; στειν ωπός (ὀδός H 143, mint főnév μ 234 a. m. tengerszoros); φοινικο-πάρηος (νηός Λ 124); χαλκο-βατής (δῶ Α 326) mit eherner schwelle (* βα-τής valamint κοροσ-τής ἵππο-κοροστής-ben nomen actionis, valamint βράσ-της földrengés, Curtius Gr.⁵ 587 βράστω-ból és βατήρ küszöb, v. ö. τὸν βατήρα τῆς θύρας Poll. 2, 200 Bekker; átmeneti használatok a passiv ἀτίτης Aesch. Ag. 72, Eum. 256 a. m. ἄτιτος, ἰοδότης, κισσοδότης Pind. fr. 45 Boeckh. a. m. κισσοδότης, ἰοδότης; v. ö. különben θύτης: θυτήρ, ἰκτής: ἰκτήρ, κοσμητής: κοσμητήρ, ὕβριστής: ὕβριστήρ stb.; továbbá ezekkel mint nom. agentis-vel ζωστήρ, κρατήρ, καλυπτήρ stb., a melyek nom. actionis. Ezekhez is hasonlítható tehát *βατης, κοροστής, minthogy a -τήρ és -της képző teljesen egy eredetű és egyenlő szereplésű); — χαλκός-φωνος (Στέντωρ E 785), és még

több hasonló; *χαρ-οπός* (λέοντες λ 611); *ὠκύ-μορος* (A 505 *τίμητόν μοι νόον, ὅς ὠκυμορώτατος ἔλλων ἔπλετο*; O 541 *ὠκύμοροι ἰοί*) gyors halálú, és causativ gyors halált okozó; *ὠκύ-πετρος* (ἱρήξ N 62).

c) Az I. és II. csoport határán állnak, a mennyiben jelentésük teljesen megfelel az amazokénak, viszont állásuk a mondatban egészen egyenlő emezekével. Ilyenek: *βον-γάιος* (Αἶαν ἀμαρτοεπής, βονγάις, N 824, σ 79), Ameis: stierstolzer, grossprahler; *θεο-είκελος* (Τηλέμαχος γ 416) a. m. ἰσό-θεος; *ποδ-άρκης* (Ἀχιλλεύς A 121 stb.), *ποδ-ώκης* (Ἀχιλλεύς B 860, ἵπποι u. o. 764) mind a kettő a. m. πόδας ὠκύς A 58, O 238 stb.

III. csoport: *ἀεθλο-φόρος* a versenydíjat elnyerő; *ἀερτί-πος* a lábát emelő; *ἀγρονόμος* ζ 106, v. ö. νεμόμεσθ' Ἰθάκην; *ἀθηρη-λοιγός* hachelverderber (Seiler); *αἰγί-οχος* aegistartó; *αἰ-πώλος* közönségesen kecskepásztor, de G. Meyer Stud. VIII 120. * ὁφι-πόλος változatának tartja, valamint αἰ-γυπτός-t * ὁφι-γυπτός-nak magyarázza «schaafsgeier» jelentéssel. Ez a hypothesis nagyon valószínű, mert még a latinban is megvan avillus a. m. agnus recentis partus, és egy westpháli tájszó au-lamm a. m. weibliches lamm; *ἀλεξ-άνεμος* (γλαῖνα) szélvédő; *ἀλεξί-κακος*; *ἀλφεσί-βοιος* jószágot jövedelmező; *ἀμαλλο-δετήρ*; *ἀμαρτο-επής* szóhibázó; *ἀνδρει-φόντης* (Εὐνόλιος) emberölő; *ἀνδρο-φόνος*; *ἀνδρο-φάχος*; *ἀνεμο-σχεπής* den wind abwehrend; *ἀστν-βοώτης* die stadt durchrufend (Seiler); *ἀφαμαρτο-επής* a ki a szót el nem hibázza; *βουλη-φόρος*; *βου-πλήξ*; *βου-φόνος*; *βρις-άρματος* (Ares mellékeve h. 8, 1) a kocsit terhelő, v. ö. E 838; *βροτο-λοιγός* emberrontó; *βωτι-άνειρα* férfitápláló; *γαιή-οχος* (Poseidon, ugyan ὁ ἐννοσί-γαιος N 43); *γαλα-θηνός* tejszopó; *δημο-βόρος* (βασιλεύς) népemésző; *δημιο-εργός* kézműves, tlk. népies munkát végez ő, v. ö. πανδήμιος; *δολο-φραδής*; *δουρο-δόκη*; *δρύ-οχος*; *δρυ-τόμος*; *ἐργέσ-παλος*; *εἰνοσί-γαιος* és *ἐννοσί-γαιος* földrengető; *εἰνοσί-φυλλος*; *εἰρο-κόμος* a gyapjút megmunkáló, wolle bearbeitend; *ἐλαφ-βόλος*; *ἐλκεσί-πεπλος* a ruhát usztató (nők); *ἐλκε-χίτων*; *ἐρυσ-άρματα* ἵπποι kocsi vonó; *ἐρυσί-πτολις* Ἀθήνη városvédő; *ἐχέ-θυμος* szenvedélyeit megfékező, visszatartó (csak θ 320 οὐκ ἐχέθυμος könnyelmű); *ἐχε-πενχής* spitze habend, hegyes; *ἐχέ-φρων* verstand habend, értelmes; *έωσ-φόρος*; *ζεσί-δωρος*; *ἡερό-φωνος* die luft durchschreiend; *ἡλι-τό-μηνος* a hónapját elhibázó, a. a.

idétlen születésű; ἡνι-οχος és ἡνι-οχεύς; θυμ-αρίς a szívet örven-
deztető; θυμο-βόρος; θυμο-δακής; θυμο-ραϊστής (θάνατος) az életet
szétromboló; θυμο-φθόρος; θυο-σκόος áldozatnéző (σκαψ-, schau-en
Curtius Gr.⁵ 152.); θυρα-ωρός az ajtót megfigyelő, őrző; ἰο-δόκος
(φαρέτρη) a nyilakat magába fogadó; ἰο-χέαιρα nyilakat öntő
(χέω igéből, l. Ebel, Ztschr. II. 80, Curtius Stud. VII. 183, Gr.⁵
204); ἱππ-ηλάτα lóhajtó; ἱππόδαμος; ἱππόδρομος lófuttató hely (v.
ö. Eur. Hipp. 1133 τρόχος Laufplatz); ἱππο-κέλευθος a. m. ἱππη-
λάτα v. ö. ἀ-κόλουθο-ς; ἱππό-μαχος (csak K 431 Φρύγες ἱππόμαχοι,
így olvasta Aristarch, de a codexekben nagyrészt ἱππόδαμοι áll;
minthogy pedig ναύμαχος a két helyen, a hol előfordúl, O 677 νῶμα
δὲ ξυστόν μέγα ναύμαχον, és u. o. 389 μακροῖσι ξυστοῖσι τὰ ῥά σφ' ἐπὶ
νηρσιν ἔκειτο Ναύμαχα nem jelentheti a hajóról harczoló, hanem
a hajók ellen harczoló, die schiffe bezwingende, bekämpfende, ke-
lelvez, csáktlya: ez a körülmény, a varia lectio, az általános sza-
bály azt követeli, hogy ἱππόμαχοι Φρύγες-t is úgy értsük, hogy
lovak ellen harczolók, leginkább a saját lovaikat lenyügözők, meg-
fêkezők, és nem lovakról harczolók. Valjon πύγ-μαχος értelmez-
hető-e ilyformán, azt nem tudom eldönteni); ἱππό-πολος lovat ke-
zelő, rosse verwaltend; ἱστοδόκη (δέχομαι); κεραιο-ξόος, κονί-σθαλος,
(κονισθαλος, *σφαλ-ος ném. schwel-len, den staub schwellend, auf-
wirbelnd, ebből porfelleg); κυρο-τρόφος; κυδι-άνειρα (μάχη) férfit
dicsőítő; κυν-ηγέτης kutyavezető, vadász; κυνο-ραιστής; λαθι-κηδής
búfelejtő; λαο-σκόος (Ἄρης) népizgató; λαο-φóρος (ὁδός); ληι-
βότεира * ληι-βοτερια femin. a vetést lelegető; ληγι-μβροτος (csak
h. Merc. 339) die menschen heimlich beschleichend (v. ö.
κλεψί-φρων u. o. 413 a ki más eszét meglopja, a. a. csalo, tol-
vaj, v. ö. Soph. Ant. 681 εἰ μὴ τῷ χρόνῳ κεκλέμμεθα, így szólnak
az öregek, menteni akarván esetleges gyöngé itéletüket); λοετρο-
χόος (τρίπος) mosdóvizet kiöntő; λυσι-μελής (ὄπνος); μενε-δήμιος a
ki megállja az ellenséget; μενε-πτόλεμος; μενε-χάρμης; μογοσ-τόκος
fájdalmat szülő (vagy μογο-στόκος fájdalmat szüntető? G. Meyer
Stud. V, 96 szerint); νεφελ-ηγερέα; ὀδυνή-φατος fájdalomölő;
οἶνο-ποτήρ; οἶνο-χόος; οἶο-πόλος; οἶωνο-πόλος die wahrsagevögel
verwaltend, madárnéző, jó; ὀχετ-ηγός; παιδο-φóνος; πατρο-φονεύς;
πλήξ-ιππος; πλησ-ίστιος (οὖρος) die segel füllend; ποντο-πόρος, a
ki bejárja a tengert; ποτλί-πορθος; πυλ-άρτης Hades mellékeve,

a ki az alvilág kapuit erősen bezárja; πυλα-ωρός kapuőrző; πυρ-άγρη tűzfogó, csipővas; πυρ-κατή tűzgyűjtő hely, ebből: μάγλη; πυρο-φόρος, πυρη-φόρος; ῥηξ-ήνωρ ('Αχιλλεύς) embersort áttörő, csatasort bontó; σπηχο-κόρος; τιτο-φάγος; σκηπτοῦχος; σκωτο-τόμος; στεροπ-τηγρέτα; συ-βώτης; συ-φορβός; ταμεσί-χρως; τανυσί-περος; τερπι-κέραυνος villámszóró (G. Meyer Stud. VII, 180 kv. * τρεπι-κέραυνος, egyenlő lat. torqu-e-o, gör. τρέπω); τερψί-μβροτος embereket gyönyörködtető; τοξο-φόρος; ὕ-φορβός; φαστο-φόνος (ἵρηξ); φθιτ-ήνωρ (πόλεμος); φθι:σί-μβροτος; φυγο-πιόλεμος den krieg scheuend; φυσί-ζοος (αἶα) életadó, természetű; χειμά-ρρος (ποταμός A 493), v. ö. Theocr. 5. 124 ἱμέρα ἀνθ' ὕδατος βείτω γάλα (acc.); ψευδ-άγγελος; ὠλεσί-καρπος.

A verbalis tagnak passiv jelentése van ezekben: αἰγί-λιψ a kecskéktől elhagyott; αἰγί-βοτος kecskelegelő; αἶμο-φόρωντος (κρέα, vértől beföcskendezett); ἀνδρό-κμητος (τύμβος A 371) ember csinálta sir; ἀνεμο-τρεφής (κύμα) vihar nevelte hab; βοῦ-βοτος (v 246) ökörlegelő; βου-λυτός; διο-γενής (γένος) Zeus nemzetsége, von Zeus erzeugt; διο-τρεφής, v. ö. ἀνεμο-τρεφής; θεό-δητος (πύργος Θ 519) istentől épített; θέσ-φατος istentől kijelentett; ἱπό-βοτος (πεδίον), csak mint jelző; κεντρ-ηνεκής (ἵπποι E 752) vom stachel getragen, getrieben, ösztökkel hajtott; μοιρη-γενής a moira szülötte, szerencse fia; μολή-φατος von der Mühle zermalmolt; οἶνο-βαρής borteli, részeg; πυρί-καυστος (nem dativ, v. ö. πυρι-ήκης) tűz égette; ὕδατο-τρεφής, v. ö. ἀνεμοτρεφής; χαλκό-τυπος (ᾠτειλαί T 25) ércz ütötte sebek.

Ide tartozik δουρ-ηνεκής K 357 mint adverbium a. m. dárda dobásnyira. Ez az alak tulajdonképpen accus. neutr. és a nominativus δουρ-ηνεκής, a mely magában nem használatos, annyit jelentene: dárdadobás, tlkp. dárdavitel. De ez a nomen actionis csak úgy fejlődött a passivumból (v. ö. κεντρ-ηνεκής E 752; διηνεκής v 195), mint αἰγίβοτος; ἀκμόθετον ambosgestell; βου-λυτός tlk. ökörfeloldás, az idő a mikor az ökröt a járomból kifogják; βοῦβοτος; τὸ θέσφατον E 64; μελί-κρητον K 519; οὔλο-χῶται; valamint χόρ-τος, νόσ-το-ς, φόρ-τος stb., a melyek mind olyan képzések, mint az adject. verbale λῶ-τός, χῶ-τός stb. Ugyanez a viszony a nomen ag. τροχός, τροφός, φορός és a nomen act. νομός, τροπός, de meg τρόχος, φόρος között,

v. ö. χαλκο-βατής, ἵππο-κοροστής. De ezt a mondást ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἄπεσαν δορυρηνεκές, ἣ καὶ ἔλασσον csak így érthették «mikor már körülbelül annyira eltávoztak, a mennyire a hajított dárda ér», és lehet, hogy ennek az analogiája után készült az activ ποδηνεκής (K 24 és 178 δέρμα λέοντος ποδηνεκής; O 646 ἐν ἀσπίδος ἄντροι πάλτο, Τὴν αὐτὸς φορέεσκε ποδηνεκέ') a. m. lábig érő, die füsse erreichend. E magyarázat csak hypothesis akar lenni, minthogy nálánál jobb még eddig nem akadt. A tagok eltérő viszonyával más ugyan keveset törődnek, nekünk most ez a fődolog; de a ki a fent kimutatott használat ellen akarná ez összetételt bizonyítékul felhasználni, annak is meg kellene magyarázni az ἔνθεν τό szokatlan jelentését. Külömben kár is volna ezt bolygatni; sokkal hatalmasabb fegyver πύγ-μαχος (csak Θ 246) ökölharcos. Tagjai közül egyik sem szorúl magyarázatra, de a viszony köztük az eddigiekétől, minthogy a második tag csak nomen agentis lehet, egészen elütő. Könnyen lehetne, de nem akarok hypothesisekbe bocsátkozni, mert azt hiszem, hogy nem egy, de még több kivétel is érvénytelenné válik ama nagy tömeggel szemben, a melyet a III. csoportban felsoroltunk. Sőt inkább ez a nagy többség arra sarkal bennünket, hogy azt a néhány törvénybontó engedelmességre szorítsuk, és iparkodnunk kell kimutatni, hogy megegyezvén alakra, jelentésükben is megegyeznek rokonaikkal. Az alább következőknél csakugyan félreértésen alapszik a rájuk rótt önkényesség. Ezek:

ἀεσί-φρων tlkp. * ἀεσί-φρων mint ἄτη * ἀ-ῥάτη v. ö. Pind. ἀτὰρ (Curtius Gr.⁵ 386, Clemm p. 30 nota 73). Olyan embert jelent tehát, a ki «az elméjét elbolondítja» és ezzel megegyezik φ 296 ἐπεὶ φρένας ἄαθεν οἶνω; v 61 ἄσε με δαίμονος αἶσα κακή. Idővel, az igaz, a második tag -φρων elveszítette önálló jelentését, és valóságos képző szerepére süllyedt, úgy hogy az egész összetétel egyszerűen annyi, mint *insanus*, pl. Ψ' 183 ὁδ' ἔμπεδος οὐδ' ἀεσίφρων, olyannyira, hogy még a synonym θυμός-val is egybekötöttetett, φ 302 ὁ δὲ φρεσὶν ἦεν ἀασθεῖς Ὡς ἦν ἄτην ὀχέων ἀεσίφρωνι θυμῷ. — Még jobban feltűnő ez az ilyen összeköttetésben, mint οἶνον μελίφρονα Z 264, η 182 tlk. méz elméjű bor, az az édes bor; ilyenek még az σίδος-val összetettek, pl. θυώδης θάλαμος δ 121,

εἴματα ε 264, nem azt jelenti «illatalakú szoba», hanem «illatos szoba», pedig β 263 ἡεροειδής πόντος a. m. levegő formájú ten-
ger, de viszont E 770 ὄσσον δ' ἡεροειδὲς ἀνὴρ ἔδεν ὀφθαλμοῖσιν tlk.
a. m. «a mennyire levegőt láthat az ember szemeivel»; θεο-
ειδής a hősök melléknéve, meg a. m. isten alakú, mint ἰσὶο-θεός
és θεο-εἰκελός. Κελαι-νεφής is a. m. fekete felhővel bíró, ha Zeus
melléknéve, mint pl. B 412, vagy ha mint tulajdonnév áll, mint
O 46, de mint αἶμα jelzője Δ 140, II 667, λ 36, csak a. m. mint
az egyszerű κελαινός azaz fekete, és κραταί-πεδος, mint οὐδας
jelzője Ψ 46 aligha ér többet, mint az egyszerű κραταιός. Egész
analog eset különben a német -schaft, -heit, -tum, -keit stb.
képzők.

ἀετοί-φρων mellé még odahelyezhető ταλαί-φρων, a mely,
valamint ταλαί-φρων szintén csak az egyszerű τάλας jelentésében
használatos.

αἰθητή-γενέτης, αἰθητή-γενής Bορέτης E 296, O 171 a. m. «az
aetherből nemzett», v. ö. διο-γενής stb. Seiler helytelenül «im
aether geboren». — λυκη-γενής «a világosság szülötte» (Apollón).

άλι-αἴεξ οὔροι δ 361 a. m. a tengert átfuvó szelek. — Hogy
az első tag objectiv viszonyban áll a másodikhoz, azt közvetve
bizonyítja a passiv használat, pl. λέων ἀήμενος a szélből átfújt
oroszlány, ζ 131.

άλιο-τροφέας φώκαι δ 442 tengertáplálta fókák. Seiler hely-
telenül: im meere genährte robben.

ὄφρα κε θάσσον ἀλί-πλοα τεύχεα θεείη M 26. A tárgyi viszony
bizonyítására szolgáljon γ 71 πόθεν πλεῖθ' ὄγρ' ἀ κέλευθα.

γυναι-μανής a. m. asszonybolondító, v. ö. Eur. Ion. 520 σ'
ἔμηνε θεοῦ τις βλάβη, Aristoph. Thesm. 561 ἐτέρ' α τὸν ἄνδρα ἔμην-
εν, Xen. Hell. 3, 4 ἔμηνε ταῦτα τὸν Ἀγχιλασον, Aesch. Sept.
653 θεο-μανής von gott herüekt. Seiler helytelenül: weibertoll.

ἡερο-φοῖτις Ἐρινός I 571 véleményem szerint a. m. sötétben
járó, rémületes, dunkel einherschreitende. Az első tag, noha
mint jelző nem használatos, már jelentésénél fogva inkább
melléknév, mint főnév, és itt mint a. m. verbium szerepelne (l. p.
26). De mit is értsünk ez alatt: a sötétben járó Erinyes?

λαχε-ποίη G. Meyer Stud. V. 109 szerint a. m. gras hin-
breitend (zum lager). Folyók melléknéve rendesen, mint

Δ 383 az Asoposé. G. Meyer magyarázata egészen helyes, de mit jelentsen az a hozzáfüggesztett zum lager? Sőt inkább azt hiszem, hogy azt akarja e jelző kifejezni, hogy a folyók vize, a partjaikon lévő nedvesség sok fűvet nevel. Egy egyszerű képzetársulás alapján az olyan, a ki sok fűvet nevel, fűben gazdagnak is mondható (grasreich La Roche zu B 697). Akár a mint Rothschild az, a ki vörös pajzsot hord, vagy Κελαινεργής, a kinek fekete felhői vannak. Ez a jelentése pl. B 697, és mindenkor, ha városok jelzője. És ez a magyarázat egészen bizonyossá válik, ha összevetjük I 292 Ἰρήν ποιήσαν és I 151, 293. Ἄντις βαθύλειμος. Osthoff p. 139 nem tudván magának megmagyarázni, hogy lehet egy város «gras hinbreitend», egyszerűen úgy fordítja «im grase lagernd, liegend». De nem bizonyítja; azt meg nem hiszem, hogy «eine einfache dilatation der bedeutung», a mint mondja, erre elégséges volna.

Közvetetlenül ide sorolható πηγασί-μαλλος (ἀρνειός, csak I 197) a. m. sűrű gyapjas, de tlk. «gyapiját sűrűsítő». A magyarban is azt mondják a búrúnyról, hogy jó gyapjat nevel, a mező jó fűvet nevel stb. Egészen hasonló a felfogás a görögben, mintha maga közreműködnék a kos, hogy gyapja sűrűbbé váljék. Ezen nincs is mit csudálkoznunk, ha meggondoljuk, hogy egy várost elnevezett a költő λεχε-ποιήσ-nak, egy utat λαο-φόρος, egy kazánt λοετρο-χόος és egy porfelleget κονισαλος-nak. Hasonlóképen az ostor neve βου-πλήξ, a lábmosó vizé ποδά-νιπτρον, a κορυφή mellékneve μηλό-σκοπος (h. 19, 11) és Demetrios Poliorketes egy ostromlógépet ἐλέ-πολις-nak nevezett (Clemm p. 140, adn. 222). Alig is kell mondanom, hogy író toll, mosdóviz, mosóteknő, sütőkemencze stb. mind hasonló személyesítő felfogáson alapszanak.

Ide tartozik tehát εἶρο-πόκος (ῥις E 137) is a. m. wollschürig, gyapjas, v. ö. jó nyiretős; ide még γαμφ-ώνος (αἰγυπιεῖ II 648) a. m. görbe karmú, tlk. karmát görbitő, v. ö. καμφί-πους Ἐρινός Aisch. Spt. 791 ed. Dind.

φασσί-μβροτος a. m. az embereket megvilágító (G. Meyer Stud. VII. 180) Seiler helytelenül «den menschen leuchtend».

A verbalis utótaguak közé lehetne még sorozni ὀρέσ-κφος-t

A 268. De bajosan hiszem, hogy a második tag összefüggjön, a mint állítják, *καί τε* igével. Legalább nagyon kétségesse teszi ezt, hogy Aesch. Spt. 532 ed. Dind. ugyane szót így találjuk *ὀρέσ-κοος*. Ha ez volna a helyesebb alak, akkor könnyen megmagyarázható, mint került a jelentés félremagyarázásából az *-ω-* alá az *-ι-* subscriptum, mert az *-ω-* ez esetben csak az *-ο-* költői megnyújtása volna, a mi Homerosnál gyakran előfordul.

A két homérosi eposban előforduló szóösszetételek közül kevés kivétellel csak az itt elsoroltak valódi összetételek. Szándékosan kimaradtak a pronominalis előtaguak, mint pl. *αὐτοδίδακτος*, *ἄλλο-δαπός* stb. meg az úgynevezett «verstärkende composita» mint *παν-αίολος* nagyon fényes, meg a számnév előtaguak, mint *τρισσά-βοιος* stb. Ezek mind külön tárgyalásra érdemesek. — A hiányzók közül néhány majd még szóba kerül, néhány talán elnézésből, viszont néhány azért maradt el, mert alkatrészei még nincsenek kellőleg megmagyarázva. Ilyenek: *ἀνδρά-ποδον*, Brugmann Stud. IX. 363 *ἀνήρ* töve *ἀνδρ-* + *πούς*. A kihangzó *-α-* olyan mint *πυρά-τι* és hasonlókban, csakhogynikép lett a jelentése?

ἀργει-φόντης (Zacher p. 34, bőven Ameis Anh. zu α 84.) Hogy *ἀργει* a. m. *ἀργι*, azt bizonyítja *ἀργει-λοφος* Pind. fr. 214, meg Zenodotos olvasása *διειπετής*, *διειτρεφής* e h. *διυπετής*, *διυτρεφής*. Zacher és Ameis szerint a második tag *φα* gyöktől származnék, úgy hogy *φοντης* e h. állna *φαντης*. Az egész azt jelentené, a mint Hesych. magyarázza *καθ'αρο-φόντης*, *λευκοφόντης*. E mellett szólna Alkman fr. 34 Bergk *τυρόν ἐτύρητας μέγαν ἄτρυφον ἀργι-φόνταν*. De másrészt *ἀνδρει-φόντης* Euryclides B 651 stb. nem jelenthet mást, mint emberölő, noha még eddig a kihangzó *-ει-* esetleges *-α-* helyett nincs megmagyarázva, és ennek alapján, minthogy a régi mythologiai felfogásnak is megfelelőbb (Hermes az égi nyájak t. i. a felhők pásztora), inkább elfogadható Leo Meyer Bem. zur ältesten Gesch. d. gr. Myth. 20. l. 53 és Rödiger p. 70 magyarázata, a mely szerint a. m. lichtglanztödter. Clemm magyarázatát Stud. VII. 34 durch lichtglanz tödtend, a mely szerint *ἀργει* dativus volna, nem fogadhatjuk el tekintettel *ἀνδρει-φόντης*-re. Az alkmani használatra igaz lehet Zacher

magyarázata, a mely ez esetben egészen eltérő képzés volna, de alapulhat félreértésen is.

αἰγ-αλός, Curtius Gr.⁵ 180 az előtagot összeveti ἐπ-εἶγω, κατ-αἰγίζ-ω, αἶγ-ες (hullámok) szavakkal, és helyesen mondja viharinak, de miként lesz ebből összetéve ἄλς-val *strand*, azt nem értem, valamint azt sem, hol vette Seiler a maga magyarázatát: der von der brandung bespülte theil des ufers, dh. gestade.

ἄργυ-φρος, ἄργυ-φος; βητ-άρμων.

βο-ἄγγριον talán a m. marhabőr? v. ö. ταλαύρινος, a melyben φρίν tlk. bőr a. m. pajzs; ἄγγριον: αἰρέω-ból = δέριμα δορά: δέριω, δειρίω-ból. A felfogás mind a kettőben ugyanaz.

βογηθός Curtius Gr.⁵ 256 βογη-θέω? Ámde akkor *βογηθόςé volna szabályszerűleg G. Meyer szerint Gramm. §. 52 Anm.

ἐχθό-δοπος Curtius Gr.⁵ 658 *ἐχθου-οπος. — θεο-πρόπος.

καλαῦροψ Curtius Gr.⁵ 351 καλα + *φροψ. V. ö. ῥοπ-αλονwurfstab, knittel, ῥαπ-ί-ς vessző, ῥέπω, ῥοπ-ή stb.; közös gy. φρεπ; καλαῦροψ jelentése e szerint »strickstab, dieser wurde wie das ῥόπαλον von den hirten zum werfen gebraucht».

κασι-γνήτος; κάσις a. m. testvér, Curt. 145; γνήτος is ismeretes, a m. γνήσιος; de mit jelent az összetétel?

λυκᾶ-βας esztendő. Curtius Gr.⁵ 161 λύκη + βας (βαίνω). Alakilag helyes lehet; de a jelentés?

μέρ-οψ l. Curtius Gr.⁵ 110, 116, 463.

χαλακ-ήρης (κυνέη l' 316). A második tagban ἄρ-αρ-ίτη-ω? v. ö. νεκρός τυμβήρης Soph. Ant. 255.

θέ-σπ-ι-ς, θε-σπέ-σις-ος, θέ-σκε-λος szintén kimaradtak, noha a mint Curtius Gr.⁵ 467 és kv. bebizonyította, απeilletőleg σεxgyökérből képzett szavakkal vannak összetéve. V. ö. ἔ-σπ-ε-τε, ἐν-ί-σπ-ε, lat. in-sec-e, ném. sag-en stb.

Úgyszintén μολο-βρός, a mely Curt. 370 l. szerint a. m. schmutzferkel, malacz (gyalázó értelemben). Az előtag összefügg μολύν-ω, μέλᾱ(ν)ς, lat. mal-us, skr. mala-m (piszok), malina-s (fekete) szavakkal. Az utótag meg ὄβριον Ael. H. N. 7, 47, ὄβρι-χalon Aisch. Ag. 141 (fiaállat, malacz) szavakkal. Fick szerint Bezzenberger Beitr. 2, 155 μολοβ-ρός a. m. kóborló, landstreicher, és egy eredetű vele ἁμορβός a. m. kísérő: zend maregaiti kóborolni.

A két fogalom teljes egybeolvadását maga az összetétel grammatikai formája is föltünteti. Az első tag mindnyájában csak tőalakjában (thema) jelenik meg, a flexionalis képzők csak az utótaghoz járulnak, és egyedül ez mutatja meg az egész összetétel syntaktikus értékét. De az egész görögségben és már Homérosznál is vannak olyan összetett szavak is, a melyekben az előtag az utótaggal syntaktikus viszonyban áll, azaz nem tőalakjában, hanem egy bizonyos esetben mutatkozik. Ilyenek:

a) Az előtag accusativusban áll: *δικασ-πόλος* A 238. Külömben ez még nincs eldöntve; Pott azt hiszi, hogy * *δικασ-πόλος*.

b) genitivus: *Ἑλλήσ-ποντος*; *οὐδενός-ωρος* Θ 178; *ἀλοσ-ύδνη*, Curtius 654, Pott Wzw. I. 1016. Fick Vgl. Wtb.² 24, G. Meyer Stud. VI. 383 szerint *ἄλς* genit. és *ὕδνα* ἔγγονοι (Hesych.) összetétele. Jelentése «a tenger leánya», és ez Thetisnek Y 267, valamint a fókák anyjának δ 404 (*ἀμφὶ δέ μιν φῶκαι νέποδες καλῆς ἀλοσύδνης*; — *νέποδες* = nepotes Curt. 267) nagyon találós mellékneve. Apoll. Rhod. IV. 1599 a Nereidákat is *ἀλοσύδναι*-nak nevezi, és Kallimachosnál egynek közülük *Ἰδατοσύδνη* a neve.

c) locativus: *μεσαι-πόλιος* N 361 félig ősz. Az előtagnak megfelel *μέσσοι*, lesb. aeol. *μέσσι*, v. ö. *ἰδία*, *δημοσία* Curtius 332. — *όδοι-πόρος* Ω 375; *όδοι-πόριον* O 506; *Πύλοι-γενής* Ψ 303, B 54; *χαμαι-εύνης* II 235; *χοροι-τυπή* Ω 261; v. ö. *χοροί-τυπος* h. Merc. 31.

Ezek közé tartozik a legnagyobb valószínűséggel *ἰθαί-γενής* ε 203, *Ἰθαί-μένης* II 586 (mint *μεσαι-πόλιος*), *Πύλαι-μένης* B 851. Talán még *Κλυται-μνήτηρ* is, de semmikép *ὀλοσί-τροχος*. (Rödiger 78 kv., Fedde 19, G. Meyer Stud. VI. 384).

d) dativus: *δοורי-κλειτός*; *δοורי-κτητός*; *ἐμ-πυρι-βήτης* Ψ 702; *ἐντεσι-εργός*; *κηρεσσι-φόρητος*; *Μηδεσι-κάστη*; *Ναυσί-θοος*; *Ναυσι-κάα*; *Ναυσι-κλειτός*; *Ναυσι-κλυτός*; *ὀρσι-τροφος*; *Πασι-θέη*.

Ide tartozik egész biztosan *τειχεσι-πλήτης* is, a melyet Curtius 278 így fordít: die mauern schlagend, de Osthoff 188 l. sich den mauern nähernd. Az utótag mind a két magyarázat szerint egy nomen verbale agentis * *πελ* gyökből, a melytől *πέλ-ας*,

πλη-σιος származnak. Ugyanezen töből származtatja Curtius, «durch accessorisches -x-» a πλxx gyökért, a melyből πλήρω*πληγ-ω, πληγ-ή stb. származnak. Ez nagyon helyes lehet, csakhogy nem tudom, minő lehet az összefüggés a kettő jelentése között, mikor az egyik a. m. közel, a másik meg a. m. ütés. Ehez járul még az is, hogy az előtag τειχει- ez esetben csakis tőalak, dativus semmi esetre sem lehetne. Homérosznál azonban a dativus (itt csak a pluralisról van szó) mindenütt megtartotta jelentését, a hol az összetételben alakilag megjelenik. De ugyanez az eset meg van Hesiodos, Pind., Aisch. és Soph.-nel is, a mint ez Zacher p. 42 következő összeállításából kitűnik. Hesiod: ὀρεσι-νόμος Sc. 407; Πασι-θέη; Pind.: ναυσι-κλητός Nem. 5, 9; ναυσι-στονος Pyth. 1, 72; ναυσι-φύρητος P. 1, 33; Aisch.: θαυροσι-στακτος Prom. 399; Soph.: ὀρεσι-βώτης Phil. 1133; ὀρεσι-βήτης O. R. 1100. Több nem fordul elő ezeknél az íróknál. Egészen tiszta és átlátszó ezek constructiója. A későbbi írók használatáról nem lehet ugyanezt mondani. Dativusnak ilyen értelemben, mint ép most tettük, lehetetlen az ilyenek előtagját mondani, mint ἀλγεσι-δωρος, ἀλγεσι-θυμος, ἀνθεσι-γρως, ἐρνεσι-πεπλος, μελεσι-περος, ἰδασι-στεγής, ἰχθυσι-ληιστής, τειχει-βλήτης stb. Eleget is bajlódtak velük a tudósok. Lob. Phryn. 683 kv., Path. I. 555 kv., Pott EF. I. XXXVIII, Clemm 89. azt vélik, hogy az előtag csakugyan dativus. Ez a vélemény teljesen alaptalan, mert a dativusnak az összetétel jelentésében abszolút semmi nyoma, és azért Roediger 68 l. az -i-t a tőalakhoz járuló kötőhangzónak magyarázza. Schoenberg p. 5 kv. új töveket kombinál magának, és azt állítja, hogy az előtagban -asi tövek vannak, és G. Meyer Stud. V. 94, Zacher p. 44 e magyarázatot elfogadja. Osthoff 186 kv. ellenben elveti teljes joggal ezt a sok alaptalan hypothesist, és azt állítja, hogy az e fajta összetételek mind a dativus előtaguak analogiája után készültek. Ezt magam is elhiszem, csakhogy eleve is hozzá akarom tenni, hogy hamis analogiája után, és egész önkényesen. Osthoff tárgyalásában nagy szerepet játszik az analogia; végtelen, mindenható hatalom ez szerinte a nyelvben. De mindazonáltal meg kell hatalmát szorítani, és Osthoff ezt nem teszi. Pedig a nyelv szellemének megfelelőleg az analogia szüleményei nemcsak hang-

tanilag, de szereplésükre (functio) nézve is teljesen megegyeznek mintájukkal. Egy ige analogiájára soha névszó nem támadhat, és egy dativuséra soha accusativus vagy más eset. Tehát az olyan összetételek analogiájára, a melyek előtagja az utótaghoz érezhetően dativus viszonyban áll, a melyek tehát, a mint majd alább kifejtjük, nem is valódi összetételek, hanem csak összeejtések, esetleg összeírások, soha nem támadhat a népnyelvben, az az törvényes uton, egyenlő hangú valódi összetétel, olyan összetétel, a melyben a két fogalom egy fogalomká egyesült. Ha támad, csak önkényesen, az irodalom útján támadhat; és ez kielégítő magyarázat a szóban forgó összetételekre nézve.

Szabályunkat Homérosra vonatkozólag, vagy jobban mondva Homéros szabályát nem ingatják meg egy cseppet sem.

Ugyancsak ez a feltűnő jelenség az oka, hogy ezek közé sorolom ἐγγεσί-μωρος-t is, noha ennek a magyarázata a föntebbieknel sokkal bizonytalanabb. Curtius 330 az utótagot a skr. smar, gör. μᾶρ (μέρι-μνα, μέρ-μῆρ-α ἔργα stb.) gyökérből származtatja, «bedacht auf etwas». De elfogadhatóbbnak tartom Leo Meyer magyarázatát (Vgl. Gramm. II. 214, Zacher p. 37), a ki μάρομαι igével veti egybe, a melyből -μωρος úgy származhatott valamint θεωρός: θεάρομαι igéből. Így aztán ἐγγεσί-μωρος a m. lándzsával törekvő, harczoló, és a dativusnak kitűnő jelentése van; csakhogy mi lesz e kettőből ὀλακό-μωρος és ἰόμωρος?

Sokkal több akságunk támad a kétes sing. dativussal összetett szavakkal. Annyi egész bizonyos, hogy αἰγι- (Curt. 171, Meyer Stud. V. 78 kv.), ἄλι- (lat. sale, ἄλι-εύς Curt. 548, Meyer u. o. 85), ἀνδρεϊ-, γυναι- (Zacher 35), μελι-, πυρι- a megfelelő összetételekben nem dativusok, hanem tőalakok.

De hova legyünk ezekkel: ἀρηϊ-θος, ἀρηϊ-φατος, ἀρηϊ-φιλος? — Ἄρηι: κτάμενος nem lehet összetétel, a mint Classen Hom. Sprachgebrauch 64 kv. bebizonyította, mert a participium az igének egy alakja, és mint ilyen névszóval nem tehető össze. Akkor tehát Ἄρηι: csak Ἄρης dativusa lehet, és misem akadályoz bennünket, hogy ugyanezt fel ne tegyük ἀρηϊ-φατος és ἀρηϊ-φιλος-ról is, noha ezeket nem kell teljesen külön választani. Csak ἀρηϊ-θος + 298, valamint βοή-θος maradnak meg-

magyarázatlan, de nincs is bebizonyítva, hogy az utótag θεω ige származéka. ¹⁾

Azt pedig aligha találná valaki helyesnek, hogy azért mert valamit még nem tudunk, ne higyük azt se, a mit már tudhatunk, és azért belenyugszom ebbe a magyarázatba, noha Rödiger 71, Fedde 24, Meyer Stud. VI. 385 csakis ἀρχι-θους miatt elvetik. Δαὶ κτάμενος szintén egészen olyan mint ἀρχι-κτάμενος, az az δαὶ δαίς dativusa, de δαί-φρων Aisch. Spt. 919, δαιό-φρων már egészen más előtagú. Honnan származik, és mit jelent ez utóbbi összetétel, nevezetesen előtagja, azt eldönteni nem az én dolgom. Ide tartozik továbbá διί-φιλος és διι-πετής Zacher p. 35 szerint. Nem egészen biztos dolog, hogy a második előtagja dativus-e, v. ö. διι-πέτης (οἰωνοί h. Ven. 4) az eget átröpülő madarak.

A felsorolt valódi összetételek második jellemző tulajdonsága, hogy tagjaik elválaszthatatlanul összenőttek egymással. Ez az oka, hogy nem sorolhatók közéjük a praepositíválösszetett igék. Az ismeretes tmesis eléggé megvilágítja ezt az állítást.

Ugyanezen szabály alá esnek természetesen az ilyen igék származékai is, mint ἐπ-αρωγός, ἀπό-τροπος, ἔξ-αιτος stb. Mint-hogy pedig a praepositívók tulajdonképpen adverbiumok, valamint ezek megjegeczesedett casus-alakok (Curtius Erläut.³ 176 kv., Gr.⁵ 648), az adverbiumokkal, mint ἀγα-, ἀρχι-, ἀρι-, ἀψ-, ἐκπ-, ἐκαπ-, ἐρι-, εὐρυ-, ἡμι-, ἡρι-, ἱφι-, λιγυ-, παλαι-, παλιν-, τιγλυ-, ὤψι- stb.-vel összetett szavak sem mondhatók valódiaknak. Azonban ezek és a fent felsorolt flexionális összetételek között lényeges a különbség. Amazok csak összejejtések (zusammen-

¹⁾ Ha különben az utótagot causativ értelemben akarnók venni, mint Aisch. Spt. 315 Dind. (ταῖσι μὲν ἔγω Πύργων ἀνδρολεττειραν νόσον) ἔϊ-ψο πλον ἄταν (Ἐμβαλόντες) a. m. a fegyvert eldobató, az ἄτι-, a mely az emberrel a fegyvert eldobatja; mint Soph. Ant. 819 πεινάσιν πληγείσα νόσοις a. m. elgyöngítő, schwinden machend; Aisch. Ag. 183 Engert πνοαὶ νήστιδες a. m. éhséget okozó; akkor úgy lehetne a dolgot felfogni, hogy ἀρχι-θους az, a kit Ares megfutamított, és βοή-θους a segítségre futó az, a kit a segélykiáltás megfutamított. De azért még csak eszembe se jut, hogy ezt a magyarázatot komolyan meg is védelmezzem. I. fent θεοτρεφής.

rückung) és csak a gyakori használat folytán folytak egybe; sok hasonló, mint *δάκρυ χέων, βαρὺ στενάχων* (ϑ 95) stb. csupán összeírásból származott, miglen Classen a hibára rá nem mutatott (i. h. 64 kv.). Emezek viszont már jobban megközelítik a valódi összetételeket, annyira, hogy már egymásra halmozott praepositiókkal is összetehetők, mint pl. *ἐκ-προ-λείπω, ἐκ-κατα-πάλλω, ἐξ-υπ-αν-ίστημι, ἐπι-προ-χέω* stb., sőt némelyeknél az augmentum maga a praepositióhoz járul, pl. *ἀμφισβήτω, κα-θεύδω* (Curt. Schulgr. § 240). Fogalmilag is közelebb állnak a valódi összetételekhez, és a praepositio illetőleg adverbium már nem mint önálló fogalom szerepel, hanem összenő legtöbbször a meghatározott fogalommal, egy bizonyos árnyalatot kölcsönöz értelmének. Azért Fedde és mások helyesen nevezik e csoportot egybeillesztésnek (zusammenfügung).

Még szólnom kellene az úgynevezett dvandva azaz egybekapcsolt (copulativ) összetételekről, a melyeket Justi p. 5 kv., Meyer KZ. XXIII kv. bővebben tárgyal. A legszembevetőbb képviselői az ilyenek *καλοκαίρῳ, τρικαιδεκα* (talán *ἄλλο-πρόσ-αλλος* E 31) stb. A sanskritban azonban kimaradt a kötőszó és összetartozásuk jeléül mind a két tag a dualis képzőjével lön ellátva. Az ilyenek a legrégebb példák, de már a későbbi nyelvben alakilag teljesen összeforrtak ezek is, valamint a valódi összetételek. A későbbi görögségben szintén fordul elő ilyen, de csak alig egynéhány példa mint *νυχθήμερον*. De a jobb íróknál nem találkozik egyetlen egy ilyen se (Clemm Stud. VII. 80 kv.). A kérdéshez különben, a melyet tárgyalunk, nem tartozik, hogy az e fajta azaz nem valódi összetételekkel bővebben foglalkozzunk. Csak röviden utalni akartam rájuk, hogy meny-nyiben tér el a valódi összetételektől természetük. De meg jó eleve külön is akartam őket választani, hogy a valódi összetételek fölosztásában ne zavarjanak.

A fentebbi három csoport (I. II. III.) megfelel a szokásos felosztásnak. Justi példájára a sanskrit műszavakat alkalmazva reájuk, az I. csoportbeliek karmadhâraya, a II. bahu-vrihi és a III. tatpurusha névvel neveztetnek. Most már azonban Curtius műszavai divatosak általánosan, a ki determinativ, attributiv és objectiv összetételeket különböztet meg. Az első

osztályba ő még csak az I. b) alattiakat vette föl, és azért nevezte el őket determinatíváknak, mert az előtag meghatározza az utótagot. Az I. a) alattiakat pedig a III. osztályba sorozta (Schulgr. § 359, 3), mert az előtag szerinte birtokos jelzője az utótagnak. Nyilván téves ez a nézet, mert, mint láttuk, a genitivus, valamint minden más eset alakilag is meg van ott, a hol az értelem úgy kívánja. G. Meyer Stud. VI. 250 azonfelül helyesen hangsúlyozza: «ein genitiv steht zu dem nomen, das er bestimmt, in keinem wesentlich anderen verhältniss, als ein attributives adjectiv. Aus der zusammensetzung eines attributiven adjectivs mit dem zugehörigen substantiv ist ein teil der karmadhârayas hervorgegangen, man wird von ihnen die genitivischen composita nicht trennen dürfen.» (Hasonlóképpen Clemm Stud. VII. 84, v. ö. péld. Soph. Ant. 153 ὁ Θήβας Βάχχιος.) A fordítás könnyen félrevezetheti az embert; ζυγό-δεσμον az iga szija, vagy igazsík, ἄρμα-τροχίη a kocsi nyoma vagy kocsinyom stb., de már οἰνó-πεδον Weinland, szőlőkert, nem a. m. a bor földje; δημογέρων nem a nép örege; αἰ-πόλιον nem a kecskék vagy juhok nyája stb. Az ilyeneknél már tisztán érezzük, minő a különbség az összetétel és a birtokos viszony között, valamint érezzük ezekben: fűszál, szemfödél, tűzhely, staubregen, kreuzweg, rathaus stb. És még mindennél sokkal fontosabb az a körülmény, hogy szakasztott ilyen összetételek vannak a II. bahuvihi csoportban, a melyek tagjai soha birtokos viszonyban nem állnak, de nem is állhattak, mert különben nem juthattak volna e szerepjükhöz, v. ö. δολό-μητις, ἔπιτορις, ῥόδο-δάκτυλος stb. Ezek és hasonlók alakjukra nézve semmit sem különböznek az I. a) alatti karmadhârayáktól. Két főnév van összetéve itt is amott is, az előtag tőalakjában jelenik meg, az utótagon van a közös végzet, a flexió terhét ez viseli egyes-egyedül itt is amott is. De vegyük csak szemügyre ugyancsak ebből a II. a) csoportból az ilyeneket, mint εἰς πεπλος, ἱσθό-μορος, ὁμό-φρων stb., és hasonlítsuk össze az I. b)-ból az ilyenekkel, mint εἰς-νομή, ἱσθό-θεος, ὁμο-κλή stb., és ismét az a meglepő jelenség tűnik fel előttünk, hogy a két különböző csoportbeli összetételek szakasztott képmásai egymásnak. Alakilag tehát a II. a) csoportot az I. b)-tól nem lehet elválasztani, de fogal-

milag se, mert mind a kettőben az előtag meghatározza az utótagot. Ott van továbbá a II. c) csoport βου-γάιος, ἵππο-δάσεια stb. Nem soroltam őket az első csoportba, mert utótagjuk melléknév, míg amazoké főnév. De lényegileg nem különböznek egy cseppet se tőlük. Az ugyan csak mellékes dolog, hogy itt a meghatározott szó melléknév, amott meg főnév, és határozó szónak a főnév amott is alkalmaztatik az I. a) csoportban. Ezekkel meg legközelebb rokonságban vannak a II. b) csoportbeliek, mint ἀνδρ-αχθήης, κακο-μήχανος, εὐ-μμελίης, κωανο-χαίτης stb., a melyek az I. a) b) és a II. a) csoportbeliektől csak abban különböznek, hogy második ragjukban a főnév hivatásához képest melléknévi színezetet és alakot öltött.

Miben különböznek tehát lényegileg a két osztálybeli összetett szavak egymástól? Bátran mondhatjuk, hogy mint összetett szavak semmiben, sem tagjaik egymáshoz való viszonyát, sem jelentésüket illetőleg, hanem igenis különböznek egymástól mint beszédrészek. Az I. osztálybeliek főnevek, és akként szerepelnek a mondatban. Viszont a II. osztálybeliek melléknévek és jelzők mindig, néha subst. prædic.-ok. (A felsorolt példák mellett mindenütt ott a jelzett szó.)

Mindenesetre a legérdekesebb dolgok egyike a II. a) csoport használata. A főnév mint melléknévi jelző szerepel, a mi különben egyébként sem oly ritka dolog a görög nyelvben. Egynéhány példára akarok csak szorítkozni, mint Aisch. Spt. 811 Dind. ἀδελφαῖς χερσίν; u. o. 736 καὶ γαῖα κόνις πῆγ; u. o. 181 λευστήρ μύρος; Soph. Ant. 915 ὦ κασίγνητον κάρα; Δ 511 λίθος χρώς οὐδὲ σίδηρος; a főnevek még fokoztatnak is: θεώτερος, κOURÓTEPOC, κύντερος κύντατος, κλεπίστατος (mind Homérosból), ὁμαιμονεστέρας Ant. 486, ἀδελφόταται Spt. 870. (Tudvalevőleg a magyarban is szokásos a főnév ilyennemű használata. Simonyi Nyelvőr IV. 105). Meglepő továbbá, hogy valóságos karmadharaya összetételek tulajdonnevekül használtatnak. A sok közül Homérosból Δρύ-οψ, Θρασύ-δημος, Καλλι-δίχη, Λεύκ-ιππος, Ψι-πύλη, Εἰδυ-δίχη, Πόλυ-βος, Χάρ-οψ, Χρυσό-θεμις, meg olyanok, a melyek alakra megegyeznek a II. b) csoportbeliekkel, mint Μεγα-πενθήης, Καλλι-όπη, Θρασυ-μήτης, Πολύ-δωρος, Πολυ-δώρη, Χάρ-οπος stb. Ez utóbbiak a főtebbiektől nyilván

megint csak úgy különböznek, mint a II. a) a II. b) csoporttól, azaz, hogy végzetük szerepükhöz képest megváltozott a szert, a mint férfi vagy nő nevét jelölik. És ámbár önállóan mint főnevek használtatnak, mégis a bahuvrihi csoporthoz kell őket számítanunk, mert világos, hogy csak jelzői az illető személyeknek, a melyeket megjelelnek. (Néhány ilyen jelző még meg is tartotta melléknévi természetét, ámbár már önállóan, mint valóságos tulajdonnév szerepel. Ezek képezik az átmenetet. Számtalanszor áll magában, például ἀργυρό-τοξος, ἑκατη-βόλος, ἑκη-βόλος, és nincs mellette a jelzett szó Ἀπόλλων, hasonlóképpen κελαί-νεφής (Ζεύς), κρονο-χαίτης (Προσειδών), κυλλο-ποδίων (~ Ηφαίστος); de soha például βοῶπις, ἀγκυλο-μήτης.) Ezek a tulajdonnevek adják meg a nyitját az egész folyamatnak, mint változtak a főnevek melléknévi összetételekké. Közreműködött természetesen a görög főnévnek fent jelzett Proteus-termeszete is, de közreműködött még egy mélyebb ok is, a mely tisztán a nyelv pszichológiai ösztönében rejlik. A Darmsteter figyelmeztetett először erre a finom átmenetre művében: *Traité de la formation des mots composés dans la langue française comparée aux autres langues romanes et au latin*. Paris, 1875. Un esprit fort, un bel esprit, une mauvaise tête, les pantalons rouges stb. még nem is összetételek és máris személyek megjelelésére használtatnak. Már un blanc-bec, une rouge-gorge, la gross-tête összekapcsolatnak, és pattepelu (Duckmäuser, eredetileg patte pelue a. m. sammetpfote) már teljesen összenőtt. Darmsteter az ilyeneket elnevezte juxtaposés de coordination avec synecdoque, a melyek, mint már maga ezen elnevezésük mutatja, úgy származnak, hogy a tárgyat vagy személyt egy tulajdonsága után nevezik el, azaz a részt mondják az egész helyett. Ilyenek a németben rotschild, weissschuh, mint tulajdonnevek; ilyenek plappermaul, dummkopf, schreihals, és ilyenek a fent elsorolt görög tulajdonnevek, meg a II. a) és b) csoportbeli összetételek. Először mint karmadharaya önállóan vagy mint appositio álltak, mint pl. θυμο-λέων, azután jelzővé váltak minden alaki változtatás nélkül, mint ποδ-ήμενος és az egész II. a) csoport, később már megváltoztatták alakjukat funkciójukhoz képest (a II. b) csop.), és végre megint önállókká váltak (mint ἀργυρό-

τοῦτος, καλαί-νεφερίς), de már tulajdonnevekké. «On a commencé par dire : avoir bon bec (er hat einen roten schild : rotschild). on a dit ensuite : c'est un bon bec ; puis le mot s'est spécialement appliqué à la femme : c'est une Marie bonbec, ou plus brièvement : c'est une bonbec.» Így tünteti fel Darmsteter szemléltetően az egész folyamatot (Osthoff 129 kv.). Csak annyit akarok még hozzátenni, hogy ebben : c'est une bonbec, a bonbec már valóságos tulajdonnév, mint plappermaul, καλαί-νεφερίς. Mert tárgyat már nem, hanem mindig csak személyt jelent, és az elismert, de egészen hasonló tulajdonnevektől (weissschuh, Εὐρυ-δίχη) csak annyiban különbözik, hogy birtokosa gyorsabban, akár minden pillanatban váltakozhatik. A keresztnévvel lehetne összehasonlítani, mert egyik sem oly pontos megnevezés, mint a vezetéknev, de mind a kettő eljuthat erre a magasabb fokra is. (A székelyeknél nagyon divatos vezetéknevek az általánosan szokásos keresztnévek.)

A III. csoportbeliek tagjaik viszonyát illetőleg különbözőek az I. és II. csoportbeliektől. Néhány kivételével, a melyeket még külön szándékunk tárgyalni, mindnyájának utótagja első képzésű (primär) nomen verbale agentis, mint ἱπ-ηλάτα (* ἔλα-νό-ω), ἐγχετ-παλος (πάλ-λω), πυρο-φόρος (φέρ-ω) stb. Nem ide tartoznak sem alakra, sem jelentésre azok, a melyeknek az utótagja másodképzésű nomen actionis, mint ἱπ-ηλασίη, βοο-κολίη, ἀρμα-τροχίη stb. A felsorolt példák alapján, a mint fent láttuk, Homérosra vonatkozólag ki lehet mondani a szabályt, hogy mindazon összetételekben, a melyeknek egyik tagja egy nomen agentis, a meghatározó tag (das regierte glied) objectuma a meghatározottnak (das regierende glied). Ezek az úgy nevezett tatpurusha összetételek, és minthogy fent az úgy nevezett birtokos összetételeket (ζυγόδεσμον) kizártuk körükből, kimondhatjuk azt is, hogy másneműek nem is tartozhatnak közéjük. Hacsak meg nem döntik ezen állításunkat az ἰσο-val összetettek ; G. Meyer Stud. V. 16 kv. ugyancsak ide sorozza őket, úgy hogy az utótag mint dativus függne az előtagtól. És mi alapon ? Azért mert ἴσος a mondatban dativussal áll. De nézzük meg csak azon példáit, a melyekben genitivus viszony van a két tag között : ἀ-ἰδρο-δίχαι θήρης Pind. N. 1. 63 törvényben

járatlan állatok; ἀξι-έπαινος, ἀξιό-εργος méltó a dicséretre, munkára; ἀπειρο-βίος Stob. flor. 67, 24 az életben járatlan, tapasztalatlan; ἀπειρό-καλος Eur. Alk. 927 a roszban járatlan; ἐρημο-κόμης Anth. P. VI. 184 hajától megfosztott; κενό-παρκος Et. M. p. 779, 8 hústól üres, hústalan; κέν-ανδρος ἄντη Aisch. Pers. 118, πόλις Soph. O. C. 921 emberektől üres (v. ö. Aisch. Ag. 178 ed. Engert ἀπλοία κεναγγεῖ die gefässe, den magen leerevend, Pape); κρειστό-τεχνος Aisch. Spt. 784 Dind. πατροφόνῳ χειρὶ τῶν Κρειστοτέκνων ὁμμάτων ἐπλάγχθη, Oidipus atyagyilkos kezével megfosztá magát szemeitől, a melyek értékesebbek voltak neki gyermekeinél.

Hiszen gyönyörű egy nyelv az, a mely egy összetétellel egy egész mondatot ki tud fejezni. És ki akarná ezt tagadni, de azért hálát adhatunk istenünknek, hogy Homérosnál nincs egyetlenegy ilyen se, mert különben lehetetlen volna kibontakoznunk a labirinthból. Lássuk tehát az övéit. B 556 ἰσό-θεος φώς v. ö. α 324; — O 209 ἀλλὰ τὸδ' αἰνὸν ἄχος κραδίην καὶ θυμὸν ἰκάνει· Ὀππότε' ἂν ἰσόμορον καὶ ὁμῇ πεπωμένον αἵτῃ Νεικεῖν ἐθέλῃσι; — N 142 ὁ δ' ἀσφαλῶς θέει ἔμπροσθεν, εἰς ἵκηται Ἰσόπεδον; σ 373 βῆες—ἡλικες ἰσοφόροι. Próbálja meg csak akárki is, és fordítsa ἰσόμορος-t, ἰσόπεδον-t, ἰσοφόρος-t, — ἰσόθεος-nál még talán lehetséges volna — úgy, hogy az állítólagos dativus függés kitünjék. Annyit jelent ἰσόμορος a sorsához hasonló vagy hasonló sorsú; ἰσόπεδον hasonló a talajhoz, vagy pedig egyenletes talaj, síkság, der gleiche Boden; ἰσοφόρος a vinvőhöz hasonló, vagy pedig hasonlóan vivő hasonló erejű (v. ö. ἰσοφαρίζω Z 101)? És nincs meg ez a függés a fent elsoroltakban? Nincs meg ἰδύ-πολις-ban: a városnak kellemes? Soph. O. R. 509 kv. φανερά γὰρ ἐπ' αὐτῷ πτερόεσσι' ἦλθε κόρα ποτὲ, καὶ σοφὸς ὤφθη βασιάνῳ θ' ἰδύπολις. Hát μονο-μάτωρ-ban Eur. Phoen. 1517, a mely annyit jelent, anyjától megfosztott? De ime nem különbözik tőle μονο-ήμερος einen tag dauernd, egy napos (Batr. 305)?

Dehogy is nem! A homérosi összetételek valódi összetételek, az előtag meghatározza az utótagot. A hős nem θεός, hanem csak hasonló hozzája, és ezt akarja kifejezni ἰσόθεος, akár mint a magyar félisten, a német halbgott. Poseidon egy

jusson van Zeusszel, tehát ἰσόμορος, és az ἰσόπεδον abban különbözik valamennyi más πέδον-tól, hogy egyenletes. Nem is egyértékű a három szóban az egyenlő determinans szerepe, de egyenlő mindenütt, a mennyiben a meghatározott fogalom körét megszorítja, és ez a szerepe minden valódi összetételben. Ez a követelmény az itt tárgyalt homérosi összetételekben megvan, de nincs meg egyben sem azok közül, a melyeket a későbbi írókból fent elsoroltunk; a kapocs köztük egészen laza és tisztán syntaktikus (Clemm Stud. V. 89 kv., Tobler 27). Itt a helye még, hogy megemlítsük e kettőt: αἰσω-μνητήρ (χοῦρος Ω 347) a. m. fejedelmi ifjú, és αἰσω-μνήτης θ 258 versenybíró. Teljesen biztos Curtius Gr.⁵ 716 magyarázata, hogy e két összetétel aeolismus, úgy hogy αἰσω-μνητήρ ill. αἰσω-μνήτης h. állnak, és olyan embert jelelnek, a ki az αἶσα-ról, az egyenlő jusról (des gleichen anteils) megemlékezik, gondoskodik. Az utótag tehát μνησκεσθαι: igéből származik, és ez a mondatban genitivussal áll, tehát ugyanaz az eset forogna fenn, mint az ἴσος-val összetetteknél. De maga az is könnyen be volna bizonyítható, hogy ez a genitivus közvetlen objectuma a fent nevezett igének, de ez fölöslegessé válik, minthogy elég példánk akad, a midőn csakugyan accusativussal van egybekötve. Ilyen Z 222 Τοῦδεα δ' οὐ μέμνημαι; I 527 μέμνημαι τόδε ἔργον; ξ 168 ἄλλα παρὲς μεμνώμεθα; ω 122 μέμνημαι τάδε πάντα. Továbbá accusativusban áll mindig a semleges névmás mint ezen ige objectuma, a mint az általánosan ismeretes (Curt. Schulgr. § 420. Anm.) pl. Aisch. Prom. 1071 Dind. μέμνησθ' ἄγῳ προλέγω.

De nem syntaktikus-e a viszony a tárgyi összetételek tagjai között? Látszólag igen, de lényegében teljesen különböző. A determinatív és attributív összetételekben az előtag akár a jelzője volna az utótagnak. De kimondta már Lobeck ad Phryn. p. 600 (Curt. Erläut.³ 151): non solent Græci substantivum cum adjectivo ita componere, ut compositorum eadem significatio sit, quæ fuerat appositorum. És ezt a szabályt mindig szem előtt kell tartani. A jelző csak kiemeli a jelzett szó egy sajátságát, ráutal, hogy mily oldalról kívánja a szóló az illető tárgyat bemutatni, viszont az összetétel megszorítja a meghatározott fogalom körét. Ἀλλο-πολίτης, ἀχρο-πολίτης,

θυμο-λέων lényegesen különböznek minden más kémkedéstől, várostól, oroszlánytól, valamint weinland minden más land-tól, szemfödél minden más födéltől, és ép az előtag mutatja meg, hogy miben áll ez a különbség. A kettőből egy új fogalom származott, olyannyira összenőtt; egy olyan fogalom, a mely egymagában lényegesen különbözik az összetétele mindkét fogalmától.

Ilyen szempontból vizsgálva a dolgot, egyszerre tisztába jövünk azzal is, hogy a cselekvés, illetőleg cselekvő körét csak úgy lehet megszorítani, ha megmondjuk *mit* vagy azt, hogy *miként* cselekszik. Παιδο-φόνος egészen más mint φόνος, πατρο-φονεύς mint φονεύς, egymaga σκοτο-τόμος mint τομός, favágó mint vágó, földművelő mint művelő. Igaz, hogy ugyanez a viszony a mondat tárgya és állítmánya közt is, de csakis az igei állítmánynak van tárgya, a névszónak soha se. Az igének meg az a természete, hogy tárgyával soha össze nem olvad, és más viszonyban névszó nem határozhatja meg körét közvetlenül. Azért érvényes a regium præceptum Scaligeri: Nemo Helenismi paulo peritior concedet * εὐ-αγγέλλω græcum esse. Nam τὸ εὖ καὶ τὰ στερητικὰ μόρια non componuntur cum verbis, sed cum nominibus. Itaque εὐάγγελος recte dicitur, unde verbum εὐαγγελέω non εὐαγγέλλω, quod est absurdissimum (Lob. Phryn. p. 126).

Ez az egyik módja a verbalis összetételnek. A második, mint láttuk, az volna, hogy a meghatározó tag azáltal szorítaná meg a meghatározott fogalom körét, hogy megszabná a cselekvés módját. És ez csakugyan megvan mindazon összetételekben, a melyek egy melléknév és egy nomen agentis származékai (v. ö. Clemm p. 152). Ilyenek (felsorolásuk nem teljes, mert fölösleges is volna): αἶνο-παθής, ἀκαλα ρρσίτης, ἀκρ-αής, ἀκρο-πόλος, ἀκρο-πόρος, ἀκρ-αής, ἀπαλο-τρεφής, βρι-ήπιος a. m. hangosan felkiáltó, (v. ö. βρι-αρό-ς, βρι-θ-ω és ἡπίστα κήρυξ II 348), εὖ ξεστος, εὖ-κομος stb. ilyen; θεσι-δαής, ἰσο-φόρος, κακο-εργός és több ilyen; καλλι-ρροος, κλυτό-εργος, λαβρ-ατόρης, λεπτ-ουργής h. 31, 14; λιγυ-πνείων, λοξο-βάτης, μελάν-δετος, μεσσο-παγής (v. ö. Aisch. Spt. 737 Dind. μελαμπαγὲς αἶμα), νεό-πηκτος stb. ilyen; ὦκρ-πέτης, ὦκρ-πορος. (Soknál nagyon bajos a határt megvonni,

mert az utótag könnyen lehet nomen actionis is, és akkor a II. b) csoportba kellene őket sorozni, mint pl. κλυτὸ-εργος (híres munkájú ἔργον), νεο-πενθής új gyászszal bíró (πένθος), φιλο-ψευδής a hazugság barátja, vagy szívesen hazúdó (ψεῦδος). Ide tartozik ὀλοοί-τροχος is N 137. Az előtag -ι- képzős melléknév, mint εἰνις, ἴνις, θέσπις, ἔθρις, ἱφις (mind Hom.), χαλ-ι-ς; mint τροφ-ι-ς A 307, τροχ-ι-ς Aisch. Prom. 943, e két utóbbi nomen agentis, mint κόπ-ι-ς stb., de ugyane képzőhöz tartozók az ilyenek, mint πόλ-ι-ς, továbbá ἔλπ-ι-ς, meg az ilyenek is mint ἄσπις (Curt. 637 kv.). Ugyanaz a képző képez nomen agentist meg nomen actionis-t is. A τὸ ψελ, ψελ, ψαλ, a melyből a reduplikált ἐλ-ύ-ω, εἰλ-ύ-ω latin vol-v-o származnak. Ez utóbbinak teljesen megfelel ὀλο- (Curt. 358 kv.), tehát -ι- képzővel eredetileg ὀλοί-τροχος volna, és ebből lett ὀλοοί-τροχος. Az alaki átmenet egészen egyszerű és általánosan el van fogadva. A második tag egy nomen agentis τρέχω igéből, úgy hogy az egész összetétel jelentése a. m. hengeredve futó. (V. ö. ἐλί-τροχος Aisch. Spt. 187 Dind. és εἰλί-πους). Ezt a jelentését még érezhetni homérosi használatából is, N 137 ὀλοοίτροχος ὥς ἀπὸ πέτρης, noha itt már főnévileg használatik, miután a már tárgyalt módon elmaradt a jelzett szó mellőle.

Az itt elsorolt összetételek megint csak azt bizonyítják, hogy a theória és homérosi nyelvszokás teljesen megfelelnek egymásnak.

Eltérések e szabálytól, a mely a verbalis összetételek jelentését illeti, a későbbi íróknál bőven, és az idő haladtával egyre feltűnőbbek találhatók. Ilyenek: ἀγερσι-κόβηλις Kybele kolduló papja Mein. frg. com. II. p. 51, ἀψι-χορος Plut. Cor. 4, Arist. rhet. 2, 12, wer schon satt ist, wenn er eine speise angerührt hat (Pape); ἁωρό-νοκτον ἀμβόαμα Aisch. Cho. 34 bei nacht erhobenes geschrei; δια-δρασι-πολιται. Ar. Ran. 1014 olyan polgár a ki ki akarja magát vonni polgári kötelessége alól; δοκιρί-σοφος Ar. Pax 44 a ki bölcsnek tartja magát; ἐπιχαίρε-κακος Arist. Eth. 27 a ki mások kárán örül; ἐπιχαίρεσι-κακος u. a.; ἡμερό-φαντον ὄναρ Aisch. Ag. 84 nappal megjelent álom; θελξι-πικρος Ep. ad. 445 schmerzhaft reizend (Pape);

κεκραξι-δάμας Ar. Vesp. 596 kiabálásával mindeneket legyőző (Kleon); κρατησί-πους Pind. P. 10. 16 lábával győző; κλαι-ωμιλία A. P. IX. 573 das weinen zur gesellschaft és γελο-ωμιλία u. o. XI. 573 das lachen zur gesellschaft (Pape); μελησί-μβροτος Pind. P. 4, 15 (ἀστέων ῥίζαν μελησί-μβροτον) den sterblichen ein gegenstand der fürsorge seiend (Pape), a miről az emberek gondoskodnak; μελλ-εῖρην Plut. Lyc. 17 leendő εἶρην; λειπ-ανδρία Strab. 13, 1 hiány férfiakban; νηξί-πους uszólábú; ὀνησί-πολις δίκη Simonid. l. Plat. Prot. 346, a városnak hasznos; πεσι-χάλινος Pind. P. 2, 11 a gyeplőnek engedelmeskedő, (v. ö. ellenben Aisch. Cho. 357 πεσι-μβροτον βάκτρον az embereket rábeszélő); πεθ-αρχία Soph. Ant. 676 engedmesség az előjárók iránt; πλουτο-γαθής Aisch. Cho. 790 a gazdagságnak örvendő (vagy πλουτ-αγαθής?); ῥιγωσί-βιος Poll. 4, 186 in frost lebend (Pape); σφυρο-πρησι-πύρα Luc. Tragod. 199 a sarkat tűzzel égető; συλλαβο-πενσι-λαλητής Ep. ad. 110 a ki a beszédben minden szótagot megvizsgál. Csak úgy futtában szedtem össze ezeket a példákat, és nem is akarok megemlíteni ilyeneket, mint: ἀμφι-πολεμο-πηδησί-στρατος Eupol. Meineke III. 570, vagy μακρο-καμπυλ-αύχην Epicharm. Ath. II. 65; σκοτο-δασυ-πυκνό-θριξ Ar. Ach. 396 vagy a híres 79 szótagos összetételt Ar. Ekk. 1169.

Ezek tekintetbe vétele nélkül is meglátszik első pillanatra Homérosnál a következetesség, viszont e példákban a következetlenség, mondhatnám az önkény. Egy-egy összetétel gyakran egy mondatot helyettesít, vagy a tagok közt olyan vonzat van, hogy csak praepositiók segítségével lehet az összetételt felbontani. Elvessük tehát a homérosi törvényeket ezek kedvéért? Igen, ha volna ezekben valami törvényesség. Vagy helyeselné valaki, ha a fönt kimutatott eltérés alapján komolyan foglalkoznánk -asi törzsekkel? Classen kimutatta, hogy ἐὸ κείμενος, ἐὸ ναϊόμενος, εἰρὸν ῥέων nem írhatók egybe, mert a participium valóságos igeidő, és ige névszóval nem tehető össze. Ámde Aisch. Spt. 22 Dind. és még számos helyen használja ezt πυρρῆρομενος; Eur. Or. 760 már πυρρῆρομέθα és Paus. 10. 18 πυρρῆρης-t (figyelembe veendő, hogy a verbalis rész mindben αἰρέω igéből való). De πυρρῆροι-

μένος nem választható ketté, hibás összeírás tehát nem lehet ezt aligha kell is bizonyítani.

Az I. és II. csoportban kivétel nélküli az a szabály, hogy a meghatározó tag az összetétel előtagja. Ámde αἶψ-αἶψος Opp. Kyn. 3. 252; ὅν-αἶψος Lob. Parall. 370, σὺ-αἶψος Athen. 9, 401 (a második tag mindnyájában a. m. ἄψος, G. Meyer Stud. V. 13, Pott EF. II. 393.); θε-οῖνος a bor istene, weingott Aisch. fragm. 339 τὰ θε-οῖνια Demosth. 59, 78; ἵππο-πόταμος viziló (legelőszőr Strabónál; Herodot. 2, 71 még ἵππος ποτάμιος); μελάν-δρυον Theophr. hist. pl. 5, 3, 1 (Hom. ξ 12 τὸ μέλαν δρυός); πατρο-μήτωρ az anya apja, grossvater, Luk. Alex. 58 (v. ö. a helyes használatot Lykophr. 502 ἡ πατρο-μήτωρ, grossmutter és A 410 μητρο-πάτωρ grossvater); πλουτό-χθων (γόνος γὰς) Aisch. Eum. 947, reichthum der erde (?) (v. ö. G. Meyer Stud. V. 13 kv.) eltérnek ettől a szabálytól. Valjon meg is döntik?

Azt tehát már most is kimondhatjuk, és még lesz alkalom, hogy visszatérjünk reá, hogy a görög nyelv szellemének megfelelő képzések csak az olyan összetett szavak, a melyek úgy alakjukra, valamint jelentésükre teljesen megegyeznek a homérosiakkal. A költői nyelvnek sok diszítésre, virágra van szüksége, és többé kevésbé minden irodalomban eltér a nép nyelvétől. Ily módon könnyen követhet el szabálytalanságokat és el is követ, még pedig annál többet, minél mesterségesebbé válik. Csak egy futó pillanat a görög költészet történetére Homérostól az alexandrinusokig, és nyomban szembe tűnik ezen tétel igazsága. De az önkénynek sehol oly tág tere nem nyílik, mint éppen a szavak összetételénél. Még a köznép ajkán is tömegesen támadnak új összetett szavak, csak hogy a tiszta hamisítatlan nyelvérzék szigorú analogiákhoz ragaszkodik. Nemcsak a hangok, de a jelentés analogiájához is, és e kettő vállvetett közreműködése nélkül nem képes új alakot teremteni. De a költőt megköti sok egyéb dolog mellett a vers mértéke is; ő gyakran kénytelen a legellentétesebb fogalmakat is egy kalap alá fogni; ő ha öntudatosan dolgozik, bizony lerázza egyszer másszor a törvényesség kellemetlen béklyóit. De akkor aztán mit csináljon a nyelvtudós? Hogy magyarázza meg a nyelv adatait? Mikor az csak oly feltételek alatt lehetséges, hogy

szigorú törvényesség, természeti kényszer alapján jöttek létre. Lehetséges az önkény motivumait kikutatni, lehetséges belőle szabályt levonni? Élő nyelvek tárgyalásánál könnyen segíthetünk magunkon; ott a nép nyelve a tiszta eleven forrás. De a hol ez nem lehetséges, ott analogiák útján visszafelé kell következnünk, és ha valamely esetben ilyen törvényszerűségekre bukkanunk, mint a minőt kérdésünkre vonatkozólag Homérosban találtunk, kételkedhetünk-e még, hogy ráakadtunk az igazi forrásra, a mely képes helyettesíteni azt, a mit föl nem idézhettünk többé, a népnyelvet?

Az eddig mondottakból a felosztás egy új módszere önkényt következik. Két szempontból kell, úgy vélem, kiindulni, a mit eddigelé teljesen figyelmen kívül hagytak. Figyelembe kell venni először az összetétel tagjainak egymáshoz való viszonyát és akkor két csoportot nyerünk:

I. Névszó mind a két tag (I. és II. csoport).

II. Névszó az egyik és igenév a másik tag (III. csoport). Másodszor az egész összetétel mondattani értékét, és akkor ismét két csoportot nyerünk:

I. Alanyi összetételeket, a melyek főnév gyanánt használtatnak a mondatban (I. és III. csop.).

II. Jelzői összetételeket (II. és III. csop.). A III. csoportbeliek, minthogy a nomen agentis szerepe hasonló a participiuméhoz, vegyest használtatnak, majd mint főnév, vagy melléknév (v. ö. favágó, szószegő).

A grammatikában azonban csak az alaktani felosztást (e kifejezés idevágólag éppen nem pontos, de csak az ellentét kedvéért kívánom használni), az az a két tag egymáshoz való viszonyát vehetjük tekintetbe, és azért hibás az eddigi és különösen Curtius felosztása, mert emezt a mondattani functióval összezavarta. A szokásos hármas felosztás így aztán kettővé törpül és meg fogunk különböztetni:

I. Determinatív, határozó;

II. Objectív, tárgyi összetételeket.

Ez a felosztás sem egészen pontos ugyan, ha tekintetbe vesszük, hogy tulajdonképpen minden összetétel azon alapszik, hogy az egyik tag a másikat közelebbről meghatározza,

tehát, hogy minden összetétel determinatív. Nem is akarnak e műszavak egyebet kifejezni, mint egyedül a meghatározás módját és akkor az első osztályt viszonyítva a másodikhoz jobban lehetne jelzői azaz attributív összetételnek nevezni. De egyrészt ez a kifejezés már le van foglalva, és általánosan elfogadott a syntaxisban, másrészt az ajánlott műszavak szintén általánosan szokásosak, és ha nem is pontosak, de világosak, úgy hogy kár volna őket holmi nekézkes kifejezés kedvéért kiszorítani.

Van azonban még egy csoport összetétel, a melyek alakjukra nézve teljesen elütők az eddig tárgyalattól. A határozó tag, a mely az eddigieknél mindenütt az első helyet foglalta el, itt a második helyen áll, és helyébe lépett a meghatározott, a melyet eddigelé mindig a második helyen láttunk. Verbalis előtaguaknak nevezetnek, és Homérosnál a következők:

α) ἀγε-λείη, ἀρχέ κακος, ἐλκε-χίτων, ἐχέ-θυμος, ἐχε-πευκίς, ἐχέ-φρων, λεχε-ποίης, μενε-δήιος, μενε-πτόλεμος, μενε-χάρμης; — ἀγαπ-ήνωρ; — ἀκερσε-κόμης, (Περσε-φόνη).

β) ἀμαρτο-επής, ἀφαμαρτο-επής, ἡλιτό-μηνος, φυγο-πτόλεμος.

γ) κυδι-άνειρα, λαθι-κηδής, εὐλί-πος, τερπι-κέραννος.

δ) βωτι-άνειρα; — ἀερσί-πος (ἀρσί-πος h. Ven. 211), ἀεσί-φρων, ἀλεξ-άνεμος, ἀλεξί-κακος, ἀλφεσί-βοιος, βριτ-άρματα, εἰνοσί-γαιος, εἰνοσί-φυλλος, ἐννοσί-γαιος, ἐνοσί-χθων, ἐλκεσί-πεπλος, ἐρυτ-άρματα, ἐρυσί-πολις, λυσι-μελής, πλῆξ-ιππος, πλῆτ-ίστιος, πηγεσί-μαλλος, ῥήξ-ήνωρ, ταλασί-φρων, τανυσί-πτερος, ταμεισί-χρως, τερψί-μβροτος, φασεσί-μβροτος, φθιτ-ήνωρ, φθισί-μβροτος, φυνσί-ζοος, ὤλεσί-καρπος.

Ezeken felül még néhányat ide soroltak, a melyeket mindenek előtt részletesen meg kell vizagálnunk. Ilyenek:

αἰθ-οψ Clemm szerint p. 7 az előtag verbalis, de kétségkívül αἰθός melléknévből származó, a mint azt Osthoff p. 143 bizonyította (v. ö. μῆλ-οψ, χαρ-όψ stb.).

αἰολο-θώρηξ, αἰολο-μίτρης, αἰολό-πωλος, mind a három melléknévi determinatív (II. a) csop.) összetétel, és előtagjuk αἰόλος melléknév, a két elsőben a. m. fényes, eredetileg a. m. gyors, beweglich; v. ö. E 295 τεύχεα αἰόλα, H 222 σάκος αἰόλον, πόδας αἰόλος ἵππος T 404 Osthoff 144). Bajos volna a két elsőből κορυθ-αἰόλος-t különválasztani, tehát kénytelenek va-

gyunk a II. c) csoporthoz, βου-γάιος, ποδ-ώκης, ἵππο-δάσις stb. sorozni.

ἀπτο-επίς Θ 209. ἄ. εἰρ. Elfogadva ezt az olvasást, Osthoffnak p. 145 kell igazat adni, a ki az előtagot ἀπ- gyökér part. præt.-nak tartja (ἄπ-τ-ω). Annyi volna, mint «zankreden (?) anknüpfend». De sokkal valószínűbbnek látszik Aristarchos olvasása ἀπτο-επίς, a. m. rettenthetetlen beszédű, unerschrockene reden habend. (Előtag * ἀπτοος, πτόα félelem, ijedség szóból.) Még valószínűbb Wackernagel magyarázata Bezenb. Beiträge IV. 283 szerint * ἄ-φεπτο-επίς non dicendaicens, v. ö. ἄρρητον ἔπος § 466, különösen ha igaz, hogy már Aristoph. Byz. is így magyarázta. Verbalis előtagról azonban, a mi értelmünkben, szó sem lehet.

ἐλίκ-ωψ, ἐλίκ-ωπις (v. ö. ἐλικο-βλέφαρος). Minthogy maga ἐλίσσω * ἐλίκ-ιω * φελίκ-ιω ugyanazon töből származik, mely amott az összetétel előtagja, okvetetlenül névszónak kell annak lennie. (Osthoff 142, anm., G. Meyer Stud. V. 77, Ameis zu A 98 Anh. ; Clemm verbalis előtagúnak tartja p. 12. 14.) Az ige jelentése, a melynek a töve kétségtelenül összefügg a φελ, latin vol-v- gyökérrel (Curtius 359) a. m. forgatni, forgolódni, ἔλίκ-ς tlk. a. m. görbe, de figyelemre méltó, hogy Aisch. Prom. 1083 Dind. ἔλικας δ' ἐκλάμπουσι Στροπῆς ζάπυροι, szinte villám jelentéssel használja. Ha most tekintetbe vesszük, hogy ἀργός eredetileg a. m. fehér, csillogó o 161, annyit is jelent, mint gyors, κύνες πόδας ἀργοί Σ 578, továbbá hogy αἰόλον mint τρύχα jelzője E 295 nagyon valószínűleg, de mint ὄστρακον-é h. Merc. 33, νόξ-é Soph. Tr. 94. 132 bizonyosan a. m. fényes, nem kételkedhetünk azon, hogy a gyors mozgás és a fényesség képzete között szoros az összefüggés. Ha végre még tekintetbe vesszük, hogy Kallim. fr. 290 ἐλικώτατον ὄδωρ-t mond, a mi alig jelenthet egyebet mint fényes víz, mért ne fogadjuk el, hogy ἐλίκωψ a. m. fénylő kinézésű v. szemű: ἐλικο-βλέφαρος fénylő (szép) szemöldökű? Mikor oly egyszerű a magyarázat, minek törje magát az ember az ilyenekkel «mit runden gewölbt en od. schön geschnittenen augen» (Seiler), mikor ezt a jelentést még sokkal bajosabb beleértetni.

Ὀρσο-θύρη γ 132. Bizonytalan a magyarázat. A legvaló-

színűbb értelme «hochthüre» Curtius 739; v. ö. γ 132 οὐκ ἂν δῆ τις ἂν' ὀρσοθύρην ἀναβαίη és a régi grammatikusok magyarázatát: θύρα τις ἐπίτημος ὑψηλοτέραν πρόσβασιν ἔχουσα (Pape s. v.). Ez esetben az előtag -σ-*val* bővítve ugyanazon gyökértől származnék, mint ὄρ-ος **φόρ-ος* hegy. A bővült gyökérnek a nyoma meg van a skr. varth-man, magaslat, a lat. verr-uca-ban (Curtius 348). Mind a n setre figyelembe kell még venni ὀρσο-λοπεύω-t is, h. Merc. 308, Aisch. Pers. 10 θυρῶς ὀρσο-λοπεῖται, és az anakreoni ὀρσο-λοπος-t. A szó általános jelentése a. m. föl-izgatni, mozgásba hozni, és noha az utótag eddigelé nincs kellőleg megmagyarázva (Schoenberg p. 52 szerint «die haut erregend», v. ö. λωπός ψ 233 a. m. hagymahéj; Seiler: mähne sträubend), mindamellett alig lehetne valami kifogást tenni Osthoff 180, G. Meyer Stud. V. 114, Sonne Ztschr. X. 103 kv. magyarázata ellen, a kik ez utóbbi összetétel előtagját a σ-*val* bővített ὄρ-νο-μ*us* ige gyökeréből származtatják. De ők ide vonják ὀρσοθύρη-t is, a mi pedig, ha tekintetbe vesszük jelentését, lehetetlenség. A két szót okvetetlenül külön kell választanunk, és ebben aligha találhat valaki nehézséget. Különben a volta-*keppen* Homérosban a második elő sem fordul.

Érdekes azonban a régi grammatikusok eme másik magyarázata is: ὀρσοθύρη ἐκτομᾶς θύρα, δι' ἧς εἰς ὑπερῶν ἀναβαίνουσιν ὀροῦντες ἐπ' αὐτῆς (Pape s. v. Innen ered Ameis zu X 126 magyarázata: springthüre). Ha most még tekintetbe vesszük, hogy az ilyenek, mint Ὀρσί-λοχος E 546, ὀρσί-κτοπος, ὀρσι-νεφής stb. szemben amaz egyetlen ὀρσο-λοπος-*val* általánosan el van-nak terjedve, könnyen arra a gondolatra juthatunk, hogy ez is * ὀρσί-λοπος volt, és hogy csak ὀρσο-θύρη analogiáján változott meg, miután ennek előtagját verbalis értelemben magyarázták. Alak és jelentés ez esetben megegyezett volna, és ily föltételek mellett csakugyan hatalmasan működik az analogia. Azonban ez nagyon is kétes vélemény, mert mindig fenmarad a kérdés, miért nem hatott a többiekre is és csakis erre az egyetlenre az analogia?

μιαί-φονος E 31 gyilkosságtól megfertőztetett. Két kérdés merül fel. Az egyik, hogy a passiv jelentéssel ellenkezik az accentus, és azért Rödiger p. 81 erre a paradox magyarázatra

jutott $\mu\acute{\iota}\tilde{\alpha}$ πληγῇ φονεύων. Ez a nehézség azonban elesik, ha az utótagot nem nomen agentis-nek, hanem a mint Homérosnál általában használatos, nomen actionisnak fogjuk fel; v. ö. K 298, λ 612. A meghatározott tag ez esetben az előtag (das regierende glied), és ez a nomen agentis. De honnan származik? Curtius Stud. III. 191 πειραίνω : πειράω : πειράζω alapján, a mely utóbbi ismét Verb. I.² 340 kv. * πειρά-*jw*-ból származtat (v. ö. διχαίω Hesych. : διράζω; σταλάω : σταλαίω, σταλάζω; βιαίω, Hesych. : βιάζω) visszakövetkeztet egy * μαιω igére, úgy hogy μαιίνω : * μαιω = πειραίνω : πειράζω : * πειρα-*jw*-hoz. Ha azonban μαι-φόνος előtagja egy nomen agentis, akkor * μαιω-nak kellett lennie (v. ö. ἀγ-ό-ς, σκοπ-ό-ς, ἀρχ-ό-ς), tehát * μαιω-φόνος. Az -o-később hyphæresis folytán kieshetett (Fritsch Stud. VI. 135), mint γεραι-τερος : γεραιό-τερος; — παλαι-τερος : παλαιό-τερος; — σχολαί-τερος : σχολαιό-τερος; — ζει-θωρος : ζειό-θωρος stb. ilyenben, valamint κραται-πους, κραται-πιδος * κραταιό-ς-val van-
nak összetéve. Egész bizonyossá teszi e magyarázatot a követ-
kező analogia :

πειραίνω : πειράζω (* πειρα-*jw*) és Ηείραιος (ο 539, ρ 55, υ 372) =
μαιίνω : * μαιω és * μαιω-ς-hoz.

μισγ-άγκεια. Egyetlenegyszer fordul elő Δ 453 ὥς δ' ὅτε
χείμαρροι ποταμοὶ κατ' ὄρεσφι ῥέοντες Ἐς μισγάγκειαν συμβάλλετον
ὄβριμον ὕδωρ Κρουνῶν ἐκ μεγάλων, κοίλης ἔντοσθε χαράδρης. Nem
jelenthet egyebet, mint mischschlucht, a hol a hegyi folyamok
egybekeverednek, és teljesen alaptalan La Roche magyarázata :
die mündung zweier schluchten, valamint Ameisē : bergthal-
vermischung, thalkessel. Tehát nem lehet más mint determina-
tív összetétel jelentését illetőleg, de formájára? Az előtagban
melléknévet keresünk és erre rávezet bennünket μίγχα = μίγχα
Apollon. Dysc. p. 152 ed. Rich. Schneider (a ki most μίγχα-val
helyettesítette a szövegben, nem tudom mi okon). Μίγχα pedig
bizonyosan egy melléknévből származik, mint a hasonló adver-
biumok ὦχα, λίγχα, μάχα, κάρτα, τάφα, ἄμα. És valamint ἄμα *
ἀμός, ὁμός-ból (Curtius 322, 544), úgy származhatik μίγχα * μίγος
és μίγχα * μισγός-*ς*-ből. Az arány ez volna :

μίγχα : μισγ-άγκεια = ἄμα : ἄμ-αξα.

ταλα-φεργός (ήμιονοι δ 636) adverbialis a. m. kitartóan munkálkodó.

ταλα-πείριος (ξείνος η 24; II. b) csop.) mell. determ. a kinek szerencsétlen tapasztalatai vannak. Az utótagra vonatkozólag v. ö. εὐρυ-άρηια πόλις ο 384; θρασυ-κάρδιος κ 41.

ταλα-πενθής (θυμός csak ε 222) objectiv a. m. szenvedést tűrő.

ταλά-φρων X 300 mell. determ. mint ἀγανό-φρων, καρτερό-φρων, κερδαλέο-φρων, τασό-φρων. Az utótagnak már csak annyi szerepe van, mint egy képzőnek (v. ö. ταλασί-φρων). Ide tartozik ἀ-ταλά-φρων (παῖς Z 400), mert ha ἀταλός volna az előtagja, mint Seiler akarja, ἀταλό-φρων-nak kellene lennie. A gyermeknek még semmi gondja; ez itt a felfogás.

ταλαύρινος E 289 (v. ö. ταλαίφρων Soph. Ant. 39.) m. det. a. m. türelmes, erős pajzsú ember. A már fent tárgyalt synekdoche útján a. m. hős. Így azután könnyen megmagyarázható a sokféleképp csúrt csavart mondat H 239: οἷδ' ἐπὶ δεξιά, οἷδ' ἐπ' ἀριστερὰ νομήσαι βῶν Ἀΐαλέην, τό μοι ἔστι ταλαύρινον πολεμίζειν a. m. azért harcolhatok mint egy hős, tlkp. mint egy erős pajzsú. (v. ö. Ἄρης δεξιόστροφος Soph. Ant. 140 das rechte pferd im viergespann am seil, hier muthiger genosse (Schneidewin), Aisch. Ag. 842 Dind. Odysseus ζευχθεὶς ἔτοιμος ἦν ἐμοὶ (i. e. Ἀγαμέμνων!) τετραφόρος). Ez esetben ταλαύρινον nem adverbialis accusativus, mint La Roche akarja, hanem accus. prædicat. πολεμίζειν infinitivushoz. Szabályszerűen ugyan a dativust várnók mint ε 249 ὄφρα οἱ εἴη Πύρρειν αἰνομένῳ, de hasonló esetben számtalanszor használtatik az accus. is, mint γ 109 ἐμοὶ δὲ τότ' ἂν πολὺ κέρδιον εἴη Ἄντην ἢ Ἀχιλλῆα κατακτείναντα νέεσθαι; v. ö. Herod. 1, 37, Thuk. 2, 39, Xen. Mem. 1, 1, 9. 2, 6. 26, Curt. Schulgr. § 571. 6, Matthia Syntax. 1250.

Egészen ilyen αἰναρέτη H 31 τὸ δ' ἀμήχανος ἔπλεον, Ἀχιλλεὺς Μῆ ἔμει' οὖν οὗτος γε λάβοι χόλος, ὃν τὸ φυλάσσεις Αἰναρέτη. Achilleus mellékeve: rettenetes bátorságú, itt önállóan használtatik és akár tulajdonnévnek lehetne tekinteni, mint κελαινεφής, ἀργυρότοξος, plappermaul-t.

A fent elsorolt összetételek előtagja akár ταλαός (Savelsberg Dig. 16) vagy ha Curtius 567 szerint az utolsó ταλά-

φρινος, τάλαν, a melynek -ν-je leesett, mint ἄκμων-é ἀκμό-θετον-ban (G. Meyer Stud. V. 85). Mindenesetre melléknév és nem verbális.

Hasonló ταλαύρινος-hoz ταναύ-πους. Előtagja valamint tár-saíé: τανύ-γλωσσος, τανυ-γλώχιν, τανυ-ήκης, τανύ-πεπλος, τανυ-πτέρυξ, τανύ-φλοιος, τανύ-φυλλος, továbbá τανα-ήκης, τάνηλεγής (?) bizonyosan * ταναφό-ς, * τανύ-ς melléknévből, a melynek lat. tenu-i-s, skr. tanú-s felel meg, származik; Curtius 65, 217, G. Meyer Stud. V. 90.

Mindnyájan melléknévi determinatívák és nem objectívák, a mint Fick I.³ 88, Pott wurzelwört. II. 2, 68 fölfogják. Mert hogy is lehetnének a τανυγλώχινες ὄστοι Θ 297 hegyüket messzire kinyújtó nyilak; κορώναι τανύγλωσσοι E 66 nyelvüket kinyújtó varjuk? De hát még τανύθριξ αἶξ Hes. op. 514 is a haját nyújtó kecske és nem hosszú hajú; τανύσφυρος h. Cer. 2, 77 bokáit nyújtó és nem vékony azaz nyulánk bokájú? (v. ö. Heerdegen 49, Osthoff 148, Hugo Weber Ztschr. V. 252 kv.).

τανύπεπλος, τανυπτέρυξ igaz objectív összetételeknek is értelmezhetők. De azt könnyű átlátni, hogy ez a jelentés »uszó v. nyújtott ruhával bíró» könnyen átmehet ebbe, hogy ruháját usztatja (ein schleppendes kleid habend és das kleid schleppend). Nagyon egyszerű a dolog. Az állapot helyett, a mely mindig valami cselekvés eredménye, a beszélő maga az okozó cselekvésre gondol (v. ö. ἰπποχάρμης), valamint megfordítva magát a cselekvést mondja az eredmény azaz az állapot helyett (v. ö. πηγασί-μαλλος).

φιλ-ήρετρος, φιλο-κέρτομος, φιλο-κτέανος, φιλο-κυδής, φιλο-μυειδής, φιλό-ξενος, φιλο-παίμων, φιλο-πόλεμος, φιλο-προσώνη, φιλο-ψευδής. Az kétségtelen, hogy mindezek előtagja φιλο-ς melléknév. Clemm p. 152 csak úgy juthatott arra a megmagyarázhatatlan gondolatra, hogy az előtag verbalis, mert félreve-zette a szóban forgó összetételek jelentése. Pedig azt sem lehet tagadni, hogy φιλό-ξενος csak annyit jelent: vendégszerető. Ez a használat abnormális, mert csak verbalis összetételeket illetve meg. Osthoff p. 145 iparkodik is rajta, hogy megmagyarázhassa e jelenséget. De aligha fog ez bárkit is kielégíteni, hogy eredetileg φιλόξενος annyit jelentett ὃ οἱ ξεῖνοι φιλοὶ εἰσίν.

Mert azt kiki átlátja első pillanatra, hogy egyre megy, akár így fordítom: *einer dem der gast lieb ist*, vagy *einer der den gast lieb hat*. Ez magában véve csak szójáték. Kellő magyarázat hiányában elégségesnek tartom, hogy utaljak reá, mikép a $\varphi\iota\lambda\omicron\varsigma$ nemcsak benhatólag, hanem áthatólag (a. m. szerető) is használtatik, még pedig Δ 219, E 115, P 325, Ω 775, α 513, γ 277. (Fulda, Hom. Untersuchungen 273). $\varphi\iota\lambda\omicron\varsigma$ tehát az idézett helyeken is mint nomen agentis szerepel, és ez, ha nem is magyarázza meg, de legalább megérteti velünk szerepét az összetételben is. Valóságos nomen agentis-e, vagy egyáltalában mikép jutott e hivatalához, ez volna a legközelebbi kérdés, de ez nem tartozik e tárgyalás keretébe.

Térjünk át inkább annak tárgyalására, hogy mikép fogható fel a különös verbalis előtag ezen összetételekben. Heves küzdelem folyik még a legújabb időben is magyarázatuk fölött, és annyi értelmezőjük akadt már, hogy bőven jutna egy-egy mindegyikükre. Maga e küzdelem története is nagyon érdekes volna, de én csak azon törekszem, hogy kimutathassam, mért nem tudott e sok tudós megegyezni, a mi szintén elég érdekes lesz, ha sikerül.

Az egyik párt, Curtius és Clemm (i. munkájában és Stud. VII. 1 kv.) azt állítják, hogy valóságos ige ezen összetételek előtagja. De maga az a nagyszámú összetétel, a melyet fölsoroltunk, ellenmond ezen véleménynek, ellenmond főképen a *regium praeceptum Scaligeri*, és Joh. Schmidt Jen. literaturz. 1874. jan. 31. helyesen mondja: »so wenig wie nominalstämme mit verbis zusammengesetzt erscheinen, ebenso wenig können verbalstämme mit nomina zusammengesetzt werden.« Egyébként se lehet ezen állítást bebizonyítani. Clemm de comp. 63 és Stud. VII. 43 kv. különösen az α) csoportra hivatkozik, és azt állítja, hogy az ilyenekben mint $\varepsilon\chi\acute{\epsilon}\text{-}\theta\upsilon\mu\omicron\varsigma$ az előtag az ige tőalakjában (mit dem thematischen vocal). Látszólag úgy van; de ezen elvből kiindulva, hogy magyarázzuk meg a többieket? A β) csoportban -o-val végződik az előtag: $\acute{\alpha}\mu\alpha\rho\tau\omicron\text{-}\varepsilon\pi\acute{\iota}\varsigma$. Erre az -o-ra még rá lehet mondani, hogy az -e-ből származott, noha az ismeretes hanggyöngülés α , ε , o csak a gyökérben érvényesül, és azonfelül, ha e gyöngülés az összetételben csakugyan meg-

kezdődött volna, a természetes fejlődés következtében egyre tovább haladt volna, úgy hogy a β) csoport számra nézve meghaladná az α) csoportot. Ám ez csak valószínű, és nincs bizonyító ereje. Clemm azonban a megkezdett módszert folytatja és a szerint magyarázza a γ) csoportot is. Noha már feltűnő, hogy az $-ε$ - majd $-ο$ - majd $-ι$ -vé változik a magyarázó szükségéhez képest, noha nem mondja meg e kettős változás okát, módját, még megnyugszunk, és nem tagadjuk egyszerűen a magyarázatot, mint G. Meyer Stud. V. 114. Inkább azt kérdezzük, hát miként jött létre a δ) csoport: $ἀερί-πος$, $βριτ-άρματος$? Clemm erre is megfelel. Munkája 51 és kv. különösen 64 l. azt állítja, hogy valamint az α), β), γ) csoport előtagjában a praesens illetőleg az erős aoristos töve, úgy a δ) csoportbeliekében a gyöngé vagy sigmatikus aor. töve rejlik. A különböző véghangzókat itt még összekötő hangzóknak (compositions vocal) magyarázta, de ezt általánosan és joggal elvetették, és Stud. VII. mint már láttuk, ő maga is visszavonta. De hát akkor elfogadva, hogy a sigmatikus aoristos tövének eredetileg ép oly indifferens volt a jelentése, mint a praesens-tőnek, hogy a múlt időre való vonatkozását csak az augmentumnak köszönheti, mit csinálunk megint a sokféle véghangzóval? Tegyük föl még azt is, hogy a sigmatikus aoristos, állítólag a gyökér és a verbum substantivum összetétele, mindig $-α$ val végződött, tehát hogy $λυα$ a töve (Curtius Chronologie,² 55 kv.). Ez az $-α$ - még meggyöngülhetett volna $-ε$ -vé, de $-ι$ - sohasem lett belőle. A görög hangtannak alaptörvénye ez a sorrend $α$, $ε$, $ο$ és $-ι$ -vé az $-α$ - csak bizonyos meghatározott körülmények közt változhatik, a mint azt Curtius a vocalspaltung felfedezője bőven kifejtette: Grundzüge⁵ 51. 58. 90. és kv., 341. 411. 439 kv. l. De még a legjobb esetben is minő aoristosból magyarázhatók meg: $ἀερί-φρων$, $ἀλφερί-βοιος$, $ἐλκερί-πεπλος$, $(εἰνορί-γαιος)$, $πηγερί-μαλλος$, $ταμερί-χρως$, $φασερί-μυροτος$, mikor ilyesféle aoristos, olyan a melyben a verbum subst. ill. $-ο$ - a themahangzós tőhöz járuljon, egyáltalában nem is létezik? (v. ö. Osthoff 182). Mert $ὤλεσας$ ban $ὄλε$ denominativ igező, valamint $καλέ-ω$, $ἀρκέ-ω$, $ἔλλομ$. * $ὄλ-νυ-μι$, $δελι-νυ-μι$ -ben (Curtius, Verbum d. gr. Sprache 348 kv., Osthoff 182). És teljesen alaptalanná válik Clemm állítása, ha helyes az aoristos

újabb magyarázata, a melyet G. Meyer Gr. Gram. § 528 Brugmann Stud. IX. 311 kv. nyomán, a következő szabályban foglal össze: «Der sigmatische aorist ist eine unthematische bildungsweise. An die starke wurzelform tritt ein -σ- daran die secundären personalendungen. Ursprüngliche flexion des indicativs war demnach: Sing. ἔ-λυσ-α aus ἔ-λυσ-ῃ (ῃ nasalis sonans, fél-mássalhangzó (l. u. o. § 30 kv. V. ö. πῶδ-α lat. pedem: γλωκῶ-ν u. o. § 326) 2. *ἔ-λυσ-ς 3. *ἔ-λυσ-τ. Plur. 1. *ἔ-λυσ-μεν 2. *ἔ-λυσ-τε 3. *ἔ-λυσ-ντ daraus ἔ-λυσαν. Von der 1. singular u. 3. plural aus hat sich das -α- der ganzen flexion mitgetheilt.» Clemm föltevése tehát, ha helyes ez a magyarázat, önmagában összeroskad, mert maga a hangzó, t. i. az -α-, későbbi képződmény, eredetileg csak parasitahangzó, úgy hogy belőle az összetételben -τ-, meg a mint ő akarná ε- meg -ο- nem származhatott. A kötőhangzókat meg, utolsó remediumát, maga visszavonta, de nem is védelmezhetné.

Nem marad más hátra, mint hogy föltétlenül azok pártjára álljunk, a kik a szóban forgó összetételek előtagját -σι-, eredetileg -τι- képzős nomen verbalénak magyarázzák. Az eredeti alak nyomára még fönmaradt a homérosi βωσι-άνειρα-ban A 155, továbbá Ὀρσι-λοχος, Κασσι-άνειρα és Ἀντι-έρτας Theokr. X. 42 tulajdonnevekben. Görög hangtani szabály ugyan, hogy a -τι- képző az -ι- befolyása folytán -σι-vé változzék, de hasonló régi alakok azért meg fönmaradtak, mint φά-τι-ς, μη-τι-ς, ἄμω-τι-ς, μάν-τι-ς, πίσι-τι-ς, μάρπ-τι-ς. Az így képzett névszók azonban általában mint nomen actionis használtatnak, pl. ἄκσις, ἄξις, λύσις, σάσις. De vegyük csak figyelembe a következő rövid összeállítást:

Nomen agentis.	Nomen actionis.
ἀρχ-ός-ς, πομπ-ός-ς, ἀρετα-λόγ-ος-ς	στέφαν-ος-ς, νομ-ός-ς, λόγ-ος-ς
κλώπ-ς, πῶκ-ς, θρίπ-ς	ῶπ-ς, φρίκ-ς, δίκ-ς
(duc-s, arti-fec-s)	lec-s, pac s, luc-s)
κόρ-η, δοῦλ-η, δμω-ή	ἀρχ-ή, τροφ-ή, μάχ-η
τροφ-ι-ς, τρώχ-ι-ς	μῆν-ι-ς, πόλ-ι-ς
ἀλλη-τήρ, ἀλτή-τήρ, δο-τήρ	ζωσ-τήρ, κρα-τήρ, καλοπ-τήρ
μάν-τι-ς, πόσι-ς, μάρπ-τι-ς	βάσι-ς, φά-τι-ς, πράκ-σι-ς.

Ezeket a példákat Curtius értekezéséből de nominum formatione p. 23 sqq. veszem. Ő a legtöbb fajtájú deverbális képzésről hasonló összeállítást készített, és ennek alapján kimondta:

eadem suffixa utrique usui personae reique vel actionis designandae serviisse apparet (p. 27). P. 28 meg így folytatja: frequentissime hic usus primitivus in compositis servatur, quae saepe antiquiorem quam simplicia analogiam sequuntur. Erről az oldalról tehát semmi veszedelem se fenyegeti e magyarázatot.

De van egy támadás, a mely ennél sokkal veszedelmesebb, olyannyira, hogy még Osthoffot, e magyarázat leghatározottabb védelmezőjét is megingatta. Curtius figyelmeztetett először de nom. form. p. 18 reá, és utána Clemm p. 51 kv. újra kiemelte, hogy már azért se lehetnek az ilyen verbalis előtagok egyeredetűek a -τι, -σι képzős igenevekkel, mert különbözik tőlük a quantitásuk, mint λῶσις: λῶσι-μελής; φθίσις: φθίσι-μύροτος. És minthogy ez a quantitas egészen megegyezik az aoristoseval, ἔλῳσα, ἔφθισα, ezt is újabb bizonyíték gyanánt tüntették fel véleményük támogatására. Ámde már maga βῶσι: ἀνείρα: βόσις T 268; δῶσις C. I. 1688 sz.: δόσις, a melyeket lehetetlen egymástól különválasztani, ugyanezt a változatosságot tüntetik fel. Ilyen λῶσι-μελής: Λῶς-ανδρὸς N 491, és nem mondhatja senki, hogy mint összetétel is különbözik egyik a másiktól, és mert Ἀῶσι-έρσας-ban hosszú az előtag első szótagja, valamint βῶσι-άνειρα-ban, még egyik sem származik az aoristostól. Hosszú a hangzó ezekben is: δῆξις (δάκ-νω); κτήσις (κτάομαι) E 158, v. ö. Κτήσ-ιππος ψ 228; λήψις Soph. frg. 326 (λάβ); νέμησις Plut. Symp. 2. 10. 2 (V. ö. νέμεσις). στή-σι-ος Plut. Cic. 16: ἐπιστάσιος Rom. 18. Szintilyenek δωτήρ θ 325: δοτήρ Γ 44; ποδ-ήνεμος; ἐρι-θής K 467; ἀμφιθάλής X 496; συ-βώτης ξ 459: πολυβόταιρα Γ 89; ἱππηλάτα Δ 387 (ἐλαύνω); ἀγ-ήνωρ K 244; φιλ-ήρεται α 181; ἀπενίζοντο K 575; κατ'ανεύωνι 490; végül πῆγ-νω-μι, πῆγ-μα, πῆγ-ός: πᾶγ-ος, πᾶγ-η, πᾶχ-νη (gy. πᾶχ). E példák először azt bizonyítják, hogy a -τι- képzős névszóknál általában ingadozó a quantitás, és másodsor, hogy sok helyütt találunk Homérosnál, sőt a névszóképzésben is, néha ugyanazon szóban is különböző méretű szótagokat és látszólag önkényes megnyújtásokat. A tanulság belőle pedig az, hogy érvénytelenné válik Curtius bizonyítéka, meg hogy a quantításra, de különösen a költőkére mit se lehet építeni. Föltételesem mindamelllett elfogadhatjuk Ost-

hoff engedményét (178 l.): «natürlich gehören alle diese composita zu der schicht der nachbildungen». Oly föltétellel t. i., hogy eme «nachbildung» nem érvényes a homérosi összetételekre, a többiekre nézve meg nemcsak hogy elfogadom, de sőt bizonyítani iparkodom.

De szinte úgy látszik, hogy ellenünk fordulnak saját fegyvereink, a midőn Clemm de comp. 56 kv., Stud. VII. 54 arra hivatkozik, hogy hiszen a kihangzó -t- a sigmás összetételekben is majd -s-, majd meg -o- vá változik. Az első eset bizonyítására két homérosi példa szolgál: ἀκερσεκόμης és Περσε-φόνη. De ámbár mind a két szónak bizonytalan az etymonja, sőt egészen ismeretlen az utóbbié, annyi mégis bizonyos, hogy nem tartoznak ide.

Curtius p. 148 κέρω * κερ-jω, κέρ-μα, κέρτ-ομο-ς skr. kr-nam kart, kart-ri összeállításánál ezt mondja: ἀκερσεκόμης gebildet wie περσέ-πολις kann aus W. κερ so gut wie aus κερτ- hervorgegangen sein. Egyre megy, ha G. Meyer Stud. V. 109, Zacher p. 58 ugyancsak κερς- és περς- gyökökre utalnak. Az ellen, hogy itt aoristosra gondolhasson valaki, ők is a leghatározottabban tiltakoznak és én természetesen teljesen egyetértek velük.

Ugyanazon viszony van itt is mint ὀρ-σ-ο-θύρη-ben, vagy πλῆ-θ-ω, πύ-θ-ω, δέπ-σ-ω, κόρ-σ-η: χάρα-ban (Curtius 59 kv. szerint az ilyen gyökök mit einem wurzeldeterminanten erweitert), úgy hogy nem tehetünk egyebet, mint hogy az α) csoportba sorozzuk őket, mint μενε-δήιος, vagy ἐγέ-θυμος-t. Az -o- val kihangzók mint δρυφο-γέρων, λειψό-θριξ, μίξο-βάρβαρος, μίξο-βόας, ῥιψο-κίνδυνος, σεισό-λοφος, στρεψό-δικος nem is tartoznak reánk, minthogy Homérosnál hasonlók nincsenek. (ὀρτο-θύρη egészen más eredetű). Azt szívesen elhiszem Osthoffnak p. 179 kv., hogy mindezek az -o- kihangzós nominalis előtagú és a sigmás összetételek vállvetett analogiája nyomán készültek. De ezt csak azzal a kikötéssel ismerem el, hogy mindezek, valamint sok hasonló, a melyet már tárgyaltunk, csak irodalmi szavak, hogy hibás analogián alapulnak, mert ki kell újra jelentenem, hogy önkény nélkül, tisztán a nyelv természetéből folyólag ilyen analógiák létre nem jöhettek volna. Összekeverődött volna ez esetben determi-

nativ és objectiv összetétel és ezek a görög nép nyelvében soha nem keverődhetek össze, mert jelentésre homlokegyenest különböztek egymástól. Külömben van még erre nézve egy indirekt, de azért hatalmas bizonyítékunk. Az t. i., hogy az ilyen önkényes analogia csak fokozatosan terjedt. Már láttuk fent az úgy nevezett -asi képzéseknél, hogy hasonló hibás képzések a jobb íróknál még nem találhatók. De comp. p. 63 sqq. és Stud. VII. 44 Clemm hivatkozik az ilyen összetételekre, mint φαίνο-μηρίς, χαιρέ-κακος, λειπο-γνώμων és jogosan kérdi, vajon lehet-e ezeket másképp fogni, mint hogy a praesenstő rejlik előtagjaikban. Ámde Zacher p. 55 adn. 1. pompásan összeállította az erre vonatkozó adatokat. Csak annyiban hibázott, hogy Homérosból ide számította e hármat: μισγ-ἀγκεια, ἀπο-επής, εἰλί-πους. Az első kettőről már tudjuk, hogy semmi közük a praesenstőhöz, és a harmadik előtagja ugyanazon tőből való mint ὀλοοί-τροχος-é és ugyanazon képzővel képezett, (csakhogy amannak az utótagja egy nomen agentis). Az egyszerű Fel gyökér mellett okvetetlenül föl kell egy bővített gy. t Fel is vennünk, a mely ἐλύ-ω, ἔλυτρο-ν, ἱλ-ιγέ, ἔλικ-ς, ἐλίττω mellett meg van εἰλύ-ω (§ 479 σάκεσιν φειλυμένοι ὤμους), ἐλυ-μα, εἰλίττω-ban (Curtius 358 kv.). A praesenstőre gondolni se lehet, mert nem lehetne az meg egyebütt, csak az első képzésű igében, de még ott se lehet meg, mert az is a reduplicált gyökérből van képezve. Kitűnik tehát ezen összeállításból, hogy Homéros és Hesiodosnál egy ilyen összetétel se található. Pind.: φθιν-σπωρίς, φθινό-καρπος, ἀ-χειρε-κόμας. Ibyk.: φαίνο-μηρίς; Aisch.: πειθ-άνωρ, πειθ-αρχος; Sophokl.: μελλό-γαμος, μελλό-νομος, μελλό-ποσις; Anaxandr.: ἐπι-χαιρέ-κακος; (Aristoph.: μελλο-δειπνικός, Thuk. Herod.: φθιν-όπωρον és Aristot. φθιν-όπωρινός, μελλέ-παρμος, ἐπι-χαιρέ-κακος, újakat nem csináltak); Hippokr.: λειπο-θυμία, Polybios medic.: φεύγ-υδρος, Epik.: σαινί-θωρος; — Euripides és nagy bámulatomra Platon is a puristák között vannak, valamint a szónokok is, a kiknek természetesen nem sok szükségük volt szokatlan összetételekre, mert bajos is lett volna ilyeneket használniok, midőn a néphez szólottak. (Zacher még folytatja ezen összeállítást a későbbi írókból is, de ezekre már nincs szükségünk.)

A mondottakból kitűnik már az is, hogy az ilyenek előtagját mint ἀσσί-φρων, ἐλασσί-πεπλος, πηγασί-μαλλος stb. szintén -τι, -σι képzős igeneveknek tartom. Egészen elfogadom Osthoff p. 183 nézetét: „alle diese haben das suffix -τι durch den verbal-thematischen vocal skr. -α-, gr. -ε- mit der wurzel verknüpft, wie schon Bopp vergl. gramm. III.⁸ 246. ff. richtig gelehrt hat.” Ilyen képzések pl. γέν-ε-σι-ς, λήχ-ε-σι-ς, νέμ-ε-σι-ς és talán ἄρκ-ε-σι-ς, ἔμ-ε-σι-ς, ἔρ-ε-σι-ς. Schoenberg, G. Meyer Stud. V. p. 92 kv. és utána Zacher p. 59 -asi töveket tételeznek fel, az utóbbi kettő különösen a hasonló végzetű, de általunk már visszautasított nominalis képzések alapján (l. ἀλγεσί-δωρος). Osthoff különben i. h. fényesen bebizonyítja, hogy ilyen tövek soha nem is létezhettek a görög nyelvben.

A legfőbb nehézségeken így tehát túl volnánk, úgy hogy most már nem sok bajunk lesz a többiek megmagyarázásával. Ha helyes az eddigi tárgyalás, akkor már eo ipso föltételezhetjük, hogy a másik három csoportban is igenevek képezik az illető összetételek előtagját, mert bajos volna azt állítani, hogy ép ez az egy pár képez az általános szabály alól oly lényeges kivételt. Ámde az ilyen okoskodás mindig bizonytalan eredményű, és nem is akarok neki nagyobb fontosságot tulajdonítani, annyiaval kevésbé, mert nincs is semmi szükség reá.

A γ) csoportban κηδι-άνειρα, λαθι-κηδής, εἰλι-ποιος, τερπι-κέρανος. Fölösleges minden hypothesis. Pott Etym. Forsch. II.¹ 382, Rödiger 42, 60, Zacher p. 25 sqq., G. Meyer Stud. V. p. 114 kv. -τι képzős nomen agentisnek tartják az előtagot, a minő τροχ-ι-ς Aisch. Prom. 943, τροφ-ι-ς (passiv) N 307, κόπι-ι-ς zungendrescher Eur. Hek. 131, ἔχ-ι-ς kigyó (gy. ἄχ, ἄρχ, engen, würgen, die schlange also constrictor, Curtius 193), κόρ-ι-ς poloska tlk. die schabende, ψεῦδ-ι-ς a. m. ψευδής Pind. N. 7. 49, Πάρ-ι-ς (Ἀέξ-ανδρος) gy. par. a. m. küzdő, harczoló (?) (Curtius 278). Egészen hasonló képzéseknek emez összetételek előtagját mért ne tartanók? Osthoff p. 199 szintén helyesnek tartja e magyarázatot és mégis új hypothesisekhez folyamodik, csak-hogy az ő kedves analogiáját érvényesíthesse. Nem volna haszna, ha követném őt sikamlós pályáján. Clemm Stud. VII. 48 kv. szintén berzenkedik e magyarázat ellen, de valóban sikertele-

nül, és nem tudnám, mi okon higgyem el inkább az övét, hogy az -t- itt az -s- gyöngülése.

Curtius értekezésében: zur chronologie der indogermanischen Sprachforschung² 70 bebizonyította: «es habe vor der casusperiode zahlreiche composita gegeben, die dann die muster für alle späteren bildungen der art abgaben (v. ö. Verb. I.² 85). G. Meyer Stud. V. 19 föltétlenül elfogadja e nézetet, sőt tovább akarja fejleszteni. És csakugyan e vélemény helyessége azonnal szembe ötlík, mihelyt fölvetjük e kérdést, honnan van az, hogy az összetétel előtagjában a névszó tőalakjában jelenik meg. Dőreség volna azt állítani, hogy az a sok számtalan összetétel mind ősi képződés, de viszont lehetetlenség azt föltetni, hogy a történeti korszakban a teljes névragozás létrejött, tehát a casusperiode után ilyen alakok létrejöhettek volna. Hisz maguknak a görög grammatikusoknak még csak sejtelmük se volt a tőalakokról, de még Buttmann se birt róluk tiszta fogalommal; képzelhető tehát, hogy a népnyelv a használatból kimúlt alakokat képes lett volna rekonstruálni? Másrészt ismeretes dolog, hogy maguk az igeidők szintén valóságos, azaz az ige-tő és a pronomen összetételei: skr. bhara-mi, bhara-si, bhara-ti gör. * φερ-ω-μι, * φερε-σι, * φερε-τι stb. Az ige-tő ezekben az alakokban, azaz az egész tőhangzós (thematisch) ragozásban már bővült skr.-ban -a-val, a mely a görögben mint -s- ill. -o- mutatkozik (a-μι végzetű ige-ek egyik csoportjánál a ragok a tiszta ige-tőhöz ill. gyökérhez járulnak). Ez a tőhangzó (themavocal) nem ige-, hanem névszóképző, úgy hogy bhara-, φερε- valóságos nomen agentis (Bopp II.² 260 kv., Curtius Chronologie 43 kv., Verbum I.² 14 kv., Grundzüge⁵ 41 kv., Osthoff 4 kv., Clemm Stud. VII. 40 kv., Zacher p. 48.) ugyanazon képzővel képezve mint skr. aga-s, gör. ἀγό-ς. Hasonló kettős szerepben működik a -na, -nu képző: αἰδ-να-μαι, ἔρ-νω-μι: ἔπ-νο-ς, ἠρό-νο-ς, * θόρ-νο-ς. De később az esetképző korszakban végleg elvált a névszó az ige-tőtől. «Das verbum berührt sich mit dem nomen nur in der periode der stammbildung, die für beide gebiete ähnlich war», mondja Curtius Verbum I. 15. Sorsuk különváltával különváltak alakilag is, és φερε- megmaradt ige-tőnek, a névszó szerepét meg átvette az átalakult φορο- (ἐγ-:

ὄχο-ς, νέμε- : νομό-ς). Ebből a szempontból kiindulva természetesen helyesnek kell vallanunk Clemm nézetét de compos. 61 kv., Ztschr. XVII. 239, Stud. VII. 46, a melyet Osthoff is pártol 163 kv., hogy a történeti időben ilyen nomen agentis φερε- nem létezett. De abból azért nem következik, hogy a nyelv-érzék igéknek tartotta volna a hasonló előtagokat az ilyen összetételekben, mint ἐφέ-φρων, μενε-δήιος. Hiszen magányosan ezek az alakok nem léteztek és csak kevés ideje múlt, hogy fölismerték eredetüket. Ámde a beszélő nem elemezte az összetett szavakat, hanem a két összenőtt szó *egy* fogalmat ébresztett föl lelkében. A verbalis elem ezen új fogalomban mint nomen agentis szerepelt, ezt talán már sikerült bebizonyítanunk, és hogy a jelentés összevág a formával, az egy újabb bizonyíték arra nézve, hogy a nyelvben nincs semmi önkényes, minden szabályszerű és hogy a nyelv bárminemű szerepe pontosan különválasztja eszközeit. ¹⁾

Lehet, hogy a grammatikusok igéknek magyarázták a szóban forgó előtagokat, tisztán az alaki hasonlatosság alapján, noha azt se igen bizonyítja az Etym. Magn. következő okoskodása s. v. Θῶ (Lob. Phryn. p. 647): τὰ εἰς -ος ὀκταχῶς συντίθεται: ἢ γὰρ φυλάττει τὸ ς, ὥς λαός, λαοσσόος, θεός, θεόσδοτος, ἢ ἀποβάλλει τὸ ς, ὥς τὸ νίκος, Νικόλαος, ἢ ἀποβάλλει τὸ ς καὶ προσλαμβάνει τὸ ι, ὥς τὸ Πύλος, πυλογενής, ὀδοίπορος, ἢ ἀποβάλλει τὸ ς καὶ τρέπει τὸ ο εἰς η, ἐλαφηγόλος, θεηγόκος, ἢ ἀποβάλλει τὸ σ καὶ τρέπει τὸ ο εἰς ε, μένος, Μενέλαος stb. Egészen biztosan tudjuk, hogy Μενέ-λαος előtagja verbalis a μένω igéből, mint μενε-δήιος-é; lehetetlenségnek tartjuk, hogy a jelentését félre lehetett volna valaha érteni, és ime a grammatikus egy főnévből μένος

¹⁾ Érdekesen megvilágítja a mondottakat Aisch. Agam. 51 ed. Enger στροφο-δινούνται szemben a homérosi στροφε-δίνεσθαι-vel II 792. Mind a kettő kétségtelenül egy elveszett * στροφε-δίνος származéka (δῖ-vo-; összefügg δι-εσθαι: igével és a. m. wirbel, Curtius 236.). Az okoskodó költő, mint-hogy az utótag is ige, valószínűleg nomen actionist érezt az előtagban, és megváltoztatta azt στροφο-ς-hoz képest. Így csinálta valószínűleg τρογο-δινεῖται-t is Prom. 882 ed. Dind. τρογοδινεῖται δ' ὄμματα' ἐλίδην. Átmeneti alaknak fölvehetjük στροφο-δινέω-t, a melyet Pape említ, de nem mondja meg, hol vette.

származtatja. Talán csak az egyenlősítés kedvéért; talán csak hibás a példa; vagy talán ígét a nominalis összetételben nem is tudott elképzelni!

Ha mindez helyes, nemde egyenest az következik belőle, hogy ezek az összetételek, a melyeket az α) csoportba helyeztünk, a verbalis előtagnak legrégibb maradványai, abból a korból valók, a midőn még a nomen és verbum nem váltak volt külön egymástól? E nézetet Zacher p. 48 sqq. mondotta ki először, és még eddig tudtommal egyes egyedül (Osthoff is említi 138 l.), és én valóban nem tudom, mért ne volna elfogadható. Külömben szívesen beleegyezem, ha megszorítjuk egy kissé. Elfogadom, hogy a hasonlóknak legnagyobb része analogia útján jött létre, és ez esetben helyes analogia útján, és hogy csak egy kettő maradt fen mintának ama régi korszakból. De hiszen az egész Homérosban csak hétfélét találunk; tehát ez esetben is csak kevés maradna meg közülük analog utánképzésnek. És jó lesz még egyszer figyelmeztetni, hogy ezek a verbalis előtagok mind első képzések (primär), mert, a mint már tárgyaltuk, Clemm és mások kedves argumentuma az, hogy a továbbképzett præsienstövek illetén használata az összetételben (formen mit und ohne steigerung laufen neben einander her, G. Meyer Stud. V. 107.) megdönti ezen magyarázatot.

A β) csoportban az -ο- képzős nomen agentis (ἀγ-ό-ς, σκοπ-ό-ς, ἀρχ-ό-ς, πομπ-ό-ς) egyszerűben fölismerhető. Összesen háromféle van ilyen (ἀμαρτο-, ἱλιτο-, φυγο-) az egész Homérosban, és ha ideszámítjuk még ἀγαπ-ήνωρ-t, a hol külömben ép úgy kieshetett az -ε- mint az -ο-, négyféle. Az igaz, hogy külön használatban nincs meg az előtagjukat képező nomen agentis, de valjon megvan az ilyenek utótagja, mint βατο-δρόπο-ς, βου-πλήχ-ς, θυμο-δαχής, πτολί-πορθο-ς, θυμο-ραϊσ-τής és még sok számtalané? Itt is amott is meg kell elégednünk analog alakokkal, és helyesen mondja G. Meyer Stud. V. 107: «wir dürfen nicht vergessen, dass die mehrzahl dieser wörter blos in der composition (noch!) ihre existenz hat».

E második csoportot egészen külön kell választanunk amaz elsőtől. Mindegyik külön képzés és semmi közük egymáshoz. Az volt éppen a főhiba, hogy mindig egy kalap alá fogták

mindnyáját. A legújabbban Osthoff követte el ezt a nagy hibát. Ő e második csoportot tartja a legeredetibbnek és azt hiszi, hogy a valóságos verbalis előtaguak, mint ἡλιτό-μηνος, félreértett analog képzések. Hivatkozik φιλο-κέρτομος, φιλό-ξεινος-ra, a melyek előtagja csakugyan mint nomen agentis szerepel, pedig a meny-nyire megítélhetjük, határozottan melléknév. A nyelvérzék, úgy mond, ígét képzelhetett ezek előtagjában és nyomukon azután valóságos igei összetételeket alkotott (i. m. p. 157 kv.) Magában véve ez talán lehetséges volna, de Homérosban kevés a nyoma. Αἰδοφ, ἀεπτοεπίς, αἰολοδώρηξ, ταλαπενθής, a melyekre Osthoff támaszkodik, nem szolgálhattak, mint láttuk, alapúl, mert az első háromnak egészen elütő a jelentése, a negyediknek meg más a kihangzása; φίλος pedig önállóan is használatos, mint nomen agentis, okot tehát a félreértésre nem adhatott. De Osthoff nem is választotta külön a régibb és újabb összetételeket. Helyesen mondja, hogy az idevágó homérosi összetételek előtagja (ἀμαρτο-, φυγο-, ἡλιτο-) -o- képzős nomen agentis (i. h. 152 kv.). E tekintetben tehát teljesen megegyezünk egymással. Azt is meg hiszem, sőt magam is állítom, hogy a későbbiek ezek analogiájára számos jó meg hibás összetételt csináltak, de itt megállapodom, mert a kérdést befejezettnek tartom. Nem úgy Osthoff. Műve 163 kv. lapjain azt bizonyítja, hogy az α) csoport is e második továbbképzése. «Nicht auf dem wege einer lautlichen entwicklung von -o- zu -s- geschah das (das zu behaupten sei ferne von uns), sondern weil die sprache bei dem nunmehr befestigten bewusstsein, dass das erste glied solcher composita am nächsten zu dem verbum gehöre, das bedürfniss fühlte (?) den hinfort verbal empfundenen anfangsgliedern nun auch diejenige gestalt zu verleihen, in welcher der verbalstamm überwiegend meist zu erscheinen pflegte, und welche ihn eben darum als verbales gebilde gegenüber dem gleichstämmigen nomen charakterisierte.» Furcsa módszer ez, az igaz! Azt kellene előbb bebizonyítani, valjon létezett-e a nyelvérzékben a verbalstamm, és ezt, a miről évszázadokon át a legkisebb sejtelve se volt senkinek, hogy lehet egyszerűen alapúl felvenni? És ki állithatja, hogy a görög ember valaha külön szedte volna az összetétel fogalmát? Osthoff p. 165 kv. erre a kérdésre is talál

feleletet. Azt véli, hogy az olyan verbalis előtagot, a mely a rákövetkező magánhangzós utótag miatt mássalhangzóval végződik, az imperativus 2. személye gyanánt fogták föl és elidált alaknak magyarázták. Tehát *μεν-αίχμη* a. m. *μέν' αἰχμῆν* besteh die lanze; *φαι-άνθρωπος* a. m. *φάγ' ἄνθρωπον* friss den menschen; *φέρ-ασπις* a. m. *φέρ' ἄσπιν* trage den schild. Magában véve ez a selfogás majdnem komikus és a mellett, hogy egyenest ellenkezik a valódi összetétel fogalmával, a görög nyelvben semmivel sem támogatható. Mert *τραπ-έμπαιιν* (Pherekr. ap. Phot. p. 598. 11) e tekintetben alig szavahihető, de ha az is, azok sorába tartozik, a minők kisebb nagyobb számban vannak minden nyelvben, de mindegyikben csak egy szigorúan kiszabott és szűk fogalomkörrel. Lehetnek gúnynevek: habenichts, fogdmeg; mintegy figyelmeztetők: vergissmeinnicht, nebánts rózsa stb. De hát még a legjobb esetben is az egész Homérosban az egy *ἀγαπ-ήνωρ* tette volna meg e csudát. Előbb az *-o-* elidált (akkor aztán *φέρ-ασπις*, a melyet Osthoff példának felhoz, nem is tartozhatik ide, mert akkor **φορ-ασπις*-nak kellene lennie), azután hamis analogia, és végül az *-ε-* megszülemlik. Valóságos csuda, vagy pedig bölcselkedés syntaktikus alapon; ez esetben pedig egyik is, a másik is lehetetlenség. Ily módon az *-ε-* végű verbalis összetételek nem jöhettek létre; ez a magyarázat nem lehet kielégítő, bármilyen csúrt-csavart is. De majd hogy el nem mondjuk újra, a mit már annyiszor elmondtunk; mért ne fogadnók el a kézen fekvő magyarázatot; talán azért mert önkényt kínálkozik?

Arra nézve pedig, hogy a verbalis előtagú összetételek, a mint tárgyalásunk folyamán kitűnt, régiebb képződések maradványai, bizonyítékul szolgálhat még csekély számuk a verbalis utótagnak nagy tömegéhez képest (G. Meyer Stud. V. 19 kv.).

SZILASI MÓRICZ.

A „CHANSON DE ROLAND“ ÉS A LEGUJABB KRITIKA.

I.

Napról-napra nő azon könyvek, dissertatiók, programmok s tudományos folyóiratokban megjelenő cikkek száma, melyek a Roland-dallal foglalkoznak. és ezen ó-francia epos egyik gyűpontját képezi a romanisták tudományos tevékenységének. Ezen tényt a Chanson de Rolandnak kiváló költői bece se magyarázza meg és azon nagy szerep, melyet a középkor irodalmában játszik; ez utóbbit nemcsak az aránylag számos francia kéziratok illusztrálják, hanem a Chansonnak azon fordításai és átdolgozásai is, melyek a középkorban keletkeztek.

Azon két évtized, mely *Francisque Michel*nek a Chanson de Rol. legrégibb, oxfordi kéziratának 1837-ben megjelent kiadása után következett, nem hozott említésre méltó művet a Roland-dalról. 1863-ban jelent meg *Müller*nek szintén az oxfordi kéziraton alapuló kritikai kiadása, mely megjelenése idejében kielégítő volt ugyan, de már azért is sok kívánnivalót hagyott, mert a második kötet, mely a kritikai apparátust tartalmazta volna, eddig még nem jelent meg; remélhető, hogy most, miután 1878-ban az első kötetnek tetemesen javított második kiadása jelent meg, a kiadó végre valahára eddigi mulasztását helyre hozandja; csak akkor lehet majd kritikai eljárását tökéletesen méltányolni. — Az ismert *Gautier*-féle műnek első kiadásai a szöveg helyreállításában sok helyütt nélkülözték a kellő szigort és oly æsthetikai s eklektikus eljárásra vallottak, mely kritikai kiadásnál semmiképen nincs helyén. *Gautier* «Chanson de Roland»-ja, mely azóta számos kiadást ért, az idők folytán szintén tökéletesbedett és mindenestre sokat járult az ó-francia epos népszerűsítéséhez. A «Chanson de Roland» épen úgy, mint az egész középkori irodalom, még eddig Franciaországban igazi népszerűségre nem tett szert és a művelt körökben sokkal kevésbé ismerik, mint péld. a Nibelungen-dalt Németországban. Ezen tünemény oka talán abban is rejlik, hogy a Nibelungen-dal a modern

olvasót rokonszenvesebben érinti. Így például a Nibelungen-dalban a szerelem a fő indító okok egyike, míg a Roland-dal eredeti alakjában szerelemről szó sem volt s az Aldának, Roland jegyesének szentelt két versszak későbbi eredetű s a Chansonba utólag be van ékelve. A Roland-dalnak túlnyomóan férfias jellege van; vad, harcias szellem lengi át s egészen megfelel azon képnek, melyet Scherer a «Geschichte der deutschen Dichtung im XI-ten und XII-ten Jahrhundert» című művében a férfias ~~szellemű~~ korszakok irodalmi termékeiről, ellentétben a nőies korszakokéival ecsetelt. Csak a Chansonnak későbbben keletkezett részeiben található az életnek szendébb felfogása. A legfeltűnőbben mutatkozik a két korszak közti különbség az ellenség ábrázolásában. A régibb azt mint undok külsejűt, kegyetlent, álnokot fogja fel, míg a későbbi, szelidebb érzelmű kor oly alakot teremthetett, mint a milyen *Baligant*, Nagy Károlynak méltó ellenfele; ezen korszakban «Roland és Alda szerelme» is elfoglalhatta azon szűk helyet, mely neki a Roland-dalban szánva van. A Roland-dalnak egyenes ellentéte a „*Girart de Rossilon*“, a provenzál epos, melyet a szó valódi értelmében a szerelem eposának nevezhetni. A Roland-dalban férfias érzelem: a haza, a «France dulce» iránti szeretet játsza a főszerepet s e tekintetben a mai francziák szívéhez is szól, a kiknek részéről nagyobb figyelemre méltatást érdemelne. Remélhető, hogy az új franczia tanterv, mely épen a hazai nyelv és irodalom tanításában jelentékeny reformokat hozott be, a Chanson de Rolandnak népszerűségét is fokozni fogja s a «grand siècle» egyoldalú kultusának helyét a franczia irodalom fejlődésének helyesebb méltánylása foglalja el.

Groeber «Die handschr. Gestaltung des Fierebras» című dissertációjának és Gaston Paris korszakot alkotó St. Aléxis kiadásának megjelenése után az ó-franczia szövegek kiadását illető követelmények nagyon fokozódtak. Boehmer «Rencesval»-ja ezeknek törekedett megfelelni; az oxfordi kéziratnak eme kritikai kiadása szerzőjének kiváló akribiájáról tanuskodik. Címe, úgy látszik, arra akar utalni, hogy nem annyira Roland, mint inkább a Roncevauxi csata képezi az epos középpontját

s e tekintetben oly eposokkal hasonlítható össze, mint a milyen péld. «Prise de Pampelune», «Conquête d'Espagne», «Aspremont», «Aliscans» stb. De mégis jobb a már általánosan elfogadott címmel maradni, kivált, ha a Roland-dalt mint népepost fogjuk fel, mert épen Roland alakja volt az, a mely köré csoportosultak a különböző népdalok, melyek a Chanson elemeit képezik. Boehmer első sorban a nyelvi kritikát veszi szemügy alá; főcélja az oxfordi szöveg írójának tévedéseit és eltorzításait s az átdolgozóknak toldalékait stb. eltávolítani, illetőleg javítani és az eredeti *normann*, vagy mondjuk inkább egyelőre, *anglo-normann* nyelvformákat helyreállítani. B. kiadása csak a kritikai szöveget tartalmazza minden magyarázat nélkül; ezen hiányt részben pótolják a szerzőnek az általa szerkesztett „*Romanische Studien*“-ben megjelent idevágó cikkei, különösen az I. kötetben megjelent «A. E. I. im Oxforder Roland» című cikke, mely az újabb idő óta a romanisták által annyira kultivált hangtani kutatásoknak új lendületet adott. Ezen cikkekből kitűnik, hogy Boehmer kritikusai egynehány ellenvetéseinek helyes voltát elismeri s ő maga is mélyebb megfontolás után most sokat másképen fog fel, mint annakelőtte; de egészben véve könyvének remélhetőleg nemsokára megjelentendő második kiadása a főbb vonásokban nem igen fog különbözni az elsőől.

Boehmer kiadása számos művet idézett elő, melyek a Roland-dallal hangtani, nyelvtani, mondattani, verstani és irodalomtörténeti szempontból foglalkoznak. Egy idő óta különösen *Stengel* tanárnak, a marburgi romanistának tanítványai járulnak becses adalékokkal a Chanson de Roland irodalmához. A marburgi romanistikus seminariumnak, a mely csaknem az összes, eddig még jó részben ki nem adott anyag birtokában van, első sorban több jeles művet köszönünk, mely a kéziratok egymásközi viszonyát tárgyalja. A legrészletesebben foglalkozik ezen kérdéssel *Rambeau*-nak «Ueber die als echt nachweisbaren Assonanzen des Rolandsliedes» című műve. Hogy mennyi még az eldöntetlen és kérdéses ezen a téren is, azon körülmény mutatja legjobban, hogy az ugyanazon iskolához tartozó *Ottmann* 1879-ben megjelent dissertációjában, mint

látni fogjuk, egy lényeges pontban Stengel és Rambeau nézeteitől eltér, a mi fényes bizonyítéka annak, hogy legalább ezen körben a «jurare in verba magistri» nem kötelező hitczikk. A Roland-dal irodalma oly mérvben gyarapodott az utolsó években, hogy annak bibliographiája fölötte kívánatosná lön. 1877-ben jelent meg *Bauquier* «Bibliographie de la Chanson de Roland» című könyve; de e mű, mely már megjelenése idejében sem felelt meg az igényeknek, most, miután az utóbbi évek oly sok újat hoztak e téren, még kevésbé kielégítő, s kivált a különböző szaklapokban és folyóiratokban megjelent cikkek fölötte megnehezítik az idevágó művek átnézetét.

Forduljunk most azon kérdések egynémelyikéhez, a melyekkel az újabb kritika foglalkozik és a melyeknek megoldását czéljául tűzte ki! — A *nyelvet* illető kutatások a Chansonnak legrégebbi reánk maradt szövegére, a XII. század közepe táján irt *oxfordi* kéziraatra vonatkoznak. Bár mennyire is határozottan állítjuk a Chanson de Rolandnak francia eredetét, ép oly nehéz az oxfordi kézirat által képviselt alakját angol-normann nyelvformáitól teljesen megszabadítani; több mint valószínű, hogy azok nemcsak az átdolgozónak vagy az írónak nyelv-sajátságai, hanem már, részben legalább, megvoltak azon forrásban, a melyből az oxfordi kézirat merített. Az ó-francia dialektologia jelen állásánál úgyis nehéz, kivált a vokalizmust illetőleg, szigorú határvonalat húzni a *normann* szójárás és azon *anglo-normann* irodalmi emlékek nyelve közt, melyek az első, a XII. század közepe tájáig terjedő korszakból származnak, «wo der Vokalismus in England noch ebenso rein ist, als auf dem Festlande» (*Suchier*, *Auban* pag. 3), ilyen például a «Brandan», *Philippe de Thaur* «Computus»-a és «Bestiaire»-je, a «Haveloc», a «Lai du Corn» stb. Különösen az első korszak jobb költőinél nagyon csekély a két szójárás közti különbség; a mi különben könnyen érthető, ha figyelembe vesszük, hogy számos normann költő Angliába költözött, a hol mindjárt a hódítás befejezése után az első királyok, különösen I. Henrik s neje Aelis de Louvain, de még sokkal inkább II. Henrik s neje, a troubadourok által ünnepeelt Eleonore de Poitou védelme alatt az anglo-normann irodalom felvirágzott. Hiszen

a francia költészet már a hódító háborúban is játszott szerepet. *Taillefer* «ki ben cantout» harcias szellemű dalaival tüzeli fel a normann vitézeket a senlaci döntő csatában s a Roland-dalból énekel egyes részleteket (v. ö. *Wace* «Roman de Rou»-ját). — Az oxfordi szövegnek nyelvezete mindenesetre még jó távol van azon borzasztó francia-angol nyelv-zagyvaléktól, a mely a későbbi anglo-normann emlékeket, mint pl. *Jordan Fantosme* krónikáját, vagy a még későbbi eredetű «St. Modwenná»-t, «Edward the Confessor»-t (ed. Luard), a «Vie de St. Auban»-t (ed. Atkinson), vagy «Hugo de Lincoln»-t jellemzi. Ezen furcsa jargonnak klasszikus képviselője Chaucer «Prioress» je:

«And Frensch sche spak ful faire and fetysly,
«Aftur the scole of Stratford atte Bowe,
«For Frensch of Parys was to hire unknowe.»

(Canterbury Tales, Prologue.)

Az oxfordi szöveg dialektusának meghatározását azon körülmény nehezíti meg, hogy csak kevés franco-normann emlék maradt reánk a 12-ik század első feléből; ilyenek *Wace* legendái (későbbi műveit már Angolországban írta) s az „*Aeneas*“, mely eddig még csak részben van kiadva; már a „*St. Alexis*“-t nem mernők ideszámítani; azonkívül a legtöbb franco-normann emléket Angolországban írt kéziratokban bírnak. A normann eredet mellett többször érvül felemlített azon tény, hogy o, *l mouillé* előtt az oxf. szövegben kettős hanggá válik, (pl. *voeill, voeil, voeillet; acoeillent; de mindig orgoill, orguill*), nem bizonyít semmit sem, mert ez éppen nem franco-normann sajátosság, hanem inkább az Isle-de-France szójárásában található; anglo-normann területen különben ugyanazon jelenséggel találkozunk a cambridgi psalteriumban is. Az oxfordi szöveg talán mégis egy pontban in ultima analysi franco-normann eredetre vall. Az anglo normann emlékek jellemző sajátága ugyanis, hogy az *-an* és az *-en* hangrímeket szigorúan megkülönböztetik egymástól, míg a franco-normann s más dialektusokban e két szótag gyakran assonál egymással. Az oxf. Rolandban mind a két elvet találjuk egymás mellett s azon versszakokat, a melyek vagy csak *-an*, vagy csak *-en* hangrímeket tartalmaznak, talán későbbi, anglo-normann eredetűeknek

tarthatjuk. *Suchier* («Reimpredigt», XI.) még tovább megy; szerinte egyrészt a lat. *ŕ* + *i*-nek, másrészt a lat. *ī*-nek szigorú megkülömböztetése a hangrimben az oxf. szöveg *délnormann* eredetét bizonyítaná; úgyszintén *dous accus.*, a mely az 1440-ik versben nominativusképen szerepel; de ez utóbbi eset már elég gyakori a legrégibb anglonormann emlékekben, mint pld. a *Computus*ban és a *Brandan*ban és csak jóval később, az oxf. szöveg keletkezése után, a *franconormann*ban is található. *Suchier* hypothesisa azon feltevésével függ össze, hogy az oxf. *Roland* a 12-ik század első felében íratott, míg nekünk egyelőre nincs okunk *Bochmer* nézetétől eltérni, a mely szerint az oxf. szöveg 1095. táján keletkezett. (Rom. Stud. III. 369.)

Mint látjuk, nehéz biztos eredményhez jutni; és itt meg akarjuk említeni azon körülményt is, hogy az anglonormann költők csak a 13-ik század folyamában jutnak azon tudathoz, hogy az ő nyelvök nem «Frensch of Parys»; így pld. *Lucas de Gast* és *William of Waddington* költeményeikben ezért bocsánatot is kérnek (v. ö. *Payne* «The Norman element in the spoken and written English etc.» a «Transactions of the Philol. Soc.» 1868—69-iki évfolyamában). Így tehát nem kell csodálkoznunk, ha pld. *Schmidt* a Rom. Stud. IV-ik kötetében megjelent *Guillaume* «le clerc de Normandie» műveinek nyelvét kimerítőn tárgyaló cikkében megleégszik azon eredménnyel, hogy *Guillaume* nyelve „*ziemlich rein normannisch*“. Vagy ha *Koschwitz* («Charlemagne», pag. 42.) *Benoit de St. More* nyelvét *anglo-normann*nak nevezi, míg *Stock* (Rom. Stud. III.) a költő születéshelyét *Normandiának* déli részeiben keresi s nyelvzetében a *franconormann* szójárás jellemző vonásait találja.

Így van ez a többi ó-francia dialektussal is. Ritkán vagyunk oly szerencsés helyzetben, mint pld. *Groeber*, a ki a «Romania» II-ik kötetében általa kiadott s 1507 versből álló „*Destruction de Rome*“ című epos-töredék nyelvét a következőképpen határozza meg: 1. anglonormann író, 2. normann eredet, 3. pikard ösalak. Rendesen bizony kevésbé minutiózus meghatározással is megleégszünk! Hogy mennyire eltérők a különböző ó-francia szójárásokat illető nézetek, bizonyítja a következő, a legújabb idevágó irodalomból vett példa: *Gaston*

Paris («Aléxis», pag. 80 és 271) *Garnier de Pont-Saint-Maxence* «Vie de St. Thomas» ának nyelvezetét egyrészt egy sorba helyezi Jehan Bodel és a «Chanson d'Antioche» nyelvével, másrészt pedig azt, noha a költő Angolországban élt, «dialecte de France»-nak nevezi; *Mall* («Computus», pag. 40) Garniert a jobb anglo-normann költők közé sorolja; *Mebes* («Garnier de P.-S.-M.») pedig nyelvezetét pikardnak tartja. Ime, közel vagyunk Homeros hét szülővárosához! S így van ez számos más esetben is. E tünemény oka abban rejlik, hogy a romanisták dialectologiai kutatásaikban nem igen követték *Fallot* példáját, a ki buvárlatait biztosan datált és lokalizált okmányokra fektette; az újabb időben legalább a pikard szójárást illetőleg *Gaston Raynaud* és *Neumann* okmányokon alapuló monographiáikban biztos eredményekhez jutottak.

A mi a Roland-dal tartalmát illeti, még ha egyelőre csak az oxfordi szövegre szorítkozunk is, úgy az határozottan Franciaországra, mint az ősalak keletkezésére vall. Sőt a Chanson magva, «a roncevauxi csata és Roland halála», *Isle de France*-ra utal. Az *Isle de France* lovagjai, a „*barun de France*“, közelebb viszonyban állnak Nagy Károlyhoz, mint a többi lovagok; ez különösen az epos utolsó részében van hangsúlyozva: ők a császár hűbéresei, vakon követik mindenüvé, míg a többi keresztény lovag nem ritkán ellenszegülni mer a császár parancsának. Ezen viszony s egyáltalában az egész hűbérrendszernek nem mindig teljesen világos képe megfelel azon viszonyoknak, a melyek Franciaországban az utolsó Karolingok és a Capet-ház első királyai alatt uralkodtak s ha az álnok Ganelonnak éppen az Auvergnatok fogják pártját, ez arra utal, hogy a francia király tekintélyét éppen Dél-Franciaországban vonták leginkább kétségbe. Csak az első rész, «Ganelon boszúja», emlékeztet *Normaniára*, különösen a 371-ik vers, a mely Apuliát, Calabriát s Angolországot említi. Különben, ha meggondoljuk, hogy mily vándoréletet folytattak a jongleurok, s hogy (mint láttuk) mily csekély volt a szójárások közti különbség, könnyen megérthetjük, hogy az ország más vidékei is résztvettek a Roland-dal keletkezésében (v. ö. *Graevell*: Die Charakteristik der Personen im Rolandsliede pag. 159). Így péld. *Anjou*; Geoffroi

d'Anjou szerepéhez a Roland-dalban még vissza fogunk térni. — Hogy a Roland-dal ősalakja, vagy legalább azon alakja, a melyre a francia kéziratok visszautalnak, az *Isle de France* nyelvében volt-e írva, nem igen lesz eldönthető. Egy általánosan elterjedt *irodalmi nyelvről* még ez időben *szó sem volt*, noha az *Isle de France* dialektusa H. Capet óta mindinkább nyert fontosságban és *Quesnes de Betune* a 12-ik század második felében arról panaszkodik, hogy a francia udvaron pikárdi provincialismusai miatt kigúnyolják. A nyelvet magát csak a 12-ik század vége óta ismerjük; Párizs nyelvének első képviselője, *Rutebeuf*, a 13-ik század második felében élt. Talán *Chrestien de Troyes* volt az első költő, a ki arra törekedett, hogy szójárását az *Isle de France* nyelvéhez hasonlóvá tegye, azonban *Lücking*nek épen nincs igaza, ha *Chrestien* műveit „zu den reinsten Denkmälern der centralfranzösischen Mundart” számítja.

Így hát magából az oxf. Rolandból azon következtetést vonhatjuk, hogy az anglonormann kézirat oly ősalakra utal, a mely *Franciaországban* keletkezett és pedig főleg *Isle de France*-ban. Hogy e mellett kivált *normandiai* befolyást találunk a *Chanson*-ban, ez annál is könnyebben érthető, mert 1160-ig a legtöbb francia irodalmi emlék Normandiában keletkezett s a normannok voltak azok, a kik a lovagiasság eszméjét hozták be a francia irodalomba.

Már a mondottakból is kitűnik, hogy a Roland-dal *nem egy helyen* keletkezhetett s hogy *nem egy költő* írhatta. Ha csak az oxf. kéziratot is figyelemmel olvassuk, a melynek pedig aránylag ügyes átdolgozója volt, meggyőződhetünk arról, hogy a *Chanson* több részre oszlik, melyek vagy épen nem, vagy pedig nem nagyon szerencsésen vannak egymással összekötve. Biztos kritériumot persze csak a teljes anyag megvizsgálása nyújthat. Különösen a 2609—2844. és 2974—3624-ik versig terjedő rész, mely a *N. Károly* és *Baligans* közti harcot tartalmazza, egészen *epizódikus* jellegű s nincs semmi szerves összefüggésben a *Chanson* egyéb részeivel. Több újabb mű foglalkozik az idevágó kérdésekkel s egyáltalában a Roland-dal keletkezésével, de mielőtt tárgyalásukhoz fordulnánk, őszintén

bevallhatjuk, hogy a Roland-dal dissectiójával még eddig nem foglalkozott Lachmannhoz méltó kritikus. Persze, mint látni fogjuk, itt meglehetősen komplikáltak a dolgok. Az «egy költő» elméletének határozott képviselője *León Gautier*, ki, miután eleget beszélt az egyes eseményeket megéneklő epikai dalokról, a «cantilénák»-ról stb., végre mégis csak így fakad ki: «Sans le Baligandtepidod (*sic*) le Roland n'est pas complet . . . Dans le poëme *tel que nous l'avons* tout s'enchaîne, tout se suit, tout s'harmonise, et il faut n'avoir pas l'esprit littéraire pour contester *une aussi belle et aussi profonde unité*». És „*encore un coup*.” e kategorikus ítéletét szokott pathetikus modorában még következőképen támogatja: „*j'en appelle à tous ceux qui ont pleuré en le lisant*!” («Les Ep. fr.» I. 427.)

DR. HERZL MÓR.

Plautus saját sírverse.

(Gell. I. 24.)

Gyászol a Vigjáték, hogy Plautus a sírba leszállott.
A színpad megürült. Nevetés meg a Tréfa s a Játék
S számtalan Énekek is mind könnyre fakadtak utána.

Ford. P. T. E.

Plautus Foglyai epilógja :

Erkölcös egy vígjáték ez, amit mostan láttatok.
Nincsenek itt túlkapások ; nincs itt szerelmeskedés,
Nincsen gyerekkicserélés, nincsen pénzkicsikarás ;
Fiú apja ellenére nem vált leányt szabaddá.
Vajmi ritkán költ a költő ilyenféle darabot,
Melyben a jó jobbra javul. Hogyha tetszett a darab,
Játékunk is hogyha tetszett, látassátok azt velünk.
Illemet ha pártoljátok, tapsoljátok helyeslést.

Ford. P. T. E.

A latin Anthologiából.

(Riese 30.)

Megtiltá nekem a borozást álmomban Apollo.
Szófogadó vagyok én : mert csakis ébren iszom.

Ford. P. T. E.

TACITUS LEGNAGYOBB MŰVENEK CZIME.

Ezen cím alatt Petrovich Ferencz «Az országos közep-tanodai tanáregylet közlönyének» utolsó füzetében (1881, p. 438—449, és külön lenyomatban) egy érdekes cikket közölt, melyre annál is inkább érdemesnek tartom olvasóink figyelmét fölhívni, mert a kérdésről, melyet megoldani akar, bár huzamos ideig foglalkoztatta a tudós világot, már jó rég általános a meggyőződés, hogy véglegesen meg van oldva.

Petrovich, mint már értekezésének címéből is kiveheti a Tacitusi kritikában jártas olvasó, azt akarja megállapítani, «Annales»-nek vagy «Ab excessu divi Augusti»-nek hívták-e Tacitus legnagyobb művét, de a mellett ezen műre vonatkozó egyéb kérdéseket is szellőztet.

Mindenekelőtt elmondja, hogy Tacitus Annalese és Historiaeja mindössze két kéziratban maradt ránk: az Ann. I—VI a Mediceus I-ban, az Ann. XI—XVI és Hist. I—V a Mediceus II-ban és másolataiban. A Mediceus II-ban, mely elején csonka, az egyes könyveknek címei nincsenek, a Med. I. pedig ugyancsak anepigraphus, a mi a bibliographia nyelvén (és ezt Petrovich, úgy látszik, nem ismeri, különben tudta volna, hogy *liber* gyakran annyit tesz mint *codex*, v. ö. p. 448 Lipsiusról szóló megjegyzését) vagy annyit jelent, hogy a codexnek nincsen címe, vagy annyit, hogy címe van ugyan, de nincsen más írás vagy más tinta, vagy külön kikezdés által olyannak feltüntetve. Jelen esetünkben is így áll a dolog, a mennyiben az «Ab excessu divi Aug.» szavak a szöveg első sorát képezik és nyomban utánuk következik még az első sorban ugyan olyan írással: Urbem Romam a principio Re(ges) stb. stb. — A kiadók a munkát nagyon különböző módon keresztelték el, — legáltalánosabb az «Annales» elnevezés, — mignem Nipperdey óta az egy Haase kivételével, ki már Petrovich előtt hangoztatta kétélyeit Nipperdey ellen, általános a meggyőződés, hogy Tacitus kérdéses remekművének tulajdonképeni címe «Ab excessu divi Augusti», mely helyett csak kényelmesebb idézés kedvéért engedhető meg az «Annales» elnevezés. — Petrovich már most ki akarja mutatni, hogy a mű helyes, eredeti címe mégis csak

«Annales», és hogy mi magyarok «nem helyesen fogadunk el minden [!] német philologiai újdonságot és különösséget». — Nipperdey a codex Mediceus auctoritására és más történeti munkák czímeinek analogiájára alapította állítását, Petrovich tehát egészen helyesen Nipperdey állításának mindkét támasza ellen intézi támadásait. Mindenekelőtt igyekszik kimutatni, hogy a codex Med. másolója «alkalmasint nem tudta, hogy mit ír», mert több betűt összecserél (*a* és *e*, *ab* és *ad*, *x* és *xs* stb.) vagy szükség nélkül megkettőztet (pl. *peccunia*, *repperiri* stb.); mintha bizony a legfurcsább tollhiba és orthographiai pongyolaság nem fordulna elő a legtudósabb humanisták által másolt kéziratokban is legió számra; azután áttér a kérdés bibliographiai, illetőleg palaeographiai oldalára. Mert hogy az «*Ab excessu divi Augusti*» cím Tacitus stilusával nem ellenkezik, Petrovich elismeri; azt is elhiszi, hogy az első könyv és talán a Tiberius uralkodását tárgyaló II—VI könyv elé is mint mellékezetet (*Annales* után) maga Tacitus írta; de nem hajlandó elhinni, hogy a későbbi könyvek elé is oda írta, még pedig azért nem, mert a Med. II-ban az «*Ab exc. d. Aug.*» cím nem fordul elő [igaz, de ezen codexben egyáltalában semmiféle cím sincs], és mert «ha mindegyik császár történetét külön-külön adta ki Tacitus, — a mi nemcsak nem lehetetlen, hanem valószínű — akkor képtelenség lett volna Caligula vagy Claudius vagy Nero története elé ezt írni: *Ab exc. divi Aug.*, hanem akkor ezt írhatta oda: «*Ab exc. Tiberii, Cai, Claudii*». Csakhogy attól eltekintve, hogy ezen föltevés mellett is lehetett az «*Ab exc. d. Aug.*» főcím, mely mellett mindegyik császár története külön mellékczímmel birhatott, semmi sem jogosít fel bennünket azon föltevésre, hogy Tacitus *Annales*-ének egyes könyveit (a *Historiae*-ről nem szölok) külön adta ki. Petrovich, úgy látszik, el volt készülve ezen ellenvetésre, azért folytatja p. 446: «Ha pedig egyszerre adta ki Tacitus az összes évkönyveket és általános czimnek kívánta tekintetni az *ab exc. divi Augusti*, akkor feltűnő, — hogy a codexekből való okoskodás terén maradjak — 1. hogy a codex Med. II. és ágai még könyv közötti czimül sem használják ezt, 2. hogy a cod. Med. I írója az állítólagos czimet elül a szöveg helyére és folyamába írta.» Az

1. pontra már föntebb megfelelttem avval, hogy arra utaltam, miszerint a cod. Med. II-ban egyáltalában semmiféle cím sincsen, és így azon körülményből, hogy a codexben az «Ab exc. d. Aug.» hiányzik, épen nem lehet következtetni, hogy «Ab exc. d. Aug.» nem lehet a munka címe. A mi pedig a 2. pontot illeti, melyre Petrovich fősúlyt fektet (v. ö. p. 447: «figyelemre méltó, hogy ha ab exc. d. Aug. a cím, miért került ez épen [?] az első lapon a szöveg helyére és sorába»), sajnálom, hogy kikerülte figyelmét Studemund levele (Eos II. p. 223, 224), melynek alapján a codex első könyvének címét illetőleg a Petrovichénál sokkal jobb és biztosabb combinációt lehet kockáztatni. Studemund szerint ugyanis az Annales első könyvének vége és második könyvének eleje a codex Med. I-ban így szól:

vitium. FINIT P CORNELII LIB. I.

INCIPIT LIBER II.

Ab excessu divi augusti. Sisenna statilio

Az első két sor a *vitium* szó kivételével vörös tintával és maiusculákkal van írva: a harmadik, ép úgy mint az első könyv élén, fekete tintával és közönséges minuscula írással. A másoló tehát — úgy látszik, — hogy a helyet és a miniumot ne vesztelgesse, beírta avval, hogy korántsem «épen az első lapon», mire Petrovich oly nagy súlyt fektet, hanem majdnem mindig, az egész cím helyett csak első pár szavát írta miniummal és nagy betűkkel, és sem az egyes könyvek subscriptióját nem kezdette el külön sorban, sem a szöveget nem folytatta új kezdéssel. Hogy hasonló esetek nem valami ritkák, arról bárki akármily kézirat-gyűjteményben meggyőződést szerezhet magának; hogy pedig a másoló az «Ab excessu divi Augusti» szavakat csakugyan a címhez tartozóknak nézte, bizonyítja a negyedik könyvnek inscriptiója, melyben az «Ab exc. d. Aug.» szavak ugyan szintén a szöveggel egy sorban, de már úgy mint a «P. Corneli Liber III Finit. Incipit Liber IIII.» is kivételesen maiusculákkal és vörös tintával van írva (l. Halm kiadását p. XVII. és Orelli kiadását I.² p. 204). Hasonlóan áll a dolog az első könyv címét illetőleg; és a többi könyvek sub- és inscriptiói analógiája után nem kétlem, hogy a másoló csak a következő (vagy hasonló) szavakat felejtette el a szokottnál fénye-

sebben miniummal az «Ab excessu divi Augusti» fölébe írni: «Incipit P. Cornelii Liber I.» Mindezek után tehát azt hiszem, hogy a cod. Med. I. másolója az «Ab excessu divi Augusti» szavakat a munka czímének nézte, és hogy ezért használta később az egyes könyvek között is czímképen, nem pedig azért, mert «felügyelőjében valami Nipperdey-embryo lappanghatott, a mely azon szavakat tulajdonképeni czímnek sugalta s a másolóval a további könyvek között annak is iratta.» (Petrovich p. 447).

A kézirati hagyomány tehát kétségkívül Nipperdey nézete mellett szól; nézzük már most az analógiákat!

Nipperdey az «Ab excessu divi Augusti»-féle czím igazolására hivatkozott Liviusnak «ab urbe condita», az öregebb Pliniusnak «a fine Aufidii Bassi», és Herodianosnak «τῆς μετὰ Μάρκον βασιλείας ἱστορίαι» műveinek czímére. Petrovich ez ellen először is figyelmeztet arra, hogy a római történetíróknál «csupa rövid, idézetekben könnyen használható, tehát declinálható czím volt szokásban (annales, historiae, commentarii vagy res Romanae stb.).». Hát az ilyenek, mint «De excellentibus ducibus exterarum gentium» (C. Nepos), vagy «Commentarii rerum suarum» (Sulla), vagy «Factorum et dictorum memorabilium libri» (Valerius Maximus)? Vagy talán ezeket is más-képen kell elkeresztelni, mint a hogy a hagyomány mondja? — A mi azután Liviust, Pliniust és Herodianost illeti, Petrovich szerint nem azok a czímei munkáiknak, melyeket Nipperdey idéz és többek közt Teuffel is azoknak mond. A Tacitusnál sokkal későbbtlen élt Herodianos munkájának czíme Petrovich szerint «határozottan [?]: historia». Továbbá «Liviusnak ily czíme: ab urbe condita ép oly kétes, mint Tacitusé: ab exc. d. A. s nem minden mulatság nélküli dolog látni, hogy Nipperdey Weissenbornra, s még inkább, hogy Weissenborn Nipperdeyre, illetőleg az ez által idézett, egy századdal később élt írókra hivatkozik». Én ez utóbbit csak helyeselhetem; és ha nem is volna más bizonyítékunk, mint Livius és Tacitus *kétes* czímei, egyik a másikat támogatná és mindkettő megszűnnék kétesnek lenni; de különben mi sem biztosabb, mint hogy Livius munkájának csakugyan «ab urbe condita» volt a főczíme; az öregebb

Plinius (N. H. praef. 16), a legjobb és legrégebb codexek, a Liviusi periochák és grammatikusok idézetei egyhangulag e mellett bizonyítanak (l. Weissenborn, De Titi Livii vita et scriptis, p. XVII. XVIII.); és ezekkel szemben kikre hivatkozik Petrovich p. 447? Drakenborchra, «a ki többet fáradott Livius-sal, mint Weissenborn» és ki ezt a címet adta Liviusnak: *Historiae*! — Végre Plinius analogiája Petrovich szerint még kevésbé mondható szerencsésnek: «Az ifjabb Plinius, midőn epist. III. 5. leirta egy kérdezősködőnek, hogy mit írt az ör. Plinius, mondhatta egy levél szabad pongyolaságával, hogy írt egy ily munkát is: a fine Aufidii Bassi, azaz Aufidius B. folytatását, de ugyanezt a munkát maga az ör. Plinius a Nat. Hist. bevezetésében historiának nevezi.» Ez szép volna, ha így állana a dolog, de, sajnos, nem így áll. Plinius levele nem valami pongyola causerie, hanem az öregebb Plinius műveinek, a mennyire ellenőrizni bírjuk, pontos jegyzéke, melyben még az egyes művek könyvszáma is ki van téve, és maga az öregebb Plinius a Nat. Hist. előszavában korántsem Historiának nevezi művét, hanem az ifjabb Pliniussal («A fine Aufidii Bassi XXXI.») megegyezőleg azt mondja, hogy: «vos quidem omnes, patrem (Vespasianum), te (Titum) fratremque diximus opere iusto, *temporum nostrorum historiam orsi a fine Aufidii Bassi*».

Látjuk tehát, hogy nemcsak a kézirati hagyomány, hanem hírneves történeti művek címeinek analogiája is a mellett bizonyít, hogy Tacitus nem «*Annales*»-nek, hanem «*Ab excessu divi Augusti*»-nek címezte nagy művét.

Az érveket, melyekkel Petrovich Nipperdey nézetét megtámadta, talán sikerült megegyeztetnünk; nézzük csak, mily érveket hoz fel saját nézete és az «*Annales*» cím mellett: «Egy rossz [?!] kézírral szemben és analogiák hiányában [?!] legokosabban cselekszünk, ha magához Tacitushoz fordulunk fölvilágosításért. Ő három helyen nevezi művét *annales*-nek, az egyik helyen (IV. 32) *annales nostri*-nak. Tévedhetünk-e, ha ezt fogadjuk el valódi címnek?» Hogy nagyon is tévednénk, észreveszszük, ha az idézett három helyet közelebbről megtekintjük: Ann. III 65: «*Exsequi sententias haud institui nisi insignes per honestum aut notabili dedecore, quod praecipuum*

munus annalium reor, nè virtutes sileantur, utque pravis dictis factisque ex posteritate et infamia metus sit.» Ann. XIII 31 : «Nerone iterum L. Pisone consulibus pauca memoria digna evenere, nisi cui libeat laudandis fundamentis et trabibus, quis molem amphitheatri apud campum Martis Cæsar extruxerat, volumina implere, *cum ex dignitate populi Romani sit res inlustres annalibus*, talia diurnis urbis actis mandare.» Végre Ann. IV 32 : «Pleraque eorum quæ rettuli quæque referam, parva forsitan et levia memoratu videri non nescius sum : *sed nemo annales nostros cum scriptura eorum contenderit*, qui veteres populi Romani res composuere.» Elképzelhető-e, hogy a ki e passusokat olvassa, másképp fogná fel azokat mint Teuffel, ki (Gesch. d. Röm. Lit.³ p. 782) helyesen azt mondja, hogy «wenn Tacitus selbst wiederholt sein Werk als annales bezeichnet, so will er damit nicht den Titel desselben angeben, sondern die Art seiner Anlage, nach der Jahresfolge der Begebenheiten?» És nem hihetem, hogy akár maga Petrovich azt vélné, hogy az idézett helyeken az Annales szót más valamely kevésbbé általános szóval (pl. ab excessu divi Augusti, Historiæ Romanæ, Factorum et dictorum memorabilium libri stb.) lehetne helyettesíteni, a minek okvetlenül lehetségesnek kellene lenni, ha az idézett helyeken Tacitus az Annales szóval művének címét akarta volna adni. Eme helyekből azt következtetni, hogy Tacitus kérdéses művét Annales-nek címezte, annyi mint azt állítani, hogy Livius történeti művét Annales-nek címezte, azért mert XLIII, 13, 2 azt mondja, hogy : «ea pro indignis habere quæ in *meos annales* referam», vagy azt következtetni, hogy Petrovich egy értekezésének, melyben esetleg egy «úgy hiszem, jelen értekezésemben bebizonyítottam»-féle kifejezés előfordul, címe csak «Értekezés» lehetett.

Talán nagyon is hosszúra nyúlt fejtegetéseim eredménye tehát a következő : A hagyomány azt mondja, hogy Tacitus kérdéses művét «Ab excessu divi Augusti»-nek hívták ; más történeti művek hasonló címei bizonyítják, hogy az ilyen cím az ókori történeti irodalomban nem volt szokatlan ; sem Tacitusból, sem máshonnan nem bírjuk bebizonyítani, hogy a kérdéses mű címe más lett volna ; így tehát a philologiai

critica szabályai arra kényszerítenek, hogy a kéziratilag hagyományozott «Ab excessu divi Augusti» czimet fogadjuk el és Petrovich ellen Nipperdey javára döntsük el a vitás kérdést.

Petrovich értekezésének főbb részével elkészülvén, áttérhetünk a codex Mediceus I-nak felfödöztetéséről szóló fejtegetéseire; cikkének azon része, melyben Nipperdeynek egy tudtommal senki által el nem fogadott állításával szemben alaposan kimutatja, hogy a megélt kor története historia, a korábbié annales, kifogásokra alig szolgáltat alkalmat.

A kérdés az, 1508-ban, vagy 1513-ban, vagy 1430 táján került-e a Cod. Med. I. Németországból Olaszországba. Voigt (Die Wiederbelebung des classischen Alterthums. 2-ik kiadás, 1880, p. 253—259) ez utóbbi nézetét iparkodik bebizonyítani; Petrovich, ki ezen legújabb Voigt-féle hypothesis-t nem ismeri, másokkal 1513 mellett szól, míg Fea, Ritter és Urlichs (nem pedig csak és legelőször Urlichs, mint Petrovich állítja p. 443. 444) 1508 mellett nyilatkoznak, Francesco Soderini bibornoknak egy «Romæ prima Januarii M. D. VIII» kelt levelére hivatkozván, melyben fel van említve, hogy «ex Germania nobis allatus fuit proxime pervetustus in membrana codex... cuius auctor inscribitur P. Cornelius». Petrovich ellenben Beroaldusra hivatkozik, ki 1514-ben X. Leo pápa megbízásából legelőször adta ki az Annales első öt könyvét, és dedicatiójában azt mondja, hogy X. Leo, a ki 1513-ban lett pápa, mindjárt pápasága elején [?] jutalmakat tűzött ki kéziratokra, s hozzáteszi, «quæ venatio Cornelii Taciti hos primos quinque libros... in saltibus Germaniæ invenit». Petrovich ennek alapján azt hiszi, hogy Soderini levelének kelte nem «prima die Januarii M. D. VIII» hanem «prima die Januarii M. D. XIII», már azért is, mert Sadoletus Jakab (Soderini idézett levelét Petrovich szerint Sadoletus írta), ki csak 1514 táján lett pápai titkár, 1509-ben nem írhatta ama levelet, «mely a pápai titkárság önérzetét látszik lehelni». Ez tévedésen alapszik. — Nem áll, mit Petrovich Soderini levelére vonatkozólag (p. 433) mond, hogy «Urlichs látta Sadoletus Jakab egy sajátkezű levelét, mely az I—V. könyv kéziratáról szól», hanem Urlichs egyik barátja dr. Schrader, a berlini könyvtár custosa, leírta neki

Sadoletusnak X. Leo nevében 1517-ben a mainzi püspökség káptalanjához Tacitus és Livius codexek dolgában írt két levelének a berlini udv. könyvtárban őrzött eredetijét (l. Eos I. p. 244 és Ritter, Philol. XVII, p. 668). Soderini bibornoknak 1509-ből való leveléhez Sadoletusnak tehát semmi köze és így a Soderini levelének kelte (1509) ellen Petrovich által felhozott főérv semmisnek bizonyult.

Még csak egyet! P. 444 azt mondja Petrovich, hogy a cod. Medic. I. első lapján a «P. Cornelius Tacitus» cím, mely *in summo margine* van, nem a codex írójától származik, «de mivel Sadoletus [illetőleg Soderini] alkalmasint előbb olvasta, mint Beroaldus, és Urlichs által az Eosban közlött levelében P. Corneliust említ, e két név már alkalmasint rajt volt a codexen, midőn ez Rómába került s Tacitust Beroaldus írhatta hozzá». Nem hiszem; tudtommal sehol sem olvassuk, hogy a «P. Cornelius Tacitus» szavak nem egy és ugyanazon kéz által vannak írva, a P. Cornelius elnevezést pedig Soderini az egyes könyvek subscriptiójából (pl. «Finit P. Corneli Lib. II»). vehette, és így mégis csak Urlichs nézetét tartom helyesebbnek, hogy az egész «P. Corneli Taciti» cím, nem pedig csak a «Taciti» szó «von Beroaldus oder einem seiner gelehrten Freunde herrühren» (Eos I. p. 246). Vagy talán Soderini-től magától való az egész ifiabbi felírás?

A szegény megretett «codex cultorok»-nak és «másoló bálványozóknak»-nak tehát ez esetben is csak igazuk volt!

DR. ÁBEL JENŐ.

Q. Lutatius Catulus.

(Cic. de Nat. Deor. I. 28, 79.)

Vártam a nap keltét, hogy imádva köszöntsem Apollót
S bal felül egyszerűben Roscius álla elő.
Istenek! Elmondom, de haragra ne gyúljatok érte:
Istennél szebbnek tűnt föl az emberi lény.

Ford. P. T. E.

HAZAI IRODALOM.

Magyar-latin kézi szótár gymnasiumok számára. Szerkesztették *Holub M. és Köpöcsi S.* Budapest, 1881. Kiadja Lauffer Vilmos. Nyolczad-rét 684 lap. Ára 2 frt 60 kr.

Czíme után ítélve ezen szótár gymnasiumi használatra van szána, azonban úgy látszik, a szerzők nem vették figyelembe azon nehézségeket, melyek a latin nyelvben való haladást a fiuknál nehezítik.

Ez előtt az ifjak csak az V. osztályban voltak kénytelenek a magyar-latin szótárt megszerezni, mert a gyakorlatirásra fölös számmal lévén mondatok az általánosan használatban lévő Szepesi és Schultz-féle nyelvtanokban, többnyire innen kaptak a III. és IV. osztályú tanulók feladványokat, melyekhez a szükséges szavakat a mondattanhoz mellékelt szótárban megtalálták. Most azonban a tanítás összefüggő olvasmányon történvén, az írásbeli feladatokat is összefüggő mondatokban kapják, melyekhez a szükséges magyar-latin szótárt most már nem találják a gyakorló- vagy olvasókönyvben, tehát már a harmadik osztályban külön kézi szótár használatára vannak utalva.

A mondattanhoz mellékelt magyar-latin szótárban megtalálta a fiú a magyar szó mellett a latin jelentésen kívül azt is, hogy minő beszédrész, milyen nemű, az igének perfectumát és supinumát, a főnévnek genitivusát és a melléknévnek végződését. Most tehát az a kérdés, vajon ha akkor szükségesek voltak amaz adatok a magyar-latin szótárban, hogy a fiú az eddig előtte ismeretlen szót vagy beszédrészt helyesen használja, nem kell e a jeienlegi törendszer szerinti tanulásnál a III., IV., de még a későbbi osztályokban is az új vagy már elfeledett és újból kikeresett szónál egyet mást tájékoztatásul mondani? Elégséges-e a törendszer szerint tanuló fiúnak a főnév egyes nominativusát, a melléknév egyes himnemű nominativusát kitenni, szükségtelen-e a præsens infinitivusa mellett az igének perfectumát és supinumát főleg a ritkábban előforduló szavaknál megjelölni? ¹⁾ A tapasztalat azt bizonyítja, hogy a latin nyelv tanításánál nem elégséges az alsóbb osztályokban egyszer átmenni a törend-

¹⁾ Azt mondhatná valaki, így nagyon terjedelmessé válik a könyv. Ámde másrészt elég szót ki lehetne hagyni, mely a gymnasiumban nem fordul elő.

szeren alapuló alaktanon, azután pedig az ifjút minden egyéb támasztól megfosztani, mert akkor a biztosság helyett a bizonytalanságban neveljük őket. — Ha például a fiú magyarból latinra való fordításánál ezen szóra akad *oldal, seb*, és véletlenül nem ismervén ezeket, előveszi a szótárt és keresi, ott pusztán ezt találja: *latus, vulnus*. Mit fog ezekkel tenni a függő esetekben? Talán meg tudja ismerni az ismeretlen szónál is a nom. singularisból a tőt, — meglehet azonban, hogy zavarba is jön, főleg mikor az említett szavak kikeresése előtt már alkalmaznia kellett ezen szavakat: *hortus, palus, acus, partus, lepus*. A törendszer szerinti tanulás előtt a harmadik osztályú fiúnak ilyen dolog nem okozott gondot, mert tudta, hogy a mondattan mellé kapcsolt szótár kisegíti a hinárból és támogatja egészen az V. osztályig, a mikor már annyira begyakorolta magát, legalább az alaktanban, hogy a szóban lévő szótárral is el tudott bánni.

Evvel azonban korántsem akarjuk mondani, hogy ellene vagyunk a törendszernek, mert minden tanférfiú tapasztalhatta, hogy rendszeres gondolkozásra készíti a fiút. Nem kívánjuk tehát a régi gépies tanulás és tanítás visszaállítását, hanem csak a határozottság és biztosságra való vezetést. Lehetséges ez a Bartal-Malmosi-féle alaktani rendszer szerint is, ha a magyar-latin szótárban a latin szavak mellé odateszszük azt, a mire mindig szüksége lehet a fiúnak. Így tehát a főneveknél lehetne a nom. singularis mellé a genust és a főjelzésére szolgáló genitivust vagy nom. pluralist, a mellékneveknél a nom. végződéseit, az igéknél pedig a præs. egyes első személye mellett az infin. præs., a perfectumot és supinumot kitenni.

Szokásba jött és ezt csak helyeselnünk kell, a latin szavak quantitasát megjelölni, hogy ez által a fiúk a szavakat helyesen kiejteni tanulják. Miért nem jelölték tehát meg a szerzők ezen gymnasiumi használatra szánt szótárban a latin szavak quantitasát, hogy a fiúk e szerint és csakis jól ejtsék a latin szavakat? Mindezt nem lehet a jelenlegi tanítás mellett nélkülözni, illetve az iskolai könyvekből kihagyni.

A szótár előszavában mondja ugyan Köpesdi úr: «Törekedtem tiszta magyarságra, azért a nyelvünk természetével össze nem férőleg képzett szavakat vagy alakult szólásmódokat . . . egészen érintetlenül hagyom»; azonban mégis kiküldték figyelmét az effélék, mint: *éttárs, tiszteskü, emlékezhataladó, kötelességbuzgalom*.

A sajtóhibák sincsenek gondosan összeállítva, melyektől különben iskolai kézi könyvnek egészen mentnek kellene lennie. Mutatvá-

nyul a következők szolgáljanak: keréktyártó, kálduspénz, összehalmaz, összehangol, épenrtartás, ércsalak (itt a sorrend is hibás), lûdificari (ludif.), fillent = füllent.

Ezen szó: «szegélyez» (prætexere) benn van ugyan, hanem a prætextatusnak megfelelő «szegélyzett» kimaradt.

Végre sajnálni lehet, hogy Köpesdi úr szótárához nem csatolta a közönségesebb geographiai nevek magyar és latin lajstromát.

Ezek azon megjegyzések, melyeket a szótár eddigi használata után tehattünk; fentartjuk magunknak, hogy huzamosabb használat után szerzett tapasztalatainkat egy későbbi cikkben közzétehessek.

Szombathely.

BURÁNY GERGELY.

Colluthi Lycopolitani Carmen de Raptu Helenæ Edidit Eugenius Abel. Berolini apud S. Calvary et socios. MDCCCLXXX. 140 l. N. 8.

Ábel Kolluthos kiadásáról, az első classicuskiadásról, mely újabb időkben magyar embertől külföldön nemcsak a magyar szak-közönség számára megjelent, mindeddig nem hoztunk ismertetést, mert nem akartuk magunkat e lap egyik munkatársa művének bírálásánál a részrehajlás vádjának kitenni. A miért is czélszerűbbnek látjuk, külföldi szaktudós bírálatából kivonatot adni. A «Neue Jahrbücher für Philologie und Pädagogik» legújabb számában ugyanis Ludwig Arthur königsbergi tanár és a későbbi görög epos terén az első tekintély, Ábel Kolluthosáról tíz oldalnyi ismertetést közöl (p. 113—122), melyen meleg elismerés hangján szól kiadásáról.

«Legelőször kapunk itt egy Kolluthos kiadást», mondja, «mely az epyllionnak javított szövegén kívül egyszersmind az egész kritikus apparatust nyújtja.... Annál nagyobb köszönettel tartozunk az új kiadónak, ki munkáját hű odaadással és gondadal végezte, és oly munkát nyújtott, mely legalább egy tekintetben előre láthatólag befejező, és az is fog maradni, t. i. a hagyomány és a kritikusok javításainak lelkiismeretes előadásában.» Bírálata folyamában elmondja Ludwig, hogy az Ábel által összehasonlított tizenkét codex közül a legjobbat, a X (XI?)-ik századbeli codex Mutinensist Ludwig maga is collationálta és hogy így alkalma volt Ábel akribiájáról magának meggyőződést szerezni. Azután közöl a codex Mutinensisből több lényegtelen eltérést (hiányzó spiritusok és accentusok), melyek Ábel kiadásában nincsenek feljegyezve, mire bő és többnyire, úgy látszik, helyes indokolással az Ábel által megállapított szövegtől való következő eltérő olvasásokat ajánl a szövegbe felvételni: v. 23 ἀπεστυμένων Ἑλικώνος (a cod.

Mut., Ábel és mások: ἀπ' ἐὸδῶμον Ἑλκ.); v. 41 ποιήεντος (a cod. Mut. Ábel és mások βηροτήεντος); v. 177 ἄρωγῆν (ἄρωγόν helyett); v. 172 εἴξατέ μοι πολέμοιο, συνήθεες, εἴξατε νίκης (εἴξατέ μοι πολέμοιο συνήθεος, εἴξατε νίκης helyett); v. 253 προσώπου (προσώπων helyett); v. 263 εὐγλήνοιο προσώπου (εὐγλήνοισι προσώπων helyett). Ezen helyeken Ludwich véleménye szerint Ábelnek inkább a codices deteriorest kellett volna követni, nem a legrégibb Mutinensist. A mi az újabb kritikusoknak és kiadóknak a szöveg kimondhatatlan romlottságánál fogva számtalan javításait illeti, melyeket Ábel p. 28—125 «minden-ünnen nagy lelkiismeretességgel» összegyűjtött, Ludwich azt találja, hogy Ábel azoknak a szövegbe való felvételénél nagyjában helyes tapintattal és dicséretre méltó elővigyázattal járt el. Csak egynéhány helyről hiszi Ludwich, hogy régibb kritikusok coniectúrái, melyeket Ábel a szövegbe felvett, nem helyesek. Így v. 149 τ'-t (τς), mely a codexekben hiányzik, ki kell dobni a szövegbe, mert Kolluthos sohasem elidálja a pronomeneket; de minthogy a σς-re, mint Ábel kimutatta, szükségünk van, inkább lacunát kellett felvennünk a 149-ik vers előtt, és feltennünk, hogy ezen elveszett versben állott az σς pronomén. — V. 83 és v. 169 meg kell tartanunk a hagyományozott κομῶν és γενέθλην-t és nem szabad Ábelrel és másokkal előtte κόρυμβον-t és θέμεθλον-t írni; Kolluthos ugyanis csak a női caesura előtt tür meg harmadéles amphibrachyseket, miért is v. 207 θάλασσα (így a codexek; Hermann és Ábel: θύελλα) nem lehet helyes, és talán θαλάσσης-t kell írni helyette és megelőzőleg egy egész vers kiesését felvenni. — V. 145 megütközik Ludwich azon, hogy Ábel, bár különben a τς particulát Kolluthosból mindig kiküszöbölte, e versben mégis meghagyta. Csakhogy nem veszi észre, hogy a sajtóhibák közt a τς-t helyesen σς-vel helyettesíti. — V. 257 helyesli αὐλῆς-t a kéziratok olvasását (de csak a deterioresét!) Bekkernek és Ábel-nek οἴκου-ja ellen. Végre v. 314 nem tartja lehetetlennek Ludwich, hogy a hagyományozott ἄγρεο vagy ἄγρεο helyett Dorville-lel ἄγρει-t kell olvasnunk.

A mi végre Ábelnek szép számban lévő és több helyen mélyen bevágó saját coniecturáit illeti, melyeket Ábel csaknem mind felvett a szövegbe, Ludwich egyetlen egyikük ellen sem tesz kifogást, mi eléggé kezkesedik arról, hogy minden tekintetben megállják helyüket. «Jelen ismertetésemben», végzi Ludwich tartalmas bírálatát, «főczélom volt fölhívni a figyelmet a derék magyar tudósra ezen újabb művére, mint egy a legnagyobb mértékben elismerésre méltó munkára, mely a Kolluthos-szöveg kritikájában jelentékeny haladást jelez. Még pedig

kivált ifjabb szaktudósoknak szól e figyelmeztetés. Kolluthosnak hihetetlenül romlott szövegénél gazdag alkalmuk lesz éleselműségüket próbára tenni és egyuttal Ábel urnak köszönetet mondani azért, hogy ahhoz mint első a biztos alapot megvetette». P.

Római régiségek. Irta *Wilkins A. S.* manchesteri tanár. Angolból fordította *dr. Keleti Vincze* főgymn. tanár. Nyolcz ábrával. Budapest. Az Athenaeum társulat kiadása 1881. Kis 8-r. 103 oldal. Ára kemény kötésben 60 kr.

Az Athenaeum kiadásában, egymással szerves összefüggésben álló kisebb művek egész sora jelent meg, melyek közös célja a régi görög és római világot a szakférfiak körén kívül állóknak is megközelíthetővé tenni. Ezen sorozatban az ötödik a jelen munka. Tartalma röviden a következő:

I. A római jellem. (Tájékoztató bevezetés.) 2. A római nemzeti jellem. 3. A római jellem alapja. 4. A rómaiak tisztelete a nők iránt. 5. A római jellem ideálja. 6. A római jellem hiányai.

II. A római épületek. 1. A városi és falusi élet. 2. A római ház. 3. A római város. 4. Róma városa. 5. A ház butorzata.

III. A rómaiak mindennapi élete. 1. Városi és falusi élet. 2. A reggeli látogatás. 3. A nap felosztása. 4. A napi foglalatosságok. 5. A siesta. 6. Játékok és testgyakorlatok. 7. A fürdők. 8. Az ebéd. 9. Az ivás. 10. Társas multságok.

IV. A római család. 1. A család ideálja. 2. A nevek. 3. A házasság. 4. A nő állása. 5. A gyermekek. 6. A római iskolák. 7. Büntetések. 8. Iskolai szünetek. 9. Az iskolamester állása. 10. Rhetorikai iskolák. 11. Egyetemi nevelés. 12. A rabszolgák. 13. Házi rabszolgák. 14. Mezei rabszolgák. 15. Hogy bántak a rabszolgákkal. 16. A szabadosak. 17. A ruhák anyaga. 18. A férfiak ruházata. 19. A nők öltö-zete. 20. Láb- és fejtakarók. 21. Ékszerek. 22. Szakál- és hajviselet. 23. A temetések.

V. A rómaiak nyilvános élete. 1. Városi élet. 2. Választások. 3. A korteskedés. 4. A szavazás. 5. A tisztviselők megtisztelése. 6. A törvényszékek. 7. Magánpörök. 8. Nyilvános játékok. 9. Circusbeli játékok. 10. A színház. 11. A gladiatorok.

VI. A rómaiak vallása. 1. Bevezetés. 2. Az első istenségek. 3. Hogy gondolkoztak isteneikről a rómaiak. 4. A holtak szelleme. 5. A templomok és papok. 6. Szertartások. 7. Változások a római vallásban. 8. Zárszó.

Függelék. 1. A római pénz. 2. A római naptár.

Voltak már azelőtt is magyar nyelven írt római régiségtanaink; Wilkinskönyve ezekből lényegesen különbözik. Nem akarja az archæológiát eddig nem ismert adatokkal gazdagítani, sőt a »systematikus« epithetonra sem tart igényt. A hely szűke miatt könyvünk nem is egészen kimerítő.

A római állami régiségek talán legfontosabb része az, mely a tisztviselőkről, megválasztásukról és hatáskörükről szól. Ezen rész könyvünkben egészen hiányzik; okát maga Wilkins mondja el könyve V. fejezetében: »Hogy miként jutottak a rómaiak a különféle tisztviselőkhöz és mi volt mindegyiknek hatalmi köre, arról beszélünk Róma történetében.« Mi ugyan az együvé tartozó anyagnak ezen szétforgácsolását nem helyeselhetjük, de más részt Creighton fennemlített Római története, mely ugyancsak az Athenaeum kiadásában jelent meg, oly jeles mű, hogy művünk olvasói bizonyára nem fogják megbánni, ha az említett hiányzó részeket Creighton kézikönyvében keresik fel. Ennél fontosabb, hogy mit sem találunk benne a római seregről, beosztásáról és fegyverzetéről. Az utak, hidak és vízvezetőkről szintén nem történik említés. Könyvünk ezen fogyatkozásait azonban fényoldalai bőségesen pótolják. Élénk, plastikus és helylyel-közzel valóban remek nyelven varázsolja szemünk elé a régi tiberparti várost és tógát viselő népét, szemtanui leszünk, miként éltek e világhódítók a városban és falun, hogy bántak feleségökkel, gyermekeikkel és rabszolgaikkal; részt veszünk a forumon világra kiható munkálkodásukban és elkísérjük őket a Circus Maximus nagyszerű látványosságaihoz.

Az objectiv adatok Wilkins könyvében majlnem kivétel nélkül kifogástalanok, Wilkins subjectiv ítéleteiről azonban már nem mondhatjuk ugyanazt. Lássunk egy pár példát: »Rómában olvasunk zavargásokról, de ritkán véresekről« (5. old.). Ha a köztársaság utolsó századának történetén végig tekintünk és abban a gracchusi zavargásokról, az első és második polgárháború vérengzéseiről, Catilina összeesküvéséről, valamint Clodius és Milo utczai harczeitől olvasunk, Wilkins ezen véleményét alig fogjuk magunkévá tenni.

A hatodik oldalon párhuzamot von a szerző Róma és Spárta közt, melyből szerinte az tűnik ki, hogy Rómában a polgárok személyisége az állammal szemben sokkal inkább elenyészett, mint Spártában: »Bizonyára nem volt ország, melyben az államnak mint egésznek java inkább képezte volna a polgárok óhaját, mint Rómában. Spártában mindent az állam tett, de nem mindent tettek az államért. Sok szabálynak nem lehetett más indító oka (talán célja),

mint az egyes polgárok tökéletesítése. Az állam mint egész talán erősebb és boldogabb lehetett volna enyhébb és szabadabb törvények alatt, de kétség forog fenn, vajjon minden egyes spártai polgár elérhetette-e volna ugyanazon tökéletes (sic!) kifejlődést kevésbbé szigorú törvények alatt is. Hogy a spártaiak kifejlődése »tökéletes« lett volna, azt Wilkins kivételével bizonyára még senki sem mondta, sőt ellenkezőleg egész kiképzésök nagyon is egyoldalú volt; zord hadfiak voltak és semmi egyebek; Lykurgos minden törvénye csak arra czélozott, hogy polgártársait kitűnő harcosokká tegye, sőt Spártában még a családi élet is teljesen fel volt áldozva az államnak, míg ezt a rómaiaknál épenséggel nem találjuk. Szóval Spártában a polgár csak eszköze volt az államnak, míg a római az államon kívül is mint családapa, mint önálló független földbirtokos és a későbbi időkben mint a tudományokban és művészetekben élénk részt vevő gazdag individualis életet élt.

Még csak egy pár szót művünk magyar nyelvre való fordításáról. A fordítás zamatos magyarsága már messziről elárulja a lelkes orthologust. Ott találjuk az ékes nyelvőri szokat: karosszék (23. old.) ügyvédő (74.) (de ügyvédek 76.). Az egyes kifejezések pedig néha oly népiesek, hogy maga Szarvas Gábor szíve is megörülne rajtok, pl. »A rómaiak hazája nem volt gazdag ásványokban, *készíteni pedig semmit sem készítettek* stb.« (11. old.) Annál feltűnőbb a szenvedő alak gyakori használata, még pedig néha oly constructiókban, melyekben a legelszántabb neologus is cselekvő alakkal élne, pl. Mert bármeunyre engedte magát a nép a politikában kedvencz vezetői által vezetetni stb. (68. old.). Itt ott, hogy egyes helyesírási következetlenségektől (c és cz, sz és ssz) egészen eltekintsünk, stílistikai érdességek és helytelen kifejezések fordulnak elő, pl. »Az előkelőknek a nagy vagyon módot adott mindenféle kegyetlen sportot üzniök« (85. old.). A római birodalom bukását mindenek *fölött* a férfiakban való szegénység okozta. Az ábrák mutatójában egy értelemzavaró sajtóhiba fordul elő: Circus Canina *mellett*, e. h. Canina *szerint*. A naptártáblázatból *februarius* kimaradt.

Ezen fogyatkozásoktól eltekintve a fordítás gondosnak és egyáltalában igen sikerültnek mondható. Véleményünk szerint Keleti úr Wilkins könyvének magyar nyelvre való fordítása által irodalmunkat nem csak hasznos, hanem valóban hézagot pótló munkával gazdagította, mely nem gyarapítja ugyan memoriánkat az adatok óriási halmozásával, de oly élénk képét adja a városok városának és halha-

atlan népének, hogy ragyogó színezete lelkünkben nem egy könnyen halványulhat el.

A könyv kiállítása igen csinos; ára pedig, mind ezen előnyök mellett, oly csekély, hogy nem vélünk csalatkozni, ha annak nagyobb körökben való elterjedést is jövendőlünk.

FERENC VALDEMÁR.

KÜLFÖLDI IRODALOM.

Lessing-Forschungen, nebst Nachträgen zu Lessings Werken von B. A. Wagner. Berlin, 1881. 174 l. Ára 3 mk.

Érdekes adalékok Lessing életéhez és különösen munkásságához, főleg a nagy író journalistikai működésének ismertetéséhez. Lessing 1748—1751 első sorban journalista volt s mint ilyen, a kor szokása szerint, rendszerint név nélkül írta cikkeit, melyeknek később csak kis részét vette fel munkái közé. Az utókor, mely annyi hálával tartozik az igazság e rendíthetetlen védőjének és képviselőjének, és oly érdekléssel viseltetik egyénisége és fejlődése iránt, természetesen *mindent* szeretne ismerni, a mi Lessing tollából eredt. Innen Lachmann óta, kinek Lessing munkáinak első tudományos kiadását köszönhetjük, a szakférfiak szorgalmas kutatásai, melyek főleg Lessing névtelenül lappangó dolgozatainak kiderítésére irányozvák. Az előttünk fekvő könyv is ezen irány terméke.

Legérdekesebb e «kutatások» azon része, melyben Wagner kimutatja, hogy Voltaire kisebb történelmi munkáinak első német fordítása, melynek címe: *Des Herrn von Voltaire kleinere historische Schriften. Aus dem Französischen übersetzt. Rostock, verlegt's Johann Christian Koppe, 1752*, — Lessingtől származik, mert ez újra bizonyítja, hogy Lessing és Voltaire személyes viszonya bensőbb volt, és hogy Voltaire nagyobb befolyást gyakorolt Lessingre, mint jelenleg rendszerint felteszik. Ismeretes dolog, hogy Lessing berlini barátjai közé Richier de Louvain, Voltaire titkára is tartozott; hogy Lessing ezen barátja útján megismerkedett Voltairerrel is; hogy Voltairenek Hirsch ellen folytatott hosszadalmas pöre alkalmával a nagy francia író beadványait, okmányait stb. Lessing fordította németre; hogy Lessing e per folyama alatt (1751. februárig) mindennapos volt Voltaire asztalánál; hogy Lessing 1751. decemberében Wittenbergbe ment és magával vitte az épen akkor elkészült, de még ki nem adott *Siecle de Louis XIV* egy példányát, és hogy e miatt Voltairerrel, ki őt tolvajlással vádolta, összeveszett. Voltaire főleg avval is gyanúsította Les-

singet, hogy a **nevezett munkát**, melyet az egész művelt világ a legnagyobb érdekekkel várt, németre **akarja fordítani**. Figyelemre méltó már most, hogy Voltaire 1752. január 1. Lessinghez intézett egy udvarias levelében, melyben e gyanúját ismétli, egyszersmind hozzát teszi, hogy igen örülne, ha Lessing e munka lefordítására vállalkoznék (*je serais très satisfait que vous traduisiez le livre en allemand*), mert nem ismer senkit, ki erre hivatottabb volna (*plus capable de le bien traduire*), — és hogy Lessing, Richierhez intézett egy levelében hangsúlyozza, hogy ismeri azon nehézségeket, melyekkel Voltaire valamely művének lefordítása jár (*au reste, j'ai la folle envie de bien traduire, et pour bien traduire M. de Voltaire, je sais qu'il se faudrait donner au diable*). Tehát Voltaire tudja, hogy Lessing az ő művét jól fordítaná, és Lessing tudja, hogy Voltaireset lefordítani, nem könnyű dolog. Honnan tudják ők ezt? Voltaire kisebb műveinek német fordítása névtelenül jelent meg, de az előszó alatt, mely «Berlin, 1751» kelt, L. áll. Hozzájárul, hogy e kisebb munkák közt van egy terjedelmes értekezés, mely a későbbi *Siècle de Louis XIV* első része, és hogy Voltaire tehát ebből teljes pontossággal tudhatta, hogy Lessing miképen tudná az egész művet lefordítani. Szerzőnk ezen említett adatokból, valamint a fordítás nyelvéről és stíljéről, végre azon tényből, hogy Lessing Voltairenek e kisebb dolgozatait igen jól ismeri és későbbi műveiben sokszor idézi vagy céloz rájuk; azt következteti, hogy e fordítás szerzője Lessing. Voltaire e dolgozatai, felfogás tekintetében, korszakot alkotnak a történetírás fejlődésében; a genialis francia író szabadelvű, türelmes, kritikus elvei bizonyosan nem maradtak befolyás nélkül Lessingre, ki akkor is, később is ugyanazon álláspontból bírálja a korabeli történetírás és theologia irodalmi termékeit, melyet Voltaire elfoglal.

Különösen érdekes még egy adat, mely magában véve eddig is ismeretes volt, de melynek célzásait senki még figyelembe nem vette. Lessing a *Bölcs Náthán*hoz tervezett (de el nem készült és meg nem jelent) egy előszóban többek közt azt mondja, „hogy a káros hatás, melyet a kinyilatkoztatott vallások az emberiségre gyakorolnak, valamely okos embernek soha nem tetszhetett feltűnőbbnek, mint a kereszties hadak korában, és hogy a történetíróknál nem hiányzanak az oly célzások, melyek szerint ez az okos ember éppen egy szultánban találkozott.“ E célzás a kor egyetlen történeti művére sem illik oly feltűnően, mint Voltairenek egy dolgozatára, mely a Lessing fordította kisebb történeti művekben *Geschichte der Kreuzzüge* cím alatt található, és melyben Saladin a bölcs, erényes és jeles fejedelem netovábbja-

képen van — határozottan és világosan a keresztyének rovására — jellemezve. Így tehát Lessing legutolsó nagyobb műve is visszaental némileg ez egyik első irodalmi kísérletére.

A kötet többi darabjai közül különösen érdekes még az az értekezés, melyben Wagner kimutatja, hogy Lessing ifjúkori két tanító-költeménye (*Die Religion és Über die menschliche Glückseligkeit*, mind a kettő töredék maradt) La Mettrie, Nagy Frigyes orvosa ellen van intézve, ki *L'homme machine* és *Anti-Sénèque* cz. műveiben a materialismus egyik legelső és legbefolyásosabb szószólója gyanánt lépett föl. Lessing később is ismételve támadta meg e szellemes, de fölületes és önhitt író.

Lessingnek, mint ifjú kritikusnak, kedvencz tárgyai voltak: a tudományok története, Gottsched működése, Klopstock és iskolája. Ez alapon és tekintettel az illető czikkeken kifejtett nézetekre, Wagner több e tárgyakra vonatkozó és eddig figyelembe nem vett bírálatot tulajdonit Lessingnek, melyek azonban másoktól is származhatnak és különben sem nagy jelentőségűek.

HEINRICH GUSZTÁV.

Système primitif des voyelles dans les langues indo-européennes, par Ferdinand de Saussure. 1879. Leipsick. Teubner. 302 l. 8-adrét. Ára 8 márka.

Rövid vonásokban kell ismertetnem oly könyvet, mely gazdag s részben új tartalmánál fogva figyelmünket kiválóan megérdemli. A szerző az indo-európai összehasonlító nyelvtannak egyik legbajosabb talajára lép, a hangtan talajára, mely Bopp, Pott, Curtius és Schleicher elismert becsű vívmányai daczára is számtalan megoldásra váró kérdést foglal magában. S ha már a mássalhangzók különféle átalakulásainak megfigyelése, illetőleg szabályba való foglalása hihetetlen nehézségekbe ütközik, mennyivel bajosabb az önhangzót, ezen könnyen kiejtett, de könnyen el is illó részt a maga tekervényes utain kisérni, az összegyűjtött adatokat osztályozni, az osztályozás eredményezte szabályt levonni! E feladat teljes megoldása tán soha sem fog sikerülni; de ha a nyelv épületének ezen titokzatos és a vizsgálódás elől magát leghamarabb elvonó részét csak tisztázni is érdem, akkor ez érdemből bőven juttathatunk az előtünk fekvő munka szerzőjének.

Saussure az általa fejtegetett hangtani kérdéseknek színvonalán áll. Pontosan és behatóan ismeri mind ama megelőző kísérleteket, melyek ezen vagy azon phonetikai tünemény magyarázatát

czélozták, s ott, a hol szükséges, e kísérleteket a magok kellő mértékére leszállítani el nem mulasztja.

Ismertetni akarok, nem bírálni. Mert bár a szerző egyik-másik túlmerész, és nem a logika talaján álló, hanem az élénk phantasiától vezérelt feltevése nem zár ki minden kétséget, másrészt mégis annyi a szellemes, az új, az érdekes e műben, hogy az olvasó szívesen elnyomja azt a kevés ajkára osont kifogásoló megjegyzést is.

A bevezetésben a szerző visszapillant az önhangzók eddigi elméleteire. Ott vannak Bopp, Fick, Schleicher, Amelung, Curtius és Brugmann elméletei. Mind ezek csak három tényezővel dolgoztak, t. i. *e*, *a* és *ā*-val. Saussure munkájában azt akarja kimutatni, hogy nem három, hanem *négy* ősi vocalis van, melyre valamennyi számbavehető önhangzót vissza lehet vezetni.

De minek előtte S. e négyféle *a*-ról szól, előbb még az utat egyengeti. Kiküszöböli t. i. a *liquidae sonantes* és a *nasales sonantes* folytán keletkezett, másodképzésű (*secondaire*) *a*-kat, melyeknek amaz eredeti *a*-khoz semmi közük, s melyeket a későbbi tárgyalásnál nem is szabad tekintetbe vennünk. Így pl. másodképzésűek: *kṛeta*, *καρδία*, *cord*-, hol a *çra* későbbi befolyásának lehet tulajdonítani, az *e*, *a*, illetve *o* hangok ottlétét. Vagy pl. ezen historicumnak *ἑ-παθ-ον a*-ja semmi esetre sem eredeti, a mennyiben az *ἑ-παθ-ον* egy eredeti **ἑ-πνθ-ον*-ra megy vissza (v. ö. *πένθ-ος*).

A II. fejezetben áttér S. az *A* europæumra.¹⁾ Bebizonyítja, hogy 1. *A* és *a* a *Nord*-ban összevegyültek; 2. hogy a szkr.-nak van egyrészt tiszta *ā*-ja (= *A*), de olyan *ā*-ja is, melynek a lat. gör.-ben *a* felel meg, másrészt pedig: *ā* = *a*₂ és *ā* = *A*; 3. hogy a græco-italiai nyelvek és az örmény megkülönböztetnek *A*-t, *a*₁-t és *a*₂-t. Ennek folytán S. az eddigi Schleicher-féle családfát is megváltoztatja: 1. kelta, germán, litv.-szláv; 2. ind és persa; 3. itáliai, hellén és örmény.

Ezek után áttér Saussure tulajdonképi feladatára, mely szerint kimutatja, hogy a fennebb jelzett *a* hangzók első sorban a gyökökben, másod sorban pedig a tövekben minő alakulatokat tüntetnek fel.

¹⁾ S. jelölései ezek: *a*₁ = gör. lat. *e*. — *a*₂ = g. l. *o*. — *A* = g. l. *a*; *o*-val jelöli S. azt az önhangzót, melynek valamennyi alakban *o* felel meg a l. és g.-ben; a szkr.-ban = *ā*-val. Ilyen *o* van ezen gyökökben: *qd*: lat. *ol*-ere, gör. *ὄδ*-; *pqt*-. gör. *πός*-is, lat. *pot*-is, szkr. *pāt*-i.

A gyök kétféle: *teljes és gyöngült*. Valamennyi teljes gyök eredeti önhangzója az a_1 . A 135. lapon felállított táblázat szempontjából ezentúl a *guna* és *viddhi* is más színben fognak feltűnni.

A 184. lapon állítja fel S. az indo-európai gyökök főtípusait e három csinos formulában:

1. $[x Z +] a_1 + Z$.
2. $[x Z +] a_1 + S + C$.
3. $[x Z +] a_1 + A(o) + S$.

Z -vel jelöli Sauss. mindazt, a mi nem a_1 és a_2 . S betűvel van jelölve valamennyi sonans, tehát: $i, u, n, r(l), m, A(o)$. — $C = consonans$. — A zárjelbe foglalt betűk azt mondják, hogy a képletekben rejlő szabály nincs tekintettel arra, vajjon az a_1 előtt minő és hány hangzó foglal helyet.

Szavakba foglalva e három képlet így hangzik:

1. Minden gyökben megvan az a_1 .
2. Ha ezt az a_1 -t két betű követi, az első mindig *sonans*, a második mindig *consonans*.
3. Ezt a 2 sonansot $A(o)$ kivételkép még egy második sonans is követheti.

Ezután áttér S. azon önhangzói változásokra, melyek a *hajlítás* következtében jelenkeznek. A gyökbeli a_1 csak kétféle változásnak lehet alávetve. Ez a két változás: 1. az a_1 kivetése, 2. az a_1 -nek a_2 -vel való helyettesítése. Így van a dolog a tövekkel, tehát a suffixummal bővült alakokkal is. S. tehát először az *igehajlításban* vizsgálja az a_1 kivetését és az a_2 ottlétét; azután a *nerek hajlításában*.

Az a_1 kivetésének oka az *accentus*. A 188. lapon állítja fel S. az *acc.* szabályait (vonatkozólag az igehajlításra):

I. *Ha a théma (tő) a_1 -val végződik, és ezen a_1 -n van az accentus, ez utóbbi soha sem rész el.*

II. *Ha a rag (désinence) ékezetre képes, mindenkor a vég-előtti szótag accentusát veszi fel.*

III. *Innenek folytán ez esetben a vég-előtti a_1 kiesik.*

A *nerek* hajlításában szintén gyakori az a_1 kiesése, még pedig részint az oxytonált, részint a paroxytonált tövekben.

S. kétféle declinatiót különböztet meg: *erőset és gyengét*. Az erős declinatio szempontjából S. elméletének alapján minden tűnemény megmagyarázható, a flexion faible körében ellenben nem egy tűnemény van, mely megoldásra vár.

S. kétféle név-eseteket különböztet meg:

1. *Gyöngye esetek*: vagyis azok, melyeknek végzetén van az

accentus, a végzetelőtti szótag *a*-ja pedig elvesz : az instrumentalis, a dativus : -ā, -Ai, -AS.

2. *Prűs esetek* (ou pourvus d'*a*) : nom., acc., loc., voc. Végzetek : -s, -m, -i, Θ.

A mi az *a*₁-nek *a*₂-vel való helyettesítését illeti, úgy ez csak három esetben történhetik :

1. Mind a három szám nom.-ban : pl. δῶτωρ (l. 212. l.), dator, (azaz : dātār); δῶτωρ-ες, dātōr-es, szkr. dātār-as, (azaz : dātār-as).

2. Az egyes szám accusativusában : pl. δῶτωρ-α, dātōr-em, dātār-am ; (azaz : dātār-am).

3. A semleges nevek egyes számú nom. és acc.-ában : μένος, *genos, mánas (azaz : manas); de gen. : μένεσ-ος, *genes-os, manas-as (azaz : manas-as), dat. μένεσ-ι, *genes-i, mánas-ē (azaz : mánas-Ai).

A *nomina* és *verba heteroclitica* tárgyalása után a VI. és utolsó fejezetben S. ama különböző hangtani tünetenyekről szól, melyek az *i*, *υ*, *r*, *n*, *m* sonansok körében mutatkoznak, és ezzel az érdekes mű véget ér.

Úgy hiszem, a közöltem részletek is igazolják fennebbi állításomat, hogy itt egy sok tekintetben egész új felfogáson alapuló munkával van dolgunk. S. szakavatottságától és éles ítélletétől még az sem vonhatja el elismerését, a ki a szerző elméletét nagyjában és egészében el nem fogadná.

FINÁCZY ERNŐ.¹⁾

Das physiologische und psychologische Moment in der sprachlichen Formenbildung. Dr. Hermann Osthoff. (Sammlung gemeinverständlicher wissenschaftlicher Vorträge, herausgegeben von Virchow und Holtzendorff. Heft 327). Berlin, Hobel, 1879. 48 oldal. ára egy márká.

Osthoffnak egy újabb nyelvészeti értekezését akarom ezúttal a t. társaságnak bemutatni, mely a nyelvi alakok képződésében szereplő physiologiai és psychologiai momentumról szól. A tárgy oly érdekes és fontos, oly érdekesen és világosan fejtegeti azt a szerző, hogy legjobban szeretnők minden sorát fordításban ismételni ; de mivel az különböző okoknál fogva nem lehetséges, arra szorítkozunk, hogy értekezését röviden ismertessük.

¹⁾ Előadta a budapesti philol. társaság 1880. évi november havi ülésén

Szerző, kinek *«A grammatikai oktatás és a nyelvtudományi módszer»* című fölolvasását (megj. a Phil. Közl. IV, 4-ik füzetében) már alkalmunk volt e helyen ismertetni, egyik koryphaeusa az úgynevezett újgrammatikai iránynak (junggrammatische Richtung), mely az utolsó pár év alatt mondhatjuk korszakot alkotóvá lett a nyelvészeti tudományban. Fő tana, a pszichológiai momentumnak a nyelvi alakok képződésében való szereplésének tana, annyira bírja a legegyszerűbb igazság erejét, eredményei már is oly számosak és sok tekintetben oly kétségbevonhatatlanok, hogy további fejlődése az iskolai könyveknek is átalakulását fogja eredményezni. És mi classica-philologusok el lehetünk készülve rá, hogy pl. Curtius előbb utóbb lényegesebb változtatásokat fog tenni különben kitűnő görög alaktanán, melyhez Osthoff fönnebb említett fölolvasásában több talpra esett helyreigazítást és bővebb kifejtést ad.

De lássuk magának az értekezésnek tartalmát.

A következő két elv jutott az utolsó években teljes érvényre a nyelvtudományban: először, hogy a nyelvben uralkodó hangtani törvények mind kivétel nélkül érvényesülnek, ez a nyelvnek *physiologiai momentuma*; másodsor, hogy a hangtani törvények mellett *psychologiai momentumok* is szerepelnek a nyelvben, melyek szerint valamely nyelvi alak egy másik vele bizonyos tekintetben rokon nyelvi alakhoz hozzá hasonul: így keletkeznek az úgynevezett *«heteroklitikus és metaplastikus alakok»*, *«alakátvitelek, analogikus és associationalis képződmények»*.

Az első elv igazságának bebizonyítására az *inductio* és *deductio* szolgáltat bizonyítékokat. Az *inductio* nem nyújt kétségtelen hanem csak valószínűségi bizonyítékokat, melyek a következőkből állanak: Mivel a modern nyelvekben, s különösen a nép nyelvében a hangtani törvények kivétel nélkül érvényesülnek (pl. a román nyelvekben a régi latin *e* és *i* előtt álló *k* és *g* torokhang mindenütt sziszegővé változott, mint: Cicero, olaszban Cicerone (cs), francziában Cicéron (sz); genus, olaszban genere (dzs), francziában genre (zs), teljes valószínűséggel fölvehető, hogy az a régi görög és latin nyelvekben is úgy volt. A legújabb nyelvtudomány sok oly esetben is kimutatta a hangtani törvények kivétel nélkül való érvényét, melyekben a régibbe törvények alól való kivételt constatált. Kimutathatta pedig azért, mert az említett esetekben részint többféle hangtani törvényeknek, részint a hangtörvény mellett még az analogia törvényének (psychologiai törvényeknek) működését is fölfedezte. Mig a régibb nyelvtudomány pl. a *«vater»* és *«mutter»* (latinban pater, mater) német szavakban a

•hangfordulási törvény» (Lautverschiebungsgesetz) alól való kivételt lá'ott szemben pl. e szóval •bruder» (latinban frater), addig az újabb nyelvtudomány rájött arra, hogy egyrészt a pater és mater, másrészt a frater t-je nem egy és ugyanazon physiologiai törvénynek hatása alatt állottak, mert fraterben a t hangot hangsúly előzte meg (a szanszkritban bhráta), míg a pater és mater-ben a hangsúly a t után állott (a szanszkritban pitáa mātā). Tehát a vater és mutter szavak nem képeznek kivételt, az említett physiologiai törvény alól, hanem egy más physiologiai törvény (a különböző hangsúlyozás törvényének) hatása alatt állanak. Míg a régibb nyelvtudomány pl. a πολίτου-féle alakot a πολιτα-féle alak ...ételes összevonásának tartja, addig az újabb az o tövű masculinumok mintája után keletkezettnek magyarázza. Tehát a πολίτου-féle alak nem képez kivételt a hangtani törvények alól, hanem az analogia törvényének hatása alatt áll. — Végül még az is valószínűségi bizonyítékul szolgálhat a hangtani törvények kivétel nélkül való érvényessége tekintetében, hogy a régibb nyelvtudomány is csak úgy tudott valódi eredményre jutni, hogy kutatásaiban, habár öntudatlanul, e törvényt követte; és az eltérő vélemények is csak akkor merültek föl, midőn valaki e törvényt kutatásaiban megsértette. Általánosan elismert hangtani törvény pl. az, hogy a magánhangzók között levő eredeti j hang később kiesett, így pl. a görög verba contractaknál, mint τιμάω, φελέω, δουλόω, melyek eredetileg így hangzottak τιμα-jω, φιλε-jω, δουλο-jω. Midőn aztán Curtius azt állította, hogy ezen ősi j hang nem esik mindig ki az említett esetben, hanem néha ζ-váátváltozva megmarad, tehát pl. περιάζω épen úgy mint περιάζω egy és ugyanazon eredeti περια-jω alakból keletkezett, ezt már a tudósok tetemes része nem fogadhatta el, egy hangtani törvény megsértését látván benne.

A deductio útján következőkkel bizonyítható a hangtani törvények kivétel nélkül való érvényessége: A hangtani változás öntudatlanul és mechanikusan megy végbe. A hangtani változásoknak oka nem annyira a kényelemre való törekvés, ámbár nem tagadható, hogy az erőmegkímélés után való törekvésnek is meg van a hangtani változásokban a maga fontos szerepe, hanem inkább a beszédszervek változása. Hasonló okoknál azonban az okozatnak is mindig hasonlóknak kell lenni. Ha pl. a görög nem tudja többé a szó végén álló foghangot kiejteni, akkor az el is esik onnan minden egyes esetben, pl. τό, ἄλλο, πᾶσι, ἔφερε. Tehát a hangtani változás mindig általános és kivétel nélkül való. Az nem mondható ugyan, hogy pl. a görög, ha akarta volna se tudta volna kiejteni a szó végén álló foghangot, hanem az

akarat, öntudat működése számításba nem jöhet, mert nem az teremti meg a nyelv hangtani törvényeit. Azt lehetne ugyan fölhozni a deductiónak ezen bizonyítása ellen, hogy az egy nyelvet vagy tájszólást beszélők egyeseinek beszédszervei különbözők lehetnek, és így kiejetésük is különböző mi a hangtörvények általános érvényét megdöntené. Ezzel szemben kettőt lehet megjegyezni: először is, hogy az egy tájszólást beszélőt beszédszervei csak igen csekélyes különbséget mutathatnak föl, mert hasonló klimatikus és kulturális viszonyok mindig a beszédszervek hasonlóságát eredményezik; másodszor, hogy a mutatózó csekély eltéréseket csakhamar elenyésztí az utánzási ösztönből származó kiegyenlítési processzus (Ausgleichungsprozess).

Az újabb nyelvtudomány második elve, t. i. a pszichológiai momentumnak a nyelvben való szereplése, nem szorul annyira bebizonyításra, mint inkább annak kimutatására, hogy jelenségei tudományosan osztályozhatók, szóval, hogy működésében bizonyos törvényszerűség tapasztalható.

A változtató és változtatott nyelvi alakok már az assimilatio előtt is bírnak mindig valami közösséggel, és pedig vagy a szóanyagra (tőre) vagy a szóalakra (flexio módjára és jelentőségére) nézve. Magánál az átváltozásnál háromféle eset lehetséges, — t. i. vagy a szóanyag hat egy másik vele rokon szóanyagra, vagy a szóalak egy másik vele rokon szóalakra vagy pedig mind a kettő hat egyaránt valamely szóra. E szerint a kiegyenlítés háromféle lehet: *anyag-, alak- és anyagi-alaki*. Végre mind a három categoriában több al-csoportok különböztethetők meg, így pl. a *teljes* (total) és *részleges* (partiell) kiegyenlítés. — Nézzük most ezen categoriákat egyenként, példákkal megvilágosítva.

A görögben Σωκράτης accusativusa nemcsak Σωκράτη hanem Σωκράτην is, mely az eső declinatiohoz tartozó masculinumok (milyen pl. Ἀλκιβιάδης) analogiája szerint keletkezett. A πόλις és πῆχυσ nevek többes számú szabályszerű dativusaik πόλι-σι és πῆχυσ-σι volnának. A πόλε-σι és πῆχε-σι dativusok a πολε-ων és πῆχε-ων-ból keletkezett πόλεων és πῆχεων, meg a többi ezekhez hasonló esetek, milyen pl. a nom. plur. πόλεες, πῆχεες, analogiája szerint keletkeztek. Nehány ε töhangzóval bíró ige a perfectumban o mutat, pl. τρέφω, τέτροφα; κλέπω, κέκλοφα; δέχομαι, δέδορκα; mások, mint mondani szokás, megtartják az ε-t, pl. πλέκω, πέπλεχα; βλέπω, βέβλεφα. Az összehasonlító nyelvtudomány kimutatta, hogy a görög a perfectumképzésnek csak egyik, t. i. o-al való képzése módját örökölte az

indogermán anyanyelvtől: tehát az *ε*-os perfectumok az *o*-os perfectumokból származtak későbbben a *præsens* analogiája szerint. — A németben a régibb *ch*-ből keletkezett germán *h* a szavak elején és beljében csak a *spiritus asper* hangértékével bír, míg a szavak végén erősebb *ch* hangját megtartotta, tehát *hoher*, *höher* de *hoch*; *schmähen*, de *schmach*; *nahe*, *näher*, de *nach*. E szerint a *rauher* és *rauhe* szavak egy harmadik alakja szabályszerűen így hangzanék: *rauch*, a mint az még Luther nyelvében, valamint mai nap is a *rauchwaaren* compositumban megvan. De az egyszerű szó ma már így hangzik: *rauh* a többi *h*-val bíró alakok analogiája szerint. Épen így keletkezett *schuh* és *floh* a középfelnémet *schuoch* és *floch*-ból a *schuhes*, *schuhe*, *flohes*, *flohe* alakok mintájára. Gedeihen egykori participiuma *gediegen* a *præsens* szerint *gediehen* lett. Az erős igék-nél, milyenek: *fliegen*, *kriechen*, *bieten*, *ziehen* régebben a *præsens*-tő némely alakjaiban *eu* kettős hangzó állott *ie* helyett, így pl. még Schillernél is: *«was da kreucht und fleucht»*, e. h. *krieucht* und *fliucht*. Ma már rendesen az *ie*-s alakok: *fliegt*, *krieucht*, *zieht* használatosak a *præsens* többi *ie*-vel bíró alakjainak mintájára. A nép nyelvében még nagyobb mértékben mutatkozik az *assimilatio*, pl. *essen*, *geben*, *werfen* imperativusai *ess*, *geb*, *werf*, e helyett *iss*, *gib*, *wirf*; viel superlativusa *mehrst*, *mehrsten*, e helyett *meist*, *meisten* a *mehr* comparativus analogiája szerint. — A régibb francia coniugatióban a latin a orrhangok (*m*, *n*) előtt, ha szótaga hangsúlyos, *ai*-vé változik, ha súlytalan, megmarad változatlanul, tehát: *aime* = ámo, *aines* = ámas, *aime* = ámat, *aiment* = ámant, de *amons* = amámus, *amez* = amátis, *amer* = amáre. A hangsúlyos, nyílt szótagban álló rövid latin *e* a régibb francziában *ie*-vé lesz, a hangsúlytalanban megmarad változatlanul, tehát: *lieve* = lévo, *lieves* = lévas, *lieve* = livat, *lievent* = lévánt, de *levons* = levámus, *levez* = levatis, *lever* = leváre. Az újabb francia nyelv azonban nem tűri e különbséget, és az első esetben a hangsúlyos szótag győzi le a hangsúlytalan, a másodikban a hangsúlytalan a hangsúlyosat, tehát: *aimons*, *amez*, *aime*; *lève*, *lèves*, *lève*, *lévent*. — Mindezen példákban a szóanyag hat a szóanyagra, tehát az *assimilatio* anyagi.

A görögben a *νεανίωv*, *πολίτωv*-féle genitívusok nem a *νεανίωv*, *πολίτωv* alakokból keletkeztek az *α*-nak *ε*-vá való elgyöngülése és az *εο*-nak *ου*-vá való összevonása által (mert az attikaiban *αο*-ból *ηο* fokon át *εω* lesz, nem *ου*), hanem az *ο* tövű masculinumok genitívusának (pl. *ἱπποῦ ἱππο-ο* szabályszerű összevonásából) mintájára alakultak. A görögben *λέων*, *λέοντ-ος* *nt* tövű, a latinban *leo*, *leonis*

n tövű. Az *n* tö régibb, az *nt* tö újabb eredetű és a régiesebb *n* töből keletkezett. Ezt bizonyítja a λέαινα szó, mely bizonyára egy hím-nemű *n* töből képzettett épen úgy, mint τέκταινα a τέκτων, τέκτωνος tövéből. A *nt* tö csak úgy keletkezhett az *n* töből, hogy, mivel az *nt* és *n* tövek nom. singularisa egyaránt ων-ra végződik (péld. γέρων, γέροντ-ος; φέρων, φέροντ-ος), a nyelv e két tö többi eseteinek is kiegyenlítésére törekedett, túlsúlyt adva az *nt* töveknek, melyek aztán az *n* töveket is *nt* tövűekké változtatták. A görög igéknél az ω és μί igék kölcsönösen befolyást gyakorolnak egymásra, így pl. δείκνωμι újabb alakja δεικνύω λύω mintájára; φιλέω, δολιμύω aol alakjai φιλημι, δοκίμωμι a μί igék szerint.

A görög névszói összetételekben nagy assimilálódás mutatkozik az összetétel első részében. Ritkán tartják meg pl. az α tövű femininumok tövüket tisztán az összetétel első részében, mint pl. βουλη-φόρος, πωλη-δόκος, hanem majdnem kivétel nélkül o-t mutatnak a hím és semlegesnemű o tövű szók mintájára, tehát pl. τιμοκρατία (noha τιμή) ἀριστοκρατία mintájára; sőt még a mássalhangzós tövűek is az o tövűek befolyása alatt állanak, pl. παιδο-τρίβης (noha παῖς, παιδ-ός) πατρο-κτόνος, μητρο-κτόνος (noha πατήρ, μητήρ). A számnevekkel való összetételekben egyedül e három α-ra végződő számnév ἑπτά, ἑνέα, δέκα irányadó a többi compositumok képzésére. Pl. πεντέ-πους és ὀκτώ-πους alakok mellett még a πεντά-πους és ὀκτά-πους alakok is előfordulnak a ἑπτά-πους, δεκά-πους mintájára. A sokszorozó számnevek általános áκίς végzete is (pl. πεντάκίς, ἑξάκίς, ὀκτάκίς, πολλακίς stb.) ἑπτάκίς, ἑνάκίς, δεκάκίς analogiája szerint képeztettek, mert a képző nem áκίς, hanem κίς. — A német declinatio egyes számában az *a* tövűek esetei befolyást gyakorolnak a többi tövek eseteire, pl. vaters, bruders genitivusok az eredeti vater, bruder genitivusok helyett, az *a* tövű szók, milyenek pl. tag, fisch, wolf (eredetileg taga, fische, wolfa) genitivusainak: tages, fisches, wolves mintájára. A többes számban az *i* tövek esetei gyakorolnak befolyást az *a* tövek eseteire, pl. vögel, nägel (eredetileg fogla, nagla) a középfelnémet voge, nagele helyett az *i* tövű gäste, bälge szók mintájára (eredeti tövük: gast, balg). Az erős és gyöngé igék folyton befolyással vannak egymásra, pl. ich frug a régiesebb ich fragte, ich pries a régiesebb ich preiste helyett; vagy megfordítva bellte, glimmte, mahlte, backte a régiesebb boll, glomm, muhl, buk helyett. Különösen a két osztály imperativusai hatnak folyton egymásra, pl. folge és lerne mellett folg és lern az erős igék mintájára, vagy megfordítva bleib és fahr mellett bleibe és fahre a gyöngé igék

mintájára. Az összetételekben az összetétel nőnemű első része az összetétel hímnemű vagy semleges nemű második részéhez alkalmazkodik, pl. *liebes-gram*, *geburts-tag* (jóllehet *liebe* és *geburt* nőnemű szavak genitivusai *liebe* és *geburt*), így különösen az *ung* és *schaft* végű femininumok, pl. *regierungs-rath*, *gesellschafts-local*. — Az olaszban és francziában a ritkábban előforduló eredeti latin *-utus* végű participiumokból származó olasz *-uto* és franczia *-u* participiumok úgy szólva kivétel nélkül fordulnak elő, tehát azon szavaknál is, melyek a latinban a participiumot nem *-utus* végzettel képezték. Ilyenek különösen a második és harmadik coniugatióhoz tartozó latin igéktől származó szók, pl. az olasz *tenuto*, franczia *tenu* (noha a latinban *tentus*); olasz *venuto*, franczia *venu* (noha a latinban *ventus*); olasz *veduto*, franczia *vu* (noha a latinban *visus*); az olasz *perduto*, franczia *perdu* (noha a latinban *perditus*) stb. — Az ezen pontban felsorolt példákban mindenütt a szóalak hat a szóalakra, tehát az assimilatió alaki.

A görög acc. sing. és nom. plur. *κύν-α* és *κύν-ες* eredetileg *κυν-α* és *κυν-ες* volt, tehát az acc. sing. és nom. plur. töve *κυν*, épen úgy, mint a sing. nominativusáé: *κύων* és vocativusáé: *κύον*. A többi esetekben, mint *κυν-ός*, *κυν-ί*, *κυν-ών*, a *τό κυν*. Ezen rövidebb tö analogiája szerint alakul át az acc. sing. és nom. plur. bővebb töve, vagyis átalakulása anyagi. De valószínű, hogy más névszók ragozási módja is hatással volt *κύων* sing. accusativusára és plur. nominativusára, oly névszóké t. i., melyek ragozásukban nem tüntetnek föl majd erős (hangban nem gyöngült) majd gyöngye (hangtanban gyöngült) töveket, milyen pl. *πούς*, melynek töve mindenütt csak *ποδ* alakban fordul elő. Ebben az esetben a *κυνονα* és *κυνονες* alakok assimilatiója alaki. — A németben régebben sokkal több gyöngye ige képezte Rückumlaut-tal praeteritumát mint ma, tehát pl. nem csak *brannte* *brennen*-től, *kannte* *kennen*-től, *sandte* *senden*-től, hanem *stallte* is *használatban* volt *stellen*-től, *satzte* is *setzen*-től, *sankte* is *senken*-től. És ha ma helyettük ezen alakok fordulnak elő: *stellte*, *setzte*, *senkte*, akkor itt kétféle hatás nyomait látjuk: részint a praesens tőalakja hat a praeteritumra és akkor az assimilatio anyagi, részint más olyan igeek ragozási módja, melyek a praeteritumot a praesentstől nem különböztetik meg többeli hangzaváltoztatással, milyen pl. *sagen*, *sagte*; *lieben*, *liebte* stb. Ez utóbbi esetben az assimilatió alaki. — Az anyagi assimilatióra fölhozott két franczia példáról, *nimer*- és *lever*-ről is megjegyezhetjük, hogy a régiebb *amons*, *amez*, *amer*; *lieve*, *lieves*, *lievent* alakjaikat nem csak a

szóanyagnak, hanem más olyan igék, milyen pl. porter, ragozási módjának hatása is megváltoztathatta, melyek főalakjukat a különböző hangsúlyozás daczára sem változtatják meg. — Ezekben a példákban a szóanyag és szóalak egyaránt hatnak egy másik szóra, tehát az assimilatió anyagi-alaki.

Az összes eddigi példákban az assimilatió teljes; de lehet az részleges is, mint a következő példából látni fogjuk: Még a tudományosan írt görög nyelvtanokban is azt tanítják, hogy az attikaiban $\epsilon\alpha$ η helyett kivételesen α -ba, $\omicron\alpha$ ω helyett kivételesen szintén α -ba vonatik össze a $\chi\rho\upsilon\sigma\epsilon\omicron\varsigma$, $\chi\rho\upsilon\sigma\omicron\upsilon\varsigma$, $\acute{\alpha}\pi\lambda\omicron\varsigma$, $\acute{\alpha}\pi\lambda\omicron\upsilon\varsigma$ -féle melléknevek-nél, tehát $\chi\rho\upsilon\sigma\epsilon\alpha$ -ból lesz $\chi\rho\upsilon\sigma\acute{\alpha}$ $\chi\rho\upsilon\sigma\eta$ helyett, $\acute{\alpha}\pi\lambda\omicron\alpha$ -ból $\acute{\alpha}\pi\lambda\alpha$ helyett. E jelenségnek egyedül helyes magyarázata a következő: Nem az $\epsilon\alpha$ és $\omicron\alpha$ vonattak össze kivételesen α -ba, hanem az illető melléknevek α végzetet vettek föl a többi neutralis α -ra végződő nevek mintájára. Valami különbség azonban mégis van a $\chi\rho\upsilon\sigma\acute{\alpha}$, $\acute{\alpha}\pi\lambda\alpha$ és $\kappa\alpha\lambda\acute{\alpha}$, $\acute{\alpha}\gamma\alpha\theta\acute{\alpha}$ -féle neutrumok között, t. i. az első kettőben az α hosszú, a másik kettőben rövid. Ez onnan van, hogy az egykor hangtanilag keletkezett, később elenyészett $\chi\rho\upsilon\sigma\eta$ és $\acute{\alpha}\pi\lambda\omega$ alakok véghangzóinak assimilatiójánál, azoknak legalább quantitása megmaradt. — Tehát ez nem teljes, hanem csak részleges assimilatió.

Ez rövid tartalma szerző érdekes előadásának, melyet azzal a megjegyzéssel fejez be, hogy az újgrammatikai irány fejtheti meg azt a régóta fölvetett kérdést, vajjon a természeti vagy szellemi tudományokhoz tartozik-e a nyelvészet, állítva hogy mindkettőhöz, a mennyiben a nyelvben természeti s lelki momentumok működnek; és azzal fejezi be értekezését, hogy az újabb nyelvtudomány két sarkalatos alapelvét, t. i. a hangtani törvények szigorú szemeltartását és az analógiai principiumnak tervszerű kezelését a nyelvoktatás praxisában gymnasiumokon és felsőbb iskolákon nem kevés esetben egészen jól tehetne alkalmazni.

A szerző értekezésében előforduló két grammatikai hibát, t. i. az iebam és recipui alakokat, l. a 30. és 38. ll.), melyeken F. Seiler annyira megbotránkozik szerző munkájának ismertetésében (Z. f. d. Gymnasialwesen, XXXIV, 1880, December), mi csak egyszerűen constataálni akarjuk: annyi benne az érdekes, új és igaz, hogy ezekért szívesen feledjük azt a két különben feltűnő hibát.

DR. PECZ VILMOS.

VEGYESEK.

— **Adalék a szépeességi XV. századi könyvtárakhoz** cím alatt Csontos János az általa kitűnően szerkesztett *Magyar Könyvszemle* utolsó füzetében hosszabb tanulmányt közöl, melyben többnyire a gyulafehérvári Batthyány könyvtárban őrzött kéziratok és ősnymtatványok alapján nem kevesebb mint tizenhat középkori szépeességi könyvtárnak emlékét óvja meg az enyészettől és egyuttal hazánk középkori művelődéstörténetéhez sok ismeretlen és fontos adatot nyújt. Irodalomtörténeti tekintetből nevezetesen a következő munkák : Késmárki Jánosnak a bibliai tudományok tanárának Summa Theologicaja a XV. század végéről, Iglói Arnoldnak a szabad művészetek mesterének Rosarius-a 1422-ből és Podolini Sentleben Zsigmond löcsei altarisista latin-német szótára a XV. század végéről. Á.

— **Az Anno-dal**, a régi német irodalomnak ez egyik legbecsesebb maradványa, megjelent újnémet fordításban, *Stern Albert*-től, a Reclamféle „Universalbibliothek”-ben (1416. sz.). A költemény köse II. Hanno vagy Anno. kölni érsek, Németország legnagyobb egyházi férfja a XI. század második felében, ki III. és részben még IV. Henrik alatt a birodalom leghatalmasabb emberei közé tartozott. Anno 1075-ben halt meg. A róla szóló dal már körülbelül öt évvel halála után, tehát 1080 körül, jött létre. Érdekes a költemény szerkezete. A költő Annót, a szent püspököt, akarja megénekelni ; de a kor felfogása és izlése szerint a világ teremtésén kezdi s a világi dolgokat a négy világbirodalmon és a római császárságon keresztül levezeti a maga idejéig, az egyházi dolgokat pedig a kereszténység megalapításán és az érsekségeknek, főleg a kölninek is létrejöttén át egészen az utolsó kölni érsekig, Annóig viszi. E roppant háttér nagy szabásúvá teszi a püspök dicsőítését, és Herdernek teljesen igaza volt, midőn a költeményt, kétségtelenül tartalmára és szerkezetére való tekintettel is, valóságos pindari hymnusnak nevezte. A költemény két félre oszlik : a világtörténelmi bevezetésre (az 574-ig versig) és Anno személyiségének, nagyságának és csodáinak rajzára (575—876) ; egyes részei igen sikerültek ; így főleg a pharsalusai csata leírása (XXVII), melyből újra észrevehetjük, hogy a XI. század szent férfjai — mert a mű szerzője kétségtelenül pap — mily kitűnően értettek a kard forgatásához és mily élvezettel rajzoltak harcias jeleneteket. Igen szép Anno velős és életteljes jellemzése is

(XXXV). — Az Anno-dal kézírata elveszett. Első kiadását *Opitz Márton* eszközölte, Danzig 1639 ben ; e kiadás ma a kézirat értékével bír. *Stern Albert* fordítása szerény igényekkel lép fel. A szerző sem egészen hű, sem igazán költői fordítást nem ígér. Főcélja, úgy átültetni a XI. századi költeményt, hogy modern olvasó is élvezettel olvashassa. E feladatát igen jól oldotta meg ; a füzet végére csatolt jegyzeteket szintén köszönettel fogja venni a régi irodalomban nem tájékozott olvasó.

H. G.

Budapesti Philologiai Társaság.

— **A budapesti philologiai társaság tagjai.** (Folytatás, 1. főt a 338. l.) :

Dr. Beliczay Jónás (Kecskemét),	Lugossy József (Debreczen),
Drajkó Béla (M.-Óvár),	Maywald József (Budapest),
Fábián Imre (Kassa),	Schott Albert (Berlin) t. t.,
Fináczy Ernő (Budapest),	Sonnenfeld Mór (Berlin),
Geréb Márton (Kolozsvar),	Szerencse Menyhért (Eger),
Gódor Gyula (Ar.-Maróth),	Szőke András (Fehértemplom),
Dr. Herzl Mór (Budapest),	Szunter Nándor (Arad),
Jeszenák Rafael (Losoncz),	Tiber Ágost (Budapest),
Király Pál (Budapest),	Uhrin Pál (Szkala),
Kosztka Győző (Kassa),	Varga Emil (Szolnok).
Lintner Lajos (Budapest),	(Folytatjuk.)

— **Tagdíjukat 1881-re lefizették** (Folytatás, 1. főt a 339. l.): Budaváry József (Nyitra), Csernák Samu (Budapest), Gyulai Pál (Budapest), Katinszky József (Kassa), Dr. Lipp Vilmos (Keszthely), Lugossy József (Debreczen), Szabó Szilveszter (Győr), Dr. Szombathy Iguác (Győr), Uhrin Pál (Szkala), Virkler Endre (Budapest).

— **Az okmány díját (2 frt) megküldték:** Szabó Szilveszter (Győr), Várkonyi Endre (Tata).

— **Az Egyetemes Philologiai Közlöny** első és második évfolyama leszállított áron, kötetenként 2 ft. 50 kr-ával, a pénztárnoknál megrendelhető.

— **T. dolgozó társainkat** elfogadott cikkeik késő közlése miatt szíves türelemre kérjük fel. Eddig is, hogy a rendelkezésünkre álló gazdag kézírati anyagból minél többet közölhessünk, minden füzetünkben négy ív helyett öt ívet adtunk. Ezentúl is úgy teszünk, de még így is csak lassan és csak egymásután fogunk t. dolgozó társaink kívánságainak eleget tehetni.

KÖNYVÉSZET.

Összeállítja **Hellebrant Árpád**.

- Aristophanes** vígjátékai. Ford. Arany J. III. köt. (A nők ünnepe. — A nő uralom. — Plutos.) Budapest, 1880. Akadémia. (8-r. 329. l.) 2. frt.
- Brassai S.** A nyelvujítás és Ballagi. (Külön lenyomat az „Ellenzék”-ből.) Kolozsvár, 1881. Stein J. (8 r. 35 l.) 20 kr.
- Hunfalvy P.** A Kún- vagy Petrarka Codex és a kúnok. (Értekezések a nyelv- és széptudom. köréből. IX. köt. 5. sz.) Budapest, 1881. Akadémia. (8 r. 49 l.) 30 kr.
- Nemzeti könyvtár.** Szerk. Abafi L. Budapest é. n. (1881.) Aigner. (16-r.) Egy-egy füzet 30 kr.
74. 75. füz. Katona J. művei 9. 10. (1—160 l.)
76. 77. „Sárossy művei. 5. 6. (1—160 l.)
- Nyelvemléktár.** Régi Magyar codexek és nyomtatványok.
VII. k. Ehrenfeld cod. — Simor cod. — Cornides cod. — Sz. Krisztina élete. Vitkovics codex. — Lányi codex. LVIII. 387 l.
VIII. köt. Tartalma: Sz. Margit élete. — Példák könyve. — Könyvecske a sz. apostoloknak méltóságáról. — Apor codex. — Kulcsár codex. XLVI, 418.
- Régi Magyar Költők Tára.** Kiadja a m. t. akadémia. III. köt. Tinódi Sebestyén összes művei. 1540—1555. Budapest, 1881. Akadémia. (8-r. XL. 480 l.) 2 frt.
- Gr. Szécsen A.** Tanulmányok. Kiadja a Kisfaludy-társaság. Budapest, 1881. Ráth. (8-r. 394 l.)
- Torma K.** Az aquincumi amphitheatrum északi fele. (Jelentés az ottani ásatásokról.) 8 fametszettel s 15 fénynyomatú táblával. (Értekezések a történelmi tudományok köréből. IX. k. 5. sz.) Budapest, 1881. Akadémia (N. 8-r. 109 l.) 1 frt.
- Történeti Kézikönyvek.** Budapest, 1880, Athenæum.
III. A római nép története. Írta Creighton M. (8-r. 118 l. 10 képpel) 60 kr.
IV. Ó-görög élet. (Görög régiségek.) Írta Mahaffi J. P. 1881. (8-r. 84, 4 l. 7 képpel.) 50 kr.
V. Római régiségek. Írta Wilkins A. S., ford. dr. Keleti V. 1881. (8-r. 103 l. 8 ábra.) 60 kr.
- Remekfrók,** Római, magyar fordításban. 20. köt. Virgil Aeneise. I. füzet. Ford. Gyurits A. 3. kiadás. Budapest, 1881, Lampel R. (16-r. 96 l.) 40 kr.
- Volf Gy.** Az Ehrenfeld-Codex. A legrégibb magyar könyv ismertetése és hű lenyomata. Közzéteszi —. A codex 66. lapjának hasonmásával, különnyomat a Nyelvemléktár VII. kötetéből. Budapest, 1881. Akadémia (8-r. XXXVII. 80 l.)
- Wagner L.** A német praepositiók. Pozsony, 1880. Wiegand. (8-r. 21.)

A PANNONOK FÖLDJE ÉS NÉPE.

Ez értekezés kiinduló pontja és alapja Strabo földrajz műve, mely a pannonokra vonatkozólag több igen fontos adatot tartalmaz. Ezen adatokat, a mennyiben szükséges, egyenként megvizsgálni, azokat egymással, valamint más ókori írók adataival egybe vetni és ekkép a pannon népről és lakhelyéről nem annyira Strabo nézetét, mint inkább korának e tárgyra vonatkozó ismereteit összeállítani: ez jelen tanulmányomnak czélja.

A midőn Strabo alapján a pannon törzsekről akarunk szólni, nem szabad azt feltennünk, hogy ezen törzsek mindnyájan azon tartományban laktak, mely tőlük vette nevét, sőt inkább, a mint kutatásunk folyamában ki fog derülni, abból kell kiindulnunk, hogy Pannoniának csak igen kis részét lakták a pannonok és hogy e nép legtöbb törzse e tartományon kívül volt letelepedve.

Tárgyunkra nézve mindenekelőtt igen fontos megtudnunk, vajon honnan merítette a geographus azon adatokat, melyek a pannonok népére és földjére vonatkoznak, vajon nevez e író, kinek nyomán indulva Strabónál régibb időbe vezethetjük vissza ennek előadását? E kérdésre megfelelni nem könnyű. Azon egy tény bizonyos, hogy Strabo maga nem járt azon a tájon, melyen szerinte a pannonok laktak, tehát mások műveiből vagy szóbeli előadásából merítette a tárgyunkra vonatkozó adatokat, melyek részben, mint munkánk végén látni fogjuk, régibb időre is vonatkoznak; de miután semmiféle író nem nevez meg, kinek művét felhasználta, nem is határozhatjuk meg teljes biztossággal, vajon kinek köszönhetjük azon hiányos tudósítást, mely Strabo művében számunkra fenmaradt. Mindazon-

által némi sejtelmünk mégis lehet arra nézve, hogy honnan szerzett a geographus tudomást a pannonok népéről és földjéről.

Szem előtt kell tartanunk azon ismeretes tényt, hogy Strabo túlélte Augustust, tehát tudomással birt azon hadjáratokról melyeket Augustus maga, valamint vezérei is a pannonok és szomszédjaik ellen folytattak és melyek e népek leigázásával végződtek; Strabo bizonyosan ismerte Augustus emlékiratait is, melyek épen e tárgyra vonatkoztak és melyeket Appianos is említ és felhasználta ¹⁾, habár, mint ezen író szavaiból látszik, a pannonok régi történetéről Augustus nem szólt. Hogy Strabo csakugyan ismerte és felhasználta a császár emlékiratait, az abból látszik, hogy ő ennek hadjáratai közül különösen azokat említi, melyekről Appianos szól, t. i. az *iapodok* és a *salassok* elleni hadjáratokat, melyeknek leírását Appianos, saját szavai szerint, Augustus irataiból merítette ²⁾. Strabo sem használhatott más forrást, miután fel sem tehető, hogy még Augustus iratain kívül azon korban más fontosabb mű foglalkozott ezen tárggyal. Nagyon valószínű tehát, hogy a pannonokra nézve is felhasználta Strabo Augustus jegyzeteit, sőt azt is hisszük, hogy a pannonok lakhelyét is ugyanezen forrás nyomán írja le, mert a mennyiben Appianosból ítélni, amaz emlékiratok csakis azon nevek megemlézésére szorítkoztak, melyek a hadviselésre nézve fontosak voltak, különösen a városok neveire; és mint későbbben fogjuk látni, Strabo

¹⁾ App. Illyr. 14: ἐν δὲ τοῖς ὑπομνήμασι τοῦ δευτέρου Καίσαρος τοῦ κληθέντος Σεβαστοῦ, παλαιότερον μὲν οὐδὲν οὐδ' ἐν τοῖσδε περὶ Πατιόνων ἡθρῶν. Ugyanezen emlékiratokat említi Dio Cassius is: k. . . ., de ennek előadásából kitűnik, hogy ő nem olvasta Augustus művét, hanem csak mások után, valószínűleg épen Appianos után ismeri.

²⁾ Appianos Illyr. 16: Ἰαπόδων δὲ τῶν ἐντὸς Ἀλπεων Μοαυτίνου: μὲν καὶ Ἀνευδεᾶται προσέθεντο αὐτῷ προσιόντι . . v. ö. még a 18. f. és Str. IV. 6, 10: οἱ μὲν Ἰάποδες, πρότερον εὐανδροῦντες . . . ἐκπεπὸνῃνται τέλειωσ ὑπὸ τοῦ Σεβαστοῦ Καίσαρος καταπολεμηθέντες. A salassokról l. App. Illyr. 17 és Str. IV. 1, 7. Hogy Appianos adatai az emlékiratokból erednek, az nem szenved kétséget, de hogy Str. is onnan merített, mutatják azon részletes adatok, melyek a salassokra vonatkoznak.

ismeretei a pannon földre nézve éjszaki irányban csak addig terjednek, a meddig Augustus és Tiberius hadjáratai, és ha eltér Plinius- és Ptolemæostól a pannon népek neveire nézve, ezen eltérés, úgy hiszem, onnan van, hogy Augustus tekintélyét követte e tekintetben.

Ezen írott forráson kívül Strabo talán azon kereskedők szóbeli tudósítását is használta fel, kik a pannonok földjére jártak. Az tudva van, hogy a Duna torkolatától kezdve a Száva torkolatáig és innen ezen folyón felfelé a juliai alpesekig és ezen keresztül Aquileiáig régtől fogva volt a kereskedőknek útja, mely, miután a Szávát érintette, a pannonok földjén is ment keresztül, a mint Strabo is (későbbben említendő helyen) leírja. Ez úton a Duna mellékének nyers terményeit, különösen fát stb. szállíták Itáliába¹⁾ és a kereskedés, úgy látszik, sok római embert vezetett a pannonok földjére. Innen van, hogy ezen út hosszáról is számbeli adatokat tud közölni a geographus, és épen ezen adatok hibás volta is azt bizonyítja, hogy ezek nem katonai mérések eredménye, mert különben pontosak volnának, hanem oly emberektől erednek, kik csak úgy gondolomra szokták meghatározni a távolságot, tehát árukat szállító kereskedőktől. Ezeket az út hossza mellett a teherszállítás módja is érdekli és épen a folyók lévén ennek legbiztosabb és legolcsóbb útja, ezekre fordítanak figyelmet, ezen szempontból szólnak az utakról, és épen Strabónál is, mint majd látjuk, a pannonok felé irányzott folyók ez értelemben vannak megemlítve, t. i. mint a teherszállítás eszközei. Ezen körülmény tehát arra enged következtetni, hogy Strabo vagy közvetve vagy közvetlenül kereskedőktől szerezte azon adatokat, melyek a pannon földnek folyóira vonatkoznak és talán ebből magyarázhatók azon ellenmondások, melyek e folyókra nézve Strabo művében találhatók.

Augustus emlékiratain és kereskedők szóbeli értesítésein kívül még csak egy író jöhetne tekintetbe, kinek művét Strabo igen sűrűn használta, ez Polybios, ki Noricumot mindenesetre

¹⁾ Forbiger, Alte Geographie von Europa (1877) 336 l.

ismerte, miután a noricum tauriskok földjén található aranybányákról szól, továbbá meghatározza az alpesek egész hosszát, míg csak síkságot nem érnek, tehát azoknak keleti végét és nyujtványait is ismeri.¹⁾ Meglehet ugyan, hogy műve elvezett részeiben bővebben szólt az alpesek keleti végéről, különösen a 34-ik könyvben, melyhez a Strabóban idézett részlet is tartozik; a meglévő szövegben a tauriskok mellett csak egy nép nevét említi, az agonok-ét, melynek neve máshol nem fordul elő, e két népen kívül csak barbar népekről szól minden bővebb értesítés nélkül. Ha azonban fontolóra vesszük, hogy Polybios idejében a római hatalom végpontja éjszakketel felé Aquileia volt és hogy csak a római fegyver nyithatta meg és biztosíthatta az utat azon határos népek területén, melyek Aquileiát és Tergestét és e városok környékét meg merték támadni még Augustus idejében is,²⁾ akkor nem fogjuk valószínűnek tartani, hogy Polybios már ismerte a pannonokat, kikhez csak az iapodok földjén lehetett jutni, a kik több ízben rázták le a római igát.³⁾

Mindazokból, melyeket Str. forrásaira nézve mondtunk, azt az egy körülményt lehet biztosan felismerni, hogy a pannonok és földjök a rómaiak előtt, és természetesen az akkori görög-római mívelt világ előtt mindaddig terra incognita maradt, míg a római légiók nem törtek maguknak utat a Száva és Duna felé. Mert arról, hogy régebbi görög íróknál megbízható és kimerítő tudósítást találjunk, mely a Duna közepfolyása, tehát a Száva és Dráva környékére is vonatkoznék, egy néhány rövid adatot kivéve, szó sem lehet. Ez annál sajnosabb, mivel, ha más nem, legalább Nagy Sándor kortársai, kik vele a triballok⁴⁾ elleni hadjáratban részt vettek, a Száva és Duna mellékéről bőven értesíthettek volna; mit ha tettek is, reánk

¹⁾ Strabo IV, 6, 12. Polybios II. 14, 15.

²⁾ Appian. Illyr. 18: 'Ιάποδες' Ἀκυλῆϊαν δ' ἐπέδραμον καὶ Τερρῆσιν Ῥωμαίων ἄποικον ἐσχόλευσαν.

³⁾ App. u. o.: δις ἀπεώσαντο Ῥωμαῖους . . .

⁴⁾ A triballok lakhelyéről, a mennyiben szükségünk lesz azt körvonalozni, későbbben fogunk szólni.

nézve haszontalan, miután Arrianos, ki ezekről legbővebben szól, céljához képest, Nagy Sándor perzsa hadjáratára fordította főfigyelmét és a dunai hadjáratot csak oly röviden és e mellett oly zavarosan írja le, hogy alig lehet ennek irányát és útját meghatározni.

Ekkép csak a római hódítás idejében ismerkedik az akkori tudós világ a pannonokkal. Nem lesz talán felesleges a római birodalom első kísérleteit röviden előadni, melyek által a rómaiak utat törtek magoknak a pannonok földje felé és melyeknek befejezése ama nép végleges leigázása volt. Azt azonban előre kell megjegyezni, hogy éppen nem az a szándékunk, az Augustus alatt viselt vérengző háborúkat oly terjedelemben előadni, mint ezeket különösen Appianos és Dio Cassius leírják.

Az első lépés, melyet a rómaiak a pannonok földje felé tettek, Aquileia alapítása volt, 183-ban Kr. e. Igaz hogy a rómaiakat a szomszéd népek terjeszkedési vágya indította e gyarmat alapítására, különösen az alpeseken túl lakó gallok azon szándéka, hogy a későbbi város közelében várost alapítsanak¹⁾, de a rómaiaknál a hódítás vég- és támpontja rendesen új terjeszkedésnek kiinduló pontja volt. Az alapítás után következő években ugyan nem történt semmiféle kísérlet a kelet felé való terjeszkedés érdekében, de nem is volt akkor alkalmas idő arra, mert más bonyodalmak, a harmadik makedon háború, Makedonia és Illyria provinciákká való berendezése, a harmadik pún háború és Görögország elfoglalása, valamint a hispaniai lázadás Viriathus alatt, végre pedig a gracchusi mozgalmak, annyira foglalkoztatták a rómaiakat, hogy a birodalom éjszakkéleti határán való hódításokra gondolni sem lehetett. Mindazonáltal már ez időben, 170-ben Kr. e. C. Cassius a harmadik makedon háború alkalmából a carnok, istrok és iapodok földjén keresztül, tehát körülbelül Krainán, Istrián és a határörvidék nyugoti részén keresztül akart Makedoniába nyomulni és azért vezetőket kért a nevezett népektől; de a helyett, hogy Makedoniába

¹⁾ Liv. 39, 22: Galli Transalpini sine populatione aut bello haud procul inde, ubi nunc Aquileia est, locum oppido condendo ceperunt.

nyomult volna, az út közepén visszafordult és ama népeket fosztogatta ¹⁾). Hogy merre járt Cassius, azt teljes biztossággal ugyan nem lehet meghatározni, de hogy a pannonok földje felé és azon keresztül is vette útját, az valószínű. Mert annyit már előre is mint ismeretes tényt említhetünk, hogy a pannonok a Száva mentén is laktak (hogy milyen kiterjedésben éjszak és délfelé, arról csak később lesz szó); miután pedig az iapodok földjéről a legközelebbi és legkönnyebben járható út Makedoniába az ó-korban is csak arra volt, merre az új korban, t. i. a Száva mellett a Dunáig és innen a Morava völgyében felfelé Vranjáig, onnan pedig a vízválasztón át Skopljéba a Vardar völgyébe, mely folyó alsó folyása és torkolata már Makedonia területéhez tartozik, feltehetjük, hogy C. Cassius is, ha nem fejezte is be útját, legalább a Moraváig jutott és így a pannonok földjén is ment keresztül. Sőt tovább menve azon kérdésre is lehetne felelni, valjon miért fordult vissza a római vezér? Talán épen a pannon népek ismeretes vitézségökkel állották útját a római seregnek és ekkép a visszafordulás inkább visszavonulásnak mondható. Akárhogyan történt, annyi nézetem szerint bizonyos, hogy a pannonok, a mennyire ez idő szerint e dolog felől ítélni lehet, ez alkalommal érintkeznek legelőször a rómaiakkal. Másrészt C. Cassius szándéka, a Balkán félszigetén keresztül az aegæumi tenger partjáig előnyomulni, ha nem sikerült is, mutatja, hogy a római kormány már akkor ismerte a Duna völgyéből kiinduló, ama félsziget keleti részébe éjszak felől vezető utat. A mi 170-ben nem volt kivihető, az sikerült 110-ben M. Minucius Rufusnak, ki a skordiskokat, kik mint látni fogjuk a pannonokhoz keletre, a Száva torkolata táján laktak, meggyőzve, Thrakiába nyomult. ²⁾

Ez alkalommal is a római sereg, mely akár Aquileiából, akár Illyriának egyik délfelé eső pontjából indult, — pedig

¹⁾ Livius 43, 5.

²⁾ Liv. epit. 65: M. Minucius proconsul adversus Thraces prospere pugnavit. Livius ezen epitomé-jében a skordiskok helyett thrakok vannak említve, de hogy csak is az előbb említett nepről van szó, mutatja Vell. Pat. II. 8, 3.

valószínűbb az első feltevésünk —, okvetlenül a pannonok földjén keresztül vette útját, mert csak így juthatott a skordiskok földjére, kiket Str. nem számít azokhoz. Úgy látszik tehát, hogy a rómaiakat azon szándék bírta a pannonok felé való terjeszkedésre, hogy az akkori birodalom egyik végpontjából Aquileiából *szárazföldi* úton Thrakiába és Makedoniába juthassanak, a mi már azért is valószínűnek látszik, mivel a hajóhadak felállítása és fentartása iránt nem nagy hajlamot mutatnak. Igaz, hogy későbbben nem erre ment azon állami út, mely Rómát keleti tartományaival kötötte össze, hanem az Dyrrhachiumból indult ki és Albánián keresztül ment Makedoniába, innen pedig Thrakiába; de mielőtt ezen Via Egnatia elkészült, igen természetes volt, hogy a rómaiak azon természetalkotta úton törtek Thrakiába, mely elébb volt említve. Nem tévedünk tehát, ha felteszszük, hogy épen a Morava völgyén keresztül dél felé vezető ősrégi út indította legelőször a rómaiakat arra, hogy Aquileiából keletre nyomulva, érintkezzenek a pannonokkal.

Ennélfogva közelebről kell tekintetbe vennünk az utat, mely Aquileiából a pannonok földje felé vezetett és melynek bővebbi leírását, mint feljebb volt említve, Strabo adja, végpontjául feltüntetvén Sisciát. Ezen út az *Okra* hegységen visz keresztül, mely az alpeseknek legalacsonyabb része Rhætiától kezdve az iapodokig, innentül fogva újra emelkedik a hegység az iapodok földjén és Albiának nevezetik.¹⁾ Ezen Okra nevezetű hegység kétségkívül nem más, mint a mai «Birnbaumer Wald», talán hozzá véve még a «Tarnovaner Wald»-ot és azon felföldet is, mely Felső (Ober) Idria és Felső (Ober) Laybach között terül el. Ezen út részben azon irányt követte, melyet a mai országút, mely Aquileiából Gradiskán át Görz felé halad; a régi azonban egyenesen Kreuz felé fordult, és a Wipachot követve, Wipach-on, Zoll-on, Podkrej-n át Kolise-ig ment és itt éjszak felé fordulva Ober-Laybachba ért, mely mint tudva van, a régi Nauportus helyén áll²⁾. Eddig az út iránya,

¹⁾ Str. VII. 5. 2.

²⁾ L. Scheda, Generalkarte der Oest.-Ung. Mon., XII. 1. és Mommsen C. I. L. III, 2, 483. 1.

melyen nem csak a rómaiak törtek a pannonok és hazájuk felé, hanem a kereskedők is jártak, kocsin szállítva odáig áruikat, nem okoz nehézséget, valamint a későbbi római út iránt is tisztában vagyunk, mert ez Nauportusból Emonába (Laybach) M. Latobricorumba (Treffen) Neviodunumba (Dernovo közelében) és innen Sisciába ment; de annál több nehézséggel jár azon folyó nevének magyarázata, melyen az árukat Nauportusból a Szávaig vitték. Str. azt mondja, hogy Nauportus közelében van egy folyó, a Korkoras, mely az árukat a Szávaig viszi, a melybe torkollik.¹⁾ Ober-Laybach közelében pedig csak a Laybach folyó van, mely bizonyosan a hozzá délre eső Unz-nak és ez meg talán a Poik folyónak és a Zirknitzitől jövő folyónak is folytatása és innen van, hogy a Laybach közvetlenül forrásától fogva, mely a városhoz épen délre, alig egy félóránnyira van, hajózható és épen e körülménynek köszönhetette a város fontosságát az ó korban. De a Strabónál említett név «Korkoras» épen nem illik ezen folyóra, hanem inkább a Gurk-ra, mely szintén a Száva egyik mellékfolyója, de nem hajózható, ezen tebát nem lehetett semmit sem szállítani. Már az feltűnő, hogy több későbbben említendő folyó csaknem változatlanul megtartotta régi nevét, a Laybach neve pedig, t. i. Korkoras nemcsak hogy nem maradt meg, hanem még más folyóra is átment! Strabo szavai nem ezt bizonyítják. Ezen író szerint szerint a Korkoras Nauportus *közelében* van, tényleg pedig Nauportusa Laybach mellett feküdt. Ezen ellenmondás, melyhez hasonló később is fog említettetni, egyszerű magyarázatát abban lelhetjük, hogy a folyónak és a városnak is Nauportus volt a neve, a mint azt Plinius bizonyítja.²⁾ Str. pedig azt nem tudván, a Gurk nevét pedig ismervén, mint olyan folyóét, mely a Száva-hoz tartozik, annak nevét alkalmazta tévedésből a Laybachra — ha ugyan Str. írta a fent idézett szavakat. Mert ha szemügyre vesszük azon körülményt, hogy Str. művében másutt is, de más-képen említettetik ezen út, valamint a hozzá tartozó folyó, akkor legalább annyit meg kell engedni, hogy vagy az egyik vagy a

¹⁾ i. h. — ²⁾ Hist. Nat. III. 22.

másik helyet nem írta Str., vagy a VII. könyvben már elfelejtette, a mit a IV-ben írt. Ez utóbbi könyvben t. i. hasonlóképen előadja, hogy az Okra az alpesek legalacsonyabb része, a melyen keresztül kocsikon viszik az árukat az úgy nevezett Pamportosba, innen pedig a folyókon lefelé szállíttatnak az Istrosig. Pamportos mellett pedig folyik egy Illyriából jövő hajózható folyó, mely a Saosba torkollik stb.¹⁾ E szavakban legfeltűnőbb a város neve, melyhez a szállítás történik, a Pamportos, — Nauportus helyett áll mint Mommsen véli (i. h.). De e néven kívül azt is figyelembe kell vennünk, hogy e helyen a folyó, melyen a szállítás eszközöltetik, nem neveztetik meg, tehát a Korkoras nem említettik, továbbá hogy e névtelen folyó Pamportos (Nauportos) mellett folyik (nem pedig *közelében*, mint a VII. könyv mondja), a mi a valóságnak jobban meg is felel. Egyet még ki kell emelni a geographus szavaiból, a mi szintén azt mutatja, hogy nem ismerte azon vidéket, azt t. i., hogy a folyó Illyriából jött, holott az ó korban is, csak úgy mint most, közvetlenül a város alatt fakadhatott.

Ezek után, még Mommsen ellenére is (i. h.), a mellett kell maradnunk, hogy az Aquileiából a Száva felé vezető útnak semmiféle köze nem volt a Korkorassal, hanem csak a mai Laybach folyóval, mely épen annál fogva, hogy a Szávának hajózható mellékfolyója, közvetítette az összeköttetést a Száva körül lakó pannonokkal. Mert az áruk a Laybach torkolatától Sisciaig, sőt az Istrosig a Száván vitettek lefelé, tehát nem azon irányban, a melyben, mint feljebb említettük, a későbbi római út haladt hanem magán a Száván. E folyó medre és völgye t. i. Laybachon alól vagy másfél mérföldnyire mindinkább összehúzóul, míg végre körülbelől Littaytól kezdve oly keskeny, hogy Ratschachig még útnak sem maradt hely és csak újabb időkben sikerült a vasút számára pályát rakni; a völgy azonban a Ratschachal csaknem szemben lévő Santortokolattól fogva folytonosan kitér, míg végre a folyó Gurkfeldtől fogva lapályban folytathatja útját. Ilyen lévén lehető röviden előadva a Száva útja, magától értetik, hogy békés viszonyok között a

¹⁾ Str. IV, 6, 10.

kereskedelmi közlekedés ezen a folyón lehetséges ugyan, de a legcsekélyebb zavarok idejében a folyóvölgy ama szoros részében okvetlenül megakadt és hogy háború esetére a betörő ellenség arra nem is gondolhatott, hogy erre vegye útját. Ekkép a rómaiakról is fel kell tennünk, hogy nem a kereskedők szokott útján haladtak előre, midőn a vidéket meghódították, hanem bizonyosan azon irányban, a melyen később ama feljebb említett katonai utat építették, mely ama keskeny völgyet délfelől kikerülte.

A milyen könnyen járható volt ezen út kereskedők számára, oly nehezen tudtak a rómaiak ennek birtokába jutni: különösen azon részét szerezhették meg legnehezebben, mely az Okrán keresztül vezetett. Az Okra közelében t. i. laktak az iapodok, kiknek harcias bátorsága a római fegyvereket sokszor próbára tette. E népről úgy is mint az Okra közelében lakórol, de úgy is mint a pannonok nyugati szomszédjairól bővebben fogunk szólni, ha majd a pannon terület nyugati határáról értekezünk.

Az Aquileiából az Okrán keresztül vezető utat tartván annak, a melyen a rómaiak a pannonok földjére nyomultak, tovább menve, azon kérdéssel akarunk foglalkozni, vajjon a pannon földnek physikai viszonyairól mily adatokat találunk a régi íróknál, nevezetesen Strabo- és Ptolemæosnál. Különösen pedig az Istros lévén a pannon föld főfolyója, azt kell kutatnunk, hogy minők azon adatok, melyek Európa ezen hatalmas folyójára vonatkoznak, hogy ezután azon kérdés iránt dönthessünk, vajjon volt-e Strabónak helyes képzete a Dunáról.

Strabo a folyót rendesen Istros-nak nevezi, habár előfordul a másik név is *Danuvion*, csak de ritkán; ő tudja, hogy a dákok földjén egészen a Kataractáig Danubiunnak neveztetik, azokon alól pedig a getáknál Istrosnak ¹⁾, a harmadik neve,

¹⁾ VII. 3, 13: καὶ γὰρ τοῦ ποταμοῦ τὰ μὲν ἄνω καὶ πρὸς ταῖς πηγαῖς μέρη μέχρι τῶν καταρακτῶν Δανοῦιον προσηγόρευον, ἃ μάλιστα διὰ τῶν Δακῶν φέρεται, τὰ δὲ κάτω μέχρι τοῦ Πόντου τὰ παρὰ τοὺς Γέτας καλοῦσιν Ἰστρον.

melyet Eustathius említ, ¹⁾ Matoas, előtte ismeretlen. E folyó Európának legnagyobb folyója és Európa azon részét, mely a Rajnához keletre van, két felé osztja (VII 1, 1.). Forrásai az alpeseken vannak, a Rajnán túl és az ehhez tartozó tón is túl, egy meglehetősen magas hegység hátán a suebok és a Hercynia erdő közelében (VI 4, 9.). Str. meglehetősen pontossággal ismeri e forrásokat, mert azt beszéli, hogy Tiberius egy nap alatt jutott ama tótól az Istros forrásához (VII 1, 5.), csak az a kérdés, hogy mit kell e helyen a forrás neve alatt érteni, a Brege vagy a Brigach forrását-e vagy mint Forbiger vélekedik, ²⁾ a Donaueschingenben lévő? Egyelőre annyi bizonyos, hogy Donaueschingen közelebb lévén a Boden tóhoz — mert ezt kell érteni a Rajna tava alatt — legjobban felel meg annak, a mit Str. Tiberius útjáról beszél; akár a Bregét akár Brigachot vesszük tekintetbe — e két patak egyesülése képezi, mint tudva van a Dunát —, mindkettő forrása egyenes irányban körülbelül tíz mértföldnyi távolságban van Radolfszelltől, a honnan Tiberius elindulhatott, és ekkora utat ugyan meg lehetett tenni a római birodalom határain belül, de azon túl nem egy könnyen. Mindazonáltal nem tarthatjuk helyesnek Forbiger nézetét, mert Str. határozottan azt állítja, hogy az Istros eleinte délnek folyik, azután keletnek, ³⁾ és ezen adat megfelel a valóságnak annyiban, hogy a Brigach csakugyan Peterzell-től kezdve épen Donaueschingenig egészen déli irányban folyik, innentől kezdve pedig kelet felé. Hogyan juthatott Tiberius egy nap alatt Peterzellig azt nem igen kutatjuk, volt a császári herczegnek annyi tehetsége, hogy még idegen földön is megtehesse útját oly gyorsan, a mint csak lehetett; bennünket csak az érdekelhet, hogy Str. egyszerűen a Brigach forrását tekinti a Duna forrásának. — A geographus azonban a forrásnak az Adriától való távolságát is tudja, vagy legalább gondolja, hogy tudja, mert ezt 1000 stadi-

¹⁾ Eustath. ad Dion. Perieg. v. 298, — ed. Müller, Geogr. Græci Min. II. 268 k. l.

²⁾ Pauly, Realencycl. d. cl. Alt. Danubius a.

³⁾ VII, 1, 1: ῥέων πρὸς νότον κατ' ἀρχάς, εἰτ' ἐπὶ τρεῖς μέρη εὐθὺς ἐπὶ τῆς δόσεως ἐπὶ τὴν ἀνατολήν καὶ τὸν Ἰόντον.

umra becsüli.¹⁾ Hogy ez téves adat, az látszik az első pillanatra; a távolság az Adria éjszaki végétől a Duna forrásáig egyenes irányban legalább két annyi. Feltűnő továbbá, hogy a folyó magyarországi kétszeres kanyarulatáról mitsem tud, — mert fenttidézett szavait, melyek szerint először délnek, azután keletnek veszi útját a folyó, csak úgy érthetjük, ha a geographusnak arról nem volt tudomása, hogy az hazánkban is déli irányt vesz föl. Csak arról szól, hogy a folyó torkolata közelében éjszak felé kanyarodik.²⁾ Mindent összefoglalva azt el kell ismernünk, hogy Strabónak az Istros hosszúságáról és irányáról egyaránt helytelen felfogása volt.

Most már tekintetbe vehetjük azon másik folyót, a Szávát is, melyet Str. az Istrossal több ízben hoz összeköttetésbe és az annak rendszeréhez tartozó mellékfolyókat is. Erre nézve azonban előre bocsáthatjuk, hogy az ezen íróból legközelebb említendő hely azok közé tartozik, melyek magyarázata igen sok nehézséggel jár, mely nehézség nem csak magokban az adatokban rejlik, a mennyiben azok a valóságnak nem felelnek meg, hanem abban is, hogy ugyanazon író máshol egészen más értelemben nyilatkozik, úgy hogy az ellenmondás kiegyenlítése csaknem lehetetlen. Ama helyen pedig azt olvasuk, hogy a Korkoras, melyről elébb kimutattuk, hogy az csak a Gurk lehet, a Sauosba ömlik, ez pedig a Drabosba, ez meg a Noarosba Segestiké táján; itt pedig a Noaros az Albios hegységről jövő Kolapist, mely az iapodok földjén folyik keresztül, magába fogadván, a Danubionnal egyesül a Skordiskok földje táján (VII 5, 2). Az itt említett folyók egytől egyig mai napig megtartották régi nevöket; és épen ezen körülmény nem engedi, hogy a nehézség eltávolítása céljából, neveiket más folyókra alkalmazzuk. Ha egy-két egymáshoz távol eső folyóról volna szó, akkor még meg lehetne ezen nevek tekintetbe vétele nélkül a valóságnak megfelelő újabb neveket helyettesíteni, de ez esetben, midőn a nevek mind egy vidékre, egy folyórendszerre

¹⁾ u. o.: πλησίον δὲ καὶ τοῦ μυχοῦ τοῦ Ἀδριατικοῦ, διέχων αὐτοῦ περὶ χιλίουσ σταδίους.

²⁾ i. h.: ἐκκλίνων ὡς πρὸς ἄρκτους.

vonatkoznak, inkább ezt kell feltennünk, hogy a geographus a rendszert nem ismerte jól, de annál jobban a neveket, a melyeket helytelenül alkalmazott. Tehát részünkről csak a mellett nyilatkozhatunk, hogy a Sauos a Száva, a Drabos a Dráva, a Noaros a Mur, a Kolapis pedig a Kulpa.¹⁾ A másolók hibájából nem lehet megmagyarázni, hogy e folyók egymáshoz való viszonya tökéletesen hibásan van feltüntetve, itt csak egy magyarázat lehet, az t. i. hogy Str. e folyók neveit ismerte, azt is tudta, hogy egymással összeköttetésben vannak, de többet nem tudott róluk. Hozzájárul még az is, hogy a geographus még e folyók irányára sem bírt elegendő tájékozottsággal, mert azt állítja, hogy a hajózás rajtuk többnyire éjszaka felé történik, a mi épen úgy nem felel meg a valóságnak, mint az elébbeni állítások és így ebből is csak az látszik, hogy az író ez esetben tévedett. Legfeltűnőbb pedig amaz állítása Str.-nak, hogy a Drabos Segestike táján torkollik a Noarosba, különösen ha tekintetbe vesszük, hogy mégis csak Augustus emlékirataiból merített Str., és ott csak azt olvashatta, hogy e város, melynek elfoglalása annyi bajba került, a Sauos mellett fekszik és pedig a Kolapis torkolatánál. Tökéletesen megfoghatatlan, hogy miképp írhatott Str. ily forrás használata mellett oly furcsaságot, a minőt szövegében olvasunk, miképp állíthatta, hogy a Noaros körül laktak a skordiskok? Ehhez még hozzájárul azon körülmény is, hogy a távolsági méretek sem felelnek meg a valóságnak; szerinte a távolság Tergestétől a Dunáig 1200 stadium, azaz 30 mértföld, tényleg azonban egyenes irányban csaknem két akkora. Ez oly tévedés, melyet semmivel sem lehet magyarázni, annál kevésbé, mert kereskedelmi összeköttetés a Duna és Tergeste között mindig volt, a minek folytán a távolságról is biztos tudomást szerezhetett a római kereskedő. Az is szokatlan Strabonál, hogy a Dunát itt nem Istrosnak nevezi, mint rendesen szokta tenni, hanem Danubion (τὸ Δανούριον)-nak,

¹⁾ Másképp vélekedik Tomaschek V. ily című művében: Die vor-slavische Topographie der Bosna, Herzegovina, Crna-Gora stb. (Wien 1880) 4. l.; ő azt hiszi, hogy a Noaros csakugyan a Száva neve, de kelta eredetű.

ezt sem olvashatta Augustus emlékirataiban, mert különben máshol is használta volna. Végre pedig megemlítendő az is, hogy az előbbiekkal összefüggésben említi az író, hogy Segestikéhez közel van Siscia vára és Sirmium is,¹⁾ a mi új bizonyíték a mellett, hogy Str. e vidéket nem ismerte, különben Sisciát nem tartotta volna Segestikétől különböző városnak. Forbiger ugyan azt is hiszi, hogy Str. itt a várat meg akarja különböztetni a tulajdonképeni várostól, de elfelejté, hogy ezen felfogás szerint Sirmiumot is Segistikéhez oly távolságban kell képzelni, mint Sisciát, a mit Forbiger alig ha ismerne el.²⁾

Str. azonban nem csak a VII. könyvben szól a Duna mellékfolyóiról, hanem a IV-ben és már teljesség okáért is szükséges e helyet is tekintetbe venni. Miután az iapodok városait említette, szól Segestikéről, hogy e város síkságban fekszik, és mellette folyik *magá a Rhenos folyó*, mely az Istrosba ömlik. Továbbá mondja hogy Pamportos (helyesebben Nauportos) mellett egy Illyriából jövő hajózható folyó folyik, mely a Saosba ömlik, — ez mint előbb láttuk, a Laybach, — úgy hogy könnyen lehet Segestikéig és a pannonokhoz és tauriskokhoz (talán «skordiskok» helyesebb volna?) jutni. E város mellett a Kolapis torkollik a Saosba, (IV 6, 10.). — Mindenekelőtt az ezen idézetben előforduló „*Rhenos*“ folyóra nézve azon megjegyzést kell tennünk, hogy ez nyilván hibás lectio; azt ugyan nem lehet meghatározni, hogy miből keletkezett e lectio, de annyi bizonyos, hogy itt az összefüggés a «Saos» nevet kívánja, mely talán a következő «*αῖρος*»-ban rejlik. Akárhogyan van a dolog, annyi bizonyos, hogy itt csakis a Saosról lehet szó. Ha most már azt kérdezzük, hogy Str. ezen adatai, mennyiben felelnek meg a valóságnak, akkor csak azt a feleletet nyerhetjük, hogy tökéletesen. A Saos mellett van Segestike és e város mellett a Kolapis szakad a Saosba, ez pedig a skordiskok földjén az Istrosba; pontosabban egy mostani geographus sem írhatna,

¹⁾ VII, 5, 2: ἐγγὺς δὲ τῆς Σεγιστικῆς ἐστὶ καὶ ἡ Σισκία προῦριον καὶ Σίρμιον.

²⁾ Forbiger, Alte Geogr. v. Europa, 2. kiad. 343. l. 24. j.

és mind azon tévedések, melyek a VII. könyvben annyira feltűnők, itt mellőzve vannak. Látszik tehát ez írónak ezen szavai-
ból, hogy ha nem volt is kimerítő tudomása az Istros és Sauos
környékéről, legalább a mit tud, az megbízható és épen ez utóbbi
körülmeny arra enged következtetnünk, a mi a két hely közötti
ellenmondást is megmagyarázza, hogy Str. a IV könyv idézett
helyén Augusztus emlékiratai után indul, a VII. könyvben pedig
még régibb adatokat használ. Ez épen nem feltűnő, mert Str.
több évtizeden keresztül foglalkozott terjedelmes műve kidolgo-
zásában, és így könnyen megtörténhetett, hogy élete vége felé
a legújabb forrásokat használván, nem egyeztette össze ezeket a
régebben felhasznált művek adataival, melyeknek száma tudva-
lévőleg nem csekély volt. Ezt feltéve, megmagyarázhatjuk azon
kézzelfogható ellenmondást, melyről ez imént szólottunk, és
nem szükséges azon magyarázathoz folyamodnunk, hogy az
egyik vagy a másik hely nem Strabótól származik, hanem
későbbi toldás.

Mindössze tehát kevés és hiányos azon adat, mely a pannon
föld hydrographiai viszonyaira vonatkozik; mindazonáltal sokkal
több a becse, mint azon adatoké, melyek annak orographiájára
vonatkoznak. Nem szabad azonban elfelejtenünk, hogy ama
nép, mint későbbben lesz alkalmunk bővebben kifejteni, inkább
a Balkán félszigeten lakott, tehát a későbbi Illyricumban, mint
Pannoniában és hogy ennek következtében, nem csak azt kell
tekintetbe vennünk, hogy Str. milyennek ismeri Pannonia oro-
graphiáját, hanem azt is, milyen átnézete volt a Balkán félszi-
get azon részéről, mely Pannoniához legközelebb esik. Azt
előre lehet várni, hogy valamint egyáltalában az egész félszi-
get, úgy annak akármely része is orographiai tekintetben az ó
kor tudósai előtt csaknem terra incognita volt, annál is inkább,
mert e századnak második feléig a hivatalból készült térképek
is oly hiányokat tüntetnek fel, még a legfontosabb dolgokra
nézve is, hogy azok most már, alig egy néhány évtized mulva,
tökéletesen hasznavehetlenek. Nem fogjuk tehát Str.-nak sem
hibául felróni, ha azt állítja, hogy az illyriai, paioniai és thrá-
kiui hegyek körülbelöl egyenlő távolságban vannak az Istrostól
és ezzel párhuzamos irányban húzódnak az adriai tengertől

a Pontusig; ¹⁾ ezekhez éjszakra vannak azon részek, melyek az Istros és a hegyek között vannak, délfelé pedig Graecia van stb. Bennünket ez alkalommal csak az illyriai hegyek és az azokhoz éjszak felé eső részek érdekelnek, a melyeket éjszak felé az Istros határolja. Mert az Istros, mint majd bővebben ki fogjuk mutatni, Str. szerint a pannonok éjszaki határát képezi. Mindazonáltal, ha úgy gondolkozunk is, hogy a pannonok földje a hegylánc és Istros között fekszik, még sem tartja ezt síkságnak, hanem hegyes vidéknek, ²⁾ melyben azonban síkság is található, mint p. o. ez, a melyen Segestike fekszik. ³⁾ — Ezen kevés adathoz még azt is hozzá lehet tenni, hogy a pannonokig ezeknek nyugati szomszédjai hegyes vidéken laknak, ⁴⁾ a miből, úgy látszik, az tűnik ki, hogy csak a pannonokig terjed a hegyes vidék, ezek pedig már síkságon laknak, a mi annyiban felel meg a valóságnak, hogy a Saos mellékén letelepedett pannonok részben csakugyan síkságon terjeszkedtek.

Mindössze sem sok a mit Str. ezen adataiból tanulhatunk, annyi azonban bizonyos, hogy Augustus hadjáratai daczára nagyon gyarlók lehettek azon földrajzi ismeretek, melyeket a tudós világ e vidékről szerzett és ez által nagyon megnehezítetik a most előadandó kísérletünk, melynek célja, a pannon nép lakhelyét lehetőleg pontosan körvonalozni.

A nehézség mindjárt kezdődik az első lépésnél, melyet azon igen fontos kérdés érdekében kell tennünk, hogy meddig terjeszkedtek a pannonok éjszak felé. E kérdés megoldása nagyon egyszerű volna, ha Strabónak az Istros irányáról helyes felfogása lett volna, mert azt olvastuk nála, hogy a pannonok hegyes vidéke éjszak felé az Istrosig terjed (VII 5, 10) és így fel lehetne tenni, hogy ama folyónak hazánkban lévő folyása egé-

¹⁾ VII, 5, 1: τρόπον γάρ τινα κτλ.

²⁾ VII, 5, 10: ὁροπέδια δ' ἐστὶ ταῦτα, ἃ κατέχουσιν οἱ Παννονιοὶ, πρὸς νότον μὲν μέχρι Δαλματῶν καὶ Ἀρδιαίων διατείνοντα, πρὸς ἄρκτον δὲ ἐπὶ τὸν Ἰστρον τελεινόντα.

³⁾ IV, 6, 10: ... ἡ Σεγεστική πόλις ἐν πεδίῳ.

⁴⁾ VII, 1, 10: μέχρι Παννονίων πάντες ... οἰκοῦσιν ὁροπέδια.

szen a Saos torkolatáig képezte a pannon nép határát éjszak felé. De mint előbb kimutattuk (11. k. l.) Str.-nak nem volt arról tudomása hogy milyen az Istros iránya, tehát képzelete sem volt arról, hogy e folyó Segestikéhez *éjszakra* is a Szávával párhuzamos irányt követ. Mindazonáltal igaza lehet Str.-nak abban, hogy az Istrosig laknak a pannonok, ha felteszszük, hogy ő e folyónak csak azon részét ismerte pontosan, mely a Dráva és Száva között folyik, a melynek csakugyan körülbelől nyugotkeleti iránya van. Azt hisszük, ha volt a Dunának oly része hazánkban, melyet a rómaiak és Strabó ismertek, akkor ez volt az, a melyet most említettünk és hogy ezt ismerték, azt már Augustus hadjáratai folytán is fel kell tennünk. Sőt azt is hozzá tehetjük, hogy a Dunának a Dráva és Száva közti részét ismervén, ezen résznek nyugot-keleti irányát, feltételezték egyáltalában a Dunáról, a mit Strabo is helyesnek gondolt. Ha tehát ezen író állítását a pannon nép éjszaki határára nézve elfogadjuk, akkor azt csak úgy magyarázhatjuk, hogy ő itt a Dunának csak ama kis részét képzelte határvonalnak, melyről az imént szoltunk. Ezen a tájon különben már csak azért sem terjeszkedhettek tovább a pannonok, mert erre felé a skordiskok laktak. — Még egy pont van azonban Strabónál megemlítve, mely tárgyunkra vonatkozik. Azt olvassuk nála, hogy a pannonok Segestikéig és az Istrosig terjednek éjszak és kelet felé.¹⁾ Ez utóbbi kitételt «*πρὸς ἑω*», leghelyesebben talán úgy magyarázhatjuk, ha ezt az Istrosra vonatkoztatjuk, a mint hogy más-kép nem is volna értelme, és így felfogva a dolgot, ezen kitétel alatt a pannonok éjszak-keleti határát, tehát épen az Istrost érthetjük alatta. A másik kitétel «*πρὸς ἄρκτον*» Segestikére vonatkozik és azt kell belőle érteni, hogy a pannonok éjszak felé csak Segestikéig terjedtek, más szóval, hogy a Száva, melynek partján a város fekszik, képezte éjszak felé a pannonok határát.

Ezen adat ellen van azonban oly ellenvetés, mely ennek

¹⁾ VII, 5, 2: τὸ δὲ λοιπὸν ἔχουσι Παννόνιοι μέχρι Σεγестικῆς καὶ Ἰστροῦ πρὸς ἄρκτον καὶ ἑω.

hitelességét nagyon megtámadja. Pannoniának, a provinciának, sokkal nagyobb volt éjszak felé való terjedelme mint azon területnek, melyet a szóban forgó adat szerint a pannon törzsek elfoglaltak és mely a provinciának csak déli szélét képezte. Ha nem tudjuk is teljes pontossággal kimutatni, hogy a Száva jobbpartján meddig terjedt Pannonia, Ptolemæos később említendő adata alapján bizonyosnak tarthatjuk, hogy épen csak a Száva partvidéke tartozott Pannoniához, a mi ahhoz délre volt, az már Dalmátiához számított.¹⁾ Alig hihető, hogy az egész provincia egy oly néptől vette volna nevét, mely nem csak hogy nagyon kis részét lakta, hanem még ezen felől, mint ki fogjuk mutatni, e szomszéd provinciában sokkal nagyobb helyet foglalt el.

E nehézség az, mely nézetünk szerint Str. fennidézett szavaiban rejlik és melyet, úgy hiszszük, nem lehet azon állítással eltávolítani, hogy Str. nem ismerte pontosan, a pannon népeket, mert hogy ismerte, az abból is kitűnik, hogy többnek a nevét is említi; de igen is azt lehet felhozni, hogy a geographus nem ismerte Pannoniának terjedelmét, nem tudta, hogy azon népek közül kettő, az andizetek és breukok, a Szávához éjszakra laktak, tehát azon területen túl, melyet maga a pannonoknak kijelöl. E tévedésnek magyarázata pedig csak abban lelhető, hogy Strabo forrása (mint feljebb kimutattuk, Augusztus emlékiratai), nem lehetett földrajzi adatokban gazdag, miután csak az volt a rendeltetése, hogy az öreg császárnak viselt dolgait az utókor számára elbeszélje. A pannonokra vonatkozó része e szerint leginkább azon háborúkat írhatta le, melyeket vagy a császár maga vagy hadvezérei e nép ellen viseltek és miután a háborúk színhelye épen a Száva melléke volt, mint Appian és Dio Cassius ismeretes előadásából tudjuk, igen természetes, hogy Strabo is, csak annyiban ismerhette a pannonok földjét, a mennyiben az Augusztus irataiban mint az említett háborúk színhelye említették és így nem is várhatjuk a geographustól, hogy földrajzi ismeretei a Száván túl is terjedjenek.

¹⁾ L. a térképet Mommsen C. J. L. III. k.-éhez.

Mindazonáltal tekintetbe véve azt, hogy Str. a breukokat és andizeteket a pannonokhoz számítja, képesek leszünk, ezen törzsekről külön szólva, e nép területét éjszak felé pontosabban kijelölni, mint a geographus.

A breukokat az ó kornak másik nagy geographusa, Ptolemæos is említi, mint az Alsó-Pannoniában lakó törzsek egyikét (II 15 [16], 8.), ámbár a nélkül, hogy tökéletes pontossággal meghatározná lakhelyét, de mindazonáltal úgy, hogy legalább körülbelől ki lehet jelölnünk azt. Mert Ptolemæos a pannoniai törzseket kétfelé osztva, nyugoti és keleti törzsekre, a nyugotiak között déli Pannoniába helyezi el a breukokat, vagy mostani kifejezést használva azt mondhatjuk, hogy a breukok Alsó-Pannoniának délnyugoti részében laktak. Ugyancsak Ptolemæos adatai segítségével megállapíthatjuk Alsó-Pannoniának déli és nyugoti határát is. A két Pannoniát elválasztja egymástól azon vonal, mely az Arabona (Rába) torkolatát, tehát Győr táját, éjszak-déli irányban metszi,¹⁾ és e vonal Párishoz a keleti hosszúság körülbelől $15^{\circ} 18'$ -nyi lévén, a Szávát a tótországi Orljava és a boszniai Verbász torkolatai között metszi. Alsó-Pannonia déli határa pedig azon parallel vonal, mely a Száva torkolatán megy keresztül, a mi körülbelől az éjszaki szélesség $44^{\circ} 51'$ -nyi vonalának felel meg. Ezekből kiindulva a breukok lakhelyét a mai Tótország nyugoti részében, körülbelől Daruvártól Djakovárig kell keresnünk és tekintetbe azt, hogy ezek a pannon törzsek között kiváló állást foglaltak el, a mi abból is kitűnik, hogy ama veszedelmes forradalomnak ők voltak indítói²⁾ és hogy a római segédsapathoz ők későbbben is szolgáltatták contingensöket,³⁾ fel kell tennünk, hogy legalább a Száva és Dráva közét foglalták el és így Str. szerint is, a pannon népek éjszaki határát, ha ő nem tudja is, legalább is a Drávánál kell keresnünk.

De azt hiszem, hogy még a Dráván is bizvást átmehetünk,

¹⁾ II, 14 (15), 1. Magától értetik, hogy Ptolemæosnak a szélességre és hosszúságra vonatkozó számbeli adatai nem használhatók.

²⁾ Dio Cass. LV. 29 kk. ff.

³⁾ Mommsen C. J. I. III. 2. számos felirat.

Str. tiltakozása daczára, épen az ő szavain indulva. Mert nála még egy oly törzs neve említettik, mely más adatok alapján nem csak hogy a Száván, hanem a Dráván is túl lakott, ez az andizetios-ok törzse, mely Pliniusnál más pannoniai népekkel együtt «Andizetes»-nek neveztetik (III 25). Ezen író szerint e törzs a Dráva mellett lakott, a *Serretes*, *Serapilli* és *Jasi* után és mintán látni való, hogy Plinius a népek felsorolásában a Dráva folyását követi, bizonyos, hogy az «Andizetes» a «Jasi»-hoz keletre laktak. Tudva van pedig, hogy e néptől vette nevét az Aquæ Jasiæ (a mai Toplica, Varasdhoz délkeletre), mely a Drávától nem messze volt, lakhelyét tehát a Dráva partján Toplica táján találjuk, és keletre ehhez, valamint a breukokhoz éjszakra, kell keresnünk az Andizetes törzsét, tehát Somogyban és Baranya nyugoti részében. Ezt nézetem szerint Ptolemæos is bizonyítja (i. h.), ki mint a breukok éjszaki szomszédjait egy «Andiantes» nevű törzset említ, és habár e névnek csakis első két szótága, «andi-» felel meg tökéletesen ama törzs névének, melyről szó van, mégis azonosnak tartjuk az «Andiantes» és «Andizetes» törzset, már csak azért is, mert minden körülmény arra mutat, hogy egy helyen kell mindkettőt keresnünk.

Így tehát Strabóból, ha nézete ellenére is, bebizonyítottuk, hogy a pannon néptörzsek nem csak a Dráváig, hanem még ezen túl is, talán a Balaton vidékéig terjedtek.

De nagyon tévednénk, ha azt hinnők, hogy az andizetek mellett kelet felé is pannon származású törzsek laktak, mert Ptolemæos szerint Alsó-Pannonia keleti részében, tehát a Dunáig, két kelta származású nép lakott, az araviskok és a skordiskok. Az elsőek a pannonokkal valószínűleg határosak voltak, az utóbbiakról pedig tudva azt, hogy a pannon népek *keleti* szomszédjai voltak, azért tüzetesebben akarunk róluk szólni.

Ismeretes dolog, hogy már a nép neve is elárulja kelta származását,¹⁾ miután az «isk» képző csak a keltáknál, ezeknél pedig sűrűen fordul elő; de arra is figyelemmel kell lennünk,

¹⁾ V. ö. Str. VII, 13, 2. . . τὰ Κελτικά, οἱ τε Βόττι καὶ Σκορδίσκοι . . .

hogy más neve is volt e népnek t. i. *skordistok*, valamint a hasonló származásu *tauriskok* is *tauristoknak* is neveztettek.¹⁾ Már a hasonlóság a két név képzőjében arra enged következtetnünk, hogy az «isk» és «ist» szótagot aligha lehet másra vissza vezetni, mint dialektusi eltérésre. De a *tauriskok* nevét a még mai nap is használatban lévő «Tauern» névből származtatják, melyek a *noricum* alpesek lakosainál a hegyek magaslatait jelenti,²⁾ és így a *skordiskok* neve is a *scordus*ból származnék. De hogy mi legyen ez a «*scordus*» szó és mit jelentsen, arról nem szól Forbiger, pedig ezt kellene tudnunk. Csak nem gondol a *Scardus* (Sar dagh)-ra? Igaz, hogy a *Scardus* felé terjeszkedtek a *skordiskok*, de hogy ezen hegységtől, melyet aligha lakhattak, nevöket vették volna, az tökéletes lehetetlenség.

E nép régibb történetére nézve Trogus Pompejus (Justinus kivonatában) arról tudósít, hogy azon gallok, kiknek a Delphoi elleni vállalat nem sikerült, Brennos vezéröket elvesztvén, részint Európában, részint Ázsiában hontalanul bolyongtak.³⁾ Ezért azon az uton a melyen jöttek, régi hazájukba vissza akartak térni. Ezeknek egy része pedig a Danubius és Savus egybefolyásánál letelepedtek és magokat *skordiskoknak* nevezték.⁴⁾ Hozzá vehetjük meg azt is, hogy ezek azon gallokhoz tartoztak, kik egy része 388-ban, tehát egy századdal előbb, Rómát elpusztították, másrészt azonban Illyriába betörték és a *pannonokat* legyőzvé Pannoniában letelepedtek,⁵⁾ ámbár úgy látszik

¹⁾ Str. VII, 3, 2: τοὺς δὲ Σκορδίσκους ἔνιοι Σκορδίτας καλοῦσι καὶ τοὺς Ταυρίσκους δὲ Αἰγυρίσκους καὶ Ταυρίτας φασί.

²⁾ Forbiger i. h. 325. l. 58. j.

³⁾ Kr. e. 280—79-ben. V. ö. Paus. I. 4, 1—5. Droysen, Gesch. d. Hellen. II, 2, 340 köv. ll.

⁴⁾ Iust. XXXII 3, 9. Namque Galli, bello adversus Delphos infeliciter gesto, . . . amisso Brenno duce, pars in Asiam, pars in Thraciam exterres fugerent. Inde per eadem vestigia, qua venerant, antiquam patriam repetivere. Ex his manus quaedam in confluentem Danubii et Savi consedit, Scordiscasque se appellare voluit. V. ö. Paus. i. h.

⁵⁾ Just. XXIV, 4, 2: ex his (Gallia) portio in Italia consedit, quae et urbem Romam captam incendit; et portio Illyricus sinus . . . penetravit et in Pannonia consedit. . . ibi domitis Pannoniis . . . bella gererunt.

hogy itt nem csupán csak a skordiskokról, hanem még más Pannoniában lakó népekről is van szó. — E népek eredeti hazáját illetőleg Appianból azt tudjuk meg, hogy elindulások előtt a Rajna mellett laktak.¹⁾

Mihelyt a rómaiak éjszaki Illyria belsejébe nyomulnak, azonnal összeütköznek a skordiskokkal; 114. Kr. e. megverik M. Porcius Catot, két év múlva M. Livius Drusus szerencsésen harczol ellenök,²⁾ de még sem szoríthatta őket engedelmességre, mert 110-ben újra szemben állnak a rómaiakkal, a midőn Minicius Rufus Thrakiába akar nyomulni; ez azonban annyira megveri őket, hogy triumphust is tarthatott e győzelem miatt.³⁾

Azon körülmény, hogy a Thrakiába nyomuló Minucius Rufus a skordiskokkal megütközik, arra enged következtetni, hogy ezek amaz időben (110 Kr. e.) már nem csak azon területet tartották elfoglalva, melyben Justinus szerint letelepedtek volt, hanem hogy akkor már a Száván átmenve e folyó és a Duna jobb partján foglaltak földet, a mint hogy egyáltalában nagyon harczias és terjeszkedni vágyó népnek ismeri az ókor,⁴⁾ és így érthetjük, hogy miképen találkozhatott velök Rufus Thrakiába való útjában. E feltevésünk bizonyítékot talál abban is, a mit Str. későbbi, de a római hódoltságot megelőző időre nézve, lakhelyökről mond.

Strabo szerint az Istros mellett laktak és pedig két részre oszolva, az egyik rész nagy skordiskoknak, a másik kis skordiskoknak neveztetik, amazok két nagy, az Istrosba ömlő folyó között laknak, t. i. a Noaros, mely Segistike mellett folyik és a Margos között, melyet némelyek Bargosnak neveznek; a kis skordiskok ezen folyón túl laktak és a triballok és mysokkal érintkeznek.⁵⁾ Ezen adatok nyomán körül-

¹⁾ App. Celt. 2, 1: ἀνίσταται μοῖρα Κελτῶν τῶν ἀμφὶ τὸν Πῆγον . .

²⁾ Liv. epit. 63.

³⁾ Liv. epit. 65. — Vell. Pat. II, 8, 3: per eadem tempora clarus, eius Minucii, qui porticus, quae hodieque celebres sunt, molitus est, ex Scordiscis triumphus fuit.

⁴⁾ V. ö. Str. VII, 5, 2.

⁵⁾ Str. VII 5, 12.

belül meghatározhatjuk ugyan e nép lakhelyét, de előbb azt kell figyelembe vennünk, hogy az idézett szavakban ismét azon tévedés mutatkozik, melyről már feljebb szólottunk (12. l.) az t. i. hogy Segestike a Noaros, azaz a Mur mellett fekszik. E név helyébe egyszerűen a Száva nevét kell helyettesíteni és ezért arról sem lehet kétség, hogy máshol is, hol Str. azt állítja, hogy a Noaros a skordiskok földjén ömlik az Istrosba. «Noaros» csak «Saos» helyett állhat. A nagy skordiskok tehát azon földön laktak, melynek keleti határát a Margos (Morava) képezte, éjszaki határát pedig a Száva folyó, és ha a térképen ezen területet nézzük, akkor a mai Szerbia nyugoti része esik bele a Drináig; de ezen a folyón túl is kereshetjük a skordiskokat, miután oly törzsre, mely csakis a Drina és Morava közti vidéket foglalja el, nem illenék azon elnevezés, hogy «nagy». A Drina bal partja pedig, mint későbbben lesz alkalmunk kimutatni, Str. idejében már a pannonok birtokában volt. Ugyanezen nagy skordiskok azonban a Duna bal partján is laktak, a mit Str. azon adata bizonyít, hogy a Parisos folyó, mely mint tudva van, a mai Tiszának felel meg, a skordiskok földjén szakad az Istrosba;¹⁾ e szavakat pedig csakis úgy lehet magyarázni, hogy a Parisos ama nép területén keresztül veszi útját; arra nézve, hogy meddig terjedt azoknak lakhelye a Duna bal partján, nem nyerünk semmi tudósítást Str.-ból, sőt úgy látszik, hogy az ő idejében már meg lévén törve ez a nép, a dákok előtt hátrált, kiknek határa nyugot felé ugyan a Parisos volt, de a melyen igen sűrűn átkelve, a szomszéd boiokat és tauriskokat és bizonyosan a skordiskokat is, ha nevék nincs is említve, sanyargatták.

A kis skordiskok lakhelyét csak annyiban határozhatjuk meg, hogy nyugoti határukat, a Margost (Morava), ismerjük; hogy kelet felé a triballok és mysok irányában meddig terjedtek, azt nem tudjuk, mivel e két nép akkori határát pontosan nem határozhatjuk meg.

A skordiskok hajdani hatalmát mutatja azon körülmény,

¹⁾ VII 5, 2: ῥέοντος (τοῦ Παρίσου) ἀπὸ τῶν ὁρῶν ἐπὶ τὸν Ἰστρον κατὰ τοὺς Σκορδίσκους . . .

hogy ez a nép régebben az illyrok, paionok és thrákok hegveiiig terjedt.¹⁾ Akár hogyan képzelte Str. e hegységeket, annyi bizonyos, hogy szerinte a skordiskok, ha a Margos (Morava) völgyét tekintjük, mely a nagyobb és kisebb skordiskokat egymástól elválasztotta, ezen folyó mellett legalább is forrásáig laktak, illetőleg uralkodtak; mert Str. szerint az Axios és Strymon forrásai a paionok területén vannak,²⁾ tehát körülbelül ott, hol ma Szerbia, Bolgárország, keleti Rumélia és Albánia összeér. Ha még hozzá vesszük azt is, hogy ehhez keletre és nyugatra is terjeszkedtek a skordiskok, akkor csakugyan el kell ismerni, hogy e nép annak idejében a Balkán félsziget népei között tekintélyes államot alkotott, mely még akkor is fennállott, midőn a rómaiak, mint alább láttuk, a félsziget ejszak-nyugoti részéből Thrakiába akartak nyomulni. E hatalmi állásból magyarázhatjuk azt is, hogy Perseus makedon király (179—168 K. e.) a rómaiak ellen indítandó háború esetére a skordiskokkal köt szövetséget;³⁾ és ez azt mutatja, hogy a Kr. előtti második század kezdetén már hatalmuk tetőpontján állottak. Egyhamar nem is veszítették el tekintélyüket és uralmok húzamosabb időn keresztül tartott, míg nem a szomszéd triballokkal háborúba keveredtek, melyben ugyan győztek és ellenfeleiket arra kényszerítették, hogy a Dunán át a getákhoz meneküljenek, de ez a háború őket is annyira gyengítette, hogy a rómaiak által könnyen töretett meg e nép,⁴⁾ úgy hogy területének legnagyobb részét elvesztette és csaknem végkép tönkre ment.⁵⁾

De azt kell tudnunk, hogy Str. idejében mely területen laktak, ha a pannonok keleti határát meg akarjuk állapítani, —

¹⁾ VII 5, 12: ἐπὶ τοσοῦτον δ' ἡρέθησαν, ὥστε καὶ μέχρι τῶν Ἰλλυρικῶν καὶ τῶν Παιονικῶν καὶ Θρακίων προῆλθον ὁρίων.

²⁾ VII fr. 36: οὐ μόνον δ' ὁ Ἄξιός ἐκ Παίωνων ἔχει τὴν ῥύσιν, ἀλλὰ καὶ ὁ Στρομών.

³⁾ Just. XXXII 3, 5.

⁴⁾ Str. VII 5, 11: καὶ τοὺς Σκορδίσκους αὐτοὺς κατεπολέμησεν πολὺν χρόνον ἰσχύσαντες.

⁵⁾ VII 5, 6. Appian Illyr. 3.

pedig csupán csak ezen író után indulva, nem érünk czélt. Legfeljebb annyit tehetnénk, hogy a skordiskok keleti szomszédjait, a triballokat vesszük tekintetbe, de miután ezek lakhelyét sem lehet pontosan meghatározni, ez is felesleges dolog. Meg kell tehát abban nyugodnunk, hogy a Margost (Moravát) vesszük fel határvonalnak, de csak úgy, ha felteszszük, hogy az egész nép együttvéve a kis-skordiskok földjére szorítottatott, a mi már annál inkább is hihető, mivel a triballok végkép el lévén gyöngítve, azoknak nem tudtak ellentállni, hanem előlük kelet felé menekültek.

A skordiskok lakhelyére nézve még Pliniusnál és Ptolemæosnál találhatunk egynehány adatot, melyről feltehetjük, hogy ezen írók korára vonatkozik. Az első író Pannonia népeit felsorolván, említi a skordiskokat, mint a kik a Claudius hegység déli lejtőin laknak¹⁾ és ezen adat úgy magyaráztatik, hogy a mons Claudius az egész tótországi hegyvonalat jelenti, annál is inkább, mivel ennek túlsó lejtőin a tauriskok telepedtek le,²⁾ t. i. ott, hol a slavoniai hegyek a juliai alpesekkel függenek össze. Szorosan véve Plinius szavait, azok csak annyit jelenthetnek, hogy a skordiskok a Száva és Duna közötti sarokban laktak, — tehát épen ott, a hol, mint feljebb (449. l.) láttuk, eleitől fogva le voltak telepedve; arra gondolni sem lehet, hogy e nép a Szávához délre is terjeszkedett, mert ez esetben Plinius nem mondhatta volna, hogy in fronti montis Claudii laknak, a boszniai és szerbiai hegységről ily szavakban nem lehet beszélni.³⁾ Továbbá Ptolemæos Alsó-Pannoniának népeit felsorolván, a skordiskokat e tartomány délkeleti részében ismeri.⁴⁾ Miután tudva van, hogy Pannonia déli határa a Szávához délre esett, habár nem lehet azt pontosan kijelölni,⁵⁾ azért

¹⁾ 3, 25, 147: mons Claudius, cuius in fronte Scordisci.

²⁾ Kaemmel, O. Die Anfänge deutschen Lebens in Oesterreich, I. 307. l.

³⁾ Máskép fogja fel e szavakat Kaemmel i. h.

⁴⁾ II 14, 2: ἐν δὲ τοῖς ἀνατολικοῖς ἀρκτικώτατοι μὲν Ἀραβῖ-σχοι, μεσημβρινώτεροι δὲ Σκορδίσχοι.

⁵⁾ L. a térképet Mommsen C. I. L. III. 2. végén.

szorosan véve Ptolemæos e szavait, annyit meg kell engednünk, hogy a skordiskok a Szávához délre is, a Moravához nyugotra is laktak e geographus idejében.

De ezeket is tekintetbe véve sem vagyunk képesek a skordiskok lakhelyének határát a pannonok felől pontosan avagy csak megközelítőleg is megállapítani, és így azt sem határozhatjuk meg, hogy meddig terjeszkedtek a pannonok felé; ennél fogva más eszközök kell keresnünk, mely biztosabban célhoz vezet. Ilyen eszköznek használhatunk két római feliratot, mely mindkettő a mai Spalato-ban létezik és két pannon népre vonatkozik. Ez a két felirat pedig ama törzsek Salonához való távolságára vonatkozik és az egyikből megtudjuk, hogy a ditionok, egy pannon törzs, Salonához 176 római mértföldnyire laknak, a másik azt mutatja, hogy a daesitiatek, hasonlóképen egy pannon törzs, 156 római mértföldnyi távolságra Salonához egy castellumot birtak, melyhez 19—20-ban Kr. u. egy út készült.¹⁾ Most már tudva azt, hogy körülbelül 5 római mértföld felel meg egy földrajzi mértföldnek, a ditionokat 35, a daesitiateket 31 mértföldnyi távolságban kereshetjük Salonához. Egyenes irányban e várostól kelet felé menve először 31 mértföldnyi távolságban a mai Bosznia és Szerbia határához, a Drina folyóhoz jutunk és pedig Bosna Serai (Serajovo)-n túl Baina Bašta tájára, a másik adat pedig csaknem a Drina torkolatáig vezet; ott kellene a daesitiateket, itt a ditionokat keresni. De tekintetbe kell vennünk, hogy az út iránya épenséggel nem lehetett az ó-korban egyenes, a mint hogy mai nap is a Spalatóból Bosna Seraiba vezető út épen a terrain sajátosságánál fogva nagyokat kerülni kénytelen. Ennél fogva egy kissé rövidebbre kell szabni a távolságot és így a daesitiatek castellumát körülbelül Bosna Serai környéken, a ditionokat pedig talán Tuzla vidékén kereshetjük, a mi azonban nem zárja ki azt, hogy mind két törzs csakugyan a Drina partjáig lakott; ezen túl pedig a skordiskok maradványát kereshetjük.

Meg lévén most már határozva, ha csak megközelítőleg is, a pannon törzsek éjszaki és keleti határvonala, a nyugoti

¹⁾ Mommsen C. I. L. III 1, 3198. és 3201. sz.

szomszédjai következnenek, t. i. az iapodok. E népről is, miután eddig reá vonatkozólag igen eltérő nézetek léteznek, bővebben akarunk szólni.

Miután Str. szerint az iapodok közel az Okra hegységhez, illetőleg ennek déli lejtőjéhez, laktak, föltehetjük, hogy e hegység éjszaki határukat képezte, úgy azonban, hogy abból csak déli részét foglalták el.¹⁾ Lakhelyök fő részét azonban az Albia hegység képezte, mely tetemesebben magasabb az Okránál;²⁾ ezen Albia alatt természetesen csak az úgy nevezett Nagyes Kis-Capellát lehet érteni, mely a Karsttól délkeleti irányban terjed. E két hegylánczhoz pedig nyugatra terjed ama fensik, mely a Canale della Morlacca-nál meredek partot képez és bizonyosan az iapodok birtokához tartozott. Hogy meddig terjeszkedtek ezek kelet felé, a pannonok irányában, azt Strabo szavai után indulva nem lehet meghatározni, annyi azonban valószínű, hogy legalább az Albia keleti lejtőit is foglalták el és ezen föltevés alatt az Unnát lehetne határvonalnak tekinteni, vagy a mi egyre megy, Boszniáig lakhattak az iapodok. Ha ezen a részen csak megközelítőleg lehet e nép keleti határáról szólni, annál biztosabban tudjuk, hogy meddig terjeszkedtek délfelé. Strabó szerint az iapodok partjának hossza 1000 stadium, azaz körülbelöl 25 mértföld.³⁾ Ezen partot pedig Fiume tájától kell számítani, miután előbb az istriai partról szólt. Ekképen az iapodok Fiumétől kezdve egészen Zara Vecchiáig vagy a Lago di Vranáig lakhattak és déli határuknak körülbelöl a Kerkát (Titius) lehet tekinteni. Ezen kevés adatokból legalább általános áttekintést lehet szerezni az iapodok lakhelyéről; van azonban a geographusnál még egy megjegyzés, mely épen tárgyunkra nézve fontos, de nehezen érthető és ha szószerint vennők, akkor kelet felé tete-

¹⁾ Str. VII 5, 2: ἡ δὲ Ὀκρυα ταπεινότερον μέρος τῶν Ἀλπεῶν ἐστὶ τῶν διατεινομένων μέχρι Ἰαπόδων.

²⁾ Str. u. o.: ἐνθεῦτεν δ' ἐξαιρεται τὰ ὄρη πάλιν ἐν τοῖς Ἰάποσι καὶ καλεῖται Ἀλβια.

³⁾ Str. VII 5, 4: Ἐξῆς δ' ἐστὶν ὁ Ἰαποδικὸς παράπλους γαλιῶν σταδίων.

mesen terjedne az iapodok földje. Azt olvassuk t. i., hogy ez a nép a pannonokig és az Istrosig ér (i. h.). Ezen szavak után indulva fel kellene tennünk, hogy az iapodok, miután a Száva körül a pannonok földjén, ezekkel együtt nem lakhattak, régebben a Dunáig terjedtek és így legalább Horvátországnak keleti részét és Tótországot is elfoglalták, vagy talán a Dráván is túl mentek és a dunántúli részek Horvát- és Tótország fele eső széleit is birták. Pedig akár milyen feltűnő legyen is ezen adat, aligha lehet azt akár megmásítani, akár nem hitelesnek tartani, már azért sem, miután Str. mint az iapodok határát *folyót* említ, a mi igen sokat nyom a latban. Mert a folyók Str.-nál igen sok esetben említetnek mint határvonalok vagy különben is a népek lakhelyének meghatározása céljából. Épen oly korban, a minőben Str. élt, és a földrajzi ismeretek azon állása mellett, melyet az ő idejében elfoglaltak, fölötte fontosak azon földrajzi adatok, melyek folyókkal vannak összekötve, még akkor is, ha ezeknek irányát hiányosan ismeri. Ennélfogva, ha az író szavait nem akarjuk félremagyarázni, hitelesnek kell tartanunk azon állítását, hogy az iapodok régen a Dunáig laktak. Azt azonban nem lehet tagadni, hogy ezen adat nem egyez azzal, a mit Pliniusból és Ptolemæosból tudunk Pannonia lakosságára nézve, mert ezen írók a Pannoniában lakó törzsek között nem említik a iapodokat, pedig ezek, ha csakugyan a Canale della Morlaccától a Dunáig terjedtek, igen tekintélyes népet képeztek, az ilyet pedig sem Plinius, sem Ptolemæos hallgatással nem mellőzhették. De ezen ellenvetésre azzal lehet felelni, hogy a nevezett két író korában a iapodok mint nép már nem léteztek, a mi csekély maradványuk volt, az a szomszéd népek között eltűnt. Ez annál valószínűbb, mert tudjuk, hogy Augustus e népet végkép tönkre tette.¹⁾ a minek következtében egy néhány évtized múlva tökéletesen elenyészhettek.

Valamint Str. e szavaiból az iapodok végóráira nézve értesülünk, úgy más forrásból, legalább megközelítőleg, megtudjuk, hogy mikor foglalták el az adriai tengerpart északkeleti részét. Erre nézve felvilágosítással szolgál a Skylax neve

¹⁾ Str. i. h.: ἐκπεποννημένοι δὲ ὑπὸ τοῦ Σεβαστοῦ τελέως.

alatt ismert Periplus,¹⁾ mely Müller K. nézete szerint egy régibb terjedelmesebb műnek kivonata; az eredetije makedonai Fülöp idejében készült és a kivonat, mint rossz görögsége mutatja, a Kr. utáni harmadik vagy negyedik századból való.²⁾ Bár milyen száraz és rossz nyelvezetű legyen is ezen Periplus, értéke igen nagy már magában véve, de különben is azért, mert szerzője korábbi forrásokat használt fel, csak Graeciát, Makedoniát és Thrakiát írván le saját tapasztalásából ismervén ezeket. A mit az iapodok földjéről tud, annál fontosabb, mert erre vonatkozó adatai legalább Philippos korára, de valószínűleg azonban korábbi időkre vonatkoznak. — Ha most már azt kérdezzük, hogy mit közöl a periplus az iapodokról, akkor a felelet erre az, hogy nem is említi őket, bizonyosan azért, mert nem is ismeri, és ha nem ismerte őket mint parti lakókat, az csak onnan lehet, hogy a Periplus írójának korában még nem laktak az adriai tenger partján, hogy csak a későbbi időkben kerestek a tenger mellett új hazát. A Periplus az istriai part után a libyrnokat említi, mint a kik két napi hajón teendő út hosszában foglalják el a partot és több várossal bírnak.³⁾ E szerint a libyrnok körülbelül azon egész területet foglalják el, melyet későbbben az iapodok.⁴⁾ Valószínű azonban, hogy nem sokkal a Periplus megírása után, vagy talán épen ezen időben, történt, hogy az az iapodok, bizonyosan éjszak vagy éjszaknyugot felől jöttek a libyrnok földjére, és miután ezt elfoglalták, sőt talán még ezen túl is terjeszkedtek, föltehetjük, hogy ama népet végkép leigázták vagy dél felé szorították. Str. legalább mind a kettőre enged

¹⁾ Legújabb kiadás Müller K.-tól, a *Geographi Graeci Minores* I. kötetében.

²⁾ Müller, i. h. XLIX. l.: Reducimur itaque ad sententiam saepius iam significatam, ex qua periplum postremis annis Philippi auctor edidit... Hoc opus sero demum, tertio vel quarto, ut suspicor, post Christum saeculo, in macilentum negligenter redactum est compendium...

³⁾ Periplus 21: Μετὰ δὲ Ἰστροὺς Λιβυρνοὶ εἰσι: ἔθνος... Παράπλους τῆς Λιβυρνίδος χώρας ἡμερῶν δύο.

⁴⁾ Egy egynapi hajózást 500—700 stadiumra becsültek a régiek, így a két napi út, melyről a szövegben van szó, megfelelne az ezer stadiumnak, mely Str.-nál említettetik.

következtetni, mert szerinte az iapodok vegyes nép,¹⁾ melynek egyik alkatrésze az illyrek, másrészt pedig az iapodokhoz délre ismeri a libyrnokat, kik szerinte Skardon (a mai Skardona) városáig terjednek.²⁾ E foglalás ideje abból határozható meg, a mit egyáltalában a kelták vándorlásairól és az adriai tenger partján való letelepedéséről tudunk, a mely mint tudva van, azon pusztítással függ össze, melyeket a gallok Rómában valamint egyebütt is Itáliában véghez vittek. Mert a mint Str. fentidézett szavaiból látszik, az iapodok másik alkatrésze a gallok voltak, és ezek a Kr. előtti 4-ik század közepe előtt nem is juthattak a liburnok földjére, sőt mint Skylax hallgatásából látszik, akkor még nem is értek az adriai tengerhez. Van azonban Arriannál egy igen érdekes és teljesen megbízható adat, melyet ezen író Alexandros kortársának és hadvezérének, Ptolemæos Lagi művéből vett és mely nézetünk szerint másra nem vonatkozhatik mint az iapodokra. Arrianos azt írja, hogy miután Alexandros a triballokat és getákat legyőzte, a többek közt a jóniai tenger partján lakó kelták is követséget küldtek hozzá, hogy vele barátságot kössenek.³⁾ Ugyan ezen eseményt Strabo is említi, ki meg is nevezi Ptolemæost mint forrását, csak hogy nem a jóniai, hanem pontosabban az adriai tengerpart lakosainak nevezi ama keltákat.⁴⁾ Ezek pedig nem lehettek azon boiok és senonok, kik Italia keleti partján laktak, mert ezeknek semmi közük nem volt azon hódításokhoz, melyeket Alexandros a Duna mentében tett; hanem mindenesetre csak olyanok, kik a király hadi tettei által arra érezték magokat indítatva, hogy barátságát keressék, erre pedig az adriai tengeren túl lákó népeknek nem volt szükségök. Ezen névtelen kelták csak az adriai tengernek keleti partján lakhattak, és miután az iapodokhoz délre semmiféle kelta népet nem ismerünk, de ha ismer-

¹⁾ IV 6, 10: ἐπίμικτον Ἰλλυριοῖς καὶ Κελτοῖς ἔθνος.

²⁾ VII 5, 4: ἐν δὲ τῇ παραπλῇ . . . Σκάρδων, Λιβυρνὴ πόλις.

³⁾ Arrian Anab. Alex. I 4, 6. 7.

⁴⁾ Str. VII 3, 8: Φησὶ δὲ Πτολεμαῖος ὁ κατὰ ταυτὴν τὴν στρατείαν συμμίζειν τῷ Ἀλεξάνδρῳ Κελτοὺς τοὺς περὶ τὸν Ἀδρίαν φιλίας καὶ ξενίας χάριν. . .

nénk is, az távolabb esnék a Dunához és triballokhoz mint az iapodok, ama küldöttséget menesztő kelták csak az iapodok lehettek. E mellett még az is bizonyít, hogy a triballok, mint máshol ki fogjuk mutatni, Alexandros idejében az iapodok szomszédjai voltak és így annál inkább érthető, hogy mi oknál fogva keresték ezek a király barátságát.

Azt hiszem, hogy ezen ptolemaeosi hely alapján az iapodok letelepedésének idejét, legalább megközelítőleg, meghatározhatjuk, ha Ptolemaeos nem említi is e nép nevét. Feltehetjük, hogy a bevándorlás az adriai tenger partjaira Fülöp halála előtt történt. Igaz, hogy a Periplus e király utolsó évében szerkesztett és hogy az iapodok általa történt mellőzéséből az látszik kitűnni, hogy még akkor nem szabad az iapodokat a Canale della Morlaccia partjain keresni, de miután a Periplus szerzője régibb forrásokat használt, ennek műve nem azon állapotokat tökrözteti vissza, melyek Fülöp halála idejében léteztek a Periplus által leírt tengerpartokon, hanem elébbeni állapotokat, melyeknek idejét azonban pontosan nem lehet megállapítani.

E letelepedés eredménye nem lehetett az, hogy az előbbeni lakosok, a liburnok, végkép eltűntek vagy hátráltak a hódítók elől; mert Str., vagy talán helyesebben Augustus császár, kinek iratait amaz felhasználta, ama népről egy néhány igen rövid, de jellemző és azért igen fontos dolgokat közöl. Az első, a mit ki kell emelnünk, abból áll, hogy az iapodokat «vegyes» népnek nevezi,¹⁾ mint már feljebb láttuk, melynek egyik alkotrésze illyr származású, másik kelta. Ez csak annyit jelent, hogy a hódító kelták mellett a liburnok megtartották nemzetiségöket, nyelvöket és szokásaikat, a mi már azért is valószínű, mert a liburnok mint harczias és tengeri kalózkodás által edzett nép egykönnyen meg nem hajolt egy kelta törzs előtt. Lehetne ugyan még az iránt is hozzávetőleg nyilatkoznunk, hogy milyen lehetett a viszony a két nép között, e helyett czélszerűbb lesz arra utalni, hogy az iapodok fegyverze kelta eredetű,²⁾ minek magyarázatára leginkább Polybiosra

¹⁾ Str. IV 6, 10.

²⁾ Str. VII 5, 5: ὁ δὲ ὀπλισμὸς Κελτικὸς.

utaljuk az olvasót.¹⁾ E fegyverzetet, úgy látszik, a liburnok is használták, tehát e részben tanultak a győzőktől; másrészt pedig ezek vették fel ama közös illyr és thrák szokást, a testnek pettyekkel való befestését.²⁾

Némi felvilágosítást nyújt Appianos ama adata is, hogy az iapodok Alpeseken inneni és Alpeseken túliakra osztáltak, kik közül az elsők könnyebben meghajoltak a rómaiak előtt mint az utóbbiak; amazok közül pedig több nép neve említetik, t. i. a moentinok, auendeaták és arupinok, a nélkül azonban, hogy lakhelyök közelebbről meghatározatnák. Az Alpeseken túl lakók pedig azon népekhez tartoznak, kik más illyr népekkel együtt Augustusnak sok bajt okoztak.³⁾ —

Miután a pannonok keleti és nyugoti, valamint éjszaki határát, a mennyire lehetett, megállapítottuk, hátra van még a déli határvonal, melyet szintén Str. adatai nyomán ki fogjuk jelölni. A dalmaták az első, kikkel ez irányban találkozunk, mert Dalmatiáig terjednek a pannonok.⁴⁾ Nem lehet szándékunk e népről bővebben szólnunk, mint elebb az iapodok és skordiskoknál tettünk; sokkal ismeretesebbek a dalmaták, hogyszem e helyen velök közelebbről foglalkozni szükségünk volna, itt csak földrajzi kiterjedéséről kell szólnunk.

Feljebb láttuk, hogy az iapodok Str. szerint a tengerparton körülbelül a mai Zara Vecchiáig terjedtek; utánok következtek a tengerparton a libyrnok, 1500 stadiumnyi kiterjedésben, tehát körülbelől 38 geogr. mtf. távolságra, a mi Zara Vecchiától legalább Ragusáig terjed. Ebben bennfoglaltatik azonban a dalmátok partja is, kiknek kikötő helye Salona (VII 5, 4. 5.); arról azonban, hogy meddig értek a dalmaták délfelé, nem szól semmit Str.; éjszak felé sem mondja meg a határt, de azt említi, hogy Skardon libyrniai város (ma is Skardona a neve), továbbá hogy Andetrion már a dalmaták egyik erődje, ez pedig a mai Muč táján volt Skardonhoz keletre, és így e két város között lehetett a libyr-

¹⁾ Polyb. II. 30.

²⁾ καταστεικτοι δ' ὁμοίως τοῖς ἄλλοις Ἰλλυριοῖς καὶ Θραζῇ.

³⁾ App. Illyr. 16.

⁴⁾ VII 5, 3: διατείνει μέγχι Δαλματίας.

nok és dalmaták közti határ, mely innen keleti irányban egészen Delmionig, melytől úgy látszik a nép nevét vette, huzódott, ez pedig a mai Trilj helyen volt a Četina partján, mely folyóról Strabo, a nélkül hogy régi nevét, — Tilurius — emlitené, azt jegyzi meg, hogy rajta az áruk a dalmatákig szállíttatnak (i. h.). Ugyancsak a dalmaták földjén van, de a nevezett városokhoz délkeletre az Adrios hegység, mely Kiepert szerint dél-felé való nyujtványa az Albion hegyeknek,¹⁾ melyekről előbb volt szó, Forbiger szerint a dinari Alpesek és Monténegro,²⁾ Müller pedig csak ez utóbbira gondol.³⁾ Útmutatónkul Str. azon megjegyzése szolgálhat, hogy Adrios hegység után a Naron (Narenta) következik (VII 5, 5.), mit tekintetbe véve, amaz Adrios hegység nem lehet a Črna Gora, hanem csakis a Dinara hegység vagy dinari Alpesek, melyeknek keleti lejtője egyaránt a dalmaták által volt elfoglalva. Miután, mint későbbben fogjuk látni, a Narenta mellett más illyriai népek is említettnek, e folyót a dalmaták déli határának kell mondanunk.

Ezeket tekintetbe véve a pannonokról, kiknek közvetlen szomszédai a dalmaták voltak, annyit tudhatunk, hogy ők dél-nyugot felé a mai Bosznia és Hercegovina azon részeit lakták, melyek e két tartománynak a dinari Alpesek gerinczén végig huzódó nyugoti határát alig érintették, hanem legfeljebb ezen alpesek keleti aljáig terjedtek.

Hogy délfelé csakugyan eddig keresendők a pannonok, mutatja azon körülmény is, hogy az ardioeok is mint a pannonok szomszédjai említettnek,⁴⁾ ezekről pedig tudjuk, hogy a Naron (Narenta) körül laktak (VII 5, 5.). Eleinte úgy látszik e folyó torkolata körül éltek, de későbbben tengeri rablás miatt a rómaiak által a parttól befelé üzettek, a Naron mentében fölfelé, melynek felső folyása körül a mai Konjica táján sós for-

¹⁾ Alte Geogr. 354. l.

²⁾ Alte Geogr. von Europa 553. l.

³⁾ Index Strabo párisi kiadásához.

⁴⁾ VII 5, 10: ὁροπέδια δ' ἐστὶ ταῦτα, ἃ κατέχουσιν οἱ Παννόνιοι, πρὸς νότον μὲν μέχρι Δαλματίας καὶ Ἀρδιαίων διατείνοντα és az előbbi. h. ἃ διατείνει μέχρι Δαλματίας, σχεδὸν δὲ τι καὶ Ἀρδιαίων.

rások vannak és ezek miatt a szomszéd autariatákkal sok ízben háborúba keveredtek.¹⁾ Ebből az következnek, hogy a pannonok nem értek le egészen a Naron középfolyásáig vagy legalább a közelében lévő forrásokig, hanem csak felső folyásáig. Ehhez azonban még hozzá kell tennünk azt is, hogy Strabo szövegében egy megjegyzés van, mely azt mutatja, hogy az adriai tenger sarkától délfelé huzódó hegyes vidék, le egészen a rhizoni öbölíig és az ardiaiok földjéig, a tenger és a pannonok közé esik.²⁾ E szavakat csak úgy lehet értelmezni, hogy az adriai tenger partján délfelé huzódó hegylánczok, nevezetesen a Nagy- és Kis-Kapella, a Plisevica és Velebit planina, a Vrsi Vestli planina, a Prolog, a Tusnica, Varda, Velez, Dobrava, Gradina és Drinji planina, végre a Vlahov brjeg, mind nyugot felé határolták a pannonokat és hogy ezek felé egészen a Bocche di Cattaróig terjedtek. Miután pedig épen Strabóból ismerünk egy a Narentához délre lakó pannon származásu népet, a pirustákat, kikről későbbben lesz szó, e fönt idézett helynek hitelt kell adnunk, bár milyen feltűnő legyen is, hogy a pannonok oly messzire délfelé terjedtek.

Miután ekképen Strabo adatai alapján megkisértettük körvonalozni azon területet, melyet a pannonok elfoglaltak, szükséges most már, a mennyire lehet, azon egyes törzsek lakhelyét meghatározni, melyek ugyancsak ezen író szerint a pannonokhoz tartoztak. Mielőtt azonban ehhez hozzá fogunk, arra kell figyelmeztetni az olvasót, hogy ez eddigi fejtegetésekhez képest azon terület nem annyira Pannoniában, mint inkább Illyriában, mely Ptolemæos szerint Dalmatiából és Liburniából állott, kell keresnünk. A második megjegyzés pedig az, hogy Strabo több pannon népet ismert, mint a hányat felsorolt, elhagyván azokat, melyek az ő nézete szerint jelentéktelenek. Végre azt sem szabad szem elől téveszteni, hogy ha pusztán Strabo után indulnánk, alig lehetne csak egy pannon nép lak-

¹⁾ VII 5, 6. 11. — Kiepert Lehrb. d. alten Geogr. 354. 1. 2. j.

²⁾ VII 5, 3: ἄπαντα δ' ἡ ἀπὸ τοῦ μυχοῦ τοῦ Ἀδριαίου παράκρουσα ὄρεσιν ἕως τοῦ Περζονικοῦ κόλπου καὶ τῆς Ἀρδιαίων γῆς, . . . μεταξὺ πίπτουσα τῆς τε θαλάττης καὶ τῶν Παννονίων ἐθνῶν.

helyét is megállapítani, és azért más írók után kell indulnunk, kik majd a magok helyén meg lesznek említve.

Strabo a következő törzseket sorolja fel mint pannon törzseket; *Breukos-ok*, *Audizetios-ok*, *Dition-ok*, *Peirustes-ek*, *Mazaios-ok* és *Daisitiates-ek*.¹⁾

Ezen törzsek között már elébb voltak említve a daisitiatesek és ditionek, a breukok és andizetek, úgy hogy mindössze csak a peirusták és mazaiokról kell még szólnunk.

Első sorban említendők a peirusták, kiknek nevét Ptolemæosnál is olvashatjuk «Pirustai» alakban, valamint Liviusnál is (XLV, 26.), hol azon illyriai népekkel együtt soroltatnak fel, melyeknek a rómaiak szabadságot és immunitast adnak. Mind ezen népek Dalmatiához délre, Scodra környékén laktak, mint p. o. a rhizoniták, sőt Epirus határán, mint a taulantiak és ebből azt lehet következtetni, hogy a pirusták is azon a tájon keresendők. Ezen következtetés helyességét mutatja Ptolemæos, ki akkép adja elő a dolgot, hogy a sikuloták alatt, azaz ezekhez délre a dokleaták és pirusták és skirtonok, de ezek már Makedonia felé, laknak. Makedonia éjszakkéleti határát pedig a rómaiak idejében a Skardus (Šar planina) képezte és ennek lejtőin kell a skirtonokat keresnünk. Ebből az is látszik, hogy Ptolemæos éjszaktól délfelé haladva úgy sorolja fel az említett népeket. Ezek között legpontosabban szólhatunk a dokleatákról, mert ezek minden esetre Doclea körül lakván, ettől vették nevüket; e város romjai pedig Duklje név alatt a Duke hegy aljában vannak, a mostanában sokat emlegetett Podgoricához csekély távolságban éjszak felé; ezen a tájon terjeszkedtek tehát a dokleaták. Ha most már déli szomszédjaikat, a peirustokat keressük, ezeket aligha más helyen fogjuk fellelhetni mint Skodrához keletre a Drilon (Drin) körül, az éjszak-albániai hegység déli lejtőin, természetesen távol a tengerparttól. Ezen adat pedig tökéletesen egyez azzal, a mit feljebb Strabóból idéztünk, hogy t. i. a pannonok a rhizoni öböl irányáig terjed-

¹⁾ VII 5, 3: Ἐθνὴ δ' ἐστὶ τῶν Παννονίων Βρεῦχοι καὶ Ἀνδιζήτιοι καὶ Διτίωνες καὶ Πεירוῦσται καὶ Μαζαῖοι καὶ Δαισιτιάται, ὧν Βάτων ἡγεμῶν, καὶ ἄλλα ἀσημύτερα μικρά. . .

nek délfele és így a pirustákat a pannonok legdélibb ágának tekinthetjük.

Még egy törzs van hátra a Strabónál felsorolt pannon törzsek között, a *mazaiok*, kiket Plinius (III 22.) és Dio Cassius (LV, 32.) dalmát népnek nevez, a nélkül azonban, hogy egyik is lakhelyökre nézve útmutatással szolgálna. Előfordul e név egy dalmátiai feliraton is, melyet a régi Salona közelében találtak és melyet L. Trebius tizenkét éves fiára vonatkozik, kit a sors «finibus Maezeis» ragadott ki az élők sorából. Abból kiindulva, hogy a feliratos kö azon helyen állíttatott fel, a hol a gyermek meghalt, azt kellene gondolni, hogy a mazaiok vagy maezeok Salona táján laktak, de e feltevés már csak azért is helytelen, mert Salona és környéke a dalmaták területéhez tartozott. A nevezett fiú tehát, valamint atyja is, nem Salonában halt meg, hol az anyja élt, hanem máshol a mazaiok földjén.

Ekképen a nép lakhelyét csak Ptolemæos segítségével fogjuk meghatározhatni, kinek adata azt tartalmazza, hogy Liburnia felett nyugot felé a mazaiok laknak.¹⁾ Mint feljebb láttuk (460. l.) a liburniai part hossza 1500 stadium és terjed Zara Vecchiától meg Cattaron is túl délfele, ha ugyan ezen adat helyes. Miután a fenforgó kérdésre nézve elegendő tudnunk, hogy Zara-Vecchiától kezdve liburniai part volt, nem is kell bővebben azzal foglalkoznunk, valjon Strabo száma, mely úgy is a szövegben hiányzik és a későbbi korból származó kivonatban előfordul, hiteles-e vagy sem, hanem kérdezhetjük most azt, hogy Liburniához mely irányban keresendők Ptolemaeos szerint a mazaiok? A felelet, ha Ptol. szövegét vesszük szemügyre, nem igen fog kielégíteni, mert ezen szöveg szerint e népet az adriai tengerben kell keresnünk, miután Liburniához *nyugot*-felé laknak, a mi ugyan azt is jelenthetné, hogy azok szigetlakók, de ezt aligha akarta Ptolemaeos mondani. Itt tehát a szövegben kell a hibát keresnünk és «nyugot» helyett «kelet»-et olvasni («ἀνατολικώτεροι») és így a Zara-Vecchiától délfele terjedő partvonalat vévén fel alapul, vagyis inkább a vele párhuzamosan húzódó dinarai Alpeket állíthatjuk, hogy a

¹⁾ ὅπερ δὲ τὴν Λιβουρνίαν ἀνατολικώτεροι Μαζαῖοι.

mazaiok ezen hegység keleti lejtőit, az ahhoz keletre lévő völgyeket bírták. Miután elebb kimutattuk, hogy az iapodokig terjedtek a pannonok éjszak-nyugot felé, továbbá (26. l.) hogy a ditionok és daesitiatek a Bosnán túl Bosznia keleti részét foglalták el, azt a kérdést vethetjük fel, vajon a mazaiok terjedtek-e annyira éjszak felé, hogy kelet felé nem csak a daesitiatekkel, hanem a ditionokkal is érintkeztek, nyugot felé pedig az iapodokkal? Erre nézve útmutatásul szolgálhat Plinius (i. h.), kinél azt olvassuk, hogy a mazaiok 218 decuriával bírtak, tehát nagyszámú népet képeztek. Feltehetjük tehát, hogy e nép csakugyan az Una, Sanna és Verbász völgyeit, valamint a köztök lévő hegységeket is foglalta el, lefelé egészen a Narentáig, mely folyó táján, mint elebb (33. l.) láttuk, más népek laktak.¹⁾

Kisértsük meg most már mindazt összefoglalni, a mit eddig a pannon népek lakhelyére nézve kimutattunk. E szerint az éjszaki határt nem a Száva képezte, mint Strabo állítja, s nem a Dráva, hanem Somogy és Baranya déli része. Nyugot felé a pannonok a tengertől el voltak zárva, azon heglánczok által, melyeket feljebb (34. l.) felsoroltunk, úgy hogy a határvonal ezen hegységekkel párhuzamosan a Nagy Capella keleti lejtőitől délkeleti irányban a Skutari tóig terjedt. Keletfelől pedig legalább a Drináig, ha nem azon túl, laktak a pannonok és ennek felső folyásától déli irányban egy vonalat húzva újra a Skutari tóig jutunk. Az ekkép leírt terület magába foglalja Boszniát a Novibazári vilajet kivételével, a Herczegovinát, Montenegrót mostani kiterjedésében és végre éjszaki Albaniának egy részét az albán Drináig.

Ha azonban Plinius és Ptolemæos ezen területre vonatkozó adatait tekintetbe vesszük, akkor nem csak a nevezett törzseket találjuk rajta, hanem még több más népet is. Azt úgy is tudjuk Strabóból, hogy több volt a pannon törzs, mint a hányat ő felsorol; ő nem tartotta érdemesnek a többi «jelenték-telen» törzset is megnevezni. E két körülményt szem előtt tartva, azt kérdezhetjük, vajon a Pliniusnál és Ptolemæosnál

¹⁾ V. ö. Tomaschek, i. h. 51. l.

említett nevek, — későbbben majd fel lesznek sorolva — megfelelnek-e azoknak, melyeket Strabo ismert, de elhallgatott. Megfordítva is lehet e kérdést felvetni, úgy t. i. vajlon ezen népek, melyeket a nevezett két író mint a pannonok területén lakókat ismer, pannon népeknek tekinthetők-e vagy sem?

A Pliniusnál előforduló Decuni és Sardiates, kiknek Salona volt a főhely, a Cerauni, Daorizi, Docleatæ, Deretini, Deremistæ, Dindari, Glinditiones, Melcomani, Naresii, Scirtari, Siculotæ és Vardæi, valamint az Ozuæi, Partheni, Hemasini, Arthitæ, Armistæ, kiknek politikai középpontja Narona volt, és a kik e szerint azon területen laktak, melyet Strabo a pannonoknak tulajdonít, pannonok voltak-e vagy sem? Továbbá a Ptolemæosnál a pannon népekkel együtt és között említett Derrhiopes, Derrhioi, Dindarioi, Keraunioi, Daurioi, Melkomenioi, Vardai, Narensioi, Sardiatai, Sikolotai, Dokleatai és Skirtones, azon pannonokhoz tartoznak-e, kiket Strabo után feljebb felsoroltunk?

Hogy e kérdésre a feleletet megkísérthessük, mindenk előtt figyelembe kell venni, hogy egyrészt Strabo, másrészt Plinius és Ptolemæos különböző álláspontot foglalnak el. A geographus a nevezett törzsek nemzetiségéről szól, és nemzetiségi szempontból a «pannon» nevezet alatt foglalja össze őket, habár csak csekély részük lakott Pannoniában; Plinius és Ptolemæos pedig a Dalmatiában, illetőleg Illyriában lakó népeket sorolják fel, nem tekintve azoknak nemzetiségét; mind a dalmaták, mint az illyrek ezen törzsek csak egy töredékét képezték, habár a rómaiak ezektől nevezték el a provinciát. Ekkép tehát Strabo és a másik két író adatai között ellentmondás nem található, és Strabónak igaza lehet, ha a pannon népek határát a Drilonnál keresi, Plinius és Ptolemæos ugyan ezen népeket és még ezeken kívül másokat, az illyriai és dalmatiai törzsekhez számíthatják, ha pannonok voltak is.

Még egy dolog van, melyre nézve tisztában kell lennünk, mielőtt a feljebb felvetett kérdésre felelhetünk, az t. i., vajlon feltehetjük-e, hogy mind azon népek, melyek a pannonok területén laktak, csakugyan pannonok is voltak? Nem lehet-e azt is feltenni, hogy ezek közé más nemzetiségű népek is letele-

pedtek, akár kényszerítve, akár önkényt bevándorolva? E dolgot annál is inkább kell figyelembe vennünk, miután, mint későbbben ki fogjuk mutatni, a Balkan félszigetnek éppen éjszaki nyugoti része sok politikai változáson ment keresztül és éppen azért nem lehetetlen, hogy más, eredetileg oda nem való törzsek furakodtak a pannonok közé.

Ez utóbb említett lehetőségnél fogva, azt hisszük, nem lehet ugyan teljes biztossággal állítani, hogy a Plinius és Ptolemæosnál előforduló nevek kivétel nélkül pannon népekre vonatkoznak, de annyi bizonyosnak látszik, hogy az említett területen lakó törzsek túlnyomóan pannonok voltak és hogy ezeknek nevei kiegészítik azon lajstromot, melyet Strabónál olvashatunk.

Felette érdekes volna most már a pannonokról és történetükről többet tudnunk, mint a mennyit Appianosnál és Cassius Dionál találunk, nevezetesen e népnek vándorlásairól és szomszédjaihoz való viszonyáról. Az egyenesen erre vonatkozó adatok hiánya daczára, talán mégis képesek leszünk némely pontot a pannonok régibb történetéből felderíteni, ha szemügyre vesszük mindazon adatokat, melyek a római hódítást megelőző időre vonatkoznak.

A legrégebb adat pedig, mely a Balkan félsziget ezen tájára, nevezetesen a Duna vidékére tartozik, tudtunkkal Herodotosnál fordul elő, ki az Istros és mellékfolyóiról szólva, azt említi, hogy egy az illyrek földjéről éjszakfelé folyó folyam, az Angros a triballok síkságát érinti és azután a Brongos folyóba ömlik, ez pedig az Istrosba; ekkép az Istros mindkét nagy folyót magába fogadja (IV. 49.). Az kétséget nem szenved, hogy a két Herodotosnál említett folyó nem lehet más mint a bolgár és szerb Morava, mert csak ezen folyók egyikéről, a bolgár Moraváról mondhatták azt, hogy az illyrek földjén fakad, hogy éjszakfelé folyik, hogy síkságot érint és hogy egy másik nagy, az Istrosba ömlő folyóba, t. i. a szerb Moravába, torkollik. Síkság pedig a bolgár Morava völgyének azon része, mely a Dobrič planina lejtőitől keleti irányba Niš felé terjed és éjszakfelé Aleksinacon túl. A triballok síksága tehát, minden körülményt tekintetbe véve, csak ez lehet, nem pedig, mint némelyek

gondolták, a Rigómező, mert ezt sem a szerb, sem a bolgár Morava nem érinti. Még kevésbé vehető tekintetbe Niebuhr nézete, hogy az Angros a Drina, a Brongos a Száva és hogy a triballok Herodotos idejében a magyar Alföldön és Tótországban laktak,¹⁾ ámbár ez tárgyunkra nézve még érdekesebb volna, mert ebből az következnek, hogy a triballok a későbbi Pannonia helyén laktak. A mellett maradunk, hogy az Angros és Brongos a két Moravának felel meg, s a triballok hazáját e két folyó körül fogjuk keresni és pedig éjszakfelé legalább a Dunáig, délfelé — Strabo állítása szerint — 15 napi járó földnyire²⁾ és feltéve, hogy egy napi út legkisebb számításával 150 stadiumnak, azaz $3\frac{3}{4}$ mfdnek felel meg,³⁾ a triballok földje éjszaki irányban 46 mértföld, vagy talán 50 mértföld hosszában terjedt. Csakhogy fel nem tehetjük, hogy ezen távolság egyenes irányban esik, és azért aligha többet számíthatunk 40 mértföldnél; egyenesen délfelé menve, a bolgár Morava völgyén kell haladnunk és ennek forrásainál a vízvásztón, a Babina polanán átkelve a Strymon (Struma) völgyébe jutunk, a hol Köstendzil egyenes irányban körülbelül 40 mértföldnyi távolságban van a Morava torkolatától, és épen ezen folyó forrásai körül lakó Agriaiakig terjedtek a triballok.⁴⁾ Ily hatalmas nép azonban, a minőnek ekkép a triballok mutatkoznak, nem csak egy irányban terjesztette ki hatalmát, hanem többfelé és azért bizonyos, hogy a triballok nyugoti határa legalább a Drinát érintette, ha ezen nem ment is túl, és ha Herodotos idejében a pannonok már ott voltak letelepedve, a hol őket Strabo idejében találjuk, akkor azok voltak a pannonok szomszédjai, és pedig veszedelmes szomszédjai. Ha erre nézve nem birunk is semmi adattal, annyit biztosan tudunk, hogy Nagy Sándor idejében a triballok még a Margus körül laktak; legalább nekünk bizonyosnak látszik, hogy a híres makedon király még itt találta e népet, a hol Herodotos idejében élt, nem pedig a későbbi Moesiában, a hol

¹⁾ R. G. II. 578. k. 1.

²⁾ Str. VII 5, 11.

³⁾ Forbiger, Abriss d. A. Geogr. 22. 1.

⁴⁾ Str. VII, fr. 36.

Str. őket ismeri. Ezt bővebben bizonyítani nem lehet most feladatunk, azt azért más alkalomra hagyjuk. — Nagy Sándor után a triballok úglátszik csakhamar elvesztették hatalmi állásukat, mert egyrészt az autariáták délfelől, másrészt, de később a skordiskok éjszakfelől támadták meg őket. Az előbbiek, az autariáták, hajdan hatalmas nép voltak, kik a var-diseokkal ama sós források miatt verekedtek, melyekről feljebb tettünk említést (461. l.). Ezen sós források mindkét nép területének határán voltak, és felváltva használhatták közös meg-egyezés alapján, de éppen azért, mert az egyesség nem tartott meg pontosan, nem is volt állandó a béke. E források pedig a Naron (Neretva) völgyében, Konjica mellett még most is meg-lévén, nagyon valószínű, hogy e pont éppen a határpontok egyike volt. Konjica pedig azon területen van, melyet feljebb a pannonoknak tulajdonítottunk és Bosna Seraihoz hét mértföld-nyi távolságban, tehát a daesitiáták földjéhez elég közel, hogy köztök és az autariáták között valószínűséggel némi közleke-dést is feltehetünk, annál is inkább, mert az út egy része Kon-jicától a Trešanica völgyén felfelé a Tmor vrh-ig meglehető-s emelkedést mutat ugyan, de innen a Kelešnica és Lepenica mentében már kevesebb akadály áll előtte. Sőt valószínű, hogy éppen autariáták közvetítették a daesitiáták számára a tengerrel való érintkezést, mert azok délnyugot felé a mai Utova mo-csárig (Metkovic táján) laktak, melyen keresztül a Neretva folyón felfelé a tengerparttól egészen egy annak partján lévő városig lehetett még trierával hajózni, holott ma, mint tudva van, ama folyó torkolata tökéletesen járhatlan.¹⁾ Ama helység fekvését is meg lehetne határozni, ha tudnók, hogy hol volt az ó-korban a tengerparti vonal, mert azt tudjuk, hogy e város 80 stadiumnyi, tehát két mértföldnyi távolságban volt a tenger-parthoz. — E tengerpart a «Manioi» nevű nép által volt elfog-lalva, és ama tó is, melynek helyét most az Utova mocsár fog-lalja el, nagyobb részt ezen nép területéhez tartozott, csak keleti partja, tehát a Gnjezdac és Njivice már az autariátáké volt. Azon körülmény továbbá, hogy mindezen adatok Skylax

²⁾ L. Skylax Periplus 24. §.

Periplus-ában fordulnak elő, azt mutatja, hogy Nagy Sándor *előtt* az autariaták e helyütt laktak, tehát egészen a pannonok területén, úgy szólván a pannon daesitiaták és peirusták között, és így aligha kételkedhetünk abban, hogy ama hatalmas nép is a pannonokhoz számítható.

E nép támadta meg először a triballokat. Hogy ezen harcra a pannon népek részvétele mellett, akár önkényt, akár kényszerítve, történt és hogy a pannonok földjét is érintette, azt mindenki be fogja látni, a ki az autariaták és triballok földjét és mindkettő földrajzi fekvését ismeri. Az autariaták csak a daesitiaták földjén keresztül juthattak legközelebbi úton a Drinához, a meddig, ha nem még ezen túl is, terjedt a triballok földje, sőt feltehetjük, hogy épen a pannon népekkel szövetkezve, törhettek meg a triballokat. Az is nagyon valószínű, hogy e harcra nem sokára Nagy Sándor dunai háborúja után történt és talán épen azon körülmény, hogy a fiatal királynak sikerült a triballokat megverni, bírta rá ezeknek szomszédjait, hogy azt, a mit a makedon király kezdett, folytassák. E harcra eredménye az lett, hogy az autariaták ugyan akkora területnek urai lettek, a mekkora felett ezelőtt a triballok uralkodtak. Ekkép a triballok uralma helyett az autariaták hatalma terjeszkedett és pedig nem csak ama meghódított nép felett, hanem, mint Strabo különösen kiemeli, az illyrek és thrákok felett is, a mi azt jelenti, hogy az autariaták kelet felé a thrákokat hódígtatták, nyugot felé pedig az illyriai szomszédjaikat, t. i. a pannonokat, kik itt, mint máshol ezen közös elnevezés alatt értendők.

De a pannonok, úgy látszik, csakhamar felszabadultak az autariaták igája alul, mert a skordiskok, kikről feljebb kimutatuk, hogy a Szávához éjszakra, e folyó és a Duna között telepedtek le eredetileg, az autariaták ellen fegyvert ragadtak. A dolog természetében fekszik, hogy az autariaták ezen hatalmas és terjeszkedő szomszédjai a legelső alkalmat felhasználva az autariatákra törtek és tőlök nem csak azon földet ragadták el, melyen ők maguk későbbben laktak, t. i. a mai Szerbországot, hanem hatalmukat annyira terjesztették, hogy birodalmuk körülbelül oly terjedelemmel bírt mint ezelőtt a triballok- és autariatáké és így a pannonok is rövid idő alatt harmadszor

láttak határaikon oly birodalmat keletkezni, melytől ~~aligha~~ maradhattak függetlenek, és függésük addig állhatott fenn, mígnem a rómaiak a pannonokat a skordiskokkal együtt legyőzték. A skordiskok feletti győzelmet azon körülmény könnyítette a rómaiaknak, hogy a triballok az autariaták által, nem pedig mint közönségesen gondolják, a skordiskok által kiszoríttatván régi lakhelyökből, keletre vonulva és ott letelepedve, új szomszédjaikkal, a skordiskokkal, oly vérengző harczot folytattak, hogy a legvégső veszedelemben az Istroson átkelve a gétáknál kerestek menedéket.¹⁾ Ezen harcz, mely a skordiskok teljes erejét vette igénybe, a mennyire talán birodalmuk kiterjedését eredményezte, annyira előnyére lehetett a rómaiaknak, midőn fegyvereiket a Duna partján körülhordozták.

A pannon föld régi történetének ezen vázlata után végül azon kérdést is megemlíthetjük, vajon az ókorban ismert néptörzsek melyikéhez tartoztak a pannonok. E kérdésre azonban feleletet ad egész értekezésünk, melyben kimutattuk, hogy ezek csupán csak *illyriai* törzsekkel együtt említetnek, olyan törzsekkel együtt, melyek a Balkan félsziget nyugati részét lakták. Ezekről bővebben értekezni nem tartozik e munkánk feladatához.

FRÜHLICH RÓBERT.

¹⁾ App. Illyr. 3.

A NÉPETYMOLOGIÁRÓL A KELETI NYELVEKBEN.¹⁾

Nem akarok nagy feneket keríteni előadásomnak. Mindenki tudja, hogy mit értünk a nyelvtudományban ezen kifejezésen: *népetymologia*, és hogy a *belső nyelvalak* mily tényezőinek köszönik eredetüket a nyelvfejlődés azon hajtásai, melyeket a népetymologia fejezetében szoktunk összefoglalni. Hogy a tudományos megfigyelés mily vonzó terét nyitja meg ezen fejezet anyagának minél teljesebb egybegyűjtése, azt egy meghatározott körben csak nem rég *Andresen* eléggé ismert érdekfeszítő könyvéből láthattuk. A *keleti nyelvekről* szóló irodalom terén, tudtommal, nem igen fordítottak figyelmet a népetymologia kérdésére. Engedjék meg, hogy azokból, a miket a népetymologia birodalmának ezen provinciájára nézve összegyűjtöttem, egy pár tájékoztató mutatóványt adjak Önök elé.

I.

Nem járnánk el helyesen, ha a népetymologia rovatába sorolnók mindjárt azon számos, tudományosan nem igen igazolt etymológiákat, melyekkel a bibliában találkozunk. Tudva levő dolog, hogy a biblia nagyelőszeretettel foglalkozik a benne előforduló tulajdonnevek etymologiai megokolásával; ezen etymologiai kísérletek mindenesetre igen közel járnak a népetymologia határához, sok esetben tán ugyancsak valóságos népetymologia viszhangjait hallhatjuk bennök. *Bábel* városának neve, tudvalevőleg = Báb-Il «Il (isten) kapuja» úgy magyaráztatik, hogy «összezavarás» (bábal gyökből, mert ott zavarta össze isten az emberek nyelveit) és *Kajin* = «mesterember», a *káná* gyökből magyaráztatik (szerezni: «Embert szereztem Jahvé-nak» ugymond Ádám) sat. Véleményem az, hogy ezen etymologiai kísérleteket, mint *tudatos gondolkodás* gyümölcseit, ez utóbbi minőségüknél fogva nem sorolhatjuk a szoros értelemben vett népetymologia jelenségei közé; mert a népetymológiának épen az a jellemző sajátága, hogy a nép szelleme

¹⁾ Felolvasatott a philologiai társaság ápril hó 6-án tartott ülésében.

öntudatlanul és minden czélzat nélkül dolgozza fel és sajátítja el általa a maga apperceptiója szerint az előtte különben érthetetlen nyelvyanyagot. Magától értetődik, hogy különösen *idegen nyelvek* kifejezésein nyilvánul legszívesebben a népnek etymologiai munkája, minthogy ily kifejezések mintegy maguktól kínálkoznak arra, hogy az idegenszerű hangzásuk folytán különben érthetetlen anyagnak a népetymologia *subjectiv értelmet* adjon. Csakis ez úton válik valamely idegen szó a nép *sajátjává*. Így lett a *huszár* is magyar szóvá. A közönséges nép csakis a népetymologia fegyverével hódítja meg az idegen szót saját nyelvtudata számára. A keleti nyelvek terén tömérdek sok példát mondhatnak erre nézve azok, kik megfigyelésre méltatják, hogy a közöttünk járó keleti emberek miképpen bánnak el az általuk hallott európai szavakkal. Egy pár évvel ezelőtt általunk ünnepezt úgynevezett «párduczos sejk» a *krajczírt* makacsul *kara hiszár*-nak nevezte: ez a két szó annyit jelent, hogy *fekete vár*. Ez a népetymologia netovábbja, végső határa; midőn a nép az érthetetlen etymológiájú idegen szót saját nyelvén ugyan értelemmel bíró, de az elnevezett tárgy természetével *semmi összefüggésben nem levő* hazai szóvá bélyegezi. Azt meg keleti partvárosokban is hallottam, nálam megforduló jeruzsálemi emberektől is gyakran hallom, hogy a gőzhajózási társulat irodáját = (Agence, Agentia): *dzsinszíjje*-nek nevezik, a mi arabul annyit jelent, hogy: valamely genus-hoz tartozás, lévén a *dzsinsz* szó maga is az arab nyelvnek egyik idegen szava.

Különösen *idegen tulajdonneveket* szokott a népetymologia a maga sajátos magyarázatával a nép látó körébe tartozó nyelvi határba belevonni. Idegen tulajdonneveknek hazai etymológiával való megmagyarázását mindenfelé találunk, és a mi nyelvünk is számos példát nyújt erre nézve. A Herodotos II 158, 159 és Diodoros I 33 Νεχώς-nak nevezett egyiptomi király, Psammetich fia, ki Jósias zsidó királyt Megiddó mellett legyőzi, s kinek nevét a hieroglyph emlékeken *Neka-ii* hangzással találunk, a bibliában נֶכֶד, נֶכְדִּי, tehát az egyiptomi név eredeti hangzásának teljesen megfelelő alakkal fordul elő. Ámde a zsidók azt a szót már most saját nyelvük etymológiájával magyarázzák és Nekhó-t *sántává* teszik; neve tudniillik a héber nyelv-

ben alakilag legközelebb áll oly szóhoz, mely *sántát* jelent. Ezen népetymologia aztán az orthographiában is kifejezésre jutott, mert a fenn közlött írásmódok egyike egyenesen ezen „*sánta*“ etymon szolgálataiban áll. — De ennél még elevebben mutatja a népetymologia hatását az idegen tulajdonnevek átformálására, oly jelenség, midőn a nép valamely idegen szót a maga nyelve grammatikájának jelenségeivel appericipálja. Erre nézve igen érdekes példát nyújt azon tény, hogy az arabok az *Al* szótaggal kezdődő idegen szavakban ezt az *Al*-t úgy nézték, mint az ő nyelvük mutató articulusát, mely tudvalevőleg *Al*-nak hangzik. Így lett Nagy Sándor neve az arabban, és azokban a nyelvekben, melyek Nagy Sándor nevét az araboktól kölcsönözték, *Iszkender*; elmaradt a tulajdonnévtől az *Al* articulus és a megmaradó *Eksander*-ben hangáttétel ment végbe: ugyanazon népetymologiai hatás, mint az, mely a szláv eredetű *zászlót* a magyar gyerek szájában *ízló*-vá változtatja. Megemlítem itt, hogy még egy XIV. századbeli olasz zsidó, *Obadja di Bertinoro*, a Menákhóth VIII. 6. mishnáh-hoz írott kommentárjában ezt a görög szót ἡλ:α:στόν (a nap heve által száritott szőlő), úgy magyarázza, hogy «a napot görögül *iaston*-nak híjják». Világos, hogy a ἡλ-tagot ő is itt tán valami arab articulusnak nézte. Az említett olasz rabbi arab nyelvű vidékeken utazott, és ezért könnyen összezavarhatta a görög nyelvet az arabbal. Hasonlólag bántak az arabok a biblia egynehány tulajdonnévvel, mely *El*-lél kezdődik. Ilyen például Elisæus próféta héber neve *Elishá'*, melynek *El* eleme az *Él* istennévnek rövid magánhangzóval való ejtése. Ezzel a tulajdonnévvel az arabok, még pedig maga a korán, úgy bántak el, mintha a próféta tulajdonképeni neve *Jasha'*, az *El* pedig az arab mutató articulus volna. Hasonlóképen az *Eleázár* (héb. *El'ázár*) név első szótagját is articulusnak nézték az arabok, úgy hogy névnek csakis az 'Azar elemet vették. Én azt gondolom, hogy a régi éjszak arab genealógiában előforduló ezen tulajdonnév *Elja'sz* b. Modar is ily eredetre vezetendő vissza, és hogy az éjszak-arab törzsek ezen *Ja'sz* nevű őse a bibliai *Eliás* áthangzása, mely különben az araboknál *Iljász* alakban fordul elő. Nem kell tudniillik ezeket az arab geneológiákat a néptraditíó oly ele-

meinek tekinteni, melyen a későbbi kor egyet-mást meg nem igazított legyen. Én épen ennek ellenkezőjéről győződtem meg; de nem ezen értekezésem keretébe való ebbeli historiai felfogásom kifejtése. Ide csak annyi tartozik, hogy már a priori sem valószínű, hogy oly népnek embere, mely a nevek választásában bármely más népnél nagyobb súlyt fektetett és fektet még mai nap is a név *ominosus* természetére, hogy mondom, ily népnek egyik őse ily nevet viselte legyen *ja'sz*, a mi annyit jelent, hogy: *kétségbeesés*, *desperatió*. Ellenben sokkal valószínű az, hogy midőn az arabok geneológiájukat mentül több névvel kívánták kiczifrázni, az előttük nem épen ismeretlen, mert közvetlen környezetükben közforgalmu *Elias* nevet is elővették és bele-toldották a geneológiába mint ősök, *Modar*, fiának nevét, de úgy hogy az első szótagot articulushoz nézvé, sajátképeni névnek megmaradt a *Ja'sz*. De ezen *Ja'sz* név még más tekintetben is igen érdekes népetymologiai tüneményt mutat. A régi arab nyelvben a tödősorvadás egyik elnevezése *dá' al-ja'sz*. Ezt az elnevezést alig lehet okszerűen másra érteni mint arra, hogy: a kétségbeesés betegsége, azaz: *desperatus*, vagy hogy orvosi műszóval éljek, *letália* betegség. De az arab nép azt másként érti. Azt mondja tudniillik, hogy őse *Ja'sz* ebben a betegségben szenvedett, és hogy azért nevezték azt *Ja'sz betegségének*. Ezt a magyarázatot találok az irodalomban is p. o. Jákút geogr. szótárában I. köt. 146, 2. Már pedig valószínűtlen volna feltételezni azt, hogy valamely betegséget egy régi ember nevével — talán az ő tiszteletére? — nevezzenek, a ki benne szenvedett. De a népetymológiája ezen esetben a *desperatiót* egy előkelő *patiens* nevévé változtatta át.

Kárpótlásul azonban azért a sok *al*-szótagért, melytől az arab népetymologia mint arab articulustól megfosztotta az idegen szókat, az európai népetymologia viszont elconfiscált egy arab articulust a maga céljaira. Ez az arab szó *Al-'ûda* annyit jelent, hogy *fa*, aztán fából való zeneeszköz, és azon szók közé tartozik, melyek az arab nyelvből előbb a román nyelvekbe, innen pedig az éjszakibb európai nyelvekbe is behatottak. Azokban lett portug. *alaude* (itt még megvan az arab articulus *al*), spany. *laud*, olasz. *liuto*, francz. *luth* — az *a* előhangzó

elvetésével, innen bejutott aztán a német nyelvbe, hol *laute*-vá lett, természetesen a *lauten* etymonnal, pedig az *l* szókezddőben az arab *al* articulus lappang és végül a mi nyelvünk *lant* alakban mutatja fel. (V. ö. lomb = laub.)

II.

Még tágasabb alkalmazása van a népetymológiának az idegen helynevek elsajátítása alkalmával. Az araboknak dús-gazdag geographiai irodalmuk van, és a ki ezzel foglalkozik, annak lépten nyomon arról is van alkalmuk tudomást venni, hogy az idegen helyneveknek népetymologiai felfogásából mily temérdek sok jutott be a tudós irodalomba; például abból a fajtából, mely az Al-Fajjûm egyiptomi helynevet, melylyel most koronaherczegünk utazása alkalmából gyakorta találkozunk a lapokban, egy bibliai legendát e helyhez támasztván, *Alf-jaum* azaz «ezer nap»-nak érti. Az idegen földrajzi nomenclatura elsajátításában, — és ezen elsajátításnak mint fenntebb említők, egyik leghathatósabb eszköze és egyúttal legközvetlenebb eredménye is a népetymologia — a keletiek, különösen pedig a törökök és arabok, csudálatra méltó élénkséget és életrevaló simulékonytságot tanúsítottak. A meghódított városok eredeti neveit népetymologiai úton nagyrészt a maguk nyelvéhez tartozókká tették. *Εἰρηπος*-ból például *Egri hoz*-t faragtak; *egri* = görbe; *Rasgrád*-ból *Hezárgrád*-ot csináltak; *hezár* a perzsában = ezer. *Ναπαχτος*-ból a török csakhamar *Jeni-Bagsé*-t (= Ujkert) csinált, meg Ajine *Bakhti*-t, a *παχτος*-t így nagy könnyen a maga nyelvén értelmet adó szóvá hangoztatván át. *Αἰρῖα*-ból (vulg. *Αιρῖα*)-ból pedig arabul *Al-'Arish* lett, megint az articulust látván a szókezddő *L*-ben, melylyé az arab népnyelvben is szokott a teljes *al* rövidülni. (Lásd Th. Hyde jegyzeteit Farissol *Itinera mundi*-jához, VII. fej. 3. jegyz. Syn-tagma dissertationum p. 65.). *Gethsemané*-ből az arabok *Dsiszmánijét* csináltak; ez a szó annyit jelent, hogy *testiesség*. Még tovább ment a népetymologiai törekvés, midőn nem elégedvén meg az idegen tulajdonnév népetymologiai áthangoztatásával, a népetymológiát még *népmondával* is megokolja. Az ókori Egyiptom erre nézve egy igen érdekes példát szolgáltat. T. i. a

Theba városában, a híres *Memnon-féle hangzó szobor* (λίθος φθεγγόμενος), mely minden nap hajnalkor anyjának, Aurorának, üdvözlését hangosan viszonzza, és melylyel a gúnyolódó Lukianos jó kedvében hét verset szavaltat el, Memnonhoz való viszonyát a görög ajkú lakosság népetymológiájának köszöni, mely a mondát is e szoborhoz fűzte. Ennek tulajdonképen a görög mythologia Memnonához semmi köze sincs, mert Amenophis egyiptomi pharao tiszteletére emelték mint *Mennún-t* azaz *emléket*; ez utóbbi egyiptomi szavat a görögök már most *Memnonra* értették, és készen volt a Memnon szobráról való népmonda. Minthogy a thebai Amenophis-féle emlékszóbron kívül Egyiptomban egészen le Aethiópiáig még nagyon számos ily *Mennún* létezett, a néphit a Mennún-t mindenütt Memnon-nal összezavarván, Memnon emlékezetét még egy csomó más helyen is találja. Ezen érdekes tényt *Letronne* francia tudós mutatta ki legelőször „*La statue vocale de Memnon considérée dans ses rapports avec l'Égypte et la Grèce*“ (Paris 1833, különösen 60—64. lapjain) című munkájában, mely még ma is a philologiai és történelmi kritika mesterművének mondható.

E tekintetben fölötte nagy fürgeséget és élelmességet tanusítottak különösen az arabok is. Hadd említsek az épen felhozott tüneményre nézve egy pár példát. Ott van Jeruzsálem közelében egy város, melyet görög nevén Ελενδερόπολις-nak hittak; a zsidók *Beth Gubhrin* aramaeus névvel nevezték. Ez a név annyit jelent, hogy: az erősek, a hősök lakása. Midőn Palæstinában az arab nyelv vált uralkodóvá, ebből a Gubhrin-ból *Gibrin* lett, ezt meg a Gibril azaz Gabriel (angyal) neve egyik dialecticus alakjával azonosítván, meglett egy helyi népmonda, mely a hősök lakását Gábor angyallal fűzte össze. Ezt a népfelfogást meg elsajátították később a keresztések, kik a Szt. Gábel tiszteletére ott egyházat is építettek, melynek egy maradéka mai napig is fennáll. — Hasonlót mondhatunk az ó-egyiptomi helynevekről is, melyek arab nyelvű uralkodók szájában ugyancsak a népetymologia és a nyomában járó népmonda karmai közé kerültek. Ott van a görögök által Σεμμενυτisz-nak nevezett helység; ezen névnek arabos neve *Szemmenud*. Ez a szó az arab nyelvben nem jelent semmit; de igenis jelent vala-

mit a népmonda értelmében, mely ezen helynevet *Szemá' Nút*. «Nút varázsló egének» magyarázza. Még pedig a következő népies mondával, melyet az úgynevezett Szejf-regény, egy terjedelmes, most egy éve 19 inquarto-füzetben nyomtatásban is megjelent népkönyv, őrizett meg. A regény hőse Szejf b. Di Jazan, délarab fejedelem, kit a népmonda apró birodalmának határaiból világbirásra meneszt, és a kinek hőstettei közül a legnevezetesebbek azok, midőn a régi egyiptomi talizmánokat megoldja, az azokat őrző varázslókat és boszorkányokat legyőzi és az általuk titkos erők folytán birt országokat meghódítja mindenütt megoldván a gonosz varázssok bilincseit. Egy Nút nevű varázslóval is volt dolga, ki országa fölé egy talizmánok által fentartott üvegfüdelet, eget, készített. Ezt az eget lerontja a hős Szejf. A varázsló Nút székhelye volt a mai Szemmenúd, azaz a népetymologia szerint: *Nút ege*. (Szejf. XI. köt. 56. lap). De hadd térjünk vissza ismét Palæstinába. Ott van a régi kanaáni királyváros, mely a bibliában *Adullám*-nak hivatik, és ugyanazon néven a zsidó idöben a Juda törzs egyik erős városa volt. Soká ezzel azonosították a görögök *Ελσδερόπολις*-át. De a francia *Ch. Clermont Ganneau*, Palæstina topographiájának dolgában mai napság kétségkívül egyike a legerősebb tekintélyeknek, a *Revue archéologique* 1875-iki évfolyamában (XXX. köt. p. 231.) sokkal valóbbszínű azonosítását nyújtja ezen régi helynévnek. Ott van ugyanis egy *Ed elmijje* nevű helység, melynek épen kiejtett neve annyit jelent arabul: *a százak ünnepe*. Íme a kanaáni *Adullám* helységnévnek arab népetymológiája, mely ugyancsak a consonanticus írás folytán válik érthetővé. A «Százak ünnepe»: ez névnek elég jó, de nem értjük meg a helyi népmonda nélkül, mely annak okát adja. Azt beszéli ugyanis az ottani nép, hogy az ezen helységet lakó, és régi idök óta egymás ellen véres boszúságot tápláló törzs egyszer a nagy ünnep (Id) napján összetűzött, és hogy ezen ünnepi verekedés száz ember életébe került. Azért nevezik a helyet maig «a százak ünnepének». Ez a monda pedig csakis az *Adullám* szó népies eligazításából támadt.

III.

Az arabok népetymológiája azonban nem csak idegen szók népies elsajátítása alkalmával érvényesíti hatását a nyelvanyag appercipálására. Van rá eset, hogy arab szót is népetymologiai úton kiforgatnak eredeti alakjából és a népetymologiai felfogásának mértéke szerint új bélyeget kölcsönöznek neki. És ezen kört illetőleg figyelmemet különösen egy csoportra terjesztettem ki, melyet igen tanulságosnak tartok. Az arab népnyelvnek egy különös sajátossága az, hogy azon gondolat kifejezésére: «valaki valamely tulajdonsággal vagy minőséggel vagy akár belső akár külső jellemző sajátossággal bír» egy birtokviszonyban álló névcsoportot használnak: «*atyja X tulajdonság, minőség, vagy sajátosságnak*». Ezen nyelvhasználatnak nyomai, különösen a tulajdonnevek és epithetonokban, a régi irodalmi nyelvben is találhatók, de leginkább bővelkedik használatában a népnyelv. Az európai, a ki valamely arab város utcáiban az ott mindenesetre feltűnést okozó cylinderral vagy egyéb kalappal fején lép fel: *a kalap atyjának* (abû burnêta) azaz: kalapjáról megismerhető embernek nevezik; a kinek hosszú orra van, *orr atyjának* (abû anf) azaz *orrosnak* nevezik; sőt, mi több, az *abu* szó ezen használatát, még a mennyiség és nagyság kifejezésére is használják. Így pl. az ötven piasterbe kerülő árút *abû chamszin* «50 atyjának» nevezik ily bazári kikiáltásokban «*abu chamszin bi—arba 'in*» = «az ötven atyját negyvenért» azaz: a mi ötvenet ér, nálam negyvenért kapható; meg oly cigarette-ről, mely rendes szivar nagyságával bír, azt hallottam mondani, hogy: *abû szigára* «szivar atyja» azaz «szivar nagyságu». A népnek ez az «abû»-val való qualitativ összetétel egyik kedvencz szavajárása. Nem csudálhatni ennél fogva, hogy a népetymologia is feléje hajol és ott találja, és vele appercipál oly szókat is, a hol etymologice tulajdonképen nincsen is helyén. Van egy madár, melynek arab neve *Bulszisz* plur. *balansza*. A nép azonban mint már Damiri (Haját al-hajván I. p. 196) tudósít, Abû laszisz azaz a ragadozás, lopás atyjának = lopónak nevezi. Ez népetymologia. A nép a szókezdő *b* gyökérmássalhangzót az ő kedvencz *abu*-jára oldotta fel, hogy ily qualita-

tiv összetételt nyerjen. Épen ily eljárással csinált a *billisz*-ből *Abu Barisz*-t (pater leprae, azaz leprosus). A növényország egyik tagjának neve is szolgáltat ezen körbe tartozó egy népetymologiai példát. Az *Amyris opobalsamus* jó illatú fa egyik fáját arabul *bashâm*-nak hívják; a régi költőknél fölötte gyakran találkozunk ezen névvel. A gyakorlati életben arról nevezetes, hogy e fából készítik nagy előszeretettel a fogpiszkálót, egy eszközt, melyről oly népnél, melynek számára a kést és villát még felfedezni kell, a vallásos tradíció gondoskodott. Már most a nép ebből a *bashâm* szóból, melynek kezdő *b*-je kétségkívül a szógyökerhez tartozik, ily szót csinált: *Abu-l-shamm* = a szaglász atyja, azaz, jóillatú fa. Itt is tehát a szókezdő *b*-t népetymologice *abu*-ra oldotta fel. (Forskal, *Flora aegypt. arab* CX. és 80. lap). Ha már most saját nyelvük szavait ily népetymologia eljárásával változtatják, feltűnőnek fogjuk-e találni, ha *idegen* tulajdonnevek elején leli fel a népetymologia az ő kedvelt *abu*-ját? És csakugyan van reá példa, hogy ᾽Ιππο- vagy ᾽Απο-val kezdődő görög tulajdonnévben ebben a ᾽Ιππο- és ᾽Απο-ban *abu*-t lát az arab népetymologia. *Hippokrates* neve az arabban *Bukrat* vagy *Abukrat*; itt a *Hippo*-ból vált *Abu* atya-jelentése még nem tudatos; de tudatosságának nyomósabb jele van egy másik példában, melyet különösen érdekesnek tartok. Múzeumunk könyvtárában van többek között egy különösen vulgaris arab nyelven írott keresztyén kézirat, melynek tartalmáról ezen kéziratok általam eszközölt ismertetésében a XXII. sz. alatt számot adtam (Magy. könyvszemle 1880. p. 120.) Többek között valami Sz. Viktor, Romanus fiának arab nyelven, tudtommal, eddig ismeretlen martyrologiumát is tartalmazza e kézirat, melyet érdekességénél fogva adandó alkalommal külön szándékozom ismertetni. Az említett martyr életrajzában gyakran fordul elő, hogy a Románus hatalmas pogány úrnak Krisztus hitére tért fiát, visszacsalogatják a pogány hithez, és ez alkalommal különösen két istenről szólnak hozzá: *Artámisz*-ről és *Abu Szejdün*-ről, azaz Artemis-ről és Poseidon-ról. Az utóbbi nevet kezdő *πο*-ból az arabban *Abu* lett. Valóságos népetymologia. Azt mondtam fenn, hogy e példában az *Abu* arab jelentése öntudatosabban nyilatkozik, mint a Hippokrates *Abukrat*-féle

arab nevében. Ez különösen onnan tűnik ki, hogy az *Abu Szej-dün* összetételben az *Abu* valóságos arab módon declináltatik is. E mondatban pl. (idézett codex fol. 51. a.) «És kiszídták Romanust és szólottak: ezen világosság nem illet mást, mint Artemis-t és Pozeidon-t.» A Pozeidon már nem *Abû Szejdün*, hanem *aba* (*abu accusativusa*) *Szej dün*, a mi arra mutat, hogy az arab ember ezen tulajdonnévben az Abu-t csakugyan arab értelemben «atyára» értette. Különben nem declinálta volna.

Ezek az arab népetymologia körül észrevehető főszempontok.

GOLDZIKER IGNÁ CZ.

Eros és a méh.

Kis méh pihent a rózsán,
Eros nem vette észre
És megsebezve érzi
Ujjában a fulánkot.
Szaladva és röpülve
Szép gyöngye Kypriához
Jajgatja kis kacsóit.
Végem, mamácska, így szól,
Végem van, és halálom!
Szárnyas kigyócska megszúrt,
A mely a földmívestől
Méhnek van elnevezve.
Felelve kérdi anyja:
Ha méh fulánkja úgy fáj,
Hogy fájhat ám azoknak,
Eros, kiket te sebesz?

Ford. P. T. E.

Ennius.

(Sat. 6—7. Vahl.)

Légy üdvöz, Ennius, ki szíved mélyiből
Az emberekre lángzó éneket köszöntsz!

Ford. P. T. E.

A SZÓJELENTÉS ÁLTALÁNOSSÁGA.

A nyelvekben eredetileg szigorú takarékoság uralkodik. Nem arra törekcszenek, hogy a szókincset új tövek költése, vagy a képzés buja sarjadoztatásával gazdagítsák, hanem arra, hogy a megteremtett alakok lehetőleg sok és sokféle jelentést elhordozhassanak. A megkülönböztetés — a fogalmak specificatiója szerint — miről e közlönyben a minap már igen érdekes szó hallatszott, csak másodlagos álláspont, melyre csak jelen-tékeny művelődés után jutni.

A nyelvtörténet és a mindennapi tapasztalás egykép bizonyítja, hogy az általános gondolat előzi meg rendesen a különöset, mint tökéletlenebb a tökéletesebbet, nem pedig megfordítva. Kezdetben a nemek nem elvonás utján keletkez-nek, hanem egyszerű alkalmazás által.

A felületes szemléleteken alapuló hiányos képek nagyon könnyen hasonlíthatnak egymáshoz s így felcserélhetők vagy eggyé olvaszthatók. Ha az első szemlélettel a következő csak némileg is egyezik, tüstént emlékezetbe hozza annak képzetét, s mivel a képzet már többé-kevésbbé állandó tulajdonunk, hajlandók vagyunk az újabb szemlélet is annak részére bocsá-tani, vagyis ahhoz kapcsolni, így legalább megmenekedvén a különös vesződségtől tüzetesen figyelni, különböztetni. Ez annyszor ismétlődhetik eseteken át, a hányszor csak hasonla-tosságot észlelünk; a mit pedig a dolog természeténél fogva annál könnyebben észlelhetünk, minél többszer történt már a képzet visszaidézése.

Tehát a szavak nagyobbreszt mindjárt az első szemléle-tek alkalmából keletkeznek; aztán, ha rokon, vagy legalább némileg hasonló szemléletek következnek, képzeiteket szintén csak az előbbire már megalkotott szóval jelöljük. Innen szár-mazik e szavaknak fő vonatkozásuk különössége mellett is általános jelentésük.

A szavak esetleges eredete és ingatag jelentése nem nagy támasza a szabatos gondolkodásnak, hanem oka a synonymák szaporaságának. Mikor az egyértelmű szavakat a behatóbb

ismerés folytán külön-külön jelentésre kellene lefoglalni, legjobban érezzük, hogy ez csak bizonyos erőszakolással történhetik, s utoljára is megmarad a szónak új, szűkebb jelentése mellett a régi tágasabb is; mi könnyen vezethet aztán félreértésekre. Különösen a műszavaktól követeljük meg, hogy mindig saját, szabatos értelmük legyen; vegyítés és keverés, szóelem és szótag, gyalogtőke, csonkatőke, szállóbujtás, rakás stb. szolgálhatnak például; de biz ezekben is a betűszerinti vagy, ha úgy tetszik, általánosabb jelentés érvényének csak a biztos szakismeret tudja utját állani.

Ha nem újabb és újabb tárgyakat szemlélünk egymásután, hanem újra meg újra kell szemlélnünk: akkor az eleintén tökéletlen kép lassankint elkészül tökéletesen, hű jellemzője a tárgynak, de épen ezért kizárólag csak ennek, másoknak nem, mikben ama részletes vonások nincsenek. S ha az általános, jobban mondva határozatlanabb jelentésre megtartjuk a régi szót, ha nem is új gyöknek költése, de legalább képzés útján.

Vigyázzunk azonban; mert minden parányi értelmi árnyalatot új kifejezéssel jelölni, még ha lehetne, sem lenne czélszerű, a szavaknak nem az levén rendeltetésük, hogy a gondolatot szolgálilag bilincseljék egyes szemléletek apró körülményeihez, hanem hogy épen általuk szabaduljon meg a szemlélet lényege mindentől, a mi veszendő, mellékes, zavaró és lényegtelen, hogy magasabb és általánosabb képbe emelhesük azt.

A szavak értelmének specificatióját bizonyos határon túl erőltetnünk nem kell; mert a mely dolgok lényegileg egyeznek meg, azokat közösen szükséges elneveznünk, hogy az összetartozó eseteket gondolatunkban is valóban összefoglalhassuk.

Természetes, hogy a képek közül, mikre a szó vonatkozik, egyik a többinél elevenebb lesz s azok csak úgy csatlakoznak hozzá, hogy segítségével szintén megelevenedhessenek az emlékezetben.

Mikor a figyelmet nem a fő, hanem valamelyik mellékre kellene fordítani, akkor következik igazán szüksége a tulajdonképeni elvonásnak: mi a valóban közös, megegyező rész? és mi a különbség? Ez már szorosan vett belátást köve-

tel elemzés útján; azért is a szellemi életnek csupán magasabb fokán képzelhető.

Teljesen egy rangú és egy osztályba sorozható dolgok közül is néha az egyiket csak nagy általánosságban veszszük észre és fogjuk fel, a másikat pedig igen is tüzetesen. Aztán az utóbbit különösen nevezzük meg, az előbbit pedig csak oly névvel, mi más dolgoké is, noha nem közelebb rokonuk e dolgoknak, mint a megkülönböztetett.

E részrehajlást a nevek osztogatásában az illető dolgok iránt való kiváló érdeklődéstől magyarázhatni; de kétségtelen, hogy nagy akadálya először mindjárt az egyes eset tüzetes megismerésének is, másodszor pedig és főleg minden alapos gondolkodásnak, a fogalmak osztályozásának, a valódi tudásnak.

Az együgyű népies beszéd ragaszkodik e szokáshoz. A minek tolla van és röpül, az madár mind: a gólya madár, a pitypalaty is madár, a papagály a strucz még inkább madár; de a szemtelen veréb, mely mindenütt alkalmatlankodik, már nem madár, hanem különösen veréb, a tyúk, mely a gazdaszszonynak tojik, semmi esetre sem madár, csak tyúk, a lúd, melyet mellesztenek, tömnek és esznek, szintén stb.

Határoznak oly vonások a felfogásban, mik távolról sem lényegesek, de véletlenül nagyon érdekesek. Innen származik aztán a rendes szavak fonák alkalmazása, a nem költői, hanem bárgyu szócserék; pl. veszi észre a nép, hogy a férgek, miket ismer, általán rútak, kellemetlenek és ártalmasak: s a hol e tulajdonok, kivált együtt feltűnnek, ott csak férget és féregrül beszél. A kellemetlen gonosz ember ,átkozott féreg', a rút és rossz, ,csunya féreg'. A farkas is féreg, legfőlebb ,toportyán féreg'; a tyukot elviszi a féreg (a róka), a tojást kiszopja a féreg (a menyét).

Bizony az sem szolgálna igen éles és szabatos gondolkodásmód tanubizonyosságul, ha pénzünk, földünk, házunk még ma is marha volna, mint hajdan volt: ökrünk, szamarunk ugyanis marha vagy barom, a tyukok, ludak, réczék pedig baromfiak vagy apró-marhák.

Dr. BABICS KÁLMÁN.

HOMEROSNAK MAGYAR FORDÍTÓI.

Homeros költeményei, mint a világirodalom egyik remeke, mindazon népekre, a melyek valódi műveltségre igényt tartanak, nagy befolyással voltak és lesznek mindaddig, a míg a szép és a nemes, a tudomány és a művészet iránt érdeklődni fog az emberi nem.

Alig hiszem, hogy léteznék irodalmi mű, a melynek annyi sok magyarázója, fordítója, feldolgozója és utánzója volna, egy szóval: a mely oly nagy, és pedig mindenféle nyelven megjelenő, irodalmat teremtett volna, mint épen ez.

Igen természetes e szerint, hogy Homeros költeményei a mi irodalmunkba is, habár meglehetősen későn, nemzeti köntösben tartották bevonulásukat.

Hogy ez épen csak egy század előtt történt, annak az volt az oka, hogy tudósaink és velök együtt nemzetünk a latin nyelvnek uralma és befolyása alatt levén, senki sem gondolhatott arra, hogy ezen drága költeményeket nemzetével, nemzeti nyelven közvetítse.

Ezen körülménynek tulajdonítható, hogy Cesinge János (Janus Pannonius) 1569-ben az Ilias VI. könyvéből a Diomedes és Glaukos közötti páros viadalt; Bergler István Homeros Iliasát 1707-ben, az Odysseát pedig 1762-ben, nemkülönben Kunich Raymund 1784-ben Homeros Iliását latin fordításban kiadták.

Az, a ki legelőször megkísérlette Homeros költeményeit nemzeti nyelven visszaadni, vala Molnár János. Őt illeti a kezdeményezés dicsősége!

Utánna többen léptek ezen nemes versenytérre, hol kisebb, hol nagyobb szerencsével szárnypróbálgatva, elérhetik-e, vagy legalább megközelíthetik-e ezen mæoniosi madár magas és merész röptét?

És habár egynehány alig-alig tudott felemelkedni és rövid s hiábavaló erőlködés után szárnyatszegve hullott a földre, hogy többé fel ne támadjon; valának mások, a kik vígan felkerekedve reményt ébresztettek (v. keltettek), hogy céljokat elérnek; de

kitartást nem mutatva, már útjuk kezdetén a rájuk várakozó díjtól elűtettek; míg végre csak egy maradt, a ki sem munkát sem fáradságot nem kímélve a nagy és egész útra vállalkozott ugyan, de ideálját csakis egyes momentumokban közelítette meg, míg legtöbb esetben nagyon távol elmaradt tőle.

Ezen képben Homeros magyar fordítóinak három nemét jeleztem.

Ezekkel megismerkedni, azaz: az általok létesített Homeros-féle fordítások becsét meghatározni ezen tanulmány czélja, mely czélt csak úgy vélem legbiztosabban elérhetőnek, ha a rendelkezésünkre álló fordításokat, a római és görög classicusok feldolgozása- és megbírálásánál jónak bebizonyult módszert ezekre is alkalmazva, minden irányban analysálom.

Ez esetben ismét arra, hogy az egyes műfordítók relativ becsét megítélhessem és feltüntethessem, egyike a legmegbízhatóbb eszközöknek az összehasonlító eljárás.

Minthogy pedig csak ott lehet a legsikeresebben összehasonlítani, a hol ugyanazon anyag vagyis tárgy képezi az alapot, melyet több és pedig egymástól különváltan fáradozó munkás saját felfogása, ihlettsége szerint feldolgoz: azt hiszem, hogy talán helyesen cselekedtem, midőn Homerosnak magyar fordítói közül csakis azokat választottam tanulmányozásom tárgyául: a kik *a)* Homeros versmértékében kísérelték meg a magyarítást; *b)* a kik egytől egyig ugyanazon részletet fordították le.

E szerint csakis a következő magyar fordítók jöhetnek tekintetbe: Molnár János (1789 *Magy. Muz.* I. k. p. 366. k.); Révai Miklós (1815 *Erd. Muz.* II. 154—171.); Kölcsey Ferencz (1816 *Szépirod. Figy.* II. 2 félv. 326); Vályi Nagy Ferencz (Sárospatak, 1821); Hertelendy Gábor (Pozsony, 1835); Szabó István (Budapest, 1850/1) és ugyanaz (Budapest, 1853); Zombory Lipót (*Uj Magy. Muz.* 1854); Szeremley Károly (1857); P. Thewrewk Emil (1862); Rákossy Jenő (1873); a részlet pedig, mely mindezen fordítónál előfordul Homeros *Iliasa* I. könyvének első 52 verse.

Ámbár ezen részlet terjedelmére nézve csekély, mégis, a mint alább ki fog tűnni, elegendő annak kimutatására: hogy

milyen sajátos eljárást követett és követni fogott minden egyes fordító ezen mesterműnek a nemzeti nyelvbe való átültetésénél.

Ebből különösen ki fog tűnni: hogy miképen bántak el fordítóink a magyar nyelvvel, alkalmazva azt *a)* külsőleg, azaz: a magyar hexameter megalkotására, *b)* belsőleg, azaz: a költő magasztos gondolatainak visszaadására.

a) A külsőségekhez számítom a hexametert, és pedig alkatrészeit, kellékeit illetőleg. Ennek kellékei a lábmetszet (cæsura) és sormetszet (diæresis), mely ismét hangzatosságát, a rhythmust feltételezi.

A kérdés ezekután az vajjon a magyar hexameternek kell-e alkalmazkodnia ezen antik versforma természetéhez, és ha igen, mennyiben? Szabad-e elhanyagolnia a láb és sormetszetet? ha nem, akkor Vályi Nagy Ferenczet és Szeremley Károlyt illeti a dicséret, hogy a 10 fordító közül egyedül ők azok, a kik mind az 52 versben mind a láb mind a sormetszetet következetesen alkalmazzák, míg ellenben a többen azt többé-kevésbé elhanyagolva találjuk; és pedig:

Molnár Jánosnál 2-szer u. m.:

3. sor. És sok Bajnok lelkeiket poklokra taszítá
44. » Mérges haraggal Olympusnak tetejéről alá száll

Révai Miklósnál 2-szer u. m.:

11. sor. Hogy dühös indulattal egyik versengene mással
28. » orszagtokba. Leányomnak, mert érte kesergek

Kölcsey Ferencznél 3-szor u. m.:

5. sor. S mindenféle madárnak: s bétölt Zeus akaratja
9. » Lető s Zeus fia, ki megboszankodva királyra
46. » S vállain a nyilak elesördültenek a haragosnak

Hertelendy Gábornál 10-szer u. m.:

5. sor. Halmozván: végzése betellessedett Kronionnak
7. » Atreides, fejedelme a népnek, s égfi Achilleus

14. sor. Diszkoszorút, tovatzélos Apollét, lelve kezében
 22. » Minden többi Achaii szavazva kívánta, hogy e pap
 25. » Ám hanem elkergette s imígy rohaná meg igével
 26. » Téged öreg, hajts szóra ne érjelek itt a hajóknál
 34. » Ment tsendessen a dobzó tenger partjai mellett
 36. » Fölsegenek Apöllnak, a kít szüle széphaju Létó
 41. » Kecske a vagy bika tzombot ezen kérésre ne vess meg
 52. » Hajgált, szüntelen égtek a sok tűzön emberi testek

Szabó Istvánnál 8-szor ú. m. :

9. sor. Létó és Zeüs gyermeke : mért a fejdelem ellen(1850/1)

1853-ban pedig ekképen, de nem a legszerencsésebben javítva :

Letó s Zeüs gyermek. Mért a fejdelem ellen

19. sor. Ám engedje az istenség feldűlni tinektek (1850/1)

1853. Ám engedje tinektek az ég feldűlnotok immár

23. sor. Megtisztelni, s fogadni becses váltságait : ámde

Az 1853-iki kiadásban már meg van a *diacresis*.

31. sor. Vásznat szöve s az ágyamnak szolgálatot adva (1850/1 és 1853).

41. » Égni tűzedre, ohajtatomat cselekedd meg ez úttal (1850/1 és 1853).

44. » Ime Olympos bérceiről bosszúsán elindult (1850/1)

Jobb 1853. S ment hangos szívvel lefelé a bérczes Olympról

50. sor. Öszvérekre irányzu előbb és furge kutyákra (1850/1 és 1853)

51. » Annakutánna magukra lövén a mirigyés íjat (1850/1 és 1853)

Zombory Lipótnál 16-szor: 2. sor 7. 9. 17. 20. 21. 23. 24. 25. 30. 36. 42. 43. 48. 51. 52.

Thewrewk Emőlnél 9-szer: 5. 6. 9. 10. 14. 20. 39. 43. 44. sor.

Rákossy Jenőnél 6-szor: 4. 10. 13. 30. 49. 51. sor.

A hexameter tökéletlenségei közé számítják, ha a vers végén vagy 4—5 tagú szó, vagy egytagú megelőző többtagú szóval használtatik. Legalább ez az egyik oka, hogy Horatius satirái és epistolái hexameterait nem tartják mintaszerű alkotásuaknak; a mi igen természetes, mert az ilyen jelenségek nem alkalmasak arra, hogy a rhythmust előmozdítsák.

A kérdés ennél fogva az: vajjon ez a jelenség megengedhető-e a magyar hexameterben? ha nem, akkor egy magyar fordító sem volna ment ezen hibától, a mint azt a következő idézetekből látni fogjuk:

a) 4—5 tagú szó a hexameter végén. Ide nem számítom az ilyenfélét: visszakerülvén; összeveszcsapódva, hanem: veszedni, elfogadódjon, koszorústul (Hertelendynél); tiszteletében (Szabónál); kuvaszoknak, nyilaiddal (Zomborynál); akarátja, ölelendem (Szeremleynél); Achajaiaknak, megbecszteleníté, népvezetőkhez, indulatosnak (Thewrewknél); boszujáról madaraknak, danausoknak stb. (Rákossynál).

b) egytagu szó a hexameter végén:

Molnár:	23. fakadt hogy,
	26. öreg ne,
	40. úgy, hogy,
	50. rettenetes sor,
Révai:	40. utóbb is,
	60. vállain a mint,
Kölcsy:	47. merit és,
	48. nyilat is,
Hertelendy:	2. tsapást szört,

22. $\text{hogy } \bar{e} \text{ pap,}$
 47. ott meg,
 50. előbb tsak,
- Szabó : 47. ügy mēnt,
 48. nyilāt lōtt,
- Zombory : 8. elē Zeusz,
 24. ez, de,
 28. a lányt ēn,
 39. befedēm vagy,
 49. ezust īv,
- Szeremley : 2. ezer bajt,
 10. s a sok nép,
 13. a sok pēnzt,
 17. és 22. görögök mind
 27. ne mērj, mērt,
 33. az agg pap,
- Thewrewk : 5. vōlt az,
 18. lakók hogy,
 38. uralgsz, ha,
- Rákosy : 2. siralōm lett,
 20. gyermekemēt ki,
 26. lássalak, oh agg,
 27. ide jōjj még,
 29. idős kort,
 41. nekem ezt meg,
 47. éjszaka úgy lép.

Ide nem vettem azon helyeket, a melyekben az igeekötő elválasztatván igéjétől, a vers végére kerül ; pl. megy el, stb.

A külsőségekhez sorolom az elisioval való eljárást. Az elisio (hangkilökés) legbiztosabban megalapítható azon a helyeken, a hol 1. két önhangzó a thesisben találkozáván, együttvéve, azaz: az egyiknek kilökésével, rövid szótag gyanánt vétetik. Az elisio rendes a római költőknél, a görögöknél pedig ott, a hol azt a digamma követelte hiatus nem ellenzi. Az ilyen elisio nyomait sikerült a magyar fordítók egynehányánál felfedeznem és pedig kezdeményezését találjuk Kölcsény következő verseiben:

4. sor. Mēg jōkōr, s magokat zsākmānyūl adta az ebēknek.

7. sor. Atrid férfiakon fejedelm és isteni Achilleos.

23. sor. Kellene is tisztelni papot s elvenni az ajānlāst.

29. sor. S lányodat én nem adom, míg nem mēg nēm lépī az aggkor. Továbbá Hertelendy következő 11. versében:

Mert hiv imádóját, Chrysest lealázta Agamemnon

2. a hol az elisio arsisba kerülván, hosszú szótagot képez.

Erre példát nyújt Molnár János következő 22. verse:

S azzal Apollor' is, ki nyilakkal messze lövöldöz. = M.

tehát az önhangzót tényleg kilöki és azt hiány-jellel jelöli.

Nevezetes ujitást kísér meg Vályi Nagy, a ki a rómaiak módjára a végtagu m-et önhangzó előtt elisióra képessé teszi mert a következő verset (1. sor.)

Zengd nekem Istenné Achilevs Peleuszfi haragját
csakis az *em* szótag kihagyásával lehet mérni.

Ugyanezen kategóriához tartozik a synzesis (összevonás) is, melyre nézve példát találunk Hertelendy Gábor 3 versében:

Sok derekas lēlkeit a vitézeknek le Aishoz. Itt a *lelkeit*-nek utolsó két szótagja az arsisba esvén, ez csakis egy szótagnak vehető.

Ugyancsak a synzesisnek egy nemét és pedig rosszabb fajtájából, mutatja Hertelendynek 6. verse:

Műta először a két vezető vesze össze pörölve.

Ha legalább *miótát mótára* változtatta volna.

Ebből látjuk, hogy minden egyes írnál bizonyos elv, vagyis inkább valami elvi szabadoság uralkodik a hexameter megszerkesztésénél, mely viszont, ha a fordítókat egymással összehasonlítjuk, semmiféle érdemleges következetességre, szabatosásra nem enged következtetni, az általánosan érvényes szabály lehozatalát pedig épen lehetetlenné teszi; majdnem úgy vagyunk vele, mint a helyesírás törvényeinek megalapításával.

Ép úgy vagyunk fordítóinkkal a görög tulajdonnevek szótagjai mennyiségének kényök kedvök szerént való megváltoztatását illetőleg; Így:

Molnárnál: *Peleides*; *Kölceynél*: *Pelid*; *Kölceynél*: *Achillevs*; *Rákosynál*: *Akhilleüs*; *Kölceynél*: *Ais*; *Vályinál*: *Aisz*; *Molnárnál*: *Dan*; *Vályinál*: *Danaok*; *Révainál*: *Atreus*; *Szabónál*: *Atreus*.

Sőt ugyanegy írnál váltakozik az egyik alak a másikkal; így Thewrewknél:

5. sor. Örmadaraknak eléje *Kronion*.

21. » Tisztelvén a messzelövő *Kronion* vagy

14. » Tartva kezében a messzelövő *Apolló* füzérét.

21. » Tisztelvén a messzelövő *Kronionfi Apollont*.

Épen oly feltűnő a görög tulajdonnevek magyarított alakjainak különbözőzése nem csak hangai alkatrészeit, hanem helyesírásukat is tekintetbe véve; így olvasható: *Peleides* (Molnárnál); *Pelid* (Kölceynél); *Peleuszi* (Vályi, Hert., Szabó, Thewrewknél); *Peleoszfi* (Zomborynál) *Peleüsz fia* (Rákosynál):

Akilles (Molnár, Rév., Zom.)

Achillevs (Kölcey)

Achilersz (Vályi)

Achiles (Hert.)

Achilleus (Szabó)

Achilles (Szabó)

Akhilles (Szabó)

Akhüll (Szerem.)

Achileus (Hert. Thewrewk)

Akhilleüs (Rákosy).

E szerint van 10 alakunk.

Akéai (Molnár)

Acháji (Vályi, Zomb.)

Achajai (Thewrewk)

Akhiv (Szabó, Rákosy)

4 alak; a többinél részint görögök, részint danaok.

<i>Jó</i> (Molnár)	<i>Krises</i> (Molnár)
<i>Jupiter</i> (némi anachronis-	<i>Krizes</i> (Révai)
mussal Rév., Szer.)	<i>Chrüses</i> (Kölcsy)
<i>Zeus</i> (Molnár Kölcsy)	<i>Chrüsesz</i> (Vályi, Zomb.)
<i>Zeüsz</i> (Vályi, Rákossy, Zomb.)	<i>Chryses</i> (Hert. Thewr.)
<i>Kronion</i> (Hert. Thewrewk)	<i>Khrýses</i> (Szabó, Rákossy)
<i>Zeüs</i> (Szabó)	<i>Xryses</i> (Szerem.)
<i>Zeüsz</i> (Szabó)	Összesen 7. alak.
<i>Zeusfi</i> (Szabó)	<i>Tzilla</i> (Molnár)
<i>Zersz</i> (Zomb.) Tehát 9 alak.	<i>Czilla</i> (Révai)
<i>Atrides</i> (Moln., Rév., Szabó)	<i>Killa</i> (a többi).
<i>Atrid</i> (Kölcsy, Vályi)	<i>Fébus</i> (Molnár)
<i>Atreides</i> (Hert., Thewr.)	<i>Phoibos</i> (Kölcsy)
<i>Atreuszfi</i> (Zomb.)	<i>Foibosz</i> (Vályi)
<i>Atrida</i> (Szerem.)	<i>Phoebus</i> (Hert.)
<i>Atreüsz</i> (Rákossy).	<i>Phöbos</i> (Szabó)
Összesen : 6 alak.	<i>Phoibosz</i> (Zomb., Rákossy)
<i>Latona</i> (anachronismussal	<i>Phoebos</i> (Thewrewk).
Révai, Szer.)	Összesen : 7 alak.
<i>Létó</i> a többi mind.	

Ezen tények magok is egy kis tanulmányt érdemelnek. Ennek segítségével ugyanis ki lehetne mutatni, hogy 1. melyik fordító volt következetes és melyik nem; továbbá 2. minő elveket vallott a görög hangok átírásánál. Így nem volna nehéz kimutatni, hogy azt, a ki *Achilleus*, *Achilles* és *Akhilles*-t, *Zeüs*, *Zeüsz* és *Zeusfi*-t ír, a mint Szabó teszi, következetesnek tartani nem lehet, míg ellenben bizonyos, hogy Kölcsy, Thewrewk stb. hiven és következetesen a görög eredetihez tartották magokat; hogy Molnár az eredeti χ -t rendszeren *k*-val, Rákossy pedig *kh*-val átírja stb. Elég az hozzá, hogy ezen a téren oly zűrzavar uralkodik, mely sürgös orvoslásra, és pedig a philologusok részéről vár.

A külsőségekhez sorolom még, az itt felhozott eseteken kívül, a sajátzerű szóalakokat és szóképzéseket, a melyek fordítóinknál először lépnek fel. Így Révainál: 55. tedd meg *kivánotmat*; Hertelendynél: 6. v. *müta* = *mióta*; 7. v. *bujtá* = *bujtoggatta*; 2. v. *komorévü*; Szabónál: 5. v. *véggyelmeinek* = *végzet*; 41. v. *óhajtatom* = *óhajtás*; Zomborynál: 39. v. hogy *ha imádódat* = *templomodat*. 42. v. *lakjanak* = *lakoljanak*. Mint kevésbbé szokott alakok sorolhatók ide a Kölcsyvel előforduló 32. v.

békbe = békében; 13. v. *hozvája* = hozván 18. v. *birvájok* = bírók.

Ha már az alaktani és szóképzési furcsa jelenségeket megvilágítottuk, lássuk még a sajtóságos syntactikai tünetnyeket és szólásmódokat is; így pl. a græcismus kirívó a 42 v.-ben Kölceseinél: *könnyeimet bűnhődjék*, Vályinál: *könnyeim lakolják* (a mint egyáltalában Vályi Kölceynek befolyása alatt áll, l. m. a 26. és 52. verset); Hertelendynél áll a viszonzyszó *ellen* ért helyett és *oldani* megszabadítani helyett. 20. v. Kedves gyermekemet pedig *oldani* *kintseim ellen*; Szabónál 25. v. szigorún kikelő (= fenyegető) szók. 33. v. az *öreg bevette tanácsát* = elfogadni és 43. v. *ájtatos esdését bevévén* Apollon, míg az 1853-ki kiadásban: Apollo kegyes szavait füleli. Révainál 52. v. *kifűzni* = ékesíteni a templomot koszorúkkal.

Ennyit a külsőségről. Térjünk most át a feladat második részére, t. i. annak kimutatására, mennyiben sikerült fordítóinknak a költő gondolatait, a költemény szingazdag képeit megközelíteni és azoknak magyar nyelven megfelelő kifejezést adni. A színezésnek egyik és pedig igen hathatós segédeszköze az epitheton, a jelző. Hogy Homeros a jelzők használatában mester, azt mindenki tudja, a ki vele foglalkozik. Lássuk, mennyiben sikerült fordítóinknak őt e tekintetben megközelíteni?

Homerosnál a *μηγίς δολομένη*, Molnárnál: semmi; Révainál körülírva: *néprontó veszedelmével*; Köl. és Thew. *vész*; Hert. *komorévü* (az irodalomban nem fordul elé); Szabónál: *údáz és bösz*; Rákosynál: *gyilkos*, mely talán legjellemzetesebb.

νοῖσος κακή, Molnárnál: *mérges tar mirigy*; Rév. *dögletes nyavalya*; Köl. *gonosz*; Vályi: *rosz nyavalya*; Hert. *gonosz dög*; Zom. *mirigy kórság*; Szer. *dögvész*; Thew. *gonosz dögvész* (jó); Szabó, Rák. csak: *vész*.

θεός Ἀχιλλεύς Molnárnál semmi; Rév. *a nagy*; Köl., Rák. *isteni*; Vályi, Szabónál: *jelleges*; Szabónál 1853. *híres*; Zom. *isteni bajnok*; Hert. *égfi*; Szer. *plane fölisten*; Thew. *tündök*.

θοοὶ γίγες Mol. és Rév.-nál semmi; Köl. Szer. *gyors*; Vályi, Thew. *sebes*; Hert. *gyorszerű*; Szabó: *úszka*; Rák. *fürge* (a mi talán legjobb).

ἐκπνέμενος Ἀχαιοί Mol. *izmos száruak*; Rév. *fejgyerben*

jénglő; Köl. *saruzott*; Vályinál: *jó saruszáras*; Hert. *szárrasas*; Szabó: *pánczélos*; Zom. *semmi*; Szer. *jól saruzott*; Thew. *láb-vértés (a leghelyesebb)*; Rák: *jéngyes vértü*.

ἐκίβηλος Ἀπολλων Mol. *újjas*; Rév. körülírva: *a ki nyilakkal messze lövöldöz*; Hert. *toratzélos és toratzélu*; Szabó: *tegzés*; Rák. *gyors nyilazó*; *a többi: messzelövő (a mi legjobb)*

ἀπερείτι ἄποινα Mol. *semmi*; Rév. *temérdek*; Köl. *végtelen*; Vályi: *végetlen*; Hert. *derék váltó*; Szabó: *roppant bírság és tetemes pénz*; Zom. *nagy díj*; Szer. *sok pénz*; Thew. *végetlen sarcz*; Rák. *nagy váltság*;

ἀρχὰ ἄποινα Mol. *semmi*; Rév. *jéngyes ajándék*; Köles. *csak: ajánlás*; Vályi: *drága sarcz*; Hert. *váltószere*; Szabó: *becses váltság* 1853. *csak: váltság*; Zom., Szer. *csak: díj*; Thew. *csak: sarc*; Rák. *csak: váltság. (Egy sem elégít ki.)*

κοίτην παρὰ νηυσί. Mol., Hert., Zom. *semmi*; Rév. *a szövegtől egészen elütő körülírással: seregünk meglepte hajók*; Köl., Szer., Rák. *öblös (jó)*; Vályi: *görbe*; Szabó: *úszka, ericke (hamis)*; Thew. *naggyöblű*;

κρατερὸν μῦθον Mol. *csak: tsufolva fenyítvén*; Rév. *szüro-gató mocskok*; Köl., Zom. *csak: fenyegetve*; Vályi *csak: fenyegette*; Hert. *csak: megrohanni igével*; Szabó: *szigorún kikelő szókkal*; Szer. *rája rivall*; Thew. *keményen rája parancsol*; Rák. *szidalommal bántalmazva ereszti. (E szerint csak Szabó adja vissza a jelzöt, de nincsen köszönet benne.)*

πολυφλοίσβοιο θαλάσσης Mol. *zörgő tenger (furcsa)*; Rév., Rák. *zúgó*; Köl., Szer. *zuhogó*; Vályi: *sokzaju*; Hert. *dobzó*; Szabó: *semmi, de 1853. habüvöltös*; Zom. *morajos*; Thew. *csak tengerözön*.

ῥόκμος Ἀγρῶ Mol. *gyönyörűen befont haja*; Rév. *jürtös-haju*; *a többi: széphaju*;

Κῶλα ζαθέη Mol. *áldott*; Rév. *híres*; Köl. *jeles*; Vályi: *isteni szép*; Hert., Rák. *szent*; Szabó, Thew. *szenstéyes*, Szabó 1853: *az elhibázott: áhitatos* Zom. *csudálandó*; Szer. *dicső*;

ἀμφιρροφία παρέρην Mol. *semmi*; Rév. *tele tegze*; Köl. *befődezett tegze*; Vályi: *boltoz fedelű*; Her. *jól betsinált*; Szabó: *fedeles puzdra*; Zom. *befedett puzdra*; Szer. *fedeles tokmány*; Thew. *jó záratu buzdra*; Rák. *szorosan elzárt tegze*;

ἀργυρέοιο βίοιο. Csak azért hozom fel, mert Hert. ezüst kirugóval fordítja.

Κόνας ἀργός Mol. semmi; Rév. gyors agarak; Köl. vizsga kutya; Vályi: gyors fajta kutya; Hert. serény ebek; Szabó, Thew. ürge kutya; Zom. holmi kucasz; Rák. gyorslábú kutya; Szer. (tökéletesen hamisan) rest eb;

βέλος ἐχέπενος Mol. semmi; Rév. öldöklő nyíl; Köl. epés nyíl; Vályi: fanyar; Szabó: mirigyes íj; Zombory: ádáz tegez; Szer., Thew. mérges nyíl (jó); Rák. bús nyílazó;

Σμυνθεῖο. Érdekes Molnárnál az ezen szónak megfelelő: *Egérvár.*

Lássuk most miképen domborodnak ki az egyes gondolatok és képek és mennyire közelítik meg az eredetit?

Agamemnon megsérti Apollont. Erre Apolló Molnárnál *harsány módra felhorkan*; Rév.-nél *méltán felgerjed*; Köl.-nél *megbosszankodik*; Vál., Rák.-nél *haragszik*; Her.-nél *a királyon eped*; Szabónál *a fejedelem ellen felgyulad*, 1853-ban *pedig felharagszik*; Zom.-nél *neheztel*; Szer.-nél *megharagszik*; Thew.-nél *neki bőszül* (legjobb);

A pap megjelenik a görög táborban. Molnár szerint: *kezét az aranybot s íjas Apolló zímere tziírázá*; Rév. sz. *Istene szenteséges süvegét és az arany pálczát tartja kezében*; Köl. sz. *Apoll fővegét egyben arany bottal tartja kezében*; V. sz. *Foibosz koszorúja aranyos botja körül volt kezében*; Hert. sz. *Diszkoszorút lel* (tehát *valaki tudtán kívül kezébe nyomta*) *kezében, rajta az arany páltzán*; Szabó sz. *Apollo koszorúját hozza kezében fent az arany jogaron*; de 1853-ban már a koszorú nincsen a jogaron, mert csak: *hoz koszorút és aranyos jogart*; Zom. sz. *markolja Phoibosz süvegét s az arany fejedelmi pálczát*; Szer. sz. *kezében tartja az arany botot és a süveget*; Thew. sz. *tartja Apollo füzérét arany botján*; Rák. sz. (már a magyarázatot is bele foglalva): *kezében van az arany pálcza Apollo borostyán gallyaival*; Mennyi kép!

Midőn a pap beszédjét végzi, az archivok Mol.-nál *egygyez-ven mindarra fakadnak*; Rév.-nél *hajlanak ugyan s egygyezmen helyesnek tartják*; Köl.-nél *a pap részére hajolnak*; V.-nél *meggyezzen fellelnék*; Her.-nél *szavazva kívánnak*; Szabónál már *felzúgnak*; Zom.-nél *helyeslőleg kezdenek beszélni*; Szer.-nél rá

áll a népség; Thew. helyeslöleg mondják; Rák.-nál az Achivok helyeslő szózata kívánja (a valót Thew. és Rák. adják).

Agamemnon nem enged a pap kérésének, sőt megfenyegeti, hogy leányát házában fogja tartani és pedig ott fog Mol. szerint varrni (sic) és ágyát retegetni; Rév. sz. a leány Argos vára belső teremében gyenge kezével ott fog szőni és ágyának lesz részese (mennyi itt a toldalék, a melyről Homeros semmit sem mond!); Köl.-nél fog vászna körül járni és ágyának lesz részese; Vál.-nál szátyva körül fog szolgálni; a többi, mint Kölcesy; Her.-nél szöve fog takátskodni és nyoszolyáját megosztja vele; Szabónál vásznat sző és ágyának szolgálatot ad; Zom.-nál szövögeti a vásznat és retegeti estréknént (sic!) az ágyat; Szer.-nél fog hímzeni és szőni, éjente pedig ő majd ölelendi (ez már azután magyarosan van kifejezve!); Thew.-nél vásznat sző és ágyának részese; Rák.-nál ágyat fogja alája vetni s a retéllöt dobra sürgögni (legjobb Thew. és Rákosyé).

Agamemnon beszédjére megijed a pap és távozván Mol. szerint: járkál magányos lépéssel és kéri szörnyű zokogással Apollót (itt nagyit Mol.); Révainál: reszteg megy bába merülve és az égbe tekintvén kéri Apollót (erről is kevesebbet tud Hom.); Köl.-nél némán jár (helyes) s félre vonulva tovább hosszan könyörög (ez is helyes: hosszan kivételével); Vál.-nál hallgatvást megy és messze hogy ér, könyörög fenszóval (helyes); Her.-nél tsendesen megy s táruul járván könyörögre panaszol; Szabónál: indul szóitalanul (helyes) a tenger görbe (?) szegélyén s sok (?) imával eseng; Zom.-nál nagy hallgatag indul utnak s menre sokat könyörög; Szer.-nél indul haza halkán (?) s többször az utjából kiki tér (?) és imádkozik buzgón; Thew.-nél hallgatva megy és jó messzére eljutván könyörög (helyes); Rák.-nál némán tora ballag s oldalra letérve fenszóval imát kezd.

A pap imájában felemlíti Apollónak tett szolgálatait, a többi között M.-nál: hogy templomja tőle nyerte födelét; Rév.-nál: hogy virág-koszorúkkal kedvére kifűzte ékes templomát (egészen költött); Köl.-nél: hogy födelezte templomát; Vál.-nál: hogy szentházát fedte elégyszer; Her.-nél: hogy házában némelykor izére volt (sic!); Szabó: hogy temploma (1853. imola) épült általa; Zom.-nál: hogy imádáját csinosan befedé (sic!); Szer.-

nél: *hogy kedvese felkoszorúzta templomát*; Thew.-nél: *hogy templomot kedvére épített (helyes)*; Rák.-nál: *ha a templom, kit épített, kedvére való (helyes).*

A pap imája végén arra kéri Apollót Mol.-nál: *Össze-nyilaztatván tőled Dán tábori rendek könghullásomnak tüstént adják meg az árát*; Rév.-nál: *Tedd nyilaid hullásokkal levetetve lakoljon könnyeimért s keserű bűmért a büszke Görögség (ismét megtoldva Hom. egyszerűsége)*; Köl.-nél: *könnyeimet danaok bűnhődjék a te nyilaiddal*; Vál.-nál: *Könnyeim a Danaok nyilaidnak veszve lakolják (?)*; Her.-nél: *csak pótolják nyilaid Danaoktól könnyeim árát (mi ez?) Szabónál: Bűnhődjék könnyeimért az Akhivok serege nyiladtól*; az 1853: *Bűnhődjék köngemért nyilaidtól az argosi tábor*; Zom.-nál: *Könnyemért hadl lakjának (?) a danaok nyilaiddal*; Szer.-nél: *Állj bosszút értem nyilaiddal az Akhaji népen*; Thew.-nél: *Bárcsak az argosi had köngemért nyilad által adóznék (helyes)*; Rák.-nál: *Könnyeimet nyiladon keserüljék meg az akhivok (helyes).*

A pap imájára Mol.-nál *könnyörül Főbus*; Rév.-nál: *panaszát meghallja*; Köl.-nél és Vál.-nál: *rá hallgat*; Her.-, Zom.-, Szer.-nél: *meg hallja*; Szabónál: *bereszi ájtatos esdését*; de 1853-ban: *jűleli kegyes szavait (?)*; Thew. és Rák.-nál *meghallgatja (helyes).*

Erre elindul Apollo és pedig Mol.-nál: *Olympusnak tetejéről alá szál*; Rév.-nál: *leereszkedik (?) a magas égből (?)*; Köl.-nél: *jön Olymposnak bérceiről*; Vál.-nál: *már jött Olümposznak hegyeiről*; Hert.-nél: *jött is O. tetejéről*; Szabónál csak: *elindul O. bérceiről*; 1853. pedig: *ment a bérczes Olympról*; Zom.-nál: *lerohan az olympi tetőkről*; Szer.-nél: *jött az olympi hegyében (vad magyarság)*; Thew.-nél: *megy le Olym. csúcsáról*; Rák.-nál: *gyorsan száll alá az O.-ról (helyes).*

A mint így megy Apolló Mol.-nál: *vállain a nyilak, a tegez, ív tsattogva zörögtek (valamivel több mint Homerosnál)*; Rév.-nál: *vállain a mint jött sebesen haragos mozgásban össze- csapódva zördült a sok nyíl*; Köl.-nél: *s vállain a nyilak éles- sördültenek a haragosnak mozgulási között (helyes)*; Vál.-nál: *a nyilak a haragos vállán hangozva csörögtek, a mikor ő mozdult*; Her.-nél: *Tsörgött is biz a sok nyíl, a mint ment nagy haragosan (nevezetes ezen versben a sok egytagu szó)*; Szabónál:

minden mozdulatán megcsördült a haragosnak Vállá felett a nyíl (sajátságos kép és tünemény!) ; 1853-ban : minden lépte nyomán megcsördült a haragosnak vállain a nyíltár ; Zom.-nál : lerohan tegzével és puzdrával a vállán (ezen festés szerint Apollonak két tegeze vagy puzdrája volt, mert tegez = puzdra és megfordítva) ; melyben a nyílveesszők fel-fel zördültek, a mint jött (ez is költői ?) ; Szer.-nél pedig : a mint jött a haragos és mozgó Istennek vállain a nyíl összeütődve zörög (ez aligha nagyon borzasztó) ; Thew.-nél : megcsördül a nyíl mentében az indulatosnak ; Rák.-nál : Csendül a puzdra a bús isten vállára verődve (jó).

Vége a festői képet, a melyet Homeros csak ezen pár szóba foglal : ὁ δ' ἦς voxτι ἑορῶς és mely csak hasonlat, Mol. félreértve, így adja : *Ő maga kormos homályt környül kerekítte magára ;* valamint Her. is, ki így ír : *s komor őj képében érkeze ott meg.*

Ezen előzményekre már építhetjük ítéletünket. De mielőtt ezt tennők, ki kell emelnünk Kún Pálnak a «Politikai Hetilap» 1866. 25. számában megjelent cikkét, melynek czíme : «Homerosz magyar fordítói». Ebben a szerző megemlékszik Molnár, Révai, Kölcsény, Vályi, Hertelendy, Szabó, Thewrewk, Zombory fordításairól, különösen tárgyalva és bírálva Révai, Kölcsény és Szabó fordításait. Az ítélet, a melyet kimond, nem igen hízelgő az írókra. A palmát a magyar Homeros fordítók közül nem Szabónak ítéli oda, kinek egyedüli érdeme, hogy munkájában, nemes lelkesedésénél fogva, kitartó volt és az egész Homerost lefordítá, hanem Thewrewknek.

Már fennebb is, midőn a kijelölt 52 sort részleteikben összehasonlítottuk, láttuk, hogy Rákosi és Thewrewk fordításai mind szellemökre, mind alakjokra nézve első helyen állanak. P. Thewrewk Emil eddigi fordításaiban zamatos magyar stílusának, rhythmikai érzésének és a homeroszi költészet szellemével való congeniálitásának számos jeleit adta már. Méltóképen elvárjuk tőle, hogy ő, ki jelzett tulajdonságánál fogva első sorban alkalmas e lelkesítő czélra, egy magyar Homeros létesítésének elérésére, nemes feladatának fogja ismerni azt, hogy *dum valemus et vigemus*, minden erejének összepontosításával irodalmunkat egy bizonyára becses Homeros-fordítással meg gazdagítsa.

BARTAL ANTAL.

ORPHEUS LITHIKÁJA.

Theurgikus éposz a kövek bűvös erejéről.

- A gondűző Zeusz adományát hozta örömmel
 Májának fia, rám bizván, hogy az emberi nemnek
 Juttassam, hogy a bajt tudhassuk bizton elűzni.
 Szívrepeső ember vegye át; ez szól okosaknak,
 5 Kiknek a szívök jó s még hallgat az égi lakókra;
 Isteni sűgalmat nem nyűjt balgáknak a végzet.
 Ketten örültek már ennek régente: az egyik,
 Kit mint magzatot és orvost is az isteni karba
 Létó magzata vitt hófödte Olympra, hová már
 10 Pallas Athéne elébb bevívé népvéd Héraklést;
 A Krónos-fi Chiron is a nyílt levegő-egen által
 Gyorsan Olympra szökölt, megtudva az isteni áldást.
 Ám Zeusz szeplőtlen hajléka öröme nyílt meg
 Istentől nemzett vendégek színe-javának;
 15 S a földön minekűnk meghagyta aranybotu isten,
 Hogy vigah éljünk mind, üdvben, s nem tudva keservről.
 Ám valamely embert értelmes szíve reávisz
 Hogy megnézzze belül Hermesnek alak-barlangját¹⁾
 A hova minden jó van béhordozva halommal
 20 Aztán két kézben hozván számos nyereséget,
 Hazafelé fordult könnyben dús bajt kikerülve;
 Őt sem a satnyító kór nem bánthatja lakában,
 Sem meg nem hátrál remegőn ellen rohamától
 Visszafelé, cserben hagyván győzelmi babérját;
 25 És sem ökölharczban, sem porborította birokban
 Ellene nem visz a szív senkit, hogy harcra kiszálljon;
 Hajthatlan bátor s vastérdű férfi se' tervez
 Küzdelmet szemtől szemben, bár vágyja a fűzért.
 Sőt a vadállat közt arszlánál rettenetesbnek,
 30 Megteszem és démonfélének széles e földön.
 Könnyen megteszem azt, hogy az istenszülte királyok
 Szívesen ellássák, s minden vér sarja fogadja.
 Gyöngéd testü fiúk folyvást csakis érte sohajtván
 Símulnak hozzá vágtyól forró kezeikkel.

¹⁾ Alak = szép, tájszólás, mely azonban már az irodalmi nyelvbe is bevette magát (alak-sonett «Berzsenyi»).

- 35 Sőt a kedves szűz aranyos nyoszolyára vonandja
 Folyvást, szüntelenül szerető csókját szomjazván.
 És az örök lények füle megnyílik panaszának,
 Sőt a magasra csapó tengerhábttól nem ijesztve
 Száraz lábbal fog révparthoz jutni bizonynyal.
- 40 És ha csak egymaga vón' is megfut tőle az ádáz
 Rabló, s épen azért hön tiszteli őt a cselédség
 Apja gyanánt s bizton tartják házáat is az úrnak.
 S hogyha kívánja legott napfényre kerülnek az eszmék,
 Mennyit csak titkon szívökbe koholnak a népek,
- 45 S mind ama hangok, mik légben lakozó madaraktól
 Szállanak egymáshoz károgván titkos igével,
 Ők a hatalmas Zeus gyorsan siető hiradói.
 Elnémítja a port szántó sárkány sziszegését
 A kúszó kígyók mérgét is rögtön elűzve.
- 50 Még azt is megadom, hogy a holdkórtól beteg embert,
 Végperczén gyógyítsa, s a rettenetes poklos varrt.
 Sőt bűnös lelket, mely a Hádesből menekült meg
 Régi helyére legott még vissza is űzheti ismét.
 És a tanácsértő Hermes sok más adománya
- 55 Volt ott számtalanul mind a barlangba lerakva,
 Isteni, csalhatlan, s mindent végére kerítő,
 Félisten, s boldog lesz majd a kinek jut ezekből.
 Népvéd Argoszölő hírnöknek rendele engem,
 Ennek hírnökeül, meghagyván, hogy kibocsássam
- 60 Lelkem mélyéről a legédesb dalnak igéit.
 Ámde az emberi nem sohsem jut az ész közelébe
 Nem, sőt nem ritkán balgán nézik le a szentet ;
 Hőst szül a ritka erény és mégis messze kerülük
 Gyorsan szökvén, s a léthez szorosan simuló baj,
- 65 Mely léthez szorosan símul, megtölti iszonynyal.
 S bár nincsen többé házukba' királyi szerencse
 Az örök isteneket már mégsem tiszteli senki.
 Mert a nemes bölcsészt a határból messze elűzték
 — A lelketlenek — a segítő istent gúnyolván.
- 70 Ám oda lett is a mű, mit az őskor hős faja végzett ;
 És közösen terhes s gyűlölt mindenki legottan,
 A kire a néptől mágus nevezetje ragadhat.
 Úgy fekszik most is fejvesztve amott a bakótól
 Porba terülve bizony hosszában az isteni férfi ;

- 75 Ők meg, akár a vadak, zárkózva tanácstalan állnak
 Isteni ész nélkül s nem nyulva az égi segélyhez,
 S embereket tanító istenhez nem menekülnek.
 Isteni jel sincsen, mely részökről a csodálást
 Érdemlé, hisz azért elméjük közepette
- 80 Fekete felleg nem tűrvén, hogy bárki erénynek
 Iratos és számos koszorújú réjtjire lépjen.
 Hívó szíveknek kész kincset nyujtok ezennel
 S oly kincset mutatok, mely drágább drága aranynál;
 Helyre szívű férfit keresek, ki bátor eszével
- 85 Minden ügyet megokol, töri érte magát, s vele fárad;
 Még örömet tanul is, s a tudottakat újra vitatja.
 Mert hisz a fendörgő Krónosfi nem ad sem a tettnek
 Sem szónak fáradság nélküli bért, meg a fénylő
 Nap kocsiját paripák bajjal húzzák fel az égre
- 90 S a levegő-égen végig le kelet kapujához.
 Én biz' jobb szeretem, ha derék ember tanítása
 Jut, semmint az arany, mit már mindnyáján urálnak.
 S én ime megláttam, mikor áldoztam Heliosznak
 A bölcs Theiodamast városfele jönni a rétről
- 95 S im megfogva kezét megszólítottam e szavakkal:
 «Hogyha nagyon sürgős dolgod nem lesz en a várban
 Holnap is oly könnyű szerrel juthatsz be barátom;
 Most igazán ez uton, mely az oltárhoz vezet, isten
 Küldé felém, te azért csak bölints hát a fejeddel,
- 100 S arra kövess engem. Jó emberek áldozatának
 Tisztelet a sorsuk, s örül ottan az isteni népnek
 Hő szive, hogyha felér hozzájuk a jók szive karban.
 Im rövid útra kelek és a mint látod amarra
 Indítom léptem', megyék a rét fensikjára.
- 105 Egykor mint gyerkőcz odamentem futni magamban
 Úzvén két fürjet, kik futva szaladtak előttem;
 S mindenikök, mihelyest a nevét hallotta, legottan
 Lesbe terül vala mig majd megpróbáltam elérni
 Ám mielőtt kezem érte, kisiklott' s ment tova futva.
- 110 Én meg futtomban le is estem előre borulva
 S felpattanva legott a földről újra csak úzém.
 Ám mire futtomban majd a hegysikra jutottam
 Rögtön hallatszék éles félelmi kiáltás,
 Aztán dárdánál, s nyilnál gyorsabban inaltak.

- 115 Ők a magasfürtű ¹⁾ bikkhez látván közeledni
Egy szörnyű kígyót torkában telve halállal.
Már majd érintém, s nem láttam, mint rohan én rám
Hisz a szemem mereven volt a madarakra szegezve ;
Mig csak a rémes nyak, mely a földről felfele állott
- 120 Szembe szökött, s láttam, hogy' akar sebtébe' lenyelni.
És ha ki meglátott, hogy ugortam hátra szökellve
Sem nem hitte, hogy én gyorslábú fürjre vadásztam,
Sem, hogy gyermeknek módjára inalt el a lábam.
Félelem indított, hogy jobban szálljak a sasnál
- 125 S a szélnek lehinél ; mert már sarkamba' van a vész.
És éles foga már érinté köntösöm élet
S a vad szörny biz' utóbb még elnyel végzetem ellen,
Hogyha eszem nem küld, hogy az oltárhoz meneküljek
Min hajdan véneim áldoztak a «Fényt derítőnek».
- 130 Volt egy szálfá is ott az olajfának gyökeréből,
Mely kialudt tűztől megemésztetlen' maradt meg ;
Azt ragadám fel hát s szemközt várván be a sárkányt
Megfordultam. A szörny erejét készítve csatára,
Hogy fegyverrel lát engem, meggörbüle váltig
- 135 Körben forgatván a gerinczét ; gyűrűre gyűrű
Perdül, a mint hajlik, s hullámban vész el a hullám.
S már oltáromnál magasabban járt nyaka néki,
Túlsziszegé zajomat, melylyel segedelmet akartam.
És mire dőngettem hegyi szörnyem' vad koponyáját
- 140 Forgácscsá tört rajt' a tűzkímélte hasáb fa :
Ám nem végezték rólam, hogy a szörny leterítsen.
Nem távol legelő kecskék védelmire járt két
Ebje atyámnak, s ők hívó szavaimra figyelvén
Gyorsan előjöttek, hiszen engem nagyba' szerettek !
- 145 S mig rajt' törtek azok nagy ugatva, a szörny maga gyorsan
Szemközt állá nekik, de magam leugortam a földre
Nyomba' hanyatt homlok, s mint Zeus nagykörmű sasától
Elszalad a nyúl és a sűrű bokrokba huzódik,
Ép úgy bújtam el én aprómarhák közepébe
- 150 Ott a veszett vadtól, kecskék voltak körülöttem.

¹⁾ Fürt = lomb, a világirodalom szokatlanabb képeinek egyike, v. ö. Ovid. coma tov. Schubart «Ahasver»: «Vom Haar der Bäume trifft Feuer herab.»

- S ettől fogva míg élt az atyám, ki a bajtól védett
 A védő oltárhoz mindig vitt gödölyécskét
 Gyermekeért adván azt Héliosz áldozatául,
 S most, hogy a sors őt már elszólítá e világról
 155 Kicsi kövér borjat hozok el magam íme a nyájtól,
 Nyári szülöttet, mely első anyatéjen üdült fel.
 A hegycúcsra megyek, vig társaknak közepette
 S velök együtt a kigyót pusztító két eb is eljön
 Önként és a király oltárának körülötte
 160 Kéjes öröm, viruló tájék van, meg puha pázsit
 S árnyas hely lombdús szilfáknak alatta ; közelben
 A szirt lábánál friss forrásnak buzog árja
 Mely kiapadhatlan, s úgy csörg, mint valami dallam ;
 Menjünk hát, istenlakomát nem jó kikerülni !
 165 Igy szólék. S választ mondott el az isteni férfi :
 •Rajta csak ! így mentsen ki az emberek •Észderítője•
 Fájdalmas bajból s szíved jó akarataért
 Boldog örömkönnyűs üdvnek házába vezessen.
 Ám hogy hálámnak se maradhasál te hijával,
 170 Majd mire felmegyél¹⁾ te is áldozatod' bemutatni
 Szíveled meg szavamát, hogy az ég hallgasson imádra !
 Kristály átlátszó, fényes köve legyen a társad,
 Mely lángot lehel és csupa égi sugár kifolyása ;
 Mert hisz az égi lakók fényének nagyban örülnek
 175 És ha kezedbe vevén, úgy mégy templomba könyörgni
 Egyetlen boldog sem forduland el imádtól.
 Rám hallgass, hogy a fénylő kő erejét te felismerd :
 Szerszám nélkül akarván tüzből szítani a lángot
 Mondhatom ezt kell csak száraz rőzsére helyezni.
 180 Mert mihelyest őt a nap sugara általtjárja
 Rögtön a rőzsze felett kisdéd lángocska lobog fel
 S ez megkapva a száraz és szurkos tüzelőfát
 Füst lesz, utóbb kis tűz s végül láng csap ki belőle,
 Nagy láng, mit szent tűz néven szólíta az őskor.
 185 S ennél jobban más tűz nem képes megemészteni
 A lángyékot, az ég legkedvesb áldozatátkét.

¹⁾ megyel = mégy, mész : megyek = megyek ; nyitramegyei
 nyelvjárás (Elefánt, Soók, Farkasd, Negyed).

- Oszd' még nagy csodahírt vágyom rád bizni barátom :
 Ha a követ, mely a tűz okozója, kirántod a tűzből
 190 Azt a tapintó kéz hívősnek fogja találni
 És ha vesére teszik, meggyógyít minden erőtlent.
 Más követ is mondok, mely gyámol imádban
 Isteni tejjel tölt, mint elsőmagzatu nőnek
 Keble, avagy dúsan tejelő ifjú gida tőgye.
 195 S majd *anaktityémánt*nak hívták hajdan az ősök ;
 Mert rábirja az égietek, hogy az áldozatokra
 Jó szemmel nézvén, könnyörüljenek isteni népen —
 Majd meg *Léthe*kővének, a mért nem szenvedí sohsem
 Hogy üdvnélküli percznek a bánata jusson eszébe
 200 Isten, s embernek, sőt vígasz gondolatát hoz,
 Bűbájjal szelidebb végzésre derítve a szívet.
 Ám mások buzgón állítják, hogy helyesebben
 Hivnök *tejkő*nek : mert szétdőrzszölve legottan
 Tejszínű folyadék fog majd kibuzogni belőle
 205 És ha vigyázol, még másik próbát is ajánlok :
 Észevevén, hogy az aprómarhák tőgye kisebb lesz,
 Mit kezdel, te fiam, meglátván, hogy gödölyeid
 — Egykori áldozatod, hogy a szörnytől megmenekültél —
 A míg megtizedelt soraik közt állsz az akolban
 210 Egy vázzá fogyván keserűn bégnek körülötted ?
 Add ki parancsba legott, hogy azoknak gyászos anyáit
 Rögtön a kékellő forrás mélyébe fürösztészek,
 S szembe tevéen aztán a sugárzó napkeltének
 Tisztítsd meg mindet, hozzájok lépve, s a kőnek
 215 Tört porait szózott vízzel korsóba kevervén
 Járd el a juhnyáját, s a kecskék sűrű tömegjét,
 S mindenikök gyapjas hátát fecskendd be virágzó
 Ággal, s ők rögtön jókedvvel térnek akolba,
 S téjben dús emlőt visznek kicsinyöknek azonnal.
 220 A gödölyéknek meg, miután dúskáltak a tejben
 Újra a vig játék ugrásai jutnak eszökbe.
 Hogyha a méz édes keverékével vegyitted,
 Add ifjú nőnek, hogy csak csecsemő fiadat, ki
 Tejmámorba merült, jól elláthassa tejével.
 225 S ha a fiúcska nyakán lesz a kő, dajkája kezétől
 Vészkovaló szemivel távol tartandja Megaerát.
 E kövel kezeden fényes fejedelmek serge,

- Ép úgy megtisztel, mint bármily számtalan ember.
 Még a nagy istenek is bétöltik lelki fohászáid'
- 230 Mind, mihelyest az imát meghallották ajakidról.
 Ki meg az *eupetalos* négyszínű kövére teszen szert
 Az bizony oltárnál bemutatthat pár hekatombát.
 Ám ha kezdedben vón' egy *dendrophyt*-darabocská
 Az örök isteneket még inkább kedvre derítnéd ;
- 235 Mert sok fát látsz rajt', mint a kertben, ha virágzik,
 S a viruló gallyak folyvást egymásra borulnak.
 Tán csak azért nevezék *faachát* nevezettel a népek ;
 Mert részint külső képében ahatra hasonlít,
 Résztint, mert lapján sűrű erdőnek van a rajza,
 240 Hogyha igás ökröd televénybe hasítja barázdád'
 Tedd két szarva körül vagy az izmos földművelőnek
 Helyhezd válla fölé, a mikor fölszántja a földet.
 Majd a kalászkoszorús Demeter lesietve az égből
 Duzzadozó kebelét a barázda fölött kimeríti.
- 245 Nézz oda ¹⁾ s a gyönyörű *szarvasszarukőre* tevéen szert
 Járulj istenhez ; mosolyognak az égi lakók majd,
 A természetnek sok titku művére tekintvén ;
 Mert szarv is, milyeket fejükön kinövesztetni szoktak
 Gyors csülkű gímek s bár nem szült még a halánték
 250 Sohse' követ, de kemény kő támadt benne ez egyszer ;
 S meg sem is érted elébb, hogy szarv vagy kő-e tehát ez,
 Mig csak vizsgálván látod, hogy kőre találtál.
 Ez fejedet folyton dús fürtökkel fedi majd be
 Még ha kopaszfejú is lettél vón' ; mert ha olajjal
- — — — —
- 255 S eldörzsölve ha folyva ²⁾ halantékodra kened fel
 Fejeden ifjú haj szép fürtei hullámoznak.
 És ha az ifjú férj nászsjére kíséri a hitvest
 Ezt a követ vigye el gyöngéd szerelem tanujául
 Majdan ez őrizi a párt törhetlen jó akaratban
 300 Késő vénségig, mely minden napra kiterjed.
 Egy barbárkövet is mondok, mely szíve szerinti

¹⁾ Nézz oda = Schau zu, láss hozzá, székelj tájszólás (Enyed környékén leggyakoribb).

²⁾ Folyva = folyvást magyar tájszólás Érsekújvár vidékéről (Szémő, Tardoskeő, Tótmegyer).

- Aegishordó Zeus zellerkoszorúzta fiának,
 A ki bikák pásztor védője s az a szir Euphrát
 Zajló habjaitól környülzsongott *zamilampis* :
 265 Termés kedvéért azt áldozatul ha ajánlád
 Felkúszik lugasodra gerezdhordó venyigével
 S megteszi, hogy folyvást bőven juthat ki a mustból.
 Ám a ki *iaspissal* jön a szép kikeletszinü kövel
 És úgy áldozik, azt szívből üdvözlík az égben,
 270 S eltikkadt ugarát a felhők fel-felüdtík
 Hisz bő záporosót ez nyujt száraz televénynek.
 Te *Lychnis*, ropogó jégessót tűz a vetéstől
 És mindennemű bajt, mely termésünkre szakadna ;
 Mert a mennybeliek kedvelnek, s mint csak a kristály
 275 Tésis ¹⁾ az oltárból tűz nélkül lángot idézel.
 Ellentétes erő is rejlik benned egyuttal
 Mert ha katlan tölt öblének a tűz nekidül is
 Tőled erős tüzőn is hidegen marad ottan a víz benn
 S ha akarod kialudt hamvakba helyezve a katlant
 280 Buzgón forr fel a víz öblében az érczes edénynek.
 Mondják embernek használhat az áldozatoknál
 Még a *topázkö* is, mely üveghez színre közel jár.
 Mondom *opálkö* is megtetszik az égbelieknek,
 A melynek színe oly gyöngéd, mint zsenge fiúé;
 285 Aztán meg szemed is sokszorta segíti bajában.
 Meghagyom azt is még, hogy az *obsiánt* bekeverjed
 A fenyő könnye közé, hozzá még jószagu myrrhát
 És *lepidótkövet* is, min fénylik ezüstszinü pikkely ;
 Mert mihelyest ezeket tűzláng tetejébe helyezted
 290 Halhatlan kézből rád száll jóslás adománya
 S jót rosszat megtudsz a jövőből, a mire csak vágyysz.
 Az idegek fájó bajain lendít lepidótkő.
 Van még szép egy pár aranyos szőrű *Helioskö*
 Isteni mindkettő bajban káprázat a szemnek.
 295 Tiszta igaz sugarak vannak keblökbe beoltva
 Egyenesek, s fénylők ; bár szemmel hajnak itélnéd,
 Formájukra kövek ; kristálynak látszik az egyik
 Hószin kristálynak ; s ha nem él benn fürtszerű fénykör

¹⁾ Tésis = Te is, országszerte divó népies krásis.

Lenne talán kristály ; chrysolithnak látszik a másik
 300 Azzal szembe, s ha tán ebben sem is élne olyan fény
 Lenne talán chrysolith, de azért mindketteje jó kő,
 Mert hisz erős lelket helyezett a létre kihívó
 Hélios 6 bennök, hogy látszik a férfi dicsőbbnek
 És fönségesbnek, s magad is bámulva csodáljad ;
 305 Mert szaporán ragadand mindenkre hősi műveltség,
 A ki az istentől jött kincset gyózi eszével.
 Próbálj isteneket megnyerni a *mágneskővel*
 Mit legtöbbre becsül minden kő közt a vad Áres ;
 Mert valahányszor ez a szürkés vashoz közelít csak,
 310 Mint a szüz gyengéd ifjút megfogva kezével
 Vágyó szívének dobogását rája karolja
 Úgy kap rajta a vas, s folyvást odavonja magához
 Az meg nem tágul többé daliás vas öléről.
 Róla mesélik még, hogy Héliosz lánya után jár
 315 Szolgául mikor az titkos bűbájokat indít.
 Gógös Áetesnek gyermekgyilkos csuda lánya
 Még az is úgy szereté, hogy csak ; lelkedre kötöm még
 Vizsgáld meg nődet, hogy vajjon szüzi erényben
 Távol tart idegen férfit testtől, s nyoszolyától.
 320 Csak hozd bé a követ, s tedd titkon az ágynak alája
 Lassan bűbájos dalt zengvén titkos ajakkal,
 S bármily mély álmod, meg bármilyen édesen alszik
 Két karjával ölel meg majd hozzád simulóban,
 Ámde ha Aphrodité buja vágygyal verte meg őtet,
 325 Földre zuhan mindjárt, s ott hentereg arczra terülve.
 S mágneset rejtsenek el keblükben a fajta fivérek,
 Kiknek kell, hogy a vad haragot mindig kikerüljék ;
 Aztán : a gyűlésbe tolongó népet a szép szó
 Bájával lekötöd, mézes szót hordva az ajkon.
 330 Még sok más hihetetlen dolgot mondhat e kőről
 Ajkam, azonban mit mondhatnék még magasabbat
 Égi lakóinknál, kik bárha magasba lakoznak,
 Mégis bennök a szívet jóra facsarva, levonja
 Úgy, hogy kedvedben járnak csak akár a szüleid.
 335 Ám módodban van rögtön próbálni meg ezt mind
 Igaz-e mit mondtam, mihelyest csak elértük az oltárt ;
 Mert az a férfi, ki most itten nyomban követ engem
 Két izmos vállán kőhalmazt hordoz utánam.

- De mivel útunknak még hátra vagyon java része
 840 És neked a sárkány szeme még lelkedbe nyilallik,
 Hallgass rám, s a kinyúlt kigyók mérgét ne remegjed.
 Mert ha oly ember jó, kit a borzasztó fog elére
 Ophietis köveket kell csak szemcsésre darálni
 És elszórni sebén, s nem kell aggódnia többé.
 845 Ostritkővel együtt jó színborban behabarva
 Azt tisztán itatom meg, mint fájdalmat üző szert.
 És te is isteni kő jókor kerülél az eszembe,
 Szinben mint névben ki rokon vagy a szürke kigyóval
 És a kilenczéves sebeket szaporán behegesztéd
 850 Philoktét testén Machaon művészi kezével.
 Bármint óhajta szívében amaszt kiragadni
 E szörnyű bajból Poias fia, még se' reménylél
 S csak mire gyógszereül megtudta az orvos apától
 Azt a követ, melyet ő lesz majd a sebére teendő,
 855 Trójaiakra csak úgy küldé Páris megölőjét;
 És hogy erős lábbal épkezláb jött a csatába
 A Priamosfi Paris még haldoklóba' se' hitte.
 S a Poiasfi vitéz Párist, a szoknyakerülőt
 Tönkre veré csakugyan, s Helenos volt, ki a göröggel
 860 Lemnoszi tájról vést küldött Trójába az öccsnek,
 Phoebus Apollótól juta néki a jós sideritkő
 Csalhatlan kő ez bár azt a többi halandók
 Lelkes Oreitesnek nevezik sokkalta is inkább,
 Gömbölyű, durva, nehéz, feketés színű és java sűrű
 865 Körbe köröskörül és mindenfelül ér szegi által
 Tűzszin' idegzettel, mely a ránczhoz nagyba' hasonlít.
 Háromszor hét nap kerülé Helenosnak erője
 — Igy hallám — a közös fürdőt, s a nők ölelését,
 S a lelket tartó jó étel nélkül is elvult.
 870 A lelkes követ ő örökös forrásba bemártván
 Lágy öltönybe tevél be, akár csecsemőt pólyázna
 S mintha csak isten vón' dús áldozatokkal ölelte
 S szellemet ébresztett bűbajos dallal a kőben.
 Takarított termén minden tartóra világot
 875 Gyujtván két kézzel, s odanyúlva az isteni kőhöz
 Elringatta vigyázva, miként csecsemőt az anyja.
 Néked is is így kellend majd tenni, ha isteni hangot
 Vársz, hogy lelkedben csodadolgok hajnala keljen ;

- Mert ha nagyon rajt vagy, hogy meglóbáljad öledben
 380 Egyszer csak csecsemő gyermek rívása merül fel,
 Mint mikor az nagyokat sápit dajkája tejéért.
 Ámde kitartó észszel kell forgatva vigyáznod,
 Hogy valahogy rémtől megbénuló kezeidből
 El ne bocsásd, s földszint esvén legyen égi rovásod
 385 Istenkézben, sőt bátran tudakold akaratjok'.
 Csalhatlan' mond ez mindent. S ha te végre is aztán
 Szemre veszed, miután megszűnt jósolni jövőről
 Mennyei végzéshez képest majd meghal előtted.
 Atreus fiainak megmondta hazájok elestét
 390 Laomedón fia is, csak jós kőben bizakodván.
 Más erejét is mondok még neked a siderítnek
 Úgyis olyan vagy mint a ki reszket, s fél a kigyóktól,
 Bár Philoktétesnek jobban félt tőlük a lelke,
 Mint a tiéd, lévén neki emlékében a kígyó.
 395 Menni se' mert többé Priamosnak bölcs fia nélkül :
 Térdre borult, s úgy kérte meg őt, hogy mondana vigaszt,
 Hogy kell a szörnyű fajnak kikerülni marását,
 Ha netalán ismét szörnyszülő földre vetődnék.
 Létószült Phoebug az igazmondás tanujával
 400 Híván, azt mondá, mit néked visszabeszélek :
 Gyermek voltam még, mikor engem a szöghaju isten
 Jósmondást tanított, mondván esküdjem elébb nagy
 Esküt, hogy sohasem mondok népnek hazug ígét.
 És csak azért mondok mindent oly nyíltan előtted,
 405 Vedd nyilküldő hős szavaim lelkedre valóban.
 Fekete föld nemcsak sok bajt szül a sokjaju ember
 Fajzatjára, hanem gyógyszer is nyújt e bajokra ;
 Bár kígyót szül a föld, de ad is majd ellene gyógyszer ;
 A földből szakadott minden kő ; s kőben erő van,
 410 Végtelen és tarkult ; s mit megtehetünk gyökerekkel,
 Kő is megteszi azt, s ha gyökérben erő lakozik tán
 Kőben még inkább ; pusztíthatlan s örökifjú
 Erkölcöt helyezett bele már születéskor az anyja,
 Ám amaz elhervad s alig él egy arasznui időben ;
 415 Addig lesz csak erős, míg benn csírázik a lélek.
 Hogyha az is kiveszett, kit vigasztalhat a holttest ?
 Jó és rosra növény egyformán képes, azonban
 Kőbe' nem egykönnyen fogsz rossz végzetre találni.

- S van bizony annyi növény is, a hány kő. Hős daliám, ha
 370 A *siderites kő* oltalmában vagy, a kígyók
 Közt bátran járhatsz, s jönnének akár seregestül
 Áttörsz rajtok föl sem véve sötétszínü mérgök
 Nem szabad ám nékik többé gondolni fogukkal
 Még akkor se' ha tán lábadnak sarka tiporja
 325 S hogyha fel is forrnak rögtön, nincs mersz a tusára
 Sőt megrémülnek szökevény módjára inálván.
 Mások, bár szemközt fel is ágaskodnak előtted
 Ismét hátrafelé fordulva, lecsúsztatva maradnak
 Benn reked a dühök és sehogyan sem jutnak előre,
 330 Sőt beközelgve nyakuk mindig magasabbra kinyújtják
 És nyelvükkel ebek módjára körülnyaldosnak.
 Sőt vérszín sárkány mellett is bátran elalvék
 Ida hegyén — ha vadásztában cserjébe rekedt meg —
 Euphorbósz a vadász ezen óvoszerbe' nyugodván.
 335 Sok kérésre e szent kőből neki adtam, azontúl
 Nem mert nagy számmal sem többé ellene törni

- — — — —
 A csinos Euphorbost a legjobb férfi kegyelte :
 Helyre öcsém, a derék, kelevézben erős Melanippos
 Teste sugár, de erőben testénél derekabb még
 340 S lándzsahíres, göndör rokonom' szerelemre kívánta.
 Hát Euphorbos alig kószált vad után a csapásban
 Sohse maradt távol Hiketaonnak fia tőle,
 Sőt erdős hegyeken mindig ott járt a nyomában
 Isteni ifjának, s riadozva követte ebekkel
 445 Majd társakkal együtt, majd egymaga vágyva követni.
 Gyakran próbálá őt otthon tartani apja
 Aggódván kedves fia hogy küzd majd a vadakkal,
 Sőt maga Priamos is tartóztatgatta, de lelkét
 Semmi sem érinté, el nem hagyván Euphorbost.
 450 Ám könnyen s ha akarta, ha nem, lenyűgözte a hydra
 Térde alatt gyilkos mételyt csontjába lövelvén :
 Rögtön ölé láz jött, s akaratlanul is lekötötte
 Hogy veszteg lett, bár ez még inkább szomorítá
 És mire térdemet ő esdően átfogta kezével
 455 Én megszánya a kő izeit szemcsékre törettem,
 Hogy ama porral majd hintsék fájó sebeit meg,
 S a férfit mindjárt elhagyta a szörnyű betegség.

- Ép úgy szülte a föld segítőnek még az Oreitest,
 Mely enyhülést hoz sebtől kíntól daliákra
- 480 S kedves magzatokat nyújt a meddő feleségnek.
 S így sokféle dolog, mit kőből nyerhet az ember.
 Mint hajdan hallá már anyja Abarbareától
 — A ki ügyes volt, hogy kell tenni a férfibajokról —
 Euphorbos, Bukolos fia, hogy nem kell csak Ophites
- 485 Nemcsak, hogy farkasszemet értsünk nézni kigyókkal,
 Ámde verőfényt is szemközt megnézni, s a fejből
 Súlyos fájdalmat kizavarni, s ha volna oly ember
 A ki fülére hibás, azt meggyógyítva, megadja
 Hogy még lassú dal sem fogja fülét kikerülni.
- 470 S számtalan embert is, kit arany Aphrodite lesujtott
 S lőn a nász' vágyat keltő művére erőtlen,
 Meggyógyítva a kék hervadt gyökerére rügyet csalt.
 Hogyha a tüzre vetéd illatja elűzi a kigyót :
 S rejtekben nem lesz ; nem lesz többé közeledben.
- 475 Hogyha a füst felszáll ép úgy kerülék a Gagátest,
 A mely az embereket szörnyen megbántja büzével.
 Füstszinü az, lapos és nem nagy, ha reája tekintünk
 És csak akár száraz fenyűrőzs', kelt isteni lángot
 Orroknak veszedelmes erő van benne, s a férfi
- 490 Nem menekülhet meg, kire szent nyavalyát szab a kedved
 Görcsbe csavarja legott, s arczára borítja a földre
 És azok, a kiket ott önnön szájhabjuk elöntött,
 Arra meg erre hajolnak a földön kínba forogva.
 Lába sebes, s a fején szarvas Ménének ez édes
- 485 Hogyha a vergődők tenger kínjára tekinthet.
 És ha a gyógyerejű füstöt tán nő kerülék meg,
 S dús özönét a test alsó rekeszébe fogadja
 Gyorsan száll le belül majd benne a sok megaludt vér
 A mely a női gyomort legalantabb terheli folyton.
- 490 S a kő lángjánál aztán meglátja örömmel
 Testében támadt vértorlódás lefolyását ;
 Mert azzal menekül majdan végnélküli bajtól.
 Sok másféle csodát is megtesz még a Gagátes
 Jó magad annak örülsz, hogy füstjétől fut a kigyó.
- 495 Rólad skorpion azt sohasem hallotta Orion
 Hogy van névrokonod, mely kő ; mert úgy hiszem akkor
 Hogy keserű kínok hasították tagjait által

Csillagképénél szivesebben vesz vala ollyat.

- A korseiskőről sem hallott semmit, a mely ha
 500 Zöld fokhagymafejet dörzsölnek rája, a szűrő
 Tüskéknek nyilasát, a bökölyt távolra elűzi.
 Róla, mely emberi hajra ütött, megmondhatom azt is,
 Hogy por alakjában legerősebb borba keverve
 Tiltja sötét áspis mérgét, a mely ikre halálnak.
 505 Ám a ki rózsaszagú olajat kever ehhez a kőhöz
 — Tüzzre helyezve elébb — az gyógyírt nyujt a nyakának
 Fájdalmára ; mihelyt azt lépesmészbe keverték
 A gyomor ártalmas vízfolytát messze szalajtja
 Mely mihelyest haslag meggyült a férfiú testben
 510 A lányékba merül s lesz két kilis¹⁾ ott, formátlan.
 Tudd meg azonba' bököly fullánkját más is elűzi
 Még pedig a kláris, mely Perséus köve és mely
 Még az ölü áspis mérgén is tudna kifogni.
 Minden közt, ami van, s terem, úgymond szöghaju Phoebus,
 515 Ez páratlan, egyik formáját másra cserélvén,
 Van ki hazugságnak nézné, de magam tudom azt, hogy
 Tiszta valósággá válik folyvást be legottan.
 Elsőbb zsenge növénynek nő, de korántsem a földből,
 Mely a füvek biztos tápláló anyja előttünk,
 520 Sík tengerbe' terem, hol a moh, hol pörge moszat nő.
 Ámde ha elhervadt és pusztulás küszöbén áll
 Akkor a sós viznek fenekén eltűnnek a lombok
 S ő maga lent uszkál a zúgó tenger alatt, míg
 A hullám széles kedvében a partra hajítja.
 525 Erre, mihelyt csak a lég csókjára kijött — a ki látta
 Mind úgy szól — a szemünk láttán ottan merevül meg.
 Nem sokkal később a tengeri só burkában
 Szirt lesz, a melyre mihelyt kezedet tapogatva helyezted,
 Csipkézett kő már, mi elébb hajlékony alak volt.
 530 Rajta maradt a növény formája ugyancsak a hogy volt
 Annyi gyümölcs, olyan ág, a hogyan megnőttek elébb már,
 Oly gyök, mely tenger fenekén nőtt, s terme magasra ;
 Kérge se más mint volt, csakhogy már kő ez a kéreg.
 Édes meglepetés jön látására szivedbe

¹⁾ Kilis = kelés országszerte, de különösen Erdélyben dívó táj-szólás.

- 535 Én se tudom magam azt, mily bűvös erő fog el engem,
 Láttakor úgy, hogy alig győzöm bámulni szememmel
 Hogyha reá nézek és őt követem szemeimmel,
 Sőt szűm legbeljén a csodák sejtelve fogamzik.
 S bármint hinném is úgy látszik, hogy hihetetlen.
- 540 Bár nem üres szó az, hogy megborzadhat az ember
 Gorgonfőtől, sem Perseus gyors röpülésén
 Senki hamis csodaként nem mert soha kételkedni.
 Hallottad csak tán, hogy a kígyóhajzatu Gorgót
 Perseus ölte meg ott Atlas lejtőinek alján ;
- 545 Kárhóztos szemü és ádáz szüiz volt ez, az ember
 Gyászvégzetre jutott, mihelyest megverte szemével.
 Rettentőn vonzó arczától dermed a néző
 S mig szívére kihül, kőkép leszen ott álltában.
 Szembe nem állt vele még daliásmell' Atrytoné sem,
- 550 Bárha a félelmet nem is ismeri, sőt ama bátor
 Férfiu és aranyos bölcsőn ringott deli öcscsét
 Perseust se' hagyá, hogy amazt megnézve kiirtsa.
 Csellel kelle a lány vad nyakszirtjét lenyiszálni
 Mert csak hátulról, hogy elül sejtelve se' volt még
- 555 Vága körül torkán görbült kyllenoszi sarlót.
 Sőt elvérezvén is vészes volt biz' az arcza,
 S Krónos félelmes fia még sokakat fogadott be
 Háza homályában kiket a holt küldé halálra.
 Ámde mikor hősünk ontott vérrel beboritva
- 560 A parthoz jóvén a habokban mosta le szennyét
 A Gorgóföt, mely gőzölgött, s harc z dűhe rázta
 Perczre növényeknek friss zöldje alá helyezé el.
 És a mig ő felüdült a tengernek zuhamában
 Megtérvén vészes munkából, távoli útról,
- 565 Addig a bíbor vér italát mindegyre beszívták
 A fej alatt földszint széjjelterülő csalit, inda.
 S jöttek a szellők, a tenger gyorslábu leányi
 S a vér cseppje legott megdermedt tőlük az ágon
 Megmerevült igazán és köre ütött a színében,
- 570 S nemcsak köre ütött, de valóban kő is, erős kő.
 S bár a növény sűgár szép termete kárba veszett is,
 Elpusztúlt izein a növény formája megáll még.
 És míg a bíbor vér színét felvette magára,
 Néma csodálattal telt meg bátor daliánk, hogy

- 575 Rögtön a szörnyű csodát meglátta, de jött is azonnal
 Zeusnek okos nagy lánya nagyot bámulva a dolgon.
 S hogy örök emléktű legyen öcscsének diadalma,
 Klárist alkota ő, mely a lényén változtatgat.
 S megmérhetlen erőt oltott be a Zsákmányosztó,
 580 A mely a harczba menő csapatok' védelmire kél majd,
 Megvéd mindenkit, ki nagy úton hordja magával,
 Vagy ki az isteni sós tengert evezővel utazza.
 Mint Enyállost mikoron lándzsája dühöng már,
 S vérszomjas rablócsapatot, mely sarkunkban les,
 585 Úgy felkorbácsolt szürkés Nereust kikerülni
 Képes az ember, s ezt mind kláriskó erejével.
 S a ragyogószem adáz harczos lármát kihívó, vad
 Tritogeneia előtt bajüzésért térden csúsznak.
 Bájtjal a hány van, meg bűvös módja csomónak
 590 És a merev lelkű Erinys gondja, az átok;
 Meg ha «csudát»³⁾ hoztunk tudtunkon kívül a házba
 S mennyi javas mondást, meg bajt csak költhet az ember
 Hogyha az irigység a szívét egymásra gyulasztja
 Mindettől megment, s mindennek az óvszere kláris,
 595 Porrá zútván azt a fakó gabonába keverjed
 Akkor minden bajt eltávolítand a határból,
 Úgy szárazságot, mely téjjel tölti kalászkod,
 Mint káros jeget is, mely számnélküli löveggel,
 Mit kikerülni se tudsz, a földet sebbe borítja.
 600 Irtja továbbá még a falók mindennemű sergét
 Férget, meg hernyót ép úgy, mint sárga ragyát is;
 Mely levegőégből pirosan szállong a vetésre,
 Végre kalászra ül és üszögöt terjeszt körülötte.
 Sőt az egérhadat is borzalmas sáskahadostúl
 605 Irtja, s a Fenndőrgő villámai félre csapongnak,
 Mert a dicsőséget nagy örömmel látja fiában.
 Egykor az Argoszóló a világ végén követül járt,
 S megjővén klárist hozza onnan az emberi nemnek;
 Légyen gondod rá, hogy tiszta borodba' keverve
 610 Áspisüzőnek üritsd, a mint már mondtam is egyszer.

³⁾ «Csudának» nevez a magyar nép minden titkos és előtte érthetetlen balvégzetű tettet és tulajdonságot. «Csudagyerek» például a korán-született, de egyszersmind a torzszületett gyermek is.

- Idd óborban még meg a számosszínű Achátnak
 Drága követ, melyből van sok mindennemű fajta.
 Könnyen is észrevehetsz mindennemű színt az acháton ;
 Mert ha reá nézel, látsz rajta üvegszerű iaspist,
 015 Vérszínű szárdkövet is, meg fényátszótte smaragdot,
 Bíboros arcot is ölt, ércszínűt, sőt olyat is lelsz,
 Melynek a színe olyan mint kikelet almájáé ;
 Ám sokkalta becsesb az, hogyha olyanra találhatsz,
 A mely sárgapiros, mint a győzhetlen oroszlán,
 020 Őskori hősök azért *arszlánbőrnek* nevezék is ;
 Mert sok tűzszínű folt van rajzolgatva e kőben,
 Fekete is, zöld is, helylyel tarkázva fehéren ;
 Hogyha van ember, a kit bökölők fullánkja viselt meg,
 Intsd, hogy ezen követ ő hadd rakja a seb tetejére,
 025 Avvagy hintse reá, s lészen fájdalma csekélyebb.
 Bájossá teheted vele nők szívének a férfit,
 Embert ígél, s attól mindent, mire vágytál,
 Bírva, örömpeső szívvél jutsz el haza majdan.
 A beteget biztos megmentés éri, mihelyt őt
 030 Két keze közt tartván általkulcsolja erősen ;
 Amde ha Zeus annak létét maga hátráltatja,
 Vedd az eszedbe legott, hogy már elszegte a szálát
 Klóthó s napjainak már végső hajnala virrad.
 Ám kit váltóláz arnyékká fojta tüzével,
 035 Vagy hidegen dermeszt a láz nekibúsultában,
 S ólomlábú, nem tágitó négynapi lázat
 Mely, mint jött, folyvást a nyakunkon akarna maradni
 Elgyógyit téled csallhatlanul *antiachatkő*.
 Mert tűznél derekabb. Sőt mondok olyan tanujelt is,
 040 A mely a kő belső éltét kimutatja legottan.
 Dobjad csak forró húsnek kellő közepébe,
 Csak mákszemnyit, várj ; s ott benn mind újra kihül majd.
 Erről nem mondám, hogy ez is védhetne kigyóktól
 De, ha kívánod, más orvost adok, a mely az égből
 045 Terme, de csak ha szavam' híven lelkedbe bezárod.
 Egykoron, a mikor a nagymellű Uranos ott állt,
 S a véres Krónos gyilkától tépve, sugárból
 Szótt testét a világ mérhetlen ürébe lehajtá
 A levegő-égből földszint vágyván lezuhanni,
 050 Hogy sokat árnyékló hátát széjjel kiterítvén

- Mindent szétzúzzon, s Krónos, ki a csillagos úrnak
 Szívét megbántá az egekbe' tovább ne lakozzék ;
 Ambroziás vérnek hullván le a csöppjei akkor
 Mik lecsepegtek a seb közt meggyült isteni vérből
 655 El sem enyészhettek többé, mert isteni testből
 Származtak, sőt sors végezte el azt, hogy az első
 Isten vére a föld hantjában rejtve maradjon.
 S míg ez lőn, Helios lángszem lova megmervíté
 És ha megérintők, hiszszük, hogy kő van előttünk ;
 660 S mégis aludt vér az, és még csak a színe is olyan
 Jusson csak vízhez, könnyen vérré leszen újra,
 Vízbe' megolvasztván ismét vérré leszen a kő.
 Egykori népek azért is vérkőnek nevezék azt ;
 S mert úgy látszik, hogy benn tisztán rejlik a bűbáj,
 665 Dalnokok azt mondják, hogy hajdan az emberi nemhez
 Szent befolyásképen szakadott le a csillagos égről.
 S mert nem tűri, hogy új kórság illesse halandók'
 Pilláit, s régibb bajaink' is messze elűzi,
 Hogyha fehér tejnek nedűjével bőven ivánk benn ;
 670 Míg lépes mézet keverél véredbe, szelídül . . .

— — — — —
 Minden kórt elüzend pilládról, hisz nem akarja,
 Hogy megláthassák a halandók kecteli arczát
 A legidősb boldog csillagszemű égi királynak.
 Hályogot is gyógyít, míg billikomokba keverve. . .

- — — — —
 675 Férfi szemérmét is gyógyítja, ha rája helyezték.
 Sokszor ajánlottam magam azt még harczos Ajaxnak,
 Mikor Achilleus pajzsáért harczra kipattant,
 Hogy győzelmi jelül majdan karjára felöltse.
 S bátor Odysseus helyt' akkor bizonyára reá száll
 680 Városokat bontó Pallástól harczy dicsőség ;
 Ám nem akarta a sors, hogy az intő szóra figyeljen ;
 S isteni sugalmát így megvetve a kőnek
 Vészes aczélt ragadott. Legalább sorsán te okulhatsz,
 S minthogy a vérkőről tudod azt, hogy a csúszó kígyók
 685 Fekete fajzatját elkergeti, kössd a szivőkre
 Társidnak, hogy víz gyöngyébe keverve igyák meg.
 S hogy Dolont, ki ügyes fegyvertársam vala nékem,
 Hektor bátyámhoz kívántam fűzni barátul,

Az kért, s én örömet nyújtám e követ szószólni ;
 690 És ime Trójának minden fia közt szaporán ez
 Lőn Priamosfi derék Hektornak szíve barátja.
 Dolon meg nékem vágyváu szolgálni cserében,
 A iparoskövet adta nekem ; mert a neve úgy szól ;
 A melyet egykor dús apjától nyert, a ki ismét
 695 Iljon hírnökeül járván régente hatalmas
 Memnonnál tölem nyert útmutatással akadt rá.
 Szír földről aranyabb kincsül ezt hozta aranyál
 Ezer ajándokkal jutalmazván meg a mágust !
 Rajta fogadd szavamat ; megpróbált már a tanácsom.
 700 Intem az áldozatot mutatót, hogy a vértelen oltárt
 — Mert hiszen élő lényt tilos áldozatul bemutatni —
 Megjárván, legelőbb a napot tisztelje dalával
 S a földet, mely bő tejjel dajkálja a mindent.
 Aztán ezt a követ tegye rája a tűzlángokra,
 705 Hogy szaga a kúszó sárkányokat arra igézze,
 Melynek a főlzálltát megpillantván kirohanva,
 Csúsznak az oltárhoz, ki-kibújván rejtekeikből
 Mind sűrűn jönnek s csúsztokban a lángba rohannak.
 És ifjak, hárman, lenből szótt tiszta köpenyben,
 710 Éles szablya levén a kezében mindeniköknök,
 Kell, hogy rögtön azon kígyót kezeikbe kerítsék,
 A mely a gőznél jár, meg a lángoknál gyűrtízik ;
 Aztat szertehasítva kilenczfele szabja aczéluk ;
 Három részit a mindent látó napnak adandnak,
 715 Más hármát kap a föld, tápláló anyja a népnek,
 S hármát a jóslat, mely bölcs és nem csal soha senkit ;
 Mindez azon véres-formán katlanba' kerüljön,
 Sárkatlanba, s legott Atrytóné olajából
 Öntsenek áhhoz aszúbort is, mely tánczra felizgat,
 720 Sót fénylő söt is, mely meggyógyítja az étket ;
 Aztán intem még, hogy hintsék abba a csípős
 Magvacskát, külföld feketés ránczos magzatját ;
 És mihelyest mindezt egymással is összekeverték
 Étvágyat gerjeszt a halandókban. De mig a hús
 725 A háromlábú katlannak forr a hasában,
 Addig kell folyton szent néven hívni a boldog
 Lelkeknek sergét, mely örül, mikor áldozatoknál
 Bűbájos neveket hall dalba befűzve az égről.

- Még könyörögtétek, hogy a forró háromlábtól
 730 Messze szaladjon a vést koholó Mégaera, miközben
 A szentelt falatok zöme bételik égi zamattal.
 És mihelyest ez a hús megfőtt a megpuhulásig
 Akkor hát egyenek torkig jóllakni óhajtván
 A lábasból és csak a morzsát nyelje a föld el ;
 735 Öntsenek áldozatul rá friss tejet, édes ízű bort,
 Meg kedvelt olajat, s a méhek himporos étkét,
 És koszorúzzák meg leszakasztva olajfagyümölcsét
 A bőven termő, szűznek szent fák tetejéről,
 Menjenek ők haza oszt' köpenyök vállukra kerítvén ;
 740 Meg nem fordulván, mihelyest eltértek a helyről
 Sőt szemöket mindég a volt ösvényre szegezve —
 Térjeteek onnan meg, nem szólván még egy ígét sem,
 Még csak a szembejövő vándorral sem, de ha otthon
 Lesztek, az istennek készítsetek áldozatot még
 745 Mindenféle fajú fűszert gyujtván meg egyuttal.
 Én ezeket tettem, s tudom is, mi jövő ; mit a szárnyas
 Égi madár locsog, azt mindég értem, valamint azt
 A mit a négy lábú vadak egymásnak kiabálnak.
 Ismerem én még a *Nebrites* bachchusi titkát,
 750 Mely Bromios kedvencze, mihelyt ez lesz kezetekben,
 Emberek, áldozatot bízvást hozhattok az égnek ;
 Sőt ki mezitláb a szúrós kígyóba botolt meg
 S annak fullánkját égőn benn hordja husában,
 Annak a fájdalmát szint' elveszi majd a *Nebrites*
 755 S bájjal övez minden hitvest a hitvesi ágyon.
 Fekete szín áspist náladnál semmi ígézet
 Sem veri meg jobban, népmentő isteni kő te,
 Mely szín és névben zöldes hagymára ütöttél.
 Drága chalázios, én rólad forgattam eszemben,
 760 Hogy megpróbállak s kedvemre ütött ki a próba.
 Kettős érdemed az, hogy tikkadt lelkem a láztól
 Oldád fel, s a bökölytől bántott talpam üdítéd.
 Lám Poiasfi vitéz, ezeket Létó fia mondta
 Híveinek mondjam mindezt, s ez tiszta igazság !
 765 Egykor ezüstíjjú isten haragudva kimondta,
 Hogy *Kassandra* hugom, bár mindig tiszta valót tud,
 Trója reáfigyelő népére merő lehetetlen
 Jólátokat mondjon, de magam rég hitre' fogadtam,

Hogy soha sem küldök hazug igét emberi fülbe ;
 770 És mert mindezeket már töröl-hegyre kiejtém,
 Messzelövő daliám, higj most a saját szavaimnak !
 Így szólott a dicső Priamosnak kedves utóda,
 Keggyel hintvén el társát deli Héraklésnek,
 Kettőnknek, kik a hegy pástos nyergére haladtunk
 775 Kövicses ösvényét a futó ige megkönnyíté.

A legújabb (Ábelféle) kiadás alapján fordította

LATKÓCZY MIHÁLY.

A 300 spártai sírverse.

(Simonid. 92.)

Itt fekszünk. Vándor, vidd hírül a spártaiaknak,
 Hogy hűn hajtottuk végre parancsaikat.

Ford. P. T. E.

Meleager 28.

Fekszem. Sarkoddal csak lépj a nyakamra vad isten !
 Én bizony ismerlek, hogy ki vagy és mi nehéz.
 Ismerem fjadat is. Csak szórd lelkembe a lángot.
 Nem gyujtod többé: mert hamu már az egész.

Ford. P. T. E.

Luciliustól.

Álmában látván Diophantos Hermogen orvost,
 Többé föl nem kelt, bár amulettje vala.

Ugyanattól.

Azt álmodta fukar Hermon, hogy pénzt pazarolt el.
 S búbanatjában most felakasztja magát.

Ford. P. T. E.

A „PEDIG“-GEL KAPCSOLT MONDATOK. ¹⁾

1. A kötőszónak alakjai.

52. «Alig van szó nyelvünkben, mely annyi alakban fordulna elő, kivált a régieknél, mint *pedig*. A *pedig* most általános divatú, itt-ott *penig* is előjön, de *kedig* jelenleg tudtomra nincs szokásban. Szalay Ágoston gyűjteményében [Leveles Tár I.] csaknem ugyanazon egy időben mind a három előfordul, még pedig több mint harmincz módosult alakban is, miből megtetszik, hogy egyik vagy másik régibbségéről nehéz volna határozott ítéletet mondani.» Így szól Fogarasi J. NyK. VI: 321. A mi utóbbi véleményét illeti, nem érthetünk vele egyet, s a *k*-val kezdődő alakot tartjuk határozottan az eredeti alakhoz legközelebb állónak, mert *kedég* és *kedig* fordulnak elő leggyakrabban a legrégibb nyelvemlékekben, pl. csak az elsőt találjuk a 15. századbéli Ehr. B. és M. codexekben. ²⁾ De lássuk az egyes alakokat.

Nincs e szónak egyetlen porczikája sem, mely egyik-másik korban, egyik-másik vidéken nem szenvedett volna valami változást. Mind a három mássalhangzója s mind a két magánhangzója mutat itt-ott egy-egy eltérést. Lássuk

I. A mássalhangzókat:

1. Az első mássalhangzó a legrégibb emlékekben, ill. a legrégiesebb nyelvűekben (B. M. Ehr. Érd. ³⁾) állandóan *k*. Ilyen *k*-s alakok a következők:

kedég: *kedég* B.-ben (néha rövidítve: *kèd*·; M. mindig rövidítve írja: *ke*· és *kè*·); *kedeeg*-nek írja rendesen az Érdy codex; *kedeg* Horv. Érs. Lev. ⁴⁾

¹⁾ Mutatvány a Marczibányi-féle 80-aranyos pályadíjjal jutalmazott íty című munkából: *A Magyar Kötőszók*.

²⁾ A Sajószentpéteri Végzésről (melyben már megvan a *penig*) azt hisszük, bebizonyította Mátyás F., hogy a 16. sz. elejéről való, nem — mint Fogarasi az id. h. még hiszi — a 15. sz. elejéről.

³⁾ Eltekintve a HB-től s a KT-től, melyekben e kötőszó nem fordul elő.

⁴⁾ A Leveles Tár I. kötetében előkerülőket pontosan összeállítva, idézett lapszámokkal l. o. a bevez. XV. lapján.

kedig Érs. Wp. MA. stb. ; *kedjgh* Lev. ; *kedyk* Lev., PG új t. 2b ; *hedygh* Lev., Komj. G, Hvii/b ;

kedyk Lev. 123 ; — továbbá :

kegyég, kegyig, kegyék, kegyik, kegyét, kenig : l. alább.

Azonban már a 16. század legelején (1503, Sajószentp. Végz. *penig*) föllép a *p*-vel kezdődő újabb alakok sora, melyek közül a *pedig* háromszáz év óta majdnem általános uralomra jutott. A *k* : *p* hangváltozás olyan, minőt pl. a *kicsi* : *pici*, *köszméte* : *pöszméte*, *klinke* : *piling* (Tájsz.) szókban látunk. Egyéb *p*-s alakok :

pedég, székel Ny. IV. 81, V. 85 ;

pegyég, pegyig, pejig, peig, pejg, penég, penig, penék, penik, penét, penyét, pegyét, pegyit, pejitt, pegyi, pegy, peding : l. alább.

Úgy látszik, ejtették a kezdő hangot itt-ott *t*-nek is (mint *korhardt* : *torhardt* Tájsz., *előke* : *előte*, *szövröke* : *szövröte*) ; legalább olvasunk egy *tenyeg*-et Lev. I. 34.

2. A második mássalhangzó, mint a felsorolt alakokból látjuk, többnyire *d*. — Ez a *d* azonban, mint más esetekben is (pl. *vadnak* : *vagynak*, *dilkos* Tel. III. 153 : *gyilkos*) először is *gy*-nek adhatja át helyét :

kegyég : *kegelen* Kaz. 88 ;

kegyig van rendszeren Komjáthyánál s Pesti Gábornál : *kegig* Lev., *kegyg* Lev. Komj. PG ; *kegygh* Komj. ;

kegyék van rendszeren a Tih. és Kaz. codexekben, írva *kegek* és *kejek* (de u. o. mindig *kegiglen* és *kegelen*) ; *kegek* Lev. ;

kegyik : *kegik* Lev. I : 38 ;

kegyét : l. alább ;

pegyég : *peg'eg* Lev. ;

pegyig : *pegig, pegyy* Lev. ;

pegyét, pegyit, pegyi, pegy : l. alább.

Ez a *gy* aztán úgy látszik, *j*-vé silányodott a hanyag ejtésben (v. ö. *húshagyó* : *husajuó* Ny. IV. 181) :

pejig újabb időben a nép ajkán minden felé hallható (pl. Göcsejben, de az országnak túlsó szélén Gyergyóban is, Ny. VIII. 231). Ebből rövidült a köv. két alak :

peig Vas megyében Ny. III. 430, Örségben IV. 472, Kúnságban VIII. 85 ;

pejg Göcsejben Ny. III. 319.

Más hangváltozás az volt, hogy a *kedig*, *pediy* szavak *d*-je helyett *n*-et ejtettek (mint *abajdoc* h. *abajnac* = szláv *obad-vojec*), s az *n*-esek közé tartozik e köztöszónak egyik legelterjedtebb régi alakja, a *penig*:

kenig Lev., *holda* kelve *kenig* Eleázár monda Born. én. 319 b. (különben o. rendesen *penig*, *peniglen*); *kenygh* Lev.; *kenig* RM. Ny. II. 29, Vg. 108; *kenigh* Pontian. 41, Ozorai, De Christo 316, *kenigh* o. 51; *keniglen*, Draskovicsból id. Révai gramm. I : 336;

penég : *peneg* Lev., Wp. Érs.; *penegh* Lev.;

penig a legközönségesebb, p. Born., MA., Lev., *penigh* Wp., *penyg* Komj., *penygh* Lev.;

penék ; *penek* Érs., Lev.;

penik : *penyk* Lev. I : 15, 49;

penét : l. alább;

tenig : *tenyg* Lev. I. 34.

Egy-egy ilyen írásmódra is bukkanunk : *pennyg*, *pennygh* (Lev. 57, 206), de e két adatból még nem következtethetjük, hogy nyújtott *n*-el ejtették volna. — Változik azonban *ny*-re az *n* : *penieg* (olv. *penyég*) Lev. I : 47; *penyég* a székely Ditróban (Fülöp Adorján értesítése szerint); *penyét*, szintén székely alak, K. 559.

3. A harmadik mássalhangzó rendesen *g*, de ez nyelvemlékeinkben mint az idézett alakok bizonyítják gyakran *k*-vá keményülve mutatkozik. Ezt a *k*-t aztán szintén megtaláljuk *t*-re változva is, ép úgy mint a kezdő *k*-t a *tenig* alakban, s a *kegyég* : *kegyék* : *kegyét* v. *penég* : *penék* : *penét* alakok véghangja ugyanolyan pályát futott meg, mint a *sög* : *söt* köztöszóé (l. fönt 39). Ide tartozó alakok :

kegyét : *kegieth* Lev. I. 154;

pedét — ebben : *pedétiglen*, Pet. I. alább;

pegyét, és *pegyit*, palócz Ny. VIII. 44;

pejitt Gyergyó Ny. VIII. 231;

penét Udvarhely Ny. V. 521.

Különös *g* : *j* hangváltozást mutat a *peděj* alak, mely Szlaviából van közölve Ny. V : 63.

A vége egészen elveszett a palócz *pegyi* és *pegy* alakokban: az előbbi TGYűjt. 1819: VI: 32, az ut. Ny. VIII: 44. — Ellenben orrhanggal bővíti e véghangot a drávamelléki nyelvjárás: «sokáig lét a hideg, *peding* itatót is ittam» Ny. V. 423; *peding* má tudom gyünnek eddig az emberenkek VIII. 279; fázok, *peding* két bélest is vettem rám o. 327. E mellékalakot talán az *éppeng*: *éppeg*, *oszténg*: *osztég*-féle fölváltva ejtett szópárok analogiája hozta létre; ámbár egyéb szavakban is találunk efféle járulék *n*-et, pl. *caprag*: *cafrang*, *pázsit*: *pázsint* stb. I. Ny. VI. 448, 509.

II. A magánhangzók:

1. A végszótag magánhangzója, mint láttuk, *é* és *i* közt ingadozik: a legrégibb nyelv inkább az előbbi,¹⁾ az újabb nyelv, majdnem általánosan az utóbbit mutatja, s az *é*-s ejtés (*pedég*, *penét*, *penyét*) jóformán csak a székelységben maradt meg, hol különben is meg van még őrizve némely szavakban a régi *é*, pl. *kéván*, *kénál*, *éfiú*, továbbá néha az *-ént* és *-ét* igeképzőkben: *nyelént*, *teként*, *segét*, és különösen az *-ig* névragban: *addég*, *meddég*, *egy kicsidég*, *keveség*, *többég* (*többé-g* = *töb-i-g*).

2. Az első szótag magánhangzójában az eddigi alakok semmi változást nem mutattak. Azonban találjuk itt-ott némi nyomait annak, hogy az első szótag magánhangzója eredetileg hosszú volt, s ez támogatja alább olvasható etymológiánkat: *keedeeg* Peer 15, *keedeeg* Érd. 673, *keedeg* o. 245b (rendesen ugyan *keedeeg*), *keéjek* Kaz. 175. — E hosszú hang valószínűleg nyílt *ê* volt valaha, nem pedig a zárt *é*, mert utóbb nyílt *e*-vé rövidült, nem zárt *é*-vé; s véleményünk szerint a B. és M.-beli *kédég* is hosszú *ê*-vel olvasandó: *kédég*, mint u. o. *kèt* = *két*, *ma két*, *èn* = *én*, *ma én*, *zèk* = *szék*, *ma szék* stb.

Az elsorolt alakok régibb irodalmunkban a legtarkább vegyületben váltakoznak, úgy hogy néha azon egy író három-négyféleképp is írja e kötőszót; pl. a Wp. c.-ben: *kedig* 146, *peneg* 138, *penigh* 150; az Érs. c.-ben: *kedeg*, *kedig*, *kegyig*, *peneg*, *penek*; Komjáthynál: *kegyg*, *kegygh*, *penyg*, *penygh*, *kedygh*; PG.

¹⁾ Igy a Jord. és Érd. codexek rendes írásmódja *keedeegh*, *keedeeg*.

új testamentomában: *kegyg*, *kedyg*; Kár. bibliájában *penig* és *pedig*; egy 1618-iki aranyosszéki oklevélben (Tört. és Rég. Értesítő IV. 35): «holta után *pedig* maradékira. Ha *pegig* valakik» . . . MA. grammatikája is a *Conjunctiones adversativæ* közt felsorolja e három legelterjedtebb alakot: *kedig* *pedig* *penig*. Geleji K. I. is említi: «Vagynak több sok különbözőesek is a magyar szólásban . . . Ki így szól: *pedig*, ki így: *kedig*, s ki így: *penig*» Corpus Gramm. 322. — Különben most is van még a gyergyói nyelvjárásban egymás mellett: *pedig*, *pejig*, *pejitt* Ny. VIII. 231, és Udvarhelyben: *pedég* Ny. IV: 81 és *penét* V: 521.

III. Meg kell még említenünk, hogy az erősítő *-len* szócska gyakran járul e köztöszóhoz; pl. *kedeglen* Horv. Nád., *kegyeglen* Ehr. c., *kediglen* MA., *peniglen* F., *pediglen*.¹⁾ — Különös alakok: *pedétiglen*, mely Petőfinél van egy helyen; *penigtelen*, melyet Jászay említ; és *pegyítetlen*, mely a palóczoknál fordul elő (az első kettőről l. Thewrewk E. Ny. VII. 542).

2. Eredete.

53. E köztöszónak eredetére nézve már sokféle véleményt mondtak nyelvészeink. Csak curiosumkép említjük Dankovszkiét, mely szerint a görög ἐπεὶ δὲ ἴγ' mássa volna. — Jászay a *kettes* számnév tövéből magyarázza, «miként maga a hét második napja, a *kedd* a *ket*-ből lett s nem egyéb a *keted*-nél, Révai Gramm. 284 . . . Ha gondolóra vesszük a *pedig* vagy régiesen *kedig* szót értelmét, valóban azt mindenkor valamely elkezdett beszéd további folytatására, vagy a másodrendű eszmének az elővel egybekötésére szoktuk használni. Így mondjuk: Péter eljött, Pál *pedig* nem; hogy Péter eljött, az elő eszme, s hogy Pál el nem jött, ez a másod; ezért *pedig*-en nem lehet beszédet kezdeni.» (M. c. szótárában 306.) — Ez eredet jelentés tekintében nem volna lehetetlen; hiszen az osztják *pa* „más“ szó

¹⁾ Hogy a *-len*-es alak nyomatékosabb, azt láthatjuk a köv. párbeszédben, mely éppen ez által fokozza a második *pedig*-et:

. . . Ilyesmit csak Párisban készítenek.

— *Pedig* ez Erdélyben készült.

— Ne mondja ön.

— *Még pediglen* Ebesfalván. — Jók. Erd. 185.

kötőszóul is szolgál s akkor a. m. ,meg, és‘ (v. ö. magy. *más az hogy* . .); és a görög *ἄλλ᾽*, mely ellentétes kötőszó, voltaképpen annyit fejez ki, hogy ,más, egyéb dolgok‘ következnek. Azonban hangtani tekintetben nem állja meg a sarat Jászay magyarázata, mert akkor a *kettő*-beli kemény *t*-nek vagy legalább a *kedd*-beli hosszú *d*-nek kellene valami nyomát találnunk e kötőszónak számos alakjai közt. Azonfölül nincs értelmes szerepe a *kedig*-beli *-ig* ragnak, ha a. m. *ketted*-ig.

Budenz egykor a törökségből magyarázta e kötőszót (Nyk. II. 154—5): «A magyar *kedig* (ez a *pedig*-nél eredetibb alak) azt teszi: igaz, való (wahr, verus). Azonos a jakut: *kirdik* v. *kir-ſik*, török *gercek* kel, mely mint névszó éppen ezt teszi: igaz, való (wahr, verus) . . .» — Alaki tekintetben azt a kifogást tehetjük a magyarázat ellen, hogy akkor e szónak régibb *kedőg* alakjában nincs megmagyarázva a hosszú *é*. Jelentés tekintetében meg azt: hogyha e kötőszó a. m. igazán, ugyan, zwar, akkor mért áll mindig és kizárólag csak az utómondatban, holott az ilynemű megengedés ép úgy, sőt még inkább beillik előmondatnak? Végre már csak azért sem hihetjük, hogy a törökségből van átvéve, mert elég jó és valószínű magyarázatát adhatjuk magából a magyar nyelvből.

Czuczor (I. Nyk. VI. 323) azt vélte e kötőszóról «hogy midőn ráhagyást, megengedést jelent, gyöke *kegy* v. *ked*, engedékenységet, megengedést teszen. Ellenben midőn világosan ellentétre s elválasztásra vonatkozik, gyöke eredetileg *pegy*, ez ismét az átalakult *vagy* kötőszó volna, melynek megfelel a latin *autem*-nek *aut* törzse . .» E magyarázatot fölösleges volna czáfolnunk.

Fogarasi szerint (u. o. 325) e kötőszónak eredetileg négyféle alakja volt, s ő ezeket így származtatja: 1. *penig*, *pennig* = *mennyiig*, 2. *pedig* = *meddig*, 3. *kedig* = *ki ideig*, és 4. „*kenig* lehet *ki-nyi-ig*“; «végre *tenig* a selypesen kiejtett *penig*“. Eltekintve az alaki nehézségektől jelentés tekintetében elfogadható volna e magyarázat, csak az a baj, hogy sehol semmi nyoma, hogy e nyelv e szavakat valóban viszonyító névmásoknak s e mondatokat mellékmondatoknak érezné, s ezt már az az egy körülmény is megdönti, hogy a *pedig* kötőszó gyakran, sőt

a régibb nyelvben majdnem mindig az utómondatnak belsejében áll, nem pedig elején.

Az a kérdés már most, hogy képzeljük hát a *pedig* kötőszónak eredetét. Alakjára nézve fönt arra az eredményre jutotunk, hogy eredetileg *kédég* volt, s ebből lett *kédig*, *kedig* s mind a többi alak: ebből kell hát kiindulnunk, ha e szónak forrásáig el akarunk jutni. S akkor hangzásánál fogva a régi *ekkedig* szó kínálkozik, mely régi íróknál gyakran fordul elő s a. m. eddig, ez ideig, ekkorig = ez korig.

Első tekintetre világos, hogy e szó a. m. *ez kédig*¹⁾ s hogy itt a *kéd* ben valami kort, időt jelentő szó lappanghat, ép úgy mint a régi *ta-hát* 'akkor' szó *hát*-jában (Budeniz etymológiája szerint). Fölöttébb valószínű, hogy a *kédég* kötőszó nem egyéb mint ennek az *ekkedig*, vagy bár egy szintén föltehető **akkédig*²⁾ szónak elrövidülése. A gyakori használat ép úgy elenyésztette itt a mutató elemet, mint a *hát* kötőszóban, mely a régibb *te-hát*-ból lett (l. ezt), vagy a német *weil*-ban e h. *diuweil* azaz *die weile*. E mellett szól nem csak a teljes hangbeli egyezés, hanem némileg a *pedig*-*len*-féle alakoknak *-len* járuléka is, mert ezt különösen az *-ég ig* ragos határozók kedvelik: *holtomiglan holtotiglan*, *addiglan*, *meddiglen*; *ekediglen* (azaz *ekkediglen*) Mélotai, Ny. VI. 359. — E szerint *kedig*, *pedig* voltaképp ezt jelentette: eddig v. addig, azon ideig, ezen közben, azonban, s mai jelentése egészen úgy fejlődhetett, mint az *azonban* kötőszónál láttuk (51). P. az éj elmúlt, a nap *kedég* elközelgetett Érd. 3 = az éj elmúlt, a nap *addig* v. *azalatt* elközelgetett. Ő

¹⁾ Geleji Katona I. így is írja: «a' mint e' *kedig* éltem vele» (Corp. Gramm. 306), még pedig rövid e-vel már mint a *kedig* kötőszót.

²⁾ Igaz, hogy az utóbbi föltevés ellenkezik Budenz etymológiájával (MÜg. szótár 13. sz.), mely szerint e *kéd* csak az előtte álló *ez* miatt magashangú, eredetileg *köd*- v. *koid*-nak hangzott s a f. *kotva*, cser. *kođ*, zürj. *kađ* szavakkal azonos. Azonban eltekintve a m. hosszú magánhangzótól, az ugor alapalakul fölveendő *kod*-nak *d*-jéhez sehogy sem illik. a magyar *d*: annak a magyarban *z*-vé (v. *l*-lé) kellett volna változnia. Azonfölül ha az *ekkorig*, *íjfelkorig*-féleket tekintjük, nem egészen valószínű, hogy a fölveti **ekkedig* hosszú *ü*-ja illeszkedett volna a mutató névmáshoz.

megteszi, *pedig* meg van tiltva = *azonban* meg van tiltva, *indessen* ist es verboten. A *pedig* szó tehát eredetileg ugyanazt fejezte ki, a mit a köv. mondatokban „*azonban pedig*“ és „*pedig azalatt*“: Semmit el nem titkoltanak az udvar és a nép előtt. *Azonban pedig* a királyné sóhajtozott a rabságában Mik. m. 210. A herczeg az asszonyt elküldte a háztól, maga *pedig azalatt* elővette a rózsát Mer. D. 181. — A köv. mondatokban a *kedig* még nem annyira kötőszó, mint inkább tisztán időhatározó: Rufinus látván, hogy ötlet a nép dicsérni kezdék, ő *kedigh* dicséri vala a megszabadító Krisztust Vg. 73; *mikoron* a több állatok arczájokat vallják alá a föld felé, mert ők ismét földde leendők: az ember *kejek* fejét és arczáját egyenesen fel vallja mennyország felé Tih. 200; az leányzó . . az szót szegi vala és haragudék *kedeg* az ő lelke (egy 1516.-i oklev.) I. Zichy G. Leányvári boszork. 4. l.); egy asztal szalmát adott dézmát, és az ő maga szalmáját *penyglén* pénzen adta el Lev. I. 270.; ő az anyjától örökölte, s az *pedig* az öreg anyjától (Székelység). Ép így egy székely (gyergyó-szt.-miklósi) mesében Ny. VIII. 228—233, mely gyakran alkalmaz fölösleges *pedig*-et az elbeszélést folytató és mellé, úgy mint egyéb székely mesék az *avval* időhatározót vagy más mesélők az *akkor, aztán* szókat használják ilyenkor: «de a gyerek semmit se felele vissza az apjának. *És pedig* [= és ekkéig, és ezalatt] a műhelyszínből elindulának» 229; «akkor es ügyelt a marhákra becsület jussán, és *pedig* ekkor es viadalmaskodék a madarakkal . . » 229; «és délebed után megindulának. *És pejitt* leszálla egy sereg madár . . » (v. ö. 229: «evének s ivának. *És az alatt az időkh alatt* leszálla egy sereg madár . . ») «a két első kerekünk szerencsésen keresztül megyen, s a hátulso szerte hasadoz. *Es pedig* mondja a király a kocsisnak» 230; «elpróbálja a király a leczkéjüket; és *pejitt* a kapott gyerek százszorta többet tud mint a más . . » «szomor-kodott a kapott gyerek, hogy a másik nehézkedik reá, és *pejig* nem türheté tovább s kijelenté a király atyának, hogy nem szokhatja a kedvetlenséget; és *pejitt* kéré a király-atyját: Bo-csásson útnak engemet» 231. — Az eredeti, addig, akközben, jelentésből fejthető még meg ez a sajátos székely szólás-mód: *pedig hogy láthatlak!* = csak hogy láthatlak, azaz volta-

képpen «addig (az is jó) hogy láthatlak. („*Pedighogy*: jó-hogy — nem remélt sikernél.» MNy. VI : 344. Szintígy egy szatmári párbeszédben Ny. IX : 132 : «No csak rajta! *pedig hogy* kiönt-heti rajtam a mérgit, jobban esik a magának»; és: «Na éppen jó! *peig hogy* ezt is tudom, majd teszek én róla».)

Az az ott lappangó mutató névmás (*e* kédig) magyarázza meg azt is, hogy *pedig* mindig csak az utómondatban állhat, ép úgy mint *azonban*.

(Vége köv.)

SIMONYI ZSIGMOND.

Gondtalanság.

Mihelyt iszunk, a gondok
 Azonnal elnyugosznak.
 Mit bánom én a bűt, a bajt?
 Mit bánom én a gondot?
 Hisz így is úgy is halni kell,
 Mit rontsam én az éltém'?
 Ígyunk, hagy' iddogáljunk
 Vig istenünk borából!
 Mihelyt iszunk, a gondok
 Azonnal elnyugosznak.

Ford. P. T. E.

A „CHANSON DE ROLAND“ ÉS A LEGÚJABB KRITIKA.

II.

A Rolanddal-kritika legújabb pházisának jellemző saját-sága az, hogy nem elégszik meg a francia kéziratok, vagy éppen csak az oxfordi kézirat által képviselt szöveggel, hanem az *összes* reánkmaradt anyagot veszi tekintetbe s az *eredeti* «Chanson de Roland» helyreállítását tűzi ki céljául. Ez persze inkább csak ideális cél, mert egy «Standard» Rolanddalnak helyreállítása lehetetlen, már azért is, mert az összes anyag-nak nagy része *egy* ősfomára utal, míg a másik rész a dalnak annál is régibb alakját mutatja ugyan, de csak *egy*es, noha fontos részletekben. Így tehát a subjectiv kritikának mindig leendő helye és soha sem leszünk képesek, minden versnek vagy éppen minden szónak eredeti voltát matematikai biztonsággal bebizonyítani. Mindenesetre jó volna, a célt kissé közelébb tűzni, s egyelőre kevesebb, de annál biztosabb eredményekkel megelégedni. *Stengel* («Ausgaben und Abhandlungen», 3-ik füzet) nézete: «Die nächste Aufgabe der Rolandslied-Kritik ist nicht, die Urgestalt des Rol. herzustellen — was sicher immer nur in sehr bescheidenem Maasse gelingen wird — sondern die Gestalt, auf welche die uns erhaltene Überlieferung *zunächst* führt» általános elfogadást érdemel. Mi is itt csak az újabb idevágó művek biztos vagy legalább is valószínű eredményeire akarunk röviden utalni s nem bocsátkozhatunk azon számos hypothesis megbeszélésébe, melyekre a «Ch. de Roland» újabb időben alkalmat adott.

Az átnézetet fölötte megnehezíti azon körülmény, hogy a kézirat-anyag nagy része még kiadatlan; így pl. a legfontosabb, a francia kéziratok közül csak kettőt bírnak diplomatikus le-nyomatban: az *Oxfordit* *Stengel* s az egyik *Velenceit* (V⁴) *Kölbing* kiadásában. Ideje volna, hogy *Stengel* adott ígéretét be-váltaná s a Chansonnak az összes anyagon alapuló kritikai ki-adásával megörvendeztetné a középkori francia irodalom ba-rátjait. Tudjuk, hogy ez részben háladatlan feladat, a mennyi-ben egy ilyen *első* kiadás csak kiindulási pontul szolgálhatna;

de alig van hivatottabb tudós e nehéz munka kivételére, mint a kitűnő marburgi romanista. Egyelőre csak nagy nehezen, a sok helyütt szétszórtnak és nagyrészt csak töredékesen s rozszúl kiadott kéziratok segítségével ellenőrizhetjük az idevágó műveket. Ez utóbbiak legtöbbször a marburgi romanistikus semináriumban keletkeztek, a mely, mint már említettük, az összes anyag birtokában van s szakavatott vezetés alatt hirdeti az új Rolanddal-kritika ígését.

Azon anyag, mely a Rolanddalnál első sorban tekintetbe jő, *Stengel*, *Rambeau* és *Foerster* nézete szerint legalább is négy redaktióra oszlik: 1. Az oxfordi (O) és a velencei kézirat (V⁴). 2. A többi francia kézirat, a mely az első assonáló csoporttal ellentétben annak rimes és tetemesen bővített átdolgozását képviseli s melyet a kritikusok: „*Roman de Roncevaux*“-nak neveznek. (Ronc.). 3. A svéd-dán csoport, melynek főképviseelője a *Karla-Magnus-Saga* azon része, a mely a Chansonban elbeszélte eseményeket tárgyalja. 4. A német és holland csoport. *Müller* kiadásában a szövegkritikát csak azon két csoportra fektette, melyet szerinte egyrészt az oxfordi szöveg, másrészt pedig az összes többi anyag képez; kiadásának főgyengéje egyáltalában az oxfordi kézirat túlzott kultusa. Tehát látjuk, hogy az oxfordi után legfontosabb kéziratnak, a *Velenceinek* e két felfogás szerint nagyon különböző állása van; egyrészt szorosan O-hoz, másrészt pedig *Ronc.*-hoz csatoltatik. *Ottmann* (Die Stellung von V⁴ etc.) azon hypothesiszt állítja fel, hogy V⁴-nek két forrása van, melyeknek egyike O-hoz áll közelebb, másika pedig a rimes csoporthoz; de nézetét nem tudja bebizonyítani.

Annyi bizonyos, hogy V⁴-nek azon része, a mely O-nak megfelel (egészen O. 3682. verséig) ugyanazon anglo-normann, már nem egészen tiszta forrásból ered; azután egy Narbonne-ról szóló vers által indítatva, «Narbonne elfoglalását» ékeli be; a vége megfelel a rimes csoport utolsó részének. A kézirat 1230—40 táján Olaszországban olasz jongleur által íratott, ki nem igen értette az előtte fekvő szöveget s nyelvezetét egészen elolaszosította; e tekintetben V⁴ egy sorba helyezendő a szintén ily alakban reánk maradt *Macaire*-rel s *Aspremont*-tal, melyek azonban mindnyájan az assonánzokban tiszta francia

eredetük biztos jeleit hordják. — *Gautier* kész a kéziratoknak *Stengel* s *Rambeau* által felállított rokonsági viszonyát elfogadni, sőt tovább is megy és teljes joggal a *Pseudo-Turpin* csoport fontosságára utal a szövegkritikára nézve; de ennek daczára is azt állítja, hogy a nyelvformákat, a verstani jelenségeket stb. illetőleg csak a *francia* kéziratokra kell szorítkozni s kész volna systemáját az összeadás és kivonás egyedül üdvözítő alapjára fektetni, ha e mellett szabadna kissé — aesthetizálni is. *Gautier* ezen nézetét bátran visszautasíthatjuk, miután *Rambeau* (Ueber die als echt nachweisbaren Assonanzen des Oxf. Textes der Chanson de Roland) az *összes* anyag segélyével nemcsak az Oxf. kéziratban található számos hamis assonánczot eltávolított, hanem még sok oly régi hangrimet, melyet *O.* kihagyott vagy megváltoztatott, teljes épségében visszaállított. De ennél még meggyőzőbb érveket hozott fel legújabbán *Perschmann* (a *Stengel* által kiadott «Ausgaben und Abhandlungen» 3-ik füzetében) azon nézet mellett, hogy a szöveg helyreállításában az *összes* anyag veendő tekintetbe; *P.* összegyűjtötte mindazon számos esetet, a melyben vagy egyedül *O* vagy *O* és *V*⁴ együttesen a többi anyag által javítható s azon eredményhez jut, hogy valahányszor *O* vagy *O* + *V*⁴ a többi csoport által képezett combinatiótól eltér, mindig hamis olvasásmódot képvisel. Ily módon nemcsak a *Chanson* tartalmát illető tévedéseket és eltorzításokat lehet eltávolítani, hanem számos a nyelv- és versformákra vonatkozókat is.

Mondhatjuk, hogy *Stengel* nézete *Perschmann* e kitünő dissertációjában kiállotta a tűzpróbát s ezentúl a *Chansonra* vonatkozó bármnemű nyelvi vagy metrikai stb. kutatásnál az *összes* anyag felhasználása az első jogos követelmény.

A szöveg helyreállításában mindenesetre nagy óvatossággal kell eljárni. Így pl. bizonyos, hogy az ó-svéd *Karlamagnus-Saga* a roncevauxi csatát tárgyaló nyolczadik részében egy az oxfordi kézírathoz közel álló, de *régibb* szöveget képvisel s így a szövegkritikában nagy és fontos szerepe van. Számos esetben a többi szöveg ellenében az eredeti olvasásmódot nyújtja; így pl. mitsem tud *Aldának*, *Roland* jegyesének haláláról, melynek *O.* két verssorozatot szán, a melyek bizonyosan késő eredetűek;

így nem említi meg a *Thierry és Pinabel* közti párbajt, a mely csak később ékeltetett be a *Chansonba* és a mely eredetileg egészen más mondakörhöz tartozott s vagy egyenesen egy más eposzból vétetett fel a *Chansonba*, vagy pedig nem más, mint egy, az akkori közönség által kedvelt jongleur-dal, melynek tulajdonképen semmi köze sincs a Rolanddalhoz; így továbbá nem ismeri *Geoffroi d'Anjou*t mint a császár zászlóvivőjét, a mely viszony szintén csak későn juthatott dalunkba s reális politikai viszonyoknak felel meg. De másrészt nem szabad szem elől tévesztenünk, hogy a *Karlam.-Saga* szerzője az előtte álló szöveget, melyre saját művét fekteti, egyszersmind kritizálja is, a benne előforduló ellenmondásokat eltávolítja és gyakran rövidít s egyszerűsít. Így könnyen megeshetik, hogy eredetinek tartunk olyast, a mi épen nem az, pl. a *Karlam.-Saga* az egész *Baligant-epizód*ot kihagyja, mivel jól érezte, hogy e hosszú részlet semmi szerves összefüggésben sincs a *Chanson* többi részeivel, de elfelejtette egyszersmind azon álmot és kihagyni, a melyben Nagy-Károlynak a *Baligant-csata* vizio képében megjelenik; ezen körülmény azt mutatja, hogy a *Saga* kútforrása az egész *epizód*ot magában foglalta, és egészen más okok kényszerítenek bennünket azon feltevésre, hogy a Nagy-Károly és *Baligant* közti harc mégis csak később lőn a *Rolanddalba* beékelve.

III.

Ha azt akarjuk kutatni, hogy a *Rolanddal* mely részei hordják magukon az eredetiség jellegét, vagy hogy melyik része korábbi, melyik későbbi eredetű vagy épenséggel egy már létező egész *Chansonba* lett beékelve, akkor az eddig felsorolt anyaggal nem érjük be, kívált akkor nem, ha még a *Rolandmondának* vagy a *Chanson* más alkatrészeinek eredetét is akarjuk vizsgálni. Nem sorolhatjuk fel mindazon ó-francia vagy más nyelven írt középkori költői műveket, melyeket itt tekintetbe kell venni. A *Rolanddal* története nagy területet és nagy időközöt foglal el, így még a 15. században írt *Galien rhetoré* című prózai regény is számos oly motívumot tartalmaz, melyek a *Rolanddalra* utalnak vissza; továbbá pl. az olasz *Spagna-k*

(kettő versben s kettő prózában van írva), melyek részben szintén a Chansonon alapszanak, számos fontos adatot szolgáltatnak a Rolanddal-kritikának, a mint azt *Pio Rajna* («La Rotta di Roncisvalle nella letteratura cavalleresca italiana» című művében) kimerítően bebizonyította. A *Spagna*-k közel viszonyban állanak a Velencei kézirathoz s az olasz *Chansons de geste*-k hosszú sorozatát nyitják meg, a mely Pulci, Boiardo és Ariosto mesterműveivel végződik.

De kiváló figyelemre méltó az úgynevezett *Pseudo-Turpin* Krónikája, a melynek minket érdeklő részét (Cap. V. sqq.) *G. Paris* szerint («De Pseudo-Turpino» és «Histoire poétique de Charlemagne») egy St. André-de-Vienne-i szerzetes 1109—1119 közt írta. Ezen compiláció számos Chanson de geste alapján készült, a mi a Krónika irányán nagyon is meglátszik s a mit péld. az *Entrée en Espagne* című ó-franczia eposszal való összehasonlítás is határozottan mutat. A *Roland*-ban elbeszélt események a latin Krónika XIX—XXX. fejezeteiben vannak leírva és több helyütt, még egyes részletekben is látjuk, hogy a Krónika, egy az Oxfordi kézirathoz közel álló forrásból merített, de egészben véve a Roland-tradíciónak régibb phasisát képviseli. Ennek főoka valószínűleg azon körülményben rejlik, hogy a Krónika Dél-Franciaországban íratott, a hol még a régi traditio változatlanul uralkodott, míg a Chanson Franciaország éjszaki és keleti részeiben keletkezett, hol a Roland-legenda régi tradíciójához folytonosan új és új elemek járultak. A Rolanddalban gyakran a régi és az új motívumokat közvetlenül egymás mellett találjuk és pedig minden szerves összefüggés nélkül. A keletkezési hely különbsége, mint tudjuk, a Nibelungen-dal történetében is nagy szerepet játszik. *Laurentius* (Zur Kritik der Chanson de Roland) megmutatta, hogy mily fontos a *Pseudo-Turpin* Krónikája a Rolanddal kritikájára nézve. Épen, miután a Chanson sok esetben régibb és újabb mondaanyagot tartalmaz, a Krónika becses kriteriumul szolgálhat. Ha péld. a Krónikában Oliviernek csak jelentéktelen szerepe jut, ez arra utal, hogy Olivier alakja csak akkor kezdődött kimagasodni, a midőn a költő művészeti szempontból jellemét a Rolandéval, a kihez szoros barátság fűzi, ellentétbe helyezte. A Chansonban két

egymáshoz nagyon hasonló jelenetet találunk: az egyikben Olivier kéri Rolandot, hogy kürtje (Olifant) segélyével hívja vissza Károlyt, hogy ez kimenthesse őket veszélyes helyzetükből. Roland büszkén s önerejében túlságosan hívva, visszautasítja barátja ajánlatát; a másodikban a halálosan sebesült Roland, már miután a francziák legnagyobb része hőiesen elesett, Olifantját akarja fúni, hogy a császárt az utócsapat veszélyes állapotáról tudósítsa. De most Olivier ellenzi Roland szándékát, ugyanazon érvekkel, melyekkel az első jelenetben Roland élt s csak Turpin közbenjárása folytán csillapítja le haragját barátja ellen, a kit még gyávasággal is vádol. Ha magában a Chansonban összehasonlítjuk a két jelenetet, a Krónika segélyével azon meggyőződésre jutunk, hogy a két jelenet egyike nem eredeti és pedig azt hisszük, hogy *Laurentius* ellenében *Graevellnek* (Die Charakteristik der Personen im Rolandsliede.) van igaza, a ki a második jelenetet tartja az eredetinek és azt hiszi, hogy az első később azon művészeti szempontból ékeltetett be, hogy a hősnek elbizottsága mint bukásának oka tűnjék fel. Így még számos esetben találunk eredeti vonásokat a Ps. Turpin-fele Krónikában s a Chanson számos ellenmondását ennek segítségével távolíthatjuk el. De e mellett azon körülményre is figyelemmel kell lennünk, hogy a Krónika szerzője néha mint történész kritizál és hogy művét klerikális szempontból írta. Mint történész, előadását mindenképen autentikusnak akarja föltüntetni és hogy célját elérhesse, forrásának meghamisításától sem riad vissza; mint pap nem szereti a csatának részletes leírását, mint ezt a Chansonokban találta, de annál tovább időz a haldokló hősök imáinál, a csodák leírásánál stb. Toldalékait könnyen meg lehet ismerni, mert mindnyájan a két említett szempont alá esnek és néha nagyon naiv jellegűek, így ha péld. a francziák vereségét annak tulajdonítja, hogy a csata előtti éjjelen a sarazenok ajándékával, mely borból és nőkből állott, istentelen módon visszaéltek, vagy ha részletesen szól azokról, a kik a csatában résztvettek és megmenekültek, míg a Roland-legenda minden más, a Krónikától független előadásában a francziák mind elesnek Roncevauxnál. — A Krónika annál becsesebb a Roland-kritikára nézve, mert, mint említettük, sok

tekintetben közel áll az Oxfordi szöveghez; így péld. Turpin visiója ugyan nem fordul elő a Chansonban, de tartalma a Rolanddal különböző részeiben, néha egészen ugyanazon részletekkel, található. A legnagyobb hasonlatosságot találjuk Roland halálának leírásában; ez a jelenet nagy közkedveltségnek örvendett s aligha nem már régen megvolt azon alakja, a melyen a jongleurok nem igen mertek változtatni, hiszen már az Astronomus Limousinus a Roncevauxnál elesettekről szólván, fölöslegesnek tartja megemlíteni neveiket: »quorum nomina, quia vulgata sunt, dicere supersedi».

A Krónikában a Krónika ó-francia fordításaiban s a többé-kevésbé Pseudo-Turpint követő emlékekben, mint a milyen Ph. Mouskes rimes krónikája a *Galien rhetoré*, az olasz *Spagna*-k stb., nem találjuk a Baligant és Nagy-Károly közötti csata leírását s ez szolgált egyik főérvül azon tudósoknak, akik a Baligant-csatát beékeltnek tartják. — A Chanson előadása szerint Nagy-Károly Roland kürtjét meghallván, visszasiet s halva találja az egész utócsapatot; üldözőbe veszi az álnok sarazenokat és megboszulja rajtok Rolandnak s a többi hősnek elestét. Itt kezdődik a Baligant-epizód; a sarazenok királyának, Marsiliesnek, ugyanis sikerül megmenekülnie a csatából s Baligantot, a babyloni nagy-emirt, ki a Chansonban mint az Islam feje s a kereszténység élén álló Nagy-Károlynak méltó ellenfele van ábrázolva, híjja fél segítségül a francia császár ellen. A heves csatát végre maga Nagy-Károly dönti el, párviadalban legyőzván a sarazén emirt. Az Oxfordi szövegben a Baligant-epizód a Chanson 2609—2844 és 2974—3624 verseiben foglaltatik.

Scholle volt az első, ki e kérdéssel tüzetesebben foglalkozott (*Zeitschrift für roman. Philologie* I.), miután már előbb G. Paris elismerte, hogy Baligant meglehetősen későn járult a Roland-legendához, de egyszersmind azt is állította, hogy a reánk maradt s a legendán alapuló költői művek egyike sem utal egyenesen vissza azon *poëme primitif*re, a mely a Baligant-csatát nem tartalmazta. Scholle érvelésében nem volt szerencsés, a mennyiben a fősúlyt nyelvi momentumokra fektette, péld. azon körülményre, hogy egyes kifejezések, melyek a Chan-

son egyik részében találhatók, a másikban (a Baligant-részben) nem fordulnak elő; de itt a véletlen és az egyik résznek sokkal nagyobb kiterjedése s más jellege nagyon is számba veendő s *Gautier* (Ép. fr. I. 425) joggal visszautasította az ilyféle érvelést. Egészen más, biztos eredményre jutott *Dönges* «Die Baligant-episode im Rolandsliede» című monographiájában. Először megvizsgálja az epizód állását a Rolanddal történetében, kimutatja, hogy a Turpin-csoport azt egészen nélkülözi, sőt az e csoporthoz tartozó költői művekben még azon csíráját is találhatjuk, a melyből később a Baligant-csata fejlődött. Azután összehasonlítja magában a Chansonban a Baligant-részt a dal többi részeivel, föltűnteti a számos ellenmondást s megmutatja, hogy mily laza és mesterkélt összefüggésben áll velök az epizód. Legmeggyőzőbb bizonyítgatásának azon része, a melyben kimutatja, hogy a Baligant-rész kihagyása után bizonyos ellenmondások a Chansonban eltűnnek. Ugyanis a császár Roncevauxban kedves halottjait eltemetteti, s magával akarja azokat vinni a francia hazába, midőn egyszerre hallja Baligant közeledtének hírét; a csata után ismét meglátogatja a Roncevauxi völgyet s a már előbb eltemettetteket újra a csatamezőn találja s mintha először látná őket, megsiratja — s eltemetteti. Ezen ellenmondás legfeltűnőbben jelentkezik a *Roman de Roncevaux* Cambridge-i kéziratában és Konrad *Ruolandes Liet*-jében. Ha a Baligant-részt kihagyjuk az ellenmondás megszűnik s a halottaknak kétszeri megtalálása s kétszeri eltemettetése nem egyéb, mint a Roland-dalban oly gyakran előforduló *couplets similaires*. Ezen jelenség részletesebb tárgyalásába már azért sem bocsátkozhatunk, mert ez nem csak a Rolanddal sajátossága, hanem egyáltalában a Chansons de geste-ké. A kérdés sok vitára adott alkalmat s a Roland-dalt illető adatok össze vannak foglalva *Weddigen* «Etude sur la composition de la Chanson de Roland» című dissertációjában. Úgy látszik, hogy ezen «couplet similaire»-ek, a melyek ugyanazon esemény leírását majdnem ugyanazon szavakkal ismétlik, eleinte csak variánsok voltak, melyek részint az ugyanazon eseményről szóló különböző tradíciót képviselték, részint pedig csak az assonánczban tértek el egymástól; hiszen megvolt a jongleur-

nek a szükséges assonánczkészlete s így kénye-kedve szerint egy verssorozatot bármely hangrímme adhatta elő. De annyi bizonyos, hogy később a «couplet similaire»-ből hatásos költői eszköz lön; most már nem volt többé puszta ismétlés, hanem az egyik verssorozat a másikat némileg kiegészíti s ugyanazon gondolat ismétlése után egy újabbat is tartalmaz. A Chansonban 9-szer találunk «couplet similaire»-ket s kivált ha az Oxfordi szöveget az összes anyag segítségével purifikáljuk, azt látjuk, hogy mindig nagy hatással s nem puszta ismétlésként lép fel a «couplet similaire»; ez annak jele, hogy az előttünk fekvő szövegek már *írott* forrásra utalnak vissza, a mit különben *Perschmann* más okokból is világosan bebizonyított.

A legrészletesebben foglalkozik a «Chanson de Roland» dissectiójával *Graevell* (l. c.). A szerző *Lachmann* egész apparatusával dolgozik: feltünteti az egyes részek közti ellenmondásokat, megmutatja, hogy épen az egyes részek közt beékelt kapcsoló strophákban mutatkozik a költemény gyengéje; fő kriteriuma a jellemzés, mely épen nem következetes stb. stb. Mindezen érvekkel visszautasítja az *egy* költő feltevését. Végre azon eredményre jut, hogy a Chanson a következő, eredetileg egymástól független részekből áll: 1. Mort Rollant (Oxf. 1—2608). 2. Bataille Baligant (Oxf. 2609—3697). 3. Vengeance Rollant (Oxf. 3698—3987). Azonkívül a második, Baligant-részletben van egy beékelt rész, a mely eredetileg talán az elsőhöz tartozott s melyet *Graevell*: Doels-Rollantnak nevez; végre az Alda haláláról szóló két versszak, mely a harmadik részben van beékelve. *Graevell* műve a Rolanddal eddig kissé elhanyagolt irodalomtörténeti kritikájának nagy mennyiségű fontos és új anyagot szolgáltat; a műnek gyengéje a számtalan hypothesis, melyeknek legnagyobb része alig lesz bebizonyítható, de a melyek rendszeren gyomként annál dúsabban virágzanak, minél gyérebben kultivált az illető talaj. Csak azt az egyet nem bocsáthatjuk meg, hogy a provenzál eposz, melyet *Paul Meyer* (*Recherches sur l'épopée française*), mint hittük, egyszer mindenkorra kiküszöbölt a francia irodalom történelméből, *Graevell* könyvében kísértetes szerepét újra játssza.

Graevell a Chansonban előforduló motivumok eredetének

kutatásában még nem eléggé használta fel a többi Chanson de Gestet. Pedig, hogy az ilyen tapintatosan végezett inquisitió mily fontos eredményekhez vezethet, azt legújabbán megmutatta *Reimann* (*Die Chanson de Gaydon, ihre Quellen etc.*), a ki kimutatja, hogy az angevini Gaydon-monda és a *Roland*-ban előforduló angevini alakok, mint péld. Thierry és Geoffroi d'Anjou egészen, még egyes részletekben is megfelelnek a történelmi viszonyoknak és Thierry párbaja Pinabellel, ki Ganelont helyettesíti, valamint más Chanson de Geste-kben Gaydon-Thierry harcza a Ganelonidák ellen, kiknek főnöke Thiebaut d'Aspremont, megfelel egyrészt a «barons Hérupois» a Capetház túlkapásai elleni ellenszegülésének és másrészt azon küzdelemnek, mely az Anjou-házi fejedelmek s a Champagne-Bloisi grófok közt századokon át folyt. A gallogermán Éjszak-Franciaország s a galloromán dél- és nyugot közti harcban meg volt az ethnographikus momentum is; e tekintetben csak *Thierry* testalkatának leírására akarunk emlékeztetni a *Ch. de Roland*-ban (Oxf. 3820—22), mely egészen elűt a többi hősökétől s a *gallo-román* typut képviseli. — Így lehetne a Rolanddal többi motívumait is történelmi alapjukra visszavezetni. Persze, ezen a rokon Chanson de geste-k segélyével véghezvitt restructiónál óvatosan kell eljárni. Az ó-francia hősköltemények legnagyobb részét későbbi átdolgozásokban birjuk; de a régibb traditio elég gyakran krónikákban vagy a Chansonokban sokszor előforduló úgynevezett «clichés épiques»-ben és régibb dalokra való vonatkozásokban maradt reánk. Néha még szerencsésebbek vagyunk: így péld. a *Chanson des Saisne*-nek, mely szintén a «barons Hérupois» traditiójára megy vissza s melyet csak Jehan Bodel átdolgozásában ismerünk, régibb alakját a Karlomagnus-Saga 5-ik részében («Guitalin») találhatjuk. Számos «Chanson de geste», minden átdolgozás daczára, régi elemeket tartalmaz péld. Fierebras, Entrée en Espagne stb. Néha az átdolgozó a régi művek egyes, valószínűleg legkedveltebb részeit változtatlanul megtartotta; ilyen péld. a «Chanson de Gaydon» első, assonáló része, míg az utána következő rész rimes és alig tartalmaz régibb elemet. Feltűnő esetet találunk péld. a «Roman de Roncevaux» párisi kéziratában, a melyben egy ízben a régi

verssorozat mellett az új, átdolgozott áll. (*Gautier*, Epr. fr. I. 451.)

Az ilyenféle kutatásra a «*Chanson de Roland*» maga jogosít fel, a mennyiben számos vonatkozást találunk benne más «*Chanson de geste*»-kre, a mit néhány esetben mi is képesek vagyunk bebizonyítani. Így péld. az Oxf. szöveg 197, 198 és 1775—79 versei «*Noples*» bevételére czéloznak, a mely az «*Entrée en Espagne*» egyik részét képezi; vagy péld. *Basan* és *Basilies* követségének történetét, melyről a *Chanson* (Oxf. 201—9; 291 és 488—91) csak homályosan, majdnem érthetetlenül szól, in extenso megtaláljuk a «*Prise de Pampelune*»-ban s az ez utóbbi költeményben előforduló elbeszélés *Guron* küldetéséről *Marsilieshez* forrásul szolgált *Ganelon* küldetésének a «*Ch. de Roland*»-ban stb.

Természetesen a reánk maradt, viszonylag csekély anyag segélyével nem mindig dönthetjük el, hogy vajjon csakugyan «*Chanson de geste*»-re czéloz-e a *Rolanddal*, vagy pedig szóbeli tradícióra? Hiszen számos *Chanson* elveszett, még azon dalok is mindnyájan, a melyek *Rolandról*, a *Roncevauxi* csatáról, *Ganelon* álnokságáról stb. szóltak s a melyek a *Roland-dalnak* alapúl szolgáltak. Ezen tüneménynek analogiája meg van majdnem minden irodalomban és *Goethenek* *Schillerhez* intézett levelében leli magyarázatát, a melyben *Goethe* a *Homeros* előtti rhapsodiákról így szól: «*Wahrscheinlich sind jene (Rhapsodien) eben deswegen verloren gegangen, weil die Ilias und die Odyssee in ein Ganzes coaliscirten.*»

DR. HERZL MÓR.

HAZAI IRODALOM.

Codex Cumanicus Bibliothecae ad templum Divi Marci Venetiarum
 primum ex integro edidit prolegomenis notis et compluribus glossa-
 riis instruxit *Comes Géza Kuun*, Acad. Sc. Hung. sodalis. Budapes-
 tini editio Scient. Academiae Hung. 1880. (n. 8-r., CXXXIV és 3 95 lap.)

Ha Hunfalvy Pál és Vámbéry Ármin után hozzá merek fogni, hogy ezt a könyvet ismertessem, az onnan van, mert oly kincses bányának tartom, melynek megbeszélni való anyagát két oly kitűnő munkás sem aknázhatta ki. Hunfalvy akadémiai felolvasásában (a kún- vagy Petrarka-codex és a kúnok, Értekezések a nyelv- és szépt. köréből, 9. köt. 5. sz.) arról az oldalról világítja meg a codexet és kiadását, a melyről minket magyarokat leginkább érdekel: miután Lukács evangéliumának egy részét kún fordításban közölt, meg egy kún legendát adott, egy latin hymnus kún és magyar fordítását összehasonlítja, szellemesen következteti, hogy a codexet sz. ferenczrendi barátok írták és végre műve legérdekesebb részében (a 13—34. ll.) a kúnok történetét írja meg, ezzel gazdagítva irodalmunkat becses monographiával. Vámbéry (Századok XV. évf. 157—162. ll.) szintén a kún nyelvanyagot tartja szeme előtt, de már azt a hasznát vizsgálja, melyet belőle a turkologia vonhat; a kiadónak a törökség terén elkövetett több hibáját kiigazítja, a mire mindenesetre leginkább ő van hivatva minden tudósunk közt; kifejezi aggodalmát, hogy oly szövegben, melyben a transcriptiót illetőleg a legnagyobb határozatlanság uralkodik, nem igen bízhatunk; megemlékezik a codex perzsaságáról, melyet szerinte a mű írója jobban tudott, mint a kún-törököt; végre hymnus-részt lefordít és kijavít.

Hunfalvy már Magyarország ethnographiája 406. lapján felhívja figyelmünket e codexre; a kún szerinte *az egységes török nyelv jellemét mutató, de az oszmanlitól különböző önálló dialektus*. Megemlíti, hogy e codex szótárában van e szó *kūmis-szu*, ezüst víz, azaz a magyar *kényeső*. Ez a szó nincs semmi török lexiconban. Hunfalvy Petrarka-cod. 42. l. adja a magyar szó eddig előforduló magyarázatait. A codex kiadása 30. 94. és 264. lapján előfordul a kún *konessu*, *chonasuj*, a mivel Kuun gr. szintén a magy. *kénéső*-t, a kazáni *künü sziri* ezüst viz-et és a görög *ὀψάριον*-t összeveti. A codex perzsa rovatában *cibac* azaz újperzsa *dsiveh* van; ez átment az arabba ily alakban *zibag*. Az újperzsában is van a kénésőnek ilyen neve *szimáb* ezüstvíz, l. Ouseley, *Travels in various countries of the East*, more particularly Persia II. 156. l.

Azonban lehet a kún codexet még más oldalról is vizsgálni; figyelemre méltó a benne foglalt perzsa, német és latin nyelvanyag is. Különösen az elsőt akarom itt tekinteni, hol pótolva, hol keveset igazítva Kuun gróf megjegyzéseinek. Együttal az egész kiadást, melynek minden sora dícséri a gondos és avatott kiadót, röviden ismertetem.

Az 1. prolegomenon (I—XIV. l.) a codexről általában szól; levél van benne in folio 82, pagina 162; signaturája: DXLIX. Arm. LXXXV. C. 8^o. Provenientiája: Petrarca hagyta a Marcianára, többi könyveivel együtt, a mint végrendelete ide vágó részéből kitetszik. Ez után közli Kuun gr. a megmaradt Petrarca-féle könyvek jegyzékét Tomasinus után; czáfolja Valentinelli nézetét, a ki nem hiszi, hogy a Marciana valaha megkapta volna a nagy költő könyveit; közli Cornides egy érdekes levelét Pray Györgyhöz a húnok, kúnok és kazarok rokonságáról. Cornides nézete az volt, hogy a kúnok kipcsaki tatárok, nyelvök tatár dialektus. Kuun gr. azzal az óhajjal végzi e fejezetet, vajha Cornides tartalmas leveleit, melyek a budapesti egyet. könyvtárban vannak, valaki mielőbb kiadná.

A 2. prolegomenonban (XIV—XXVII. l.) Klaproth codexkiadását bírálja szerzőnk. Klaproth ugyanis a codex egy részét hozzá nem értő emberrel lemásoltatta és a nélkül, hogy az eredetit látta volna, a másolatot természetesen hibával tele kiadta. Blau megpróbálta Klaproth kiadását kijavítani, a mi csak részben sikerült neki, mert ő sem látta az eredetit. Klaproth fő érdeme, hogy a tudósok figyelmét a kún nyelvre fordította. A tudósok mind egyet értenek abban, hogy a kún nyelv török dialektus; csak hazai tudósaink, Pray, Jerney, Fejér, Ottrokocsi tévesen a magyarhoz közel álló nyelvnek vagy épen magyar nyelvjárásnak tartották. Cornides már sejtette az igazat, Hunfalvy Pál és többi újabb tudósunk kutatásaiban a helyes úton jár. Hunfalvy nézete az, hogy a kúntörök nyelv, keményebb és régiesebb a mai oszmanlinál, de különböző a csuvastól, mely a török nyelvek egységétől leginkább eltér (Petrarka-codex 6. l.) Vámbéry nézete az, hogy a kún a türkmén (ázerbeidsáni) és oszmanli nyelvhez sorozódik leginkább (Századok XV. 160. l.) A XXII. laphoz megjegyezhetni, hogy a török-tatár tur, tor, tür, tör töröl, melynek értelme: elül, fenn van, terem, teremt, áll, állit, bővebben ír Vámbéry, A török-tatár nyelvek etymologiai szótára 190. l. (Különnyomat a Nyelvtudományi Közlemények XIII. köt. 249—483. lapjairól) és Die primitive Cultur des turko-tatarischen Volkes 140. l., hol érdekesen írja le a szokás és fejdelem szentesítette törvény közt levő különbséget. V. ö. a codex-kiadás 33. lapját. Kuun gr. helyesen jegyzi meg,

hogy codexünk a class. philológiával foglalkozót is érdekelheti, mert latinságában a media és infima latinitas oly alakjai fordulnak elő, melyek sem Du Cange sem Dieffenbach nagy szótáraiban nincsenek meg. Ezeket Kuun gr. külön glossariumba szedte.

A 3. prolegomenon (XXVII—XL. l.) a kihalt kún nyelv maradványairól szól, melyek a táti, bázárijani, török-bosnyák, nogaj és néhány kipesaki dialektusban, magyar-kún hely- és személynevekben még megrannak; továbbá a besenyőkről. A XXVIII. l. a *tarchan* címet ebből származtatja a szerző: *tavar-chan*, dux pecorum és összeköti a magy. *tárnok*, lat. *tavernicus* alakkal, melyben még a *v* is megvan, és a *Tárkány* helynévvel. De Vámbéry Etymol. 175. l. szerint *targan*, *torgan* a csuvasban: gyűjtő (t. i. sereget), elüljáró, töve *tar*, *ter* gyűjteni. Miklosich, Die slavischen Elemente im Magyarischen 58. l. szerint a szláv *torar* merx, onus-ból lett a magy. *tár*; a szó török eredetű: *torar* házi állatok. V. ö. Fremdwörter in den slavischen Sprachen 133. l. (Sitzungsberichte XIX. 310.) — A XXIX. l. a szerző szerint *chagan* talán *szakcsi* ör, pásztor; helyesen származtatja Vámbéry Cultur 135. l.: *kakan*, *kaban* magy. *kan*, pl. vadkan. Egyet. Philol. Közl. III. 512. l. Budenz Nyelvtud. Közl. VI. 384. l. az ész *kunt*-ot veti össze *kan*-nal, Miklosich Slav. Elem. 12. 32. l. Már a pótlékok közt a 385. lapon Kuun gr. is idézi Schott véleményét, hogy e szó töve a. m. hasít, elválaszt, tehát *chakan* a. m. *xpírjcs*. Vámbéry is gyanít *chagh*, elválaszt, tövet. — A *boza* nevű itallal v. ö. Vámbéry Cultur 97. Hunfalvy Petrarka-cod. 35. 41. Egyet. Philol. Közl. III. 511. l. — XXX. l. A Priscustól említett *χαμος*, török *kimisz*, *komusz* nevű, kanczatejből készült savanyú italról l. bővebben Vámbéry Cultur 97. és A hunnok és avarok nemzeti-sége (Értekezések a nyelv- és széptud. köréből, 9. köt. 4. sz.) 26. l. A tatókról pedig bőven írtam, Újperzsa nyelvjárások (Értekezések 8. köt. 9. sz.) 11—12. l. — XXXII. l. A szláv *ruha*, újj. *рубыш*, táti *rucho* (?) szóval v. ö. Nyelvt. Közl. X. 342. l. Miklosich Fremdwörter 123. l. szerint a szlávban *vestis* és *spoliare* az értelme. — XL. l. A keletázsiai pénzeket olvasható *dank*, *dang* összefügg a török-tatár *tenge*, súly, egyensúly szóval; a *tö tek*, *teg*, *tej*, *teng*, egyenes, egyértékű. Vámbéry Cultur 108. Etymol. 177. l.

A 4. prolegomenonban (XLI—LV. l.) arról ír Kuun gr., hogy a kúnokat a tatárokkal azonosították; a kún Miatyánk különféle olvasását közli és debreczeni és kún-szent-miklósi másolatot összehasonlít és Vámbéry javításait (Nyelvtud. Közl. IX. 215—219. l.) hosszasan bírálva nem találja mindenben

sikerülteknek. A XLVII. lapon kún *mene* alakot az oszm. *jéna*, magy. *jéne* szóval hasonlít össze, a mire megjegyezhetni, hogy *jéna* nem török, hanem arab szó: *faná'*, töve *fn* és semmi köze a magy. *jéne*-hez, mely Budenz, Magyar-ugor összehasonlító szótár 513. l. szerint alkalmasint *jarkas*-t jelentett hajdan; v.ö. fias, fészkes fene. Sőt van dial. *pene*, a mi a mordv. *pinä*, *pine*, cser. *pi*, *pi*, észt *peni*, lapp *piädnak*, *pädnag*, *bäna* kutya, finn *peni*, *penikka*, kölyök kutya alakra vall. — A kún szent-miklósi példány alapján helyre állítja a Miatyánk eltorzított szavait; közli a codexben levőt és végre Terbölcs Gábor feljegyzéseiből kún üdvözlő mondásokat ad.

Az 5. prolegomenon (LV—LXXI. l.) a scythákról szól és sok a classicusoknál előforduló scythá szót magyaráz. Kuun gr. a magy. *isten* szót is magyarázza: *is* talán a. m. régi, örök, v. ö. *ös*. E szóról, «melynek egész kis története van», l. Egyet. Philol. Közl. II. 229. és III. 514. l. Hunfalvy Petrarka-codex 43—44. l. A mit az LVII. lapon *Arsakes* névről mond, hogy abban a keleti török *szag*: okos, értelmes, van, azt nem helyeselhetem. Ἀρσάκης (már Ktesias Pers. Excerpt. 49. 53.) az óperzsa *arsaka*, óbaktirai *arshanka*: a férfias. Így irtam az Egyet. Philol. Közl. IV. 675. l. Másképp magyarázza Keiper, Die Perser des Aeschylos als Quelle für altpers. Alterthumskunde 70. l.: a már Aesch. Pers. 996. versében előforduló Ἀρσάκης óbkt. *arez*: nyülni, egyenes lenni, vmire törni, *erez*: igaz, helyes, egyenes, a miből *arsa*: egyenes, felálló lett (de hogyan lett, azt nem mondja Keiper), tehát elvontan *arsa-ka* öszinte, igaz. Justi, Handbuch der Zendsprache 30. 72. Vanicek, Fremdwörter im Griech. u. Latein. 4. l. csak egyszerűen megjegyzi: szkr. *arsan*, óbkt. *arshan*, óp. *arsaka*: férfi. — A LX. lapon Kuun gr. görög szöveg javítását kísérti meg: Herod. 4,22. Ἰόρξαι helyett Τόρξαι alakot olvas. A kezem ügyében levő kiadók közt csak Stein, a ki Herodotot legjobb tárgyi magyarázatokkal adta ki, csatol ily jegyzetet e helyhez: «Jägerstämme der Jyrken (= Türken?)», melyek talán a mai szimbirszi, penszai és szamarai kormányzóságban, tehát a Volgától keletre le voltak telepedve és melyek földé gazdag tölgyerdőkben (Herodotos erklært von H. Stein, Berlin 1857. Weidmann). Blakesley csak annyit jegyez meg, hogy Hammer szerint a török törzsek egyike ma is *yuruk* azaz vándorló (Herodotos with a commentary, London 1854). Ezt helyesen írja Kuun gr. *jürük* viator. Abicht és Dietsch Ἰόρξαι alakot ír, az előbbi minden jegyzet nélkül (Herodotos für den Schulgebrauch erklärt, Lpz. 1874. Teubner és Herodoti historiarum libri IX, Teubner szöveg-kiadása). — Az LVIII. lapon Kuun gr. összehavarja e két

szót: *okar* magas és újj. *okan*, csag. *ogan* isten, mint legmagasabb, legfőbb lény. Vámbéry Etymol. szerint a kettőnek semmi köze egymáshoz; az első töve *ak*, *ag*, *ok* felszáll, felhalmoz, magas, a másodiké *ok*, *og*, *ong* tud, tanul, tanít; tehát *ogan* isten a. m. az értő, a tudó. — LXVII. l. A szerző a perzsa *ōārū* erős hely, árok, fal szóhoz vonja a magy. *vár*, *város*, oszm. *varos* subburiüm alakot. Vámbéry Hunnok 25. l. szintén a perzsából eredtetni a magyar *vár*-t; Nyelvtud. Közl. VI. 468. l. szerint a finn *ruore* hegy-gyel függ össze. Miklosich Slav. Elem. 60. l. — Itt még a húnokról és kúnokról szól Kuun gr. Ez utóbbiaknak tartja a parthusokat. Azonban téved, midőn a LXIX. lapon azt állítja, hogy a perzsa nyelv természete és típusa a török nyelvekével némely dologban nagyon egyez. Kölcsön vett szokat levonva a perzsa semmiben sem árul el török befolyást. Épen úgy téved, midőn a LXXI. lapon Asinius Quadratus ama szavára, hogy a parthus nyelvben *karta*, *kerta* a. m. város, azt következteti, hogy az ezzel összetett szók az irániban is mind török eredetűek. A *κάρτα*, *καρτα* szó perzsa eredete tökéletesen ki van mutatva az Egyet. Philol. Közl. IV. 679. lapján. Hogy eredeti értelme nagyon is élénk emlékezetben élt, mutatja park neve az örményben: *choszrovakert*, azaz a Choszrű *csinálta*, ültette, mert II. Chosroës, melléknevén a kicsi, ültette. Justi, Geschichte Persiens (Oncken, Allgemeine Geschichte in Einzeldarstellungen, 1. szakasz 4. köt.) 191. l. — Mordtmann egy tévedését is magáévá tette Kuun gr. E tudós az örmény ékiratokon előforduló *anait* szót a törökből magyarázza: *an-ai* azaz: isten-hold. Ez utóbbi alak csakugyan török, l. Vámbéry Etym. 20. Cultur 160. l.; az előbbiről azonban hallgatnak forrásaim. A *t* hangot sem magyarázta meg ezzel Mordtmann; pedig e hang lényeges, mint a görög és perzsa alakok bizonyítják. A helyes ez: *Ἀναΐτις* az óbkt. *anāhita*, óp. *anahatu*, Artaxerxes Mnemon egy feliratán, a hol Oppert szerint így olvasandó: *anāhitā*, Journal asiatique 7. série, tome 3. (1874.) 239. l. Ez a víz ősz perzsa nemtője; a szó értelme: a szennytelen, szeplőtelen. Spiegel, Die heil. Schriften der Parsen übersetzt, III. köt. XVII—XVIII. l. szerint az újp. *nāhid*, *anāhid* átment az arabba: *nāhid*, fenima turgentibus mammis prädita, mert így ábrázolták. Az újperzsában Venus csillagát jelenti; a keleti mondákban *Filifűsz* (vagy *Filifusz*, sőt *Filikus* is) rúmi király leánya és *Dārā* v. *Dārāb* perzsa király neje, kinek N. Sándort szülte. V. ö. Ouseley Travels I. 109. 138. Hammer, Geschichte der osman. Dichtkunst I. 203. Justi Gesch. Persiens 94. l. A phoeniciai nyelvbe is átment: *ʿanat*, hierogl. *anata*, Schröder, Die phönizische Sprache 125. l.

Az örményben *anahit*, a babyloniban *anakhitu*, Justi Zdspr. 20. l. Vaniček Fremdwörter 3. l. is helyesen magyarázza. V. ö. Journal as. 6. serie tome 16. (1870.) 168. l.

A 6. prolegomenon (LXXII—LXXXVII. l.) kiválóan a kúnokról és a rájuk vonatkozó középkori héber, arab és perzsa kútfőkről szól. Írásuk már a 10. században lehetett; ez az ú. n. *ujgur* írás volt. 1065-ben a Dunáig nyomulnak elő és a byzanci birodalomba becsapnak, a miről a szerző bővebben ír. Ír továbbá még Moldovában való letelepülésekről, keresztelkedéséről, a jászokról és a mongol catastropháról.

A 7. prolegomenon (LXXXVII—CXVII. l.) a kún nyelv és rokonai maradványaival foglalkozik, a codex nyelvének grammatikáját adja, különös bőven tárgyalva a hangtant és az igét. Figyelemmel van a codex transscriptiójára is, a mely nagyon gyarló. Hangtanilag némely dologban megegyez a kún más nyelvekkel, pl. a szóvégző *k* gyakran *h*-vá lesz, ép úgy mint az újp. *h* is a szó végén gyakran pehlevi és örmény *k*-nak felel meg és hangzón kezdődő képzők és ragok előtt eredetibb *g*-re is változik, l. Müller, Beiträge zur Lautlehre der neupersischen Sprache I. 9. l. — A *k* néha *č*-vel, *či*-vel van átírva, nyilván úgy is hangzott; a *k*-ból eredő *cs*, mely a szlávban, szanszkritban és a finn nyelv vót dialektusában közönséges, a magyarban nagyon ritka, pl. *kuvik* és *csuvik*; *gyötör* (finn *ketriä*, *kehrä*, észt *kedra*) és *cseter*; mordv. *kilge*-, zürj. *köl*- és *csülök*, Budenz Szót. 361. l. Szilády, Magyar szófejtegetések (Értekezések 2. k. 9. sz.) 9. l. még ezt a példát hozza fel: *kotu*, *kutu*, *kutak* és *csuta*, *csutak*. A perzsa *cs* szintén gyakran régi indogermán *k* hangnak felel meg, pl. az óbkt. *caiti* töve *ka* hány, *cakana* t. *kan* kért, *carekarethra* t. *kar* segítő eszköz, *cát* t. *kan* kút, a *kar* csinálni, tenni, tö több alakja mutat *cs* hangot, pl. az óp. inf. *cartanaiy*. V. ö. Justi Zdspr. Müller Lautlehre I. 11. II. 10. Spiegel, Die altpers. Keilinschriften 192. l. — A kúnban *d* és *z* egymással többször fel van cserélve; óbkt. *z* mellett is gyakran van óp. *d* és mivel az újperzsa is *d*-t mutat ily esetben, következik, hogy az újperzsa az óperzsából vagyis a nyugati iráni dialektusból, az ékíratok nyelvéből fejlődött. Pl. óbkt. *zarayanh*, óp. *daraya*, újp. *derjü* tenger; óbkt. *zaçta*, óp. *daçta*, újp. *deszt* kéz; óbkt. *zush*, óp. *daustar*, újp. *düsz* barát, Müller Lautlehre I. 16. II. 2. l. Az újp. dialektusokban is észrevehető e váltakozás és ebből következtethetni, hogy melyikre hatott inkább az óbkt. és melyikre az óp. nyelvjárás. Az irodalmi újperzsában is fölváltva *d* és *z* (azaz a felül ponttal megjelölt *dāl*) fordul elő, pl. *didār* és *dizār*, l. Wahrmond, Handbuch der neu-pers. Sprache I. 20. Flügel. Die arab., pers. und türk. Handschriften der k. k. Hof-

bibliothek zu Wien II. 535. l. szerint Abû Mançûr Muvaffaq Bin 'Alî Alharavi 800 évvel ezelőtt leírt codexében a tiszta perzsa szókban a hangzó után következő *d* helyett mindig pontos *dâl* van írva. Úgy látszik a Sâhnâme egy régi kéziratát használta Mohl is *Fragmens relatifs à la religion de Zoroastre* cz. művében, mert ily írás gyakran fordul elő: *chuzâ* (19. l.), *kuzâm*, *peresztiskezh* (20. l.), *pezervân* atyaként (21. l.), *zâzeh* (27. l.); de viszont előfordul *bigudâr* is, pedig az újperzsában *biguzâr* volna (26. 28. l.). Az arabban *d* helyett most is pontos *dâl*t ejt a Rabi'â törzs. A perzsában nagyon kevés szó kezdődik pontos *dâl*-lal; Johnson nagy szótárában, honnan ezeket az adatokat nagyobbára veszem, összesen kilencz, Palmerében egy sem. A szóban azonban néhány perzsa grammatikus szerint helyesebb *d* helyett pontos *dâl*-t használni. A szabály erre nézve e versbe van foglalva:

ânânikih befârszi szuchun mirânend
der me' red-i dâl zâlra binisânend
mâ qabl vei er szâkin dsuz û â i buved
dâl eszt ve gerneh zâl-i mu'dsam ch'anend,

azaz: azok, a kik perzsául beszélnek, a *dâl* helyére pontos *dâl*-t tegyenek; a mi előtte van ha nyugvó — kivéve â i û — akkor *dâl*; de ha nem, akkor pontozott *dâl*-nak nevezik. Vagyis érthetőbben: akár rövid akár hosszú hangzó után pontos *dâl*, minden mássalhangzó után azonban *d* ejtendő; tehát *sâz*, *seni-zen*, *uftâzen*, *numûzen*, *bûzen*, *pezer* a helyett hogy *sâd*, *seniden*, *uftâden*, *numûden*, *bûden*, *peder*; ellenben *ender*, *derd* és nem *enzer*, *derz*. Johnson, A dictionary Persian, Arabic and English. Flügel id. m. I. 125. l. kéziratból ezt idézi: *gûjez*, *bûz*; I. 603. l. *gûnâbâz* hely neve fordul elő; III. 9. l. szerint az arab írásban is fel van egymással cserélve a *d* és pontos *dâl*; III. 315. l. pedig valamely buchârûi negyed neve így van írva: *lelâbâz*. Diez, Denkwürdigkeiten von Asien (1. rész, Berlin 1811.) I. Szelim szultán perzsa versét közli, melynek 4. párversében szintén *chuzâ*-t ír. A Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft VII. köt. 321. lapján Haug ír a pontos *dâl*-ról. V. ö. Vullers, Lexicon persico-latinum etymologicum I. 963—5. Institutiones linguæ persicæ (1. kiad.) 31, 69, 3 b. Ztschr. d. DMG. VIII. 285. l. A görögben is váltakozik a δ a τ hanggal, t. i. foghang elváltozása a μ előtt gyakran elmarad az ioni dialektusban, pl. II. 1, 124. ἔμμεν, att. ἔμμεν, Od. 5, 59. ὀδυμή, att. ὀδυμή. Ilyenek Ἀδυητος, Κάδυμος, οἰδυα, πράδυμων, ἔριδυα stb. Telfy, A class. philologia encyclopædiája 34. l. Curtius, Görög nyelvtan (a fordítás 6. kiadása) 47. §. jegyz. Krüger Gramm.

10,9. Dial. 4,5. Az udvarhelyszéki azt mondja *csidma* e helyett: *csizma*, l. Kriza Vadrózsák I. 13. 15. 17. l. és tájshótárát. — A CXV. lapon kétkedik Kuun gr., hogy a szláv nyelvekhez sorozza-e a kún *pecs* kemencze szót, vagy a törökhöz; ide vonja *Pest*, *Pécs*, *Bécs* városok neveit is. Ez határozottan szláv szó: *pešt* sütőkemencze; újp. πῆτζ, a mi Pécs alakjához közelít. L. a codex-kiadás 102. lapját, Hunfalvy Ethnogr. 433. 444. l. Miklosich, Slav. Elem. 45. l.

A 8. prolegomenon (CXVII—CXXIV. l.) a perzsa szótár transscriptiójáról és az igeragozásról, meg a codex németségéről szól. Ezt Schröer bécsi tanár a *Tief*, nőstény kutya, szó alakjából határozta meg közelebbről. A dialektus az ú. n. közép-német; az írók hazája Aachen és Bonn közt keresendő. A latin szók és írásuk mutatja, hogy genuai olaszok írták a code-xet. A latinság sok eredeti vonás m llett a divatos román nyel-vek számos sajátját is mutatja.

A 9. prolegomenon (CXXIV—CXXXIV. l.) a kézirat hibáit, a javítók eljárását és a használt rövidítéseket fejtegeti. Öt különböző kéz írta a codex első részét; a másodikban, melyet német hittérítők írtak, vagy tizenkétféle írás van; e közt Kuun gr. Antonio de Finale, a codex előbbi gazdája, és Petrarca írását véli felismerhetni. A bevezetést a codex lapjainak pontos leírása, a codex áttekintése és fejezeteinek rövidített latin címei fejezik be.

Következik a codex közlése, szóról szóra a latin-perzsa-kún igeragozási minta és a többi szó betűrendben, előre ho-csáttatván a codex írásának ideje: MCCCIII die XI. July. In noie dnj Nri ihu γri et Bte Vigis Marie Mats eius et omium Scorum et Scarum dei Amen. Ad honorem dei et Bti Johis euangeliste. A rövidítéseknél ott van a megfelelő jel. Nevezetes a 10. l. ez az írás: *miausauen* iszom, és *ausamitem* ittam, ez újp. helyett: *mijásámem* és *ásámidem*; az író itt igen helyesen jelölte a perzsa nyelv mély *á* hangját *au*-val; perzsák magok is tudva azt, hogy az egyszerű arab betűk elégtelenek a perzsa *á* kifejezésére, különösen régibb, gondosabban írt könyvekben az *elif* mellett a rövid *a* és *u* jegyeivel írják. Egyet. Phil. Közl. III. 72. l. — Ugyanigy van az *á* e szóban írva: *garmauo*a me-leg fürdő; Kuun gr. ezt a 320. lapon rosszul magyarázza újp. *germháneh*-vel, mert ez meleg házat tenne; a helyes *germáneh*, *germáneh*. *Drusma* v. *dusma* szintén rosszul van a 330. lapon magyarázva: *dusmen* ellenség; a helyes *dusnám* szidalom, szemrehányás, visszaélés. — A 13. lapon a codex írója követett el hibát. *Bepoh* szerinte: főzz; az újp. imperat. *bipez*, mert *puchten* főzni ige töve óbkt. és szkr. *pac*, örm. *hats*, ἔφω töve

πεπ., v. ö. πέπω, *coquo*. Justi Zdspr. 182. Wahrmund Hdb. I. 141. Curtius, Grundzüge der griech. Etymologie (4. kiad.) 67. és 459. l. Justi a Herod. 2,2. előforduló βερός phrygiai szót, mely kenyeret jelent, ide vonja. Vaniček Fremdwörter 8. l. egy *bhag* sütni tövet vesz föl, a mely a szanszkritban nincs is meg (Curtius Grundz. 188. l.); szerinte βέρος és βέρρος is előfordul. Blakesley szerint Herodot néhány codexében βερρός van, a mi úgy látszik ebben van meg: βερροτέλης, Aristoph. Nub. 398. Szerinte e szó talán φαρός dialektikus változata, mert φ és β a makedon nyelvjárásban is váltakozik (Blakesley 2. köt. 228. l.), és ez a φφ tövel függne össze; a sémi bk tö is táplálékot jelent és így βερός talán Phœniciából származik. Megjegyzendő, hogy Curtius Grundz. 299. l. φαρός-t nem a φφ töhöz veszi. — A 19. lapon Kuun gr. tévesen írja, hogy *meelem, hostem, beel és mehelenda* alakok, azaz újp. *mihilem, histem, bihil és hilende* (engedni, bocsátani) két töből vannak képezve. Töve szkr. *sarj*, óbkt. *harez*, Wahrmund Hdb. I. 149. l. Curtius Grund. 385. l. csak megemlíti, hogy Kuhn szerint *sarj* a. m. nyújtóztatni; Justi Zdspr. 322. l. A pársziban praes. plur. 3. pers. *hélant*, kurd dialektusban *de-iram* (itt eltűnt a hehezet, de megmaradt az eredeti *r*), örm. *heghoul* (megmaradt a hehezet, de elváltozott az *r*); újp. *histen* e helyett van: *harzten, hirtzen, hirsten*. Újp. szókban ugyanis hangtorlódás esetén elmarad az *r*, pl. óbkt. *karshvare, tarshna, parsti* helyett van újp. *kisver* tartomány, *tisneh* szomjas, *pust* lát; *paresh, karesh, karsha* helyett *pásiden* önteni, hinteni, *kisten* (töve *kár* a praesensben) szántani, vetni, *kis* barázda, kör; *karsti, zarathustra, varshni, cyá-varshan* helyett *kist* szántás, szántóföld, *zardust* (név). *gusen* kos, *szijávus* (név); az óbkt. *fra-marez* helyett van újp. *ferá-mus* elfeledő, de már *á-marez* helyett *á-murz-iden* megbocsátani, eltörölni. Néha már az óbaktriaiban is elveszett az eredeti *r*, pl. óbkt. *páshna*, de szkr. *pārshni*, gót *fairzna, Ferse*, πέρσνζ, de újp. *pásneh*. Müller Lautlehre II. 7. Justi Zdspr. 190. Curtius Grundz. 489. l. *L* hang nem volt a régi perzsában, tehát *hal, hel* tö sem lehetett. — 22. l. Arra, hogy a kétség a turáni és sémi nyelvekben eredetileg kétfelé hasadást, két dolog közt függést jelentett, Kuun gr. török, arab és héber példát hoz fel. Hasonló van az indogermán nyelvekben; óbkt. *rimananh*, újp. *gumān* kétség ebből van összetéve; *vi* (*dva*) két:elé, kettő és *man* érezni, gondolni, Justi Zd. 280. l. A mejiói *omeyolloa* kétkedni pedig ebből áll: *ome* kettő és *yolli* szív, Müller Lautlehre II. 3. Müller Miksa újabb felolvasásai ford. Simonyi Zs. 251. és 377. l. — A 28. lapon *solach* lyuk van írva újp. *szürách* helyett, a mi példa az *r* és *l* váltakozására az újabb perzsában.

— Ennél nevezetesebb, hogy a kúnban folyó a. m. *ochus*, a mihez Kuun gr. az Ὠχός nevét állítja. Ezt a Ztschr. d. DMG. XXIV. 61. lapján így magyarázták: török *ok-szu* nyílvíz, így elnevezve sebességéről, mint a Tigris. Vanicek Fremdwört. 62. l. a szkr. *vaksh*, óbkt. *vakhsh* nőni többől származtatja, tehát *vakshu*, *rankshu* a nővő, dagadó folyó volna. V. ö. Justi Zdspr. 260. l. E kún szót a codex a perzsa *zzuchana*-val fordítja; ezt Kuun gr. a 339. lapon tévesen az Oxus keleti nevével magyarázza: *dseihün*. Helyesen az újp. *dsüchâneh*, *dsüjchâneh* folyó szóval kellett volna. A kúnok a codex írásának idejében már sokkal távolabb laktak az Oxustól, hogysem annak nevét használták volna minden folyó megjelölésére; aztán ha el is fogadjuk az Oxus szó török eredetét, e név épen nem illik minden folyó sebességére; tehát az Oxus szó köznévvé nem lehetett. — A 31. l. *farmaden*-nek van írva az újp. *fermülem*, parancsoltam, a mi a perzsában szokott á-ü hangcsere példája. Ilyen hangtompulásra már az óbaktriaiban van példa: *khshnu* ismerni Justi Zd. 96. l. szerint «verdunkelt aus *khshnā* wie im Slav. und Litauischen», vagy *parō*, e h. *pāra* előbb, előtt, kívül, id. mű 186. l.: «mit verdunkeltem Auslaut». V. ö. Egyet. Philol. Közl. III. 510. l. — A 40. lapon előforduló *rayt* született, szót a 333. lapon a perzsa szótárban is csak az újp. *zāden* alapigéből magyarázza Kuun gr., melyben *i* hang nincs; helyesebb talán *zājiden* származékigéből megfejtenünk: *zājideh*. — Nevezetes ez az alak is: *bafre* (a 82. és 343. lapon is; hibásan így is írva: *rafre*) hó; ez az újp. *berf*-hez képest régies alak. E szó az óbkt. *rafra*, phil. és párszi *vafra*, az újabb dialektusok közt a gebri *vabr*, kurd *bafer*, zaza *vaure*, továbbá az afgán *vāvarah* alakot mutat; csak az ujperzsában és néhány nyelvjárásban, a bucháriban és kurmāndsiban van metathesisssel *berf*. Justi Zd. 267. Müller Lautlehre II. 8. és 15. l. — A 42. lapon afféle semmit mondó keleti etymológiát közöl Kuun gr. A Muṣṭalikāt-i behār-i cadsam cz. perzsa szótár ugyanis a *tu-vān*iszten posse igét így magyarázza: *tuvān bema'nā-i tāb u tāqet eszt*, azaz: *tuvān* értelme a hatalom és erő. Ebből úgy látszik a keleti szerző a kérdéses szót a *tāb*-ból akarja származtatni; pedig töve az óbkt. *tu* posse. szkr. *tu*, *taciti*, phil. *tubān*, pá. *tuvān*, örm. *tevel*, Justi Zd. 135. l. — Az 50. és 310. lapon roszul írja Kuun gr. az újp. *murdeh* holt többesét így: *murdehān*, holott *murdegān* a helyes, mert a szóvégző *h* úgynevezett *hā-i machfiijeh*, eldugott *h*, a mely régi *k* helyére lépett és melynek nyoma a hangzon kezdődő ragok vagy képzők előtt feltűnő *g*-ben van meg, l. fönn az 526. lapon és Wahrmond Hdb. I. 34. Fleischer, Gramm. der lebenden pers. Sprache 25. Bleeck, A

concise grammar of the Persian language 14. l. — Az 56. lapon tévesen írja Kuun gr.: *bechs* sors; már a codex szavai is mutatják tévedését, mert ott *bacs mecunem* azaz újp. *bechs mikunem* elválasztok van. Újp. *bechs* a. m. rész, jutalék; *becht* sors. Már a 85. és 342. lapon jól megkülönbözteti a kettőt. — Az 58. lapon összeveti a keleti török *saran*, oszm. *szircse* és magy. *serény* szókat; a törökről l. Vámbéry Etymol. 150. l. a magyar rokonait pedig Budenz Szót. 340. l.: *serény*, *serül* azaz *ki-surran*, *serkenni*, *serkenten*, finn *heräü*-, *heräjä*-, *serkenni*; észt *äre* ébredni; mordv. *sirgeše*-ébredni; erzamordv. *sirgoža*-, *surgoža*-ébredni; cser. *šörl*-mámort kialudni, józanodni. Az alap *ser*, *sere* moveri, circumagi.

Miután a codex írója végig ment nevekkal és igékkel a betűsoron, e czímmel: *Ista sut adubia*, betűrendben határozókat közöl; pl. *axanj ch e* (a *ch* és *e* fölött a rövidítés jele van, nyílásával lefelé fordított kis ív), újp. *ez anikih eszt*, cuius est; *gird duagird* azaz újp. *gird-ágird* köröskörül. Itt a mély *á* ismét *u* és *a* jeggyel van írva. Ezt az utóbbi szót Kuun gr. a 321. lapon nem fejti meg. — A 68. lapon van *bectar vel nectar*, újp. *bikter*, *nikter* azaz jobb; Kuun gr. tévesen írja a 344. lapon, hogy *bectar* és *nectar* ugyanaz a szó. Az utóbb előforduló *nectar* jobb sem pusztán a *nectar* más írása («superius *nectar* scriptum, cf. *nik*»), hanem újp. *nik* és *nikü*, *nikü* két önálló alak. A 332. lapon ugyane tévedés ismétlődik. — *Heč* semmi és *gharghix* soha az újp. *hics* és *hergiz*. Itt Kuun gr. helyesen megjegyzi, hogy *hergiz* voltakép a. m. mindig, és következő tagadással: soha, és idézi Vullerst, ki szerint *hergiz* a tagadás elhagyásával is különösen a népies nyelvben a. m. soha. Ép így áll a dolog *hics*-csel (így is van írva: *hids*, *ics*), mely tulajdonkép: valami, de a divatos perzsában e szók ép úgy mint a román nyelvekben *mai*, *giammai*, *pas*, *point*, *jamaïs*, *aucun*, *personne*, *du tout* tagadó szó nélkül is megszokásból magok is tagadók lettek. Fleischer Gramm. 86. l. Wärmund Hnd. I. 154. 161. l. — 72. l. A kún *jari* a. m. *dimidium* és *versus*, a mivel Kuun gr. találóan összehasonlítja a magyar *fél* és *felé* szót. Budenz Szót. 506—7. l. a rokon nyelvekből még a következőket állítja össze: lapp *pele* fél és *olkes pelen* jobb felé; mordv. *püli*, *pele* fél és *püli* felé; erza-mordv. *pele*, *pel'* fél és *tona pelev* túlfelé; oszt. *pelak*, *pelek* fél és *nozla pelá* fölfelé. Vámbéry Etym. 106. és 128. l. szerint a török-tatár *jar*, *jir*, *ar*, *ir* tőhöz való *jarmak* a. m. hasítani, tépni, és ide tartozik *jari*, *jarim* fél is. — 75. l. A kún *chiči*, csagatáj *kicsik*, oszm. *kücsük* átjött a magyarba is: *kis*, *kicsi* és *kicsiny*, mely három szótövet Hunfalvy Petrarka-codex 44—45. lapján felvesz azt tartva, hogy a *ki-*

csiny alak a kún accusativusból lett, a mi olyforma volna, mint a román és az úpperzsa nyelvek eljárása, melyekben szintén a latin, illetőleg óperzsa accusativus lett nominativussá; l. Müller, *Bemerkungen über den Ursprung des Nominalstammes im Neupersischen* (bécsi akad. phil. histor. osztálya jelentései, 1877, 88. köt.) Az elsorolt alakok török-tatár töve *kesz*, *kisz*, *kecs*, *kics* metszeni, vágni, darabolni, Vámbéry Etym. 105. l. — 81. l. A *terk* szót nem jól mondja perzsának a szerző; ez arab, töve *trk* elhagyni, innen a perzsában az a mystikus értelme: a világi dolgok elhagyása az isten szemlélése végett. — 83. l. Kuun gr. azt hiszi, hogy Klaproth az újp. *tábisztán* nyár helyett rosszul írt *távusztán* t; a codex *tausta* alakja, végén a rövidítés jelével, mutatja, hogy itt dialektikus alakkal van dolgunk. A tātiban *távusztún*, mazenderaniban *tavesztún* (l. Úpperzsa nyelvjárások, Értekezések 8. köt. 9. sz. 14. és 25. lapját) gilaniban *tavesztún*, gebriben *t'risztún*. — A codex *caargusa*, újp. *csehâr* v. *csârgûseh* négyszegű, alakjáról úgy ír Kuun gr., mintha oszmanlinak tartaná a *gûseh* szót; ez tiszta perzsa, óbkt. *gaosha* összetételekben, pl. ugyancsak *cathruqaosha* négyszegű, Justi Zd. 100. és 108. l. — 84. l. A codexben *pughta* maturus és *pohta* cotus (így coctus helyett), a kúnban is mind a kettő *bisi*, az újp. is *puchteh* a. m. sült, főtt és érett, a török *pismis*, *pishen*, a görög *πίτων* érett, *πίτων* puha, elpuhult (enyelgő és gyalázó szó) meg *πίττω* *πίττω* főzök, szkr. *pacámi* főzök, sütök, érlelek, latin *matura et cocta*, Cic. Cato XIX, 71. V. ö. Curtius Grundz. 459. Vámbéry Cultur 92. Egyet. Philol. Közl. III. 511. l. — 89. l. *Mroguzar* erbagium és 90. l. *mogrupar* rét; ezt Kuun gr. a 348—9. l. *mergzâr* szóval magyarázza, idézve Vullers szótára szavait: «locus ubi gramen *merg* dictum copiose crescit». Érdekes a tudósok eltérő nézete, így kell-e ezt a szót olvasni és érteni, vagy így: *murgzâr*, madarak helye, mint pl. Palmer, *A concise dictionary of the Persian language* 558. l. Fleischer Gramm. 18. l. *mergzâr*-t ír. Ztschr. d. DMG. XXIV. 39. l. szerint *merg* a. m. rét, és belőle származik *Μαργαζνί* neve. Spiegel. Eran, das Land zwischen dem Indus und Tigris 134 és Keil. 212. l. szerint az óbkt. *mergûha*, phl. *mûrû*, pá. *murû*, *mûrû*, *murû*, újp. *murg* madár szóval függ össze a tartomány neve, mely az óbkt. *môuru*, óp. *marg'u*, phl. *marar*, pá. *marar*, *mrû*, újp. *merc*, ma is létező város. A régi Alexandria Margiana neve tehát onnan van, hogy ott madarak roppant nagy rajokban összegyűlnek; ezért az azon átfolyó víznek is ma is *murgûb* azaz madárvíz a neve. V. ö. Justi Zd. 234—5. l. Ellenben Ouseley Travels II. 433. l. ezt írja: «The compound word *margh-zâr* signifies pasture-land yielding abun-

dantly the verdant herbage called *margh* and has not any reference to the word *murg*, which would signify: a bird». — *Vexa vel mesa* erdő, újp. *biseh*, *visch*, szintén régies alak, óbkt. *varesha*, szkr. *vrksha*, phl. *vëshak*. A pehleviben és az újabb dialektusokban már eltűnt az eredeti *r*, a minek több példáját fenn az 529. lapon láttuk; az újperzsában és nyelvjárásaiban eltűnt a phl. szóvégző *k* is, és pótolja *h*, miről az 526. lapon szó volt. A codex megtartotta az *i* eredeti *é* kiejtését, az úgynev. *jā-i madshūl*, az arabban nem ismert, magyar *é* hangot, mely az óbkt. *ae*, óp. *ai*, szkr. *ē* hangból lett. Ugyanily régies ejtést mutat *nectar* azaz *nékter* és *heč* azaz *hécs* írása módja. Codexünk tehát a 14. századbéli perzsa kiejtést illetőleg némi fontossággal bír. V. ö. Müller Lautlehre I. 21. 26. II. 7. 1. Erdő az újp. dialektusokban: *tāti biseh*, *miseh*, *tális* és mazenderáni *visch*, kurmánsdi *méseh*. — 90. l. A kún *sira*, *bor* a magy. *ser*, *bor*, az altai és kazáni *sira* és a török-tatár *boza*, Vámbéry Cultur 97. l. Kuun gr. a 295. lapon tévesen magyarázza az előbbi az újp. *sireh*: gyümölcsből kisajtolt sűrű, édes nedv, szóval. A kúnban is megvolt a *boza* szó, Hunfalvy Ethnogr. 264. 407. l. Petrarka-cod. 35. 41. l. — Itt és a 285. lapon a kún *tařtar*, cartulariuz (így), manuale szóról úgy ír Kuun gr., mintha arab eredetűnek tartaná; pedig tiszta perzsa, óp. *d'ipi* írás, felirat, pá. *div'eri* írás művészete, újp. *debir* író, titkár, kiadó, tanácsos (Palmer Dict. 253. hibásan arabnak, Fleischer Gramm. 17. l. helyesen perzsának mondja), *defter* könyv; ez utóbbit Hammer, Geschichte der schönen Redekünste Persiens 27. l. és Geschichte des osmanischen Reiches II. 228. l. a görög *διδασκαλ* szóval köti össze. Erdélyben *defter*-nek nevezik maig is a kis kereskedők üzleti könyveiket. Szilády Á. A defterekről (Értekezések 2. köt. 11. sz.) A *tő dip*, szkr. *lip*, vedai *rip* bekenni, bemázolni. A *d* és *l* cseréjéhez v. ö. a latin *adepts* alakot a görög *ἀδελφ*, a latin *Capitodium*-ot *Capitolium* helyett, Curtius Grundz. 266. Spiegel Keil. 203. l. Már a 329. lapon úgy látszik, mintha perzsának tartaná Kuun gr. e szót. — A 101. lapon a *jarra medicus plagarum* szót Kuun gr. tévesen újp. *jāreh* seb-bel magyarázza; e tévedést a 324. lapon helyre hozza: arab *dsarrah* sebesz. — A 103. lapon *mutrub*, azaz arab *mutrib*, a kún *cobuxči*-val van fordítva. A török-tatár *kobuz* hegedű, kéthúrú hangszer, újp. *dūtāreh*, a magy. *koboz*, Vámbéry Cultur 145. 247. A turkománok nyelvéről 4. l. (Nyelvtudom. Közl. XV. köt.) Egyet. Phil. Közl. III. 515. l. — A 110. lapon ismét régies alakot találunk. *Xuan* nyelv, újp. *zebān*, de dialektusokban megtartotta eredeti *v* hangját, melynek hatása alatt *u* fejlődött, így szkr. *jihvá*, óbkt. *hizu*, *hizva*, *hizvanh*, óp. *izāva* (ez nem

biztos, mert csak *avam* olvasható a feliraton és az egész hely esonka) és dialektusokban: *tális zavün, gebri izvün, kürmändsi zemün, azsman, azman, zuman, zeman, zaza zuün*. Justi Zd. 324—5. Spiegel Keil. 20. 189. Müller Lautlehre I. 18. II. 15. l. — A 111. lapon a *scan* alak mellé kérdőjelet tesz Kuun gr., pedig világos, hogy ez az újp. *sikem, has*; a 338. lapon meg épen azt hiszi, hogy *btan* helyett van írva, a mi az arab *batn* has, lenne. — A 125. lapon közölt *belch* lomb az újp. *berg*-től eltérő dialektusokra vall: *giláni velq, valq, zaza vélgő, belk*. — 128. l. *Aysdahan* az újp. *ezsdehá, ezderhá, ezder* sárkány. Kuun gr. sem e helyen nem magyarázza, sem szótárába fel nem vette. — 129. l. *Chaye* balha nyilván rosszul van írva e helyett: *chayc* azaz újp. *keik*; újp. *cháje* a. m. tojás.

A codex második része a kiadás 132. lapján kezdődik. Ebben kún mondatok vannak németre és latinra fordítva. A 135. lapon Kuun gr. megjegyzi, hogy a török-tatár *ala-bota* *planta rubra* a magyar *laboda*; ezt szlávból eredeti Miklosich, Slav. Elem. 39. l.: *loboda, chenopodium vulvaria*, újg. *λοβοδιζι*. — A 139. Kuun gr. a magyar *prücsök* alakot is összehasonlítja török szókkal, pedig ez voltaképp példa arra a nevezetes tünevényre, hogy bizonyos kiejtésbeli nehézségek legyőzte után a nyelv maga terem magának másokat, pl. *tiüsszen* és *ptriüsszent*, *prüsszent*. Miklosich Slav. Elem. 6. l. — A 140. lapon nem jól jegyzi meg Kuun gr., hogy *elbette* nyugati török szó; *albattá* tiszta arab. — A kún *es, us, ux* szót a német *virnunft* magyarázza meg. Schott szerint (Ztschr. d. DMG: XXXIII, 539. l.) az *isz* fő alapértelme: gőz, lehelet, finn *haisa*. Tehát olyan e szócsoporthoz, mint *animus, anima* és *ἄνεμος*, Curtius Grundz. 306. l. V. ö. a kiadás 203. és 259. l. Vámbéry Cultur 268. Etymol. 72. Egyet. Phil. Közl. III. 515. l. — A 143. lapon Kuun gr. kún *kobelek, kazáni kübek* mellé állítja a székely *hopolyag*, azaz hólyag szót; finn *kuula, huulo, kupla*, észt *kubl*, hólyag; a lapp *koppalak* leginkább hasonlít a székelyhez, meg a magyar *hólyag*-hoz, melynek régi alakja *hovola-g* volt. Budenz Szótár 107. l. — E laptól kezdve kún rejtett szók következnek, összesen ötven; az alliteratio ép oly nagy szerepet játszik bennök, mint más népek költészetének hasonló naiv termékeiben. — A 148. lapon a kiadó a kún *jolabar*-ral összeveti a csag. *jol-barsz* alakot, mely Pavet de Courteille szótára szerint az orosz-lánál nagyobb és ugyanolyan színű vadállatot jelent. Vámbéry Cultur 204. l. végleg megfejti e szót: *jol-barsz* uti párducz, leopard; *barsz, parsz, párs* szerinte idegen szó a törökben. Ebből van e török férfinév *beibarsz*, fejedelmi oroszlán, és e török-hún név, mely byzanci íróknál előfordul: *Ἰβάρης*,

oibarsz, az erdő, völgy párducza. Vámbéry Hunnok 13. és 29. l. — A 149. és köv. lapokon Kuun gr. a közölt rejtett szavakat latinra fordítja és bőven magyarázza. Ugyanott összeállította a magy. *csepp* török-tatár rokonait; az ide tartozó finn-ugor alakokat l. Budenz Szót. 365. l. — 151. l. A kiadó tévesen azonosítja az arab *falsz*, *filisz* szót a görög ὁβολός-szal. Már Ouseley Travels II. 490. l. *falsz*-ról (plur. fract. *fulisz*) így ír: «the follis of the Romans» és Blau is helyesen a görög φόλλις-ből eredtetni, Ztschr. d. DMG. XXI. 672—4. l. Reinaud azt tartja, hogy ὁβολός-ból rontották el és hogy az arab-perzsa alakból lett a georgiai *phouli*, Nouveau journal asiatique, tome 15. (1835.) 401. l. Másrészt az újp. *pül*-t is ὁβολός-ból magyarázták. V. ö. Journal as. 3. série, tome 2. (1836.) 347. és tome 4. (1837.) 265. l. — A 157. lapon kún prosa kezdődik, evangéliumi részek, majd De Sto Stephano és In die ephie (Epiphaniae) címmel hosszabb darabok következnek. A 158. lapon a magy. *egy-ház*-at az *ék*, *ék-es*, *ék-telen* alakokhoz vonja a kiadó; de már a 198. lapon források nyomán adja helyes magyarázatát. Az *egyház* «történetéről» ír Hunfalvy Petrarka-cod. 42—43. l., a ki az *ig*, *eg* elemet *id*-, *üd*-del azonosítja; v. ö. *üd-nap*, *id-v*. Egyet. Phil. Közl. III. 510. l. — A 171—3. l. a kún, kazáni, altai és oszmanli Miatyánk van összehasonlítva. Azután a codex nyelvtani jegyzetei következnek, melyek latinul nagyon rövidített írással vannak az eredetiben feljegyezve. Aztán megint csak néha összefüggő kún szók és mondatok következnek latin fordítással; az egyház parancsai és a főbűnök is el vannak itt sorolva. — 185. l. Újg. *kevenz*, magy. *kevény*, v. ö. finn *keimeä*, *keimiä* elate se gerens, Budenz Szót. 27. l. A kún *erinček*, kaz. *irenčük* mellé állítja Kuun gr. a magy. *renyhe*-t, a minél helyesebb összeállítás Budenzé, Szót. 655. l. finn *röhmä*. — A 186. lapon a codexben előforduló betűk 14 másolata van. Alább szűz Máriát dicsőítő hymnus következik kún nyelven sorközti latin fordítással. — 190. l. Kaz. *jit*-, mong. *jigöt*-, magy. *jut*-hoz v. ö. Budenz Szót. 156. és köv. l. — 194. l. Csag. *kevenmük*, *kövenmük*, *küvenmük*, magy. *kevénykedni*, a mihez v. ö. Budenz Szót. 27. Vámbéry Etym. 74. és köv. l. — 202. l. A kún *tör*, csag. *turmak*, mong. *törökü*, magy. *teremni* tövéről l. bővebben Vámbéry Etym. 189. és köv. l., a hol megtudjuk, hogy *türk* azaz török voltakép a. m. született, teremtmény, lény, ember. Ilyen a *su* töből az egyházi szláv *synu* filius. azaz natus; *Srbi*, *Srbové* és collective *Srb'* a szerbség, azaz gens, natio, mint idegen szó a görögben Σπόροι, Σέρβοι, Σίρβοι, a latinban *Serbi*. Vaniček Fremdwört. 53. l. Vámbéry Hunnok 14. l. Ztschr. d. DMG. XXXIII. 538. l. A finn-ugorra nézt Budenz Szót. 207—

210. l. — 207. l. A csag. *agmak-*, magy. *hágni*-val v. ö. Budenz Szót. 66. l. — Venantius Honorius Clemens Fortunatus hymnusa De passione Domini kún fordítása után a nicaei zsinat symboluma következik, ez után pedig az Úr szenvedéséről szóló hymnus hangjeggyel, végre Sedulius egy hymnusának fordítása. — A 220. lapon bizonyosan téved Kuun gr., midőn a török-tatár *in, is, it* tövel összeáhitja a magy. *hinni* igét; ennek töve ugyanis *hire-*, mordv. *keme-*, *käme-* azaz *hinni*, *bizni*. Budenz Szót. 99. Vámbéry Etym. 52. l. — A 220. és köv. l. a codex kún-német szótára van közölve; ez helylyel-közzel latinul van keverve. — A 224. lapon Kuun gr. a csag. *keč* görbe, szóval összeveti a magy. *kacsintani*-t. Ennek rokonait l. Budenz Szót. 1. l. A kún *kijír* kancsal hoz v. ö. Vámbéry Etymol. 78. és köv. l. — A 228. lapon a kiadó a kún *kuč-erme* mellé az újg. csag. és oszm. *kücs* erő, chivai *kisztamak* és magy. *készteni* alakot vonja; ez utóbbihoz l. Budenz Szót. 25. l. — 229. l. A kún *tarlov* a magy. *tarló*, bosnyák és oszm. *tarla*, okmányban, mely 1234-ben kelt: «rus Bissenorum, quod vulgo dicitur *Beseneu-thorlôu*»; e szó Hunfalvy Petrarka-cod. 44. l. szerint a besenyők nyelvéből származott át a magyarba. V. ö. Vámbéry Cultur 102. Etym. 167. l. Töve *tar* magot vetni. — Ezzel a kis szótárral végződik a codex a 164. lappal, a kiadás 235. lapján. Következik két excursus: 1. De aenigmatis, 2. De glossis goticis apud Busbequium, melyben a Krim germán eredetű lakóiról és gótos nyelvökről van szó. A 247—306. l. kún-latin szótár van; a 308—352. l. pedig perzsa-latin. A perzsa *emrüd*, *ermüd*, *enburd*, *murüd*, körte, átment a törökbe is (Vámbéry Cultur 214. l.) és a népetymologia egy érdekes példájára szolgáltat anyagot. A török *beg armulî*, fejedelem-körte, nálunk *bergamote* nevét kapta, mintha Bergamo városából származott volna. Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes VII. 107. l. A kúnban körte *chertme*, melylyel Kuun gr. is Hunfalvy is a magy. *körte*, *körtvély* szót összekötik. Ez utóbbi azonban azért, mivel már 1093-ban kelt oklevélben Körtvélyes helynév előfordul: «Prima meta vadit . . . inde ad *Kurthuelys* populum Varadiensem de Bihor», a besenyőktől származottnak tekinti a magyar szót. Petrarka-cod. 43—44. — A perzsa szótár nyelve több régies alakot mutat azon kívül, a mit már említettem: pl. *ac*, latin *ex*, újg. *ez*, de óbkt. *haca*, óp. *hacá*, phl. *ads*, pá. *ads* de már *es* is; *ap* víz, újg. *áb*, de óbkt. *ap*; *abre* felhő, újg. *eber*, de óbkt. *avra*; *ustur* teve, újg. rendesen *sutur*, de óbkt. *ustra*. — A 314. lapon Kuun gr. nem jól írja az újg. *küh* hegy szót így: *chû*; ezt az írásbeli hibát elkerülte a 319. lapon. — A 317. lapon is helytelen dolog van: *chagba* meretrix nem függ

össze az arab *kahib* opprobriummal, hanem a. m. arab *qahbā meretrix*. — Ép oly téves a 322. lapon az a megjegyzés, mintha *gharbusa* azaz újp. *cherbuzeh*, *cherbüzeh*, görög dinnye, a török *karpuz* volna; épen fordítva *cherbuzeh* ment át a törökbe görög dinnyét jelentve; a sárga dinnye törökül *kavun*, *kabun*, minek töve *kab*: üres, gömbölyű, dagadó. *Cherbuzeh* tulajdonkép durva, érdes almaféle gyümölcsöt jelent; a *cher* számár, szó néhány összetételben a durvaság, nagyság, otrombaság kifejezésére használtatik, pl. *cherermüd* érdes körte, *cherszeng* nagy kő, *chermeszt* holt részeg, buta (v. ö. ezzel: *ivre mort* és *Esels-rausch*). Ilyen az angol *horse* ezekben: *horse laugh*, *horse play*. V. ö. Vámbéry Cultur 218. Etym. 74. Fleischer Gramm. 154. Panner Dict. 218. Wahrmund Handb. II. 95. l. — A 323. lapon több a hiba: az újp. *ghosch* száraz ezzel van magyarázva *chüs*, holott ez kellemeset jelent és a helyes *chusk*; *hac* por-ral a kiadó az újp. *hek* jégeső-t veti össze, holott világos, hogy az *chäk*; *hamu* nagybátya-val ezt veti össze *hem*, minek értelmét nem adja, holott az arab *amm*, *ammü* volna a helyes. — A 325. lap szerint az újp. *zemîn burden* a. m. szántani, mi helyett inkább *zemîn beriden*, a földet vágni, hasítani, kellene. — 326. l. Újp. *csuwäldüsz* helyett így kellett volna írni: *csuwäldüz*, vastag, zsákvarró tű; *düz* ugyanis *düchten* varni ige tiszta töve. — 327. l. *Târ* nem teszi azt, hogy nedves, a mint Kuun gr. írja, hanem *ter*, a mint a köv. lapon helyesen van írva. — 328. l. *Becsais* absolutio-hoz megjegyzi, hogy ez újp. *gusájis* apertio; ez a két fogalom nem függ össze, az utóbbi mint az arab *fth* kinyitani töből képzett alak csak hódítást jelent, de nem megbocsátást; a helyes az újp. *bechsájis* megbocsátás; az egész e szóval felsorolt csoport *bechside*n igéből származik. — 329. l. A *din* vallás szót a kiadó arabnak tartja, pedig régi perzsa; l. «A tudomány rózsaviránya», egy párszi vallástan 27. l. Egyet. Phil. Közl. III. 514. l. A *dionachar* textor szót épen nem magyarázza, pedig igen könnyű lett volna: újp. *dibäger* brokát-csináló. Épen ily könnyen lehetett volna a 331. lapon levő *nachara* szót az arab *naqqārā*, kézi dobbal megmagyarázni. A 332. lapon levő *nafrin* maledictio szintén nincs megfejtve; újp. *nefrin*, *nifrin* átok. — Egy kis következetlenségbe is esett Kuun gr. A 333. lapon *manxel* mansio, ar. *manzil* az *n* betű alatt fordul elő, nyilván azért, mert töve *nzl*; de a 347. lapon *manzelga* hospitium már az *m* alatt olvasható és a két szó nincs egymásra vonatkoztatva. Ezt az utóbbit is csak ar. *manzil*-al magyarázza a kiadó, pedig ez arab-perzsa *manzilgāh*, megszálló hely. A *gāh* szónak ebben az értelemben való használatát l. Zeitschr. d. DMG. XXIV. 34. l. — A 336. lapon Kuun gr. haszontalanul

keres a kún *salvár*-nak arab eredetét, mert e szó perzsa: *selvár* nadrág. *Guenda* sem újp. *ch'ânendeh* éneklő, hanem természetesen *gijendeh* mondó. — 347. l. Nem érthetek a kiadóval abban egyet, hogy az újp. *mâdejân* a. m. leopárd; e szó kan-czát jelent, l. *Fleischer Gramm.* 22. l. *Palmer Dict.* 520. l. — A német-latin szótár a 353—368. l. foglalja el. C. J. Schröer bécsi tanár állította össze. Erre a közép és új latinság azon szavai következnek, melyek szótárainkban vagy nincsenek meg, vagy mást tesznek, mint itt a codexben. Végre a bevezetésben és két excursusban előforduló személynevek indexe és legrégül érdekes pótolni való közt, fájdalom, töméntelen sajtóhiba jegyzéke is következik.

A codex szertelen transscriptiójának néhány példáját akarom a perzsa részből felhozni. *Bechusc* helyesen átírva bikus, oltsd el; *griad-n* girichtem, menekültem; *meiurem* midsűjem, keresek; *beür* bidsű v. bidsűj, keress; *mesuirem* misűjem, mosok (ezekben nevezetes, hogy *r* van *j* helyett vagy után); *melmanem* minumajem, mutatok (ebben meg *n* pótolja a *j*-t); *assu* avichtem, függesztettem; *batram* bárán, eső; *isty* ásti, béke; *xuuden* zisztem v. zisztem, éltem; *flachi* feráchi, szélesség (az *r* és *l* cseréjére szolgáló példa); *ghachar* seher v. sehr, város.

Legilletékesebb tudósaink, Hunfalvy és Vámbéry méltányolása után az én dicséretemre nem szorult a híres codex e jeles kiadása. Azért csupán néhány fogyatkozását akartam pótolni és nagyon örülnék, ha ez sikerült volna és soraim a kitűnő könyv egyik-másik olvasójának a nehézségeket megkönnyítenék, a hiányokat pótolnák, az érdekes részek némelyikét más színben is bemutatnák.

Dr. POZDER KÁROLY.

Fináczy Ernő. A görög nő az ó-korban. I. rész: A hőskori nő. Budapest, 1881. kis 8-r. 8 + 33 l.

A jelen kis értekezés első része szerző egy nagyobb munkájának, melyben szerző a legtöbb (bár nem valamennyi) modern íróval szemben ki akarja mutatni, hogy nem a homerosi nőt kell magasabbra helyezni a későbbinél, hanem ellenkezőleg, a görög nő társadalmi állásában fokozatos emelkedést kell felvinnünk Homerostól a Kr. előtti harmadik századig, mely századdal szerző, nem tudom miért, be akarja rekeszteni a görög nő fejlődése történetének előadását. Fog-e szerzőnek sikerülni ezen fokozatos emelkedést kimutatni, nem tudhatom, mert a jelen első részben meg sem próbálta szerző műve érintett alapeszméjét keresztül vinni és indokolni, és ezért is igaza van szerzőnek, mikor azt mondja értekezése végszavában, hogy «elégedetlenül teszik le olvasóim e rövidke művet, mert hisz többet

igérttem, mint a mennyit adtam.» Az a három egyetlen, de nyilván főfontosságú hely is, hol a későbbi kor fejlettebb társadalmi viszonyaira utal a homerosi kornak állítólag primitívebb viszonyaival szemben, nem olyan, hogy vajmi nagy reményekkel tölthetne el azon érvek iránt, melyeket szerző műve második és harmadik része számára felretett. Egyik érve ugyanis (p. 33 és p. 43) az, hogy «a házasság Homeros korában még nem jogilag szervezett, politikai intézmény», vagy másképp «nem politikailag szervezett intézmény». Mintha bizony Homerosnál egyáltalában találkoznánk codificált társadalmi intézményekkel, és mintha azért, mert Homeros költeményeiben mitsem olvasunk, mit az attikai vagy a modern házassági törvénykezéshez hasonlíthatnánk, szabadna feltennünk, hogy a homerosi hőskorban a házasságot kevésbé becsülték! — Másik érve (p. 37.) az, hogy «a hom. felfogás nem tartja vétkesnek, ha a férj más valakinél is keres élvezetet, s ez ismét oly tény, mely előtt azok, kik a hom. nő állását magasabbra helyezik a későbbinél, szemet hunynak. Maga a néphit is emlegette Zeus számos szerelmi kalandját (Il. 14, 317 kk.); Agamemnon Chryseist hitves nejével egy rangba helyezi (Il. 1. 112 k.); Menelaos egy női rabszolgával nemzette Megapenthest (Od. 4, 11 k.), mert neje meddővé vált. Odysseus bármily fényes példája az állhatatosságnak, Kirkevel mégis bensőbb viszonyban él (Od. 10, 347).» A legfontosabb eset itt Menelaos esete volna, de mi sem jogosít fel azon feltevésre, hogy Menelaos nem Helenának hűtlenségének idejében, Trójában való tartózkodása alatt (azért Μεγαπένθης, Schmerzenreich a fiú neve) nemzette Megapenthest, másrésről pedig elfelejti Fináczy, hogy ágyasnők nem csak a homerosi hőskorban, hanem később is voltak és mai nap is vannak, hogy a homerosi kor világnézetét ép oly kevésbé lehet Zeus szerelmi kalandjaiért felelősségre vonni, mint akár az attikait, és hogy a férfiak hűtlenségére általa idézett példák mind olyan időbe esnek, mikor az illető férfiak feleségeiktől már több éven át távol voltak. Hogy rendes körülmények közt még királyoknak sem igen volt megengedve az afféle modern morganatikus házasság, kitűnik abból, hogy Laertes Eurykleival «ἐὼν ὃς ποτ' ἔμικτο, χόλον δ' ἄλλεϊνε γυναικός», (Od. 1, 433), és hogy Phoinix, mikor anyja kérésére megbecstelenítette apja concubináját, τὴν ἐχθίστην τοῦ πατρὸς, az összes rokonság kérte, hogy apja haragjával ne törődjek és ne hagyja el azért az országot (Il. 9, 448 sqq). — Szerzőnk harmadik érve végre (p. 31), hogy «a harczban leigázott nép asszonyai, lettek legyen bár királyi házból valók, rabszolgaságba kerültek. Az ilyen rabszolganőket azután vettek és eladták, sőt mi több, versendíjjul

is kitűzték.» Azonban eltekintve is azon körülménytől, hogy Homerosnál a rabszolgaság nem csak a nőket, hanem a férfiakat is sújtja, voltak Attika virágzásának idejében is férfi és női rabszolgák, kiknek sorsa aligha volt jobb, mint a Homeros korabelieké, sőt talán még a hőskori görögöknek a nők iránt való kiméletére lehet a Fináczy által említett körülményből következtetni, a mennyiben, a homerosi hőskor emberei inkább az aránylag szelid rabszolgaságra kárhoztatták a női foglyokat, sem mint hogy őket is, mint a férfiakat, megölték volna.

Ennyit a Fináczy által most fölhozott érvekről. Nem fog-nak-e művének következő részei az eddigieknél jobb érveket tartalmazni, természetesen meg nem mondhatom. Szerző ugyan is ezen következő részeket illetőleg csak azt árulja el, hogy ő «a görög nő állásában három progressiv fejlődési fokozatot különböztet meg, úgy a mint az a hellen költészet három főműfajában mutatkozik. a) A homerosi vagy hőskori nő (Epikus költészet). b) A nő a politikai átalakulások korszakában. (Lyrai költészet. 700—500 Kr. e.) c) A nő a demokráciában (Tragikusok 500—300).» De ennek alapján, őszintén megvallva, nem sok jót gondolhatok szerző műve második és harmadik részéről. Mert ép oly egyoldalú, mint szerzőnek a homerosi férfiú és női jellemnek «a hatalmasság, a viszonyosság (?), az állhatatosság és az okosság» jellemvonásaira való felosztása (p. 23), ép oly egyoldalú a nő sociális állásának a főbb költői műfajokkal való ama párhuzamba állítása. De míg amaz egyoldalúságnak csak az a hátránya volt, hogy a szerzőt Achilleus, Odysseus és Penelope olyan jellemzésére készítette, mely minden individualis vonást nélkülözven már sablonszerűségénél fogva sem képes az olvasót kielégíteni, addig műve felosztása egyoldalúságának sokkal több hátránya van. Legelőször is föltűnő, hogy Fináczy a hőskori nőt csak Homeros szerint tárgyalja és az olyannyira érdekes Hesiodost tekintetbe sem veszi; kitűnik továbbá, hogy nincs tekintettel arra, miszerint a görög nő társadalmi állása a görög nép különböző törzseinél, pl. az aeoloknál, a lakedaemonbelieknél, a lokrisiaknál és az attikaiaknál nagyon különböző volt és hogy így nem szabad csak az attikai nőre szorítkoznia. Nem helyeselhetjük végre, hogy a szerző a nő sociális állásának harmadik korszakát kivált a tragikusokból akarja megismerni, kiknél a nő csak Sophokles óta kezd némileg az előtérbe lépni, és hogy a költészet legrealisabb fajtát, a comoédiát, nem is említi fel még csak a másodrangú források között sem.

A mi végre a jelen első rész szerkezetét illeti, főhibája, hogy az előszóban mindig csak azt hangsúlyozza a szerző, hogy művének célja kimutatni a fokozatos emelkedést a görög nő tár-

sadalmi állásában, de magában az értekezésben (p. 20) el akarja «mindazt ?? mondani, a mi a homerosi nőre vonatkozik», és ennek következtében több oldalt a homerosi nő külső megjelenésének és ruházatának nem is egészen kifogástalan leírásával tölt be, minék a homerosi nő társadalmi állásához vajmi kevés köze van. Legcélszerűbb volna, ha szerző ezen első részt egészen átdolgozná és ily átdolgozott alakban venné fel nagyobb művébe, mely azonban csak egy tárgyra kellene hogy szorítkozzék, minden fölösleges régisegtani kitérés mellőzésevel, t. i. a görög nő társadalmi állása fokozatos emelkedésének kimutatására, még pedig tekintettel nemcsak a görög nő későbbi társadalmi állására, hanem a homerosi férfi világ társadalmi állására is.

A szerzőnek kisebb tévedései közül kiemelem a következőket: P. 25 azt mondja, hogy «hatalmas, erkölcsi conflictusokból eredő tettekre a homerosi nő még nem képes, *azon szűk körnél fogva sem, melyet neki az akkori társadalom kijelölt*». Vagy én nem tudom, mit akar evvel a szerző mondani, vagy pedig a szerző nincsen tekintettel Klytaimnestre és Helene alakjaira. — P. 36 szerint «a menyasszonynál mint általában valamennyi nőnél *főleg* arra tekintettek, hogy kézi munkákban ügyes legyen». És épen ezen fődolgot felejtí el szerző p. 30 és 43 a homerosi nő főkellékei között fölemlíteni. — P. 35 szerint «a görög hőskori nő sohasem válik nagykorúvá. Apja hatalmából férje hatalmába kerül. Az özvegy férje házában marad ugyan (Od. 2, 131 kk.), de szintén fia mundiumában (v. ö. Od. 1, 357 kk. ez interpolált hely 21, 350 kk.)». Evvel már a homerosi nő függetlenségének p. 39 adott rajza, mely szerint «a feleség férjének nincsen alávetve, hanem mellérendelve» is némi stiláris ellenmondásban áll, de valóban föltűnő, hogy az özvegynek fiai alá való alárendeltségét (bát ha nincsen fia, vagy ha ez kiskorú? Od. 21, 350-nel indokolja a szerző, hol Telemachos nem tesz egyebet, mint hogy azt mondja anyjának, lásson inkább a maga dolgai után, ez pedig belátván fia tanácsának, vagy ha úgy akarjuk parancsának jogosultságát, hallgat szavára. Ez nem bizonyíthatja azt a mit a szerző bizonyítani akar; sőt épen ennek ellenkezője mellett, a mellett, hogy az özvegy nem állott fiának hatalmában, bizonyít azon körülmény, hogy Telemachosnak nincsen joga anyját férjhez adni; az a mit ő tehet, csak az, hogy elűzi anyját házából, hogy aztán az öreg Laertes adja férjhez leányát (v. ö. β 50—54 és 113—114). — P. 11 a homerosi nő testi és lelki tulajdonságaira vonatkozó epithetonokat külön választva kellett volna felsorolni, és annak kimutatásánál, hogy a kérdéses epitheto-

nok nem csak bizonyos néven nevezett egyénekre, hanem nagyjában az egész női nemre vonatkoznak, sokkal czélszerűbb lett volna, ha szerző nagyobb súlyt fektetett volna az ilyen kifejezésekre, mint εἰζωνοὶ γυναικας és ἀμφίπολος λευκώλενος, és ezeket tette volna első helyre, nem pedig az olyan epithetonokat, melyek csak egyes nőkről fordulnak elő. — Hibásan fordítja szerző εἰκώπις-t nevető szeművel (p. 11); τῶν δ' αὐτοῦ λῶτο γούνατα-t úgy hogy «megdermedt testök !» s mindegyiköket megszállotta a vágy e nőt bírni» (p. 17), τανύπεπλος-t finom peplosúval (p. 20), ἐρικυδής-t dicsővel (p. 24), ἐπιφρων-t higgadt gondolkozásával (p. 29), εὐρυμέτωπος-t széles hátúval (p. 34) μυχῶ-t «zugában»-nal (p. 40), ἀπεκόμενον ἔντα δαιτός-t úgy hogy «ezek rakják meg reggel a tüzet»-t (p. 41). Hibásan idéz p. 14. τοῖς δ' ἐπ' ἱφθίμην Πηρῶ τέκε-*t* és p. 20 Ἀχαιῶν-t s Ἀχαιῶν-t; kétszer is (p. 33, 34) ἔδνος-nak mondja a ἔδνον-t. — Nem csak Andromachet nevezi a költő πολύδωρος-nak (v. ö. p. 34), hanem Penelopét is v 406; π 130, 458; ω 198. — P. 35 szerint Nausikaa hozománya peplosból, τὰκαρόκβις és ὀρεκός áll (Od. 6, 25 kk.). Ez Nausikaának csak fehérneműje, volt-e azonkívül hozománya is, a költő nem mondja. — Nem egészen pontos és ketértelmű is p. 34: «megesett, hogy az apa elengedte a vételárt, de ez esetben vejétől valami nagy tett véghezvitelet követeli.» Így Othryoneus «csak dicső hadi tettek fejében nyeri el Priamos leányainak legszebbikét». V. ö. Il. 9, 365—369, Ἥρῃ δὲ (Othryoneus) Πριάμοιο θυγατρῶν εἶδος ἀρίστην Κασσάνδρην ἀνάεδνον, ὅπασχετο δὲ μέγα ἔργον, ἔκ Τροίης ἀέκοντας ἀπωσέμεν υἱας Ἀχαιῶν. Τῷ δ' ὁ γέρον Πριάμος ὑπὸ τ' ἔσχετο καὶ κατένευσε Δωσέμεναι, ὁ δὲ μάρναθ', ὅπως ἔσχησι πιδήσας. — Hektor nem volt az egyedüli, ki Helenát szidalinnakkal nem illette (p. 38), Priamos is πατήρ ὥς ἦπιος αἰεὶ volt irányában (Il. 24, 770). — P. 40 elfelejtette a szerző példákkal illusztrálni azon állítását, hogy még a legrangsabb nők is mosással foglalkoztak; és ugyanott Gladstone «Juventus Mundi» című munkáját Grote-nak tulajdonítja. — P. 10 szokásához ragaszkodva nem a latinos Progne alakot, hanem Proknét kellett volna írnia. — P. 12 azt mondja a szerző, hogy «szépareczúnak mondja költőnk Chryseist, Agamemnon rabszolgáját, és Briseist, Achilles kedvelt szolgáját», mintha bizony Chryseis Agamemnonnak más lett volna, mint Briseis Achilleusnak. — Részemről nem helyeselhetem a következő állítást sem p. 15 «Homeros soha sem festi, nem írja le női alakjainak elragadó külsejét, soha nem sorolja fel a nő testi szépségeit egymás után, tudva azt, hogy ilyformán képzeletünk az utolsó vonás leírása után épen csak az utolsót fogja maga előtt látni, a megelőzőt pedig nem.» — A mit a szerző p. 21, 22 a βαδύζωνος, βαδύχολ-

πος, ἄμπως, ὁθόνη, κεκρόφαλος szókról mond, szintén nem mind helyes, és e szók pl. az Ebeling-féle homerosi nagy szótárban helyesebben vannak megmagyarázva. — P. 22 nagyon is sokat mond a «férfiak jelenlétében mindig fátyol van a (homerosi) nő arcán» mondat, míg a «Nausikaa csak a folyónál, lapdázás közt veti el fátylát»-féle mondatban jó lett volna Nausikaán kívül női cselédeit is felemlíteni. Ugyanott a hom. nő ékszereiről szólva megemlíthette volna a szerző Aphroditének γρυστή melléknevét is. — Talán csak sajtóhiba «Od. 14, 28 kk.» a helyett, hogy «Od. 14, 128 kk.» (p. 28), továbbá «Il. 2, 229» a helyett, hogy «Il. 2, 226—228» (p. 38), hibás még az «Il. 84, 595» idézet is (p. 37.)

Dr. ÁBEL JENŐ.

A magyar zene rhythmusa. Irta *Ponori Thewrewk Emil*. Második javított kiadás. Budapest, Franklin-Társulat 1881.

Ezen értekezés először a Nyelvtudományi közlemények X. kötetében jelent meg s eredetileg székfoglaló volt, melylyel kitűnő rhythmikusunk 1873. március 3-án a magyar tudományos akadémiába beköszöntött. Ezennel második és pedig javított kiadásban jelenik meg. Annyiban javított, hogy t. i. az általános cím, mely ezt az értekezést «A magyar rhythmus rendszere» I. részének tüntette föl (II. részül «A magyar költészet rhythmusa» következőzendő), valamint az akademiához intézett bevezetés elmaradt s helyébe a rhythmus definitiója került. Új az is, a mi a végén az észt dalokra s az összehasonlító zenészetre vonatkozik. A magyar zeneművelő társaság megalakulása indította szerzőt arra, hogy értekezését, mely eddig nyelvészeti dolgok közé volt temetve s azért csak kevés zenész előtt ismeretes, újra közre bocsássa; minthogy épen e rhythmusi kutatásainak köszöni azt a kitüntetést, hogy az említett társaság múlt nov. 14. tartott ülésében rendes tagjának megválasztotta, e második kiadás, hálája jeléül, a magyar zeneművelő társaságnak van ajánlva.

A munka egy rövid előszó után, melynek alapján a második kiadásra vonatkozó fentebb álló adatokat közöltük, szól bevezetésképen a rhythmusról általában, azután a magyar zene rhythmusáról, nevezetesen a rhythmusi sor elejéről és végéről, a rhythmusfajokról, a négynegyedes ütemről («A rhythmusfajok» című részben), a háromnegyedes és ötnegyedes ütemről, és a rhythmusi rendekről. Függetlenül áll egy pár szó a finn zenéről; berekesztik a munkát jegyzetek.

Kis (55 lapnyi) terjedelme mellett annyi új és érdekes igazsá-

got nyújt nekünk, hogy azt hisszük igen hasznos munkát végezzünk, a midőn tartalmát ismertetjük, mely szerző szavai szerint röviden a következő:

A rhythmust a görögök nyilván a hullámesésen vették legelőször észre és a szerint nevezték el: rhythmus ugyanis folyásjelentő gyökből van képezve s körülbelül folyamatosságot jelent. A művészetben a rendnek egy különös nemét értjük rajta. A rend t. i. lehet kétféle: vagy térbeli, vagy időbeli. A rendnek ezen utóbbi neme a *rhythmus*. A rhythmus minden érzéki mozdulatban állhat elő: érzéketi a tapintás, mikor az érverést figyeljük; a szem, mikor pl. a katonák járását nézzük, a fül, mikor pl. lódobogást hallunk. A művészetben három anyag képes rhythmusra, úgymint: a zenei hangok, a beszéd és a testmozdulat. Az említett három anyaghoz képest három művészet van, mely rhythmust vall, t. i. a zene, a költészet s a táncz. A *nemzeti rhythmus* mind a háromban csak egyformán, csak azon egy törvény szerint nyilatkozik. E sarkalatos meggyőződéshez a görögök nyomán juthatni, kik arra tanítanak, hogy a *vers törvényét a zenei rhythmus ismerete nélkül meg nem fejthetni: sőt éppen a zene az, mely a nemzeti rhythmust a legtökéletesebben mutatja. Dal, zene és táncz eredetileg elválaszthatatlan. A valódi lyrika, ha dallam nélkül születik is, mint a jelen műköltészetben, mindig zenészerű. A dallam mintegy benne szunnyad, s a fogékony lélek rögtön megérzi a szöveg testén a zenei hangok érverését. Minthogy a velünk született rhythmusi hajlamot gátolatlanul legtisztábban s leggazdagabban a zene mutatja, a költészetben pedig a csengő folyamatosság sokszor az értelem-kivánta szó miatt csorbát szenved, a rhythmusi törvények földerítése végett mindenekelőtt és mindenekfölött a zenéhez kell fordulnunk.*

A magyar zenének sajátos volta, miben minden egyéb zenétől annyira különbözik, három dologban áll: intervalljaiban, fioritureiben és rhythmusaiban. Ezek közül a rhythmus állítandó első helyre: mert a rhythmus régibb a dallamnál: a rhythmus alkotja a dal csontvázát; ő tehát a fajtypus legfőbb ismertetője. Liszt szerint nem ismerünk semmi más zenét, a melytől az európai zene annyi rhythmusi eredetiséget s ebbeli helyes alkalmazást tanulhatna mint a magyartól.



A régi görögöknél két ütem fájára, nagyságára s részeinek minőségére nézve tökéletesen azonos lehetett, mégis abban lényegesen különböztek egymástól, hogy az egyik lüktető (erős), a másik gyöngé részével kezdődött. Az új elmélet nem ismeri ezt a különbséget. Szerinte az ütemnek okvetlen erős felével kell kezdődnie, s

gyöngye felével végződnie. Úgyde számtalanszor megesik, hogy valami zonedarab, vagy periodusának egyik másik szakasza könnyű taktusrészszel veszi kezdetét. Ilyenkor a jelen eljárás az, hogy azt a könnyű részt a nehéztől elszabjuk, s úgynevezett «Auftakt»-nak, ütem-előzőnek vesszük. Első, mit a magyar zene rhythmusi jellemzésére mondhatni az, hogy *nemzeti dalaink ütem-előzőt nem ismernek.*


A zenetudomány azt tanítja, hogy a dallam erős hangzásu véget, hosszú zengésű véghangot kíván. Zenénk sokszor eleget tesz eme követelésnek, de számtalan esetben eltérést tapasztalunk, úgy hogy a magyar dallam végződhetik: 1. erős és húzamos hangon, 2. gyöngye és húzamos hangon, 3. rövid lüktető hangon, 4. rövid gyöngye hangon.

A régi görög zenében közönségesen három rhythmusfaj volt: a *τένος ἴσον*, (rhythmus par), *τένος ἀπλᾶτον* (rhythmus impar v. duplex) és *τένος ἑμπεδόν* (rhythmus sescuplex). A rhythmus par az, mit a mai zene páros részű taktusrendnek mond. Ide tartozik tehát minden két egyenlő részre oszló ütem. A rhythmus duplex megfelel a háromrészű taktusrendnek. Ide való tehát a $\frac{3}{8}$, s $\frac{3}{4}$ taktus. A rhythmus sescuplex az, mit a zenészet szavajárása szerint $\frac{5}{8}$, $\frac{5}{4}$ taktusnak nevezünk. Hébekorba még egy negyedik rhythmusfajjal is találkozunk a görögben, t. i. a *ρῶθμος ἐπίτριτος*-szal (rhythmus sequitertius), melynek a $\frac{7}{8}$, $\frac{7}{4}$ taktus felel meg. A mai zenében egyáltalában csak az első két faj szokásos, a harmadik és negyedik alig fordul elő. Közhiedelem szerint a magyar zene csak az első rhythmusfajt vallja magáénak. E szerint a magyarban nem volna egyéb mint $\frac{3}{4}$, $\frac{4}{8}$ és $\frac{4}{4}$ vagy C-taktus. Tüzetes kutatások arról győzték meg szerzőt, hogy *rendes ütemünk ugyan a párosrészű: de a mellett nálunk a második és harmadik rhythmusfaj is otthonos*, nevezetesen, hogy a $\frac{3}{4}$, $\frac{4}{8}$ és $\frac{4}{4}$ taktuson kívül még $\frac{3}{8}$ és $\frac{5}{8}$ taktust is használ a nép, anélkül, hogy rajta valami idegenszerűséget éreznénk. A mi azonban a magyar zenét rhythmus tekintetében megkülönbözteti, az nem az időrészek számában, hanem azok sajátos elaprózásaiban s lüktető erejében áll. Az ütem két lényeges részből áll, úgynevezett erős és gyöngye részből. Az erőnek nyilvánulását ictusnak vagy accentusnak is nevezzük. *Nemzeti dalainkban az ictus, az accentus sokkal érezhetőbben lüktet mint egyéb idegen zenében.* A pattanós rövid hang az, miben a magyar rhythmusnak élete lüktet.

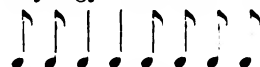
A páros részű rhythmusfajnak huszonegy ütemformáját mutatja ki szerző, melyek közül legjellemzőbbek a *lejtészőkő* (choriambus:

 és *szökőlejtő* (antispastus: .

Sok magyarszövegű dal háromnegyedes rhythmusban mozog ; de nem mindenik valódi népdal, s ily esetben vagy germanizmussal vagy slavismussal van dolgunk. A magyar $\frac{3}{4}$ -es ütemnek sajátosság és egyedüli alakja az, mit a régiek *ionicus a minore*-nek neveztek t. i.

 Ez azonban lényegesen különbözik a német dalokban előfordulótól, melyre a keringőt járják, mert a magyar dalokban ezen $\frac{3}{4}$ üteny nem annyira $\frac{3}{4}$, mint inkább egy és fél $\frac{3}{4}$ üteny, holott az igazi német $\frac{3}{4}$ üteny egyszerű.

A magyar ötnegyedes ütem alakja egy $\frac{3}{4}$ -es ütem összekapcsolva egy prelemmaticussal, azaz :



A természetben előforduló rhythmushoz például az érverésnél nem szükséges egyéb, minthogy ütem ütem után következék, s az erős meg gyöngye taktusrészek szabályosan váltakozzanak egymással. A művészet korántsem elégszik meg ily rhythmussal, megkívánja, hogy a taktuscsoportok egymás közt is rendezkedjenek, s e felsőbb rendbeli rhythmusi szakaszokat rhythmusi rendeknek mondjuk. A mai zenében majdnem általános periodusi alkata az, hogy 4—4 taktus egyesül előszaknak, utószaknak. *A magyar zene e tekintetben messze túlhaladja minden más nemzet zenéjét. A magyarban is a 4—4 taktus (tetrapodicus) beosztás a leggyakoribb, mert legegyszerűbb, de ebben rendkívül nagy változatosság van. A tetrapodia taktusai ugyanis csak ritkán egyenlők, rendszerint különböző formával bírnak. A tetrapodia többnyire két különböző taktusokból álló dipodia összetételé. Szerző az ilyféle dipodiáknak két fajtát sorolja föl. Vannak tetrapodiák, melyeknek első felében egyik, másik felében másik taktusforma párosan áll. Gyakori az a tetrapodia, melynek második fele futamodi-lépő. Első fele különböző formán (szerző hatféle alakot sorol föl) mozoghat. A tetrapodia legváltozatosabb alakja az, mikor a rhythmusi rend minden nyomon más ütem-alakot ölt. Leggyakoribb a tetrapodia mellett a magyarban a tripodia, melynek szintén több alakját sorolja föl szerző. E kettőn kívül még pentapodiák is előfordulnak néha a magyar zenében.*

Az értekezés végén következőképen vannak összeállítva az eredmények : • Ha most értekezésünk végén mindazt összefoglaljuk, a mit a magyar zene rhythmusában jellemzőnek találtunk, azt vesszük észre, hogy sok tényező van, mely rhythmusunk nemzeti saját-szerűségét alkotja: 1. az ütem lüktető ereje, 2. az ütem faja, 3. az ütem elaprózása, 4. az ütemnek különös motívumokká való

egybekelése, 5. a rhythmusi rendeknek, és 6. a periódusnak a szerkezete.»

A függelék röviden a finn zenéről szól és arra az eredményre jut, hogy rythmusa tökéletesen megegyez a magyarral.

Ez volna tehát ezen érdekes és eredményekben gazdag értekezésnek tartalma, melyben semmi kifogásolni valót sem találtunk.

És most, midőn azt a szakférfiak teljes figyelmébe ajánljuk, nem mulaszthatjuk el kifejezni abbéli véleményünket, hogy menthetlen mulasztást követett el tisztelt szerző, a midőn rhythmikus kutatásainak eredményeit mindeddig a magyar verstanra nézve még nem értékesítette. Mert habár igaz az, hogy ha a magyar zene rhythmusát ismerjük, akkor a magyar költészet rhythmusát is ismerjük, szerző kutatásainak eredményei mégis csak úgy válhatnak a magyar költészet rhythmusainak fölfogására nézve gyümölcsözővé, ha egy rendszeres magyar verstanban értékesíttetnek.

Dr. PECZ VILMOS.

KÜLFÖLDI IRODALOM.

Zeitschrift für neufranzösische Sprache und Literatur mit besonderer Berücksichtigung des Unterrichts im Französischen auf den deutschen Schulen herausgegeben von *Prof. Dr. G. Körting* und *Dr. E. Koswitz*. Oppeln und Leipzig. Georg *Macke*. Band I. 1879. 1880.

A román philológiával foglalkozó folyóiratok száma egy újabbal szaporodott, mely azonban csakugyan érezhető hiányt pótol; az új folyóirat tudományos becséről a kiadók neve kezeskedik: *Körting* Petrarca- és Boccaccióról írt monographiái s *Koschuritz* a «Voyage de Charlemagne» című ó-francia eposzról írt dolgozatai által jó hírnévre tettek szert. A német romanisták az új-francia nyelvvel és irodalommal eddig nem sokat törődtek és bármennyi jeles munkát is köszönhetünk nekik az ó-francia nyelv és irodalom köréből, még sem menthetjük fel őket az egyoldalúság vádjá alól. *Fbertnek* «Entwickelungs-Geschichte der franz. Tragödie» című s *Lotheissenek* még befejezetlen, a 17-ik század irodalomtörténetét tárgyaló művein kívül alig nevezhetünk meg valamely idevágó művet, mely igazán tudományos jelleggel bírna. Másokra, a szakköröktől távolabb állókra, hagyták az újabbkori francia irodalom történetének tárgyalását. A folyóiratok közül csak az *Archiv für das Studium der neueren Sprachen* stb. közölt czikkeket az új-francia philologia köréből, míg

a többi német szaklap ép úgy, mint a párizsi *Romania* inkább csak a francia középkorra szorítkoztak. Az *Archiv*ban pedig nem mindig jártak el kellő szigorral a dolgozatok felvételénél s számos oly cikk jelent meg benne, mely nem haladja túl a dilettantismus niveauját. — Franciaországban az utolsó évtizedek folyamában az újabbkori irodalmat tárgyaló több elsőrendű mű jelent meg; Sainte-Beuve, Villemain, St.-Marc Girardin, Nisard, Géroze stb. nevei a francia irodalomtörténeti kritika fényes korszakát képviselik. De van itt is némi kifogásolni való! A francia kritikusok irodalomtörténeti tanulmányaikban a fősúlyt nagyon is egyoldalúan az *æsthetical* „raisonnement”-ra fektetik. Hogy e mellett az *irodalomtörténetben* a szó valódi értelmében a *történelmi* módszernek legalább is éppen oly fontos szerepe van, — mint magától értetődő e lapokban nem szükséges megvitatnunk. A francia kritikában tág tér nyílik a subjectivitásnak; a legkülömbözőbb korszakok és a legkülömbözőbb jelenségek egy és ugyanazon szempontból ítéltetnek meg és sokszor azon helyzetbe jutunk, hogy a kritikus minden szellemessége daczára egyedül üdvözítő dogmájának helyes voltát nem ismerhetjük el. Nem ritkán vallási vagy politikai álláspontja a kritikust ítéletében elfogulttá teszi; említésre méltó még azon körülmény is, hogy a francia irodalomtörténet még mindig túlságosan hasonlít fejedelmek arcképcsarnokához; ez Nisard szépen írt könyvében leginkább vehető észre; egy elsőrangú génusz a másikat követi s a kettő között semmi sincs, vagy annyi mint semmi. Pedig gyakran éppen a másod- s harmadrangú költők és írók jellemzik legjobban korukat s nem egy nagy eszmének vagy korszakot alkotó műnek magvát ők hintették. Jól érezte ezt Goethe, midőn *Wahrheit und Dichtung*-jában genialitást hajhászó korának saját fejlődése képét tárva fel, rá utalt irodalmi elődeire és megmutatta, hogy mit köszön nekik és kortársainak; így magasodik ki csak igazán a nagy költő alakja. Csak saját korának talaján fogjuk a nagy költőket és írókat tökéletesen megérteni.

Már a jó monographiák csekély száma is meggyőzhet bennünket arról, hogy abban a sok megjelent *Précis*ben és *Tableau*ban nincs minden rendén. A philologia mai álláspontjának megfelelő kritikai kiadások száma még fölötte csekély; a Hachettenél megjelenő, *Les Grands Écrivains de la France* című monumentális gyűjtemény, mely a legszigorúbb igényeknek is megfelel, e tekintetben útmutatóul szolgálhat. A *Zeitschrift* előszava, mely egyszersmind a kiadók programját ismerteti meg velünk, azon számos feladatra utal, melyeknek megoldása a francia philológiának célja. Fontos feladat

volna, többek közt, az idegen irodalmak befolyását a francia irodalomra alaposan tanulmányozni; így pl. még sehol sincs kimerítően kimutatva azon viszony, mely *Rabelais* és az olasz maccaronikus költők között bizonyára létezik, vagy azon szoros összefüggés, melyben a francia vigjáték az olasz Commedia dell'Artevel áll, vagy továbbá a Pleiade drámái az olasz renaissance-drámákkal; vagy az angol állambölcsészek befolyása Montesquieure stb. stb. De még a francia irodalom *belső* történetéből is hiányzik nem egy fontos lap; egészen a 17-ik század közepéig, de talán még azon túl is, az egyes francia provinciák oly szerepet játszanak a francia irodalomban, hogy azt számba kell vennünk, és a nagy francia irodalom végre is épen úgy az *egész* Franciaországnak produktuma, mint a hogy a francia irodalmi nyelvre a dialectusok nagy hatást gyakoroltak. E tekintetben csak Dél-Franciaországra kell emlékeztetnünk, a hol a *provençal* nyelv, miután a francziák fanatismusa a troubadourok énekét elnémította, századokon át csak mint *patois* tengődött, míg végre korunkban mint irodalmi nyelv újra feléledt s *Mistral*-nak *Mireio*-jában a provençal renaissance mesterművét bírjuk. Tehát a népköltemények, a néphagyományok, mesék stb. gyűjtése szintén háladatos feladat volna; e tekintetben is még nagyon kevés történt, pedig a *Tobler* által *Haupt* hagyományából kiadott francia népdalok gyűjteménye mutatja, hogy mennyi remek kincs van még itt elrejtve. Kíváncsatos volna, ha a *Zeitschrift* terminus a quo-úl a 15-ik századot tekintené, a mennyiben, valahányszor az elrenaissancesodott Franciaországban a *vieille Gaule* tradíciójával találkozunk, az mindig a 15-ik századra vonatkozik.

Ép oly sok fontos feladat megoldandó még a nyelvtan és a syntaxis terén. *Mätzner* könyvei ugyan a legnagyobb elismerésre méltók, de történelmi nyelv- és mondattanról addig szó sem lehet, míg a dialectusok még nincsenek kimerítően megvizsgálva. Ez persze első sorban a francziák dolga és a legújabb időben több idevágó kiváló munka jelent meg; itt csak *Joret* művét egy normandiai szójárásról, *Chabaneau* «Grammaire Limousine»-ját és a schweiczi *Haefelin* mintaszerű tanulmányát a fribourgi szójárásról akarjuk megemlíteni. A syntaxiszt illetőleg kíváncsatos a legjelesebb írók syntacticus sajátosságainak legbelsőbb kutatása; továbbá még hiányzik egy igazán tudományos alapra fektetett «Synonymika» stb. stb.

De a *Zeitschrift* még más feladatot is tűzött ki magának és pedig, legalább az előttünk fekvő első kötet azon benyomást teszi, főcéljául, ugyanis: «francia nyelvnek a középtanulókban való tani-

tására vonatkozó kérdések megvitatását s ez oktatás reformjának elősegítését. Minthogy nálunk is reáliskoláinkban a francia nyelv oktatása mindinkább tért foglal s a *Zeitschrift* kitűzött feladatát szakavatottan teljesíti, az új folyóiratot középtanodai tanárainknak a legmelegbben ajánlhatjuk. A vitás kérdések mutatis mutandis minket is érdekelnek. Kár, hogy nem találunk mindjárt az első kötetben valamely tájékozó cikket, a mely pld. megmutatná, hogy mennyire lehet a történeti nyelvtan eredményeit a középtanodákban felhasználni. Még Németországban is, a hol pedig a francia nyelv már jó régen kötelező tantárgy, sokan vannak, kik a fősúlyt a »parlirozás»-ra fektetik. Pedig ez ugyan csak silány cél, ha meggondoljuk, hogy mennyi évet és mennyi órát szentelnek Németországban a francia nyelvre; szerencsére e »zopfos» nézetnek pártfogói mindinkább megfogynak. A középtanodákban az idő drága s azt a lehető legjobban kell felhasználni. *Curtius*nak érdeme, hogy a görög nyelv tanítását az összehasonlító nyelvészet alapelveire fektette s csak így lett az az ifjú szellem fejlesztésének hathatós eszközévé. A francziánál e tekintetben még jobb helyzetben vagyunk; hiszen a tanulók nagy része — így van az a német »Realschule I-ter Ordn.»-ban is — a francziának anyanyelvét, a latint, ismeri. Ha a tanuló az alsóbb osztályokban a nyelv formáit elsajátította, misem akadályoz bennünket abban, hogy a felsőbb osztályok tanulóival a történeti nyelvtan alapelveit megismertessük, hogy betekinthesse a nyelv fejlődéstörténetébe, az emberi szellem ez egyik legnagyobb műhelyébe. Van a történelmi nyelvtannak elég szakasza, melyet a tanulóval könnyen megértethetünk: többek közt csak a francia declinatio történetére akarunk emlékeztetni. Azon tanulónak, a ki Platót eredetiben olvassa, nem fog nehezére esni megérteni a *mot populaire* és a *mot savant* közti különbséget és úgy meg fog ismerkedni azon két nagy áramlattal, a melynek összefolyása a mai francia nyelv; vagy ráutalhatunk a francia nyelv legkövetkezetesebb törvényére: a latin hangsúly megtartására stb. Így lehet csak a francziára szánt órákat igaz eredményyel felhasználni.

A porosz tanterv szerint a tanulónak az újabbkori francia irodalom főbb termékeivel is meg kell ismerkednie. De miután e kívánság csak így általánosságban van kimondva, nem kell csodálnunk, hogy a német középiskolákban egy és ugyanazon évben használt olvasókönyvek, chrestomatiák, classicuskiadások stb. sorozata (a *Zeitschr.* első füzetében) a német tanárok izlés-külömbségének nagyon is tarka-barka képét nyújtja. Itt látjuk az egész újabb francia

irodalmat *Corneilletől* — *Jules Verneig*. Így persze sok olvasókönyv s az iskoláknak szánt classikus-kiadás jelenik meg és felette sok a chablonszerű az ilyféle publicatiókban. Azért nagyon helyeseljük, hogy azok a *Zeitschr.* könyvszemléjében szigorún megbirálattnak. Gyakran már az író maga rosszul van kiválasztva. *Scribe* nyelvezete éppen nem az elegans *Standard* francia; *Fénelon* Telemaqueja, *Rollin* stb. az ókort oly hamis, édeskés és declamatorikus módon ábrázolják, hogy már azért sem valók az ifjúság kezébe, mely remélhetőleg már a világtörténelemből az ókor helyesebb képét nyerte. Az ily iskolai kiadások jegyzeteinél vigyázni kell, hogy szerzőjük nagyon keveset ne adjon, de meg a hanyag tanulónak számárhidul se szolgáljon. Inkább csak a reáliákra szorítkozzék a kiadó s nyelveli tekintetben csak az illető író sajátosságaira figyelmeztessen (a mi péld. *Montesquieu*nél feltétlenül szükséges), vagy pedig, mint péld. a 17-ik század classikusainál, a maitól eltérő nyelvműveket magyarázza.

A *Zeitschrift* 1-ső kötete két *«pièce de résistance»*-t tartalmaz: Az első *Lombard* francia nyelven írt cikke: *Etude sur Alex. Hardy*, mely kimerítőn szól e francia drámaíróról s mely e kötetben még nincs befejezve. *Hardy* (1570—1630) a *«grand siècle»*-t megelőző kor legtehetségesebb és legtermékenyebb színműírója; 30 éven át látta el darabjaival a *Théâtre du Marais* s ez időben Franciaország legnépszerűbb drámaírója volt; saját állítása szerint 600 nál több színdarabot írt s ezek közül ő maga 41-et mint a legjobbakat közzé is tett. Első és leggyengébb *Les chastes et loyales Amours de Théagène et Caridée* című művében (mely tulajdonképen nyolcz színdarabból áll, melyeknek mindegyike 5 felvonásos, de ezen részek szoros összefüggésben állanak egymással), még egészen *Ronsard* s a *«Pleiade»* drámaköltőinek, *Jodelle*nek és *Garnier*nek utánzója, de később mindinkább eltér a francia renaissance-drámák szigorú szabályaitól és pedig éppen azért, mert mindig a népszerűséget tartja szeme előtt. Ő ugyan sok tekintetben mindig a *Brigade* utolsó surja marad, de műzsája francziául beszél, nem pedig latinul vagy görögül, mint a *Ronsarde*. A hely- és időegységet csak akkor tartja meg, ha azok nem zavarják. A *kart* már csak tragédiáiban találjuk és már ott sem játszik fontos szerepet. Különböző genret kultivált, csak a tiszta *«Comédie»*-t nem. Leginkább mutatkozik tehetsége a Tragikomédiákban és a *«Pastorale»*-ban, a hol éppen kevésbé volt a traditionális dramaturgiai szabályok által korlátozva. *Hardy* a nagy *Corneille*re is hatott, kinek Rouenban többször volt alkalmá *Hardy* színműveit

hallani; első művének, *Melicertenek* előszavában Hardy-t „tanítójának” nevezi, s ha Corneille e darabját Hardy öt pastoreljával összehasonlítjuk, látjuk a nagy befolyást, melyet Hardy Corneillere gyakorolt. Lombard cikkének legsikerültebb része Hardy 41 színművének analysise; itt-ott ugyan kimerítőbb is lehetne s jó lett volna pl. a *Cervantes* novellái után készült daraboknál kimutatni, hogy mikép használta fel Hardy az átvett anyagot, vagy a *Didon*-nál, hogy mennyiben különbözik Hardy drámája *Jodellétől*. Lombard több ízben összehasonlítja Hardyt *Lope de Vegával*, de elfelejtette megemlíteni, hogy éppen úgy mint Hardy színművei előszavaiban a „*divin Ronsard*” és a Pleiade dramaturgiájának feltétlen bámulójának mutatja magát, noha éppen legjobb műveiben nem igen törődik a renaissance dramaturgikus canonjával, éppen úgy *Lope de Vega* is *Discurso de la nueva poesia* című művében a „szabályos” drámát nevezi a műfaj ideáljának, noha színműveiben soha semmi szabálylyal nem törődött. Mind a két költő a népnek is, de egyszersmind a tudósoknak is akart tetszeni.

Mangold szépen írt cikke „*Molières Streit mit dem Hôtel de Bourgogne und seinen Verbündeten in Folge der École des Femmes*” nem igen hoz új adatot, de csinosan összeállítja a már ismerteket. Molière különösen a *Critique de l'École des femmes*-ben s az *Impromptu de Versailles*-ben támadja meg a Hôtel de Bourgogne színészeit s kivált természetellenes deklamációjukat gáncsolja. A Hôtel színészei a Molière által egyidőben megtámadott *Précieusekkel* és *Marquiskal* együtt több szindarabban feleltek. Végre is Molière maradt a győztes; tekintélye és népszerűsége e színházi harcz folytán jóval megerősült s *Tartuffe*-jében hatalmasabb ellenség ellen emelhette kardját. — *Spach* („*Rückblicke auf die neuere franz. Literatur*”) inkább *Causerie*, különben a szellemes elsázi kritikus utolsó cikke, melyet röviden halála előtt írt; néhány oly újabb publikációról tesz említést, melyek a francia romanticizmus fényes korszakára vonatkoznak: — *Ritter* a francia Svájc leghivatottabb költőjét, *Juste Oliviert* ismerteti meg, több mutatóványt is közölve költeményeiből. — *Stengel* („*Die ältesten Anleitungsschriften zur Erlernung der französischen Spr.*”) egy oxfordi és egy londoni kéziratból több francziául és latinul írt „*Manuel de Conversation*”-féle nyelvtani tractatust közöl, melyeket a 14-ik század végén egy angol „*canonicus auxilianus*” doktor utriusque juris” angolok számára szerkesztett és pedig sokkal mulatságosabban, mint a mai ilyféle könyvek szoktak lenni; az egyik tractatus gyermekek számára van írva, de a szerző ebben is a

«merry old England» képviselőjének mutatkozik, a ki nem igen törődik azzal, hogy műve «in usum Delphini» van írva. A Stengel által publikált kéziratok nagy művelődéstörténeti beccsel bírnak. — *Schulze* (Grammatisches und Lexicalisches) érdekes adalékokat közöl a francia nyelvtanokhoz és szótárakhoz; példáit jó részben a legújabb írókból, kivált Alphonse Daudetből meríti.

A *Zeitschr.* legértékesebb része, a mely a legnagyobb tért is foglalja el, a *könyvszemle*: az irodalomtörténetre, a nyelvtanra, a verstanra vonatkozó s az iskolák használatára írt stb. könyvek ki-merítően tárgyaltnak és szigorúan bíráltnak meg; a különböző folyóiratok idevágó cikkei rövid analysisben közöltetnek s az 1-ső kötet utolsó füzetét a H. Müllendorff által nagy szorgalommal szerkesztett Bibliographia foglalja el.

A *Zeitschrift*nek mintegy függelékéül szolgál az ugyanazon kiadók által szerkesztett *Französische Studien*, mely az új-francia nyelvre és irodalomra vonatkozó nagyobb terjedelmű munkákat közöl. Az 1-ső füzet tartalma: IV. List, Syntaktische Studien über Voiture, és Grobedinkel, Der Versbau bei Philippe Desportes und François Malherbe; az utóbbi cikk nagyon érdekes s Malherbe reformatori jelentőségét helyesen alacsonyabb niveaura helyezi, mint a francia kritikusok szokták.

Végül is újra a legmelegebben ajánljuk a kitünőn szerkesztett folyóiratot a szakértségek figyelmébe.

Dr. HERZL MÓR.

«Mélanges de Mythologie et de Linguistique par Michel Bréal, membre de l'Institut, professeur de Grammaire comparée au Collège de France.» — Paris, Librairie Hachette & Comp. 1878. 416. lap.

Bréal előkelő helyet foglal el a francia philologusok közt. Munkálkodása nemcsak otthon, hanem különöbben Angliában is elismeréssel találkozik, s egyebek közt Cox teljes méltánnyal hivatkozik rá. Méltó, hogy mi is megismerkedjünk vele.

Bréalnak itt szóban levő munkája, mint a cím is mutatja, nem egységes egész, hanem tanulmány-egyveleg, melynek egyes darabjai részint szaklapokba írt értekezések, részint (többnyire egyetemi) felolvasások voltak. Tárgyai kivétel nélkül érdekesek; fejtegetése mindenütt szigorúan tudományos; előadása általában könnyed, világos, sőt ékes. S mert ilyennek találom, szívesen vállalkozom, hogy e könyvre különösen a kezdő philologusok figyelmét felhívjam, kik a mily gyönyörűséggel, épen olyan haszonnal forgathatják e vonzó és tanulságos lapokat.

A gyűjtemény tizenkét értekezést foglal magában, melyek címei a következők: 1. Hercules és Cacus (mythologiai tanulmány). — 2. Oedipus mythosa. — 3. Az Avestabeli geographiáról. — 4. A Zoroaszter által megtérített brahman legendája. — 5. A zend könyvek szerkesztéséről. — 6. Az összehasonlító módszer a nyelvek tanulmányozására alkalmazva. — 7. A szók alakja és funkciójáról. — 8. Az összehasonlító nyelvtan vívmányai. — 9. Lappangó eszmék a nyelvben. — 10. Mely helyet kell az összehasonlító grammatikának a klasszikai oktatásban elfoglalnia? — 11. A francia nyelv tanítása. — 12. Indo-európai szógyökök.

Az első tanulmány, mely az egész könyvnek legnagyobb czikke (1—161. l.), nem csupán a fejtegetésére szorítkozik Hercules és Cacus mythosának, hanem ki akarja deríteni annak a keletkezését, fejlődését és átváltozásait is; nyomon akarja kísérni azt a változást, melyet e mythos a különböző indo-európai népeknél tett; vizsgálni kívánja azon vallásrendszereket, melyek e mythost magukba fölvették, s egyuttal példát kíván adni a mythologiai kutatásokra alkalmazott philologiai módszerre, s egyszersmind megmutatni, hogy a nyelvek összehasonlító tanulmányozása nemcsak a mesék eredeti értelmének megtalálásához nyújt eszközt, hanem azt is lehetővé teszi, hogy e meséknek a képződését is kimagyarázzuk.

A sok eredetiséggel s nagy erudícióval írt tanulmány tizenkét fejezetből áll, melyeket «Eredmények» címmel egy tizenharmadik zár be. A fejezetek címei a következők: 1. A latin mythologia. — 2. A symbolicus iskoláról. — 3. A mythosokról általában. — 4. A latin legenda. Sancus és Cæcius. — 5. A görög mese. Heracles és Geryon. — 6. A vedai mythologia összehasonlítva a görög mythologiával. — 7. A hindu mythos. Indra és Vritra. — 8. A mese képződése. — 9. Az iráni dogma. Ormuzd és Ahriman. A biblia kigyója. — 10. A germán mythologia. — 11. A mythos elváltozása a görögöknél és hinduknál. — 12. Hercules és Cacus meséje az Aeneisben.

A tárgy úgy, mint a tárgyalás egyiránt csábít, hogy ne futólagos ismertetést, hanem *mutatványt* adjak e dolgozatból; eme hálásabb foglalkozásról azonban le kell mondanom, ha az «E. Phil. Közl.» e rovatában az *egész könyvről* be akarok számolni, s megelégednem annak elmondásával, hogy az első fejezet elveti azt a még nem régiben is hirdetett fölfogást, mintha a mythologia *egyedül interpretáló tudomány* volna, s annak a megbizonyítására vállalkozik, hogy lehető a mythosokat akár a szülemzésök pillanatában meglepnünk s számot adnunk azon alakról, melyet azok magukra öltenek. «A mesék (csak

a legrégebbekről szólva, nem pedig azokról, melyeket utánzásból a költők hoztak létre), semmi mysteriumot nem foglalnak magukban; a mesék sem nem elferdített történetek, sem nem allegoriák, sem nem metaphorák, sem nem symbolumok . . . a népalkotta mythos, a maga természetes fejlődésének adott pillanatában véve, semmi egyebet nem jelent, mint a mit valóban mond . . . A symbolumok csak a reflexio korában jöhettek létre oly apróbb embercsoportoknál, melyeket azonos hit, külön érdekek vagy szokások tartottak össze. » A mythologia keletkezése kérdésének kellő földerítése végett gondosan meg kell különböztetnünk az *isteneket*, kik az emberi elmének közvetlen productumai, a *meséktől*, melyek az elmének indirect és akaratlan szüleményei. Az indo-európai embertörzs a természet erőiből alkotta meg első isteneit . . . , de minden, felsőbb lényeket megillető imádata mellett sem téveszté szem elől azoknak physikai jellegét . . . Abban a korban, midőn még a tünemények neve volt az istenek neve, szó sem lehet symbolumról . . . » A mythosbeli képeket a nyelv teremti, mely, mint a sugártörő üveghasáb, kiszínezetten ereszti át magán a kifejezendő fogalmakat. A természet erőinek nevei idővel tulajdonnevekké válnak, s a mint ez megtörtént, menten megkezdődött a mythicus személyek feltűnédezése. *Dyaus* a véda korszakban még = ég, de a kölcsönnevő helleneknél mint Ζεύς vagy Ζην, már tulajdonnév . . . Valóban a változó nyelv a mythologia igazi szerzője. A nevek megváltozásával a vonatkozások is megváltoztak, s csak alkalom kellett, hogy a nyelv költői műhelyébe bedobott eszmék mythosokká váljanak. S e téren már a görögök lángesze volt a legleleményesebb; össze tudta az egyeztetni a szabatoságot a phantasiával, ki tudta kerülni azt a szárazságot, melybe Italia esett, s elejét tudta venni annak a zűrzavarnak, melybe India bonyolódott. » A mythologia a görögökre nézve mintegy nyelvvé vált, melynek sem törvényeit, sem eredetét nem tudták, de melyet ők jól és szellemesen beszéltek. » A nyelv titkos és folytonos munkája által teremtett mesét illetőleg a képződésnek három módját különbözteti meg, u. m. 1. a synonymák alkalmazását, 2. egy és ugyanazon szó különböző jelentéseinek összezavarodását, és 3. a nép-etymologia érvényesülését.

A második fejezet a századunk elején uralkodott symbolicus iskola teoriáinak teljes bukását mutatja ki, mondván, hogy ez iskola, noha még korunkban is oly kiváló képviselői vannak, mint Guigniant, már határozottan csak a történelemé.

A harmadik fejezet a latin mythológiáról szólva constatalja,

hogy Latium és a sabinusok sokkal hívebben megőrizték őseik vallásos tradícióit, mint görögországi testvéreik. A latin mythologia az arja törzs legrégebb tradícióihoz csupán néhány igen egyszerű, történelem és genealogia nélküli s csaknem testetlen istent csatolt, kik nevével világosan rámutattak azon természeti erőre, moralis tulajdonságra, otthoni vagy harczias cselekvényre, a melyet személyesítették. S itt különösen kiemeli az egymással küzdő Herculest és Cacus, valamint a görög mythológiának a latinra gyakorolt átváltoztató hatását.

A negyedik fejezet az előbbinek folytatása. Kimutatja, hogy főleg a Róma keletkezéséhez fűződő tradíciók tudtak ellentállni Görögország beolvasztó hatásának. Herculesről kimutatja, hogy mezei isten, házi genius volt, ki nemcsak nem azonos, de nem is rokon Heraclesszel. «Elég» — úgy mond — «egymás mellé állítanunk a Ἡρακλῆς és Hercules neveket, hogy ez állítás helyes voltáról menten meggyőződünk. Ἡρακλῆς, bármi legyen is a jelentése, épen olyan összetett szó, mint Ἀριστοκλῆς vagy Ἐπειροκλῆς, ellenben a latin Hercules egyszerű szó s valószínűleg diminutivum, melynek legrégebb (Cicerónál fennmaradt) alakja *Herculus* (*Hercule!* *Hercle!* nyilván vocativus), mely bátran összevethető *Romulus*, *Faustulus*, *Caeculus* mythologiai nevekkal. Hercules és Heracles tehát távolról sem egy azon szó két alakja, hanem eredetileg is két külön istenség nevei, melyeket csak a véletlen hasonlóság miatt tévesztettek össze. Továbbá kimutatja, hogy az *ara maxima*-n magát Jupitert imádták a Sancus név alatt, s hogy Cacus voltaképen nem a zászó latin alakja, hanem, mint már Hartung is állítja, *Caecius* vagy helyesebben *Caecius*.

Az ötödik fejezet a görög meséről s egy uttal Heraclesről és Geryonról értekezik, mondván, hogy a hindukon és a skandinaviakon kívül csak a görögök az az arja nép, melynek igazi mythológiája volt. A rómaiaknál sokkal termékenyebb szellemű és képzeletű görögöknek nem volt szükségök arra, hogy hajdankori őseiket az istenek közt keressék; tudtak ők teremteni oly isten és ember közötti középlényeket, csodás herosokat, kik mintegy született hősei lehetnek eposznak és drámának egyiránt s kik egyszersmind szépen beleilleszthetők voltak a történelembe is. Heracles, Zeus fia és örököse, az őt kiválóan szerető és tisztelő görögök előtt épen azt a helyet foglalja el az Olympuson, mint Jupiter; győztes küzdelmei oly nagyszerűek, hogy istenek sietnek üdvözölni diadalait... Különösen részletezi az író Heraclesnek Geryonnal volt küzdelmét, mint itt

épen. céljára tartozót, s kiemeli, hogy a görög képzelőtehetség mennyire meg tudta őrizni még olyan mythosnak is a csodás színét, melynek értelmét voltaképen nem ismerte, s hogy a rómaiak és görögök legrégibb költői emlékei miként vezetnek rá bennünket egyazon mythosra.

Egyik legszebb része a tanulmánynak a hatodik fejezet, mely a véda és a görög mythológiát hasonlítja össze. «Való», mondja, «hogy mind a védákban, mind a görög költészet legrégibb emlékeiben egyazon mythológiára találunk; csakhogy az istenek, kiket a védák mindjárt szülemlések után mutatnak föl, Homérosnál már teljes bevégezethegységökben állnak előttünk». A védák mythológiája épen nem oly kiképződött és rendszeres, mint a görögöké; de mivel a nyelvekben minden anomáliának megvan a maga létoka, a véda mythológiában levő ellenmondások több tekintetben tanulságosabbak, mint a reflexio alkotta mesterséges rend.

A hetedik fejezet a hindu mythost tárgyalva, kimutatja, hogy a hindu nemzeti isten, *Indra*, mind conceptióra, mind képletességre nézve legjobban megközelíti a görög isteneket. Aztán szembe állítja egymással *Indrat* és *Vritrat*, kikre vonatkozólag igen érdekes részleteket közöl a *Rig-veda*-ból, s kiknek küzdelmében épen úgy a természeti erők (nap és felhő) viaskodására ismer, mint a *Hercules* és *Cacus*-éban s a *Heracles* és *Geryon*-éban.

A nyolczadik fejezet a mese képződéséről szól. «Nem elég» — úgy mond — «a mythosok értelmét kitalálnunk; vissza kell mennünk odáig, a hol a mythosok keletkeznek.» S e végből igen alkalmas fölhasználni azt a három versiót, melyekben India, Görögország és Italia ugyanazt a mythost őrizték meg. Majd áttér e versiókban szereplő nevek értelmezésére, s itt ad voltaképen példát arra, hogy miként alkalmazandó a philologiai módszer a mythologiai kutatásoknál. «A mythos abban a pillanatban elfoszlik», — úgy mond — «a mint az azt kifejező nyelvezetet szoros vizsgálat alá vetjük, s el-tüntével a természettel hagy bennünket szemtől szemben».

A kilenczedik fejezet az iráni dogmát fejtegeti. Kimutatja, hogy az abban uralkodó dualismus (Ormuzd és Ahriman) *Vritra* mythosából származott. *Ahriman* nem egyéb, mint *Vritra* nagyítva és átalakítva. Majd azt vizsgálja, hogy a parsismus mily befolyást gyakorolhatott vagy gyakorolt is a héber vallásra. *Asmodi* egy eredetű Ahrimannal, s a bibliában nemcsak a kigyó emlékeztet Ahrimannra, hanem a paradicsom, az élet fája s a mindentudás fája is oly jelenségek, melyek gyakran előfordulnak a zend könyvekben.

A véda mythos aztán a zsidók útján átszármazott a keresztyénségbe is (pl. a sárkányölő szt. Mihály) stb.

A tizedik könyv a germán mythológiában levő tények és Vvitra közötti összefüggést nyomozza; mind az éjszaki mythosban, mind a Nibelungenliedben fölismeri az ős árja mythos elemeit, s végül arra az eredményre jut, hogy az eddig felmutatott különböző mythologiák úgy tekintendők, mint a melyek egymást kiegészítik, s melyekben még azok a vonások is közösek, melyek első tekintetre külön újításoknak látszanak.

A tizenegyedik fejezet azon elváltozásról szól, melyet a szóban levő ős mythos a görögöknél és a hinduknál szenvedett. A mythos — úgy mond — kétféle változást szenvedhet a szerint, a mint egész nép, vagy egyes ember módosítja. Ez utóbbi esetben a mythosnak mind tartalma, mind alakja egészen megváltozik (pl. Aeschylus *Lelánczott Prometheusa*), míg az előbbi esetben az alak (a test) teljesen épen marad fenn (pl. *Polyphemus* Homerosnál). Nem a tudatlanság, hanem a tudomány a nagyobb ellensége a régi meséknek. A tudomány lenézi a mesék naiv együgyűségét s félszégeit és minden áron symbolikus, psychologicus, moralis vagy vallási jelentést kíván azokba beerőszakolni. A hindu mythosnak is egészen papi színt adott a theologiai magyarázgatás. Legnagyobb változtatást a *Puránák* tettek Vritrán, ki e nagyszerű költői műben már csak azért küzd Indrával, hogy Brahmanak engedelmeskedjék.

A tizenkettedik fejezet Virgilius Aeneisében mutogatja ki e mythos nyomait. Virgilius meglepően hű maradt a nép mondáihoz s épen azért elég az Aeneisben a szók ősi eredeti értelmét visszaállítani, hogy minden verssorban a véda költészet nyomaira akadjunk. E mű-éposznak némely töredéke oly remek naivságú, hogy a legősibb népköltészet alkotásai között is helyet foglalhat. „De hát a lángésznek megvan az a kiváltsága, hogy régóta szunnyadó századok echoját is megszólaltathatja.”

A tizenharmadik fejezet az eredményeket foglalja össze. E szerint Hercules és Cacus mythosa, mely az indo-európai néptörzs mythosai közt a legígibb, vagy a legrégiebbek egyike, ritka hűséggel, noha változtatásokkal megtoldva, maradt fenn mind Italiában, mind Görögországban, Indiában, Perziában és Németországban. Sem az emberi ész törvényeinek egyformasága, sem még kevésbé a véletlen meg nem magyarázhatja a fentebb összevetett elbeszélések hasonlóságát; hanem igen is a philologiai elemzés mutatja ki, hogy vannak azokban mindenütt bizonyos nevek, melyek közös száрма-

zásra vallanak. A philologia segedelme nélkül vakot vetnének az összehasonlító mythologiai kutatások. Egyetlen egy grammatikai bizonyíték sokkal hangosabban beszél, mint az általános eszméknek legmeglepőbb hasonlósága; valamint az egymással legjobban meg-egyező elbeszélések kevesebbet bizonyítanak az ősi azonosság tekintetében, mint egyetlen egy mythosi név, minők pl. *Vritra*, Ὠρείσπος, *Cabala*, Κέρβερος, *Sirameya*, Ερμιάς, Κανίς, *Caecius* stb. alakokban megörzött s átalakult szók. Az összehasonlító mythologia mindenek előtt történelmi tudomány, melynek nem a vallási conceptiók több, kevesebb hasonlóságával, hanem keletkezése és fejlődésével kell foglalkoznia, s kutatásaiban csak az esetben léphet túl egyetlen néptörzsnek a vallási körén, ha, mint az itt tárgyalt kérdésnél, az derül ki, hogy valamely másik néptörzs hitvilágában azonos nyomok vannak s e nyomok kölcsönzés útján mentek át az egyiktől a másikhoz. S itt még egyszer összeveti a római, görög, hindu, perzsa, zsidó és germán mythosok fővonásait, melyeket themájára alkalmazva, meglepőnek találja mind azt a szívósságot, a melylyel a népek emlékezete egy-egy conceptiot fenntart, mind azt a módot, a mint az indo-európai néptörzs ugyanazt a mythost a maga külön céljaira fölhasználja. A szóban levő mythos pl. a görögöknél költői anyag; a rómaiaknál nemzeti tradíció beszőve a népnek mind vallási, mind politikai életébe; a mythológiájok felejtett hinduk a legerőtetettebb interpretálásokkal philosophiai speculatióik igazolását keresik benne; míg az irániak metaphysikai fordulatot adván a mesének, egy vallás alapjául használják föl azt . . . Különben a költészetre is mindenütt hatással van. A *Rāmâyana* és az *Ilias* talán egy azon alapon nyugszik, s az *Odyssea*, *Aenais*, *Nibelungenlied* és a *Sáh-nameh* kétségtelenül sok olyan epizódot tartalmaznak, melyek, noha más-más nevek alatt, egy és ugyanazon tényt festenek.

Oedipus mythosát szintén természeti alapra vezeti vissza. A lenyugvó nap költői képét ismeri föl benne, s egyuttal egész sorát mutatja föl a napra vonatkozó mondáknak. Szerinte Oedipus olyan párbajt vív a szörnyeteggel (*Sphinx*), melyben az erőt az ész helyettesíti, s hogy a mese őt a helyett, hogy *Heracles* buzogányát, avagy *Persens* kardját adná kezébe, *enigmák* megfejtőjévé teszi, annak egyik oka az, hogy Oedipus úgy tekinteték, mint a világosság meg-személyesítése (*personnification de la lumière*), másik oka pedig az, hogy a nép-etymologia Ὠδipos; nevének első részében az *oída* fogalmát, második részében pedig a *Sphynx* által fölادott rejtvény magvát (ποῦς) vélte rejleni. Oedipus megvakulása a lenyugvó nap jelké-

pezése. Azon bűnöket, melyek sorsát oly tragicussá teszik, Görögország második korszakának képzelődése találta ki, hogy a legendából tanulságot vonhasson ki, s főleg hogy képes legyen kimagyarázni azt a bűnhődést, melynek motivumai érthetetlenek valának. Végül főlemlíti, hogy Oedipus mythosának illetén felfogása és fejtegetése komoly ellenmondásra indította Domenico Comparetti pisai tanárt, ki *Edipo e la mitologia comparata* című dolgozatában kétségbe vonja, hogy Oedipus története természeti tüneményre vonatkoznék, s vitatja, hogy az morális célú elbeszélés akart lenni. Ezzel szemben Bréal továbbra is fenntartja felfogását és állításait, mert úgy látja, hogy Comparetti nem tesz kellő különbséget az idők közt. A célzatos tartalmú mesék legutolsó maradványai valamely nép vallásának, miért is elhamarkodott dolog, ha valaki az ily maradványokat Homeros és Hesiodos előtti időkbe teszi.

Az „*Aresta geographiáját*“ illetőleg előbb Heeren és Rhode, Lassen és Haug felfogását bírálja, majd magukat az avestabeli földrajzi adatokat vizsgálja s végül kimutatja, hogy azok igen csekély kivétellel mind mesések s így sem geographiai, sem historiai tekintetben hitelt nem érdemlenek; nem kell tehát azokban se Iránnak Zoroaszter korabeli geographiáját, se az iráni hódítások egykorú leírását keresni. Tekintsük a zend könyveket azoknak, a mik, t. i. az összehasonlító mythologia megbecsülhetetlen bányáinak s a valláskritika nagy értékű forrásainak.

„*A Zoroaszter által megtérített brahman legendája*“ című rövid dolgozat egy részről Anquetil tévedéseinek kimutatására, más részről a „megtérített brahman“ igazi nevének kiderítésére szorítkozik. Szerinte Anquetil akkor midőn „*Vie de Zoroastre*“ című munkájába az u. n. *Tchengrenghüchah-nameh*-t fölvette, ismét csak arról adott bizonyítványt, hogy minden kritika nélkül dolgozott. *Tchengrenghüchah* nem más, mint *Cankarücarya* vagyis *Cankara* (véda bölcsész) és *ücarya* (mester, tudós) összetétele. Az egész legendának pedig az a célja, hogy a perzsa próféta felsőbbségét jelezze.

„*A zend könyvek szerkesztéséről*“ szóló értekezés az illető könyvek textusából, grammatikai jelenségeiből, valamint egész szelleméből azt következteti, hogy e gyűjtemény nem ős eredeti alakjában maradt fenn; hogy itt-ott még a zend nyelv kihalta után is pótolgatták, s hogy e könyvek egy részét a Sassanidák korát megelőzőtt üldözések és fanatizmus idejében gyűjtötték össze.

„*Az összehasonlító módszer a nyelvek tanulmányozására alkalmazva*“ úgy is, mint értekezés, úgy is, mint egyetemi előadás teljes

figyelmet érdemel. Bréal, mint új tanár, azzal nyitja meg ez előadást, hogy végig pillant az összehasonlító philologia multján. Fölmutatja, a németek s angolok érdemei mellett a francia tudósok által elért eredményeket is. Elbeszéli, hogy mikor s miként fedezték föl a sanskritot s mily nagy hatása lett e fölfedezésnek mindenek előtt a görög és latin grammatikákra. Majd így folytatja: „Ha az összehasonlító grammatikának csupán annyi haszna volna is, hogy a közönséges grammatikákat logikusabbakká és egyszerűbbekké teszi, már ezért is nagy elismerést érdemelne . . . Azonban e tudomány nem csupán a grammatikai szerkezetét világítja meg a klaszszikus nyelveknek, hanem azt is lehetővé teszi, hogy e nyelvek sajátosságait jobban méltányoljuk . . .” Erre igen érdekes, bár nem új példákat sorol föl. Odább a nyelv keletkezésének kérdését érinti, mondván, hogy az összehasonlító grammatika nem állít föl e tárgyban új elméletet, hanem azt igyekszik megmutatni, hogy milyen hatása van az összehasonlító grammatikának a történelemre; mennyire megváltoztatta már is a föld ethnographiai térképét; hogyan betűzte ki századok óta ismeretlen szövegek értelmét; hogyan mutatta ki az emberiség egy részének a genealogiáját, s hogyan kell józanul ellenőrizni az idevágó vizsgálódásokat mind magunknál, mind másoknál, stb. Az előadás *anyaga*, mint látható, semmi kiválóbb újsággal nem lep meg bennünket; de a *tárgyalása módja* mind szerkezet, mind alak tekintetében, mondhatni, mintaszerű s bárkit képes érdekelni, sőt gyönyörködtetni.

„*A szók alakja és functiója*“ című értekezés annak a megmagyarázásával foglalkozik, hogy a szók alakjainak története csak fele része az összehasonlító grammatikának, s hogy ezt mindenkor a jelentés vizsgálgatása által kell világosítani és ellenőrizni. S ezt azért kívánja kiemelni, mert koronként hol az egyikre, hol a másira fordították a főfigyelmet; pedig a puszta morphologia nemcsak helytelen fogalmat nyújt a nyelv történetéről, hanem a legtöbb esetben tudatlanságban hagy bennünket a nyelvjárások átalakulásainak igazi oka felől. Aztán kimutatja, hogy e két külön iránynak legkizárólagosabb képviselői a nyelvészet terén a görögök és hinduk. A görögöknél a grammatika a philosophiából támadt, s valamint Plato szerint a világ csupán a fogalmakkal való viszonyainál fogva létezik: úgy a szók is csak a rajtuk uralkodó intellectualis törvényeknél fogva nyújtottak anyagot a tudományos megfigyelésre. A hinduknál ellenben a védák tanulmányozásából indultak ki a

grammatikai kutatások, s a hindu szellem főleg a nyelv anyagát elemezgeti, a szók testének bonczolásában tanúsít élénk és beható működést. Ezenél fogva a grammatika e két népnél egészen ellentétes alakot öltött. A történeti nyelvtan már épen e két módszer egyeztetésén munkál. Európában az összehasonlító grammatika mintegy ötven év óta a hindu módszerhez járt közelebb. S ez a módszer kétségtelenül oly eredményeket vivott ki, melyre a mai *lingvistica* méltán büszke lehet. De ez nem elég s még kevésbbé lehet a grammatikus törekvésének egyedüli czélja. Az emberi nyelv leírásánál nem szabad megfélekednünk az emberről, mert a nyelvben minden ő tőle indul ki s ő hozzá tér vissza. A nyelv változásai a legszorosabb összefüggésben vannak a gondolattal, nem szabad hát a gondolat világáról megfélekednünk. Odább érdekesen mutogatja a szóknak hang- és jelentésbeli változásait, mint fejlődési momentumokat, meg azt, hogy *compensatio* nélküli változások csak hanyatló nép nyelvében fordulhatnak elő s végül azt, hogy a nyelv külső formáinak vizsgálása csak kezdete az összehasonlító *grammatica* alapjának, s Grimm műveinek kiemelésével és ajánlásával zárja be szellemes fejtegetéseit.

„Az összehasonlító grammatika rimmányai” című értekezés nagyobbára Bopp apotheosisa, általában pedig túlnyomólag azon kiválóbb nyelvészek neveit és munkáit sorolja föl, kik az összehasonlító módszert a klaszszikai nyelveken túl már az újabb (indo-európai) nyelvek vizsgálására is eredményesen alkalmazták és alkalmazták. „Olyan formán vagyunk az összehasonlító módszerrel,” — így végződik a tanulságos essay — „mint a természeti erőkkal, melyeket a mai ipar már annyira hasznára fordít; előbb csak roppant nagy gépeket mozgattak, s ma már a legfinomabb munkálatokat is egész szabatossággal végezik”.

Nagyon szép „A nyelvben lappangó eszmék” című tanulmány is. „Habár a mi nyelvcsaládunk grammatikája, a mint igen természetes, a hangtörvények vizsgálásával kezdte; habár elsőben a gyökök és flexiók általános leltára készült is el: nem következés, hogy mostani kutatásainknak is a phonetikára és az etymológiára kelljen szorítkozniok s hogy a grammatika egyéb részei tilalmasok maradjanak előttünk. A *syntaxis* csak ma kezd szilárd alapra szert tenni, mióta a nyelvek története minden flexiónak igazi jellemét és ősz jelentését kiderítgeti előttünk s a különböző nyelveket ért veszteségek alapján kimutatja azon változásokat, melyeken a megmaradt formáknak a használat érdekében keresztül kellett menniök. Most már

nem sokára az összehasonlító syntaxist illető munkálatok következnek s nem messze van az idő, melyben a nyelvtannak ez a része is kénytelen lesz a többihez hasonlóan az összehasonlító módszer nyomozásai előtt föltárulni. E szavakkal indul el a lappangó eszmék keresésére a nyelvek azon vidékeire, melyeken a szók lelke (jelentése) és teste (alakja) teljességgel nem felelnek meg egymásnak. S ez a vidék az *ellipsisek* vidéke. Erre igen elmés észrevételeket tesz a nyelvbeli hézagokra, kétértelműségekre, látszólagos ellenmondásokra, elhomályosodásokra, esonkaságokra stb. Majd példákat sorol föl ugyanazon képzők különböző functionjára, ugyanazon gyökök, törzsek, szók többféle jelentésére, az összetett szók csonkulásaira, a jelentésváltozásokra, az igék és nevek közti vonatkozásokra, a különböző nyelvcsaládokra, s végül az ábrándos *egyetemes grammatikára*: egyszersmind kimutatja, hogy mennyire szükségök van a nyelveknek az ellipsisekre s hogy mennyire megszokja az emberi szellem a (nagy részt észre sem vett) hézagok betöltését. S utoljára azzal végzi, hogy nem elég csupán számot tudnunk adni valamely nyelvnek a szerkezetéről; be kell hatolnunk az illető nép érzés- és gondolatvilágába; csak ekkor felelhet meg az összehasonlító nyelvészet a maga fő feladatának, mely abban áll, hogy bejuttatja az emberi gondolkodás működéseinek megértésére s fejlődése történeti törvényeinek fölfedezésére képesítsen.

Arra a kérdésre, hogy „mely helyet kell az összehasonlító grammatikának a klasszikai oktatásban elfoglalnia, azt feleli, hogy annak, mint külön tantárgynak, a gymnasiumokban (colléges, lycées) semmi esetre nincs helye, s hogy főbb elvei is csak alkalmilag értékesíthetők és csak akkor, midőn az ifjak a latin nyelven kívül már a görögben is alapos jártasságra jutottak. Hibáztatja azért azon írókat és tanárokat, kik a kilencz, tíz éves gyermekeket már a latin nyelv első lépcsőjén az összehasonlító nyelvtudomány vívmányaival állítják szembe. „Mit érdeklik a gyermeket, — úgymond — a *domino* dativusban rejlő contractiók, vagy a *sorore* ablativus által példázott kopások? A gyermek úgy veszi az ilyesmit, mint kész tényeket, melyekhez szó sem fér. Hiba a gyermeket a latin declinációnál archaicus alakokhoz vezetni vissza, mielőtt azon alakokat ismerné, melyekre tanítani akarjuk. Az összehasonlító grammatika által kiderített törzseket már maguk a rómaiak sem ismerték. Már pedig annak, a ki latinul akar tanulni, az a legközelebbi célja, hogy a grammatikai alakoknak azt az értelmét sajátítsa el, mely Cäsar és Augustus korából való: Dicsérettel emeli ki a XVII. századbeli Da-

net Péter szótárát, mely a latin szókat (az akkori francia trónörökös számára) családok szerinti csoportokban állította össze. Szerinte ma is csak ilyen etymológiára van szükség. Továbbá kikel azok ellen, kik a historiai módszert a syntaxisra nem tartják alkalmazandónak. Ellenkezőleg ideje, hogy mai iskolai könyveink tisztán empiricus szabályaival felhagyjunk. Erre szembe állítja Lhomond gyarló és Burnouf jeles iskolai nyelvtanát . . . A mi az összehasonlító grammatikát illeti, vigyázattal és szórványosan a latin nyelv tanítása közben is lehet abból egyet-mást értékesíteni; de igazi haszonra csak akkor számíthatunk, midőn a növendékek, értelme már érettebb, s a görög nyelv első nehézségei is le vannak győzve. Az összehasonlító táblázatokat elítéli, mint olyanokat, melyeken nemcsak az analogiák, hanem a különbségek is megragadják a gyermek figyelmét; már pedig arra ugyancsak gyakorlott philologus szem kell, hogy a látszólagos eltérések alatt a közös, azonos alapot is fölismerjük. Nem arra kell törekednünk, hogy tanítványainknak az egész kész tudományt átadjuk, hanem hogy annak elsajátítására kedvet és képességet támaszszunk bennök. Meréznék, sőt kockáztatottnak látja azt, hogy Bopp és Kuhn a grammatikai végzetek etymologiai elemzésére vállalkoznak. Az ilyen elemzéseket a legjobb tanulók is hitetlenül fogják fogadni. Szintén elfogadhatatlan a Schleicher rendszere is, melynek csak kész linguisták, s még azok is csak segédeszköz gyanánt vehetik hasznát. Igen nagy különbséget kell tenni a tanároknak meg a tanítóknak való tudományok között. Kühner és Madvig példáját kell követnünk s mind az érdeklődést, mind a tudás vágyát ébren fogjuk tartani.

„A francia nyelv tanításáról“ szóló értekezés a néptanítók számára készült ugyan; de azért bátran fölvehette a szerző a gyűjteménybe, mint olyat, melynek nyelvtudományi értéke a népiskola körén túl is méltánylásra tarthat igényt. Ez értekezés az elemi nyelvtanításban három fokozatot különböztet meg, u. m. a beszéd- és értelemgyakorlatokat (*leçon de choses*), az értelmező olvasást és a fogalmazást. Ezek mellett, kivált pedig ezek után szükségesnek tartja a voltaképeni nyelvtant is, melyben megkívánja mindennekelőtt a definitiók szabatosságát, továbbá a nem fontos szabályok mellőzését, aztán a kellő fokozatosságot, mely szerint minden nyelvtény fejtegetésénél első legyen a közhasználat, második a szabály, harmadik pedig minden lehető esetben a szabály okadatolása s mindez kivétel nélkül olvasmányhoz fűzve; igen világosan adassék elő benne a flexio és szóképzés tekintettel a helytelenségekre, me-

lyeknek mérlegelésében azonban igen vigyázva kell eljárni, hogy ne kicsinyes okoskodásokra, hanem a nyelv értelmes megfigyelésére szokjanak általuk a gyermekek; végül alapos és világos legyen benne a mondatban, melyet soha sem szabad a logikával mereven azonosítani. A logika a gondolatot mindig csak ítélet alakjában tűnteti föl; a nyelv ellenben az ítéletek mellett óhajtást, kételkedést, parancsot, kérdést és felkiáltást is fejez ki; ezt nem szabad szem elől téveszteni stb.

Az utolsó értekezés az „*indo-európai szógyökök*“ vizsgálatásával foglalkozik. Elenken polemizál Schleicher gyökérfejtegető elmélete és Fick meg Vaniček szótárai ellen. Megengedi, hogy az indó-európai ős anyanyelvnek sok szavát és gyökerét kellő alapossággal rekonstruálhatni a belőle lezármazott nyelvek alapján; de tagadja, hogy e rekonstruálással az egész rendszerét is tisztába lehessen hozni annak a nyelvnek, mely nemcsak a grammatika előtti, hanem éppen az indo-európaiság előtti korban élt. Több kifogást tesz (a különben nagyra becsülte) Curtius, kivált pedig Goldstücker etymologizálása ellen is, míg Humboldt Vilmos és Müller Miksára elismeréssel hivatkozik. A gyökereket illetőleg az a véleménye, hogy hiába való dolog latin, görög, sanskrit stb. gyökerekről beszélni. Legfőlebb az mondható, hogy a szók belsejében érezzük egy-egy gyökérnek a jelenlétét, mely gyökeret azonban minden eddig ismert nyelvnél vagy grammatikai elemzéssel, vagy megszokáson alapuló ösztönszerűséggel fejtenek ki, miután maga az ő (u. n. indo-európai) nyelv is szokat és nem szógyököket használt. Curtius megpróbálta kimutatni, hogy a monosyllabás időszaktól mily nagy útat kell még tenni visszafelé az indo-európai korszakig; de e tudós mind az egymásra következés sorát, mind a chronologiai összefüggést illetőleg téved, s így csupán abban lehet vele egyetérteni, hogy bizony nagyon nagy idő kellett e fejlődés lefolyására. Csak egy olyan szóalaknak is, mint *adikshat* [(mutatni fog), görögül ἄδωξ], mely *dik* (mutatni) gyökérnek az aoristosa, századok hosszú sorának folytonos munkájára volt szüksége, hogy kifejlődhessék . . . A mi azon grammatikai és syntaktikai segédforrásokat illeti, melyek ama távoli korban használatban lehettek, azoknak veszendőbe kellett menniök, mire a mi grammatikai rendszerünk létre jött. Így igen tág tere nyílik a hypothesiseknek; de azt mégis nagy merészség volna (Curtiussal) állítani, hogy a monosyllabás korszakban éppen semmi grammatika nem volt, s hogy az elmének kellett pótolnia a változhatatlan szóalakok egymás közti alárendeltségének és vonatkozásának ideáit . . .

Végül azzal zárja be szavait, hogy «valamint mindenütt, úgy a nyelvészeten is azt vesszük észre, hogy a világ épen nem ott kezdődött, a hol a mi látásunk mezeje megszakad».

Ime röviden, sőt bizonyára igen hiányosan ismertetve az a könyv, melynek egyes darabjai nem igénylik ugyan, hogy a tudomány haladásában egy-egy új nyom gyanút tekintessenek, sőt a szigorú bírálat előtt talán nem egy kifogás alá eshetnének; de azt az ellenfél is kénytelen lenne elismerni, hogy e czikkek alapos tanultság, világos logika és tiszta ízlés szüleményei, stílus tekintetében pedig egyenesen utánzást érdemlő szép alkotások.

KIRÁLY PÁL.

Adonis gyilkosa.

(Pseudo-Theocr. 30.)

- | | |
|-------------------------------|---------------------------------|
| Hogy már kimulva látta | Ezen bilincseimre, |
| Adónisát Kythéré | 25 S ezen vadászaidra! |
| Búsan zilált hajával | Szép férjedet koránt sem |
| S elsápadott színével, | Akartam én megölni: |
| 5 Magához elhozatja | Szobor gyanánt csodáltam, |
| Erősítől a vadkant. | S nem birva már hevemmel — |
| Ezek legott röpülvést | 30 Mert czombja meztelen volt — |
| Általfuták az erdőt | Csókolni vágyakodtam |
| És meglelék a vadkant | S agyarim halálra sebzék. |
| 10 S nyakába hurkot adnak. | Vedd őket, oh Kythéré, |
| Egyik kötélbe kapva | Büntesd meg, és töresd ki! |
| Vonszolgatá a foglyot, | 35 Minek legyen veszélyre |
| Egy másik üzte hátul | Szerelmetes fogammal? |
| S verdeste a nyilával. | S ha ez kevés előttd, |
| 15 Remegve jár az állat | Még ajkam' is levágasd. |
| Mert félte Aphroditét. | Megszánta Aphrodité, |
| Szól néki Aphrodité: | 40 S Erósinak parancslá, |
| «Te leggonosz vadállat, | Oldják meg a bilincsét. |
| Te mardosád e czombot? | Azóta őt követte |
| 20 Férjem' te gyilkolád meg?» | S nem tért vadonba vissza, |
| Az állat erre így szól: | De tüzhöz elsietvén |
| «Megesküszöm, Kythéré, | 45 Kiégeté szerelmét. |
| Magadra s kedvesedre, | |

Ford. P. T. E.

VEGYESEK.

— **Kisfaludy S. Himfyjéhez.** A *Budapesti Szemle* márcziusi füzetében érdeklőlv olvastuk gr. Széchen Antal tanulmányát Kisfaludy Sándorról, ám azt sajnáljuk, hogy helyeslése által nyomatékot adott egy véleménynek, melynek igazságát bajos vitatni. A tisztelt szerző így nyilatkozik: „Mellőzve ama lélektani rejtély fejtegetését, mennyire zár ki egy valódi, mély és őszinte, de látszólag reménytelen érzelem közbeeső szív-tévedéseket, alig lehet kétségbe vonni, hogy a Himfy-dalok egy és ugyanazon személynek és érzelemnek valának szentelve. Ha a jelzett szív-tévedéseknek volt is netalán valóságuk, hatásuk nem abban volna keresendő, hogy Himfy költészetét Rózájától elvonták; stb.» Részünkről is, mellőzve minden egyebet, nyomós okunk van nem hinni azt, hogy a Himfydalok mindannyija Szegedy Rózának valának szentelve. Még egyszer idézünk. „Kérdeztem — így ír 1797 július 7-ről Kisfaludy S. Takácsához — „Rózi-tól, mitévő lenne, ha egy valaki úgy epedne érte, mint Himfy az ő kedveséért? Ha tetszeni fog felelete, hát Himfy kedvesének rajzolásába egészen őt veszem tárgyamnak.» Ez korán sem ingerkedés, sőt hogy mennyire komoly, az kitűnik a Toldy közlött többi levélből (Kisfaludy-társ. Évlapjai. új fo. 10. k.). Tehát nem mindig Szegedy Rózát vette Himfy tárgyául, maga a költő mondja s ő legtöbbször tud a dologról.

A.

— **Katona németül 1824-ben.** Katona remekműve, a *Bánk Bán* észrevétlen maradt úgy hazájában, mint — fordítás hiányában — a külföld előtt. Valóságos ironiának tűnhetik fel, hogy a *Bánk Bán* helyett csak egy jelentéktelen történeti monographiáját fordították le németre; ez a *Kecskeméti püspökről* írt értekezése, mely németül 1824-ben Hormayr *Archívjében* jelent meg.

— **A Margit legenda egy német feldolgozását őrizi a bécsi titkos levéltár kéziratai közt 320. szám alatt.** E legenda, mely eddig kikerülte tudósaink figyelmét, egy XV. századbeli svájci kódexből van másolva. Szövege nem egyezik a magyar legendáival. Kétségtelen, hogy latinból van fordítva, mert a helynevek még a latin casus-
ragokkal fordulnak elő: „In der stat *waciensis*“ 69. cap. „erzbischoff von *strigonensis*“ és „erzbischoff *Nitrensis*“. Hogy a fordítás a Svájcban készült, azt a sok *li* végzetű főnév mutatja, pl. *crutzi* stb.

Budapesti Philologiai Társaság.

— A budapesti philologiai társaság tagjai. (Folytatás, 1. főt a 427. l.):

Altmann Imre (Selmeczbánya),	Malatinszky János (Beszter-
Andrássy Jenő (Pozsony),	czebánya),
Dr. Brassai Sámuel (Kolozs-	Remsey István (Trencsén),
vár),	Székely Ferencz (Nagy-Várad),
Dr. Csengeri János (Beszter-	Szigethy István (Sümégh),
czebánya),	Dr. Török Aurél (Kolozsvar),
Dóczi Imre (Nagy-Kőrös),	Vass Sámuel (Nagy-Kőrös),
Gerevics Gusztáv (Lőcse),	Végh Endre (Kaposvár),
Lorentz Józ. (Fehértemplom),	Dr. Wlislocki Henrik (Kolozs-
Dr. Margalics Ede (Zombor),	vár),
Moser József (Sopron),	Wigand János (Pancsova).

— Tagdíjukat 1881-re lefizették (Folytatás, 1. főt a 427 lapot): Baráth Ferencz (Budapest), Dr. Barna Ignác (Budapest), Csomár István (Munkács), Dr. Fináczy Ernő (Budapest), Gerevics Gusztáv (Lőcse), Jurkovics Emil (Budapest), Kotunovics Sándor (Nagy-Várad), Kemény Hugó (Kassa), Dr. Márki József (Budapest), Matskássy József (Szeged), Madarász Gusztáv (Nagy-Kalló), Petrovich Ferencz (Budapest), Szigethy István (Sümégh), Vass Sámuel (Nagy-Kőrös).

— Az okmány díját (2 frt) megküldték: (1. a 427. lapot): Boros Gábor (Nagy-Enyed), Székely Ferencz (Nagy-Várad).

KÖNYVÉSZET.

(Összeállítja **Hellebrant Árpád.**

- Minckwitz J.** Grundprobleme der neuhochdeutschen Uebersetzungskunst in Beispielen. Klausenburg. (Acta comparationis litterarum universarum.) (8-r. 63 l.)
- Minor & Sauer.** Studien zur Goethe-Philologie. Wien, Konegen, 1880. (8-r. IX, 292 l.) 6 M.
- Müller L.** Quintus Horatius Flaccus. Eine literarhistorische Biographie. Leizig, Teubner, 1880. (8-r. X, 144 l.) 2 M. 40.
- Müller M.** A sanscrit grammar for beginners, in devanâgâri and roman letters throughout. 2. edit revised. and accentuated. London. (8 r. 312 l.) S. 7, 6.
- Munk.** Geschichte der griechischen Literatur. 3. Aufl. neu bearb. v. Volkmann. II. Th. Berlin, Dümmler, 1880. (VIII, 610 l. 8-r.)
- Nover,** Ursprung und älteste Gestalt der Nibelungen-Sage. Mainz, Diemer, 1880. (8-r. 34 l.)
- Plotini Enneades.** Rec. Mueller. Vol. II. Berlin, Weidmann, 1880. (8-r.) M. 9.
- Plotin,** die Enneaden des, — übers. von Müller. II. Bd. Berlin, Weidmann, 1880. (8-r.) M. 7.
- Palander E. W.** Uebersicht der neueren russischen Literatur von der Zeit Peters des Grossen bis auf unsere Tage. Tavastehus, 1880. (Leipzig, Brockhaus.) (8-r. 91. l.) 2 M.
- Pyypin und Spasovic.** Geschichte der slavischen Literaturen. Aus dem Russischen übertragen von Pech. 1. Bd. Leipzig, Brockhaus, 1880. (n. 8-r.) M. 11.
- Rangabé,** die Aussprache des Griechischen, Leipzig, Friedrich, 1881. (8-r.) 2. M.
- Sophocles' Antigone** nebst den Scholien des Laurentianus, hrsg. v. Schmidt. Jena, Fischer, 1880. (8-r. LVI, 91 l.)
- Spitta.** Grammatik des arabischen Vulgärdialektes von Aegypten. Leipzig, Hinrichs, 1880. (8-r. XXXI, 519 l.) M. 25.
- Techmer.** Phonetik 1. Th. Text und Anmerkungen. 2. Th. Atlas. 1880. (N. 8-r.) à 10 M. és 8 M.
- Voigt,** die Wiederbelebung des classischen Alterthums oder das erste Jahrhundert des Humanismus. 2. Aufl. 1. Bd. Berlin. Reimer, 1880. (8-r.) 8. M.

NYILT TÉR.¹⁾

Válasz görög elemi olvasókönyvem ügyében.

Nulla dies sine linea, azaz, magyarul, ha iskolakönyv bírálatáról van szó: nincs hónap oly bírálat nélkül, melyben a bíráló nem állítana rendesen többet, mint a mennyit bebizonyít. Ezt mutatja sok tekintetben ama bírálat is, melylyel Ferenc úr a fönidézett könyvet az Egyet. Philol. Közl. V. évf. 4-ik füzetében ismerteti. Így kiemeli bíráló úr, hogy az idézett könyvben «*nehány* szó helytelen hangjelezése által föltűnik», és erre *egyetlen-egy* példát hoz föl, mely, megvallom, elkerülte figyelmemet, s melynek a szógyűjteményben és szóajstromban való ismétlése az első hibából magyarázható, mert azon egy helyre vonatkozik. Ha Ferenc úr «*nehány* hibás hangjelű szót» talált, mi különben nagy gonddal készült könyvekben is előfordul, miért nem tette ki? Ez által csak hálára kötelezte volna a szerzőt. Mondja továbbá Ferenc úr, «hogy akadnak oly *szók* is, melyek egyáltalában sem a szócsoporthoz, sem a szójegyzékben nem találhatók». És íme, erre megint *egy* példát hoz föl! A magyarázó jegyzetekről szólván, azt jegyzi meg Ferenc úr, hogy «itt is *elég* hiba akad», és fölhoz a 46. számból *egy* példát: Sok törvényök volt a lakedaimoniaknak, melyek (part.) akadályozták az ifjakat, hogy döllyösségre és dözsölésre ne vetemedjenek — s erre nézve megjegyzi: «Jöhet-e a tanuló minden utasítás nélkül arra, hogy: akadályozták, part. fut. (κωλύοντες) által fordítandó? Már itt vala tehát alkalmazandó azon jegyzet, melylyel csak az 51-ik gyakorlatnál találkozunk: «a part. fut. etc.» De hát ki mondta meg Ferenc úrnak azt, hogy szerző a fönidézett példában part. futurit akart alkalmazni, és nem part. præsentist (κωλύοντες), úgy a mint azt zárjelben ki is tette? Ama 51. sz. a. levő jegyzetet tehát szerzőnek csakugyan nem itt kell alkalmaznia (mint ezt bíráló úr akarja), s ezt annál kevésbbé, a mennyiben a magyar példákhoz különálló jegyzeteket egyáltalában nem csatolt. Erre folytatja Ferencz úr: «*más jegyzetek* helytelen adatokat tartalmaznak, pl. ζς, η, ζν, csak (?) költői birtokos névmás (XXXVIII.). Herodot ezen alakot többször használja, pl. θέλων γυναῖκα ἤν ἔχειν I. 205. Ezen jegyzetnek tehát így kellett volna hangoznia: «Attikai dialectusban csak a költőknél fordul elő». Lám, Ferenc úr, a helytelen adatokat tartalmazó jegyzetekre megint

¹⁾ E rovat tartalmáról nem vállalunk felelősséget.

Szerk.

csak *egy* példát hoz föl! S most lássuk, vajjon helyes-e ez az egy is? Hogy a szerző ezt a példát jól ismerte, mutatják Herodotos-féle szemelvényei ¹⁾ (92. l.); hogy továbbá Herodotosnál is csak ez egyszer fordul elő, megjegyzi világosan Stein, Herodotosának, 4. kiadás 227. lapján; hogy végre ez az egy hely is valószínűleg interpolatio, tehát nem is Herodotosé, látható Abicht Herodotosának, 3. kiad. 224. és 234. lapjain. Mi következik tehát ebből? Először az, hogy Ferenc úr hiába fáradoznék ezen egy és különben is kétes helynél (Herodotosból vagy más prózairóbból) több helyet előhozni; hogy másodszor a megtámadott jegyzet tökéletesen helyes (l. Krüg. Griech. Dial. Spr. §. 25.3. Anm. és Baumlein, Griech. Schulgr. §. 138.); hogy harmadszor Ferenc úr helytelen adatokat tartalmazó jegyzeteket *nem* mutatott ki, s hogy Ferencz urat valószínűleg az általa magasztalt Schenkl szótára vezette vakútra. Talán erre is elmondta volna Desbarreaux költő: tant de bruit pour une omelette.

Azt mondja továbbá Ferenc úr, hogy a berendezésre nézve szerző Böckl Dagobert görög gyakorlókönyvét vette mintául; a két könyv csak annyiban hasonlít egymáshoz, hogy a szerzőében is a végén szójajstrom van, melyben számok mutatnak vissza a szógyűjteményre.

Vajjon a szerző neolog e vagy a «Nyelvőr» híve, azt Ferenc úr megtudhatta volna, ha az előszót tekintetbe veszi, hol a szerző a szenvedő alak használatáról s más effélékről szól, s ha egybeveti ezt a 115. lapon álló fölirattal, melyből könnyen láthatni, hogy éppen az 56. gyakorlat a szenvedő alakra vonatkozik.²⁾

Mit tarthat Ferenc úr «sok éppen nem odavaló dolognak», azt a szerző nem tudja eléggé megérteni; mert azt csak nem állíthatja komolyan Ferencz úr, hogy a XXXIII. dolgozatban előforduló 19 számnév, melyeket a szerző teljesség végett vett föl, a könyvet túlságosan nagyobbította? Hogy a nyelvtanban is megvannak, az talán nem elegendő ok arra, hogy azokat a szótárból is elhagyjuk! S ha a szerző azokat csakugyan kihagyja, nem akadhatott volna bíráló, ki éppen ezért megróvja? Quot homines, tot sententiae!

¹⁾ Szemelvények Herodotos műveiből, kiadta és jegyzetekkel ellátta Dávid István. Budapest, 1880. Eggenberger.

²⁾ Láthatta volna szerzőnek magyar nyelvtanából is (Ungarische Grammatik auf syntactischer Grundlage von Stefan Dávid. Budapest, 1879. Eggenberger) I. r. 46. lap. 5. pont.

Hogy διακόσιος csak sajtóhiba lehet, mutatják τετρακόσιοι és τριακόσιοι, melyek ugyanazon csoportban állanak.

Könnyű volna megezáfolni mind azt, a mit Ferenc úr Schenkl védelmére fölhozott, hogy a könyv elején előforduló mondatok kezdőnek még kissé nehezek; hogy az első 39 gyakorlatban nem 8 egyelőre meg nem magyarázható vagy oda még nem való alak fordul elő, hanem számtalan (pl. φίλει, πάσα (I); μεγάλη, μήτηρ (1.); πασών, ἡγεμῶν (II.); ποταμός, Ἀλφειός, οἰώπα, κόσμος, ἀσκοῦσιν (III.); οἶός, Ἀσκάnios (IV.); Λίνος (4.); βασιλεύς (5.); ἐπιθυμεῖ (VI.); πάσα, φύσις, ὑπηρετεῖ, πολλῶν, ἄσκει (VII.), stb. stb.); hogy Schenkl csakugyan némely fontosabb alakokra (mind a rendes, mind a rendhagyó igeragozásnál) vagy kevés vagy egy példát sem hoz (pl. XCII. ἔβην, ἐλήλακα, ἐλήλαμαι, φθίσομαι, τέτμηκα, ἐτμήθην, — XCIX. ἤρηνκα, ἤρέθην, ἔξω, σχίσω, ἑώρακα, ἰδέ, — C. πείσομαι, δραμοῦμαι, οἶσω, ἐνήνεγμα, ἐρῶ, γενήσομαι, πεσοῦμαι, stb. stb.), holott ritkább vagy költői alakokat vett föl (pl. κεχρηότες (XCV); λέληκεν (XCVI); μόλοι (XCV); ἄδειν (XCIII); τετενγώς (XCIV)); könnyű volna bebizonyítani, hogy nem egy tanárnál vagy egy gymnásiumban, hanem minden gymnasiumban (a tanárt nem is tekintve, mert ez nem az ő hibája,) a kezdők legnagyobb része a szavakat nem igen szokta helyesen megtalálni vagy helyesen kiírni, sezen szomorú tapasztalata Ferenc úr is talán szert fog tenni, ha majd tapasztalata, ha nem is két decenniumra, mint a szerző, de legalább csakugyan néhány évre terjed.

Bírálata bevezetéseül azt mondja Ferenc úr, hogy «nincs év új görög olvasókönyv nélkül». Ezt talán csak megálmodta, mert különben 1861-ik év óta, a mikor magyar tanárok vették át gymnásiumainkat éppen 20 görög gyakorlókönyvnek kellett volna megjelennie, pedig azóta tulajdonképpen csak három jelent meg, két fordítás és egy kisebbszerű eredeti, s ez az egy is valóban nagyon — eredeti.

Mindent azonban összefoglalva elmondhatja a szerző Ferenc úr bírálatáról, hogy az mind ezen fogyatkozásai mellett is, alapjában (t. i. utolsó négy sorában) higgadtabb, mint sok más bírálat, melyeknek szerzői gyakran csak itt-ott beletekintvén a könyvbe, s véletlenül valami apróságra akadván, vagy saját megrögzött nézetöktől tágitani nem akarván, a könyvet egyszerűen rossznak nyilvánítják, az lévén elvök: Audacter calumniare, semper aliquid hæret.

Pozsonyban.

DÁVID ISTVÁN.

Felelet Dávid úr „Válaszára“.

«Qui tacet, consentire videtur» gondolá magában Dávid úr és megtámadá «Válaszában» multkori bírálatom majdnem minden egyes állítását. Lássuk milyen eredménnyel:

Bírálatomban kiemeltem, hogy Dávid úr könyvében *né-hány* szó helytelen hangjelezése által feltűnik, és erre csak *egy* példát hoztam! Ime más példák: ἀναγκή, δίδος; mindkettő a szólajstromban. De ezek talán sajtóhibák, mivel más helyen helyesen hangjelezve fordulnak elő; ellenben ἄσμα *három* helyen (a 18-ik és 21-ik szócsoportban, valamint a szólajstromban) iota subscriptum nélkül van írva.

«Akadnak oly szók is, melyek általában sem a szócsoportokban, sem a szójegyzékben nem találhatók.» Erre megint *csak egy* példát hoztam! Παρὰ τοῖς Σχόδοις stb. (LV. gyakorl.); Σχόδοις a második példa.

«Sok törvényök volt a lakedaimoniaknak, melyek (part.) akadályozták stb.» Ki mondta meg nekem azt, hogy D. úr a fent idézett példában part. *futurit* akart alkalmazni és nem part. *praesentist*, úgy a mint azt a zárjelben (?) ki is tette? Megmondom: Egyebek közt maga a szerző úr; a 46-ik gyak. ugyanis a futurum begyakorlására szolgál, mint az a megfelelő szócsoport címéből is kitűnik. Ha már most «akadályozták» part. praesentis által fordítatik, ezen példában futurum nem fordul elő. Miért sorozta tehát D. úr e mondatot ezen gyakorlatba?! Abban is téved D. úr, hogy a zárjelben kitette volna, miszerint «akadályozták» part. *praesentis* által fordítandó. Az illető zárjelben csak «part.» áll. A tanuló tehát arra sem jöhet rá, hogy a perfectum ezen alakja *praesens* által fordítandó. Ezen példa különben Schenkl gyakorlókönyvében is található: Ἦσαν παρὰ τοῖς Λακεδαιμονίοις πολλοὶ νόμοι κωλύοντες τοὺς παῖδας εἰς ὄβριον καὶ τρυφήν ἐκ πίπτειν (LIII. gyak.). Schenkl ezen mondatot a következő jegyzettel látta el: «A jövő idő részesülője gyakran czélt vagy szándékot fejez ki: megakadályozandók, melyeknek czélja volt akadályozni».

„Ὅς, ἥ, ὅν *csak* költői birtokos névmás.« Ezen állítása helyességét D. úr nagy tudományos apparatussal védi. Először is Steinre hivatkozva, állítja, hogy a kérdéses névmás Herodotnál csak egyszer fordul elő. Passov ellenkező nézetben van: Auch bei Herodot, zum Beispiel I. 205.; a »zum Beispiel« kifejezés világosan mutatja, hogy itt több helyről van szó. «Herodot ezen egy helye is valószínűleg interpolatio.» Ennek bebizonyítására D. úr Abiehtra hivatkozik (Miért nem itt is Steinre?) De ne idézzünk tekintélyt tekintély ellen, hanem te-

gyük fel, hogy D. úr fentebbi állításainak helyessége minden kétségen kívüli; mi következik ebből? Hogy $\delta\varsigma$, η , $\delta\nu$ (habár csak egyszer is) mégis *prózában* is előfordul; hogy pedig ezen hely *csak valószínűleg* (tehát nem biztos) interpoláció, maga D. úr is elismeri. A logika melyik szabálya szerint állítja tehát D. úr, hogy $\delta\varsigma$, η , $\delta\nu$, *csak* költői névmás? A „*csak*“ szócska tehát mindenestre törölendő.

További példák a helytelen adatokat tartalmazó jegyzetekre: Az 50-ik és 51-ik gyakorlathoz tartozó szócsoportokban D. úr zárjelben kiteszi a verbe gutturalia és dentalia tövének végmássalhangzóját. Mindjárt a két első igénél a következő jegyzettel találkozunk: ἀλλάττω (χ ?!) ἀπαλλάττω (χ ?!); hogy ezen igék végmássalhangzója nem χ , hanem γ mutatja ἀπαλλάττῃ. D. úr ez esetben magát még avval sem mentheti, hogy a perfectum ἀπῆλλαχα képzésére volt tekintettel, mert egyrészt az említett gyakorlatok a *futurumra* vonatkoznak, másrészt a perfectumra vonatkozó gyakorlatok szócsoportjaiban a perfectumban hehezetessé váló igéket *jegyzet nélkül* közli, például πέμπω.

A szenvedő alak gyakori használatát D. úr azzal menti, hogy az idézett gyakorlat a szenvedő alakra vonatkozik. Ez igaz; de hogy azért a legtöbb esetben ott is lehetett volna cselekvő alakot használni, bizonyítja a Bartal-Malmosi-féle latin gyakorlókönyv példája. Ha az első osztály tanulói számára elégséges megjegyezni, hogy az illető mondat latinra szenvedő alakban fordítandó, még nagyobb mértékben áll ez a magyar nyelv grammatikájában már jártasabb ötödik osztályú tanulókról.

D. úr azt kérdezi, vajjon komolyan állítom-e, hogy az a 19 számnév, melyeket teljesség végett vett fel az illető szócsoportba, nagyobbította a könyvét túlságosan? Nem, az említett 19 számnév magában véve azt nem okozta! De hiszen ez csak egy példa a sokból. Az említett 19 számnéven kívül még hasonló 29 található a számnevekre vonatkozó szócsoportokban (ide nem is számítva az ilyen alakokat δέκας, πλειστάκις, σύνδυο stb.). Épen úgy jár el D. úr a névmásokra vonatkozó szócsoportokban is, a hol 34 névmást sorol elő, noha ezek minden nyelvtanban systematikus rendben találhatók. Például szolgáljanak: ἡμεῖς, ὑμεῖς, ἀλλήλοιν, ἀλλήλαιιν, ἑμαυτοῦ, — ἡς stb. és D. úr nem tudja felfogni, hogy mit tartok én a szócsoportokba épen nem való dolgoknak! Megjegyzendő, hogy az említett alakok a szőlajstromban valamennyien még egyszer előfordulnak!

Most D. úr iparkodik mindazt megczáfolni, a mit bírálá-

tomban Schenkl védelmére felhoztam: «Könnyű volna bebizonyítani, hogy a könyv elején előforduló mondatok kezdőnek még egy *kissé* nehezek». Ugyan miért nem tette ezt tehát D. úr egy pár példa felhozása által? Különben figyelmeztettem D. urat, hogy könyve előszavában nem «*kissé* nehezek» áll, hanem «melyeket kezdőnek lefordítani még nehéz».

«Az első 39 gyakorlatban nem 8 egyelőre meg nem magyarázható, vagy oda még nem való *alak* fordul elő, hanem számtalan pl. $\varphi\lambda\epsilon\iota$, $\pi\acute{\alpha}\sigma\alpha$, $\mu\epsilon\gamma\acute{\alpha}\lambda\eta$ stb.» Ime D. úr saját könyvét már harmadszor hibásan idézi. A kérdéses hely t. i. így hangzik: Számos *igéalakot* alkalmaz stb. Itt tehát csak *igéalakról* lehetvén szó, miért idéz D. úr egyszerre ily példákat: $\pi\acute{\alpha}\sigma\alpha$, $\pi\omicron\tau\alpha\mu\acute{o}\varsigma$ stb.? Így természetesen könnyebben idézheti «számtalan» példáit. De nézzük az illető *igéalakokat*: $\varphi\lambda\epsilon\iota$, $\sigma\acute{\iota}\omega\pi\alpha$, $\acute{\alpha}\tau\kappa\omicron\upsilon\sigma\iota\nu$, $\epsilon\pi\iota\theta\upsilon\mu\epsilon\iota$, $\acute{\upsilon}\pi\eta\rho\epsilon\tau\epsilon\iota$, $\acute{\alpha}\tau\kappa\epsilon\iota$. Miért nem volnának ezen alakok már itt is megmagyarázhatók? Hiszen a hangzók összevonására vonatkozó ezen pár szabályra a tanulónak már úgy is sokkal előbb van szüksége, mint sem a verba contractához jut. Ha a $\chi\omega\rho\acute{\omega}\nu$ alaknál megmagyarázhatjuk a tanulónak, hogy ez $\chi\omega\rho\acute{\alpha}\omega\nu$ -ból keletkezett, tehát hogy $\alpha + \omega = \omega$, miért nem, hogy $\acute{\alpha}\tau\kappa\epsilon\iota$ $\acute{\alpha}\sigma\kappa\epsilon\epsilon$ -ből keletkezett, azaz, hogy $\epsilon + \epsilon$ rendszeren = ϵ . Hiszen ezen szabályokat a $\pi\acute{o}\lambda\epsilon\iota\varsigma$, $\epsilon\upsilon\chi\epsilon\nu\epsilon\iota\varsigma$ stb. alakok magyarázása alkalmával úgy is elő kell adnunk!

«Schenkl *némely* (e szó hiányzik az előszóban!) fontosabb alakokra vagy kevés, vagy egy példát sem hoz.» Mindenek előtt feltűnő, hogy D. úr valamennyi 19 alakot, melyek Schenklnél *állítólag* nem találhatók, a rendhagyó igék közül választotta, tehát Schenkl könyve azon részéből, melyhez D. úr könyvéből a megfelelő rész még meg nem jelent. Így tehát csak későbbben fogjuk láthatni, vajjon D. úr a rendhagyó igék *minden egyes alakjára* fog-e mondatot hozhatni. Az említett 19 *igéalak* közül több azonban Schenklnél előfordul pl.: $\acute{\epsilon}\omega\rho\alpha\alpha$ (LXIV. gyak.) (Schenkl ezen csak a reduplicatióra nézve rendhagyó alakot igen helyesen már itt alkalmazta); továbbá a magyar mondatokban: levágaték ($\epsilon\tau\rho\acute{\iota}\theta\eta$) (99), elvesztett ($\tilde{\eta}\rho\eta\kappa\epsilon$) (99), fogsz szenvedni ($\pi\epsilon\acute{\iota}\tau\eta$) (100). De nézzünk most egy alakot, mely Schenkl mondataiban csakugyan elő nem fordul: $\acute{\iota}\delta\acute{\epsilon}$. Schenkl mondataiban $\acute{o}\rho\acute{\alpha}\omega$ aoristosának két alakját hozza t. i.: $\epsilon\acute{\iota}\delta\omicron\nu$ (XCIX) és $\acute{\iota}\delta\acute{\omega}\nu$ (C). És D. úr ezt kevesli és azt kívánja, hogy még az imperativusra is forduljon elő példa! Hiszen ugyanazon joggal követelhetné annak coniunctivusát, optativusát és infinitivusát is! Pedig épenséggel lehetetlen, hogy egy iskolai használatra szánt görög gyakorlókönyv a rendhagyó igék *minden*

egyes alakjára és annak minden modusára legalább is egy-egy példát hozzon!

«Schenkl mondataiba költői alakot is vett fel.» Ugyan sajátságos vád D. úr részéről, ki csak az imént erőnek erejével bizonyíttatta, hogy az általa használt ζς, ζι, ζν kizárólagosan *költői alak!*

Bírálatomban tagadván, hogy a kezdők legnagyobb része nem igen szokta a szavakat helyesen megtalálni vagy helyesen kiírni, több évi tapasztalataimra hivatkoztam. Ellenbírálatában D. úr, tudja a jó ég minek alapján, kétségbe vonja ezen *több évi* tapasztalataimat, mondván: «*Ha majd Ferenc úr tapasztalata csakugyan néhány évre terjed.*» Úgy hiszem, ha valaki öt év óta mint nyilvános gymnasiumi tanár működik és ezen idő alatt jelenleg már *negyedszer*, még pedig ugyancsak *Schenkl könyve alapján* tanítja a görög alaktant, szerénytelenség nélkül hivatkozhatik e tekintetben több évi tapasztalataira.

«Nincs év új görög olvasókönyv nélkül». Ezen mondatot D. úr szószerint vévén, belőle azt a következtetést vonta, hogy e szerint az utolsó húsz esztendőben 20 ilyen könyvnek kellett volna megjelennie. Úgy hiszem, hogy D. úr kivételével ezen nyilatkozatomat így senki sem fogta fel. Míg gymnasiaink nagyobb részében még Schenkl és Kühner-Szepesi könyvei vannak használatban (ez utóbbi nem rég Szamosi átdolgozásában jelent meg), sajtó alól kerültek ki újabb időben Mészáros, Hoffer, Vajdady és D. úr könyvei; Szamosi «az új tanterv szerint» készített gyakorlókönyve pedig már a jövő hónapban fog megjelenni. Úgy hiszem, hogy a görög olvasókönyvek ezen túlságos productióját viszonyaink épenséggel nem indokolják.

A multkori bírálatomból egy fontosabb részlet tévedésből kimaradt; tehát itt utólagosan közlöm. D. úr az egyes nyelvtani szakaszok begyakorlására szánt gyakorlatsorozatok után egy-egy összefüggő olvasmányt hoz. Ezen olvasmányok egyrészt igen alkalmasak az időnkint megtanultak ismétlésére és további begyakorlására, másrészt a tanulók, látván, hogy kevés idő lefolyása után már összefüggő darabokat is képesek megérteni, a görög nyelv tanulását nagyobb önbizalommal és örömmel fogják folytatni.

Budapest.

FERENC VALDEMÁR.

HAMERLING „AHASVER“-JE.

Hamerling Róbert, a jelenkori német szépirodalom egyik kiválóbb munkása, 1830-ban, Kirchbergben (Alsó-Ausztriában) született. Több helyen való tanárkodás után a magán életbe vonult vissza, s most Grácban egészen az irodalomnak él. Munkái közül, melyek legnagyobbbrészt a lyrai és epikus fajokhoz tartoznak, kiváló helyet foglal el az, melylyel ez úttal foglalkozni fogunk, s melynek címe: *„Ahasver in Rom. Eine Dichtung in sechs Gesängen von Robert Hamerling. Mit einem Epilog an die Kritiker.“*

Nevét e mű oly alakról nyerte, melynél érdekesebbet, Faust mellett, alig teremtetett a monda-költészet. Meg is kísérlette sok költő, a bolygó zsidó mondáját és eszméjét költőileg megalakítani, úgy hogy már egy egész Ahasver-irodalom nőtt ki magát.¹⁾ A mondának két súlypontja van: az egyik Ahasvernek Jézussal való ellenkezése, a másik az átok szülte bujdosás. Mind a két tényező eltérő fölfogásra adott alkalmat a költőknek. A mi az elsőt illeti, a különböző feldolgozásokban Ahasver Jézussal majd mint betűhívő farizeus az eretnekkel, majd mint realista az idealistával, majd mint hitetlen a vallásalapítóval, majd mint vakbuzgó hívő a népámitóval, majd mint földi messiást váró régi szabású zsidó a nem e világból való birodalom fejedelmével áll szemben. Nagyobb ingerrel bírt azonban a költőkre a monda másik tényezője, mely a gondolatok oly bőségét hozta fölszínre, hogy ezek összege úgy szólván külön «Ahasver-philosophiá»-t képez. A concret tényekből kiinduló monda mind elvontabb fölfogásnak ad helyet s a

¹⁾ A magyar irodalomban is bírnak egy remek földolgozást *Arany János* «Az örök zsidó» című ismeretes költeményében.

jeruzsálemi varga végül az *emberiség* képviselőjéül növi ki magát. Ezen fejlődési processus onnan indul ki, hogy az objectiv tényekbe subjectiv érzés vitetik be. Már *Schubart*, a monda első művészi megalkotója, pathologiai érdeket vesz igénybe Ahasver-je részére, midőn egy folytonosan haldoklónak kinjait rajzolja. Később *Müllernél* és *Lenaunál* már belső, lelki a kin, mivel a túlteltség érzetéből fakad. Majd *Hornnál* a tépelődő vándor az önkínzó szenvedés pusztán passiv állapotán már túl van, s a halál utáni vágy jogosult ellentétbe lép az élet ösztönével. Így, folytonos egyetemesítés és abstractio révén, *Ander sen* már a földinek a mennyeivel való küzdése eszméjéig jut, mely eszmét *Mosen* tisztán a vallás szempontja alá hoz, a mennyiben szerinte a monda nem ábrázol mást, mint a kezdetben tévhittől, utóbb dacztól vezetett emberiség küzdelmét a keresztyénség ellen. Végre *Heller* áttöri a vallási korlátokat. Nála a positiv hit, ellentétben a láthatatlan egyházzal, ellensége a szabad emberi fejlődésnek, s ezen ellenségnek le kell küzdenie, hogy a szabad, az örök emberiség diadalt ülhessen. Így leveti a zsidó varga egymás után farizeus, zsidó és keresztyén álláspontját, és végül — *Hamerlingnél* — mint az örök ember áll előttünk.¹⁾

Mi módon nyer testet ez az eszme *Hamerling* költeményében, annak kimutatása képezi jelen értekezés főadatát. Legott meg is kezdjük a mű ismertetését, midőn első helyen annak *tartalmát* vázoljuk.

(*I. ének. Die Schenke Locusta's.*) Rövid bevezetés után a költő a régi Rómába vezeti az olvasót. Hol most romokkal borítva terül el a *campagna*, ott ragyogott a császári Róma, gyönyörű épületeivel és kertjeivel. Az utczákon tarka vegyületben tolong a nép. Itt egy bíboros senator, ott egy rongyos koldús, itt egy gyaloghintóban ringatózó úri nő, ott festett arczú phrygiai leány, itt szemes pénzváltó, ott czivódó tógás férfiak. Köztük idegenek: sarmaták, syrok, görögök, brittek

¹⁾ Az Ahasver-irodalom történetét illetőleg l. „Friedrich Helbig, Die Sage vom Ewigen Juden, ihre poetische Wandlung und Fortbildung. Berlin, 1874.”

hébertek, egyiptusiak. Az est beálltával tétlen emberek egész raja sétál. Közülök kimagaslik egy nemes alak. *Nero* az ál-ruhában, ál-szakállal. Vele vannak: testőrkapitánya, az óriás termetű *Burrus*, a kedvencz szolgából meghitt barátta lett szerencsen *Tigellinus* s a stoicus, de kéjvágó kis *Seneca*. Egyszerre föltűnik *Nero* mellett egy rongyokba burkolt ősz. Találgatják kilétét, föl váltva hajóst, vadászt, prófétát, szédelgőt, gyilkost, trónvesztett örült királyt sejtve benne. A beszéd gyors váltakozásával változik a férfi alakja. Majd büszkén fölegyenesedő, majd görnyedve bujkáló, majd boru lepi arcát, majd öröm szikrázik szemében, majd vénnek, majd tüzes ifjunak látszik. Természet-e ez vagy álarcz? *Nero* és társai egyre nyomában vannak a rejtélyes alaknak. Végre, a város végén csapszékbe lép be az idegen. *Nero* és kísérei szintén benyitnak. A vad hahotától harsogó füledt szobában a legcsöndesebb sarokba ül az öreg, vele szemközt *Nero* és társai foglalnak helyet. A tivornyázók közt naplopók, gladiatorok, katonák. Ott vannak még: *Nautilus* hajótulajdonos, egy rabszolgakereskedő, egy kígyótánczoltató, egy kuruzsló, egy elűzött kérkedő görög *pædagog*. Köztük sűrög-forog egy rút vén asszony, *Locusta*, ki más italokat is tud főzni, mint minőket most vendégeinek hord, ki jó pénzért üvegcsékkel és *hallgatással* szolgál. Mondják, hogy császárokat és császárnőket is látott már házánál.

Majd egy új vendég lép be, *Saccus*, egy nagy hasú, vékony lábú varga Beneventumból, kinek a fogatlan kocsmárosnővel folytatott ízetlen tréfái nagy hahotára fakasztják a vendégeket. Róma és *Nero* felőli tudakozódására minden oldalról jellemzik a csészárt. «Ől, csábít, zenél s mint énekes lép föl a nép előtt» mondja az egyik. «De azért vannak komoly bogarai is. Bölcsékkel csillagokat vizsgál, s ha bölcsői kérdéseire meg nem tudnak felelni, levágatja a fejöket», mondja a másik. «S mily tervei vannak», szól a harmadik. «Át akarja vágatni a görög isthmust, Rómáig akarja vezetni a tengert s a város történetét eposban készülni megénekelni.» «Szóval; bolond», vág közbe a *pædagog*, «az utczákon bosszantja az embereket s csavargókkal tivornyáz». «Hát annyira megfélemedezik uralkodói méltóságáról?» kérdi *Nautilus*. «Hiába, így van, ha római

az ember», szól gúnyosan a görög, «még vezéreitek is parasz-
tok. Csak Hellasnak voltak hősei.» Nautilus erre jött-ment éhen-
kórászoknak nevezi a Rómában tartózkodó görögöket, mi any-
nyira dühbe hozza a pædagogot, hogy csak alig képes őt a
varga lecsitítani. Ismét Nerora fordul a beszéd. Az egyik csu-
dálja, hogy lelheti a császár kedvét az említett piszkos társa-
ságban, holott háza tele van a természet legkritkább kincseivel.
A másik elnézné Nero minden szeszélyeit, csak olyan vérengző
és buja ne volna. «Hadd nyakazza a patriciusokat», szól a
harmadik, «az nekünk bajt nem okoz. S hogy sok a szerelmi
kalandja, az nem csuda oly férfinál, ki szépségre Apollóval
vetekszik és trónon ül.» Egyik-másik emlegeti Nero jóságát a nép
iránt. Ily fényes circusjátékok egy császár alatt sem voltak.
Szóba jön még Nero viszonya anyjához, *Agrippínához*, a büszke
és még mindig szép asszonyhoz, kit Nero, megúnva uralmát,
falusi jószággra száműzött. Saccus méltányolja a császár eré-
lyét, mire a görög gúnyosan fölkiált: «És mégis hiú, mint egy
asszony; — nagy énekesnek akar tartatni, holott károg, mint a
varju.» Alig ejté ki a görög e szót, ádáz dühhel neki esik Nero,
s csakhamar a legvadabb dulakodás színhelye a csapszék.
Saccus kioson a verekedés elöl a konyhába, Locustához, hol
szimatoló orra csakhamar ritka vadra bukkan. Egy sarokban
gyönyörű lánykát lát guggolni, kit — a még félig gyerme-
ket — Locusta ellenkezése daczára a szobába vonzol. Legott
félbe szakad a dühöngők küzdelme a lányka láttára, ki búsko-
mor, ábrándos arczczal áll a vad sereg körében.

«Ez nem plebejus szájnak való falat», zsémbel Locusta.
«Én mint mezítelen árvát fogadtam házamhoz e spanyol lány-
kát, ki mint egy kis istennő tánczol és énekel. Még egy évig
hadd maradjon rejtve, azután pedig oly szerencséhez fogják az
istenek segíteni, mely szépségéhez méltó és nekem is megtéríti
a nevelés költségeit.» Locusta ki akarja vezetni *Actüát* — ez a
leányka neve —, de a dözsölők tánczot kívánnak tőle, mit
Locusta, miután Nero egy aranydarabot vetett neki, végre meg
is enged. A kigyótánczoltató előveszi flótáját, és a hangszer
szende hangjaira elbájoló tánczot lejt a lányka, melynek végez-
tével viharos tapsba tör ki a társaság. Locusta ki akarja vezetni

Actiát, midőn egy szemtelen férfi térdére ülteti és durván csókolja a lánykát. Nero öklének egy csapásával megszabadítja az erőtlenül vergődő gerliczét, mire új dulakodás támad. Székek, kancsók repülnek, Nautilus épen egy kőkorsóval készül összezúzni a császár koponyáját, midőn, mintegy ösztönszerűleg, fölkiált Seneca: «Vissza! Nero fejét találod!» — A dühöngő visszariad, egy sem kételkedik a stoicus szavában, s ki Nero ellen szól vala, elsápad.

De föltalálja magát a beneventumi varga. Merész humorral így szól az uralkodóhoz: «Légy alázattal köszöntve, felséges urunk, e piszkos csapszékben, melyben rossz bort kelle innod és eszeveszett beszédek hallanod tőlünk, kiknek Locusta nyomorult karczosa elvette eszét. A vén banya felelős mindenért. Tedd meg a kedvét és csapasd le fejét, nekünk pedig kegyelmezz meg. Úgy sem volna hozzád méltó, ily élhetetleneken bosszút állani. Engesztelő ajándokul pedig fogadd ele lánykát. Mi készek vagyunk, őt római szertartással menyasszonyoddá avatni.» Nero ban győz a bujaság a harag fölött. Elfogadja az ajánlatot, vendégjeitől hívja meg a jelenlevőket és Locustának parancsot ad a lakoma elkészítésére. A kincsszomjas vén nő színlelt ellenkezését egy gyémánt gyűrűvel győzi le Nero s a kis leányt, ki félve tekint föl a szép de rettenetes ifjura, elvezetik, hogy menyasszonyi diszbe öltöztessék. Majd jelentik, hogy föl van öltöztetve. Nero a szokást követve, kiszökteti aráját a társaságból, — és majd a nászsza előtt vad hymenäust ordít az ittas társaság. — Tigellinusnak meghagyta volt Nero, hogy reggelig senkit el ne ereszszen. Látni akarta még egyszer a *rejtélyes öregget*. Míg Nero nászójét üli, csakúgy foly a bor a csapszékben, ledér tánczosnők lejtének undorítólag kaczer tánczot, és a kis varga dadogó nyelvvél, piszkos dalokat énekel. Csak négy vendég nem vesz részt a lármában: a görög, ki részegen fekszik az asztal alatt, Tigellinus, ki Locustával susog, Seneca, kinek nincs inyére a plebejus tivornya és a rejtélyes ősz. Ez utolsó ismételve magára vonja a társaság figyelmét. Találgatják kilétét. Az egyik zsidónak hiszi, mire megindul a gúnyos ingerkedés. De íme, mi kúszik elő sziszegve a sarokból? Az egyiptusinak kígyója szabadult ki és általános rémületet kelt.

megjelenésével. Saccus, vakmerőn tréfálva, borral kínálja meg egy a földre tett serlegből. A kigyónak fejébe száll a bor, mire elkezd táncolni. Egy a gyönyörködők közül botot tart a kigyó elé. Ez haragra lobbantja az állatot, mely a legközelebb álló ellen fordul. Rettegés szállja meg erre a tivornyázókat, a nők az asztalokra ugranak, az állatszelistitöt keltik, de ez, mivel ittas, föl nem kelthető. Most felszökik helyéről az ősz, megragadja a kigyót s visszateszi tartójába. A társaság bámulva néz az aggra, kit bűvésznek tart. Azonban csakhamar visszatér a régi kedv. — Reggel felé Nero is visszatér a dőzsölők körébe és meghívja mindnyájokat a következő éjszakára saját kertjébe. Vendéjéül kéri a némán ülő öreget is, kitől kiletét tudakolja. «Én oly férfi vagyok», felel az agg, «ki halni vágyom. Rómába azért jöttem, mivel itt nagy halál van készülöben.» «Légy társam, öreg», tréfálódik Nero, «majd meglátod, hogy jobb itt az élet, mint a halál. Együtt kellene vándorolnunk: a legmélyebb halálvágy s a legmagasabb élet-kedv.» «Én nem akarok rabszolgád lenni», szól az agg, «bár miattad jöttem Rómába. *Én segíteni akarlak végzeted betöltésében, melynek eljött ideje.*» Nero nem érti a komor öreget, elfordul tőle s a víg Saccust hívja meg állandó tartózkodásra udvarához. Ez örömmel fogadja a meghívást. Nero társaival együtt távozik. Távoznak a mámoros vendégek is. Az ősz pedig, kilépve, a tolongó nép közé vegyül.

(II ének. *Das Bacchanal.*) Nero csodaszép kertjeinek és azon előkészületeknek, melyek az éj beálltával megnyitandó ünnepélyre történtek, leírása után, magának az ünnepnek lefolyását beszéli el a költő. A kék folyón Róma minden szépségének, előkelő családoknak, kecses nőknek, kedvencz rabszolgáknak egész raja úszik alá. Majd illatos czédrus fáklyák világánál partra lépve, a virágövezte kapun át fölvonul a kertek virányaiba, hogy ott a császári gazda által fogadtassék. Bodító, szilaj zene hangjaitól kísérve, a legváltozatosabb látvány tárul most föl. A medence alakú talaj vízzel telik meg, melynek közepéből szikrát szóró tűzokádó hegy emelkedik. Majd küzdőtérre változik a szín; s míg a vendégek a vívóknak tapsolnak, vízzel telik meg ismét a medence, melynek tükrén naumachia kezdődik. És még egyszer változik a színtér. Sűrű köd emelke-

dik, melynek oszlásával csodás pompában emelkedik az Olympus, a nektárt és ambróziát élvező istenek csoportjaival. Hirtelen egy szilaj csapat zavarja meg az istenek nyugalmát. Sípok, dobok, harsonák lármájától kísérve, vad állatokon nyargaló bacchansok ostromolják az Olympust; — közepett, drága kövekkel ékes, oroszánoktól vont szekéren, maga a fürtös *Dionysos*, kinek vonásaiban a mult éjszaka dőzsölőjére, *Nerora*, ismerünk. Hírnökül, Silenus alakjában, a beneventumi varga szerepel, ki így szólítja meg Jupitert: «Időd elmúlt! Tágíts az új isten előtt!» — Rövid harcz után a rozsdá-marta fegyverekkel küzdő istenek legyőzetnek, — mire Nero kegyelmesen szabad elvonulást enged nekik. Mély szenvedéssel arcukon vonulnak számkivetésbe az istenek, kiknek helyét a bacchansok foglalják el. Az iny-csiklandó olympusi lakomához hívja most Nero nemcsak az új isteneket, hanem a bámuló vendégeket is, kik ezerszeres «Evoë»-vel hódolnak az új istenkirálynak. Nero elfoglalja trónját egy beszéddel, melyben az öröm, a kéj korának elérkeztét hirdeti. — De íme, a most fejlődő tivornya közepette egy rémes alak merül föl, kinek láttára az új istenkirály is megrendül. Majd ráismer benne Nero a *titokteljes öregre*, kit aztán, első ijedtsége szüntével, mint hivatalost üdvözl. De az öreg már eltűnt, s a kellemetlen jelenség benyomása csakhamar elmosódik. A tivornya tovább foly, Nero a szép nőkön legelteti szemét s különös kitüntetésben a szőke *Poppaeát* részesíti, kinek tányérnyaló férje, *Otho*, e kegy fölötti örömében Nerot mint egy *istenfölötti* kor alapítóját ünnepli.

A mulatók figyelmét azonban váratlanul egy meglepő jelenség köti le. Pompás sajka köt ki s egy előre bocsátott hírnök kérdi, vajjon egy hivatlan vendégnek van-e itt helye. «Hívatlannak igen, de névtelennek nem», felel Nero. „*Róma istennő* az, ki hódolni kíván», szól a hírnök. Erre farkasoktól vont szekéren partra száll egy ragyogó ruhába öltözött álarczos deli nő, ki Neroiban legnagyobb fiát, nemcsak a világnak, hanem az Olympusnak is legyezőjét köszönti. Nero a fenséges ismeretlennel egy a kelet virágpompájával díszes, bódító illattal telt lugasba vonul, bizalmas beszélgetésre. «Ki vagy te gyönyörű nő?» kiált kéjittasan. «*Róma* vagyok, anyád. Oly inga-

tag a te szerelmed, hogy Poppæát már elfeledted?» — szól a nő. «Oh, ha lelkemet kielégítené az, mi a mindennapi embereket, akkor boldog volnék. De én átkozom az asszonyok sokszor tapasztalt gyöngeségét. Ha erősek volnának, nagyobb élvezet volna őket meghódítani. Kivánnám, hogy a nők erősek volnának.» — «Azok», felel az álarczos; «a nő végtelenül tud szeretni.» »Tudom; de nagyon gyakran tapasztaltam, hogy egy nő forrón szeretett kedvese sírjától jöve, karjaimba dőlt. Mondd meg, hisz nő vagy, képes-e a nő a kitartó ostromnak ellentállani, s ha igen, csak ellenfelével küzd-e, nem-e önmagával is? S milyen hűség az, melynek saját keble ösztönével kell küzdenie?» — «Csudálom, hogy Nero hűséggel törődik, ő, ki csak élvezetet, nem kitartást keres.» — «Épen Neronak kell azzal törődnie. Én mindennel bírok, a mit a föld adhat. Csak egygyel nem bírok, egy emberi *szívvvel*, egy emberi *lélekkel*, mely föltétlenül, örökké értem él. Nem egyszer lépett lelkem elé érzéseim mámorában e rettentő gondolat: Az a nő, kit most átkarolsz, sajátjául bírja szívét, lelkét, s ha akar, holnap elárulhat! Lelkét nem adja oda senki, nem is adhatja! S hogy az asszony minden pillanatban ily lehetetlenséggel kérkedik, ez háborít föl; s ezért vágom keserű kéjjel lábához a törekeny játékszert, melyet hűségnek, erénynek nevez.» — «A nőről csak az gondolkodik lealázólag, ki sokat visszaélt vele. Lénye mélyében szűzies a nő, s hogy mi a szemérem, csak a nő tudja.» — «De ha arczátlanná lesz, arczátlanabb egy Faunusnál. — Elég! Csak egy szeretetet ismerek, az anyai szeretetet. Az anya szívében *ösztön* a szeretet, s ezért hiszek benne. Gyönyört okoz nekem e gondolat, hogy van lény, kire nézve örök kényszerűség: szeretni. A kedves elárulhat, az anya soha. Ha az egész világot vetik latba ellenem, anyám mindig fiát látja bennem.» — «Hogy epedsz az anyai szeretet után, — s mégis száműzöd magadtól Agrippinát?» — «Az anyai szeretet is zsarnoksággá válhatik. Elég azt tudnom, hogy él egy szív, mely szeret. De ne töltsük, kegyes istennő, e szép órákat ily komoly beszéléssel. Lényedből a nagyság oly lehellete ömlik, minőt nőknél még nem éreztem. Ha azt a nőt találánám benned, kit képzeletem álarczod alatt elém idéz,

szeretni tudnának! Vedd le álarczodat!» — A büszke nő mosolyogva rázza fejét. Nero arczát elönti a vér, erei dagadnak, dühösen letépi a nő álczáját — és *Agrippína* büszke, királyi arczát látja maga előtt. Düh és vágy között némán áll, míg végre fölkiált: «Csak *egy* nő hódította meg szívemet, — és *ennek* kell lennie? Természet, így bolondítasz? Jól van, legyen tehát a *legtermészetellenesebb a legkedvesebb előttem.*» — Az erős nő kibontakozik Nero karjaiból, Nero vad dühhel üldözi, de csakhamar nyomát veszti. Tigellinustól, kivel találkozik, megtudja, hogy Agrippína egy lugasban *Parissal*, egy ifjú tánczossal, kéjeleg. Nero a lugashoz vezettedi magát s egy résen át meglátja a szerelmes párt s meglesi beszélgetését. Agrippína bátorítja a felénk ifjút, kit azon gondolat, hogy szerelme vágya ily szédítő magasba vitte, az öröm mámorában is iszonynyal tölt el. Mindig Nero rettentő alakja áll előtte. Agrippína vigasztalja; elmondja, hogy Nero ismét engedelmes fiacskájává lett. És ha anyja búvköréből még egyszer szabadulni merészelne, van egy szer ellene, melyet azonban csak a legnagyobb titok leple alatt tudat kedvesével. Csak *egy* intésébe kerül Agrippínának, és Nero lebukik trónjáról, hogy *Britannicus*-nak engedje át. «Örizd híven e titkot, kedvesem», így végzi beszédét Agrippína, «mert különben biztos vesztedbe rohansz». — Elsápad Nero, Tigellinushoz fordul s fölszólítja, hogy gondoljon ki három rettentő halált Paris, Britannicus és Agrippína számára. — «Még oly ábrándos, érzelgős lehettem», kiált föl, «hogy anyai szeretetben hittem. A vad tigris-anya szereti kölykeit, de Rómában már az anyai szeretet is kiveszett. Ó Róma, császárid zsarnoksága micsoda a te alávalóságodhoz képest? — Silenus szamarát teszem consullá, császárnővé pedig egy rabszolgánőt — nem, többé semmit nőről! — kedvenz rabszolgámat, *Sporust*! Még ma este megtartom a menyegzőt! — Nos, gondoltál valamit, szerecsen?» Tigellinus Britannicus részére mérget javasol, Parist pedig eunuchhá kívánja tétetni. Anyja részére rettenetes, de hősi halált követel Nero. Tigellinus némi gondolkodás után azt javasolja, hogy Nero hívja meg anyját a tengerparti kastélyban rendezendő ünnepélyre, s e célból küldjön neki egy sajkát, mely a Tiberisen alá s a tengeren a kas-

télyba vigye. Ő, Tigellinus, lesz a sajka parancsnoka, s lesz rá gondja, hogy — a sajka szerkezeténél fogva — Agrippína ne érje el a partot. Így pompával és mégis gyanútlanul vész el. Nero Tigellinust bizza meg a meghívással és szívére köti, hogy minél pompásabb sajkát válasszon.

Hajnalodik! A nap itas alvókra veti sugarait. Senatorok, rabszolgák, nemes és feslett nők összevissza hevernek. Nero keserű mosolylyal lépdél köztük. Belebotlik lába a gyöngéd Actæa holttestébe, kit a mult éj tivornyája halálra csókolt. Találkozik végre a rémes öreggel is, ki dideregve húzza meg magát. Nero megszólítására azt mondja, hogy szeretné, bár a Róma tetőin nyugvó fény valódi tűz fénye volna, hogy egyszer átmelegedhetnének dermedt tagjai. Nero Rómára tekint, s rettentő gondolat villan át agyán. «Nagyszerű gondolat, öreg», kiált fel, «égjen össze ez a város minden pompájával, bíboros rabszolgáival, ledér asszonyaival; — talán, ha összeolvadna egy csomóvá, más Rómát lehetne e téisztából gyúrni. Föl! Bacchanssereg! Gyujtsátok meg fáklyáitokat, lepjétek el a várost, szórjatok pénzt a csöcselék közé, hogy hozzátok csatlakozva, veletek dühöngjön. S ha a bacchansmenet óriásivá nőtt s az est leszállt, vessetek üszköt a tetőkre, hogy a tyrrheni tenger égjen Nero ünnepi tüzének fényében! — Nerot éltetve, «Evoë» kiáltással, fölkerelkedik a bacchans-sereg, melybe belevegyül a rémes agg, örvény mélységű szemével.

(III. ének, Agrippína.) Gyönyörű este van. A tyrrheni tenger tükre tiszta kék és Latium partjain a lenyugvó nap sugara ragyog. A habokat delfin alakú hajó hasítja. Arany, bíbor és virágok ragyognak rajta; szemei smaragdok, uszonyai tiszta ezüstből valók. Hátán mennyezet, melyről arany rojtú bíbor-szövetek függnék alá. Ébenfa evezőit pazar öltözetű hajósok kormányozzák. A kormánynál egy tengeri isten ül, kit Sirenek és Tritonok vesznek körül. A sajka közepén oszlopokon nyugvó körönd emelkedik, mely egy a hajó belsejében fekvő diszterem födeléül szolgál. Az egész födélzet viráglánczokkal van bevonva, melyek bódító illattal töltik el a levegőt. Az elzárt diszteremben dagadó párnákon a legszebb nő pihen. Az elmúlt éjszakát Nero ünnepélyén töltötte. Csak lassan ocsúdik föl

mámorából; fölkel fekvő helyéről és egy onyx kádban fürösztí junói testét. Fürdés után egy serény rabszolganő lát úrnője ékesítéséhez. Az illatos szerek egész árját szórja reá, műértő kézzel elefántcsont fésűt tűz dús hajába, s a legtisztább fehér s a legvirulóbb rózsza színt varázsolja arczára. Azután a legdúsabb ruhákat szedi elő a szekrényekből. A borostyán színű byssus tunika fölé hófehér, bíborszegélyű selyem stolát rak, melyet derekán drágakövekkel kirakott övvel szorít össze. Végül ezüst tartókból ékszerrel szed elő a szolganő és a büszke hölgy haját, nyakát, karjait, keblét gyémántok, rubinok, gyöngyök özönével borítja. Még egy virágot tűz holló fürteibe — és teljes díszben ott áll, önmagát csudálva, a fenséges nő, *Agrippína*. Majd fölmege a napos födéltre, hol minden szem a csodaszép alakra irányul. Eléje lép most Tigellinus és alázatosan hódoló mozdulattal, melynek ellentmond álnok szeme, így szól: «Oh mint ragyogsz a szépség varázs fényében! Valóban istennő vagy, kinek a kegyes sors megadta, változatlanul szépnak lenni és fiatalnak látszani!» Csak *látszani*, — ez bántja Agrippinát, de elfojtja haragját és a hajó orrához követi Tigellinust. Innen messze szétkalandoz tekintete a tenger tükrén, míg a zöld parton és Nero márvány palotáján meg nem akad. Ezen soká nyugszik szeme, míg büszke ajkán ily szótlan hálaima kél: «Hálát adok neked, természet, azon kecsékért, melyekkel elárasztottál. Ha férfi volnék, fölráznám mámorából a dözsölő Rómát és kirántva a Scipiók rozsdás kardját, meghódítanám vele a világot. De *asszony* vagyok, és így nőiségemnél nincs más fegyverem. Hogy ezzel is tudok győzni, arról az elmúlt éjszaka beszélhet! Bohócok, durva testőrök, Tigellinusok és Poppæák körében megfeledezett Nero rólam és távol tűzte anyját magától. De íme ég, vágyódik utánam, — mert a mult éjjel egy elfátyolozott nő tűnt föl előtte, kit szemtől szembe már nem akart látni. Az *anya* intése nem fogott többé a vakmerő fiún, most az *asszony* kecséi előtt térdel. Mindegy, *bármiről térdel, csak térdeljen. Anyjába szerelmes!* Zsarnoki örültség hajtott-e valaha ily virágot? Ez az örültség legyen nagyságom zsámolyává. Ki nem elégített vágya szalagján fogom vezetni, tetszésem szerint. S ha majd a legfőbb hatalom tetőpontján

állok, először a csúszó férgek zúzom össze, kik viasszaszorítottak fiam trónjától. Elsőnek Tigellinust lököm a pokolba, melynek szülötte. Azután erős kézzel ragadom meg a gyeplőt és megmutatom Rómának, hogy van még *egy férfia*: Agrippina.“ Így szól magában a büszke nő. Közeledik azonban kedvencz rabszolgánője és — mivel hűvös szél kerekedik a part felől — bíbor-pallát vet nyakába. «Köszönöm, hogy épen e perczben hozod a bibort», szól Agrippina «jószerűl küldtek az istenek». «Mily *királyilag* leng le rólad a bíbor», mond ravaszul a szolganő. «Miért ne dísziteném magamat bíborral? Hozz diadémot is!» Erre leoldja fejéről koszorúját és helyér a szolganő nyújtotta aranyabroncsot tűzi. — «*Semiramis!*» suttogja halkán a hízalgő leány.

Ez alatt egy más tekintet nyugodott már régen Agrippinán. Majd mérges nyíl röpte, majd skorpió fulánkja, majd tüzes villám volt e tekintet. Rendesen azonban nyugodt e szem, nem gonoszabb egy madarászénál, ki madárra les. Egészen véve oly férfiú tehintete, ki gyönyörrel pusztítana el egy világot, de nem haragból, nem, csak tréfából. Az a férfiú, ki így tekintett Agrippinára, *Tigellinus* volt. S midőn Agrippina, királyilag díszítve, elragadtatással látja már közeledni a partot és Nero palotáját, midőn a lenyugvó nap bíborba, aranyba öltözteti a tengert, midőn a hajón fuvalák, czimbalmok és hárfák kezdenek zendülni és a hízalgő rabszolgánő halkán susogja úrnője fölébe: «Üdv neked királynő!» . . . a szerezsen vigyorgó arczczal ránt egyet a kezében tartott kötélén, és — mint midőn földrengés repeszi meg a földet — hirtelen szétrecscsen a hajó és elmerültében a hullámok minden élőt lemosnak deszkáiról. A víz színén gerendák, biborszövetek, virágok, díszruhák, vitorlák úszkálnak — köztük biztos sajkában ott evez Tigellinus, a hajósok pedig, egyet-mást megmentve, partra úsznak. Zúgva záródik össze a fejedelmi nő felett a habok tükre; kísérlőinek feje, fehér karjai itt-ott felbukkanak még, — azután csend honol ismét a tengeren, a csillagok feltűnnek, és a partról ezer mécs fényében átragyog Nero *márvány palotája*.

Az aranyos díszteremben lakománál nyugszik *Nero-Diony-*

szos, mellette kedvencz rabszolgája — most házastársa. Körben, bíbor pamlagokon Róma szép ifjai és hölgyei pihennek. Arczuk lángol a bortól és szerelemtől, szemökben az életkedv ragyog. A természet bódító illat árai és részegítő zene hangjai töltik be. A falakat számtalan festvény díszíti. S minthogy szebb kép, mint a lakmározó csoport maga, nem képzelhető: felsurrannak a falkárpitok és kristálytisztá faltükröben magát bámulja a társaság. A boltozat viráglánczai közt nemtők lebegnek, kik illatos harmatot, virágesőt, drágaköveket, gyűrűket, karpereceket és — a férfiak számára — kinevezéseket szórnak alá a vendégekre. — Nem isten-e Nero? Több mint isten, mert istennek szolgálják. A tenger nyaláncságait Nereidák hordják föl, az erdő zsákmányát, Diana vezetése alatt, Oreadák kínálják, Silenus kísérői boros tömlőket czipelnek és Nero körül Jupiter, Mars, Vulcanus végzik a szolgálatot. Az asztal a legkritkább étellekkel telt tálak alatt görnyed. Az ismert föld minden részéből vannak összehordva az inycsiklandozó falatok; s hogy a szem is gyönyörködhesse, az étkek a legesudásabb alakokban jelennek meg: sütemények állatok képében, húsneműek virágcsokorrá idomítva. Majd zeneművészek, énekesek lépnek föl, majd meg kecses tánczosnők egész raja lejt a terembe.

Az öröm általános mámorában csak *egy* férfiú ül csendes-sen, komoran. Nero az, ki bár csakúgy önti magába a tüzes chiosi bort, nem ittasodik meg. Majd mélyen gondolatokba merül, majd szilaj kacajba tör ki. Citherát adat magának és vad éneket dall. De csakhamar leteszi a hangszert és nyugtalanul kérdezősködik Tigellinus után. — Végre jó ez. Nero megtudja tőle, hogy Agrippina meghalt, hogy a hajó minden drágaságával együtt elmerült, s hogy a hajósok, még a vízben is dülakodtak a kimentett zsákmányon. — „*Ezért holnap reggel lógnak!* Hallod? Egy világnak kellene Agrippinával elmerülnie és e gazemberek még halotti díszétől is megfosztották? De elég! A város azt fogja hallani, hogy Nero anyja sétacsónakázás alkalmával *hajótörést szenvedett és a tyrrheni tengerbe halt.*”

Erre Nero kábulást keres a legvadabb tivornyában. A zene szilajul ujjong, örvongó tánczosnők féket veszelve keringnek, az egész vendégsereg kéjtől ittasul s már Nero veszett orgiára akar

jelt adni, — midőn berohan egy halálsápadt szolgálcsapat, kiknek legbátrabbika hebegi: «Uram, a tenger épen most egy holttestet vetett ki palotád lépcsőjéhez. *A test bíborba van öltöztetve és arcza — Agrippínáé.*

Nero megdermedve áll, és borzalom futja át a vendég-sereget. Majd az egész társaság az atriumba követi a császárt, hol egy rögtönzött ravatalon fekszik Agrippina iszappal borított holtteste. Nero *kijőzanodik*, de *örjögővé* lesz. «Ejnye, anyám» szól, «ha a hatalmasok az alvilágba hívtak vendégül, miért jössz ide hivatlanul? Talán felelősségre akarsz vonni? A hajó léket kapott, ez az egész. Fiad vagyok én? Én isten vagyok, Nero-Dionysos! A mi ellenem föllázad, azt holtan veti elem a sors, bármi magasan álljon is! De azért királynője vagy ezen ünnepélynek, mert szép vagy. — Nézzétek dús haját, büszke száját, márvány tagjait! Ily szép nem volt Semele, ki a régi Dionysost szülte. A régi Dionysos anyja tűzben halt meg és fia nedves elemnek lön istene — s ha az új Dionysos anyja nedves elemben halt meg, úgy fia tán lánggal fogja a világot keresztelni» — Erre fölszólítja a nőket Agrippina megkoszoruzására, s a halott feje csakhamar rózsaozönnel boríttatik el.

Hirtelen más hír érkezik. «Róma felől erős fény világítja meg a szemkört!» — „*Ég a város!*“ hangzik fel a társaságban. „*Halotti fáklyád, anyám!*“ szól mosolyogva Nero — „*föl, Rómába!*“

(IV. ének. *Der Brand.*) Nero ünnepélyéről Róma utcáira özönlik a bacchans-sereg. Elén Silenus, szőlőlevéllel diszitett számaron. Számtalan teherhordó állat boros tömlőkkel és aranynyal van megrakva. E kincsek mind a népnek vannak szánva, mely «Evoë» kiáltással élteti Nero-Dionysost. Az éj beálltával az egész város egy ittas Phyrinéhez hasonlít. A bacchans-sereg fáklyákkal barangolja be a várost. S íme egy bacchans — *nem az öreg-e komor tűzszemével* — szurokfáklyát hajít egy ház tetejére. A többiek követik a példát. A fölcsapó lángot ujjongva üdvözli a csöcselék, mely örül a gazdagok veszedelmén. Ijedten rohannak az utcára a házak lakói. A megkísérlett oltást tréfákkal akadályozzák a bacchansok. Silenus tömlői csöveiből bort szór a tűzbe és aranyat az oltók

közé. S lám, az oltók ott hagyják az égő épületet s a bor és arany után kapnak.

Csakhamar tűzár borítja el az egész várost. A dőzsölők fölriadnak mámorukból és bortól égő arccal rohannak az utcára. Mások berohannak az égő házakba, hogy holmiokat mentsek. Segélykiáltás, káromkodás, imádkozás és vad kaczaj vegyülnek össze. *Ez kincseit menti vad sietséggel, amaz hirtele- nében holmi haszontalanságokat czipel.* A zavar egyre növekszik. Gyermek, aggok, nők tiportatnak össze; — s az egyes lángok végre óriási tűztengerré folynak össze. A lapályos részek már el vannak borítva, s a dombok füstben állanak. Majd fölcsap azonban a láng a magasabb helyekre is. Tűzben áll most a Palatinus és az Aventinus, lángba borul a forum, míg — egyre tovább haladva — a tűz a Capitoliumot, a Mars mezejét, az Esquilinust és — átszökve a Tiberisen — a Janiculust is el- özönli. Mit sem kicsinyel, mit sem tisztel a láng. Hasonló mohó- sággal emészti föl a gazdagok citrusasztalait és a koldús man- kóit, a cynikus sarút és a consul sella curulis-ét. Kidobja a gazdagot selyem vánkosaiból és kilöki a rabokat a börtönajtó elé. A ki menekülhet, menekül. Csakis a zsákmányra éhes cső- cselék jár martalék után a lángok közt. De a nagyobb téreken, sőt a kertekben sincs már menekvés. A myrtusligeteket láng borítja el; a halas tavak vize forrni kezd; megégett halak borít- ják a víz színét; madarak hullnak alá a forró levegőből; — s az égő ketrecekbe bögve rohannak ki a vad állatok, orosz- lánok, tigrisek, párduczok, új iszonyt árasztva a jajgatókra. Végre kél a nap és sugarai fényében még iszonyúbb látványa tárul fel a pusztulásnak.

Palotája biztos magaslatáról mosolyogva élvezi Nero a borzasztóan nagyszerű látványt, s a lángok hunyászkodva nyalják a palota márvány lábait. A császár mellett kedvenc oroszánja és kedvenc bacchansnője pihennek. Emennek egy smaragdot nyújt, mely a tüzet zöld színben mutatja. Így üz ő enyelgő játékot a borzasztó elemmel. Végre a palota mint egy hegyfok áll a tűzőzönben. Arany kelyhek csengenek, és tréfás be- szédek s kaczaj hangzik föl. Az öreg Seneca félre vonult, hogy leg- közelebbi bölcselmi munkája számára viaszra vesse nyugodt el-

mével a tűzvész keltette gondolatait és érzelmeit. — Az ittas Saccus az új isten hatalmát dicsőíti. Mit számít Jupiter esője Nero szikrazáporához képest; — mit a mennydörgőnek felhői a tűzfelhőkhöz hasonlítva? — Így enyelg a potrohos, míg Nero kérkedve tovább fűzi bohócza gondolatait. «Versenyre hívlak, Neptunus!» szól; «mit ér nedves tengered tűz-óceánom mellett? És mi a te napod, szép napisten? Fáklyáim ellenében mi vagy te egyszemű koldus? Adjátok ide lantomat. Hadd zengjek dalt a láng dicsőítésére!» És megénekli Nero Trója égését. «Szép vagy, láng! Arany fényben lobogtatod a világot. Minden elem legnemesbike vagy: mert földre nehezedik minden földi dolog, csak a szellem és a láng tör fölfelé! Mi volna a föld nélküled? Felhőkben, köben, borban, szép nő szemében égsz; — de én nem így elszórva, hanem nagyszerű végtelenségben kívántalak látni. Prometheus csak egy szikrát hozott belőled; — én egész teljét a tűznek ontom az emberekre. Egy óriás gyertyát tűztem föl és Rómát vettem beléül: a bél tele szitta magát a népek zsirján, azért ég most oly vigan. De ha meggondolom, hogy téged, Róma, emészt a láng, bemocskolva látom a tűz tisztaságát. Óriási kazán vagy, melyben a nép alja fő; — óriási fekély, mely gyuladásnak indult!»

De íme, egy bacchans-sereg közeledik, élén a szerecsen, mely aggok, nők, lányok, gyermekek szomorú csoportját fogja közre. Tigellinus tudtára adja Neronak, hogy ezek istenkáromlók, kik nem akarnak Nero — Dionysosnak hódolni. Új istent hirdetnek ők is, hanem azt, ki Bethlehemben született és Pontius Pilatus alatt keresztre feszítettett — Jézus Krisztust. — «Csudálatos bolondok vagytok», szól Nero, «ha csak olyan istent tudtatok találni, kit keresztre feszítettek. Én rám nézzetek, s térjete meg, mielőtt titeket is keresztre feszítenének. Kiáltatok nekem, «Evoë»-t, s talán megkegyelmezek élteteknek.» — A foglyok között két ezüsthajú fenséges ősz áll, kit a keresztyének mint bárányok a pásztort vesznek körül. Intésére az egész sereg térdre borul s égre emelt szemmel száz torokból kiált: «Csak téged imádunk, Isten fia, Jézus Krisztus!» — Haragra lobban Nero s vad indulatában megérti a szerecsen néma tekintetét. A láng már belekapott a nagy állat-

ketrecbe: oroszlánok, tigrisek rázzák a vasrostélyt. «Vezessetek le» — kiált a bacchansoknak — «az eszeveszett nazarenusokat az arénába. Emberek és állatok tusájában fogunk gyönyörködni, míg a láng mindnyájok fölött össze nem csap.» A parancs teljesül, s az arénában áll a nazarenusok halálra szánt csoportja. — Oroszlánok, tigrisek, párduczok, bikák, kígyók rohanuak most ki a ketreczekből. Borzasztó vérengzés kezdődik. Csodálatos ellentét! Ott a vad dühöngő állati test — itt a nemes fehér emberi alak. Ott vérszomjas fenevadak tátongó torka — itt az átszellemült emberi arcz, mely szent nyugalommal tekint az égre. Szemérem pírja ég még a halál küszöbén is a szűzek arczán, a mint a vadak letépik testükről a ruhát. Nero műértő szemmel választ ki egyet közülök, s szívét vad kélérzet tölti el. «Ki hozza fel e liliomarczú leányt a véres arénából?» kiált; «nem volna kedved, Burrus, e gyémántért fölhozni azt a gyönyötyöt?» — Burrus, maga is vadállat, leszáll s kiragadva a lányt a vadak karmai közül, Nero lábaihoz hurezolja azt. De a lány elvesztette eszméletét. «Hozzátok életre», kiált Nero, «s díszítések föl nekem menyasszonyúl.» Ezzel ismét a szörnyű látvány felé fordítja tekintetét. A vadak most egymás ellen fordulnak. Dühök egyre fokozódik, s végre vad örvényként keringnek az arénában. De íme, a két ezüsthajú öreg még mindig sértetlenül áll, — a vad csorda félve kerüli ki őket s más prédát keres magának. Átszellemülve tekintenek föl az égre, hol mesterük trónol, kinek e szavait vélik hallani: «A mag el van vetve, a magvető nyugalomba térhet». S mintegy jelle az öldöklés véres árja összecsap az ő fejük — Péter és Pál feje — fölött is. — Nero keresi most a megmentett leányt. Felöltöztették ezt fénybe, díszbe, — de az élet elszállt belőle. «Távolítsátok el e halvány halottat», szól Nero; — és Tigellinus megfogja lábainál a holttestet és vissza hajtja az égő arénába. — «Sokszor kérdeztem magamtól», szól Nero, a szerezsen felé fordulva, «hogy ez a szörny valóban él-e, hogy nem képtelenség-e ily föltétlen gonoszlelkűség? Te még makacsabb vagy nálam. A mi téged gyönyörködtet, annak gonosznak kell lennie, neked a gonosz mint gonosz tetszik; — nekem mindegy, a vétek akár erény is lehetne, — én azért gyönyörködöm benne, mert nekem

úgy tetszik. Hogy Róma lángba borult, hogy a vadak embereket téptek szét, — az *akaratom* szerint történt, s mivel úgy *akar* tam, azért gyönyörködtet. Mielőtt Róma istennő jött ünnepélyemre, a *vágyat* tartottam a legfőbb életnek, — most a *szezélyt* vallom annak. Minek vágyódnánk, — úgy sem bírhatunk semmit. Mindent csak élvezni és elpusztítani lehet. Én megízleltem a gyönyör minden fokait; — de most belátom, hogy nem az élvez, ki gyűlöl és szeret, hanem az, ki előtt minden csak játék, ki mind azon falánk bálványokat összezúzza, melyek szívünk vérét szívják — és önmagát állítja az oltár tetejére. Bolond az, ki czélokról beszél. Ha ész szerint cselekszem is, nem vagyok-e az ész rabszolgája? Csak *akaratomban* ismerem föl önmagamat. A végtelen akarás végtelen élet. Mi a nyomorult kis emberek élete? Meghunyáskodnak az istenek előtt, lopják az élvezetet, erénnyel kérkednek és a gyönyör posványaiiban fetrengnek. E nyomorult fajra szálljon isteni szeszélyem mint a zivatar tombolása. Hadd lássanak szeszélyes játékomban isteni büntető ítéletet, hadd legyen nekik orkán legyezőm szele. Gyönyöröm kétszeres lesz, ha Róma szenved alatta, mert a szeretet utolsó szikrája is elhalt keblemben, *mióta Róma Nero ünnepélyén megjelent.* Azóta kivetkőztem az emberségből, hogy istenné legyek. Ki mer velem szembe szállni? Itt hever lábaimnál egy embercsoport — és *hallgat*; ott füstölögnek a város romjai — és *hallgatnak*; lenn elterül a hamuval telt aréna — és *hallgat.*»

De íme, az aréna füstgomolyából a *sötét koldús* magas alakja bontakozik ki. — «Ismét elém lépsz», — kiált Nero — «te ezeréves halálarcz? De nyugalmamat a te arczod sem fogja többé zavarni. Fölmelegedtél a szép tűznél, melyet kedved szerint szítottam? Hogyan menekültél meg egymagad a halál torakából? Beszélj!» «Beszélek», szól az agg. «Én voltam az első, ki üszköt vetettem a városra. Sok áll még, minek szintén pusztulnia kellene. De azért üdvözöllek, Nero! A leégett Róma köszönetet mond neked. Az életúnt dözsölő szívesen omlott a tűzbe. Halálon és pusztuláson át vergődik a szegény emberiség egy bizonytalan nyugvó pont felé. S vannak idők, melyekben csak a mámor fojtja el a pusztulás vágyát. Ilyenkor önmagából

teremt egy bírót s egy hóhért, ki megsemmisíti, s vele önmagát! Igen, Nero! Te magad vagy tetőpontja halált áhító korodnak. Vesd magad a romok közé! Önakarated a te éned, mondd? Ó koldús «én», melynek nincs egyebe önmagánál. Nincs egyebed pusztá akaratomnál, Nero, mely most romok közt kísért! Pályát veszítve üstökösként bolyongsz, elhamvasztod a világot, és istennek nevezed magad? Önzésed feneketlen örvényében nem lakozik nyugalom, hanem sivár pusztaság. Annak nevében, mely előtt tehetetlenül istenné fúvód föl magad, az *emberiség* nevében átkot mondok reád. Én a nyugalmat áhító emberiség szája, szíve, te annak hóhérja vagy. Halálra avatlak, de nem csendes halálra. Élve fogod még egy ideig magadban hurczolni a belső boldogtalanság átkát, míg be nem látod, hogy a legfőbb cél, a belső megnyugvást, melyet a világ megsemmisítése által akarál elérni, csak *önmegsemmisítés* által érhető el!»

Nero hideg szemeket mereszt az ismeretlen aggra; környezete némán áll körülötte, míg Tigellinus ily szavakra nem fakad: «Ne dobjam le, uram, ez örültet újból a vadak közé? Talán találkozik oroszlán, mely *ezt* a húst sem veti meg.» Mire az agg: «Könnyebben megeshetik, hogy *c* márvány oroszlán, melyhez támaszkodol, *öl meg téged, mint engem egy élő.*» Tigellinus gúnyosan bele dugja kezét a márvány oroszlán torkába, de csakhamar kiáltva visszarántja azt. S a szerezsen kezén fekete vipera tekereg, melynek halálos mérge elbódítja őt. Írtóztató kínok közt távozik belőle az élet, s még haldokolva is az aggra mereszti szemét. «Varázsló!» kiált a környezet, s fenyegető karok emelkednek. De Nero nyugalmat parancsol s így szól az agghoz: «Ennél sikerült, öreg. De ne gondold, hogy engem ezzel megijesztesz. Köszönöm vakmerőségedet, mert csak veled szemben érzem igazán magamat! Mert a mi valóban nagy, csak akkor érzi egész erejét, ha megtagadtatik. Menj, örült, téged nem öllek meg, mert *nem tetszik.* És ez egyszer *okom* is van. Maradj tanum, hogy az maradok, mi voltam. Te az örök emberiség képviselőjének nevezed magad, — jól van, *én sem vagyok megsemmisíthető.* A végtelenség nem a *tartósságban*, hanem az *akarathban* fekszik. Lássuk, hogy *szellemi* elpusztít-

hatlanságom nem mérkőzik-e a te *testi* halhatatlanságoddal? — «Fölveszem a harczot. Majd eljön órád, Nero, melyben szétfoly «én»-ed, melyben merev szemedben úgy tükröződik képem, mint most e mór szemében.»

(V. ének. *Das goldene Haus.*) Arany háza erkélyén áll Nero. Letekint az új Rómára, mely a réginek omladékiból parancsára nagy fényvel támad föl. «Leterítetttelek», szól, «de megmutatom, hogy nemcsak *pusztítani*, hanem *teremteni* is tudok. Szükségem van a világra, hogy uralkodjam fölötte.» — Mely gondolatok ülnek homlokára. *Vindex*-re gondol, ki lázadókat vezet Galliából, Galba nevére esküvöket. Szegény bolond! Vesztedre törsz! . . . Eszébe jut a rejtélyes öreg is, — majd a széttépett keresztyénekre, majd a tűzvészre gondol, — s mindez csak mosolyt csal ajkára. Eszébe jut *Agrippina* is, — s nem mosolyog többé. «Ha!» kiált fel, «hát vannak pillanatok, melyekben még *ember* vagyok? Van még oly dolog, mely isteni nyugalmat zavarhatná? De nem fordulok meg ösvényemen! *Túlnöttem* az ember létén. Megállok büszke, bár *elhagyott* magaslatomon, — Nero maradok!» — Leszáll az est; — s homályával sötét démonok térnek be Nero palotájába. A *gond* s a *megbánás*. Az első visszariad a ház fényétől, a másik Neroig jut, de megijed szilárd tekintetétől. Jő végre egy harmadik szörny is, melyet mi sem riaszt vissza, — az *unalom*, mely a nagy szellemeket nagy erővel ragadja meg. Nero *unatozik*. *Saccus*, a víg varga után küld, de csakhamar megtudja, hogy a bohóc az utolsó lakoma mértékletlenségének lett áldozatává. «Elhagynak egymás után! Tigellinus, Saccus! Sőt a természet, melynek nincs hatalma *szellemem* fölött, *testemen* bosszúlja meg magát. Elhagy ifjúságom. Arczom beesett, halvány. Sőt, íme, ősz hajsza! fürteim között! Miért van bennem az isten vénülő természethez kötve?»

Borús gondolatait elűzendő, most arany házát kezdi bejárni, melynek díszéhez az ismert föld minden része adózott. Már a csarnok is, melyben Nero óriási szobra áll, pazarul van díszítve. Hát még a ház *belseje*! A nagy világ képe az kicsinyben. *Elysium* ez, az érzékek pantheonja. Rózsás fény tölti be a termeket, a levegő édes illattal van tele, titkos forrásból lágy

zene zeng föl, a falakat buja képek fődik. Az asztal görnyed a legkritkább ételek és italok alatt, melyhez midőn leül Nero, szolgálatára a legszebb nők egész raja tűnik elő. Barnák, szőkék, feketék — görög, spanyol, syr, germán, szerecsen nők, kik elbájoló tánczot fűznek körülötte. De Nero érzéketlen marad és a gyönyör mulandósága fölött kezd tünődni. «Boldog az», szól magában, «kit még *vágy* ingerel az élvezetre, ki a *sóvárgás* szemével néz, kinek még *eszmény* a női szépség. De csakhamar lehull a szerelem hímpora, s beáll — a csömör!» — Így káromol a túltelt dőzsölő és háza *kincstárába* lép. Ebben annyi drágaság van fölhalmozva, mennyit *Crösus* nem látott. Arany, ezüst, gyöngy s mindennemű drágakő. E kincsek szemlélete sem képes azonban a zsarnok érzékeit fölvilanyozni. Megvétéssel tekint a sok drágakőre, mely kavicsnak látszik előtte s mosolyogva szórja kísérő szolgálói közé. Majd egy fényesen megvilágított virágos mezőre lép. A legkritkább, legszebb növények gyönyörködtetnek szemet, orrot. De az itt is unatkozó Nero bosszúsán tépi ki a virágokat s a ház egy másik termébe lép, hol hatalmas állatketrecz emelkedik. Oroszlán, medve, elefánt, orrszarvú, zsiráf, — kígyók, krokodilek, — sasok, flamingók s számtalan más állatok vannak itt összegyűjtve. Látásukra borzalom fogja el Nerot. Tekintetükből valami *idegen* néz reá. Álarczokat lát bennök, melyek többet rejtenek, mint nyilvánítanak. «Így van az *emberi* arczczal is», szól. «Gyakran, ha más szemébe nézünk, lelke mélyéig vélünk látni; de csakhamar belátjuk csalódásunkat. Nincs oly hid, mely egyik lénytől a másikhoz vezetne. Látom az állatok undok csoportjait össze-vissza kúszni, mászni. *Ezek* tehát a te gondolataid, anya-természet? Oly birodalmat teremtettél, hol egyik a másiknak ellensége. És hogyan bántál az emberrel? Körülvetted őt ellenséges természettel, — mintha minden teremtett dolognak csak az ember pusztítása volna célja.» — Ezzel belép az *Isis szentélyébe*, hol a föld s az ég van kicsinyben ábrázolva. A terem közepén áll Isis elfátyolozott arcú szobra. «Természet, miért borítod el arczodat?» kiált Nero. Vakmerő kézzel félrevonja a fátyolt és fáklyát ragadva, megvilágítja Isis arczát. Ekkor a chryselektronból készült kép izzóvá lesz és saphir-

szemei dühös villámokat szórnak Nerora. Nero lebocsátja a fátyolt. «Minek is a természet titkaiba behatolni», szól. «Ha átfúrnók a földet, talán alatta ugyanazt a végtelenséget találunk, mely fölöttünk domborúl. Mit nyújthat ez a kék végtelenség? Megkérdezem csillagjósaimat!» Ezzel fölmegy a csillagvizsgálóba, hol ősz astrologok olvasnak az ég csudáiból. «Mond meg nekem», szól a legöregebbikhez, «mikorra van kitérve életed határa?» A csillagjós megkérdezi a csillagokat — s így felel: „*Csak egy nappal halok meg előtted, uram!*“ «Mit, vakmerő?» kiált Nero. «Halj meg tehát rögtön; — ez lesz bizonyítéka annak, mennyire félek jóslatodtól!» Az öreg ijedten hátra tántorog s lebukik a mélységbe — Nero lejő a csillagvizsgálóból s oly terembe lép, hol régiségek vannak fölhalmozva. Mosolyogva tekint a ritkaságok tömegére. «Hogy is gyönyörködhettem e lomban? Mi a parányi emberiség története, melynek felszínén e forgácsok úsznak? Nem más, mint a mult évi felhők árnyképeinek gyűjteménye.» Szól s kihajigálja a régiségeket az ablakon. Ezzel belép az utolsó terembe, melyben a művészet, a költészet remekei vannak fölhalmozva. Egykor gyönyörködött ezekben, most üreseknek, holtaknak találja. A görög művészet magasztos egyszerűsége untatja, életet kíván, küzdelmet, ha mindjárt torzalakban is. S ledönti a remek szobrokat és a lángokba dobhatja a költők műveit. «Az érzékek világa már nem szórakoztat», kiált, «hívjátok Senecát, talán képes sophismáival gyönyörködtetni». A megjelent Senecától okát kérdi annak, hogy őt mi sem képes gyönyörködtetni. A bölcs Seneca így válaszol: «Te a *korlátlant* akartad élvezni, holott csak a *korlátolt* ingerel. Kezddel meritettél a tengerből, s csudálkozol, hogy épen csak egy marokkal merithettél.» «Ez a baj, — nevezd orvosságát». — «Állítsd fel a régi köztársaságot, s légy férfi, mint Numa, Brutus, Scipio.» — «Tebát életelen bábjiává legyek a régi rómaiságnak? Azt nem teszem. Én élni akarok. Numa idejében talán Numa lettem volna, — az én koromban *Nerová* kellett lennem. Magadon is láthatod ezt. Cato idejében tán Cato lett volna belőled. S most? Selyemvánkosról beszélsz elpuhultság ellen, s dadogó nyelvvel beszélsz mértékletességről. Téged is megragadott a kor nyavalyája, a

kéjvágy. Bölcselkedel ugyan a poharak csengésénél is, de nem sikerült, egyetlen új igazságot fölfedezned. Töredékes tudákos-ságod átkot hozott reám is. Gyermeki tudatlanság után vágyódom, mert ez az áltudomány megfoszt legjobb életkedvemtől. Meguntalak, Annæus. Mint stoikus nem félsz a haláltól. S így kedvesen fogadhatod, ha tanácslom: Tűnj el!» Seneca távozik. — «Mit ér a megismerés», tűnődik Nero magában, «ha elrontja örömröket? Mit a végtelenség, ha a véges szétmállik kezeim közt? Az az én bajom, hogy a *régest végtelenül nem élvezhetem*. Isteni voltom untat s én szeretnék — *borzadni*. A Hades kapuin szeretnék kopogtatni, hová anyámat letaszítottam.»

Hirtelen egy alakon akad meg szeme, mely a holdtól megvilágított oszlopcsarnokban áll. A mint fölemeli ez tekintetét, Nero az *össze* ismer benne, ki élve mászott ki a circus vér- és tüztengereből. Fölhívja az öszt s kérdezi, hogy ő, ki bűvészetének egyszer már adta jelét, ért-e a nekromantikához. *Borzadni* kívánna, s borzalmat csak egy nő, *Agrippína*, keltethetne benne, kit a Hades rejt. Ezt idézze föl neki. Az öreg erre elmondja, hogy épen hírt hozni jött egy mágusról, kit *Tyanai Apollonius*nak hírnak s ki jelenleg Rómában tartózkodik. Ez minden holtat földé. «Akkor még az éjjel megpróbálom», kiált Nero. — «Kész vagyok», felel az öreg.

Sötét teremben, a naphthalámpa világánál ül a *nekromanta*. A falon rejtélyes ember-állati alakok képei; állványokon tükrök, csontok, varázsfüvek. A padlón emberi és állati csontvázak; — élő állatokból: egy kutya, egy kígyó, egy óriási béka. A bűvész azon thaumaturgusok egyike, kik a Nilusról és Chaldaéból fölkerekedve, mint egy új kor hírnökei vándorolnak nyugatra. A rejtélyes öreg már érintkezett vele, és szándékuk a magát istennek hívő Nerót megszegyéníteni. — A bűvész mely gondolatokból riad föl, a mint az öreg belép — s nyomában Nero. «Képes vagy-e holtakat földé?» kérdi Nero. — «Még isteneket is, mert az *akarát* mindenhatóság.» — «Így gondolkodom én is; — de ha művészeted túlhaladja még Nero akaraterejét is, úgy hozd föl elem *Agrippínát*.» — A bűvész megkezdí idézését. Bódító füstöt gerjeszt, titkos füveket kever s a föld egy nyílása fölött fekete bárányt öl meg, melynek véré

a talaj iszsza. A vérből felfog három cseppet, melyet illatos folyadékba öntve, megkínálja vele Nerot, — ki megizleli. Azután ide is oda is szór egy-egy cseppet a vérből, s íme életre ébrednek a holt állatok, melyek az élőkkel vegyest sűrögnek, forognak a szobában. Zúgás és halálnyögés tölti be a házat, kísértetek lejtének vigyorogva tánczot és Memphis istenei is a tolongásba vegyülnek. Ekkor komolyan ejt a bűvész egy parancsoló szót. Styx szörnyei eltűnnek, édes illat és rózsafény tölti be a termet s a háttérből, fehér füstből előlebeg *Agrippína*. Gyönyör és borzalom vegyüléke hatja át Nerot. Mely *vágy* ébred keblében, s utolsó ízben villan fel benne egész égi gyönyörével és halálos fájdalomával a *szeretet* sugara. Meg akarja ragadni anyja liliumkezét, — de köztük az örökkévalóság örvénye tátong. Agrippína visszahuzódik s eltűnik a háttérben. Ezen helyre mereszti egyre szemét Nero. S lát képeket, borzasztókat, melyeket már saját képzelete teremt. Újból látja Agrippínát, de abban a borzasztó alakban, melyben a tenger vetette palotája lépcsőibe. Csak mint *anyagyilkos* látja már. S mögötte feltűnnek még Britannicus, Actæa, a keresztyén szűz, Tigellinus, Saccus alakjai s számtalan más rémek. Szeme előtt nagy sivataggá tágul a terem, melyből kiégtek a városok, kiirtattak a népek. A *volt* kísértetei lejtik körül és borzalommal töltik el. Nero összerogy s elveszti eszméletét. Föléje hajol az ősz s így szól a bűvészhez: „*Győzött az örök természet. Ő fölemelheti ugyan még fejét, de a büszke czédrus már magában hordja a férget, melyet velőjébe ültettem. Az ember fiát, ki sorában nem hisz, szánakozva nézi az emberiség géniusza és már látja az óráit, mely betölti végzetét.*“

(VI. ének. *Ahasver.*) Arany háza termében eszmél föl Nero. Felizgatott képzelme még mindig tele van az elmúlt ejszaka képeivel. «Belátom most», szól, «hogy a legszabadabb szellem sem szakíthatja el magát egészen a természettől. Ez lerántja pillanatokra az érzelmek örvényébe. De csak *pillanatokra!* Mert «én»-emet egészen el nem fojthatja a természet. Mégis be kell vallanom, hogy a szellem mellett van egy *második* hatalom, a *természet*; — s tán egy harmadik is, a *végzet*? — Ez utolsónak hírnöke már itt is van. *Burrus* jó jelenteni, hogy

Vindex visszavetette Nero csapatait és Rómához közeledik, — hogy Róma mohón szíja magába a lázadó edictumait, melyek a császárt trónvesztettnek nyilvánítva, *Galbát* emelik a pajzsra és Nerot histrionak, kontárhárfásnak gúnyolják, — hogy még a dédelgetett nép is bírálhatja már a császár tetteit s nyilvánosan ad kifejezést elégtelenségének. — Nero haragra lobban. Kijelenti, hogy a lázadó vezéreket orgyilkosok által téteti el útból, a seregnek egész provinciákat ad át zsákmányolásra, lekenyerezésül, a senatust pedig, ha *Galbához* hajol, lakoma alkalmával mérgezi meg, a népre, ha más mód nincs, vadállatait uszítja és a végső szükségben tűzhalálnak adja át Rómát és — önmagát. Elrendeli, hogy a csapatok álljanak készen, ő fog élükre állani, a senatus tagjai pedig rögtön jelenjenek meg nála. Burrus elsiet, s kevés időre összegyülekeznek Róma atyái. A terem háttérében álló Nero meglesi beszélgetésüket, mely a politikai kérdéseket alig érintve, circus, gladiatorok, tánczosnők, flótások, énekesek körül forog. Nero megvetéssel tekint e pulya tömegre. «*Ezek* tehát azon óriások», szól magában, «kikkel, Seneca kívánsága szerint, visszaállítsam a régi római állapotokat? Ezek legyenek komoly ügyben tanácsadóim?» S apollói fenséges nyugalomban előlépve, az őt üdvözlő senatorok kérdésére, vajjon a *Vindex* ügyében hivatlak-e össze, kijelenti, hogy ily csekély dolog miatt nem riasztotta volna fel őket reggeli álmukból. A dolog sokkal fontosabb. Álmatlan éjszakája levén, egy új találmányon gondolkozott, s hosszas fejtörés után sikerült neki, a *vízi orgonát*, e tökéletlen hangszert, a világ legpompásabb hangszerévé varázsolni. Ezen örömet akarta a senatussal közölni, hogy vele együtt a város és a nép is örüljön. Azután egy papyrus lapot vesz elő, melyen kuszált vonásokban egy csudás organismust rajzol. A senatorok, bár mit sem értenek belőle, nem győzik a találmányt magasztalni. «Menjetez tehát», szól Nero, «s hirdessétek a népnek ezen örömet! *Vindexről* pedig ne merjen senki szólni, — halálos büntetés terhe alatt!»

Hajnalogdik. Burrus visszatér s lélekszakadva jelenti, hogy ellenállásról már szó sem lehet. *Vindex* a város előtt áll, a nép *Galbát* élteti, s már készül Nerot házában bekeríteni s *Vindex-*

nek kiszolgáltatni. E pillanatban már hallatszik is a nép zúgása, és Burrus elrohan. «Maradj!» kiált utána Nero, de Burrus csak maga megmentésére gondol már. Nero tört hajít utána, és a testőrfőnök halva rogy össze. Nero fölkeresi kedvencz szolgáit, de ezek nem hallgatnak rá; nem sikerül őket drágakövekkel megvesztegetni, mert ezekkel urok parancsa nélkül is megrakodtak már. Végre talál még egy szolgát, — ki őt mint császárt katonásan köszönti, egy *germán* harczost. «Kövess», szól Nero, s a germán egykedvűen követi. Fáklya világánál egy rejtett folyosón haladnak át, mely őket a csendes Esquilinusra viszi. Itt egy síremlékre ül le fáradtan Nero. Kihallatszik ide a város zaja, melybe egy közelgő zivatar moraja kezd vegyülni. Egy villám fényénél megpillantja Nero ismét a *rejtélyes öregnek* vigyorgó arcát. De csakhamar mély sötétség fedi el ezt. A zápor egyre növekszik. Nero és társa vizen át gázolva, egy falomladékhoz érnek, mely némi menedéket nyújt. Ezen elhagyatottságában Nero kérdezi a germánt, mi birta őt, az egyetlent, arra, hogy urát kövesse. «A kötelesség és a hűség», válaszol a harczos. Erre tudomást szerez a császár a germán nép viszonyairól. Élénk színekben rajzolja éjszaka fia hazája vad szépségeit, népe egyszerű, bár nyers, erkölceit. «Különös nép», szól Nero magában, «mely ősi erőt mély phantasiával párosít. *E nép, ha akarja, meghódítja a világot.*» E pillanatban a villám lángba borítja a menedékhelyet. Az *erős fényben ismét a rejtélyes öreg képe tűnik fel.* Neronak nincs itt maradása. Új búvóhelyet kell keresni. Kőborlás közben a germán egy gödörbe bukik, melynek hátterében keskeny nyílást fedez föl. Belebúvik a harczos, és Nero követi — mászva. Keserűen mosolyog sorsa fölött, mely őt, az *istent*, kényszeríti négy-kézláb járni. Folytatva útjokat, végre tágas terembe érnek, melyet lámpák világítanak meg. Halvány alakok áhitattal vesznek körül egy oltárt, mely előtt papi öltözetben egy *ősz áll.* Fölismerve Nerot, ijedten kiált föl a gyülekezet; — Nero, ki az oltáron álló feszületről látja, hogy keresztyének gyülekező helyére tévedt, így szól az ájtatoskodókhoz: «Igen, én vagyok az, Nero, ki véreiteket a vadállatok elé dobtam. Csak a *gyalázat* elől menekültem, nem a *halál* elől. Kezetekben vagytok, öljétek meg!» «Mi nem ölünk, mi ellensé-

günket is szeretjük. Legszentebb törvényünk a *szeretet*», szól az ősz pap. — «Ó örült rajongók», kiált fel Nero, «én a világ ura voltam és nem szerettem és nem szerettettem. Fölfedeztem a rettentő titkot, hogy *nincs szeretet*.» «Boldogtalan, te oly magas polczra helyezéd tenmagad, hogy nem maradt fölötted semmi, mihez szeretettel fölemelkedhettél volna. Minden vágy fölfelé tör, s így végre eljut a *legfelsőbb* lényhez, mint a vágyó szeretet fenséges tárgyához, s ezen lény, mivel maga fölé nem tekinthet már, letekint azokra, kik a szeretet vágyával tekintenek föl hozzá! *Isten* az egyetlen lény, ki viszonozza a szeretetet.» — «És biztosak vagytok abban, hogy ő viszont szeret?» — «Ő leszállt az ézből s meghalt érettünk, — az istenember, Jézus Krisztus.» — «Egy isten, ki szenved. Különös! Ti követitek példáját és megvetve a gyönyört, a fájdalmat keresitek.» — «Nem is a gyönyör az, Nero, mi a világot megváltja, hanem a fájdalom.» — «Ti a *szeretetet* hirdetitek, én az *önzést* vallottam. Így a keresztyén Olympuson nincs hely Nero-Dionysos számára?» «Talán igen. Látod itt e képen Luczifert? Ez az *önzés* démona, ki elszakadva istentől, boldogtalan elhagyatottságban kínlódik.» — «S ki ez a gyönyörű női kép a sötét démon képe mellett?» kérdi Nero. — «Ez *Mária*, az istenember anyja. Ott láttad a seraphot, ki szeretet nélkül a mélységnek lett démonává, itt látod a földi természetet, mely szeretet által istenül.»

Nero hosszan elmerül a képek nézésében, míg végre így szól: „*Istenember, szüz-anyja, egy démonná vált seraph*, — így típusokkal, ájtatos rajongók, a világot *jogjátok* meghódítani. Én is akartam új isteneket teremteni. De a ledöntöttek helyére önmagamot állítám. Ti jobban eltaláltatok, mire van szüksége e kornak. Azt hittem, velem új kor kezdődik, pedig csak a réginek voltam záradéka. Én a boldogság *végtelességét* kerestem, — mely talán csak a *lemondással* kezdődik.» — «Belátod ugy-e», szól a pap, «hogy itt számodra a béke hazája táru! föl?» — „*Számomra nem!* Ez új tan együgyűbb lelkeknek való. Én *nem hajlok meg* az új istenek előtt, *csak tágitok* előlük. *Nagyobb* voltam, semhegy *boldog* lehettem volna. Hogy jobb-e *nagynak*, mint *boldognak* lenni, nem vitatom. Meg vagyok t rve. Az alvi-

lágúak, a megsemmisülésnek szentelem e létet. Volt idő, midőn azt véltem, hogy a világ közepette csak magam állok rendületlenül, s most látom, hogy a világ megújul, s csak magam roskadok össze.» Ezzel kirántja a germán oldaláról a kardot, s szívébe döfi. — És íme, *ismét föltűnik az aggastyán alakja*. A haladók Nero rámereszti szemét, és susogva mondja: «Megnyerted a fogadást. Halálvágy foglalta el bennem az életkedv helyét.»

«Nyugodjál békével», szól az agg a holttesthez. «A borzalom képe maradsz örökre s mégis az *emberi kebel örök isteni küzdelmének tükre*.» — Csudálva nézi a gyülekezet az öreget. — «Ki vagy te?» kérdi a pap. — „*Én Ahasver vagyok*. De a jeruzsálemi varga csak egyike azon változó alakoknak, melyekkel az évezredekét kísérem. Mióta szívek dobognak, vándorol Ahasver, és vándorolni fog, míg szívek dobognak. Én az első szülők első szülötte vagyok, az első lázadó, velem veszi kezdetét a világ története. Én hoztam a világba a halált — testvérgyilkosság által — és ezért megkímél a halál, — *halálból, büntetésül*. Az emberiség kínját, mely félig öntudatlanul nyugalomra vágyik, én *tudatosan* hordozom az idők végéig. Az idő, ez a lassu méreg, mely mindenkit megöl, engem megkímél. Arra vagyok kárhoztatva, hogy a múltóban legyek a múlhatatlan. A mi Nero lenni akart, az *vagyok* én. Hitvány dölyffel végtelenségig akarta fölfujni földi létét. Az akart lenni, a mi csak az emberiség és én — annak tükre — vagyok: *halhatatlan*. A teremtmény *nyugalomra* törekszik — *nyugtalanul*, s az egyes czélt is ér a *halálban*; de az *emberiségnek* küzdenie kell szüntelenül; — s én kénytelen vagyok az emberiség kínját évezredekén át kísérni. Vannak korok, melyekben e nyugalomra törekvő nyugtalanság vad kinná válik bennem. Ekkor belemarkolok az idő kerekébe, — nem késleltetőleg, hanem siettetve a fejlődést, hogy a vajudás soká ne tartson. S ha ily kor multával nyugalmat nyer az emberiség, akkor én is rövid pihenésre térek, s csak századok múlva jövök ki barlangomból, megnézni, vajjon a földi élet még nem únta-e meg az örök küzdelmet? Ily rövid nyugalomra van most kilátásom. Segítettem az óriást lesujtani, ki a század szellemét szörnynyé növelte magában. Az új kor új hősokeket keres magának új helyen. Oda vándorolok most,

hol csendben már készül az új jövőendő. *Germánia* erdeibe vándorlok s fölgerjesztem a germán fejedelmeket, hogy mint keselyűk vessék magukat a világbirodalom dögére. Majd ha megtisztították a levegőt, frigyre lépnek szelíd tanotokkal, s beköszönt egy kor, melyben az emberiség szíve új életre pezsdül. Akkor hozzátok jövök, hogy elfáradva ledőljek a kereszt árnyékában, nem hogy örökre nyugodjam, hanem hogy rövid pihenésre elszenderedjem.»

Ez tartalma Hamerling eposának. Midőn most annak méltatásához fogunk, jónak látjuk, tárgyalásunkat — a kevésbé fontosról a fontosabbra haladva — a *külalak* megbeszélésével kezdeni. A költemény ötös és hatodfeles rímtelen jambusi sorokban van írva. Ez oly versalak, mely az epikában is mindinkább tért kezd foglalni, s mely — bár fenséges pompára nem vetélkedhetik ugyan a hexameterrel és a nibelungi verssel — a hősköltemény nyugalmas menetének eléggé megfelelő. Maga Hamerling a következő szavakkal védi az általa választott külalakot: ¹⁾ «Der reimlose Fünffüssler hat als episches Mass in den Literaturen fast aller neueren Culturvölker seine Geltung . . . Der Hexameter ist uns zu antik, die Stanze zu romantisch, der Nibelungenvers zu altväterisch.» — Figyelemre méltó azon körülmény is, hogy a műben igen sok drámai hely (különösen monolog) fordul elő, melyeket alig képzelhetünk mai izlésünk szerint más ruhában, mint a színmű szokott külsejében. Például, egyszersmind a költő remek verselése tanuságául, idézünk egy részletet Nero monológiájából, melyet az anyjával való jelenet után (a II. ének vége felé) mond :

«War ich's nicht selbst, der sprach von Mutterliebe?
Und dieser Wahn hat mich so lang geöff't,
Mich, den «Tyrannen», mich, den «Bluthund» Nero?
Ich hatt' in mir noch so viel Schwärmerei,
So vieles tölpelhafte Weichgefühl,
Dass mich in allen meinen Glutgenüssen
Die Sehnsucht nach Geliebtsein überkam,

¹⁾ Epilog an die Kritiker, 286. l.

Dass ich mich selbst an *Mutterlieb'* erquickte?
 O, welch armsel'ger Schuft war ich in Wahrheit,
 Und meinte doch, ich sei der Herr der Erde!
 Ich, Nero, bin's, der, wimmernd wie ein Bettler,
 Ausrufen es in alle Welt, ausrufen es
 Mit tausend Zungen möcht', das *schauerliche*
Geheimniss, dass es keine Liebe gibt!
 Die Löwin hegt ihr Junges, Tigellin,
 Nicht wahr, in deiner sonneglüh'nden Heimat?
 In Rom nur gibt es keine Mütter mehr:
 Bis in das Mutterherz hineingefressen
 Hat sich der Wolfszahn jener Herrschbegier,
 Die immerdar durchgüht das tiefste Leben
 Des Römerthums. O Rom, was will das blut'ge
 Cäsarenhenkerspiel, mit dem ich mich
 Ergötze, sagen? Hält es doch noch lang
 Nicht Schritt mit deiner Niederträchtigkeit!

Ily drámai jellegű helyektől eltekintve, melyekben subjectiv tűz nyilatkozik — miről legott külön lesz szó — az *előadás* mindenütt, hol a költő beszél, *objectiv, nyugodt*. A költő tehát eleget tesz e részben az epos kívánalmainak, mely, tárgya *befejezettségénél* fogva, minden alanyi izgatottságtól tartózkodó előadást követel. Mégis szemére hányták Hamerlingnak, hogy előadása nagyon *subjectiv*. E vád félreértésen alapszik. Igaz ugyan, hogy a subjectiv elem a költeményben igen nagy szerepet játszik, csakogy nem oly alkalmazásban, melyet alaposan hibáztatni lehetne. Ugyanis: nem a *költő* subjectivitása az, mely sok helyen előtérbe lép, hanem a szereplő *személyeké*. Ezek belvilága van behatóan ecsetelve, a mi nem is volt kikerülhető oly műben, mely inkább belső, mint külső történetet akar adni, mely egy pszichologiai kérdés megoldását tűzte ki főcéljául. Nem tagadható ugyan, hogy Nero önjellemző beszédei néhol nagyon is hosszasak; de tekintetbe kell vennünk a lélektani problema nehézségét is, melyet Hamerlingnak hőse jellemfejlődésében meg kellett oldania. Szoros értelemben *subjectiv* hely csak kettő van az egész műben. Az egyik a *bevezetés*, melyben a költő a maga nevében szól. Ebben sincs semmi szokatlan; — így tesz a legtöbb epikus. Hamerling bevezetésénél például sokkal lyraibb Vörösmarty bevezetése, «Zalán futása»-hoz.

A másik egy igen rövid kifakadás, melyet az érzelem heve és őszintesége s a tárgy fensége eléggé indokol. Amint ugyanis a ragyogó szépségű nők között fásult érzéketlenséggel álló Nerot ecseteli, fájdalmas vágygyal így kiált föl a költő: ¹⁾

«O Frauenschönheit, edle Himmelsblume,
Die schönsten deiner Blüten werden nicht
Des *Sahnenden* Besitz, den sie auf Erden
Zum Gotte machen könnten — nein sie werden
Gestreut als Würze in den Freudenkelch
Des Reichthums und der üpp'gen Schwelgerei,
Die wählerisch sie mit erstorb'nem Sinn
Beschnüffelt, und sich ihrer kaum erfreut.»

Különben ily subjectiv ömlengésre sem volna nehéz bármely eposban példát találni.

Heves megtámadásoknak volt kitéve a *leíró* elem túláradó érvényesülése Hamerling «Ahasver»-jében, — és úgy hisszük, joggal. A költő védekezik is az «Epilog»-ban ezen támadások ellen, de, véleményünk szerint, nem elegendő sikerrel. A költői leírás törvényeit Lessing oly begyőzőleg állapította meg «Laokoon»-jában, hogy fejtegetéseinek alkalmazása minden kétséget eloszlató világosságba helyezi a kérdést. A mult század nagy kritikusa így összegezi inductiv kutatásainak eredményét: ²⁾

«Ha igaz, hogy a festészet egészen más eszközöket vagy jeleket igényel utánzásaihoz, mint a költészet, amaz ugyanis alakokat és színeket a térben, emez izúlt hangokat az időben; ha, mi nem tagadható, a jeleknek kényelmes viszonyban kell a jelzethez állaniok: úgy egymás mellé rendezett jelek csak oly tárgyakat fejezhetnek ki, melyek vagy melyek részei egymás mellett léteznek, egymásra következő jelek pedig csak oly tárgyakat, melyek vagy melyek részei egymásután következnek.

Oly tárgyak, melyek vagy melyek részei egymás mellett léteznek, testeknek neveztetnek. Következéleg: testek, látható tulajdonságaikkal, a festészet tulajdonképeni tárgyai.

¹⁾ Ahasver, 180. l.

²⁾ Lessing, Laokoon, oder: Über die Grenzen der Malerei und Poesie. XVI.

Oly tárgyak, melyek vagy melyek részei egymásra következnek, általában cselekményeknek neveztetnek. Következöleg: cselekvények a költészet tulajdonképeni tárgyai.

De minden test nemcsak a térben, hanem az időben is létezik. Van tartóssága, és tartama minden pillanatában máskép és más összeköttetésben jelentkezhetik. Ezen pillanatnyi jelenségek és összeköttetések mindegyike egy előzőnek eredménye és egy következőnek oka s így egy cselekvénynek mintegy középpontja lehet. Következöleg a festészet cselekvényeket is utánozhat, de csak jelezve, testek által.

Másrészt cselekvények nem állhatnak meg magukban, hanem bizonyos lényekhez kell tapadniok. A mennyiben ezen lények testek, vagy testekül tekinthetők, a költészet is rajzol testeket, de csak jelezve, cselekvények által.

A festészet együttlétező (coexistirend) szerkesztéseiben, a cselekvénynek csak egyetlen pillanatát használhatja, s ezért a legtömörebbet kell választania, melyből az előzmények és következmények leginkább érthetők.

Így a költészet is, haladó utánpótlásaiban, a testeknek csak egyetlen tulajdonságát használhatja, s ezért azt kell választania, mely a test legérzékibb képét kelti, azon oldalról, melyről szüksége van rá.

A költői leírás ezen módján kívül, melyre leginkább Homerosból választja példáit, egy másik módot is állapít meg Lessing, melyet szintén a nagy görög epikus példáival erősít. Ez abból áll, hogy *a kép a tárgynak mintegy történetébe oldatik föl, úgy hogy a kép részei, melyeket a természetben egymás mellett látunk, a költői leírásban egymásra következnek s így a beszéd folyásával lépést tartanak.*

E szerint a költői leírás csak úgy felel meg a költészet sajátlagos törvényeinek, ha vagy a leírandó tárgy egy-két lényeges vonására szorítkozik, vagy — részletesebb képet akarván adni — a térbeli egymásmelletliséget időbeli egymásutánra, cselekvényre, eseményre oldja föl. Az első mód különösen balladába s más tömött előadású és rohamos menetű költeménybe való, a másik inkább oly költői műhöz illő, mely nyugalmas előadásánál fogva terjengőbb nyelvet szeret.

Hamerling művében majdnem kizárólag csak utóbbi módja érvényesül a leírásnak, és nem tagadható, hogy nem egy rajza, hosszadalmassága daczára, épen nem vét a Lessing megalapította törvény ellen. Így Agrippina fényes öltözete beható részletességgel van ugyan rajzolva, csak hogy nem a már *felöltözött* nő ruházata részleteztetik, hanem a kép időben egymásra következő mozzanatokra van feloldva, melyek a subjectiv élet nyilatkozataival vannak átszőve. Így élénk szemléleti azon leírás is, melyet Hamerling (az I. énekben) a Róma utczáin sürgő-forgó népről ad, — mert itt *élő lények*, emberek, rajzolatnak, *cselekvéseikben*; — azután az, melyet Actæa elragadó tánczáról ad. Remek továbbá Róma égésének leírása is, mely élénkség tekintetében Schiller leírására (a «Glocke»-ban) emlékeztet. Álljon belőle itt egy részlet:

«Mit ihrer Habe flüchten Tausende:
Kleinode sichert Der in wilder Hast,
Der schleppt mit Wertgeräth, Gewanden sich,
Ein And'rer rettet, wie besinnungslos,
Werthlosen Trödel in des Herzens Angst

— — — — —
Die Wirrsal wächst
Entsetzlich in dem rasenden Gedräng'
Der Tausende, die durcheinander flüchten.
Es wälzen endlos sich die Menschenmassen
Durch enge Gassen hin, im Dunkel bald
Und bald im grellen Licht der Feuerbrände.
Zertreten werden Kinder, Greise, Weiber
Begraben unter Trümmersturz, erstickt
In Wolken Rauchs. Zuletzt wälzt über Haufen
Von Leichen und den Wust zerstreuter Habe
Sich wachsende Verwirrung wie ein Meer
Von Schrecken, drin das Auge keine Welle,
Kein einzeln Schreckensbild mehr unterscheidet.»

Hasonló élénkségű, szemléletes, mivel cselekvényre föloldott, leírások még: az olympusi dözsölése (II. ének), az arénai borzasztó jelenete (IV. ének), a bűvész dolgai (V. ének).

Hibáztatnunk kell azonban azon leírásokat, melyek nincsenek cselekvénynyel átszőve s melyek hosszú sorban részletezven a térben egymás mellett létezöket, az ellentétnél fogva,

mely a leírandó térbeli dolgok és a költészet időbeli közege, a nyelv között forog fenn, szemléletes képet épen nem nyújt. Ilyenek Róma leírása (az I. ének kezdetén), Nero kertjeinek rajza (II. ének), Agrippina hajóáé (III. ének), Nero arany házáé (V. ének).

Minden hosszadalmasságuk daczára azonban még az utóbbi leírások sem untatók; mert a költő ragyogó *phantasiája* folytonos feszültségben tartja érzékeinket. Szeme oly nyílt és fogékony a külvilág benyomásai iránt, színezése oly hű és találó, fölfogása oly realistikus, hogy folyton valódi életet látunk magunk előtt. *Érzéki, szemléletes előadása, ragyogó színgazdag nyelve* teljessé teszi az *illusiót* úgy, hogy az olvasó egészen beleéli magát a római császárság korába. Hogy e romlott kor hű rajza nagy áldozatokat követelt a finom ízlésű költőtől, az magától értetlik. De azért ferdén ítélik meg őt azok mégis, kik sikamlóssággal vádolják. Az a sok érzékcsiklandó hely, mely tagadhatatlanul előfordul a költeményben, borzalmassága és erkölcsi undoksága által úntig ellensúlyoztatik, és — mint alárendelt elem — magasabb eszmék szolgálatában állván, elveszti frivol hatását. A költő úgy is eléggé enyhítette a nérói kor undok vonásait; — *kitörülni* nem lehetett azokat, hacsak az epos egyik követelményéről, a *hű korrajzról*, teljesen lemondani nem akart. A költemény bevezetésében maga így nyilatkozik e dologról:

„ . . . Zum Schattenriss
Hab' ich die Farben Juvenals gedämpft!
In meinem Liede soll *kein* Ton erklingen,
Den meinem Psalter nicht entreisst die Muse
Gebieterisch für ihres Sanges *Wahrheit*,
Für ihres Sanges *Zweck*, den grossen Zweck:
Das Leben euch an einem Ziel zu zeigen,
Wornach vielleicht es einmal wieder steuert!“

Mint *korfestő rajzok* különösen a kocsmai jelenet (I. ének), a bacchans-ünnep (II. ének) és a császár nyaralójában tartott tivornya (III. ének) leírásai tűnnek ki.

Legfontosabb tényezői azonban a kor képének a *tipikus jellemrajzok*, melyeknek nagy számával találkozunk. Ilyen typu-

sok: A léha, hunyászzkodó *senatorok*, az intelligens, de jellemtelen görög *paedagog*, az élehetetlen tányérnyaló *Otho*, a csak hasának élő *Saccus*, az új hitükön halált megvető rajongással csügög, még az ellenségnek is megbocsátó, szeretettől áthatott *keresztények*, a nyers, de egyenes szívé és az általános romlottság közt *hűségével* kitűnő *germán*.

A mily élénken állítja szem elé a költő ezen *typusokat*, oly sikerült az *egyéni jellemek rajza* is. Ezen alakok legnagyobb részt *történeti személyek*, — s ha a költő nem egy helyen eltér a történeti igazságtól, ezért csak köszönettel tartozunk, mert ezen eltérés mindig a *költői igazság* érdekében történt.

A női jellemek közül csak kettő érdemel kiválóbb figyelmet: *Locusta* és *Agrippína*.

Locusta történeti személy. Tacitus megemlékezik róla, mint ismeretes méregkeverőről, ki közreműködött *Britannicus* meggyilkolásánál «(Nero) occulta molitur pararique venenum iubet, ministro Pollione Julio praetoriae cohortis tribuno, cuius cura attinebatur damnata veneficii nomine Locusta multa scelerum fama.¹⁾ Az undok vén asszony ily bűnös szereplésére céloznak költeményünk következő sorai is:

(I. ének) «Die weiss ganz and're Trünke noch zu brau'n
Als die sie jetzt dem Zecherschwarm kredenzt,
Und oft sieht sie bei sich im tiefsten Schleier
Der Mitternacht vernummte Kundschaft, die
Goldstücke heimlich flüsternd rollen lässt
In ihre Knochenhand für winz'ge Fläschchen
Und für Verschwiegenheit. Man murmelt selbst,
Sie habe Kaiser schon und Kaiserinnen
Bei sich geseh'n.»

Britannicus megmérgeztetése költeményünkben csak futólag említetik, de ott is *Locustával* hozatik összefüggésbe. — A méregkeverésen kívül más, szintén jól jövedelmező üzlete is van *Locustának*, melynek a bormérés — úgy látszik — csak palástjául szolgál: a *lélekvásár*. Így üzérkedik *Actaával*, kinek ifjúsá-

¹⁾ Tacitus, Annal. lib. XIII. cap. 15.

gát és szépségét kitűnő ravaszsággal tudja kizsákmányolni. Gonoszsága annyira megcsontosodott már, hogy bűnei jó kedvét sem rontják meg: a legjobb hangulatban ingerkedik Saccussal, vendégei mulattatására.

Locustánál sokkal kiválóbb alak *Agrippina*, ki Nero után a legfontosabb szerepet játszsza. A történelem a gögöt és az uralkodási vágyat említi e nő főjellemvonásaiul. Kicsapongása, ledérsége és kegyetlensége csak *eszközök* voltak említett két szenvedélye szolgálatában. Ritka szépségével elszédíti az öreg Claudius császárt s kivívja, hogy ez nőül veszi. Ráveszi férjét, hogy első házasságbeli fiát, *Domitium*, adoptálja és *Britannicum* mellőzi. Hogy Domitius Nero által korlátlanul uralkodhassék, férjgyilkossá lesz, s midőn Nero megúnja anyja uralkodását és eltávolítja őt a közügyek vezetésétől, saját fia megbuktatásának tervétől sem retten vissza. Tacitus a következő szavakkal jellemzi: ¹⁾ «Versa ex eo civitas et cuncta feminæ obœdiebant, non per lasciviam, ut Messalina, rebus Romanis inludenti. Adductum et quasi virile servitium: palam severitas ac sæpius superbia; nihil domi inpudicum, nisi dominationi expediret.» — Hamerling megtartotta ezen történeti vonásokat, és a dolyfős nő uralkodási vágyát legremekebbtől a halálát közvetlenül megelőző jelenet leírásában ecsetelte, mely a bekövetkező katasztrófával való ellentéténél fogva kétszeresen hatásos.

Csak *egy* vonásban tér el Hamerlingnél *Agrippina* jelleme e nő történeti jellemétől. Míg ugyanis Tacitusnál *Agrippina* kéjalgése — mint már említettük — csak eszköz, addig Hamerlingnél mint buja természetű nő van feltüntetve, ki titokban, mikor tekintélyét nincs oka féltetni, negyven éves létére egy fiatal nő szenvedélyességével kéjeleg a szép tánczossal, Páriszal. Ez által különben csak nyer a jellemrajz érdekessége, mivel így a külső decorum megőrzése, melyet az uralkodás szenvedélye követel, csak egy másik hatalmas szenvedély legyőzésével érhető el.

A férfi jellemek közül *Burrus*, *Tigellinus*, *Seneca* és különösen *Nero* követelnek behatóbb méltatást.

¹⁾ Tacitus, *Annal. lib. XII, cap. 7.*

Burrus alakja megegyezik a történelmivel. Óriás termetű, erős, bátor férfiú; — nyers, de nem rossz szívű. A mit tervez és cselekszik, azt császára érdekében teszi, kinek mint hű katoná, ki nem fürkészi a vett parancs okait, vakon hódol — mint a circusi jelenet tanusítja — s kit csak akkor hagy cserbe, midőn látja, hogy már minden veszve van.

Egészen más alak *Tigellinus*. Ezt a történelem is fásúlt szívű, sötét, kegyetlen embernek tünteti föl; — de Hamerling-nál oly ördögi vonásokat nyer jelleme, hogy ezen alak teremtesével majdnem a valószínűség ellen vét a költő. A művészet bármely alkotása csak akkor elégít ki bennünket, ha benne valami *emberit* fedezhetünk fél. Így a jellemrajzok is — legyenek akár epikaiak, akár drámaiak — csak úgy lehetnek ránk hatással, ha bennök magunkkal rokon vonásokat találunk. Az anyagi tisztaság csak úgy mint az ördögi gonoszság hidegen hagy vagy elundorít. *Tigellinus* gonosztettei nem eszközök valamely szenvedély szolgálatában; nem szülöttei sem haragnak, sem bosszúvágnak. Ő gyönyörködik a gonoszságban, mint olyanban. Számára nem létezik nagyobb élvezet, mint gaztettet gaztetre halmozni. Így valódi hivatása van *Nero* kegyetlenségeinek véghezvitelére, — sőt a császár szenvedélyeinek fölszítására. Ő vezeti *Nero*t a lugashoz, melyben *Agrippína* a fiatal táncosznak bevallja fia elleni fondorlatait; — ő gondolja ki a halál neveit *Agrippína* és *Britannicus* számára; — ő súlyeszt el kéjtől vigyorgó arczczal a hajót, melyen a büszke nő jövő hatalmáról álmodik; — ő hoz hírt *Neronak* anyja haláláról, — hallatlan cynismussal a sok elmerült drágaság vesztén sajnálkozva. Egész nagyságában azonban azon magaviseletéből ri ki ördögi gonoszsága, melyet a kinzott keresztyének iránt tanusít. Maga a kegyetlen *Nero* is szinte undorral fordul el tőle, midőn a keresztyén szűz holttestét visszahajítja a vadállatok közé, — hóhérját e szavakkal jellemezve:

•Du bist der Trefflichste von meinen Bütteln!
 Du thust das Grausige so still vergnügt,
 Wie du den Katzen ihre Schwänze raubst
 Und Vögel würgst im Nest. Oft frag' ich mich:
 Lebt dieses Scheusal wirklich? Ist so reine

So unbedingte Bosheit nicht ein Unding?

Du bist noch eigenwilliger als ich

Was dich ergötzen soll, muss böse sein:

Dich freut das Böse, eben weil es böse.»

Nero elítélő szavaiban, véleményünk szerint, a jellemrajz is el van ítélve.

Burrus és Tigellinus mellett *Seneca* tartozik Nero legbizalmasabb köréhez. A történelem bizonyága szerint Nero nevelője a legellentétesebb vonásokat egyesíté jellemében: stoicus bölcsészettel aljas hízeltést és kapzsiságot, elvi alapon nyugvó erénnyel lágy engedékenységet a bűn iránt, a jog és igazság szeretetével ingatag alkalmazkodást a romlott kor viszonyaihoz. Ezek *Seneca* jellemének alapvonásai *Hamerling* költeményében is. Fürge kis emberke, okos, kissé ravasz szemekkel. Csak úgy csöpögnek róla a stoicus sententiák, de azért kitart Nero mellett mint tanácsos és mint *tivornyatárs*. E mellett félénk, teste jólétét féltő, barátja a fényüzésnek és úrimódnak. Szóval: elméletileg stoicus bölcsész, gyakorlatilag bonvivant. Hideg önzése különösen akkor nyilvánul, midőn Róma égését egykedvűen nézve, a borzasztó látvány keltette gondolatokat jegyzi föl egy legközelebbi philosophiai munkája számára. Okoskodásának meddsége a Nerot fenyegető végveszéllyel szemben tűnik ki leginkább, a miért is tanács alakjában azt hagyja meg neki Nero, hogy vessen véget hasznavehetlen életének.

Ezzel eljutottunk eposunk főhőiséhez, *Nero*hoz. Ahasver, bár róla nyerte nevét a költemény, nem tekinthető annak, mert nem annyira egyén, mint inkább egy nagy eszme személyesítése. Ezen rejtélyes mondai alakról később, a mű conceptiójáuk, fölfogásának tárgyalásánál lesz szó. — Nero történeti jellemét nem használhatta *Hamerling*. Nem mintha lelki életéhez nem találhatott volna kulcsot; — mert bármily nagy gonosztevő volt is Nero, jellemének megértéséhez nyújt eszközöket úgy a historia, mint a psychologia. *Hamerling* azért látta szükségesnek a történelem Nerojától eltérni, mert eposa főhősében oly alakot akart elének állítani, ki ha nem is szeretetet legalább jó-

akaratu érdeklödést keltsen szívünkben, s kinek bukása ne kár-örömrre, hanem őszinte részvétre indítson bennünket. Hogy teljes mértékben méltányolhassuk a költő finom tapintatát, melylyel a költői igazság érdekében nem egy helyen változtatt a történeti tényeken, szükségesnek látjuk, azon két jellemrajzot egymás mellé állítani, melyet a *történelem* s melyet *Hammerling* ad Neroról.

A történelem szerint Nero valódi szörny volt. Uralkodása kezdetén mutatott jósága csakhamar a legnagyobb kegyetlenségbe csapott át. Gyors egymásutánban megölette Britannicust, anyját, nejét; a nagy égés után a keresztyéneket vádolta s ezeket a legirtóztatóbb kínzással gyilkoltatta; egy ellene szított összeesküvés részesei, sőt a bűnrészességgel ártatlanul vádlottak között is valódi vérfürdőt készített, melyben Seneca is elveszett. Kicsapongásai kiterjedtek mindenre, a mi a legaljasabb vágyak kielégítésére szolgálhatott. Sokszor mondá ő maga, hogy elődei nem tudták, mennyit engedhet magának egy uralkodó, s ezért sem saját sem mások becsületét nem kímélte, hogy megtehessen mindent, a mi bármi tekintetben élvezetet nyújthatott. E mellett valódi gyerekes hiúság lakott benne. Ez építtette vele az arany házat, melynek pazar fénye egész provinciák jóvedelmét nyelte el; ez vakította el annyira, hogy az illemnek még elemeiről is megfeledkezvén, mint énekes, színész és kocsizó kívánt nyilvánosan ragyogni. S midőn az általános elégedetlenség futásra készíti a zsarnokot és a bosszú sujtó kezét csak öngyilkossággal kerülheti ki, nem levén elég bátorsága a tett véghezvitelére, rabszolgája által öleti magát. Utolsó szavait is a hiúság sugalja: «Mily művész hal meg bennem!»

A történelmi Neroan tehát árnyéka sem volt a férfiaságnak. Nem ismer más életcélzt, mint a féktelen kéjelgést és tehetségeinek üres fitogtatását, vérengző kegyetlensége pedig nem más, mint egy roszul nevelt, elv és jellem nélküli ember henczegése. Valódi cynismussal él vissza magas állása hatalmával, s midőn alattvalóival érezteti önkényes akaratának súlyát, nem mutat nagyobb szellemi érettséget, mint a vásott

gyermek, ki általa meggyötört védtelen állatok kinlódásán le-
gelteti szemét.

Ily hőst nem használhatott a költő. Ő is megtartja ugyan a
történeti tényeket — bár nem egy helyen enyhíti azok iszonya-
tosságát —, de nála pszichológiai következetességgel, sőt szük-
ségyszerűséggel fejlődik Nero jelleme oly szörnyűvé, ember-
telenné. Itt Nero erőteljes, bátor, szép férfiú. Járása, tartása,
tekintete királyi, tiszteletet parancsoló. Kicsapongásai is inkább
erős érzékiségének, mint léha ledérségnek, kifolyásai. Jellemé-
nek egyik fővonása az óriási akaraterő, mely más korban, más
viszonyok között, más közszellem behatása alatt ember- és
világboldogító nagy tettekre képesíthette volna birtokosát és
nevét a dicsőség hervadhatlan koszorújával vehette volna körül.
Így azonban, rossz neveltetés után, tizenhét éves korában
világ urává levén, a romlott Rómában nem látott mást, mint
elvtelenséget, zsarolást, ledérséget és undort keltő hízélgést.
Ily társadalom a magasra törő szellemnek nem nyitott tért
alkotó munkálkodásra; ezért *átkává* kellett lennie általa mélyen
megvetett környezetének. — Költeményünk kezdete a hős jel-
lemét fejlődésének azon pontján tünteti föl, hol az majdnem
teljesen kivetkőzött már idealismusából. Vad tivornyákban
keres hódító élvezetet, gúnyt űz az ősök hitéből és — a szere-
lemnek már csak érzéki gyönyöreit keresve — megveti a női
nemet, melyet hitszegőnek, ledérnek tapasztalt. Csak *egy* érze-
lemben hisz még, az *anyai szeretetben*. Ezt a föl nem ismert
Agrippinával való beszélgetésben következőleg dicsőíti:

„ ja Mutterliebe,
An diese glaub' ich noch, das ist ein Wort,
Das Widerhall in meiner Seele findet.
— — — — —
Aus der Geliebten Herzen kann ein Sklav'
Ein Sünftenräger, Fechter mich verdrängen.
Ist er so schön, wie ich, so gibt vielleicht
Mein Purpur noch den Ausschlag mir zu Gunsten;
Doch ist er *schöner*, so verlässt sie mich
Auf seinen Liebeswink; ist er's um *Vieles*,
So reicht sie mir auch *Gift*, wenn er's verlangt.
Wie anders liebt ein *Mutterherz* !

Lasst einen königlichen Prinzen kommen
 Fern aus dem Morgenland, den edelsten,
 Den schönsten, reichsten, einen Götterliebbling —
 Was ist er gegen *mich* ihr, mich, den *Sohn* !
 Sie kennt nur mich, sie sieht nur mich, sie liebt
 Nur mich, den *Sohn*, und wird mich ewig lieben.
 Er mag der Reichste sein — ich bin ihr *Kind*
 Er mag der Schönste sein — ich bin ihr Kind —
 Und wägst du gegen eine *Welt* mich ab,
 Sie legt ihr Mutterherz mit in die Wagschal'
 Und macht sie sinken gegen eine *Welt* !"

Látjuk, hogy Nero szívében van még egy zúg, mely fogékony valami szebb, magasztosabb iránt. Ő legmagasabb hatványa ugyan az önzésnek, azon fékvesztett alanyiságnak, mely az egész világot csak kéjvágya tárgyának tekinti. De daczára ennek, sőt inkább : épen ezért egy lélek teljes odaadása, a szeretet képezi vágyai netovábbját. Ily odaadásra csak az anyai szívet hiszi képesnek. — És midőn ebben is csalódik és anyjától épen azon pillanatban látja magát elárulva, melyben egy hozzá méltó lényt vélt találni, és — ezen fölül — sorsának átka természetellenes szenvedélyre gerjeszti iránta : ekkor megszűnik ember lenni, ekkor valódi szörnyyné lesz, ki előtt már semmi sem szent, mert a kegyetlen végzet megfosztotta legutolsó hitétől, reményétől is. Pokoli kéjjel viszi véghez a gaztettek egész sorát ; s mivel az emberiségben már semmi becsülni valót sem talál : óriási akarata tévedésének egy újabb phasisába lép. Eddig a *vágyat* tartotta elvének, most a *szeszélyt*. A világ oly élehetetlen, hogy nem érdemel sem rokon- sem ellen-szenvet, s legfeljebb arra való, hogy az ember vele, mint lap-tával, játszszék. Így fejlődik ki Nero teljes zsarnokká, ki csak féktelen kényét-kedvét követi.

De beáll végre a *visszahatás*. Ki magát *istennek* gondolá, kihez még *gond* és *megbánás* sem férhetnek, azon erőt vesz az *unalom*. Érzéki ingere lankad, kezdi irigyelni azt, kinek *vágyai* vannak. Lethargiájából sem drágaságok, sem régiségek, sem könyvek, sem műremekek, sem női szépségek, sem Seneca bölcselkedése nem képesek őt fölverní. Csak *borzadály* rázhatná föl eltompult idegeit. Borzadályt pedig csak anyja képe kelt-

hetne benne. Ezért megidéztteti Agrippína szellemét. Ekkor rémlátomásai oly borzadályllyal töltik el az *anyagylkost*, hogy eszméletlenül rogy össze.

Ezzel Nero jelleme ismét egy új phasisba lép. *Meg van törre*, gyarló embernek bizonyult. Pirulva látja be, hogy *van* az akaraton kívül még egy tényező, a *természet*; — sőt már kezdi sejteni a *végzet* hatalmát is. E sejtelem lassanként meggyőződéssé erősödik benne. Vindexet örömrivalgással fogadja a nép, szolgálai, bizalmas emberei elhagyják — és a hatalmas császár földönfutóvá lett. Ekkor belátja, hogy ő, ki *új* kort vélt teremthetni, csak egy *elhanyaglónak*, *letünőnek* volt végpontja; látnoki szellemmel jósolja a világ feletti uralmat éjszak nyers de romlatlan fiainak — kiknek egyike tántorithatlan hűséggel kíséri a bolyongót — és azon hitnek, mely az élvezet helyett a fájdalmat dicsőíti és nem önzést, hanem szeretetet hirdet. *Neki* még az új hit sem nyujthat üdvösséget; *egyszerűbb* szíveknek való az. Számára nincs más hátra, mint helyet engedni az új eszméknek és a halálban keresni menekülést a sivár, pusztá életből. E szavakkal:

„ Den Mächten
Der Unterwelt und der Vernichtung weih' ich
Dies Dasein, dies entgötterte, dies öde . . .
Ha, gab's nicht eine Zeit, wo ich allein
Mir unerschüttert dazustehn bedünkte
Inmitten einer Welt, dies rings um mich
In Glut und Trümmer sank? Und nun, nun seh' ich,
Dass ich allein zusammenbreche, während
Die Welt um mich sich neu verjüngt, und neu
Zu frischem Leben wunderbar erstarkt ! »

kirántja a germán oldaláról a kardot és szívébe mártja.

E rövid vázlatból meggyőződhetünk arról, mily finom műérzéssel alakította át Hamerling hősének történeti jellemét. Oly jellemrajzot adott, mely — különösen azon nagy pszichológiai nehézségekre való tekintettel, melyeket le kellett győznie — remeknek mondható. Szörnyből egy óriási hibáiban is fenséges alakot teremtett, kinek bukása a tragicum erejével ragad meg bennünket. Gyermekek hiúságát Hamerling is meghagyja

neki, de ez itt inkább mint «gyöngé oldal», nem pedig mint a hatalmas szellem egyik főtényezője lép föl. Leginkább bizonyítja ezt Nero *rége*. A történeti Nero gyáván hal meg és utolsó szavait is a hiúság sugallja, — Hamerlingnál férfias resignációval vet véget haszontalanná vált életének, és végszavai egy kora magaslatán álló, sőt a jövőbe pillantó nagy szellem nyilatkozatai.

Nero igazi *epikus* hős. Míg a drámában a hős akarata uralkodik, az eposban az események hordozzák a hőst. Ezért a dráma hőse a szó szorosabb értelmében *cselekvő*, önmagát meghatározó, ellenben az eposé *szenvedőleges*, kívül álló hatalom által vezérelt. Így Nero is *korának* kifolyása, sőt legprægnansabb képviselője. A császárság korának romlott szelleme, mely dőzsölésben, fényűzésben, kényelmes semmittevésben, alávaló hízelgésben és árulkodásban, elvtelen gyávaságban és határt nem ismerő kapzsiságban nyilatkozott, nem vethetett fõlszínre más jellemeket, mint minõket a császárokban borzadva szemlélünk. Nero azt hiszi ugyan, hogy független az õ korától, õ hivatottnak érzi magát egy új kor megalapítására, de erős akarata tudatából folyó hite csalódáson alapszik. Tisztán *subjectiv* szempontból tekintve van valami *drámai* Nero jellemében, és ezen tényezõnek adott is a költõ kifejezést, az által, hogy a hõs jellemét valódi drámai fejlődésben tünteti fel; — *objectiv* szempontból azonban Nero passiv kifolyása korának, befejezõje egy letûnõ és nem megkezdõje egy új kornak, — mit közvetlenül halála elõtt belát maga is. Ő, ki istennek vélte volt magát, végül meghajol egy felsõbb hatalom elõtt; belátja, hogy az erkölcsi világban is van rend, törvény, mely alól hiába igyekszik magát kivonni az egyéni önkény.

Egy magasabb hatalomnak — fogjuk föl akár személyes észlénynak, akár vak végzetnek — elismerése, vallása: ez az *epikus föltölgés* egyik sarkalatos alapja; — ebben gyökerezik az úgynevezett «csodás elem» is, melynek nem az a lényege, hogy felsõbb lények közvetlenül avatkozzanak a cselekmények és események lebonyolításába, hanem az, hogy az epos tárgyát képezõ esemény kifejlése elsõ sorban egy magasabb világrend intézkedésétõl tétessék függõvé. — Hamerling mûvében is csak

ily értelemben lehet csodás elemről beszélni, — kivéve az egy *Ahasver* alakját, ki a szó szoros értelmében csodás személy. Hogy ő nem annyira *egyén*, mint inkább egy *eszme személyesítője*, már említettük. Ezért nem is soroltuk föl eposunk főbb jellemei közt, föntartván magunknak, róla itt, az *epikus fölfogás* tárgyalásánál, szólni. — Micsoda eszme már most az, mely ezen symbolikus alak alatt rejlik? Megmondja maga *Ahasver* a keresztyénekhez intézett beszédjében; — és kifejti röviden a költő is a mű végéhez csatolt «Epilog»-ban. — E szerint *Ahasver* az *örök ember*. Egy az első, teremtetten emberpár első szülöttével, *Kainnal*, kit a halál azért, hogy a világba hozta, hálából és büntetésül megkimél. Így Jézus elleni daczos magaviselete, szintén mélyebb értelmet nyer; — mert ez nem más, mint a minden változás közt *maradónak, állandónak* dacza a *változó, időben múló* ellen. *Ahasverben* visszatükröződik tehát azon ellentét, mely az emberiség örök eszméje és fejlődésének egyes phasisai, állandó lényege és változó formái között áll fenn. Az emberiség élete *küzdelem*, — és mégis mély, sóvár vágy van bele oltva a *nyugalom, a béke* iránt. Az *egy* megtalálja a nyugalmat a *halálban*, de az *emberiségnek* szüntelenül küzdenie kell. Az emberiség ezen nyugtalan nyugalomvágyának tükre, symboluma a kóbor *Ahasver* halálvágya. — Oly korszakokban, melyekben a lét új alakulásra törekszik, *Ahasver* nyugalomsóvár nyugtalansága vad kinná fokozódik. Ekkor nem áll útjába az új fejlődésnek, hanem ellenkezőleg, sietteti a döntő pillanat beálltát; — s mikor ez elérkezett, s az emberiség az új létben nyugalmat lel, akkor rövid pihenésre tér ő is, hogy századok múlva ismét az élet színpadára lépve, lássa, nem únta-e még meg a földi élet az örök változást, küzdelmet.

Az emberiség képviselőjével, *Ahasverrel*, szembe állította a költő *Neroban* a titáni erővel föllázadó *egyént*, a halhatatlannak örök halálvágyával a halandónak végtelen életösztönét. A két természet közti éles ellentét daczára mégis ugyanaz a hivatása mind a kettőnek: az *emberiség fejlődésének siettetése*. Oly romboló titánokra, mint *Nero*, szüksége van a történetnek — különösen akkor, midőn a halálra érett régi álláspont életre törekvő új létalakokkal kél harczra, — hogy sietessék a válsá-

got s így előbb meghozzák az emberiségnek az óhajtott nyugalmat. Ezért Ahasver Nerot — kibén tetőzik a halálra megérett kor — öntudatlan eszközzé teszi, hogy mindig irtóztatóbb rémtettekre vetemedve, még fokozza azt a lázas gyorsaságot, melyel kora és ő maga vesztébe rohan.

Ez a mély fölfogás, mely kivált az említett ellentétben nyer hatalmas kifejezést, egészíti csak ki igazán a *korrajzot*, mely a jó eposnál egyik lényeges követelmény. Még fokozza ennek sikerét a mű kitűnő *szervezete* is. Ez szigorúan *egységes*. Eltekintve az el nem kerülhető, néhány évre terjedő ugrástól, mely nélkül a leégett Róma újbóli fölépülése nem volna elképzelhető, az egész cselekvény valódi *drámai* folytonossággal bonyolítottatik le, úgy, hogy az említett időköz előtt (I—IV. ének) és után (V. és VI. ének) történtek csak egy-két napra terjedő időt vesznek igénybe. Az időnek ezen egysége erős támaszt nyer a *személyek* egységében is. Hamerling ugyanis a főszereplők számát lehetőleg megszorította, mit az által ért el, hogy részben megnyújtotta életüket, részben oly dolgokat is ruházott rájuk, melyek más — a költő által egészen elejtett — történeti személyekkel állanak összefüggésben. Így — hogy csak néhány példát említsünk — eposunkban Tigellinus hajtja végre Agrippína meggyilkolását, nem Anicetus — kit Hamerling nem is említ; — Agrippína belefúl a tengerbe, — holott a történelem tanúsága szerint kiszabadult s más módon tétetett el útból; — Burrus — ki tudvalevőleg már 63-ban halt meg s így azon időben, melyben eposunk cselekvénye kezdődik (64) már nem is volt életben — csak kevéssel Nero halála előtt vérzik el ennek töre alatt; — Seneca halála szintén csak egy nappal előzi meg uráét, — pedig a történelem szerint már a 65-iki összeesküvés alkalmával múlt ki. Továbbá némely Nerohoz közel álló személyek nincsenek is említve, — így szerencsétlen neje *Octavia*, kegyencei: *Polyklet*, *Helius*, *Nymphidius*, *Petronius Arbiter* és mások. Péter és Pál apostolok sem haltak meg oly módon, mint azt költeményünk beszéli, bár haláluk ugyanazon évre (64) esik. — Ily tényezők közreműködése folytán a *cselekvény egysége* is — a mi a *compositio* leglényegesebb kelléke — oly szigorú, hogy még drámában is megállaná helyét. Tulajdonképeni *episodok* nincse-

nek az egész költeményben — hacsak némely terjedelmesebb korfestő leírásokat nem veszünk azoknak — és minden, a mi történik, szorosan a cselekvény főhősére, Nerora, vonatkozik. — És daczára azon szűk korlátoknak, melyek közé a cselekvény szorúl, mégis a legélénkebb színekben, a legszemléletesebb plastikában állítja élénk egy egész kor teljes, még a részletekbe is beható hű képét. Ebben áll épen az epikai compositio művészetének titka: valamely cselekvény sok momentumai közül egyet-kettőt, a legprægnansabbakat kiragadni, s így kis tükörben világképet adni. Ezért művészibb szerkezetű Vörösmarty «Zalán»-ja, melynek cselekvénye a honfoglalás legdöntőbb küzdelmére szorítkozik, Horvát Endre «Árpád»-jánál, mely a krónika egymásutánjában beszéli el a honalapítás egész történetét.

Ezzel befejeztük Hamerling művének ismertetését, — és most már képesek leszünk eposának becsét úgy magában véve, mint az Ahasver-költészet terén működött előzőihez viszonyítva, megállapítani.

Megbeszéltük sorban mindazon tényezőket, melyek eposnál tekintetbe jöhetnek, vizsgáltuk a mű tartalmát, külalakját, előadását, kor- és jellemrajzait, conceptióját és szerkezetét; — s ha egyet-mást, szerény véleményünk szerint, kifogásolnunk kellett is, az *egész* előtt mégis tisztelettel kell meghajolnunk, mint egy adományozott költő nagy szépségű teremtese előtt. A közönség is igen kedvezően fogadta e költeményt, mit eléggé bizonyít azon körülmény, hogy oly rövid idő alatt annyi kiadás vált szükségessé. E tény meczáfolja egyszersmind azon elterjedt tévhitet is, hogy az epos műfaja már lejárta magát és helyét az «újkor hőskölteménye», a regény van hivatva kitölteni. Hogy a tizenkilencedik század szelleme nem kedvez az eposnak, az tagadhatatlan; és ez nem is lehet máskép, mert korunk túlnyomólag negatív, kritikai iránya, társadalom-hordozó egyseges alapelv hiányát sinlő ziláltsága merő ellentétet képez az epos fenséges nyugalomához, mely egy felsőbb hatalomban való erős hit kifolyása. — A társadalom jobbjai, a valóban műveltek azonban sohasem lesznek vallás nélkül, — a vallás alatt természetesen nem egy bizonyos egyház hitvallását, hanem azon

világnézetet értve, mely a formákban eszmét, a tüneményekben törvényt, a mindenségben egységet lát; — mely, épségben tartva az egyén szabad akaratát, egy magasabb hatalom intéző ujját látja úgy egyes nemzetek, mint az egész emberiség történeti fejlődésében. — Csakhogy a költőknek is alkalmazkodniok kell koruk szelleméhez. A külső «machiná»-ban nyilatkozó csudás-ság élvezetéhez nincs már elég naivságunk, — de annál több érzéke van korunk mindenben törvényt kutató flainak azon magasztos fölfogás iránt, mely az erkölcsi világban is — nemcsak a természetiben — törvényszerűséget lát. Hamerling eposa ezen modern álláspontot foglalja el, a mennyiben nemzetek és korok föl- és letünésében fejlődési processust lát, melynek az örök emberiség képezi szilárd alapját.

Költőnk ezen álláspontja akkor fog csak teljes fényében feltűnni, ha munkáját az Ahasver-monda előbbi költői feldolgozásaival hasonlítjuk össze. Már értekezésünk bevezetésében kimutattuk, hogy Ahasver, költői átalakulásainak folyamában, az egyszerű jeruzsálemi vargától egész az örök emberig emelkedett. Ezen utolsó fejlődési stadiumot teljes tisztaságában csakis Hamerling földolgozásában éri el a monda, az által, hogy itt Ahasver jelleme nem a zsidóságból, sőt nem is a vallásból indul ki, hanem — eltérőleg az előző földolgozásoktól, melyekben csak több-kevesebb küzdelem árán jut el az *emberiség magaslatára* — már kezdettől fogva mint az *örök emberiség képviselője lép föl*. Így ő hordozója az emberiség nagy eszméinek, melyek fönnállanak és örökül szállanak a letünő nemzetek nyomába lépő új nemzetekre. Épen a halálra megéretteknek folytonos enyészetében találjuk az emberi fejlődés haladásának törvényét. Ezen folytonos küzdelem azonban csak látszólag foly a puszta nyomorúlt létért; tényleg nem más, mint a halhatatlan eszmékért való küzdelem. S ha majd évezredek múlva elérkezik az idő, melyben az emberiség örök eszméi diadalra jutnak, akkor megszűnik Ahasver bolyongása, akkor nyugalomra tér, s vele — melynek képviselője — az emberiség.

Ezen magasztos fölfogás daczára, — melylyel Hamerling a bolygó zsidó mondáját megalakította, még sem állíthatjuk, hogy műve e mély kérdést *költőileg* teljesen megoldotta volna.

Az eredetileg realis alak azon mértékben, melyben *mélyebben* igyekeztek a költők felfogni, mindinkább philosophiai abstrac-tióvá halványult. Az elvont eszmének realis étellel bíró alakban való megtestesítése — minőt «Faust»-ban bámulunk — csak egy második Goethenek fog sikerülni.

BERGMANN ÁGOST.

ANAKREONI DALOK.

Sikertelen szerelem.

Be nehéz ám nem szeretni,
De szeretni is nehéz ám ;
De nehéznél nehezebb még
Sikertelenül szeretni.

Ford. P. T. E.

Szerelem és kincs.

Szerelembe' nincs nemesség.
Az erényt, az észet kicsinylik.
Egyedül a pénzre néznek.
Legyen átkozott az ember,
Ki azon kapott először!
E miatt magát a testvért
S a szülőket eltagadják,
E miatt csaták s ölések.
S a mi rosszabb, minekünk kell
Szeretőknék tönkre mennünk.

Ford. P. T. E.

MINERVA RÓMÁBAN.¹⁾

Elismert tény, hogy a rómaiak istenségei, ha később a görög érintkezés folytán azonosították is őket a görög *mythus* személyeivel, mégis sokban elütő tulajdonságokat és mondai vonásokat mutatnak fel, mint a görögökéi. Az egyes vonások megegyezése abból az egyszerű néppszichológiai okból magyarázható meg, hogy az egyes természeti hatalmaktól szerzett fogalmak, minthogy többnyire természeti tünemények allegorizálásai s e tünemények az egész földön egyformák s így mindenütt csak ugyanazt a benyomást tehetik az emberre: az egyes nemzeteknél szintén egyenlő vagy hasonló *mythus*okat szültek. Máskép áll azonban a dolog a római Minervára nézve, kit a későbbi kor a görög Pallas-Athene istenséggel azonosított. Nézzük először is a nevet. A legrégibb kor kutatói ép úgy nem egyeztek meg, mint a mai tudósok. Így Ciceronál (*De nat. deor.* II. 26. 67.) ezeket találjuk: Minerva autem, quæ vel *minu-eret* vel *minaretur* s körülbelül ugyanezt a magyarázatot egy másik helyen is olvassuk (III. 24. 62.). Macrobius, a kinek magyarázatai mindenesetre a köztársaság utolsó századának grammatikusaiból vannak merítve, így szól (*Sat.* III. 4.): esse Minervam summum ætheris cacumen. Cornificius onnan származtatja a nevet «quod fingatur pingaturque *minitans armis*; Arnobius pedig ezt mondja (*Adv. gentes* III. 118): eandem (Minervam) alii æthereum verticem et summitatis ipsius esse summam dixerunt, memoriam nonnulli, unde ipsum nomen Minerva quasi quædem Meminerva formatum est. Festusnál ezt találjuk (p. 123. M.): Minerva dicta, quod bene moneat. Az újabbkori magyarázók nézetei is eltérnek egymástól, így Visconti (*Mus. Pio Clem.* I. 2. p. 162) a görög μένος-tól származtatja a szót, a mi annyit jelent, hogy lelki bátorság, a felhevült lélek rohama. De mind e magyarázat nem vonatkozik Minerva természetére s nem is fér össze vele. A mostani kor etymologusait is meghallgathatjuk. Doederlein (*Handbuch der lateinischen Etymologie*) Minerva szó

¹⁾ Felolv. a philológiai társaság 1880. november havi ülésében.

alatt ezt mondja: Minerva von mens, wie luerves von lues, daher promenervat=monet. Hogy ennek a magyarázatnak nincs semmi alapja azt mindenki átláthatja. Hartungnál (Die Religion der Römer II. p. 78) ezt olvassuk: In den Liedern der Salier fand sich das Wort *promenervat* für *monet* gebraucht. Der Zusammenhang beider Wortformen mit *mens* liegt am Tage. Minerva ist die überlegende, berechnende, erfindende Kraft des Geistes. Pontosabban kutatta e szó lényegét és magyarázatát Corssen; a ki Kritische Beiträge cz. művében (409. l.) *monstrum* szó alatt ezeket írja: «*Monstrum* skt. Wzl. man, putare, credere, opinari meminisse, nosse, scire, von der im Skt. das neutrale Nomen man-as, animus, im Griechischen μένος stammt, dem im Lateinischen men-er für men-os in dem Namen Menerva entspricht, wie *veter* aus *vetos* entstanden ist. Von demselben abgeleitet ist das zusammengesetzte Denominativum pro-men-er-v-are (Fest. p. 205), Men-er-va; Minerva bezeichnet also die geistbegabte Göttin.» Végül Preller (Röm. Myth. p. 258.) ezt mondja: «Der Name Minerva oder Menerva, auf etruskischen Denkmälern Menerfa und Menrfa ist auf den Stamm *men* zurückzuführen, zu welchem auch die Wörter mens, meminere, das griechische μένος, im Sanskrit manas gehören, so dass die Grundbedeutung auf eine göttliche Macht des Verstandes, des sinnigen Denkens und Erfindens hinweist.» — Mindezek a származtatások csak az istennő görög neveinek és tulajdonainak megmagyarázására alkalmasak, de a rómaiak ez istenségről való fogalmainak nem felelnek meg. Véleményem szerint Minerva nevét legjobban így magyarázzák. A szó töve Man-es, a hol Man legeredetibb jelentésében annyit jelent mint a német Mann, a föld szülötte (l. Manu, Men), a másik rész *erva* tán az *arvum* szóval azonos, úgy hogy Minerva a földi szülöttek képviselőjét jelentené. — Minerva kétségszerűen itáliai istenség és Etruriából jött Rómába. Ezt feliratokból és emlékekből bizonyítják, a hol Minerva helyett Menerfa-t vagy Menrfa-t találunk, a kit már a sabinok is a legrégibb időkben tiszteltek. Minerva tisztelete a rómaiaknál Jupiter Optimus Maximus-éval és Juno-éval a Capitoliumon egybe volt kapcsolva; a Mons Caelius-on is volt temploma, úgy szintén az Aventinuson. A legrégibb hely, a hol Minervát Rómá-

ban tisztelték, a Caelius volt, mert mielőtt a Capitoliumon a két főistenséggel egybekapcsolták volna, a város valamely más részén már volt temploma; már pedig tisztelete az Aventinuson, mint látni fogjuk, sokkal későbbi. Nézzük először a Minerva-cultust a Caeliuson. A források szerint 390-ben alapították ott az istennőnek templomot, még pedig Falerii bevételének emlékére. De ez a datum nem a legrégibb, mert ha még csak akkor alapították volna a templomot, akkor inkább a Campus Martiuson építették volna. A templom tehát jóval előbb épült, s ekkor tán csak nagyobbították. Hogy miért építették épen a Caelius hegyen, annak oka abban rejlik, hogy ott Varro szerint (ling. lat. IV. 8. 14) már a legrégibb időkben volt egy Minervium, tán még mielőtt Rómát alapították volna. De tudjuk azt is, hogy a Caelius, midőn Rómában a királyok uralkodtak, a Lucerenses székhelye volt; Minerva tehát bizonyára Luceres-i istenség volt, a kit úgy mint Etruriában, később új hazájukban is tisztelték. Ez őskori templomról, mely bizonyára nagyon kicsi volt, mert több ízben csak sacellumnak nevezik, Ovidius Fasti-jében (835—99) bővebben megemlékszik, s e helyből, úgy mint más auctorok említéséből, azt következtethetjük, hogy Minerva mellékneve «Capta» volt. Hogy miért nevezték így, azt már a régiek sem tudták. Ovidius, az i. h. négyféle magyarázatot nyújt. Ime:

Nominis in dubio causa est. Capitale vocamus

Ingenium sollers: ingeniosa dea est.

An quia de capitis fertur sine matre paterni

Vertice cum clipeo prosiluisse suo?

An quia perdomitis ad nos captiva Faliscis

Venit? et hoc ipsum littera prisca docet.

An quod habet legem, capitis quae pendere poenas

Ex illo iubeat furta reperta loco.

Arnobius pedig így magyarázza (IV.16.): quod ex vertice summo Jovis parmam ferens emicuit armorum *accincta* terroribus. Paulus Diaconus (p. 66) így szól: Capitalis lucus, ubi, si quid violatum est, caput violatoris expiatur, a mely hely Ovidius negyedik magyarázata mellett látszik bizonyítani. Joannes Lydusnál (de mens. IV) ezeket találjuk: κεφαλαίαν δὲ Ἀθηνᾶν τὴν φρόνησιν ἂν τις εἴποι. Preller ezeket mondja: Der Name wird

sehr verschieden erklärt, am wahrscheinlichsten dadurch, dass der Kopf für den Sitz des Verstandes und Minerva in Rom vorzugsweise für die Göttin der Intelligenz galt; körülbelül így nyilatkozik Hartung is.

A szó valószínűleg nem jelent mást, mint a görög *ἄκρα*, ha *Ἀθήνη πολιοῦχος*-ra gondolunk.

Nézzük most Minervát a Capitoliumon. Egy templomban tisztelték Jupiter Optimus Maximussal és Junóval. A capitoliumi templom három részre volt osztva, melyeket celláknak neveztek s ezek közt a középső Jupiternek, a bal Junonak, a jobb pedig Minervának volt szentelve. De mely jognál fogva foglalta el Minerva e helyet? Tudjuk, hogy ezt a templomot a római királyi korszak alatt alapították s majdnem be is fejezték, a mint azt Livius és sok más író mondja, Liviusból (I. 38) azt is megtudjuk, hogy már Tarquinius Priscus a Sabinok elleni háborúban fogadta, és hogy Tarquinius Superbus fejezte azt be. Ez akkoriban nagyjelentőségű tény volt, mert ekkor végtére egyesült a régi három törzs — Ramnes, Tities és Luceres — s ekkor egyesítették a vallási szertartásokat és az isteni tiszteletet is; templomokat építettek és azon istenségeket, a kiket eredeti hazájukban tiszteltek, Rómába is nyilvánosan behozták. három istenség tehát, a kiket a Capitoliumon tiszteltek, e három római népelemet képviselik, mert Minerva a Luceres, Juno a Titienses és Jupiter a Ramnes istensége. Minthogy a Ramnes a római nép legrégibb törzse volt, ennél fogva az ő istenségük, Jupiter, a középső cellát foglalta el s az istenek és emberek atyjává lett. E három istenség a római birodalom védő istenei, kiknek tiszteletére a ludi romani tartattak; ezért mondhatjuk Cicero (Verr. V. 14. 36): mihi ludos antiquissimos, qui primi Romani appellati, cum dignitate maxima et religione Jovi, Junoni, Minervæque faciendo. Ezekhez az istenekhez imádkoznak s ezeknek tesznek fogadásokat; majdnem minden városban, a hova később a római hatalom eljutott, Jupiter, Juno és Minerva tisztelete elterjedt, úgy hogy Lactantius jogosan mondhatta: Jupiter enim sine contubernio coniugis filiæque coli non solet. Láthatjuk tehát, hogy ez a templom a Capitoliumon az egész állam s nemcsak Róma városa előtt volt szent, a hova mindazok,

a kik Rómának alá vannak vetve, összejönnek, hogy e három istenséget tiszteljék.

Azt is tudjuk, hogy Jupiter és Minerva cellájában évenként egy szöveget vertek be, a melyről Livius (VII. 3. 4.) is tesz említést. Festusnál (p. 56) erre nézve azt találjuk: *Clavus annalis appellabatur qui figebatur in parietibus sacrarum ædium per annos singulos, ut per eos numerus colligeretur annorum.* Mommsen erről *Die römische Chronologie bis auf Cæsar* (172. l.) cz. művében értekezik. Véleménye szerint, azon pestis következtében, melyről Livius VII. 2. szól, elhatározták, hogy minden századik év szeptember Idusain egy szöveget fognak beverni, a mely napon állítólag a capitoliumi templomot beszentelték. Niebuhr e szög beütésének okát abban látja, hogy az évek megszámlására biztos kulcsot találjanak, minthogy a hivatalnoki év nem mindig ugyanattól a naptól fogva kezdődött. Végre Preller így szól: *Dass diese (t. i. Minerva) auch auf dem Capitol vorzugsweise das geistige Princip, Intelligenz und Erfindsamkeit vertrat, sieht man aus dem Gebrauch, den Jahresnagel in der Wand zwischen ihrer und Jupiters Cella einzuschlagen, weil die Zahl eine Erfindung der Minerva sei.* Vajon a szöveget évenként vagy csak minden száz évben verték-e be, azt nem akarjuk kutatni, minthogy ez nem tartozik a Minervacultushoz. Midőn a szögbeverés szokását behozták, bizonyára nem gondoltak arra, hogy majd az éveket számítják meg vele, hanem azért verték a szöveget a cellába, mert azon a részen volt az elenséges fél — Minerva cellája a Tiberis felé nézett — s a szögbeverés azt jelentette, hogy az ez oldalról támadható veszélyt mintegy jelképileg leszegezték, hogy Rómára ne jöhessen. — A Capitoliumon tisztelt Minerva cultusa majdnem ugyanaz volt mint Junóé, mert ennek tiszteletére is tinókat áldoztak s márczius és június hónapok nekik voltak szentelve.

Nézzük most Minervát az Aventinuson. Orosiusból (hist. V. 12) tudhatjuk meg, hogy mily ponton állt a templom; azt mondja ugyanis, hogy nem volt messze Diana templomától. Bekker (Röm. Alterth. I. 454) nem említi Orosius e helyét, azért azt mondja, hogy *«seine Stelle ist auch ungewiss»*. Ovidius és a Fasti Amiternini és Esquilini június 19-ére, Verrius Flaccus

március 18-ára teszi a beszentelést. Lehet, hogy ez utóbbi volt a fogadalmi, az előbbi pedig a beszentelési nap. Az évet nem határozhatjuk meg. Ha most az kérdezzük, hogy miért emeltek Minervának, a kinek a Cæliuson és Capitolinuson már úgy is volt szentélye, még az Aventinuson is egyet, akkor ezt felelhetjük: Minerva főleg a Luceres istensége volt, azért kapott a Cæliuson egy templomot, de mindazok az istenségek, kiknek az Aventinuson szentélyük vagy templomuk volt, a néphez (plebs) tartoznak. Minervánál is ezt találjuk. A cæliusi és aventinusi Minerva szorosan összefügg. A tudomány és irodalom férfiai, a kézművesek és minden más mesterséget űző ember a korábbi időkben vagy rabszolgáktól vagy a köznéptől származott. Ezek főleg Minerva ótalma alatt álltak s számukra építették az aventinusi szentélyt. Tekintetbe veendő még, hogy ezek az emberek eleintén mind Etruriából jöttek, a hol Minervát tisztelték védőistennőjüknek, tehát Rómában is ugyanazt az istenséget megtartották, a kit már ősi hazájukban imádtak. Ezért a költők is, a kik eleintén csak az alsóbb néposztályokból valók voltak, főleg Minervához fordultak, ámbar ekkor már tán a görög Pallas Athene befolyása is hatott. Csak így értjük meg Festus ezen helyét (p. 333): *Scribas proprio nomine antiqui et librarios et poëtas vocabant. At nunc dicuntur scribæ quidem librarii, qui rationes publicas scribunt in tabulis. Itaque cum Livius Andronicus bello Punico secundo scripsisset carmen, quod a virginibus est cantatum, quia prosperius resp. populi R. geri cœpta est, publice adtributa est et in Aventino ædis Minervæ, in qua liceret scribis histrionibusque consistere ac dona ponere in honorem Livi, quia is et scribebat fabulas et agebat.* Így vált lehetségessé, hogy Minerva az Aventinuson is kapott templomot. S ebből az is kitűnik, hogy az aventinusi Minerva ugyanaz mint a cæliusi.

Utoljára még valamit ünnepeiről. — Minerva tiszteletére az úgynevezett Quinquatrus ünnepet rendezték; voltak nagy és kis Quinquatrus napok. Mit jelent e szó Quinquatrus? Varrónál ezt találjuk (lin. lat. V. 3.): *Quinquatrus: hic dies unus ab nominis errore observatur, proinde ac sint quinque. Ut ab Tusculanis post diem sextum Idus similiter vocatur Sexatrus et post*

diem septimum Septimatrus, sic hic. quod erat post diem quintum Idus, Quinquatrus. Hasonlóképp szól Festus; Gellius (N. A. II. 21.) azt teszi hozzá, hogy az *atrus* végzet csak toldalék s nem bír semmiféle jelentéssel. A legrégibb időkben csak egy napon át tartották, azután öt napra terjesztették ki. Preller erre nézve ezt mondja (R. Myth. 260): Indessen hatte man später das richtige Verständniss des Wortes Quinquatrus verloren, daher man dieses Fest nun fünf Tage lang vom 19. bis zum 23. März feierte. Bizonyos az, hogy az ünnep a későbbi időkben öt napig tartott, de ebből az eredeti névre csak nem lehet következtetni. Ily módon nem etymologizálunk. A *quinqu(e)* a Quinquatrus szóban semmi esetre sem jelent számnevet. E tekintetben már Charisius (I. 62) is helyesen mondja: «Quinquatrus a quinquando id est lustrando, quod eo die arma ancilia lustrari sunt soliti.» — A nagyobb Quinquatrus-ról, melyeket márczius 18—22. tartottak, Ovidius (Fasti III. 809—34) emlékszik meg bővebben. Az ünnep első napján nem áldoztak állatokat, mert a monda szerint e napon született volna Minerva. A többi négy napon gladiator i játékokat rendeztek tiszteletére, minthogy — a legtöbb tudós véleménye szerint — harcias istennő volt. Ha ezt elfogadjuk, akkor a római Minervát azonosították a görög Athéné-vel, a mi bizonyára akkor, midőn a Quinquatrus ünnepet behozták, még nem volt lehetséges. E játékokat valószínűleg csak azért rendezték, mert Minervát ki kellett engesztelni; az aventinusi Minerva egyser tán boszus istenségnak mutatkozott. A gladiator i játékokat 264-ben tartották először Rómában, a mely időtől fogva az ünnepet is öt napon át ülték meg. Nagyon valószínű az is, hogy az ünnepet a sibyllai könyvek parancsára rendezték be, s eleintén csakis azok vettek benne részt, a kik az Aventinuson Minervát tisztelték, de miután a patriciusok és plebejusok között a viszálykodások nagyobbreszt megszűntek, mindazok ünnepe lett, a kik a primitiv tudománynyal és művészettel foglalkoztak, szóval a Quinquatrus állami ünneppé lett. Az ünnep utolsó napját Tubilustrium-nak nevezték, a mely napon az atrium su-toriumban a fuvóhangszereket, melyeket az ünnepélynél használtak, tisztították. Ez a hely a Palatinuson volt. Bekker más

véleményben van; ő így szól (i. m. 376): *Tabilustrum* am 23. März, welches nicht wie Ovid will, der griechischen Athene gefeiert wird, sondern dem Mars und der Nerine und mit den palatinischen Saliern in Beziehung steht, da es dem *Palatium* angehört. De hogy miért tartozott volna ez az ünnep Marshoz; azt nem érthetjük. Tán az anciliák, melyeket szintén e napon tisztáztak, vezették e gondolatra Bekkert, de nem biztos, vajon ezen anciliák alatt a Saliusokéit kell-e értenünk vagy sem. A Palatinuson ezt az ünnepet tán a régi Róma quadrata emlékére tartották, a mely még soká élt a nép emlékezetében. Így történt, hogy midőn a Ramnes és Luceres szorosabban egybekapcsoltattak, a Ramnes is résztvettek Minerva tiszteletében. — Voltak még kisebb *Quinquatrus* is, melyeket Junius Idusain tartottak. Az ünnepről Ovidius (*Fasti* VI. 651 sk.) szól bővebben. A zenészek és fuvolyások ünnepe volt ez, a kik e napon hosszú öltönyben mentek a városon keresztül, míg eljutottak Minerva templomába az Aventinuson, azután Jupiter Capitolinus templomában ettek. A zenészek és fuvolyások e társasága, a mely a nyilvános ünnepélyeken játszott, nagy tekintélyben állt, azért már a legrégibb időkben Jupiter templomában volt szabad étkezniök. 312-ben a censorok ezt megtiltották; e miatt felbőszülve mindnyájan Tiburba mentek, úgy hogy nem volt senki a városban, a ki az ünnepeken játszott volna. A senatus követeket küldött hozzájuk, hogy térjenek vissza Rómába. A Tiburiak először a curiába hívták őket s intették, hogy térjenek vissza Rómába, de minthogy nem engedelmeskedtek, más módon bántak el velök. Egy ünnepen meghívták őket ebédre, hogy énekeljenek, de leitatták őket s alvó állapotban szekereken Rómába vitték. Ott visszaadták nekik régi tiszteletüket s e napot engedték át nekik. Így mondja el a dolgot Livius (IX. 30. 5), Valerius Maximus (II. 5. 4). Hasonlót találunk Ovidiusnál és Plutarchosnál. Ez volna tehát eredete a kis *Quinquatrus*-nak.

E pontokat akartam kiemelni a Minerva-cultusból. Soraim ép úgy, mint a Saturnaliákról szólók, nem tartanak igényt arra, hogy értekezéseknek nevezzek, csak egyes kétes vagy hibásan magyarázott pontok felderítésére szorítkoznak, s ha csak néhányat is meggyőznek az eddigi vélemények téves voltáról, akkor céljukat teljesen elérték.

DR. KONT IGNÁCZ.

A HETVENEDIK SZÜLETÉS NAP.

Voss H. J. idyllje.

- Zsoltáros könyvére hajolva, a jól melegítő
 Kályha tövén, barnán párnázott, szép faragású
 Karszékebe' pihent nyugalomban a tisztes öreg Tamm ;
 A ki az áldott Stolp falunak négy évtized óta
 5 Kántora, mestere és a harangnak is érdemes öre ;
 A ki a fél falunak, csak az őskor véneinek nem,
 Nyujta keresztvizet és hiveit tudományban, erényben
 Fölnevelé, nászán játszott, s temetőbe kísérte.
 Gyakran imára fonódó kézzel, s halk rebegéssel
 10 Olvágatta az intó szót, s a vigasz ígét
 Mig szeme megmerevült s jótékony szender őlte.
 Ünnepi csikos mez díszíti a tisztes apót ma,
 S mig szemüvegje lecsúszva, galambősz fürtje fedetlen
 Czifra ibolyszínű bársonysapkája a könyvön
 15 Fekszik, rókatorok prém rajt' s egy csinos aranybojt.
 Mert a szülónapját most hetvenedikszer ülendi
 Számos öröm küszöbén. Hisz egyetlen Zakariása
 Jó fia, kit mikoron gyermek volt, zsámolyon állva
 Szónoknak láttak, s lelkésznek küldé a lelkész,
 20 Ügygyel-bajjal már elvégzé pályafutását
 A latin iskola és egyetemtől megszabadult, sőt
 Most Merlitz faluban lelkésze az ottani népnek,
 Hitveseül kérvén az elődnek helyre leányát.
 Távolról küldött postán a dohánya javából,
 25 Szívet erősítő bort is, levelébe' fogadván
 Hogy maga is, meg az ő kedves neje is, bizonyára
 Megjönnék, ha az út hótól nem lesz betemetve,
 Áldását kérvén, az övét, meg a tisztes anyáét.
 Már az aranyszínű, jól bepecsételt rajnai borból
 30 Egy kis üveggel atyus délbén megivott a mamával,
 Koccintván kedves fiuk és felesége javára ;
 Bár láthatnák is, s mondhatnák neki : «leányom!»
 Vagy viruló unokák bölcsője felett, hogy «anyácska» !
 S elmondtak sokat ők bú s vigasztelte időkből,
 35 Hogy tűnik el baj s gond, mig az aggkor napja leáldoz !
 Szólt az öreg : «Lásd már eltöltők ifjukorunkat

- Jóakarát, bizalom, s a kitartás célra vezetnek ;
 Ezt láttuk mi magunk lelkem, s a fiunkkal is úgy lesz
 Lám, mikoron sirtál, azt mondtam : «tűrelem asszony !
- 40 Bizva imádkozzál ! Bajhoz közel áll a segítség !
 Súlyos a kezdet, igaz, de a bátor célhoz is eljut !
 Ezt tüzesen mondá ki az agg, s rákeзде tanítani,
 Mint táplálja az ég a kicsiny madarat, s a virágot.
 Végre a balzsamital az atyust jó kedvre deríté,
- 45 Édes mámorban pihenő lelkére lehelvén.
 Élete párja pedig ment kamráját csinosítani
 Mely pihenőjük volt, ha kifáradtak, s ha bizalmas
 Vendég jött akkor benn asztalt is teritettek !
 Jól kisöpörve porolt, s a padlót hinti homokkal
- 50 Ablak, s ágyasház tisztább függönyre teszen szert
 A kihuzó asztalt beteríti csinos takaróval
 És a verőfényű ablak porlepte virágit
 Törli : nyiló rózsát, ibolyát és házi borostyánt,
 Májusi liljomot is, mely a kályhán van telelőbe.
- 55 Czintányér és tál fénylik fényesre sikkálva
 A polczon, míg a kék mustrájú stettini korsók
 Párosak a fogason, mellettök a lábmélegítő ;
 Mérleg, mángorló, s a diófából faragott róf
 A zöld zongora is, mit az agg hangolt, s hurozott meg
- 60 Ott állott ragyogó tisztán, míg alant a «pedál» volt,
 S fönt felütött lappal fekvék egy templomi ének.
 Ott van a diszszekrény szárnyas főkkal faragottan
 Lába csavarszerű és a kulcslyuka rézbe kerítve
 (Elhúnyt anyjától móríngul kapta meg egykor.)
- 65 Ezt is már leporolta, simán áthúzva viasszal.
 Fenn lépcsőn kutya állt, s egy oroszlán, nagyba' fenekvő;
 Mindkettő gypszből ; poharak pedzett alakokkal,
 Czinkannák meg agyagfindzsák és legfelül almák.
 Látva az aggastyánt, mint nyugszik a szender ölében
- 70 Halkan a sással font rokkáról felkelt anyóának
 S a zörgő homokon totyogott, míg elérte az órát,
 Azt megakasztá és nehezékét szegre helyezte,
 Hogy csak a zörge üveg, s a kakukszó meg ne zavarja.
 Akkor az ablakból elnézi a hópehely árját
- 75 Mint gomolyog, s a vihar mint zúg kőrisfatetőkben
 Varjú lába nyomát küszöbüknel hóba temetve.
 Ott állott komolyan, nagyokat bólintva fejével,

- Gondolatokba merült, s mond fél szó, fél susogással:
 •Szent Isten, mi vihar, s hogy fújja a hó be a völgyet!
 80 Oh be szerencsétlen, ki uton van, s nincs hova térjen!
 Vagy ki megéhezvén félrongyban fát szedeget künn,
 Hogy meleget nyujtson magzatnak, s nőnek! Ebet sem
 Tudna a jó ember kizavarni ilyen rossz időben!
 S a fiu mégis jó szülejével örömnapot ülni;
 85 A mit akart, azt már pólyában «akarta». Be furcsán
 Ég a szivem, s ime már asztal lábán ül a macska,
 Dörmög, s talpával megmossa vigan füle táját!
 Ez biztos jele, hogy vendég lesz még ma a háznál!
 Ezzel a tűkör elé megyen és igazítja a fejdísz,
 90 Mit apa félrezavart, csókkal végezve a pert, hogy
 Anyjuknak fiu kell unokának, míg neki lányka.
 Csak nem restell tán meg az új fejdíszű menyecske!
 Halkan ilyen gondolt, a bohóságon mosolyogva!
 Az asztal másik végét, hol az agg apa alszik
 95 Béfedi szép finoman mustrált szövettől takaróval
 Majd remegő kézzel findzsáit rendbe helyezte
 És a szelenczét is, melynek bádogja czukort rejt
 Hozva a szekrényből, ama pár dongó legyet úzi,
 Melyet az ősz apa, mint hirmondót, téltre hagyott meg;
 100 A polczról cserepes pipát vesz, tiszta szopókást,
 Zöld, s pirosan bojtost, s czintányért, melyre dohányt tőn.
 Elkészülve tehát, hogy gyermekeit befogadja
 Nagy vigyázva kiment, hogy a zár valahogy ne zörögjön,
 Pergő rokkától szólítja el oszt' a cselédség
 105 Kamrájából ő Marit, a jó házi leányzót,
 Ki megabált fonalat lemotóllált volt a szövéshez
 Gyors kézzel hiuság, s a takácstól egyre szorítva.
 Hívó hangja rekedt s rögtön megszűnik a pergés:
 •Hozz égő parazsat, Mari, kályhánkba kikaparva,
 110 Mélyen a fal mellől, mely a szék hátát melegíti;
 Hadd pörköljek friss kávét (úgy jobb lesz az ize.)
 Forgácscsal fütsél, tőzeggel, s búkkfahasábbal
 Nesztelenül, csak hogy felverni ne kelljen apánkat.
 Majd ha parázs is lőn, a tuskót toljad utánna,
 115 Hadd pislogjon egész éjjel megvédve hidegtől.
 Hetvenes embernek nem szégyen a nyári napokban
 Sütkérezni, s meleg kályhánál ülni a télen.
 Aztán jó meleg is kell majd a fagyos «gyerekeknek»

- S intését követé Mari még kimenőbe beszélve :
- 130 «Dermesztő felszél jár, nem jó a viharban utazni
 És csak oly ifjú tűz képes megküzdeni véle!
 A tehenek, s borjaknak italt nyujték melegítőt -
 Sőt meleg almot is adtam alájok. «Riská» s «Virágos»
 Bógték a vályúnál s kezemet nyalták, ha kapartam!»
- 135 Mondá és mihelyest kikaparta a kályha parázsát
 Tett bele új tüzelőt, s míg szikrát kelte a fűvő
 Szidta a nagy füstöt, könnyes szemeit letörölve.
 Szorgos anyókánk meg tűzhelynél állva a kávé
 Pörkölgette s a babszemeket keveré fakanállal
- 140 Pattognak s barnulnak azok, száll sűrű, szagos füst
 S a konyhát, s pitvart is végigaszalja kódéval;
 Kürtő polczáról azután levevé a darálót,
 Kávént öntött rá, s két térde közé beszorítva
 Baljával tartá, míg jobbjá bevégi az őrlést
- 145 S gyakran az elföcscsent szemcséket is összekeresve
 A dürván őrlött kávé papirosra kiönté.
 Rögtön elállítá a darálónak recsegését
 És Marinak szólott, ki a kályhát tömte be épen :
 «Menj Mari zárd a kutyát a sütőkonyhába legottan,
 150 Hogy, ha a szán megjő, ugatása ne bántsa apánkat!
 Hát a tiszteletes, s fiam étke, a ponty, van eszébe
 Végre Tamásnak; mert ma a jó plébános is eljön?
 Hozzon még mielőtt besötétül; mert a mogorva
 Képü halász akkor nem nyit bárkát! Ne a zacskó!
- 155 Hátha talán még fát aprózna a lúdnak alája,
 Itt a szekercze, tehát mond meg neki; s még lemenőben
 Nézd a galambdúczról, nem jó-e még meg a szánka!»
 Csak mondá s a derék Mari immár futva futott el.
 A kormos falról baltát, s zacskót leemelvén
- 160 A hú Bodri kutyát jó konczczal a házba becsalta,
 Messze a kert mentén s kampóval zárta az ajtót.
 Ordított is az eb, s zörgette erősen az ajtót,
 Ámde mihelyt a kenyér friss sültjét megszimatolta
 A kályhára szökött, s négy lábát arra nyugasztá!
- 165 A lány meg sietett le a csűrbe, hol a mi Tamásunk
 Vágta a zecskát; mert fázott, Mari mondta parancsát:
 «Forgács kell a ludat megsütni, s eredj a halért már
 Még mielőtt besötétül mert aztán a mogorva
 Képü halász nem nyit bárkát, ha akárki jön érte!»

- 180 Szólt ám erre Tamás, csak előbb eltette a szecskát:
 «Apró fát, s potykát adok én majd még mielőtt kell
 És ha a máj napon leszen ép roskedvű halásznunk
 Kedvét majd elüzöm, s magam is kinyitandom a bérkát!»
 Így szólott a derék jó szolgál; a lány meg a hóban
- 185 Fenn a galambdúcznak tetején tenyerébe lehelve
 Állt, dörzsölte kezét, s azzal vállát ütögette!
 Hát míg erősebben pillant le a hófúvatagba
 Úgy látszott, hogy olyan szánféle sikamlík a hegyről
 És csörög a falunak. Lefutott hát gyorsan a létrán
- 170 És a szorgos anyát meglepte a hírrel előre,
 Őt, ki az ünnepi jó kávéhoz szedte a tejszínt:
 «Anyjuk, szánkó jön, még nem tudom, ám hiszem, az
 lesz!»

- Így Mari, s a megijedt anya még kanalát is elejté
 Térdei reszkettek, dobogó szívvél sietett ki;
- 175 Lelkendezve futott, elvesztvén még papucsát is,
 Míg a cseléd a kaput felzárta. Közel, s közelebb jött
 Folyton az ostorhang, s a lovaknak gyors robogása.
 Most, most fordulnak be a házba tüzes paripáik,
 Szép szerszámban, a szán máris félig kitakarva
- 180 A kapunál állt meg, s a lovak futtokba' lihegtek.
 «Isten hoz gyerekek, hoz az ég!» mondotta az anyjuk.
 «Hát ti is éltek még?» s kezeit nyujtá be a szánba.
 «Mérges a felszél: élsz lánykám?» Mire ők meg
 Kérték, hogy kímélje magát «Csak hagyjatok engem»
- 185 «Gyermekeim» felelé. «A vihartól majd ez a ház óv!
 Jó magam és vasnép ivadéka, fajunk az idővel
 Nem gondolt, de manap szellőben is eldül az ifju!»
 Mondá s a szánból kiszökő fiut egyre ölelte,
 Ifju mennyét prémes lábzsákjából kitakarva
- 190 Csókjával hízeltgett, s szánólag simogatta.
 Aztán kettejüket (balján fia, kis menyé jobbján)
 Gyorsan a házba hívá, míg a szánt gondozza cselédség.
 «Hol marad édes apánk? Születésnapjára csak ép tán?»
 A fiu kérdi s legott lecsitítja kezével az anyja:
- 195 «Csitt! apjok székén délálomát mostan aluszsz, a
 Hadd ébreszsze fel őt ifjú nőd gyermeki csókkal,
 Úgy lesz igaz, hogy az ég hiveit álmukban is áldja!»
 Mondá és halkkal bevezette az iskola tiszta
 Szép termébe, melyet padok, asztal s tábla betöltnek,

- Itten a télnek jó burkát a szegekre akasztják :
 Zuzmaraverte köpenyt, s a menyecske dicsért bekesét is,
 Selymes nyakkendőt, s mely az orczát védi, a fátyolt.
 Aztán a szeretet könnyével ölelte meg újra :
 «Jöszte fiam s lányom ! Nos jertek ölembe, szívemre ;
- Vénségben gyönyörünk, ószüljetek égi gyönyörben :
 Egy szív, egy lélek ; környezzenek ékes utódok !
 Bátran meghalok ím, ha, fiam, meglátlak e mezben
 S téged hitveseül, viruló bimbója szívemnek !
 Oh te szegényke, egész arczod kipirult a vihartól,
- Gyöngyalak, én most már kívánságodra tegezlek !
 Hej de szobánk melegebb, s mindjárt elkészül a kávé !
 Két karjával anyust karolá a menyecske, s hízelve :
 «Ime, tegezlek már én is, mint édes anyámat,
 Mint csak az írásban, mikoron száj, s szív egyesültek ;
- Mert te szüléd s neveléd kedves fiadat Zakariást
 Képmásban, szívben, mondják, apjára hasonlót !
 Vig lelkem s kipirult orczám az van s lesz örökké
 Még ha a szél sem fúj, s gyakran mondotta atyuskám
 Megcsípven arczom, hogy előlhet utóbb az egészség !»
- Akkor szólt a fiú feleségét bemutatandó :
 «Vedd lelkedre anyám ! Oly gyengéd, mint a hogy itt áll
 Szívvel lélekkel szebb multnak ritka utóda !
 Hogy apa szívét is valahogy ki ne csenje anyámtól,
 Jer, s a szülónapnak kincsét egy csókba lehelljed !»
- S mond a derék asszony, de hamiskásan mosolyogva :
 «Óh nem ajándokul azt ! Jobb rejlik a láda fiában
 Apjuk, s anyjuknak gyönyörűségére, ha tudnád !»
 Mondá és férjét kézen megfogta, az anyjok
 Csöndesen ajtót nyit, s a «gyermekeket» beereszti !
- Ám a menyecske, kinek szeretet mosolyog ki szeméből
 Gyorsan előre szökölt és megcsókolta az aggot.
 S nagyra nyíló szemmel bámult az, ölelve övéit !

Ford. LATKÓCZY MIHÁLY.

PÉCZELI J. MINT MESEIRO.

A tanító költészet egyik műfaja az apolog, **általan a mese.**

A mese czélja valamely **általános igazságnak**, minden-esetre erkölcsi tartalommal a becsosel **hírnök** érzékitése s alkalmazása. (Szász K. Az Aes. mes. Bpesti Szemle V. k. 317 uj f.)

Az érzékitést **concret eset felvétele** által eszközöljük, melyből aztán az **általános szabályt** elvonjuk (u. o. 298. l.). Ama concret esetet **mindig cselekvénynek** kell hordoznia. Cselekvény nélkül **nincs mese.**

Már az aesopi mesében is megvan a cselekvény, bár ezt a **lehető legnagyobb egyszerűség** jellemzi, **«egy vonású cselekvényrajz»** (u. o. 308. l.) az, a mit nyújt.

Cselekvényről lévén szó, méltán kérdezhetni, **hogy kik szokásos cselekvő személyei, általan egyénei?** A mese egyéneit, alakjait a természetvilág (élő és élettelen lények), a **hitrege, néprege, monda egyaránt szolgáltatják.**

A természetvilágból vett lények, különösen az **állatok szerepeltetésénél általános kellék a lélektani valószínűség, a bárányt p. nem szabad ravasznak, a szelet csendesnek festeni** (l. Greguss Költészettan 118. l.).

Ezen alakok az aesopi mesében még merő **typusok**: **bűnök és erények általában** (l. Taine: La Fontaine et ses Fables 325. l.) vagyis a róka a **ravaszságnak**, a farkas a **ragadozásnak**, a tyuk a **kurtaeszűségnek** stb. megannyi tipikus képviselői (Szász K. u. o. 299. l.). Az Aesop rókái mind egy fajból válók (u. o. 300. l.). A farkas ismeretes panasza, **midőn juhon lakmározó pásztorokat lát, hogy t. i. mily nagy zajt ütnek a pásztorok, midőn ő hasonlót cselekszik, hideg, mert határozatlan, másféle ragadozó szájába ép úgy illenék, mint a farkaséba** (Taine i. h. 244. l.).

A mese ezen régiebb alakjáról jól mondja Taine, hogy az **semmi egyéb morálitásnál. Oktató, eszméltető iránya oly mereven lép elő, hogy magát a cselekvényt, az elbeszélést is uralma alá hajtja, sőt az elbeszélés csak ismétlése a tanulásnak** (Taine i. m. 322. l.).

Az egész mese tanulságával együtt egy okoskodásnak látszik, melyben amaz az élőtétel, ez a következtetés. A tárgyat csak a tanulság kedvéért találták (Nisard. Fr. irod. t. III. 132. l.). Az aesopi mesé nem kerülő úton tör célja felé, melyet a kérdéses eszme vagy igazság felderítése, bebizonyítása jelöl, ellenkezőleg azon van, hogy mielőbb hozzá jusson, hogy minél előbb elélnk terjeszsze tanulságát. E törekvés szűkebb mederbe szorítja aztán a cselekvényt; e gyorsaság mellett nem jut idő egyéni vonások nyomozására, jellemrajz, egyénítés helyett általános vonásokkal kell beérnie, a minőket s a mennyit a tanulságmérve megenged.

Aesop meséi a *bölcsészeti mese* («fable philosophique» Taine) imez álláspontját jelölik a világirodalomban.

A modern s különösen a költői mese («f. poétique» Taine) szintén nem lehet el általános és elvont eszmék nélkül, sőt azokat a bölcselőtől át is veszi, ámde belőlök egyéneket alakít (Taine 325. l.).

Az egyénítés tényezői: a részletek bősége s az egyéni jellemző vonások tüркészése s összefoglalása. Szükséges azonban, hogy azok is, ezek is egy eszme, egy benyomás eszközzésére szolgáljanak. Mindaz, mi erre nem hat, mi az eszmének felderítéséhez nem járul, arra nem foly be, fölöslegesnek tekintendő s a mese szerkezetébe nem illőnek.

Magoknak e részleteknek, tényeknek okbeli összefüggésére, a jellemmel való kapcsolatba hozására kitűnő gondja van a költői mesének, hiszen a logikát uralja, hol az ok egysége rendezi a hatások, okozatok változatosságát (Taine i. h. 340. l.). A bölcséleti mese inkább csak a tényeket jelzi.

A költői mese alakjai egyeznek a bölcséletiével, s épen úgy van tanulsága is, mely azok cselekvényében elélnk tárul.

Az alakokat illető lélektani valószínűség törvénye itt mit sem vesz szigoruságából. Sőt az illúzió teljessége, tökéletessége kedvéért e törvényt még mélyebben fogja fel s juttatja érvényre a költői mese; hiszen az állatok természete s szokásai s a mi erkölceink közti kapcsolatot keresi. Az oroszzlánban p. a valóságos királyt megillető és rendszerint jellemző külső fenség több vonásai fedezhetők fel; az alázatos arczkifejezésű, szerény tekin-

tetű, de azért villogó szemű *macska* s hypokritáink közt elég nagy a rokonság; az *ökröt* jellemző lassúság és komolyság külső vonásai méltán habilitálják őt ítélő bírói szerepre az ember és kigyó közt folyt juridikus ügyben (l. La Font. Nodier-féle kiad. 1828 X. könyv, 2. m.); a párja körül szerelmes gyöngédséggel sürgölődő galamb ép úgy Venus madara, mint a boldog házasság találó képviselője.

E külső rokonság adott tény lévén, az állatok a költői mesében, a poetica licentia jogezimén, az emberi társadalom kifejezőiként léphetnek fel.

De nem csupán az emberi társadalom nagy rajzát adja a k. mese, hanem tisztán nemzetivé is szorosbulhat, egy nemzet társadalmi, politikai s irodalmi viszonyaiból szövéen cselekvényét, Mi természetesb, mint hogy ez alapon jellemei összetettebbek, cselekvénye meg változatosabb, gazdagabb leszen, mint a bölcseletié.

A költői mesének is van tanulsága. Ámde míg a moralista meseíró egyenesen a végnek, a tanulságnak tart, hogy ezt a cselekvénytől mintegy elkülönítve hirdesse: addig a költői mesében csak esetleg s valamely személy beszédjében nyer kifejezést. Így elhelyezve, nem rideg parancs többé, hanem tény, elvi jellegét elvesztve a cselekvény tagja, a melyre befoly (Taine 229. l.).

La Fontaine maga figyelmeztet:

Une morale apporte de l'ennui
le conte fait passer le précepte avec lui

(Fables VI. 1. m.)

Ha egyáltalán nem olvadhat így a compositióba s külön elszigetelt helyre szorul, hangozzék mint felkiáltás, vagy a költő lelkéből sohajként emelkedjék fel, vagy mint vágy szálljon fel, így is, úgy is elveszti a száraz didaxis látszatát, a lélek mozgalmaként tűnven elé, s mert érzélem alá búvik, a költészet édes sajátjának tekinti s virágaiból egy maroknyit szívesen hint reája (V. ö. Taine i. h. 328. l.).

Ime a költői mesénél maga a tanulság is gazdagítja a cselekvényt. Igen is helyén van és megmagyarázható a költői mesét értve «a teljes és végképi egyszerűségtől való eltávozás» (Szász K. i. h. 301. l.).

A két mese különbségét világosan feltűnteti, hogy a sok példa közül csak egyre utaljunk, «A tekenősbéka és sas» Aesopnál (Szabó Istv. fordít. 61. mese) és «la Tortue et les deux Canards» (La Font. X. 3.). Vagy hasonlítsuk össze p. «Az emberek hibái» cz. meséjét (Phædrus IV. k. 10. m. Szarvas G. fordít.) La Font. «La Besace» (I, 7) cz. meséjével. Álljon amaz itt egészében:

Jupiter két bördöt akasztott ránk; egyet
Hátunkra, telvét minhibáinkkal; s egyet
Mellünkre, tele mások gyöngeségeivel.
Azért nem látja senki önhiányait;
De hogyha más vét, azt bírálgatjuk legott.

Pbædrus egyszerűen az eredményt jelzi; La Fontainnél (l. a mese tartalmi ismertetését alább) mozgalmas kép tűnik élénk; itt a majom, medve, elefánt stb. végül az ember élénkíti a cselekvényt, egymást megszóló versenyzőséggel drámaiságot visznek abba, s mi okát látjuk, ama dicstelen versenyzés eredményeül, hogy voltaképp hogyan és miért jutottunk ama kettős tarisznyához.

Az okszerűség kitünő szerepet játszik a költői mesében.

La Fontaine-nél, a költői mese megalkotójánál, a klasszikus példányai által nyújtott anyag ezért alakul át többnyire, mert La Font. a bölcséleti mese által csak jelzett tényeket megokolja, általános eszméit eseményekké, egyénekké tömöríti, a hézagot, a tények sorozatában, betölti; nem bizonyító, fölösleges részleteket egyszerűen mellőz, egy szóval: «egy változtatást sem tesz ok nélkül» (Taine i. h. 63. l.).

A költői mesében minden vonás, minden részlet egy főeszme hatásos kifezéseért van s csak annyiban jogosult, a menyben erre közrehat. Az előadás különféle formái: elbeszélés, leírás, a monolog vagy a dialog, szóval a beszélgetés mind annak szolgálatában állanak, soha sincsenek önmagukért, hanem a cselekvényért, illetőleg az eszméért, melyet a cselekvény kifejez. Innen La Font. eme szabalya:

Contre pour conter me semble peu d'affaire
(Fables. VI. 1. m.)

Nem különben áll a dolog a külalakkal, a kifejezés módjával, sőt egyes szókkal is. Ezek is mind az eszmét uralják. Ha ez komoly, méltóságos; akkor La Fontainenél a külalak minden tényezőit megfelelő ünnepiesség, választékosság lengi át, ilyenkor zeng az ünnepies alexandrin, míg ellenkezőleg a kevésbé jelentős eszme könnyed gondolat, közönyös tárgy egyszerűbb formában jelen meg és kisebb verssorokat választ.

Az, ki irodalmunkba La Fontaine halhatatlan meséi közül többet átültetni megkísérle, Péczeli József volt (1750—1792), kinek irodalmi működése a francia iskola fejlődésének második stadiumát jelöli (l. Révai M. Élete és Munkái. Bán. 191. l.).

Ha műve címét olvassuk, mely így hangzik: Haszonnal Múlattató Mesék, Mellyeket Rész Szerint *Ésopusból* vett Rész szerint *Magá* Tsinált stb. (1788), látjuk, hogy ott La Font. nevéből szó sincsen.

Valóban nem is vallja be sehol Péczeli, hogy általán La Font. vont mintapéldánya. Mintha csak restelné La Font. gyűjteményét forrásának megvallani, hiszen hibáztatja benne, hogy néha szántszándékkal esett azon hibába, hogy a keresztyén vallásnak s jó erkölcsöknek rovására gyönyörködtesse a megvesztegetett szíveket (l. «Hazádat és anyai-nyelvedet szerető kedves olvasó» című előszavát).

Megírja röviden s feltűnőleg kevés rokonszenvvvel La Font. életrajzát; itt is egészen elhallgatja La Fontainenek ő hozzá való viszonyát, mely, mint a részletes összehasonlítások kiderítendik, a kölcsönadóé vala.

Meséiben ott is, hol az anyag általán a klasszikus példányokból (Aesop, Phædrus) való kölcsönvételnek tekintendő, a tárgyalás menete, a cselekvény lefolyása, az egész szerkezet La Fontainere utalnak többnyire, mint közvetlen forrásra. Azután ő sem éri be a klasszikus mesék egyszerűségével, kevésszavúságával, hanem La Font. szélesebben körülíró modorát követi, e pontot illetőleg azonban az utánzásnak merőben külső módjához ért csupán: a szélesebb leírás, részletes elbeszélés nála jobbára öncélú, magáért van.

A tanulság az æsopi elkülönözöttségben jelen meg nála: nem tudja a cselekvény organismusába illeszteni. Mert valjon a

cselekvény határkövéül s a tanulság kezdetéül szolgáló effélék : Két dolgot juttat ez Olvasó ! eszedbe (II. mese), vagy : Ez a rövid mese czéloz az olyakra (VII. m.) vagy, E pogány mesének ez rövid értelme (XXVIII. m.) nem oly ridegek-e, mint az aësoi ὁ μῦθος δηλοῖ (Jelenti a mese)?

Tanulásaiban nyilvánul főkép eredetisége — csakhogy kevés szerencsével. Tanulásai ugyanis néha egész egyházi beszéddé kerekednek, ennek felosztásait, részletezéseit formaszerűleg követik, p.

Két dolgot juttat ez Olvasó ! eszedbe

*Első az, hogy nem kell senkit megutálni
Mert a légy is bosszút tud magán állni
Másik az, hogy a ki végez nagy dolgokat
Ne fujja fel magát stb.*

Általán tanulásai ritkán vannak az egyházi szószerzők intő, korholó vagy buzdító irányának hijjával.

Péczei tanulásaiban czéloz társadalmi viszonyaira korának : ostromolja a sok kibuvót engedő törvénykezési eljárást, (XI. m.), korholja a faj és nemzettagadó főurakat (VIII. m.), megrostálja a község viszonyát a reform. papsághoz (XVIII. m.). stb.

Eredeti, de korántsem szerencsés gondolat volt tőle, a tanulság keretébe, néhány mesénél, egész cselekvényt helyezni s így a tulajdonképeni s egy cselekvényt megkétszerezni, azaz inkább ismételni, mert a második mesében a cselekvény ugyanazon tengely körül forog, mint az elsőben, csak személyei változnak.

A mese szerkezetében legtöbb helyt mégis La Font. nyomán jár, hiszen olyan vonásokban tűnik fel utánzása, melyek által La Fontaine klasszikus elődjének példányait korigálja, mely vonások tehát La Font. kétségtelen egyéni sajátjai.

Eredeti inventiója tehát nem igen van, a mi azonban nem volna baj, hiszen «világhírű költő is lehet, a nélkül, hogy egynél több jóra való inventiót birna felmutatni» (Arany J. Próz. Dolg. Zrinyi és Tasso 82. l.).

Az anyag maradhat kölcsönzöttnek, de a kivitelnek, a fel dolgozás módjának eredetinek kell lennie. Példa rá : «Sziget ve-

delme», hasonlókép kitünő példa La Font. is, (ki egyébiránt nem egy kitünő inventióval dicsekszik).

Péczei eredeti inventióval, ha-hogy itt-ott akadnak, nem tud boldogulni, nem tud elbánni; azok nem mesék, melyeket saját inventióiból sző ki. Kérdés: meséknek maradnak-e La Font. remek alkotásai az ő keze alatt?

Vegyük erre nézve számba, hogy La Font. éppen meséiben «a legmélyebben nemzeti, franczia» (Nisard i. h. 141. l.) s hogy c'est un Galois, qui parle à des Galois (Taine i. h. 55. l.) — s már eleve hajlandók leszünk a siker nagysága felől kételkedni.

Vegyük számba La Font. egyéniségét: a, bonhomme' éppen nem példányképe a jó férjeknek, kire nézve az egyház és állam rendőri intézmények (Taine i. h. 45. l.); elképzelhetjük tehát már a részletes összehasonlítás előtt, miként bánt el Péczei, a prédikátor, La Font. egyes helyeivel, melyekben, — La Font.-ben az embert jellemzőleg — a dévaj humor emeli szárnyait, vagy melyekben — írói egyéniséget jellemzőleg — «a maga tájszólamait, kifejező parasztosságát, bájos botlásait» (Nisard i. h. 143. l.) helyezi el.

La Font.-nek mint írónak jellemzésére nézve meg kell még jegyezni, hogy ő mindent mer eszméjének szabatos kifejezésére, sőt éreztetésére; a tájszavak és a régi nyelvkincs felhasználásában bámulatosan ügyes — amazok használatában gondosan mellőzi a sértő, durva szót vagy kifejezést «a finom társaság irányát folyvást megtartotta» (Taine i. h. 65. l.).

Péczei imitatóiban szintén kifejezést nyer a pap és író. Pap levén kimeletlenül bánik el olyatén helyekkel (La F. meséiben), melyekben La Font. humora erkölcsi törvény által nem korlátozott repkedést veszen; mint írónak pedig a nyelv nincs oly hatalmában, hogy a tárgyak vagy gondolatok tarkaságának, a jellemek különfeleségének megfelelő stylust teremtsen, állandó versidoma a magyar alexandrin, páros rimékkal (a franczia iskola versformája). Külső technikája elég korrekt, ügyel a metszetre, rímei általán kifogástalanok (testek-kerestek IV. m.; végettefeleséget, hajnala-vala VI. m.; a lába-nyomába X. m.; lélek-élek XVII. m. stb). Elég folyamatos előadásának, nyelvének élvezetét többször megzavarja a latinos szók belekeverése, melyek a mellett

néha rímként össze is csengenek: titulusunk-virtusunk (XIX. mese) s csak oly szolgálatot tesznek a magyar költői technikának, mint f. a Katalin legendában a következő rímelések:

Hogy lássák az disputálást
És ily erős arguálást.

R. M. Költ. T. I. k. 98. l.

Eszméi általán a szigorú erkölcs törvényétől áthatottak — ámde kifejezéseiben többször nem eléggé választékos, s ha nem is a jó erkölcsöt, de a jó izlést mindenestre megsérti (V. ö. tekergette rájuk irigy szemeit VIII. m. | tsípás szeme X. m. | Vén farát a juhász a hátára tette XIII. m. | vizell az órára XVII. m. | meg-öszült vén disznó XXVIII. m. | a paraszt szörnyen elbődül XXX. m. | ha mi *élet* lelték (a hajban) azt benne nem hagyták XXXII. m. | óh ostoba számár XXXV. m.) s felsége szabadon vitte bőrét XLIII. m. | az irigység miatt düjjedt az ágyéka XLV. mese stb.

A parlagiságtól az ő műve sem ment (v. ö. Ballagi A. A m. kir. testörs. tört. 281. l.).

Az ikes igék elleni vétségeit Révai magasztalással egyes megróvással illeti: *Magnam nominis celebritatem meruit nostra hac ætate Pétzelius; verum et ille sæpe hic* — az ikes igéket érti «*secunda forma indeterminata*» — labitur (l. Elab. Gram. 934. l.).

Nehéz eldönteni, mint pap vagy író rontott-e többet La Font. bájos alkotásain. Meséket fordít s ezek jobbára predikátiók, erkölcsi elbeszélések lesznek nála.

«Péczei meséket ada, Merópot és Tankrédet, Alzirt, Zayrt, Voltaire után. 's a Hevey' siralmait . . . s valljuk meg mind ez szomorú bizonyossága vala előmenetelünknek» (Kazinczy. Pály. eml. Tud. Gyűjt. 1828. XII. köt. 102. l.).

La Fontaine meséiben a XVII. század társadalmát, a francia társadalmat s általán az emberi társadalmat festi (Taine i. h. 74. l.).

Állatokkal eszközli ezt általán. A mese természeténél fogva embert rejt el az állatban, emberi tulajdonságokkal rajzolja az állatokat. La Font. így festé őket (Taine i. h. 181. l.).

Az állatoknak meséiben élénk táruló képcsarnokában a társadalom minden rétege, a királytól le a póríg, képviselve van.

Másrészt általános erkölcsi fogalmakat is egyénít, s ismét többnyire állatok által. Ez La Font. bevallott tendenciája:

Je tache . . tourner *le vice* en ridicule
Ne pouvant l'attaquer avec des bras d'Hercule

Tantôt je peins en un récit
La sottise jointe avecque l'envie

Tel est ce chétif animal
Qui voulut en grosseur au boeuf se rendre égal.
J'oppose quelquefois par une double image
Le vice à la vertu, la sottise au bon sens
Les agneaux aux loups ravissants
La mouche à la fourmi; faisant de cet ouvrage
Une ample comédie à cent actes divers
(Livre V. I.)

A kétféle képcsarnok elsejét nyissa meg

I. A király.

A király képét La F.-nél az oroszlán viseli. Ő ennek teljes tudatában van s maga is mondja: Je suis rois (Fabl. XII. k. I. m.)

Jellemvonása, a korlátlan hatalom kicsapongásai mellett is, a nemes büszkeség, méltóság.

Nagylelkűségét festi Péczelinél «Oroszlán, egér» cz. (XLIV. m.).

Az egér az oroszlán körmei közé esik, ez megkegyelmez életének.

Az egér nem marad haláttalan. A törbe jutott oroszlánt, a háló szétrágása által, megszabadítja.

A mesét mind Phædrusnál (IV. Gudius app.), mind La Font.-nél (II. 11.) megtaláljuk.

Az oroszlán nagylelkűsége az eszme, s ezt nem egy sikerrel fejezi ki Phædrus és La Font.

Phædrusnál az egérnek kegyelemért kell esedeznie, meg kell vallania botor tettét — úgy szabadul meg. La Font.-nél az állatok királya ez alkalommal megmutatá, hogy ki, s kegyelemkérésre nem várva visszaadja az egérnek életét.

La Font.	Pécz.
Le roi des animaux	de ez megmutatta
Montra ce qu'il était et lui donna	Ki legyen s életét visszadta
la vie	Mondván: az állatok hatalmas ki- rállya
	Az ok nélkül való vérontást utálja.

Kétségtelenül a nagylelkűség rajza találóbb La Font.-nél, a néma szép tett ékesszólóbb meghatóbb, nála, mint Péczelinél, hol okoskodás fűződik hozzá. Ám hogy Pécz. meséje imitáció, ezt a következő párhuzamos egymásmelléállítás is kideríti:

La Font.	Pécz.
Ce bien fait ne fut pas perdu	Nem veszett el a jó, bár ki hitte
Quel qu'un auroit-il jamais cru	volna
Qu'un lion d'un rat eût affaire	Hogy soha Felsége egérre szorulna.

La Fontaine-i reminiscenciákat mutat, «Oroszlán, légy, pók» (II. m.) v. ö. La Font. II. 9.

Az oroszlán La Font.-nél általán nemes királyi alak; Péczelinél e nagyságot elveszti az oroszlán az «Oroszlán és társai» cz. mesében (XXII. m.). Egy oroszlánt rajzol, mely a királyi kegytől megfosztva, épen nem királyi módon viselkedik. Fűnek-fának panaszkodik. Önérzetét végre társainak egyike serkenti fel:

Cavallér vagy, könnyű lesz elélned,

s vadászatra vezeti s ennek zsákmányán érezteti vele a munka mézét. — E mese csak annyiban érdemel emtítést, mert eredetinek tekinthető Péczelinél; látni való, hogy Pécz. teremtő erejéről, művészi érzékéről épen nem nyújt fényes bizonyítékot.

2. Az udvoronc (udvari ember; courtisan).

Az uralkodó kényéhez simuló udvaronc La Font.-nál a róka. Ravaszság, kitűnő elmeél jellemzik; a mellett bátorság, lélekjelenetét soha sem veszti. Szorult helyzetben minden körülményt képes és tud kizsákmányolni «mindenből fegyvert csinál».

Péczelinél ilyen szorult helyzetben — kútban találjuk: Róka, Farkas (XX. m.). A róka u. i. a holdnak a kut vizében

visszatükröződő képét sajtnak nézve, leszáll érte a kutba; családása kiderülván, ha fufanggal is, szabadulni törekszik. A történetesen a kuthoz vetődő farkast, inyének az állítólagos sajt felséges ízével való csiklandása által, rábirja, hogy a kutpárkányon levő másik vederben lebecsátkozzék, miáltal ő aztán megmenekül.

A mese kidolgozásában Péczeli nyilván La Fontainet tartja szem előtt (Le Loup et le Renard XI. 6.); a mese La Font. inventiója.

La Font.-nél e mese sokkal terjedelmesebb, Péczeli a cselekvényt lehetőleg összetömöríti — ezáltal több oly mozzanatot ejtven el, melyek azt La Font.-nél élénken színezik s a cselekvénynek valószínűséget kölcsönöznek. Igy La Font. kitünő műérzéke leszámol a természeti tényezőkkel is; lássuk hogyan? A rókának a kutba való lebecsátkozásakor még teli hold két nap múlva már megfogy — félhold — a kerek sajt felére olvad. La Font. rókája természetesen a farkasnak a pompás sajtnak már felét ajánlja fel. A sajt Faunus készítménye, Ió adta hozzá a tejet; Jupiter étvágya e sajt izelésére mindig helyre szokott állni. A sajtnak e sikerült leírását elejti Péczeli; pedig nyilvánvaló, hogy a farkas elhatározására az ily leírásnak be kellett folynia.

A farkas a kut mélyébe bocsátkozik — a róká némán emelkedik fel La Font.-nél. Péczeli rókája meg túl a veszélyen kezd gunyolódva példázgatni:

Hé én is úgy tettem
A feljövés módját eszembe nem vettem
Jól jártam, hogy ide jöttél szerentsére
S kivált hogy nem néztél a dolog végére
Róka vagyok esmírsz, tudod természetem
Mással jót nem teszek, tsalok ha tehetem.

E példázgatás teljesen fölösleges; La Font. rókájánál igen is helyén van a megszabadulás fejében ragyogó szónoki tehetséget kifejtenie; a hódító szónoklat nála természetes eszköz.

3. Az előkelő vagy a nemes.

La Font. az előkelőt általán úgy rajzolja, mint ki sokat tart társadalmi állása felől; szívesen érezteti előkelő voltát az

alsóbb rangúakkal; leereszkedésében pedig mindig van valami sértő, rokonszenvében gúnyos, visszataszító; ez oldalról mutatja be az előkelőt «Le chène et la roseau» cz. remek meséje (I. 22).

A függés viszonya reá nézve épen nem elviselhetetlen; bilincsei közt a szabádság egész báját nem ismeri ugyan, de a szolgaság érzete korántsem nyomja le. Ezen oldalról lép elénk La Font. kutyájában: Le chien et le loup (I. 5.).

E jellemvonások egy határozott személyben egyesülnek végre, La Font. összesíti őket egy jellemképben — s ez de Jardinier et son Seigneur (IV. 4.) cz. meséjében történik.

Péczelinél az elsőnek (Le chène. .) Tserfa Nádszál (XV. m.) «a másodiknak (Le chien. .) Farkas, Kutya (XXXV. m.), a harmadiknak (Le Jardinier. .) «Nyul, Taksás, Vadász» (XXX. m.) cz. mesék, illetve imitációk felelnek. Az első kettő klaszikus tulajdon (v. ö. Aesop 143. m. és Phædr. III. 7.) — az utóbbi — a harmadik — La Font. kizárólagos tulajdona.

Péczei meséi nem a klasszikus példányok, hanem La Font. említett meséinek imitációi.

Aesop egyszerűen elbeszéli az olajfa (Nád és olajfa, v. ö. La Font. I. 22. és Péczei XV. «Tserfa Nádszál») tragikumát:

Kitartás, erősség s nyugalom felett pörlött a nádszál s olajfa. Míg az olajfa hitványnak és minden szellőre ingatagnak szidta a nádat, ez hallgatott, és nem szólott, de kissé várt. S a mint erős szél támadott, az ingatag és hajlékony nád könnyen kiállta azt, az olajfa ellenben, mert ellenszegült a vihar-nak, erőszakosan ketté tört. (Szabó Istv. ford.) Péczei meséjében a drámai elem a dialog nyilván La Font. utánzásávol jutott. A dialog azonban korántsem oly jellemzetes Péczelinél, mint La Font.-nél; ennek tölgyfája ezen szavakat intézi a nádhoz:

*Encore si vous naissiez à l'abri du
feuillage
Dont je couvre le voisinage
Vous n'auriez pas tant à souffrir
Je vous defendrais de l'orage*

Pécz.
*Legalább hogya már én mellém
plántálna
A szélnek könnyebben kis erőd ki-
állna*

És ismét:

comme il disait ces mots . .
Le vent redouble ses efforts
Et fait si bien qu'il déracine
Celui . .

Pécz.
 A hajló nádatska elsem végzé szavát
 Hogy egy szél tövestől kitepi a
 tserfát.

Mint bánt el általában Péczei La Font. meseanyagával, arra jobb példát alig találni, mint azt, melyet «NyulTaksás, Vadász» (XXX.) meséje nyújt. La Font. egy kertészről mesél, ki a kertpusztító nyul lelövésére felkeseri úrát — ez embereivel megjelen, előbb jót reggeliz ; aztán üzőbe veszi csapatjával a nyulat ; rémítő pusztítást visznek végbe a kertben — s a nyul mégis megszabadul.

Péczei taksásánál a földesúr jelen meg «megalázza magát» s a vadászat előtt «paraszt flöstökhöz feni éhes fogát ; az üzőbe vett nyul, szörnyű kártevés után a vadász tarisznájába jut. Péczei a La Font. meseanyag több költői mozzanatát ejti el, melyek La Font. meséjének majd kedves bájt adnak, majd a nemes jellemzésére nézve lényeges alkotó részek.

La Font. kertje jázmintól és kakukfűtől illatozik, melyek a birtokos leányának, Margitnak, kellemes csokrokat szolgáltatnak.

Péczei kertjében csak répa, bab, retek, káposzta tenyészik.

A nemes jellemrajza meg feltűnően megrövidül Péczelinél. Sértő jóakarata, leereszkedése a kertész serdülő leányával szemben, kit maga mellé ültet, s majd kezét, karját fogja meg, majd kendőjének egyik csúcsát emeli fel — e gyanus magaviselet összességében, bár a jellemrajz egészéhez tartozik — Péczelinél egészen elmaradt.

4. A hatáság.

La Font. éles tekintete felkeresi a törvényszéki termék komikumát, nevetséges oldalait a komoly bírói eljárásoknak humorosan öltözteti mesébe. Ezt satirizálja a «les Frelons et les Mouches à miel» (I. 21. m.); Péczelinél «Méhek, herék» (XI. m.).

A mese anyaga klasszikus tulajdon (Phæd. IV. 13. m.).

A gazdátlan mézen — ez a mese rövid tartalma — a méhek és herék porlekednek ; a darázsbíró előtt folynak a tanuvallo-mások, a hangyák határozatlan tanuvallo-mása nem döntvén el

az ügyet, a méhek egyike a mézkészítést ajánlja, mely az igazságot kideritendi. Az ajánlatot a herék visszautasítják s ez által napfényre jő, hogy voltakép kit illet a méz.

Számba jöhet — Péczeli forrásának kimutatása szempontjából — sőt jelentős mozzanat, hogy a mézkészítés indítványa nála La Fontainevel öszhangzólag egy méhtől kerül ki, míg Phædrusnál maga a választott bíró, a darázs rendeli azt el.

Egyébként La Fontaine-re utalnak a következő egybevetések is:

	Pécz.
A l'oeuvre on connoit l'artisan :	Meg-lehet esmérni kit-kit munká-
La guepe ne sachant que dire à ces	járól.
raisons	<i>Sok egyéb tanukat a darázs eskelett</i>
<i>Fit enquette nouvelle, et pour plus</i>	Semmi bizonyosra de mégsem me-
<i>de lumiere</i>	hetett
<i>Entendit une fourmilière.</i>	Előhivatta a dolgos hangyákat.

A bírói eljárás hosszadalmas voltának humoros rajza meseteri La Font.-nél, e rajzból csak töredéket nyujt Péczeli, azt is a humor zománczának letörlésével.

5. A középosztály (polgár, szerencsefi [túrcaret], kereskedő).

Ez osztály alakjait a gög, a nagyzás egyáltalán nem jellemzi; polgári állása nem tölti ugyan be minden igényét, elégedetlen; mégis csak azzal kárpótolja magát a magasabb rangval szemben, hogy ellenszenvet, megvetést érez iránta; makacs; könnyen lázad — mégis gyávnak marad.

A mellett azonban okos, tevékeny, gazdálkodó, szűkmarkú (Taine 129, 138. l.). Ez utóbbi oldaláról mutatja be La Font. La Mouche et la Fourmi (IV. 3.) cz. meséje; Péczelinél «Légy, Hangya» (XL. m.)

A mese anyag klasszikus eredetű (Phædr. IV. 22.).

A mese tartalma röviden: a légy verseng, kötekedik a munkás hangyával. Amaz magas hangon, a kérkedés nyelvén elsorolja helyzete dicső előnyeit. Az istenáldozatot Jupiter előtt izleli meg; palotákban lakik; a legszebb hölgyeket csókolja. — A tevékeny hangya épen nem válogat a gyengéd kifejezésekben

az üres szájhőssel szemben ; a kérdés fennen hangzó szövegeit való értékükre szállítja le, tartalmatlanságukat kérielhetetlen logikával mutatja ki.

Bizony dicső, ha istenek vendége vagy
De csak, ha meghívott vagy s nem tányérnyaló.
Királyokat s hölgyesókokat is emlegetsz
Midőn én tétre magot gyűjtök szorgosan
Ott látlak enni ganajt a falak körül
Oltáron állsz ? Elűznek a hová repülsz.

(Szarvas G. ford.)

Péczei hangyája sokkal gyengébben replikál :

Király asztalához senki sem hív téged,
Azért is ott minden néked ellenséged
Mindenünnen mivel nints ortzád, kivernek . .

Abbeli szentségtörésére, hogy «már Jupiter előtt ki-veszem a részem» nincs is szava, míg La Font. hangyája erős gunyval illeti :

Croyez-vous qu'il en vaille mieux ?

La Font.-re utaló reminiscencia ezen mesében :

... d'un <i>prompt</i> trépas	<i>Kész</i> ellened middig keze az embernek
Cette importunité bien souvent est punie.	vagy : A melly helyre egyszer le-ülsz vagy leszállasz
	Többnyire te abból többé fel-nem állasz.
Les mouches ... sont <i>chassées</i> :	Mindenünnen <i>kivernek</i> .

A kereskedők ismeretes túlzása áruik finomságának hirdetésében, szintén mesévé kerekedik La Fontaine-nél ; ez a tárgya pl. a «Le Singe et le Léopard» (IX. 3.) cz. mesének ; az üzérkedés fonákságát festi a L'ours et les deux Compagnons (V. 20) ; Péczelinél : Vadász, szűts, medve (XVII. m.).

Az áruszállítók vállalkozó szelleme nyer kifejezést a «La tortue et les deux Canards» (X. 3.) cz. mesében ; két gunár az idegen országokat látni vágyó teknősbékát kész akár Amerikába szállítani. — Nem lesz érdektelen ezen alapján Aesop-féle

anyag, mesevázlat fejlődését végig kísérni, Aesop, La Font. és Péczeli meséiben.

Aesop így adja elő :

A teknősbéka kérte a sast, tanítaná meg repülni. Ennek emlékeztetésére, hogy az nem egyez természetével, még jobban neki esett kérélmével. Körmei közé fogván tehát, s magasra felvivén azt, onnan leeresztette. A sziklára pottyant teknősbéka összezsúzott.

(Aesop. 61. m. Szabó J. ford.)

La Font.-nél a motívumok bővülnek s át is alakulnak. Teknősbékájánál a kirándulás, az utazás indító okául a *kiráncsi-ságot* veszi. A vállalkozó *két kacsagunár* (új motívum) szállító eszközül botot (új mot.) használ, melybe szájával belecsimpaszkodnia kellett a minden áron utazni óhajtnak. A bámuló sokaság a magasba fel ragadott állatot a teknősbékák királyának nézi és mondja, e felséges czím oly csábítóan hízeleg utazónknak, hogy nem állhatja meg szó nélkül, elbocsátja a szállító botot, hogy a tömegnek kijelentse : Királyné ! Igen is az vagyok. Megszólamlása vesztét okozza.

Péczelinél az *irigység* hajtja a teknőst a kősziklára, hogy onnan leereszkedve utánozza a sas reptét «az erdők urával verset repülhessen». Természetesen «ezer darabokra szakad.» Péczeli meséje ép oly kevésse aesopi, mint la-fontainei ; még az aesopi torzításának sem válik be.

6. A nép.

A nép La Fontainenél a társadalom azon osztálya, mely szellemi képzettségre nézve ép oly kevésbé aristokratikus, mint a mily kevésbé finom érzületű erkölcs dolgában. Szelleme műveletlen ; erkölcsi jobbjára parlagiak. A kettő közt organikus kapcsolat létezik ; mert «hogy az erkölcsök finomuljanak, a gondolatnak kell kifejlést nyernie» (Taine 151. l.).

1. Szellemi korlátoltságát meg is mosolyogja La Font. V. ö. Le Meunier et son fils III. 1. — Pécz. : Juhász, Szamár, Utasok (XIII. m.). La Citrouil et le Gland IX. 4. — Pécz. : Utas, Makk, Tök (IX. m.).

2. A szellem világa reá nézve kevés vonzó erővel bír — anyagi érdekek szolgálatában fogyasztja erőt. Nyomorog, teng, fárad; az élet kényelmét, derűjét nem ismeri s ha törekszik is utána, az érzéki örömben, anyagi jólétben keresi.

E röghöz tapadtságot festi ép oly naivul, mint humorosan: *La Laitière et le pot au lait* VII. 10. — Péczeli: Egy szegény házaspár XXIII. m.

3. A nép nyomora, insége, megható szánalomra indítják *La Fontinet* a «*La Mort et le Bûcheron* (I. 16.), jellemfestésének igazságánál fogva mindenha a szebbek közé fog tartozni meséi közt, v. ö. Pécz. «*Jobbágy, Halál*» (X. m.).

Péczelinél a «*Juhász, Szamár, Utasok*» cz. mese nyilván *La Font.* «*Le Meunier et son fils*» cz. mesére húz.

A mese rövid tartalma ez: egy juhász szamarát vásárra akarja vinni, nem tudni, mi okból, lábait összekötve rudon viszi oda, illetve akarja vinni, fia segítségével; útközben a vásárra menők figyelmeztetik ezen eljárás fonákságára, a figyelmeztetésnek meglesz a hatása, először is a juhász ül fel a szamárra; jön egy utascsapat, mely gáncsolni valót lel abban, hogy fiát gyalogolni hagyja, a juhász enged s fiát ülteti a szamárra; egy újabb utascsapat meg a fiúval kötekedik:

Szép gyermek vagy, táthadd ott a szádat
Ki gyalog eresztet meg-öszült Apádat.

Most az apa is a szamárra ül — ekkor meg az izzadó állat lesz a szánalom tárgya, az apa és a fiu meg egyaránt a gúnyé: mindkettő leszál tehát «gyalog mennek» — ekkor is kell akadni egy gunyolodónak:

pajtás láttad mását ennek?
Néz! paripájok van, mégis gyalog mennek.

A mese alapgondolata, hogy lehetetlen mindenkinek kedvére tenni.

A mese *La Fontaine* sajátja. A cselekvény kerektségéből nem vesz el annyi Péczelinél, mint inkább a jövő-menő utasok beszédének jellemzetes voltából.

La Font.-nél, midőn a fiú van a szamáron, az utascsapat legidősebb tagja «*le plus vieux*» korholja az utazás kényelmesb

módját választó fiút; midőn a fiút az apa váltja fel: három *leány* gunyolódik vele. A gunyolódó fél mindig a gyalogos pártján áll.

Azaz jobban mondva: ott az előre haladt kor rokonszenvez az apával, itt meg a leányok, a fiatalság képviselői nyilatkoznak — bár közvetve — a fiú mellett, annak javára. La Font. nem ok nélkül jelöli meg a gunyolódók korát, sőt nemét.

Péczelinél egész általánosságban «utasok», «más utasok», «utas csata» (V. ö. Bar. Kisd. Szót. «serag, tsoport»; Gyarm. Vocab. «cohors») gunyolódik.

Az «Utas, Makk, Tökk» cz. mese rövid tartalma, hogy az utas a földön (kúszó) elhelyezett tökk elrendezésében a tölgyfáról lecsüggő kis termetű makkal szemben, czélszerűtlen eljárást lát a teremtető részéről.

A tölgy alá megy pihenni
Hogy ellankadt teste déli álmot végyen.

A fáról lehullott makk felserkeneti álmából s az elrendezés módjáról más gondolatra téríti.

Péczelinél a tökknek és makknak nem czélszerű elhelyezésén tűnődő utas reflexiói a fennálló társadalmi rend fonáksgaival kapcsolódnak össze:

Sok agyatlan fejek ülnek a fő sorban
A felséges elmék tsúszkálnak a' porban.

E reflexiók skepsist teremnek lelkében:

Hiszem, hogy mindenek történetből vannak

La Font. parasztjának — villageois — reflexiói nem vágnak ily mélyre, körük is szűkebb; derültebb színezetűek, s éppen nem vonódnak be a skepsis borulatával. La Font. Garója szellemi korlátoltságában megnyugvó paraszt, ki szerette volna, ha az alkotó az ő tanácsával él:

C'est dommage, Garo, que tu n'est point entré
Au conseil de celui que prêche ton curé.

E reflexiók annyira megfeszítik csekély szellemi erejét, hogy maga is tart tőle, hogy eszméi zavarólag ne hassanak alvására

On ne dort point, . . quand on a tant d'esprit,

Terhére van az az egy-két eszme is — szokatlan jelenség szellemvilágában; ez eszmék nem terjednek ki a társadalmi rendre; ő nem hasonlít össze analog viszonyokat — s a jellemzés igazsága csak így van megóva, míg Péczelinél az okoskodás veszélyezteteti azt.

Az «utas» elnevezés magában ép oly határozatlan, tág értelmű, mint fönnebb «az utasok», «csata».

Péczeli az «Egy szegény házaspár» cz. meséje a «La Laitiere et le pot au lait» szabad átdolgozása; a cselekvény szövéseben Péczelinél oly szálakat találunk, melyek P. inventiójából kerültek ki.

La Font. egy vásárra siető tejárus asszonyt mutat be oly szemléltető képmén, hogy szinte előttünk tipeg el könnyű lépteivel, fején a tejes fazékkal. Menetközben képződnek ábrándképei, épülnek fellegvárjai: a tej árán fog venni tojást; a tojásokból kelnek ki a csirkék; a csirkék árából kerül ki a malacz; ezt hizlalás alá fogja, a hizó ára fel fog érni egy tehénével s borjaéval, őket a nyáj közt ugrándozni látni mi öröm leend. Képzelődéseinek kéjétől megittasultan maga is felszökell — a tej kiömlik s oda a borjú, tehén, malacz stb. reménye!

La Font. meséje, tanulságával együtt, lélektani tanulmány az ábrándozásról, hatásáról s a szerepről, mely abban az önszeretetnek jut.

Péczelinél a nő férjestül jelen meg — mindkettő piheni napi fáradalmait; a gondolkozó férj sötéten néz a jövőbe:

. . . hogy éljünk feleség

Imé nints házunkban két napi eleség.

A nő távol áll a kétségbeeséstől: van ülő tyukja s meleg képzelődésének ez elég, hogy tarka-barka képekben, a jólét forrását tekintse benne. A tyuk csirkéket költ; a csirkéket «kotzák» követik, árukon «ragasztanak két lovat s szekeret» s aztán

egy nap megyünk fáért az erdőre

Másnap a malomba, onnan a mezőre

Vásárra nyargalunk Váradra s Budára . .

A nő forró képzelődésének a józanabb fantáziájú férj szegi

szárnyát — humorával, illetőleg realistikus felfogásával, mely a hus és vérből álló valóságnak jogait hangsúlyozza :

Hová mégy . . e fáradt lovakon
Holott nem voltak még sem fűn, sem abrakon
Már látom mindaddig kínozod szegényeket
Mig a kutyák vélek nem töltik béleket.

Aztán haragjában :

ollyat *rug* az ágyon, hogy mindjárt leszakadt
... eltört a tojás, 's a kotlás meg-halt . .

A rugás motivuma előfordul már Pilpay «santon»-jánál, tehát nem eredeti Péczelinél. Pilpay török barátja (?) santon-ja szintén az üres képzelődés embere, olajkorsóra építi szerencsését: az olaj árán vásárol majd juhokat, ezek szaporodva nyáját fognak létre hozni. A nyáj árán majd házat is vehet elvégre; ekkor azonban házasságra is kell gondolnia. Megnősül — áma folytonos szerencse némi ellensúlyozására — makacs és engedetlen fia születik. Haragjában *megrúgja* — il lui porte un coup de pied s azonban eltöri az olajos korsót. (V. ö. La Font. meséinek Nodier-féle kiad. II. k. 39. l. a jegyzetben.)

A képzelődés e nemű kicsapongását népmesénk is ismeri. Greguss Á. «A két leányról» cz. mese másik felében azt veszi alapul, míg az első rész «a mester» meséjének kivonatos, de kitűnő fordítása (Greguss Á. Meséi. 143—146. l.).

A «Jobbágy Halál» cz. mese Péczelinél csak aesopi eredetű (20. m. Szabó J. ford.), ámde a La Font.-féle (I. 16.) átdolgozásnak imitációja. A mese tartalma közönségesen ismert. E helyütt elég leendő az egyezések alapján a közvetlen forrás kimutatására szorítkoznunk. Péczeli meséjének compositiója határozottan La Font.-re vall, mint legközelebbi mintára.

Aesop öregje nem fakadt panasza, hanem egyszerűen «halált kiáltott». Péczelinél a «jobbágy» részletes rajzát adja siralmas életének; panasza egész elegia sorsának mostohasága fölött

La Font: En est-il un plus pauvre
en la machine ronde :

Point de pain quelque
fois :

Talán egy ember sints a' föld ke-
rekségén

A ki annyit sirjoa, mint én
Gyakran nints házamban egy falat
kenyerem

La Font. favágója csak általánosságban említi :

les soldats, les impôts
Le créancier et la corvée

Péczelinél a magyar jobbágy élénkebben festi helyzetét :

Egy héten négy napot adok az uramnak (v. ö. corvée)
— ok nélkül sokszor lefogatnak
Meg-sem mondják miért? 's hatvant rám vágatnak.

Ámde viszont La Font. favágója az óhajtott halál megjelentével nyugodt s az élet szeretetén nyugvó humorral mondja meg a halálnak, hogy miért idézte maga elé :

C'est . . a fin de m'aider
A recharger ces bois ; tu ne tarderas guère.

Még Péczeli favágója :

A rettegés miatt alig lévén eszén

Mondja ugyan :

Nem birtam fel-venni e fát a vállamra
'S azért kiáltalak, hogy add fel hátamra.

De azért

Talán még most is fut, olly gyors lett a lába.

A «Favágó, Merkurius» (XXVIII. m.) cz. mesének forrását szintén compositiója árulja el. Aesop (44. mese) fejszóját vesztett favágója «nem tudván hová lenni, ott veszekelt a vizparton». Hermes (= Mercurius) megkönyörül siralmán, lemerül a víz alá majd arany-, majd ezüst fejszével jő fel s kínálja meg, a becsületes favágó azonban csak a fafejszében ismer sajátjára. Jutalmul mind a hármat megkapja . . .

La Font. favágóját szintén lesujtja a veszteség, könyzápor borítja arcát a sikertelen keresés után s fájdalmának megindító módon ad kifejezést :

O ma cognée! ô ma pauvre cognée!
— Jupiter rends-le-moi;
Je tiendrai l'être un coup de toi.

Ennyiből s nem többől áll panasza, mely egyébként rövidsége mellett is, az igazi fájdalom által szűkre mért — s így meg-

költ — kevés szavúsága mellett is oly kifejező, jellemzetes! A szegény ember, *gagne pain*-jét vesztette el.

Péczeli embere nem is saját fejszékét veszti el, hanem azt melyet kölcsön kére

s különös, hogy mégis zajosabb fájdalomban tör ki:

Istenem!

Látom minden gonosz megesküdt ellenem

Gyermekimnek otthon nem lévén *kenyerek*,

E kis fán reménylém hogy négy poltrát *nyerek* stb. stb.

— Sajátságos, hogy az összecsendő *kenyerek-nyerek*-ben oldja fel La Font.-féle összeteteles *gagne-pain*-t.

La Font. utánzása mellett tanuskodik a szegény favágó és Mercur közt kifejlő dialog is — melyre nézve csak La Font szolgalhatott mintául Péczelinek s nem Aesop, ki egyszerűen csak elbeszéli a történetét.

II. Nyegleség.

Talán ez az alapeszméje a vajudó hegyről szóló mesének. V. ö. Phædr. IV. 22. La Font. V. 10. Pécz. Hegy, egér (XLVI. mese.) Hogy Péczeli nem érte be Phædrus egyszerűségével s inkább hajlott La Font. módjához, a három költő kérdéses meséjének egybevetése önkényt kideríti.

Phædrus így adja elő a történetet:

A hegy vajudék s nyög vala rémségesen

Nagy a feszültség mindenütt a földszínen

S elvégre mit szül? Egeret. (Szarvas G. ford.)

La Font. előadása szerint a hegy vajudásakor

Chacun, crut qu'elle accoucherait —

D'une cité plus grosse que Paris

Elle accouche d'une souris

P. Egy nagy hegyre esék egykor
gyermekszülés

Mindentinnen a Nép felgyült a
tsudára

(v. ö. chacun au bruit accou-
rant)

Szül mondják *olly Városet*, mint

Bécs, Pest, vagy Eger

'S azonban gyomrából *ki-ugrik*
egy *egér*.

2. A hálátlanság.

A falánk farkas torkán csont akad meg; a gólya (Phædr. «daru») menti meg a veszélytől; midőn zsoldját kéri, azon hálátlansággal fizeti ki a farkas, hogy érje be vele, hogy nyakát be nem kapá.

A mesét Péczeli (Farkas, Gólyya XLVIII.) Phædrus után írja (A farkas és daru I. 8.); bár a gólyát La Font.-tól kölcsönzi.

Péczeli is beleesik azon hibába, melyet, nézetünk szerint, Phædrus elkövet s melyet La Font. ügyesen elkerül. Azok vétnek a természeti igazság ellen, La Font. tiszteletben tartja. Mert nem valószínűtlen-e mind Phædrusnál, mind Péczelinél, hogy

Nagy kinja megtöré s díjjal csábítgat
Mindenkit, (cepit *singulos* illicere pretio) huzza ki . .
(Szarvas G. ford.)

A sír száján lévén minden állatokat
Kére, hogy huzzák ki s *igért nekik sokat.* (Pécz.)

Nem természetesebb-e La Font.-nél, hogy a megszorított farkasnak (szerencséjére), a mely nem tudott kiáltani (qui ne pouvoit crier) szerencséjére jő a gólya, s ennek int (il lui fait signe) a fúladozó.

Hogy azonban nem az állat, hanem inkább az ember «a háladatlanság eleven példája — ezt tárgyazzák La Font.-nál, L'homme et la Couleuvre» (X. 2.) s Péczelinél «Ember, Vízikigyó» (XIV. m.). Egy kigyó az ember hatalmába kerül, ez elhátározza vesztét a háladatlan állatnak. A kigyó a háladatlanság vádjával az embert illeti. Az ember tanukat idéz a vád megczáfolására, kik egyuttal ítélő bírák a vitás ügyben. A tehén, az ökör és a fa lépnek fel e szerepben. A tanubizonyságok csak a kigyó állításának megerősítésére szolgálnak: a tehén hiába táplálta tejével az embert, az ökör az igát csak azért vont, hogy venségére a fejszét várja fejére, a fa gyümölcseért, árnyékáért csak kivágásra számíthat.

Az ember mindezeket semmibe véve, ízekre vagdalja a kigyót. A mese egészben La Font. inventiója.

A cselekvény ugyanazon mozzanatokon perdül le, mint

La Font.-nél, mind Péczelinél, ki meg nem vallott mesterét még a tanulásban is követi e helyt.

Ám lássuk az egyezéseket a kígyó vádjában s a tanuvallomásokban.

A kígyó :

Le symbole des ingrats

Ce n'est point le serpent, c'est
l'homme

P. A háladatlanság eleven példája

Az ember.

A tehén vallomása :

«Je nourris celui-ci» . . .

«Me voilà vieille» . . .

« . . s'il me vouloit encor me laisser
paitre » :

« . . si j'eusse eu pour maitre :
Un serpent ».

P. Én tápláltam házát . .

Már most, hogy lassanként el-
folytak napjaim

Ha kieresztene legalább legelni

Ha gazdám nem ember, hanem
kígyó volna

Az ember :

«C'est un radoteuse ; elle a perdu
l'esprit » :

. . . dadog ez a tehén

A lába szárába száll agya-veleje

Az ökör :

Quand il eut *ruminé* tout le cas an
sa tête :

De hogy kezdé az-is a kérdést
kérőzni

A tanulság :

La raison les (grands) offense :

. . az ok . . bosszontja (az urat).

E mese az emberi háladatlanságot a kegyetlenség bűnével tetézi.

A kegyetlenség fél való színében fellépni, legalább is átall annak látszani, a mi — tehát a jog látszatát hajhássza, innen a tanuvallomások, melyeket maga rendel el, hogy semmibe se vegyen.

Szóval véres tetteit okok alapján akarja végrehajtani. A nyers erő, a hatalom meghódolása ez az igazság előtt (La Font. Nodier-kiad. jegyzete II. 200. l.).

3. Kegyetlenség.

A «bárány és farkas» ismeretes meséjének alapeszméje a kegyetlenség. A vérengző farkas költött okaival azon czélra tör,

melyet az ember a főnnebbi mese szerint magaidézte tanuival akart elérni, hogy t. i. a kegyetlenségét megszenteltesse.

Hogy e mese kidolgozásban sem Phædrus a mintaképe Péczelinknek, hanem La Font., ezen összehasonlítás mutatja:

«Most hat hónapja . . . hogy gyaláztál»

«Én? . . . Hisz akkor még nem is éltem!»

«Úgy, Heraclesre, az apád gyalázott!»

Kiált s megkapva szétszaggatja jogtalan.

Phaed. I. 1. (Szarv. G. ford.)

Si ce n'est toi, c'est donc ton frère

Je n'en ai point

C'est donc quel qu'un des tiens;

Car vous ne m'épargnez guère

Vous, vos bergers, et vos chiens

P. A Bátyád volt tehát

Nem látta Nagyságod — az én

Bátyámat

Ti, Juhászok, 's ebek, mikor együtt

vagytok

Semmi betsülletet én rajtam

nem hagytok.

4. Bosszú.

Péczelinek «Ló, ember, vaddisznó» (XXXIII.) cz. meséje szerint a még szabadjában élő ló bosszút forralt a vaddisznó (Phædr. *vadkant* — La Font. *szarvast* említ) ellen, mert vizét felzavarta. Az embert keresi fel bosszútervének kivitelére. Az emberi kar ereje s ügyessége a ló sebességével egyesülten áldozatul ejti a vadkant. Ám a ló szabadsága is áldozatul esik, az ember a hasznavehető állatot «bé-köti egy kis istállóba».

La Font. csak általánosságban érinti a pört:

un cheval eut . . . différent

Avec un cerf plein de vitesse.

Phædrus specifikálja; így Péczeli is

Hol szomját oltni szokta volt a ló,
belé

Hever az ártány s felzavarja a vizet
És kész a pör.

P. . . hol kész tanyát tarta (a ló)

A Disznó oda ment, 's vizét fel-
zavarta

Péczelinek mégsem Phædrus, hanem La Font. a mintája:

Lorsque le genre humain de glands
se contentoit:

P. Vig éltét az ember bikkakkal
tartotta

on ne voyait pas
 tant de *carrosses* :
Ane, cheval, et mule, aux forêts ha-
bitoit :

Szekérre kotsira nem vala szük-
 sége
A szamarat, lovat s öszvért nem
 bántotta

A ló La Font.-nál mondja :

Je m'en *retourne* en mon *séjour*
sauvage :

Örömmel *térek* már — szállá-
somra

Non pas cela, *dit l'homme . . :*

Hogy-hogy? *mond az ember nem*
még el barátom

Hélas! que *sert la bonne chère :*
Quand on n'a pas la liberté

Mit *ér a jó élet, oda a' szabadság*

A tanulságban :

Quel que soit le *plaisir* que cause la
vengeance :

A bosszuállás *ád kis gyönyörü-*
séget.

5. Lázadás (fondorkodás; irigység; rágalom).

A gyomorról s egyéb testtagokról szóló mesének szála az ó-klasszikus irodalomba nyúlnak vissza. E mese cselekvényében is észlelhető történet; van fejlődése. Aesop előadása szerint:

A gyomor és lábak azon *vetekedtek*, melyik erősebb kette-jök közt. A lábak azzal voltak, hogy annyira erősbe amannál, mikép még magát a gyomrot is elbirják. De, felelt ez, ha én nem táplálnálak, majd nem birnátok.

Az Aesop jelezte vetekedés már Pesti Gábornál (1536) lázadássá erősödik. A motívumok is szaporodnak; a *lábakkal a kezek* is szövetkeznek:

Az láb és a kéz eccer megharagvának a hasra, hogy csak hivalkodnék, és a mit ők lelnének, keresnének, azt mind fel-lakná; azt végezék, hogy avagy ő is munkálkodjék, avagy tőlök enni ne kérjen... a kéz nem akara enni adni neki. A has végre éhségnek miatta fogyatkozik; kezdenek a többi tagok is meg-fogyatkozni stb. (l. Magyar Prózairók a XVI. és XVII. század-ból. Kiadja Toldy F. I. 70. l.)

La Fontainenél (Les Membres et l'estomac III. 2.) a moti-vumok nem bővülnek; egyébaránt csak általánosan *«tagokat»* jelez, majd meg részletez:

Les *main*s cessent de prendre
Les *bras* d'agir, les *jamb*es de marcher.

Péczelinél már népesebb a tábor, a lázadók közt van a *szem*, *száj*, *fül*, *fej*. (A has és a tagok. XXVI. m.) Főlöszleges bővülés. Az eszmei tartalom, a cselekvény magva mit sem szenved vala, ha a szem, száj, fül és fej hallgattak volna, nem nevelik a lázadás zaját. Mert volt-e okuk a lázadásra? Vajjon a szolgálat oly közvetlen viszonyában állnak-e a fül s főleg a száj, mint pl. a kéz és láb, melyeknek *csak* teher jut.

Egyébiránt a lázongó tagok vádbeszédjétől nem lehet eltagadni a jellemzetességnek bizonyos nemét, melyben az önszeretetnek kiváló szerep jut.

Én mint strá'sa reggel, mond a *szem*, felkelek
Vigyázok egész nap nyugalmat nem lelek
A' hastól a' talpig, mindenre ér gondom. —

— Én is felel a *száj*, soha meg nem állok
Intek, dorgálódzom, 's estvig kiabállok. —

— Én sokszor éjjel-is mond a *fül*, hallgatok . .

A' kéz, egy óránál tovább perórála

Monda . .

Hogy az ő munkája látszik a határon . .

A mese compositiója mégis La Fontaine-re vall. Részletes egyezések is e mióta mellett tanuskodnak.

La Font.-nél a tagok így vádaskodnak:

nous *suc*ons . .

et pour qui ? pour lui seul : nous
n'en profitons pas

Notre soin n'aboutit qu'a fournir
ses repas

P. A has ellen pártot ütöttek a tagok

Mondván hogy tsak hever s ők *iz-*
adnak

V. ő. Mégis a mit gyűjtnek azt
egyedül eszi

Sem kéz sem láb, annak *több*
*hasznát nem vesz*i.

A mese moralja La Font.-nél sem tud észrevétlenül a cselekvénybe olvadni, annál kevésbbé képes arra Péczelinél.

Ceci peut s'appliquer à la grandeur
royale :

A jól rendelt ország olyan méh-
kas vagy test

Mellyben

Tout travaille pour elle :

Kész *mindenik*(tag) min-
dég a *munkára*

La Font. szerint a királyság tartja fenn az iparost, gazdagítja a kereskedőt, fizeti a hatóságokat, élteti a földművest, ad zsoldot a katonának. Péczeli szerint:

A fő a király . .

Pap, katonu paraszt ebben lábak, kezek

A' *Pap* int az Isten 's Király védelmére . .

Látni való, hogy Péczeli az országtestnek egy, La Font. által mellőzött tagjára figyelmeztet: a *papra*. E figyelmeztetés Péczelitől mint prédikátortól eredt. — Ez eszmét önti modern alakba Greguss (Mesék 10—11. l.).

A «Sas, Matska, Vaddisznó» (XII. m.) a «kettős ajak», az «áruló szív» átkos működését festi a macskában. A ravasz politikus szomszédjait: a sast és vaddisznót bujtja egymás ellen, illetve teszi félelmetessé egymás előtt. Először is a sasnál kezdi fondorlatát, gondos örökösre inti, mert a fa tövét ásó vaddisznó, a fa ledöntésén fárad, hogy, mint jós szemével látja

Felfalván egygyenként minden magzatunkat

Gyászos siralomra juttasson magunkat

Ezután a vaddisznóhoz kuszik le, hogy a sas részéről fenyegető közös veszedelemre figyelmeztesse

tudod-e tzeljád

Hogy te, 's én odunkból ki-menjünk, azt lesi,

Gyenge fiainkat azonnal megeszi.

A fondorlat eredményt ér. A sas fészket, a vaddisznó odvát nem hagyja el és élelemről, a lesben állás miatt, nem gondoskodhatván:

tsakhamar fiaik meghalának (a sasnak és disznónak)

Igy kapott a matska egy gazdag prédúra.

Hát a sassal, meg a disznóval mi történt — erről hallgat Péczeli, pedig Phædrus is La Font. is nyíltan mondják: «éhen halának el övéikkel» (Phædr. II. 4. Szarv. G. ford.) és «la faim détruisit tout» (La Font. III. 6.).

La Font. mesteri rajzát adja a cselszövőnek — a macska képében. Mint «bevégzett politikus» érdekeit ügyesen azonosítja a sas és disznóéival. E jellemvonások már Phædr. macskájában is feltűnnek:

Veszély

Fenyeget téged — a sást — s tán engem is szegényt!

Fánkat szándoka kidönteni

Hogy könnyen elfoghassa lent kis kölykeink —

Kicsinyeidre nagy veszély vár — (így riasztja a vaddisznót) —

Mihelyt legelni még malaczaiddal,

Azokat elragadni készen áll a sas.

Notre mort

(Au moins de nos enfants, car c'est

tout un aux mères)

Ne tarderas guère

L'arbre tombant ils — nos nouris-

sons seront dévorés,

S'il m'en restoit un seul j'adouci-

rois ma plainte.

Lui — a vaddisznónak mondja —

dit-elle *tout bas*

L'aigle, si vous sortez, fendra sur

vos petits.

Obligez-moi de n'en rien dire

Son courroux tomberoit sur moi.

Felfalván egyenként stb. mint fönt.

La Font. macskája a gyermekeiért remegő, éltét azokéval egybekötő igazi anya remek képe, s ha egyáltalán valamit hibáztatni kellene, az tán azon körülmény, hogy amaz anyai gyengéd szívnek nyilatkozásai a cselszövő macska szájába advák (v. ö. La Font. Nodier-féle kiad. jegyzet. I. k. 146. l.).

Nem annyira a cselekvény megalkotásában, mint inkább a morálban tűnik fel e helyt La Font. befolyása

Que ne sait point ourdir une *langue*
traitresse:

Mit nem sző a hazug és hizelkedő
száj?

Des *malheurs* qui sont sortis

Ennél nagyobb gonosz *nyaválák*
házából

De *la boîte de Pandore*

Nem jött ki *Pandora* *iskatulyá-*
jából.

Celui qu'à *meilleur* droit tout l'uni-
vers *abhorre*

Legmeltobb *jussal* azt a jó szív
utálja.

C'est la fourbe rie

A «kigyó és reszelő» mese alapeszméje a rágalom tompasága a szilárd erénynyel szemben.

A mese tartalma. A kigyó műhelybe (kovácsműhelybe Aes. Phædr. és Péczeli szerint — La Font. órásműhelyt említ V. 16.) kúszik; éhes létére a reszelőt kezdi rágni. A reszelő, hiábavaló, dőre erőfeszítését teszi nyilvánvalóvá

Dőre mért akarsz megmarni engemet

Ki mindenféle vasat összeroncsolok
(Phædr. IV. 7.)

Aesopnál a ráspoly néma a „menyét” erőlködéseivel szemben.

(Aes. 81. m.)

*Plutôt que d'emporter de moi
Seulement le quart d'une obole
Tu te romprois toutes les dents
Je ne crains que celles du temps.*

*mig belöllem elnyalhattz egy
morzsát*

Előbb nyelved és szád búcsút vész'
magától

Én tsak az időnek jélek a fogától

A «Béka Sőre» (= hizlalt, hizott kövér marha. Kisd. Szót. *Pecus saginatum*, Bus v. *sus saginata* Sándor J.), elvét és tanulságát röviden így jelzi Phædrus: «belevesz a szegény, ha majmol gazdagot» (Szarv. G. ford.). E morál bővül voltaképp La Font.-nél (I. 3.); Péczelink sem éri be a rövid inops *potentem dum vult imitari tanulsággal*. Lássuk minő sikerrel fordítja, illetőleg alakítja át La Font. morálját, melyet a klasszikus becsüek közé számítanak.

Tout bourgeois veut bâtir comme
les grands seigneurs;

Tout petit prince a des ambassadeurs;

Tout marquis veut avoir des pages.

Minden kicsiny Burger örömet
Gróf lenne

A Szegény, a Bárót akarja követni
Költsön kér s azután nem tud meg-

fizetni.

A kicsiny «Burger» és «Szegény» korántsem fokozzák úgy az eszmét s nem fejezik ki kapcsolatukkal — Gróf — Báró — olyan energiával az ellentétet, mint La Font.-nél bourgeois, petit prince és marquis.

Az önteltség, határtalan önszeretet s mások szeretetlen megítélése a vezéreszméje, a cselekvény magva, La Font. La Besace cz. meséjének (I. 7.). Phædrusnál e drámának csak utolsó jelenetét olvassuk (I. fönt). Péczeli Jupiter és minden állatok cz. meséje (XXXVI.) egészben elég hű fordítása «La Besace»-nak.

A mese tartalma. Jupiter összehívja a föld minden állatait. Azért gyűjti őket egybe, hogy ha tán egyik másik alkatában, külsejében találna valami tetszésre nem valót, módosítását, javítását kíváncsi pontként terjeszszé eléje. Először is a *majmot* szólítja fel nyilatkozásra, mint a mely a külső kevés ékes tulajdonával dicsekedhetvén, bizonyosan fog találni kívánni valót, a hiány pótlására; ám a majom meg van elégedve külsejével, sőt gúnyosan czéloz a *medvére* — nálánál tehát kiválóbb teremtesnek tartja magát — ez meg oly távol áll az elégedetlenségtől, hogy hizeleg önnönmagának s gúnyosan utal az *elefánt* idomtalan nagyságára, öszhangtalan alkatára. A bölcs elefánt nem tömjénezt ugyan önmagának, de a *czethalat* már csak mégis igen nagynek (La Font.), szörnyű nagyságnak (Pécz.) gondolja.

A nagy állatok a kis állatok sora követi. A hangya a kis buzaféreghez képest magát óriásnak hiszi (colosse La Font. Atlas Pécz.).

Az ember a gúnyos megszólás nyilaival saját nemére lövöldöz.

Jupiter a többi állattal minden botorságuk mellett is meg van elégedve; ám az embernél nyilvánuló fokozott botorságot büntetés nélkül nem hagyhatja. A büntetés eszközeül a kettős tarisznnyát választja.

Vizsgáljuk Péczelinél a feldolgozás módját, külső módját, összevetve mintájával.

A majom (megszólása) rágalma

pour mon frère l'ours, on ne l'a	medve Bátyám
qu'ébauché :	A sok munka között félbe felejtették.
Jamais il ne se fera peindre :	. . . formáját soha nem véteti
	. . . magát ő le nem festeti

A medve

Glossa sur l'éléphant, dit qu'on	Az egy elefánt nem tetszik sze-
pourrais encor:	memnek
Ajoutez à sa queue, ôtez à ses oreil-	Adni kellene meg sokat a farkához
les	El kéne két fontot venni a füléből

A majom öntetszelgő nyilatkozatát nem fordítja szabatosan Péczeli

Mon portrait jusqu'ici ne ma rien	Ábrázatom semmit nem vethet sze-
reproché :	memre.

A portrait nyilván arczképet jelent La Font.-nél. (Mátkája *portróját* . . Csok. Dor. 1. k.)

La Font. jelzi az ember mások iránti könyörtelen ítéletét: «mai parmi les plus fous notre espèce excella» — Péczelinél ez ítélet alakot, illetőleg tartalmat nyer:

Nagy Jupiter . . szép az én termetem
De a János órrát szüntelen nevetem.
Péter szomszédomnak olyan nagy a szája.
Mint egy vám-kerekű kalap karimája
Mit nem kén mondanom az István lábáról,
Vagy a Kató komám' fel-púpzott hátáról,
Kedvére szapulni már el-kezdé Borkát
A' mikor Jupiter bé-dugta a torkát.

E részlet eredeti Péczelinél, de vajjon előnyösen ismer-teti-e Péczelinek akár teremtő erejét, akár s különösen izlésének fejlettségét? (V. ö. még: az elsőt (tarisznyát) *enyvezte* néki a mellére, Másikat szegezte háta közepére.)

6. Barátság.

Péczeli «Két hiv barát» (III. m.) cz. meséje két testi-lelki jó barátot fest. Az egyik egy izben éjnek idején barátjához rohan «meztelen kardal», (Debr. gr. és Gyarm. orthographiája) felriasztja alvó barátját, ki rémülten megy elébe. A felriasztott barát részvétellel kérdi a különös megjelenés okát «tán házad feltörték» «vagy tán pénzed a kotzkán elnyerték?» s egyszers-mind nyújtja neki «pénzel tölt 'sacskóját» s kötözi is esetleges védelemre szablyáját. Egyik sem oka a szokatlan megjelenés-nek, hanem rossz álom, mely «gyilkos kézben» mutatá a felriasztott barátot. (La Font.-nél 'kissé szomorúnak' tünteti fel az álmokép.)

E mese La Font. Les deux Amis cz. meséjének (VIII. 11.) imitatioja. A barátságról La Font. mindig benső és igaz meghatottsággal ír. Az igaz barátságnak mindenre kiterjedő figyelmét festi a nevezett mesében. Meséjén egyrészt a gyengédség, másrészt dévajkodó franczia szellem ömlik el. Péczeli annak igaz hangját nem találja el — a gyöngédség beteges érzelgessé

fajul nála; ennek meg ex professo nem lehet, nem akart lenn tolmácsa. A Péczelinél hiányzó részlet:

Vous ennuyez-vous point
De coucher toujours seul ? Une esclave assez belle
Étoit à mes côtés ; voulez-vous qu'on l'appelle ? —

A barátság eszméjét fejezi ki a «Galamb, Hangya» (XXXVII.) cz. mese is. A mese aepi eredetű (41. m.).

Rövid tartalma: a galamb a vízbe eső hangyát a ledobot szalmaszál által megmenti. Ime a barátság ténye, melyet a hangya részéről hasonló követ: ő meg a vadász sarkát csíp meg akkor, midőn fegyverét a galambra irányozza s míg a vadász

a marás helyét . . vakarja (La Font. *retourne le tête*
Tsattagó szárnyakkal messze száll előlle . .

E mesét is La Font. után (II. 12.) dolgozza Péczeli.

Ime a nyomok.

Le long d'un clair ruisseau buvoit <i>une colombe</i>	Egy Galamb a tsergő patakban for- máját
Quand sur l'eau se penchant <i>une</i> <i>fourmis y tombe</i>	Nézte . . (A mikor <i>egy hangya esék</i> <i>e folyóban a víz . . a kis Han-</i> <i>gyának Tengernek tetszék</i>
Et dans cet océan . .	
Ce (un brin d'herbe) fut un pro- montoire :	Ollyan volt e' fű-szál néki mint egy Bárka

7. Házasság.

A «Vén legény, Vén, és iffju Aszszony» cz. (XXXII.) me-
séje Péczelinek eredetileg aepi motivum. (162. m.). Phædrus
is utánozza (II. 2.)

La Font.-nél is megtaláljuk (I. 17.).

Péczeli vén legénye nőszülni akar, ám a választás nehézsé-
gén nem tud győzedelmeskedni; két nőhöz vonzódik egyszerre,
egy korosabb és egy ifjú özvegyhez, «megosztotta» tehát magát
köztök.

Az előrehaladt kor dere kezd szürkülni haján, e tarkaság-
ban a fehér szálak a fiatal nőnek, a barnák meg a korosabbnak

sértik szemét. Amaz tehát a fehér szálaknak, emez meg a barnák kihuzogatásához fog. Emberünk feje a két ellenkező szeszély áldozataként — kopasz lesz.

Péczei forrásának a többi közt van egy határozott krite-
riumma, s ez a megcsúfolt agglegény keserű kifakadása : oly moz-
zanat, mely először is La Font.-nél merül föl.

Je vous rends, dit-il, mille graces,	Köszönöm, mond a' Vén, szerelmes
les Belles :	Jegyések

Celle que je prendrais voudroit	Látom hogy mindketten ti azt akar-
qu'il sa façon :	jútok

Je vécusse	Hogy inyetek szerint éljen vén mát- kátok
------------	--

A jó ízlés rovására hogyan bőviti néha a cselekvényt, arra
itt jellemző példa akad :

Ces deux veuves . .	Két özvegy . .
L'alloient quelque fois testonnant,	Gyakran öszes fejtét öleikbe tették
C'est à dire ajutant sa tête.	Ottan fűsülgették s gyengén tsí- noztatták
	(V. ö. «a nők kenik-fenik» Phaed. Szarv. ford.)
	Ha mi élőt letek, azt benne nem hagyták.

Az egyenetlen házasságot rajzolja a «Bagoly, Héjja» is
(VI. M.). A bagoly megunja a magános életet, élettársra gondol,
hogy «elüznék unalmit rózsás mosolygási». A héjját szemeli ki
s nyeri is hitestársul, az álmos sas jóváhagyásával, ki a ház-
frigyet kötökre az egyházi hatóság egy nemeként tűnik fel.

A kölcsönös csalódás csakhamar megzavarja a házasságot.
A bagoly elválásra gondol, s erre nézve a sas forumát keresi
fel, lepiszkolják, a hebehurgyán házasodó «a motskot pénzen
nem vette».

A kölcsönös szemrehányás, üldözés tovább foly, míg végre
«halálra epedtek».

E cselekvénynyel párhuzamban halad az emberek közti
«bü bele Balás»-ként megcső házasság rajza — a tanulság ke-
retében.

Ez utóbbi cselekvény mozzanatai rhythmusszerűleg egyeznek az előzőivel.

A kiábrándult héjja így dühöng:

. . te vak bolond, szegény	Egy helyt a Menyasszony sír, hogy <i>szegény</i>
Hogy jutta eszedbe, hogy lennél vőlegény:	Részezes azonban korhely a Vő- legény

A bagoly:

Rendre szemlélgeti Hitvese tetemét	A Paraszt elviszi Mátkáját
Hát látja, hogy véress az órra s a szájja	Akkor kezd bánkódni, mikor ott- hon látja
S hogy álmában-is mérges a for- mája	Hogy mérges, kikapó . .

Péczei előtt e mese alkotásakor lebeghetett La Font. Le mal marié (VII. 2.) cz. meséje; nem a cselekvény menetében, hanem egyes részletekben lehet konstatálni a reminiscentiákat.

La Font. meséjében a férj a zsémbes nőt szüleikhez küldi; czivódó természete átkát itt a liba- és disznópásztorok érzik, mely előttük is gyűlöletessé teszi őt. Ezen tapasztalat döntő eredményű lesz a férjre, elvál tőle s azon szörnyű fogadást teszi, hogy azon esetre, ha csak eszébe jutna is valamikor az izgága asszonyt visszahíni: legyen túlvilági büntetése, két hasonló szabasú feleség férjének lennie.

E mesét — melynek egyébként *æ*sopi a motivuma 93. m. — a francia magyarázó is egészben rossznak mondja, ha-hogy egyáltalán mesének lehet csak mondani is. A zsémbes nő jellemrajza egyetlen fénypontja e mesének:

Rien ne la contentoit, rien n'étoit comme il faut	
Monsieur ne songe a rien, Monsieur <i>dépense tout</i>	V. ö. Részezes s azonban Korhely a vőlegény.
Monsieur court, Monsieur se repose	Péczelinél a fiatal feleség: tsak a száját tátja (v. ö. »ne songe a rien«).

A házassági boldogság s erények két mesében nyernek kifejezést az «Egy pár papagály» (I.) és «Hím és nőtény galamb» (VIII.) címűekben.

Amabban két papagály gyengéden szereti egymást; példás

házaseletet élnek. Az egyiknek azonban egyszer csak baja esik és «szemét elmeresztí». Gazdájuk, «a Bölts» tükröt tart a pár-javesztett elé, az öncsalódás varázsa nem tart soká, ~~megtörik~~, midőn «mint máskor kedvesét tsókolni akarta»; epekedik a kiábrándult fél «míg halálos álom ~~szemeit~~ bé-fogta».

Ennyi az egész. A vékony cselekvény Péczeli sajátja, ha hogy cselekvényről szó lehet, mely a leírások s didaxis özönébe fül. Úgy látszik, hogy ezen értékre csekély mesébe is. olvadnak La Fontainei reminiscenciák, nem a leírás dolgában, mert ez La Font.-nél szerkezeti jelentőségű, a mi itt hiányzik, sem a morált tekintve, mely La Font.-nél sohasem száraz didaxis vagy predikáció, míg Péczelinél másutt is, itt is az; — a tükörféle motívum látszik La Font. imitációnak: un manant au miroir prenoit des oisillons (VI. 15).

A másik mese szerint a hím galamb búzaszemet megy keresni kedvesének — kihez, mellesleg mondva «soha más hím nem fért» a mint ő «más nőtényt nem esmért». — Távolléte alatt egy «bújaság tűzétől felhevült» galamb teszi próbakőre a nőtény hűségét; az önvédelem «négy óránál tovább» tart s nem sebek nélkül, míg végre a haza érkező hím több galambbal szövetkezve «a közellenséget halálig paskolják».

A költő a morálban méltó haragra gerjed «a házasságrontó szemtelenek» ellen.

E mesében, tendenciájára nézve, s ez irányhoz tartozó cselekvény-részletekre nézve La Font. nyilván nem szolgált mintaképül. La Font. sehol sem dicséri a hűséget. E pontban nem érzi rendben a maga szénáját (Nisard. i. h. 140. l.). Ő sohasem vette komolyan a házasságot, sem a mágáét, sem a másét, sőt megvallja, hogy más területeken vadászott, s mintha csak azt mondaná, hogy az effajta vad jobb. (Taine i. h. 21. l.)

Mégis e mese cselekvényét vizsgálva, annak szövésében rá kell ismernünk egyes La Fontainei szálakra; a búzátkereső himgalamb kalandjai, az ölyvek elől menekülése az oduba, nem emlékeztetnek-e a híres «les deux Pigeons» (IX. 2.) cz. mese utazó galambjának megható élményeire?

A du «blé répandu», mely magához csalja, a «vautour», mely ellenségesen rácsap, menekülése (aupres d'une mesure)

Péczeleivel azonos motivumok. La Font.-nél az utra kelt galamb a szerencsétlen, sebekkel tér meg, Péczelinél sem szerencsés a búzakeresésre kiröpült galamb — ám sebektől a honn maradott vérzik. Mondjuk-e azonban, hogy La Font. honn maradó galambjának, bár testi értelemben vett sebek miatt nem szenved, fájdalma mindenha meghatóbb, költőileg szebb leszen, melyet oly gyönyörűen fejeznek ki szavai, melyekkel a kirándulni óhajtót, fészke melegét odahagyót magához akarja bilincselni:

L'absence est le plus grand des maux,
Non pas pour vous, cruel! stb.

8. A papság.

Van Péczelinek néhány eredeti meséje, köztök csak a következők érdemelnek némi figyelmet: Juhász, bakok, juhok XVIII., Pap és napszámosok XXIX. és Király és kapás LV. m.

Egyik sem érdemli æsthetikai szempontból e figyelmet. Szerkezet dolgában még az utolsó válik ki, bizonyos leleményesség jellemzi.

A Juhász stb. cz. épen nem tannskodik inventiójánál fogva valami dús képzelemről. Ime a rövidre vont cselekvény: a juhász nyájával a legjobb egyetértésben él, egyszer csak a bakok összeküldnek a kedvükben nem járó pásztor ellen; a jámbor juhok hiába vetik magokat közbe

hijjában kérték a *büdös* bakokat
a szegény Pásztornak vég obsitot adtak.

A bakok által aztán szájuk izént fogadott pásztor velök előtt prédál a juhok között.

E mesét aztán megszerzi egy az emberi viszonyokból vett cselekvénynyel. A korabeli reformatus papságnak a község kényétől függő kedvezőtlen helyzetét rajzolja e cselekvény — mely adatainál fogva nem érdektelen: ilyen a pap ellen használt rovás, a kitoló vagy kimaró voks eszköze; a fehér és veres tengeri

ha a veres szemet számosznak találják
Akkor a jó Papnak ha nints-is mit enni
Öt-hat gyermekével ki kell onnan menni. —

A mese compositióra nézve egyezik a «Bagoly és Héjjá»-éval

A juhász ellen emelt vádak:	a jó pap elleniek:
gyapjoknál hogy <i>sebbe a bundája</i> :	Ma holnap földes ur lesz . .
	A Papnénak
	<i>Drágább szoknyája van mint a Bi-</i> rónénak

Lassan sivölt, s mikor rajtok fordít:	mikor felül a kar tetejére
Alig hallják szavát, mert tsak tsiny- nyán ordít	Gyenge szava hangja lassan hat fülére.

A mese már alapeszméjében is rossz, mert megengedi-e a mesei valószerűség, hogy a juhász a bakok bármily tömör csapatja elől hátrálni s tova költözni kénytelen legyen? Különös az is, hogy a juhászban az általa képviselt jó pap minden jeles tulajdona mintegy halmozva tűnik fel — ha prédát kapott ki a farkas nyájából, addig űzte, míg azt kihuzta szájából | Hajló veszszejével őket igazgatta, gyakran *végfalatját* a betegnek atta.

A Pap és Napszámosok cz. mese szerint a pap munkásokat küld szántóföldjére, lelkökre köti, hogy serényen lássanak a dolghoz, ő velök nem tarthat, magas tiszte fogja honn

Ételt kell készítnem lelketek számára

a mindent látó szem felügyeletére bízta őket.

A munkások azonban, egyet kivéve, korhelyek

Délben leülnek s majd estig alusznak

Amaz egy lelkiismeretes munkás fáradtságát nagy szerencse jutalmazza meg

mikor izzadt kézzel kapál
'S forgatta a földet, egy tsuporra talál
nézgelí hát pénzzel van tele.

V. ö. egy kapás aranyat talált. Aesop. 82. m.

A jó pap a felajánlott kincset birtokában hagyja, nem fogadja el:

Az Úr hív munkádért mert megáldott vele.

Ennél jobban van gondolva a «Király, Kapás» (Toldy is közli a Magy. költ. kk. II. 143—144. l.).

Egy király utaztában kapásra talál, szóba állván vele, kérdi tőle, mit keres napjában; négy garast, volt a felelet. A kereset csekély voltán ámuló királynak még azt is kell hallania, hogy egy garason a kapás erőt vesz, a másodikat «interesse re jó kéznél leteqzi», a harmadikat régi adósságainak törlesztésére fordítja; a negyediket földbe vágja. A különös ötlet értelmét nem találja sem a király, sem környezete. A talányosan beszélő kapás így fejtí azt meg: az egyik garassal éltét tartja fenn — erőt vesz a föld munkálására; a másik garas fiának nevelésére kél, a ki hálás leszen s a garast interestül megtéríti; a harmadikkal elagott atyát tengeti; a negyedikkel

tartom egy eladó Lyányom

S Azért mondám, hogy azt mindég sárba hányom;

Mert ez vissza nekem nem fogja fizetni,

Ha férjhez megy, majd rám ügyet sem fog vetni.

Az «okosan tréfáló szó fontossága» illetve talányossága a sarkpontja e mesének, de valjon elégséges anyag-e az a cselekvény megalkotásához? A talányosság más nemével ugyan, de találkozunk La Fontainenél is. Egy mogul álma (Le Songe d'un Habitant du Mogol XI. 4.) rejt ily talányosságot; az egyik álmokép török nagy vezért tüntet fel tiszta s vég nélküli gyönyörök közt az Elysium örök virányain, a másik egy remetét mutat lánoknak és hallatlan kínoknak közepette. Az álm titokszerűségén sikertelen tünődik az álmodó mogul, elvégre is az álmfejtő adja annak értelmét: a nagyvezér túlvilági jutalmának oka, hogy e világi éltében lébe-hóba felkereste a magányt: a szégyen remete bünhődésének meg az a nyitja, hogy néha napján bókolni (faire sa cour) járt a nagyvezér udvarába.

E mesében sem történik szorosan véve semmi, hacsak a titokzatos álmát nem vesszük, képeivel, cselekvénynek. Nodier, a magyarázó habozik is mesének mondani e költeményt.

Egészben Péczeli inventiójából származtak a következő mesék: Egy pár papagáj (I), Vad kottza és malattzai (IV), Pujka és tsirkéi (V), Bagoly Héjja (VI), Szarvas, és Borjai (VII), Juhász, Bakok, Juhok (XVIII), Majom és Vadak (XIX), Oroszlány, és társai (XXII), Pap és nap-szamosok (XXIX), Utazó

és Hóltt ember (L), Tengeri-Hajós, vadnépek (LI); Király és Kapás LV); tehát mintegy tizenkét mese.

Az egész gyűjtemény ötvenöt meséjének jelentős része, majdnem negyven mese, La Fontaine imitációjának bizonyul a szoros elemzés folytán. A bevezetés törekszik azon kérdésre felelni, mért tagadja meg Péczeli La Fontainétól az elismerés koszoruját, mi teszi őt félig-meddig hálátlanná La Font. nagy szelleme iránt. — Helyén való dolog, ha Péczeli nem tudja eléggé szívünkre kötni a háladatosságot — ám példája mért mutatja az ellenkezőt a szellem birodalma: az irodalom körében; a költői művek az alkotó szellem édes gyermekei; Péczeli meséi meg La Fontaine remekeit reprodukálják, La Font. meséinek, hogy úgy mondjuk, szülőttei, mindenütt ugyan nem ütnek atyjokra, főleg erkölcsi érzület dolgában, mely náluk tisztultabb, vagy inkább: szigorúbb; ámde viszont hiányzik nálok, vagy nagyban fogyatékos, a gondolat és érzelem azon költői bája s a naiv vagy humoros elbeszélő ajak azon édes zenéje, mely tulajdonok együttvéve mindig elbájolják a La Font. lángszelleme szülőtteinek körében mulatót.

Székesfehérvár.

BARBARICS L. R.

ANAKREONI DALOK.

(40) Bútan élet.

Az enyelgős Dionysnak
Szeretem víg deli tánczát,
Szeretem, ha szép fiúval
Iszom egyet s zeng a lantom.
De leginkább szeretem, ha
Liliomfűzér fejemben
A leányok közt enyelgek.
A szívem sehogy se tudja,
Mi az a kaján irígység;
A gonosz nyelv tompaélű
Nyilait kerülni szoktam.
Ki nem állom lakomáknál
A garázda csúf czivódást,
Viruló leánysereggel
Zene szóra tánczra kelve
Vigan élem a világot!

HAZAI IRODALOM.

Homerós Odysseája, I—III. ének. Iskolai használatra magyarázta és bevezetéssel ellátta *dr. Ábel Jenő*, Budapest, Franklin, 1881. 206. Ára 1 frt.

«Végre egy iskolai Homeros-kiadás, a mely önálló tanulmányokon alapul.» Így lett hirdelve a Pesti Napló jelen évi június 3-án kelt 152. számú mellékletében a fennidézett munka. «Veress kiadásából, folytatja Ábel úr,» egyetértve az említett ismertető czikkkel, «melynek az a főhibája, hogy sokat és rosszul etymologizál, de annál kevesebbet magyarázza a szöveget, csak egy pár jó magyar kifejezést» stb.

A munka, a mint az összhangzó idézetből látszik, önnönmagát dicséri; nem szorul az én dicséretemre. Komolyan mondva, e munkára annyi buzgalmat és szorgalmat találtam fordítva, hogy e nemű philologiai munkák közt keresi a párját.

A munka az említett Előszón kívül áll egy Bevezetésből és az Odyssea három első könyvéből a szükséges magyarázatokkal. A Bevezetés tárgyalja 1. Homeros életét és az u. n. homerosi kérdést, 2. a hang- és alaktant, 3. a verstant, 4. az Odyssea tartalmát.

Az Ilias és Odyssea mikor keletkeztek? erre a kérdésre Á. úr csak kitérőleg felel (11). «Kr. e. a nyolczadik század elején az Ilias és O. már nagyjában olyan alakban volt meg, mint a hogy (azokat) most bírjuk.» «Az II. és O. eredetileg több kisebb-nagyobb énekből állott, melyek különböző szerzőktől különböző időkben költettek. Majd egy-két századdal ezen költemények keletkezése után egy kiváló tehetségű ión költő, kinek neve Homeros volt,» illesztette össze e dalokat egy-egy egészszé.

Miután e költemények keletkezése idejét Á. úr nem firtatja, az írás mesterségének ismeretét sem igen kutatta. De Wolf ellenében felemlít egy föliratot 589-ből, a mikor görög zsoldosok hadjáratukat megörökítették. Ha Á. úr csak ennyit mondott volna, ezzel Wolfnak az állítását támogatná, miután ő is e költemények feljegyzését a hatodik század közepére (Peisistratos korszakába) teszi. Következtethetné még Á. úr ebből a feliratból azt is, hogy ha 589-ben már köfeliratok léteztek, akkor az írás mesterségének elterjedése is nem sokára ezután általános lett. De Á. úr az 589-iki köfeliratból visszafelé következtet és azt mondja (8), hogy «ha ez időtájban az írás használata már oly általánosan el volt terjedve, hogy műveletlen zsoldosok portyázás alkalmával föliratok szerkesztésével tölthették

pihenésük idejét, szabad feltennünk, hogy két vagy három századdal *előbb*, ha nem is általánosan, de legalább nagyjobbyszerű irodalmi művek feljegyzésére használatban volt az írás mestersége. Vakmerő egy következtetés az, a tökéletlen kőfeliratról egy korábbi időre következtetni a tökéletesebb írásmesterségre! Aztán ha meg is volt volna az írás mestersége, kinek a számára írhattak volna, ha ez «nem volt általánosan» használatban?

A Bevezetés többi része hasonló szorgalommal van összeállítva, és a tanuló benne a nyelvhasonlítás legújabb eredményei szerint fog mindent megmagyarázva találni. Nem járhattunk utána, mennyire használta fel az Előszóban bevallott szerzőket (La Roche és Ribbek), s a mit ellene mondani fogunk, azok az átolvasás alatt felmerült ötleteink inkább mint buvárlat eredménye.

Mindenekelőtt nagy terjedelműnek tekintjük a 120 lapnyi Bevezetést oly tanulókra nézve, a kik az egész gymnasiumban csak 4 évig tanulják a görög nyelvet. Mert, hogy azt a homerosi nyelvtant megérthesse, már egy évi görög nyelvfolyamon át kellett hogy menjen a tanuló, és ezt Á. úr is feltételezi. Marad tehát csak három év. Ebből a háromból csak egy évet szentelhet Homerosra; s ennek is egy részét ha az alaktaura fordítjuk, mi marad az évből a költemények olvasására? az II. és Od. 24—24 könyvére?

És mégis egyes dolgok csak úgy oda vannak dobva a szerzőtől, mint valami sphinx-szerű talányok. Pl. mindjárt az elején tiltakozik a szerző, hogy a homerosi alakokat ne merje valaki az attikai nyelvjárástól való oly eltéréseknek tekinteni, a minőket költői szeszély pusztán versfaragás ötletéből alakíthatott. Általában a szerző minden eltérésre szabályt ígér és a «poetica licentia» önkényét töröltetni kívánja.

Szerettük volna mindenekelőtt tudni, hogy miért varázsolja előnkbe ezt a poetica licentia-t.

Erre nézve egy rövid magyarázatot óhajtottam volna, hogy az a «poetica licentia» ott ne álljon mint valami deus ex machina. Szerintem előbb el kellett volna mondania szerzőnek, hogy a homerosi versalkotás köve van bizonyos rövid és hosszú szótagok felváltott egymásutánjához. De akárhányszor találunk rövid szótagot hosszú-nak használva és megfordítva, melynek okát a nyelvhasonlítás segítségével nem nehéz megfejtetni. Van azonban nyelvtudós a legújabb időben is, a ki a nyelvhasonlítás legújabb vívmányaiival nem törődve, egyedül a versméreti kényelmet — nem kényszert, mint Á. úr — tűzi ki főtörvényül. Ilyen a legújabb Homeros-magyarázó *Düntzer*

Henrik, a ki (Fleckeisen Jahrb. f. Phil. u. P. 1867., 353. s. köv. lapon : Die metrische Verlängerung bei Homer) sem a kezdő mássalhangzó kettőztetését, sem a digamma okozta hosszakat számba nem véve, az ilyen változó hangminőségekre egyedüli törvénynek a költői szabadságot tekinti. «Freilich waren nicht alle Verlaengerungen gleich leicht, und eine folgende Liquida mochte, wenn keine Interpunction dazwischen trat, sie stützen, auch eine Interpunction sie weniger fühlbar machen, aber solche Beihülfen waren nicht nöthig und auch bei ihnen blieb es eine einmal angenommene dichterische Freiheit.»

Tehát nincs többé «poetica licentia». Így kiáltja Düntzernak Á. úr; ő mindent meg akar magyarázni és a költői önkényre semmit sem akar bízni. És mégis úgy tetszett nekünk, mintha Bevezetésében e gyanus szabadságnak némi nyomait találtuk volna, nemcsak ott, ahol a rövid és hosszú szótagok közt kénytelen volt az ingadozást bevallani (mint 23 : az α majd rövid, majd hosszú, *nem tudni, miért* : 24 : *jeltűnő* az η és ϵ váltakozása ; 30 : *ingadozik* Homeros), hanem egyenesen ráutal a versméreti kényszerre (30 és 37 : a versmérték kedvéért ; 46 : a mint azt a versmérték megkívánja ; 25, 92 és 97 : metrikus szükségből). Egészen kiábrándultunk, mikor a végén csak azzal lep meg (97) Á. úr, hogy emez ingadozásokat «ha úgy akarjuk, poetica licentiának kell tulajdonítanunk».

Á. úr nyelvhasonlító akar lenni. Egyáltalán igen alkalmas a nyelvhasonlítás, ha ennek az ember nem teljesen ura, az ingatagság színében tüntetni elő tanait az avatatlanok előtt. Hogy pl. a rövidből hosszúvá vált szótagot megfejttesse, segítségül veszi a magyarázó a régi időtől átöröklött kettős gammát. De a nyelvhasonlítás ezzel nem érte be ; hozzá járult ehhez még egy másik nem létező hang : *j*. Ezek a nem létező betűk — úgy kell hogy tanulja tanítványunk — elestek s nyomokat hagytak hátra hol hehezet, hol hangzónyújtásban. E nyújtást is a képzelt betű hol előre hol hátrafelé gyakorolja. S így sikerül aztán elhíttetni a tanulóval bizonyos törvényességnek a *scinét*. Csak színét, mondom, mert a mi tanulóink soha sem fognak emelkedhetni a nyelvhasonlító azon színvonalára, melyen mindennél csak számtani kényszerrel határos szabályokat fogna látni ; soha sem fog a mi tanulóink biztonságot szerezni az alaktanban, ha az így meg úgy nem létező (v. ö. Bv. 51, 58, 69) alakok segítségével akarom neki megmagyarázni a létezőket. S a végén nem marad egyéb hátra, mint betaníttatni a homerosi alakokat és az emlékezés segítségével jutni a költemények megértéséhez.

Ha már most Á. úr ehhez a modorhoz hozzáadja a Bevezetésé-

ben is említett „ingatagságot” és „versméreti kényszert”, egy se lesz tanítványai közt, a ki tanaiból meggyőződést fogna meríteni. És ezt az ingadozást Á. úr a határozatlanságig fokozta azokkal a gyakori kérdőjelekkel, a melyekkel önmaga vonja állításait kétségbe (27, 28, 42, 47, 50, 52, 58, 72). Hasonló tétovázást árulnak el e szavai, mint: *gyakran, gyakrabban, leggyakrabban* (23, 29, 37, 43, 60, 63, 69, 90), *némelykor* (69, 82, 84), *ritkán* (50, 65), *nem ritkán* (50, 66), *ritkábban* (42, 43, 55), *nagyon ritkán* (49), *szerfelett ritkán* (52), *valószínű, valószínűleg* (25, 26, 27, 38, 71, 84, 90), *többnyire* (36, 46, 55), *talán* (26, 27, 35, 36, 45, 50, 63, 80, 94), *bizonytalan* (26, 27), *nem lehetetlen* (36), *nincsen módunkban meghatározni* (37). E szavakkal élhetünk nagyobb szabású tanulmányokban és értekezésekben, a mikor egy-egy merész állítást szerénységgel akarunk szelidíteni, *de tanuló elé csak biztos adatokkal szabad eléállani*, valamint ő is a tanár előtt a *gyakran, ritkán, talán, többnyire* s több efféle határozatlanságokat kerülni fogja.

A 30. lapon szól Á. úr arról, hogy a kettős gammát bár nem látjuk írva, működni látjuk a szók élén, midőn a megelőző szó rövid zártagját, mely csak egy mássalhangzóra végződik, az emelkedésben megnyújtja. Erre következik egy második szabály: „Sőt még a thesisben is megnyúlnak egy mássalhangzóra végződő rövid szótagok rákövetkező *fői* és (egyszer) *fői* előtt.” Ez nem elég világos. A kettős gamma csak az emelkedésben képes megnyújtani az egy mássalhangzón végződő tagot, a csökkenésben rövidnek marad az. Erre következhetik Á. úr idézett szabálya, de szabatosabban szerkesztve, pl. imígy: A személyes névmás *oi* és *oi* *ē*, eredetileg *ᾠοῖ ᾠοῖ ᾠοῖ*, a csökkenésben is megnyújtja a megelőző szótagot; Homerosnál azonban példák csak *oi*- és *ē*-ra találhatók.

36. l. A *j* betű is arra van hivatva, hogy annak hozzágondolásával vagy kiestével tagrövidítéseket és nyújtásokat magyarázhassunk meg magunknak. Ilyen *j*-vel kellett hogy kezdődjék *ō* is. Legalább így állítja Curtius (Philol. III. 8.) és veti azt össze a sanskrit *jūt*-tal. Á. úr csak kötve hiszi azt, midőn a *jō* és *ō* közé kérdőjelt szorított, és e miatti szégyenében az egész *ō*-féle bekezdés a megelőző czikk mögé bujt. — Az én véleményem szerint A. úrnak vagy el kellett volna fogadnia Curtius állítását valónak, kivált ha még máshonnan (pl. Grundzüge d. gr. Etymologie Nr. 616, Christ. Griech. Lautl. 153 kv., Scherer Zur Gesch. d. d. Spr. 383) is szerzett volna magának meggyőződést, vagy csak az eddigi nézetet tartja fenn. De kérdőjelezni a szót egy iskolai kiadásban czéltalan volt.

A 43. lapon Á. úr egy kérdéses elméletet vett fel, mely úgy, a

mint azt Á. úr adja, bizonyosságra még nem vergődött. Az *ο* tövűek *ο* végezetéről van a szó, melyre az átmenetet az *οιο* és *ου* között álló *οο* képezné. A kényszert az *οο*-ra ilyen példákban találjuk: Ἰλίου προπάροιθε, ἀνεψίου κατέμοιο, ἀγρίου πρόσθεν és Αἰόλου κλυτὰ δῶματα. A hagyományos szöveg mindenütt egy egy rövid hangzó erőszakos megnyújtását követeli a csökkenésben. Az említett példákön kívül még kettő van: ζῶν κράτος ἐστὶ μέγιστον és ζῶν κλέος οὗ ποτ' ὀλεῖται; mindenütt ζῶν ma még megmagyarázhatatlanul áll οὗ helyett. Már Buttmann (Ausf. Gramm. I. 299 j.) és utána Ahrens (Rhein. Mus. II. 161) követelték ζῶν helyett ζο-*t*, úgy mint Ἰλίου helyett Ἰλίο-*t*. S ez csakhamar átment újabb nyelvtanokba, át Curtiusba is (Erlaut. zu m. gr. Schulgr. 58). Csak Hartel (Zeitsch. f. ö. Gymn. 1871, 600 kv. lp.) fejtette ki a gyorsan felkapott újítás ellen az aggodalmakat, utalván ἔτις megfelelő képzésre ebben a példában (II 208): φολόπιδος μέγα ἔργον, ἔτις τὸ πρίν γ' ἐράασθε, s mindaddig fentartatni kívánja ζῶν alakját, míg további buvárkodásnak majd sikerülni fog *οο*-nál helyesebb javaslatot teremteni. Á. úr bár hatalmasan kardoskodik (a 60. lapon is) a kétes *οο* mellett, mégis elég óvatos volt, hogy azt a szövegbe (α 70) fel nem vette.

A 92—97. lpon igen érdekes versméreتي szabályok vannak felsorolva, melyekben a rövid végtagok megnyújtásának magyarázatát lelhettjük. A felsorolt példákról megjegyzésem az, hogy λίσσομαι alatt E 358 és ῥωγᾶλός alatt ρ 198 meg σ 109 nem ide valók, mivel a megnyújtások csökkenésben állanak. Továbbá nem találom az egyes eseteket rendszeresen összeállítva. Szerintem a *δ*, *λ*, *μ*, *ν*, *ρ*, *σ* kezdetűek után rögtön kellett volna hogy következzenek a digammás kezdetűek és nem magyarázni megint (mint a 39. lapon is) a δειλος, δῖν, δηρόν-féléket. Ezután következtek volna a pusztán emelkedésben nyújtva használt végtagok esetei (metszet, pontozás, hívó eset), a melyeknél csak azon csodálkozom, hogy Á. úr, ha már eredeti (Homeros előtti) hosszú-ágot fogadott el, ezt az elvet miért ejtette el a 127 hátra levő rövidségnél. — Aztán csak ne kellett volna mégis az Á. úrtól is eleintén (19) visszautasított poetica licentia-hoz visszatérnie. Sokáig gondolkoztam róla, de higgye el, hogy az a fertelmes «metrikus szűkeg» a homerosi költészetet a legszebb ékességétől fosztja meg. Hogyan is lelkesülhet az ó-kor szelleméhez szoktatott ifjuságunk oly költészetben, melyet annyi meg annyi kifejezése megválasztására «metrikus szükség» kényszerítette? Homeros költészetében nincs mesterkéltseg, nincs keresettség. Hogy a költőt verselés közben a magasabb ihletseg csak egy perczig is cserben hagyhatta

volna, azt el sem tudnám képzelni; máskülönben segítségül hívta volna műzsáját, a mint tette is, valahányszor szüksége volt segítségére.

Következik a Bevezetésnek utolsó része: Az Odyssea tartalma és szerkezete (103—120), a mint ezt Faesi is a költemények magyarázatának előre bocsátotta. Csakhogy egészen más cél lebegett Á. úrnak és más Faesinek a szeme előtt. Á. úr áttekintetet akart nyújtani az egész költemény felett és mintegy könnyíteni a tanulón, a ki ritkán jut az egésznek olvasásához. Faesinek a célja az volt, hogy a költeménynek egy folyékony elbeszéléssel oly szint kölcsönözzen, mintha egyes laza részei egy tervszerűen kidolgozott egészet képeznének. Á. úrnak úgy szólva öröme telik abban, hogy az összefüggés hiányát felfedezheti. — Szerintem egy ilyen tartalmi elbeszélésnek csak rossz hatása lehet a szorgalmas tanulóra, ha neki előre megmondjuk, a mit ő kellett volna, hogy egy bizonyos darab elolvasása után teljesítsen. Elég volt számára egyes részleteket kijelölni a jegyzetekben, hogy azokat a tanuló azután egy összefüggő egészszerű alakítsa.

Következik a szövegmagyarázat (121—206). Mielőtt ehhez fogok, kiadásunk egy általános rossz szokását kell megemlítenem, s ez a tömérdek idegen (latin meg görög) műszó. Nem tetszhetik-e különösnek, hogy értelmezni akarunk a tanuló előtt ismeretlen (latin vagy görög) szöveget, s ezt megint egy sereg ismeretlennel tesszük? Pl. magyarázza Á. úr β 268, hogy Agamemnon udvari énekesét miért hagyta neje mellett és e végett Athenæusból hat sornyi görög szöveget idéz minden magyarázat nélkül. Hogy némi fogalma legyen az olvasónak az idegenségek sokaságáról, ime összeállítottam egy sereget: *accentus, accusativus, a. cum infinitivo, a. respectivus, activum, adiectivum verbale, anacoluthia, anastrophe, analogia, antispastus, aoristos, aoristosi forma, (coniunctivus) aoristija, apokope, appositio, arsis, aspiráló (behatás), assimilatio, assimilálódás; barytonon, bukolikus (cæsura); cæsura, casus obliquus, casus-viszonyok, comparativus, comparativusi, concessiv, coniugatio, coniunctio, coniunctivus, constructio; dactylus, dativus, d. ethicus, declinatio, declinált (szó), dentális muták, dialectus, diæresis, diphthongus, distichon, dithyrambus, dualis, dualisi; elidálás, elidáló (tövek), elidálódik, elidálható, elisio, emendálni, enklitikon, enklitikus, episodok, epitheton ornans, eposz és epos, eposi és epikus, etymologia, euphemisticus; futurum, f. exactum, futurumi; genetivus, grammatikusok, grammatikailag; hephthemimeres, hexameter, hiatus, hyphæresis; imper-*

fectum, imperfectum (alak), imperativus (alak), implicite, impurum, indeclinabilis, infinitivus, instrumentalis, intensivum, interpolatio, interpolált, interpunctio, intransitiv, ironikusan, iterativ, iterativ-alak, az iterativa, az iterativumok; kitharódok, kommentár, konkrét, krasis, kritika s talán még kétszer ennyi, hogy elősorolásával ne untassam az olvasót. És mindezek nemcsak így pusztán, hanem összefüggésben is, ragozva, pl. (64): A passivum jelentő módjának imperfectuma és aoristosa activumának sat. (66) A thematikus coniugatio praesensében módjelzővel bíró coniunctivusok sat. (80.) A perfectum activumja participiumjának eredeti ragja (csoda, hogy nem suffixuma), (99) Az α a declinációban és coniugatióban és partikuláknál elidálódik stb.

Nem kívánom, hogy legyen minden író szigorú purista. Szívesen elnézek az írótól egy-egy idegen szót, kivált ha a megfelelő magyart elég jónak, elterjedtnek nem tartja. De mikor az idegenségek számát Á. úr könyvében ily nagy mennyiségben találni s köztök olyanokat is, a melyeket ma még a Nyelvőrök is magyarosan ejtenek, a magyar műszók iránti elzárkozottság legalább is közönbösséget árul el. Míg az irodalom minden szakában, pl. természettudományban, mennyiségtanban, ipar- és művészetben szakembereink dicséretes törekvéssel csak magyar műszókkal élnek s a hol ilyet nem találnak, újat teremtenek, nyelvészeink nagy része eltúri az idegenségeket vagy nem tud magán segíteni. Ugyan nem akadna egy társaság, a ki a philologusok névmagyarosítási bajain segíthetne? lekötölezhethetné inkább a magyarságot, mint ha honfitársaink német neveit bolygatná.

A görög szöveg, úgy találtuk, hogy La Roche szövege (Lipsiae 1867). Mindenek előtt hiányát leltük a könyvek számozásának az egyes lapok élén, a mi megkönnyítené a lapozgatást. Egyenkint következő megjegyzéseink vannak:

α 29. « $\chi\alpha\rho\acute{\alpha}$ θυμόν, szívében», t. i. $\mu\eta\gamma\acute{\alpha}\tau\omicron$. Fordítása tehát ez volna: (Zeus) megemlékezett *szívében* Aegisthosról. Az a $\chi\alpha\rho\acute{\alpha}$ θυμόν sehogy sem állhat meg *szívében* értelemmel, ha csak nem jelent az ige szeretetet vagy gyűlöletet, a minők mellé a «szívet» mi is felhasználjuk. De az emlékezést összekötni a szívvel sem a mi fogalmunk sem a nyelv használata nem engedi meg; $\theta\upsilon\mu\acute{o}\varsigma$ -t én egyszerűen az alany személyesítőjének veszem és itt egyértelműnek a visszahatóval ($\chi\alpha\theta' \epsilon\alpha\upsilon\tau\omicron\nu$) s akkor e fordítást kapom: mert megemlékezett *magában* Aegisthosról. Ehez hasonló 427. : $\pi\omicron\lambda\lambda\acute{\alpha}$ φρεσὶ $\mu\epsilon\sigma\mu\eta\pi\iota\zeta\omega\nu$, sokat gondolkodva *magában* (Á. úr szerint *szívében*). —

α 112.: «πρὸς θεῶν» benn a teremben», míg 107. szerint még az udvaron játsztak a kérők ἤμενοι ἐν ῥίνοισι βοῶν, οὐδ' ἔκτανον αὐτοί. Hogy jutnak ők egyszerre be? arról Á. úr egy szóval sem világosított fel. Csak sejtetni kívánja velünk az okát, hogy miért óhajtja a kérőket bent ebédtetni, midőn jegyzetét azzal toldja meg, hogy «a hol a kérők étkezni szoktak».

α 115. «ὁσσόμενος» nem «elgondolkozva», hanem «elgondolva (ha)». Aztán «elgondolkozva» soha sem «zárja magába az óhajtnak a fogalmát», hanem azt A. úr egyenesen az εἰ-θεῖη óhajtó mondatból akarja velünk beleértetni ὁσσόμενος-ba.

α 140. E verset Á. úr töröltetni kívánja, a nélkül, hogy a törést világosan megokolta volna. Azt mondja, hogy παρσόντων csak ott szokott állani, a hol a vendégek elébe tesznek, «a mi éppen kéznél van». Tehát a jelen helyzetben, midőn a kérők számára úgy is bő lakoma készült, nem volt szükség ahhoz nyulni, «a mi csak kéznél van». A «kéznél levő» eledel alatt értsd tehát az utolsó szükségre félre tett étkeket, s csak így érthető Á. úr kiküszöbölési szándéka. Különben e vers kiküszöbölését már Nitsch követelte. Más kiadók pedig ezt meghagyták és a következőket (141—142) zárjelezték. Még kevésbbé kellett volna Á. úrnak 148-at zárjelezni. E vers állandóan fordul elő a lakomáknál és különösen (146) τοῖσι δὲ κήρυκας μὲν ὄδωρ ἐπὶ χεῖρας ἱάλλον kíséretében, így A 470, I 176. és γ 339. Hogy a vegyítő kancsót egyszer (110) már megtöltötték, ez sem ok az elvetésre, hisz azóta ki is üríthették.—α 195. «a genitivus κελύθοιο itt ablativusi értelemmel bír»; az ablativusnak minő értelmével? Á. úr a latin ablativus helyi jelentésére czéloz; miért nem mondja egyszerűen, hogy κελύθοιο helyi jelentésű? —α 198. ἔχουσιν, nem «bírják hatalmukban» hanem «fogva tartják». —α 216. Telemachus gyermeki egyszerűséggel beszéli el, hogy ő anyja bizonyossága szerint Odysseus fia; vajjon igaz-e, azt ő (Telemachus) nem tudja, hisz saját származását valódiilag senki sem tudja. S itt Á. úr a jegyzetben figyelmeztet, hogy «értsd atyai származását». Á. úr e megjegyzésével túl akart tenni Telemachus gyermekdedségén. —α 278 megint egy gyanus vers, melyet Á. úr azonnal zárjelekbe foglalt csupán azért, mert ἐσδνχ itt ez egyszer oly ajándékokat jelent, a melyeket a szülék adnak leányukkal, holott másutt a kérők hoznak a szüléknek ajándékokat, melyekkel mintegy megvásárolják az eladó leányt. Én ezt a kiküszöböltetésre elég gyanúoknak nem tartom, habár Düntzer megjegyzését, hogy a másodsor férjhez adandó Penelopéval szívesen adnak a szülék is ajándékokat, csak férjet kapja-

nak, e megjegyzést, mondom, inkább elmésnek találom mint helyesnek. — α 320. ὄρνις δ' ὧς ἀνόπαια διέπτατο mindig nehézséget fog okozni a magyarázóknak. «Mint a madár, oly gyorsan (ἀνόπαια) repült el», vagy «mint a madár a magasba (ἀνόπαια), úgy repült el (tűnt el)». Á. úr fordítása mind a kettőt egy mondatban adja: «oly gyorsan mint a madár eltávozott (felrepült) a magasba (ἀνόπαια) az Olyimpusra», úgy hogy a kérdéses szó kétszer van fordítva, s az ember nem tudja, melyik görög szóra találja a másikat. Különös, hogy a tartalom (B v. 104.) szerint Athéné «madáralakot öltött és elrepült.» — α 344-ben Ἑλλάς az egész Görögországot jelenti, s annyiban tér el szokott értelmétől, a mennyiben egyebütt csak Achilles birodalmát jelenti. Megengedem gyanus voltát e helynek, de épen zárjelezendőnek nem tartom. Valamelyik szavalónak a műve lehetett a toldat, s a gyűjtő oda felejthette.

β 28. ἴκσι jelen értelemben fordítva *ér* nem jó; τίνα χρειῶ τόσον ἴκσι csak így fordítható: «kit *ért* akkora baj?» Mult értelmét l. La Roche Hom. St. 96. — β 58. ἔπι(=ἔπεισι) mellett ἀμύναι igenév mégis követelt volna egy kis nyelvtani magyarázatot. A tanuló jó hogy olvassa a fordítást: «a ki *képes* volna elhárítani», de fel nem foghatja, hogy hogy jutott hozzá, ha csak nem követeli Á. úr tőle a iurare in verba magistri-féle elvet. — β 105. ἐπὶν jegyzetben Á. úr, úgy látszik, más szöveget magyaráz mint a magáét. — β 257. Hogy λῶσαν személytelenül áll (*feloszlatták*), ez a megjegyzés reánk nézve felesleges és érthetetlen, miután mi mindig így szoktunk. A németre nézve bir az jelentőséggel, a ki ilyenkor így kell hogy mondja: *man löste auf* vagy *es wurde aufgelöst*. — β 274—280. verseket is Á. úr megfoghatatlan bátorsággal zárjelezi. A magyarázó tisztje tulajdonképen nem abból áll, hogy, a hol ő akadályokat lát, ott mindjárt karddal vágja ketté a gordiusi csomót. Ám fedezze fel, a mit kifogás alá tehet; de ha a legkisebb okokat találja a kétes helyben a megtarthatásra, óvja meg azt. Az ilyen nyakra-főre kiküszöbölhetném csak hirhedtté teszi Á. úr kiadását, de kedvelté a tanuló ifjuság előtt soha. A kérdéses versek pedig élénken emlékeztetnek Homeros mondására pl. az Ilias VI. könyvében, midőn Glaukos és Diomedes találkoznak, szóba erednek és az előbbi emettől azt kérdezi, hogy isten-e vagy ember; s itt is a két fogalom feltétes mondatok alakjában van részletezve: εἰ δέ τις ἔσσι βροτῶν sat. A ki e verseken kiivetni valót talált, az Bekker volt és utána Friedlaender (Analecta Hom.), és az is csak a 276. és 277-et illette. Hogy az ellenkezőjéről (De ha te nem vagy Odysseus és Penelope fia sat.) való említés ne

szolgálna Telemachus buzdítására, azt csak Á. úr hiszi; mi épen egyik szónoki fogásnak tekintjük, hogy a költő a buzdítást az ellenokokkal is folytatja. — β 316., 317. Á. úr Telemachust sokkal ravaszabbnak és alattomosabbnak akarja feltüntetni, mint ezt a költő e versekkel tette. Én hiszem is, hogy egy mai korbeli költő be nem vallatta volna Telemachussal oly őszintén az intézkedéseket, melyekkel T. nyíltan fenyegeti a kérőket. Á. úr e verseket is kizárja; én igen illőknek tartom T. szájában azon biztatások után, a melyeket az imént kapott Athénétől. A 235. és kvt. versek is csak úgy nyernek gúnyos színezetet, ha megelőzőleg T. erős fenyegetve szól a kérőkhöz; továbbá ἐκ Πύλου (326) is épen T. szavára illő egy à propos. — β 351. διομένη, így és nem διομένη; a hehezet illetően jelzése szükségtelenné teszi a kettős pontot.

γ 119. «ἐτέλεσσε aoristos a cselekvés befejezését jelzi.» Aligha fogna τελέω ige egy más időben is egyebet jelenteni mint befejezéseket; s így az adott megjegyzést legalább feleslegeseznek tekintjük, még ῥάπτομεν félmulttal is szembe. Az idők használata Homerosnál még nincs úgy kidomborítva mint később az attikai íróknál, hogy mindegyik időnek külön-külön feladatot lehetne minden egyes esetben juttatni. Vegye csak pl., ha úgy tetszik, γ 459—463-at, a hol a félmult a független multtal csak amúgy váltakozik, és kísértse meg a tartósságról meg befejezésről szóló elméletét ezekre alkalmazni. Saját nyelvünkéből és költőink nyelvezetéből ítélve, aligha találunk magyarázatul a homerosi idők használatára is más okokat, mint 1. az igének bizonyos időalakokhoz kötött használatát, 2. a költő ízlését és 3. a versméretet, mely bizonyos szóalakok megválogatását követeli. — γ 193. Nestor elkezd beszélni, mi sors érte a görög hősöket Trója pusztulása után, s legelőbb Agamemnon megöletését mondja el: Ἀτρεΐδην δὲ καὶ αὐτοὶ ἀκούετε . . . ὥς τε Αἴγισθος ἐμήσατο λυγρὸν ἔλεθρον. Á. úr megfoghatatlanul a jegyzetben Menelaosra fogja a megöletést és nem Agamemnonra. Eleintén a cserét sajtóhibának vettem, de alább (196) azt olvasom, hogy καταφθιμένοιο «megholt, nem megölt». Tehát még sem érti Ἀτρεΐδης alatt a «megölt» Agamemnon? Pedig alább (248) maga Á. úr mondja, hogy «Agamemnon megölték», míg Menelaos kalandját Nestor csak később (317. kvt.) beszéli el. — γ 221. Á. úr az egész versnek teljes fordítását adja, s ellefejtkezett, hogy csak magyarázni volt hivatva. — γ 349. ῥήγεια aligha «vánkos»; inkább vászonnemű, lepedő, melyet a derék alját borították be. Grashof Hausger. 22. Ueberzüge. — γ 362. εὖχομαι εἶναι magyarázata után eleget sovárogtunk, de,

a hová útasít, α 180. alatt is csak adósunk marad Á. úr. — γ 469. Ez egyszer tért el Á. úr La Roche kiadásától és követve a Palatinust írt ποιμήνι-t a szövegbe. Csakhogy akkor a jegyzetbeli παρὰ Νέστορα nem akar összeegyeztetni ποιμήνι-vel. — γ 486. ἀμφὶς ἔχοντες «a jármat (nem jármot) magok körül bírva» érthetetlen egy értelmezés a h. «szét tartva» v. «nyakra öltve».

Legyen szabad még egynehány szót ejtenem Á. úr nyelvezetéről és magyarságáról. Leszámítva az említett idegenségeket, magyarsága elég világos, néhol igen bő is, mint pl. γ 62.: «ἐπετα mint a magyar aztán, gyakran csak egyszerűen utal egy sat.» Az a gyakran csak egyszerűen felesleges egy szószaporítás. Hasonló bőbeszédűséggel van szerkesztve még több ily jegyzet. Néhol (pl. α 203, β 312) elegendő volt volna a Bevezetésre utalni. Mint a Bevezetést, úgy jellemzi a határozatlanság a jegyzetet is; többek közt a «vagy» két háromféle véleményt is sorol fel, pl. α 84, 91. γ 382, 411. — A magyarság jellemzésére szolgáljanak a következő esetek: helyesírásiilag az idegen származású melléknévek hol kicsiny (cypriusi, római, herakleiai) hol nagy kezdő betűsek (Aethiopok, Kyklops, Kolophonbeli); mint igealak feltűnt legyél (α 302), mely sem irodalmilag sem nyelvtanilag még nem nyert helyességet, mint névalkotás fékhetetlen (β 85); ragok helytelen használata, mint (B v. 40): a visszahozó névmás alakjai . . . mutató névmások-nak szerepelnek, (B v. 47.) vocativus-nak szerepel, B. v. 42) az ων-ná való összevonás; idegen szókötés: (B. v. 47) πόλι: πόλεις-re megy vissza (ist zurück zu führen), (B. v. 29) αποκόπét szenvednek (erleiden), (α 190) a bajokat szenved, (γ 297) a szigetet nyugati csücsán körül, (α 414) nem is hagyom magamat hírek által rábeszél: magyartalan szórend, mint (133. l.): a cithera zenéje nem folyvást kísérte az éneket, (138) σταιη feltételt is és óhaj-tást is magában foglal, (167) ezen verset már az alexandriai kritikusok interpoláltak tekintették. (γ 33) minthogy az áldozati lakomán ez alkalommal nagyon sokan részt vettek; mondat szerkezet, mint (β 300): a hőskorban a disznók sertéit leperzselték, nem pedig leforrázták, (β 428) nagyot zúgott a hullám, a hajó haladván; mondatalkotás, pl. mindjárt az eleje a Bevezetésnek: «Azon költő, kinek köszönhetjük . . . , Homeros volt, . . . ki nem csak sat.» Helyesebb: «Homeros volt az a költő, kinek . . . , ki . . . ». Alább: Ennek dacára és bár a görögök történeti s földrajzi tudományának is kiindulási pontját képezte, minnek következtében költeményei az iskolai tanítás fő tárgyai voltak és a görögök belőlök merítették műveltségök legnagyobb részét, személyisége mégis satt.» Vagy B. v. 15.: «Bár ő

is nem ritkán a közönséges morál és az epos méltóságát illető korlátozott nézetei által vezettette magát állítólag interpolált versek kiküszöbölésénél és talán sat.» — Sajtóhiba aránylag kevés van és figyelmes tanártól könnyen kiigazítható: legfeltűnőbb (B. v. 40.: *Az előjárónak a h. a névelőnek.*

A könyv kiállítása a kiadó becsületére válik, s a tankönyv más hasonló kiadások mellett méltó helyet foglalhat.

Nagy-Szeben.

VERESS IGNÁCZ.

T. Maccius Plautus Trinummusa. A főgymnasiumok VII. osztálya számára magyarázta és bevezetéssel ellátta Gerevics Gusztáv királyi főgymn. tanár. Ára 70 kr. Budapest. Lampel Róbert (Vodianer F.) könyvkiadása, 1880. XXXI. és 109. lap.

A Gerevics Gusztáv magyarázta «T. Maccius Plautus Trinummusa»-nak eddig két bírálatát olvastuk: dr. Ábel Jenőtől (Egyet. Phil. Közl. V. évf. IV. füz.) és Putnoky Miklóstól. (Középt. Tanár-egyl. Közl. XV. évf. 17. sz. jun. 1.) Dr. Ábel Jenő bírálatát aláírjuk. A mit ő mond el róla, abban megnyugodhatnánk; csakhogy ő nem mond el mindent, mivelhogy nem akar plautusi «Commentator commentatus»-sal előállani s a műben előforduló tévedések «az iskolában könnyű szerrel helyreüthetők». S ha a mű magyarságát semmibe sem vesszük, igaza is van. Avval előállani magam sem akarok, sőt ezt a néhány megjegyzésem sem írtam volna le, ha nem olvasom Putnoky Miklós bírálatát. Bírálatának e szavai: «A mű legsikerültebb részének jelezhető az, mely tulajdonkép a tanuló kezébe való, a jegyzetek». — «Gond van fordítva arra is, hogy a tanuló ne csak szó szerint helyesen, hanem szép tiszta magyarsággal is fordítson». — «Az előszóban jelzett német és angol segédkönyvekben foglalt anyag feldolgozását és átültetését constatálom». — «Vajha szerző vállalatát folytatva, Plautusnak egy más játékaival is gazdagítaná irodalmunkat» — mondom — bírálatának e szavai birtak reá, hogy dr. Ábel Jenőnek e lap hasábjain megjelent bírálata után néhány megjegyzésemnek helyet kérni bátorkodjam. Mindent magam sem mondok s mondhatok el; de a mennyit elmondok, — gondolom — annyiival is vethetek egy kis világot a kiadásra magára s Putnoky Miklós bírálatára.

De térjünk a dologra.

A magyarázó az 538. vershez írt jegyzetében «ex me» alakhoz írt magyarázatot, jöllehet az ő szövegében (Wagner kiadásából) «ante» alak van. Tévedése onnan eredt, hogy saját szövegére nem is

nézve szóról-szóra lefordította Brix magyarázatát, a kinek szövegében csakugyan «ex me» van. — A 398. jegyzetben ezt írja: «sua és illi ellentétek»; (Brix szavai) s az ő szövegében illi nincs is, hanem sua és illam importunam tempestatem. — A 675. jegyzetben ellene mond magamagának: «Innen világos, hogy aqua és Cupido nem olvasandó «aquæ cupido»-nak (Brix szavait szóról szóra fordította), s az ő szövegében mégis «aquæ erit cupido» van. — Az 562. jegyzetben «sodes» magyarázatára utal a 224. jegyzetre. Ott azonban semmi sincs. Brixnél sincs; itt épen sajtóhiba van 244. helyett, s ez a sajtóhiba ott tündöklik a magyar kiadásban is. — A 806. jegyzetben atenim magyarázatára hivatkozik a 705. jegyzetre, de ott szó sincs «atenim»-ről. Brix is hivatkozik s nála van is szó róla; csak hogy a magyar magyarázó a 705. jegyzetet megrövidítette s az «atenim» alakot kihagyta s most mégis hivatkozik rá. — Az 553. jegyzetben utal «hospitiumst calamitatis» magyarázatánál a 314. jegyzetre. Brix is utal. Brixnél meg is van; de a magyar jegyzet ismét megrövidülvén, a kérdéses kifejezés belőle kimaradt. — Ép így járt a 704., 919. jegyzetekben. — A 657. jegyzetben (ut = qualem) hivatkozik a 47. jegyzetre, s ilyen számú jegyzete nincs is. Ép így a 953. jegyzetben (qui quidem) hivatkozik az 552. jegyzetre Brix is. Brixnél megvan; de ő ezt a jegyzetet kihagyta, ilyen számú jegyzete nincs is, az 551. alatt közli. Ilyenek: 968., 364. j. s még talán több is; nekünk elég ennyi is, mi már ennyiből is okulunk.

Lássunk a magyarázataiból is egynéhányat.

A 109. jegyzete: «Ad paupertatem prostratum esse: ezen ige a lealacsonyodás és a koldusbotrajutás fogalmát igen megfelelően fejezi ki». (!) Hogy ezt megérthessük, legyen szabad ide igdatnom Brix szavait: «Für protactum, wie man früher las, ist mit Recht von Ritschl? nach Bergk prostratum hergestellt worden, da protrahere (aus einem Versteck oder dem Dunkel hervorziehen) ganz unpassend ist, während prostratum esse den hier nothwendigen Begriff der Erniedrigung, des an den Bettelstab Gekommenseins enthält». — A 156. jegyzetben így magyaráz: suom sibi = ei, a possessiv reflexivum (suom) a neki sajátos — magnetikus (!) vonzerejénél (!) fogva az igéhez tartozó ei-t nemcsak a maga közvetlen közelébe vonta, hanem sibi-be történt átváltozás által teljesen a reflexivitásba vette fel». (Brixből szóról szóra.) Úgy e hogy kritikával készült?! — A 187. jegyzetben: παύσαι: Pl. (autus) többször használ görög szavakat, néha tréfás hatás előidézése céljából, más helyeken, hogy affectatiót fejezzon ki, némely helyütt minden belátható

ok nélkül». (Most már tehát belátod miért, úgy-e tisztelt olvasóm?) Hát itt miért tért el Brixről, a kit különben szent írásnak tart, pl. az 545. jegyzetben Brix után ő is így fejezi be a magyarázatot: «Mi bírta rá a költőt ezen kitérésre a Campanokat (!) illetőleg (mert nem áll lényeges összefüggésben az ager-rel és nem idéz elő Stasimus részéről semmi viszonzást), nem tudjuk». Ha Brix nem érti, még megbocsáthatjuk neki ezt az őszinteségét, de ha mi magyarok nem gondolkozva utána mondjuk, hogy nem értjük, az már megbocsáthatatlan; hiszen a dolog oly egyszerű: Philto tökéletesen meg van arról győződve, hogy a szántóföld borzasztóságát ecsetelve, Stasimus nagyon elvetette a sulykot, gunyolódva kötekedni kezd vele: «Én mindent elhiszek, a mit mondasz (pedig eszeágában sincs v. ö. 546. és 555. vers.); de a campaniai (híresek voltak elpuhultságukról s kéjelgésükről) mégis csak edzettebb ám, mint a syriai» (híresek voltak munkásságukról s kitartásukról). Hát nem kötődés ez, mikor az ember félvállról véve valakinek állításait, egy-egy mellékesen elejtett szón akad meg? S ha ezt megértette volna Brix (s vele a magyar magyarázó is), belátta volna, hogy az 552. jegyzete is (a magyar kiadásban 551.) rossz. Halljuk magyarul: «A relativ mondat (qui quidem = si quidem is) Philtonak gyenge kételyét foglalja magában Stas. tulzott leírásával szemben, azért Stas. további erősítésekre ösztönöztetik». Dehogy ösztönöztetik, ép azt feleli: hospitiumst calamitatis, quid verbis opust? tehát éppen be akarja fejezni szavait, s be is fejezi. Szóval Philto gunyolódva vicczel a rabszolgával s a rabszolga nem érti meg gunyolódását. Hát ez a kritika? Szórol szóra átvenni mindent? Vagy mikor idézőjelben (a mely nála fordítást jelent), a 468. jegyzetben nem a 468–473. verset fordítja le, hanem a Brix szabad fordítását, vajjon kritikával dolgozik-e? (A hely hosszabb levén, csak utalok rá.) S még németből is hogy fordít? A 193. jegyz. sed quid ais? «aber hör' einmal» (Brix) «ugyan hallgass» (Gerevics), pedig magyarul: «ugyan te, hallod-e?» vagy a 133. jegyz. (non ego . . . redderem) «ich hätte ihm nicht auszahlen (ἀποδιδόναι) sollen?» (Brix) «nem kellett neki (pénzt) fizetnem?» vagy a 177. jegyz. «an ego paterer» «kellett-e türnöm, engednem?» s a 178. jegyz. «eius essetne en pecunia» «kellett-e engednem, hogy azon pénz a vevő birtokába kerüljön?» Ide való ez a magyarázat is: quorum unus surruperit currenti cursori solum (1023. v.) = quorum unus . . . surripuit (!), vagy «quod manu nequent tangere tantum fas habent, quo manus abstineant»: csak annyit tekintenek szentnek, a mihez nem nyulnak, a mennyit kezükkel elérni nem képesek

(288. jegyz.). A 107. jegyzetben «auctorem» helyesen mondja «testem», mivel azonban Brix (rosszul) utána teszi «als Bürge», ő mindjárt lefordítja «kezes». — A 244. jegyzetben sodes és sultis alakokról így ír: «Mindkét alak az imperativusnak, melyhez járul, némi kedélyes színt kölcsönöz és a beszélőnek parancsát vagy kérelmét hatályosabbá teszi» s a 266. jegyz. «sis = ei vis gyakran köttetik össze az imperativusokkal a parancsnak némi enyhítése céljából» stb. A 495. jegyzetben így magyaráz (azt már nem Brix után) (Mirum, quin tu illo tecum divitias feras: ubi mortuos sis, ita sis ut nomen cluet), «Stasimus, kinek illett volna Philto okos beszédét megdicsérni, tréfásan így szól: én ugyan hiszem, hogy te Acheronba viszed magaddal a gazdagságot, hol végre halálod után lész (!) valóban Philto, az az emberek előtt kedves, mint neved (φιλῶ-*tól*) hangzik. Mert a földön, mivel igen takarékos vagy, az emberek kevésbé szeretnek». Így magyarázzák nálunk Plautust! Magyarul így van: «No az kelene még csak, hogy oda is magaddal vidd a gazdagságodat: ha egyszer meghaltál, légy legalább akkor olyan, a milyennek a neved hangzik (kedves, mivel akkor itt hagyod a vagyonodat).» — A 593. jegyz. [si ager nobis saluos est: etsi admodum in ambiguo etiam nunc, quid ea re fuat]... «ha csak a földbirtokot sértetlenül megtarthatnók (!)» hiszen így a rá következő mondatnak nincs értelme; helyesen: «csak hogy legalább már a szántóföld bántatlanul marad meg számunkra: bárha még most stb.» — A 138. jegyz. Edepol mandatum pulere et curatum probe: «Gönyörösen. Valóban szépen bízta rád vagyonát, ügyeit Charmides; te pedig hűségesen gondoskodtál azokról (!)» Hogy ellapult az a szép mondat! (Bizony szépen ebre bízták a háját.) — A 364. jegyz. eo non multa quæ nevolt eveniunt, nisi fictor malust: «azért nem történik bölcs emberrel sok olyas, mit nem akar, ha néha ő maga szerencséjének rossz kovácsa». — Hát ez a magyarázat: quindecim dies, az angolban: a fortnight, a francziában «quinze jours», a németben: «vierzehn Tage» (402.), vagy ez: «ezen a gazdagok által használt kenőcsöknek száma egy kötetet venne igénybe — főleg ha a kötet modern kiadók által nyomtatnék», hát ez mi? De már be is fejezem a magyarázatidézést; a szíves olvasó találhat ott még többet is ilyest. Nekünk ennyi is elég arra, hogy okuljunk: Ez hát a Putnoky Miklós helyes fordítása!

Hát még a kiadás magyarsága! Ez a legbosszantóbb. Alig van egy néhány jegyzet, a melyekben, ha nagy botlások nem, de legalább a szenvedő alak ott ne ragyogna. Idézzünk erre is valamit. A 147.

jegyz. «Call(icles) felhívja (!) Meg.(aronides)-t, ügyelne (!), nehogy (!) őket valaki kihallgassa, és hogy (!) a köv.[etkező] közlés folytán is időről időre körületekintsen.» — a 140. jegyz. «Calliclesnek ezen szavai némileg megzavart rendben jönnek elő (!). Ugyanis (!) Megaronidesnek méltatlan feddése által (!) nagyon felingerülvén Callicles, felzavart lelkiállapotának nyoma az itt észlelhető homályban nyilvánul (!)» (Hát még a mit mond!) — «A későbbi latin szerkezet összetétellel történék» (!) (411.) — «szabad ég alatt kellend (!) maradnia» (423.) — «megkiméllheted volna magad a fáradságtól nekem mondani (!), hogy szerencsét kívánjak növérednek» (!) (581.) — «Curtiusnak — munkájában — új nézetekkel találkozhatni (!), melyek nagyon megérdemlik, hogy elolvastassanak (!) azok részéről (!), kik stb. (594.) — «Lysiteles ugyanis Philto atyját (!) arra kéri, engedné (!) meg neki, miszerint (!)» (II. felv. 2. jel.) — «Attól tartva ugyanis, nehogy (!) roszakaróinak anyagot szolgáltatson (!)» (626.) — «észhiányban szenved» (199.) — «a megteendő dolog tovább halad és folytattatik» (162.) — «mily kevésre becsültetik (!), midőn valaki nyomorba jutott» (257.) — «hátrányos (!) javaslatokat tesz» (!) (238.) — «a fogalma — fekszik» (293.) — «szelid kifejezések által enyhítette» (327.) — «annak (!) elmaradhatatlan következményeként» (II. felv. 1. jel.) — «szívesen hallottam beszédeit» (203.) — «félbeszakítja beszédét — kérdés által» (67.) — «a mit mondandó vagyok» (66.) — «komikus hatás gyanánt szolgál» (397.) — «ragályos (75.) — részesülő (114.) — gunyorosan (138., 328., 334., 581 !) — ennek folytán (158., 227. e. h. következőben) — raglap (168.) — képviseli (156.) — vonzerő (156.) — horderő (918.) — előjön (265. e. h. előfordul) — kétely (551.) — kincstárnok (404.) — De ki tudná most miud elésorolni ? ! Elég nekünk ennyi is, hogy megismerjük Putnoky Miklós «szép tiszta magyarságát».

Még egyetmást. «Ille cuculus», magyarul «füles bagoly» (245.) — A 345. v. magyarul: «jobb restelni, mint megbánni, bárha mindkettő ugyanannyi betű (betűből áll) is». — Az 554. vers szójátéka így adható vissza magyarul: «A sorsnak bármind csapásait keresi az ember, ott megláthatja». Ph. «Megtalálod te a csapásokat (ütlegeteket mutat) ott is, másutt is». — A 609. v. prænestei «tam modo»-ja magyarul is dialectussal fejezhető ki: «éppég az imént» «mondaná a prænestei». — A 891. v. «Pax»-a magyarul talán «Csitt» lehet, a mely a 888. versnek is megfelel s a 891. v. szójátékára is alkalmas: «Mintha csak azt mondanád, ha valamit reád bíznék, «csitt» s tüstént oda van». — Az 1021. v. nevei magyarul talán: «Ragaddmegi,

Farkaveri, Morzsafali, Gyűrűcsipi, Dugdosi» (?) — csakis úgy lesz a Stasimus gúnnya teljesen érthetővé, ha a latin tulajdonneveket magyarokkal helyettesítjük.

Egy füst alatt ajánlanám, hogy a magyarázó jegyzeteket pædagogiai szempontból ne a szöveg alá, hanem a könyv végére nyomassuk; továbbá ne közöljünk a magyarázatokban statisztikai adatokat (v. ö. 302., 384., 873. stb.); ezeknek csak ott van helyük, a hol a közönség hasznukat veheti (hogy pedig nálunk az ifjuságnak, különösen a mikor a tanterv a gyorsabb olvasásra utal, szüksége volna ilyes statisztikai adatokra, kötve hiszem), s csak ott menthetők, a hol valaki saját hangyaszigorgalmának gyümölcsét mutogatni is akarja (s ez az eset, úgy hiszem, nálunk nem igen forog fenn). Törekedjünk egyszerűen a kérdéses anyagnak tüzetes feldolgozására — (hagyjuk meg a németeknek a kevésbbé magyarázó helyeknek statisztikai felsorolását) — s törölj met szett magyaros interpretálására. Elég lesz nekünk ennyi is, sőt mondhatom csakis ennyi szükséges. S fájdalom, épen ezt nem találjuk meg Gerevics G. «Trinummusá»-ban. Könyvét használva alig-alig nyer valaki szabatos önálló magyarázatot és utasítást a helyes és szép fordításra, sőt sok helyen zavaró s könnyen félrevezethet. Mit ér így a fényes «apparatus»? Vagy kimentie a mű hibáit az, hogy az iskolában «könnyű szerrel helyreüthetők», ha csaknem minduntalan itt is, ott is helyre kell ütnünk valamit? Mindent a műből nem idéztem s nem is idézhettem; csakis az anyag feldolgozásának módjáról s a nyelvről szólottam; ezek a mieink, a többi úgy is compilatio. S ezekre nézve a címzett művet kevésbbé sikerültnek tartom.

Legyen szabad soraim befejezéseül a tankönyvíró-bizottságtól — ha ugyan a jelen esetben ő szerepel — szemességet, magától az írótól pedig a tárgyában való jártasságon kívül izígható magyarságot s nagy lelkiismeretességet kérnem.

Zombor.

DR. SIMON J. S.

Hermann és Dorottya. Írta *Goethe*. Németből fordította *Hegedüs István*. Budapest, Franklin-társulat. 1881. (Olcso Könyvtár. 116.)

A fordító, úgy látszik, egy időre teljesen útját akarta szegni a pusztán magyarul olvasónak *Hermann és Dorottya* értéséhez, megtoldván a fordítást egy zavaros, rosszul stilizált Előszóval, mely a mondott czélnek csakugyan meg is felel. Az Előszót olvasva, egyszerre a fordítás érdeme felől is tisztában vagyunk, annyival inkább, mert Hegedüs úr, hogy Előszavát is illusztrálja, ízelítővel épen nem fukarkodik.

Az Előszó küszöbén a salzburgi lányról szóló anekdotába ütközünk, mely, mint tudva való, *Hermann és Dorottyának* fő forrása volt. Goethe, valószínűleg, azt a variánsát követte, mely az emigratiót tárgyzó legrégibb elbeszélésben (1732) foglaltatik. Jóllehet Hegedüs úr szintén elfogadja a magyarázók eme véleményét, — tehát azt várók, az 1732-iki röpirat anekdotáját beszéli el, — mégis a Göcking-féle 1734-iki variánshoz alkalmazkodik¹⁾, sőt ehhez se híven és szabatosan. Valósággal nem is tudta, melyik variáns áll előtte, nem tőn egybevetést a kettő között; természetes hát, nem tudhatta melyik a jobb és melyiket kell vala inkább követnie.

A szóban levő anekdota, — a régibb variáns szerint, — a következő:

Egy altmühli módos polgár fia meglát a salzburgi emigránsok közt egy derék hajadont, a ki, — szintén vallási okból mint a többi kivándorló, — odahagyta szülőföldjét és elbujdosott. A lány megtetszik neki, s legott szándék fogan szívében, nőül venni őt, ha lehet. Tudakozza hát a lány viseletét, családját, s miután mindenki jót mond róluk, kijelenti atyja előtt, a ki már régóta unszolta a házasságra, hogy ime választott már: a salzburgi lány lesz a hitvese, vagy senki más. Az apa, ijedtében, néhány barátját s egy papot hivat magához, hogy segítsenek fiát szándokáról lebeszélni. De mind hiába. A pap, végre, isten rendelését látja a dologban, erre az apa megnyugszik s a házasságot fia tetszésére hagyja. Ez nyomban fel is keresi választotját, s kérdi, elszegődne-e cselédül hozzájuk. A lány szívesen rááll; a legény házukba vezeti s apjának bemutatja. Az egyenesen így szólítja meg leendő menyét: vajon tetszik e hát fia, s hozzá megy-e nőül. A lány, azt híven, csak bosszantani akarják, nyers hangon válaszol: őt bizony rá ne szedjék; ő cselédül jött ide; ha szegődtetik annak, híven fog szolgálni. Apa és fiú végre meggyőzik hogy a szándék komoly, s miután erre igent mond, a legény nászajándokot nyújt neki; a lány meg, keblébe nyúlva, jegyesének egy erszényt ad hozományul, melynek tartalma két száz arany.

Hegedüs úr szerint már, vagyis Göcking variánsa szerint, az altmühli polgárfiú legott az első találkozáskor ajánlatot tesz a lánynak, hogy cselédül házukhoz szegődjék. «A leány, úgy mond, az

¹⁾ Vollkommene Emigrationsgeschichte der aus dem Erzbisthum Salzburg vertriebenen Lutheraner, von G. G. Göcking. Frankfurt u. Leipzig. 1774. — Az anekdotát egész terjedelmében idézi *Düntzer*. (Goethes Hermann und Dorothea. Erläutert von H. Düntzer. Dritte Auflage. Leipzig 1877. p. 9.)

ajánlatot örömmel fogadta. A fiú, kérdezősködései közt (?), a leányt megszeretvén, otthon atyját emlékezteti, hányszor ösztönözte ő nőülésre: ő most választott.» Ugyan miért is fogadta hát cselédül a salzburgi leányt? mikor *azután* szereti meg csak miután cselédül fogadta. S e szerint, hozzá tehetjük, a fiú nem őszinte apja iránt: nem értesíti a fajt accompliról, hogy ő házukba is szegődtté már a kit tőle feleségül ohajt. S vajon, apja kérdésére: ki a választott: minő alapon említi magasztalva? «milyen nemes érzésű, megnyerő modorú és kedves leány.» Hisz anekdotánk egyik változata sem tud ily jellemvonásait! abból több se tűnik ki, mint hogy jó erkölcsű, dolgos s hogy tisztességes családból eredt. Úgy látszik, Hegedüs úr a forrást itt összezavarta Goethe költeményével, a salzburgi leányt Dorotttyával. Még furcsább azonban, hogy midőn az altmühli polgár azt kérdi a leánytól, ki cselédkép megy a házhoz: „*mint tetszik fia?*“ az egyszerű paraszt leány, delicat érzékenységgel, „*sértve érzi magát, mert mind ezt (!) gúnynak vélte.*“ Az anekdota mind két variánsa szerint, a leány nyersen kifakad, hogy őt bizony rá ne szedjék (*man solle sie nicht foppen*). A fordító pedig itt, — s ez kiváló figyelmet érdemel, — a *házasságot* egy szóval sem említett, holott épen ez adna igaz okot azt vélni a leánynak, hogy «mind ez gúny.» A különbség, azt hiszszük, ép oly kézzel-fogható, mint a *két száz meg ezer két száz* arany közt, a mennyit Hegedüs úr, bőkezűen, a salzburgi hölgynek erezenyébe rejt:

De most paulo maiora canamus: hogyan fogja fel, hogy' fejtegeti Hegedüs úr a költeményt?

Hogy minő genrehez tartozik, azt a vitás kérdést a Lewes ismeretes pár sorával üti el. Ennél, valóban, mi sem könnyebb, s ha nem csalódunk, ez szinte conventióvá fajult azon magyarázók közt, a kik hamar át szeretnek suhanni a vitás kérdéseken. De az efféle nonchalance csak stílusbeli mesterfogásnak járja, s mi azért Lewes könyvéből a költemény mivoltáról ép oly fényes tájékozást nyerünk, mint ha a műfajt vitatni érdemes dolognak nyilvánítaná. Annyi bizonyos, hogy *Hermann és Dorottya* nehezen illeszthető be az iskolai definitiók keretébe, mert a definitiók emberei még most se szabadultak az Aristoteles-féle szabályok lidércnyomása alól, a génie pedig szétérti az iskola bilincset, új tereket nyit s új pályákon arat hervadhatlan koszorút. Azért mi ne kerülgessük sem «epikus idyll», sem «idyllikus epos» névvel; mondjuk ki tisztán s kereken, hogy *epos*. Nem olyan epos minő a tankönyvek definitióiban kísért, nem is a homéri, nem a vergiliusi, nem a tassói, hanem epos a maga nemében,

egészen sajátos epos, melynek költője Goethe, kora a XVIII. század, hősei és túsái köre egy német kisvárosi család, staffagea a francia forradalom, s előadásmódja a homéri költeményeké. Epos, és nem idyll, mert ez csupán situatiók rajza, melyben semmi komolyabb összeütközés, sem kitörő szenvedély, sem határozott küzdelem és folytonos actio, hanem vagy nyugodt, arkadiai boldogság, zavartalan öröm, melybe a nagyvilági élet ezernyi complicált viszonya nem vegyül, vagy csillapuló bánat, borongó fájdalom, melynek sötétjén a vígasztalás derűje mosolyg. Corydon Alexisért ég; de nem esik kétségbe, midőn szerelme viszonzatlan marad. Ha egy Alexis megveti, talál ő magának mást:

Invenies alium, si te hic fastidit Alexis.

Az élet sötét oldala általában az idyll birodalmán kívül esik. Az idyll kerüli a modern életnek, a «létért való küzdelemnek» sértő zaját, azt a sok ellenséges érdeket, mely a kultúrával támad, a társadalmi viszasságokat, az osztályok fenekedő harcát s az emberi szív sötét meghasonlásait: nyugalmas, egyszerű milieuket keres, családi kört és természet világát, kis bajokat, könnyed vitákat, játszi csetepatét, nem szaggató kint, erőszakos collisiókat vagy meg nem oldható éles ellentétet. De azért nem szorul ép a fejletlen, a nyers természeti állapotra, mert nem csupán természet fia, vadász, pásztor vagy halász lehet idylli személy, — valamint epos tárgya sem egyedül «hősök és csaták,» — az lehet oly ember is kinek széles látköre s mély képzettsége van, csak hogy e képzettség természet legyen, áthassa és nemesítse egész valóját s megfeleljen állásának s élte viszonyainak. Más szóval, a naivság, mely az idyll személyeiben par excellence érvényesül, nem a korlátozt látkörűek kiváltsága, ha ugyan naivságon azt értjük, a mit *Hermann és Dorottya* egyik szellemes magyarázója, Cholevius: az egyén bensejének öntudatlan, önkénytelen megnyilatkozását.

De akár epos- akár idyll-számba megy: oly művekkel mint Voss *Luizája* egy sorba állítani, mindenesetre, vakmerőség. Abban hasonlít a kettő, hogy személyeik, részben, egy azon társadalmi körből valók; abban is, hogy mind Goethe mind Voss a homéri előadás sajátosságait alkalmazza, — bár Goethe sokkal discretebbül s nem oly nyersen mint *Luiza* szerzője. Máskülönben egész örvény tátong kettejük közt. Voss olyan túláradó, olyan édeskés boldogságot tár szemünk elé, hogy utoljára is belécsömörlünk vagy legalább is egyre növekvő unalommal forgatjuk könyvét: vége szakad-e már. Ez a bőség teljében s kényelemben uszó filiszter-nép, ez az örökös napfény és mosoly, ez a csókolózás, ez a turbékolás, ez az evés-ivás, olcsó bölcsesség meg jámbor

kötekedés — nagyon, de nagyon kínosan hat ránk. Érezzük hogy ez nem igazi természet: ez az ünneplő ruhába bujtatott, ez a felcizomázott természet. Itt minden feltűnően tiszta, jó és szép, minden feltűnően dús és buja. Az emberek ép oly kaczerkiodva mutogatják ruhájokat meg érzéseiket, butoraikat meg tudományukat, mint a természet a maga szépségeit: alkonyi tájat, mezők színpompáját vagy erdők madárdalát. Természet és emberek illedelmesen megtisztálkodnak, s vasárnapi ruhában várják a tisztelt olvasó közönséget.

Goethe meglehetősen mostohán bánik a természettel, s személyeit a természethez való viszonyuk tekintetében is naiv álláspontra helyezi. Ezek, valóban, szinte kivétel nélkül, naiv jellemek. De azért Goethe költeménye koránsem népies költemény, s «népies jellemekről» itt, mint Hegedüs úr, egyáltalán nem szólhatunk. Goethének sikerült megoldani a teljesen modern, és mégis teljesen naiv epos problémáját a nélkül is, hogy a népi felfogás niveaujára leereszkednék. A lelkész, például, bizonynyal egyenlő műveltségi fokon áll a philosoph-század jobb elméivel, ámbár tudományát s szabadelvűségét ő nem fitogatja mint a grünaui pap: sem a tolerantia mellett, sem a coelibatus ellen nem prédikál. A család, melynek ő régi belső embere, tagadhatatlan, nem a paraszt, hanem a jómódu s tekintélyes polgár család hatását teszi ránk, jóllehet a vendéglős egyszersmind gazdálkodó is. A költő kiemeli, hogy a családfőnek egy ósapja polgármester volt, s hogy őt magát is gyakran megtisztelő polgártársai bizalma: hét ízben választák tanácsúrnak. Ifju korában sokat utazott: látta Frankfurt és Strassburg városát, járt a csinos Mannheimban, talán külföldön is, s a mi jót tapasztalt, övéi körében azt önzetlen buzgalommal törekedett érvényesíteni. Fiát még különbnek óhajtja mint maga, iskolába küldi s a házhoz is járat mestereket. Hermann, az igaz, nem bír magasra vívó ambícióval, — lovaiban s a mezei munkában telik fő kedve, — igaz hogy kerüli a társaságot s a nőket, hogy modora is szögletes kissé; de azért nem mernők mondani, mint Hegedüs úr, hogy a derék fiú «rustica natura,» sem azt, a mi ezzel szembeszökőn ellenkezik, hogy «e hősies lélek, Dorottya varázshatása alatt, hőssé leszen.» Hermann nem hős, de nem is nyers paraszt, kinek látköre gazdaságán túl nem terjed tovább. Csöndes, visszavonuló természet, ki a műveltség külső mázával nem dicsekedhetik, de annál mélyebben érzi a hon baját s a magáét, szívből gyűlöl minden jogtalanságot, s jól meg tudja ítélni a kor nagy eseményeit:

So still ich auch bin und war, so hat in der Brust mir
Doch sich gebildet ein Herz, das Unrecht hasset und Unbill,
Und ich verstehe recht gut die weltlichen Dinge zu sondern. . .

Ezt mondja anyjának, s bizonyára igazat mond. De a harcziás határozatot, mely keblében *már előbb* fogant, ellensúlyozza most Dorottya iránti szerelme, s kétségbeesés hajtáná most a harcza, nem közvetlen az ügyért buzgó lelkesedés. Az a «hósiesség», mely pathetikus szavakban tör ki, Hermannnak csupán helyzetéből, nem benső valójából foly: személyes ügy, a meghiusult vágy keserű érzete, sarkalja tette, nem tisztán hazája ügye, s anyja, vele szemben, jogosan s fia jellemének mély ismeretével nyilatkozhat így:

... Es ist deine Bestimmung, so wacker und brav du auch sonst bist,

Wohl zu verwahren das Haus, und stille das Feld zu besorgen.

Hermann szavainak ím' előadott felfogását s anyja jogos ítéletét igazolja a végső momentum, — erre mindjárt rátérünk, — a hol a jellemzés tetőfokra hág s a hol Hermann jelleme, a maga egyszerű fenségében és teljében, mintegy burkából kifakad. A vendéglősné ezen éles megfigyelő képességéről, mely, finom tapintatával együtt, sajátos jellemvonása, Hegedüs úr egy szót sem ejt sehol. Hanynyag vázlatáiban nem találjuk a jellemző vonások ügyes csoportosítását, s épen itt is sajnálattal nélkülözzük a legkiválóbbakat. Hogy «sejti» meg anyja Hermann szerelmét Dorottya iránt? s mi az, hogy «a szív sejtelmes világa az övé»? Ő nem *sejti*: már *tudja* kiért eped fia, mert megfigyelte vonzalmát legelső csíráiban. Figyelmét nem kerülte el Hermann meleg részvéte a derék idegen lány iránt, nem az a gyöngéd szemrehányás, melylyel őt lassu készülődése miatt illeté, s nem az a naiv nyilatkozat, hogy szívesen adott volna többet is még, ha a láda ki nem ürül. A vendéglősné igazi mintaképe a hitvesnek és anyának, s a lelkész után, ki az epos személyei közt a legmagasb ethikai álláspontot foglalja el, az első helyre, kétség kívül, ő tarthat igényt.

Dorottya az általános női ideálnak fensőbb fokán áll mint a vendéglősné; ép ezért korán sincs benne annyi realis tartalom. Dorottya eszményibb alak; a vendéglősné, eszményisége mellett, igazabb. Dorottyát Goethe hősnővé avatja, s ez által bizonyos collisio támad a jellem két vonása közt, melyet, bár mint rajta vannak, elsimítani nem sikerül. A hőstett, melylyel Dorottyát a költő kitünteti, nem nagyon alkalmas arra, hogy csak a valószínűség mértékét is megüsse; de vegyük bár igaznak, a véres viadal képéről bizonynnyal nehéz átmennünk oly jelenetre, a hol Dorottya tisztán mint nő mutatkozik. Már Humboldt is felrótta volt, hogy a jellem folytonossá-

gán erős csorbát üt a pribék csapattal való érőszakos tusa, mert a képzelet csak fáradságos szökéssel jut egyik helyzettől a másik: a dúlakvó amazontól a szelid gyermekápolóig. A gyilkosság kínos tudata, még ha a gyilkosság kényszerű volt is, nehezen fér össze a női tisztaságról és gyöngédségről alkotott fogalmunkkal. A mi Egri leányunk harcza — az egészen más! Ezt oly erősen, oly megkapó szemléletességgel motiválja Arany, s oly rendkívüli színben tünteti föl, hogy Dorottya viadala hozzá sem fogható. «A nőiséggel össze nem egyező viaskodást — így szól a balladák kitünő magyarázója, Greguss — a kétségbeesés fájdalma takarja s indokolja: az az egy csöpp, mely a kedves meleg véréből a leányzó kebelére föccsen és mint a sebes tűz éget.» Aztán, mint ugyancsak Greguss megjegyzi, Arany úgy előzi meg a női harc visszás hatását, hogy a *hihetetlen* színébe vonja:

Ki látta valaha? villámlani télben,
Fegyver csillogását fekete éjféln,
Galambot marókkal vinni, verekedni,
Gyöngé szüzi karról piros vért csepegni.

S hogy a disharmoniának még árnyéka is elfoszoljék: a «galambot,» végre is, széttépi a «marók» hada: a boszuálló szűz elesik az egyenetlen viadalban. S képzeletünket az utolsó, legerősebb benyomás bírja hatalma alá: nem a kardforgató bátor amazon képe, hanem a hű szeretőé, kit a kétségbeesés pillanatában a boszú indulata vesztébe sodor.

Dorottya «hősies lényéről» ennyit jónak láttunk elmondani. Különben magának Hegedüs úrnak is szeget üt fejébe ez a hősieség; mert «hősies lényéből» Dorottya «nőies önmegadásba megy át, — így lesz még vonzóbbá.» Ezen *átmenetkor* «Hermannnak a családi megelégedés ölen szenderegő bátorsága tüzet kap és hőssé emelkedik» (t. i. a *szenderegő bátorság*). Tehát Dorottya leveti a hősi cothurnust, s helyette ismét Hermann ölti fel. Hegedüs úr minden áron hőst akar csinálni belőle, mintha epikus főszemély nem is lehetne más, csak hős. Mi több: az «önmegadóvá» lett hős Dorottya által avattatja hőssé Hermannnt, s minket valóban meglep a kíváncsiság, mit értünk már úgy ez „önmegadás” mint e „hősieségen”!

Vajon hát mit?

A pap, mint tudva való, meglátja Dorottya ujján az első jegygyűrűt s kötődve kérdi: tán valakivel váltott már jegyet. Dorottya erre elmondja a gyűrű történetét s felidézi ama nemeslelkű ifjúnak, első jegyesének szavait, kit szabadságszerelme Párisba csalt s ki ott a

Terreur áldozata lón. Az a tüzes enthusiasmus, melylyel az ifjú vesztébe rohan, sajátos komor életnézettel párosul, melyet örökségkép Dorottyára hagy s mely a bujdosó lány lelkében csakugyan szinte gyökeret var. Ez hangzik ki szavaiból már akkor is, midőn a vendéglős meg a pap beszéde által mélyen sértve, távozni készül a körből, mely, jövet, annyi szép reménynyel kecsagteté:

Und ich gehe nun wieder hinaus, *wie ich lange gewohnt bin*,
Von dem Strudel der Zeit ergriffen, von allem zu scheiden.

Cholevius felhossa II. Henrik császár devise-ét, mely Dorottya volt jegyesének komor életnézetével teljesen összevág: Nil impense ames, ita fiet ut in nullo contristeris. De az «arany középszer» költője is, alapjában, szintezen életfilosóphiát ajánlja Liciniusnak:

. metuit secundis
 Alteram sortem bene praeparatum
 Pectus.

Félj a szerencse mosolyától s csak óva járv a boldogság ösvényén, mert a vesztesség fájdalma mindig ott lappang hátad mögött. Homlokod az aggály barna fellege árnyazza mindig, s a bizalmatlanság és gyanú keserű csöppjét keverd az öröm kelyhébe, melylyel az élet kínál. — Vigasztalan életelv, és a mellett nem is keresztyéni, mert magát a hitet, a Gondviselésben való bizalmat rendíti meg s lehetlenné tesz minden társadalmat, mely, végre is, nem másan épül, mint embernek embertársához való bizodalmán. Goethe azért adta a szerencsétlen ifúnak ez intelmet ajakára, hogy a forradalmi æra bontó hatását a kedélyekben is prægnans módon kitüntesse. Bomlásnak indul minden: az állam, a társadalom, a család. Elszabadulva minden szenvedély, lábbal tiporva törvény és igazság, porba omolva trón és oltár. A Szabadság tiszta geniusát vérözönbe fojtá a Terreur sötét dæmona. Nem csoda hát, ha sokan, midőn reményeik java meghiusult, kétségbe estek a nagy eszme üdvösségén s, mint a bujdosó község birája, elveszték hitöket az emberi természetben, mely a szabadságra méltatlannak mutatkozott. Sőt eltántorodtak az isteni Gondviselésben való hittől is, s a kétségbeesés resignatiójába sülvedve, a boldogságot csak fél kedvvel tudák élvezni s fél szívvel viszonzni a szerelmet s barátságot is. Ez utóbbi sorba való Dorottya első jegyese: nemes enthusiasista, ingó talajon ingatag jellem, ki a koreszmék ellenállhatlan sodrában, vakon feláldozza értök szerelmét és önmagát. Azt hinnők, az ábrándos ifjú tragikus vesztének dicsőre mellett, teljes homályban marad Hermann conservatív szilárdsága, mely-

lyel a fenálló rendhez s egyszerű családi köréhez ragaszkodik. De ez csak pillanatnyi tünemény; Hermann morális álláspontja, valójában, magasabb és fenségesebb. Ő nem szakad el övétől s nem tekinti magát a földön idegennek. Szereti családját s birtokát; a mi övé, azt meg akarja tartani, s élvezni «bátorsággal és erővel»: *mit Muth und Kraft*. A forradalmi mozgalom nem sodorja őt hullámaiba; ereje biztos tudatában szilárdul megáll s nyugodtan várja a harcot, melyet istenért és hazáért majdan vínia kell. Erős hazafias érzés elszánt nyugalommal, a *tranquilla potestas*, melyet az események vihara meg nem ingat, a benső harmonia, melynek valódi alapja a mély bizalom a Gondviselésben — ez, ez nyilatkozik szavaiban, melyek méltó és igazán megnyugtató befejezése a költeménynek:

Du bist mein, und nun ist das Meine meiner als jemals.
Nicht mit Kummer will ich's bewahren und sorgend genießen,
Sondern mit Muth und Kraft. Und drohen diesmal die Feinde
Oder künftig, so rüste mich selbst und reiche die Waffen.
Weisz ich durch dich nur versorgt das Haus und die liebenden
Eltern,
O, so stellt sich die Brust dem Feinde sicher entgegen.
Und gedächte jeder wie ich, so stünde die Macht auf
Gegen die Macht, und wir erfreuten uns alle des Friedens.

A fordítás nem idézni való. Mellőzve, hogy a fordító egészen elejti azt a gyönyörű vonást, hogy maga a nő nyujtsa férjének a fegyvert: ama fönséges nyugalommal szemben, mily bántó ellentét az a harsánykodás, a melyre Hegedüs úr Hermannja fakad:

. Hadd jöjön az ellen
Most vagy utóbb: fegyvert talál a kezemben!

Azt a sensibilitást és finom tapintatot, mely nélkül nincsen jó fordító, Hegedüs úrban hiába keressük. Találunk azonban, lépten-nyomon oly durva hibákat, hogy minden iskolás fiú szégyellené, ki Goethével csupán mint köteles studiummal foglalkozik. A vendéglős háló-kabátja, szerinte, „*finom kartonból* (!) *vala varrva*”; tudva levő hogy *gyapothból* készült (*von dem feinsten Kattun*). — A vendéglős neje «*okos, takaros asszony*» (*die kluge, verständige Hausfrau*); Hermann „*lönha meg félénk*” (*langsam und schüchtern*), s a derék házaspár «*a kapu közt ül*» (*unter dem Thore*). — A gyógyszerész, midőn felszólítják, mondja el mit tapasztalt, «*nehéz-nyomósan kezdi a beszédet*» (*Schwerlich, versetzte . . der Apotheker mit Nachdruck, Werd' ich sobald mich freun stb.*); megtudjuk aztán, hogy a menet már

„font a hegytetőkön sötét ködben eltűnt“ (der Zug war schon von Hügel zu Hügel Unabsehlich dahin, man konnte wenig erkennen), s hogy elértek: a nagy tolongásban, „elgázolt nő, gyerek sivitása hallszott“ (ein Geschrei der gequetschten Weiber und Kinder). — A vendéglős elmondja hogy, sietve, „egy jillért“ küldött a nyomorultaknak. Így a Scherflein szót fordítja Hegedüs úr, pedig ez, Luther óta, kizárólag csekély alamizsnát jelent. — Midőn Hermann a szobából távozni akar, így „förmed rá“ atyja:

Takarodj előlem, hogy ne feddjelek meg!

Semmi értelme; hiszen már „feddi!“ Eredetiben:

Geh' und führe fortan die Wirthschaft, dass ich nicht schelte.

Ex paucis — omnes. A mélyebb passusokat érinteni se merjük; hisz akkor Szentiványi ének lenne e bírálát, ép oly kínos megunalmas mint a mily szükségtelen. Annyi bizonyos, hogy akár orthodox, akár liberalis módon vélekedünk a fordítás ügyéről, ezen egy fölött mindenkép pálczát törünk. Mi a rossz fordítást árulásnak tartjuk a jeles íróval szemben: mintha valakinek intentiókat tulajdonítanánk, melyek nem az övéi, s neve alatt oly hatást gerjesztenénk, mely egyéniségtől s eszközeitől is egészen távol esik. Óhajtanók, hogy a fordító valamennyi föl tudna emelkedni hivatása magaslatáig s az „interpres“ szerény, de érdemes tisztét egész odaadással teljesítené. Híj tolmácsa, közvetítője az író gondolatának, belelélné magát gondolatkörébe, megteljesednék eszméi- s érzéseivel, tanulná műve történetét s kutatná a műben a hatás igaz eszközeit, a szerkezet titkát, a jellemrajz vonalait s a kifejezés ezernyi sajátosságát. Szem előtt tartaná azt a műírányt, a melyet írója követett, az iskolát, a mely őt hívei közé sorolta, a széptani teoriát, a mely művében testet ölt; egy szóval, megismerné ama tényezőket teljesen és mélyrehatón, a melyek minden szépmű létrejöttében számot tevők. Legyen a fordítás művészet és tudomány egyszersmind, éreztesse a példányok hatását a lehető legnagyobb teljességben, tartalmilag és alakilag; de a tartalmi hűségnek, — ha kell, — minden habozás nélkül feláldozza az alakit. A lényegét, a belsőt adjatok mindennek fölött; adjatok prózát, és ne szegüljetez jármába a német fordítási tannak, mely alak- és tartalombeli szoros hűséget követel. Ez a merev tan sokat ártott irodalmunknak: egyfelől száraz, élvezhetetlen fordítások szülője lőn, melyeket a közönség méltán ignorál, másfelől meg annyi kiáltó hézagot kényszeríte hagynunk, hogy azokat betölteni évtizedek munkája kell. Ideje már, hogy e téren irodalmunk jobb hagyományait s a gyakorlati szükséget

tartsuk szem előtt, s legyen szabad itt felujjtanunk Kölcsey szavait, ki a kötetlen műfordításnak egyik hathatós szószólója volt. «E tárgyban, úgy mond, Goethével tartottam mindig; s azt hiszem, a prózafordításban, ha mind az elvész is a mit a vers harmoniája ad, sok olyat lehet visszaadni, a mit verses fordítás lehetetlenné tesz.»¹⁾ — — — Mint a festő egyetlen egy bátor vonásba oly lelket önt, mely később a mesterkélés alatt elvész: úgy a költői mű prózafordítója az eredetinek jellemző vonásait biztosabban eltalálhatja mint ha, versben fordítván, egyfelől a nyelvvel, másfelől az eredeti színeivel küzdök. »²⁾

«Küzködés» — a Hegedüs úr fordítása valóban az: diestelen és neveléséges viadal, melyben a támadó fél nyomrul nyomra megveretik, de ájult fegyverét, «az utolsó rímig,» le nem teszi. A rímet kisütni — that is the question; ez a nagy kérdés, mely a többit valamennyit dominálja. És minő rímek! és minő alexandrin! Mintha nem is Arany János, hanem Zrínyi vagy Tinódi korát élné a magyar költészeti; mintha magyar rhythmusról, asszonánéczról soh'sem írtak volna, s *Toldi szerelme* és *Buda halála* ragyogó alexandrinjeit nem olvastuk volna még. Azokban mennyi mozgalom és élet, minő változatosság és harmonia! s mily erősen lüktet bennök a magyar alexandrin éltető eleme, a choriambus! Itt? .. itt fülsértő kalapácsütés vagy repedt fazék kongása hallszik, kérlelhetlen egyhangúsággal és szakadatlanul — «usque ad umbilicos.»

Ime egy falka úgynevezett rím vagy, jobban mondva, «nem-rím»:

Azonnal — szóval: reméltük — eszményünk: fegyver — vércsep-pel; kútra — buzogva: felel — tel (!) el (68); újján — hallgatván; beszéled — cselédnek; asszony — vásznon; szólt még — szomszéd: ünnep — ülljük meg: koromban — előrobogjon: kérdezd ki — venni: eljegyeznéd — föllép: terjeszt — terhelt; isznak — is ad (70); vezérlett terétek; példabeszéd — belép; beteget — tengett; üres lett — betegnek stb.

Ki a legköznapiabb pongyolaságról, a «szélesszájú, puhán kötött» stílról is teljes fogalmat akar szerezni; ki nem tudja még mi fán terem a laposság és «kínrím»: a következő lajstromon bizonynyal épülni fog:

¹⁾ Goethe és Kölcsey idejében a német és magyar fordítónak, — de ma, úgy hisszük, sem az egyiknek, sem a másiknak többé. H. G.

²⁾ Kölcsey levelei Bajzához III. L. Minden Munkái (Pest 1861.) VIII. 180.

- (20) Jó bort hoz a nyomban, zöld pohárt czintálozán,
Ép rajnai bornak való e pohár tán.

Németül:

Mit den grünlichen Römern, den üchten Bechern des Rhein-
weins.

- (21) És megvéd az Isten! ki félne még balgán?
Fáradtak a küzdők; már béke is lesz tán?!

Ismét: tán! Az eredeti:

Müde schon sind die Streiter, und alles deutet auf Frieden.

- (22) A leányok közt sem szeret nagyon lenni,
Tánczon sem kap, melyet szeret valamennyi.

Utolérhetlen példánya a laposságnak. — Az eredeti:

Ja, er vermeidet sogar der jungen Mädchen Gesellschaft
Und den fröhlichen Tanz, den alle Jugend begehret.

Magyarság:

- (20) — — — — Majd a ládák hulltak,
Kiki már azt várta hogy agyon nyomulnak.
- (21) Bár, a mikor eljön a rég esedett ünnep
S harang-, orgona-szó mellett azt üljük meg . .
- (23) A lelkész tűhegyről (?) fürkészve vizsgálta.
- (24) Ha a szomszédból vagy, adj a szegényeknek.
- (24) Nyomban (?) hosszú rúddal hajtá, majd pihenni
Állita két ökrét, mint annak a rendi (!)

Az eredeti így hangzik:

Lenkte mit langem Stabe die beiden gewaltigen Thiere,
Trieb sie an und hielt sie zurück, sie leitete klüglich.

- (25) Úgy hiszem legjobb lesz átadnom te neked
Mit nekem meghagytak, legjobban te végzed,
Bölcsen osztod szét te, én vaktába tenném.

Kell-e porban csúszó prózaiság ennél nagyobb?!

Az eredeti:

Nun bin ich aber geneigt auch diese Gaben in deine
Hand zu legen, und so erfüll' ich am besten den Auftrag;
Du vertheilst sie mit Sinn, ich müsste dem Zufall gehorchen.

E maroknyi szemelvény, mint szíves olvasónk látja, mind össze
s öt-hat lapról került. Tízszor, hússzor ennyi, s talán különb példány

is, könnyen akadna, ha, csak pár énekben is, «megüldöznénk minden zugot». Ideje azonban hogy végét vessük a meddő lajstromozásnak; utoljára csak egy hibát legyen szabad felróni még, mely rhythmus-érzékünket egész fordítás szerte kinpadra feszíté. Értjük az oly sorokat honnan a függőben maradt értelem a következő sorba nyúlik át: a vers, mint La Harpe találóan mondja, orrára bukik.¹⁾ Ime, egy díszpéldány:

A derék okos pap válaszolt e szókra,
Ő a város dísze, bár a *férfikorba*
Alig lépett ifjú, de már a *világot*
S híveit ismerte; lelke fényt, *világot*
A szent igéktől nyert stb. (18).

És ilyen akármennyi! Valóban, nem ajánlhatjuk eléggé Hegedüs úrnak Arany verstani írásait; mert elhiszszük ugyan, hogy, mint «szerény tanítvány, tiszta szívből áldozott a mester szellemének;» de, prózáilag szólva, arról meg vagyunk győződve hogy fordításhoz, verseléshez annyit ért, mint hajdú bizonyos mesterséghez. Szerény tanítványt — azt, igenis, szeret a mester; de áldozatot csak azért «fogadja szívesen», ki nemcsak szerény: hivatott és avatott is. Az olyanét ki, *szerény* létére, oldatlan sarukkal tapossa a remek mű szentelt csarnokát, ki annyi kincs-érő gondolat és forma helyén hitvány rongyokat dob a közönség elé — az olyanét «szívesen fogadni» annyi volna mint örvendeni saját feláldoztatásán; mert hisz az áldozat ő, a mester maga. Nem tudjuk mit érezne Goethe, ha e fordítást olvashatná; nem visszadöbentené e? mint Vörösmartyt Zalánknak egy németre fordított töredéke, s olvastára nem úgy fakadna-e ki, mint a magyar költő: «Nyomorult munka, elijeszt magamtól.»

HÄHN ADOLF.

Aulus Persius Flaccus és Sulpicia Satirái. Fordította Dr. Barna Ignác,
a M. T. Akadémia lev. tagja. Budapest, 1881. Pesti Könyvnyomda-
Részvény-Társaság. 8-adrét 91. l.

Nagyérdemű fordítónk ezen legújabbán megjelent műve minden tekintetben méltó utódja eddigi fordításainak, sőt véleményünk szerint amazoknál még magasabban is áll, ha nem is mint fordítás, de mint irodalmi mű. A fordítás mesterségében ugyanis Barnának alig lehetett magasabbra jutni, a tökély oly magas fokán állottak már

¹⁾ E hibát a francia verstan «enjamblement» néven ismeri. V. ö. Arany János Prózai Dolgozatai 44—45. ll.

eddig fordításai is, de igenis haladást tüntetnek fel a tökéletesen megfelelő és az általánosabban ismeretes mythologiai adatok fejtegetését mellőző jegyzetek, a fordítás alapjául fektetett szöveg (a Nisard-féle 1869-ből) eléggé modern, és aztán egy fordítása sem birt oly alapos és szépen írt irodalomtörténeti bevezetéssel, mint a milyen eme legújabb művének a stoicismusról szóló fejezete és fordítónak «A rómaiak satirájáról és satirafíróikról» szóló és e műve élén újból lenyomatott akadémiai értekezése. A fordítás, mint mondottuk minden tekintetben kitünő, a mi Persius-fordításnál ugyancsak sokat mond, és csak ritkán akad az ember olyan kifejezésekre mint Trojádai (p. 43 Troiades), áhítattal (vv—v p. 51), bal-oldalodon (= corp. 53) A hány fő, ugyanannyi az arcz, ugyanannyi az ízlés (p. 63. Mille hominum specieset rerum discolorus). Az az egy hibán, mely a jegyzetekben előfordúl, hogy t. i. Melicertes tengeri isten *Juno* fia (olv. Jno), csak sajtóhiba, és az irodalomtörténeti bevezetésben is legfőlebb egy dolgot nélkülöz a szakember, annak felemlítését ugyanis, hogy a Sulpiciának tulajdonított satíra alkalmasint valamely XV. századbeli humanistának a műve.

Csak egy főhibája van a műnek. Az, hogy Barna csak kevés példányban kézirat gyanánt bocsátotta sajtó alá, kedveskedésül barátainak és tiszteltjeinek — mint az utószóban mondja. Pedig Barnának ezen műve sokkal inkább megérdemelné, hogy minél szélesebb körökben terjedjen el, mint a legtöbb olyan czikk és munka, mely a legújabb időkben a classicus ó-kor irodalmát közönségünkkel megismertetni akarta.

DR. ÁBEL JENŐ.

ANAKREONI DALOK.

(20) Bájital.

Édes, Anakreon dala,
Édes a Sapphoé is.
Harmadikúl vegyítsetek
Pindári dalt közéjük.
Úgy hiszem, ezt a bájitalt
Még maga Bacchus isten,
S a gyönyörű Paphié s Eros
Mind örömet meginná.

KÜLFÖLDI IRODALOM.

Griechische Unterrichts-Briefe für das Selbst-Studium bearbeitet von Prof. Giamb. *Buonaventura* und Dr. phil. Alb. *Schmidt*. Brief 1. (Prospect, Einleitung und Lection I., II.) Hierzu eine Beilage: Übungsheft für die griechische Currentschrift. Leipzig. Verlag des Hausfreundes. 1881.

Valamint ugyanezen szerzőknek ugyanazon kiadónál megjelent latin (l. e Közlöny IV. [1880] évf. 2. füz.), úgy görög «oktatási levelek» is, melyekből eddigelé csak az első jelent meg, a Toussaint-Langenscheidt-féle rendszert követik. Két cursuban jelennek meg. Mindenik cursus 18—18 levélből fog állani, mindenik levél 2—2 leczkéből. Egy levél ára 60 kr. A címben említett mellékleten kívül még más mellékletek is lesznek, külön kiszabott árakkal; nevezetesen Benseler-Schenkl görög szótára, a görög-német rész 4 frt 5 krért, a német-görög 5 frt 40 krért.

Az előttünk fekvő első levél elején kivonatban közöltetnek egyeseknek és a sajtónak kedvező nyilatkozatai az eddig megjelent olasz, spanyol, orosz és latin oktatási levelekről, és áll az «Arbeitsplan für das Studium». Magának a levélnek bevezetése a görög nyelv ismeretének szükségességét fejtegeti nemcsak a modern nyelvészre, hanem általában véve minden művelt emberre nézve, mely szükségesség azon ténynek kifolyása, hogy egész mai műveltségünk, ha nem is birunk annyira annak öntudatával, a görögök és rómaiak műveltségén alapszik. Ezen a mai műveltségnek alapját vető jellegéből, és nem valami külsőségből magyarázható meg pl. az a tény, hogy még a természettudományok is, melyek első sorban az újkor tudományainak nevezhetők, a plastikus befejezettségű görög nyelvtől kölcsönzik terminus technicusait. Következnek ezután «Verhaltens-Vorschriften» cím alatt lelkiismeretes munkára buzdító általános utasítások és végül az első levél tulajdonképen való bevezetése gyanánt a görög nép törzseinek és dialectusainak ismertetése annak kijelentésével, hogy a görög «oktatási levelek» az ó-görögnek attikai dialectusával fognak foglalkodni. A levél első leczkéje a görög betűkről, a második a többi írási jelekről szól. Végül következik egy nyolcz lapból álló írási gyakorló füzet mint első melléklet.

Mint már a tartalom ismertetéséből is látható, szerzők ugyanazt a célt tűzték ki maguk elé, mely latin leveleik megírásakor a latin nyelvre vonatkozólag lebegett szemeik előtt, t. i. hogy népszerű

modorban a nagyobb közönségnek is alkalmat nyújtanak a görög nyelv elsajátíthatására. E végből ismét a kitűnő Toussaint-Langenscheidt-féle módszert követték. Nem mulasztathatjuk el, hogy ki ne fejezzük örömről e vállalat megindításán, valamint tiszteletünket a nagy német nemzet iránt, melynek magas műveltsége még ilyen az újkor realismusától annyira távol eső tudományokra vonatkozólag is «népszerű» műveket követel meg. Szívesen elismerjük, a mennyiben az az első levélből látható, a szerzők buzgalmát, pontosságát és szakértelmét, habár egyes helyekre nézve kifogásaink vannak, melyeket a következő sorokban foglalunk össze röviden.

A görögök törzseiről beszélve (5. lap) még a régi theoriához ragaszkodnak a szerzők, hogy t. i. a kis-ázsiai görögök Görögország gyarmatosai, és nem a görög-ital néptörzsnek Ázsiából nyugatra való vándorlása közben telepedtek le Kis-Ázsiában. Hogy miért nevezett a Kis-Ázsiában élő ioni néptörzs nyelve ioni dialectusnak «azért» (daher, 5. lap), mert előbb volt művelt, mint az anyaország, azt nem értjük. — Az új-görögben az α és η nem \ddot{u} -nek (7. l.), hanem i -nek hangzik. — A τ , δ , θ , ν és ς -t helyesebben nevezzük foghangoknak mint nyelvhangoknak (8. l.), mert hiszen majdnem minden hangot nyelvünk segítségével ejtünk ki, míg fogaink segítségével csak bizonyosokat, azokat t. i., melyeket az imént soroltunk fel. — Az «an-ceps» helyett jobbnak tartjuk a «communis» szót a majd rövid, majd hosszú hangzók elnevezésére. — A 8-ik §-ban (8. l.) azt mondják: „Zu bemerken ist für den Schüler besonders der *Doppelpunkt*, *Strichpunkt*, *das Kolon*“, holott a Kolon nem más, mint a kettős pont görögös elnevezése. — A 9. §. 4-ik pontja (8. l.) oly általánosan határozza meg a szótagok elválasztása módját, hogy kezdő nem fog a szerint eligazodhatni. — A második leczkének ilyen címet kellett volna adni: Von den *übrigen* Schriftzeichen, mert hiszen az első leczkében tárgyalt alphabet is írási jelekből áll, és különben is az első leczke a betűkön kívül még a vesszőről, pontosvesszőről, kettőspont-ról, kérdőjelről és pontról is szól, melyek szintén írási jelek. — A 11. §-ban előbb kellett volna a spiritus lenis-nek és spiritus asper-nek a nagy betűvel írt egyszerű és kettős hangzókra való helyéről szólani, és csak azután fejtegetni, hogy hogyan íratnak azok a nagy betűvel írt α , η és φ hangzóknál. — Az accentus tárgyalásánál (13—23. §§.) igen sok szabályt halmoznak össze, a mi csak systematikus nyelvtanban (milyen pl. a Curtiusé) engedhető meg, de nem egy olyanban, mely a Toussaint-Langenscheidt-féle módszert követi. — A 19. §. 5-ik pontjában ezt mondják az acutusról: «Am Ende eines

Satzes, also vor einem Punkte oder Kolon (*nicht aber vor einem Komma oder am Ende einer Zeile*) bleibt der Acut unverändert», t. i. nem lesz belőle gravis. Szerzők szerint tehát a komma nem szokott a mondatok végén állani, a mi természetesen nem helyes. Arra vonatkozólag, hogy az acutus mikor válik gravisszá a szavak végén, eltérő nézeteket látunk a jobb nyelvtanokban. Krüger azt mondja, hogy az acutus megmarad acutusnak a szavak végén «vor jeder Pause (tehát minden írási jel előtt) auch am Versende». Koch csak az írási jelek által jelzett szünetek előtt álló végacutusról (tehát nem a verssorok végén állóról is) mondja azt, hogy acutus marad. Hasonlóképen nyilatkoznak Guardia és Wierzeyski: „Ce signe (t. i. l'accent grave) ne sert plus qu'à remplacer l'aigu sur la dernière syllabe d'un mot non suivi d'un signe de ponctuation“ (Grammaire Grecque, Paris. Pedone-Lauriel). Chassang (Grammaire Grecque, Paris. Garnier Frères) határozatlan, a midőn úgy nyilatkozik, hogy a végacutus gravisszá lesz, ha az illető szó egy mondat beljében van: quand ce mot est dans le corps d'une phrase (324. lap). Curtius ezt mondja: «Oxytona behalten daher ihren Acutus ungemildert nur am Ende eines Satzes (tehát vessző után is, vagy nem?), oder wo sie ausserhalb jedes Satzes bloss angeführt werden». Legelfogadhatóbbnak Krüger állítását tartjuk. A szövegkiadásokban ezeket vesszűk észre: a végacutus a vers végén rendesen gravis, csak írási jelek előtt marad meg acutusnak, némelyek azonban még a vessző előtt is gravisnak vesszik.

Mint mindenki láthatja, a hibák csak csekélyesek, s épen azért, ha volnának talán nálunk is olyanok, kik egy ilyen «népszerű» módszerben írt görög nyelvtan szükségét éreznék, azoknak bátran ajánlhatjuk Buonaventura és Schmidt görög oktatási leveleit.

Dr. PECZ VILMOS.

Orphei Lithica. Accedit Damigeron de Lapidibus. Recensuit *Eugenius Abel*. Berolini. Apud S. Calvary et Socios. MDCCCLXXXI. Nagy 8-adrét. 198 oldal. Ára 5 márka.

Azon epikus költemények közül, melyek Orpheus neve alatt ránk maradtak, a műítések egyhangú ítélete szerint legnagyobb beccsel bír a kövekről szóló tanköltemény, mely úgy tartalmának érdekes voltánál, és mythosokkal ügyesen átszótt változatos előadásánál fogva, mint nyelvezetének és metricájának tisztaságánál fogva jóval fölébe helyezendő a szintén Orpheus neve alatt járó Argonautikának és hymnusoknak. De arról természetesen, hogy a Lithica a mesés thrák

lantos műve volna, szó sem lehet. Mint Ábel a praefatióban kimutatja, Tzetres a tizenkettedik században az első, ki Orpheusnek tulajdonítja a költeményt, mely valószínűleg Kr. után 360—370 táján keletkezett, a mikor Konstantin és Valens alatt a «chaldaeusokat» és «magusokat» a legkíméletlenebbül üldözték, mely üldözésről költeményünk szerzője, szintén egy afféle magus, szívrehatóan panaszkodik.

Ép oly érdekes mint a költemény tárgya: a kövekben rejlő magikus tulajdonságok fejtegetése, magának a költeménynek sorsa, melyet Ábel kétrendbeli bevezetésben röviden előad. Főforrása egy bizonyos Damigeron'-nak a kövek magikus tulajdonságairól szóló görög prózai munkája, melyet már a második században Kr. u. Tertullianus és Apuleius idéznek. Ezen prózai mű, sajnos, majdnem egészen elveszett, Ábel is csak nagynehezen tudott a Lithica prózai kivonatának kézírataiból, egy milanói codexből, és egy Σωκράτους καὶ Διονυσίου περὶ λίθων című kiadatlan munkából hét-nyolcz kisebb-nagyobb töredékét megmenteni. De annak daczára világosan ki birjuk mutatni, mily nagy volt a görög Damigeronnak befolyása az egész mystikus mineralogiára. A Kr. után való negyedik században a mi Pseudo-Orpheusunk versbe foglalta, a hatodik században pedig Aetius ismeretes orvostani író, a tizennegyedikben Psellus, azonkívül ismeretlen időben a Lithica prózai kivonatának szerzője és Sokrates s Dionysios számos adatot merítettek belőle. Még nagyobb volt a görög Damigeron hatása a latin irodalomban. Valószínűleg az ötödik században egy barbár latinsággal író keresztény ember latinra fordította, Pliniusból vett idézetekkel bővítette és «Evax» arab királynak egy Tiberius császárhoz írt levelével megtoldotta. Végre ezen röviden Damigeronnak vagy Evaxnak nevezett és csak nem nagyon régen először kiadott latin fordításból merítette a tizenkettedik század elején Marbodus Redonensis a kövek magikus tulajdonságairól szóló azon adatait, melyeket Lapidarius című epikus tankölteményében találunk, egy oly műben, mely mint a kövek dolgában legnagyobb tekintély az egész középkoron át versben és prózai kivonatokban számtalan példányban közkezen forgott.

Ép oly változatos és érdekes, mint a görög Damigeronnak sorsa, volt verses átdolgozásáé, az Orpheus'-é is. Szövege legelőször 1517-ben jelent meg) Aldusnál (az előbbeni Orpheus-kiadásokban nem volt meg, és azóta elég gyakran, bár a legtöbb kiadásban, így az Ábel által «fel-fedezett» második Juntina (1: 40), a Farrea (1543) s a Perdrerius-féle (1555) kiadásokban az Aldinával szemben alig találunk haladást. A szövegnek számtalan hibáját legelőször fényes sikerrel Henricus Stepha-

nus (1566) iparkodott orvosolni, kinek a *Lithica* szövege körül szerzett érdemeit először Ábel kiadásában találjuk feltüntetve és méltatva, azután Thyrwitt Tamás (1781), ki saját szép coniecturáin kívül a *Lithica* prózai kivonatának segítségével is sokat javított a szövegen, végre Hermann Gottfried (1805), ki éles elméjének ezen szerző kiadásában is fényes jeleit adta és a rendelkezésére álló eszközök gyarlóságát tekintve szép sikerrel megállapított szövegének oly tekintélyt tudott szerezni, hogy a Schaefer-féle (1818) és a Tauchnitz-féle (1876) kiadások mit sem mertek azon változtatni. Új korszakot nyit a *Lithica* szövegkritikájának történetében Ábelnek már többször említett kiadása, melyben legelőször találja együtt az olvasó az egész kritikai apparatust. Az eddigi kiadók csak egy hasznavehetetlen párisi kézirat gyarló collatiója fölött rendelkeztek; Ábel a rosszabb kéziratok közül, melyek mint kimutatja, egy a XV-ik században Demetrius Moschi által Joannes Franciscus Picus Mirandulai herczeg számára másolt kéziratból eredtek, teljes collatióját adja a milanói, párisi, római, velenézei és berni codexeknek, melyekből Demetrius Moschinak részben kiadatlan scholionjait is közli, és két más kézitről, egy párisiról és egy escorialiról kimutatja, hogy szintén a rosszabb családhoz tartoznak és teljesen értéktelenek. Az Ábelnek ezelőtt két évvel Thewrewk Emilhez intézett Epistulája által ismeretessé vált codex Ambrosianus is ezen kiadásban van legelőször, még pedig a legnagyobb pontossággal, collationálva. A szöveget Ábel természetesen egészen az Ambrosianus alapján adja, belőle vette ama hat verset, melyekkel e legújabb kiadás az eddigieknél többet mutat fel és ezen kézirat segítségével javított a szövegen többet mint az eddigi kiadók együtvéve. Csak a kár, hogy e jeles kéziratban alig van meg több a költemény két harmad részénél. De a hátra levő egy harmadra nézve is új forrasokat használt Ábel, úgymint Tzetres számos idézetét a tizenkettedik századból, egy tizennegyedik századbeli vaticani kéziratban található kivonatokat, végre a *Lithicának* prózai kivonatát, melynek Thyrwitt egy hibás kéziratból csak csekély részét közölte volt nem nagyon pontosan és a melyet Ábel egy vaticani, oxfordi és milanói kézirat alapján a költemény szövege után egész terjedelmében közöl. Az eddigi kiadók és kritikusok javításait (több közülök elkerülte Hermann figyelmét) Ábel lelkiismeretesen felhasználta, gyakran saját, sikerült coniecturái által is javított a szövegen, és minthogy azonkívül a szerzőnek nyelvezetére és metricájára vonatkozó több megfigyelését is közölte a commentárban, bátran mondhatjuk, hogy a *Lithicának* ezen legújabb kiadása minden jogos igényt kielégít.

Ugyanoly dicséretet érdemelnek a kiadás többi részei, a pontos és hasznos Index Verborum, a Lithicának prózai kivonata, melyben a kiadónak számos sikerült emendációjával találkozunk, és a latin Damigeronnak újabb kiadása. Az utóbbi az első kiadással, Pitra kiadásával (1855) szemben határozott haladást mutat fel. Ábel e mű egyedüli kéziratát, a párisi kéziratot újból pontosan összehasonlította, és kimutatja, hogy Pitra nemcsak hogy a szövegnek obszcur helyeit egyszerűen kihagyta, hanem a nélkül, hogy a kézirat eltéréseit felemlítette volna, számtalan esetben minden ok nélkül megváltoztatta, más esetekben pedig hibásan javította a hagyományozott olvasást. Nem keveset segített Ábel az által is, hogy egy másik párisi kéziratban talált kivonatokat és Marbodus Redonensis Lapidariusát, a görög Damigeronnak általa először közzétett töredékeit és a tizenharmadik századbeli Vincentius Bellocensis Speculum Naturalejába felvett Pseudo-Dioscoridest is felhasználta a szöveg javítására. Végre számos szép emendációt magának a kiadónak és különösen Ring Mihály éles elméjének köszönhet Damigeron.

Mindezek után alig lesz talán szükségünk e jeles kiadást, melyről a külföldi kritika is a legnagyobb elismeréssel nyilatkozott (l. Riese Sándornak az *Anthologia Latina*, Ovidius stb. ismeretes kiadásának ismertetését a *„Litterarisches Centralblatt”*-ban 1881.) olvasóink figyelmébe melegen ajánlani.

P.

ANAKREONI DALOK.

(50) Legjobb tudomány.

Minek is tanítsz a törvény-
 S a beszédi műfogásra ?
 Mi közöm van oly vitákhoz,
 A melyek babot sem érnek ?
 Inkább taníts meg inni
 A boristen-adta nektárt,
 Inkább taníts mulatni,
 Arany Aphrodite mellett.
 Fejem őszebe van borulva.
 Vizet, ifju, s bort beléje !
 Hadd mámoríts el engem.
 Hamar eltemettek úgy is,
 S a ki holt, az mitse kér már.

VEGYESEK.

— **Programma certaminis poetici ab Academia regia disciplinarum Neerlandica ex legato Hœufftiano in annum MDCCCLXXXI indicti.**

Ante Kalendas Ianuarias huius anni octo carmina Academiae oblata sunt, de quibus in conventu sodalium Ordinis litterarii pridie Idus Martias habito ita iudicatum est:

Quæ inscribuntur *In obitu filioli mei Gustavi — Alumnus desidiosus — Ad Karolum Albertum Regem Sardiniae, quum is Victorium Emanuele Sabaudiae ducem Primigenum suum ex ephebis excedentem anno MDCCCXXXVIII consilio illustrium virorum Sardiniensi agriculturae provehendae benignissimo decreto praecepit — Universi orbis laetitia anno quinquagesimo recurrente ab episcopatu Pii IX Pontificis Maximi, — Filius posthumus ad sepulcrum patris non satis argumentorum tractatione, terso sermone et poeticis virtutibus commendantur, ut eorum ratio haberi possit.*

Melioris notæ sunt elegia, quæ inscribitur *Tannereis*, munita symbolo *Vivitur parvo bene*, etsi poeta ineptum hominem immerito laudavit ut aquæ potorem, et carmen heroicum, quo laudatur *Jac. Henr. Hœufft, certaminis poetici in urbe Amstelodamo auctor*. In eo plura nitent et poeta effecit, ut non immerito Horatianum illud *Dignum laude virum Musa vetat mori* versibus suis præscripsisse videatur.

Elegantia sermonis et versuum suavitate suos competitores superat, qui misit elegiam *Ad Bacchum*, instructum Horatii verbis *Dulce est furere*. Itaque ei præmium aureum decretum est. Aperta scidula eodem lemmate inscripta apparuit hoc carmen deberi *Johanni van Leeuwen*, civi Amstelodamensi.

Mentio honorifica cum editione carminis sui quum oblata esset poetæ, qui Hœufftium cecinit, eique, qui Tannereida composuit, huius auctorem se professus est *Petrus Rosati Interamnas*, illius *Franciscus Pavesi Mediolanensis*.

Novum certamen his legibus ponitur, ut carmina ei destinata neque ex alio sermone translata neque iam edita neque L versibus minora, nitide et ignota iudicibus manu scripta sumptibus poetarum ante Kalendas Ianuarias anni proximi mittantur *Ioanni Cornelio Gerardo Boot*, Ordini litterario Academiae ab actis, munita sententia, quæ item inscribenda est scidulæ obsignatæ, in qua nomen suum et locum, ubi vivit, indicabit.

Præmium victoris erit nummus aureus CC florenorum. Carmen præmio ornatum et si quæ mentione honorifica digna censebuntur cum bona venia auctorum sumptibus ex legato suppeditandis typis describentur..

In conventu Ordinis mense Martio habendo exitus certaminis pronunciabitur, scidulæque carminibus nec præmio nec laude ornatæ additæ flammis tradentur.

Amstelodami pridie Kal. Apriles, anno MDCCCLXXXI.
C. G. Opzoomer. Ordinis Præses.

— Két budapesti doctori dissertatio fekszik előttünk; „*Sophokles élete*“ Krausz Jakabtól (Budapest. 1881. 8° 38 l.) és „*Görög lantosok*“ Kemény Hugótól (Budapest, 1881. N. 8° 66 l.). Mindkettőnek megvan azon közös sajátsága, hogy újat nem tartalmaznak, a tudományt előre nem viszik és így azon követelményeknek, melyeknek doctori dissertációknak meg kellene felelni, nem tesznek eleget. Az apparatus, melylyel mindkét szerző dolgozik, szintén kicsiny, de míg Krausz értekezésének ezen hiányát más művekből vett számos idézettel iparkodik elfödni, Kemény a függelékben bevallja, hogy mindössze Bernhardynak, Müller-Donaldsounak és Jebbnek irodalomtörtéteit, Hömannak *Közlemények a görög dalköltészet történelméből* című cikksorozatát, és a görög lyrikusoknak Hartungféle kiadását használta értekezésének megírásánál. De ezen hiánytól eltekintve, mondhatjuk, hogy mindkét műben hibás állításokat vagy egyéb nagyobb tévedéseket nem találtunk, a miért is melegen ajánlhatjuk minden művelt laikusnak, ki Sophokles életéről és műveiről és a görög lyra történetéről alapos ismereteket akar magának szerezni. Kivált Kemény értekezése megérdemli, hogy minél több olvasója akadjon. Krausztól eltérőleg nem fúrasztja az olvasót polemiákkal és görög idézetekkel, hanem egyszerű szép előadásban az egyes lyrai költőknek valóban élvezetes, gondos képét adja.

— Bergk Tivadar, a classica philologia terén Boeckh és Ritschl halála után kétségkívül a princeps philologorum, f. év julius havában Ragazban, tevékeny életének 69-ik évében meghalt. Született 1812-ben Lipcsében, hol 1830 óta a nagy Hermann Gottfried előadásait hallgatta. Miután 1836-tól 1842 ig a hallei, neustrelitzi, berlini és kasseli gymnasiumoknál tanárkodott, 1842-ben a marburgi egyetemre hívatott meg, honnan 1852-ben Freiburgba, 1857-ben Halleba, 1869-ben Bonnba tette át lakását. Szövegkritikai munkáit kivált

a görög nyelvnek ritka mély ismerete és a coniciálásban bámulatos könnyűsége és szerencséje tünteti ki, irodalomtörténeti kutatásait pedig az egész classicus irodalom beható ismerete és az irodalomtörténeti jelenségek új és szellemes felfogása jellemzi. Az előbbiek közül a folyóiratokban szétszórt számos értekezésén kívül (milyenek a latin grammatikusokra, a latin vígjátékírók szövegkritikájára vonatkozó cikkei) felemlítjük Anakreon (1834), Aristophanes (1852), Sophokles (1857) kiadásait, és első sorban a *Poetae Lyrici Graeci* három kötetes remek kiadását, melynek első kötete 1878-ban már negyedik kiadásban jelent meg. Irodalomtörténeti kutatásait egy az Ersch és Gruberféle *Encyclopaediában* megjelent cikkében (*Griechische Literatur*) foglalta össze; nagyszabású *Griechische Litteraturgeschichte* cz. munkája, melynek első kötete már 1872-ben jelent meg és csak Hesiodosig terjed, mint már annyi görög irodalomtörténet, befejezetlen maradt. Egyéb művei közül említést érdemelnek *Commentatio de carminum Saliarium reliquiis* (Marb. 1847), *Analecta Alexandrinorum* (két kötet, Marb. 1846), *Augusti rerum a se gestarum Index* (Gotha 1873) című művei. Végre a görög dialectologia terén az arkadiai és kyprosi dialectusról és Theokrit aeol költeményéről írt értekezései által, a latin nyelvtan terén *Beiträge zur lateinischen Grammatik* című értekezése által szerzett nagy érdemeket.

— A Homercentókról szóló cikk, melyet dr. Ábel J. tollából a közlöny mult évi folyamában hoztunk, német nyelven megjelent a „Zeitschrift für oesterreichische Gymnasien” című folyóirat idei évfolyamának 4-ik füzetében. Ezen újabb közleményében Ábel Eudokia császárnőnek és Patrikios püspöknek közlönyünkben legelőször kiadott epigrammait egy vatikani kézirat alapján némileg javított és bővített alakban adhatta. Az említett bécsi folyóirat ugyanazon számában könyvbírálat alakjában Ábelnek azon cikke is reproducálva van, melyet közlönyünk idei évfolyamában *Joannes Philoponosnak az ékezetekről szóló munkája* cím alatt közlött. Végre a Hartel által szerkesztett *Wiener Studien* idei évfolyamának második füzetében foglaltatik Ábelnek az ipsambuli zsoldos fölíratokról szóló cikke, mely több évvel ezelőtt közlönyünk második évfolyamában (p. 429—444) jelent volt meg; a német feldolgozás annyiban különbözik a magyartól, hogy az 1878. óta e tárgyra vonatkozó irodalmat is tekintetbe veszi. Ábel Colluthos-kiadásáról P. de Nolhac közlött igen elismerő ismertetést a *Revue Critique d'Histoire et de Littérature* című heti folyóiratban (Paris. XV. 1881. júl. 18-ikán. nr. 29. p. 49—51).

— Vergilius Aeneisének Márki-féle fordításából nem rég készült el az első kötet, mely az Aeneis első hat énekének fordítását tartalmazza. Címe: *„Éneisz. Hősköltemény 12 énekben. Irtá Virgil. Latinból fordította és előszóval, jegyzetek s magyarázatokkal ellátta Márki József tdr. I. kötet, I—VI. ének. Budapest. 1881. Nyomtatott Kocsi Sándornál. Muzeum-körút 10. sz.”* Első füzet 1873-ban jelent meg (ára 30 kr.), második 1880-ban, harmadika az idén. Reméljük, hogy az érdemes fordító, kinek jelen fordítása már 1865. óta készen fekszik fiókjában, nem lesz kénytelen a kellő pártfogás hiányában művének még hátralevő részét is oly hosszú időközökben közre bocsátani. Barna Vergilius fordítása ugyan szintén már sajtó alatt van, de azért nincs oka Márki úrnak saját munkájának kiadását abba hagyni, annál kevésbbé, mert e két fordítás mindegyikének megvannak a maga előnyei. A mi a Márkiét illeti, örömmel kell constátálnunk, hogy a tartalom hűséget majd mindenütt megtaláljuk benne, fordítása az eredetinek minden gondolatát feltünteti, se többet se kevesebbet. A hexameter kezelése is mintaszerű Márki fordításában, mely e tekintetben ó-classicai iskolánk minden követelményének megfelel, úgy hogy még a caesurának, az *a* és *e* hosszúságának és a rövid vagy hosszú szóknak a vers végén való alkalmazása dolgában is aláveti magát törvényeinek; és ezt a jelen kor költőinek pongyolaságával szemben üdvös reakciónak kell tartanunk. Kár azonban, hogy Márki nem csak a verselés, hanem a nyelvezet dolgában is egészen régi fordítóink álláspontján áll; a modern közönség a tulajdonneveknek oly elferdítésével, oly szószerinti fordításokkal és elavult kifejezésekkel, mint a milyeket Márki úr fordításában találunk, alig fog ismét megbarátkozni; a fordítás első öt oldaláról ide iktatjuk példa kedvéért a következőket: furuglyán, olasz, lávin, tudó (tudó), Latziumba, látz nemzet, mely szemhonyorúlatra sérvén (quo numine laeso); annyi viszontagság tírésire, annyi sanyarnak; Kártágó, Látzhon, inkábbad (inkább); itt volt fegyvere itt *hintója*: tír (tyrosi), libek (libyaiak), Száturnia, argjaiért (argivjaiért), haragának, Szikhon (Sicilia), Látzsországbul, jármühadat (hajóhadát), szüvel (szívvel), ül fennvárban Eol trónpalcát tartva, Taliánországba, *szuronyát* fordítva belökte oldalvást az üres hegységet; Eur (Euros), tagait (tagjait), Tíd (Tydeus), Íl (Iliosi), hol a zord Hektor *Háki* fegyveritől leterült, árdag (vizardály).

— Az olympiai ásatásokról dr. Keleti Vinczétől nagyon érdekes cikk jelent meg a budapesti V. ker. kir. kath. főgymnasium idei értesítőjében (p. 3—19). Az értekezés három részből áll: az első

előadja Olympia viszontagságait a legrégibb időtől az 1875-ik évig, a második az olympiai ásatásokat 1875-től 1881-ig, a harmadik Curtius Ernő egy beszédének fordítását adja, melyben az olympiai ásatások eredményét szemlélhető képben bemutatja. Az idevágó általános irodalmat szerző p. 8 és 9 szorgalmasan összeállította és minthogy nevezetesebb czikk alig került ki figyelmét, azon megnyugvással olvashatjuk értekezését, hogy a magyar irodalomban előadja Olympiának és az olympiai ásatásoknak nemcsak szépen írott, hanem egyszersmind alapos történetét. Kiváló mértékben emeli végre a jeles értekezés becsét azon körülmény, hogy mellékletül Falkenak »Hellas und Rom« című munkájából a kiadónak, W. Spemannnak szivességéből Olympiának Thiersch által restaurált képének rajzát adja.

KÖNYVÉSZET.

Összeállítja **Hollebrant Árpád.**

- Ballagi M.** Grammatik der ungarischen Sprache für Deutsche. Neu bearbeitet v. Prof. Joh. Jónás. 8. Aufl. Budapest, 1881. Franklin-társ. (8-r. 8 és 392 l.) 2 frt. 40 kr.
- Dr. Bászai A.** Thukydides beszédei. Budapest, 1881. Kókai. (8-r. 223 l.) 1 frt. 80 kr.
- Bizonfy F.** Magyar-angol szótár. Hungarian-english dictionary, Budapest, 1881. Franklin-társ. (8 r. 480 l.) 4 frt.
- Budenz J.** Magyar-ugor összehasonlító szótár. — A magyar tudományos akadémia kiadása. V. füzet. Budapest, 1881, Akademia. (n. 8-r. 18, 773—885, és 98 l.) 1 frt. 60. — Az egész műnek ára 5 frt.
- Dulf P. Alexandri** Vazul működése a román irodalom terén. Kolozsvár, 1881. Stein. (n. 8-r. 131 l.)
- Értekezések a nyelv- és széptudományok köréből.** Kiadja a m. t. Akademia. Az I. osztály rendeletéből szerk. Gyulai Pál. — Budapest, Akademia, 1881.
- IX. köt. 6. sz. *Szász K.* Emlékbeszéd Lewes Henrik k. tag fölött. (19 l.) 10 kr.
- IX. köt. 7. sz. *Barna F.* Ősvallásunk főistenei. (71 l.) 40 kr.
- IX. köt. 8. sz. *Ruzsicska K.* Schopenhauer æsthetikája. (22 l.) 10 kr.
- IX. köt. 9. sz. *Barna F.* Ősvallásunk kisebb isteni lényei és áldozati szertartásai (48 l.) 30 kr.
- IX. köt. 10. sz. *Dr. Kont I.* Lessing mint philologus (55 l.) 30 kr.
- IX. köt. 11. sz. *Bogetsich M.* Magyar egyházi népének a 18-ik századból (87 l.) 50 kr.
- IX. köt. 12. sz. *Simonyi Zs.* Az analogia hatásairól főleg a szóképzésben. (34 l.) 20 kr.
- Francia-magyar és magyar-francia szótár.** Szójegyzék és nyelvtani

- megjegyzések a francia akadémia, Bescherelle és a legjelesebb francia szótárírók után. — 26—30 füzet. Budapest, 1881. Rautman. (n. 8-r. 145—384 l.) Egy-egy füzet 30 kr.
- Hellen remekírók magyar fordításban.** 15. kötet. Herodot Görögből ford. dr. Tély J. 1. füz. I. könyv. 1—114. fej. Budapest, 1881. Lampel. (16-r. 96 l.) 40 kr.
- Homerós Odysseája.** I—III. ének. Iskolai használatra magyarázta és bevezetéssel ellátta dr. Abel J. Budapest, 1881. Franklin-társ. 8-r. 207 l.) 1 frt.
- Imre S. Magyar mondattan, az irály és verstan rövid vázlatával és utmutatással a magyar nyelv gymnasiumi tanítására, középtanodai alsóbb osztályok számára.** 5-ik jav. kiadás. Debreczen, 1881. Csáthy. (8-r. 159 l.) 80 kr.
- Kálmány L. Szeged népe. Ős Szeged népköltése.** I. köt. Arad, Réthy. (Budapest, Aigner biz.) 1881. (N. 8-r. XV, 216, VII) 1 frt. 50 kr.
- Krausz J. Sophokles élete.** (Doctori dissertatió.) Budapest 1881. (8-r. 38 l.)
- Magyar Könyvszemle.** Közrebocsátja a m. n. múzeum könyvtára, Budapest, 1881, Knoll. VI. évf. 2—3. sz. — Tartalom: Römer F. Könyvtári buvárlataim Altenburgban és Göttweigban. — Szabó K. Régi magyar könyvészeti adalékok. IV. közl. — Thallóczi J. Öreg Apafi Mihály könyvtára. — Szilágyi S. Gablman Miklós XVI. századi hadtörténeti író munkáiról. — Csontos J. Latin corvino-codexek bibliographiai jegyzéke. — Deák F. Egy hazafias nagy-szebeni könyvtár a XVIII. században. — Hellebrant A. és Kudora K. Adalékok Szabó K. „Régi magyar könyvtára”-hoz. — Mit tartsunk a kézirat gyanánt nyomtatott könyvekről. — Vegyes közlemények. — A magyar irodalom 1881-ben. — Hazai nem magyar irodalom. — Hazánkat érdeklő külföldi munkák.
- Nyelvtudományi közlemények.** Kiadja a m. t. akadémia nyelvtudományi bizottsága. Szerkeszti Budenz J. XVI. k. 2. füz. Budapest. Akadémia. 1881. (n. 8-r. 165—324 l.) 1 frt.

— *Sajtóhibák e füzet első czikkében.* Olv. 597. l. 15. s. fel. súlypontja; — u. o. 1. s. alulr. címü; — 599. l. 10. s. al. csúszárt; — u. o. 9. s. al. nép; — 603. l. 4. s. al. legyőzőjét; — 608. l. 11. s. föl. helyére; — 610. l. 8. s. al. Phrynéhez; — 612. l. 17. s. föl. szitta; — 623. l. 1. s. al. törve; — 638. l. 13. s. al. die.

EURIPIDES PROLOGUSAIRÓL.

Lessing hamburgi dramaturgiájában (48. és 49. darab) Voltaire Mérope-jének birálatánál egy kis excursusban az Euripidesnél előforduló prologusokról is szól s röviden kimutatja, hogy Hedelin nézete, mely szerint Euripides hibásan járt el, hogy a prologusban a hallgatónak mintegy előre megmondja az egész darab menetét, tévedésen alapszik. Szerinte Euripides bátran megmondhatta nézőinek mindazt, amit a cselekvény menetéről tudniok kellett, mert a könyörület előidézését nem attól tette függővé, hogy mi fog történni, hanem hogy mikép fog történni. — E prologusok mindenestre feltűnő irodalmi jelenségek a görög tragédia terén. Aeschylosnál és Sophoklesnél nem találjuk azok nyomait, mert ha euripidesi prologusokról szólunk, a trágédia nem azon részét értjük, amely a parodost megelőzi, hanem azt a részt, a melyben a cselekvény kezdete előtt a darab egyik személye, vagy egy isten, aki néha nincs is a szereplők közt, a hallgatókat mintegy tájékoztatja a fölött, hogy mi előzte meg a cselekvényt, s hogy mikép fog az lefolyni. Nem csoda tehát, hogy e prologusok felett nagy viták keletkeztek. Összeköttetésbe hozták őket az euripidesi tragédia egész compositiojával, jót és rosszat mondtak róluk, de többnyire csak az utóbbit. Már Aristophanes a Békák-ban az Aeschylos és Euripides közötti vitában ezekre a prologusokra figyelmeztet, a melyeket a nevezetes két szóval *ληχρόδιον ἀπώλεσεν* (a mit Arany «Elveszté a butykost»-tal ad vissza) persifál, azért mert mind egy kaptafára készültek. Ha Aristophanes egyéb ítéleteit az euripidesi költészetről részben el is kell ismernünk, de a vita ezen pontjában mégis túllőtt a határon. Támadása ugyanis abban leli okát, hogy ezek a prologusok a két nagy tragikusnál

nem fordulnak elő, de ebből még nem következik, hogy a prologus egyáltalán a trágédia vagy komédia compositiojával nem férne össze, s miként Lessing az említett helyen szépen bebizonyítja, némely darabban még emelheti is a hatást, Aristophanes ezen támadásából az egész compositio fölött itélni annyi volna, mint politikai darabjai után historiát alkotni. De van az ó-korból egy más bírálónk, akinek szavai nagyon is latba esnek; ez Aristoteles, aki bizonyára a roppant sok drámai termékből philosophikus módon a legjobb szabályokat és ítéleteket abstrahálta, úgy a trágédia mint a komédia számára. Ítélete Euripides felett e pontban eléggé ismeretes. «Ha a compositio tekintetében — ugymond — nem is a legügyesebb, ő mégis a letragikusabb költő.» Lehetséges, hogy Aristoteles első szavai: εἰ καὶ τὰ ἅλλα καὶ τὸ οἰκονομικὸν a prologusokra vonatkoznak, mert Aristoteles definitioja szerint a prologus a trágédia azon része, amely a kar parodosa előtt van, de Euripidesnél az ily prologuson kívül még a mi prologusunkat is találjuk; ezt pedig Aristoteles nem vette fel a trágédia részei közé. Vajon Aristoteles az újabb komédia prologusait — aminőket még bizonyára hallott a szinpadról — lényeges résznek tartotta-e, azt Poetikája a komédiáról szóló fejezetének hiányos volta miatt nem mondhatjuk meg. Az újabb komédia, amint egyáltalán a mese szövésében és az egész compositioban Euripidest utánozta, úgy ezt a prologust is átvette tőle; innen jutott a római komédiába és talán Shakespeare néhány darabjába. — Az ó-korban tehát csak Aristophanes és Aristoteles nyilatkoztak e prologusokról; az újabb nézetek közt Lessing említett helyét kivéve Valckenær-et említhetjük, aki Euripides Hippolytos-a kiadásának előszavában korholja a prologusokat, mert az érdeket lankasztják; Sulzer (Theorie der schönen Künste I. 145.) azonban ez ellen szól és Lessing ítéletehez csatlakozik, midőn azt mondja: Je genauer die Verwicklung der Sachen, die Schwierigkeiten und Gefahren, die der Fortgang der Handlung hervorbringen wird, durch die *Ankündigung* erkannt werden, je gewisser wird die *Aufmerksamkeit* gereizt. Lessing szerint főleg az ily prologusok által érhető el a könyörület és félelem felindítása, amit Aristoteles mint a trágédia alapelvét állít fel, s így e

prologusok inkább a tragikus művészet tökéletesbítését, mintsem annak elferdítését jelentik. Jon és Hekábe prologusai által kimutatja, hogy e trágédiák nagy hatása csakis a prologusokon alapul, mert ha elhagynók őket, azért a darab érthető volna ugyan, de ép azáltal, hogy a hallgató már előre tudja, hogy Creusa Jon anyja s nem egyszerűen az a nő, a ki élete ellen tör; hogy a sok csapástól zaklatott Hekabe az nap, melyen leányát feláldozzák utolsó fiától is megfosztatik: indíttatik fel nagy mértékben a könyörület. De mint később látni fogjuk, Euripidesnek ez nem volt egyedüli célja; Lessing a prologus egyik oldalát kiemelte ugyan, de minthogy bővebben nem szól róla, a többire nem reflektált. Schlegel, a hatalmas Euripides korbácsoló, felolvasásaiban azt mondja, hogy Euripides a trágédiában a mythologiai meséket egészen megváltoztatta; Hyginus, a ki az ő meséit Euripidesből meritette, sokban elüt a rendes mythologiai mondáktól. Minthogy tehát a költő az ismeretes mythustól gyakran eltért, azért kellett neki előre megmondania, hogy mikép fog nála a mese végződni. Hermann Sophokles Elektra kiadásának előszavában, a melyben Aeschylos Siri áldozói-t és Euripides Elektráját Sophokles darabjával hasonlítja össze, csak más szavakkal mondja azt, a mit Schlegeltől hallunk. Szerinte Aeschylosnak és Sophoklesnek nem volt szükségük prologusokra, mert a hallgatók a mythust ugyanis ismerték, de Euripides drámáinak bonyolult voltánál fogva gyakran érezte annak szükségét, hogy az egyszerű mythust vagy bővítse vagy megváltozza. Hogy tehát a nézők a végeredményen ne csodálkozzanak, azért bocsátotta előre a prologust. Ez ellen az hozható fel, hogy Euripidesnek e szerint csupán azon trágédiák elé kellett volna prologusokat írni, a mely trágédiákat Aeschylos vagy Sophokles is feldolgoztak, mert ezeknél szükséges volt, hogy a hallgatót előkészítse arra, hogy ő a mesét másképp fogja szöni, ellenben oly mythusoknál, melyeket az előbbi két tragikus nem dolgozott fel, nem lett volna szüksége prologust írni. A böötiai mondakört, a melyhez «Az örjöngő Herakles» is tartozik, nem meritette ki sem Aeschylos, sem Sophokles. Welckernél, a ki a tragikusok műveinek teljes lajstromát adja, ez a darab nem fordul elő Aeschylos és So-

phokles trágédiái között. E darabhoz tehát Euripidesnek nem kellett volna prologust írni, már azért sem, mert nem tért el a közönséges mythustól; de biz azt találjuk, hogy itt is a cselekvény kezdete előtt az öreg Amphitryo Heraklesnek genealogiáját adja, elmondja, hogy ki Megara és ki Creon. Leírja Herakles munkáit, azután Lycusra tér át, a ki most a szegény családot végveszélylyel fenyegeti. Ugyanezt látjuk az Alkestisben is, a mely tárgyat Euripides előtt egy tragikus sem hozott a színpadra. E vélemény ellen szólnak továbbá az oly prologusok, a minőket Elektrában és Helenában találunk, melyeknek nem az a czéljuk, hogy a hallgatót a megváltoztatott mythusra figyelmeztessék, s melyek nélkül a trágédiát teljesen érteni lehet. A Helena prologusáról Raumer is azt mondja: Wir wollen nicht mit dem Prolog der Helena rechten, der uns Dinge erzählt, welche nicht zunächst hieher gehören und andere dagegen verschweigt, die uns mehr angehen dürften; wir wollen nur darauf aufmerksam machen dass *selbst hier*, wo die Fabel von der gewöhnlichen so sehr abweicht, das Stück dennoch ohne jeden Prolog verständlich bleibt (Randglossen eines Laien zum Euripides. 224., a mely glossák azonban több helyes nézetet tartalmaznak, mint sok nem laikuséi). Véleményünk szerint csakis ott, a hol a darab meséje a mythustól feltűnően különbözik, volna helyén Hermann és Schlegel szerint prologust alkalmazni; de tény az, hogy Aeschylos és Sophokles is változtattak egyetmást az epikusok által nyújtott mythusokon. Nietzsche Welcker ellenében kimutatta, hogy az epikusoktól kezdve a lyrikusok-on és tragikusok-on át minden egyes mythos tovább és tovább fejlődött s a két nagy tragikus bármely darabjában, legfeltűnőbben az Orestiában és Sophokles Elektrájában láthatjuk, hogy a mythos némely vonásait megváltoztatták. Tehát e költőknek is prologusokra lett volna szükségök?

Schlegel és Hermann ezen véleményét a legújabb időkben Firnhaber (Ueber den Prolog des Euripides. Jahrb. f. Philol. Supplem. B. IV.) némileg megváltoztatva táalta fel a Jahrbücher olvasóinak. Szerinte Euripides akkor volt kénytelen prologusokat írni, midőn Perikles intézményei folytán a népnek szabad bemenete volt a színházba, vagyis midőn a theorikon-t

behozták. Ekkor oly közönség is járt a színházba, a mely a mythust, különösen a bonyolult mesét nem értette, s ezért szükséges volt, hogy prologusok által a tömeget utba igazítsák. Könnyen átláthatjuk e hypothesis tarthatatlanságát. Eltekintve attól, hogy e magyarázat által a prologus egész költői jelentőségét elveszíti, továbbá attól, hogy az áthéni publikum korántsem volt oly műveletlen mint Firnhaber azt véli, mert mythusát sokkal jobban ismerte, mint nálunk a köznapi ember a bibliai történetet: még az a tény is ellene szól, hogy Sophokles is hozott színre a theorikon behozatala után darabokat; miért nem találta tehát ő is szükségesnek «a nép ezen tudatlanságán» segíteni? Tán Euripides inkább a néphez szólt, míg Sophokles a műveltebb osztály számára írt? Ily különbséget az ókori írónak sohasem kellett szem előtt tartania. — Firnhaber Euripides prologusait két részre osztja. Alkestit, Medea, Hippolytos, Bacchae, Andromacha, Heraclidae, Supplices, Electra, Troades, Hecuba, Iphigenia Aulisban és Rhesus daraboknak oly prologusuk van, mint Aeschylus és Sophokles darabjainak, amelyekre tehát Aristoteles definitioja (μέρος ὅλον τραγωδίας τὸ πρὸ χοροῦ παρόδου) teljesen ráillik, a többi tragédiának, névszerint Iphigenia Taurisban, Helena, Jon, Hercules Furens, Orestes, Phoenissae, másnemű prologusai vannak; ezek ugyanis két részből állnak: egy monologusból, amely a dráma cselekvényével nem függ össze s oly részletből, amelyet a nézők a cselekvényből magyarázhatnak meg. S ezek azok a prologusok, melyeket Euripides csak azért írt volna, hogy a hallgatók «tudatlanságán» némileg segítsen. A prologusok e felosztását azonban nem helyeselhetjük, mert például Hippolytosban és Troadesben egész másnemű prologust is találunk, mint Aeschylus és Sophokles műveiben. Hippolytosban maga Aphrodite mondja el a prologusban, hogy mily rossz sors várja Hippolytost, aki őt megveti, és vele együtt Phaedrát; a Trojai nők-ben pedig Pallas mondja el, hogy mi fog a görögökkel a hazatérés alkalmával történni; már pedig ilyenmű prologusokat az előbbi két tragikusnál nem találunk. Így vagyunk a többi prologussal is, úgy hogy bátran mondhatjuk, hogy biz Euripides egy prologusa sem hasonlít Sophokles tragédiáinak első részéhez. Ha igaz is, hogy Euripides

korábbi és későbbi tragédiáinak prologusai közt különbség van, de mégis mindegyikökből van valami, ami csakis Euripidesre vall, s korántsem mondhatjuk, hogy azon hat tragédia prologusa, melyeket Firnhaber kiemel, valami különösét mutatná. S nincs is semmi ratio abban, hogy a költő egy tragédiához írt volna prologust, mert félt, hogy hallgatói nem fogják megérteni, másokhoz ismét nem írt. Legfőlebb azt mondhatná valaki, hogy Euripides egyáltalán azért írt prologusokat, hogy a nézőket felvilágosítsa. Aristophanes Békáinak egyik helyéből lehetne ugyan arra következtetni, hogy a nézők nem értették mindnyájan jól a darabokat, de ez csak a régebbi időkre vonatkozik, nem pedig arra az időre, midőn Euripides hozta színre darabjait. Aristophanesnél (1055) ugyanis a kar, midőn a két költő a harc hevében van, így szól:

Mert, ha attól tartanátok, hogy tudatlanság miatt;
A mit finomul beszéltek, a néző nem érti majdan,
Ettől már ne féljete, mert már nem úgy van, mint előbb.
Jól be vannak gyakorolva,
S könyve lévén mindeniknek, önmagát képezheti;
Jó az érzők természetével, s most ki vannak élesítve.
Semmit is ne féljete hát
A nézők miatt, mert bölcssek, bátran mindent mondjatok.

Ha Euripides csak az említett ok miatt kényszerült volna prologusokat írni, akkor az ugyanabban az időben élt Sophokles legalább későbbi darabjaiban, tán szintén szükségét látta volna ennek; de ezt Sophokles utolsó darabjaiban (Oedipus Kolonosban és Philokletes) nem tapasztaljuk. Tehát nem abban áll a két költő tragédiáinak különbsége, hogy különféle hallgatóik voltak, hanem mert mindegyik más és más compositióval élt.

E különféle véleményekből, Lessingét kivéve, csak az tűnik ki, hogy Euripides mintegy kényszerítve volt prologusokat írni; e magyarázók nem látnak ebben magasabb művészi czélt vagy a költő szabad alkotásának kifolyását, s ha érveléseik egyes darabjaira rá is illenek, mind a prologus jellegét nem határozzák meg. Oly magyarázatot kell tehát keresnünk, amely míg egyrészt a prologusok keletkezésének okát megfejt, másrészt minden egyes prologusra ráillik.

Ha egy tekintetűt vetünk a tragédia fejlődésére, azt látjuk, hogy Aeschylus az ő trilogiáiban az isteni sors elleni küzdelem

egész teljességében vázolta, s hogy trilogiáinak darabjai vagy szorosan összefüggnek, vagy egy magasabb eszme által kapcsolhatnák együvé. Sophokles e trilogiák helyett csak egy darabot választott, s ebben a kiváló hős küzdelmét tüntette fel; Euripides ellenben a mythus kevésbbé szükséges epizódjaival és részleteivel nem törődött, hanem több mesét egybefűzött, vagy néha egész aeschylosi trilogiákat egy trágédiában mutatott be. Ebben rejlik véleményem szerint az euripidesi prologus fő indító oka. Ő ugyanis prologusaiban nem magának a trágédiának tartalmát és a cselekvény motivumát mondja el, hanem inkább figyelmezteti hallgatóit azokra a dolgokra, amelyek a dráma cselekvénye előtt, és azokra, melyek utána következnek, hogy láthassák, hogy mindez egy teljes összefüggő egészet ad. Ezt pedig nemcsak azért tette, hogy hallgatóit folyton a félelem és könnyörület érzülete által eltöltse, hanem a mint a cselekvény előre halad, ez érzületek mindinkább fokozódjanak. Az első ok tehát az volt, hogy a költő a cselekvényt megelőző és az azt követő történetet mondja el, a másik főök pedig, hogy az ἔλεος és φόβος érzületét ébreszsze fel, s innen magyarázható Aristoteles ítélete is, amelyről föntebb szoltunk.

Ha röviden áttekintjük az euripidesi darabokat, akkor azt látjuk, hogy ezt a tételt mindegyikre alkalmazhatjuk, kivéve Rhesost és az aulisi Iphigeniat. De míg egyrésről Rhesos eredetisége felett nagy viták folynak, az Iphigeniáról biztosan tudjuk, hogy eleje és vége, úgy mint most előttünk fekszik, nem Euripidestől való; a Kyklops pedig mint satyrdráma nem számítható a trágédiák közé.

Ami az *Alkestist* illeti, az már a kardaloknál fogva is közelebb áll a sophoklesi és aeschylosi darabokhoz és compositiojában nem is mutat lényeges változásokat e két nagy tragikus műveitől. Lényeges eltérés azonban mégis van benne, amennyiben e darab két lazán összekötött részből áll, amit az előbbi tragikusoknál nem találunk. Az első részben Alkestis meghal férjéért, a másodikban Herakles a megholtat az alvilágból megszabadítja. Hogy tehát a nézők e két részt egy drámának tekintsek, azért Apollo a prologusban a hallgatónak megmondja, hogy Alkestist, akit már mindenki holtnak hisz, egy

férfiú, akit Eurystheus Thraciába fog küldeni, majd megmenti. Ez tehát azt mutatja, hogy Euripides már legkorábbi darabjában alkalmazta a prologust, hogy a két részletet egy külső kapocs által egybefűzze. Még azt is felemlíthetjük, hogy a prologus nélkül e darab komikus volna, a *κατασκευή κομική* mint a scholiasta mondja, nem látszik meg annyira a darabon, mert az első rész a 492. sorig valóságos tragédia, s a második résznek csak a vége csap át a komikusba. Hogy tehát a hallgatók már az első résznél is észrevegyék a komikus színezetet, azért volt szüksége a prologusra. — *Medea* prologusát maga Bernhardt, aki általában nem nagy tisztelője az euripidesi műzsának és különösen a prologusnak, a legművészeibben kidolgozottak mondja, s valóban a dajka néhány vonásban Medea egész szerencsétlenségét élénk színekkel eseteli. Ha magában a drámában (462—572) is azt látjuk, hogy Medea Jasonnak csak bővebben elpanaszolja mindazt, amit a prologusban már hallottunk, úgy bizonyára ez a prologus a Medea iránti könyörület felindítására czéloz, hogy így a hallgatókat már a darab elején ez az érzület fogja el. — A *Hippolytos*-ban Gruppe (Ariadne 388.) háromféle cselekvényt akar megkülönböztetni. Venus haragját Hippolytos ellen, aki őt megveti; Phaedra szerelmét és végül a hősnek anyja rágalma folytán történt halálát. Azt hisszük, ez tán egy kicsit sok lesz. Épúgy, mint a Bacchans nők-ben Agauet szemeli ki Bacchus, hogy Pentheust megbüntesse, úgy ebben a darabban Venus Phaedrat használja, hogy Hippolytost elveszítse. Csak ott tér el a költő a trágédia menetétől, ahol Phaedra egy hosszú beszédben Hippolytost jellemzi. Hogy a hallgatók a cselekvény e félbeszakítását ne érezzék annyira, azért volt szükséges, hogy Venus a prologusban e szavakat mondja:

ή δ' ἐὼκλεῖς μὲν, ἀλλ' ὁμῶς ἀπολλύται,
 Φαίδρα· τὸ γὰρ τῆς ρ' οὐ προσηύσα
 τὸ μὴ οὐ παρασχεῖν τοὺς ἐμοὺς ἐχθροὺς ἐμοί
 δίκην τοσαύτην, ὥστ' ἐμοὶ καλῶς ἔχειν.¹⁾

¹⁾ Oh Phaedra, bármilyen dicső vagy, veszni fogsz
 Bizony nagy bajjal váltanám meg életedet,
 Ha ellenségimet, azért hogy élsz magad,
 Javamra való büntetés nem éri el!

Welcker egyik ítélete is e mellett látszik szólni, midőn azt mondja: *Durch den Jagdaufzug des Hippolyt und sein Gespräch im Eingang ist dafür gesorgt, dass auch nach dem fast selbstständigen Drama der Phaedra, der Zuschauer auf die fernere Entwicklung gespannt bleibt.* — A *Heraklidák* tudvalevőleg sok politikai célzásokat tartalmaznak, az egész darabban alig akadunk egy főszemélyre, a ki a darab irányát jelezné. A *Heraklidák* maguk két személy által vannak képviselve; a darab első részében pedig Jolaus, a másodikban Alkmene viszi a főszerepet, minthogy ezek a *Heraklidákkal* szoros viszonyban állnak. S így Jolaus a tragédiát megnyitó szavai a mi ítéletünket a prologusról látszanak támogatni, mert ott azt mondja, hogy ő és Alkmene fogja Herakles utódait megvédeni. — A *Hekuba*-ban tudjuk, hogy két cselekvény van, melyek mindegyike a hősnő fájdalmát nagyobbítja. Leányát, Polyxenát, feláldozzák és fiát Polydorust a thráciai király megöli. Mindenki átláthatja, hogy e két cselekvény nem függ össze, mert mint Hermann mondja: «Polyxenae devotio nihil commune habet cum Polymestoris facinore neque aut alterum horum ex altero aut utrumque ex una caussa, ut sine altero neutrum fieri potuerit, nexum est atque suspensum». Azért Euripides jónak látta a prologusban Polydorus árnyékát felléptetni, a ki elmondja, hogy Polymestor, midőn Thráciába jött szívesen fogadta, de miután Trója elesett, hűtelenül a tengerbe dobta, a mely most három nap óta háborog és a görög hajóhadat sem engedi tovább, s a melynek kiengesztelésére most nővérét Polyxenát is fel kell áldozni. Itt világosan látható, hogy e prologusnak célja nem lehet más, mint e két különben össze nem függő cselekvényt egy egészsze összeolvasztani, hogy a hallgató már előre láthassa a két csapást, a mely Hekabera vár. Sophokles is írt egy Polyxenát, s a mennyire a töredékek után ítélnünk, csakis ennek a szerencsétlen leánynak sorsa volt benne feltüntetve, nem pedig Polydorusával kapcsolatban. — Az *Andromacheról* szintén Hermann jegyezte meg, hogy «duas actiones . . . continet . . . Prior in Andromachae, posterior in Pelii fortuna versatur in utraque quod institutum est, non ad iustum finem perducitur, sed abrupitur violenter in altera casu, in altera dea in auxi-

lium adhibita». Még inkább szembe ötlík ez, ha ezt a darabot Sophokles Hermione töredékeivel hasonlítjuk össze. Euripides ugyanis Welcker szerint Sophokles Hermione-jének meséjét a hírnök Neoptolemos haláláról szóló jelentésébe szurta (1058—1143). Itt Andromache mondja a prologust és panaszkodik, hogy Hermione, a kinek nincs gyermeke, ellene tör, s hogy most Thetis oltárához kellett menekülnie, de utolsó szavaiban Neoptolemos halálát is előre sejteti, hogy így a hallgatók mintegy elő legyenek készülve a hírnök jelentésére, a mely Sophokles egész tragédiájának tartalmát adja. — Az *Örjöngő Herakles*-ben már Lessing észrevette (Seneca tragédiáiról szóló dolgozatában), hogy a cselekvény két össze nem függő részből áll, s hogy a római költőnek a Hercules furens-ben sikerült e hibát kikerülni. Az első rész Lykos megöletését Herakles által adja, a másik Herakles örjöngési rohamát. Mindkettő elegendő tárgy egy-egy trágédiára. Euripides ezen darabjában úgyszólván két prologus van; az egyiket az öreg Amphitryo mondja el, a melyben a cselekvény előtt történt dolgokat tudjuk meg. Herakles sok munkáiról és a veszélyről, a mely most családját fenyegeti, hallunk többet; Lykos meggyilkolása után pedig Lyssa mondja el azt, a mi ezután fog történni. Láthatjuk tehát, hogy a prologus csak arra szolgálhatott, hogy e két részletet szorosabb viszonyba hozza, és a hallgatók kedélyét, a mely Lykos meggyilkolása után már némileg lecsendesült, a jövődő katasztróphára újra előkészítse. — A *könyörgő nők* Welcker nézete szerint Aeschylos teljes trilogiája ('Ελευσίνοι: Ἀργεῖοι, Ἐπιγόνου) után készültek, de, a mint az átdolgozás magával hozta, a kellő rövidítésekkel; azért vált szükségessé, hogy Aethra a prologusban mint egy epikus elmondja, hogy mi történt a cselekvény kezdete előtt. Ez a prologus körülbelül megfelel Aeschylos első darabjának; a darab legnagyobb része, ámbár a színhely más-hová van téve, az Argosiak-ra mutat, a darab végét pedig, melyben a fiú, a ki atyjának hamvait hozza, és Pallas Athene jósolnak, Aeschylos tán az Epigonok-ban adta elő. — Az *Elektra* és *Orestes* Aeschylos Orestia-jára emlékeztetnek. Az Elektra prologusában, a földműves, a ki Euripidesnél a hösnő férje, elmondja mindazt, a mi Aeschylos Agamemnonjában történik, még csak

azután tér át magára a cselekvényre, a mely egészben és nagyban Aeschylos Sírj áldozóival és Sophokles Elektrájával egyezik, a mit azonban Aeschylos az Eumenidákban elének állít, azt a darab végén a Dioskurok mondják el, hogy t. i. Orestest az Areopagoson bűnétől meg fogják tisztázni. Ugyanezt mondhatjuk az Orestes prologusáról és épilogusáról is; csak hogy e darab prologusa azt tartalmazza, a mi az anyagilkolást követte t. i. Orestes örültségét. Ezt mondja el Elektra a prologusban; az epilógusban pedig Apollo adja elő mindazt, a mit az Elektrában a Dioskurok mondanak. Itt is úgy mint egyebütt láthatjuk Euripides törekvését a mondakört lehető teljességében a hallgatók elé hozni, de minthogy ez egy darabban nem volt lehetséges, azért a cselekvést megelőző és az azt követő részleteket egyszerűen a prologusban mondatja el. Hermann véleménye szerint az Orestes-ben még azért is szükséges volt a prologus, mert a cselekvény, míg egyrészt Orestes és Elektra veszélyét mutatja, a kiket az argosiak az anyagilkolásért meg akarnak büntetni, másrészt azok megszabadulását is feltünteti. Hogy tehát e két részlet között a kapcsolót létre hozza, és hogy a nézők a felszabeditás okát is tudhassák, azért volt szükséges, hogy Helena és leánya Hermione a prologusban elmondják mindazt, a mi a darabot érthetővé teszi. — A *Trójai nők*, a mely daraból annyi trágédiát lehetne alkotni, a hány jelenete van, még inkább mutatják, hogy mily szükség volt a prologusra. Ribbeck szerint azonban Hecuba és Troades trágédiáknak nem lehet hibául felróni, hogy oly darabosak. Szerinte e két darab a legmeghatóbb képet nyújtja a költő fájdalomáról a régi világ összeomlása felett. Nem értették azok a költő intencióit, a kik e darabok egyforma compositióját és a dramatikus bonyodalom hiányát vetik fel. Az életnek Trója bukása után nincs többé joga, csak a halál tartja aratását. Ép oly nap ez, mint az utolsó ítélet: csapás csapást követ. S mikép e darab végén Priamos vára füstben és lángokban megy fel, míg a győzők maguk is nem sejtett bajok, hajótörés és halál elé mennek, midőn hazájokba indulnak, úgy maga a világ és az egész jövő romokba látszik dőlni. Ha meggondoljuk, hogy a darab ép abban az évben került színre, a melyben a nagy flotta Sicília meghódítá-

sára útnak indult, akkor úgy látszik, hogy a költőnek ez expedíció gyászos sorsa mintegy szeme előtt lebegett. — Ezúttal kijelentjük, hogy mi is csak mint tényt fogadjuk el a legtöbb trágédiánál, hogy két részből állnak; az ebből vont következtetéseket, melyekkel Euripides ócsárlóinál oly gyakran találkozunk, mi nem írjuk minden pontban alá, mert néha e kettős cselekvény valóban szükséges is volt. De ezek indokolása nem tartozik mostani feladatunkhoz; itt csak tényekre hivatkozunk. — A Troades inkább csak tragikus tableau, mint egységes trágédia. A trójai nőket sors által osztogatják ki a győzőknek; Kassandra a görögöknek sok bajt jósol, Polyxenát feláldozzák Achilles sírjánál, Astyanax-ot ledobják Pergamum falairól, Hecuba Helenával vesz össze, végre a várost felgyújtják: mindezek egyes képek, melyek a pusztuló világot jelképezik. Azonban mégis csak egy gondolat vonul végig az egész darabon, s ez: hogy a görögök, ámbár most győztesek, mégis szerencsétlenebbek mint a legyőzött trójaiak. Hogy Euripides tehát ezt a néző szeme elé állítsa, azért a Poseidon és Pallas közötti prologusban előre hallhatjuk, hogy mily sok veszély fenyegeti a haza készülő görögöket. Ez által a trójaiakat ért sok csapás is némileg enyhíttetik s így az a határozott mérték, a mely a könyörület felindítására szükséges, el van találva, mert ha nem hallanók a prologust, akkor inkább a görögök elleni harag fogna el bennünket, mint a trójaiak iránti könyörület. — A *Taurisi Iphigeniá*-val ép úgy vagyunk, mint a legtöbb tragédiával, melyeket a költő egy trilogiából alkotott. Welcker szerint Aeschylus e mythust három darabban dolgozta fel, melyek között az első az aulisi, a második a taurisi, az utósó pedig a Brauronia papnőt, a ki Attikában a kiengesztelt Artemis szolgálatában áll, állította elő. S valóban a prologusban Iphigenia elmondja mindazt, a mi vele Aulisban történt, az epilogusban pedig Pallas Athene kijelenti, hogy Orestes el fogja vinni Artemis szobrát és nővérét is Attika határaihoz, s hogy ott templomot fog alapítani, a melyben Artemist, azaz Brauroniát, tisztelni fogják. — *Ion* prologusáról már Lessing is megjegyezte, hogy a tragikus hatást nagyban előmozdítja, mert az által, hogy a hallgató Hermestől a prologusban megtudja, hogy ki tulajdonkép ez az

Ion, és hogy mi fog vele történni: Creusa gyilkos merénylete saját fia ellen félelemben ejti a hallgatót. Külömben is ez a trágédia, a melyben három felismerés (anagnorisis) van, az ókor tragédiáinak mértéke szerint nagyon is komplikált, s már e szempontból is szükséges volt a prologus, hogy a hallgatók a cselekvény fonalát el ne veszítsék. — *Helena* prologusa legjobban mutatja, hogy Euripides nem azért írta prologusait, hogy abban a mythus és a hagyományos monda megváltoztatását előre tudtára adja a közönségnek, mert mindaz, a mit a prologusban hallunk, hogy t. i. Hermes Helenát a levegőn keresztül Aegyptomba vitte, hogy Helena Leda tojásából származik, hogy ő maga nem volt Trójában, hanem csak az árnyképe: azt mind magában a darabban is többször halljuk. E prologusnak más czejla nincs, mint hogy Helena történetét az aegyptomi tartózkodás előtt mondja el a hallgatóknak, s hogy néhány sorban felemlítse, mi fog vele most történni. — A *Phoenicziai nők* ugyanazt a mondát tárgyalják, mint Aeschylos Heten Théba ellen cz. darabja, de míg Aeschylos a trilogia első két darabjában (Laios, Oedipus — satyrdráma Sphinx) az egész monda-kört az ő szokott epikus hosszában előadta, addig Euripidesnél Jokaste a prologus első 80 sorában elmondja mindazt, a mit e két darab körülbelül tartalmazott s a 81. sorral (ἐγὼ δ' ἔριν λόγον ὁπόσον ὄν μολεῖν | ἔπειτα παῖδι παῖδα πρὶν ψῦραι δорός) tér át magára a cselekvényre, a mely nagy mértékben reflektál még az előbb történetekre. Innen a trágédia nagy hossza (1780 sor). De a prologus mégis csak arra szolgál, hogy e nagy conflictust szemléltetőbbé tegye. — A mi az utolsó darabot, a *Bacchantes* nők-et illeti, a mely a költő makedoniai tartózkodásának gyümölcse, úgy nagyon valószínű, hogy Aeschylos három darabját Semelet, Bacchaet és Xanthriaet (Széttépők) egyesítette magában, s valóban a prologus első 12 sora Semele sorsával foglalkozik s így ez a részlet Aeschylos első darabjára vonatkozhatik; maga a darab Pentheus ellenállását a Dionysos kultusz behozatala ellen tárgyalja; a trágédia utolsó része pedig az ő büntetését saját anyja Agaue által mutatja, a mi tán Aeschylos harmadik darabjának tartalma lehetett. E prologus-

ban tehát csak az első darab rövid tartalmát akarta adni Euripides.

Látjuk tehát, hogy nézetünk a prologusokra nézve többé-kevésbé minden egyes darabnál alkalmazható.

Ha most azt nézzük, hogy mit tárgyalt és mikép dolgozta fel anyagát a költő minden prologusban, akkor az első pontra nézve azt találjuk, hogy az egyes prologusok négy osztályra oszthatók, mert vagy azt mondják el, hogy mi előzte meg a cselekvényt és a főbb szereplők sorsát hosszabban-rövidebben érintik, mint a Phoenicziai nők-ben, Andromache-ben, a könnyörgő nőkben, a Heraklidák-ban, az Örjögő Herakles-ben és Elektra-ban, vagy magának a cselekvénynek menetét tüntetik fel, mint Orestes-ben, vagy pedig a szereplők beszédéből következtetni lehet arra, hogy mi fog történni, mint Medea-ban, Helená-ban, a taurisi Iphigeniá-ban, vagy a hallgatónak az egész mese menetét végig előre mondják meg, mint Hippolytos-ban, Hecuba-ban, a Bacchans nők-ben, Ion-ban, a Trójai nőkben és Alkestis-ben. E felosztást adta Eichstädt; ez magában véve megfelel a valóságnak, de az ebből vont következtetések nála nem mind helyesek. Még egyszerűbben csoportosította Boeckh ezeket a prologusokat. «Soha sem», úgymond, «jósolja előre a dolgokat egy szereplő személy, hacsak nem isten vagy daemon. A hol azonban egy ilyen mondja a prologust, ott egyszerűs mind meg is mondja a jövőt, kivéve Danaë-t, a hol azonban Hermes nem annyira isten, mint inkább Zeus szolgája és hírnöke.» A prologusok e két részre való felosztása sokkal egyszerűbb és mégis minden egyes tragédiának megfelel. — A prologusok külső alakja nagyon hasonlít egymáshoz. Egy személy föllép és a hallgatónak megmondja a dolgok állását, hogy ki ő és hogy hol van, honnan jó, hogy mi történt azelőtt, mi fog most bekövetkezni, s ha egy isten mondja a prologust, még azt is, hogy mi fog a végén történni. A Trójai nők-ben, a hol Poseidon és Pallas párbeszéde alkotja a prologust, még többet is mondanak, mint a mennyi a darabban megtörténik. Hekabe-ben is Polydoros árnyéka Hekabe halálát jósolja meg, de a darab végén a királyné még nem hal meg. A Trójai nők-ben pedig a hazatérő görögök sok viszontagságairól hallunk, de a

cselekvény nem halad a visszatérésig, hacsak e trágédia vége nem csonka. A prologusok ezen egyöntetősége a nyelvezetben is kitűnik, s ez okozza, hogy oly schematikus alakúak. Sok avval kezd, hogy honnan jó a személy; ilyen Troades, Hekabe, Bacchae, Phoenissae, Ion, Phryxos (Aristoph. Ran. 1225). Ezt a megkezdést Aristophanes is persifálja; másrészt eredetüket, nemzetiségüket és más viszonyaikat közölik a hallgatóval, mint Phoenissae, Orestes, Helena, Ion, Hercules furens, Iphigenia Taurica, Melanippe (Arist. Ran. 1244). Egyes helyek említésénél néha nagyon is soká időzik a költő s oly dolgokat is föl-
említ, a melyek az értelem zavarása nélkül elmaradhattak volna; néha a beszélők egész genealogiáját adja, a mi néha szintén fárasztó. E hely és nemzetség felsorolásához járul még, hogy néha vagy föllengző megszólítások, vagy hosszúra nyújtott kérdések, vagy éles sentenciák nyitják meg a prologust, s alig emelkedett a beszéd egy bizonyos magasságra, ismét lesüllyed a köznapi beszéd színvonalára. E prologusokra Horatius szavait a komédiáról lehetne alkalmazni: nisi quod pede certo differt sermoni, sermo merus; úgy hogy a prologusok mintegy epikus színezetűek, de melyekben az egyformaság gyakran csillogó mondatok által elevenítettetik, míg a dráma maga nyelvezetre nézve megfelel e költészeti faj kellekeinek. Aristophanes gúnyja, melyet a ληρόθιον ἀπώλεσεν szavak fejeznek ki, inkább csak a prologus formájára, mint tartalmára vonatkozik. Először is szemére veti mind a prologus hasonlóságát, azután a nyelvezetet, a mely a tragikai pathost nélkülözi, (Aristophanes ugyanis e prologusokat is a trágédiák részeinek tekintette, s innen magyarázható, hogy ezeket Aeschylus prologusaival hasonlítja egybe) s mivel az egyszerű epikus elbeszélés a dráma nyelvezetéhez nem illik, végre még a metrum szempontjából, mert nagyon sok bennök a spondaeus. De Aristophanes ezen ítélete folytán Ellendt már annyira ment, hogy azt mondotta, hogy e prologusok oly annyira egyenlők, hogy csak a neveket kell megváltoztatni s egyikét a másik helyett használhatják. Ennyire maga Aristophanes sem ment; de mik a komikus torzításai egy német Schulmeister bukfenczeihez képest? Igaza van Müllernek, ha azt mondja Ellendt ezen ítéletére, hogy nem,

ha a neveket, hanem ha minden szót és hangzót megváltoztatnak, akkor bizonyára lehet az egyik prologust a másik helyett használni. Aristophanes λυγρόδιον ἀπώλεσεν szavai tréfásan csak azért illenek a prologusok sok sorába, mert a határozott ige a tulajdonnév és a participium mellett, melylyel a prologus rendszeren kezdetét veszi, könnyen beleszűrhető, s mert a vers utolsó lábánál a költő gyakran használt rövid szótagokat, ez által a senarius törvényét szegte meg. Ezt a metrumot Εὐριπίδειον- vagy Λυγρόδιον-nak nevezik; a senarius második része ugyanis oly dimeterből áll, a melynek első lábában a thesis hiányzik, úgy hogy a jambusi penthemimeris után egy trochaeusi hepthemimeris marad meg.

Még néhány szót az aulisi *Iphigenia* és *Rhesos* prologusairól. Az *Iphigeniat*, melyet Euripides Makedoniában írt, nem fejezte be teljesen, legalább nem oly alakban mint ma fekszik előttünk. A kezdet, a mely a többi euripidesi prologustól sokban eltér, ezt eléggé mutatja; először is, mert anapæstusokkal kezdődik, s mert dialogusban van tartva. A prologus, a mely tartalomra nézve is különbözik a többitől, csak az első dialogus után áll. Hermann ezek daczára a prologust eredetinek tartja. Musgrave azt hiszi, hogy az eredeti prologus elveszett és Aelianos (N. A. VII. 39.) e soraiban vélte annak nyomát feltalálni:

ἔλαρον δ' Ἀχαιῶν χερσὶν ἐνθήσω φίλαις
κέρουσαν, ἣν σφάζοντες ἀνχίρουσι σὴν
σφάζειν δουρατέρα,¹⁾

a melyekben Artemis, úgy mint az istenek és istennők Euripidesnél, a darab végét megjósolta volna. Boeckh e versekből és egy scholiasta adataiból Aristophanes Békáinak 67. sorához azt következtette, hogy *Iphigenia*, *Bacchae* és *Alcmaeon* a költő halála után annak fiától hozattak színre, s hogy az az *Iphigenia*, melyet mi bírunk a fiútól, s nem az atyától származik. De ez ellen szól az, hogy az idézett versek nem a prologusba, hanem

¹⁾ Szervast achivoknak kezébe juttattok:

S ha majd leölték, én dicsekszem, hogy saját
Leányodat megölték.

az epilógusba valók. Matthiae szerint, a kit Dindorf és Bernhardy is követnek, Euripides a darabot bevégezetlenül hagyta; a költő halála után pedig annak fia fejezte be, a mely alkalomkor egyes részleteken változtathatott is. A prologust, ha ugyan Euripides egyet írt a darabhoz, bizonyára Agamemnon monddotta el, a melyben a darab menetét megelőző történetet adta, azután az öreg fellépésével kezdetét vette a cselekvény. A 48—104. sor a régi prologus része látszik lenni. Az ezt megelőző sorokat valószínűleg a fiú írta, még pedig anapæstusokban s tán azáltal akarta Aristophanes gúnyját lehetetlenné tenni, hogy Sophokles mintájára alkotta e prologust.

A mi Rhesost illeti, nem találunk benne a mi értelmünkben vett prologust. Már a legrégibb korban kételyek támadtak e tragédia eredetisége ellen; a didaskaliak azonban Euripidest mondják szerzőjének. Lehet, hogy Euripides írt egy Rhesos című tragédiát, de vajon a ránk maradt Rhesos az ő műve-e, az más kérdés. A tartalomjegyzékek két prologusról is tesznek említést; az egyikből több sort idéznek is. Ez némelyek szerint a mellett szólna, hogy a darabnak eredetileg nem volt prologusa. Az alexandriai tudósok ugyanis már a mi Rhesos-unkat találták Euripides hagyatéka között, de látván, hogy nincs prologusa, a többi darab módjára akarták berendezni s írtak hozzá egyet. Boeckh szerint ezt a trágédiát is Euripides fia írta volna, mert sophoklesi szólásmódokat mutat s tudjuk, hogy az ifjabb Euripides ebben Sophoklest utánozta. A darab eredetiségének s az evvel összefüggő kérdések megvitatásába most nem bocsátkozunk be, minthogy más alkalommal bővebben fogunk szólni az egész trágédiáról.¹⁾

Dr. KONT IGNÁCZ.

¹⁾ Felolvasták a philologiai társulat április havi ülésében.

HEINSIUS MIKLÓS EMLÉKEZETE.

† 1681. okt. 7.

A budapesti philologiai társaság szíves kötelességét teljesíti, midőn mélyen tisztelt elnöke megbízásából és alkalomszerű figyelmeztetésből időnként a tudomány elhunyt zászlóvivőiről megemlékezik. Megtettük ezt a philologiai tudomány újjászületésének 100-dik évfordulóján; a Wolf-ünnepélyen (Dr. Ábel Jenő: Egy. Ph. K. I. 428. kk.), meg Theodorus Gaza halálának 400-dik évfordulóján (Dr. Keleti Vincze, Egy. Ph. K. II. 446—457, megtette maga igen tisztelt elnökünk akkor, midőn a gyászbir megjött, hogy Ritschl Frigyes, a «princeps philologorum» nincs többé (Dr. Pon. Thewrewk Emil, E. ph. K. I. 168. kk.), s megtettük végre, midőn Teuffel Zsigmond halálát jelenté a napi sajtó. (Dr. Kont Ignác, 1878. ápr. 3-ki ülés). Valamint a nemzetek a balszerencse napjaiban honszeretetőket és hazafiui ragaszkodásukat régi dicső tettek emlegetésével élesztik, úgy mi is, kiknél a philologia most kezd csak gyökeret verni, megemlékezünk régiekről, felfrisítjük a régi emlékeket s alkalom adtán egy-egy rajzát adjuk, kik sanyarúbb körülmények közt, nagyobb nehézségekkel szemben, önerejök-ből a tudomány haladásán lendítettek.

A férfiú, kiről ezuttal szólunk, nem azok egyike, kik működésökkel egy vagy több századnak új irányt adtak. Egy Desiderius Erasmus, egy Scaliger József, egy Grotius Hugo, egy Bentley, egy Wolf Frigyes Ágost olyanok hozzá képest, mint napok a kis, szabad szemmel alig észrevehető csillagokhoz. Heinsius Miklós, kinek emlékét megüljük, nem oly széles tudományu ember, mint Erasmus, nem is az a lángész, mint Scaliger és Bentley, nem is oly universalis tehetség, mint Grotius, s nem oly szervező ész, mint Wolf Frigyes Ágost. Ő a «dii minorum gentium»-ok közé sorakozik. — De nem mindenkinek van megadva az *egész embert* kiképezni önmagából, — nem mindenki öleli fel szellemével a tudomány minden ágát; mégis, ha igaz, hogy az ember nem hiába élt, ha a maga körét, legyen bármi szűk, egészen és emberül kitölti, úgy bizonyára tanulságos és kegyeletes néha-néha a szűk kört is felkeresni, és végére járni

annak, mire képes a szorgalom, ha lelkesedés és ügyszeretet kísérik.

Bár a philologia története még nincs megírva, tudományunk haladása és fejlődése maga is kezdettől fogva bizonyos természetes korszakokat tüntet fel, s azok, kik encyclopædicus munkákat irtak, melyekben a philologia fejlődésének legalább a váza kellett, hogy meglegyen, azóta az olasz humanistáknak Petrarkával kezdődő és Angelus Politianussal végződő időszakok után a francia korszakot helyezik. E korszak a tudománykedvelő I. Ferencz francia király uralkodásával (1515—1547) kezdődik és a 17. század utolsó éveivel befejeződik. E korszak főjellemvonása a polyhistoria. Minek utána Henricus Stephanus a görög és latin írók jó kiadásairól gondoskodott volt, — mindenek előtt az olasz humanistákkal ellentétben a tartalom átkutatására és értékesítésére kezdtek törekedni. A philologia túlnyomólag reális jellegű. Főszékhelye ez iránynak Franciaország. Henricus Stephanus, a két Scaliger, Casaubonus, Petavius, Montefalconius francia tudósok voltak. Németországban alig-alig akad e korban egy tudós, kinek működése világra szóló volna. Hasonlót mondhatunk Olaszországról és Angliáról. Csupán Németalföld volt az az ország, mely a francziák vívmányait átvette, s ezek alapjain a szomszédaitól átszivárgó eszméket önállólólag tovább fejlesztette. — Dousa, Justus Lipsius, Meursius, Grotius Hugo, a négy Vossius, Heinsius Dániel és Miklós, Salmasius, Gronovius — ezek azok a férfiak, kiknek működése megmérhetetlen hasznot hajtott a tudománynak.

Folyó évünk okt. 7-én volt 200 éve, hogy e férfiak egyike *Heinsius Miklós* meghalt.

Apja Dániel szintén jóhírű philologus volt és a görög írók kiadása körül szerzett érdemeket.

Fia Miklós 1620. júl. 29-én született Leydenben. Először apja tanította, 1641-ben Angliába, 1645-ben Franciaországba ment; Olaszországban két évig időzött. Itt nagy szorgalommal kutatta át a könyvtárakat, összeköttetéseket keresett és talált s a bolognai egyetemnél való tanári alkalmazásának csakis az vágta útját, hogy nem akart a feltételhez mértén vallást cserélni. 1649-ben a tudománykedvelő Krisztina svéd királyné,

kinek Heinsius költeményeit felajánlotta, meghíttá udvarához. 1651-ben ugyancsak Krisztina megbízásából Franciaországba és Olaszországba ment kéziratokat s érmekeket vásárolni. Pénzhija visszatérésre kényszeríté. 1654-ben a hollandi kormány ráruházta a «residens»-i méltóságot a svéd udvarnál. Peres ügyek Amsterdamba szőlíták s arra kényszerítették, hogy mondjon le állásáról. De 1660-ban újra elfoglalta helyét; 1669-ben rendkívüli követ volt Moszkwában. Visszatérve 1671-ben nyugalmomba vonult, s Utrechtben (és Vianenben) élt. Meghalt Haagában 1681. okt. 7-én. Iratainak egy részét közvetlen halála után megvették örökösei. Collatióinak java részét jelenleg a berlini könyvtárban őrizik.

Mindamellet, hogy Heinsius élete a szaggatottság bélyegét viseli magán és sokféle elágazó politikai küldetesei az összehozott tevékenységet látszólag kizárták, a latin irodalom terén számos kiadását és részben saját művét felmutathatjuk.

Birunk tőle könnyed technikával írt *elegiákat* (*Elegiæ, Parisiis*, 1646) és leveleinek egy gyűjteményét. Van két epistulája *ad Is. Vossium*, tov. *Panegyricum Christinae reginae dicatum*.

A classicusok közül néhány prózairót és számos költőt adott ki. Kiadta *Velleius Paterculust* jegyzetekkel (Amsterd. 1678); a költők közül *Claudianust* (kétszer, Leyden. 1650. 1665), *Ovidiust* (háromszor: Amsterd. 1652. 1658. 1661. 3 köt. N. Heinsii comm. in Ovid. ed. I. F. Fischer, Lipsiae 1758. 2 részben.), *Prudentiust* (Amsterd. 1667.), *Vergiliust* (Amsterd. 1664. és 1676); *Silius Italicust* (Cum animadv. N. Heinsii ed. A. Drakenborch, 1747. — Utrecht; 1618-ban Antwerpenben.), *Phaenestum*, *Catullust* stb. Kiadta továbbá *apja költeményeit* és egyéb műveit, továbbá *Janus Rutgersius* fenmaradt műveit. Rendkívül becsesek a római prózairókhoz való *Adversariái* 4 könyvben, melyeket ifj. Burmann 1742-ben (Harling.) egy életrajz kíséretében kiadott.

Heinsius nem volt czéhszerű philologus; akadémiai hivaltalt soha sem viselt. Mindamellet tudománya felért akármelyik akkori német professoréval. Igaz, hogy a görög irodalom beható ismeretének nem sok jelét adta s igaz, hogy a sok közül, amit teremtett, van elég közepszerű is; de ha a római költők szöve-

gének történetét tanulmányozzuk, minduntalan Heinsius nevével fogunk találkozni, mint aki egész philologiai működésének fősúlyát nem a prózairókra, hanem a költőkre fektette. Prózairó kiadásai, a *Velleius*-féle, a *Tacitus*-féle, a *Curtius*-féle semmi nyomot nem hagytak.

Annál maradandóbb az, amit e férfiú a római költők szövegkritikájában teremtett. Utazásai alkalmával számos, rendkívül pontos collatiót szerzett magának, s ahol kéziratot lehetett megtekinteni, ott Heinsius bizonyára talpon állt. Kevés philologus van és volt tán, akinek kezén annyi kézirat fordult volna meg, mint a Heinsiusén. Mindamellett rengeteg várians-halmaza közt el nem tévedt, hanem azok megválasztásában nagy tapintatot tanusított.

Heinsius Miklós rendkívül könnyen coniciált (Luc. Muell. Gesch. D. class. Phil. in den Niederlanden 51.), ebbeli könyvedsége néha felületessé is teszi. Művein és kiadásain bizonyos keresetlen nonchalance nyomai látszanak.

A római irodalomban való rendkívüli jártassága és olvasottsága abból tűnik ki, hogy ott, hol a conjecturát igazolnia kell, a parallel vagy bizonyító helyeknek soha sincs szűkében.

Az egész hollandi iskola, így Heinsius Miklós kritikájának is az a legfeltűnőbb hiánya van, hogy csakis a betűn, a szón vagy legfelébb a mondaton ragad, az illető irodalmi mű belső összefüggésébe nagy ritkán hatol belé. Ő tehát a szó szoros értelmében szövegkritikus; a szövegkritikát magát magasabb szempont alá helyezni, neki nem volt megadva.

Heinsius routine-ja nagy hasznára vált neki a bizonyos meghatározott metrumban mozgó költői művek feldolgozásában; itt már maga a metrum is jelentékeny támogató pontot szolgáltat a kritikusnak. A possibilitások köre szűkül, s a munka meg van könnyítve. Nem így a prózairóknál, hol a hely javításának nincs meg az a biztos kriteriuma, a hol a kritikusok majd kizárólag csak az értelemre szorítkozhatnak.

Heinsius volt az, aki *Prudentius*-kiadásával e költő egész későbbi szövegkritikájának megvetette az alapját. Az előtt a költő igen számos kéziratának igazi értékét nem ismerték s rendszertelen eclecticismust követtek. Ő volt az első, ki a cod.

Puteanust (most Parisin. 8084. v. ö. Krüger P. Hermes IV. 352. köt.) legrégebbnek (saec. V—VI.) és legfontosabbnak felismerte és kiadása alapjává tette.

Nevezetes *Claudianus*-kiadása is. Heinsius találta meg egy Aldina szélén a régi *excerpta Gyraldinákat*, melyeket legújabbban *Jeep*-nek sikerült újra feltalálni és felhasználni.

Ugyancsak *Heinsius* ismerte fel *Ovidius Metamorphosisai*-ban és *Eroticáiban* a biztos kritikai alapot.

Első volt továbbá ugyancsak Heinsius, aki *Valerius Flaccus* Argonauticáit «ad fidem codicum» adta ki valamennyi kézirat felhasználásával. (Amsterd. 1680.) — Sok kétes dolgot döntött el Heinsius e kiadásában. Így a kiadók sokáig nem tudtak mit csinálni a kéziratok, «Setinus Balbun» felírásával. Heinsius (nott. ad Arg. I, 1.) mutatta ki először, hogy ez elnevezés az argonauticák tulajdonosára vagy kritikusára vonatkozhatik csak. De tárgymagyarázat tekintetében is e kiadás Heinsius egyik legsikerültebb műve.

Nagy érdeme van Heinsiusnak *Vergilius* szövege megállapításában. Egy tekintet a Ribbeck-féle Prolegomenákba elégséges arra, hogy meggyőződjünk róla. Ribbeck mindig tekintélyként említi Heinsiuszt. Ő collationálta legelőször elejétől végig a Vergilius-féle szövegkritikára nézve annyira fontos V. századbeli cod. Mediceust (plut. XXXIX, num. 29.) 1676-ban megjelent amsterdami kiadásában. Még a Burmann-féle kiadás (1746) is java részt a Heinsiusén alapul.

Ezek Nicolaus Heinsius ama kiadásai, melyek nevét a specialista tudós előtt mindig tiszteltté teendik, — ezek, melyek megérdemlik, hogy emléket, bár csak ily rövid elmesuttatásban is, megüljük. Inkább csak az volt célunk, hogy a kegyetes megemlékezés szép szokásának hódoljunk, mintsem hogy Heinsius működését bírálat alá fogjuk. Czikkünket Runkennek szavaival véljük legmáltóbban befejezhetni (Elog. 4.): Duo præstantissimi viri, N. Heinsius et P. Burmanus, omne studium suum in Poëtis Latinis expoliendis consumserunt, pari uterque eruditione, sed dispare acute sentiendi et feliciter divinandi facultate. Alter igitur *Poëtarum Latinorum sospitator* dictus est, alter non potuit in tantæ gloriæ socitatem venire».

Pancsova, 1881. szept. 17-én.

DR. FINÁCZY ERNŐ.

AZ ALBÁN NÉP ÉS NYELVE.

Midőn 14 évvel ezelőtt a Balkán félsziget nagy részét legelőször beutaztam s tarka népcsoportjaival legelőször találkoztam; a török mellett, mely nép iránti érdeklődésem és rokonszenvem vezetett Törökországba, az albán gyakorolt rám legnagyobb hatást. Három évi konstantinápolyi tartózkodásom alatt bő alkalmam volt megismerkedni e népnek úgy festői ruhában, mint condra posztóban járó képviselőivel. A ki nyelvi és népismeai tanulmányokat akar tenni, annak erre a legtöbb és a legkedvezőbb alkalom kínálkozik Törökország fővárosában. Ázsia, Európa és Afrika északi részének majd minden része képviselve van Sztambulban. Csak tudni kell, hol keresse fel a tudni vágyó az egyes népeket és gazdag tapasztalatokat szerezhet magának az egyes tanyákon. Az albánt sok helyen feltalálhatjuk; de sehol sem oly jellemzetesen, mint a «skembedsi» bódékban, hol a «pacaltos» albánok nemcsak az alsórendű nép, hanem a jómódú osztály és az idegen utazók köréből is számos vendéget látnak el az ő nemzeti eledelüket képező finomul készített pacalt lével (skembe csorbával) és rózsapirosra süített juh-fő csemegével. Eleinte nem annyira az arnautok nemzeti konyhája, mint inkább maguk az albán szakácsok érdekeltek, kiknek madárcsicsergéshez hasonló beszédjét oly figyelemmel és elmélyedéssel hallgattam, mintha annak minden szavát értettem volna. Ekkor jutottam arra a tapasztalatra, hogy a nyelvtanulásnak igen nagy könnyebbségére válik, ha az egyáltalán nem értett nyelvnek előbb hangzásával megbarátkozunk. A többszöri hallás bele veszi magát fülünkbe, az egyes hangtani sajátságok ismerőseinkké válnak és később könnyebben válnak sajátainkká. Egy év leforgása után végre sikerült tervem; felkerestem az albánokat hazájukban. Nem mehettem ugyan tovább a Fehér-Drin és Rigómező, a Szitnica és BolgárMorava között elterülő vidéknél; de itt az albánok egy hatalmas törzsével, a legészakibb albánokkal volt alkalmam megismerkedni. Később fél évig laktam a bolgárok között oly vidékén, hol vegyesen albánokat is találhatni. A Rilo-dag

vidéken lakó albánokkal érintkezve, az ő szokásaikkal, némileg nyelvükkel és népköltészetükkel is megbarátkozva, más oldalról sikerült ismereteimet az albánokról gyarapítanom. Harmadik ízben 1877 nyarán látogattam meg — habár csak nyolcz napra — Albániának tengerparti vidékét. Konstantinápolyba tett második utazásomkor Korfuból hajóztam az Akrocerauni fok megkerülésével Avlonába, szándékom levén innen a Vojusza' mentén Tepelenbe, Argyrokasztronba (Ergiribe) és lehetőleg Janinába utazni. Ez a háborús idő azonban nem volt kedvező békés tanulmányaimnak; az oroszok akkor már átléptek volt a Balkánon s Törökországban mindenütt a legnagyobb izgatottságot találtam s még török barátaim is lebeszéltek ezen tervemről. Leginkább engedtem azonban egy angol missionarius szavainak, kivel Korfutól Konstantinápolyig utaztam s ki bár éveken át járt-kelt az albánok között, mint az angol biblia terjesztő társaság ügynöke; e háborús világban maga is tanácsosabbnak tartá egyidőre visszavonulni Konstantinápolyba s ott árulni a bibliákat, mint kitenni magát a vad albánok vad-sága és gyanakodásának. A jó Thompsonnak szavai jutottak eszembe, mikor az amphitheatraliter szépen fekvő Avlonának rongyos és vad kinézésű albánjait láttam, kikről az angol missionarius azt állítá, hogy valóságos zsványok, kikkel maga is, habár az albán nyelvet jól beszéli és szokásaikkal ismerős, csak nagy nehezen boldogulhatott. Rövid ott időzés után, mialatt a közeleső vidékre kirándultam, visszatértem Korfuba és bevártam a Lloyd hajót, hogy haza felé folytassam utamat.

Az albánok között szerzett ismereteimet és tapasztalataimat az albánokra vonatkozó irodalomból kellett pótolnom. A mi e téren megjelent, az bizony édes-kevés; ujjainkon is felszámolhatjuk. *Hecquard* skutarii francia konzul műve (*Histoire et Description de la Haute Albanie ou Guégarie*) csak északi Albániáról szól; *Leake* angol őrnagy, ki hivatalos küldetésben járt és lakott Janinában, tüzetesen ír az általa beutazott vidékről, *Tozer* Fanshawe huzamosb ideig lakott Albániában s kitűnő műve különösen a mireditákra vonatkozik. *Hobhouse* műve még a század elejéről való s forrásul nem igen használható. Guido *Corának*, a turini *Cosmos* szerkesztőjének

epirusi utazásáról egy kis füzetke jelent meg, mely egy nagyobb mű megjelenésének futára volna; de a nagyobb műnek megjelenésére már évek óta hiában várunk. Legbecsesebb mű az albánokról és különösen azok nyelvéről *Hahn*nak «Albanesische Studien» czímű műve, mely 1854-ben jelent meg Jenában. Az albán nyelv és különösen a költészet tanulmányozására nélkülözhetlen jeles gyűjtemény a *Camarda* Demeter által következő czímen kiadott mű: «Appendice al Saggio di Grammatologia Comparata sulla Lingua Albanese», melyben az albán irodalomból (sit venia verbo!), főleg a költészeti mutatóványok gazdag választékban vannak összefoglalva.

Az említett művek, ha nem is adnak minden tekintetben kimerítő tájékozást az albánokról; mert egy vagy más tekintetben mindenik hiányos; mégis legalább megbízhatók állításaikban és nem terjesztenek olyan badar dolgokat az albánok eredetéről, rokonságáról és nyelvéről, mint a milyeneket legközelebről is, midőn az albánok újra a szereplés terére léptek, olvasni lehetett sok német és még angol illusztrált lapokban is. Majd szlávoknak, majd elkoresosult görögöknek nevezték őket. Különben régebben a tudós Malte-Brun is semigrecnek nevezte az albánokat, Schleicher pedig nyelvüket a görög második ágának nevezte. Mióta *Hahn* műve napvilágot látott, azóta a tudós világ megváltoztatta abbéli hitét, hogy az albánok a nagy szláv néphullámból hátramaradt szláv népfaj ivadékait képezik. Ez a tévhit jó ideig fenntartotta magát és itt-ott ma is vannak némelyek, kik ennek kifejezést adnak, habár inkább tudatlanságból mint rosszakaratból. Az albán nép története, szokásai, erkölce, nyelve mind csattanósan bizonyít e föltevés ellen. *Hahn*, *Camarda* és legujabban *Vassza* Efendi igyekeznek eloszlatni az albán nép eredetét és nyelvét fedő homályt. *Hahn* a Balkán félsziget törzslakóinak tartja az albánokat és a pelazgok ivadékait ismeri föl bennök. *Camarda* ugyanezt vallja, sőt *Hahn* állítását nyomatékos érvekkel bizonyítja. Sok új dolgot tud mondani e nép régi történetéről; nyelvi nyomozásai alapján beszél az egyes albán törzsek régi szerepléséről és megbízható osztályozást látszik felállítani a mai törzsek és a nekik megfelelő ó-korbeli illyr-macedonok és epiroták között. *Camarda*

állítására még visszatérünk, mint olyanra, melyet mi is mint a legelfogadhatóbbat magunkévá teszünk. Vassza Effendi, a született albán tudós, jóval tovább megy mindkettőnél; az ő nyelvészeti bizonyítékai oly erősek, oly szembetűnők még a laikus előtt is, hogy lehetetlen el nem fogadnunk állításait. Összefoglalva most e három tudós érveit, ezek alapján fogjuk az albán nép eredetéről és rokonságáról összeállítani a legújabb és legmegbízhatóbb adatokat. Az ó-korban az albánok mai lakóhelyén két nagy néppel: az illyr-macedonak és epirotákkal találkozzunk, kik a nagy pelazg népnek ivadékai. Vassza Effendi a pelazgokról ezeket mondja: A legrégebb ó-korban, az Ázsiából Görögországba bevándorolt népek között legnépesebbek voltak a pelazgok, kiknek őse I. Pelazgus (A föld fia) a mi időszámításunk előtti XIX-ik században telepedett le Arkádiában. Őt követte II. Pelazgus, Etolia ura és Phaëton, a molossusok, egy macedoniai nép meghódítója. A pelazgok voltak a később érkezett népekhez képest kétségkívül az őslakók. A pelazgok később az utánuk özönlött eolok, jónok, dórok stb. elől az ország belsejében, a majdnem hozzáférhetlen hegyekben vonták meg magukat. A 9-ik században, mely már sokkal közelebb esik a történelmileg bizonyos időhöz, Karanusz elhagyja Argoszt, megtelepedik Emathiában és a macedoniai birodalmat alapítja. Ez a Karanusz Heraklesz utóda volt és valószínűleg azon pelazgoktól származik, kiknek eredete a mese korában vész el. Akkor Macedonia még nem létezett és a régi írók egybehangzó véleménye alapján az illető ország Emathia nevet viselt. Ez volt a később oly hatalmassá és dicsővé vált királyság bölcsője. Emathia pedig Albániának az a része volt a Debre, Kraja és a mirediták között, mely ma is Math és Mathia nevet visel. Ez az ország pedig, mely Epidamne (Durazzo) és Skodra között az Adriai tengerbe szakadó Mathia folyó körül terül el. Emathia később nagyobb területet foglalt el s csak később lett belőle Macedonia. Vassza I. Fülöpöt, a macedoniai királyt Karanusz valószínű utódának tartja. A IV. században Fülöp, Nagy Sándor atyja, a görög amphyctionokba belépett, a mi az ő magas politikai számításairól és a görögök szorult állapotjáról tanuskodik. Ez különben hízelgett is Fülöpnek, kit addig bar-

bárnak neveztek volt a görögök. A IV-ik században támadnak fel Epirus nagy királyai. Sándor átmegy Italiába és a rómaiakkal következve, legyőzi a samnitákat, míg Nagy Sándor Ázsiát hódítja meg. Ez mutatja, hogy ez a Macedonia és Epirus nem volt Görögországnak kiegészítő része, melyet Nagy Sándor meghódított. 376-ban a mi számításunk előtt Epirus meghódolt Kasszandernek, Macedonia királyának; de három év múlva föllázadtak az epiroták és felszabadították magukat. Egy századdal később támadt föl az epirusi Pyrrhus, ki mielőtt Italiába ment, előbb a macedonokat és a szomszéd görögöket verte meg. Katonái öt gyors katonai mozdulataiért sasnak nevezték; mire ő azt felelte, hogy az ő katonáinak lándzsái képezik az ő szárnyait. Ezen történelmileg fontos körülmény folytán neveztetnek az epirusiak, kik ma Albániát lakják, *skipetároknak*. A sas albán nyelven *skiepe*; *skiperi* vagy *skipeni*, «a sas hazája» jelentéssel bír; *skipetár* pedig «sas fiá»-nak felel meg.

Ez a történelmi tény figyelmet érdemel; mert kétségtelenül bizonyítja, hogy az epirusiak a hellenektől teljesen elütő néptörzs valának és minden időben külön nyelvük volt. A régi pelazgok nyelve, melyet a görögök nem értettek, valószínűleg az a nyelv, melyet Epirusban, Macedoniában, Illyriában, az Arkhipelagus némely szigetein és Attika hegyeiben maig is beszélnek: a skipetárok, vagy albánok nyelve. Az albánok magukat csak skipetár, országukat pedig skipere néven nevezik, sőt e név alá foglalják Epirust, Macedoniát is. Plutarkhos állítása szerint Nagy Sándor a macedoni nyelvet használta az ő őreivel, lovászaival és katonáival beszélgetve. Az a nyelv, melyet Nagy Sándor és az ő katonái beszéltek, nem lehetett más, mint a pelazg, vagy a mai albán nyelv. A ó-történetírók állítják, hogy az Epirus határán lakó eoli törzsek görög-pelazg vegyes nyelvet beszéltek, mely tény arra enged következtetnünk, hogy az epirusiak nyelve a pelazg volt. Az előkelő epirusiak és macedonok azonban, így Fülöp udvara, Nagy Sándor, Pyrrhus értették, sőt írták is a görög nyelvet; de azért nem kell az hinnünk, hogy a görög nyelvet értők és beszélők görögök lettek volna.

A pelazgok ivadékai tehát a görögöktől barbároknak ne-

vezett illyr-macedonok és epiroták voltak. E népek Strabo állítása szerint egy és ugyanazon fajhoz tartoznak. Strabo szoros vonalat húz az epiroták és illyr-macedonok között. A «Via Egnatia», mely az Adriai tengernél Durazzónál és Apolloniánál kezdődve egészen Szalonikig ment, osztotta két részre a népet. Az úttól délre laktak az epiroták, északra az illyr-macedonok. Ma ugyanez a határvonal osztja két részre Albánia törzseit s ugyancsak két főtörzset különböztetünk meg az albánok között: a *gek* és *toszk* albánokat. Polybius és Diodorus Siculus az epirotákat és illyr-macedonokat nem tartja rokonoknak, minthogy folytonos harcban állottak egymással. Ugyanezt találjuk ma is; a *gek* és *toszk* albánok egymással folytonos harcban állnak; nem tartják egymást rokonoknak, habár ugyanazon nyelvet beszélnek; mely nem különbözik annyira egymástól, mint a hollandi és német, vagy az északi és déli olasz, vagy az eoldori és joniai, vagy az athéni és spártai görög nyelv. Herodotostól kezdve Ptolemeusig Illyriában (Macedoniát és Illyriát értve) és Epirusban számos különnevű törzsről tesznek említést a történetírók és geografusok, ezek: az Autoriaták, Labeatok, Penestik, Partinik, Taulantik, Dardanok, Deuriopok, Pelaconik, Lincestik, Eordeik, Elimioták, Bullionik, Brigik, Enkheliik, Perisadik, Sesarasiik, Orestik, Atintanik, Caonik, Timfeik, Paroreik, Eticik, Teszprotok, Molossok, Cassopeik, Amphilokhik, Atamanok, Persebik, Talarok és sok más népek, kik közül némelyek Strabo szerint dicső múlttal bírtak és hatalmasak voltak. Épen így van ez ma is, tridön körülbelül harmincz albán törzset különböztethetünk meg, kik közül leginkább szerepelnek a: Hotti, Klementi, Kasztrati, Skreli, Uszkok, Triepsi, Sála, Pulatini, Miredita, Dibrani, Dukadsini, Zadrimioti, Szuliota, Matiani, Szratioti, Khimarioti, Ljapidi, Arberesi, Filjati, Camidi és más albán törzsek, melyek egymástól sokban eltérő szokásokkal és jellemmel bírnak. Mindezen törzsek azonban két főágra vonhatók össze: a *gek* és *toszk* albánokra, vagy a régiek illyr-macedoniai és epirota ágaira. Ha a régi és újabb írók műveit figyelmesen olvasva egybevetjük: azt találjuk, hogy az ó-kor illyr-macedonjai a mai *gek*-albánok, az epiroták pedig a mai *toszk*-albánok. Mindkét néptörzs ugyanazt a föld-

rajzi területet foglalja el, melyet egykor az illyr-macedonok és epiroták. E két néptörzs valamint az ó-korban, úgy ma is a legnagyobb ellenséges indulattal viseltetik egymás iránt; egymást, a hol lehet, megtámadja, megkárosítja és meggyalázza. Az ellenségeskedés nem mai keletű, átszármazott az már a régi korból, ujabban csak a vallási különbség járult még hozzá az okok halmazához. A toszkok általában görög-keleti vallásuak, míg a gekek római katolikusok. Mohammedánok mindkét törzsbeli albánok között vannak, kik azért tértek a hódító vallására, hogy a zaklatásoktól meneküljenek, vagy előnyökben részesüljenek.

A gek és toszk albánok örökös harczban állanak egymással, a két törzsnek egymásiránti gyűlölségét a legrégibb időktől mai napig felhasználják a hódítók, hogy az albánokat megtörjék és féken tartsák. Az epiroták ellen az illyr-macedonok, ezek ellen viszont amazok fegyvereit használták a hódítók és Albánia urai. Hányszor okulhattak volna már ezen az albánok; de a kiomlott vér az albánoknál nem vezet békülésre, sőt még vérszomjasabbakká és gyűlölködőbbekké teszi a vérbosszúhoz (djak) legcsökönyösebben ragaszkodó népet. Ez a gyűlölet még a költészetben is nyilvánul; az egymás gyűlölségét és gyalázását tárgyazó énekek egyaránt számosak a toszk és gek költészetben. Közös működésre, együttes fellépésre még akkor sem bírhatók, ha legszentebb érdekeik vannak veszélyeztetve. Az albán nép történelmében csak egy eset van, mikor harmincz albán törzs egyesült együttes küzdelemre; ez Skanderbeg (Castriot György) alatt volt, ki személyes befolyásának köszönhette, hogy a gyűlölködő albánokat a törökök ellen való szövetségre és harczra bírhatta. Az ő halála után a törzsek rögtön szétbontották a frigyet és török járom alá kerültek. A török kormány nagyon ügyesen ki tudta zsákmányolni az albánok gyűlölködését, hogy hatalmát e vitéz hegylakó népen megszilárdítsa. A magukat skipetároknak nevező albánok vallás dolgában nem mondhatók fanatikusoknak. Három vallás uralkodik közöttük: a római katolikus, a görög nem egyesült és a mohammedán. Nem ragaszkodnak csökönyösen vallásukhoz s könnyen lemondanak róla. E három vallásnak bármelyikéhez tar-

tozzanak, mégis vannak olyan közös vallásos szokásaik és formásaik, melyek csak a régi korból maradhattak rájuk közös birtok gyanánt s melyekről egyik vallás hívei sem mondtak le.

A pelazgok, kik legelőször léptek a későbbi görög földre, magukkal hozták kezdetleges vallásukat. A régi történészek között Herodot említi legelőször, hogy a pelazgok isteneiknek mindenféle áldozatot nyújtottak, de nem adtak nekik különös neveket. Nem voltak anyagból való isteneik, kiket emberi kéz alkotott: a természetet imádták az ő jótéteményeiben. Az ő theogoniájuk, melyet a görögök elfogadtak és tőkéletesítettek, a természet phisikai jelenségeinek, az idő változásának és az elemek egymás közötti viszonyának megfigyelésén alapult, nem volt más, mint a logikai deductiók sora, vagy helyesebben szólna: a világ rendszerének egészen primitív magyarázata, az emberi észnek első munkássága a bölcsészet mezején. A pelazgok vallásából a görögök polytheismusába átment istenségek elnevezései a mai albán nyelvből etymologiailag levezethetők. A görög theogonia értésére a mai albán nyelv, mint a pelazgnak leánya, teljesen nélkülözhetlen. Ez adja kezünkbe a kulcsot, mely nélkül sok dolog egészen homályban maradna. Lásunk csak néhányat ezen adatokból.

Xəz, mely üreset, emésztőt, megsemmisülést jelent, a pelazg és mai albán nyelvből: a *há*, *hao*, eszem és *hász*, *háosz* evő, faló, vagy a *haap*, *haapszi*, *haopszi*, a nyitott, az üres szóból származott. E szavak különben a görögben is megvannak *χάπτω*, falok, és *φαίω*, eszem igékben.

A khaoszból született *Erebosz*, Ἐρεβος. E szónak töje: *erh*, *erhem*, *erheni* és *erheszi*, sötét, sötétség. Albánban *nerh*-nek értelme sötétedik, *erhet*, sötét van; *erheni*, sötét hely. *Erebosz* az örök sötétség helye.

Gea, Γῆ, γῆ, a föld. A dórok a *g*-t *d*-re változtatták és *ðā*, *dha*-nak mondták. Albánul a föld *dhe*.

Uranosz, οὐρανός. Ez a szó digammával *vranosz*nak ejtetik. *Vran*, *vrant*, *i-vrant* albánul felhőt jelent. Ha a *vrant* szóhoz hozzá függesztjük a görög *ος* végzetet: előáll *vranosz*, οὐρανός.

Ezzel a névvel nevezték a pelazgok, és nevezik mai utódjaik az albánok az eget, mint a felhők honát.

Gea és *Uranosz*, azaz a Föld és Ég egyesüléséből eredt *Rhea* és *Khronosz*.

Réa albánul felhőt jelent.

Khronosz, χρόνος az albán *koh* szóból ered. Albánia némely kerületeiben a *k*-t *r*-re változtatják s *koh* helyett *roh*-t ejtenek. *Kohn* és *rohn* időt jelent. A görögος végzettel: *rohmosz*, χρόνος ered.

Rheától származott *Zeusz*, Ζεύς (Jupiter). *Zaa*, *Zee* albán nyelven hangot, zajt jelent. *Rhea*, a felhő csak zajjal született és szülötte zajgó, dörgő, a villám és dörgés ura lehetett, a mi csakugyan meg is felel a pelazg *Zaa*, *Zee* istennek. Jupiter isten Dodonában zajjal, dörgéssel tudatta jóslatát; ilyen volt a pelazgok *Zee* istene. Albániában ma is így hívják őt segítségül: *Zee!* *Liróna szot ze gék!* Isten, ments meg minket a gonosztól. A *Zaa*, *Zee* szavak későbbben *Zaan*, *Zoon* és *Zoot*-ra változtak, melyek ma istent, uraságot jelentenek s az albánok ma is esküsznek: *Per Zoon*, *per Zoot*, istenemre!

Zeusz *Metis*:szel egyesül; Μῆτις az értelem, gondolat. *Ment* albánul értelmet, gondolatot jelent. A görögök ezen szóból elvetvén az *n*-et, hozzáfűgeszték az *is* végzetet, s lett *Metisz*. Ezen egyesülés folytán Jupiter, *Zeusz* szüli *Minervát* Ἀθηναίαν-t; de ez a szülés Jupiter fejében, az értelem székhelyén történik és *Athene* (*Minerva*) jó világra. A görögök, kik nem őrizték meg semmi emlékét a pelazg nyelvnek, *Athene* szónak semmi jelentést, semmi értelmet sem tudnak tulajdonítani; egyszerű hypothesisekre szorítkoztak. Az albán nyelv ellenben világos és észszerű magyarázatát nyújtja e szónak. Albán nyelven *Thane*, *Théne*, *Ethéna* és *Ethana* annyit jelent mint: szó, mondás. *Athene* tehát az isten szava, az a szó, mely minden ó és új vallásban megvan, a pelazg istennek szava, mely *Zeusz*-tól, az erőtől, hatalomtól és *Metisztől*, az értelem, észből származott. Magyarban megfelel az *Ige*.

Hera, Ἥρα, a görögök *Junoja*. A levegő: *er*, *era* albánul, valamint a rokon nyelvekben is levegőt, szelet jelent. *Nemesis*, Νέμεσις albánban *néme*, *nemes* átkot, olyan dolgot jelent, mely

gonoszat, ártalmat, bajt szül. Nemesis attributamai tehát bennfoglaltatnak az albán *néme*, *nemesz* szóban.

Erinnák, Ἐρινός. Albánban *erh*, *erhni* sötétséget jelent; de e szó a *rhénée*, *rhémíne*, romlás szóból is származhatik.

A *muzsák*, Μῦσαι. Albánban *meszoi* és *muszoi* annyit jelent: tanítók, oktatók. *Muszoisz*, tanítót, oktatót jelent. A muzsák tulajdonságai tehát teljesen megvannak az albán *muszois* oktató, tanító szóban.

Thetisz. Θέτις. Tudjuk, hogy Thetisz egy Nereida szülötte. Deti albánul tengert jelent.

Afrodite. Ἀφροδίτη. Venus ép úgy a szerelem, szépség, mint a hajnali csillag istennője. *Ajfer-díte* albánul hajnali csillagot jelent.

Delosz, a nap tiszteletére szentelt sziget. *Diel* albánban napot jelent. Hozzáfüggesztvén a görög *ος* végzetet, lesz *dielosz*. Latona szüli Dianát (Σελήνη-t) *Hán* és *Hana* albánul holdat jelent, melynek Diana symbolumát képezi.

Szeléne. *Lene* albánul: szülést, születést jelent. *Zaa*, *Zee* isten jelentéssel a *lene* szóval összetéve származik a *Zelene* szó, mely szülés istennője jelentéssel bír; Szelene tényleg mint segítő szerepelt a születéseknél.

Még folytathatnám ezen fejtegetéseket, melyekből eléggé kiviláglik, hogy az albán nyelv, mint a pelazgnak leánya, a görög összehasonlító nyelvészetben haszonnal szerepelhet. Nem egy fogalom jegye válik világossá, ha az albán etymológiát segítségül hívjuk.

Az albán nép szokásai között nagyon sok emlékeztet a pelazgokkal való rokonságra. A vallási szokások között, a kereszténység és iszlám fölvétele daczára, az eskü mai nap is a pelazgokra vall. Egész Albániában, úgy a gek mint toszk albánoknál, a köre szokás esküdni; nem a Korán se nem a Bibliára, vagy a sz. keresztre, hanem a köre mondott eskü legszentebb az albánoknál. Erről az esküformáról már a régibb idő történetében történik említés. Sulla, mielőtt elhagyta Rómát, hogy Mitridates ellen induljon, Cinnától, a Marius párt fejétől esküt kívánt arra nézve, hogy semmit sem változtat Rómában az ő távolléte alatt. Sulla nem a római istenségekre, hanem a szen-

telt köre kívánta az eskütételt Cinnától, ki az etruszok régi szokása szerint, mely a pelazgokról maradt rájuk, következőleg esküdött: A követ vállára tette s azután háta mögé dobta azt, fenhangon mondván az esküt maga ellen, ha nem tartaná meg azt, a mit fogadott. Ha ma Albániában, a keresztény vagy mohammedán törzsek egyaránt fontos esküt tesznek, köre szokták azt mondani, mielőtt tanácskozáshoz fognának. Ma is épen úgy, azon formaiságok mellett mondják azt az esküt, mint az a régi történetíróknál említették. Vassza Effendi említi, hogy maga is tanuja volt ilyen eskütételnek két törzs között, kik határkérdésben vitatkoztak egymással. A törzsek öregjeit hívták fel bírákul, kiket előbb megeskettek a köre. A bíróság vegyesen mohammedánokból és keresztényekből alakított. A mai albánok, úgy Epirusban, mint Macedonia- és Illyriában a köre esküsznek ép úgy, mint más népek istenre, Jézusra vagy becsületükre. Az északi albánok beszéd közben, ha valamit nyomatékkal akarnak állítani, az előttük fekvő köre mutatva vagy azt kezükbe véve, így szólnak: *Per ket pes* (Ennek a súlyára t. i. mondom); a déli albánok így szólnak: *Per te rand te keti gür* (Ezen könek súlyára). Ezen esküformát a pelazgok ivadékai annyi századon át megőrizték őseik hagyományaként; nem feledték el annyi vándorláson, annyi balszerencse, annyi politikai s egyéb változáson keresztül. A pelazgok, kik nem bírtak művészettel, sem aránylagos neveléssel, a természetet imádták az ő látható jelenségeiben, az ő jótékony egyszerűségében: az ő istenségeik voltak: a föld, ég, sík, hegy, víz, tűz, kő, nap, hold és a csillagok. Az albánok, főleg a hegylakók ma is, égre földre *per kiel e per dhe*, tűzre vízre, *per ket ziarm e per ket ui*, a hegyre és síkra, *per mal e per fus*, a napra és holdra, *per ket diel e per ket han*, esküsznek, a helyett, hogy istenre és szenteikre esküdnének. Ezen esküformák a legrégibb időkre nyúlnak vissza, változatlanok maradtak 40 század óta, mely idő azóta a pelazgok ivadékai, az albánok feje felett tovazajlott. Nyelvük, szokásaik, hitük, szóval minden megmaradt pelazgnak. Ez az albánok szívóssága, kitartása és csökönös természetéről tanuskodik, mint a mely vonások különösen jellemzik az albánokat. Az albánok és szomszédjaik a bolgárok egymással

homlokegyenest ellenkező ethnographiai jelenséget képeznek. Míg az albánok nyelvüket, ősi vallásos szokásaikat, erkölcsüket négyezer éven át változatlanul megőrizték, addig a bolgárok a győző szlávokba olvadnak, feladják nyelvüket, szokásaikat, vallásukat és egészen átváltoznak. Alig van erre a csekély ellenállási képességre hasonló példa a történelemben; viszont az albánok példaként szerepelhetnek a legnagyobb ellenállási képességre. Az albánoknak ezen dacolását az átváltoztató hatalommal szemben nemcsak Albániában tapasztaljuk, hol azt talán elszigeteltségüknek, hegyeik hozzáférhetlenségének lehetne tulajdonítani; így van ez mindenütt az albánokkal, akár Attika hegyeiben vagy az Arkhipelagus szigetein, akár Olaszországban vagy Dalmátiában lakjanak; akár költöztek ki századok előtt, akár legujabban s bármily csekély számmal élnek is valahol; mindenütt albánok maradnak ők, ugyanazon nyelvvel, szokásokkal, gondolkodásmóddal. Ez a jelenség, melyet már a régi görög történetírók is megjegyeztek az albán népről, a nyelvészek és ethnographusok figyelmét teljes mértékben megérdemli.

Mielőtt az albánoknak a pelazgokkal való rokonságáról más pontra térnénk, lássunk még egy-két szokást, melyek szintén ezt az állítást vannak hivatva érvekkel támogatni. Az albánok nagyon hisznek a jövődömondásban s ezt az állatok beleiből és némelyek csontjából, madarak röpüléséből, farkasok ordításából, álmokból hiszik kiolvashatni. Ez a hit mély gyökeret vert náluk és semmiféle vallás nem képes azt belőlük kiirtani. A halotti torok, a vízzel való tisztulás és más babonás szokások mind a régi pelazgok vallásos hitéből szállottak az albánokra, kik azokat híven megőrzik, akár lettek keresztényekké vagy mohammedánokká. A vérbosszú (gyák), mely szent kötelesség gyanánt uralkodik közöttük, a meggyilkolt manesének kiengeszteléseül történik. A meggyilkoltnak lelke nem talál sem nyugalmat sem boldogságot a más világon, míg rokonai nem gyilkolják meg a gyilkost vagy valakit az ő családjából vagy törzséből. A vérbosszú határozottan albán, illetőleg pelazg módja az elégtételadás és igazságszolgáltatásnak. Innen származott az át a dalmátok, montenegróiak és bosnyákokhoz,

kiknél az korántsem uralkodik oly nagy mérvben, mint az albánoknál.

Nem habozom tehát kimondani, hogy az albánok a pelazgoknak legközvetlenebb utódai. A pelazgok két törzsre szakadva mint illyr-macedonok és epiroták folytatták tovább uralmukat a Balkán félszigetnek azon területén, melyet mint pelazgok foglaltak el s melyet napjainkban mint albánok bírnak. Az illyr-macedonok és epiroták a *skipetár* nevet vették fel a vad Pyrrhus alatt, ki egyik prototyp hőse volt az albánoknak. Az albán elnevezés csak későbbi; a római és görög íróknál fordul elő legelőször. Az elnevezés keletkezéséről nem tudunk számot adni. A vélemény e tekintetben sokfelé elágazó. Vannak, kik az albánon szót egy celta szótól származtatják, mely hegyet, magasságot jelent, honnan az alp elnevezés is származott volna. Strabo erre vonatkozólag így ír: Τὰ γὰρ Ἀλπεια καλεῖσθαι πρότερον Ἀλβια καθάπερ καὶ Ἀλπιδόνα stb. Különbözik az Alb, Alp, Alba, Albion szavak, mint geographiai fogalmak jegyei, a Kaspi tengertől Skocziának legnyugatibb részeig terjednek. Valószínű tehát, hogy ezen hegylakó nép elnevezése is innen vezethető le. Mindazonáltal fel kell hoznom azon adatot is, hogy Polybius és Livius hosszan beszélnek egy jelentékeny népről, mely Illyriában Dyrrhachium (Durazzo) körül lakott, Παρθηνοὶ vagy Παρδαινοὶ elnevezéssel és Παρδος várossal bírt (mely majd mint Παρθινόπολις később Albanopolis, ma Elbasszan szerepel). Ptolemeus is megemlékezik egy népről Παρδιαῖοι elnevezés alatt, mely az Aoo mentén Atintaniában lakott s Eribea fővárossal bírt. *Bart* szó, mely a παρθ szó ajakbetűinek fölcseréléséből keletkezik, albánul fehéret jelent, annyit mint albus latinul; minek folytán a görögök παρθηνοὶ kifejezése azonos a latinok Albanoi kifejezésével. A szűkebb körű albán elnevezés később az egész népre, az összes illyr-macedon és epirota törzsekre kiterjedt, mindazokra, kik magukat nemzeti nyelvükön skipetároknak nevezték. Ezt a véleményt vallja Thunmann, míg Camarda nem osztja nézetét, azt állítván, hogy ez az elnevezés nem terjedt ki időjárástól, hanem már eleve használatban volt az egész albán népre. A törökországi népek, főleg a törökök *arnaut* és *arnabud*-nak nevezik őket,

mely elnevezés nem egyéb, mint az albán szónak elferdítése, következő származtatással: *albanit*, *arvanit*, hangátvetéssel *arvanit* és *arnabut*, *arnaut*. Az albán nép említett két törzse egyikének a *gek* albánoknak kisebb törzsét képezik az északi Albánia hegyei között elszigetelten lakó katolikus *mirediták*. Még ezen törzs elnevezéséről kell beszámolnom, hogy aztán áttérjek a nép nyelvének ismertetésére. A mirediták maguk azt vallják, hogy a híres rigómezei ütközet reggelén vették fel e nevet. Ez az albán törzs II. Murad szultán szövetségeseként jelent meg és küzdött a Rigómezőn a törökök zászlaja alatt. Midőn Murad szultán az ütközet reggelén találkozott e törzs (klan) fejével, albán nyelven: *mire dite*, jó napot üdvözléssel fogadta. Az ütközet után pedig, midőn szövetségeseinek kiváltóságokat adott, a jó vég előjелеül kiejtett szavait ruházta rájuk s azóta viselik a miredite, miredita nevet. Különben *malisor*-nak is nevezik őket, a mi albán nyelven hegylakót (mali = hegy) jelent.

Az albánok nyelve mai alakjában hasonlít egy régi várhoz, melynek a ködös multból fenmaradt tisztos romjai erős alapépítményről tanuskodnak; de a különböző időkbeli eredő felépítések és tatarozások, melyek esetlen kezektől eredtek, az alapépítmény jellegétől teljesen elütők. Mindezen felépítések és toldások daczára is, vagy épen ezek elütő jellege folytán, elötünik a szebb multból eredő alapépítmény. Az albán nyelv ma sok idegen elemmel van vegyülve. Az uj-görög, olasz, török, oláh, sőt a szláv befolyás is meglátszik rajta; habár ezt az elemet könnyen felismerhetjük a pelazg nyelv eredeti törzsétől elütő jellegénél fogva. Ez a rátapadt törmelék, iszap, melytől a heverő kolosszust meg kell tisztitanunk, ha a maga valódiságában akarjuk szemlélni.

Az albán nyelvnek alapját a pelazg elem képezi; ez az indo-európai törzsnek olyan erős hajtása, mely az összehasonlító nyelvészetnek, főleg a classika-philológiának erős fogantnyújául szolgálhatna, ha nem hagyatnék annyira figyelmen kívül, mint a mennyire eddig mellőzték.

Vassza Effendi, a ki albán születésénél és tudományánál fogva mindenesetre legelső tekintély az albán nyelv elbírálásában,

azt állítja, hogy a mai albán nyelvnek körülbelül fele része ma is tiszta pelazg elem; másik fele tehát kölcsönzés, százados befolyás folytán rátapadt idegen elem. Stier az albán nyelv 56 szótóliját görög elemnek állítja, ezt azonban Camarda, szintén elsőrendű tekintély az albán nyelvészetben, visszautasítja. Hoszszura vezetne és nem is szándékom ez alkalommal kiterjeszkedni az albán nyelv mai állapotának feltüntetésére és a nyelv történeti fejlődését ismertetni. Hahn, Camarda és Vassza Effendi munkái e tekintetben megadják a kellő tájékozást; a pelazgokról fenmaradt régi albán alfabetum is ismeretes lehet Hahn művéből: csak még azt akarom néhány futó pillantással áttekinteni, melyik elem mikor és hogyan került az albán nyelvbe és milyen természetű a pelazg jellem s mennyiben használhatják azt a classika-philológiával foglalkozók.

Fennebb mondtam, hogy az albán törzsek két főtörzsrre foglalhatók össze, melyek az ó-kori illyr-macedonok és epirotáknak felelnek meg. E két törzs: a gek és toszk nemcsak valásra és szokásokra, hanem nyelvjárásra is eltérnek egymástól. Az albán nyelvnek is két fő nyelvjárása van, melyek annyiban különböznek egymástól, mint a hollandi a némettől, vagy az eol-dori görög dialektus a jónitól. A különbség nem nagy; de ma nagyobb mint volt régibb korában és még inkább el fognak a nyelvjárások egymástól távolodni, ha úgy haladnak, mint a hogy egy féleztredév óta haladnak. Okát később fogjuk elmondani. Az albán nemzetnek minden időben volt egy-egy buzgó tudósa, ki az albánok nyelvével és irodalmával foglalkozott: ki a nép apostolakint kívánt a nép kiművelésére hatni. Legkiválóbb tudósuk volt a mult század végén élt Tódor, elbasszani pap, ki az ó- és uj-testamentomot lefordította albán nyelvre és azzal a gondolattal foglalkozott, hogy a két fő albán nyelvjárást egy irodalmi nyelvvé egyesítse. De ez sem neki, sem az utána ebben fáradozóknak nem sikerült. A nyelv egyes dialektusai, írja Camarda, még nagyon elágazók és egy sem küzdötte még magát fel annyira, hogy abból egy művelt nyelv válhatnék. Nem is hiszi, hogy ezt a törzsek gyűlölködése és egymással való versenyzése folytán tenni lehetne. Azért azt ajánlja, hogy a két dialektusból kellene conventionaliter egy közös nyelvet teremteni, melyet aztán az albánok

irodalmi nyelvél kellene elfogadni. Ezen tervezgetések azonban ilyen formában csak jámbor óhajtasok fognak maradni, a mint hogy egyáltalán nincs kedvük a műveltebb albánoknak ebbe a darázs-fészekbe belenyulni. Az egységes irodalmi nyelv hiányának kell tulajdonítanunk, hogy az albánok szellemi termékei oly csekélyek, hogy alig jöhetnek tekintetbe. Pár évvel ezelőtt Sztambulban az összes albán irodalmi termékeket pár forintért összevásároltam és egy jelentéktelen nyalábban megküldöttem Edelsbacher Antal barátomnak, ki az albán nyelvnek nem csak buzgó tanulmányozója, hanem legalaposabb ismerője is. Az összes irodalmi termékek állanak az ó- és új-testamentumnak gek és albán fordításából, egy-két elemi iskolai könyvből, olvasókönyvből, elemi természetrajzból és egy kis történeti munkából. Az albánok összes számát Albániában és külföldön a legmagasabb számítással is csak 1.600.000 lélekre lehet tenni; ha már ez a szám is megoszlik két törzs között, akkor oly csekély rész esik egy-egy törzsrre, hogy ilyen körülmények között lehetetlen egy oly vad és műveletlen nép irodalmának fejlődése iránt reményt táplálni. A gek és toszk albán nyelvjárásnak megvan közös pelazg alapja, mely nagyon kevésbé tér el a két nyelvjárásban; legalább ezt látjuk a népköltési gyűjteményekből és ezt állítják az albán tudósok is. A mi ezen nyelvjárásokban eltérő, az inkább a más-más idegen elem beolvasztásából keletkezett. A gek nyelvjárásban más idegen elem és másként feldolgozva szerepel, mint a toszkban. A gek albánok részint római katolikusok, részint mohammedánok; a toszkok mohammedánok vagy görög-keletiek. A gek albánok a római egyházra támaszkodnak és súlypontjuk Olaszországra nehezedik; a toszkok közelebb levén Görögországhoz, a görög patriarkha és Görögország befolyása alatt állanak; az Arta öböl vidékén lakó albánok, a szulioták, Görögország érdekében nem egyszer fegyverre is keltek a török hatalom ellenében. A gek albánok műveltségét, minden anyagi és szellemi szükségleteit Olaszország elégíti ki. Az olaszok befolyása egész Észak- és részben Közép-Albániában nagyon észrevehető. Olasz papok vezetik a nép lelki ügyeit és irányozzák gondolataikat és politikai vágyaikat ép úgy mint vallási hitüket Róma felé; az olasz elem hatása azonban leg-

inkább érezhető a gek albánok nyelvén és irodalmán. A gek albánok kifejezésbeli hiányait az olasz nyelvből átvett és albánosított olasz szavakkal pótolják és könyveikben az olasz írásmódot használják. Ennek teljes ellenkezőjét találjuk a toszkoknál, kik görög-keleti vallásuk levén, Görögországban képeztetik papjaikat, az Ἁγίου Ὄρους, Szenthegynek nevezett athoszi kolostor-telep kalogerei között számos albánnal találkozunk; a görög szellemben nevelt albán papok ennek a szellemnek lesznek apostolai Toszkeriában; az irodalmi művekben görög alfabetummal élnek és a görög nyelvből vett szavakkal tömők tele nyelvüket. Az olasz és görög elem egyaránt erős; habár nem lehet tagadni, hogy a görögök közvetlen szomszédságuknál és politikai szempontokból is folytonosabb és szemelláthatóbb módon gyakorolnak hatást az albánokra. Ez a hatás azon szándéklatban is nyilvánul, mely már nagyon lábra kapott, hogy a toszk nyelvjárást kell irodalmi nyelvvé emelni. Eddigélé mindenestre a toszk fölötte áll a geknek és könnyen magához ragadhatja az irodalmi nyelvvé emelkedés dicsőségét. Erre annál is több jogot formálhat magának, állítja Camarda, mert a toszk dialectus Közép- és Dél-Albániában sokkal tisztábban őrizte meg a pelazg elemet idegen befolyástól, mint a gek nyelvjárás, másrészt meg sokkal közelebb áll a görög elem az albánhoz, mint az olasz; azért tehát leghelyesebbnek tartja, ha a toszk dialectus a görög elemmel vegyülve, illetőleg abból pótolva hiányait, emelkednék irodalmi nyelvvé, olyformán mint a hogy a román nyelv képezte magát azzá a latin nyelv segítségével. A toszkok ma ép úgy beszélnek a görögöt, mint a skipeárt s így ép oly helyesen lehet őket kétnyelvűeknek mondani, mint hajdan az epirotákat, kiknek ők jogszerű utódai. A tiszta albán nyelv, az, melyen az új-testamentum készült, leginkább Akrokeraunia, a mai Lyapuria vidékén honos; itt tisztán áll szláv és török befolyástól. Hasonlóan tiszta az albán nyelv Tepelen vidékén, a híres Ali pasának szülőföldén. A gek és toszk nyelvjárásokon nemcsak olasz és görög, hanem török és szláv befolyásnak is megláthatók nyomai. A szláv elem csakis a gek nyelvjáráson és ezen is csak a Drin és Morava menti albánoknál érezhető. A Rodope hegy vidékén lakó albánok egész

költészetén és nyelvén érezhető a szláv, különösen a bolgár befolyás, míg a Novibazár kerületében lakó albánok a bosnyák és szerb elemet vették föl nyelvükbe. Ezen említett szláv népek életén és költészetén viszont az albán hagyott nagyon érezhető nyomokat, mint azt az utóbbira nézve számos bolgár népdal fordítmányomból sikerült kimutatnom. A török elem leginkább a mohammedán albánok nyelvén érezhető és pedig sokkal nagyobb mértékben, mint azt Hahn gyanította, ki nem bízván a törökök gyűjteményében és szótárában, számtalan olyan szót tartott albánnak, melynek török voltát a törökök tudó azonnal felismeri.

A mondottakból kitűnik tehát, hogy az albán nyelvvel foglalkozni akarónak, ha sikerrel akarja e nyelv pelazg alapját és elemeit kutatni, alaposan kell értenie az olasz, latin, görög, és pedig az ó- és uj-görögöt, szláv, különösen bolgár, szerb, török és oláh nyelvet egyaránt. Meg kell ismernie ezen elemet, hogy el tudja választani az eredeti jellegtől. Az albán dialektusok közül eddig csak a toszk van némileg feldolgozva, Hahn művében; a többiek még feldolgozóra várnak. Ebben a 44 száztéli elem két harmada uj-görög, egy harmada pedig török a délibb vidékeken; — Janina vidékén, hol a mohammedánok nagyobb számban vannak, a viszony megfordított. Ugyanezt lehet fölállítani a gek nyelv idegen eleméről, azzal a változtatással, hogy csekély arányban a szláv elem is számításba veendő. A mi illeti az 56 száztéli pelazg elemet, annak egy része: körülbelül 18—20 száztéli görög-latin-pelazg jellegű, azaz a görög és latin nyelvből levezethető, vagy megfordítva; a 34—36 száztéli olyan pelazg elem, melynek megértéséhez a görög-latin nyelv nem nyújt kulcsot. A pelazg-görög-latin elem és az albán-görög-olasz elem sok tekintetben megegyező; de tévútra még sem vezet a gyakorlott philologust; mert újabb eredete a régibbel szemben könnyen felismerhető. A mennyiben az uj-görög és olasz az ó-görög és latintól megkülönböztethető, annyiban lehet ama régibb elemet is az újabbtól megkülönböztetni. Érdekes volna most egyes mutatóanyagokban feltüntetni a mondottakat, hogy tiszta képet nyerhessünk az albán nyelvről.

Mielőtt egy kis mutatóványt tényleg adnánk, az albán nyelv hangjaival kell némileg megismerkednünk.

Az albán nyelvben összesen 33 betűt használnak a hangok megjelölésére, melyek a magyarban háromnak: a *θ* (görög *θετα*), *kj* és sziszegő *s* kivételével mind megtalálhatók. A mássalhangzók között a *g, k, l, n* lágyított alakban mint: *gy, kj, ly, ny* is szerepelnek. Az albán az említett betűket mindig lágyan ejti, ha: *e, i, ö, ü*, sőt gyakran *a* hang előtt állanak; ezt teszi nemcsak az albán, hanem a török és más szavakban is. Így például ezt a török szót: *gel*, magyarul: *jer*, az albán csak *gyel*-nek tudja ejteni, miről azonnal rá lehet ismerni az albánra. Ha az albán ezeket a magyar szavakat *ki, kell, kérem* akarná kimondani, csak *kji, kjell* és *kjérem* alakban fogná kiejteni. Ezt a lágyítást találjuk különben több délszláv nyelvben is. Ezen kiejtés szerint lett a török *köprü* hid szóból a szerb *työprü*, mely aztán a szerb *ö* és *ü* hiányában, *tyupri*, később *csupri* és *csupria* alakra változott, úgy hogy avatatlan szem előtt alig tűnnék fel török szóznak. Ezzel a lágyítási törvénnyel számot kell vetnünk, midőn az albán szavak nyomozásához fogunk. Egy más sajátága az albán nyelvnek, midőn idegen szavakat albánokká áthasonít, hogy a kemény hangzókat legtöbbszörre meglágyítja vagy a hangzókat felcseréli, így *argentum*-ból lesz albánul: *erggent*, *numero*-ból: *nemeroig*, *numerus*-ból: *nemer*, *parens*-ből: *perinj*. Most áttekinthetünk néhány összevetést az ó-görög, latin, új-görög, olasz, török, szláv és oláh nyelvekkel. A pelazg görög-latin szavak ismertető jeléül azt a szabályt figyeltem meg, hogy mindazon szavak, melyek a görög vagy latin tőt változtatlanul tüntetik fel, a nélkül, hogy végzetet vettek föl: azok rendesen régibb keletiek, tehát pelazg-görög-latin szavak. Ilyen *kjen*, kutya, *can*-isból, oláhul *këne*; *vergyin*, szűz, *virginis*; *nem*, átok, *nemesis*; *spirt*, lélek, élet, lat.; *laudoig*, dicsérek, *laudo*; *ode*, ude, ut; *sperese*, remélni, *sperare*; *vene*, gör. *οἶνος*, lat. *vinum*; *kjent* és *csint*, lat. *centum*; *rieth*, foly, *rheo*; *mur*, fal, lat.; *dane*, adomány; *kjel*, ég, lat. *coelum*, *kaneke*, dal, *cantus*, *nyeriu*, férfi, gör. *ἀνὴρ*, *mik*, barát, *amicus*, *mekat*, bűn, *peccatum*, *stomathu*, gyomor, *diemen*, tél, *hiems*, *forte*, erős, *fat*, sors, *fatum*, *pikete*, keserű, *πικρὸς*, *vjetre*, öreg, *veter*, *kekj*, rossz,

καχός, *lyarge*, messze, *ar*, arany, aurum, *sziper*, fölött, super. A számnevekből *nje*, *šva*, egy, *du*, kettő, *tre*, három, *kater*, négy, *djete*, tíz, *kondre* = ellen, contra, *pre*, gör. peri, lat. per, *me*, -val, -vel, gör. hasonlókép, *ment*, ész, ment-is, *trem*, remegek, *tente*, viskó, sátor, *pokje*, mikor, πότε, *sendeta*, egészség, sanitas, *sekuli*, század, *perk*, sertés, porc-us stb.

Az uj-görög és olasz kölcsönzések onnan is felismerhetők, hogy a gekben szereplő olasz átvételnek a toszkban mindig uj-görög elem felel meg, pl. gekben szereplő *misirier* (miserere), *misiriersme* (misericors), *mrekuli* (miraculum), *mrekuluosme* (miraculosus) szavaknak a toszkban *lipisze*, *lipiszia*, *thamaszme*, *famasze* és *thagema* felelnek meg, melyek a görög λυτίσω, λύ-πις, θανατώω, θάνατος és θάνα szavakból vannak albánosítva. Az uj-görög és olasz átvételekből álljanak itt a következő szavak: *mirodi*, illat ujg. μυροδία, *kjiri*, gyertya, κηρίον; *zigua*, járom, ζυγός, *sógor*, *kunata*, olaszul: cognato, *kumerkjar*, kereskedő, *per* ért, olasz per stb. A török elemből, mely legidegenebb az albántól s azért legkönnyebben kiválik, egyszeri megpillantásra is száz számra írhatók össze a szavak, ilyenek: *ask*, szerelem, *kjenar*, széle valaminek, *kenar*, pambuk, pamut, *gyuja*, tör, guja, mintba, bilbilj, tör. bülbül, fülemile, *lokme*, t. *lokma* = falat, *odsak*, kemence, *bakir*, réz, *para*, pénz, *tepe*, halom, *csengel*, *akasztó*, *khazir*, készen, *bakht*, szerencse, *sors*, *laf*, szóbeszéd, *csair*, mező, *khak*, jog, *khapsz*, fogház, *csorab*, *harisnya*, *millet*, *nép*, *nisan*, *jegy*, *kerre*, *szor*, *szer*, *khics*, *semmi*, *bol-bol*, *böven*. Megjegyzem, hogy itt csak azon török szavak egy csekély részét soroltam fel, melyeket Hahn eredeti pelazg-albán szavaknak tartott. Ezek százával vannak művében. A szláv szavakból is adhatnánk némelyeket, álljanak itt: *szite*, *szita*, *buol*, *bival*, *klyucs*, *kules*, *kulyács*, *kalács*. Sokkal nagyobb számban vannak az oláh szavak, milyenek: *Zeu*, *Dumnezeu*, isten, alb. *Zee*, *koljube*, *gunyhó*, *kuliba*; *gruri*, *huza*, ol. *grui*, *bugat* alb. ol. *gazdag*, *grumas*, alb. ol. *torok*, *krasztarecz*, alb. ol. *ugorka*, *gradine*, alb. ol. *kert*, *gati*, alb. *kész*, oláh. *gáta*, *kupilje*, alb. ol. *gyermek*, *ricz*, alb. ol. *borju*, *skurt*, alb. *rövid*, oláh. *kurt*, *cse*, alb. ol. *mi*, *sento*, alb. *egészség*, ol. *szinetosz*, *gyal*, alb. ol. *ördög*, *kalj*, alb. ol. *ló*.

Dr. ERŐDI BÉLA.

A „PEDIG“-GEL KAPCSOLT MONDATOK.¹⁾

(Vége.)

3. A szembeállító *pedig*.

54. E kötőszónak leggyakoribb használata az, hogy két tárgyat (tehát névszói fogalmat²⁾) egymással szembe állít a rájuk vonatkozó gondolatokkal együtt. Néha a második tárgyat az előre bocsátott tömeggel, a tágabb körű fogalommal állítja szembe s így a „többi“-től elkülöníti; p. «de e püspök a sz. egyháznak *sok* dolgaiba mondatik foglalatosnak lenni. *Azoknak megiklen* kik az isteni dicséretetekbe ireskednek, előttük járóvá szerzett egy papot «Tih. 296; *egyebütt* is, kiváltképpen *peniglen* Pozsonyban Tel. el. Többnyire azonban két egyenrangú fogalom van így egybekapcsolva, ill. egymástól megkülömböztetve: *rókának róka a fia, farkasnak pedig farkas* Dug. Et.; *benn a* mély csendet csak néha szakasztja meg a zaj; *fenn pedig a* haza bánatját hordozva szívében áll a harci Dobó Vör. II. 266; gyász lett füstfogta *romokkal*; *a maradék házak pedig* égtek bús lobogással o. 325; im én kész vagyok a harcztól megszűnni *ezenel, harczok után pedig* oly váltság legyen adva hazámból o. 337; a juhász és felesége *benn*; *a ház mögött pedig* terül az ól Pet. I. 175; «malomkő nagyságu benne *a halikra*; *a szálkája pedig* — — lett volna belőle alkalmas szarufa bármi háztetőre» A. III. 207; most illünk egymáshoz, *én* tehozzád, *te pedig* énhozzám Mer. Dun. 78 | a megkülömböztetendő tag mellékmondatban is lehet s ilyenkor mellékmondatban állhat a *pedig* is: *hogy jószágát . . örök áron eladta, és hogy ő maga pedig* ezentúl sokkal csendesebben fog városban élni, Zichy A. Elbesz. 109. — Gyakran használjuk ezt a meg-

¹⁾ Mutatvány a kötőszókról irt s a M. T. Akadémiától Marczibányi-díjjal jutalmazott pályamunkából. L. fönt az 521. l. Szerk.

²⁾ «Először megijedt, aztán megharagudott. *Megijedt* azért, mert... *boszorkodott pedig* azon, hogy...» Jók. RR. 79: itt igék vannak szembe állítva, azon kifejezések mintájára, melyekben csakugyan ige után áll a *pedig* (l. 55). Ilyenkor azonban rendszeren névszót alkotunk előbb az igéből, p. főnévi igenevet: «azért keresem én azt a szót, a mely *ülni* nem üt, *találni pedig* talál» VG I. 177.

különböztető *pedig*-et a párhuzamos, hasonló kezdetű bokormondatok összekötésére (v. ö. 11.): az elsőt néha néha nevezi léleknek, az utolsót *néha néha* testnek avagy tagoknak, *néha* húsnak, *néha néha kegyg* hívja a bűnnek törvényinek Komj. C iiij/b; *most* fáznak testökben, *most pedig* hevülnek, *néha pedig* ezek mind együvé gyűlnek Gy. Char. 138; *ollyik-ollyik* bédugá füleit s tovább méne, *mások* a mi kiáltásunkra megállának, *mások pedig* oly igen megboszankodának Gv. p. p. 9; a szűznek *gyakorta* szép imádságokat ír vala, *néha kegyglen* szövénköket csinál vala neki Kaz. 63; *részint* délre, *részint pedig* nyugot felé indítá seregeit | az és kszóval: *ki* így szól: elegyíteni, 's *ki pedig* így egyvelíteni Gel. Kat. Corp. Gramm. 322.

Legtöbbször olyan fogalmakat állítunk így szembe egymással, melyekhez ellentétes gondolatokat fűzünk: gyűjti ő buzáját ő csűribe a polyrákat kedeg égeti M. 18 (a szembeállított fogalmak buzáját: polyvákat, az ellentétek pedig gyűjti: égeti); mert csak az isten változhatatlan és eliszamhatatlan: a teremtetett állatok kegek változók Tih. 201; azokat, melyek vannak, megutálják; azokat kegyglen, melyek nincsenek, igyekeznek hozzájuk ölelnie Kaz. 85: míg tisztelék, semmi jót nem töl velem, mostan kegyig, hogy megbüntetélek, minden jóval szeretél PG 198; az éj elmúlt, a nap kedig elközelített Tel. 1; «Vki talám azt mondja, hogy nincsen, Én pedig azt mondom hogy vagyon.» Zr. áf.² 81; a kis madárka hív..., a leányka pedig hamis Cz. 30; (az én) ujjamat, ha illet, karcolgatod; lepkét, darázst pedig fogsz öledbe o. 97; azért keresem én azt a szót, a melyik ütni nem üt, találni pedig talál VG I. 177.

Mindezekben nem a *pedig*-ben van kifejezve az ellentét, hanem csakis a mondatok tartalmában van meg; a *pedig* ép úgy, mint az első pontbeli példákban, csak szembe állítja a két tárgyat melyről szó van, s mintegy azt fejezi ki, hogy 'ugyanazon idő alatt' a másik tárgyra nézve ez meg ez a tétel áll. E szerint ez a *pedig* mintegy közép helyet foglal el a kapcsoló és az ellentétes kszók közt, úgy hogy csakugyan változhatik mind a kétféle kszókkal. P. a helyett hogy «gyűjti buzáját csűribe, a polyvát *pedig* elégeti» azt is mondhatjuk: gy. b. cs. és a polyvát elégeti, és azt is: gy. b. cs. de a polyvát

elégeti. (Főleg a *meg* kszóval cserélhető föl; p. [haricskánk] dehogy lett, az eső megnyomta. A mienk *pedig* megrökönyödött NyK. III. 15=[hajdinánk] dehogy lett, az eső megtönte. A mienk *meg* elpörkent MNy. V. 163.) — A *pedig*-nek ez a kapcsoló és egyéb ellentétes kszókkal való váltakozása leggyakoribb az *egy*—*más*, *más*—*más*, *néha*—*néha* stb. kezdetű bokor mondatokban; p. *egy szeget* a jobbik szárnyába, *másikat pedig* a balba vert és a *harmadikat* a farkába Mer. Dun. 64; *egyebek* János baptistának (mondják), *egyebek kedeg* Illésnek, *de egyebek* Jeremiásnak M.

Hogy a *pedig* kszó magában véve nem fejez ki semmi ellentétet, azt különösen még abból látjuk, hogy kapcsoló mondatokban is előfordul, kapcsoló kszók társaságában. *És pedig* — féle kapcsolatokat már láttunk fönt 53. — Az *is* kszóval: .. *meg-is* holtatok az bűnnek, éltek-*is* *penig* az Istennek az mi urunk Jézus Krisztus által, Szárászi Catech. A 2; «Dávid mondá: úrnak irgalmasságit örökké éneklek. Emberi nemzet es kegek .. kezde kiáltania» Tih. 243; tudjad ötet kereszténynek lenni; a két ofmesterekes kegek .. keresztények o. 324; a *frater* a szűznek szép imádságokat ír vala; a szűz es kegek Jeronimosnak szép keszkenőket csinál vala Kaz. 63; «Tavali esztendőben is én vettem meg. Ez esztendőben is *penig* megadtam az árát» Lev. II. 102; az *is* *pedig* oly világos igazság Pz. Öt l. 19; Balog *is* *peniglen* a Szécsi nemzeté Gy. I. 145. — Igen gyakori a *pedig* a *mind*—*mind* kötésszós mondatok másodikában; ¹⁾ p. a mely hajó *mind* hirt hozott volna Timán felől, *mind pedig* sok jószágot küldött volna a hajón Mik. m. 310; ha *mind* azt a mit *mind* pokolbeli utamban *mind* *pedig* Lucifer palotájában láttam, előszámlálnám Gv. p. p. 64 | de *mind* Potosba, s *mind* *kedig* Regedébe oly igen halnak Lev. II. 60; rendeltünk fizetést, *mind* személyére s *mind* *penig* lovaira o. 109. — Még sűrűbben használják a *nem*—*sem* és a

¹⁾ Érdekes — de úgy látszik csak egyéni — nyelvszokás a Szarvas Gáboré, ki a *mind pedig* analógiáját beszédközlben átviszi a hasonló melléknomatokra, úgy hogy gyakran beszél így: «az Ehr.-ben több régiesség van, *mint pedig* a B. vagy a M.-ben».

páros *sem*—*sem* társaságában: az eredetbűn nem az érzékenységeknek dagályossága az okosság ellen, *sem kegek* az istennek látásától való megfosztásnak kínja Tih. 65; hogy semmi állat nálánál tökéletesb nem lehetett, *sem kegek* lehet o. 97; az oly ember nem tiszta, *sem kegeg* Krisztusnak bizony szolgája Horv. 241; a bizon bölcsek nem gondolnak az szép arany szekrénnyel..., *sem kegeglen* nem utálják a hitvány zsákokat.. Nsz. 8; se föl nem jött, se pedig adót nem küldött Thewr. Nyelvkincesek 19 | parancsolá hogy a gyermek előtt se kórságot, se halált, *se kegiglen* szegénységet ne emlitenének Kaz. 88; ne fuss szükség nélkül, se kegeg felemelt orcát ne viselj Horv. 243; a gyónásban ne vessed magad mentésének fedelét, se kegeg ne gyónjál elrejtván bűneidet o. 237; ne akarj lenned feslett erkölcsű, se kegeg ne járj a feslettekkel o. 259. — Itt említhetjük azt az esetet is, mikor az utómondat így kezdődik: *nem pedig*; p. a könyvet kértem, *nem pedig* a tollat.¹⁾ — Gyakran kíséri e kszó a *vagy*—*vagy* és *akár*—*akár* kezdetű mondatpárokat is (v. ö. a német *oder* *aber* s az olasz *ovvero* kifejezéseket): nagy auagh magas vala-e állapotjába, *awagh kegek* kised? Tih. 99 nappal teszi-e *awagh kegek* éjjel? Kaz. 197; akkár reggel jövök, *akár pedig* este, sohse találom itthon.

Az egyszerűen szembe állító *pedig*-nek helye mindig a második szembeállított tag mögött van, emez pedig mindig előkészítő rész a második mondatban²⁾, tehát szakasztott olyan a szórendi szerepe, mint a fogalmakat kapcsoló *is*-é (23); v. ö. a két első pontban a példákat. — A melléknévi jelzőt a *pedig* ép oly kevésbé választja el a jelzett szótól, mint az *is* (p. «a maradék házak pedig» stb. fönt); de az értelmező jel-

¹⁾ Inkább *pedig* nélkül szerkesztjük a mondatot, mikor a tagadás az állítmánykiegészítő alanyesetre vonatkozik vagy épen magára az állítmányi igére. P. inkább mondjuk, hogy «a szalag kék volt (v. lett, v. maradt), nem sárga», «a föld forog, nem áll», mintsem ezeket: «a szalag kék volt: nem *pedig* sárga», «a föld forog, nem *pedig* áll».

²⁾ Hangsúlyos rész mögött nem állhat; p. e h. «más ajtaján megyen be, s máson megyen ki» (Komj. D v. b) nem mondhatni: más ajtaján megyen be, máson pedig megyen ki.

zönek azonban mögötte is állhat, ép úgy mint az *is* kötőszó; p. a herceg az ablak alá sietett, *maga a királykisasszony pedig* három kendőt is tele sirt | de szokottabb a másik szórend: «*aztán a vár ablaka alá sietett a herceg*». *Maga pedig a királyk.* h. k. is tele sirt. Mer. Dun. 183. — Ha és-kötőszós kéttagu kifejezést kapcsol, a *pedig* akkor is állhat utána vagy között a két tagnak, de akkor is szokottabb a második mód: «*rész-szerént, mivel. .; részszerént és főképpen pedig azért hogy . .*» TGYűjt. 1833 XI. 75 | udvarába tudós embereket, *jószágába kegyg s tartományába jámbor szerzeteseket* Komj. A iij/b; bevetették az ó kútba, *az arany pintyökét pedig és a két korsó vizet* magukhoz vették Mer. Dun. 88.

A *pedig* kszó szembe állíthat egymással nem csak két mondatrészt, hanem ezekkel egyértékű két mellékmondatot is, ép úgy mint az *is*; p. a helyett hogy *,este* még virágzó város volt, *reggel pedig* csak pusztulást látott szemünk mindenfelé' azt mondhatjuk: *mikor a nap leáldozott* még virágzó város volt, *mikor pedig újra fölkel* csak pusztulást látott szemünk mf. Látjuk hogy a *pedig* nem áll az egész második mellékmondat után, melyet az elsővel szembe állít (*mikor leáldozott — : mikor újra fölkel* pedig —'), hanem bele van helyezve magába a mellékmondatba. Itt találkozunk hatodszor a kötőszók szórendi szerepének azon érdekes esetével, hogy a főmondat átveti kötőszavát a maga mellékmondatába: először a megengedő mellékmondatokba iktatott *is* kszónál láttuk e jelenséget (25), másodsor a *meg*-nél (34), aztán még az *ellenben* (48:2), *visszont* (49) és *azonban* (51:1) kszavaknál. Valamint az utóbbi négy, úgy a *pedig* is ilyenkor a mellékmondatnak kszava után következik: *ha* azért a hitet megótalmazandó, a te tanúságodban megmaradok: *ha kegek* meggyőztetendől, én te rajtad ottan boszúmat megállom Kaz. 122 | leggyakrabban relatív mondatokban: mert *valaki* felebarátját szereti, ez isteni szeretetbe vagy; *valaki kegek* gyűlöli, ez szeretet nélkül vagyon Tih. 14; *valaki* azért hiend, egészséget veszen; *a ki kegek* nem hiend, a vakságba megmarad o. 384; *a mi* te fölötted vagy, csak isten az, *a kegek* alattad vagy, minden valami nem isten o. 92 | az és kszóval: némelyek rugódozzák vala, *es* kik *kegyig*

ötet viszik vala, igen kegyetlenül egyszersmind reá omolnak vala Érs. (RMPassio ed. Toldy 88) | s ha *pedig* nem, hát úgy is jó (Székelység).

4. A kifejtő (magyarázó, fokozó) pedig.

55. A *pedig* kszót gyakran úgy használjuk, hogy a második gondolatot nem éppen szembeállítjuk az elsővel, hanem inkább csak melléje, csak folytatásakép az elsőnek. Kivált az elbeszélés, értesítés folytatása történik sokszor a *pedig* kszóval (midőn a következő eseményt jobban ki akarjuk emelni, semhogy az *és* szócskával szorosan hozzákötőnk az elsőhöz), s e körülmény megint összefügg e kszónak eredeti jelentésével. Itt hát e kszó már nem fogalmat fogalomhoz, hanem valóban gondolatot gondolathoz kapcsol, s ez a különbség a szórendben is megfelelő különbséggel jár, a mennyiben itt a *pedig* rendesen a mondatnak igéjéhez csatlakozik közvetlenül. Példák: «kezdé ez imádsággal naponként Máriát tisztelni. Történék kegek, hogy éjtszaka.. ő nem vala ott» Tih. 332; Lőn kegek hogy mikoron asszonyunk volna 12 esztendő, a papi fejedelem meghirdeté o. 281; Ezenközbe kegek kezdé Simeon a kis Jézusról jövendőt mondania . . s a köv. esemény csak egy lappal odább Vala kegek egy jövendőmondó asszony o. 195; ha valaki mind a teljes törvényt megtartandja, vétkezendik kedeg egyikben, leszen bűnös mindenekben Horv. 118; «száguldozva kimentenek a nagy messze világra. Últ pedig anyja setét fészken a sárga Halálfi». Vör. II. 249; Vala pedig a tanuló ifjuság között egy fiatal ember Jók. É. 159; sűrű bajusztól fedve hallgat ajka . . Hallgat pedig, mivel most agyarán bagó van, hogy kimondjuk magyarán A.; «hol azok nagy tisztességgel élnek. Élnek pedig a vitézség pálmájával.» Mer. Dun. 169; «a lánybul egy szép tulipán lett. Lakott pejig a faluba egy gróf» Ny. VIII. 328; a nyelvésztn nagyon érdekl . . ; érdekl pedig már azért is, mivel . . o. 341 | lakozik vala kegiglen S. pusztájába egy barát Kaz. 95 || im fel kiáltom kegek hogy felgyűljenek o. 121; nyúljunk egy remediumhoz, ha vagyon; vagyon pedig ha akarunk Zr. áf.² 37; «előbb

váltsa meg lelkünket. Megválthatja pedig [úgy], hogyha» Mer. Dun. 124; «a ki oda juthat, a boldogság házába lakozik. Oda juthat pedig az, ki» o. 170; Jelen légyenek kegek a bölcsesség és az igazság Kaz. 85; «volt egyszer egy szomorú király, ennek pedig egy még szomorúbb felesége. Azért volt pedig a király és a kné oly szomorú, mert» Mer. Dun. 98; «a kantusát lerántom. Azért rántom le pedig, hogy abba a herczeget belevarrom» o. 163; «nyakánál fogva huzá őt a gyermek. Nem maga jött pedig, . . » Vör. II. 250; «A herceg senkit sem szeretett. Nem szeretett pedig azért, mert» Mer. Dun. 158; csak ott van pedig szükség TGyüjt. 1819. VIII 52 ez a megválás olyan volt, mintha a lelkem vált volna meg a testemtől; a mely kis órácskát töltöttem volt pedig vele, úgy tetszett, hogy soha annál kedvesebbet nem töltöttem Mik. m. 321 (a főmondat kszava a mellékmondatba vetve); Mit mondjon kegek sz. Ágoston a hivalkodásról, halljátok: Kaz. 149 | Czinkota azon időkben messzebb volt Pesttől mint most. Miért volt pedig messzebb? Jók. É. 3 | eszünkbe kell vennünk kedeg hogy . . Horv. 122 || Ha az ige nincs kitéve, a *pedig* természetesen a hangsúlyos névszói kifejezést követi (mint p. a kérdő -e szócska ugyanezen esetben): «fényt egyedül a rettenetes villámok okádnak árnyékába. Mély pedig és undok» Vör. II. 243; haszontalan fiadnak ítélnék, csak azért pedig, hogy nem futok a néked szolgálandó tiszt keresésre MA. Zs. el. b.: nem csak nekem [lehet] pedig, de minden igaz magyarnak bánatos lehet ilyen embernek kimulása Lev. II. 193; nem csak itt pedig, hanem több számtalan helyeken TGyüjt. 1819. VII. 98 | bizony az hogy halsz; bizonytalan az kedeg, mikoron avagy miképpen avagy hol halsz meg Horv. 112. — Ritkább az a szórend, melyben az ige csak a *pedig* után következik: ¹⁾ «harmad napig isteni

¹⁾ Ilyenkor vmely más szó szolgál mintegy fogantyú gyanánt a mondatnak s ahhoz járul a *pedig*, úgy mint a gondolatköti *is*-nél láttuk 24. — Ha a *pedig* kszó a mellékmondatba van áttéve, rendesen a főmondat kszava után áll (mint 54-ben): angyalok szolgálnak vala neki. Mikor kedeg hallotta volna, hogy János eladatott, mene Galileába M. 19; léleték ő méhében valván sz. lélektől. Mert kedeg ő férje nem akarná őtet beadni, akarja vala őtet elhagyni o. 15; paranesolá neki, hogy az asszonnyal

dicséretbe megmaradának. Ime kegek harmad napra a koporsót fényes köd környülvé» Tih. 384; «úgy elaludt, hogy talán az ítéletnapig se ébredt volna fel. Ime pedig ehun repül a három hattyu» Mer. Dun. 53 (ezekben még az *ime* mintegy egész igés kifejezés képeviselője) | aztán mindenkitől búcsút vevén szerzé magát a halálhoz. Circa vero horam tertiam noctis: az éjnek kegek harmadik óráján a ház édes illattal betelék Tih. 379; imilyetén dolgot mondok tinektek, hogy az uristen inkább szereté az egy leányzót . . Ezt kegek a szeretetnek három jegyéből bizonyítom meg o. 135; mert igen szegény a perhez, nekünk pedig régi jámbor szolgánk volt Lev. II. 9; Talán pedig Kdnek irt felőle o. 121; jelentette, hogy ez a gálya is tulajdona lenne. Nem csak pedig a hajót mondotta magáénak lenni, hanem . . . Dug. Szer. 382; «iparkodik megismerni nyelvünk jelenét és multját. Mindezt pedig korántsem azért teszi, hogy nyelvészkedjék» Ny. VIII:338 || — Ez a folytató *pedig* néha szintén az *és*, *is* kszók társaságában fordul elő: és ök kezdenek kérdezkedni . . és lön kedg vetekedés-es ő köztök Döbr. (facta est autem contentio Luk. 22:24.) Es tehát kedig ő mond tenéked Érs. (Pass. ed. Toldy 112); a ki házassodni akart, csak tölem kellett kérdezősködni . . ; s most pedig oly rossz jutalmát veszem tőletek Gv. p. p. 25 | Én is minden tartozó szolgálatomat igyekezem Kdhez minden időmben megmutatnom. El is hittem pedig, hogy Kdet az atyafiuság.. erre reávezérli Lev. II. 184; igen szükséges is vala kedig ez a predicatio Tel. 144; — egy nemzetnél sem vagyunk alábbvalók; ha keresen vagyunk is pedig, nem oly kevesen vagyunk, hogy a török ebekkel még ne bánhatnánk. Zr. áf.² 39.

a szövétneket felvitetné . . ha kégek fel nem vinné, tehát erővel kezéből kivonná Tih. 185; meg igyekezem szolgálnom Kdnek. Hogy kediglen ez ideig Kdhez nem mehettünk, oka nem egyéb Lev. II. 113 | eltérő szórend: hogyha meg nem oltalmazhatnám pedig . . , adok hatalmat . . Thewr. Nyelvkinés. 24 (1672). Ha a mellékmondat kszava nem áll elül, akkor mindig más a szórend; p. Ez ifjak köztül kegeglen ha valamelyiknek történik vala megkórulnia, a király azt ottan kiviteti vala Kaz. 88.

A kifejtő pedig-et gyakran használjuk a fejtegetés, okoskodás folytatására, arra hogy egy második okadatot csatoljunk az elsőhöz, a következtetésben az alsó tételt a felsőhöz: Az ő anyjának halála sokkal drágalátosbnak kell lenni . . Nem volna *kegek* az ő halála drágalátos, ha testbe és lélekbe nem élne: *hát ebből következik*, hogy testbe és lélekbe mennyországba kell vitetnie Tih. 362; míg a tőba halak lesznek, addig rózszám el nem veszlek; abba *pedig* mindig lesznek, *így hát* rózszám el sem veszlek, Ndal | a következmény előre bocsátva s aztán a két okadat: egyet se szólt; *mert* még a fölöstökömnél találtam, két urnak *pedig*, hogy beszél en is egyék is, nem lehet szolgál ni Mer. Dun. 73. Az valódi angyal volt. Isten csodát tud tenni azokért, kik szeretik. Én szeretem pedig. Lessing B. Náthán (ford. Zichy A.) 17. És *ha* világ fog bántani, fog *pedig*, akkoron olvasd, Vitk. költ. 102.¹⁾ — Ez a kifejtő, okkötő *pedig*, e köztöszónak eddigi szórendjétől eltérőleg, a mondatnak elején is állhat; p. ha ő mondja, elhiszem, *pedig* ő állítja komolyan (*tehát* elhiszem, hogy úgy történt; — lehetne az eddigi szórenddel így is: állítja pedig komolyan; vagy: ő pedig állítja komolyan); ha majd a végleges osztozásra kerül a sor, *pedig* rákerül arra nem sokára, megkapja ő még Janínát, sőt «itczés» lehet még Konstantinápolyban is Polit. Ujd. 27: 197; «Kit nem gerjesztene gyönyörű beszéde, öröndetessége? Penig érte és nem másért vagyok ebbe» BB 25; «Nem dicseretre méltó-e, ha testvér testvérhez szeretve hajlik? Pedig testvérek gyanánt tekintethetnek az egy nemzetbeliek is: mert egy anyának, egy hazának gyermekei» TGyüjt. 1838 VII. 71; «Ki vagyok én? nem modom meg; ha megmondom, rám

¹⁾ *Pedig* a második okadatnak mellékmondatában (mint fönt): *mert* ládd még egyszer én is szeretnék 18 éves lenni; ha *pedig* abból nem többet, csak egy kortyot is ihatnék, azzá válnék Mer. Dun. 83. — Gyakran maga a második okadat okhatározó mellékmondat alakjában előzi meg a következményt, s akkor a *pedig* szó az okhatározó kszót követi: ugyanazon dolog végett küldtem volt szolgálmat Fülekre, *mint-hogy pedig* sokféle dolgai voltak, oda késni kellett Lev. II. 104; . . *Mivelhogy penig* azoknak méltó hogy tisztesség mutattassék: annak-okaért . . c. 161

ismernek. Pedig ha rám ismernének, legalább is felkötnének» Pet. I. 204; ő mondja ezt, pedig különb legény mint a többi A III. 278. Ilyen előre tett *pedig* a régi irodalom nyelvében csak nagy ritkán fordul elő: «Ázsiában jöttél Európából . . Mégis nem tudod-e . . oroszlánt madár néha megeszi, az erős vasat is rozsdá megeszi. . . *Penig* most mi dolgoz vagyon mive-lünk? soha te földedre nem mentünk . . » Hist. Alex. 27 || — Az ilyen kifejtő mondat *már pedig*-gel is kezdődhetik, p. «egész estig tanulnom kellett; már pedig azt könnyen átláthatod, hogy későn estve hozzád menni nem illett volna: usque ad vesperam studere debui, illud *vero* facile perspicere potes non decuisse ut te sero accedam» Vers. Anal. II. 389.

A kifejtőből sokszor magyarázó *pedig* lesz, ha t. i. a második mondat részletesebben kifejti, megmagyarázza, hogyan kell az elsőt érteni: Megtaníta minket isten, hogy a kevélység igen eltávoztatandó: Megtaníta kegek jelesben im e háromban: Tih. 157; Soha ilyen szép ez világra nem jött: Az ő szépségét kegek megérthetjük színének elváltoztatásában o. 42; mondjátok [meg] Sion lányának Jeruzsálemnek, — Jeruzsálem kedeg mondatik S. leányának, mert . . Érs. (Pass. ed. Toldy 182); sok asszonyok ruhájok végét csókolák, némelyek közzülök pedig ezt inkább buja kívánságból cselekedni lát-szának Gv. p. p. 10; Pest alatt ért össze útasunk az esttel. Találkoztak pedig egy temető mellett A. II. (Különös szór-end: «vagy prókátorságot patvarián, nem az igazságnak szeretetiből *pedig*, hanem másokat nyomorítani kívánván, tanul; vagy . . » Zr. áf.² 36; még különösebb: Jól esik az Toldi nehezült fejének; nem annyira bortól [volt] feje *pedig* tompa . . A TSz. III:10) | elül álló kötőszóval: nem tudom, ha megadták [a küldöttem leveleket] avagy nem, hogy semmi választ nem írá felőle; *penieg* a levelek Kassáru jöttek a szőlők felől Lev. I. 47; kimutatták igen is; pedig a szentségnek takaréka alatt Dug. Szer. 410. — A magyarázó *pedig*-et többnyire úgy használjuk, hogy a kapcsoló *és* vagy *még* kszóval tesszük a mondatnak elejére. Újabb nyelvünkben s magyarosabb beszédben inkább a *még* járatos, de azért az *és* alig tartható latinosság-

nak ¹⁾ vagy németességnek: ²⁾ mikoron jutott a Kopasztottnak helyére — *es kedig* mondatik K.-nak helye, mert ott sok ifjak kopasztattak meg — . . Érs. (Passio ed. Toldy 125); hogy csak az egy istent kellessék imádni, s nem más által penig hanem csak az egy közbejáró Kr. által Magy. 18; Annak okáért erősítő okaimat rövideden előhozom: És először pedig, ³⁾ látom nem ritkán . . MA. Zs. aj. lev.; csak a szokás, és pedig könnyebb kimondás kedvéért vette fel TGyűjt. 1819: VII:93 | hogy egy szakasz menjen le a mocsárokig, még pedig ezúttal 200 embert ültessenek fel Jók. É. 23; pöre volt az oláhnak, még pedig aligha igazságos o. 196; hogy szül egy magzatot, még pedig fiút Mer. Dun. 98.

Szintén a kifejtő, magyarázó *pedig*-nek egy neme a fokozó *pedig*, mely vagy az előmondatnak egyik tagjához csatol valami olyan részletet, vagy az egész első gondolathoz valami olyan különös körülményt, mely amannak hatását, jelentőségét fokozza: férfi vagy, az is pedig görög! Dug. Szer. 344; van igenis, legjobb pedig Csok.; hallottam dicsérve másoktól, nagyon pedig A. Haml. 76. — Ilyenkor a *pedig* többnyire elül áll: Mi nagy szükség igazított hozzám? Pedig ily korán? Dugon. Szer. 261; Ugyancsak elmehettetek? — Pedig igen jó szerencsével. o. 340; o. 226; «latrának oldala mellett találod. Pedig (*a mi több*, és a méltatlanságot kétannyira emeli) a város kerítésén kívül, egy ringyónak házánál» o. 63; «egy dolgot fogok előadni, pedig felette fontost: unam rem explicabo, eamque maximam. Crassust a leghasznosabb tudományokban tudom foglalatoskodni, pedig gyermekségétől fogva: Crassum cognovi optimis studiis debitum, idque a puero.» Vers. Anal. II. 400; de lesz még oly idő, pedig nem sokára Cz. 87; jött is az ellenség, pedig nem sokára Pet. uj. I. 41; Itt vagy

¹⁾ Mint p. Fogarasi NyK. VI. 323.

²⁾ Mint Halász Ny. VI. 345, ki azt mondja: «Gyanussá teszi ezt az alakot még az is, hogy legelőször Faludinál találkozunk vele, régiebb íróinknál se híre se hamva». A szövegünkben idézett példák ennek ellenkezőjét bizonyítják. — V. ö. még 1535: *es pegék* (et quidem), Ozorai, De Christo 84. l.

³⁾ A szórend latinos e h. és pedig el.

Balga? Itt biz én, pedig kocsin Vör. CsT. — Ez a fokozó *pedig* is, mint a magyarázó, többnyire az *és* és *még* kszókkal jár, még pedig ez is, mint a magyarázó, inkább a *még*-gel. Példák: Mi üggyel mondhatjuk boldogságnak azt, a mi nyomorúsággal végződik? *És pedig* tapasztaljuk, hogy sok kényeseitől felette szörnyen búcsúzik a világ . . F. 166; oly szörnyű árkokon, és pedig oly evetkönnyűséggel szökik által F; be boldog vagy te, a kinek baráti vagynak és pedig szentek Horv. Á. 1789 (Kaz. Bácsm. ed. Heinr. 36); meg kelle érnie, hogy negyedszer is feltegye az Orbán süvegét, s késő vénségére úgy feltrefálja jó magát, hogy feleséget, és pedig szépet és fiatalat vegyen Jók. Sf. 6; ha Budáról haza jövök, fogok neki ujsággal kedveskedni, és pedig olyanal, a melyet még nem látott, nem is hallott Csok.; örvendek, hogy tisztelhetem az urat, és pedig vidám orczával Csok.; «fölkkel az [a kan farkas] dühösen, s hogy [Toldi] megint lecsapja, párját fekhelyéből mérgesen harapja. És pedig világos hogy megint fölkelve [=sőt föl is kelne s rátámadna újra] ha Miklós előre néki nem felelné» A. II. | az *és* és *pedig* nem állnak mindig egymás mellett: «szomjaim krisztustalan nagyok. S kizárólag *pedig* a horra szomjazom» Pet. I. 275; ezt kell tenni uram, s ezt fogjuk mi tenni . . , és ez egész néped kívánsága *pedig*, csak a papoké nem. . A. I.¹) || «Pecunia nervus belli. Ezt is meg kell találnunk, *még pedig* fogyatkozhatatlankeppen; annyit a mennyi szükséges.» Zr. áf.² 81: stans pede verseket írsz; *még pedig a mi furább*, epigrammát költeni kezdesz, Vitk. költ. 103; ha nem csak a hibát, hanem annak okait is előterjesztjük, még pedig a dolgokhoz mért illendőséggel, Sipos Ó és uj magy. 8; «Nagyot hall? Még pedig igen nagyot.» Jók. É. 102; kötelessége itt kiáltani az órákat, még pedig ingyen o. 157; eltemették, még pedig nagy pompával N. II. 454; bizony komám kopó az, még pedig két kopó N. I. 472 | nem akarom én életemet siratni, a mit sokan, *pedig még* bölcs emberek *is*, cselekedtek: quod multi, et ii docti fecerunt Vers. Anal. II. 400 | még több kapcsoló kifejezés

¹) Itt és az Aranyból idézett előbbi példában téved Halász, midőn a *pedig*-et megengedőnek veszi Ny. VI. 346.

társaságában: vendégségbe voltam, *osztán föllü rá még pejg vigyori és* Ny. III. 318.

3. A megengedő *pedig*.

56. A *pedig* kötőszó, melynek közönséges szerepe a szembeállítás, a kifejtő, magyarázó *pedig*-ben — mint láttuk — ellentétes árnyéklatát egészen elvesztette. Másrészt azonban fejlődött belőle egy határozottan ellentétet jelentő *pedig*, s ez rendesen megengedést fejez ki, vagyis azt hogy a második gondolat mellett az első valami különös, meglepő, váratlan körülményt foglal magában; p. megtette, *pedig* meg volt tiltva neki=er hat's getan, *und doch* war es ihm verboten.¹⁾ Meg-egyezik ez a *pedig* értékére nézve az *ugyan*, *jöllehet* és a mel-
lékmondati *noha*, *holott* kszókkal, melyekkel a megengedett körülményt tényleg meglevőnek tüntetjük föl, míg a *bár*, *ha-is*, *habár*-félék mellett a megengedett körülmény lehet pusztá föl-
tevés is (l. e kötőszókat). Hogy a *pedig*-nek ez az ellentétes jelentése a szembeállítóból fejlődhetett, s hogy mily csekély jelentésbeli különbség választja őket el egymástól, azt legjobb-
ban láthatjuk oly példából, melyben mind a két árnyéklat lehet-
séges: Máté 23:26 így hangzik:

a foris parent speciosa, intus vero plena sunt ossibus.

Pesti G. egyszerűen szembeállító *pedig*-gel fordítja:

kívül . . . , belől *kegyg* rakvák halottaknak tetemeivel.

Egyéb fordítók azonban ellentétes mondattá változtatják:

M: *de* belől teljesek halottaknak tetemekkel;

Sylv: *de maga* belől teljesek halottaknak tetemivel.

Károlyi ez ellentétet már a *pedig* gel fejezi ki: kívül *ugyan* szépeknek tetszenek, belől *pedig* rakvák holtaknak tetemei-
vel. Ma ezt az ellentétes *pedig*-es mondatot vennők meg-
engedőnek s a másik mondatba nem tennők ki az *ugyan*-t;

¹⁾ E német kifejezésmódot újabban szolgálilag utánozták s hibásan így irtak: «Ha N. most látna! El fogna tőlem borzadni. *És mégis* sokért nem akarnám, hogy miattam egy bús órája legyen». Kaz. Bácsm. 133.

továbbá ma ezt az ellentétes *pedig*-et rendesen a mondatnak elejére állítjuk; tehát: kívül szépeknek tetszenek, *pedig* belül rakvák holtak tetemeivel.¹⁾

Úgy látszik, a *pedig*-nek megengedő használata valóban a szembeállítóból fejlődött, és hogy csak a mult században lett általánosabbá, mert régibb irodalmunkban nagy ritkán találjuk, akkor is a mondatnak belsejébe helyezve, s ez a szórend a mai nyelvben is előfordul még. Példák: bizony szép dolog *penig*, a mit mondasz. Mon. Hit o. 400; «Csak az olyan embereknek könnyű a szóformálás, kik sem az idegen, sem a magyar nyelvnek nem kegyelmeznek. Kellene *pedig*, mert . . .» Sipos Ó. és új magy. 21; «Ezt dörmögte Miklós. . . Özveggy édes anyja *pedig* mennyit kérte! Csuda, hogy ez egyet meg nem teszi érte.» A TSz. II:4; «Nem akart ismerni! Ismert *pedig*, ismert; ha nem ismert volna . . .» o. X:86; korlát nélkül akarsz perest idézni, szentségeink közt első az *pedig* A. A. I:253; ehol, nézd; nem hozom még mind *pedig* o. 68; «Immár kilencz esztendőskoromkor ismertem a betűket. — Kegyelmed akkor *pedig* még igen ifiú volt.» Ny. V:519. — Mellékmondatban: más helyeken megtartja, *hol pedig* könnyen kiadhatna rajta Vidov. Neol. 156; a jurátusnak még csak aludni sem volt szabad, *a mi pedig* vajmi nehéz mesterség Jók. É. 99; tudta, hogyan járt Magnés költő, *ki pedig* diadaljeleit oly sok versenyben győzve üte fel A. A. I:40; különösen egyet támadott meg, *a ki pedig* az egész dologban ártatlan volt, Zichy A. Elbesz. 48. (Tudnivaló, hogy a relativumnak itteni használata nem igen magyáros.)

Példák elül álló kötőszóval: a régibb nyelvben — mint már említettük — nem igen fordul elő; annyival

¹⁾ Szintúgy lehetséges kétféleképp érteni a köv. mondatokat: *mint-hogy* még a Bocskai uram személye felől sem végeztek, azon *kedig* sok áll a dologba Lev. II. 169; mi a magyar nyelvről teljességgel semmit sem tudunk, kívánnánk *pedig* tudni: azért . . . Tgyűjt. 1818: IV:69. Mind a kettő kifejtő *pedig*, a második okadatot köti az elsőhöz, de vehetjük e mondatokat megengedőleg is: *pedig* azon sok áll; *pedig* kívánánk tudni.

föltünőbb egy példa, melyet az Ehr. c.-ben olvasunk: «ime hol alusznak a barátok! kegyeg mi szegények sok felettébb valóval élünk» 86. l. | esküszik, hogy az előtte való személynek orczája teljes paradicsom; *pedig* talán mikor feledtében egyet viczorodik, gyomrot kever F. n. e.; «Én ezt annyiba tartom, mint a nemes rendet a póri alacsonyossággal összekeverni. Pedig maga az isten választást tett köztünk.» F. n. a.; jóknak akarnak látszani, pedig teljességgel semmire valók Gv. p. p. 51; játszik az egészséggel, pedig azt könnyebb elvesztetni, mintsem gondolná Kárm.; «Megvetéssel fog tekinteni reám szemtelenségemért. Pedig a megvetés nehezet nyom, mint a szegénység.» Kaz. Bácsm. 70; *pedig* megígérte: *ubi tamen* pollicitus est Vers. Anal. II. 400, alig értem el kendet; pedig elapróztam a mint lehetett VG. I. 46; de hát soha sem marad idő, hogy keddel beszéljek? pedig felesége vagyok kednek o. 5; főnek fának ittunk már egészségére, pedig hátra van még egy nagy istenéltség' Pet.; nem kell a bor, pedig szomjazom Tpa I. 32; «Bámulok — Pedig mi nem vagyunk uj kapu» Jók. É. 134; ők félnek, hogy elvész a világ, pedig az együgyűség halhatatlan o. 230; «De ezt mondaná majd egyik avagy másik, Toldi György az öccse birtokára vágyik. Pedig isten mentsen, hogy így elfoglaljam» A. II. 68; megköszöné Toldi, meg is örült ennek, pedig nem örülne máskor az ilyennek A. TSz. IX:99; nyugtalan, pedig nem éppen rossz vásárja van A. III. 338; jártatott volna tovább az iskolába, hanem nem volt módja, pedig mind szerettem az iskolát Ny. V. 519; ki van az én szemem sírva, mert a rózsámat más bírja; pedig fogadta az egyet, rajtam kívül mást nem szeret Ndal | «Most keserűségibe mind a kettőt fogja a hideg. Pegyi minek rinak érte? hisz míg élt, csak evett ivott.» TGYűjt. 1819:VI:32.

A megengedő *pedig*-et is kíséri néha az *és* kszó,¹⁾ úgy mint a magyarázót és fokozót. Példák: ő a szabadságnak vesztesét obtendálja, *s pedig* a dologtól fél, fél a harcztól Zr. áf.²

¹⁾ Halász Ny. VI:346 ezt az egy *és pedig*-et tartja csak magyarosnak, mi pedig fejtegetéseink folyamában itt már a negyedikféle *és pedig*-gel találkozunk.

79; (Eusebius azt tanácsolja Leandernek, hogy alázatos legyen, másként nem juthat előbbre az udvarnál; erre L. azt feleli:) Mylord N. jó magosan fenn vagyok: *és pedig* soha nem hallottam hírét alázatosságának F. 232; hány ifju hitte volna, hogy élte virágában leszen vége? És pedig megtörténtek ezek o. 527; Hány millió lehet e fekete lelkek száma, azt senki sem mondhatja meg. mert a világrész belsejébe még senki sem hatolt. És pedig ezek is emberek, miként mi. Jók. Sf. 87; «Félig ép, félig rom. Egy pár vad fa körülötte olyan szomorún áll. És pedig nagy épület, nem paraszt kömives rakta, drága mű, csakhogy az enyészet lába rajta.» Pet. uj. I. 9; Szíven ütött látnom mindenkitül elhagyatottan itt a halál révén, — s pedig emberi lény vala ő is. Györy, HSzemle I. 154 | ötször való száz-ezer ember vágaték le, *s meg pedig* azokat meg nem számlálhatták, kik dög és éhség miatt elvesztenek Magy. 47.

Az *és* helyét elfoglalja néha a népies beszédnek *aztán* kszava (35); p. nem akarta megmondani, *aztán pedig* tudta ám; azt mondták, hijam be őket, *aztán pedig* senkit sem találtam ott kinn. — Ehhez hasonló egyéb időhatározók is kísérik a *pedig*-et, különösen *hát* és *már*: úgy elnézem azt a kulacsot, azt gondolom kenyér, *hát pedig* sajt Jók. É. 80 | a *már pedig*-et már Gyarmathy (Nyelvm. 295) fölemlíti, igaz hogy a következő kszók (consecutivæ) közt, de példa mondatja megengedő: Csak megharagvék az uram reá, *már pedig bizony* szépen jelenté kérésit. «Sietős dolgom van. — Már pedig hiába siet, mert én hazáig el nem szalasztom.» VG. I. 46. «Nem csalok én meg senkit, jó uraim. — Már pedig minket meg kell csalnod.» Jók. É. 43. «Maga nem hallotta, hiszen aludt. — Már pedig annak nem én vagyok az oka», o. 269.

Gyakran állnak még a megengedő *pedig* előtt, kivált népies beszédben, a *hej, jaj, bizony*-féle indulatszók: boglyák hívösében tíz tizenkét szolgálta hortyog...: *hej, pedig* üresen vagy félig rakottan nagy szénás szekerek álldogálnak ottan A. II. 7; így sopánkodott György álnoksággal telve, *hej pedig* hamis volt néki teste lelke o. 67; alig merlek nézni, *hejh pedig* elnéznék világ végeig! Pet. I:177; üres már a láda fia? üres ám — *jaj pedig* be ilhatnám o. 225; én félek tőle szegénytől,

oh pedig olyan igen sajnálom Vör. II. 292; *bizony pedig* megtehetted volna! — Ezek az indulatszók a *pedig*-nek mögötte is állhatnak: hallgattak, *pedig* *hej* be könnyű lett volna szóhoz jutni A. III:300; «úgy fél a város kenyerétől. — *Pedig* *biz* az nem rossz kenyér» Jók. RR. 54; és aztán tovább suttogtak. *Pedig bizony* kár volt nem hallgatni azt a bucsúztatót Jók. KEF. 24.

Előfordulhat végre a *pedig* egyéb ellentétes kszók társaságában is, főleg a *de* és *mégis* szókkal; p. *de pedig* ő volt! (ellenmondó felelet) | az ember azt hinné, ilyesmi elő sem fordulhat, *pedig mégis* úgy van a dolog | abban dicsekednek, a melyben gúnyolja nagyságokat még a rossz világ is; arra költenek, a miért szégyent vallanak. *És pedig mégis* hamarább felejtené a páva festett farkát, hogysem ezek a csúf hívságot F. 259.

SIMONYI ZSIGMOND.

ANAKREONI DALOK.

(36) Bortal.

Mulatozzunk, iddögáljunk,
S Dionysost énekeljük,
Ki a tánczot feltalálta,
Ki az ének kedvelője,
5 Az Eróssal egyszabású
S Aphrodíte szeretője.
Bor a mámor-élv szülője,
Bor a jókedv ébresztője,
Bor a bánat oszlatója,
10 Bor a bú elaltatója.
Mikor azt a jó elegy-bort
Csinos ifjak hozogadják,
Tova száll a szomorúság,
Viszi mind a szél magával.

15 Ide azzal a kupával,
S utasítsuk ki a gondot.
Van-e szikra hasznod abból,
Ha a gondok elgyötörnek?
Ki tekinthet a jövőbe?
20 Titok ám az ember-élet.
Had' igyam hát, had' ugorjam
S kenetektől illatozva
Had' öleljek csinos ifjút,
Had' öleljek csinos asszonyt.
25 Epekedjék, tépelődjék,
A ki kedvét leli benne.
Mulatozzunk, iddögáljunk,
S Dionysost énekeljük!

A BUDAPESTI PHILOLOGIAI TÁRSASÁG KÖZGYŰLÉSE.

1881. október 9.

I. Elnöki megnyitó beszéd.

Mélyen tisztelt nagygyűlés! Augustus 8-án mult hét éve, hogy a budapesti philologiai társaság megalakult.

Megalakulásakor olyanok voltak a viszonyok, hogy se tagsági díjról, se közlőny kiadásáról még szó sem lehetett.

Mindenek előtt azon kellett akkor lennünk, hogy a philológiának barátokat és munkásokat szerezzünk, a kik a szigorú philologiai módszer útjára térve akként dolgozzanak, hogy munkájuknak valódi értéke is legyen. Azért minden alkalommal a *szigorú philologiai módszer* sürgettük, e módszer meghonosításán fáradoztunk.

Valahányszor a philologiai társaság nagygyűlésének színe előtt megjelenek, mindannyiszor elégedetlenséggel vegyes érzés fog el: mert az eddig elért siker nem felel meg a törekvés nagyságának. Nyugtatóni csak úgy bírom magamat, ha meggondolom, hogy a haladás az egész világon csak fokozatosan, csak lépésről lépésre történik, és másképp nem is történhetik.

Még nem rég volt az az idő, hogy német szomszédaink azt mondták: Magyarország philologia dolgában merő sivatag. Legyünk őszinték s valljuk meg, hogy igazuk volt.

Azelőtt itt vajmi kevés tudomást szereztek maguknak arról, hogy mi a philologia, jöllehet a régi classicusokat nagyon is kedvelték s teszem Vergilius, Horatius s mások szemmel látható befolyást gyakoroltak irodalmunkra: de édes-keveset tördtek a philologia különféle disciplináival, melyek nélkül a régi *életet* meg sem érthetjük.

Régi iskolánk a görög világot egészen elhanyagolta, s ha valahol foglalkodtak is vele, az csak kis mértékben történt.

A mi a latin nyelvet illeti, igaz ugyan, azt annyira magukévá tették, hogy azon a nyelven beszéltek is, írtak is, sokszor jobban mint magyarul. És mégis, ha akkori fordítóinkat nézzük, azt tapasztaljuk, hogy a régi szövegeket jobbadán csak szó szerint értették: mihelyt valami specialis dolog eléfordult, a miről a kezüknél levő szótár és kommentár hallgatott, azt természetesen rosszul is fordították.

Hogy a philologia terén *önálló* kutatások lehetségesek, s hogy ily kutatásoknál mikép kell eljárni, arról nem is álmodoztak.

Fordítás vagy *compilatio*: ez volt akkor nálunk a philologiai irodalom.

Semmi sem jellemzi a régi iskola embereit jobban, mint az, hogy Németország új szövegkiadásait nem becsülte, a ki tehetne, mentől régiebb editiókat vásárolt, az új kritikai kiadások értékéről fogalma sem volt.

Ha az előbbi állapotot a mostanival egybehasonlítjuk, lehetetlen nem örvidenünk azon, hogy most mégis máskép áll a tudomány ügye hazánkban.

A philologia nem pusztá név, melyet a közönség a betűhajtászásra ért, hanem hathatós tudomány, mely a magyar irodalom szakai közé sorakozott.

A philologiai módszer hovatovább mélyebb gyökeret ver és üdvösen terjeszkedik.

Tankönyveink egy része már nem pusztá fordítás, nem pusztá compilatió, hanem alapos önállóságot tanusít.

Nem támaszkodunk mindenben a külföldre, hanem magunk is kezdünk önállóan dolgozni, s egygyel-mással a philologiai tudomány gyarapításához járulni.

Gyűjtjük a renaissance történeti adatait, felkutatjuk könyvtárainkat, meghatározzuk a nálunk találkozó kéziratok becsét, s a mi ismeretlen, azt közzé tesszük. Nemcsak idevaló, hanem külföldi codexeket is collationálunk, s ily kézirat tanulmányok által mind a nyelvészetre, mind az irodalomra nézve nem egy fontos dolgot fedeztünk föl.

Évről évre több philol. dolgozatunk lát napvilágot, s Egyetemes philologiai közlönyünk, mely vállalat sikerében eleinte többen kételkedtek, most már 5-ik évét éli.

Önálló dolgozatainkról a külföldi szaklapok is megemlékeznek. Nevezetesen: a párizsi «Revue de philologie», a berlini Bursian-féle «Jahresberichte», a brémai «Philol. Rundschau». A florenzi «Rivista Europea», s a «Magazin für die Literatur des Auslandes» is több ízben tett jelentést a közlönyünkben megjelent publicatiókról.

Ezt az élénk tevékenységet, mely évről-évre öregbedik, társaságunk tagjai indították meg, s bátran mondhatjuk, társaságunk tagjai a philol. tudomány igazi művelői hazánkban.

Ilyen körülmények közt idején és helyén valónak találtuk tavaly régi alapszabályainkat akként módosítani, hogy társaságunk

tagjai évi tagdíjat fizessenek, s az »Egyetemes philol. közlöny« minden tagjának járjon. Ez által a társaság szilárdabb szerkezetet, s működése anyagi támogatást nyert. Hogy társaságunk átalakulása óta mily állapotban van, mit és mennyit működött, arról a társaság II. titkára fog a mélyen tisztelt közgyűlésnek jelentést tenni. S ezenel barátságos üdvözölve a megjelent tagokat, a budapesti philol. társaság 1881-iki nagygyűlését megnyitottnak nyilvánítom.

II. Titkári jelentés.

Mélyen Tisztelt Nagygyűlés! Még uem mult el egy éve, hogy a budapesti philologiai társaság e helyen nagygyűlését tartotta és most újra a tisztelt közönség elé lépünk, hogy a lefolyt időszakról, illetőleg társaságunk fennállásának hetedik évéről számot adjunk.

A mult évi nagygyűlés mélyreható változtatásokat tett a társaság szervezetén az alapszabályok módosítása által. Csakis ezen módosításnak köszönhető, hogy hazánk philologusai szerény számban az igaz, de tömött rendekben sorakoznak zászlónk alá s úgy szellemi támogatásuk, mint anyagi hozzájárulásuk által nemcsak biztosítják a társaság jövőjét, hanem reményt is nyújtanak arra, hogy buzgó példájok által tágabb körökben is szerezzenek munkásokat, hogy társaságunk necsak erkölcsi tekintélyben, hanem számszerint is gyarapodjék.

A mult évi nagygyűlés által elfogadott alapszabályok a magas miniszterium által helybenhagyván, minden egyes tagtárenak megküldettek, egyszersmind felszólítottak az illetők, nyilatkozzanak, vajjon a megváltozott viszonyok mellett is kívánnak-e a társaság tagjai lenni. Azon 284 tag közül, melyeket az 1879-ben szerkesztett névlajstrom mutat, folyó évi június végéig 149 jelentkezett a társaságba való felvétel végett, mely szám azóta is néhány fővel szaporodott. A mint a tagok névsorából, melyet ezennel bemutatni szerencsém van, látni méltóztatik, társaságunk 150 rendes tagon kívül még 4 tiszteletbeli és 2 pártoló tagot számlál; csekély szám ugyan, mely azonban előreláthatólag új bejelentések által minden gyűlés alkalmával szaporodni fog. A társaság egységét hatalmasan olőmozdítja az is, hogy az Egyetemes Philologiai Közlönyben, mely minden tagnak jár, oly szakfolyóiratot bír, mely egyrészt tanúságot tesz a társaság tagjainak működéséről, másrészt pedig minden nevezetesebb mozzanatot a társaság életéből felöl.

A lefolyt időszakban összesen 6 felolvasó és 6 választmányi ülést tartottunk.

Az 1880. novemberi ülésen *Dr. Kont Ignác* értekezett a „*Saturnaliákról*“, *Dr. Fináczy Ernő* pedig *Saussure* ily című könyvét mutatta be: *Mémoire sur le Système primitif des voyelles dans les langues indo-européennes*.

A decemberi ülésen *Dr. Wagner Lajos* olvasott *Goetheről és a szerb népköltészetéről*; bemutatták továbbá *Dr. Boros Gábor* ily című értekezését: *A genetivus használata Isocratesnél*, végre *Dr. Beliczay J.* referált *Augustus* császár eddig ismeretlen epigrammájáról.

1881. február hónapban *Dr. Heinrich Gusztáv Lessingről* emlékezett meg kegyeletesen a nagy német író halálának százéves fordulója alkalmából. Ugyanakkor hallottuk *Dr. Simonyi Zsigmond* értekezését „*A különböztetésről*“ és *Volf György* felolvasását „*A Margitlegenda code-xének eredetijéről*“.

A márcziusi ülés tárgya volt *Dr. Erődi Béla* tanulmánya „*Az albánokról és nyelveikről*“. Ezután következett *Dr. Boros Gábor* felolvasása „*Alkaiosról*“, végre *Dr. Simonyi Zsigmond* értekezett a „*zománcz*“ szóról.

Az áprilisi ülésben *Dr. Goldziher Ignác* olvasott „*A népetymológiáról a keleti nyelvekben*“, ezután *Dr. Pecz Vilmos* *Osthoff*-nak egyik előadását mutatta be. Az ülést berekesztette *Dr. Kont Ignác* értekezése „*Euripides prologusairól*“.

A májusi ülésben *Dr. Keleti Vincze* az *olympiai ásatásokat* ismertette, *Dr. Fináczy Ernő* pedig „*A görög nő az ó-korban*“ című munkája első részét mutatta be.

Választmányi ülés szintén 6 tartatott. Ezekben a választmány az alapszabályok VI. szakaszában körülírt feladatának iparkodott megfelelni. A választmány ügykörében előfordult fontosabb mozzanatok közt említhetjük, hogy résztvett a Budapesti Népnevelők Egyesülete által tervezett Tanügyi klub fölött folytatott eszmecsereben, miután azonban ezen létesítendő klub céljai a társaság céljaival, valamint anyagi körülményeivel összeegyeztethetőknek nem találtattak, a választmány a Tanügyi klubba való belépésnek eszméjét elejtendőnek találta. A központi «Névmagyarosító Társaság» felszólította társaságunkat, hogy adandó alkalommal tanácsával támogassa. Választmányunk ezen felszólításnak engedett és magát nevezett társaság közgyűlésén három tagja által képviseltette. Fontosabb azonban mind ennél azon mozgalom, mely a *Realis Encyclopaedia* ügyében megindult. A választmány meggyőződött arról, hogy az összes anyag három negyedrésze kidolgozva megvan és hogy a hátralevő rész kidolgozására is megvolnának a szükségelt erők, azonban minden iparkodása

daczára nem tudott a kiadóra nézve biztos eredményre jutni. Valószínű azonban, hogy a magas kormány, melyhez ezen fontos és továbbra halasztást nem tűrő ügyben fordulunk, nem fogja támogatását ezen vállalatától megvonni és hogy a jövő közgyűlésnek már kész eredménnyel szolgálhatunk.

El nem mulaszthatjuk továbbá, hogy Dr. Barna Ignác úrnak, ki becses műfordításából: *Aulus Persius Flaccus és Salpicia satirái* 25 példányt a társaság tagjainak rendelkezésére bocsátott, e helyen is meleg köszönetünket ne nyilvánítsuk.

Szomorú kötelességnek teszek eleget, midőn felemlítem, hogy a budapesti philologiai társaságnak, bármennyire rövid volt is a lefolyt időszak, drága halottja is van. *Tamaskó István* az, a veterán szanszkrit tudós, társaságunk buzgó tagja, ki 1881. január 27-én munkás életét befejezte. Nem rég ezelőtt még a társaság asztalára letette Berzsenyi válogatott költeményeinek fordítását, (*Danielis Bersenii Eclogae*) nem sejtve, hogy nem sokára ráillenek Berzsenyinek szavai, melyeket oly remekül fordított:

*Attigi portum simulatque vela
Condidi ventis agitatus alto,
Mille per pericula fatigatus
Perque charybdim.*

Életét és érdemeit közlönyünkben szakavatott toll ismertette, én ezennel csak a megemlékezés szerény virágját kívántam sírjára letenni. Temetésénél társaságunk Wagner Lajos pozsonyi tanár által képviseltette magát, ki koszorút is tett a sírra.

Tisztelt Nagygyűlés! Azt hiszem, azon rövid vázlatból, melyet a társaság múlt évi működéséről adtam, meggyőződhetett mindenki, hogy társaságunk a kezdet nehézségein túl van, hogy komoly és célirányos működést folytat, hogy egyszóval tudományos társulataink között megállja helyét. A tisztelt tagtársakon múlik, hogy saját körükben, főképen pedig kollegáik között a társaság ügyét lelkesen előmozdítsák s azért befejezőképen emlékezetükbe hívom mélyen tisztelt elnökünk szavait, melyeket társaságunk első naggyűlésén 1875. augusztus 6-án mondott: „Működünk kiki tehetségéhez képest a tudomány szent érdekében. Ne csüggedjünk, mikor nehézségekkel találkozunk. Figyelőre ne kívánjunk nagyot, de jót. Jó alap az első kellek. A kezdet megtörtént, haladás legyen a társaság jövője“.

III. Jegyzőkönyv a közgyűlésről.

Elnök : Ponori-Thewrewk Emil.

Jegyző : Dr. Keleti Vincze.

1. Miután *Elnök* a megjelent tagokat melegen üdvözölte, következik a mult gyűlés jegyzőkönyvének felolvasása és hitelesítése. Erre *Dr. Keleti Vincze másodtitkár* a társaság mult évi működéséről szóló titkári jelentést terjeszti elő, melyet a nagygyűlés tudomásul vesz.

2. *Elnök* előterjeszti a választmány azon indítványát, hogy a társaság 1879—80., valamint 1880—81. évi pénztár állapotának vizsgálatával a most választandó választmány bizassék meg. Ez indítvány elfogadtatik.

3. *Elnök* kéri a nagygyűlést, hogy őt és a megválasztandó választmányt felhatalmazza, hogy a nagygyűlés nevében a magas kormánytól a majdnem teljesen elkészült philologiai Encyclopædia kiadására segélyt kérhessen. A nagygyűlés *Elnöknek* a kívánt meghatalmazást megadja.

4. *Elnök* a napirend következő pontjával a két elnök és a választmány megválasztatását tüzi ki. szavazatszedő-bizottságul *Dr. Hofer Károly, Tiber Ágost és Bászel Aurél* urakat jelöli ki, mire a szavazatok beadására a gyűlést 10 perczre felfüggeszti.

5. *Elnök* tíz percznyi szünet után megnyitván a gyűlést, a szavazatszedő-bizottság elnökét az eredmény kihirdetésére kéri fel.

Tiber Ágost a szavazatszedő bizottság elnöke az eredményt következőleg hirdeti :

Szavazott mindössze 18 tag ; *Elnökké* egyhangulag *Dr. Ponori-Thewrewk Emil, alelnökké* 16 szavazattal *Dr. Beöthy Zsolt* választottak meg ; 1-1 szavazatot kapott *Dr. Hofer és Bartal Antal*.

Fővárosi választmányi tagok lettek : *Dr. Bászel Aurél* 17, *Bermüller Ferencz* 16, *Garami Rikárd* 15, *Hofer Károly* 17, *Dr. Kassai Gusztáv* 17, *Király Pál* 18, *Köpesdi Sándor* 18, *Malmosi Károly* 18, *Dr. Pecz Vilmos* 17, *Pirchala Imre* 17, *Dr. Simonyi Zsigmond* 18 és *Dr. Torma Károly* 18 szavazattal. Szavazatot kaptak még ; *Bartal Antal* 4 és *Dr. Hatala Péter* 1.

Vidéki választmányi tagoknak lettek megválasztva : *Dr. Csengeri János* 16, *Halász Ignác* 15, *Hehelein Károly* 18, *Dr. Hómann Ottó* 18, *Dr. Lipp Vilmos* 18, *Nátafalussy Kornél* 18, *Dr. Ortway Tivadar* 18, *Petrovich Ferencz* 18, *Dr. Pozder Károly* 18, *Dr. Ring Mihály* 18, *Dr. Szamosi János* 18 és *Veress Ignác* 18 szavazattal. Szavazatot kapott még : *Burány Gergely* 3.

A nagygyűlés az eredményt éljenzéssel fogadja.

6. A napirend következő pontja *Dr. Finczy Ernő* értekezése volt *Nicolaus Heinstről*, mely köztetszéssel fogadtatott.

Más tárgy nem lévén, elnök a nagygyűlést felosztatja.

HAZAI IRODALOM.

A Tomor-Váradi *Magyar olvasókönyv* (I. köt.) egy pár nevezetesebb helyének magyarázata.

„*Mén-Maróth aklában annyi a pompaló, mint háremében szép leány.*“ (140. l.) — Másutt is, de különösen e helynél pillanatra sem szabad a tanárnak szem elől tévesztenie, hogy 10—11 éves gyermekkel van dolga, a kik az életviszonyok ismeretében még majdnem teljesen járatlanok; meg kell tehát nekik tőviről-hegyire magyarázania mi a lány s különösen mi a szép lány; miért szeretjük a szép lányokat; mi a hárem, hogy van berendezve; hány és milyen termékből áll, melyek ezekben a legszükségesebb bútordbarabok stb. Szóval, ha valahol, itt van helye a *«quis, quid, ubi, quibus auxiliis, cur, quomodo, quando»* részletes kifejtésének, Ha minderről tiszta fogalmat nyert a gyermektanuló, a tanár áttér ama kérdés megfajtására, hány lova volt Mén-Maróthnak. *«Annyi lova, mint szép lány háremében.»* Kiindulás alapjául a leghatalmasabb török császár, II. Sulejman szolgálhat, a kinek Dr. Goldziher szerint 300 szép hölgye volt háremében. Ha eszerint tekintetbe vesszük, hogy a mi Mén-Maróthunk a rettegett nagy úrhoz képest csak olyan félhúsú potentata volt, legföljebb 150-re tehetjük háreme szép hölgyeinek számát. Mén-Maróthnak tehát körülbelül másfél száz lova volt aklában. E két tételnek földerítésével könnyű lesz immár a tanárnak rávezetni tanítványait a szerkesztők intencziójára, melyet e hely föl vételével czéloztak, a tulajdonképi kérdés megoldására: találja ki a tanítvány, miért nevezték voltaképen Bihar fejedelmét Mén-Maróthnak? A *«lovak»*, de különösen a *«150 szép leány»* egészen szájába rágja a feleletet.

„*A holló és a róka*“ (16.) — Ez a mese kétszer van elmondva egymásután, egyszer prózában, másszor versben. Az elsőnek ez a rövid foglalata: A holló maszlagba mártott húst lop, egy fára száll vele s enni kezdi. A róka látja, erősen vásik foga a falatra s így kezd szólani: *«Jupiter madara, juttass nekem is szegénynek a falatból!.* A holló örül, hogy sasnak nézik őt s jutalmul odaveti a ravasz hízelgőnek a koncot s elröpül. A róka megeszi s megdöglik tőle. A másik az ismert Phædrus-féle mese: A holló sajtot falatoz. *«Mily szép madár! Ha a hangod is ilyen, a minők tollaid, te vagy a szárnyasok királya.»* A holló énekhangra nyitja ajakát, a sajtot kiejti, a róka felkapja s elfut vele. . . . Ha a tanár eléggé kicsudálkozta magát, a

következő kérdéseket állítja maga és tanítványai elé. Vall-e kárt, törbe megy-e az ostoba, ha a hízelkedés szavain gyönyörködve valónak veszi, a mit mondanak? Az első mese azt mondja: *nem*, még a méreg sem árt neki, a második azt feleli *igen*. Második kérdés: Sikert arat-e a fortélylyal párosult okosság, az Odysseus-féle agyafurtság? Az első mese azt tanítja: a ravasz-okos életével fizet, a második: hogy megnyeri jutalmát. Mi lehet a való? Melyik boldogul az életben, melyik diadalmaskodik a másikon, melyik jutalmazóbb tulajdonság: az élelmesség-e vagy az ostobaság? S e kérdésekkel az okos tanár rányitott a mesében rejlő tulajdonképi tanúlságra, hogy sok dolgot voltaképen tudni nem lehet, de nem is kell, még ha az ember a próbált középiskolai tanár is.

„Közös lónak turós a háta“ (2.) — Némelyek érthetetlennek tartják ezt a közmondást. Én nem; mert különben 10 éves gyermekek számára írt könyvbe nem volna fölvéve, sőt még nehéznek sem mert akkor a tudós szerkesztők felvilágosító jegyzetet csatoltak volna hozzá. (Igaz, hogy a jegyzetekkel fukarkodnak s csak olyanokat magyaráznak, a melyekről föltehető, hogy a tanár sem tudja, pl. „Káptalan a feje = sokat tud. Piacz-utczába e helyett utczában. Mihent = mihelyt. Scythia Ázsiával határos stb. — de ha a mi közmondásunk is ezek közé tartoznék, bizonyára tudták volna, mi a kötelességük.) Én így magyarázom: A senki lovát senki sem kíméli; a folytonos s erős hajtástól a ló hátán a nyereg tajtékot ver, melyet a buta köznép turónak nézett, s innen a mondás. De nem lehetetlen az sem, hogy az ily lónak fölsebzett hátát a tudatlan nép orvosság gyanánt turóval kente be, hogy meggyógyuljon. Különben erre nézve a tudós szerkesztők adhatnak legilletékesebb felvilágosítást.¹⁾

„Hunor és Magor jámbor halász- és vadász-életet éltek“ (128.) Ha ezt a hun jámborságról szóló adatot ama másikkal egybevetjük, a melyet a tudós szerkesztők Álmos vezérről mondanak, hogy t. i. „Álmosnak mind testi, mind lelki tulajdonai *sejdelmek* valának. Ékes, barna ábrázata, fekete nagy szemei, magas és karcsú termete, kezei tömérdekek és ujjai hosszú-

¹⁾ Nekem van egy régi szótárom, ebben ezt találom: „*Turos sebü*: voll geschwür.“ Szedő.)

²⁾ Nekem is van egy szótárom, abban meg ez áll: „*Tür*: ulcus saniosum“. Tehát a közös lónak nem turós, hanem türös a háta. Javító.

s z a k valának. S jóllehet pogány vala, mégis a *Szentlélek ajándéka vala benne.*“ (175, 136), kétségtelen lesz előttünk, hogy őseink, a scythák, hunnok és első magyarok szerfölött istenfélő, vallásos, szelíd és békeszerető nép voltak; hogy Álmos és népe nem karddal, buzogánnyal, kopjával és nyilakkal, hanem olvasóval, szentelt vízzel és tömjénfüsttel vonult át az erdélyi havasokon, s tulajdonkép a radnai búcsúra jött, a hol szerecsésen el is imádkozta Mén-Maróttól és Szvatopluktól azt a szép országot, a hol a bánáti buza, a tokaji bor, s Vodianer «Olvasókönyvei» teremnek.

„A Balaton . . . Hazánknak négy tava van : a velencei, a palicsi, a Fertő és a Balaton.“ (84.) — A matematikusok azt tapítják, hogy határozatlan mennyiségekkel való műveletek eredménye szintén csak határozatlan mennyiség lehet. E tétel alaptalanságát nagyon könnyű dolog kimutatni. «Egynehány» határozatlan mennyiség; mégis ha «egynehányhoz» «egynehányat» adok, az összeg nem határozatlan, hanem határozott szám lesz, t. i. k é t n é h á n y. Ugyancsak e mathematikai tétel tarthatatlanságát bizonyítja Olvasókönyvünknek felhozott helye is. «Sok» és «több» határozatlan mennyiségek, mégis ha a «sokból» «többet» kivonok, marad 4. Ez így bizonyítható be. Könyvünk határozott hangja szerint apodiktikus igazság, hogy «Magyarországnak összesen négy tava van»; de más részről az is kétségtelen tény, hogy t a v a Magyarországnak s o k van. Összesen 4 tehát csak úgy «lehet», ha előbb a s o k b ó l t ö b b e t levonunk. A jövő matematikusai nagy köszönettel tartoznak a szerkesztőknek, hogy ezt a helyet a Balaton-Album kamarájának homályából Olvasókönyvük napvilágára hozták s a tudománynak hozzáférhetővé tették. . . „Lápokban és mocsárokbán igen gazdag hazánk.“ — Emelkedetebb, választékos, a köznapitól eltérő kifejezés. Így mondjuk a jó ízlés követelése szerint: A főváros némely, különösen régibb házai poloskákban, svábokban és más férgekben igen g a z d a g o k. A 60-as évtized szárazsággal, éhséggel, háborúval s kolerával áldott volt, stb. „Eddigelé gazdag volt.“ Az emberi dolgok, különösen a gazdagság mulandóságára céloz. Tehát tulajdonként azt akarja mondani, hogy valamint egyéb, úgy ez a lápos-mocsáros gazdagság sem áll valami szilárd alapon; egy éj s könnyen elvihet mindent valamely manó vagy az a hétfejű sárkány, a mely könyvünk szerint rokonságban áll a lernai hydrával. (104. l.) Ezt az olvasmányt, mint különösen érdekest és tanulságost, a melyben zamatos magyar nyelven szépen el van mondva, ki és hol úszta által a Balatont, ki mérte meg hosszúságát és ki szélességét, s a melyben *levegőii szélvész* s egyéb nevezetes-

ségek is fordulnak elő, el ne mulassza a tanár tanítványaival olvasztatni.

„*A pogányok Noéja*“ 97. — Ez a Noé nem más, mint Deukalion, a ki egymaga menekült meg feleségével a nagy vízözön veszélyéből. Ezt nem azért említjük meg, mintha tanáraink nem tudnák, hanem, hogy figyelmeztessük őket, mily szépen tudják a szerkesztők a bibliai s görög vallási személyeket s viszonyokat párvonalba helyezni. Ilyen egybevetések még a következők: „*Geniusok, vagyis nemtők, kik a keresztény űrangyaloknak felelnek meg.* (102.) *Ilyen fogalmuk volt a görögöknek a pokolról, melyről a biblia azt mondja, hogy ott leszen sírás, jajgatás és a fogak csikorgatása, a mi körülbelül a három pokoli folyóban van jelképezve.*“ (104.) Tehát S t y x (hideg víz) = sírás; Acheron (jajfolyó) = jajgatás; Phlegaton (lángfolyó) = fogak csikorgatása. E helyek tárgyalásánál alkalmat vehet magának a tanár, hogy az egybevetést tovább folytassa; pl. Jupiter, a pogányok Jehovája; Plutó a rómaiak Belzebubja; Hermes, a görögök Gábrriel arkangyala stb., s így tanítványaival már jó eleve megismeretheti azt a budai hegyoldalon leleplezett igazságot, hogy a görög nép az ő vallási fogalmait részben a zsidóktól, részben a keresztényektől kölcsönözte s aztán pogány módra eltorzította. Ide vág némileg a szerkesztőknek ama jegyzete, melyet a 135. lapon találunk s a mely tanárt és tanítványt egyként arra tanít, hogy „*egy-egy nemzedékre körülbelül száz év esik.*“ Ez a kijelentés ó-testamentomi viszonyokra van alapítva, ama kor szempontjából van felállítva, a melyben Metuzsalem élt, a mikor az emberek középszámítással körülbelül 300 esztendeig éltek.

„*A görögök istenei . . . Dionysos, a rómaiaknál, valamint nálunk is Bachus, a bor-isten.*“ — A magyar és római nép fő jellemvonásainak rokonságát, gondolkozásmódjának azonosságát, melyet hazai tudósaink már rég megállapítottak, a Vodianer hiteles festéke is megerősíti: Dionysos, nálunk még a rómaiaknál Bacchus; más népnél egynél sincs meg. Csak a németet említjük meg; nála Bacchus tudvalevőleg Bachmann . . . „*Pallas-Athéne, a háború és a finom női munkák istennője.*“ (101. l.) A tanár ne ütközzék meg rajta, midőn a háborút és finom női munkákat mint egy kéz foglalkozását hallja főlemlíteni. Nagyon egybetartozó dolgok, ha a mint kell, a finom női kézi munkán itt tépést és a vöröskereszt hölgyeit értjük . . . „*Hermes, a rómaiaknál Mercurius az istenek futára, az ékeesszólás, kereskedés és a tolvajság istene. A gyorsaság jeléül mind vállain mind lábain szárnyakat visel. Így látható a pesti Dunaparton is a börze-épület tor-*

nyain.“ (102.) — Hermes Mercuriust eszerint nem úgy kell képzel-nünk, a mint pl. Vergil élénk állítja, hogy fejére teszi szárnyas süvegét, lábára köti szárnyas saruját s nyílsebességgel repül a légben «földön-vízen át Carthagó felé», hanem ő egy tökéletesített «kengyel-futó», nem «röpér», hanem «futár», mint a szerkesztők nevezik; a szárnyak csak a gyorsaság jeléül vannak bokájára és vállaira illesztve, a mint ez a börze-épület tornyain is látható. Itt még egy csodálatos tüneményről kell megemlékeznünk mely a Lloyd-épület két tornyán szokott végbemenni. Ha ugyanis az ember Budáról, az Ilona utcái nagy épületből nézi a börze-épület Mercuriusát, azt a csodát tapasztalja, hogy a szárnyak a vállakon vannak. Minden egyéb pontról azonban a süvegen láthatók.

A görög istenek és hősök általában véve igen hálás tárgy az okos tanár kezében, a melyet tanítványai épületére sok tekintetben felhasználhat. Pl. a Hercules-monda igen alkalmas minta az úgynevezett «policzajrapport» elkészítésére: A híres csavargó és zsvány, Hercules. 1. Megfojtotta a nemeai oroszlánt, és bőrért ruha gyanánt viselél. 2. Megölte a lernai sárkányt. 3. Az erymanthusi vadkant elevenen vitte Eurystheus király elé. 4. Lenyilazta a Stymphalos tó óriás madarait. 5. Az amazonok királynéját megölte és övét elrabolta» stb. stb. A főistenek rovata fölél pedig csak ezt kellene írunk «megérkeztek Budapestre», s kész volna az «Idegenek névsora». Európa szálloda Jupiter «az ég és föld ura, az istenek királya» Olymposról. Angol királynő. Neptunus, admirális, Oceániából. Vadász-kürt. Minerva, varrónő Athenaéből. Hotel Garni. Mars tábor-szernagy, Pergamumból. Venus Cythereből. Hungária. Bacchus, borkereskedő. Cyprusból stb. stb.

Ugyancsak a görög-római mondákban két nevezetes dologgal találkozunk. Az egyik az, hogy «Hephästos *Kyklopos* nevű segédeivel az Aetna tűzhányó-hegy alatti műhelyében dolgozék». (101. l.) A másik, hogy «az itt Aeneasról előadottak teszik legnagyobb részt az *Aeneidos* című latin hősköltemény tartalmát, melynek szerzője Vergilius, a latin költő.» (125. l.)

E két helyen sokan erősen megbotránkoztak. «Ilyet még egy jobb harmadik osztálybeli tanuló sem követ el, hogy a genitivusokat nominativusnak nézze!» mondá az egyik. «Ez oly nagy hiba, jegyzé meg egy másik, hogy bátran az elpusztúlt rhodusi colossus helyére lehetne állítani.» «Azért kellett két ember hozzá, hogy megcsinálják» tevé hozzá a harmadik.

Én is elismerem, hogy ezek hibák, erős hibák, de én egészen

másképp fogom fel a dolgot, s azt hiszem, helyesen fogom fel. Magyarázat helyett két történetkét mondok el.

Az első velem s így esett meg.

Könyveket kötettem.

— Aztán tudja rányomni a címet? kérdem a könyvkötőt.
Vagy leírjam.

Ő sértett önérzettel nézett rám s száraz rövidséggel jegyzi meg:
Kérem, én Párizsban tanultam.

Midőn a könyvek hazakerültek, vizsgálgom s az egyiknek hátán ezt a címet olvasom: „*Der sprachwissenschaft*“. Hogy lehet ez, kérdem magamtól; hisz a *sprachwissenschaft* nem *der*, hanem *die*. De eszembe ötlök a könyvkötő tekintete és szavai: Én Párizsban tanultam! S kétkedni kezdtem tudásom biztosságán. Megnézem a szótárt. Csakugyan *die*. Aztán megnéztem a könyv címlapját. Ott ez állt: (kisebb betűkkel) *Geschichte* (s vastagon) *der sprachwissenschaft*.

Maig is úgy áll, nem javíttattam ki. Nagy köszönettel tartozom neki; mert még a földindulás se rázza ki azóta a fejemből a *die*-t; rászoktatott, hogy nézetlenül semmit se higgyek el. A székspszisz a tudásnak nagyon hű barátja; a székspszisznak szoptató dajkája pedig a h i b a.

A másik az iskola falai közt folyt le.

— Mit fészkelődöl, te füles? Mért nem dolgozol?

— Kérem tanár úr, nem tudom, mi az *katona*.

— Azért vagy füles, mert nem tudod. *Miles*, *milis*.

Rövid szünet. Egy tanuló (nem a füles) föláll.

— Mit akarsz Berger?

— Kérem tanár úr, a *miles*-nek genitivusa *militis*.

— *Militis*? Ki mondja?

— Úgy van a szótárban.

— Mutasd! Csakugyan, *militis*. No látjátok. Én sem azért mondtam *milis*, mintha nem tudtam volna, hanem, hogy észreveszitek-e a hibát. Berger észrevette; kap is eminenciát. Mert az okos tanár, a böcs pædagógus néha szándékosan is ejt hibát, de nem azért, mint ha nem tudná, hanem hogy kipróbálja a tanonczókat. Ezt jól jegyezzétek meg!

SZARVAS GÁBOR.

Lateinische Formenlehre von Anton *Bartal* und Karl *Malmosi*.
 Autorisirte deutsche Ausgabe bearbeitet von Karl *Heinrich*, Dr. phil.
 Budapest, 1880. Eggenberger. Ára 90 kr.

Lateinisches Übungsbuch. Lateinischer Text mit deutsch-lateinischen Uebungen für die I. und II. Klasse der Mittelschulen nebst Wörterbuch und Erklärungen von Anton *Bartal* und Karl *Malmosi*. Autorisirte deutsche Ausgabe bearbeitet von Karl *Heinrich*, Dr. phil.
 Budapest, 1880. Eggenberger. Ára 90 kr.

Nem ismertetés czéljából vettük kezünkbe e két könyvet — hiszen évek során át való elterjedt használatuknál fogva bizonyára mindenki előtt ismereteseek — hanem csak egyszerűen jelezni akartuk, hogy immár német fordításban is megjelentek, mit a kiadók több oldalról jövő fölszólításnak engedve eszközöltek. Így már a külföldnek is bemutathatta magát a két munka, s hogy nem volt oka félni annak ítéletétől, azt bizonyítja az a bíráló, melyet G. Stier, a Zerst-i Franciscum irodalmi téren is tekintélyes igazgatója a *Philologische Rundschau* első (1881-iki) évfolyamának 40-ik (első októberi) számában közölt. Bíráló, ki egyetemi éveiben néhány tanulmányait Németországban végző magyar ifjú körében — kiknek egyike Dr. Greguss Ágost egyetemi tanár volt — nyelvünket annyira elszájtította, hogy fordításokat is eszközölhetett a magyarból németre, mondhatjuk, meglepő elismeréssel nyilatkozik e két könyvről. Dicséri az alaktannak egyszerű rövidegét, valamint azon tulajdonságát, hogy a tudomány eredményeit — habár véleménye szerint többször túlságos részletességgel — a latinra nézve is oly könnyen és érthetően teljesíti. Dicsérve emeli ki a gyakorló könyvnek azon tulajdonságát, hogy a gyakorlatokat már kezdő tanulók számára is összefüggő olvasmányban adja. Végül azt a tanácsot adja a szerzőknek, hogy nyomhassák le könyveiket az Ausztriában és Németországban elfogadott orthográfiák szerint, hogy azok a külföldön is használathassanak. Valóban ennél elismerőbb nyilatkozatot nem is várhattak a szerzők! És a midőn nekik ezen alkalommal igaz örömmel gratulálunk, tesszük azt nem csak a magunk. hanem azt hisszük, teljes joggal a magyar classica philologia nevében is.

x.

KÜLFÖLDI IRODALOM.

1. Dr. W. Kopp. *Griechische Sakralalterthümer* für höhere Lehranstalten und für den Selbstunterricht. Berlin, 1881. Julius Springer. 92 lap.
2. Dr. J. Methner. *Grundzüge einer Metrik und Rhythmik* für den Schulgebrauch. Leipzig, 1881. Teubner. 28 lap.

Kopp könyvecskéje folytatása azon vállalatnak, melyről e lapok jelenlegi évfolyamának második füzetében szólottunk. A mit ott mondottunk, ugyanaz áll erre a munkára vonatkozólag is, azzal a különbséggel, hogy lelkes irálya itt egy kissé ellapul, egyszer-kétszer a zavarosságig pongyola. Mint valamelyik lapban olvastuk, szerzőnek ez posthumus munkája volna s így lehetséges, hogy az imént említett kishíánynak betegeskedés volt az oka. A munka csak második részében régiségtan, elsejében mythologia. Tartalma, beosztása ez : Der Entwicklungsgang des hellenischen Volksglaubens. I. Die Götter Griechenlands. 1. Das Chaos. Gäa und Uranos. Kronos und Rhea. 2. Die Sitze der dritten Göttergeneration. 3. Eigenschaften der homerischen Götter. 4. Die Olympier. a) Das Herrscherpaar. b) Die übrigen höheren olympischen Götter. c) Die übrigen höheren olympischen Göttinnen. d) Hausgenossen der Olympier. e) Götter von Flur und Wald. f) Gottheiten des Lichts und der Luft. 5. Die Meeresgottheiten. 6. Die Götter des Schattenreiches. 7. Das Heroenthum. 8. Einwirkung des Volksglaubens auf die Sittlichkeit. II. Die Götterverehrung der Hellenen. 1. Allgemeines Verhältniss des Staats zum Kultus. 2. Heiligthümer. 3. Das Priesterthum. 4. Das den Göttern Dargebrachte. 5. Anrufungen. 6. Staatsfeste. 7. Entsühnungen. 8. Das Seherwesen. 9. Mysterien. 10. Wahnglaube. 11. Die Götterverehrung engerer Kreise. 12. Bräuche bei Leichenbegängnissen. 13. Gräber. 14. Ueberblick. Aus dem griechischen Festkalender. A munka élén áll Aristophanes Békáiból egy Bacchust dicsőítő kardal szabad fordításban. Mint a beosztásból láthatjuk, a második rész nem bír szigorú rendszerral, hanem aphoristikus előadásu. Az áttekinthetőség céljából jó lett volna a mythológiához hozzácsatolni az istenek genealogiájának táblázatát, úgy mint azt pl. Braun teszi mythológiájában (Griechische Götterlehre. Hamburg und Gotha. Perthes. 1854.) A részletekre nézve csak két megjegyzést akarunk tenni. Az egyik az, hogy a 9. §-ban az Éjet a Föld leányának nevezi, holott az a

7. §-ban a Chaos szülötte ; a másik az, hogy a 30. §-ban γλαυκῶπις-t, nem tudom mi okból, villogó szeműnek fordítja.

Methner könyve nem ad újat, legfőlebb azt, hogy a hármas tagu szerkezetet az egyes strophákra nézve is ki akarja mutatni. Czélja a tudomány eddigi vívmányait az iskolák számára értékesíteni. A munka a rhythmusról, taktusról, verssorról, a taktusok fajairól, a leghasználatosabb verssorokról, a periodusról és stropháról szól. Ezek után jön két függelék, melyeknek elsejében a Sophocles három tragoediájában (Oed. Tyr., Oed. Col., Ant.) előforduló chorikus metrumok, másikában Horatius lyrai metrumai tárgyaltnak systematikusan. E könyv főhibájának azt tartjuk, hogy alapjában nem más, mint Roszbach és Westphal munkájának rendkívül száraz kijegyzése az egyes dolgok összefüggésének és a rhythmikai tényezőknek kellő kimutatása nélkül. Épen azért tartalma csak úgy érthető teljesen, ha forrását ismerjük. A részletekre nézve, nem lévén szándékunkban azokra bővebben kiterjeszkedni, csak a következőket jegyezzük meg: Nem tartjuk helyesnek, hogy a pausát a verssor végén kívül annak beljében is előfordulónak tartja (14. §.); nem helyeselhetjük az Asclepiades verssor taglalását (18. §.), valamint azt sem, hogy a logaëdikus verssorokat a genus duplexhez számítja (19—24. §§.). A cæsurát helytelenül nem a verssoroknál, hanem a stropháknál tárgyalja, és nem különbözteti meg eléggé a cæsura és diæresis által előidézett *verssorosztó szünetet* a verssor végén előforduló, s a szótagok hiányzása következtében előálló *rhythmus szünettől* (pausától).

DR. PECZ VILMOS.

ANAKREONI DALOK.

(39) Tavaszi élvezet.

Gyönyörűség jární kelni,
Mikor a mezők virulnak,
Mikor a Zephyr az enyhe
Levegőt felénk fuallja ;
S oda érni egy lugashoz,
S a lugasba rejtekezni,
Csupa — élvezet-lehellő
Gyönyörű leányt ölelve.

VEGYESEK.

— **Hermann és Dorothea fordítása ügyében.** Tekintetes szerkesztő urak! Komoly igyekezetű és tehetséges írónak ismerjük Hegedüs Istvánt, azért kissé megütköztünk azon, hogy *Hermann és Dorottya* fordítását Háhn Adolf úr az *Egyet. Phil. Közlöny* mult füzetében oly rútúl leteremtette. A netán elriasztottakat sietünk mi, kik szintén olvastuk a fordítást, azzal megnyugtadni, hogy Hegedüs műve csak szerencsétlen, mennyiben Háhn úr haragját felkölté, de azért nem nyomorúlt, minőnek a felgerjedt bíráló szidalmazza.

Háhn úr ugyanis izzé porrá szeretné törni Hegedüs könyvecskéjét s mivel nemcsak heves, de módszeres ember is, előbb az előszót kaszabolja. Pedig az a kis előszó nem készült rendszeresesthetikai tanulmánynak, csak tájékoztató a költemény forrásáról s főbb szépségeiről; továbbá a szerző igazolja benne, miért helyettesíté az eredetinek hexameterét a magyar Sándorverssel.

Szóval igénytelen dolog, azért vesszen, gondolá Háhn úr, kinek most alkalmá nyílt elmondani mindazt, mit Goethe eposáról meg egyebekről olvasott s elgondolt. A bíráló csak azt nem veszi észre, hogy az ő kákáján is lehet csomót kötni. Pl. szemére hányja Hegedüsnek, hogy azon adomát elbeszélve, mely Goethe költeményének forrása volt, delicat érzékenységet tulajdonít egy egyszerű parasztleánynak, mondván róla, hogy «sértve érzé magát». «Az anekdota mindkét variansa szerint» — folytatja Háhn úr — «a lány nyersen kifakad, hogy őt bizony rá ne szedjék». Értsük meg a tanúságot. A sértődés csupán delikat érzékenységi úri hölgyek kiváltsága s hogy ha az ember nyersen kifakad, ez annak a jele, hogy sértve nem érezheti magát. Ezt Hegedüs nem tudhatta, mint mások se tudják, péld. Wendt Gusztáv, ki a berlini Groténél 1873-ben megjelent Goethe kiadás harmadik kötetében ugyanezt a jelenetet oly szavakkal beszéli el, mint Hegedüs. «Sie ist dadurch verletzt», mondja a német író, ki nem olvasván magyar lapokat, tán soha ki nem gyógyúl végetes tévedéséből.

Hasonló sors éri Wendt azon honfitársait, kik nem tudják biztosan, mely műfaj nevén nevezzék a *Hermann és Dorottya*t. Hegedüs a nonchalant, a stilusbeli mesterfogásokon élő Hegedüs nem áttolja Lewest követni, ki a német kritika vesszőparipáit nem szeretvén, kijelenti, hogy a költemény szépségeinek megértésére nagyon közönyös, akárhogy nevezzük is el. De Háhn úr elnevezi, elnevezi pedig «a definitió emberei» ellenére, kik mindeddig nem tudták, hogy a

genie széttöri az iskola bilincseit s tudatlanságukban «epikus idyll» meg «idyllikus eposféle» nevekkal kerülgették az igazat. Egyik sem a kettő közül, az igazi név: epos. Ki lévén mondva az ítélet, meg is kell harczolni érte, de kikkel harczol meg? Talán azokkal, kik «epikus idyll», meg «idyllikus eposféle» nevekkal kerülték az igazat? Korán sem; azokkal, kik idyllnek nevezték a költeményt. Ezekkel könnyű boldogulni, amazokat nehéz lett volna megczáfolni. Tagadni akart valamit s érezte, hogy a tagadást indokolni kell. Tagadta tehát, mit lehetetlen tagadni s indokolta annak megtagadását, mit okosan úgy se állíthat senki. Így lesz az ember könnyű szerrel alapos s eredeti egyszersmind. S ily eszmék talapzatáról nevezi Hahn úr Hegedűs előszavát, mely néha nem szabatosan, de mindig okosan van írva, zavaros munkának.

Még az hagyján, mit az előszóról mond. Hanem a fordítás egészen kihozza sodrából. «Találunk azonban» — úgy mond — «lépten nyomon oly durva hibákat, hogy minden iskolás fiu szégyellené, ki Goethével csupán mint köteles studiummal foglalkozik». Legyen hát, jőjjön az iskolás fiu s igazítsa meg Hahn urat, ki a *Kattunt* gyapottal s nem *kartonnal* akarja fordíttatni. Az iskolás fiú ráolvasná Ballagiból, hogy a *Kattun* magyarul: karton, a gyapot németül: *Baumwolle*. Azután *langsam und schüchtern* miért nincsenek jól *lonha meg félénkkel* fordítva? Indokolni nem szokott bírálónk. Továbbá ha Hahn úr nem tudja, hogy »unter dem Thore» magyarul »kapú közt»: arról sem tehet Hegedűs. S bár a „*Scherflein*“ Luther óta kizárólag *csekély alamizsnát* jelent is, mégis szabad »egy fillérrel» fordítani, hisz ez se nagy alamizsna. Mi magyartalanság van ezekben: *mint annak a rendi, a szomszédból vagy?* S ha van néhány rossz ríme Hegedűsnek, hagyjuk, eléggé látszik, mit tesz ez a számos jóhoz mérve? — De mily iskolás modorban bírál Hahn úr egy műfordítást: Goethet fordítani nem könnyű s Hegedűs maga is abba veti reményét, hogy a költemény tartalmi szépségei túlragyogják majd a fordítás gyengéit. E szerénység csillapíthatta volna a bíráló haragját, hisz a valódi hiányokat így is ki lehet emelni. De mind e hiányok mellett a fordítás annyira értelmesen s elég folyékonyan van írva, hogy nem vehetik rossz néven a szerkesztő urak ez észrevételeket, melyeknek közlését mély tisztelettel kéri — *Egy olvasó*.

— Pécsi Istvánról, több ókori classicusnak veterán fordítójáról, Dóczi Imre nagykorösi tanár és Ádám Kálmán urak szivességéből a következő autobiographiát közölhetjük:

„Pécsi István született 1817 október utolsó hetében, Nagy-Kőrösön, atyja István szegénysorsú földműves ember volt; tanult szinte N.-Kőrösön. A gymnasialis tanfolyamot végezte 1836/7-ben, a philosophiait pedig 1837/9-ben, 1840-ben pedig a IV-ik nemzeti iskola tanítójává lett, azután a debreczeni főiskolába ment tanulását folytatni. N.-Kőrösön a bölcsészeti folyamban tanítói voltak Balog Mihály, Fitos Pál és Warga János, Debreczenben pedig Szűcs István, a jogban Aranyi István, és Erdélyi József a theológiában. 1843-ban bevégezvén tanulói pályáját, 1844-ben mint rectóriát váró diák úgy lakott Debreczenben, honnét április elején Báthori Gábor úr ajánlatára Ádám Mihály akkori vezsenyi lelkész meghívása folytán vezsenyi tanító lett, mely állásban 1844—1870 működött. 1870-ben pedig lemondván a tanítóságról, a vezsenyi határban lévő szőllejében nejevel együtt elvonulva kedvelt classicusainak körében tölti életét.

A latin és görög nyelv után a német, francia, olasz nyelvek megtanulására igen nagy hajlandósággal viseltetett. A német nyelvben különösen Schiller volt kedvelt költője, utána Bürger, Klei-t, Pffell és több mások, a francziában Voltairt, Molieret és Lamenais-t olvasta, ez utóbbi *Paroles d'un Croyant* című munkáját Tanárky György kedves barátja felhívására le is fordította még kőrösi diák korában. mely még ma is megvan. Az olaszban Torquato Tassó *Gierusalemme liberate*-jét olvasta, ugyancsak Tanárky György közlése folytán, mint kinek atyja az le is fordította. Olvasta Metastasio munkáit is néhai Báthori G. úr szíves közlése folytán, Schillert pedig az államtitkár Tanárky Gedeon úr előzékeny szívessége folytán, mind n.-kőrös diák korában. Debreczenben a zsidó nyelvben oly jártassággal birt, hogy tanítóját Nagy Áront, később kardszagi papot, mint a kitől hallgatta, nevenapján zsidó nyelven köszöntötte fel. Hogy vezsenyi tanító kórában 1858-ban Pindar fordításához fogott, annak ez a története. Néhai ntiszt. Báthori G. úr értesülvén, hogy P. I.-nek a görög Anthologiából a Magyar Muzeum 1858-ki folyamán VII. füzetében fordítása jelent meg, az 1859-ben pedig az I-ső füzetben Musaeos *Erotopægnion*a jött ki, tekintetes Ádám Gerzson úr n.-kőrösi tanár által Pindar olümpiai Odáit küldötte ki lefordítás végett, melyet kiadott Budán két kötetben több görög költőkkel együtt *Pupikoffer Ágoston*, a budai királyi egyetemen rendes tanár 1779-ben, latin fordítással és igen becses Scholionokkal. Le is fordította mind a XIV Odát, s több átdolgozás után sem elégedvén meg fordításával, asztalfiókjában hevert, míg nem végre 1880-ban ntiszt. Ádám Kálmán úr által tekintetes Dóczi Imre n.-kőrösi iskola görög nyelv és

irodalom tanárával megismerkedvén, azzal átnézés végett közölte a két első odát, s néhány hely megigazításával helyeselte a fordítást, de nem sokára Csengeri János Catullus fordítása jelenvén meg a Budapesti Szemlében rimés versekben, azt lemásolva kiküldötte kövendő példányul, azt annyira megkedvelte, hogy márczius 12-én 1880, hatvan éves korában hozzáfogott a kész anyag rímekbe foglalásához, s kettőt azokból már ápril 24-én Dóczi tanár úrhoz be is küldött, melyet ő a Philologiai Közlöny nagyérdemű titkárával közölván, annak helyeslését meg is nyerte. Akkorán a többieket is mind lefordította, melyek tisztázva készen vannak nála.

Az anthologia fordításához még n.-kőrösi diák korában fogott, miután Székács József és Szabó István fordításait olvasta volna, a görög epigrammák annyira megnyerték tetszését, hogy az Anthologia Tauchnitz kiadását 1829. három kötetben megvette és 1839-ban fordítani kezdte, s belőle annyit fordított, hogy 30 ívnél több van letisztázva.

Anakreont is szinte kőrösi diák korában kezdte fordítgatni, de azok csak szárnypróbálgatások, hanem vezsenyi tanító korában fordította le azután egészen; a 6-ik letisztázást adta el fia Imre 1874-ben Pesten Lauffer Vilmosnak, ki azt 1020 példányban ki is nyomatta. Az előszót hozzá a fia írta, azért van Anakreon életében a chronologiai hiba, és némely ifjú dicsekedés. Ő maga terjedelmes kritikai előszót írt Anakreonról és művei lehető bő kiadásai és fordításáról, de az tudtán kívül mellőzve lett.

Voltaire Henriása is letisztázva készen áll asztalfiókjában, s több fordítás Schiller, Pfeffel, Grün Anastas stb. német költőkből, Martialisból egy ívnyi stb.»

Pécinek irodalmi működésére vonatkozó ezen adatait Dóczi úrhoz intézett leveléből még a következőkkel pótolhatjuk: «Pindar XVI olympiai ódája letisztázva áll asztalfiókban, szinte az Anthologiából nyolcz ív rímekbe foglalva, melyből most mintaványt is küldök, tessék felküldeni az igen tisztelt társaságnak, hogy mit mondanak rá, s ha sikerültek lesznek a versek, mind letisztázom. Továbbá készen áll Koluthus «Helena elragadása» című kisded eposa, Musaeus Erotopaegniona, Moschus, Bion versei, Theokritból is néhány darabocskák stb. Ezenkívül Voltaire Henriása szinte le van tisztázva, Boileauból a VII-ik Satyra stb. Martialisból egy ívnyi epigrammfordítás hexameter-pentameterben, több német fordítás Freiligrat, Grün Anastasból stb.»

Pécsi életrajza elég érthető hangon beszél és így kevés az a mit

hozzá adhatunk. A philologiai társaság, mihelyest megtudta, hogy a classikus ókornak ezen lelkes barátja oly sanyarú körülmények között él, hogy a a mult évben leégett kunyhóját sem építhette még fel egészen, egy havi ülése alkalmával gyűjtést rendezett számára és az Írók és művészek egyletének figyelmét is felhívta veterán tudósunkra; de úgy hisszük szükségtelen megjegyeznünk, hogy Pécsi Istvánra ezen segély után is nagyon ráfér az anyagi támogatás; ismételve melegen ajánljuk tehát kartársaink pártfogásába; **társulatunk pénztárnoka** mindig kész a hozzá beküldött adományokat szükségét szenvedő tudósunk kezeihez juttatni.

KÖNYVÉSZET.

Összeállítja **Hellebrant Árpád.**

I. HAZAI IRODALOM.

Olcsó könyvtár. Szerkeszti Gyulai Pál. Budapest, 1881. Franklin-társ. (16-r.)

116. szám. *Goethe*. Hermann és Dorottya. Némétből fordította Hegedűs I. (88 l.) 20 kr.

117. szám. *Pálffy A.* Az itélőmester leánya. Történeti beszély. (182 l.) 40 kr.

118. szám. *Macaulay*. Nagy Frigyes, Angolból ford. Szentkirályi M. (128 l.) 30 kr.

119. szám. *Theuriet*. Veronika asszony. Beszély. Francziából ford. Ujkéri. (131 l.) 30 kr.

120. szám. *Puskin* S. Anyegin Eugen. Regény versekben. (280 l.) 60 kr.

121. szám. *Beaumarchais*. A sevillai borbély, vagy haszontalan elővigyázat. Vigj. 4 felv. (143 l.) 30 kr.

122. szám. *Szalay L.* Mirabeau. (181 l.) 40 kr.

123. szám. *Gaál J.* A peleskei nótárius. Bohózat 3 szakaszban 4 felv. 4-ik kiadás. (158 l.) 40 kr.

124. szám. *Homér*. Békaegérharcz. Átalöltöztette a Blumauer módja szerint. Csokonai Vitéz M. (47 l.) 20 kr.

125. szám. *Kisfaludy K.* A kérők. Vigj. 3. felv. (96 l.) 39 kr.

Palóczy L. Francia nyelv- és olvasókönyv. A középiskolák alsó osztályai számára s a legújabb tanterv szerint. I. rész (a kezdő osztályok számára). Budapest, Franklin-t., 1881. (8-r. 192 l.) 1 frt 20 kr.

A. Persius Flaccus és Sulpicia satirái. Fordította Barna J. Budapest 1881. (8-r. 90 l.)

Rákosy A. Specielles Wörterbuch sämmtlicher magyarischer Zeitwörter kritisch erläutert und richtiggestellt. I. Bd. 1. Heft. Budapest 1881. (Szerző.) (N. 8-r. 48 l.) Egy füzet. 30 kr.

- Sasváry L.** Francia nyelvtan. Elméleti és gyakorlati tankönyv. Iskolai és magánhasználatra. I. folyam. Második bővített kiadás. Budapest, 1881. Franklin-t. (8-r. 123 l.) 60 kr.
- Scherr J.** A világirodalom története. Képekkel és irodalmi szemelvényekkel I. rész. Budapest, 1881. Tetthey. (N. 8-r. 1—192. l.) 1 frt 80 kr.
- Schwicker H. I. és Tiber Á.** A német helyesírás szabályai gyakorlatokkal és helyesírási szótárral ellátva. A felsőbb nép-, polgári és középisk. használatára. Budapest, 1881. Nagel. (n. 8-r. IV, 101 l.) 60 kr.
- Szvorényi J.** Olvasmányok a gymnasiumi s reáltanodai alsóbb osztályók számára. 2. köt. 7. átalakított kiadás. Budapest, 1881. Franklin-társ. (8-r. 269 és 3 l.) 70 kr.
- Theisz Gy.** Francia nyelvkönyv. Olvasókönyv. Gyakorlókönyv. Nyelvtan. Szótár. A legújabb tanterv értelmében a reáliskolák 2. osztálya számára. Budapest, 1881. Franklin-t. (N. 8-r. 15 és 221 l.) 1 frt 40 kr.
- Török Á.** Magyar nyelvbúvárlatok. Budapest, 1881. Kókai L. biz. (N. 8-r. 16 l.) 30 kr.
- Ugor füzetek.** Adalékok az ugor nyelvek ismeretéhez és összehasonlításához. 3. szám. (Halász J.: Svéd-lapp nyelvtan és olvasmányok.) Különnyomat a Nyelvtud. Közlemények XVI. kötetéből.) Budapest, 1881. Akademia. (8-r. 108 l.) 60 kr.
- Vajda V.** A francia versidomról. A magyar hangsúlyos verselés alapján és Arany János, d' Ollivet abbé, Ch. Marty-Laveaux, L. Quicherat, Larousse, Th. Barau és A. Brachet után. Nagyváradi, 1881. Berger. E. (8-r. 107 l.) 70 kr.

II. KÜLFÖLDI IRODALOM.

- Bechstein.** Das höfische Epos. Schulausg. Stuttgart 1881. Cotta. (8 r. XXIV, 132 l.)
- Bergmann,** Dante, sa vie et ses oeuvres. 2. éd. Strassburg, 1881. Schmidt, (XIII, 376 l. 8-r.)
- Bitschkowsky.** De C. Solii Apollinaris Sidonii studiis statianis. Wien 1881. Konegen. (8-r.) M. I, 60.
- Brandes.** Ein griechisches Liederbuch. Verdeutschungen aus griech. Dichtern. Hannover, 1881, Hahn. (8-r.) M. 2. 40.
- Budinszky A.** Die Ausbreitung der lateinischen Sprache über Italien und die Provinzen des römischen Reiches. Berlin, 1881, Hertz, (8-r. XII. 267 l.) M. 6.
- Cocheris, H.** Origine et formation de la langue française. Notions d'étymologie française. Origine et formation des mots, racines, préfixes et suffixes. Paris, 1881. (12-r. 394 l.) M. 2, 50.
- Creizenach, W.** Die Bühnengeschichte des Goethe'schen Faust. Frankfurt a/M. 1881. Literar. Anstalt, (8-r. IV, 59 l.) 1 M. 50.
- Dorer E.** Die Calderon-Literatur in Deutschland. Bibliographische Uebersicht. Leipzig, 1881. Friedrich. (8-r. 42 l. (M. 1, 20.



C046868154

